U N I V E R S I D A D D E D E U S T O

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA HISPANICA

LEXICOGRAFIA VULGAR BOTANICA EN LOS HISTORIADORES DE INDIAS, SS. XVI-XVIII. RETORICA; LA COMPARACION O SIMIL.

TESIS DOCTORAL

AUTOR: JULIANA DE LA PUENTE CAMPO.

DIRECTOR: HERNAN URRUTIA CARDENAS.

V° B°

D E U S T O 1 9 9 0

A mis hermanos.

INDICE

	Pág
INTRODUCCION	11
ABREVIATURAS Y SIGLAS USADAS	18
PRIMERA PARTE	24
CAPITULO I: Panorama general	
1.1. Objetivos	25
1.2. Estructura general o macroestructura	27
1.3. Metodología General	28
1.4. Fuentes:	29
1.4.1. Fuentes primarias o textuales. Clasificación	30
1.4.2. Fuentes secundarias o críticas. Clasificación	36
1.5. Estructura del artículo o microestructura	41
1.6. Metodología especial	43
1.7. Actitud del historiador ante una realidad nueva. Recursos expresivos	53
1.8. La naturaleza en los historiadores de las Indias	59
Notas	67

SEGUNDA PARTE 89

CAPITULO I: Corpus 90

1.1. Corpus o repertorio de los nombres vulgares relacionados con la flora hispanoamericana, SS. XVI-XVIII 90

CAPITULO II: Microcorpus de nombres vulgares relacionados con la flora hispanoamericana, SS. XVI-XVIII no identificados

2.1. Consideraciones generales 1632

2.2. Reseñas metodológicas 1634

2.3. Relación del microcorpus 1636

CAPITULO III: Pasajes relacionados con la flora hispanoamericana, SS. XVI-XVIII sin nominar

3.1. Consideraciones generales 1664

3.2. Reseñas metodológicas 1664

3.3. Relación de los pasajes 1665

CAPITULO IV: Génesis lingüística del Corpus

4.1. Consideraciones generales 1674

4.2. Reseñas metodológicas 1674

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana. Génesis lingüística I

4.4. Cómputo 1677

4.5. Conclusiones 1680

Notas 1685

CAPITULO V: Variantes lexicográficas y sinónimos documentados en las fuentes primarias o textuales

5.1. Consideraciones generales 1688

5.2. Reseñas metodológicas 1688

5.3. Relación de variantes lexicográficas y sinónimos documentados en las fuentes primarias o textuales II

5.4. Cómputo 1693

5.5. Conclusiones 1696

CAPITULO VI: Nombres vulgares botánicos con semántica figurada e informal

6.1. Consideraciones generales 1698

6.2. Reseñas metodológicas 1698

6.3. Relación de nombres vulgares botánicos con semántica figurada e informal 1700

6.4. Cómputo 1703

6.5. Conclusiones 1708

CAPITULO VII: Nombres vulgares botánicos con campo léxico o semántico documentado en las fuentes primarias o textuales

7.1. Consideraciones generales 1710

7.2. Reseñas metodológicas 1711

7.3. Relación de nombres vulgares botánicos con campo léxico o semántico documentado en las fuentes primarias o textuales III

7.4. Cómputo 1713

7.5. Conclusiones 1718

TERCERA PARTE

CAPITULO I: Recurso retórico: La comparación o símil

1.1. Esbozo teórico 1721

1.2. Consideraciones generales 1723
1.3. Reseñas metodológicas 1724
1.4. Clasificación de las comparaciones o símiles documentadas en las fuentes primarias o textuales que conforman el corpus IV
1.5. Cómputo V
1.6. Conclusiones 1730
Notas 1737

CAPITULO II: Comparaciones o símiles documentadas en el microcorpus

2.1. Consideraciones generales 1739
2.2. Reseñas metodológicas 1739
2.3. Clasificación de las comparaciones o símiles documentadas en el microcorpus 1743
2.4. Cómputo 1744
2.5. Conclusiones 1744

CAPITULO III: Comparaciones o símiles documentadas en los pasajes sin nominar

3.1. Consideraciones generales 1748
3.2. Reseñas metodológicas 1748
3.3. Clasificación de las comparaciones o símiles

documentados en los pasajes sin nominar 1752

3.4. Cómputo 1753

3.5. Conclusiones 1754

CAPITULO IV: Conclusiones Generales 1756

BIBLIOGRAFIA PRIMARIA O TEXTUAL 1762

BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA O CRITICA 1770

ANEXO LAMINAS 1802

I N T R O D U C C I O N

Introducción

El hombre conlleva dentro de su ser la inclinación por desarrollar una u otra actividad, y se desenvuelve en el medio de acuerdo con aquello que pueda satisfacer esa propensión diseñada por el Creador. El encanto y la relajación que sentimos ante la contemplación del maravilloso mundo de la flora, ha actuado de catalizador impulsándonos hacia el estudio de esta materia.

La Naturaleza no debe ser un mundo de Museo, de colección, estático y frío, debe ser el gran escenario donde cada uno de los personajes, en nuestro caso las plantas, aparezcan con vida propia. El hombre no puede sentirse ajeno e indiferente a un mundo en el que vive inmerso y con el cual está en íntimo contacto.

Las plantas contribuyen a la creación de climas de belleza, sensibilidad, de ahí que decoremos con ellas nuestras casas; son parte de nuestro temperamento, gustos "un mundo sin plantas, ni flores, sería un mundo sin sentimientos". Las flores son espejo de nuestra alma, por eso las recogemos y cultivamos. El hombre ha transformado sus características en símbolos de virtudes. Según el color o

la forma concreta de cada flor se ha interpretado de distinto modo.

Las flores han sido motivo de estima desde los más remotos tiempos. En un principio servían como ofrenda a los dioses, ceremonias que se pueden seguir en las pinturas de vasos de cerámica conservadas. El paso de la decoración floral del templo al hogar se atribuye a los egipcios y a los japoneses. A los primeros, para quienes el loto era la flor sagrada, se debe la mezcla decorativa de flores, hierbas y frutos.

El deseo de convivencia íntima con el mundo vegetal creó los jardines. Los más antiguos que se conocen proceden del Próximo Oriente. Recordemos los jardines colgantes de Babilonia, construídos por Nabucodonosor; los griegos y romanos gustaban también de este mundo de las flores. En definitiva, el hombre de todos los tiempos se ha fijado en la flor como objeto que le inspira y atrae, simplemente por su belleza.

Por otra parte, y ya metiéndonos en harina, este trabajo, lejos de ser esporádico, está anclado a la temática que desarrollamos, en su día, en la **Memoria de Licenciatura**, que versaba, precisamente, sobre la flora en los

cronistas de Indias.

No es infrecuente que después de concluir un micro-trabajo de investigación, surja el deseo de profundizar en el estudio prospectivo; este estado anímico ha sido el móvil próximo que nos embarcó a dar una continuidad, al referido tema, por otros derroteros.

La lectura encantada de aquellas obras, que fueron objeto de estudio ayer, y hoy releídas, nos percató que el panorama lingüístico del léxico, tanto aborigen como castellano, relacionado con la flora hispanoamericana, era un campo abierto a la búsqueda de nuevos horizontes. Observamos que las denominaciones vulgares que reciben las plantas, frutos y flores en el Nuevo Mundo era un arsenal de posibilidades de cara a un estudio, por ello, no dudamos en poner en marcha éste de aspecto **lexicográfico**. Está centrado, esencialmente, en revelar las **variantes lexicográficas y sinónimos** que definen un mismo referente.

Asimismo, no pasaron inadvertidos en la lectura los recursos estilísticos empleados por los cronistas en las descripciones de las plantas, frutos, etc., entre ellos, las **comparaciones** o **símiles**, de ahí que también recojamos este aspecto.

Sería injusto que pasáramos por alto en este trabajo la utilidad y provecho que el hombre indígena obtiene de las plantas y frutos, en donde halla todo cuanto necesita: alimento, vestido farmacopea y otras utilidades de aplicación doméstica, por eso, hemos creído adecuado, desde este punto de vista práctico, la consideración de este cometido.

En este estudio incluimos, además de las fuentes primarias utilizadas en la Memoria, otras, asimismo de carácter histórico-descriptivas, en las que se hace referencia a la flora hispanoamericana. El período que abordamos comprende los SS. XVI-XVIII, de este último siglo, coincidente con el llamado "boom" de las expediciones científico-botánicas, sólo hemos seleccionado algunas obras.

La amenidad y sencillez con que describen los historiadores las plantas, excusan cualquier intento de valoración de sus obras. La lectura de los textos, aun para los no preparados en botánica será atractiva, capaz de desvelar infinitas sugerencias.

Por último, visto el panorama general de nuestro estudio, que se mueve sobre dos coordenadas: léxicas y estilísticas, lo titulamos: Lexicografía vulgar botánica en

los historiadores de Indias, SS. XVI-XVIII. Retórica: la comparación o símil.

Somos conscientes de que el léxico, que conforma el marco del repertorio, no es exhaustivo, sino simplemente es un bosquejo pero en nuestro ánimo está contribuir al conocimiento de la abundancia de **variantes** y **equivalencias léxicas** de los nombres vulgares, relacionados con la flora, en las distintas áreas geográficas de Hispanoamérica, y su incorporación y adaptación a la lengua castellana.

Hemos considerado útil adjuntar en este trabajo algunos grabados de plantas y frutos, pues la sola descripción escrita, por esmerada que ésta sea, resulta insuficiente. Por otra parte, la curiosidad que pueda sentir el lector por contemplar algo que está lejos pudiera quedar satisfecha.

Para concluir, expresamos nuestra gratitud a D. Hernán Urrutia Cárdenas, director de este trabajo, por sus sugerencias y útiles consejos, porque ha sabido elevar nuestro ánimo en momentos puntuales de salvar espinosas dificultades. Mi sincero reconocimiento al P. Francisco Jesús y Santiago (SI), profesor de la Escuela de Informática de la Universidad de Deusto, por su colaboración en

la ordenación alfabética de parte del léxico recopilado por ordenador, a mi hermana Anita a la que tantos momento de ocio la resté, al P. Jesús Llana, dominico, biólogo y profesor del Colegio de los Dominicos de la Virgen del Camino (León), porque ha mecanografiado, con infinita paciencia, este tocho de trabajo, y a todas las personas, que de un modo directo o indirecto, han contribuído a facilitarnos datos y direcciones de corporaciones lingüísticas de Hispanoamérica, a las que nos hemos dirigido solicitando información. A pesar de todo, conste que los errores y omisiones hallados son de nuestra propia responsabilidad.

ABREVIATURAS Y SIGLAS USADAS

Abreviaturas y siglas usadas

A. = América

Anti. = Antillas

Apunt. = Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano

ár. = arabe

Arg. = Argentina

a.xto. = antes de Cristo

BD. = Botánica Descriptiva

Boli. = Bolivia

CA. = Centro América

cap. = capítulo

cat. = catalán

Catál. = Catálogo alfabético de los nombres vulgares y científicos de plantas que existen en el Perú

cit. = citado por (de)

clá. = clásico

Coment. = Comentarios

CRica = Costa Rica

DA. = Diccionario de Americanismos

DAXVI. = Léxico hispanoamericano del siglo XVI

DAut. = Diccionario de Autoridades

DBernal = Díaz Bernal (Americanismos en la Historia de Bernal Díaz del Castillo)

DCEC. = Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana

DEP. = Diccionario Enciclopédico del Perú

DGA. = Diccionario General de Americanismos

DGH. = Diccionario Geográfico Histórico de las Indias Occidentales o América

Dgo = Fray Domingo de Santo Tomás

DHN. = Diccionario de Historia Natural y de los fenómenos de la naturaleza

DM. = Diccionario de mejicanismo

DMA. = Diccionario Manual de Americanismo

DMapuche = Diccionario comentado mapuche-español

DPA. = Diccionario de Plantas Agrícolas

DRAE. = Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la lengua española)

DSF. = Diccionario de San Francisco

DV. = Diccionario de venezonalismos

Ecua. = Ecuador

EI. = Enciclopedia del idioma

EPR. = Enciclopedia Clásicos de Puerto Rico

et alii = y otros

etc. = etcétera

EUI. = Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana

fig. = figurado

fig-s. = figura-s

fr. = Francés

FR. = Flores para el Rey. La expedición de Ruiz y Pavón y la Flora del Perú

GEL. = Gran Enciclopedia Larousse

Guat. = Guatemala

Hª. = Historia de la Compañía de Jesús en la provincia de Paraguay

HI. = Historiografía indiana

hisp. = hispano

his-ár. = hispanoárabe

hisp-lat. = hispano-latino

HN. = Historia Natural

Hond. = Honduras

HRuiz = Hipólito Ruiz

HT. = Hispanismos en tagalo

Indo. = Indoamericanismo léxicos en español

inf. = informal

lám. = lámina

lat. = latín

lat. clá. = latín clásico

lat. vg. = latín vulgar

LCordero = Luis Cordero

LEspinosa = Lucas Espinosa

loc. cit. = locución citada

Méj. = Méjico

N. = Norte

Naufrá. = Naufrágios

Nica. = Nicaragua

NO. = Noroeste

O. = Oeste

Observa. = Observaciones sobre el español en América y otros estudios filológicos

occ. = occitano

op. cit. = obra citada

p. = página

Pana. = Panamá

Parg. = Paraguay

pl. = plural

pp. = páginas

PP. = Plantas interesantes del Estado de San Luis de Potosí

PRico = Puerto Rico

R. de la Plata = Río de la Plata

R. Dominicana = República Dominicana

S. = Sur

SA. = Suramérica

Salv. = Salvador

SDgo = Santo Domingo

SE. = Sureste

sinó. = sinónimo-s

SO. = Suroeste

sp. = sin especie

s.v. = sub verbum

TF. = Tratado de Fruticultura

Trad. = Juan de Castellanos: Tradición española y realidad americana

Urug. = Uruguay

Vene. = Venezuela

vg. = vulgar

VM. = Vocabulario de Mayathan

vte-s. = variante-s

VV. = Viajes y viajeros por América del Sur

* = hipotética

PRIMERA PARTE

CAPITULO I: Panorama General

1.1. Objetivos

Los objetivos más relevantes que pretendemos abordar en el estudio son los relacionados con el **léxico vulgar botánico** y con la comparación en las descripciones de las plantas por los cronistas de Indias, como dejamos esbozado en la introducción.

Veamos la exposición de todos los objetivos propuestos:

1.1.1. Mostrar al lector la realidad hispanoamericana tomando como **corpus** el léxico vulgar, tanto aborigen como castellano, referido a la flora hispanoamericana.

1.1.2. Dejar constancia de las múltiples informaciones sobre las propiedades útiles de que están dotadas algunas especies botánicas; silvestres y cultivadas, su explotación en farmacopea y en la industria, el aporte que brindan al hombre indígena, cubriendo sus necesidades vitales: alimentación, vestido y un sinfín de usos domésticos.

1.1.3. Conocer la **etimología** o procedencia lingüística del léxico vulgar relacionado con la botánica señalada.

1.1.4. Dejar patente el caudal de **variantes lexicográficas y sinónimos** que tienen las plantas y frutos del Nuevo Mundo, documentadas tanto en las **fuentes primarias** como en las **fuentes secundarias**. Todo ello, producto de una gran vitalidad de la lengua vulgar, no menos noble que la bien llamada lengua culta.

1.1.5. Conocer la **semántica traslaticia, figurada e informal** que tienen algunos nombres de plantas y frutos en la lengua coloquial hispanoamericana.

1.1.6. Reflejar el **campo léxico o semántico** de las voces indígenas, preferentemente, y castellanas extraídas de los contextos testimoniales o capítulos donde los cronistas describen las plantas y frutas, en base a la voz botánica filiada.

1.1.7. Comprobar que la **comparación** es uno de los recursos literarios más utilizados por los historiadores en las descripciones de las plantas y frutos para hacerse entender.

Todos estos objetivos, con exclusión del 1.1.7, quedarán abordados en el estudio parcial realizado en cada uno de los artículos conformadores del corpus, si la voz filiada diera motivo a ello.

1.2. Estructura general o macroestructura

Hemos creído conveniente estructurar este trabajo en tres partes. La PRIMERA PARTE, contiene un capítulo en el que se exponen: los objetivos, señalados arriba, que nos hemos marcado conseguir en el estudio, la estructura propiamente dicha del trabajo, la metodología, las fuentes que hemos utilizado en el estudio, tanto primarias como secundarias y un esbozo, para situarnos en el tema, sobre la actitud del historiador, ante un mundo exótico nuevo, y la naturaleza vista por los historiadores.

En la SEGUNDA y TERCERA PARTE, realizaremos el estudio léxico y retórico, respectivamente, coordenadas sobre las que se mueve todo el trabajo.

De los siete capítulos que comprende la SEGUNDA PARTE, el primero es el más importante porque contiene el corpus y además es el arranque de otros capítulos, que, si bien en ellos no se aportan estudios esenciales nuevos,

desde el punto de vista numérico, nos permitirán realizar una síntesis de valoraciones y conclusiones que de otra manera no se podrían conseguir. Estos capítulos son del IV al VII, ambos inclusive.

Los capítulos II y III contienen un **microcorpus** de voces vulgares relacionadas con la botánica hispanoamericana no identificadas y pasajes **sin nominar**, respectivamente.

En la TERCERA PARTE, centraremos el estudio en la **comparación** o **símil**, recurso retórico muy usado por los historiadores de Indias en sus descripciones de plantas y frutos hispanoamericanos. Esta parte, contiene, por un lado, tres capítulos, cuya vinculación con los tres primeros capítulos de la SEGUNDA PARTE, es evidente, pues los **textos** transcritos en cada uno de éstos, servirán de punto de referencia en cada uno de aquéllos, y por último, a modo de epílogo, incorporaremos un breve capítulo que servirá de síntesis o compendio de todo el trabajo desarrollado.

1.3. Metodología general

La **metodología gereral** que hemos aplicado en el es-

tudio de este trabajo es doble: por una parte, comprende el estudio teórico y por otra, el práctico.

Las fuentes secundarias o críticas que hemos consultado, constituyen los instrumentos del estudio teórico en los que nos hemos apoyado para dar definiciones o hacer afirmaciones que estén, más o menos autorizadas, evitando así las afirmaciones infundadas o arbitrarias.

El estudio práctico versará sobre el léxico vulgar botánico de Hispanoamérica extraído de las fuentes primarias o textuales utilizadas y sobre las comparaciones o símiles empleadas por nuestros historiadores en sus descripciones.

1.4. Fuentes

La lectura de algunas obras de lexicografía[1] han sido la ventana abierta a la hora de establecer una línea en la clasificación de las fuentes, a la vez que nos han servido para diseñar el camino hacia un estudio lexicográfico, como el que aquí concierne.

Es lógico que cada estudio lexicográfico persiga unos objetivos específicos, por eso, hemos adaptado, in-

cluso ampliado, el esquema de las fuentes que se citan a las necesidades que reclama el meollo de nuestro tema.

Se han seguido dos criterios en la elección de fuentes para llevar a término el estudio lexicográfico propuesto:

1.4.1. Fuentes primarias o textuales

1.4.2. Fuentes secundarias o críticas (Metalingüísticas)

Las fuentes primarias las constituyen los testimonios extraídos de obras histórico-descriptivas de los historiadores de Indias, comprendidos entre los SS. XVI-XVIII. La bibliografía existente en la que se hace referencia a la botánica hispanoamericana es muy copiosa, y sería presuntuoso intentar abordar la totalidad de su estudio en este sencillo trabajo.

Todos los historiadores son españoles, excepto Pedro Francisco Javier Charlevoix que es francés.

La obra que auspició la bibliografía, de las referidas fuentes ha sido la de Miguel Colmeiro[2], de la que seleccionamos algunos autores y sus obras. No se han teni-

do en cuenta las obras que simplemete mencionan nombres vulgares de plantas y frutos de manera aislada. También se han excluido obras en las que se describen las plantas, desde un ángulo, casi único, medicinal; bien porque sus autores sean médicos, por ejemplo, Nicolás Monardes, Francisco Hernández, etc., o porque la envergadura de la obra sea más que suficiente para un estudio monográfico, por ejemplo, la obra de Fray Bernardino de Sahagún. En ambos casos se incorporan al repertorio de la **Bibliografía secundaria o crítica** por su importancia en el estudio del léxico vulgar botánico.

Una vez seleccionadas las **fuentes primarias**, objeto de estudio, observamos que éstas prodían clasificarse, según las áreas geográficas que refieren los historiadores. También en este sentido ha sido muy útil el modelo que consta en la obra de Francisco Esteve Barba[3].

Veamos a continuación el listado de autores y obras que conforman el cuadro de las **fuentes primarias o textuales.**

1.4.1.1. Clasificación de las fuentes primarias o textuales

1.4.1.1.1. Primeros historiadores generales de Indias

Acosta, José de, Historia natural y moral de las Indias.

Casas, Fray Bartolomé de las, Historia de las Indias.

Fernández de Oviedo, Gonzalo, Historia general y natural de las Indias.

López de Gómara, Francisco, Historia general de las Indias.

Vargas Machuca, Bernardo de, Milicia y descripción de las Indias.

Vázquez de Espinosa, Antonio, Compendio y descripción de las Indias Occidentales.

López de Velasco, Juan, Geografía y descripción de las Indias.

1.4.1.1.2. Historiadores de la Nueva España

Cortés, Fernando (Hernán), Cartas de relación sobre el descubrimiento y conquista de la Nueva España.

Díaz del Castillo, Bernal, Verdadera historia de los sucesos de la conquista de Nueva-España.

Zorita, Alonso de, Historia de la Nueva España.

1.4.1.1.3 Historiadores de Guatemala y Yucatán

Fuentes y Guzmán, Fray Antonio de, Recordación Florida.

Landa, Fray Diego , Relación de las cosas de Yucatán.

Núñez Cabeza de Vaca, Alvar, Naufrágios.

Pineda, Juan de, Descripción de la provincia de Guatemala.

Tovilla, Fray Alonso, Relaciones histórico-descriptivas de la Veracruz, el Manche y Lacondon en Guatemala.

1.4.1.1.4. Historiadores del Perú

Calancha, Antonio de la, Crónica del Perú.

Cieza de León, Pedro, La crónica del Perú.

Cobo, Bernabé, Historia del Nuevo Mundo.

Gutierre(z) de Santa Clara, Pedro, Historia de las guerras del Perú (1544-48) y otros sucesos de las Indias.

Jiménez de la Espada, Marcos, Relaciones geográficas de Indias.

Ulloa, Antonio de, Entretenimientos Físicos-Históricos, sobre América Meridional, y la Septentrional Oriental.

1.4.1.1.5. Historiadores de Nueva Granada y Venezuela

Castellanos, Juan de, Historia del Nuevo Reino de Granada.

Ovalle, Gutiérre(z)de, Relaciones geográficas de Colombia.

Zamora, Fray Alonso de, Historia de la provincia de San Antonio del Nuevo Reino de Granada.

1.4.1.1.6. Historiadores de Venezuela y la región del Orinoco

Caulín, Fray Antonio, Historia corográfica natural y evangélica de Nueva Andalucía Provincia de Cumaná, Guayana y vertientes del río Orinoco.

Pimentel, Juan de, Relaciones geográficas y descripción de la provincia de Caracas y Gobernación de Venezuela.

1.4.1.1.7. Historiadores de Chile

Molina, Juan Ignacio Abate, Compendio de la historia del Reyno de Chile. (La primera parte, Historia geográfica y natural del Reyno de Chile).

Ovalle, Alonso de, Histórica relación del reino de Chile y de las Misiones y ministerios que ejercita en la

Compañía de Jesús.

1.4.1.1.8. Historiadores del Río de la Plata

Charlevoix, Pedro Francisco Javier, Historia del Paraguay.

Díaz de Guzmán, Ruy(z), Historia del descubrimiento y conquista del Río de la Plata.

Lozano, Pedro, Historia de la conquista del Paraguay, del Río de la Plata y Tucumán.

———, Historia de la Compañía de Jesús en la provincia de Paraguay.

Núñez Cabeza de Vaca, Alvar, Comentarios.

1.4.1.1.9. Historiadores de Puerto Rico

Ponce de León, Juan, Descripción de la isla de Puerto Rico.

Valladares de Sotomayor, Antonio, Historia geográfica civil y política de la Isla de San Juan de Puerto Rico.

1.4.1.1.10. Historiadores de la isla Española

Sánchez Valverde, Antonio, Idea del valor de la Isla y utilidades que de ella puede sacar la Monarquía.

Después de la exposición de este amplio y heterogéneo listado de autores y sus obras, no intentamos impactar al lector, pues anotamos que hemos dado prioridad esencialmente en el estudio a las partes y capítulos de las obras citadas, directamente relacionados con la descripción de las plantas y frutos.

Por otra parte, el lector podrá ver las fichas completas de este elenco de **fuentes primarias** al final de este trabajo, bajo el título, **Bibliografía primaria o textual**, que ordenamos alfabéticamente, de acuerdo con las abreviaturas utilizadas.

Por lo que repecta a las **fuentes secundarias o críticas (Metalingüísticas)**, las hemos clasificado de acuerdo con la organización del léxico en la obra.

Véamos a continuación la clasificación muy esquemática.

1.4.2.1. Clasificación de las **fuentes secundarias o críticas (Metalingüísticas)**

1.4.2.1.1. **Lexicográficas**

1.4.2.1.2. **No lexicográficas**

Antes de pormenorizar esta clasificación sería acertado adelantar el concepto de fuentes **lexicográficas**[4] y no **lexicográficas**[5].

En el primer caso, se trata de una literatura crítica donde el léxico filiado está estructurado de manera sistemática, ordenado alfabéticamente, mientras que en el segundo, el léxico no tiene dicha estructuración.

Las **fuentes lexicográficas** se subclasifican, a su vez, en:

1.4.2.1.1.1. **Generales**

1.4.2.1.1.2. **Específicas**

Denominamos **fuentes lexicográficas generales** aquellas obras que estudian el léxico en general, y **específicas** aquéllas que contienen un léxico vulgar propio y específico de botánica.

Las **fuentes generales**, a su vez, se subclasifican en:

1.4.2.1.1.1.1. **Diccionarios**

1.4.2.1.1.1.1.1. **Etimológicos**

1.4.2.1.1.1.1.1.1. Lengua Castellana

1.4.2.1.1.1.1.1.2. Lenguas aborígenes

1.4.2.1.1.1.1.2. Históricos

1.4.2.1.1.1.1.3. Semánticos

1.4.2.1.1.1.2. Vocabularios de lenguas aborígenes

Las fuentes específicas, a su vez, se subclasifican en:

1.4.2.1.1.2.1. Botánica hispanoamericana

1.4.2.1.1.2.2. Botánica española, europea, española -hispanoamericana y europea-hispanoamericana

Las fuentes no lexicográficas se subclasifican en:

1.4.2.1.2.1. Específicas de Botánica hispanoamericana

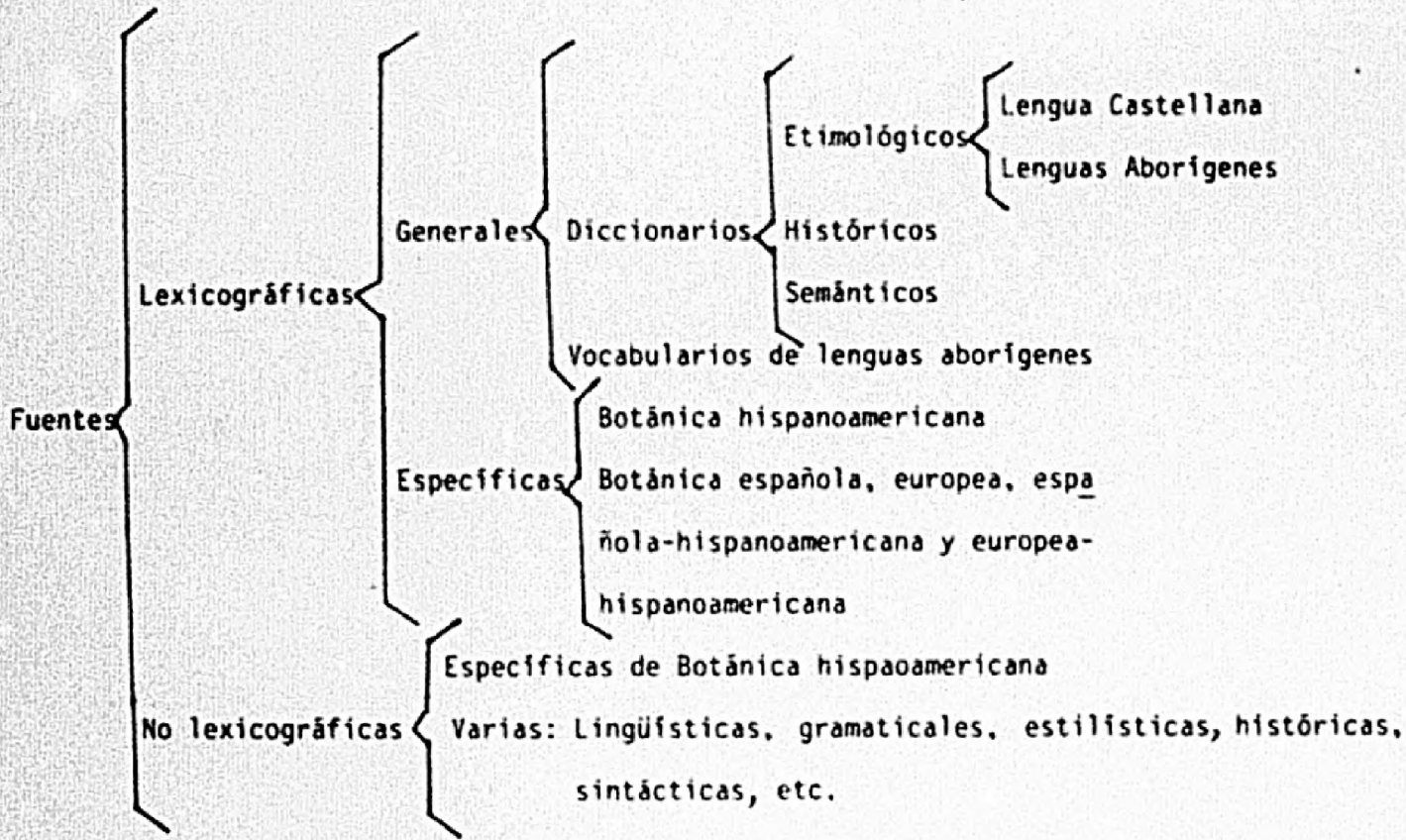
1.4.2.1.2.2. Varias: lingüísticas, gramaticales, estilísticas, históricas, sintácticas etc.

Para una información más detallada remitimos al

lector a la Bibliografía secundaria o crítica incluída al final de este trabajo.

SINOPSIS: LA BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA O CRITICA

(METALINGUISTICA)



1.5. Estructura del artículo o microestructura

Para estructurar el **artículo**, donde se estudiará cada una de las voces vulgares botánicas que componen el **corpus** o repertorio general de este trabajo, han sido muy provechosas las pautas señaladas a propósito de la **estructura**[6] de los **artículos** en los diccionarios, sin que por ello, ajustemos la nuestra estrictamente, al modelo dado.

Si bien es verdad que no pretendemos hacer un diccionario normativo, tarea muy dura y reservada a cualificados lexicógrafos, no es menos cierto que, en la práctica, este trabajo, al menos por lo que al **corpus** se refiere, se va a manejar como un diccionario, ya que el léxico se ordena alfabéticamente, según el abecedario castellano.

El inventario o **corpus** del léxico vulgar sobre la flora hispanoamericana, que constituye un material registrado de manera abierta, se transforma en un inventario cerrado. El **corpus** está dividido en **artículos**, que es lo que en los diccionarios denominan **entradas**[7].

Cada **artículo** es una pequeña unidad autónoma o independiente, dentro del **corpus**, que se compone de un le-

ma[8], relacionado con la flora hispanoamericana, objeto de estudio. El **lema** puede estar constituido por una unidad léxica simple, por ejemplo, **ají**; por una unidad léxica constituida por dos vocablos[9], por ejemplo, **contrayerba** o por varias unidades léxicas que conforman un sintagma nominal más extenso[10], por ejemplo, **hierba de rosoli**.

Hechas estas anotaciones, veamos la **estructura del artículo**.

Cada **artículo** comprende los siguientes **subartículos**:

1.5.1. **Textos** donde está insertada la voz vulgar botánica.

1.5.2. **Definición, descripción y uso** de las plantas y frutos.

1.5.3. **Etimología**.

1.5.4. **Variantes lexicográficas y sinónimos**.

1.5.5. **Uso figurado e informal** del nombre vulgar botánico.

1.5.6. **Campo léxico o semántico**.

Esta distribución, de cara a un estudio de esta naturaleza, es, en muchos casos, teórica porque en la prác-

tica existe un tramado de interrelaciones entre unos y otros subartículos que sería imposible realizar un estudio de compartimentos estancos. Unicamente en los subartículos 1.5.1., 1.5.5., y 1.5.6., se sigue un estudio delimitado.

1.6. Metodología especial

Las pautas metodológicas que seguimos en el estudio de cada artículo, y mejor dicho, en cada subartículo, son las siguientes.

1.6.1. En primer lugar, se transcriben los textos donde está insertada la unidad léxica, relacionada con la botánica hispanoamericana, objeto de estudio. Cuando una unidad léxica tenga varias referencias testimoniales, pero con variantes[11] lexicográficas, procedemos a realizar un estudio aleatorio bajo un lema común[12] conforme a los referentes testimoniados. Estimamos que realizar tantas entradas como variantes[13] sería como deshojar un árbol frondoso, cuyas hojas banadas de diversos colores, se dispersaran itinerariamente sin apreciación de contrastre cromático. Asi pues, se hará un estudio globalizado bajo un mismo referente, a fin de que el lector tenga, eso mismo, una visión globalizada de lo referido.

A pesar de que los diccionarios registran tantas **entradas** como **variantes** de una unidad léxica, remitiendo de la menos a la más común donde se define, también en caso de **sinónimos**[14], nosotros sólo remitiremos al lector en este último, unas veces para evitar definiciones reiteradas y otras, para complementar el estudio de la planta o fruto descrito.

Cuando el historiador en la descripción del árbol, fruto etc. deje constancia de una dualidad nominal, es decir, manifieste el nombre indígena y la correspondiente **sinonimia** en castellano, damos preferencia como **lema** a aquél por su importancia en el estudio etimológico. Si el nombre botánico estuviere representado por más de dos equivalencias lingüísticas, seleccionamos como **lema** el más general[15].

En la transcripción de los **textos** se ha respetado fielmente la ortografía original, con la excepción de algunas modificaciones o adaptaciones:

a) La primera letra de cada **texto** se transcribe con letra mayúscula, por hábito ortográfico al comienzo de la escritura.

b) Las voces que comienzan por **y-**, en el caso de **yerba**, se transcriben con **h-** por ser la ortografía más frecuente.

c) Las voces que en la lengua aborigen comienzan por **x-** se transcriben con **J-** por ello, se incorporarán al lugar que les corresponda a su equivalente letra castellana.

d) Se escriben en letra negrilla las unidades léxicas botánicas insertadas en los **textos: variantes, y sinónimos.**

e) Las interpretaciones dadas por los cronistas de los nombres autóctonos en lengua castellana van entre comillas.

Por otra parte, cabe señalar que los **textos** están numerados con números arábigos. Se ordenan cronológicamente, es decir, por siglos, con el fin de ver la trayectoria histórica del uso de la voz, y, a su vez, por autores, ordenados alfabéticamente, según las abreviaturas que figuran en la **Bibliografía primaria o textual**, al final de este trabajo, a la que remitimos de nuevo al lector.

Primero, se transcriben los **textos** correspondientes a las obras del S.XVI, y dentro de este siglo corresponderá primero, como ejemplo, transcribir los testimonios de Acosta, después los de Bernal, si los hubiere, y así sucesivamente hasta concluir el siglo. A continuación, se transcriben los **textos** correspondientes al S. XVII, siguiendo el mismo método. Y, por último, los del S.XVIII.

Somos conscientes de la dificultad que entraña esta disposición textual, ya que algunos autores están a caballo entre dos siglos. Para salvar este escollo, se ha tenido en cuenta el promedio cronológico del historiador, así como la fecha de la primera publicación de la obra.

El **texto** contiene, dentro de lo que manifiesta el historiador, muchos aspectos que están relacionados con los **objetivos** que planteamos en el estudio.

Algunos **objetivos** quedan descolgados, desde este ángulo referencial en el **texto**, tal es el caso de los **objetivos** 1.1.5 y 1.1.6 (Véase I.I. **Objetivos**. CAPITULO I. PRIMERA PARTE).

Se han suprimido de los **textos** descripciones prolijas, reiterativas y anecdotarios de tipo social, ajenos a

nuestro tema. Dicho esto, el lector, quien verá interrumpida su lectura, entenderá la razón de tanto "puntito" en el texto.

A pie de texto, figura el autor, el tomo de la obra y la-s página-s. Se ha eliminado en la cita: el capítulo o parte de la obra, por fluidez.

1.6.2. En este **subartículo** se hace la **descripción** de la planta o fruto y se da la **definición** del nombre vulgar botánico. Intentamos que ésta sea lo más completa posible, por lo cual optamos por la **definición mixta**[16] fundada sobre dos vertientes:

a) Las características fitológicas de la planta o fruto, lo que recibe el nombre de **definición descriptiva**[17].

b) Las características de uso o finalidad de la planta o fruto, lo que recibe el nombre de **definición teleológica**[18].

Cuando en las **fuentes secundarias o críticas** no se defina el nombre vulgar botánico o si lo hacen es parca la **definición**, remitiremos al lector a la **definición** que dan

los historiadores en los textos transcritos, así como la descripción.

Aunque este trabajo está muy lejos de versar sobre botánica científica[19], se acompaña a la definición del nombre vulgar su respectiva sinonimia científica. Se ha suprimido de ésta el nombre del científico que investigó la especie por razones de brevedad.

Si se dan varias definiciones bajo un mismo nombre vulgar botánico, es decir, existe homonimia, se selecciona la semántica que guarda relación con la que se desprende de los testimonios. También se ha tenido en consideración la distribución diatópica del nombre para establecer una confrontación con el área geográfica a la que hacen referencia los historiadores.

Todas las deficiencias anotadas se deben, en gran parte, a la falta de un catálogo de nombres vulgares y técnicos de la vegetación, en cada país de Hispanoamérica.

Los mismos estudiosos cualificados de la botánica, antes de caer en un error, omiten datos, por ejemplo, el nombre técnico, o señalan con interrogación lo que consideran dudoso o posible.

1.6.3. No ha sido fácil abordar, en su totalidad, el estudio **etimológico** de los nombres vulgares de las plantas en lengua autóctona debido al "maremagnum" de lenguas indígenas[20] existentes en Hispanoamérica, algunas de ellas, hoy desaparecidas. Esta dificultad de estudio la manifiestan autores de prestigio americanista[21]. A la luz de lo que afirma Julio Casares[22] no está en nuestro ánimo caer en la obsesión **etimológica**, por dos razones:

a) Porque la bibliografía sobre lenguas indígenas, en cuanto a diccionarios y vocabularios se refiere, ha sido cara de topar con ella.

b) Porque los diccionarios y vocabularios que hemos consultado no siempre registran los nombres vulgares botánicos que nos interesan, o si los registran silencian el etimo.

Cuando no hayamos hallado la **etimología** o, al menos la procedencia del nombre vulgar, la daremos como probable[23], hipotética o indeterminada. En muchas ocasiones serán los autores de las obras consultadas los que expresen sus incertidumbres.

1.6.4. En este **subartículo**, estudiaremos las va-

riantes lexicográficas y los sinónimos que reciben muchas plantas y frutos en el Nuevo Mundo. Si es verdad que la flora no ha sufrido cambios[24] notables desde tiempos remotos, los nombres de las plantas cambian, pese a que Julio Casares[25] deja entrever, parcialmente, lo contrario.

No cabe la menor duda de que los nombres cambian con el correr del tiempo. Así, el no hallar el nombre vernáculo de la planta o fruto usado hace tres o cuatro siglos en obras recientes, se supone que las denominaciones de nuestros cronistas, han caído en completo desuso, hasta el punto que hoy se ignora a qué especie corresponde.

Se ha procurado documentar, en la medida de lo posible, las distintas equivalencias léxicas referidas en los textos, respecto de la planta o fruto descrito.

Los sinónimos que reciben un mismo referente botánico son muchos[26] por eso la ubicación de la nomenclarura vernácula la registramos cuando conste en las fuentes críticas consultadas.

1.6.5. En este subartículo se recoge el uso del nombre vulgar botánico en sentido figurado[27] e informal[28] en el lenguaje coloquial hispanoamericano. Es importante

el uso de estas voces en el habla informal porque es donde el hombre se manifiesta espontáneo en su expresión.

La fraseología, en este sentido, se ordena alfabéticamente y se constatan también tanto los significados figurados e informales hallados en la literatura crítica, habitualmente consultada, como en las fuentes textuales, que serán los menos casos.

Sabido es que la lengua no es una fría lista de palabras, sino que éstas revelan el sentir de un pueblo donde cada término adquiere diversos matices. Cada palabra, cada frase manifiesta un modo de ser, el más sagrado instrumento del hombre: su expresión, por lo tanto, merece todo el respeto.

1.6.6. Por último, en este subartículo recogeremos un listado de voces indígenas y castellanas, las menos, ordenadas alfabéticamente, que constituyen el campo léxico o semántico[29] relacionado con el nombre vulgar botánico que figura como lema en el artículo. Todas las voces han sido extraídas de los contextos o capítulos donde los historiadores describen la planta o fruto. A continuación, se señala el lugar o área geográfica donde se usa la voz, si así se desprende de la relación geográfica. Al final, se-

ñalamos la acepción deducida del propio contexto o, en su defecto, la que registren los diccionarios de americanismos consultados. En este último caso, seleccionamos el significado que se relacione con el tema de la flora.

Hecha esta exposición **metodológica** nos resta hacer algunas consideraciones sobre la utilización de las **fuentes secundarias** o **críticas.**

Se han suprimido algunos signos diacríticos, por las razones siguientes:

a) Porque la máquina de escribir que utilizamos no tiene muchos signos.

b) Porque para nada servirían al lector no especializado.

c) Porque los especializados sabrán suplirlos con facilidad.

Por último, se escriben en letra negrilla los nombres vulgares botánicos.

1.7. Actitud del historiador ante una realidad nueva. Recursos expresivos

El historiador al hallarse inmerso en un Mundo Nuevo donde todo le es desconocido no le queda más remedio que observar. La observación directa de las plantas presentes ante sus ojos le permite describirlas con más exactitud.

La intuición es la forma más elemental para conocer las cosas, así, Amado Alonso[30] -refiriéndose al filósofo francés Bergson quien se queja de que el conocimiento de la realidad adquirido con el lenguaje era fraudulento- dice: "La intuición, la visión directa de la realidad, es la única manera posible de conocer. El intelecto, y su gran herramienta, el lenguaje, sirve a la acción; su fin no es conocer, sino dominar, utilizar (...)". Pues bien, esta forma cognoscitiva utilizan nuestros cronistas.

Veamos, como simple muestra indicativa, algunos pasajes donde ponen de manifiesto este conocimiento intuitivo:

1. Ví estos árboles en San Juan de Puerto Rico... (Acosta, 120).
2. El árbol de donde se trae el bálsamo de Indias

yo lo he visto (Acosta, 122).

3. No será increible maravilla, cuanto más que habemos visto lo decimos (Casas, III, 46).

4. Quiero agora, en este libro deceno decir de los medicinales (árboles)... en especial de lo que a mi noticia e vista hobiere ocurrido (Oviedo, II, 7).

Los testimonios de los historiadores, en este sentido, se prodigan en sus obras. Es una constante, de cara al lector, que le sitúa en un marco de noticias y descripciones que son ajenas a terceras personas, aunque a veces, intercalen retazos basados en testimonios indirectos.

Este conocimiento "ad oculus" lo subraya Pedro R. León[31], comentarista de La Crónica del Perú de Pedro Cieza de León; José Miranda[32] y Enrique Alvarez López[33] en sus estudios sobre la obra Sumario de Gonzalo Fernández de Oviedo.

El historiador ante una realidad nueva, distinta de la europea[34], para captarla adaptará su lengua a la tierra de adopción[35].

Para dar una visión muy ligera sobre el uso de la lengua indígena, también desconocida por el historiador, quien tiene que comunicar a los demás lo que no conocen, tomamos los recursos que estudia Manuel Alvar [36] en el

análisis que hace de las Elegías de Juan de Castellanos.

Los procedimientos empleados, en base a una transmisión que sea comprensible, son:

a) **Disyunción.**

b) **Definición.**

c) **Explicación.**

Veamos algunos ejemplos ilustrativos de cada uno de estos recursos usados por nuestros cronistas.

a) 1. Del **ají** o **pimienta de las Indias** (Acosta, 114).

2. Hay tres especies de esta **pimienta** o **axí** (...) (Casas, III, 37).

3. El árbol llamado **cacao** o **cacaguat** no es árbol destas islas (Oviedo, I, 267).

4. La **giguera**, ó arbol **totumo**, lo suelen tener cerca de sus casas (Valladares, 368).

b) 1. Es el **tabaco** un arbolito o planta asaz común, pero de raras virtudes (Acosta, 123).

2. La **cabuya** es una manera de hierba que quiere parescer en las hojas a los cardos (Oviedo, I, 237).

3. El **harmico** es una yerba semejante a la salvia (Cobo, I, 193).

c) 1. (Hay) **ceibas** de las que labran los indios las canoas, que son barcos hechos de una pieza (...) (Acosta, 124).

2. Son en estos montes innumerables los **cocchipilines** de agradable naranjo oscuro, cuya incorruptible naturaleza les hace durables debajo de la tierra años sin número (Fuentes, II, 54).

3. La **Lechuguilla**, sus ojas puestas sobre las llagas, las desinflaman, y curan con notable eficacia (Zamora, 45).

a) En el primer procedimiento empleado, la **disyunción**, el cronista, más que la exclusión de uno de los términos, señala la equivalencia entre ambos; en unos casos antepone el nombre indígena al nombre en lengua castellana, y, en otros, a la inversa.

b) Respecto al segundo recurso, la **definición**, que es el más utilizado, el cronista define el concepto del nombre vulgar botánico.

c) En cuanto a la **explicación**, existe un límite borroso con respecto a la **definición**. Cuando ésta aporta características externas se convierte en **explicación**[37].

Para una aclaración entre estos dos conceptos señalamos que en la **definición** el cronista identifica el nombre vulgar botánico con lo que es; un árbol, planta, hierba, etc., mientras que en la **explicación** no manifiesta lo que es pero se puede comprender[38].

Merece la pena dedicar aquí unas breves líneas al estudio de un cuarto recurso utilizado por nuestros cronistas.

d) **Comparación.**

Este recurso es muy prodigado en las descripciones. Aunque lo estudiamos con más profundidad y amplitud en la TERCER PARTE de este trabajo, adelantamos que en ésta se refieren **comparaciones** de árboles, frutos, etc. fuera del ámbito propiamente botánico, mientras que las expuestas aquí se enmarcan en el mismo campo.

El estudio de Manuel Alvar[39] sobre el Diario de Colón ha sido puntual para relacionarlo con ejemplos de nuestros cronistas.

Los árboles y frutos desconocidos los comparan con los conocidos de España o Castilla, para que adquiera interés la realidad nueva[40] y facilitar con ello la comprensión del lector.

Veamos algunos pasajes que prueban el uso del mencionado recurso:

d) 1. Otra (fructa) es llamada **pitahaya**... lo de dentro es cuasi como lc de una breva, con granitos muchos negros como los higos paharies de Castilla (Casas, III, 43).

2. Otro árbol hay que parece algo en las hojas a grandes higueras... que llaman **yabruma**... todo el mástel o tronco dél y las ramas tiene huecas, y cuasi como cañutos de las cañas de Castilla (Casas, III, 43-44).

3. Hay una planta que se llama **ajes**, los cuales quieren parecer algo, en la vista, a los nabos de España (Oviedo, I, 233).

4. **Higüero** es árbol grande, como los morales de Castilla (Oviedo, I, 251).

5. **Gagüey** es un árbol que echa una fructa como higos ...; y de dentro es como un higo de Castilla (Oviedo, I, 257).

6. **Mamey** es uno de los (árboles) más hermosos ... que puede haber en el mundo... Son tan grandes como nogales de España, e menores (Oviedo, I, 259).

Pasajes de esta naturaleza podríamos transcribir muchos.

En otros casos, los cronistas comparan el árbol, fruto etc. desconocido, o alguna de sus partes, con otros sin que expliciten su ubicación geográfica, pero queda sobreentendido que se refieran a los del Viejo Mundo.

Veamos algunos pasajes en los que dejan patente este tipo de comparaciones:

1. Se dan (en la Nueva España) los capolíes, que son como guindas... y la forma y el tamaño es de guindas (Acosta, 119).

2. Munonzapot es un árbol grande como un nogal... e la fructa es tan grande o mayor que camuesas (Oviedo, I, 261).

3. En la tierra Firme... hay unos árboles pequeños ... Llámanse cimerucos; tienen la hoja como ciruelo; la fructa que producen es como cerezas (Oviedo, I, 277).

4. El ñorbo es una mata voluble... La hoja...; es ni más ni menos que la mitad de la hoja del naranjo (Cobo, I, 231).

5. La fruta que llaman palo en el Perú no he visto en otra parte... El árbol es de la grandeza de un mediano olivo. La fruta es pequeña y redonda, muy parecida en el tamaño y forma a las peras cermeñas (Cobo, I, 245).

Asimismo, son abundantísimas estas comparaciones que hemos suprimido en general de los textos originales, muchas veces, para evitar la pesadez.

1.8. La naturaleza en los historiadores de Indias

Las obras de los historiadores de Indias que han sido objeto de estudio en este trabajo, se caracterizan por la complejidad de temas tratados. Este aspecto lo deja tácito Francisco Esteve Barba[41], refiriéndose a las peculiaridades del historiador, en los términos siguientes:

> Cada historiador es como un nuevo Herodoto; triple padre a un tiempo de la Historia de la Etnografía y de la Geografía, a la vez alborozado y extrañado ante el contacto imprevisto con nuevos aspectos que se van presentando a sus ojos.

Entre la mixtura de asuntos relatados, cobra importante relieve las páginas que algunos historiadores dedican a la descripción de la naturaleza, y, por lo que a nuestro tema concierne, a la flora. Las observaciones de nuestros cronistas, sobre la flora americana, manifiestan, ante todo, interés y admiración aunque no posean un conocimiento especial.

Las descripciones van desde el simple apunte o esbozo hasta las más complejas y acabadas. El detalle dependerá de la importancia y utilidad de cada planta, fruta, etc.

Hay cronistas que dedican partes o capítulos al estudio de las plantas, resultando así una homogeneidad temática, mientras que otros, interpolan en sus relatos, simples referencias sobre la flora.

Oviedo es el ejemplo más representativo de la primera modalidad. Este cronista, en la primera parte de su obra, dedica los libros séptimo, octavo, noveno y parte del décimo al tratado de árboles, hierbas y frutos, con un

contenido de diecinueve, cuarenta y cuatro, treinta y cuatro y doce capítulos, respectivamente.

A Oviedo le resultaría fácil consagrar estos amplios tratados sobre la flora hispanoamericana, ya que llevaba dentro de sus enjundias el interés vocacional por la naturaleza, acompañado del quehacer de historiador. Así lo certifica Francisco Esteve Barba[42]:

> En realidad, era naturalista por vocación y por instinto, y luego fue, por añadidura, historiador.

En la misma línea se manifiesta Enrique Alvarez[43]:

> Pero por cima de sus méritos como historiador (...) le queda el indiscutible y excepcional de haber sido el primer naturalista que ha tratado del Nuevo Mundo, abriendo ante los asombrados ojos europeos el pórtico de una naturaleza desconocida.

Esta condición de naturalista que posee Oviedo, desemboca en el goce del paisaje que le ofrecen las tierras que recorre, goce que es contagioso porque es capaz de transmitirlo al lector (por lo que a nosotros respecta).

La escasa capacidad de organización y sistematización en su estudio sobre la flora hispanoamericana no invalidan la importancia de su obra, pues a Oviedo se le considera pionero de la ciencia biológica americana. En

este sentido, Francisco Esteve Barba[44] dice:

> Como naturalista, corresponde cronológicamente a Oviedo el primer puesto en la historia de la ciencia americana.

Y, sigue afirmando dicho autor:

> Más que en ningún otro campo científico se destacó como biólogo por la cantidad, novedad y rareza de las especies que describió y por la exactitud y esmero de sus descripciones.[45]

Del mismo modo, Enrique Alvarez[46], en el elenco que hace sobre la obra de Oviedo, puntualiza su gran labor en la ciencia de la naturaleza:

> El espíritu medieval y renacentista la ha considerado (...) como una obra perfecta en que se resume todo lo que sobre la ciencia de la naturaleza es digno de ser conocido (...) bajo una forma elegante que deleita y causa admiración de los humanistas.

Por otra parte, Enrique Alvarez[47], refiriéndose al papel que desempeñaron los españoles en el conocimiento botánico de Europa del S. XVI; navegantes, mercaderes, soldados y, por supuesto, historiadores, subraya al término de la enumeración:

> Y por fin, a las figuras de legítimo entronque científico, como Oviedo, el gran iniciador, y Monardes, el excepcional divulgador.

Gracias a Oviedo -sigue afirmando dicho autor- que

trata de manera anárquica y sin orden muchas especies botánicas, pero con una precisión admirable, y superando con mucho a su maestro Plinio, ha sido posible el conocimiento científico que acontece en el S. XVIII. Los estudios de este siglo en España, relacionados con la botánica, están en deuda, en particular con Oviedo, con José de Acosta, Bernabé Cobo y otros autores españoles que, como él, trataron en sus obras las plantas de ultramar[48].

Como resultaría aburrido, incluso cansino, proceder a un análisis de la naturaleza vista por cada uno de los historiadores tratados, exponemos unos apuntes sobre la obra de José de Acosta y de Fuentes, en la línea de Oviedo, es decir, dedican como éste, capítulos específicos al estudio de la flora hispanoamericana. El libro cuarto de la obra de Acosta contiene un total de diecisiete capítulos en los que el cronista describe especies vegetales, concretamente, desde el capítulo XVI, al XXXII.

Por lo que se refiere a Fuentes, el libro cuarto de su obra es el más importante en el que describe, con un estilo farragoso, las plantas de Guatemala empleando una nomenclatura vulgar propia de la tierra.

Francisco Esteve Barba[49], comparando la forma de descri-

bir las especies entre Oviedo y Acosta, afirma:

> Oviedo gana a Acosta en la descripción individual de las especies, Acosta aventaja a Oviedo en la amplia interpretación de los hechos.

Según Francisco Esteve Barba[50], la ausencia de detalles en la descripción de los vegetales en Acosta, se debe al hecho de que éste redactó su libro después de regresar a Europa, y por ello escribe a base de recuerdos, así subraya:

> Tal vez por eso no abusa de datos y detalles ni se aproxima a las especies como Oviedo para describirlas meticulosamente; antes bien, se mueve casi siempre en el elevado mundo de las ideas.

Asimismo, el historiógrafo citado[51] en su comentario sobre la naturaleza en Acosta añade que éste, al viajar por lugares que no había viajado Oviedo, trata de nuevos seres, tanto de la fauna como de las especies botánicas; así refiere por primera vez la **patata** o **turma de tierra** con la que hacían el pan **chuno**; la **coca**, el **guayabo de Matos** y el **palta**.

Por lo que respecta a la segunda forma de tratar la flora, es decir, los cronistas que intercalan en sus narraciones referencias botánicas, sirvan como modelos Francisco López de Gómara y Pedro Cieza de León.

Gómara, quien no estuvo en el Nuevo Mundo, y escribe, a base de lo que le es informado en su obra, comienza a mencionar especies vegetales de la isla Española, a partir del capítulo XXVII; la hierba llamada cohoba el ají, plantas tintóreas como la jagua y la bija. También describe los mameis, guabanos, hovos, guayabos etc.

A juicio de Francisco Esteve Barba,[52] la forma de exposición de este cronista adolece de orden, así dice:

> Todo ello, expuesto desordenada y anárquicamente siguiendo, en todo caso un criterio geográfico, ya que habla de cada especie al referirse al lugar donde se encuentra, requeriría el estudio detenido de un naturalista... que ordenara e interpretara los datos proporcionados por el autor comparándolos con los aportados por los restantes escritores, dando a conocer qué especies nuevas describe, qué novedades aporta al campo de la ciencia.

En cuanto a Pedro Cieza de León, según el comentarista de su obra, Pedro R. León[53], la naturaleza no constituye una primacía sobre los demás temas, como ocurre con Oviedo, sino "Cieza (...) quiere solamente incluir la naturaleza como un factor más en su visión total de las Indias".

Aunque en Cieza no existe esa intencionalidad en crear una historia natural, como en Oviedo, el entusiasmo que le produce el contacto con la naturaleza no le es aje-

no. Así, Pedro R. León[54] manifiesta:

> Cieza muestra con frecuencia interés y asombro al ponerse en contacto con la exótica fauna y flora, y su circunspección y moderación dan paso a veces a un relativo entusiasmo.

Pedro R. León[55], insiste en dejar patente que la naturaleza de la obra de Cieza tiene una "función complementaria", "es sólo un factor en la visión total y no un fin en sí mismo" por ello, esparce sus observaciones de la naturaleza a lo largo de su obra.

El citado autor, puntualiza lo siguiente:

> Lo externo- o sea lo geográfico y lo natural- es como un telón de fondo subordinado a la acción humana, vital, que se desarrolla en primer plano.
>
> Dentro de esta concepción es preciso indicar que las descripciones de plantas y animales son superficiales en mayor o menor grado de acuerdo con la importancia y utilidad del animal o planta descritos (56).

Para concluir, añadimos que, en efecto, las descripciones que hace Cieza son sucintas aunque informativas y útiles.

NOTAS

Notas

1. Véase, José Alvaro Porto Dapena, "Material lexicográfico", en Elementos de lexicografía. El diccionario de construcción y régimen de R. J. Cuervo. Prólogo de Rafael Torres Quintero. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LV. Bogotá, 1980. cap. V, pp. 192-217. Véase también, G. Haensch; L. Wolf; S. Ettinger; R. Werner, La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Biblioteca Románica Hispánica. Edit. Gredos, Madrid, 1982, pp. 435-442.

2. Miguel Comeiro, La botánica y los botánicos de la Península Hispano-Lusitana. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el Concurso público de enero 1856. Edit. Rivadeneyra. Madrid, 1858. A nuestro interés ha sido esencial la Sección V, subtitulada: Obras españolas descriptivas de las planta exóticas, ó con algunas noticias sobre ellas y casi todas pertenecientes á las Indias Occidentales y Orientales, pp. 24-55.

3. Francisco Esteve Barba, Historiografía Indiana, Edit. Gredos, Madrid, 1964, pp. 51-602.

4. Véase, a este respecto, con referencia al Diccionario

de Construcción y Régimen de Rufino Cuervo, lo siguiente: "Podemos distinguir (...) dos tipos de fuentes metalingüísticas: lexicográficas, representadas por todos los diccionarios del español, del latín y de las lenguas románicas en general, que hayan de ser manejados por el redactor y no lexicográficas (...)", Jose Alvaro Porto Dapena, op. cit. p. 208. Es evidente que la restricción de las fuentes lexicográficas citadas, obedece a la propia naturaleza del referido Diccionario, pero no estaría mal traer al hilo la definición de lexicografía: "la lexicografía cuyo cometido, principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico como el arte de componer diccionarios", Julio Casares, Introducción a la lexicografía moderna. Prólogo de W. von Wartburg, CSIC. Instituto "Miguel de Cervantes". Revista de Filología Española. Anejo LII. Madrid, 1950, "Introducción", p. II. Véase también, Julio Fernández Sevilla, Problemas de lexicografía actual. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor XIX. Bogotá, 1974. Este autor cita a Julio Casares en la definición de lexicografía y al DRAE. autoridad que define la lexicografía como el "Arte de componer léxicos o diccionarios o sea de coleccionar todas las palabras de un idioma y fijar el sentido y el empleo de cada una de ellas", p. 14. Asimismo -citando a Lázaro Carreter- di-

ce; que es la "técnica o arte de componer diccionarios", Ibidem. Para una definción más compleja, véase, G. Haensch et alii. Al establecer una diferencia entre lexicología y lexicografía se define ésta como el "estudio y descripción de los monemas y sinmonemas individuales de los discursos individuales y de los (...) colectivos(...)", op. cit. nota 1, p. 93. Según los expuesto, los diccionarios y vocabularios son la base de las fuentes lexicográficas de este trabajo.

5. Véase, en este sentido, con referencia a las fuentes metalingüísticas, lo siguiente: las fuentes "no lexicográficas, (están) constituídas por gramáticas españolas y trabajos filológicos y lingüísticos (...)", José Alvaro Porto Dapena, op. cit. p. 208. El contenido de esta cita hace referencia al Diccionario, aludido en la nota 4. Véase ésta.

6. Véase, G. Haensch et alii. La lexicografía..., op. cit. nota 1, pp. 461-507.

7. Op. cit. p. 462.

8. Véase, a este respecto, lo siguiente: "Cada artículo se compone de una lema, llamado también, palabra-clave,

voz guía o cabecera", Ibidem. En cuanto a la definición del lema se dice: "El lema es la parte enunciativa del artículo, cuyo objeto es la descripción y explicación del lema, también de otras unidades léxicas (...)", Ibidem.

9. Julio Casares denomina a estas palabras, palabras compuestas bimembres. Op. cit. p. 92. Martín Alonso, al tratar sobre la lexicogenesia, (lexis "lenguaje" y génesis "engendramiento") las llama palabras compuestas por yuxtaposición y pone como ejemplo: **hilvan** (hilo vano) aguardiente y otras. Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Edic. 10ª. Edit. Aguilar, Madrid, 1971, p. 217. Véase el concepto de yuxtaposición "Acción y efecto de yuxtaponer (se)"; yuxtaponer(se) "Juntar(se). Poner(se) una cosa junto a otra o poner(se) dos cosas juntas". María Moliner, Diccionario de uso del español. Edit. Gredos, Madrid, 1970, 2 Vols. II, s.v. yuxtaposición y yuxtaponer(se), respectivamente.

10. Véase María Luz Gutiérrez el estudio que hace sobre los sintagmas nominales del sujeto. Clasifica éstos, según su estructura, en homogénea y heterogénea. La primera comprende dos formas; una, constituída por sustantivos que no tienen ninguna partícula funcional,

y la otra, estaría constituída por formas atributivas que pueden estar representadas por adjetivos, antepuestos o pospuestos al nombre, y como ejemplo pone el sintagma: "la vida cotidiana" -por lo que respecta a nuestro **corpus** serviría el ejemplo: "hierba buena"-. La segunda estructura del sintagma, la heterogénea, el grupo nominal está ampliado mediante partículas demarcadoras, entre ellas la preposición más frecuente es la de, ejemplo: "el instinto de conservación" -en nuestro caso el ejemplo parejo sería: "hierba de rosoli"-. Estudios sintácticos del español actual. Sociedad General Española de Librería, S.A. Madrid, 1978, pp. 76-78. Véase el epígrafe, "La parte sintagmática de un artículo", en La lexicografía (...), G. Haensch et alii, op. cit. pp. 503-510.

11. Véase el concepto de variante:"una de las diversas formas en las que pueda leerse o escribirse una palabra", Franciso J. Santamaría, Diccionario de mejicanismos, 3ª edic. Edit. Porrúa, S.A. Méjico, 1978. Introducción, p. XIII. Santamaría rechaza la definición que da el Diccionario de la Academia, en su 2ª acepción: Variante" Variedad o diferencia de lección que hay en los ejemplares o copias de un códice, manuscrito o libro, cuando se cotejan los de una época o edi-

ción con los de otra", Ibidem. La misma definición consta en el Diccionario de la Lengua Española, Edic. 19ª. Real Academia Española, Madrid, 1970, s.v. variante. La semántica que aporta Santamaría tiene nuestra aprobación. Además, la forma de referir una voz a otra como variante de ésta, tiene la cualidad de sugerir la vinculación lexicológica con ella donde se define por considerarla más generalizada, así los diccionarios remiten de una voz menos común, variante, a la más común. Véase, respecto a las varientes gráficas, que cada una constituye un lema, G. Haensch et alii, La lexicografía (...) op. cit. p. 482.

12. Véase la definición de la palabra común "Ordinario vulgar, frecuente y muy sabido", DRAE. op. cit. s.v. Asimismo, se podría aplicar al lema el calificativo corriente "Cierto, sabido, admitido comúnmente", 3ª acepción, op. cit. s.v. "Admitido o autorizado por el uso común o por la costumbre o que sucede con frecuencia", 6ª acepción. Ibidem. También el calificativo, general "Común, frecuente, usual", 2ª acepción, op. cit. s.v.

13. Véase nota 11.

14. Véase el concepto de sinónimo-a "Dícese de los vocablos y expresiones que tienen una misma o muy parecida significación", DRAE. op. cit. s.v. Sinonimia "Circunstancia de ser sinónimos dos o más vocablos", 1ª acepción, op. cit. s.v. Martín Alonso, para llegar al concepto de sinónimos, parte de una agrupación semántica genérica. Así, dos términos son sinónimos cuando tienen "igual o parecido significado", por ejemplo alegría, gozo, etc. op. cit. p. 193. En Lógica dos términos sinónimos se llaman homólogos. Ibidem.

15. Véase, al respecto, el final de la nota 12.

16. La definición mixta es la que combina la descripción de la forma de una cosa con la descripción de la utilidad de esa cosa. Es la definición que más abunda. Julio Casares, op. cit. p. 160.

17. La definición descriptiva es la que atiende a los aspectos externos y caracteres sensibles de las cosas. Es la descripción empleada a las plantas -muy acorde a nuestro caso- y a los animales. Ibidem. También Martín Alonso, al establecer las maneras de la definición de una palabra, señala que la definición descriptiva se ocupa de las cualidades de las cosas. op. cit. p. 483.

18. Véase, en este aspecto, la siguiente definición:"La definición teleológica es la que nos informa de la naturaleza de las cosas en razón del fin a que se destinan", Julio Casares, op. cit. pp. 159-160. Martín Alonso se manifiesta en el mismo sentido ya que puntualiza la finalidad de la cosa en esta clase de definición. op. cit. p. 483.

19. Como careciamos de todo conocimiento sobre botánica científica, en cuanto a su nomenclatura, para introducirnos en este mundo, aunque sólo sea solapadamente, ha sido muy útil la lectura de la obra: Nomenclatura biológica. Código internacional de la nomenclatura botánica, Código internacional de nomenclatura zoologica. Títulos originales: Biological Nomenclature by Edward Arnold (Publisher) Limited. London. International Code of Botanical Nomenclatura. F.A. Stafleu, Utrech, Netherlans. International Code of Zoological Nomenclarute. I Chester Bradley. London. s/d. Primera edic. española, 1976. Blume ediciones, pp. 12-318.

20. Véase, al respecto, Bibliografía española de Lenguas indígenas de América por el Conde de la Viñaza. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el concurso público 1891. Edit. Sucesores de Rivadeneyra. Madrid,

1892. Edic. y prólogo de Carmelo Sáenz de Santa María. Instituto Gonzálo Fernández de Oviedo. Madrid, 1977, "Cuadro alfabético y geográfico de las lenguas de que tratan los autores citados en esta bibliografía", pp. 333-400. Esta parte ha sido muy manejada por nosotros. Véase también, Antonio Tovar, Catálogo de las lenguas de América del Sur. Edit. Indoamericana. B. Aires. 1961. pp. 115-199. Marcelino de Castellvi (OFM) y Lucas Espinosa (OSA). Propedéutica etnoglotología y Diccionario Clasificador de las Lenguas indoamericanas. CSIC. Instituto Bernardino de Sahagún, Madrid, 1958. pp. 151-299. Dick E. Ibarra Grasso, Lenguas indígenas americanas. Compendios Nova de Iniciación Cultural. Edit. Nova. B. Aires. s/d.

21. Véase, al respecto, lo que afirma Marcos A. Morínigo: "Un serio problema que se plantea siempre al lexicógrafo hispoamericano es el etimológico, no para voces españolas, por supuesto, sino para las de origen indígena", Diccionario Manual de Americanismos, Muchnik, Editores. B. Aires, 1966. Prólogo, p. 13. En este razonamiento, el citado autor, justifica el hecho de no dar el etimo de algunas voces, aunque sí su procedencia. Ibidem. La misma línea espinosa, con referencia al estudio de venezonalismos, se subraya en los térmi-

nos siguientes: "Establecer los orígenes del vocabulario es siempre una tarea compleja que va desde el riesgo de caer en etimologías falsas hasta el no menos peligroso de las etimologías populares", Diccionario de venezonalismos. Universidad Central de Venezuela. Academia Venezolana de la Lengua de Caracas. Facultad de Humanidades y Educación. Instituto de Filología "Andrés Bello". Dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. Caracas, 1983, t. I, Estudio preliminar, p. XIX.

22. Julio Casares considera la obsesión etimológica "como de un peligro que conviene apartar del camino del lexicógrafo. op. cit. p. 40. El citado autor da gran importancia a la etimología popular que en muchos casos -dice- es más interesante que la verdadera etimología, basada en el ánimo del hablante que busca la presencia de algún elemento significante que determina el sentido en el que se emplea la palabra, por ejemplo, mondarinas en vez de mandarinas porque se mondan; mondar, verbo, es el etimo. op. cit. p. 41.

23. Véase Joan Corominas lo que afirma respecto a las etimologías de voces de la lengua castellana no probadas científicamente. Diccionario Crítico Etimológico de la

Lengua Castellana. Edit. Gredos. Madrid, 1954. Reimpresión. 4 Vols. t. I, Prefacio, pp. XII-XIII.

24. Véase, a este respecto, la siguiente afirmación: "Muy contadas serán las novedades que se hayan producido de modo natural en la flora durante siglos históricos. La inmensa mayoría de las plantas son hoy exactamente como en tiempos de Plinio (...)". Julio Casares, op. cit. p. 287.

25. Véase lo que dice: "(...) y sus nombres vulgares (plantas) no han sufrido más modificaciones que las propiamente lingüísticas", Ibidem.

26. Véase, con referencia a la dificultad que entraña al lexicógrafo la ubicación de la nomenclatura vernácula de las plantas, lo siguiente: "Otra dificultad consiste en que una misma planta recibe varios nombres populares (...). Además, hay que tener en cuenta la migración de los términos populares y su fluctuación que, en caso de las plantas, es muy pronunciada", Diccionario de Venezonalismos. Estudio preliminar, op. cit., p. XXI.

27. Véase lo que dice Narciso Campillo y Correa, al esta-

blecer una diferencia entre lenguaje recto y lenguaje figurado. En el lenguaje recto las palabras tienen siempre una misma significación, mientras que en el figurado Se hallan trasladadas de esa significación primitiva á otra con la cuál tiene grande semejanza". La gramática -sigue su comentario- estudia el primer lenguaje, la retórica el segundo como figura de dicción y se trata de un sentido traslaticio, es un tropo. Retórica y Poética, 3ª edic. Librería de Hernando. Madrid, 1881, p. 99.

El sentido traslaticio del lenguaje figurado está avalado por otros estilistas. Véase Pelayo H. Hernández, lo que afirma: "Se llama lenguaje figurado al que emplea figuras estilísticas (retóricas) y tropos (lenguaje tropológico y traslaticio). Se encuentra en la lengua común y espontánea pero en mayor grado y con aspiraciones artísticas en el lenguaje literario", Figuras estilísticas. Tropos. 3ª edic. corregida y aumentada. Edic. José Porrúa Turanzos. S.A. Madrid, 1975, p. 26. Asimismo, H. Hernández añade -citando a Rafael Lapesa- "Las palabras y giros convenientes desde el punto de vista lógico, son reemplazadas por otras que experimentan un cambio accidental de significación usándose en sentido figurado",op. cit. p. 27.

Véase un amplio panorama expositivo sobre el lenguaje figurado: "El lenguaje figurado tiene su origen en la naturaleza del hombre, el cual dotado de habla (...) no se sujeta ni al familiar ni al exponer el pensamiento, á las leyes fijas é invaribles de la lógica, sino (...) que da al pensamiento nuevas formas, que se han de reflejar necesariamente en el lenguaje; de aquí el lenguaje figurado". Cicerón dice que el lenguaje figurado tuvo su origen en la necesidad que hay, cuando un idioma es pobre de dar á palabras nuevas significaciones, además de la que primitivamente corresponde á cada una (...). En todos los idiomas hay un lenguaje figurado. La causa es porque la naturaleza del hombre en que se funda, es la misma en toda nación y tiempo; por eso en todos los idiomas se han dado traslaticiamente á las palabras nuevos sentido por necesidad ó por placer", D. A. F y R. Retórica y Poética. (Título en portada). Respuestas al programa de Retórica y Poética del Instituto de Zaragoza redactados por... (Título en el interior). Imp. del Hospicio, 1885, p. 65. Véase Martín Alonso quien define el lenguaje figurado como los cambios internos que sufre el vocabulario en sus acepciones -y puntualiza"- lo que modernamente se ha llamado sentido tropológico", (girar dar vueltas)- y sigue afirmando -que "es un fenómeno semántico del lenguaje.

Designa la traslación del sentido de las palabras o frases" op. cit. p. 192. Véase Charles E. Kany el estudio que hace sobre las metáforas de plantas, Semántica hisponoamericana. B. Cultura e Historia. Edit. Aguilar, Traducción del inglés de Luis Escobar Bareño. Madrid, 1962. pp. 40-60.

28. Véase a este respecto la siguiente afirmación: "Ciertas personas cultas rechazan el habla informal de su época quizás por ignorar que muchas voces hoy cultas pertenecieron a ese registro. Además, en el habla informal se encuentra más libre y más auténtica la expresividad de la lengua. Hay expresiones que nacen en el coloquio, se hacen informales cuando llegan a los textos y luego alcanzan el nivel estándar hasta que llegan al formal. La riqueza de una lengua reside en gran parte en el poder creativo de los niveles espontáneos que son los que le proporcionan la vitalidad innovadora " Diccionario de venezonalismos, op. cit. Estudio preliminar, p. XX.

29. Julio Fernández Sevilla, después de comentar que no existe unanimidad entre los estudiosos en dar una definición de campo léxico o semántico ni tampoco en sus limitaciones de estudio, dice textualmente: "El campo

(léxico) fue entendido como "un conjunto de términos léxicos vinculados a parcelas de la realidad relacionadas entre sí". Problemas de lexicografía actual. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor XIX. Bogotá, 1974, p. 23. Julio Fernández Sevilla añade que la delimitación de los campos vendrá dada por los límites de la realidad designada. Hoy se considera el campo como un "conjunto cerrado de unidades léxicas entre las que existen relaciones mutuas analizables y estudiables", op. cit. p. 24. El citado autor menciona a algunos lingüistas partidarios de fijar límites a los campos, entre ellos; E. Coseriu, B. Pottier etc. Ibidem. Existe otra vía para llegar al concepto de campo semántica, véase lo que afirma Francisco Marcos Marín: "A partir del concepto de valor que establece el significado de un signo por el lugar que ocupa en el esquema en relación con los otros, llegamos al de campo semántico". Aproximación a la gramática española, 3ª edic. corregida. Con un artículo preliminar de Rafael Lapesa. Edit. Cincel. Madrid, 1984 p. 305. El mencionado autor -citando al lingüista aleman Trier- define el campo semántico "como un conjunto de elementos delimitados mutuamente sin sobreponerse," "como las piezas de un mosaico". Ibidem.

Asimismo -citando a Milka Ivi'c -señala que "las palabras que significan conceptos relacionados están conectados con sectores específicos de la conciencia humana y forman un sistema (un campo semántico) de unidades semánticas; si uno de los conceptos cambia en el transcurso del tiempo los otros del mismo sector se ven también modificados, lo que implica automáticamente un cambio en los significados de las palabras correspondientes". Ibidem. Por último, afirma que "La teoría de los campos semánticos tiene un interés especial en la comparación de los conceptos expresados por palabras de distintas lenguas", op. cit. pp. 305-306. De todo lo expuesto se desprende lo siguiente: a) para que exista un campo léxico entre los elementos léxicos que lo forman tiene que haber una relación significativa entre ellos; b) los elementos conformadores de dicho campo tienen que ser limitados.

30. Véase, Amado Alonso, "Americanismo en la forma interior del lenguaje", en Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos, 2ª edic. Edit. Gredos. Madrid, 1961, p. 61.

31. Véase, al respecto, la siguiente afirmación:" era generalmente un hombre de poca educación que sin embargo

podía describir con gran habilidad y elocuencia lo que tenía ante sus ojos". Pedro R. León, Algunas observaciones sobre Pedro Cieza de León y la Crónica del Perú, Edit. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica. Madrid, 1973, p. 46.

32. Véase, José Miranda quien al referirse a Oviedo dice: "No deja de percibir (...) que la verdad a su alcance deriva del testimonio directo y en relación de este con aquella en la visión directa expuesta con verdad (...)", Sumario de la natural historia de las Indias. Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés. Introduccion y notas de José Miranda, 1ª edic. Biblioteca Americana. Fondo de Cultura Económica. México, 1950. Introducción, p. 60.

33. Véase, en este sentido, lo que dice Enrique Alvarez López: "Oviedo descubre un mundo nuevo sobre la base fundamental de la observación directa, precisando formas y describiendo rasgos (...)", Sumario de la natural historia de las Indias. Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés. Estudio preliminar y notas de Enrique Alvarez López. Edit. Summa. Madrid, 1941. Estudio preliminar, p. 32.

34. Véase, José Miranda -citando a Juan Amador de los

Ríos- el siguiente juicio: "Todo había de ser nuevo para Oviedo (...) todo era distinto en América en cuanto en Europa conocía, no habiendo mayor conformidad en los árboles, plantas, flores y animales que poblaban los bosques y extendidas llanuras", op. cit., Introducción, pp. 16- 17.

35. Véase, Manuel Alvar, "Captación de la realidad americana" y "Captación de la lengua", en Juan de Castellanos: Tradición española y realidad americana. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Vol. XXX. Bogotá, 1972. pp. 52-58 respectivamente.

36. Véase, Manuel Alvar, el epígrafe "Como capta la lengua una nueva realidad", en Juan de Castellanos(...) op. cit. pp. 65-67. El mismo estudio este autor lo incorpora, en España y América cara a cara. Edit. Bello. Tipografía Valenciana, 1975, pp. 257-263.

37. Véase, en este sentido, la exposición siguiente: "A las veces (sic), la definición, basada en unos cuantos elementos externos, cae en las explicaciones que permiten la identificación de un concepto. Por eso, el límite entre definición y explicación puede resultar vago. He considerado que una palabra queda definida

cuando el poeta dice que A es tal cosa o que el término B especificado se llama de tal otro modo (...)" Manuel Alvar, Trad. op. cit. p. 69.(El subrayado es nuestro).

38. Véase, al respecto, lo que afirma Manuel Alvar: "(...) llamo explicación la serie de características externas de cualquier objeto, que sirven, si no para su identificación, a lo menos para su comprensión", Trad. op. cit. p. 69.

39. Véase, Manuel Alvar, con referencia a los procedimientos usados por Colón para acercar las cosas nuevas que describe a los lectores, lo que afirma: "Primero es la comparación para desde ella penetrar en la descripción de la "nova realia" (...)", España y América ... op. cit. p. 73. (El subrayado es nuestro).

40. Véase, al respecto, la afirmación siguiente: "Tenía que referirlas (las cosas, Colón), a algo del Viejo Mundo, para que en ese algo cobraran prestigio; de otro modo, ignoradas por el conocimiento, nunca llegarían a lograrse como realidad existente. Por eso, una y otra vez los árboles serán como los de España o los de Castilla (...)". Manuel Alvar, España y América... op. cit. p. 77.

41. Francisco Esteve Barba, op. cit. Introducción, p. 12.

42. Francicco Esteve Barba, op. cit. p.67.

43. Sumario. op. cit. p. 22.

44. Francisco Esteve Barba, op. cit. p. 71.

45. Ibidem.

46. Sumario. op. cit. p. 25.

47. Enrique Alvarez López, "Las plantas de América en la botánica europea del siglo XVI", en Revista de Indias, 1945, p. 287. Es interesante todo el artículo porque en su estudio se demuestra que no existe, en la botánica europea del S.XVI, planta que no la traten obras de los españoles en América, pp. 221-288.

48. Véase, Juan Carlos Arias Divito, "La preocupación científica en la España del siglo XVIII", en Las expediciones científicas españolas durante el S. XVIII. Expedición botánica de Nueva España, Ediciones. Cultura Hispánica. Madrid, 1968. Introducción. pp. 17-20.

49. Francisco Esteve Barba , op. cit. p. 106.

50. Francisco Esteve Barba, op. cit. pp. 106-107

51. Francisco Esteve Barba , op. cit. p. 107.

52. Francisco Esteve Barba, op. cit. p. 102.

53. Pedro R. León, Algunas observaciones... op. cit. p. 80.

54. Ibidem.

55. Pedro R. León, op. cit. pp. 80-82.

56. Pedro R. León, op. cit. p. 80.

SEGUNDA PARTE

CAPITULO I: Corpus

1.1.- Corpus o repertorio de los nombres vulgares relacionados con la botánica de Hispanoamérica SS. XVI-XVIII

Acaaca

1. La **Acaaca** es una yerba de hojas menudas... Las raíces tienen propiedad de adelgazar los humores y expelerlos al pellejo...; sus polvos dicen que son a propósito para la gota coral (Espada, II, 8).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **aka** o **acka** a una especie de (Psydium nitium) cuyas hojas son aromáticas como las del arrayán, y se sirven de ellas para baños calientes. Este arbusto carga de tantas flores de color laca "que deleyta sobremanera su vista" (HRuiz, I, 98). Se registra el citado género con referencias también al Perú, con las formas acca, aka (Jaroslav, 278).

Por nuestra parte, añadimos que por muy fiable que sea la identificación de este arbusto y la hierba que describe el cronista, ya que entre estas dos categorías botánicas existen grandes diferencias morfológicas, no sabemos

hasta qué punto supieron los cronistas discernir estos dos conceptos.

ETIMOLOGIA

La voz sin reduplicación la registran los vocabularios y diccionarios de lengua quechua; **aca** " Todo estiercol de persona, o animal no menudo. Lo menudo, **Vchha**" (Holguín, I, 11b); **aka** "Escremento, estiercol (...)" (Lira, 31); la misma forma "Estiercol de persona o animal (...)" (Aguilar, III, 141b); también, **aca** consta como voz quechua, en Arg. en sentido de excremento de gente o cuadrúpedos (DGA. I, s.v.); Friederici filia **acca**, **akha** del quechua **akha**, en acepción de chicha (s.v.). Todos los significados consignados, no guardan relación alguna con el que nos concierne, lo que no quiere decir que la voz **acaaca** tenga etimo quechua ya que el cronista describe la provincia de Quixos (Perú) donde se habla esta lengua. Cfr. Viñaza, 385b.

VTES., LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Acamalote

1. Es el **acamalote** una yerba... parecida a la planta del maíz en el talle... v[á]ndese en los pueblos de Nueva España como zacate, y con él engordan mucho las bestias (Cobo, I, 199).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el nombre **acamoyotetl** corresponde a un árbol de flores blancas o amarillentas de la familia de las bombáceas (Pachira aquatica). Habita en las orillas de los ríos, en Veracruz, Oaxaca, Chiapas y península de Yucatán (Martínez, I, 23a).

Cuestionamos la relación de este nombre con el **acamalote** ya que la morfología árbol-hierba es diferente.

El uso de la hierba, según atestigua Cobo, es para alimento del ganado (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl -castellanizada- (Martínez, I, 23a).

Acana$_1$

1. **Acana** es un árbol grande... La fructa es tamaña como un huevo e de aquella hechura... El sabor es como proprio (sic) queso (Oviedo, I, 262).

2. La **Hacana** (es) poco menos gruesa, y corpulenta; pero su madera es más fuerte, que la Caoba... hace la ventaja de resistir más a la corrupción (Valverde, 32).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba y SDgo árbol de madera fuerte, de color almagre (Achras disecta; Mimusops d), (Lexicón, s.v. **ácana**). Subrayan también la calidad de la madera de este árbol (Lambordonaisia albescens), Morinigo (DMA. s.v. **ácana**), (Moliner I,s.v. **ácana**). Santamaría señala, como hábitat de este árbol, además de los lugares indicados, Vene. (DGA. I, s.v. **acana-ácana**). La **acana** de Cuba (Bassia abescen) se estima como frutal, maderable y medicinal (Colmeiro, 8). Arbol muy apreciado por su madera de color rojizo y resistente, su fruto es pequeño de escasa estima, aunque algunas personas lo comen (Zayas,9).

ETIMOLOGIA

Voz de las Anti. (DCEC. I, s.v. **acana**; DRAE. 19ª, s.v.). Con el mismo origen la registra Ureña (Observa.

s.v. ácana, 226), indoantillana (Coll, 300; Lexicón, s.v. ácana). Menos concreta es la adscripción de voz caribe (DGA. I, s.v. acana-ácana); Morínigo da como probable el origen de un dialecto arahuaco (DMA. s.v. ácana); Friederici no se ha atrevido a clasificar la voz (s.v. acana, 39). Tejera filia la voz usada en SDgo por lo tanto, taína (s.v. acana, 13). La procedencia taína, al hilo de lo expuesto, es evidente, además, el cronista Valverde refiere la isla Española.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Hácana, jácama, yácana (DMA. s.v. ácana); acano, jacana, hacano, hacana, yacán o yacana (DGA. I, s.v. acana-ácana); Las formas jacana y hacano las documenta Friederici (s.v. acana); hácano (Sideroxylum), propia de Vene. (Pittier, 255). En Vene. se llama también a este árbol níspero, balata, o balatá y purbio (DGA. I, s.v. acana-ácana).

Acana$_2$

1. La acana crece un codo de alto... y es yerba pectoral... Su cocimiento... es bueno para las llagas de la boca... aprovecha contra la tos y asma... quita las pecas dél (rostro)... quita las nubes de los ojos (Cobo, I, 195).

DESCRIPCION Y USO

Akhana "Yerva amarga, buena para arrancar la tos, y suelen masticarla con coca" (Bertonio, II, 8b). La propiedad como hierba anticatarral queda atestiguada por nuestro cronista; "(...) aprovecha contra la tos (...)" (loc. cit.). No identificada científicamente.

Véanse en el testimonio otras propiedades.

ETIMOLOGIA

Voz aimara (Bertonio, II, 8b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Acelgas

1. **Acelgas**: también se trae la simiente de Castilla e se hacen muy buenas en esta cibdad (isla Española) (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

En Ecua. las hojas de esta planta se comen crudas o

cocidas "son alimento sano y sustancioso" (Beta cicla) (LCordero, 132). En Cuba se cita la especie (B. vulgaris), de hojas rugosas, pero hay otra variedad de hojas lisas que llaman **acelga blanca**, del mismo género y especie que la citada en el Ecua. que es la "preferida para usarla en potajes y tortillas" (Roig, I, 53). Entre las variedades de **acelgas** que se citan está la **acelga del Perú** (Rumex crispus) medicinal (Colmeiro,9).

Por lo que respecta a la especie de España, teniendo presente el manifiesto de Oviedo; "(...) se trae la simiente de Castilla" (loc. cit.), es la misma que la mencionada en Cuba (Dioscórides, 150).

ETIMOLOGIA

Voz del ár. **silqa** (DCEC. I, s.v. **acelga**).

Acuapa

1. El árbol **Acuapa** (es) ponzoñoso, cualquiera que duerme a su sombra se hincha (Espinosa, 232).

DESCRIPCION Y USO

Quizá el nombre **acuapa** se relacione con **achupa**, ár-

bol del Perú de fruto oloroso, del cual se extrae una sustancia tintórea (DGA. I,s.v.). Se registra en dicho país y bajo el mismo nombre, la especie (Aechmea angustifolia), (Catál. 103). Consta este género, con referencias al Perú, como árbol cuyos sépalos de sus flores recuerdan la punta de una lanza (Jaroslav, 10).

ETIMOLOGIA

Voz probablemente de algún dialecto del chibcha colombiano; se documenta el texto aquí transcrito (Mejías, 83). Hallamos filiada la voz acuapa como náhuatl a-cuapa "en buena agua", de radicales; atl, "agua"; cualli "buena"; amanalli "depósito de agua", según Peñafiel -citado por Arriola- (Arriola, 11). Mucho nos tememos que esta etimología convenga a la que aquí nos concierne. Compartimos la opinión de Mejías ya que el cronista refiere la provincia de La Palma (Colom.) y en Bogotá se habla la lengua chibcha, muyska o mosca. Cfr. Viñanza, 375.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da la vte. achupas y el sinó. carapachoy (DGA. I, s.v. achupa).

Acuillotl

1. Los indios mexicanos llaman **acuillotl** a una manera a que los españoles dan nombre de **jazmines de las Indias**, la cual es propia de Nueva España. Es planta voluble... Hállanse dos especies ... la una da las flores blancas y la otra, amarillas... La flor se parece a la mosqueta; y aun en Méjico vi que llamaban **mosquetas** (Cobo, I, 230).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se registran, entre otras, las dos especies cromáticas citadas por Cobo. **Acuilotl**, arbusto trepador de flor aromática de color crema (Philadelphus mexicanus) y bajo el nombre **mosquetas** se describe un arbusto de flores blancas (P. affinis), (Martínez, I, 28 y 599, respectivamente). La primera especie citada, corresponde a un bejuco que crece en los lugares húmedos y se adhiere a los árboles; se constatan las dos variedades de flores; blancas y amarillas (DM. s.v. **acuilote**).

Como nada se afirma sobre su uso, suponemos que se trate de una planta ornamental ya que se destaca la flor, tanto en el pasaje como en la documentación aportada.

Véase **mosquetas**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de radicales; atl "agua" y cuilot "cosa que enreda a da vueltas" (DM. s.v. acuilote). Esta semántica está muy relacionada con las peculiaridades de esta planta; trepadora y exigente en la humedad, según queda expuesto.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Esta planta recibe los sinó. **costicacuilote** -forma castellanizada- **jazmín del monte, jeringuilla** y **mosqueta montés** (DM. s.v. **acuilote**). Estos nombres constan como sinó. del **jazmín de Huayapan** (Méj.) (DGA. II, s.v. **jazmín**, 143a) lo que viene a confirmar la equivalencia nominal que refiere Cobo.

Achiomico

1. Hay otra especie de achiote del color de azafrán, que llaman **Achiomico** que sirve para los guisados, el cual también es bueno para la orina, corazón y otras enfermedades (Espinosa, 163).

DESCRIPCION Y USO

Como atestigua Espinosa se trata de una especie de

achiote,por lo cual, véase este nombre.

ETIMOLOGIA

Quizá voz nāhuatl, documentada con el pasaje aquí transcrito como especie de condimento que los indígenas obtenían de la semilla del achiote (Mejías, 90). Compartimos esta génesis de la palabra ya que fonéticamente el nombre achiomico es muy afín a achiote.

Achiote

1. El árbol de achiote es parecido al albarquoque (sic) en el grandor y hoja... es bueno el achiote para la orina, para alegrar el corazón y otras enfermedades, por lo cual, y para que dé color lo echan en el chocolate; llévase mucho (en Guatemala)... y la Nueva España... se vende muy bien para teñir sedas y otros ministerios (Espinosa, 163).

2. Bixa o achiote es un árbol que da un capullejo dentro del cual hay unas pepitas cubiertas de una harina colorada... benefícianla de manera que hacen unos panecillos de ella, que sirven para pintarse los indios (Machuca, II, 103).

3. En la Nueva España llaman achiote a una pasta... que hacen de las pepitas de cierto árbol... con él solían los indios untarse el cuerpo... llaman bija a esta planta. Su madera es útil para hacer fuego... y la corteza es buena para hacer sogas. Es el achiote acomodado para los pintores... cura las cámaras de sangre, provoca la orina y mitiga la sed... este color ni con jabón ni lejía se limpia el lienzo que con él se tiñe (Cobo, I, 254-255).

4. Es excelente, y prodigioso fruto... de que se...

fabrica la maravillosa y apreciable pasta de el **achiote** (Fuentes, II, 66-67).

5. El **anoto o achote**, árbol el más estimado de todas aquellas naciones... de (los) granitos encarnados... forman los indios pelotas, que guardan para moler con aceite y untarse diariamente ... se defienden con él (unto) los indios... del sol (Gumilla, 121).

6. (Con) la untura... de aceite y de **anoto**, que es el que llamamos **achote**... se dan lustre a todo el cuerpo ... y... les sirve de vestido... de arnés seguro contra mosquitos (Gumilla, 121).

   Más testimonios sobre el unto de **achote**; 116 -117.

7. La **Bixa** es un árbol... los granos de color roxo ... son algo pegajosos. De estos granos se hace una masa... que llaman **Achote**, y los Franceses **Rocou**,...Esta pasta servía y sirve lo primero, para dor color ... á los manjares... Lo segundo para hacer tintes... Lo tercero, para ... usos medicinales (Valverde, 47-48).

8. El arbol aque produce el **achote** es muy comun en toda la Isla... de(l) qual se sirven para teñir la lana, algodon (Valladares, 362).

DESCRIPCION Y USO

El **achiote** es un árbol de la familia de las bixáceas (Bixa orellana) cuyas semillas se usan como condimento. Se cultiva en toda A.tropical (Lexicón, s.v.). De las semillas se hace una pasta roja usada desde muy antiguo por los indios para teñir y pintarse el cuerpo. Hoy se usa en CA. y Méj. para colorear guisados sustituyendo al azafrán (DMA. s.v.). Este arbusto, entre los guaraníes, se llama **ibira urucú** atrayente por sus flores rosadas, apro-

piadas para ornamentar parques y jardines. La pulpa del fruto, además de usarse en tintorería, su cocimiento, según Bassacaña, -citado por Storni- se usaba en el Brasil como refrescante, febrífugo y antivenenoso, creyéndose también útil para destruir los cálculos; las semillas estomacales y la raíz, para facilitar la digestión. Según Storni, la principal función de esta planta ha consistido en el **achiote**, sustancia tintórea obtenida mediante maceración en agua de la pulpa y semillas. El nombre de la especie hace alusión al botánico clasificador don Francisco de Orellana descubridor y explorador del Amazonas (Storni, 131). Cfr. variedades de **achiote** en Perú (Jaroslav, 7-8).

Véase lám. 1 fig. 1 y 2.

Véase **bija**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **ačiotl** "bija" (DCEC. I, s.v. **achiote**). Consta este origen en el DMA. s.v.; del mexicano **achiotl** (Lexicón, s.v.). Santamaría da como probable el origen azteca y cita a otros autores que dan otras formas nahoas en torno al posible origen de la voz, entre ellos, a Mendoza -citado a su vez por Robelo- que convierte esta

palabra en **acuiotl**, cuyas radicales son: **atl** "agua" y **quiotl** "vástago de maguey", etimología que, en opinión del propio Robelo, es arbitraria alegando que nada hay de común ente el **achiote** y el **maguey**. El Sr. Ferraz -asimismo citado por Santamaría- da **achiotl** o **achiyotl**, como palabra de origen bastante oscuro, quizá de **achtli** "semilla" más **iyotia** "brillar" porque debió usarse como colorante para las mejillas o de **atl** "agua" más **chia**, "semilla" oleaginosa por excelencia y **otl** "camino", usado como terminal genérico significando "semilla que engrasa el agua" propiedad que tiene el **achiote**, etimología que refuta Santamaría a la vez que atribuye al autor una gran fecundidad imaginativa (DM. s.v.).

Pese a estas formas envueltas en la oscuridad, avalan el origen náhuatl: Alvarado, I, 17; DRAE. 19ª, s.v. y Cuervo porque da la voz como azteca no usada en Bogotá, (Apunt. 1955, 845).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La voz **achiote** tiene un gran arsenal de vtes. y sinó. Veamos: **achiotero, achiotillo, achotillo; chancuarica** o **chacanguarica; pumácua** y comunmente **achote; bixa, bija** en el caribe; **onoto** en SA.; **cacicuto** en Cuba; **rocoú** o **rocú**

en las Guayanas; **achuete** en Filipinas (DM. s.v.); **chacuanguarica o chanchanguarica; arnato; urucú** en Yucatán (Méj.) **rocoú o racú** en las Guayanas; **biche,emátabi** en lengua caribe (DGA. I, s.v.); **rucú** en las Guayanas y **urucú** en guaraní (DMA. s.v.). Martínez, con referencias a Méj. da las formas: **chioltillo,achiolt, achote, achút** en mixe; **achi-ol** en chontal (I,29); **caituco, caitoco** en la Guayana venezolana; **kuxub** en maya; **kúsuwe, couseve; úise, úse** en caribe y dialectos; **oriana,** en la Guayana holandesa; **ipyáhu** en jíbaro; **jumbo,** en el Marañon (Patiño, III, 146). Se constata **bija** en acepción de árbol como sinó. de **achiote** en PRico tiene doble sentido; árbol y el fruto (Coll, 303). Las formas usadas entre los pueblos indígenas del Amazonas peruano, son las que siguen: **achotillo** y **cacicuto** en Cuba; **machiote, anate, atola, urara; urucú** en el Brasil, En otras partes, **uraka, anoto, atolo, orleans** (LEspinosa, 439-440). En guaraní consta **urukú** (Bertoni, 56), **urucú** (Friebrig, 310). El P. Francisco Mateos, autor de la edición de la obra de Cobo, afirma que el árbol se llama **achiotal, mantur, manduro, onoto, roucou** y otros nombres que dejamos reflejados (loc. cit. nota 5).

Francisco Hernández documenta **achiolt** en mejicano: "Del **achiolt** o medicina buena para teñir" (II, cap. XLI, 28) con lo cual queda más corroborado el etimo náhuatl señalado.

Semántica (fig. e inf.)

- Estar hecho un achiote. Estar muy colorado por excitación o por naturaleza (DGA. I, s.v.).

Achira

1. En lengua quichua o general del Perú se llama achira una planta cuya raíz sirve de mantenimiento a los indios... Aplícase esta raíz para el mal de la del monte (Cobo, I, 167).

DESCRIPCION Y USO

Hemos hallado una copiosa documentación sobre esta planta como consecuencia de su valor alimenticio.

En SA. planta acuática que produce un tubérculo fibroso. Hay más de treinta especies del género (Canna). En Colom. Chile, Perú y R. de la Plata es el (Arundo indica); en Arg. (Sagittaria montevidensis) (Lexicón, s.v. achira). Se subraya de esta planta su valor nutritivo (cit. Middendorf, DMA. 28). La especie (C. edulis) es una planta exótica de ornato y medicinal, originaria de Asia; es rubefaciente, refrigerante y se usa contra la epilepsia (DGA. I, 44-45). Como el cronista Cobo refiere tierras del Perú, conviene dejar constancia de algunos datos sobre

esta planta en el ámbito peruano.

Los Incas fueron los primeros en su cultivo. Las representaciones de **achira** (Canna) son frecuentes en la cerámica del antiguo Perú. El primero que dio a conocer esta planta fue Diego Palomino en 1549. Según Valdizán -citado por Jaroslav- esta planta servía para curar el mal del monte -atestiguado por Cobo- y el cocimiento de sus rizomas se usaba en Trujillo contra el mal de orina (Jaroslav, 58).

Cfr. variedades de **achira** (Colmeiro, s.v.).

Véase lám. 2, fig. 3.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, como deja manifiesto Cobo. Así se registra: (DMA. s.v.; Lexicón, s.v.; DGA. I, 44-45); Corominas tiene del quichua **acira** "cierta planta de América del Sur", citando la primera documentación del P. Cobo en 1639 (DCEC. I,s.v.), Lenz (s.v.). Las fuentes específicas de esta lengua consultadas habitualmente, en casi todas se destacan el valor alimenticio de esta planta: **achira** "Una raiz, comida de indios" (Holguín, II, 3b); la misma forma

"Planta de rizoma comestible" (Canna indica) (Cordero, I, 13a); "Raíz de comerse" (Aguilar, III, 141a); "Planta cuya raíz es rica en almidón" (París, I, 73a); "Planta ornamental (...) su raíz se utiliza en la alimentación" (Lara, I, 57). Planta cannácea de hermosas flores color como encarnada cuya raíz asolada se como asada o hervida" (Lira, 26). Arona afirma tajantemente: "Es voz puramente quichua" (60). El DRAE. incorpora la voz con el mencionado origen (19ª, s.v.). Las formas heterogéneas **atcera** o **atchira** las documenta también el quechuísta Guevara "Planta cuyo fruto se come en cocimiento o se aprovecha para extraer su harina llamada almidón de **atcera** o **atchira** "conocida por **atchera** (III, 216). Friederici atribuye a la voz origen aimara (s.v. **achira**, 40), que es aceptable ya que hay voces que son comunes al quechua y aimara. Esta doble procedencia la da Buesa (Indo. 67).

Se halla filiada esta voz como guaraní (Bertoni, 73). Quizá sea un vocablo emigrado y se usa por apropiación.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Esta planta recibe los nombres: **cañacoro**, **capacho** y **chisgua**; en Ecua. **achera** y **guaña** (DGA. I, 44-45); en Chile

cañacoro; si los tallos y los bulbos de la especie de los jardines se usan raramente como alimento, reciben el nombre de **papa chira** (Lenz, s.v.). En Perú los nombres **sumac achira** y **munay achira** son formas compuestas usadas desde los más remotos tiempos (Jaroslav, 58).

Véase otras formas supra.

Achuma

1. La **achuma** es cierta especie de cardón... planta con que el demonio tenía engañados a los indios del Perú en su gentilidad; de la cual usaban para sus embustes y supersticiones. Bebido el zumo della, saca el sentido de manera que quedan muertos... aprovecha el zumo... contra el ardor de riñones... Con esta planta se cura la isipula (Cobo, I, 205).

DESCRIPCION Y USO

En el Perú cierta especie de cárdon (Cereus latus) y la fruta que es pequeña y dulce, a cuyo zumo los indios atribuyen propiedades narcóticas y enervantes. También recibe el nombre de **achuma** el brebaje preparado con este fruto. La voz se documenta con el pasaje aquí transcrito del P. Cobo y de Oliva quien dice: "para saber la buena o mala voluntad que tienen unos a otros toman brevaje que llaman **achuma** (...) que hacen del zumo de unos cardones

(...) bébenla y los que la beben quedan sin juicio" (DGA. I, 46). Esta propiedad narcótica la pone de relieve Cobo: "Bebido el zumo della, saca de sentido de manera que quedan muertos (...)" (loc. cit.). Morínigo atribuye similar peculiaridad embriagadora a este zumo (DMA. s.v. **achumarse**).

ETIMOLOGIA.

Voz quechua de **achuma** (DGA. I, 46). El quechuismo **achumarse**, verbo, se deriva de dicha palabra (DMA. s.v.). El P. Mateos deja constancia análoga idea, con la particularidad de que el verbo actual en Perú y Chile tiene la forma **chumarse** -con aféresis de **a-** "emborracharse, embriagarse" (Cobo, nota 5). Los significantes que se registran en lengua quechua, con la semántica señalada, en nada se parecen a **achumarse** o **chumarse**. Veamos: "emborracharse" **machani, machacuni** (Holguín, II, s.v. **emborracharse**); con el mismo significado **machachina, singayachina** (París, II, s.v. **emborracharse**). Sim embargo, el nombre **achuma** se documenta en lengua aimara como "Cardo grande (...)" y "Cardos grandes" (Bertonio, II, 7a y I, 117a respectivamente). A esta lengua adscribe Friederici la voz y cita la especie (C. atacamensis) (45). Es compatible a este origen con el quechua, pues existen voces comunes a ambas lenguas, luego,

puede considerarse **achuma** como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Achupalla

1. Entre las plantas del linaje de magüeyes tiene el principado la **achupalla**... y los españoles le dan el nombre de **piña de Indias**, por parecerse en el grandor y talle a la piña de pino... Es de las más delicadas y sabrosas frutas de las Indias, y en opinión de algunos la mejor de todas. Llámase en las dos lenguas del Perú, **achupalla**, en quichua, **chulu**, en aimará, y en la mexicana **matzatli** (Cobo, I, 210).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan varias especies de la planta **achupalla** (Puya). Los peruanos usan el jugo de la fruta para el dolor de oídos y martajada y restregándose las encías como antiescorbútica (Jaroslav, s.v. Puya). La especie peruana (P. pyramidata) es refrigerante (Colmeiro, 10). Asimismo, con referencia al Perú, se registran dos especies del género (Puya) y otras dos del (Pitcairnia), (Catăl. 103). En Cuzco (Perú), (P. Herrerae; P. imperialis; Puya longistyla), (Lexicón, s.v. **achupalla**). Morínigo cita la especie (Anananessa sativa), (DMA. s.v. **achupalla**).

Véase piña.

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **ačupála**, planta de SA. Boli. Chile y Arg. (DCEC. I, s.v.). La misma línea etimológica siguen: Morínigo (DMA. s.v.), Santamaría (DGA. I, s.v.; DRAE. 19ª, s.v.). Con la disyunción quechua o aimara, en acepción de **piña**,la da Malaret, voz viva en Colom. Ecua. Chile y Perú (Lexicón, s.v.); a ambas lenguas la adscribe el propio cronista: "Llámase en las dos lenguas del Perú, **achupalla**" (loc. cit.); y así lo corrobora Buesa, voz quechumara (quechua y aimara) (Indo. 67). Los diccionarios y vocabularios de lengua quechua, efectivamente, filian esta voz: **achupalla** "La **piña** fruta" (Holguín, I, 14a); la misma forma "**Piña** o pesas" (Aguilar, III, 41); **achupalla** o **achupilla** "Planta de ese nombre" (París, I, 73b) definición bastante parca; "Planta de localidades áridas" (Pourretia piramidata) (Cordero, I, 3b); **achupalla** "Piña" (Dgo, II, 230); " **Ananás, piña**" (Lara, I, 58); **achupalla** "planta bromeliácea de hojas con bordes espinosos y flores en perigonio, muy semejante a la piña" (Lira, 27); **achupalla** o **achupilla** "piña silvestre" de **achu**, "¡qué es eso! y **palla** "princesa" luego, la traducción literal de este fitónimo, según Aramburu -citado por Guevara- sería "Qué es eso prin

cesa" (Guevara, III, 209). El sentido tan sugestivo de estas radicales no es peregrino, ya que Ferrer, estudioso de la flora de Cuba -citando a Oviedo- afirma que la **piña** es, entre las frutas "como reina y señora entre todas ellas (...) porque su corona le dio tal categoría, por más que no alcanzara la de emperatriz" (I, 610).

Se confirma que el nombre quechua **achupalla** es común a la lengua aimara porque en la definición de **chulu** -forma atestiguada por Cobo en esta lengua- consta como sinó. Veamos: **chulu** "Piña de comer que nace en los yuncas, fruta de la que llaman **achupalla**" (Bertonio, II,91b), además en dicha lengua, **achupalla** "Cardo blanco (...)" (Bertonio,II,7a). A la vista de este doble origen, y como queda reflejado por Buesa, consideramos esta voz quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En quechua recibe los sinó. **kkhayara** o **kayara** (Lira, 27); **chupalla** y **achupas** en Chile; **piña** (DGA. I, s.v.); **ananá** (DMA. s.v.); **achupa** y **chupalla** (Friederici, 41); en Perú, las variedades correspondientes al gēnero (Pitcarnia) reciben nombres compuestos; **ecoe-achupalla**, **china-achupalla**, **ñuttu-achupalla**, **orcco-achupalla** (Jaroslav, 267); **ahuaranco** (Puya), en los Andes peruanos (Weberbauer,

149); **osi** en cuna; **ynzi** en siona; **insi** en coreguaje; **rosi-ye** en huitoto; **ananas, nana**; **abacaxí** en tupí-guaraní (Patiño, I, 177). La equivalencia léxica en lengua mejicana **matzatli** -atestiguada por Cobo- la registra el vocabulario de Molina, **piña** "fruta conocida" **matzatli** (I,96rb).

Agoreros

1. Hay una fructa que llaman **agoreros**, que nasce en unos cardones... cuadrados... Está vestida de un erizo como castaña... Esta fructa es sana (Oviedo, I, 299-300).

2. El otro género de fructa en cardones... llaman los indios **agoreros** (Oviedo, II, 192).

DESCRIPCION Y USO

En SA. el nombre **agoreros** es sinó. de **pitahaya** (Cereus pitajaya). Esta fruta es verde y se vuelve amarilla cuando está madura. Se llama **higo chumbo** en la Península (DGA. I, s.v.). Esta palabra la incorpora el DRAE. pero con acepción de adivinador (19ª,s.v. **agorero**).

Véase **pitahaya**.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Zayas, quien documenando a Ca-

sas afirma que este nombre designa el fruto de un cactus, al que atribuye el color verde, si es rojo se llama **yaguaraba**. El citado lingüista piensa que el cronista tal vez se refiera con esta denominación a la **pitahaya** antes y después de madurar, o al fruto de la **tuna blanca** (**chumbera**) y de la **tuna brava** o colorada, respectivamente (12). Por lo que respecta a la identificación del **agorero** con la **pitahaya** ya queda expuesto.

Por nuestra parte, queremos añadir que el nombre **agoreros** está muy vinculado a los habitantes de la isla de Cubagua, ya que Oviedo en su segundo pasaje, encabeza el capítulo con el título: "Particularidades de la isla de Cubagua" y al final de la descripción de la fruta afirma: "A esta fructa llaman los indios **agoreros**" (loc. cit.).

Sin invalidar la adscripción antillana de la voz, señalada por Zayas, la curiosidad nos condujo a saber dónde está geográficamente ubicada esta isla. Según Alcedo, está situada al N. cerca de la costa de Tierra Firme, isla descubierta por Colón y próxima a la isla Margarita (DGH. I, 402). Basados en estos datos ¿no podría tratarse de una voz guachira (caribe) ya que en la isla de Margarita se habla dicha lengua? Cfr. Viñaza,341b.

Respecto a Friederici, filia esta voz como usada en Tierra Firme, señalando el científico (Cereus pentagonus) (43), de lo cual no hay duda, pues así lo certifica Oviedo en el título del capítulo de su primer pasaje: "De los árboles e fructa que los españoles llaman agoreros, en la Tierra Firme" (I, 299). Según este testimonio, el nombre agoreros se debe a los españoles no a los indios, como se dejó señalado, de manera que el cronista Oviedo cae en una contradicción.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici da en Tierra Firme también el nombre auréo (43).

aguacate

1. El Aguacate, que en el Pirú llaman Palta es un árbol grande... la fruta es mayor que una gran pera de Rey... es fruta muy sana y regalada... es de mucho sustento (Espinosa, 61).

2. El árbol de Aguacate... (en el Perú le llaman Palta)... son cogollos... la más útil medicina ... facilita y hace expeler y lanzar por el caño de la orina toda la cantidad de sangre... extravenada... El hueso de su fruta tiene naturaleza activa de caústico... cierra... cualquiera úlcera antigua... Tengo la experiencia en mi casa con un negro mi esclavo (Fuentes, I, 239).

3. El Aguacate es una fruta simple... es parecido á la Pera de Donguindo ... la pepita... estregando

con ella un paño blanco, le presta un color acanelado muy permanente, y fino (Caulín, 22).

DESCRIPCION Y USO

En CA. y Méj. este nombre es común al árbol y fruta (Persea americana; P. gratísima) de la familia de las lauráceas. El fruto de este árbol tiene forma de un "testículo de borrego" parecido a una pera -analogía atestiguada en el texto 1 y 3-. Con la piel verde y pulpa aceitosa, se hace en Méj. el **guacamole** (pulpa machacada, cebolla, zumo de limón, sal y pimienta). Tiene fama, entre el vulgo de aumentar la secreción del semen. Esta fruta tiene propiedades ventosas. La semilla posee una sustancia tintórea (DGA. I, 56). La propiedad de aumentar el semen queda corroborada en una revista de consumo en la que se afirma, respecto al **aguacate** lo siguiente: "Los aztecas lo tenían por afrodisíaco (...) y lo cierto es que es rico en vitamina E: la de la reproducción" (Ciudadano, 54).

El **aguacate** se usa en las investigaciones farmacológicas en Méj. llevadas a cabo por el Instituto de Estudios Médicos y Biológicos de la Universidad Nacional de México. Con referencia a su uso como medicinal en el campo canino, véase Méndez R. y Aceves, J. The Action of perseitol heptamitrate on the circulation in dogs. Naunyn

Schmiedebergs. Arch. exp. Path. u. Pharma F, 246: 343-350, 1964 (cit. por Pozo, 72, Nota 38).

Cfr. Variedades de **aguacates** (Colmeiro, s.v.) en Méj. (Martínez, I, 31-32).

Véase **paltas**

Véase lám. 3 fig. 4.

ETIMOLOGIA

Voz de origen náhuatl, de **ahuacatl** "testículo", por alusión a la forma de la fruta, según Santamaría (DGA. I, 56). El mismo etimo señala Morínigo (DMA. 35); Corominas tiene la forma náhuatl **awakal** (DCEC. I, s.v.). Molina define **auacatl** como "fruta conocida o compañon" (II, 9rb). La voz **aguacate** la incorpora la Academia con las formas nahoas **ahuacaquahuitl** y **acahuatl** (DRAE. 14ª s.v. y 19ª s.v.). En Vene. el aztequismo **aqhuahuitl**, designa el árbol (Alvarado, I, 18). Existe un gran arsenal de documentación que corrobora el origen náhuatl. Veamos: **ahuacatl** "testículo" voz viva en Méj. Cuba, PRico, SDgo, Colom. y CA. (Muestras, 128-129), Buesa (Indo. 46-47); (Lexicón, s.v. **aguacate**); Friederici documenta los nahualismos; **auacatl**,

ahuacatl, ahuacaquahuitl (43-44); Cuervo afirma que esta voz azteca no se usa en Bogotá (Apunt. 1955, 845); Robelo da como radicales aztecas, ahuaga, cuahutil que lleva la palabra ahuacatl "testículo" y cuaitl "árbol", cuya traducción literal sería "árbol de testículos" (472-473); Pichardo es inconcreto en situar la procedencia de esta voz, indígena (5-6).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Parag. recibe el nombre manteca vegetal; palta alterna con aguacate en Arg. (DMA. 35); aguacate curo se identifica en Colom. con el aguacate común (DGA. I, 56); Friederici tiene; ahuacate (43-44); en algunas partes de Colom. cura (Temas, 311); palto, palta; avacate en tupí y ahuaca (LEspinosa, 488); en Cuba panudo o seboso, aguanoso o aguachento; los sinónimos abogado y añacate, señalados por el Diccionario Enciclopédico, son rechazados por Pichardo porque afirma que en Cuba no se usan dichos nombres (Pichardo, 5-6); en otomí, te-m (Neve, 15). Moliner señala específicos para el fruto los nombres palto-a, aguacatillo, panudo y sute (I,s.v. aguacate); aohuicate entre los caribes, abacate en regiones brasileñas y aguacatez, se documenta en una Relación de una expedición al interior de CRica en los primeros años de la conquista (Zayas, 13).

Peter documenta en un pasaje sobre Vene. (1578) "en árboles altos que ellos llaman curaguas y los españoles aguacates" (DAXVI. 32a).

Semántica (fig. e inf.)

- Aguacate. Colom. Ecua. Guat. y Tabasco (Méj.). Pobre de espíritu.

- Aguacate maduro pedo seguro. -Aforismo que revela la propiedad ventosa de esta fruta-.

- Cerrado como un aguacate. SDgo. Persona muy torpe o muy tacaña.

- Como la tinta del aguacate. Cuba. Firme en cualquier cosa, por alusión a la sustancia tintórea de la semilla del aguacate que es indeleble. (DA. s.v.).

- Con suavidad del aguacate. Alude a la suavidad de la carne del aguacate, con lo cual se da a entender en Méj. la facilidad con que ocurre algo (DGA. I, s.v.).

- Ser aguacate con pan (una cosa).Méj.Ser muy sosa.

- Tener uno sus aguacates. Méj. Tener amoríos (DA. s.v.).

Ajes

1. **Ajes** y batatas son casi una misma cosa ... aunque las batatas son más dulces y delicadas (Gómara, I, 170).

2. En esta isla Española ... hay una planta que se llama **ajes**... en las raíces que hace, echa el fructo, que son aquestos... Son buen mantenimiento... Son los **ajes** de buena digistión, aunque algo ventosos (Oviedo, I, 233-234).

3. La tercera especie de batata es de quellas que en la isla Española se llaman **ages** y los españoles las nombran **ñames**... Es el **age** desabrido y de poca estima (Cobo, I, 166).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. se dio el nombre **aje** a la **batata** (Batata edulis) y al **ñame** (Dioscórea) (Lexicón, s.v. **aje**). Los **ajes** de los historiadores primitivos de A. corresponde a la (Batata edulis) de propiedades alimenticias (Colmeiro, 11). Planta tropical (Dioscórea) de raíces tuberosas feculentas y comestibles (Moliner, I, s.v. **aje**). Este término, en sentido genérico, designa a todos los tubérculos alimenticios, y específico a la **batata**, **boniato** y el **ñame** (DGA. I, 68-69).

ETIMOLOGIA

Voz taína de SDgo. (Observa. 223). Este origen que-

da avalado por bastantes lingüistas hispanoamericanos, y lo que es más relevante por los mismos cronistas, así, dice Oviedo: "En esta isla Española (...) hay una planta que se llama **ajes** (...)"(loc. cit.),y Cobo da similar afirmación: "La tercera especie de batatas es de aquellas que en la isla Española se llaman **ages**(...)" (loc.cit.). Esta voz la filia Tejera de uso en SDgo. y documenta la palabra con pasajes de cronistas de Indias (s.v. **aje** o **age**); Friederici sigue la misma línea etimológica del arahuacaco insular (s.v. **age**); Alvar -citando a Taylor- señala la correspondencia entre el taíno **hage**, **aje** con otros nombres de diferentes lenguas -que constataremos abajo- (Trad. 114-115); Patiño confirma este origen (II, 62); voz de las Anti. (DCEC. I, s.v.), antillana (Coll, 300; Lexicón, s.v. **aje**; Zayas 19- 23; DGA. I, 68-69). Henríquez Ureña atribuye también a la voz origen taíno, véase el estudio monográfico "El enigma del **aje**" (Observa. pp. 167-195). Cfr. el citado estudio en su otra obra (Indigenismos. pp. 59-86).

Orígenes de la voz **aje** más imprecisas y vagas son las que constan en: el DRAE. caribe (19ª, s.v. **aje**); indígena (Pichardo, 10); americana (Apunt. 1955, 841).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Zayas tiene la forma axas, documentada en (1511) por axes, y otras ya citadas (19-23). Según Alvar -citando a Taylor- el nombre aje está relacionada con hálití, halte en lokono y el guajiro aisí (Trad. 114-115).

Semántica (fig. e inf.)

- Aje. Colom. PRico, SDgo. y Vene. Cualquier cosa grande y deforme,y de manera especial, con relación al pie (DA. s.v. aje).

Ajedrea

1. La ajedrea no la vi en esta tierra hasta el año de 1614... produce gran cantidad de sus florecitas moradas, a las cuales sucede la semilla (Cobo, I, 141).

DESCRIPCION Y USO

La ajedrea de América (Hyptis scoparia) tiene propiedades medicinales, también se usa como condimento. Ambos usos se atribuyen a la llamada ajedrea común (Satureja hortensis)(Colmeiro, 11). Planta de hojas vellosas y flores blancas rosadas muy olorosas.Se emplea en infusión co-

mo estomacal (Satureja montana), (Moliner, I, s.v. ajedrea). Como planta de jardín y estomacal la registra el DRAE. 19ª s.v.

ETIMOLOGIA

Voz del ár. satriya,y ésta del lat. satureja (DCEC. I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner da la forma jedrea- con aféresis de a- y el sinó. tomillo real (I,s.v.) pero no manifiesta el área geográfica de su uso, las suponemos peninsulares.

El sinó. tomillo evidencia el anecdotario que hace Cobo al referir que el dueño de la huerta donde él vio la planta "la tenía él por tomillo" (loc. cit.).

Ajenjos

1. Hay ajenjos muy más frescos y olorosos que los de acá y de más largas y delgadas hojitas y críanlas los indios para sus olores y recreación, y he visto que se hacen más hermosos con echarles los indios al pie, cernada (Landa, 126).

2. Hay... Ajenjos cuyas virtudes y propiedades na-

turales, sin disputa excelentes, son conocidas, y aplicado frecuentemente en todo favorable y socorrido uso de docta medicina (Fuentes, I, 244).

DESCRIPCION Y USO

El ajenjo común es una planta del género y especie (Artemisia absinthium) medicinal (Colmeiro, 11-12, véase otras variedades). En Ecua. la citada especie se describe como planta europea de jardín. Contiene el principio llamado absintina amargo y tónico. Entra en la composición de licores (LCordero, 83). En Vene. (A. vulgaris) usada como tónica y antihelmíntico -contra lombrices- (Pittier, 98). En Méj. se cita la (Artemisia laciniata) (Martínez, I,39). En Perú el ajenjo (Ambrosia peruviana) se usa en medicina para la reuma y menstruación retardada (Jaroslav, 19). Planta amarga aromática y medicinal (DRAE. 19ª s.v.).

ETIMOLOGIA.

Voz del lat. absinthium con evolución fonética -bs- (x) y el resultado * axenco, dio axenxo, ajenjo (DCEC. I, s.v.). Puede estar relacionada con esta forma latina, absintio que menciona Torres -citado por Patiño- por ajenjo en una relación de Panamá (Patiño, IV, 414).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó. siguientes: **altamisa** - derivada del mismo nombre del género- **amargo**, **artemisa** **marco**, **marcju**, **malco** (Jaroslav, 19).

En Cuba la variedad (Artemisia absinthium) recibe el nombre de **incienso ajenjo** (Roig, I, 68).

Ají

1. La natural especiería... es la que en Castilla llaman **pimienta de las Indias**, y ... por vocablo general... **ají**, y en lengua del Cuzco se dice **uchu**, y en la de Méjico, **chili**... comido con moderación ayuda al estómago para la digestión (Acosta, 114).

2. En todas las cosas que comían... echaban de la pimienta que llaman **axí** (Casas, II, 24).

3. No hallamos sino alguna sal negra, envuelta con el **ají** que ellos comen (Cieza, 46).

4. (Hay) pimientos de muchas suertes que los españoles le llaman **ají** y los indios **ucho** (Espinosa, 434).

5. Probaron el **ají**, especia de los indios, que les quemó la lengua (Gómara, I, 46).

6. En todo lo que comen... no lo han de comer sin el que llaman **uchu** y los españoles **pimiento de las Indias**, aunque allá le llaman **ají**, que es el nombre de las islas de Barlovento (Inca, II, 309).

7. **Ají** es una planta muy conoscida e usada en todas las partes destas Indias... e provechosa e nece-

saria, porque es caliente e da... buen gusto e calor al estómago (Oviedo, I, 235).

8. Entre las legumbres que producen el fruto de sus ramas, tiene el **ají**... mordicativo y picante... Llámase **ají** en la lengua de la isla Español; en la mexicana, **chilli** y en las dos lenguas generales del Perú, **uchu**, en quichua, y **huayca**, en la aimará (Cobo, I, 172-173).

9. Rinden estas tierras... **chile**, que en el Perú llaman **ajíes** y en España **pimientos** (Fuentes, I, 219).

10. Los arbolillos que llevan **Agí**, que son la pimienta de estas partes, y por eso llamados **Pimientos** por los Españoles... su apetito es tal, que si á alguno les falta el **Agí**, se pasan sin comer (Zamora, 41).

DESCRIPCION Y USO

Planta herbácea de la familia de las solanáceas (Capsicum annuum) (DMA. 39). En A. planta indígena cultivada en muchas partes del mundo por su fruto que sirve de condimento a las comidas (Lexicón, s.v.). El uso de este fruto como ingrediente culinario queda ratificado tajantemente por Casas así: "En todas las cosas que comían (...) echaban de la **pimienta** que llaman **axí**" (loc. cit. texto 2).

ETIMOLOGIA

Voz taína de SDgo. (DCEC. I, s.v.); Tejera filia el uso de esta palabra en el citado área (s.v. **ají** o **axí**);

del haitiano o lengua taína (DGA. I, s.v. ají); Buesa afirma asimismo que la voz es arahuaca taína (Indo. 27); del taíno de la Española (Muestras, 129). Comparten esta línea etimológica Lenz, de axí palabra de Haití (s.v.); Cuervo (Apunt. 1955, 841); Alvardo (I, 19-21); Morínigo tiene del taíno así (DMA. 39); Alvar -citando a Taylor- establece una relación entre el taínoají, el caribe insular hatí y el guajiro hasi (Trad. 115); el mencionado autor la registra también como taína en (BDíaz. 46).

Después de esta amplia relación donde todos los lingüistas atribuyen a la voz ají origen taíno, queda probada sobradamente dicha procedencia.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Morínigo tiene los sinó. **pimiento de Indias, guindilla o chile**, según las variedades, sean picantes o dulces, reciben un nombre; así se prefiere **ají** en el primer caso, y **pimiento** en el segundo; la voz **ají** alterna con **rocoto** y sus formas **tocote** y **locoto** (DMA. 39). Friederici documenta; agí, ahí, así, axí, atí (46); Axí, haxí (Coll, 300). Según Alvar -citando a Coll- el **ají bravo** en SDgo se llama **ají-jiji** (BDíaz, 46); en Colom. se usan los nombres **ají largo, ají chiquito** (Temas, 311). El **ají picante** es el

de mayor tamaño. Hay otras especies que hoy se conocen: el llamado **cachucha**, el **dátil** muy usado para el **ajiaco**; el **guaguas** es de los más picantes, el **guajeta**,el **lengua de pájaro**, el **corazón de paloma**,el **escurre**, el **jobito** y otras. En un documento (1598), con referencia a la Isla de Cuba, se cita el **axí-axí**, posiblemente identificado con el **guaguao** (Zayas, 23-24).

Respecto a otras equivalencias léxicas, atestiguadas por los cronistas, el término náhuatl lo registra Molina, **chilli** "**Axí o pimienta** desta tierra" (I, 17vb); Hernández documenta " Del **olquahuitl**, o **árbol chilli**" (I, cap. X,12); **uchu** en quechua, -atestiguado por Acosta y Cobo, textos 1 y 8 respectivamente- se define como "Fruto rojo amarillo o verde, tiene diversas aplicaciones culinarias" (Lara, I, 293); la misma forma" **ají pimienta** (...)" (Lira, 1034); **uchu**, ají grande, **rutu**" (París, II, s.v.**ají**); también Cordero filia **uchu** como sinó. de **ají** (II, s.v.). La voz **huayca**, en aimará atestiguada por Cobo (texto 8) la documenta Bertonio en dicha lengua; **Agí** "**Huayka**; **Agí** grande redondo **Locoti**; **Agí** menudo **chinchi huayka**" (I, 26a).

Semántica (fig. e inf.)

- Estar una cosa de ají para perro. Cuba. Estar en

situación crítica.

- Ponerse uno como ají. A. Enfurecerse.

- Refregarle el ají a alguien. Chile. Criticarlo, avergonzarlo.

- Ser uno más bravo que el ají. Arg. Colom. Cuba, Chile, Ecua. PRico, y Urug. Se dice del que tiene mal genio (DA. s.v.).

Ajo.

1. De las raíces de Europa el ajo estiman sobre todos los indios, y le tienen por cosa de gran importancia... porque abriga y calienta el estómago... le comen crudo (Acosta, 112).

2. Los ajos y cebollas son plantas que de ordinario andan juntas en España (al contrario de los Llanos del Perú) adonde se cogen gran cantidad de cebollas... no nacen los ajos, por no ser temple a propósito para ellos (Cobo, I, 415).

3. Parece, por lo que la experiencia enseña allá, que el Ajo es natural del temperamento frio... y es una de las yerbas nocibas que inficionan las tierras... la vecindad (es) incómoda por el olor fuerte que exalan; así este genero no cuesta allí más que el trabajo de cogerle (Ulloa, 112).

DESCRIPCION Y USO.

Planta liliácea que produce un bulbo muy oloroso empleado en culinaria (Allium sativum) (Moliner, I,s.v.). En España,además, se utiliza en medicina casera para matar lombrices intestinales, en forma de lavativas y de otras

formas; para combatir la tos convulsiva de los niños, llamada tosferina. El ajo tiene "virtud aguda, caliente, y mordicativa; expele todas las ventosidades, perturba el vientre, enjuga el estómago, engendra sed (...) y, comido debilita la vista (...)" (Dioscórides, 888-889). La virtud ardiente del ajo la atestigua Acosta:"(...)porque les abriga y calienta el estómago" (loc. cit.). En Ecua. Pana. y Perú el nombre ajo designa una planta cuyo olor es parecido al ajo común (Lexicón, s.v.). La variedad de ajo que describe Ulloa es muy probable que se relacione con el ajo lígrimo silvestre, de una sola cabeza cuyo olor y picor son más fuertes que los ordinarios, usados en medicina (DA. s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. alium (DCEC. I, s.v.) de lo cual se deduce que el nombre vulgar se deriva del científico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En otomí naaxo (Neve, 16); en tagalo bauang, según Madrid, (Mercado, 78. Véase amplio estudio sobre las aplicaciones medicinales del ajo, 78-79).

Albahaca

1. La **albahaca**, aunque no es flor, sino hierba, se usa para el mismo efecto de recreación olorosa (Acosta, 121).

2. Hay tanta **albahaca**, que están los montes llenos de ella... y con nacer en aquellas peñas es muy fresca hermosa y olorosa (Landa, 127-128).

3. Aunque la **albahaca** no es tan general como la hierba buena... lo es en nacer en todas estas Indias... no es menester más que sembrarla... para que nazca con gran vicio (Cobo, I,413).
4. En la provincia de Santiago nace una especie de **Albahaca** silvestre... Tan parecido á la albahaca común ú hortense... amanece cubierta todas las mañanas de unos globulillos salinos... y le aprovecha en lugar de sal (Molina, 146).

DESCRIPCION Y USO

En Perú planta de aroma penetrante ya conocida por Teofrasto. Fue introducida por los españoles (Ocinum basilicum). Sus flores se huelen en la miasis nasal; el jugo de la planta sirve para extirpar las nubes de los ojos; la infusión de las ramas florecidas para el mal de corazón (Jaroslav,s.v. Ocinum). Según Patiño, esta especie parece ser la legítima no las americanas (IV, 413). En Salv. la citada especie tiene, además de la propiedad aromática apuntada, las propiedades medicinales siguientes: las parte de la planta puestas al oído cura la sordera; las hojas y flores son ricas en aceite y sirve de carminativo y condimento (Calderón, 240). La variedad **albahaca mondonguera**

en Cuba sirve para lavar el "mondongo" -(intestinos)- (Pichardo, 120). Moliner cita la **albahaca** anisada de Cuba (Ocinum anisatum), (I, s.v.). En Chile la **albahaca** documentada por el Abate Molina es el (Ocymum salium) (loc. cit.).

Véase variedades cubanas medicinales (Roig. I, 76-78) y americanas (Colmeiro, 13).

ETIMOLOGIA

La voz deriva del hisp -ár. **habaqa**, especie de mejorana, primera documentación en Nebrija (DCEC. I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Hay variedades que reciben este nombre con adjetivos específicos: **albahaca montés** (Ocimum micranthum) o también **a. silvestre** en Tabasco (Méj.); **albahaca de clavo** en Cuba (DGA. I, s.v.). En Perú se usan además del nombre simple **albahaca**, los compuestos: **pichana alvaca, pichana blanca, shara-mashan** y **albaca** (Jaroslav, 234-235).

Albaricoques

1. No he visto hasta ahora en este reino más de un género de albaricoques... demás de los albaricoques comunes, hay otra casta déllos que llaman damacenos, mucho mayores y de mejor gusto (Cobo, I, 400).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba y Vene. árbol de fruto muy parecido externamente al albaricoque español (Lecythis bracteata; etc), (Lexicón, s.v. albaricoque). En Perú (Prunus armeniaca) originario de China no de Armenia, según Jaroslav, quien documenta la voz con el pasaje de Cobo transcrito (277). Por lo que respecta a la variedad que atestigua Cobo, a. damacenos se trata de una progenie de Damasco, a. damasquino o damasceno (Moliner, I, s.v. albaricoque y s.v. damasceno); el adjetivo específico que recibe derivará del mismo geotopónimo. Véase variedades (Colmeiro, 13).

ETIMOLOGIA

Voz ár. de birquq, barqup, a la vez, tomado del lat. persica praecocia "melocotones precoces". Primero en ár. albricoque, de donde albaricoque por anaptixis -(epéntesis)- (DCEC. I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie mencionada recibe los nombres: **abridor, alboricoque y albaricoquero** (Jaroslav, 277); en Méj. se conoce por **chabacano**, árbol y fruto, y también **damasco**, más raramente (DGA. I.s.v.); el **albaricoquero damasco** en R. de la Plata es muy estimado por su calidad (Azara, I, 154); ésta, la ratifica Cobo en su pasaje: "(...) hay otra casta (...) que llaman **damacenos**, mucho mayores y de mejor gusto" (loc. cit.).

Albeares

1. Las flores llamadas **albeares** en la Andalucía... cuya planta es muy semejante a la cebolla, se trujeron de la ciudad de Granada a esta de Lima el año de 1594 (Cobo, I, 412).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **albihar** es sinó. de **manzanilla loca** bajo cuyo nombre se describe la planta de tallos inclinados y flores en cabezuela amarillas; tiene el mismo uso que la **manzanilla** común y se emplea en tintorería (Anacyclus clavatus) (Moliner, II, s.v. **manzanilla**).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **albo** del lat. **albus** "blanco", pero **Albihar** "manzanilla loca" de **behar** pronunciación vulgar del ár. **bahar** "ojo de buey, narciso" (DCEC. I, s.v. **albo** y s.v. **albiar**). La acepción de "narciso" es afín con la planta que nos atañe, pues ambas tienen bulbo, así, afirma Cobo: "(...) es muy semejante a la cebolla" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner registra la forma **albiar** y los sinó. **bonina**, y **pajitos** (II, s.v. **manzanilla**). Esta autora no deja constancia si las mencionadas formas se usan en España o en América.

Alcarchofas

1. Las **alcarchofas** se dan en la Nueva España, adonde yo la vi... y hasta ahora no sé que se hayan traído a este reino del Perú (Cobo, I, 416).

DESCRIPCION Y USO

En Perú esta planta se cultiva como alimenticia y en la sierra es planta de adorno (Cynara) (Jaroslav, 107). Planta de huerta, de hojas anchas algo espinosas, con una

cabezuela en forma de piña comestible antes de desarrollarse la flor (Cynara scolymus) (Moliner, I, s.v. alcachofa). En Cuba esta planta también se usa como alimenticia (Roig, I, 79). La especie citada consta como planta hortense comestible y medicinal (Coimeiro, 13).

ETIMOLOGIA

Voz de origen hisp-ár. de **harsufa**, **hursufa**, en ár. **harsafa** "cardo comestible" (DCEC. I, s.v. **alcachofa**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas da las formas **carchofa** y **alcarchofa** -está documentada por Cobo-. los sinó. **alcancil**, **cardo arrecife** y **alcaneria**, el primero usado en Arg. Boli. y otras partes de A. (DCEC. I, s.v. **alcachofa**). Santamaría sitúa el nombre **cardo santo** en Salv. como sinó. de la **alcachofa de monte** (DGA. I. s.v. **alcachofa**); las vtes. **alcarcil**, **alcauci**, **alcaucil** y **arcacil**; **alcalcí** o **alcacil** son formas que desginan a la **alcachofa silvestre** (Moliner, I, s.v. **alcachofa**). Patiño tiene **alcarchofa** (IV, 127).

Semántica (fig. e inf.)

- Alcachofa. Chile. Bofetada, guantazo. (DGA. I,

s.v.).

Alfalfa

1. En todo este reino del Perú... es increible la infinidad de **alfalfa** que se gasta, por que es el sustento común de las bestias (Cobo, I, 409).

2. **Alfalfa**... es yerba aromática... es medidinal para curar fístulas llagas... aun en el peor estado (DíazG, II, 182).

DESCRIPCION Y USO

Planta cultivada en A. como forrajera (Medicago sativa). La **alfalfa arbórea** (M. arbórea) es una variedad que es, a su vez, forrajera y medicinal (Colmeiro, 15). Planta leguminosa cultivada como forraje (M. sativa) (Moliner, I, s.v.). En Perú se cita la especie (Medicago sativa) y se documenta la voz con el testimonio cobiano (Jaroslav.208).

ETIMOLOGIA

Voz del hisp-ár. **fasfasa**, ár. **fisfisa**. (DCEC. I, s.v. **alfalfa**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La forma **alfa** usada en Arg. (DCEC. I. s.v.). Según

Malaret, en dicho país se llama también **pichana** (Lexicón, s.v.); el mismo nombre consta en Santamaría (DGA. I, s.v.); **mielga; alfalfez; alfafalfe** (Moliner, I.s.v.). En Perú se usa; **alfar** y los sinó. **lucerne** y **omas** (Jaroslav, 208).

Alfileres.

1. La yerva que llaman **Alfileres**, porque lo parecen los que lleva por fruto: tiene las ojas tan agracedas, como olorosas; traidas en la boca, detienen aquel cancer, que dá en las muelas, y dientes, llamado Neguijon (Zamora, 46-47).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la especie (Erodium cicutarium), se usa su cocimiento como tónico y en la blenorragia; a veces se emplea como higrómetro porque todas las especies tienen la propiedad de arrollarse o desarrollarse la parte de la hoja carpelar, según, el grado de humedad (Jaroslav, 125-126). También consta con propiedades medicinales en Colmeiro (15).

ETIMOLOGIA

Voz del ár. **hilal** "astilla aguda empleada para prender unas con otras piezas de vestir" (DCEC. I, s.v. **alfiler**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Monje, esta planta tiene los sinó. **agujas** en Vene. **alfilerillo,a. hembra** y **peludillo** en Arg. DPA. 127).

Alfilerillo

1. Cuando los caballos están lastimados en el lomo con solo restregarse en el **alfilerillo** sanan (DíazG, II, 182).

DESCRIPCION Y USO

Planta común en Chile y Arg. usada como alimento del ganado. Tiene propiedades medicinales, es secante febrífugo y estomacal (Erodium cicutarium). La denominación de **alfilerillo** se debe a que del centro de las hojas nace un pistilo en forma de alfiler (DGA. I, 79-80).

El **alfilerillo** de Chile, según Malaret, es la especie (Scandix chilensi), planta umbelífera medicinal (Lexicón, s.v.).

Véase **loiqui-lahuen.**

ETIMOLOGIA

Corominas no registra esta voz, pero la suponemos

derivada de **alfiler**, diminutivo, por lo tanto, ár. Véase **alfiler**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Erodium moschatum) recibe los siguientes nombres; **agujas** en Ven. **alfileres** en Colom. (DPA. 128a).

Véase más sinó. **alfiler**.

Algarrobas.

1. Esta generación... se mantiene... de unas **algarrobas** que hay en la tierra, á las cuales acuden por el monte donde están estos árboles á coger como puercos... y de ella hacen harina y vino, el cual sale tan fuerte y recio, que con ello se emborrachan (Cabeza de Vaca, Coment. I,560).

2. La **algarroba** dura todo el año, y suministra a algunas naciones su oridinario alimento (Charlevoix, I, 248)

3. En las selvas... se crían los **algarrobos**, que son árboles tremendos, y dejan caer de sus troncos cuajarones de goma... Los indios usan de ella para alumbrarse... (derretido) en aceite... se hace un licor espeso, el cual, aplicado en los encerados de lienzo, los clarifica, y les da... barniz... a (los) cuadros... aviva los colores (Gumilla, I, 214).

4. El **Algarrobo**... se distingue principalmente de la Siliqua europea en las gruesas espinas que producen sus ramas, que son de quatro pulgadas de largo, pero tan duras, que los labradores hacen de ellas clavos que necesitan. Sus baynas no se distinguen de las legitimas **algarrobas** (Moli-

na, 184-185).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el algarrobo (Prosopis chilensis) es un árbol indígena, cuya madera debe considerarse de gran calidad porque en las tumbas precolombinas de las costas del Perú se han encontrado ídolos labrados de dicha madera. La savia tiene aplicaciones en el tratamiento de las boqueras. Como cataplasma en la fluxión de muelas; el cocimiento de las ramas como colirio astringente; los frutos verdes abiertos como "bragueros"; el fruto, la algarroba, se come como gactóforo. El cocimiento de los frutos verdes se usan en las diarreas; las semillas como tónicas y nutritivas y para preparar chicha (Jaroslav, 276). Colmeiro cita algunas variedades locativas; a. de los Andes (Prosopis); a. de Nueva Granada (P. pallida) maderable; a. del Orinoco (Hymenaea) con propiedades alimenticias, maderable y medicinal (15). Según Morínigo, la especie de algarrobo más aprovechado es el (Prosopis dulcis) (DMA. 43). El Abate Molina cita en Chile la especie (Deratonia chilensis) (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

La palabra algarroba "fruto del algarrobo" es de origen ár. de harruba (DCEC. I, s.v. algarroba).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta, **garroba**, **garrova** (47); en Vene. **cují**, **trupío** y **trupillo** (Patiño, III, 424); en Perú **garroba**, **guarango**, **huaranca-u** y **huarango** (Jaroslav, 276); se registra en quechua la forma **guaranga**, árbol y fruto, como equivalente de **garrobo** (Dgo, II, 141). Según Moliner, los **cuernitos de morrueco** o **pan de San Juan** como alimento de los curemagúas, citados por Schmidl, con referencia al Parag. son sinó. de **algarrobo** (VV. II, nota 56, 288). Según las especies, reciben distintos nombres; (Prosopis chilensis) **algarrobo chileno** en Arg. **árbol de Santa Catalina** en Guat. (DPA. 234a); (Ceratonia siliqua) **algarrobo del Líbano** en Arg. (DPA. 81a).

Para (Hymenaea courbaril), véase un amplio arsenal de sinó. (DPA. 154b).

Algodón

1. **Algodón** también se da en árboles... que tienen unos capullos... que cogido hilan y tejen... En las partes de Indias donde hay **algodón** es la tela de que más ordinario visten hombres y mujeres (Acosta, 118).
2. En tierra caliente cogen mucho **algodón** con que hacen los indios sus vestidos (Machuca,II, 163).
3. Mucho **algodón** hay salvaje en esta isla Española

...hay algunas plantas puesta a mano, y esto es mejor... e más blanco e de más altas plantas (Oviedo, II, 14).

4. El algodón es natural en el país, y el árbol crece hasta hacerse arbusto... Da fruto desde el primer año... la flor se semeja á la del tulipan amarillo... de ella sale una lana blanca de muy buena calidad (Charlevoix, I, 41).

5. Pudiera contar entre los árboles á la planta que produce el algodón, que se coge con mucha abundancia (Lozano, I, 241).

6. Dase el Algodón en Santo Domingo naturalmente ... de varios colores (Valverde, 44-45).

7. El arbol que produce el algodon, y se cree originario de Siam, es de diferentes especies... El mas comun ... dá una flor de la figura de campana (Valladares, 350-351).

8. El Algodon se coge con abundancia... (es) socorro vniversal... porque sus texidos son durables ... Del mismo hilo se texen Pavellones... y mantas (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Perú planta malvácea (Gossypium barbadense) de aplicaciones medicinales: como cataplasma de la semilla del algodón en fluxión de muelas; la ceniza del algodón se emplea como secante en las heridas de la cabeza; la pomada de ceniza con grasa de cerdo, en la "lamedura de araña"; el hilo de varios colores se emplea en cocimiento, con objetos de acero, en el susto; el algodón teñido de rojo contra incordios. El cocimiento de la raíz como diurético; el emplasto de las hojas en las hemorroides; las hojas

mezcladas con enjundia de gallina en la neuralgia; los capullos en dolores de oídos (Jaroslav, 143). En Vene. (Calotropis gigantea), planta llamada algodón de seda. En Cuba (Asclepias gigantea; Gossipium arborum, G. hirsutum), arbusto. En Europa (G. indicum) (Lexicón, s.v. algodón).

El algodón de seda en Cuba es el (Gossypium hirsutum) variedad cultivada en Méj. conocido con el nombre algodón coyuche (DGA. I,s.v. algodón$_1$ y algodón$_2$). En Parag. se cita también el género (Gossypium), (Bertoni, 64) Con referencia a la Guayana venezolana se mencionan tres variedades: morado, pajarito y de riñón (Williams, 183).

Véase variedades de algodoneros (Colmeiro, 16).

ETIMOLOGIA

Voz hisp-ár. de qutun, ár. qutn (DCEC. I, s.v.); la misma etimología consta en Moliner (I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la voz algodón alterna con la de algodonero; algodoncillo, ampi, uchto, utcju, utcu; en jíbaro urucha también algodón silvestre; huapge en piro; huasmuen en

pano; **huasmué** en cunibo (Jaroslav, 143); **utju** en Cuzco (Perú) (Gossypium peruvianum), (Cuzcorum, 246). En Parag. el algodón recibe el nombre de **urupé** por los paisaines y los españoles llaman **palo borracho**, cuyo hilo es menos dúctil, según Muriel (Charlevoix, I, nota 3, loc. cit.); en otomí **nadehtí** (Neve,17); en guaraní **mandihdyú**, en su origen **mandíh** (Bertoni, 62); **ichcatl** en nâhuatl (Patiño, III, 62. Véase un cúmulo de parónimos). La especie (Gossypium hirsutum) se llama: **alcoton, algodón de altura** en Vene. **algodón del país** en PRico; **algodón morado** en SDgo y **algodonero** en Arg. (DPA. 145. Véase nombres de otras especies del mismo género 144-145).

Semántica (fig. e inf.)

- Pasar uno las de algodón. CRica. Pasar trabajos. (DA. s.v. **algodón**).

Alhelíes.

1. Los **alhelíes** se dan copiosamente en todo este reino del Perú... Los hay de todos los colores que en España: blancos, amarillos, morados, rojos y encarnados (Cobo, I, 412).

DESCRIPCION Y USO.

Planta crucífera de jardín sus flores, dispuestas

en espiga, son de diversos colores y tienen un olor agradable (Cheirantuhus cheiri), (Moliner, I, s.v. alhelí). Esta especie corresponde en España, según Lázaro, a la variedad de alhelí amarillo, usada como diurética y antiespasmódica (BD. II, s.v.). Colmeiro cita algunas variedades; el a. amarillo -ya mencionado- el a. blanco (Mathiola annua; M. incana); el a. camaleón (Cheiranthus scoparius); a. encarnado del mismo género y especie que el a. blanco y otros. Todos se usan como plantas ornamentales, y con propiedad perfumosa, consta el a. amarillo (14). En Arg. el nombre alhelí se aplica a una hierba perenne de flores amarillas o anaranjadas (Lesquerella mendocina) (DGA. I, s. v.).Malaret cita otras especies bajo este nombre (Lexicón, s.v. alelí).

Véase variedades en Méj. (Martínez,I, 45).

ETIMOLOGIA.

Voz de procedencia his-ár. hairi, ár. hirí, (DCEC. I, s.v. alhelí).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Cuba el alelí es el (Rauwolfia nitida) que reci-

be los nombres de lirios, sucheli, huevo de gallo, huevo de toro y malambo; alelí blanco y lirio blanco (Roig, I, 80- 81). En Europa, el género (Matthiola) tiene los sinó.: alelí cuarentena, a. de las ventanas, y a. griego o kiris (DHN. s.v. alelí).

Aliso

1. Muy pocos son los árboles que cuando vinieron a esta tierra los españoles hallaron en ella semejantes en especie a los de España... El más general... es el aliso... de cuya madera se gasta gran cantidad en los edificios (Cobo, I, 238).

DESCRIPCION Y USO

En Perú árbol muy común (Alnus jorulensis); nace a las riberas de los arroyos y ríos. Su madera se utiliza como combustible y en carpintería. La corteza se emplea como curtiente y para teñir. En Huaraz se cuelgan ramas del aliso a la espalda para disminuir la secreción láctea; sus cogollitos se utilizan para curar apostemas (Jaroslav, 16). Colmeiro cita en dicho país, la especie (Betula nigra) con propiedades maderables e industriales (16). En Arg. (Alnus ferruginea), árbol semejante al sauce de madera buena pero de difícil pulimento (DGA. I, s.v. aliso). Esta voz se usa en toda América latina para designar árboles de aspecto semejante al aliso europeo (Tessaria)

(DMA. 44). Según Lázaro, con referencia a España, el **aliso** de América es el (Alnus incana), (BD. II, s.v. Alnus incana).

Véase variedades en Méj. (Martínez, I, 48) y en Vene. (Pittier, 107).

ETIMOLOGIA

Voz de origen desconocido, *prerromano. Corominas después de varias hipótesis, establece relación del vocablo **aliso** con el fr. **alisier**; occ. **aliguier** "mostelar, fruto del mostelar", árbol diferente del **aliso**, pero desde el ángulo formal no duda el citado autor en una posible correspondencia (DCEC. I, s. v. **aliso**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó.: **huayan, lambrán, ramram** y **lamra** (Jaroslav, 16).

Almendras

1. Hay otro géneros de cocos... que tiene cuantidad de unas como almendras... Llámanlas **almendras de los Andes** (Acosta, 120).

2. Pero en razón de almendras... todos los árboles pueden callar con las **almendras de Chachapoyas**, ...es la fruta... más sana de cuantas yo he visto en Indias (Acosta, 120).

3. En estas provincias (de La Palma) hay **almendros** altos... los cuales crían unas **almendras** muy gruesas...; la pepita o médula en el sabor y color como las nuestras (Espinosa, 232).

4. (Hay en Perú) una especie de **almendras**, que ... son quatro tanto mayores, que las de España, i con regalo apetitosas i sanas, que llaman **almendras de los Andes** (Calancha, I, 65).

5. Los indios... de los Andes... sacan a vender a tierra de cristianos ciertas **almendras**... las cuales los españoles, por no saber su propio nombre, llamamos **almendras de los Andes**... Sácase de ellas un aceite... que vale para ablandar el pecho... con un pedazo ... de esta almendra ardiendo se cauterizan dos o tres veces los agujeros que el neguijón causa en los dientes y muelas lo mata y conserva la dentadura (Cobo, I, 257-258).

6. En las montañas de la ciudad de Chachapoyas, en el Perú, nace una especie de almendras... (que es) la fruta más delicada, sabrosa y sana que yo he comido en Indias... (llámanse) **almendras de Chachapoyas** (Cobo, I, 258).

7. Otras Palmas ay en los montes de Musso, que dán aquellas **Almendras**, que en Lima llaman **Chachapoyas**, y en este Reyno **Almendrones**, fruta mas regalada que las almendras de España (Zamora, 35).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el género de **almendra** es el (Caryocar amigdaliferum); de ella se obtiene el aceite que se usa en la cocina y como medicinal. Se documenta la voz con textos de Herrera, Acosta, Calancha y Cobo (Jaroslav, 65-66). La

palma **almendrón** del Choco es la (Attalea amygdalina) (Colmeiro, 138. Véase variedades bajo el nombre **almendrón** 16-17).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. vg. **amindula** y del lat. clá. **amigdala** "almendra" y también "amigdala" glándula faríngea por su forma (DCEC. s.v. **almendra**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú, la **almendra** del género mencionado, recibe los sinó. **almendras de Chachapoyas** -alabadas por Acosta, Cobo y Zamora- **tampa-ruru, tampa, ayecoc** y **cumtabimi** (Jaraslov, 65-66).

Alpiste

1. Del **alpiste** que ha venido de España a vueltas de otras semillas, se ha sembrado en esta tierra... no es cosa de que se tiene cuidado: porque, para sustentar pájaros enjaulados sirve el maíz (Cobo, I, 409).

DESCRIPCION Y USO

Planta forrajera de semilla menuda que sirve para

alimentar a los pájaros (Phalaris canariensis) -uso atestiguado por Cobo- (Moliner, I, s.v.). En Perú el género y especie citados se cultivan en el Departamento de Cuzco (Jaroslav, s.v. Phalaris). Colmeiro registra la planta alpiste o alpistera con propiedades alimenticias y como forrajera (17).

ETIMOLOGIA

Voz mozárabe del hisp-lat. pistum, participio pasivo de pinsere "desmenuzar", planta forrajera cuya semilla muy menuda se emplea como alimento de los pájaros (DCEC. I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El género (Phalaris arundinacea) recibe los nombres alpiste de forraje en Colom. falaris de los bañados, f. palustre y lazo de amor en Arg. ; en Chile pasto canario (DPA. 218b).

Altamisa

1. (Hay en la isla Española) altamisa muy grande y muy buena (Casas, III, 52).
2. (Hay en la isla Española) altamisa (Oviedo, II,

17).

3. De **Altamisa** de todas especies mayor o menor... están llenos los campos, y los caminos, formando con otros arboles deleytosas calles a los passagaros (sic) (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **altamisa** es la (Ambrosia peruviana). Según Sanjinés -citado por Jaroslav- el zumo de esta planta era usada por los Incas para la conservación de los cadáveres; como emenogoga; en la neuralgia e histerismo y la infusión de las flores como vermífugo (Jaroslav, s.v. Ambrosia). En América es la especie (A. tenuifolia), (DMA. s.v. **altamisa, artemisia**). En Cuba la **artemisa** criolla es una planta silvestre "odorífera, amarga, y excelente resolutivo en cataplasma (Pichardo, 24). En Tabasco (Méj.,) se cita una hierba medicinal, muy amarga (Pharthcorium hysterophorus). En CA. Colom. y Perú se citan, entre otras especies, la mencionada en el Perú y se destaca su propiedad medicinal -como queda reflejado- (Lexicón, s.v. **artemisa**).

Véase variedades de Méj. (Martínez, I, 500). Véase también para variedades americanas (Colmeiro, 25).

ETIMOLOGIA

Corominas da como sinó. de **altamisa, altamandria** y **artemisa** nombres a los que remite. Según dicho lingüista, **altamandria** "centinodia, especie de correhuela" (Polygonum aviculare) es una voz de origen incierto. Apoyado en la opinión de un colaborador de la Academia procedería del ár. **tûcma tairiya** "alimento de pájaros", **tûcma** "alimento" y **tairi** "perteneciente a las aves", formas que desde el aspecto fonético -afirma Corominas- ni es fácil ni imposible. Semánticamente la etimología es posible si, como afirma la Academia en el artículo centinolia, la semilla de esta planta es muy apreciada por los pájaros, aunque los nombres populares reunidos por Colmeiro -sigue afirmando Corominas- parece que la relación vista por el pueblo con los pájaros es de otra índole, quizá un parecido de forma; **lengua de pájaro, pico de gorrión, hierba de golondrina**. Concluyendo, Corominas afirma que faltan noticias de que las formas árabes mencionadas sean nombre de planta en la mencionada lengua, por lo cual considera esta etimología dudosa (DCEC. I, s.v. **altamisa**, y s.v. **altamandria**). Respecto a la forma **artemisa** consta como nombre de la deidad Diana -significado nada relacionado con el que nos ocupa- (DCEC. I, s.v. **artemisa**). El DAut. da el nombre de la hierba **artemisa** derivada del mismo de

la deidad, así dice: "... Dixole **Artemisa** por ser consagrada a Diana, que los griegos llamaron Artemis" (I,s.v. **artemisa**). Cuervo considera la voz **altamisa** (**artemizia**) de origen desconocido atribuyendo al nombre una etimología popular (Apunt. 1955, 825).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Además de las formas comunes, **altamisa** y **artemisa**, en Perú se conocen; **amargo**, **marco**, **marcju** y **malco** (Jaroslav, 19); **marcju** (Fraseria atemisioides) en Cuzco (Cuzcurum, 240). La especie (Artemisia vulgaris) recibe en Hispanoamérica los siguientes nombres: **ajenjo** en Colom. y Vene.; **artemisa** en Pana.; **a. olorosa** en Guat. y **a. silvestre** en Arg. (DPA. 41b). Según Pichardo, en Cuba se usa defectuosamente **altamisa** (24).

Alverjilla.

1. Vi (en los montes de Paraguay) **alverjilla** silvestre, pero es especie distinta de las alverjas que nosotros usamos (DíazG, II, 183).

DESCRIPCION Y USO

La **alverjilla** es una planta que sirve de pasto tierno en las pampas; sus flores son blancas o azuladas

(DMA. 46). En Perú es la (Vicia andícola) (Jaroslav, 365). La **alverja silvestre** (Lathyrus aphaca) es una planta forrajera (Colmeiro, 17).

La especie que puede estar más relacionada con la planta descrita por el cronista es la (Vicia benghalensis), cultivada en A. para forraje y para abono verde (DPA. 301c) ya que en Arg. tierra muy afín a Parag. ésta referida por DíazG, y Chile recibe el nombre vulgar de **alverjilla** (Ibidem).

ETIMOLOGIA

El nombre **alverjilla** no consta en Corominas. Consideramos que éste derive de **alverja** del lat. **ervilia** "planta análoga a los yeros y a los garbanzos" derivado del lat. **ervum** "yeros" (DCEC. I, s.v. **alverja**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la **alverjilla** recibe los sinó. **jaca-mirasek, rascrish** y **haba** (Jaroslav, 365); **ervillas** documentada en un autor anónimo, con referencia a Lima (Patiño,IV,97).

Amacoztic

1. La otra especie de higueras llaman **amacoztic** en la Nueva España; nace abrazada con las piedras como lo significa su nombre... La leche deste árbol es buena para curar llagas, y el cocimiento de sus raíces, para los dolores de pecho (Cobo, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **amacostic** es una planta de la familia de las moráceas (Ficus petiolaris) (DGA. I, s.v.). Martínez, con referencia también a Méj. del citado género y especie, subraya el jugo lechoso que contiene este árbol (I, s.v. **amacóstic**), particularidad que atestigua el cronista; "La leche deste árbol (...)" (loc. cit.). Colmeiro cita el **amacoztic de Méjico** (Ficus nymphacifolia) con propiedades resinosas (18).

Véase testimonio uso medicinal.

ETIMOLOGIA

Voz nāhuatl. Santamaría da las radicales aztecas: **amatl** "amate" y **costic** "amarillo" cuya interpretación sería "amate amarillo" (DGA. I, s.v. **amacostic**); Molina tiene los mejicanismos **amatl** "papel" y el equivalente cas-

tellano "amarillo" cuzric, coçauhqui (II, 4va, y I, 9va respectivamente). Robelo registra amacuzac; radicales, ama - cuz - a - c; amatl "amate", cuztic "cosa amarilla", atl "agua o río", c "en" de donde se desprende, "En el río de los amates amarillos" (62). Hernández documenta amacoztic "papel de piedra" (II, cap. III, 35). Respecto a la semántica del determinante "de piedra", concuerda con el significado que Cobo atestigua: "nace abrazada con las piedras como lo significa su nombre (...)" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría señala los sinó.; texcalamate y amate amarillo (DGA. I, s.v. amacostic).

Para otras formas, véase supra.

Amancae

1. Las flores que corresponden a nuestros lirios y azucenas son los que los indios del Perú llaman amancaes, de que se hallan muchas diferencias... la primera y la más hermosa de todas es el amancae blanco... El amancae se llama así en la lengua quichua, y en la aimará amancaya. Otra especie de amancae blanco... de Nicaragua... adonde yo la vi primero; a la cual le han puesto nombre de margarita ... por ignorar el nombre que tenía en su patria... Otra especie se halla de amancae amarillo (Cobo, I, 179-180).

DESCRIPCION Y USO

En los Andes del Perú el **amancae** (Hymenocallis amancaes) es una hierba bulbosa que en el mes de junio "el célebre **amancay** de Lima, brinca los campos de bellas flores amarillas" (Weberbauer, 152-153). En Perú, según Jaroslav, esta flor fue colectada por primera vez con fines científicos por Ruíz y Pavón y remitida al Jardín Botánico de Madrid en el galeón "El Buen Consejo" que zarpó del Callao el 3- 4-1789, y añade que Herrera, en su artículo "La flor limeña el **amancay**", la propone como emblema de la ciudad de Lima (163-164).

Aunque parezcan estos datos históricos fuera de contexto, sobre todo la referencia final, se da la mano con la exposición que hace Arona sobre esta flor. Según el citado autor, es muy abundante en los cerros cercanos de Lima, constituyendo el paseo denominado de **Amancaes** (68-69). Este fitotopónimo limeño sería suficiente para dar por bien sentada la propuesta que hizo Herrera de considerar al **amancae** como emblema de Lima. En Arg. Chile,Ecua. Pana. y Perú el **amancay** (Amaryllis aurea) es una planta amarilidácea de flores vistosas (Lexicón, s.v.); lírio o azucena silvestre (DMA. s.v. **amancai**).

La Academia incorpora este término con significado de narciso amarillo de Chile y Perú (DRAE. 19ª. s.v. amancay).

Molíner cita la especie (Alstroemeria ligtu), planta alastromeriácea, especie de narciso amarillo (I.s.v. amancay).

Como el cronista Cobo hace referencia al Perú a continuación citamos varios géneros y especies con ese hábitat: amancaes (Cooperia; Clidanthus), amancay (Chlidanthus fragans), amancay colorado (Stenomesson longifolium) (Catál. 109). Bajo el nombre amancayo-amancaya -atestiguado por Cobo- se describe un arbolito en Colom. de pocas ramas del que existen dos especies, una de flores blancas (Plumeria alba) y otra de flores rosadas (P. rubra) (Lexicón, s.v.). El amancay de Chile es el (Habranthus chilensis) de propiedades notables (Colmeiro, 18).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo: "el amancae se llama así en la lengua quichua" (loc. cit.) y así se registra en los vocabularios y diccionarios de la citada lengua. Veamos: Hamancay "Lirio blanco o amarillo o açuce-

na de aca. Ymac hamanccay, qquillo hamanccay "(Holguín, I, 145a); Hamanckay "Azucena, lirio blanco (...) es una de las primicias de la floricultura regional, pues por su perfume suave (...) hace que sea merecidamente apreciada aunque no cultivada en igual forma" (Lira, 211-212); Amanqay "Lirio blanco y la mata" (Aguilar, III, 149b).

Avalan el mencionado origen Morínigo, de amankay (DMA. 45), de amancay "lirio, azucena" (Lexicón, s.v. amancayo). El DRAE. incorpora el término con dicho etimo (19ª. s.v. amancay).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Se registra en aimara el nombre amancaya -tal como lo atestigua Cobo- con la forma Hamancaya "Lirio açucena" (Bertonio, II, 22a). En Perú se usa: janacai-y; jamanchai, tamancay, lirio de amancaes (Jaroslav, 163-164); según Arona, la forma amancaes es más propia que amancayes (68). Patiño, documenta la forma Abancay en una relación de Espada, quien refiere un pueblo del corregimiento que lleva este nombre en la sierra peruana: "y que el pueblo de Santiago Abancay quiere decir azucena por haber muchas destas flores en aquel pueblo" (III, 399). De este pasaje se deduce que el nombre amancay originó la forma adjetiva fito-

topónima. En A. **amancayo** tiene el sinó. **flor de lis** (DRAE. 14ª y 19ª s.v. **amancayo** y s.v. **flor**). En Chile, **añañuca** o **chupatoto** (Lexicón, s.v. **amancay**). La especie (Thevetia neriifolia) recibe múltiples sinó.: **aje de monte, azucena, cachimolivo, castañeto, catapes, cojón de cabrito, cucaracho,** y **pepa de cruz** en Colom. y con acentuación oxítona **amancaí** también en el citado país; **campanilla** en Méj. y Pana. etc. (DPA. 285b). Aunque esta planta tiene el homónimo de la que se describe en el pasaje, no debe ser la misma ya que de ésta se extrae aceite de sus semillas usada para la fabricación de jabón y es medicinal (ibidem), propiedades que no deja de manifiesto Cobo ni las fuentes críticas.

Para otras formas, véase supra.

Amápo

1. (Hay **maíz**) menudo, à quien los Indios llaman **amápo**, y los Españoles **amapito**. Este dá à los quarenta dias, y de él solo reservan la semilla (Caulín, 19).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el **amapito** es un **maíz** temprano que fructifica en algunas partes a los 40 días -atestiguado por Cau-

lín-; su mazorca es pequeña y grano morado (DGA. I, s.v. **amapito**).

Alvarado filia el nombre **amapo** con el sinó. **amapito** y subraya el mencionado tiempo de su fructificación (I, 21). Se destaca esta característica en el DMA. s. v. **amapito**.

Véase **maíz**.

ETIMOLOGIA

Voz del cumanogoto **amápo** (Alvarado, I, 21); Santamaría también da esta procedencia (DGA. I, s.v. **amapo**); (DMA. s.v. **amapito**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvarado señala la equivalencia léxica **akmápi** en tamanaco (I, 21).

Amates

1. **Amates**, que es un árbol prodigioso que en Manila llaman **lebete**, y su etimología descubre sus propiedades: porque se compone de dos dicciones de la lengua pipil, de **amat**, que es "carta" o "pa-

el", y de tet que es "piedra" y juntas quiere decir 'papel de piedra"... porque en ellas arraiga... lleva un fruto silvestre de la manera de el higo, y así se llaman higos de amate, que engorda... el ganado... Mana de las ramas ... a la manera de leche, que sirve... contra el dolor de las muelas (Fuentes, I, 56).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. y CA. el **amate** es una planta morácea del género (Ficus). Hay dos especies; el **amate blanco** y el **a. negro** (DGA. I, s.v. **amate**). Como nombre genérico, aplicado a varios árboles pertenecientes al citado género, consta en el DMA. 48. Martínez, con referencia a Méj. afirma que este nombre se da a las higueras silvestres cuyos árboles de jugo lechoso tienen enormes raíces; el fruto es pequeño, de forma de higo. La corteza servía a los antiguos indígenas para hacer papel (I, 54. Véase variedades 54-55). Moliner subraya el jugo de esta higuera de Méj. como resolutivo (I,s.v. **amate**). El **amate de Méjico** (Ficus benjamina) efectivamente, tiene propiedades medicinales (Colmeiro, 18). En Guat. según Arriola, es la especie (Ficus segovian), usada por los indígenas para hacer papel (15-16). Por lo que respecta al pasaje del cronista Fuentes, referido a Guat. podríamos identificar el árbol que describe con la especie mencionada.

Véase lâm. 4, fig. 5.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **amatl** (DMA. s.v. **amate**); Santamaría da para esta forma el significado "papel" (DGA. I, s.v. **amate** y DM. s.v.), según atestigua Fuentes. También Malaret tiene **amatl** con semántica "papel" (Lexicón, s.v. **amate**). Robelo determina que **amatl** es la abreviatura de **amacuahuitl**; **amatl** "papel" y **cuahuitl** "arbol" de donde,"árbol de papel" y afirma que el aztequismo **amatl** sólo se emplea para designar al árbol (s.v. **amate**). La interpretación de las dos radicales dadas por Robelo estan fundamentadas ya que, según Arriola, este árbol en la época precolombina sirvió para hacer papel y sobre él se dibujaba la escritura jeroglífica (15-16). Se documenta en mejicano **amatl** "papel" **tetl** "piedra" (Molina,I,92rb y 95vb respectivamente).

En cuanto a la etimología en pipil, señalada por Fuentes, esta lengua es un dialecto del náhuatl, hablado en Guat. tierra referida por el cronista. Cfr. Viñaza, 371b.

No faltan otros derroteros sobre la procedencia de esta voz, tal es el caso de Ureña -citado por Alvar- quien mantiene la posibilidad de que sea de origen taíno, opinión refutada por el propio Alvar porque considera que la

estructura de la palabra es mejicana -como queda probado- (BDíaz, 47). Tejera documenta **amato-e** en SDgo, árbol de madera de construcción (s.v. **amato**) por lo que se deduciría que la voz es taína pero debe tratarse de otra planta diferente de la que aquí concierne. Además la madera de la **higuera** es frágil y mucho nos tememos que se pudiera utilizar para construcciones.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En primer lugar, la forma equivalente de Manila **lebete** -atestiguada por Fuentes- en la obra de Mercado se documenta en tagalo la vte. **balete** (Ficus altimeraloo), medicinal (96); Hernández tiene en mejicano **amacoztiz**, "papel de piedra" (II, cap. LVII, 35). Según Santamaría, en Méj. recibe los nombres; **macahuite** o **macagüite**, **amacagüite**, **camichín**, **zalate matapalo**, **higo**, **higuera** o **higuerón**; en el SE. de Méj. **copó**; en Salv. **cushamate**, **chilamate**, **salamate** y **capulamate** (DM. 61).

Para otras formas, véase supra.

Ambayba

1. En la provincia de Santa Cruz de la Sierra, en el Perú, llaman **ambaybo** a cierto árbol, que no

> sé yo que hasta ahora se haya hallado en otra parte ... La fruta se llama **ambayba**; es de extraña hechura, porque parece una mano de hombre abierta y extendidos los dedos; y por ser en lo exterior parda de color de guantes, la suelen llamar los españoles **guantes** y parece también en esto a un guante..Es fruta delicada y de mucha estimación (Cobo, I, 252).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. el **ambaibo** es un árbol frondoso (Cecropia palmata). Sus frutos son apetecidos por los peces; de su tallo se extrae caucho (DGA. I, s.v. **ambaibo**). Morínigo destaca la propiedad frágil de la madera de este árbol, en especial la (C.adenopus). La infusión de las hojas se utiliza para curar los resfriados y otros males de las vías respiratorias (DMA. 48-49). El **ambaibo del Brasil** (Cecropia palmata) consta con propiedades frutales y textiles (Colmeiro 18); árbol lactescente argentino (C.peltata) (Lexicón s.v. **ambaiba**).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní de **ambai** (DGA. I, s.v. **ambaibo**); de **ambaí**(Lexicón, s.v. **ambaí**); de **ambai** (DMA. 48-49).

Todos los diccionarios y vocabularios, que habitualmente consultamos, de lengua guaraní filian esta voz.

Así: **amba'i**, especie de árbol medicinal contra catarros y llagas (Cecropia adenopus); se citan las variedades **ambaijhŭ**, de fruto sabroso, la **ambeipita** y ambaysaiyŭ que rara vez sus flores dan fruto (Mayans, II, 757b); **ambai**, especie de árbol medicinal, que posee las propiedades medicinales anteriormente citadas (Peralta, I, 7a); **amba-í** "árbol de copa erguida, cuyas hojas en forma de mano tiene sus faces distintamente coloreadas. Empleadas en infusión, curan la tos y el asma" (Muniagurria, 93). Se registra como palabra guaraní en estudios sobre flora del Parag.; Storni da las radicales y significados correspondientes al nombre **ambaibá** del modo siguiente: a "cabeza"; **mboi** "víbora"; **ibá** "fruta" cuya interpretación sería "cabeza de víbora" por alusión a la forma de la cabeza de una víbora y el colorido. Según el citado autor, la fruta se usa contra la tos convulsa (34-35); Fiebrig registra la forma guaraní **ambai** (C. adenopus) (308); Bertoni **ambaîh** (58). Friederici da la procedencia tupí -vinculada con el guaraní- (s.v. **ambaiba**, 49).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Brasil y Arg. se llama **yagrumo** y en Arg. **ambaibo** (DGA. I, s.v. **ambaiba** y s.v. **ambaibo**); **higuera infernal**, **yurumo**, **guarumo** (Peralta, I, 7a); en Arg. y Parag. es

común **ambaiba**; en Boli. **ambaí** (Lexicón, s.v. **ambai** y s.v. **ambaibo**); Storni tiene; **ambaí**, y en Corrientes (Arg.) **ambaí** (33); **agrumo, burriadá, burriará, guaruma, orumo, yagruma hembra, yarumba, yaruma** en Cuba; en Boli. **ambaiba negra; coiloto-palo, chancari, chancarro,** en Méj.; **grayumbe, grayumbo, yagrumo, yagrumo hembra** en SDgo; **llagrumo hembra** en PRico (DPA. 79a).

Véase otras formas, supra.

Amole

1. Hay en esta tierra una raíz, que llaman **Amole** de hechura de una patata redonda y blanca... con ésta lavan los indios su ropa y les sirve de jabón; hace mucha espuma y blanquea la ropa; también sirve para matar el pescado, echándolo molido en los ríos con que se embriaga (Espinosa, 163).

2. Otra yerba hay en aquella tierra que llaman **amol** que lavan con ella la ropa blanca y hacen espuma como jabón (Zorita, 124).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. y CA. el nombre vulgar **amole** designa a varias plantas cuyos bulbos y rizomas se utilizan como jabón. Fruto usado también como barbasco, por ser venenoso, para matar los peces -propiedad atestiguada por Espinosa-. En Méj. específicamente, es el árbol llamado **jaboncillo**

(Sapindus saponarias) (DMA. I, s.v. amole).

La planta que posiblemente se relacione más con la descrita en los pasajes, es la cultivada en Méj. como ornamental cuyo rizoma se usa para lavar (Polianthes tuberosa) (Martínez, I, s.v. amol-amole). Según Morínigo,el nombre amole es genérico aplicado a plantas, bulbos o frutos sapotáceos que se usaron y se usan como jabón (DMA. s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de amulli (DMA. s.v. amole); la misma forma tiene la acepción "jabón" (DGA. I, s.v. amole); Malaret da el mejicanismo amolle con la misma semántica (Lexicón, s.v. amole); Friederici documenta las formas nahoas amol, amolli (50). El DRAE. incorpora esta voz derivada del mejicano amulli "jabón" (19ª, s.v. amole). Molina registra la misma forma y significado (II, 8ra) y amolchihqui "xabonero que lo hace" (II, 5rb); Garibay incluye el término amolli náhuatl como planta usada como jabón (Sahagún, IV, 321).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La forma amol tiene el sinó. jaboncillo (Lexicón,

s.v. **amol**). En Méj. además de este nombre, se conoce por **amole de bolitas** (DGA. I, s.v. **amole**). En otomí, **nahhiu** (Neve, 19).

Véase otras formas, supra.

Ancocho

1. Asimismo usan (en Guamanga) de las ramas de un árbol que le llaman **ancocho** majadas y calientes puestas en el brazo o pierna quebrada para que suelde (Espada, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro cita la **ancochuta del Perú** (Bacharis latifolia) con propiedades medicinales (19). Esta especie, según el autor de la edición de la obra de Espada, Martínez Carreras, recibe el nombre **ancochu**. (loc. cit. nota 2).

ETIMOLOGIA

Posiblemente voz quechua porque Santamaría describe una planta venenosa bajo el nombre **ancoche** en quechua, y afirma que la **ancochuta** del Perú puede estar relacionada con ella (DGA. I, s.v. **ancoche**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; ancochi, ancuchi, ancache, (DGA. I, s.v. ancoche).

Ancharupa

1. De la **ancharupa**. Esta es una yerba pequeña... su temperamento es caliente y seco... El cocimiento desta yerba usado a menudo en las llagas muy maliciosas, las corrige... y encarna (Cobo,I,191).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Suponemos que el término es compuesto y quizá del quechua. Hallamos en la mencionada lengua ancha "Mucho, muy..." y rhupa "Caliente, ardiente" (Lira, 44 y 856 respectivamente); Holguín registra la primera unidad léxica del compuesto con igual acepción (I, 26); con el significado "muy, mucho, bastante" y "caliente, quemante, cálido", la primera y segunda unidad citadas (Cusihuaman, I, 26 y 131 respectivamente). Ambos sentidos están relaciona-

dos, en parte, con pesquisas del contexto y texto, veamos; Cobo reitera el adverbio **muy** "produce una varilla **muy** lisa" (loc. cit.), y afirma son las "llagas **muy** maliciosas" (loc. cit.). Por otra parte, deja patente la propiedad "caliente" o sódica de la hierba (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Aniguamar

1. Y entre las batatas (en la Española) se hallan cinco especies, e géneros de ellas, diferenciadas en la rama o en la hoja, e tienen aquestos nombres: **aniguamar**... que... tienen (los agricultores) por la mejor e más presciada (Oviedo, I, 234).

DESCRIPCION Y USO

Véase **aje** y **batata**.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, sinó. de **aje** (Zayas, 34).

Anime

1. Otro árbol que es el anime negro, es del propio olor, pero más moreno y pegajoso y de más provecho que el blanco (Machuca, II, 115).

2. El palo de anime... le pican los indios el tronco... y por cada herida llora cantidad de resina tan blanca como la nieve de olor muy suave; y se ha experimentado que su humo alivia grandemente la cabeza (Gumilla, 213).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el **anime** es un arbusto (Polymnia curylepis) de identificación dudosa y al que la gente le atribuye virtudes medicinales (Pittier, 113); Alvarado se manifiesta en similar sentido, respecto a la indeterminación específica del árbol **ánime** (Protium sp), sin embargo, al nombre **anime** le corresponde el (Oyedaca jahnii), árboles propios de las montañas de Mérida y Trujillo (Alvarado, I, 23). El árbol **ánime** es más conocido por **curbaril** en SA.; también designa la resina que destila (Polymnia curylepis), (DGA. I, s.v. **anime**); con el mismo sinó. consta en Malaret (Hymeneaea) (Lexicón, s.v. **anime** y s.v. **curbaril**). Morínigo asimismo da el término **curbaril** como más adecuado ya que el de **anime** lo considera anticuado. Este nombre designa la resina trasparente extraída de varios árboles tropicales usada en medicina casera (DMA. 54).

ETIMOLOGIA

Según Hemalao, la voz viene de Amintin, lugar donde se coge y de la Myrrha Animea, según Galeno en su tratado de Antídotos (DAut. I, s.v. anime).

Friederici documenta la voz de origen portugués (52) y así lo confirma Piso, con referencia a la flora del Brasil, porque en el estudio sobre el "árvore ietaibá e sua lágrima aníme",en versión portuguesa, afirma: "A resina odorífera da árvore é denominada pelos indígenas Ietica-çica e pelos lusitanos Aníme, porque é semelhante ao Anime da Nova Espanha" (281).

A la vista de las dos fuentes documentadas que dejan de manifiesto el origen portugués del nombre así lo clasificamos.

El DRAE. la incorpora en su repertorio de origen americano, afirmación que calificamos de imprecisa (19ª, s.v. anime).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. recibe el nombre de pauche (DGA. I, s.v. anime); en SA. copal (Lexicón, s.v. curbaril); en tupí-

guaraní ietaibá (Piso, 28). Friederici documenta; anime, anîme y animé, en acepción de resina (52); en Méj. copali (DAut. I. s.v. anime).

Véase otras formas, supra.

Anocara

1. El nombre anocara, en la lengua aimará, significa el "perro", y dando los indios a cierta yerba tan semejante a nuestro mastuerzo en la figura y en el gusto cálido y mordicante, que la llaman los españoles mastuerzo silvestre... Hanse visto con esta yerba maravillosos efectos en heridas ... cámaras de sangre... tiene muchos nombres, porque en unas partes la llaman chichira, y en otras, cuhicuhi. En las dos lenguas del Perú se dice, sipi, en la quichua (Cobo, I, 192).

DESCRIPCION Y USO

En Ecua. con el nombre vulgar chichira se describe una hierba (Thlaspi bursa pastoris), de origen europeo que el pueblo usa como odontálgica (LCordero, s.v. chichira). Concretamente el nombre que encabeza el artículo, anocara consta como "plantita rastrera", sinó. de chichira (DGA. I, 105).

En Perú -área que refiere Cobo- se registra con el nombre anuccara la especie (Lepidium bipinnatifidum) (Ja-

roslav, 186); en el mismo área geográfica consta el científico señalado con los nombres **anuccara** y **chichira** (Catál. 113 y 169). Respecto al **mastuerzo silvestre** del Perú es el (Coranapus didymus) (Jaroslav, 96), nombre que se debe a los españoles, según Cobo. Se observa que este científico citado es distinto del de **anocara**, lo que indica la arbitrariedad, por parte de los españoles, en relacionar este nombre con aquél. El sinó. **sipi**, atestiguado por Cobo, se documenta, con el mismo género y especie, señalados por Jaroslav anteriormente, como especie de berro, planta de drogas (Wöterbuch, 473a). No hallamos en las fuentes consultadas el sinó. **cuhicuhi**, asimismo atestiguado por el cronista.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según deja patente Cobo al inicio del pasaje:" Este nombre **anocara**, en la lengua aimará, significa el "perro" (loc. cit.). En dicha lengua se registra el significado "perro" con las formas; **anocaro**, el Ano (Bertonio, II, 20a); Ebbing da la misma semántica: **anu** y **anukara** (306). Santamaría también la constata como voz aimara (DGA. I, 105). Jaroslav transcribe la forma aimara **janukcara** (186).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usan: **chicche, chicchi, chichicara, chichira, mayo-mostaza, mostacilla; huillkcu-yuyu** en aimara (186).

Véase otras formas, supra.

Anocarazapallo

1. **Anocarazapallo** es tanto en lengua del Perú como decir "zapallo o calabaza de perro"; así llaman los indios a cierta planta que los españoles nombran **cohombro amargo**, por parecerse al que trae Dioscórides en su tratado. Enjuagándose con su cocimiento, mitiga el dolor de la dentadura ... el oído doloroso, le quita el dolor ... el cocimiento de las hojas quita las señales del rostro, y su zumo, dado a los hidrópicos... les disminuye el agua del vientre (Cobo, I, 196).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Indeterminada técnicamente.

Pudiera tratarse de una variedad de **zapallo**. Véase este nombre.

ETIMOLOGIA

Consideramos que este nombre es compuesto por yuxtaposición. Para el origen de la primera unidad léxica del compuesto, véase **anocara**. La segunda unidad léxica, es decir, **zapallo** es quechua, así la registra el quechuista Holguín; **çapallu** "Calabaza de la tierra" (I, 78b); **zapallo** "Calabaza de la tierra, de comer" (Aguilar, II, s.v.).

Después del análisis lingüístico del nombre, se desprende que es un hibridismo de aimara y quechua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El sinó. atribuído a los españoles, **cohombro amargo** -atestiguado por Cobo-, está relacionado con el sinó. **cohombrillo amargo** de España (Ecballium elaterium) bajo cuyo nombre se describe la planta. En el epígrafe dedicado a la historia de la planta se documenta a Dioscórides -citado por Cobo- quien dice: "El **cogombrillo salvaje** difiere del doméstico solamente en el fruto, porque le produce mucho menor y semejante a unas luengas bellotas (...). Su raíz (...) mitiga el dolor de dientes (...) extirpa las señales (...) del rostro(...)" (cit. Laguna, Dioscórides, 768-769). Con esta documentación se confirma el comentario que

hace Cobo del pasaje de Dioscórides.

Anona.

1. La anona se cría en un árbol mediano... La fruta es como piña, su color de alcachofa, madura es tierna (Espinosa, 61).

2. Anones ay que son unos arboles llamados por este nombre... lleva una fruta a manera de coraçones de vaca y alguna de aquel grandor (Ovalle, 123).

3. Anón es un árbol, el cual e su fructa tienen mucha semejanza con el guanábano... La guanábana es verde, y el anón es amarillo (Oviedo, I,258).

4. El Anón es fruta comun y ordinaria; hay dos especies; los unos, que llaman Berrugosos o de Riñon, por tener su superficie dividida en grandulas (Calancha, I, 22).

5. El árbol que lleva las anonas es mediano... La fruta es del tamaño de una piña... es de buen y regalado gusto, aunque no muy sana, porque enjendra ventosidades. Sus pepitas detienen las cámaras (Cobo, I, 240).

DESCRIPCION Y USO

El anón es el árbol indígena de toda A. intertropical. La especie más común es la (Annona squamosa) (DMA. 54). El nombre anona designa al árbol y fruto (A. reticulata), árbol de flores blancas y de fruto comestible. Las semillas que tiene la fruta son negras y muy duras (Moliner, I, s.v. anona). Malaret cita varias especies de este árbol de fruto sabroso en las Anti. y CRica (Anona squamo-

sa; bulluata, etc.). En Colom. (A. reticulata). En SDgo el anón es sinó. de chirimoya (A. squamosa) (Lexicón, s.v. anón). La anona blanca del Salv. (Anona diversifolia) es la especie que da los frutos mejores de su familia (Lexicón, s.v. anona). Pizzetta destaca los frutos de este árbol antillano el tamaño que es de "dos puños" (DHN. s.v. anona).

ETIMOLOGIA

Voz taína, según Santamaría (DGA. I, s.v. anón). Comparten este origen varios americanistas: Buesa, Indo. 28; Cuervo, Apunt. 1955, 841; Ureña afirma que es del taíno de SDgo, Observa. 223; del arahuaco insular de Haití, según Friederici, 53; Patiño, I, 199; Tejera la filia de uso en SDgo, por lo tanto taína (s.v. anon). Son partidarios del origen antillano, Malaret (Lexicón, s.v. anón), Coll (300) y Zayas para quien annona significa la fruta y anón el árbol (35).

El DRAE. circunscribe el nombre al caribe (19ª, s.v. anón) lo que supone una vaguedad e imprecisión.

Por nuestra parte, consideramos suficientemente probada la génesis taína.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas; anón, annona, anona y hanon (53). Patiño hanón (I, s.v. anón). El DAut. los sinó.: manjar blanco y guanávana, en Acosta (I, s.v. anona). Los nombres anona o anón reciben múltiples sinó. según las especies; centrémonos aquí en la (Anona squamosa); anona blanca, candón, candongo, en SDgo; anona de Perú; atá en Parag., até en Cuba; corazón zomarrón, y chirimoya en Ecua. y Perú; fruta de la condesa, fruta del conde, saramuyo en Méj.; riñón en Vene.; cachimán en Arg. y SDgo (DPA. 34a. Véase otros sinó. de otras especies pp. 32-34). En Perú, la especie (A. muricata) tiene los sinó.; huanábano, masasamba, corosol; en algunas partes chachimán, chirimoyo (Jaroslav, 23-24).

Semántica (fig. e inf.)

- Anón. CA. Tonto, bobo, simple (DGA. I, s.v. anona).

Añaguaya

1. La añaguaya es una mata espinosa... Da una florecilla amarilla... nace esta planta en las provincias del Collao... y sólo sirve de leña (Cobo, I, 225).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Indeterminada técnicamente.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, consta en el vocabulario de esta lengua en forma compuesta; **añahuaya lahua** "Mata espinosa" (Bertonio, II, 21a); la característica espinosa de la planta la atestigua Cobo: "es una mata espinosa" (loc. cit.). Probablemente se relacione también con el nombre en aimara **añallayta** "Vna yerva apestada de la propria (sic) manera" (Ibidem). En quechua se registran las formas; **anyal** "Planta espinosa con flores amarillas" (Parker, I, 34) y **añaypanku** "Cardo pequeño de flor rosa" (Lira, 51); **añapanku** "Cacto pequeño de espinas delgadas" (Cusihuaman, I, 27). En las tres definiciones se pone de relieve la propiedad espinosa de la planta, que guarda relación con la referida por Cobo, pero la identificación con la primera, parece evidente, pues en ella se subraya el color amarillo de las flores tal como aparece en el texto.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Añangapiri-guazú

1. Otro (arrayán) tiene por nombre **añangapiri-guazú** y otro **añangapiri-miní**, cada una de estas especies, se divide en blanco y negro, y este es ordinariamente mas alto y grueso, mas aromatico ... y su fruto mas confortante... Usanle poco los indios, porque ignoran muchas de sus virtudes que son admirables contra las dolencias... El fruto del **añangapiri-guazú** ó grande, es del tamaño de cereza y muy dulce... el fruto del **añangapiri-miní** es menor (Lozano, I, 235).

DESCRIPCION Y USO

En R. de la Plata el nombre vulgar **ñangapiré** es sinó. de **pitanga** (Eugenia specialis), árbol de fruto comestible semejante a una guinda negra (Lexicón, s.v. **ñangapari** y s.v. **pitanga**).

Véase **arrayán** y **guabiyu**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, así la registra Mayans como sinó. de **arrayán**, **añangapiri** (I,87); la forma **yanga piri** (Eugenia sp.) la documenta Fiebrig, con referencia a la flora de Parag. (314); la vte. **anyangapirib** (E. pomacorae) como fruto purpúreo apencado, dulce y campino (Bertoni, 62); Malaret señala también la forma **ñangapiri** guaraní (Lexicón, s.v.).

Respecto a los calificativos **guazú** y **miní**, atestiguados por Lozano, del contexto se deduce que significan en guaraní "grande" y "pequeño", respectivamente. El nombre guaraní **añangapyrí** (E. uniflora), según Storni, está compuesto de las radicales siguientes; **a** "fruta"; **ña** "cosechar, encestar"; **nga** "poner, estar" y **pyrí** "colorado, encarnado" de donde la interpretación; "fruta que se ha de cosechar y encestar cuando está madura, roja encarnada" momento en el que está en sazón para que los guaraníes elaboren un licor. El citado autor añade otra interpretación menos aceptable que la anterior; **aña añang** "demonio o cosa parecida"; **nga** "poner, estar"; **pyrá** "ensangrentado, rojo" y a "fruta" por la sorpresa que causó el colorido de la fruta al indígena que la vio, fue la razón de su nombre que exclamó "¡demonio, qué rojo es esta fruta!" (35). Muy imaginativa, incluso anecdotaria, es la mencionada traducción.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene la forma **añangaripí** como sinó. de **arrayán** (DGA. I, s. v. **arrayán**).

Véase otras formas, supra.

Añil

1. Tiene este Corregimiento en su distrito más de 40 obrajes de **añil**, donde se labra y hace el mejor que viene de las Indias (Espinosa, 155).

2. Del **añil** también se aprovechan, que se hace de dos géneros de yerbas, que tienen semejanza al trebal (Machuca, II, 163-164).

3. El **añil**, yerba de que se sacan los polvos bien conocidos para el tinte azul, se da en gran copia en la jurisdiccion de San Marcos del Tucuman, aunque no se beneficia (Lozano, I, 269).

4. Los campos... abundan naturalmente en la yerba de **Añil**; pero las gentes de allí no la aprovechan, sin faltarles el cocimiento de su utilidad (Ulloa, 108).

5. El **Añil** es una planta, ò arbusto... De las ojas ... se saca aquella pasta tan estimable para los Tintes, à que damos el nombre de **Añil**, y los Franceses el de **Indigó** (Valverde, 45).

6. El **añil** yerva conocida, de que abunda tanto... quanto es menester para tinta azul, con que tiñen el algodon (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

El **añil** es un arbusto leguminoso (Indigofera anil) de cuyas hojas y tallos se saca una sustancia colorante azul, del mismo nombre (Moliner, I, s.v.). En Salv. fue una planta muy cultivada para la extracción del **añil**. La decoción de la planta se considera purificadora de sangre. Las hojas molidas y como cataplasma sobre el bazo "se dice que quitan la inflamación de esta víscera" (Calderón,145).

En Vene. hoy, las especies (I. tinctoria; anil) "crecen como molesta maleza, y el único uso que se le conoce es el de sus hojas machacadas para curar la sarna" (Pittier, 114). En Perú se cita la especie (I. suffruticosa), según Jaroslav -citando a Standley- los aztecas usaban las semillas para enfermedades urinarias y úlceras (166). En PRico, es otro género (Cracca cinerea; C. purpurea) (DGA. I, s.v. añil).

Véase variedades locativas (Colmeiro,20) y en Méj. véase (Martínez, I, 62).

Véase **jiquilite.**

ETIMOLOGIA

Voz ár. de **nil**, cierto arbusto, pasta de color oscuro que se obtiene de la planta (DCEC. I, s.v. añil). Moliner antepone a la forma ár. una sílaba **(an)nil** (I, s.v. añil).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **anil, agnil, anir,** (54); Moliner señala como forma anticuada **anir** y añade los sinó.

jiguilete, jiquilete (I, s.v. añil); guiquilité y huiquilit en Méj. (DGH. IV, 265); en Salv. Santa Bárbara y cornezuelo (Calderón, 145); angasti en piro; añil-añil, llangua, indigo mutui, mutui cube, mutuy (Jaroslav, 166); en el Amazonas del Brasil, caa-chica y yangua, en quechua (LEspinosa, 446-447); azul fino de la India, planta tintorea y venenosa (Colmeiro, 28); simplemente azul en SDgo (DGA. I, s.v. azul); naqyhy en otomí (Neve, 20); la especie mencionada arriba en PRico se llama también azul cenizo (DGA. I, s.v. añil).

Véase amplio estudio sobre los distintos nombres vulgares que reciben varias especies del género (Indigofera) (DPA. 127).

Añus

1. Otra hay (raíz)... (de) gusto amargo, y (que) no se puede comer sino cocida, llamada añus. Dicen los indios que comida es contraria a la potencia generativa (Inca, II, 307).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el añu es una planta tropeolácea, cultivada por su tubérculo comestible (DGA. I, s.v.). Malaret ubica esta planta en el mismo área geográfica señalada y destaca

también su valor alimenticio (Tropaelum tuberosum), (Lexicón, s.v. anyu).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, veamos su documentación en los vocabularios y diccionarios de dicha lengua; **añu** "Tubérculo(...) algo semejante a la okka, de olor penetrante, que suele comerse hervido o asado, después de endulzarlo por asoleamiento" (Lira, 51). El citado autor describe bajo dicho nombre, otras variedades que tienen nombres específicos que transcribimos por considerarlos de nuestro interés: **chekkchi añu**; de bulbos jaspeados; **kellu añu**; amarillentos **muru añu**; de corteza negruzca; **okkhe añu**; de carne azucarada; **puka añu**; de papas rojizas y **yana añu**; de cáscara negra (Ibidem). Observamos que el término **añu** entra en composición en todos los nombres. Holguín define la misma forma como "Vn genero de Rayz como oca" (I, 29a); "Cierto tubérculo que se come" (Aguilar, III, 142b). Friederici registra la voz **añu**, igualmente, con procedencia quechua (54); Santamaría (DGA. I, s.v. **añu**); y Malaret (Lexicón, s.v. **anyu**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres; **apiña-mama**, **isaño**, **mas-**

hua, la especie (Tropaeolum tuberosum); monte massua (T. dipetalum; T. majus) mastuerzo ticsau; añu añu, huapa-hual pa, malla, pajaritos, pajarillos amarillos, quita añu (T. peregrinum) (Jaroslav, 353-354). Herrera, con referencia a la flora del Perú, filia las formas: añu y añu-añu(Catál. 113); en Junín (Perú) se llama mashuá; massua en otras partes del Perú (DGA. I. s.v. añú): Friederici da año; en aimara isaño; akaro, mashawa (54). Patiño tiene: mafua, majua, mauja, apichu en quechua; isaña en aimara; issañu; cubios en muisca; puel en páez; pañé en guambiano (II,60). La especie (T. tuberosum) consta con los siguientes sinó.; anjú, anyú, cubio, maca, magua, mashuar en Perú; anya, isaño,ysaño en Boli.; añú, apiñamama, isaña,ivia en Arg.; navos, navios en Colom. (DPA. 294).

Véase nombres que reciben otras especies del citado género (Ibidem).

Apincoya

1. La flor de la granadilla, tan celebrada de muchos, y las insignas que en ella se representan ... Tiene un olor muy vivo... especialmente la flor de la granadilla de los Quijos... Llámase esta planta y fruta, en las dos lenguas generales del Perú, tintín, en la quichua, y en la aimará apincoya. Pero los españoles le han dado nombre de granadilla, porque tiene alguna semejanza con la granada... A esta granadilla nombran los indios de la provincia de Quijos, en su

lengua, **chisiqui** (Cobo, I, 209).

2. La **apincoya** es del género de las plantas volubles ... su vástago es el primer año... poco menos grueso de un dedo... a los cinco o seis años se hace del grosor de tres o cuatro dedos... La hoja es grande y de la figura del corazón... Su flor es muy para ver... tiene... las insignias de la Pasión de Cristo (Cobo, I, 207-208).

DESCRIPCION Y USO

Véase **granadilla, parcha y tumbo.**

ETIMOLOGIA

Voz aimara,según atestigua Cobo, y también quechua, por lo tanto, quechumara. Veamos su definición en ambas lenguas: **apincoya** "Fruta que llaman granadilla" en aimara (Bertonio II, 14a) y en la parte español-aimara, "granadilla desta tierra" **apincoya** (Bertonio, I, 252b); Ebbing transcribe la forma aimara **apinkoya** como "tumbo silvestre" (306);en lengua quechua **apinqoya** "granadilla" (Lara, I, 65).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Passiflora mollisima) recibe los sinó.: **ceibey cimarrón, curuba** en Boli. y Colom.; **curuba de Castilla** en Colom. y Ecua.; **c. sabanera blanca** en Colom.;

granadillas cimarrona en Méj.; **parcha** en Vene.; **tasco** en Ecua. y Perú; **tintín** -documentada por Cobo- y **trompos** en Perú; **tumbo** en Boli. (DPA 213b).

Véase otros sinó. correspondientes a otras especies (DPA. pp. 212-214).

Véase otras formas, supra.

Apio

1. **Apio**: esta hierba se trujo de España e hayla en muchas partes... desta cibdad (Española)... e donde tenga agua, no falta **apio** (Oviedo, II,17).
2. (En la orilla de los Andes) vi vástagos... (de **apio**) (DíazG, II, 182).

DESCRIPCION Y USO.

En Arg. se da bien esta planta umbelífera (Heloscíadium ranuncufolium) de uso en medicina casera (DGA. I. s.v. **apio**). La especie mencionada se cita con el nombre **apio silvestre** en Arg. también con propiedades medicinales (Moliner, I. s.v. **apio**). Entre otras, consta el **apio común** (Apio graveolens) como medicinal y comestible (Colmeiro, 20. Véase variedades con adjetivos específicos). Según Pittier, con referencia a Vene. esta especie es el legíti-

mo apio de poco uso en la cocina del país (115). En Perú el (A. graveolens) se cultiva como hortaliza. La infusión se usa contra el hipo, mezclado con cebolla y culantro contra la neumonía; la tinta como estimulante de la digestión (Jaroslav, 26). Con referencia al Ecua. LCordero afirma que esta planta es oriunda de Europa donde se usa como hortaliza por su grato sabor. En la antigua Francia, según el citado autor, tenía la reputación de aperitivo, carminativa y pectoral (66-67).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **apium** (DCEC. I, s.v.). El mismo origen señala Moliner (I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (A. tenuifolium) recibe el nombre: **jamppatu-perejil**; la (A. prostratum) **panul, apio silvestre** (Jaroslav, 26). La especie (A. graveolens) **apio común** en Arg. **panul** en Chile (DPA. 35b).

Apiterebi

1. El **sasafrás**, que en dos especies se produce con grande abundancia en las Misiones de los guara-

nies, llaman los naturales en su idioma á la primera apiterebí (Lozano, I, 234).

DESCRIPCION Y USO

Los guaraníes llaman apiterevi a unos árboles maderables denominados sasafrás, la corteza tiene aplicaciones medicinales (Laurus sasafraz; Cordia sp), (Peralta, I, 13). Con la misma forma guaraní se define un árbol llamado sasafrás de fruto rojizo y corteza aromática. La infusión de las partes leñosas se usa como sudorífico (Mayans, II, 763a).

Véase sasafrás.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní como se desprende del pasaje. Los diccionarios de dicha lengua así la registran (Peralta, I, 13; Mayans, II, 763a); consta en estudios monográficos sobre flora de Parag. donde se filia los nombres latinos o técnicos y sus correspondientes en lengua guaraní; apiterevi (Cordia longipeda), (Fiebrig, 316). Según Storni peterebí (C. floribunta) es un árbol, de madera amarilla y dura empleada en carpintería y la (C. frondosa) es de color verdoso. Las radicales formantes de la voz son: pe

"torcerse, quebrarse" **terereg**, "crujir, sonar" y **bí** "indicio"; la semántica dada está fundamentada en esa impresión que causan estos árboles cuando son agitados por el viento (193); **peterevÿ**, árbol provechoso por su madera (Guasch, 26); Bertoni tiene **apihterevíb** (C frondosae) (59).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Cordia alliodora) recibe múltiples sinó.; **peteribí** en Parag.; **ajo-ajo, árbol del ajo** en Boli.; **alatrique, canjelón, cuajaro, cautaro, pardillo, pardillo de monte, p. negro** en Vene.; **amapa hasta, a. prieto, baria amarilla, bo jón, b. prieto, palo rosa, p. María** en Méj. y otros (DPA. 98-99).

Araña

1. De la **araña**. Han puesto a esta yerba los españoles este nombre, tomado del efecto que hace que es sanar las picaduras de arañas ponzoñosas... es muy parecida en el tamaño, ramas y hojas al tomillo, solo que no tiene olor alguno (Cobo, I, 197).

DESCRIPCION Y USO

En Perú es una planta herbácea (Bittneria cordata) (Lexicón, s.v. **araña**). Colmeiro tiene la especie (Nigella

damascena) como planta de jardinería, denominada **araña** o **arañuela** (21). En Vene. según Pittier, la especie (Draba chionophylla) es una planta crucífera que habita en las zonas nevadas de los Andes. La planta cuando está seca presenta una forma como las arañas grandes "de donde se origina probablemente el nombre" (116). En Méj. y Cuba es una planta gramínea indígena de hojas verdes, con pelusa por el envés que causa escozor; flores azules o blancas de poco olor (DGA. I, s.v. **araña**).

Por nuestra parte, añadimos que la identificación de la hierba descrita en el pasaje, con alguna de las que dejamos reflejadas, se hace muy dudosa pues en ningún caso se hace alusión a su propiedad medicinal, certificada por Cobo.

ETIMOLOGIA.

Voz del lat. **aranea** "araña" -arácnido-, (DCEC. I, s.v. **araña**). El nombre que recibe la hierba es metonímico, deriva de su aplicación medicinal en la picadura de estos arácnidos, según atestigua Cobo.

Semántica (fig.e inf.)

- Estar hecho una araña. Ecua. estar muy flaco.

- Picado de la araña. Méj. (SE). Persona a quien salen incordios, porque cojea como el caballo picado de este animal (DGA. I, s.v. **araña**).

Arbol de calenturas

1. Dase un **arbol** que llaman **de calenturas** en tierra de Loja, con cuyas cortezas, de color de canela, echas polvos dados en bebida... quita las calenturas i tercianas (Calancha, I, 59-60).

2. (El) **árbol de calenturas**... tiene la corteza como la canela... muy amarga; la cual, molida en polvos, se da a los que tienen calenturas (Cobo, I, 274).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el **árbol de las calenturas** es la **quina** o **cascarilla** (Chinchona pubexens) (Lexicón, s.v. **calentura**). Según Francisco Mateos, las primeras especies que se descubrieron y usaron son la (Chinchona macrosalyx; pubescens) en los términos de Loja, a los que se refiere Cobo. Llano Zapata -citado por dicho autor- afirma que es la **quina** (Lantana perida) la cual, en la historia medicinal, se usó como febrífugo, recibiendo distintos nombres según las épocas (Cobo, loc. cit. notas 13 y 14).

Véase **cascarilla, quina**.

ETIMOLOGIA

La primera unidad léxica, voz del lat. **arbor** "árbol" (DCEC. I, s.v. **árbol**). La segunda unidad léxica es derivada de **caliente** del lat. **calens** "fiebre" (DCEC. I, s.v. **caliente**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Los sinó. que ha recibido, este árbol, según Llano Zapata -citado por Mateos- corresponden a distintas épocas de su uso; la primera **polvos de la Condesa**, durante el gobierno de su marido, el conde Chinchón, en el Perú; la segunda, **polvos de los Padres Jesuitas**; tercera **polvos del Cardenal de Lugo**, por haber propagado su uso este prelado en Roma; cuarta, **kina-kina, cascarilla, corteza del Perú** y **polvos de Loja**, desde que Talbot empezó a emplearla en Francia e Inglaterra; y quinta, que llama de decadencia por el descrédito por el mal uso de esta droga (Cobo, loc. cit. notas 13 y 14).

Arbol de cera

1. El otro es el **Arbol de Cera**... dá una semilla en forma de racimos, que es con la que se hace la Cera...Le dán el nombre Cera por la consistencia que toma... Suelen beneficiar esta Cera, extra-

yendo de ella...las partes más impuras (Ulloa, 117).

2. El arbol cerero... su tamaño es como el de los olivos... El fruto es semejante à los granos de pimienta de Castilla (Valladares, 362-364).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba el **árbol de la cera** (Miryca cerifera) es silvestre y se llama así porque produce una resina cerosa, su madera de color amarillo, se utiliza en ebanistería (DGA. I, s.v. **árbol**). En Perú se cita la especie (M. policarpa) de sus frutos se obtiene cera, pero frágil. Según Raimundi -citado por Jaroslav- las velas de cera hechas con esta cera hoy se usan en el Departamento de San Martín (Jaroslav, 225). En Salv. el **árbol de cera** es la especie (M. mexicana) se usa la cera extraída de sus frutos como manufactura de las "candelas" y otros artículos (Calderón, 85). Según Colmeiro, el **árbol cerero de la Lusiana** (M. cerifera) se usa como medicinal e industrial (21).

Cfr. el **árbol de la cera** en Méj. (Martínez, I,65).

ETIMOLOGIA

Para el primer término, véase, **árbol de calenturas**. El segundo, procede del lat. cera "cera" (DCEC. I,s.v. ce-

ra).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene el sinó. **arraigán** y en Cuba **árbol del sebo** (DGA. I,s.v. **árbol**); **palo de cera** en Cuba y PRico (Lexicón, s.v. **cera**). La especie (Myrica mexicana) en Guat. Méj. y Salv. **árbol de la cera; arbolito de la cera** en Méj.; **arrayán** en Guat. (DPA. 197).

Arbol de habas

1. Del **árbol de habas**. En este reino del Perú nace cierto árbol, cuyo fruto son unas vainas como habas verdes... es hermosísimo cuando se viste de flores... de un finísimo colorado... Tiene.. espinas... echa unas vainas... de poco más de un dedo de ancho... tiene unas pepitas... verdinegras... las cuales se comen asadas, pero es fruta grosera (Cobo, I, 252).

DESCRIPCION Y USO

Según Patiño, quien documenta, precisamente a Cobo, el **árbol de habas** en Perú corresponde al género (Erythrina),debe tratarse de otra especie diferente de la (E. edulis) -añade dicho autor- ya que el tamaño de las semillas es menor (IV, 234).

La fruta de este árbol es de escasa calidad, según atestigua Cobo (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Etimo de la primera unidad léxica, véase **árbol de calenturas**. El segundo del lat. **faba** "haba" (DCEC. I, s.v. haba).

Arbol de la tinta

1. De ciertos árboles... que sirven sus fructas... para hacer tinta, a los cuales árboles llaman los cristianos el **árbol de la tinta**. En la provincia de Nicaragua, en la cibdad de León, hacen los cristianos tinta muy buena para escrebir, con la fructa de ciertos árboles... Echan...unas cosas o fructa luenga como un dedo (Oviedo, I, 299).

DESCRIPCION Y USO

En SA. se llama **tinta** a la especie (Anacardium officinarum) (Lexicón, s.v. tinta). Planta que produce una tinta empleada para teñir ropas lavadas (Jacobinia spicigera), (DMA. s.v. tinta). En Méj. árbol espinoso (Haematoxylon campechianum).La madera produce un colorante (Martínez, I, 869).

No sabemos si alguna de las especies mencionadas se relaciona con el árbol que describe el cronista, en cualquier caso, la especie que se usa para teñir, parece ser la más adecuada.

ETIMOLOGIA

La etimología del primer término, véase **árbol de calenturas**. El segundo, **tinta**, se deriva de **teñir** del lat. **tingere** "mojar, empapar, teñir" (DCEC. IV, s.v. **teñir**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, la especie (Jacobinia spicigera) recibe los nombres: **sacatinta, yerba de santainés** (DGA. I, s.v. **tinta**). Patiño registra los sinó. **sacatinta; cuajatinta** en Guat.; **tebi-ka** en brunca o boruca; **punoiga** en el Valle del Cauca (Colom.) **azul, azul de mata** (II, 164).

(Arbol) del fuego

1. De la **planta del fuego**. Esta especie de mata nace en la Nueva España... Es un arbolillo... mal poblado de hoja la cual es espinosa...: hoja, tronco y ramas son de un color rojo como fuego, lo cual y el efecto que obra le dan el nombre que tiene; porque si una persona la toca... le causa un ardor terrible... se inflama y pone encendida... huyen todos de tocar esta mata (Cobo,

I, 228).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el árbol del fuego es originario de Madagascar (Delonix regia) cultivado en climas secos (Martínez, I, 66). Santamaría tiene con el mismo nombre vulgar las especies (Pocriciana; Delonix regia) y aduce que se llama así por el color purpúreo de sus grandes flores que lo cubren totalmente despejado de sus hojas (DGA. I, s.v. árbol). La ausencia de hojas de este árbol tiene connotación con lo que afirma Cobo " es un arbolillo ... mal poblado de hojas..." (loc. cit.) lo que supone un atisbo de identificación. Por otra parte, tampoco descartamos que se trate de la especie de Cuba (Colubrina ferruginosa), árbol "cuya madera tiene el corazón color rojo vivo" (Roig, I, 423). Se observa también que en este árbol hay rasgos coherentes con los que atestigua Cobo: "(...) hoja, tronco y ramas son de un color rojo como el fuego" (loc. cit.). A pesar de todas nuestras hipótesis, si consideramos prioritario el hábitat del árbol que señala Cobo, Nueva España, la especie que dejamos expuesta en el área de Méj. sería la más acertada.

El DAut. tiene el nombre árbol del fuego en sentido de fuego artificial hecho con ramaje de madera (I,s.v. ár-

bol).

ETIMOLOGIA

La etimología de árbol, véase árbol de calenturas. Fuego del lat. focus "hogar, hoguera, brasero" (DCEC. II, s.v. fuego).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da los sinó. frangollán, flamboyán, guacamayo y árbol de fuego (DGA. I, s.v. árbol); en Salv. flor de fuego (Calderón, 136); en Cuba, bijáguara, y birijagua (Roig, I, 423).

Arbol del hule

1. Es el árbol de el hule, no poco admirable... Pues picando el tronco vierte un humor copioso, que puesto a el fuego... y tomando su cocimiento, se betuna con él una capa y botas: que vestido no le penetra el agua...;sirve para el juego de la pelota (Fuentes, II, 65).

DESCRIPCION Y USO

En CA. el nombre hule es genérico para designar a varios árboles que producen goma del género (Castillea)

(Lexicón, s.v. hule). Santamaría afirma que el árbol del hule, por antonomasia, es el (C. elástica) (DGA. I, s.v. árbol). El citado nombre técnico, consta como árbol hulero, con referencia a la flora de Méj. cuyo jugo lechoso y coagulado constituye el hule (Martínez, I, 467. Véase otras especies). Lo registra Colmeiro con el nombre locativo árbol del ule en Méjico de propiedades industriales (23). En Hond. se cita el (Liphonia elastica) cuya goma se usa para barnizar los instrumentos de cirugía. Internacionalmente aconsejado en forma de píldora contra la tisis (Fiallos, 61).

ETIMOLOGIA

Para la etimología de árbol, véase árbol de calenturas. El segundo término, procede del náhuatl; de ulli, cierta goma de árbol medicinal (Lexicón, s.v. hule). Según Corominas, del náhuatl úlli "caucho, goma" cuyo término derivaría del verbo olinia "menearse, moverse" por elasticidad del caucho empleado para hacer pelotas -uso que atestigua Fuentes- apoyándose en Robelo (DCEC. II, s.v. $hule_2$); consta la citada procedencia en Morínigo; de ulli "goma" (DMA. s.v. hule); Buesa; de úlli, ólli (Indo. 42). Friederici tiene varias formas nahoas; ulli, olli, ulle, óllin, olin (640-641); del azteca ulli u ollin "goma de

árbol" (DM. 611)). El DRAE. señala el aztequismo ulli "elástico" (14ª. s.v. hule) y la edición 19ª da la misma forma pero silencia la acepción (s. v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; ule, hule, ulí, huli, hul (640-641); en Cuba se llama vulgarmente con el mismo científico, Castillea (Roig, I, 272); ulí, ule, olcagüite ulcagüil, mastate, tunu, tono, entre los miskitos y caribes negros de la costa de Hond.; kiki, kik-che en maya; ibudé en katío (Patiño, III, 61); palo de hule (Moliner, II, s.v. $hule_2$).

Semántica (fig. e inf.)

- Brincar en el hule. Méj. Pegarle a uno en la boca por hablador.
- Presentir el hule. CA. Presentir el peligro, o el castigo (DA. s.v. hule).

Arbol del incienso

1. Criaban mucho árbol del incienso para los demonios y sacábanselo hiriendo con una piedra el árbol (Landa, 129).

2. En la provincia de Quito, en el Perú se halla un árbol que destila una resina parecida al incienso, por lo cual la llaman los españoles **árbol de incienso** (Cobo, I, 276).

3. **Incienso**. En la Isla de la Trinidad, y en las Riveras del Orinóco se cria con abundancia... Picado... distila una resina blanca, à quien los Indios Cumanagótos, y Palenques llaman **Charpáchi** y los Carives **Chipo** (Caulin, 34).

4. Los indios tunebos de nuestra Misión de Patute suben hacia el páramo nevado de Chita, y traen grande abundancia de **incienso**, tan granado tan aromático que se confunde en el olor con el que se lleva allá de la Europa (Gumilla, 217).

5. El **incienso** que se consume en el Reyno de Chile ... proviene de un arbusto que nace en Coquimbo, ... Su altura ordinaria es de cerca de quatro pies... lleva uras flores pequeñas á manera de embudos (Molina, 169).

DESCRIPCION Y USO

Los nombres **incienso de Asia** y **árbol del incienso de las Indias** corresponden al mismo nombre técnico (Bowellia serrata), árbol que se usa en medicina y como fumigatorio.(Colmeiro, 101 y 22 El **incienso de Caracas** (Libanothamnus neriirfolius) (Colmeriro, 101 y 22). En Arg. y Parag. el **incienso** recibe el nombre **cabriuba**, árbol grande y resinoso (Myrocarpus fastiatus) y el arbusto (Duvana dependens). En Cuba y PRico, se llama **cuaba** (Amyris maritima), (Lexicón, s.v. **incienso** y s.v. **cabriuba**). Martínez, con referencia a Méj. cita la especie (Bursera bipinnata) y la (Uncelia farinosa); de esta última, subraya la exuda-

ción de su resina quemada como incienso (I, s.v. incienso). Según Moliner, el árbol del incienso de la familia de las terebintáceas es de origen asiático que produce por exudación el incienso (I, s.v. árbol).

El género que cita el Abate Molina en Chile es el (Thuraria), (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

La etimología de árbol, véase árbol de calenturas. Incienso, derivado de encender del lat. incendere "encender, quemar, incendiar", a su vez, derivado del lat. candere "ser blanco, abrasarse", antiguo participio fuerte enceso derivado de incensus "incienso" (DCEC. II, s.v. encender).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner da en Colom. el sinō. chagualón (I, s.v. chagualón). La especie de Cuba y PRico citada recibe el sinō. cuaba (Lexicón, s.v. incienso).

Véase otras formas, supra.

Arboles locos

1. Los arboles, que llaman locos porque lo son en su altura, tronco hueco sin solidez en las raices... y sin algun fruto ... sus grandes ojas tienen tal calor, que puestas en las coyunturas del cuerpo, si están tullidas con algun humor frigido lo sacan... Puestas sobre aquellos granillos, que brota la ersipela, los madura... En los nudos... distila alguna trementina con el mismo olor... y eficacia, que la que tienen en las ojas (Zamora,38).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **arboloco** un árbol maderable de muchas flores (Polymnia edulis; glabrata, pyramidalis), (Lexicón, s.v.). Cuervo registra el mismo nombre compuesto por yuxtaposición **arbolocos** (Polymnia), y deja constancia la forma del compuesto analítico documentado por Zamora -como se comprueba por el pasaje transcrito- (Apun. 1955, 832).

Véase **arboloco** (Polymnia sonchifolia), herbácea (DPA. 131b).

ETIMOLOGIA

Para la etimología del árbol, véase, **arbol de calenturas**. La voz **loco** de *laucus de origen incierto, qui-

zá, -afirma Corominas- del ár. láuqa, lauq femenino y plural del adjetivo alwaq "tonto loco" (DCEC. III, s.v. loco).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Areca

1. Los habitantes de (Zebut)... untanse con aceite de coco cuerpo y cabellos, y précianse de tener la boca y dientes rojos, y para los embermejar mascan areca (Gómara, I, 226).

DESCRIPCION Y USO

La palma llamada areca (Areca catechu) tiene el tronco más grueso por arriba que por abajo, su corteza es amarilla; da un fruto que recibe el mismo nombre empleado en tintorería y, en Filipinas, para hacer buyo (Moliner, I, s.v. areca). Este nombre consta con idéntica definición en el (DRAE. 19ª. s.v.).

Palmera cultivada en las Anti. y SA. por sus yemas y hojas que se consumen como verdura y por su fruto que es tintóreo y tiene propiedades estimulantes (DPA. 38b).

ETIMOLOGIA

Voz de origen malayo, según Friederici, de adekka, adakka (59).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; areca, arecca, arecha (Areca catechu), especie de palma de las islas Filipinas y Molucas, y nuez (59); la acepción que concierne aquí es la primera. Moliner da en Filipinas el sinó. bonga (I, s.v. areca y s.v. bonga). En efecto, se corrobora que en Filipinas se llama bonga o bañga, según Madrid (Mercado 116); arequiero, avellana índica, betel, bonga, catecú, nuez de areca, palma de areca, p. catecú, p. de indio, palmera catecú (DPA. 38b).

Aromas

1. El árbol que produce las aromas ... del Tucuman ... (es) muy espinoso... para defender del contacto humano la delicadeza de sus florecillas naranjadas, de tan estremada fragancia que entre todas las flores se han levantado con el nombre de aromas... porque esparcen por los campos tan suave olor (Lozano, I, 240).

2. La (aroma) de otras florecillas naranjadas, que dan otros arbolillos espinosos: es tan suave, que entre todas las flores, se han levantado con el titulo de Aromas (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

El árbol llamado **aromas** que describen nuestros cronistas debe estar relacionado con el árbol **aromo oloroso** (Acacia farnesiana), cultivado en los trópicos y subtrópicos para forraje, para la obtención de aceite esencial de sus flores y de goma del tronco. La corteza es tanina y tintórea (DPA. 12a). La razón en la que nos apoyamos es el adjetivo específico que acompaña al nombre del árbol, el cual pudiera hacer referencia al perfume o aroma que se pone de relieve en los dos pasajes.

Según Santamaría, la especie que dejamos reflejada, en Colom. es una planta ornamental cuyas flores tienen gratísimo aroma (DGA. I, s.v. **aroma**). En Perú también se cita la misma especie y se subraya que las flores sirven para preparar perfumes y para colocarlas entre la ropa. La semilla se supone que es venenosa, pero la raíz sirve de antídoto. Las raíces y las legumbres se utilizan para curtir y teñir de negro (Jaroslav, 6). Pittier, con referencia a Vene. deja patente el perfume de estas flores en los términos siguientes; "Las flores del **aroma** son muy olorosas". Secadas a la sombra se usan para perfumar la ropa que se guarda en los armarios. La infusión se tiene por estomacal (118). En Cuba, según Pichardo, las flores del

aromo oloroso, llamadas aromas son pequeñas amarillas cuya fragancia es un acicate a las abejas; en infusión sirven contra las "cardialjias nerviosas" (22-23).

En resumen, queda confirmada la propiedad odorífica de las flores aromas.

ETIMOLOGIA

La voz aroma procede del lat. aroma "goma u otro objeto vegetal de mucha fragancia y flor del aromo, y el nombre aromo "árbol que produce la flor llamada aroma" (DCEC. I. s.v. aroma).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usan los sinó.; flor de aroma, huaranga pashaco (6); huizache (DGA. I, s.v. aroma); cují aromo y aromo en Vene. (Pittier, 118); la especie (Acacia bonariensis) se llama yukeri moroti en guaraní; la (A. riparia) yukeri guasú y (A. sp) ñandipá hjú (Fiebrig, 312). En Cuba, aroma amarilla, aroma francesa, espina del diablo y marubú, cují (Roig, I, s.v. aroma). La especie (A. farnesia); bayahonda, cambrón, carambomba en SDgo; cachito de aroma en Hond. y Nica.; carambuco,churqui

negro en Arg.; cují aromo en Vene.; espinillo en Arg. y Parag.; espino en Hond.; gabia, guisache, huizache, zubinché en Méj.; subín en Guat. y Hond.; uña de cabra en Colom. etc. (DPA. 12a).

Semántica (fig. e inf.)

- Estar uno en su aroma. Cuba. Esta en su apogeo (DGA. I, s.v. aroma).

Artabellacos (plátanos)

1. Hay unos platanos largo y delgados de tan grandes racimos que...hay algunos que llegan á pesar arroba y media y los llaman artabellacos. Su fruto ó pacoba es ... su sustancia algo correosa (Lozano I, 238).

DESCRIPCION Y USO

El nombre vulgar harta-bellaco se usa en Perú, según Jaroslav, y corresponde al técnico (Musa paradisiaca) (s.v. Musa). No registran este nombre los estudiosos de la flora paragüense pero sí el del fruto pacová en guaraní (Musae sp) y pacová-rá (Heliconia brasiliensis),(Fiebrig, 308).Malaret tiene la forma pacobá con el científico arriba señalado y el sinó. banano en Parg. (Lexicón, s.v.pacobá). En el mismo sentido consta en Santamaría con acen-

tuación llana, pacoba (DGA. II, s.v.). El nombre simplificado bellaco se usa en Parag. (Musa paradisiaca), entre otros muchos sinó. usados en Hispanoamérica, que definen una planta cultivada en CA. y SA. por sus frutos comestibles crudos o cocinados y por la fibra textil que se obtiene de sus peciolos (DPA. 195b).

ETIMOLOGIA

Probablemente se trate de un nombre compuesto harta y bellacos. Por lo que respecta a la primera unidad léxica, procedería del lat. fartus, lleno de comida (Moliner, II, s.v. harto-a); y la segunda, quizá del celta bakkollakos "campesino" (Moliner, I, s.v. bellaco-a), por alusión a que el campesino come esta fruta?.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El nombre del fruto se registra en guaraní, como queda señalado, pacová (Peralta, I, 109b); Mayans, II, 893b). Storni va más lejos y explica el significado de las radicales que forman el vocablo: paá "atorar"; co imperativo, "estar" y ba-bae "el que hace la cosa" de lo cual -afirma- que por la calidad pastosa de la pulpa, "una sola banaba puede atorar al más tragón si la devora precipita-

damente" (180-181); Guasch transcribe pacavaa "banana" (25); pacobá (Muniagurría, II); Bertoni paková (69); pacovará (Mayans, II, 898b); Friederici documenta pacoba, pacova, bacoba (466).

Arrayán

1. (Hay) gran copia de **arrayán** en Chile, de donde se trajo al Perú (Cobo, I, 238).

DESCRIPCION Y USO

El **arrayán del Perú** (Myrtus arrayán) consta con propiedades notables; la variedad **arrayán blanco o común** (M. communis) como planta de jardinería, medicinal e industrial (Colmeiro, 25. Véase otras variedades).

En R. de la Plata (Eugenia specialis), es el árbol mirtáceo análogo al europeo. La infusión de sus hojas es estomacal (DGA. s.v. **arrayán**); en el mismo país, la citada especie se registra como árbol de durísima madera y medicinal. El de Chile -área que refiere Cobo- es el (Myrtus ugni) que da el mejor fruto silvestre del país (Lexicón, s.v. **arrayán**).

Véase variedades en Méj. (Martínez, I, 705).

ETIMOLOGIA

Voz del ár. **raihan**, sinó. de **mirto** "cualquier planta olorosa" (DCEC. I, s.v. **arrayán**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Corominas, apoyado en Pichardo, en Cuba se dice **arraiján**, y **arraigán**, según Cuervo (DCEC. I, s.v. **arrayán**). Pichardo tiene **arrayán criollo** con el sinó. **mirto** en Cuba (23-24). El (Myrtus mucronata), arbusto cultivado en SA. por sus frutos comestibles, recibe los nombres: **alpamato** y **guabinabo** en Urug.; **araza** en Arg. (DPA, 198). En Perú la especie (Eugenia calva); **choj-ey** en huitoto; **muyey**; (E. florida) **rupinia** (Jaroslav, 131).

Arroz

1. En otras partes de Indias como son la Filipinas, usan por pan el arroz... Hacen también su vino ... Es el arroz comida poco menos universal en el mundo que el trigo (Acosta, III).

2. El arroz nace con gran abundancia en la mayor parte de América... y suplen sus moradores la falta del trigo (Cobo, I,408).

3. Es cosa singular... la que observé en los anegadizos del río Orinoco... que en lugar del junco ... nace, crece y madura el arroz... el es arroz verdadero... porque en el reino de Valencia, mi patria... es donde más abunda... conté repetidas

veces sesenta espigas en una sola mata; prueba de la fertilidad de la tierra (Gumilla, 430).

DESCRIPCION Y USO

La verdadera planta de arroz, cereal indígena de la India, es el (Oryza sativa), de gran importancia como base de la alimentación en el género humano (DHN. s.v. arroz). Según Santamaría, los conquistadores dieron la denominación de arroz, por su semejanza, a la planta quinua (Chenopodium quinoa), ante la necesidad de llamar una cosa desconocida, y, citando a Benvenutto, el citado autor añade que con este nombre se conoció en la época colonial (DGA. I, s.v. arroz). La verdadera planta de arroz, es decir, el (Oryza) llegó al Perú en la época de Pizarro, según Mendiburu -citado por Jaroslav-. Según Valdizán -asimismo citado- el cocimiento de arroz más dos claras de huevos se usa como desirritante del estómago (Jaroslav, s.v. Oriza). Colmeiro registra el nombre arroz común (O. sativa) como medicinal alimenticia e industrial (25. Véase otras variedades).

ETIMOLOGIA

Voz del ár. ruzz, también arrúzz (DCEC. I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Los nombres, **arroz común** y, simplemente **arroz** son comunes en Hispanoamérica (DPA. 205a). En Cuba y PRico; **arroz canillita** el delgado largo y no muy blanco; en PRico, también **arroz puyita**; **a. de canillita** en Colom. (Lexicó, s.v. **arroz**).

Semántica (fig.e inf.)

- Arroz con gallo muerto. Vene. Merienda. Jolgorio, comilona.

- Haber comido arroz con perico. PRico. Estar muy hablador (DA. s.v. **arroz**).

Campo léxico

- Tierras yuncas. Tierras templadas (Cobo).

Ataranca

1. Esta es una planta muy parecida al runcuruncu... produce muchas ramas todas llenas de espinas blanquecinas... En la lengua quichua se llama esta mata **ataranca** (Cobo, I, 228).

DESCRIPCION Y USO

Como observación afirmamos que exactamente este nombre no lo hallamos en la literatura habitual consultada en este trabajo, tanto específica sobre flora hispanoamericana, como en los diccionarios y vocabularios de lengua quechua, a tenor de la prodecencia que atribuye el cronista a la voz.

Apoyados en el área geográfica que describe Cobo, Perú, y por similitud fonética, asociamos el nombre vulgar **ataca-o** usado en Perú (Amaranthus) (Jaroslav, 32). Consideramos probable esta identificación porque Herrera, con referencia asimismo al Perú, cita, bajo el nombre **ataca-o**, la especie (Amaranthus spinosus), (Catál. 116), cuyo calificativo -especie presupone un indicio o pesquisa, para sostener la hipótesis ya que espinosa es la planta que describe Cobo.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, voz quechua, pero no podemos confirmarlo por falta de documentación.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Atibiuneix

1. Y entre las batatas se hallan cinco especies, o géneros dellas... e tienen aquestos nombres... **atibiuneix** (Oviedo, I, 234-235).

DESCRIPCION Y USO

Véase batata.

ETIMOLOGIA

Zayas incorpora a la lexicografía antillana la forma **atibuneix** como una variedad de batata (52).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Auhuibá

1. Y á la segunda (especie de sasafrás llaman) **auhuibá**; es árbol aromático... es celebrado por el remedio mas eficaz contra el mal de piedra (Lo-

zano, I, 234).

DESCRIPCION Y USO

Bajo la forma **anhuíba**, con referencia al Brasil, y en versión portuguesa, que traducimos con algunas limitaciones, se describe este árbol como una de las especies mayores de **sasafrás**, siendo su tamaño y forma de pino, de tronco único, fuerte y recto y las ramas en forma de corona. Se destaca el uso de la cáscara de su raiz en medicina. Los indígenas curan las heridas con sus hojas frescas. Se describe otra especie menor llamada **anhuíba-mini** pero superior en sus virtudes medicinales (Piso, 324- 325).

Véase sasafrás.

ETIMOLOGIA

Probablemente este nombre sea guaraní, aunque no consta en los diccionarios consultados de dicha lengua, ni en estudios monográficos sobre la flora del Parag.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Auyamas

1. Los calabazas, que mas comunmente se cogen en estos Paises, se llaman **Huyámas**, de que hay varias especies; todas son muy tiernas, y de ordinario sirven de la olla por verduras, y también para ensalada... son muy sabrosas (Caulín, 19).

2. Tienen también las **Auyamas**, que son vnas grandissimas calabazas, de mas de seis dedos de canto, la carne naranjada de buen gusto, alimento de los pobres (Zamora, 43).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la **auyama** (Curcubita maxima), según Pittier, es posible que corresponda a la especie de calabaza grande, porque apunta que existe una gran confusión en la nomenclatura de las calabazas en el país. Se usa como alimento humano y también en los animales de cría. Las emulsiones de las semillas tienen gran efecto en las enfermedades de pecho. Los campesinos usan collares hechos con péndulos de esta fruta; ensartados en un cordón y colocados en el cuello de los niños les facilita la dentición (121). En Colom. en Haití, Vene. SDgo y Cuba, la especie de **calabaza común** es la (C. verrucosa), (DGA. I, s.v. **auyama**). Morínigo define este nombre como fruto del calabacero o zapallo (C. pepo; verrucosa), (DMA. s.v. **auyama**). La especie (C. maxima), es una planta rastrera cultivada por sus frutos hojas y tallos que sirven de

verdura, y de sus semillas se extrae un aceite comestible y combustible (DPA. 106b).

ETIMOLOGIA

Voz del cumanogoto, según Buesa (Indo. 36). Este origen es compartido por varios americanistas: Morínigo, DMA.,s.v. **auyama**; Ureña, Observa. 221-222 e Indigenismos, 107; Alvarado, I, 32; Flórez, Muestras, 129; Friederici -citando a Tauste- 645; Cuervo parece que manifiesta cierta duda al clasificar el nombre cumanogoto o a algún dialecto de Vene. apoyado en otros autores (Apunt.,1955, 845-846).

No se sostiene la procedencia haitiana atribuida por Santamaría (DGA.,I, s.v. **auyama**) o la antillana mantenida por Coll (301) y Zayas (53), en todo caso se trataría de una voz adaptada ya que los dos textos transcritos no hacen referencia a la isla Española ni a las Anti.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene las formas; **ahuyamas, ahuyama, yaullama, huyama, aoyama,oyama y uyama** (DGA. I, s.v. **auyama**); **melones de la tierra** nombre que usaron los españo-

les (Patiño, II, s.v. **auyamas**); Buesa da, entre otras ya citadas, **ayama** (36); **auñama, uñama** en SDgo y **ayote** en Méj. (Trad. s.v.). Alvarado, en Vene. **agyama** y la antigua **ayuyana** (I, 32) y Pittier el sinó. **churi** (121). Flórez -citando a Cuervo- tiene **ouáouayama, citrouille** y **potiron**; en Méj. **zapallo**; en Brasil **bobora moranga** y **jerumú** (Temas, 312-313). **Ayotera** y **escariote** en Boli. y Perú; **calabacín** en PRico; **pipián** en Nica. y Salv.; **purú** en Méj.; **sapuyo** en Pana.; **vitoriera** en Colom.; **zambo** en Ecua. y otras son usadas específicamente para la especie (Curcubita pepo) (DPA. 107a).

Avacollay

> 1. El cardón llamado **avacollay**... crece unas veces levantado y derecho, y otras, tendido por el suelo, que no parece sino culebra verde... en la hechura se parece a un cirio de muchos pábilos. Es tan grueso com el brazo... Echa en su cumbre una flor blanca sin olor... la cual comen los indios cocida (Cobo, I, 205).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre **ahuakolla** designa un cardón de la familia de las cactáceas (Trichocereus cuzcoensis) que se utiliza en medicina. La savia se toma en la hidrofobia, y en forma de cataplasma en las lesiones cancerosas o heridas pútridas (Jaroslav, 351).

ETIMOLOGIA

Voz común a las dos lenguas generales del Perú; aimara y quechua. Jaroslav la tiene aimara pero no podemos confirmarlo porque no consta en el vocabulario de Bertonio; en quechua **Hahuacollay** "Cardon como arbol" (Holguín, II, 448) y **ahuaccolla** "El cardon grande con ramas como arbol despinas largas" (Holguín, I, 18a); Cordero trascribe la forma quechua **ahuaculla** "Planta llamada comunmente giganton" (Cereus peruvianus) (I,3b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Jaroslav da en Perú los sinó. **capalache, curi, y jahuackollai** (351. Véase otros nombres de otras especies).

Avellanas de Chile

> 1. De las **avellanas de Chile**. En el reino de Chile se da un género de avellanas diferentes de las nuestras de España: ... su comida no es nada apetitosa... El árbol... es ... madera escogida para labrar (Cobo, I, 257).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el árbol **avellano** (Guevinia avellana), produce unos frutos que se comen crudos o tostados (Lexi-

cón, s.v. **avellano**). Colmeiro registra con el nombre locativo **avellano de Chile**, el mismo técnico citado y destaca la propiedad alimenticia -de sus frutos- y la calidad de su madera (27).

Cfr. otras especies de **avellanos**; (DGA. I, s.v. **avellano**); en Méj. (Martínez, I, 75); en Cuba (Roig, I, 125-126) y Colmeiro (27).

ETIMOLOGIA

El primer elemento léxico, **avellanas** del lat. abella nux "nuez de Avella" por alusión a la abundancia del fruto en dicha ciudad de Campania (DCEC. I, s.v. **avellana**). El segundo es un topónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Malaret, en Chile se usa **nebú** (Lexicón, s.v. **avellano**).

Ayo

1. El mayor espacio de la noche/gastan en mascar **ayo**, que/son hojas... como de zumaque (Castellanos, I, 45).

2. Parte del día y toda la noche, comen una hierba que se dice **hayo**, mezclada con la que ellos tienen para medicina para conservar su salud, y en este tiempo no comunican a sus mujeres y duermen en diversos apartamientos (Oviedo, III,111).

3. (En Nuevo Reino hay) una hierva que llaman **hayo** que traen los indios en la boca (Oviedo, III, 126).

DESCRIPCION Y USO

Se denomina **hayo** una variedad de **coca** (Erythroxulon coca) en Colom.y Vene. usada por los indios como masticatoria estimulante y para disminuir el hambre (DHA.s. v.). La misma especie recibe el nombre locativo **hayo de Santa Marta** como masticatoria (Colmeiro, 97). Pittier, con referencia a Vene.afirma que hay no menos de quince especies del género indicado pero que ninguno produce cocaína. Todos son arbusto de poca importancia económica (255-256). Santamaría define el término **hayo** como mezcla de hojas de coca y sales calizas que mascan los indios, y por extensión, designa la **coca** en general (DGA. II, s.v.). El DRAE. incorpora esta voz en su repertorio con similar acepción, **coca del Perú** (19ª, s.v. **hayo**). Patiño documenta esta voz con varios textos, entre ellos, uno que hace referencia a la isla de Santa Marta; "**hayo**, que es cierta yerua que estan mascando y rumiando los yndios como ovejas lo mas del dia y avn de la noche" (cit. Aguado, III, s.v. **ayo**).

ETIMOLOGIA

Patiño, apoyado en A. Ernest, considera la voz verosímilmente de un dialecto businca de la Sierra Nevada (Costa caribe) de Vene.y Colom.(III, s.v. **hayo**). Corominas señala la voz **ayo** de origen incierto, probablemente -añade- del fr.**aya** (DCEC.I, s.v.) sin acepción botánica que es la que nos interesa.

La circunscripción caribe de la voz, dada por Santamaría (DGA. II, s.v. **hayo**) es muy imprecisa y amplia si tenemos en cuenta el ingente número de dialectos que incluye esta lengua. Cfr. Viñaza, 345-346.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas: **hayo, ayo, jayo, jaya, hado hay, ahi** (s.v. **hayo**); **maese** en guambiano; **ipapo** en omagua (Patiño, III, s.v. **hayo**).

Ayui

1. El árbol que produce el incienso arábigo se halla asi en la gobernación del Paraguay como en la del Tucuman; en la primera, le llaman los naturales, en el idioma guarani **ayui**, y en la segunda los españoles, **laurel**, (Lozano, I, 231).

DESCRIPCION Y USO

En R. de la Plata con el nombre vulgar **ayuí** se define una especie de laurel (Nectandra amara; Ocotea spectabilis) (Lexicón, s.v.). Storni, con referencia a la flora de los guaraníes, tiene **ayuí** (N. angustifolia; N. megapotamica) como árboles lauráceos que, según Suárez -citado por dicho autor- son considerados importantes en el campo de la medicina. Además, -sigue comentando Suárez- la madera es empleada por los aborígenes, según variedades, para múltiples usos y "La corteza y aserrín de la madera de este árbol, (**ayui çaiyú**, el amarillo) dan a las pieles que con ellos se curten, mucha finura y estimación" y "De estos árboles se extrae una gran cantidad de aceite vegetal" (cit. P. Suárez, Storni, 36-37).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según deja manifiesto Lozano; "llaman los naturales, en el idioma guarani **ayui**" (loc. cit.). Se confirma este origen porque los diccionarios de dicha lengua registran la voz: **ayu'i**, laurel (Nectandra; Persea ayui) (Peralta, I, 19). Consideramos que del adjetivo-especie deriva el nombre del árbol. Mayans transcribe la forma **ayuijhui**, en acepción de laurel negro (II, 788). Y

Malaret tiene **ayuib** (Lexicón, s.v. **ayuí**).

Estudiosos de la flora de Parag.filian los significantes siguientes guaraníes: **adyuíh** (Nectandra) (Bertoni, 69); Fiebrig **ayu-i** (N. sp; Ocoteae sp) (309). La interpretación de las radicales que componen este nombre, según Storni, son las siguientes: a "organismo" **yu** "putrefacto, podredumbre" e i "afirmación" (37). No deja constancia el citado autor la razón de estos significados, pero leyendo detenidamente todo su comentario observamos que hace referencia al olor característico de esta plantas "nauseabundo o muy hedihondo", de lo cual es fácil deducir la semántica de las radicales.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Ayuiyné

1. A la otra (especie de **ayui**) llaman **ayuiyné** porque herido... hiede á escremento humano... Todas sus ramas, su flor, sus frutos, su corteza y su aceite, son antídoto eficacísimo contra las mordeduras de víboras... La corteza de las raices ... reducida á polvo, bebida en agua tibia... quiebra las piedras de los riñones ó begiga (Lozano, I, 231).

DESCRIPCION Y USO

El nombre guaraní **ayuiné** corresponde al técnico (Nectandra angustifolia), planta laurácea que, como todas ellas, despide mal olor. Es una especie de **ayuí** (Storni, 36-37). En Arg. se llama **ayuné** al árbol (Ocotea spetabilis) cuya corteza es hedionda (Lexicón, s.v.).

Véase **ayuí**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Malaret, de **ayuí** "árbol" y **né** "hediondo" (Lexicón, s.v. **ayuiné**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Ayuiñandi.

1. Una (especie de **ayui**)... que llama el guarani en su idioma **ayuiñandi** porque sus frutillas tienen copia de aceite (Lozano, I, 231).

DESCRIPCION Y USO

La planta llamada entre los guaraníes **ayuiñandi** pertenece a los géneros (Boswelia; Myrocarpus), también este nombre significa **incienso** (Peralta, I, 19). Mayans transcribe **ayu-iñandi** "Especie de laurel; se extrae incienso de sus frutos y de su corteza" (II, 768).

Véase **ayuí**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según afirma contundentemente el propio Lozano, y así consta en los diccionarios de Peralta y Mayans, autores citados (19 y 768, respectivamente). Storni interpreta la radical **ñandi** guaraní como "aceite" (171), significado coherente con la misma propiedad que atribuye Lozano a la frutilla del árbol.

Por nuestra parte, añadimos que si **ayuí** es "laurel" y **ñandi** "aceite", podríamos interpretar "laurel que contiene aceite"?.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Azafrán

1. El **azafrán** no sé que nazca en alguna parte de estas Indias... el año de 1604, una persona de esta ciudad de Lima, habiendo ido de aquí a España trujo ... media docena de cebollas... Un género de **azafrán** que llamamos **azafrán romí**, se ha traído de Europa (Cubo, I, 419).

2. Otra yerva, que llevando flores blancas... tiene las raizes del mismo color, que es el Azafran, y por esso llamada **Azafran de la tierra**. Sirve para dar color á las comidas; y molidas estas raizes, y dado á beber el çumo, es remedio eficaz contra ictericia (Zamora, 56).

DESCRIPCION Y USO

En España el llamado **azafrán romí** es el (Carthamus tinctorius). Sus flores son tintóreas y se emplean para adulterar el **azafrán** los aquenios para alimento de aves (BD.II, 672). Según Moliner, el **azafrán romí o romín** es el **azafrán bastardo** o **alazor**; bajo este último nombre, dicha autora, describe la planta con idénticas características que las mencionadas (I, s.v. **azafrán** y s.v. **alazor**). Esta hierba consta, además de tintórea, como purgante (Dioscórides, s.v. **alazor**).

El cultivo de esta planta en Europa y América es general por sus semillas de las que se obtiene un aceite comestible y por la propiedad tintórea de sus flores (DPA. 74a).

Cfr. variedades de **azafrán** (Colmeiro, 27) y en Méj. (Martínez, I, 77).

ETIMOLOGIA

Voz del ár. **rafaran**, según Corominas, quien refuta el origen del lat. romance **safranum**, que propone Neuvonen (DCEC. I, s.v. azafrán).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En el área hispanoamericana recibe los sinó. **azafrán**, simplemente, en Vene. **a.bastardo** y **a. falso** en Boli.; **azafranillo flor** en Méj. **cártamo** en Méj. y Arg.; **falso azafrán** en Arg. (DPA. 74a).

Azahar de la India

1. El **Azahar** que llaman **de la India** es muy parecido al de los Naranjos (Zamora, 43-44).

DESCRIPCION Y USO

Planta cultivada en Asia y A. tropical por sus hojas que se consumen como verdura y sirven también como condimento. La corteza tiene aplicaciones en cosmética (Murraya paniculata), (DPA. 195a). En Vene. el **azahar** de la India (M.exótica) es un arbusto de flores blancas "con perfume de azahar" y frutos pequeños de color rojo y vellosos al comienzo de su desarrollo. Es oriundo de las Indias Orientales y se cultiva como planta ornamental en los jardines. La madera es blanquecina y compacta, pero es de poco uso por sus dimensiones reducidas (Pittier, 122). Consta el mismo nombre técnico en Malaret quien hace extensivo el hábitat de la planta a Colom. (Lexicón, s.v. **azahar**), como se deduce del pasaje de Zamora, que hace referencia al Nuevo Reino de Granada, hoy Colom.

Cfr. variedades de **azahar** en Perú (Jaroslav, 181).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del his-ár. **zahar**, ár. **zahr** "flor en general", "flor de azahar" de la raíz z-h-r "lucir, ser hermoso, florecer" (DCEC. I, s.v. **azahar**).

El segúndo término, se trata de un topónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. y SDgo azahar; a. de jardín en SDgo; a. de la India en Colom. y Vene.; a. de novia, boj de tierra caliente, jazmín boj, jazmín de la India, mirto de la India en Colom.; café de la India y mirto en Cuba; jazmín de Arabia, limonaria en Pana. mirto de Malabar, muralla en Méj. (DPA. 195a).

Azuba

1. Azuba es árbol gentil y grande. Su fructa es extremada... y sale della tanta leche (e muy pegajosa), que para comer, han de echar la fructa en agua, e allí estrujarla... es una de las mejores maderas que hay en esta isla Española, e más recia e fuerte (Oviedo, I, 256).

2. El árbol que en la isla Española llaman auyuba es grande y de madera extremada para labrar y muy fuerte; la fruta... sale della tanta leche, que para comerla es menester echarla en agua y allí estrujarla (Cobo, I, 252).

DESCRIPCION Y USO

En SDgo se denomina ausuba un árbol (Sideroxilon auzuba) de tamaño grande y de madera muy dura (Lexicón, s. v. ausuba). Estas características se ponen de manifiesto

en los pasajes transcritos. Morínigo pondera, asimismo de este árbol sapotáceo, la calidad de su madera (DMA. s.v. ausubo). La especie citada la registra Colmeiro con el nombre locativo auzuba de la Española, árbol maderable (26).

ETIMOLOGIA

Friederici señala esta voz de Haití (s.v. azuba) de lo que se desprende que es taína, lengua propia de la isla Española, según atestigua Cobo; "El árbol que en la isla Española llaman auyuba" (loc. cit.). Esta voz la incorpora en su repertorio Tejera usada en SDgo lo que supone avalar la génesis taína (s.v. ausuba-auzuba).

Antillana la registran Coll (301), Malaret (Lexicón, s.v. ausubo) y Zayas (53), origen menos concreto. Más imprecisa es la circunscripción caribe que atribuye Santamaría (DGA. I, s.v. ausobo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta açuba, entre otras ya citadas (s.v. azuba). Tejera tiene los sinó. nisperillo, zapotillo y cree que también balatá (s.v. ausuba); Zayas da zapote y

otros mencionados (35).

Para otras formas, véase supra.

Azucena

1. En esta ciudad de Lima, me acuerdo yo, cuando ahora cincuenta años, apenas veía una **azucena**, pero ya se dan muchas, con que suelen adornar los altares; y tienen intensa fragancia como las de España (Cobo, I, 412).

2. Se han introducido entre las flores el arbol que llaman **Azuzenas**: cada ramillete se hermosea con más de cien flores, en lo candido y en la fragancia de la misma suerte, que las **Azucenas** que se dan en los jardines (Zamora, 40).

3. De las **Azucenas** ay tantas, que fuera de estar todo el año llenos de su fragancia, y hermosura los Altares se venden á cargas por las calles (Zamora, 43).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **azucena** es planta del género (Lilium candidum). Según el Inca Garcilaso -citado por Jaroslav- fue llevada de España. El cocimiento se emplea para facilitar los partos. Con el nombre vulgar, **azucena del Inca** se cita el (Alstroemeria peregrina), (Jaroslav, s.v. Lilium y s.v. Alstroemeria respectivamente).

No sabemos a cuál de las dos especies de **azucenas**

se refiere Cobo, ya que como deja manifiesto son muchas las que se dan en Lima. Colmeiro, con el nombre locativo **azuceno del Perú**, cita el técnico (Buena acuminata) de propiedades medicinales (28).Pittier, con referencia a Vene. registra la especie citada al comienzo del estudio como una de las flores más preferidas de los caraqueños, cultivada en las faldas de Avila y "traida al mercado a lomo de burro". La infusión de las flores se emplea de sudorífico (122).

Respecto al pasaje 2 de Zamora es probable que se refiera a la especie (Nerium oleander), llamada **azucena de la Habana** en Colom. arbolillo cultivado en el Mediterráneo como ornamental. La raíz se usa como raticida (DPA. 199a).

Cfr. variedades en Méj. (Martínez, I, 178-179).

ETIMOLOGIA

Voz del hisp-ár. **sussana**, ár. **susana** (DCEC. I, s. v. **azucena**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Los sinó. **peregrina**, y **azucena de Lima** corresponden

a la **azucena del Inca** (Jaroslav, 17); Malaret tiene **lirio de los Incas** (Lexicón, s.v. **azucena**); **azucenilla de la Habana** en Perú; **narciso** en Guat.; **alhelí extrajero** en PRico y otras muchas (DPA. 199a).

Azucenitas

1. Hay unas **azucenitas** muy blancas y olorosas (Landa, 127).

DESCRIPCION Y USO

A modo de anotación afirmamos que probablemente Landa con este nombre estimativo quiso ponderar la flor misma de la **azucena**,como así se desprende de los adjetivos "blancas" y "olorosas" que aplica al nombre, por lo tanto, véase **azucena**.

ETIMOLOGIA

No consta este nombre en Corominas, pero suponemos que es diminutivo derivado de **azucena**. Véase ésta.

Azufaifas

1. Tan poca estima se ha hecho de las **azufaifas** (que)... Donde yo las vi la primera vez fué en

las riberas del río Apurina (Cobo, I, 404).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el **azufaifo** es el (Geoffroya inermis) de fruto comestible. También se cita la especie (G. spinosa) (Jaroslav, 141). Malaret registra la primera especie en el citado país, (Lexicón, s.v. **azufaifo**). Colmeiro tiene el nombre locativo de **azufaifo del Perú** (G. spinosa) como medicinal; la variedad **azufaifo del Loto** (Zizzyphus lotus) y el **azufaifo común** (Z. vulgaris), estas dos últimas con propiedades frutales y medicinales (28. Véase otras variedades). Según Pichardo, con referencia a Cuba, y citando el **azofaifo** o **azufaifo de la espina de Cristo** de Fernández y Jiménez, la especie (Z. spina Christi) es un arbusto de Persia aclimatado a la isla del que se ha creído que se utilizó para hacer la corona de espinas de Jesús (28). El DRAE. define el término **azufaifa**, fruto del **azufaifo** usado en medicina como pectoral (19ª, s.v. **azufaifa**).

ETIMOLOGIA

Voz del hisp-ár. **zufaifa** diminutivo del ár. **zifzuf**, **zuczufa** (DCEC. I, s.v. **azufaifa**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (G. inermis) recibe el nombre **angelín** (Jaroslav, 141). El (Ziziphus jujuba), que también sus frutos son comestibles, se llama: **aprín** y **yuyubí** en PRico, **azofaifo de Méjico; a. de España, guinda, guinjolero, mondonguito** en Colom.; **guindo** en Boli. y **ponsigué** en Vene. (DPA. 309b. Véase otros sinó. de otras especies del mismo género pp. 309-310).

Balsamo

1. El **bálsamo** (tiene)... efecto de sanar heridas... los árboles de donde mana son entre sí muy diversos... hay uno puro que se llama **opobálsamo** ... otro... que llaman **jilobálsamo** (Acosta, 122-123).

2. Hay otro árbol de que se hace artificiosamente el **bálsamo**... Este árbol será como pequeños naranjos... la hoja... cuasi es de la forma de un corazón... La experiencia que deste licor se tiene hoy es que para cualquier herida donde salga sangre...y bien empapada y atada no es menester más de una vez curalla (Casas, III, 49-50).

3. Hay gran cantidad de **árboles de bálsamo**, los cuales son grandes... la madera del **bálsamo** es recia y pesada... Sácase de dos maneras; el **virgen** ... y el **negro** (Espinosa, 157-158).

4. **Bálsamo negro**, es un árbol que dá su licor en cantidad, huele bien... **Bálsamo blanco** es otro árbol que su resina es bermeja y clarificada y dura... buena para heridas y para sahumerios (Machuca, II, 115-116).

5. De la planta o árbol que los ... cristianos llaman **bálsamo**... cresce hasta parescer árbol de estado e medio de altura de un hombre... los astiles... el más gordo es como el dedo pulgar... La fructa que echa son unos racimos de la longitud de la mano ... Pintóse esta hoja desta planta... e paresce un hierro de los Azpe que solían usar los caballeros (Oviedo, II, 19-20).

6. El árbol que destila el **bálsamo** en estas Indias ... hace un tronco grueso...las flores amarillas (son)... al principio en forma de largos bolsillos (Cobo, I, 220).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **bálsamo** es genérico para designar a todos los árboles que producen sustancias balsámicas y por excelencia el **bálsamo del Perú** que, Santamaría considera erróneo (DGA. I, s.v. **bálsamo**). También tiene la semántica, sustancia que se extrae de estos árboles (DMA. 84). En Perú el árbol que produce el **bálsamo** es el (Myroxylon balsamun). Se extrae por incisiones en el tronco, o corteza; tiene propiedades febrífugas, se usa en pomada para llagas y la corteza en polvo se usa como incienso (Jaroslav,225). Colmeiro tiene algunas variedades de **bálsamos** que reciben nombres locativos, según su hábitat; **b. de Tolú** o **b. de Nueva España** (Myrospermum toluiferum); **b. del Perú** (Myrospermum peruiferum); el **b. de Venezuela** (Elephrium jacquinianum) asimismo medicinal; (30. Véase otras variedades). Respecto al **opobálsamo** -atestiguado por Acosta- es la resina de la especie (Balsomodedron gileaden se), usada en

medicina y conocida por b. de Judea o de la Meca (Molíner, II, s.v.) y el **jilobálsamo** -citado también por el mismo cronista- pudiera tratarse de alguna especie de árbol balsámico cuya destilación del bálsamo se produjera en forma de cabello, apoyados en el significado de la radical náhuatl del compuesto **xilotl** "cabellos", (Lexicón, s.v. jilosúchil), pero lo más probable es que **xilo** sea el nombre que dieron los indios al bálsamo, así lo certifica Monardes; "Llamanlo los indios **Xilo**; y nosotros(...) **Bálsamo**" (I, 9r).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **balsamun** (DCEC. I, s.v. **bálsamo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama; **bálsamo, bálsamo del valle, estoraque, kinakina, palo de bálsamo, quina-quina, quino-quino, sacurmich** (Jaroslav, 225); **iba-ú** en guaraní, **chucte** en panuco; **taché, olor** en Occidente de Colom.; **roble María** en Vene. (Patiño, III, s.v. **bálsamo**). Con referencia a Cuernavaca (Méj.,) se describe el árbol **huitzilxochitl** -en náhuatl- como eneldo que mana goma (Divito, 369) y Hernández tiene la forma **huitzxochitl**, árbol del bálsamo de las In-

dias (II, cap. XI, 13); bálsamo negro (Myraxilon balsamum) chuchupate, palo de trapiche en Méj. y otros sinó. en otros lugares (DPA. 197).

Banquilin

1. La fruta **banquilin** es como el bilimbin, sólo se diferencia en ser más pequeña es purga sana y regalada (Espinosa, 186).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro filia el nombre locativo **banquilines de Filipinas** (Cicca acidissima) como árbol de la familia de las euforbiáceas con propiedades medicinales (30). El autor de la edición de la obra de Mercado, Sr. Madrid, cita en Filipinas la especie (Phyllanthus acidisimus), medicinal (Mercado, 150).

ETIMOLOGIA

Voz del tagalo **banquiling** "Un árbol" (Noceda, I. 35b). Según Madrid, el nombre tagalo es iba (Mercado,150).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Barba-española

1. Esta planta, que allí conocen por el nombre de **Barba-Española**, se compone... de filamentos delgados... arraygan en la corteza del Arbol... Sirvense de ella para hacer colchones... la varean ... y queda el corazón que es de color negro... parece cerda rizada (Ulloa, 118-119).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba la **barba española** (Tillaudsia fascienlata) es una planta exótica de cerda negruzca destinada para hacer colchones (Pichardo, 34). Roig cita la especie (T. usneoides) (I, 454-455). Colmeiro tiene la **barba española de Cuba** (T. fascienlata) de propiedades notables (31).

La especie (T. usneoides) se describe como una planta herbácea cultivada en A. tropical como material de embalaje y para hacer colchones (DPA. 287a) este último uso atestiguado por Ulloa: "Sirvense de ella para hacer colchones" (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

El primer término del compuesto procede del lat. **barba** "pelo de la barba" (DCEC. I, s.v.).

El segundo elemento, es gentilicio.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. barba de español, barba de palo; barba de viejo, barba del monte, cabello de angel en Arg.; crin vegetal, curupey, guajaca en SDgo; huabasco, hubrasco, sachopra, sagorra, sahorra, salvagia en Perú y otras (DPA. 287).

Barbasco

1. Desde estas minas corre un río... abundantísimo de pescado... y echan la raíz del **barbasco** molida... a medio día con el rigor del Sol, con que se emborracha el pescado, de suerte que vuelven la barriga hacia arriba (Espinosa, 72).

2. Otro bejuco que sirve para tomar el pescado, como con leche de Ceiba...llámase **Barbasco** (Machuca, II, 113).

DESCRIPCION Y USO

En Guat. y Salv. el nombre **barbasco** se aplica a varias plantas con propiedades narcóticas con lo que envenenan las aguas para pescar los peces emborrachados (DMA. 87-88). Santamaría da similar definición del nombre y cita la especie (Jacquimia aurentica) (DGA. I, s.v. **barbasco**). Algunas variedades locativas reciben nombres específicos;

b. del Brasil (Buddeia brasiliensis), medicinal; **b. del Orinoco** (Clibadium barbasco); **b. del Perú** (Jacquinia armillaris), planta de adorno y venenosa; y **b. de raíz del Orinoco** (Tephrosia emarginata), venenosa (31). Malaret cita varias especies de **barbasco** y destaca la belleza de la planta y, las ya mencionadas propiedades narcóticas (Paullinia pinnata); Jacquinia armillaris; Robinia nicou (Lexicón, s.v. **barbasco**).

El DRAE. da como sinó. de **varbasco** el nombre **gordolobo**, planta cuyo cocimiento de las flores se usa contra la tisis; las hojas se usan como mecha y sus semillas se emplean para envarbascar el agua (19ª s.v. **varbasco** s.v. y **gordolobo**). El género (Verbascum) también se utilizan las semillas de sus frutos para envarbascar las aguas,pero no se hace referencia a su cultivo en América latina (DPA. 300a). Calderón, con referencia a Salv. deja explícitamente manifiesto la utilidad de la planta para emborrachar al pescado en los términos siguientes:" Los tallos estrujados son puestos en el agua, como estupefaciente para entorpecer los peces" (177-178).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **verbascum** (DCEC. IV, s.v. **verbascum**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría señala diversas denominaciones, según países y regiones; cuamecate, quirote, q. de culebra, diente de culebra, sierrilla, bejuquillo en Méj.; turiso, bejuco espinoso en CA.; azucarito en Cuba; bejuco de costilla en PRico; la (J. aurantica) se llama neucsóchil en Méj.; siche en Tabasco (Méj.); ducuche en Guat. (DGA. I, s.v. barbasco). En Salv. nistamal, nistamillo, bejuco colorado, b. de basbasco, b. leñoso (Calderón, 177-178) y limoncillo, escorpioncillo, mirra, espino-ruco, mata-pescado, carambalillo (J. arantiaca), (Calderón, 214). Patiño tiene un arsenal y de formas y sinó.; iary, iari, hiarri, aiari, haiari en la Guayana inglesa; cube en Peunano; timbó en Brasil (tupi-guaraní); barbascajo en Vene.; pupari en Baniba, lavandero, chirrincho en varios lugares de Colom. Estos nombres corresponden a especies específicas (III, 193). Los indios del Amazonas peruano dan al barbasco los siguientes nombres: timbó-caá, ajaré; y timbó do campo, t. boticario, cipó, cruapé vermelho, curaruapé en Brasil (LEspinosa, 448-449).

Batata

1. Se han traído a Europa... batatas, y se comen por cosa de buen gusto (Acosta, 112).

2. Toda la gente de los pueblos siembran batatas de tres maneras... muy gruesas y sabrosas (Cabeza de Vaca, Coment. I, 554).

3. Hay otras raíces que llaman los indios ajes y batatas que son dos especies dellas. Estas postreras son más delicadas (Casas, III, 38).

4. Las que los españoles llaman batatas y los indios del Perú apichu, las hay de cuatro o cinco colores... las menos buenas son las que han traído a España (Inca, II, 300).

5. La batata es raíz muy conocida... hay prolongadas... otras redondas... háylas tan gruesas como el brazo... Cómense las batatas cocidas...Llámase la batata así en la lengua de la isla Española; en el Perú se dice apichu en la lengua quichua, y en la aimará tuctuca. Los españoles la llaman camote el cual nombre es de la lengua mexicana (Cobo, I, 166).

6. Batata... son por lo comun redondas; y las hay de varios colores (Caulín, 19).

7. Las pomas de tierra... llamadas por otro nombre patatas, papas, batatas y cuya raiz sirve en la actualidad de objeto á las meditaciones de los Georgofilos Franceses é Ingleses en consideración á lo util que podría ser al género humano (Molina, 136).

DESCRIPCION Y USO

La batata es una planta indígena de América latina (Convolvulus batatas o Ipomoea batatas) conocida en las Anti. por los españoles. Es uno de los alimentos básicos de los indios. Hay varias especies que reciben nombres locales (DMA. 87). En el Amazonas peruano, además de las especies citadas, se cultiva la (Batata edulis). La variedad blanca se estima para hacer puré exquisito (LEspinosa, 451

-452); (Solanum tuberosum) es la especie de Chile (cit. Molina, texto 7).

Véase un amplio estudio monográfico de Ureña "Papa y batata" (Indigenismos, pp. 15-58).

Cfr. variedades de **batatas** (Colmeiro, 32).

Véase **camotes**.

Véase lám. 5, fig. 6.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, el vocablo es antillano, concretamente del taíno de la isla de Haití (DCEC. I, s.v. **batata**). Este origen queda confirmado por Cobo en los términos siguientes: "Llámase la **batata** así en la lengua de la isla Española" (loc. cit. texto 5). Ureña da el mismo origen taíno (Observa. 217, e Indigenismos, 16); también otros hispanoamericanistas: Flórez (Muestras, 130); Santamaría (DGA. I, s.v. **batata**); Alvarado (I, 40); Buesa (Indo. 27); Friederici (s.v. **batata**); Morínigo (DMA. s.v.); Tejera (s.v.).

Como antillana la consideran Coll (302) y Malaret (Lexicón, s.v. **batata**).

Después de esta amplia documentación de lingüistas que mantienen un mismo criterio sobre el origen taíno de la palabra **batata**. no queda duda alguna.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **battata, patata, vatata, patate,** (s.v. **batata**). Las equivalencias léxicas en otras lenguas según obo, así se documentan; en quechua, **apichu** "Cumar, camote batata" (Aguilar, III, 143a); Holguín en la parte español-quechua tiene; "batata camote" **apichu** (II, 429); la misma forma se define como "camote, planta rastrera de flores acampanadas" (Lira, 55). También es común la lengua aimara; **apichu** "camote (una planta)" (Ebbing, 306). No documenta Bertonio en aimara **tuctuca**. La especie (Ipomaea batatas) recibe las formas y sinó.; **age, aje, boniato común** en Cuba; **batata dulce** en Boli. y Urug.; **boniato** en Arg.; **muniato** en SDgo; **camote** y **c. dulce** en Méj. y otras (DPA. 159).

Sobre los nombres que recibe la voz **batata** véase amplio estudio de Ureña (Indigenismos, pp. 27-33).

Semántica (fig. e inf.)

- Batata de la pierna. Colom. PRico. Vene. Pantorrilla (DMA. s.v. batata).

- Ser uno una batata. Arg. Ser tímido (DGA. I, s.v.).

Batatilla

1. **Batatilla.** La raiz de este nombre es propiamente la que las Boticas, de España se gasta con nombre **Mechoacán**, o **Jalapa blanca**. Su planta es un Bejuco de color rojo... las hojas tienen figura de corazón; las flores salen... en figura de embudo... Su raiz... seca se hace polvos, y tiene virtud purgante... el mismo efecto causa su almidon (Caulín, 31-32).

DESCRIPCION Y USO

La especie locativa **batatilla de Cumaná** (Ipomaea batatilla) consta con propiedades notables (Colmeiro, 32). Es muy probable que la **batatilla** que describe Caulín se identifique con ésta ya que el cronista hace referencia a Cumaná. En Vene. este nombre designa a toda planta que exhala un olor semejante a coles podridas. Se usa como purgante (Alvarado, I, s.v. **batatilla**). Malaret cita varias especies de **batatillas** (Ipomoea quinquifolia; sericantha;

carnea) y otras (Lexicón, s.v.). Según Moliner, la **jalapa** (Ipomoea purga) es una planta convolvulácea americana; su raíz se emplea en farmacia como purgante, conocida también por **mechoacán negro** (II, s.v. **jalapa**).

Véase **mechoacan**.

ETIMOLOGIA

No consta en Corominas esta voz, quizá se derive de **batata**. Véase **batata**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se llama: **pepino** y **pasaña**; en Colom. **coquetas, campanillas** y **convólvulos** (DGA. I, s.v. **batatilla**). En Perú **batatillo, jemanta** (Jaroslav, s.v. Ipomoea); las especies (I. batatilla; fastigiata) de Vene. **bejuco de batatilla** (Pittier, 128).

Bejucos

1. Nos metimos en un monte... y pusimos por suelas, atados á los piés con unas que parecen cuerdas delgadas, que llaman **bejucos**, que nacen entre árboles (Bernal, II, 7).

2. Otra cosa para purgar... es una correa o raíz

... y encaramándose por los árboles... como hiedra; llamábanla los indios **bexuco**, la penúltima sílaba luenga (Casas, III, 45).

3. Hicieron una bolsa de liviana/madera, bien trabada con **bejucos** (Castellanos, II, 110).

4. Se crian unos **bejucos** o raices ...tan provechosas para purgar, que el enfermo queda... limpio ... yo me purgué y que me fue bien (Cieza, 316-317).

5. Allí cortábamos árboles grandes... y por allí pasábamos con tanto peligro asidos por unos **bejucos** que tambien se ataban... de una parte á otra (Cortés, I, 131).

6. Los **bexucos** son vnas hebras que la naturaleza hila de ciertos árboles... dan el nombre estas varas a los árboles que las producen, será su grueso de vn dedo... hazen sogas y cordeles (Espada, I, 76).

7. (En) todas las puentes que ay en estos reynos del Perú... se hazen de **bexucos** verdes, que son de gordor de vn dedo... y las cuerdas... son de los mismos varales, que son muy correosos, y delgados como el dedo miñique de la mado de vn hombre (GClara, 264-265).

8. Un **bejuco** hay en la provincia de Quito, que ahorra á los ingenios de azucar del gasto de aceite ...para alumbrar, porque con ellos... alumbran bien (Machuca, II, 113).

9. En lugar de paredes... ponen cañas... e átanlas muy bien con **bejucos**... los cuales **bejucos** son buena atadura... también es medicinal (Oviedo, I, 143).

   Más testimonios; III, 165.

10. (Hay) **bejucos** que son unos cantones delgados que suben por los árboles... de los cuales se hacen ligas duras y fuertes (Velasco, 9).

11. Los indios de la isla Española daban nombre de **bejuco** a todo género de plantas que imitan a las parras.... revuelven a los árboles... sus ramas ... no parecen sino cuerdas... del grosor de un

dedo... Algunas castas son medicinales (Cobo, I, 229).

12. En la costa de la Mar del Sur de la Nueva España nace una especie de bejuco que porduce piñones ponzoñosos... Aprovéchanse desta fruta ponzoñosa los ganaderos de la diócesis de Guadalajara para matar lobos... También vi en México...que morían los ratones (Cobo, I, 229-230).

DESCRIPCION Y USO

En América el nombre vulgar **bejuco** designa en general a todas las plantas sarmentosas de tallos largos y delgados. Hay muchas variedades y especies (Aristolochia; Bignonia; Cissampelos, etc), (Lexicón, s.v.). Moliner destaca de estas plantas su utilización en tejidos de cestería, asientos de silla, para hacer cuerdas y otras aplicaciones (I, s.v. **bejuco**). En Perú se citan algunas variedades de **bejucos** con nombre específico; **bejuco blanco** (Paedería); **b. bravo** (Banisteriopsis); **b. de calenturas** (Hesteria), (Jarolav, s.v. Paedería, Banisteriopsis, Hesteria). Herrera, con referencia a dicho país, tiene las variedades; **b. de la estrella** y **b. hediondo**, entre otras ya mencionadas (Catál. 122-123). En Méj. se registran, otras variedades; **b. de agua**, **b. de ajo**, **b. amargo** (Martínez I, s.v. **bejuco**).

El DAut. define este término como "Especie de junco mui delgado y flexible,cuya picadura es venenosa" (I, s.v. **bejuco**).

ETIMOLOGIA

Voz taína de SDgo, (DCEC. I, s.v.); arahuaco insular de Haití, planta enredadera, liana (Friederici, 86). Hay unanimidad por parte de los lingüistas en adscribir a la lengua taína esta voz: Cuervo, voz de Haití (Apunt. 1955, 842); Buesa, de origen taíno y añade que en el lenguaje literario la voz **bejuco** es desplazado por el galicismo **liana** (Indo, 28); Ureña (Observa. 217); Alvarado (I, s.v. **bejuco**); Morínigo del taíno **bejuco** "liana" (DMA. s.v.). Tejera filia esta voz usada en SDgo por lo tanto, taína (s.v. **bejuco**); Flórez (Muestras, 130); Lenz no está muy seguro ya que la da como probable de la lengua de Haití (s.v.).

Antillana la registra Coll, (302); Lexicón, s.v.; Zayas, (89). Santamaría la clasifica también antillana, pero, según Becerra -citado por dicho autor- procede del maya, bec "cosa delgada" y joc "atar fuertemente" (DGA. I, s.v.). Aunque este significado está acorde con el uso del **bejuco**, parece que no se sostiene este origen dado el caso que los pasajes de nuestros cronistas no hacen referencia al Yucatán, país donde se habla dicha lengua, entre otros.

Muy inconcreto es la adscripción caribe del vocablo (DRAE. 19ª, s.v.); indigenismo (Pichardo, s.v.).

Para concluir, veamos la confirmación del origen taíno de esta voz, deducido de las palabras de Cobo: "Los indios de la isla Española daban nombre de bejuco a todo género de plantas" (loc. cit. texto 11). Este origen lo ratifica Casas, con referencia a la Isla: "llamábanla los indios bexuco, la penúltima sílaba luenga" (loc. cit. texto 2).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta: vejuco, bijuco, besucus, bexuco, vexuco, weschuco, bexyco, buxuco (s.v.); voqui en araucano de Chile (Lenz, s.v. bejuco); en Cuba, güiro (Apunt. 1885, 529); Santamaría tiene, loconte, zocate, centella, cabellos de angel, bejuco caústico, y barba de viejo (DGA. I, s.v.).

Cfr. múltiples variedades de bejucos que tienen sinó. a veces, comunes, y otras específicos (DPA. Indice, 318 y sus referencias).

Semántica (fig. e inf.)

- Cada cual ensarta para su bejuco. Riochacha (Colom.). Cada uno busca su conveniencia (DA. s. v.).

- Estar uno jalando bejuco. Méj. Estar extraviado en una conversación (DGA. I, s.v.).

- No sacar bejuco. Vene. No lograr uno lo que se propone (DMA. s.v. bejuco).

- Por el bejuco se conoce el ñame. PRico. Por el hilo se saca el ovillo (DA. s.v.).

Berenjenas

1. Hácense también (en la Española) las **berejenas** ...acá se hacen muy mejores que en España, y un pie de una **berenjena** tura dos y tres años e más, dando siempre **berenjenas** (Oviedo, I, 79).

2. Las **berenjenas**... nacen muy bien en este reino de Perú, no se tiene dellas la estimación que en España (Cobo, I, 418).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la especie de **berenjena** (Solanum melongena)

se emplea en la alimentación y las hojas como revulsivo (Jaroslav, s.v. Solanum). Planta solanácea de huerta de fruto comestible cuya piel es morada (Moliner, I, s.v.). Según Pizzetta, con referencia a la flora europea, el Solano melongeno da un fruto, del volumen de un "huevo de pato" que se come asado, frito o de otras formas (DHA, s.v. solano. Véase más variedades).

El DAut. define el término berengena en los términos siguientes: "El fruto de cierta mata que algunos pretenden sea especie de Mandrágora, aunque el Doctor Laguna es de sentir contrario, y dice que es de cierta hierba muy parecida al Lampázo (...)" (I, s.v.). Colmeiro cita la especie (S. esculentum) como planta hortense y comestible (s.v. berenjena). Según Santamaría el nombre berengena se aplica genéricamente a diversas especies del género (Solanum), (DGA. I, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz del ár. badingana, según Corominas, la -r- romance se explica probablemente por un intermedio asimilado de la hipotética forma berenjena, con disimilación ulterior (DCEC. I, s.v. berenjena). Covarrubias -citado por DAut.,- afirma que "los árabes lo llaman Melongena" y aña-

de que Diego de Urréa "la da el origen Arabigo de la voz Bedengianum, que significa Cuerpo malo, por lo que se debe escribir con B y no con V" (DAut. I, s.v. berengena). Como se observa en las dos citas anteriores, se confirma el origen arábigo de la voz.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se llama también, melongena, (s.v. Solanum). Santamaría señala algunos sinó. para distintas especies del género (Solanum); pendejera, prendedera, ajicón, güirito en las Anti.; tapalayote, huistomate, chicha, chichilma o chichímora, en CA.; soza y tomatillo en Méj.; en Colom. pepino morado (DGA. I, s.v.). La especie (Solanum melongena); alberenjena, berenjenín, berjiniera en España; manzana de amor en Colom. (DPA. 276a).

Bermudiana

1. La Bermudiana ó el Illmu tiene el tallo ramoso, echa las hojas muy parecidas á las del puerro, y lleva las flores violaceas... la raíz produce cierta pulpa ó tubérculo, que cocido, es de muy buen alimento (Molina, 145).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. y Méj. se llama **bermudiana** una gramínea que habita en los prados y sabanas (DMA. 92). Con la misma acepción consta la voz en Santamaría (DGA. I, s. v. **sabana**). En Cuba, según Pichardo, esta hierba también se usa en jardinería (Poa capilares?; Panicum diffusum), (40). Roig cita la especie (Cynodon dactylon), con el nombre **yerba de la bermuda** (II, 964). Esa especie consta como pasto forrajero, **bermuda de la costa** en Méj. (Martínez, I, 104). El género correspondiente a Chile, según Molina, debe ser (Illmu) (loc. cit.) porque no consta en el diccionario de Lenz ni Erize como nombre vulgar en araucano.

Según Pizzetta, la **bermudiana** que se cultiva en SA. es el género (Sisyrinchium), planta de raíz fibrosa. Otras especies cultivadas son (S. bermudiana) en Virginia; (S. bicolor) de las Bermudas, de flores violeta -color atestiguado por Molina- (DHN. s.v. **bermudiana**).

ETIMOLOGIA

La voz **bermudiana** es probable que se derive del topónimo Bermudas (islas) de donde será oriunda la planta, por lo que se trataría de un gentilicio.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; bhahana, yerba de Bahamas o yerba de Bermudas (DGA. I, s.v.); bermuda o bahama y yerba del prado en Cuba (Pichardo, 40) y Roig da; grama, greña, yerba fina, yerba de la bermuda (Roig, II, 964). La especie (Cynodon dactylon) recibe múltiples sinó.; argentina, pasto Argentia, pasto Bermuda en Colom.; canis, chapica, hierba de la Virgen en Ecua.; dientes de perro; grama blanca, g. colorada, g. de Bermuda, g. de San Pablo, g. del tiempo, gramón, pata de gallina, p. de perdiz en Arg.; hala que te quedas, Peper Ortiz, en PRico, y otros (DPA. 110-111).

Berzas

1. Coles o berzas. Traídas de España a la Española de aquellas que llaman llantas: éstas son de la forma de las de Nápoles... Y también hay repollos, que se dicen berzas murcianas (Oviedo, II, 17).

2. Las coles... En estos Llanos del Perú se hacen exelentes repollos (Cobo, I, 415-416).

DESCRIPCION Y USO

Planta crucífera (Brassica oleracea) hortense, de hojas anchas que forman repollo, que se emplea como alimen

to del hombre y animales (Moliner, I, s.v. col). Colmeiro cita, entre otras variedades de coles, la col murciana (B. oleracea; capitana; alba) como planta hortense y comestible (60).

En Perú se llama col a la especie (B.oleracea) (Jaroslav, s.v. Brassica). El término llanta corresponde a una especie de berza de hojas grandes que se van recogiendo a medida que crece la planta (Moliner, II, s.v. lanta); repollo, col de esta forma, llamada probablemente a las plantas como las coles de Bruselas (Moliner, II, s.v. repollo).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. virdia "cosas verdes, verduras"(DCEC. I, s.v. berza).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Brassica oleracea) se llama; berza gallega, col forragera en Arg. berza ordinaria, col ordinaria, c. gallega, c. sin cabeza en Colom.; col arbórea, c. de la hoja en Boli. (DPA. 57b); en Perú, repollo y col lombarda (Jaroslav, s.v. Brassica).

Berros

1. **Berros** hay en esta cibdad e isla ... que es menester renovarse (la semilla); y son pobres acá de hojas aunque buenos (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

Planta crucífera (Nastutium officinale) que habita en terrenos encharcados; tiene un sabor picante agradable que se come en ensalada (Moliner, I, s.v. berro). En Perú la especie (Cardamine bonariensis) sus hojas tiernas se comen en ensalada y se usan en medicina casera como depurativo (Jaroslav, s.v. Cardamine. Véase otras especies, s.v. Nasturtium; s.v. Rorippa; s.v. Mimulus). Con el nombre de **berro común** se cita el (Nasturtium officinale) como medicinal y comestible (Colmeiro 35. Véase otras variedades).

Según atestigua Oviedo, la semilla de esta planta se llevaba de Castilla porque en la isla Española no granaba. En nuestra Península, entre otras especies, se cita la (N. officinale) como planta comestible, usada en infusión de vino para curar el escorbuto (BD. II s.v. Nasturtium).

ETIMOLOGIA

Voz del celta beruro, (DCEC. I, s.v. berro).

Betabes

1. En la ciudad de México vi... otra casta de acelgas, que me dijeron se llamaban betabes... que son gruesas y coloradas como zanahorias (Cobo, I, 417).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama betabel una planta herbácea de raíz gruesa y de color rojo que se usa en la alimentación (Beta vulgaris), (Martínez, I,104). El mismo científico indicado y país consta en Malaret (Lexicón, s.v. betabel).

Véase acelga.

ETIMOLOGIA

Voz del fr. betterave compuesto de bette "acelga" en lat. beta y rave "naba, nabo gallego" en lat. rapa (DCEC. I, s.v. betarraga).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret tiene el sinó. remolacha (Lexicón, s.v. betabel); betavel, betabel en Méj.; beteraba en Ecua. (DPA. 52b).

Bihaos

1. Sustentando los cuerpos miserables/ con tallos de bihaos (Castellanos, II, 230).

2. Hay en esta isla Española... bihaos, que ninguna fructa echan que sea de comer... Cuando llueve pónense los indios estas hojas sobre las cabezas ... e ampáranse del agua... e comen... de aquello que está debajo de tierra (Oviedo, I, 236-237.

3. El vihao es una planta salvaje...; en la cumbre del vástago... está su flor... de la hechura de pico grande de ave. Envueltos en las hojas... cuecen los indios sus bollos... Su raíz es blanca... y en algunas partes la comen...; de la cáscara... se suelen hacer canastas (Cobo, I, 172).

4. El Vihão son vnas matas muy altas, cuyas hojas ... sirven para cubrir las casas... tienen flores coloradas, y su fruto son vnos granos negros tan duros, que sirven de cuentas para los Rosarios (Zamora, 41).

DESCRIPCION Y USO

Planta marantácea propia de lugares húmedos y calientes, de las Anti. y CA. (Calathea insignis) (DGA. III, s.v. vihao). Malaret define el bijao como planta de hojas

grandes semejantes a las del plátano utilizadas para envolver y para cubrir techos. Hay varias especies (Alpinia aromatica, Heliconia bihai), (Lexicón, s.v.). Colmeiro registra el nombre locativo bihai o bihao de las Antillas (H. bihai) con propiedades alimenticias (35). El bijao del Perú es el (Heliconia cannoidea), cuyas hojas se usan para envolver el pescado y los rizomas para teñir de anaranjado (Jaroslav, s.v. Heliconia).

ETIMOLOGIA

Voz taína, según Morínigo (DMA. 94). Este origen es compartido por varios americanistas; Buesa, Indo. 28; Cuervo, Apunt. 1955, 842; Tejera, s.v. bihao; Friederici afirma que la voz procede del arahuaco de Haití, (88).

Santamaría no está muy seguro en clasificar el vocablo ya que circunscribe bihao como vte. del caribismo o antillanismo bijao usado en CA. (DGA. I, s.v. bihao).

Como antillana la registran Malaret (Lexicón, s.v. bijao) y Flórez (Muestras, 131-132).

El origen taíno, que es el más preciso, parece estar suficientemente documentado.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas gráficas; biaho, hiaho, bijao, bijado, vihao, vijao, vijau, visao, viao, (88); además de algunas de éstas, Flórez tiene la vte. visau (Nuestras, 130-131); Según Malaret, yiajao es muy vulgar siendo más corriente bijao (Lexicón, s.v. bijao). Santamaría da vijagua ((b)ijagua, entre otras ya citadas; hoja blanca, hoja de tó u hoja-tó (DGA. III, s.v. vihao). En Salv. cuchillos, platanillo bijagua, (Calderón, 74). En Vene. cachipo, guanasna, mijao (Pittier, 135).

Bija

1. Hay también arbolitos tan altos como estado y medio, que producen unos capullos que tienen dentro.. unos granos colorados... hacían los indios unas pelotillas y con ellas se untaban y hacían coloradas las caras...; también aprieta las carnes... llamaban esta color los indios bixa (Casas, III, 48).

2. Con bija rubicunda/ se tiñen muchos hartos los cabellos (Castellanos, I, 63).

3. Tíñense para la guerra... con bija que también es fruta de árbol... Las mujeres se untan ... para danzar ... y porque aprietan las carnes (Gómara, I, 70).

4. Bija. Este es arbusto o planta ... e son altas como estado y medio de hombre... echa unos fructos en capullos... dentro... están unos granos colorados... e hacen unas pelotas los indios con que después se pintan las caras... que parescen al mismo diablo... aquesta bija... aprieta mucho

las carnes (Oviedo, I, 223-224).

Más testimonios, III, 34; III, 230.

DESCRISPCION Y USO

Arbol de América (Bixia orellana) de flores rojas olorosas; del fruto cocido se hace una bebida refrigerante y medicinal; también se emplea en los guisos; y de sus semillas se obtiene una sustancia colorante roja (Moliner, I, s.v. bija). Según Tejera, la materia colorante de la semilla de este árbol la emplean los indios como insecticida (s.v. bija-bixa). En Perú, además del uso citado anteriormente, se emplea para teñir la ropa (Jaroslav, s.v. Bixa). Williams, con referencia a la Guayana venezolana, afirma que la bija se usa en culinaria, como untura del cuerpo y para teñir fibras textiles (s.v. onot, 137). Colmeiro registra la bija, tintórea y medicinal (35).

Véase achiote.

ETIMOLOGIA

Voz probablemente de origen taíno de SDgo (DCEC. I, s.v. bija). La procedencia taína queda avalada por algunos lingüistas: Buesa, Indo. 29; Ureña, Observa. 217; Alvarado registra del taíno bixa, (I, 46); de bixcix, según

Morínigo (DMA. 94); del arahuaco insular de Haití (Friederici, 89); Tejera filia la voz usada en SDgo, por lo tanto taína (s.v. bija).

La adscriben como antillana: Malaret, (Lexicón, s. v. bija) y Zayas (94-95).

La circunscripción caribe señalada por Santamaría es muy ambigua (DGA. s.v. bija); del mismo modo la clasifica el DRAE. (19ª s.v. bija).

A nuestro juicio, estimamos bastante probada la génesis taína.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta, bixa, vija, uija, vixa, bisa, bijao, embije, biché, bichet y el sinó. achiote (89); biset en las Anti. menores (Trad. s.v. bija, Véase estudio 136-137). En Vene. onoto, achiote de Caracas, bijo, corteza de bijo, cartuen (Pittier, 314). En Perú apijiri en piro, apisiri en chontaquiro, atase en sipibo (Jaroslav, s.v. bija). Moliner tiene urucú en Arg. y Boli. y chirulfo en Hond. (Moliner, I, s.v. bija). Bertoni registra la forma guarani urukú (56) y Fiebrig urucú (310).

Véase lo expuesto en achiote.

Bilimbines

1. **Bilimbines** es una fruta del tamaño de una manzana pequeña...su color es amarillo y sabor agrio, de ellos se hace regalada conserva, son muy sanos y frescos (Espinosa, 186).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro registra este árbol con el nombre vulgar locativo **bilimbina del Brasil** (Averrhoa bilimbi), de la familia de las oxalídeas, de fruta comestible y medicinal (35). El DRAE. incorpora en su repertorio el nombre **bilimbín** en acepción, arbolito de Filipinas de fruto comestible (19ª, s.v.). La progenie filipina la confirma Espinosa, ya que hace referencia a Filipinas (loc. cit.). Por otra parte, en la obra de Mercado, estudio monográfico sobre las plantas medicinales de las citadas islas, también se describe esta planta y fruta. El Sr. Madrid, autor de la edición, cita las especies (Averrhoa carambola; A. bilimbi), plantas oxalidáceas, medicinales (Mercado, 116). Planta que se cultiva en Africa, A. tropical y Malasia por sus frutos usados en compota, confituras y encurtidos (DPA. 47b).

ETIMOLOGIA

Voz tagala, así la registran los diccionarios de esta lengua **balimbin, balimbing** "Arbol frutal de la familia de las oxalidáceas. Se hace de esta fruta un dulce muy estimado" (HT. II, 608); **balingbing** "Fruta ochavada con cuatro espinas y de aquí cualquiera cosa cuadrada ochavada" (Noceda, 32a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Madrid, en Filipinas se dice: **berimbines, belimbines** (Mercado, 116); Patiño registra el nombre de la especie- que originaría el mismo del árbol- con acentuación oxítona (A. bilimbí) y da las formas; **bilimbi, blimbling, blimbing**; en Nica. se conoce con los nombres **mimbro** y **sandillita** donde la usan para pucheros, mermeladas y jugos, según Ramírez, En SDgo goyena y se usa para adobar comidas y otras preparaciones a causa de su acidez -citando a Descourtilz- (IV, 237); **belimbe** en Méj. y PRico; **bilimbí, bilimbín, bilimbina, blimblín** en SDgo; **calamías, camías, grosella china** en PRico; **pepinito** en SDgo; **tiriguro** en CRica; **vinagrillo** en SDgo y Vene. (DPA. 47b).

Bledos

1. (En la isla Española hay) bledos de dos maneras: unos muy verdes y otros colorados y muy grandes, salvo que tienen algunas espinas (Casas,III,52).

2. (Hay en la isla Española bledos (Oviedo, II,18).

3. Se hallan en esta tierra (bledos) distintos (de los de España)... los llamamos bledos de las Indias: En una mata...con muchas ramas...tan gruesas como tres dedos, y el pie es como la muñeca ... Echa una fruta tan gruesa como un dedo (Cobo, I,179).

DESCRIPCION Y USO

Planta quenopodiácea del género (Blitum), comestible (Moliner, I, s.v. bledo). Las dos variedades que atestigua Casas se registran con referencia a la botánica de España; el (Blitum virgatum) de hojas dentadas y fruto rojo y el (B. exsuccum) no escamoso y fruto verde; además se citan otras especies (B. capitatum) de hojas acorazonadas (BD. II, 31). En Salv. el (Amaranthus spinosus) es una clase de bledo que también sus brotes se comen como verdura aunque es peligrosa por sus espinas (Calderón, 100). El llamado bledo de las Indias, según el testimonio de Cobo, debe corresponder a la especie anterior mencionada porque, entre otros sinó. consta en Perú -país que refiere Cobo- con dicho nombre (DPA. 27b).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. blitum (DCEC. I, s.v. bledo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Salv. se llama; blero, lero y huisquito (Calderón, 100); en Perú atacú; atreu, bledo, b. de Malabar, bledo espinoso, bleo, en SDgo; blero espinoso en PRico; calalú en Cuba; huisquilite y huisquilla en Guat. y Salv.; pira brava en Vene.; quilite (DPA. 27b); en mejicano vauhquilitl (Molina, I, 20rb).

Boighe

1. La canela que se cría en todos los bosques de Chile es la misma à que pusieron en el estrecho de Magallanes el nombre de canela de Winter. Los chilenos la llaman Boighe, y los españoles canelo... echa las ramas... en forma de cruz... El Boighe es para los Araucanos un árbol sagrado, y asi llevan siempre una rama en la mano en todas las ceremonias de su religion (Molina, 183-184).

DESCRIPCION Y USO

Véase canela.

ETIMOLOGIA

Según se desprende del testimonio del Abate la voz es araucana; "Los Chilenos la llaman **Boighe**" (loc. cit.) pero por más que hemos deshojado la obra de Lenz y Erize, no la hemos hallado, quizá la voz que da Molina, esté alterada su forma.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase canela.

Bollén

1. En las playas del país crece tambien otro árbol grande y de bellisimo aspecto, llamado **Bollén**, el qual me parece un verdadero veneno.Sin embargo, en ciertas circunstancias criticas usan los medicos de los polvos de su renuevo disueltos en agua... como vomitivo y como purgante (Molina 190).

DESCRIPCION Y USO

Arbol o arbusto chileno de la familia de las rosáceas (Kagenekia oblongo) de madera fuerte, que se utiliza para hacer mangos; las hojas se usan como febrífugo (Moliner, I, s.v. **bollén**). Santamaría registra la citada especie y hábitat y subraya la propiedad maderable y medicinal

de sus hojas (DGA. I, s.v.). Colmeiro transcribe el término paroxítono **bollen** y destaca también las propiedades mencionadas del árbol (37). El DRAE. incorpora este nombre con similares particularidades (19ª, s.v. **bollén**).

ETIMOLOGIA

Según atestigua Molina, el nombre es chileno (loc. cit.) pero no consta en los diccionarios de Lenz ni Erize.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Boniama

1. E a cierto género de la misma fructa (piña) llaman **boniama** (Oviedo, I, 239).

DESCRIPCION Y USO

Véase **piña**.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Zayas, (101).

Boniata

1. La dulce (yuca), se come como batatas... no hace daño; a la cual nombran en la isla Española **boniata**, que quiere decir "sin ponzoña" (Cobo, I, 164-165).

DESCRIPCION Y USO

Véase **yuca**.

ETIMOLOGIA

Según deja constancia Cobo, la voz es de la isla Española, así dice: "a la cual (yuca) nombran en la isla Española **boniata**" (loc. cit.) por lo que se deduce que es taína. Según Zayas, es antillana y cree el citado autor que este nombre, y el actual **boniato**, se aplicaron para designar a la **batata** o **aje** (101).

Boró

1. El carbón del vástago del **boró**, que nace junto a los ríos y lagunas... es más grueso que el de nuestras coles... echo polvo.. y puesto en la llaga más encancerada, a la segunda cura se halla limpia y la carne viva. Todo lo dicho arriba tengo largamente experimentado (Gumilla, 447).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. con el nombre **bora** se designa unas plantas acuáticas con hojas flotantes del género (Nymphaea) especie de **loto** o **nenúfar**; la **mata de agua** es el (Eichhornia); el **lampazo** (Lemna) y otras. También recibe el nombre **boro** (Alvarado, I, s.v. **bora**). Malaret también cita algunas de estas especies en el área geográfica señalada (Lexicón, s.v. **bora**). Santamaría registra la dualidad **boro-a** como planta acuática (DGA. I, s.v. **boro-a**).

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz proceda del cumanogoto lengua hablada en tierras del Orinoco, referidas por Gumilla. Cfr. Viñaza, 345 s.v. **caribe** y 349 s.v. **cumanogoto**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Borrachera.

1. Y otras hojas/ del arbol que llamamos **borrachera** (Castellanos, I, 66).
2. **Borrachera** es un árbol mediano... sin provecho,

su semilla molida y dada á beber emborracha tanto, que al que le bebe deja por muerto por un gran rato (Machuca, II, 112-113).

DESCRIPCION Y USO

En SA. el **borrachero** es un arbusto de olor desagradable durante el día y grato y narcótico o tóxico de noche. Su fruto comido causa delirio. En Perú las hojas se emplean en cataplasmas como calmante y para facilitar la supuración (DGA. I. s.v.). Colmeiro tiene la especie locativa del Perú (Datura arborea) con el nombre vulgar **borrachera del Perú**, planta de jardín con propiedades medicinales (37). Con referencia a dicho país, Jaroslav tiene la especie (Ipomoea carna), (s.v. Ipomoea). En Vene. se cita el científico (Solanum), según Pittier, el nombre **borrachera**, hace alusión a sus propiedades narcóticas (137). Bajo el nombre **borracho** Malaret cita varias especies, pero seleccionamos la que sitúa en Colom. por la afinidad con la que nos concierne (Brubnansia arborea), arbusto de flores muy grandes de color blanco y olorosas; sus frutos son venenosos (Lexicón, s.v.). El DRAE. define este término de forma idéntica que Santamaría al comienzo de este comentario (19ª, s.v. **borrachero**).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de borracho del lat. burrus "rojizo", por alusión al color de la persona que ha bebido (DCEC. I, s.v. borracho).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene floripondio, guante. En Colom. se llama tonga y se emplea como antídoto (DGA. I, s.v. borrachero).Malaret también tiene borrachero con el sinó. floripondio (Lexicón, s.v.).

Semántica (fig. e. inf.)

- Toda borrachera trae arrechera. Perú. La embriaguez es la causa de las discordias (DGA. I, s.v. borrachero).

Borrajas.

1. Las borrajas nacen en todas las partes... hácense muy grandes sus matas, de dos a tres codos de alto... Sirven en los mismo usos que en España, particularmente en las ensaladas (Cobo, I, 416).
2. Flor de Borraja azul, y blanca se da con tanta abundancia en todas las tierras, que fuera de su gran consumo en las bebidas medicinales sobran

para hacer Azucar, que llaman de Borraja, de mas estimación que la de la Rosa (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba la **borraja** es una planta exótica (Borrago officinalis) es velluda y la infusión de sus hojas se usan como excelente diaforético en las fiebres eruptivas (Roig, I,191). La misma especie citada se destaca de ella su consumo cocida en medicina como sudorífico (Moliner, I, s.v. **borraja**). Asimismo la registra Colmeiro con el nombre vulgar **borraja común** (37). Lázaro, con referencia a la botánica de España, subraya de dicha especie el color de sus flores azules o blancas -atestiguadas por Zamora- y afirma que las hojas son emolientes usadas en ensalada (BD. II, s.v. **Borrajo**). El DAut. define el nombre **borraxa** como "Hierba bien conocida, que tiene las hojas anchas (...) las flores azules (...)" (I, s.v.).

Véase lám. 5, fig. 7.

ETIMOLOGIA

Voz del cat. **borratja**, a su vez, del lat. **barrago-agunis** y ésta probablemente del ár. vg. **bu-caraq** y en ár. clá. **abu carad** "padre del sudor, sudorífico", por ser ésta la propiedad de la planta (DCEC. I, s.v. **borraja**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La voz **borraja** es genérica en Hispanoamérica aplicada al género y especie arriba señaladas (DPA. 54b). Según Covarrubias -citado por DAut.- se ha llamado **buglaxa** que es la **borráxa** y vulgarmente **borago** (I, s.v. **borraxa**).

Según Patiño, se ha mencionado esta planta, con el nombre **borrages**, en una relación de Tocuyo (IV, 411).

Bosúa

1. **Bosúa**. Este arbol es de la magnitud del Peral, el color externo de la corteza es algo pardo. . El interno es amarillo, cuyo olor presta à cualquier ropa, que con el cocimiento de dicha corteza se tiña... es muy provechosa para mundificar los ojos de los fluxiones octalmias (Caulín, 27).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el nombre general **bosúa** se aplica para designar a varias plantas de diferente especie y del mismo género (Fagaria monophylla). Concretamente esta especie es un árbol pequeño de flores blancas en racimos; su madera es de color amarillento; su corteza contiene berberidina que es una materia colorante antiguamente utilizada para teñir fibras. Según Ernest -citado por Pittier- el **bosúa**

sirve para curar la ictericia. Se documenta la voz con el pasaje de Caulín aquí transcrito (Pittier, 139-138). Williams, con referencia a la Guayana venezolana, tiene el género (Zanthoxylum sp) y pone de relieve que este árbol está "armado con espinas agudas" alrededor de cinco centímetros de largo; su madera es amarilla y se utiliza en la construcción y muebles (263). Asimismo, dicho autor cita el género (Fagara sp) -quizá por error tipográfico (Fagaria)- con similar uso de su madera; enchapados, paneles y obras interiores (124). Según Alvarado, la especie más conocida en Vene. es el (Zanthoxylum ochroxylum) (I, 49). Santamaría destaca de este árbol su propiedad tintórea (DGA. I. s.v. **bosúa**). El nombre científico anterior consta en Maleret correspondiendo a un árbol pequeño de madera amarillenta (Lexicón. s.v. **bosúa**).

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz proceda del cumanogoto o algún dialecto de esta lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene **bosuga** y **bosuro** en Canaina -citando a Gallegos- (DGA. I, s.v. **bosúa**). Pittier da **bosuda**,

bosuga, concha de paneque, paneque (139); mapurite (Williams, 263) y bosúga, bosúgo, panéque (Alvarado, I, 49).

Brasil

1. **Del palo del Brasil**, que es tan colorado y encendido, y tan conocido y usado para tintes (Acosta, 123).

2. (El puerto de los Patos) es tierra de infinito **brasil** (Gómara, I, 212).

3. **Brasil** es un arbol que todos conocen y para lo que aprovecha (Machuca, II, 112).

4. Hay en estas islas (Española y Xío) mucho **brasil** e curan dello, por no trabajar en ir a lo sacar e cortar (Oviedo, I, 79).

5. **Brasil** es un árbol muy conocido e útil e provechoso a los tintoreros de paños e lanas, e a los pintores... Su color es morada (Oviedo, I, 293).

6. El árbol llamado **brasil** es pequeño...; la cáscara, de recia, salta en el árbol. Es ... conocido... por su gran utilidad para tintes y otros efectos (Cobo, I, 278).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **brasil** lo usaron los españoles para designar al **palo del Brasil** oriundo de este país. También se llama así a todos los árboles que son afines de madera tintórea. Hay varias especies (*Haematoxylon campechanum*; *H. brasileto* etc.) (DGA. I, s.v. **brasil**). Colmeiro tiene **palo Brasil** o **brasileto colorado de Cuba** (*Caesalpinia cris-*

ta) y **Brasil o brasileto de las Antillas** (C. brasilensis) ambos con propiedades tintóreas (140. Véase otras variedades locativas). Según Malaret, esta voz se usa en las Antí. y SA. para designar a varios árboles del género (Caesalpinia), (Lexicón, s.v. brasil; s.v. palo). El DAut. describe al **braçil** en los términos siguientes: "Especie de arbol, de madera mui pesada, y de color encendido como una brasa... sirve para teñir de colorado las lanas (...)" (I, s.v. **braçil**).

En Vene. el **palo brasilete** y **palo Brasil** son nombres sinó. de **Brasil** bajo cuyo nombre se describe este árbol. Las hojas y brotes se usan como astringentes en diarreas crónicas (Pittier, 141).

El **palo de brasil** de Méj. (Haematoxylon brasletto), es un árbol de flores rojizas o moradas; su madera es tintórea (Martínez, I, 665).

ETIMOLOGIA

Según Pichardo, apoyado en Navarrete, la palabra **Brasil** que significa propiamente el **palo** tintóreo rojo, no tomó su nombre del país americano Brasil, sino al revés, éste la recibió de este **palo** que allí abundaba (49). Según

esta explicación se trataría de un fitotopónimo. El DAut. señala que se pudo llamar así braçil, por su color (I, s. v.). Asimismo, Corominas da el nombre Brasil probablemente derivado del antiguo brasa, por el color encarnado del palo del brasil. Respecto al topónimo Brasil, afirma que recibió este nombre de la cantidad de brasil que se importó de allí (DCEC. I, s.v. brasil). Esta última afirmación es muy afín a la que señala Pichardo -citando a Navarrete-. En definitiva, clasificamos el vocablo como fitotopónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se llama palo de Brasil, brasilillo, marismeño, palo rojo, palo de tinte, palo de Campeche, azulillo, palo tinto (DGA. I, s.v. brasil). Concretamente la especie (Caesalpinia brasiliensis) recibe los sinó. chaparro, ch. de chinche, manteco, m. sabanero en Vene.; doncel, doncella, maricao en PRico; maricas en Cuba; nacer, peralejo, piragua en SDgo (DPA. 63, Véase variedades de brasil, Indice, 319 y sus referencias, según especies reciben sinó. específicos y otras veces comunes).

Brusca hedionda

1. **Brusca hedionda.** Es un arbusto llamado así por su mal olor... la flor amarilla, y la fruta son

> unas bainitas parecidas à las del frijol... es muy medicinal... para disolver flatos, y dar frutadura en los resfriados (Caulín, 29).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. y norte de SA. se da el nombre **brusca** a plantas leguminosas (Cassia occidentalis). En Colom. se emplea como café para el tratamiento de disenteria (DGA. I, s.v. **brusca**). La **brusca de Venezuela** consta con el mismo nombre científico anterior y con propiedades medicinales (Colmeiro, 39. Véase otras variedades locativas). Según Pittier, en Vene. la **brusca hedionda** -documentando el pasaje caulinense- es una planta anual (C. occidentalis) cuyas raíces en decoción se usan como diuréticas y enfermedades de la piel (143). El DRAE. con el término **brusca** define una planta de Caracas que su raíz se emplea como antireumática y contra cólicos uterinos (19ª, s.v.). Planta caraqueña medicinal, según Moliner (C. occidentalis) (I, s.v. **brusca**).

ETIMOLOGIA

Según Malaret, el origen de **brusca** y **brusco** en acepción de mirto silvestre, procede del lat. **ruscus** que dio en lat. vg. **bruscus** (Lexicón, s.v. **brusca**). El DAut. da también el lat. **ruscus** en el mismo sentido (I,s.v.**brusco**).

El segundo término, hedionda deriva de heder del lat. foetere, origen también de fétido, despedir mal olor (Moliner, II, s.v. hediondo-a y s.v. heder). Según Corominas, hediondo es derivado de heder del lat. vg. * foetibundus (DCEC. II, s.v. heder).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (C. occidentalis) recibe un sinfín de sinó.; aitera, bicho, comida de murciélago, chibinchibe, hierba de gallinazo, h. de la potra, h. del murciélago en Colom.; brusca, b. chiquichique, b. hedionda, chiquichique, chiquechique en Vene. y otros (DPA. 77a). La (C. italica) brusca hedionda y sen en Vene. (DPA. 76b).

Semántica (fig. e inf.)

- Hacer brusca. PRico. Hacer novillos, hacer pinta los muchachos respecto a la escuela -no ir a la escuela- (DGA. I. s.v. brusca).

Buenas tardes

1. Otras (flores) se dán en matas, en que se singularizan las que llaman Buenas tardes, porque al tiempo que se pone el Sol, se desahogan del boton, como á recibir el fresco (Zamora, 48).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba, PRico y Colom. se llama **buenas tardes** una planta que sus flores se abren por la tarde. Hay varias especies (Abutylon hiptum) en Arg. y otras (DGA. I, s.v.). Malaret da como sinó. de este nombre **dondiego**, bajo el que define el término, planta originaria del Perú cultivada en América y Europa por la belleza de sus flores. Hay dos especies denominados **dondiego de día** y **dondiego de noche** -ésta es la que concierne al pasaje de Zamora-, según que sus flores estén abiertas en uno u otro tiempo (Mirabilis jalapa), (Lexicón, s.v. **buenas tardes** y s.v. **dondiego**).

Si la planta es oriunda del Perú, según Malaret, no podría estar ausente esta voz en Jaroslav, quien refiere la flora de dicho país. Pero según Standley -citado por Jaroslav- esta planta no es originaria del Perú sino de Méj. La raíz de esta planta se toma como diurético y purgante (Jaroslav, 214).

ETIMOLOGIA

El primer término de la unidad procede del lat. **bonus-ae** (DCEC. I, s.v. **bueno**). El segundo nombre es derivado de **tardar** del lat. **tardare**, a su vez derivado del lat.

tardus "lento". Como adverbio tarde del lat. tarde (DCEC. IV, s.v. tardar).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se llama botón de oro; buenas noches y dondiego de noche en Arg. (DGA. I, s.v. buenas tardes). En Perú clavanilla, clavenilla, don Diego de la noche, trompetillas, flor de Panamá (Jaroslav, 214). Aunque no consta el género (Mirabilis) con el nombre buenas tardes hay varios géneros y especies cultivadas en Hispanoamérica que reciben varios sinó. (DPA. Véase referencias, Indice, 317).

Caá

1. En la provincia del Paraguay se llama caá un árbol grande... los indios... sacan a vender la hoja seca a los españoles, los cuales, como no han visto el árbol sino la hoja, la llaman comúnmente hierba de Paraguay, siendo como es hoja de árbol... Sirve esta hierba para relevar los humores...limpia el estómago de las flemas, quita la jaqueca (Cobo, I, 272).

DESCRIPCION Y USO

El nombre caá corresponde a un árbol de la familia de las ilicíneas de R. de la Plata. Las hojas se usan para

la conocida bebida de esta región como tónica y alimenticia. Por antonomasia se aplica el nombre a la **hierba mate** (Ilex paraguayensis), (DGA. I, s.v. **caá**). El nombre **hierba de Paraguay**, según Malaret, se usa en SA. como sinó. del árbol **mate** (Ilex), (Lexicón, s.v.).

Véase **hierba del Paraguay**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, consta en los diccionarios de la citada lengua; **caá** "yerba por antonomasia, **yerba mate**" (Ilex paraguriensis) (Peralta, I, 34a); Según Mayans, planta conocida desde la época precolombina. Hierba en general y, por extensión, también significa bosque (II, 769a). Registran esta voz en guaraní estudiosos de la flora paragüense; ca-á (Fiebrig, 312). Según Storni, **caá** tiene una acepción muy amplia; vegetación (árboles, hierbas); monte, bosque (19). Bertoni da la forma guaraní **kaá** (65). El nombre guaraní **caá** está clasificada como menta, con referencia también a la flora de Parag. (Guasch, 27). Por otra parte, Muniagurría señala en guaraní el significado que tienen la forma **caa-í**, nombre del **mate**, cuyas radicales son; **caa** "hierba" e **i** "agua" de donde interpreta "hierba y agua" (102), quizá por alusión al uso de esta hierba con

infusión.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta tiene los sinó. té del Paraguay, té de los Jesuitas, yerba de todos los males (I, 34a).

Caaberá-mini

1. Al dictamo blanco muy olorífero, llaman los guaraníes en su idioma, caaberá-mini y guazú-pucucaa, que quiere decir, "yerva del ciervo"; porque tienen observado que se van á las partes donde nace esta planta, y se regocijan con su olor...; comen sus cogollos... para quitar el sabor de otras yerbas, ó... para fortificar el estómago (Lozano, I, 259).

DESCRIPCION Y USO

Según Pizzetta, con referencia a la flora europea, el díctamo blanco (Dictamo sp) tiene las flores blancas que "exahalan un fuertísimo olor aromático" y la raíz del árbol es medicinal (DHN. 240-241). El DAut. pone de relieve también, del díctamo blanco, su propiedad medicinal como antídoto y para matar las lombrices (II, s.v. dictamo). El díctamo blanco de España es el (Dictamus albus) (Dioscórides, 431). La especie díctamo blanco de los guaraníes quizá sea el (Sinociera hasleriana), nombre científico que

consta con el guaraní **caávera**, planta de la familia de las oleaceas (Fiebrig, 317) y con la forma **caá-vera** (Symplocos sp),(Fiebrig, 315). Peralta filia en su diccionario de guaraní **caaverá** como especie de planta medicinal llamada también **setesangrías** (Sympioco sp) (I, 36).

Véase **díctamo real**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según certifica Lozano: "llaman los guaraníes en su idioma **caabera-mini**" (loc. cit.). Como queda señalado, la voz la registra Peralta en su diccionario de esta lengua (I, 36), y Fiebrig, (315-317). El calificativo **mini**, en guaraní significa "pequeño chico" (Muniagurría, 136), el resto de las radicales que componen el nombre caa "hierba", árbol o vegetació" (Storni, 19) y berá "brillante" (Muniagurría, 101), nos inducen a la interpretación literal como "árbol brillante pequeño?". Respecto al sinó. guaraní que atestigua Lozano, **guazú-pucu-caa**, hallamos **guazú** "gama"; **pucu** "largo" (Muniagurría, 118 y 175, respectivamente) y **caa** "yerba" ya reflejada. (Véase **caá**), cuya interpretación nos la da el propio Lozano "yerva del ciervo" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Caacambú

1. De la **jalapa**, se hallan en la provincia del Paraguay diferentes especies, y todas muy purgantes, pero muy enemigas del estómago... escepto la que los guaraníes llaman **caacambú**, que quiere decir "yerba de leche" (Lozano, I, 260-261).

DESCRIPCION Y USO

Véase **hierba meona**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según atestigua Lozano, y así consta en los diccionarios de la citada lengua; **ca-acambí** "Es la hierba perteneciente a las euforbiáceas; su savia es lechosa" (Mayans, II, 769); la misma forma "Una planta medicinal (...)" (Euphorbia serpens), (Peralta, I, 34). En estudios sobre flora del Paraguay, paralelamente al nombre científico, se registra el correspondiente vulgar en guaraní, Bertoni transcribe **kaakambíh** (Euphorbia) (63); Storni tiene el compuesto **caa ayapana** (E. cetinifolia) en sentido, hierba lechosa en cuyo jugo quedan atrapados los in-

sectos (84-85). La interpretación de las radicales componentes de la unidad léxica en guaraní serían; caa (Véase caá) y cambú "mamar"; ésta última forma, según Muniagurría, es apocopada de camgúi "leche" y u "tomar", de donde "tomar leche" (104).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta da el sinó. **yerba lechera** -como se confirma por el testimonio de Lozano- y el de **yerba meona** (I, 34). El sinó. **jalapa**, según el cronista, se define como enredadera de raíz purgante (Mirabilis jalapa), (Lexicón s.v. **jalapa**).Colmeiro cita la especie locativa, **jalapa de Méjico**, con el correspondiente nombre técnico (Ipomoea purga), de propiedades medicinales (104). La progenie mejicana de esta planta la registra Santamaría (DGA. II, s.v. **jalapa**). El DAut. define la voz **xalapa** así: "Raiz pequeña, que se cria en las Indias Occidentales (...) es medicinal, (...)" (III, s.v.). Buesa afirma que se llama **raíz de Jalapa** porque los españoles la hallaron por primera vez en esta localidad de Méj. (Indo. 47).

Véase otras formas, supra.

Caacuruzú.

1. Al **caacuruzú** que se halla en grande abundancia en muchas partes del rio Uruguay, llámanle los españoles **yerba santa contra la peste**, porque es de un olor aromático... que destierra cualquier infección de aire. El nombre guaraní, quiere decir "yerba de la cruz", porque va vistiendo sus tronquitos de hojas en forma de cruz, Es sobremanera resinosa toda la planta... es insigne antídoto (Lozano, I, 263).

DESCRIPCION Y USO

En R. de la Plata se llama **caacuruzú** una planta aromática cuyas hojas estan extendidas en forma de cruz con el tallo (DGA. I, s.v.).

Para su uso, véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según el propio testimonio. Los diccionarios de la citada lengua definen la voz así; **caacurusú** "Una hierba de propiedades curativas (...)" (Mayans, II, 76b); la misma forma transcribe Peralta como, planta medicinal usada contra la calvicie (Lantana brasilensis), (I, 34b). Este nombre técnico lo registra Storni bajo el nombre guaraní **cambará**, planta usada para combatir la tisis o tuberculosis (71). Las radicales que componen el

nombre son: caa, yerba (Véase caá) y curuzú "cruz" (Muniagurría, III) de donde se deduce la interpretación, "hierba de la cruz", tal como atestigua Lozano.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Mayans tiene los sinó. hierba santa e hierba de la cruz (II, 76 b) y Peralta da esta última (I, 34b).

Véase otras vtes. supra.

Caaminí

1. Y otra (clase de hierba del Paraguay) que llaman Caaminí ... El uso primitivo... entre los españoles se introdujo para vomitar... segun algunos es la misma famosa yerba de la China, llamada chá, de que no desdice el nombre de nuestra yerba entre los guaraníes, en cuyo idioma propiamente se llama Caá (Lozano I, 206-210).

DESCRIPCION Y USO

Véase hierba del Paraguay.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní cuyas radicales son caa y miní. Según Storni, caá, hierba, y en acepción general; monte, bosque,

árboles (19).El calificativo mini significa "pequeño, chico" (Muniagurria, 136), de manera que la interpretación literal sería "hierba pequeña".

Caaparí

1. **Batatilla de don Antonio**, llaman en la Provinca de Tucuman á cierta raiz que descubrió un español de este nombre; y los guaranies le dan el nombre de **caaparí**. Es semejante á la batata, y su cocimiento se esperimenta de grande virtud en los partos para arrojar la criatura (Lozano, I, 262).

DESCRIPCION Y USO

Véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Mayans, **caaparí** "Plantita trepadora" cuyo tubérculo se usa en medicina (II, 770 b); en dicha lengua ca'aparí se define con similar semántia y se citan las especies (Pomea nitida; Euphorbia papillosa), (Peralta I, 35a). Storni, con referencia a la flora guaraní, cita la especie (Gomphrena officinalis) de la familia de las amarantáceas, planta que usan para combatir las fiebres. La interpretación en guaraní de las radicales que forman el nombre serían; caá "hierba", pa o pab "fin" y rí

o ririí "temblor de fiebre, chucho" (82) de lo cual, deduciríamos "hierba que pone fín a la fiebre", por alusión a esta propiedad?. También registra la voz guaraní Bertoni, trascribiendo la forma kaaparí (Gomphrena)(64).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta da los sinó. batatilla, apichu, camote, chingado, dondiego (I, 35a) y Mayans sólo el primero citado (II, 770b).

Véase otras vtes. supra.

Caapebá

1. Hállase tambien en nuestras Misiones el caapebá, que los portugueses llaman pao de cobras ó palo de culebras, dándolo el nombre por su virtud. Es una raiz gruesa... rodeada à trechos de unas sortijas... parecidas à la piel que tienen en el vientre las serpientes y culebras... Es el mas eficaz remedio contra las mordeduras de toda clase de serpientes... su cocimiento... ó el polvo... disipan... las fiebres pútricas (Lozano, I, 255-256).

DESCRIPCION Y USO

Esta planta consta con el nombre locativo caapeba del Brasil (Cissampelos caapeba) de uso en medicina (Col-

meiro, 40). Según Santamaría, el nombre caapebá se da en Brasil a diversas plantas aristoloquiáceas y cisampelídeas (DGA. I, s.v.).

Para su uso, específico, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, la filia Mayans en su diccionario de esta lengua: caapeva, enredadera medicinal. Y citando a Lozano y Guevara el mencionado autor afirma que el polvo de esa planta se usa como febrífugo (II, 770b).

También Peralta registra el vocablo guaraní ca'apeva como planta medicinal (Cissampelos caapeva) (I, 35a). Fiebrig transcribe la forma guaraní ca-ápóva (C. pareira), menespermácea (309). La interpretación de las radicales queda reflejada por Storni: caá "planta, yerba", pe "torcedura, dobladura" y bá o bae "que hace la cosa, que le da caracter", por alusión a que estas plantas tienen a simple vista la particularidad de torcerse (49).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Peralta, recibe los sinó. bejuco de la cera, pareira brava, tostón,yerba del ratón,alcotan,bejuco azul,

b. de mono, picamano, tumbavaqueros, venadero y abutúa en guaraní (I, 35a). Esta última forma citada la transcribe Storni con acentuación oxítona abutuá (C. fluminensis), parreira brava (48).

Véase otras vtes. supra.

Caaycobé

1. Es digna de ser celebrada entre las plantas una ... y es de tan rara naturaleza, que parece gozar vida sensitiva; quizá quisieron significar eso los guaraníes en el nombre que le da su idioma, caaycobé, que significa "yerba que vive"... tiene las hojas... con tal propiedad que lo mismo es tocarla con la mano que encogerse... ponen á la vista un simbolo... de la pureza (Lozano, I, 266).

DESCRIPCION Y USO

En SA. recibe el nombre vulgar caicobé la planta que también se llama sensitiva (DGA. I, s.v.).

En Arg. y Urug. (Mimosa pudica) (Lexicón, s.v. caicobé). Según Colmeiro, el nombre locativo caicove del Rio de la Plata es la (Mimosa púdica) que tiene propiedades notables y medicianles (42).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, la filian en sus diccionarios Mayans y Peralta; el primero transcribe **ca-aicové**, planta mimosa y pone de relevancia la propiedad de sus hojas de contraerse en contacto humano (II, 769-770); el segundo autor tiene la forma **ca'aicové**, en acepción simplemente de árbol (*M. pudica*), (I, 34b). En estudios monográficos sobre la flora de Parag. también se registra este nombre guaraní; Bertoni tiene **kaaikove, kaa'có** (*M. pudicae*; *M. euminosa*) (68) y **kaaikové** (*Neptunia* (69); Storni, **caá icobé** (*M. sensitiva*) y como tiene por norma añade la interpretación de las radicales que forman el nombre guaraní; **caá**, "yerba, planta" **icó** "con vida o sensibilidad propia, mejor así" **bé** " toda ella" (94), de lo cual podríamos deducir "yerba que toda ella tiene sensibilidad", por alusión a su comportamiento en su contacto folial. También, consta en guaraní **caaoi-cobela** con el sinó. **sensitiva** y literalmente "hierva viva" (Muniagurría, 102), esta interpretación está relacionada con la que atestigua Lozano (loc. cit). Morínigo da la interpretación guaraní "planta viviente" de **caa icobé** (*DMA*. s.v. **caaicobé**) y Santamaría "planta que piensa" (*DGA*. I, s.v. **caicobé**), interpretación un tanto personificada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Peralta, recibe los nombres, **sensitiva, dormilona, sinvergüenza, matavieja, cocochia y caasó** en guaraní (I, 34b).

Véase otras vtes. supra.

caayú

1. A la **almáciya** verde... llaman los guaraníes en su idioma **Caayú**, en sus raíces encierra la **almáciga** que arroja luego... se usa... para consolidar los huesos quebrantados (Lozano, I,261-262).

DESCRIPCION Y USO

En el área geográfica guaranense recibe el nombre **caácayú** (Aristoloquia cymbífera), una planta perenne trepadora de gruesa corteza y flores grandes de color amarillo. El fruto es de forma oblonga. Toda la planta sabe amarga y despide olor a podrido. Se emplea como antifebril, contra la gota, diarreas e hidropesía; también es estimulante diurética, se emplea como abortivo (Storni, 97). En Perú la **almaciga** (Hedyosmum glaucum) se usa su resina en forma de parches en las sienes contra la jaqueca (148). Bajo el nombre **almácigo** se describen otras plantas

correspondientes a otros países; Cuba (Pichardo, 15-16); Vene. (Pittier, 107- 108).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según el testimonio de Lozano. Storni da las siguientes radicales guaraníes y sus acepciones; **caá** -ya muy reiterada- "planta, yerba", ca "nudosidades del tallo o tallos nudosos" y **yu** "amarillo" cuya interpretación es, planta de tallos, con protuberancias de flores amarillas. El citado autor añade la duda respecto si la sílaba **yu**, amarillo, acentuada **yũ** en acepción de podrido sería correcta, por la propiedad del olor nauseabundo de las ramas (97); sin embargo, **yu** "espina" (Storni, 39). Fiebrig tiene **caa-yuki** (Plantago tomentosa) (316), que creemos no se relacione con la planta que aquí atañe, pero la forma aparentemente similar nos indujo a reflejarla.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Por lo que se refiere a la especie de **almaciga** peruana tiene los sinó.; **aitacupi**, **aytacupi** (Jaroslav, 148).

Véase otras vtes. supra.

Caberá

1. El árbol que produce la **sangre de Drago**, se halla en dos especies...; la una en Paraguay, donde le llaman **caberá**, los naturales del pais... Sus flores, al principio son blanquecinas, pero se tornan azules como sus hojas... Sus frutos son unos cartuchitos punteagudos, con sola una semilla (Lozano, I, 237).

DESCRIPCION Y USO

Véase **sangre de drago**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según se deduce del contexto del pasaje, y así consta en un diccionario de esta lengua **caaverá**, especie de planta medicinal (Symploco sp) sinó. **setesangrias** (Peralta, I, 36). A modo de anotación queremos exponer la duda que tenemos si ésta y otras formas similares en guaraní reflejadas bajo el nombre **caaberá-miní**, son apropiadas a esta planta o a la que aquí nos compete; desde nuestro punto de vista consideramos más próxima su relación con esta planta apoyados simplemente en el sinó. **Setesangrias** muy plástico con el nombre **sangre**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Cabima

1. El árbol más apreciable que se halla en el Orinoco y en todas sus vertientes es el **cabima** que así le llaman los indios; y entre los blancos se llama **palo de aceite**... Los indios le llaman **cabima**... otros **curucay**; los blancos corrompiendo el nombre **cabima**, llaman **aceite de canime**; otros le llaman **aceite de María** (Gumilla, 218).

2. La **cavima** es arbol alto, derecho... color amarillo...y nos servimos mucho de su madera (Valverde, 34).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba, Perú y SDgo el nombre **cabima** designa varios árboles (Rhedia aristata; Cedrela angustifolia). En Vene. es el **cambimbo** (Copaifera) (Lexicón, s.v.). Arbol de tronco recto y frondoso de madera amarillenta y fácil de labrar. En Vene. el árbol de la **copaiba** (Copaifera officinalis) (DMA. s.v. **cabima**). Williams, con referencia a la Guayana venezolana, cita la especie (Copaifera venezolana) y subraya la calidad de su madera y el óleo o resina que destila. La zona del medio Caura es la propia del **palo de aceite** (227-229). Según Pittier, hay dos especies (Copaifera langsdorffii y la C. officinalis), árbol de menor altura que la especie anterior propio de la selva. El citado autor pone de relieve el óleo-resina de estos árboles (190-191). La **cabima del Perú** es del género y especie (Verticillaria acuminata) de propiedades asimismo resino-

sas y maderable (Colmeiro, 41).

Véase **currucay**.

ETIMOLOGIA

Voz del taíno de SDgo, pues la documenta Tejera (s.v. **cabima**); del dialecto arahuaco antillano (DMA. s.v. **cabima**) origen muy acorde con el taíno; antillana la registra Malaret (Lexicón, s.v. **cabima**); muy indeterminado es el origen de voz indígena (Pichardo 55).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Williams tiene; **copaiba, cabimo, máramo, aceite; palo de aceite y aceite de palo** (227-228); Pittier da **cabimbo y copaiba**; el óleo -resina, **aceite y bálsamo copaiba** (s.v. **cabima-cabimbo** y s.v. **copaiba**). En Vene. **cabimba** (DGA. I, s.v. **cabima**); **canime** usa o se usó en Colom. según Alvarado (I, 53). Malaret tiene la vte. **cabirma** (Lexicón, s.v. **cabima**) y **cavima** se registra como madera estimada en SDgo (DHG. IV, 287) documentada esta ortografía en Valverde (texto 2).

Cabuya

1. Por zapatos traen unas ojotas de una raiz o hierba que llaman **cabuya** que echa unas pencas grandes... y destas hacen sus ojotas o albarcas (Cieza, 128).

2. Hacen los indios jarcia... alpargatas y sogas... de una yerba... que se llama **cabuya**... echa unas pencas... como un brazo y anchas como cuatro dedos... de las puas... hacen... agujas para coser (Espada, I, 130).

3. La **cabuya** es una manera de hierba que quiere parescer en las hojas a los cardos o lirios... se hace hilado y cuerdas (Oviedo, I, 237).

DESCRIPCION Y USO

Planta congénere del (Agave) oriunda de las Anti. También recibe el nombre **cabuya** la fibra que de ella se obtiene (DGA. I, s.v. **cabuya**). Maleret hace extensivo el término a SA. con variedad de **pita** o **magüey** (Agave) (Lexicón, s.v. **cabuya**). Colmeiro tiene la especie (A americana) con el nombre locativo, **cabuya de Santo Domingo**, como planta industrial y medicinal (41).

Véase **magüey**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas voz, del taíno de SDgo y cita a Casas quien atestigua la procedencia haitiana (DCEC.I,s.v.). Alvarado también la da taína (I,54);Cuervo de Haití(Apunt.

1955, 482); voz taína de SDgo (DMA. 110). Perea (115-117. Véase documentación antigua). La registra Tejera, asimismo documentada con textos de cronistas (85- 87); antillana (Lexicón s.v.) y Coll, en acepción soga, cordel (304); Zayas, (111) y arahuaca (Nuestras, 131); Buesa del arahuaco o caribe (Indo. 30-31). Santamaría la registra caribe -muy indeterminada- (DGA.I,s.v.) y el DRAE. también (19ª,s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Alvarado, **káboya** en galibí, **kabuia** en maquiritare, **kabuya** (I, 54); **cabulla** consta en el DRAE. (14ª, s. v.); **cahuya**, **segngi** en cayapa; **fique** en Colom.; **chúchan** en quechua,**tanca** en aimara (Patiño,III,30-31); Friederici documenta **caboya**, **cáboya**, entre otros nombres ya citados, (108); **capuya** (Trad. 143), **pita**, **magüey** (DMA. s.v.); **caraguatá**, **cardal** en Parag.;**cocú**, **couí**, **cocuy**, **cocuyo**, en Vene.; **cucuisa** en Cuba; **nequén**, **henequén** en SDgo y otros (DPA. 17).

Semántica (fig. e inf.)

- Dar cabuya. América. Amarrar, atar. Vene. Dar largas a un asunto.

- De esta cabuya tengo yo un rollo. Colom. En los bailes campesinos el que llega debe sacar pareja.

- Discurso cabuya. Vene. Discurso prolijo.

- Estar o ponerse en la cabuya. Colom. y Vene. Estar al tanto de lo que sucede; coger el hilo de algo.

- Mascarse la cabuya. Vene. Deshacerse de alguna traba.

- Sacar cabuya. Colom. Hacer negocios poco rentables (DA. s.v.).

- Vérsele a uno las cabuyas. Colom. y Vene. Conocerle la intención, los ardides (DMA. s.v.).

Cacahuainansi

1. Junto de cada uno de los arbolitos van poniendo un vástago, de otro árbol, que llaman **cacahuainansi**, que quiere decir "madre de cacao" (Fuentes, II, 63).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el árbol llamado **cacahuanance** (Licania arborea) da un fruto comestible y abundante en aceite, del que se hace, por infusión, un licor embriagante. También se emplea en la fabricación de jabones, velas y grasa. En varias partes llaman así a la **madre del cacao** (Gliricidia sepium) (DM. 168). Parece que el árbol que refiere Fuentes corresponde a este último por la interpretación que da del

nombre autóctono.

Véase **madre del cacao.**

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **cacahuatl** "cacao", **nantli** "madre" y **tzintli**, expresión de diminutivo (DM. 168).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

También se llama; **cachuananche, cacahuananchi, cacahuanantzin, cacahonanche, cacahoananchi; cocohite.** El género (Licana) recibe los nombres: **cacahuatache, nanance; nanchi, quirindal, frailecillo, palo de fraile, totopostle, palo carnero, encinillo, alcornoque** en CA.; **cacao volador** en Tabasco (DM. 168).

Cacaloxochitl

1. Muchos árboles nacen en estas Indias que no llevan fruto sino flores muy vistosas... el primero el árbol que produce la flor llamada **cacaloxochitl**, en la Nueva España... adornan con ellas los altares (Cobo, I, 265).

2. El **cacalotzuchil**... Es este árbol muy crecido... Las hojas son crecidas tanto como la longitud de un jeme, lo ancho es ... a la manera de el hierro de una lanza y en el grosor como el canto de un real de a cuatro... es muy medicinal... Las flores (que de este reyno pasaron al del Perú, donde las llaman **caracuchas**...) unas son encarnadas, otras amarillas (Fuentes, II, 113-114).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se designa con el nombre **cacalosúchil** varias plantas de flores vistosas del género (Plumeria) (DM.s.v.). Planta apocinácea (P. rubra) de flores muy olorosas,que cultivaban los aztecas en la antigüedad como signo de nobleza (DGA.I,s.v. **cacalosúchil**).Martínez, con referencia a la flora mejicana, describe varias especies del género (Plumeria) y de otros géneros;de todas estas plantas destaca sus flores perfumadas.Entre las variedades que cita, está el **cacalosúchil blanco**,y el **c. rojo** (I,125-126).Colmeiro regista el nombre locativo **cacahoaxochitl de Méjico**(Lexarza funefris) con propiedades notables y (Plumeria rubra; alba) medicinal(41).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, según Robelo,**cacalosúchile-cacaloxuchitl** tiene las radicales;**cacalotl**"cuervo" y **xuchil** "flor" luego, "flor del cuervo" (439). Los mismos aztequismos y semántica da Santamaría (DGA. I, s.v.). Se confirman los mejicanismos en el vocabulario de Molina:**Xuchitl** "flor rosa generalmente" (I,63va) y **cacalle,cacalott** "cuervo" (I,12vb). Garibay tiene también **cacaloxochitl** con igual semántica "flor del cuervo" (Sahagún, IV, 325).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En CA. se llama **cacalojoche, súchil, jacalosúchil, flor del cuervo,champotonera, campechana, tabasqueña, alejandría, tizasúchil,suchilcahue, suchilcagüe; sabanicté** en

Yucatán (Méj.); **cacalotsúchil, cacalotzúchil, cacaloxúchil, cacalozúchil, cacalosóchil** (DM.s.v.). Martínez filia las formas **cacalosúchi, cacaloxochitl** y **cacalosúchil** (I, 125-126); **cacaloxochitl** "flor de mayz tostado" documenta Hernández (II, cap. LXX, 45). Farfán **cacalosuchil** (143).

Cacao

1. El cacao es una fruta... Sirve también de moneda... El principal beneficio de este **cacao** es un brebaje que hacen que se llama chocolate... dicen que es pectoral (Acosta, 116).

2. E como los vieron se les perdió la color y temblaban de miedo... les hacen mucho **cacao**, que es la mejor cosa (Bernal, II, 40).

3. Los **cacaguetales**, donde nacen unas almendras que llaman **cacao**... son grandes y de mucha riqueza ...destas almendras... hacen un polvo que echado en agua... sale un brevaje fresquisimo... Será la hoja de **cacao** como una lengua de buey (Casas, III, 197).

4. Los que mas por aquellas partes se tratan entre ellas (mercaderías) el **cacao** (Cortés, I, 127).

   Más testimonio; I, 132.

5. El árbol del **cacao** es mediano... todas las lunas da fruto... la cáscara es dura y casi de un dedo de grueso (Espinosa, 156).

6. El árbol llamado **cacao** o **cacaguat**... es... el más preciado entre los indios (Oviedo, I, 267).

   Más testimonios; II, 255; IV, 37.

7. El árbol del **cacao** son como naranjos... dan unas maçorcas largas, algunas como de a palmo (Pineda, 464).

8. (Hay mucho cacao en la Nueva España... que sirve de muchas cosas y de moneda (Velasco, 9).

9. El cacao... es una fruta de árbol mediano (Zorita, 126).

10. El cacao es una de las plantas naturales desta América... Produce unos cocos, mazorcas o erizos del tamaño y figura de medianos pepinos largos un jeme... más gruesos que la muñeca (Cobo, I, 258).

11. El cacao... Es un árbol el que lo produce...Cría y sazona el fruto en unas cajillas... como la mitad de un dedo (Fuentes, II, 63).

    Más testimonios; II, 188, 207.

12. En muchas montañas... se cria un árbol, que llaman Cacao silvestre... Da sus frutos dos veces al año (Caulín, 17).

13. Digo que vi... arboledas de cacao silvestre... que ofrecen pasto de innumerables monos, arditas (Gumilla, 247).

14. El Cacao es natural... Su almendra es mas aceytosa que la de la Provincia de Venezuela (Valverde, 46).

15. El arbol del cacao... es poco crecido, su madera porosa y ligera (Valladares, 351).

DESCRIPCION Y USO

En A. árbol que produce unas semillas que se emplean para hacer chocolate (Theobroma). Hay variedades que reciben nombres especiales: **cacao bobo** en PRico, **cacao de monte** en Colom. y en CRica **cacao cimarrón** (Herrania albiflora); **cacao ladino** en Guat. de grano pequeño; **cacao mico** en Hond. cierto **cacao** indígena; **cacao rojo** en PRico, (Sar-

comphalus); cacao roseta en PRico, árbol de madera roja (Solaena berteriana) (Lexicón, s.v. cacao). Colmeiro tiene los nombres cacao, cacarí, cacauatl o cacauaquahuitl de Méjico (Theobroma cacao) con propiedades alimenticias (41).Según Malaret, este nombre tiene la acepción del fruto del (Theobroma) usado como moneda y la bebida hecha de este fruto (DA. s.v. cacao).

Según Martínez, el nombre cacao designa a la semilla del cacaotero, aunque también por extensión, se aplica a la planta (I, s.v. Véase variedades de cacao; blanco, lagarto etc.126-127). Cfr. múltiples variedades de cacao (DPA. Indice, 33 y sus referencias).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de kakawa radical de kakawatl (DCEC. I, s.v.). Según Robelo, del mejicanismo cacahua, cacahuatl "cacao" y cuahuitl "árbol" resulta la interpretación "árbol del cacao"; árbol aborigen de A. tropical y la simiente del árbol (143-144).Molina documenta la forma mejicana cacahuatl "grano de cacao" (II, 10vb) y cacao "almendra y moneda" (I, 22va). Este origen está avalado por varios lingüistas; Buesa (Indo. 45); Cuervo, voz procedente de Méjico (Apunt. 1885, 528); Alvarado del azteca cacahualt

(I, 55); Malaret registra esta forma (Lexicón, s.v.); Lenz (s.v. cacao); voz indígena mejicana (Pichardo, 56); Morínigo del náhuatl **cacáhua**, radical de **cacáhuatl**, árbol y fruto (DMA. s.v.); Flórez, del náhuatl, azteca o mejicano **cacahuatl** (Muestras, 131).

Según Becerra, -citado por Santamaría- la voz es maya de **kakau**, **kaj-kab** "amargo" y "jugo", respectivamente. A juicio de Santamaría, satisface más esta etimología que la náhuatl (DGA. I, s.v. cacao); Friederici da los dos orígenes; náhuatl y maya (108).

Desde nuestro punto de vista, consideramos más viable la etimología nahoa apoyados en la numerosa documentación en este sentido, además el Dr. Hernández que practicó la medicina en Méjico, documenta **cacahuaquahuitl**, árbol del cacao (II, cap. XLVI, 32). El DRAE. incorpora esta voz también de origen mejicano, de **cacahuatl** (19ª, s.v. cacao y 14ª s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene; **cacau**, **cacaho**, **cacaguat**, **cacaguate** (108). Alvarado da **cacaotero** (I, 55). El sinó. **cacuya** en las Anti. según Zayas (112). Véase otras vtes. supra.

Semántica (fig. e inf.)

- Ahí sí hay cacao. Colom. Ponderar la excelencia de algo.

- Coger cacao. SDgo. Recibir un daño.

- Dar cacao. Colom. Dar disgustos y desazones.

- Gran cacao. Vene. Hombre de grandes influencias.

- No haber quien le haga a uno en cacao. CA. No haber quien le iguale, venza o supere.

- Pedir cacao. CA. Colom. Méj. Pana. Perú, PRico, SDgo y Vene. Pedir misericordia.

- Tener cacao. PRico y Perú.Tener dinero. En Guat. Tener talento o energía (DA. s.v. cacao).

Campo semántico

- Calachuni. Nica. Principal señor o rey, rico en posesiones de heredades de cacao (Oviedo).

- Guatepol. Mujer que a cambio de cacao-moneda- da su cuerpo (meretriz o ramera) (Oviedo).

- Teite. (Véase Calachuni) (Oviedo).

Cachacacha

1. Nace la cachacacha (en los (Charcas) es un árbol muy semejante a la harca... Lleva unas vainillas de cáscara gruesa... como almejas de la mar... Su madera es fuerte... Llámase así este árbol en la lengua peruana (Cobo, I, 280).

DESCRIPCION Y USO

El nombre simple, es decir, no reduplicado, cacha, en Boli.es sinó. de quebracho bajo cuyo nombre se describe un árbol de gran altura de madera muy dura, a lo cual se debe su nombre (Aspidosperma quebracho; Schinopsis Lorentzii; Quebrachia) (Lexicón, s.v. cacha y s.v. quebracho). Por la propiedad dura de la madera de este árbol, todo parece indicar que se relaciona con el árbol que describe Cobo en el pasaje.

ETIMOLOGIA

El término cacha se registra en diccionarios y vocabularios de lengua quechua; kkacha "hierba, forraje,

fruta, etc. que se seca para guardar en conserva" (Lira, 426); y reduplicado; çachaçacha "floresta, arboleda" (Dgo, II, 242), significado colectivo; cachacacha "chispa, centella"(Holguín, I, 43a); la misma forma consta con la semántica "centella" (Cordero, I, s.v.) y en la parte español- quechua, "centella" k'achachacha (Aguilar, II, 96a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lira tiene la forma quechua k'ácha (426).

Véase otras vtes. supra.

Cachanlahuen

1. El Cachanlahuen... que Bomare y otros autores llaman Chancelague, Canchalagua, no nace en Panamá... sino unicamente en Chile... Esta planta se parece mucho à la centaura menor... Su nombre en lengua Chileña significa "yerba contra el dolor de costado", para cuya enfermedad es utilisima con efecto... la reputan por emmenagoga, resolutiva, purgante, antiverminosa y febrífuga (Molina, 155-157).

DESCRIPCION Y USO

En SA. reciben el nombre canchalagua varias herbáceas que tienen propiedades medicinales. Concretamente en

Chile, Perú y R. de la Plata (Erythraea chilensis; Floyera; chironia; Callopisma), (Lexicón s.v. canchalagua y s. v. cachanlagua). Hierba anual usada como depurativo de sangre y contra el dolor de costado (Callopisma perfoliatum). Propia de la región chilena (DGA. s.v. canchalagua). La especie del Perú (Schkuhria octoaristata) la usan los indígenas como sustitutivo de la quina para curar el paludismo (Jaroslav, 309). Según Colmeiro, la canchalagua de Chile es de igual género y especie que la llamada C. americana (Erytraea chilensis) de propiedades medicinales (44). En Ecua. la especie (E. quitensis) se usan sus hojas y flores como febrífuga diaforética y tónica; tiene gran crédito popular (LCordero, 103). Hierba contra el dolor de costado (DRAE. 19ª, s.v. canchalagua). Según el Abate Molina, la especie que describe es la (Gentiana cachanlahuen) (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Lenz, apoyado en Febrés -otros Febres- está formada de las radicales; cachan "dolor de costado" y lahuen "cualquiera hierbas medicinales, o cualquiera remedio o medicina". Lenz añade que esta última palabra es derivada de lahue "mortífero" de lan "morirse" y hue, al final de la composición, significa el medio con

que se hace algo (77-78). El mismo origen da Morínigo que registra la primera radical y sentido señalado y **lahuen** "medicina o hierba medicinal" (DMA. 121); Santamaría filia **cachalagua** y señala el araucanismo **cachanlahuen** o **canchalagüen**. Según Tascón - citado por dicho autor- **cancha** "rebaño, manada" y **lahuay** "saborear, lamer",tal vez porque esta planta gusta al ganado lanar o cabrío (DGA. I, 289). Esta etimología de Tascón parece que es quechua -aunque no se manifiesta en Santamaría- porque Malaret da las mismas formas en dicha lengua (Lexicón, s.v. **canchalagua**). El DRAE. tiene, del chilenismo **cachanlagua**, hierba contra el dolor de costado -como atestigua Molina- (19ª, s.v. **canchalagua**). Enlazando con el origen quechua señalado no parece peregrina ya que algunos diccionarios de dicha lengua la registran. Veamos: **kanchallawa** (Schruvia pinnata) planta medicinal de la familia de las compuestas (Lara, I, 126). Según Guevara, **canchalagua**, planta medicinal. "La infusión de sus hojas y flores se usan en el país como febrífuga, diaforética y tónica(...)" (III, 224); **kanchalawa** "Cierta clase de hierba medicinal" (Soto, I, 36). Las radicales constan también en lengua quechua; **llapuag** "lamedor" (Cordero, II, s.v.), y en la parte español-quechua "rebaño" **canzha** (París, II, s.v.); manadas, **hucttaka** (Holguín, (II, s.v.) y lamer **llakhuam** (II, s.v.).

Después de esta doble documentación etimológica somos partidarios del origen chileno, pues así lo manifiesta el Abate Molina: "El **Cachanlahuen**... Su nombre en lengua Chilena significa "yerba contra el dolor de costado" (loc. cit.) y, por otra parte, el quechuísta Guevara añade en su referencia anterior que "su nombre **cachanlaguen** en lengua chilena significa yerba contra el dolor de costado y corrompida la voz por los españoles la llaman **canchalagua**" (III, 224). Esta cita deja patente que el nombre **cachanlahuen** es chileno, mientras que **canchalagua** es una forma adulterada por los españoles, lo cual es de suponer que la usó la lengua quechua por adopción.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Lara, **jayajpichana** en quechua (I,126); Jaroslav tiene **piqui-pachana** en Perú (309); **tlanchalahua** y **cachalohuai**, (Pichardo, 489); también consta en guaraní **kanchalagua** (Dejanira),(Bertoni, 60).

Véase otras vtes. supra.

Cachipae

1. Hay (en la Provincia de la Palma), palmas que echan fruta llamada **cachepais**, sabroso de comer;

otras cuya madera es negra... muy fuerte y enconosa, de que los indios hacían sus armas y se trae bordones a España (Espinosa, 232).

2. Hay... en las costas de Coro y Marayo, una especie de palma muy singular... Los europeos, que usan mucho de su fruto, llaman **cachipae**; los indios **jijirri**... Las mujeres blancas... después de hervidos los **cachipaes**, los muelen, amasan y forman pan (Gumilla, 440).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. recibe el nombre **cachipay** una palma de fruto oval y ástil espinoso (Bactris gasipaes), (Lexicón s.v.). Parece que el nombre de la especie originó el mismo vulgar. Según Colmeiro, la palma **jijirri del Orinoco** es la (Guilielma speciosa) (139). Patiño, en un comentario que hace sobre las palmas citadas por un autor, señala que la llamada **cachipai** corresponde al nombre técnico (Acrocomia sp) y añade que hay otras variedades denominadas **cachipai aguoso, c. macho** (I, 132-133). Palmera de CA. y SA. cultivada por sus yemas y frutos que se comen como verdura y sus semillas también son comestibles de las que se extrae aceite para guisar (Guilelma gasipaes) (DPA. 146b).

ETIMOLOGIA

Según Patiño, probablemente de la lengua muisca, de la familia chibcha; muzo?, panche? familia caribe (I,101).

Quizá sea la hipotética procedencia chibcha acertada, pues si la palma habita en Colom. la génesis del nombre será del mismo país, donde se habla la citada lengua. Cfr. Viñaza, 375).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Esta palma tiene las formas bobi, cachipaes, palma chipiguao, pejivaye, pijiguao, pirijao, piscabay en Vene.; cachipay, contaduro, chantaduro, chichaguai, chichagüi, chonta, gachipaes, gasipaes, jinirre, pipire en Colom. y otras (DPA. 146b).

Cachun

1. Hay otra fruta muy buena que los españoles llaman pepino, porque se le parece... el nombre que los indios les dan se me ha ido de la memoria, aunque fatigándola... me ofreció... este nombre cacham por pepino (Inca, II, 307).

2. Esta es una fruta muy conocida en el Perú a la cual llaman los españoles pepino de la tierra... la planta... crece desde uno hasta dos codos de alto... no sé por qué causa le pusieron los españoles nombre de pepino de las Indias... Es... esta fruta... tan gruesa como la muñeca, y aun como el brazo... Es muy sabrosa...aprovecha contra el calor de los riñones. En la lengua quichua se llama cachun, y en la aimará, cachuma (Cobo, I, 177).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **cachum** a la planta (Solanum maricatum). En tiempos del Virreinato lo denominaban **mataserra** no, por los efectos mortales, de modo que el Virrey Duque de La Plata prohibió a los indios comer de este fruto. Los frutos maduros producían intoxicaciones. La planta es indígena y muy cultivada por los peruanos (Jaroslav, s.v. Solanum). Colmeiro tiene el nombre locativo **cacham de Perú** con el mencionado técnico, como planta alimenticia (41).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según certifica Cobo; "En la lengua quichua se llama **cachun**" (loc. cit.) y así la tienen los quechuistas; Lira, **kachun** "pepino, planta cucurbitacea comestibles, refrescante" (295); **pepino cachun** "la mata, **cachun yura** "según Holguín, (624a); Aguilar transcribe, **khachun** "pepino de la tierra" (III, 156a); **cachon** "pepino", según fray Domingo de Santo Tomás (II, 242). Lara filia también **cachun** (I, 123). Friederici registra la voz quechua (112) y Patiño **cachon** (I, 411).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usa; **pepino** y **cachan**; en aimara **kachuma**, **jem** en muchik (s.v. Solanum); **cachuma**, **pepino** y **cachún** (Lexicón, s.v. **cachuma**). Friederici tiene **cachum**, **cacham**; **cachuma** en aimara; **kachan**, **xachun** (112). Se confirma la forma **cachuma** en aimara, pues la filia Bertonio en dicha lengua; **cachuma** "pepino de los indios" (II, 32b). Según Lara, los sinó. **achjcha**, **kaywa** corresponden a la especie (Cydanthera pedata) (I, 123).

Cachusucuya

1. Son muchas las especies que hay de hicho... **Cachusucuya**, otro que sirve de leña y de que hacen sus camas los indios (Cobo, I, 198).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio e **hicho**.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, consta en el vocabulario de Bertonio como una de las especies de hicho; **Cachu sucuya** "Hierba blando" (II, 130).

Café

1. El café fruto tan apreciable, yo mismo hice la prueba: lo sembré y creció (Gumilla, 249).

2. El café es otra planta estraña de aquel terreno, al qual la llevaron los Franceses... no hay parte de la Isla en que no se dé (Valverde, 44.).

3. Este café que es natural de la alta Etiopia... se cultiva... en toda la Isla de Puerto Rico... dá su fruto á tres años (Valladares, 347).

DESCRIPCION Y USO

Arbol tropical (Coffea arabica) que da unas semillas las cuales, trituradas se usan en infusión. La variedad denominado café Moca es muy estimada, su nombre en aposición deriva de una ciudad de Arabia (Moliner, I, s.v. café y II, s.v. moca). Según Colmeiro, la especie (C.racemosa) recibe el nombre vulgar locativo café del Perú; (Tachia guianensis) es el c. rana del Brasil y el c. común (Coffea arabica) (42). En PRico el árbol del café cimarrón su madera es de color rojo o amarillo (Casearia sylvestris), (Lexicón, s.v. café). Según Pittier, el café de Arabia se introdujo en Vene. en 1748; hay en el país dos variedades denominadas café de bajura, grano de inferior calidad y c. de altura superior, ambos son suaves (s.v. café. Véase amplia descripción sobre siembra y recolección).El café de Cuba, en opinión de Pichardo, es exqui-

sito (C.arabica). Se distinguen, según su calidad y valor, tres categorías de café; de 1ª, 2ª y 3ª el triache de granos partidos y requemados. Se llama café canalla al que no es de 1ª o lavado (58 y 357). Véase variedades con adjetivos específicos (DGA. I, 263-264). Véase (DPA. Indice, 320 y sus referencias).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del turco kahvé "café" y, a su vez, del ár. qáhna, vino y café - doble acepción- (DCEC. I, s.v. café). El DRAE. comparte el origen turco de qahqwé (19ª, s.v.).

Semántica (fig. e inf.)

- Café cantante. Arg. Café donde se canta y acuden las busconas. Méj. disgusto, rabieta.

- Dar café. Arg. Darle a uno una reprimenda.

- Echársela de café con leche. Colom. PRico. y Vene. Presumir de algo.

- Estar de mal café. CA. Estar de mala uva o humor

(DA. s.v. café).

Caguyes

1. Hay otras muchas (frutas) excelentes, que llaman caguyes; críanse en árboles muy altos en vainas (Espinosa, 237).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. el nombre **caguy** designa un árbol corpulento de la familia de las gutíferas que produce unos frutos comestibles (Caryocar amygdaliferum) (DGA. I,s.v. **caguy**). En la citada área geográfica y el mismo género consta el nombre **cagüí** con el sinó. **almendrón** (Léxicón, s.v. **cagüí**).

ETIMOLOGIA

Según Tascón - citado por Santamaría- la voz deriva del quechua **kahuy** (DGA. I, s.v. **caguy**). Del quechua **kakuy** "coca seca" (Lexicón, s.v. **caguy**). Se filia la forma quechua **cahui** en acepción, batido de algún potaje, embrollo (Cordero, I, 11b); Lira transcribe **k'akuy** y más usual **k'akuykachay**, en sentido no botánico, expresarse mal (354). Mejías tiene del quechua **kakuy**, como planta parásita y documenta la voz en Espinosa (129). Mayans registra el gua-

ranî **cagui**, chicha de maíz (II, 773), **cau-i**, chicha y, por extensión, toda bebida refrescante (II, 777) quizá el vocablo sea común a esta lengua por adopción o acomodación del quechua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría -citando a Tascón- tiene la vte. **cagüy** (DGA. I, s.v.).

Véase otras vtes. supra.

Caimarones

1. Hay los que se llaman/ en aquel idioma **camayrones**/ árboles semejantes a higueras, en la traza de ramas y hojas/ y en el tronco y corteza, pues herida, tambien despiden leche como ellas (Castellanos, II. 215-215).

2. Los **Caimarones** son árboles altos, y coposos llevan fruta como nuez, el color azul... regaladísima, su dulce suavissimo (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. el **caimarón** es el nombre vulgar de una planta morácea silvestre (Pourouma sapida) que produce un fruto vinoso comestible (DGA. I, s.v.). No sabemos si el nombre **camarona**, se relaciona con el árbol que aquí con-

cierne, de cualqier modo el hábitat es común a la planta anterior (Thibaudia macrophylla) conocida también por **uvito de monte** (Lexicón, s.v. **camarona**). Difícil se hace identificar el árbol que describe Castellanos con el nombre **caymarones**, incluído en este estudio porque consideramos que se trataría de una alteración formal motivada por una metátesis, pero más parece que se trate de una especie de (Ficus), o similar, ya que subraya en la descripción la propiedad láctea del árbol, además, a las higueras lo compara. Cuervo, refiriéndose a las **camaronas** (uvas) fruto de la (Thibandia macrophylla), deja constancia, en nota, que los **camairones** de Castellanos no son la misma planta señalada (Apunt. 1955, 855; nota 38).

Véase lám. 6, fig. 8.

ETIMOLOGIA

Cuervo no se ha atrevido a clasificar la voz (Apunt. 1955, 855), pero probablemente sea chibcha por el área geográfica que refiere Zamora, Nueva Granada, hoy Colom. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da los sinó. **cuspiritu, sirpe y uvo** (DGA. I, s.v. **caimarón**). La especie citada al comienzo del estudio (P. sapida) en Colom. se llama; **caima, cuspirita**; en Perú, **uvilla** (DPA. 233a).

Caimito

1. Hay otros árboles delgados... en Sancto Domingo ...que los indios llamaban **caimitos**, la penúltima luenga, que tiene la madera para hacer arcos (Casas, III, 47).

2. Hay en esta provincia... otra (fruta) que se llama **caimito**, ... negro de dentro (Cieza, 73)

3. Hay otra fruta, que llaman **caymitos**... por de dentro son blancos, dulces (Espinosa, 273).

4. Ay **caymitos** que son arboles llamados asi... de madera que puede servir y aprovechar en hedificios (Ovalle, 122-123).

5. **Caimito** es un árbol el más conoscido del mundo ...porque sus hojas, paresce que están...chamuscadas...Echa una fructa morada... e tamaña... en un dedo, de coyuntura a coyuntura; pero no tan gruesa como el dedo, sino poco más que un cañón de una pluma de un buitre. De dentro es blanca como la lecha... La madera...es recia (Oviedo,I, 251).

6. Llámase **caymito** en lengua de la isla Española cierto árbol y su fruto... El menor **caymito** es no tan grueso como el dedo... La sustancia que tiene en lo interior es blanca como la leche, pegajosa (Cobo, I, 249).

DESCRIPCION Y USO

En América árbol de madera poco estimada, pero sí sus frutos por ser dulces y lechosos (Chrsophillum caimito; coeruleum), (Lexicón, s.v. caimito). Según Santamaría, este árbol pertenece a la familia de las sapotáceas del que hay dos especies principalmente, uno de fruta verde originaria de las Anti. y otra de fruta morada, (DGA. I, s.v. caimito) En Perú el caimito es del género (Lucuma) y la variedad caimito de monte (Moutabea aculeata (Jaroslav, s.v. Lucuma y s.v. Moutabea).

ETIMOLOGIA

Voz del taino caimito (DMA. 114) y con el mismo origen la registran varios lingüistas; Alvarado de kaimito (I, 64); Buesa (Indo. 28); Ureña (Observa. 217); del arahuaco de Haití, Friederici (115);Cuervo, de Haití (Apunt. 1955, 842); Patiño, citando a otros autores (384): Flórez (Muestras, 131); Tejera la incorpora a Dgo (94). El DRAE. da el término como voz haitiana (19ª, s.v.).

La registran antillana, Santamaría (DGA. I, s.v.), Malaret (Lexicón, s.v.) y Zayas (121). Pichardo indígena (61) bastante indeterminada es esta procedencia.

Para concluir, y apostillar el origen taíno, veamos el manifiesto de Cobo; "Llámase **caymito** en lengua de la isla Española" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta, **caymito, cayemiete** (115);**caymita** (Apunt. 1955, 857); en Méj. y CA. **zapotillo; guayabillo** en Salv.; en Perú, **sachacaimito, uchpa, quinillo** (Jaroslav, s.v. Lucuma); **caimo** en Colom. (Muestras, 131); **caimitero, camiquié** en el Amazonas peruano (LEspinosa, 458).

Véase variedades con nombres específicos (Patiño, I, 384).

Calabazas

1. Y nos dieron frísoles y muchas **calabazas** para comer y para traer agua (Cabeza de Vaca, I, Naufrā. 542).
2. **Calabazas**, en las Indias es cosa muy común... Siémbranlas los indios no para comer... sino para tener agua en ellas (Oviedo, I, 236).
3. Tienen fésoles... y otros **calabazas**, que llaman **arinas**, que son muy olorosas (Oviedo, II, 273).
4. A cierta especie de **calabaza**... llaman los españoles en este reino del Perú **calabazas del Paraguay**, por ser naturales de aquella provincia...

el vástago es delgado como un dedo (Cobo,I,176). Más testimonio; I, 418.

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **calabaza** fue cultivada por su uso en medicina casera, según Valdizán. La especie más general es la (Cucurbita maxima), (Jaroslav, s.v. Cucurbita). Este nombre sirve para designar múltiples plantas diferenciadas por sus frutos, entre ellos, al árbol de Pana. **jícaro** o **calabazo** (DGA. I, s.v. **calabaza**). La **calabaza india** o **calabaza turbante** es la (Curcubita pepo), (DGA. I, 270). Según Moliner, este término es genérico aplicado a plantas de los géneros (Cucurbita; Colocynthis; Lagenaria), de tallos rastreros, flores amarillas y los frutos, llamados del mismo modo, tienen muchas semillas; vaciada se utiliza como vasija y como flotadores (I, s.v.). En Méj. se citan algunas variedades que tienen adjetivos específicos; **c. amargosa, c. amarilla, c. de bola** etc. (Martínez, I, 135). La variedad de **calabaza del Paraguay** atestiguada por Cobo (texto 4) quizá corresponda a la (Cucurbita maxima) o (C. moschata) citadas por Bertoni, con referencia, precisamente al Paraguay,cuyo nombre en guaraní es **kurapepe**, la primera especie y **andaí** la segunda (80).

ETIMOLOGIA

Según Corominas -citando a Simonet- la voz procede del lat. **cucurbita** -derivada del mismo científico- y añade Corominas la forma ***cucurbitea**, reducida a **curbitea**; el citado autor, se cuestiona si la forma **calappacu** "galápago" no podría relacionarse, por la semejanza entre el caparazón de este animal y las cáscaras de la calabaza (DCEC. I, s.v. **calabaza**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **calabaço calabaça, calabazo**, en Perú; **huará, huaran, loche, sapallo, zapallo, zapallu, tamuña** (Jaroslav, s.v. Cucurbita); en otomí **namu** (Neve, 28).

Semántica (fig. e inf.)

- Calabaza.Decir uno lo que le viene en ganas (DA. s.v.).

- Por arte de calabazas (pl). Colom. Por arte de biribirloques. (DGA. I, s.v.).

- Una vez más se dice que la calabaza es buena. Cuba y PRico. Los elogios no deben darse por entero.

- Vaciarse como una calabaza. PRico. Tener diarreas (DA. s.v.).

Calaguala

1. De la **caralahua**. Esta es una mata delgada y pequeña... Echa unas florecillas amarillas... Sus hojas majadas...es contra toda inflamación cálida y contra el dolor de cabeza (Cobo, I, 223).

2. La **Calaguala** y la Canchalagua, mas conocidas yá por sus virtudes en Europa (Ulloa, 109).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **calaguala** (Polypodium angustifolium) es una planta que se usa en la medicina como astringente, depurativo y sudorífico; contra los catarros de bronquios y de vejiga. Otras especies reciben otros nombres; **calahuala macho, lengua de ciervo, la calaguala de cordoncillo** etc. (Jaroslav, s.v. Polypodium). En Cuba vegetal silvestre, generalmente helechos, usado como antelmíntica sudorífica, antirreumática contra los cólicos etc. (Pichardo, 63). En Vene. se citan (P. attemeatum y P. crassifolium) (Pittier, 155).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, esta voz es indígena americana de origen incierto y, afirma que se duda entre el quechua y taíno (DCEC.I, s.v. **calaguala**). Efectivamente, es controvertida la procedencia de esta voz pero predomina en la literatura el origen quechua, o por lo menos, los diccionarios y vocabularios de dicha lengua la registran; **Calawâla** "Planta polipodeácea astringente empleada contra el reuma y la sífilis constitucional, helecho americano" (Lira, 296); **calahuala**, nombre de dos plantas (Polypodium calahuala) y una especie de Euphorbia) usada por el pueblo como purgante drástico (Cordero,I, s.v.); **calaguala**, planta originaria del Perú. Helecho de la familia de la papilonáceas (Achistium calaguala). Planta medicinal (Guevara, III,222). Morínigo, cita a Lenz quien admite como probable la procedencia quechua, y, por otra parte, también manifiesta que Ureña y Tejera incluyen el término entre las voces taínas (DMA. 115), quedan visibles pues, las dos líneas apuntadas por Corominas. Santamaría la considera quechua, de **kalla-hualla**, helecho (DGA. I, s.v. **calaguala**); la misma forma la registra Alvarado (I, 65); Malaret también es partidario del origen quechua (Lexic[illegible] s.v. **calaguala**).

La curiosidad nos llevó más lejos, tanto es así que descubrimos otro nuevo origen porque este nombre lo filian en guaraní Mayans y Peralta; el primero tiene **calaguala** "Nombre de un culandrillo" (II, 773a); el segundo, la misma forma, la define como, un helecho medicinal (Polypodium integra), (I, 37b). En definitiva, ante la controvertida etimología de esta voz, nada podemos afirmar al respecto, por ser legos en el asunto, únicamente señalar que si la planta es originaria del Perú, como consta en el DRAE. 19ª, s.v. lo más probable es que el nombre proceda también de la lengua del mencionado país, el quechua. El hecho de registrarse la voz en otras lenguas vendrá motivado por su adaptación.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usan las formas siguientes; **ccalahuala, ccallahuala fina, hucsaru, kalahuala, pontu-pontu** (s.v. Polypodium); **kalawála**, (Lira, 296); **calaguala de Castilla** en Parag. (DMA. 115); **calagüe, calagual, calagua, calahuala** (DGA. I, s.v. **calaguala**); en guaraní, **soasopeu; calaula** (Peralta, I, 37b).

Calaminta montana

1. **Calaminta montana**, finísima, con todas sus virtudes, se halla por toda la serranía de este ciudad de Cordoba (Lozano, I, 269).

DESCRIPCION Y USO

En España se llama **calaminta montana** una planta vellosa muy aromática (Calamintha officinalis), usada como tónica, estomacal, contra el asma y catarros pulmonares (BD. II, 555-556). Según Colmeiro, la **calamita** (Syrax officinale) es una planta de la familia de las estiracáceas de uso medicinal y fumigatoria (43).

ETIMOLOGIA

Consideramos que el nombre del género, latino, (Calamintha) originó el mismo vulgar.

El nombre **montana** deriva de **monte**; **montaña** del lat. vg. * **montanea**, plural neutro del adjetivo * **montaneus** "montañoso" (DCEC. III, s.v. **monte**).

Calcas

1. Las **calcas** es una mata que los españoles llaman

pájaro-bobo. Nace en la orilla de los ríos... de cada mata sale una vara derecha... Las más crecidas son tan gruesas como un brazo y altas desde uno hasta cuatro estados... Echa en su cumbre florecillas coloradas (Cobo, I, 225).

DESCRIPCION Y USO

En Perú, Urug. y R. de la Plata el **pájaro bobo** es una planta cuyo nombre científico corresponde al (Tessaria legitima), (Lexicón, s.v.). Según Santamaría, el nombre vulgar **calcas** es propio del Perú aplicado a un arbusto que también se llama **pájaro bobo**; nace en terrenos húmedos y su área de dispersión es toda SA.; el citado autor hace referencia a Cobo quien describe esta planta -como se confirma por el pasaje- (DGA. I. s.v.). En Perú el **pájaro bobo** es el (Salix chilensis) (Jaroslav, 299) y también (Tessaria integrafolia) cuyas hojas se emplean para curar el asma (Jaroslav, 339). Colmeiro registra el nombre **pájaro bobo del Perú** (Tessaria legitima) con propiedades maderables (138).

ETIMOLOGIA

El nombre **calcas** consta como voz quechua pero con semántica "pedregal" (DEP. I, 246), quizá este significado tenga connotaciones con esta planta porque nace a orillas de los ríos y generalmente el terreno es pedregoso.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **huapari** (Jaroslav, 339).

Cambulos

1. Otros árboles llamados **Cambulos** siempre uestidas sus frondosas copas de flores coloradas (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. el árbol llamado **cámbulo** tiene flores vistosas rojas (Erythsina pisano; umbrosa; cristagalli), (Lexicón, s.v.). Planta leguminosa (Erythrina rubrinervia), (DGA. I, s.v. **cámbulo**).

No se deja constancia de las aplicaciones de este árbol.

ETIMOLOGIA

Probablemente este nombre proceda del chibcha, lengua hablada en Nueva Granada, área que describe Zamora. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRADICAS Y SINO.

Según Santamaría, recibe los nombres; **chochos colorados, anaco, búcaro, barbabusco, ceibo, y písamo** (DGA. I, s.v. **cámbulo**).

Cambúres (Plátanos)

1. Las otras dos especies se diferencian mucho en la magnitud, unos se llaman **Bananas**, y otros **Cambúres**, éstos más pequeños que aquellos pero en el gusto, suavidad, y dulzura, son una misma cosa (Caulín, 20).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. Méj. PRico y Colom. el plátano **cambur** (Musa sapientum) es pequeño (Lexicón, s.v.). Santamaría pone de relieve de este plátano las características siguientes; pequeño, regordete y de carne suave; se usa tomado como postre (DGA. I, s.v. **cambure**). En Méj. el plátano **camburí** se emplea como fruta alimenticia e industrial (Colmeiro, 153) y en Vene. llamado **cambu**, además de ser alimenticia, es medicinal (Colmeiro, 44). Williams, con referencia a la Guayana venezolana, afirma que los plátanos **cambures** (M. sapium) son de muchas variedades; el **topocho, manzano, guineo, titiaro** etc. (136). La producción de plátanos en Vene. la destaca Pittier quien afirma que las bananas o

cambures (M. paradisiaca; M. sapientum) llegan a alcanzar sus racimos hasta veinticinco manos (347).

ETIMOLOGIA

Según Rojas -citado por Alvarado- " Camburí no es un vocablo indígena, sino africano", nombre que dieron los guanches, primeros pobladores de las Islas Canarias a una variedad de plátano, mucho antes del descubrimiento de América. La pronunciación vulgar, según Codazzi -asimismo citado por Alvarado- es cambúre (I, s.v. cambur).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret tiene las formas; cambure; camburí en Colom. (Lexicón, s.v. cambur); camburé, camburí (DGA. I, s.v. cambur).

Véase otras vtes. supra.

Semántica (fig. e inf.)

- Cortar cambur. Vene.; Despedir a alguien de un cargo.

- Madurar cambures (pl). Vene.; Prolongar indefinidamente una relación amorosa (DV. I, 202).

Camina

1. La **Camina** es una yerba de un codo de alto... huele esta planta con fragancia... Mascada... pica la lengua... Tiene la virtud de resolver, y su zumo mundifica las llagas: Su cocimiento... quiebra la piedra de riñones (Cobo, I, 190).

DESCRIPCION Y USO

A modo de observación anotamos que pese a nuestro husmeo no hemos hallado este nombre en la literatura consultada. Según la descripción textual que hace Cobo de la hierba; "echa una flor como la del eneldo; huele esta planta con fragancia como la de apio" (loc. cit.), esta planta puede pertenecer a la familia de las umbelíferas porque tanto el apio como el eneldo son de dicha familia (Dioscórides, 487 y 500).

Para su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

La voz **camina** consta en quechua en acepción "insultar, murmurar" (Cordero, I, 14b), ignoramos qué relación

pueden tener estos sentidos con el mismo nombre de la hierba. Según el P. Llana, citado en la introducción del trabajo, apoyado en su informante, P. Alvarez, antropólogo y con conocimientos de la lengua quechua, ya que desde hace años vive con los indígenas en pleno Amazonas peruano, esta voz es de la lengua quechua, pero lo cierto es que no podemos confirmarlo porque no la registran los diccionarios y vocabularios de esta lengua.

Camotes

1. La tierra (de la ciudad de La Palma) es muy poblada... cógese en ella... **patatas**, que llaman **camotes** de muchas maneras. como las que se crían en España, moradas, encarnadas y amarillas (Espinosa, 231).

2. Son en tres diferencias: la una que tiene el nombre común de **batata**... las que se dan en el Perú .. **camotes** (Cobo, I, 166).

DESCRIPCION Y USO

En A. con excepción de las Anti. el nombre **camote** es sinó. de **batata** (batata edulis). En Urug. el **camote** (Convolvulus batata) es una variedad de **batata**. En Colom. hay dos especies de batatas; la de tubérculo morado, llamada **camote**, propiamente; la de tubérculo -amarillo o encarnado?- consta otra vez morado, quizá por error tipográfico- **batata** (Lexicón, s.v. **camote**). En Perú se citan dos

especies de **camotes** del mismo género (Ipomoea batata) e (I. phillomega) (Catal. 131); **camote o camotic de Méjico** (Batata edulis) de propiedades alimenticias (Colmeiro,44).

Véase **batata**.

ETIMOLOGIA

Voz del náhuatl **kamotli** "batata" (DCEC. I, s.v. camote). Molina documenta **camotli** en mejicano "batata,rayz comestible" (II, 12rb). A este origen la incorporan varios autores; Santamaría (DGA. I, s.v.); Buesa (Indo. 46); Malaret (Lexicón, s.v.); Friederici (124); Morínigo (DMA. 119); Garibay (Sahagún, IV, 326). El DRAE. tiene la voz del mejicano **camotli** (19ª s.v. **camote** y 14ª s.v.).

Guevara, quechuista, afirma que **camote** es voz araucana tomada por el quechua en forma **camuti** (III, 223) semejante procedencia no se sostiene a la vista de lo expuesto; en quechua consta apichu, camote, planta rastrera de flores purpúreas acampanadas (Lira, 53).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **gamote, zamote** (124); **cumara,**

apichu en los Andes peruanos (Weberbauer, 620); apichú en Perú; batata, b. dulce en Boli. y Urug. bejuco moniato en Cuba; boniato, moniato, papa dulce en Arg.; muniato en SDgo (DPA, 159a); en otomí nabue-ceua (Neve, 29).

Semántica (fig.e inf.)

- Atorarse el camote. Méj. No saber qué responder.

- Camote. Arg. Boli. CRica, Chile,Ecua. Perú, Urug. Enamoramiento, amistad.

- Donde camotes (pl) quemaron, cenizas quedaron. Boli. No hay burlas con el amor (DA. s.v. camote).

- Tragar camote. Méj. Hablar sin claridad (Moliner, I, s.v. camote).

Camuirro

1. Cultivan otra especie de palma pequeña, que con serlo, en la hermosura y en el gusto de sus dátiles sobresale... Trece hojas pobladas de cogollos arroja esta palma, que se llama camuirro (Gumilla, 441-442).

DESCRIPCION Y USO

En la Guayana venezolana, el **camuirro** es una planta trepadora (Desmoncus sp), (Williams, 162). Patiño identifica esta palmácea de frutos comestibles con los nombres técnicos (Porouma cecropiaefolia; P. sapida) entre algunas tribus de los Llamos Orientales de Colom. (I, 207). Alvarado -citando a Ernest- tiene el género (Geonoma) (I, s.v. camuirro).

Véase **caimarones**.

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz proceda de la lengua chaima, ya que en el área del Orinoco -la que refiere Gumilla- se habla dicha lengua. Cfr. Viñaza, 351a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Patiño, se llama **puruma** en el Caribe de la Guayana; **sirpe, caima, caimarón, uva caimarona; cucurá, napatí, puruna, uvilla; hiyol, joyahiye**, en la lengua de caquetá del Putamayo (I, 207). Alvarado tiene **camoâre** (I, s.v. camuirro).

Cana$_1$

1. La cana es una yerba de que usan los indios en salud y enfermos; cómenla cruda y tiene tres especies; la primera es la dicha (Espada II, 8).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se llama **cana** una hierba bignoniácea y en Perú una hierba parecida a la **achicoria** (Hypochoeris sonchoides) usada como antipalúdica (DMA. 120). La **yerba cana** en Cuba es el (Senecio vulgaris), (Pichardo, 380). Con el mismo nombre vulgar y técnico consta en Colmeiro con propiedades medicinales (149). Según Moliner, la **hierba cana** es una planta compuesta muy corriente de flores amarillas que producen unas semillas (II, s.v. **hierba**). Hierba cultivada en las Anti. y SA. por sus rizomas comestibles, de los que se obtiene almidón. Las hojas se usan como forraje (Canna edulis) (DPA. 69b).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, así la filia Aguilar, **chana** "cerraja, planta medicianal (III, 173) y **cana yuyo** "**cerraja**, la yerva" (Holguín, II, 469a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Esta hierba recibe los nombres; achira, a. colorada en Arg.; achera, chisgua en Colom.; achurú en Perú; capacho en SDGo y Vene.; cucuyús en Guat.; gruya en PRico; juquian en Vene.; maraca en SDgo; platanillo, tolomán, tulema (DPA. 69b).

Cana $_2$ (palmas de)

1. Otras palmas hay, llamadas de Cana de cuya simiente pequeña se aprovechan algunas aves; pero de sus hojas... largas, de figura de abanico, se sacan muchas utilidades... se cubren las casas. (Valverde, 39).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba y SDgo la cana es una variedad de la palma guano (Chamarox; Sabal; Copernitia) (Lexicón, s.v. cana). La distribución de esta palma en Cuba queda confirmada por Pichardo quien cita la especie (Sabal umbraculifera)(274). Moliner de la palma cana de Cuba afirma que su tronco se emplea para cercas (II, s.v. palma). Consta este nombre en acepción de palma en Cuba (DMA. s. v. cana).

ETIMOLOGIA

Voz taína pues la filia Tejera en su repertorio en

sentido de palma (Copernicia tectorum) y también como nombre de un río (s.v. cana); antillana la incorporan Zayas (129) y Coll (305).

Una prueba más de su origen taíno es el hecho de que Valverde refiere la Isla Española y afirma: "Otras palmas hay, llamadas de Cana" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, recibe los sinó.; palma de guano, huano, guano, miraguano, xaan (shan) en Yucatán o guano bonshan (DGA. I, s.v.).

Semántica (fig. e inf.)

- Estar en cana. Arg. Colom. Chile, Perú y Urug. Estar en la cárcel.

- Ir en cana. Brasil. Ibidem (DA. s.v. cana).

Canascaspi

1. El canacaspi nace en tierras yuncas. Es árbol, muy grande... De este género de árboles hacen los indios en la costa de la Nueva España las bateas y canoas, porque la madera es muy a propó

sito para ellos (Cobo, I, 281).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre vulgar **caracaspi** corresponde al técnico (Tachigalia cavipes), (Jaroslav, s.v. tachigalia). Herrera, con referencia también al Perú, cita los géneros (Annona; Unonopsis sp) (Catál. 134).

No descartamos la posibilidad de que el nombre **cana caspi** se relacione con el de **conacaste** que, según Arriola, en Guatemala, define un árbol "corpulento", cuya madera se usa en construcción por ser refractaria al fuego (36). Las características del tamaño del árbol y el uso de la madera son paralelas a las que señala Cobo en el pasaje.

ETIMOLOGIA

La etimología de esta voz es bastante oscura o por lo menos confusa. Veamos: si consideramos la palabra **cana-caspi** compuesta, es decir, de **cana** y **caspi** la voz es de origen quechua, porque ambas radicales, supuestas, constan en quechua; **caspi**, palo, tronco, árbol; seco, duro, (París I, 79b); y **cana**, con acepción fuera del ámbito botánico (I, s.v.). La otra alternativa, es la de estimar el nombre **conacaste** con el que nos atañe y, entonces su procedencia

es náhuatl" de quauhuitl, árbol, y nacaztli, oreja; de donde, "árbol con orejas", según Peñafiel, -citado por Arriola- (36).

En cuaquier caso, somos partidarios del origen quechua, porque Cobo describe tierras peruanas, donde se habla esta lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usa el compuesto; caracha caspi (s.v. Tachigalia).

Canchalagua

1. La planta de Chile, que por sus admirables efectos, es conocida en Europa con el nombre propio de canchalagua... Llámanla los guaraníes caaíy piropinta, y, en Tucumán yerba del huron, porque peleando este con las víboras...al sentirse mordido por ellas, acude... á comer la canchalagua, ... queda fortalecido, pues volviendo al combate ... porque al sentir la víbora el olor de esta yerba, queda sin sentido (Lozano, I, 264-265).

2. La tercera yerba es la Canchelagua... Es admirable para purificar la sangre (Lozano,I,Hª, 127).

DESCRIPCION Y USO

La especie de canchalagua que describe Lozano en el

primer pasaje, debe tratarse de la (Lisianthus pendulus), porque consta precisamente con el nombre guaraní caa'piri-ropita- como atestigua Lozano salvo alteración formal - (Peralta, I, 35a).

Por lo que respecta a la especie del segundo pasaje, es probable que corresponda al género (Pectis) denominada en el Perú **canchalagua cimarrona** de propiedades febrífugas y estomacales, ya que entre otros sinó. consta el de **escoba** (Jaroslav, 255) y con este símil describe la planta Lozano en cuyo contexto afirma;" parece escobilla sutil" (loc. cit).

Véase **cachanlahuen**.

ETIMOLOGIA

Voz araucana. Véase **cachanlahuen**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó. **asccapichana, escoba amarga**, el género (Pectis), (Jaroslav, 255); **canchelagua, escoba amargosa** (Moliner, I, s.v. **canchalagua**); **gentiana**, según Peralta, (I, 35).

Candelon

1. El Candelon ô Canelon es otro arbol... crecido, y recio, tiene un color rojo, tan encendido, y vivo, que parece fuego, y por eso le han llamado Candelon:dá el proprio (sic)tinte (Valverde,33).

DESCRIPCION Y USO

Véase árbol del fuego.

ETIMOLOGIA

Aunque no consta la palabra candelon como derivada de candela en la máxima autoridad lingüística, Corominas, así la consideramos del lat. candela "candela"; la acepción antigua "lumbre, fuego" (DCEC. I, s.v. candela).

Canela

1. También hay una manera de especia que llamamos canela... que es una fruta o manera de flor que nace en lo muy grandes árboles de la canela... aprovecha para dolor de ijada y de tripas (Cieza, 155).

2. Aquí dento hay montes de árboles de canela (Espada, I, 140).

3. Más testimonios; Canela de Quixos; I, 75

4. La canela... se da principalmente en las islas de Ceilán... el canelo es muy parecido en todo al granado... la canela es su corteza... de la

flor del canelo... se destila y saca agua (Espinosa, 188).

5. En Matil hay mucha canela, cuyo árbol... hiende y revienta la corteza con el sol... sacan agua de la flor (Gómara, I, 234).

6. Más testimonios; canela de Cumanaco; II, 73.

7. Hay una tierra muy larga y ancha donde se criaba la canela,... En aquella provincia llamada Zumaco... se crían los árboles que llaman canela (Inca, II, 172).

8. La provincia de Quito... se ha hallado una cierta manera de nueva canela... El gordor destas cáscaras... es como un real de plata (Oviedo, I, 300).

9. En esta provincia de Zumaco... hay la canela... que son unos grandes arboles...la fruta son unos racimos... que se cria en unos capullos (Zárate, II, 493).

10. En las provincias que... confinan con la diócesis de Quito nace gran copia de unos árboles muy grandes que llamamos de canela (Cobo, I, 254).

11. Canela son estos vnos arboles muy crecidos (Ovalle, Chile, 56).

12. Ni es de omitir la canela, ... que halló el citado ya Fray Silvestre Hidalgo (Gumilla, 248).

DESCRIPCION Y USO

El árbol llamado canelo pertenece a la familia de las laureáceas (Cinnamomum zeylanicum) y da la canela que es la segunda corteza de sus ramas (Moliner, I, s.v. canelo).La canela sólida se emplea como condimento, en el chocolate y platos de postre (Moliner, I, s.v. canela). En las Anti. es un árbol, que despide un olor agradable (Ca-

nela alba) y en el Perú hay los géneros (Drymis; Ocotea), (Lexicón, s.v. **canela**). La **canela de las Indias Occidentales** es la (Canella alba) de propiedades medicinales (Colmeiro, 45. Véase otras variedades). En Cuba la denominada **canela de Ceilán** (Cinnamomum zeylanicum) es la más estimada en el comercio (Roig, I, 231). Esta especie se cultiva en A. tropical porque se usa como condimento y por el aceite que contienen sus hojas; la raíz y corteza tienen gran perfume; de las semillas se obtiene cera para velas (DPA. 89a). La **canela de Zumanaco o Quito** es la del arbol **ishpingo**, según Ballesteros (Herrera, I, 140, nota 142).

Véase **espingo**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas la voz **canela** procede del fr. antiguo **canale**, hoy **canelle** y, a su vez, del italiano **cannella** diminutivo de **canna** "caña" por la forma del canuto que toma la corteza seca del **canelo** (DCEC. I, s.v. **canela**). Según Covarrubias -citado por el DAut.- **canela** deriva del hebreo **cane**, que es el cálamo aromático (I, s.v. Cinamomo). Por la forma parece conectar mejor el origen híbrido que manifiesta Corominas.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Honje, en Hispanoamérica la especie (Cinnamomum zeylanicum) recibe los nombres; **árbol de la canela** en Boli.; **canela ceilánica, c. legítima, palo de canela** en PRico; **canela de Ceilán** en SDgo; **canelo** en Vene.; **canelero** en Méj. (DPA. 89a).

Canglla

1. En los páramos y en las sierras frías del Perú, principalmente en las dilatadas provincias del Collao, donde no nacen árboles para leña, suplió su falta... con ... la **canglla**... mata aparrada ... No produce la **canglla** ninguna flor ni fruto ... Arráncase para el fuego...Llámase **canglla** en las dos lenguas generales del Perú (Cobo,I,228).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre vulgar **canlli** corresponde a dos especies (Margyricarpus pinnatus; M. strictus) (Catal. 132). La primera especie mencionada, y el nombre vulgar, lo registra Jaroslav, con referencia al citado país (204), ahora bien, cuestionamos si las especies citadas se relacionan con la "mata" que describe Cobo, porque faltan datos para hacer un estudio confrontado.

Según atestigua Cobo, la mata se usa como combusti-

ble (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Este término deriva del aimara, Bertonio la incorpora en su vocabulario; **canglla** "Leña espiñosa" (II, 36a). Pese a que Cobo afirma que el nombre es común a "las dos lenguas generales del Perú" (loc. cit.), es decir, al aimara y quechua, lo cierto es que en esta última lengua no la hemos hallado, pues los diccionarios y vocabularios que consultamos habitualmente no la registran o si la filian tiene forma diferente lo cual supone un gran juego imaginativo para su localización.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, la especie que dejamos reflejada, recibe los sinó.; **china canlli, yerba de perlilla, y perlillas** (204).

Canjura

1. Y entre otras cosas, que tiene la actividad, y naturaleza de caústico, no es menos provechosa la frutilla que llamamos **canjura**, que sirve... para matar cierta especie de lobos... sirve a las pavas de natural alimento (Fuentes, II,117).

DESCRIPCION Y USO

En Salv. el nombre **canjura** define un bejuco leñoso de semillas venenosas (Rourea glabra; R. oblongifolia). Los indígenas usan esta planta para envenenar animales nocivos; para ello hacen una pasta con las semillas molidas y nistamal. Respecto al uso de las semillas de la **canjura** como alimento de aves se afirma: "Pretenden que en la época de la madurez de los granos de la **canjura**, los chachos (especie de gallinas silvestres) se alimenten con esas semillas impunemente, pero que su carne se vuelve venenosa (...)" (cit. Dr. Carlos Reuson, Calderón, 119). El valor alimenticio de las semillas de esta planta para las aves lo confirman Malaret (Lexicón, s.v. **canjura-o**) y Moliner, quien señala como hábitat de la planta CRica (I, s.v. **canjura-o**). Santamaría puntualiza que si bien no perjudica las semillas a las aves, sí causan la muerte de los perros que comen los huesos de estas aves (DGA. I, s.v. **canjura -o**). El DRAE. incorpora el uso de la voz en Hond. como veneno, (19ª, s.v. **canjura**), y en CRica, como árbol que sus semillas se usan para alimento de los pavorreales silvestres (s.v. **canjuro**).

ETIMOLOGIA

La voz **canjuro** es costarriqueña, árbol cuyo fruto se usa para alimentar a los pavos silvestres (EI. I, s. v.). Probablemente este nombre derive de alguna lengua caribe.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene el sinó. **chilillo** en el SE. de Méj. (DGA. I, s.v. **canjura-o**).

Cantuta

1. La **cantuta** es una mata que echa muchas ramas... No produce otro fruto esta planta más que flores ... purpúreas... y otras amarillas;... En Lengua quichua se llama **cantut**, y en aimará, **cantuta**. También la suelen llamar los indios **flor del Inca**, porque la estimaban mucho los reyes Incas (Cobo, I, 218-219).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **cantuta** la planta (Cantuta buxifolia). Esta flor se ha representado en telas, vasijas y otros objetos en la cultura quechua. Se usa como emblema en los lugares donde se vende la chicha, y en ritos funerarios. Se cultiva como flor ornamental. Los Incas han

considerado esta flor como sagrada; consagrada al dios Sol. Hoy, los indígenas de Copacabana emplean las flores en días religiosos, para hacer coronas. Se utiliza como de alfombra en las procesiones. Las ramas delgadas sirve para tejer cestas. La madera amarilla es vidriosa y fácil de pulir (Jaroslav, 58-59). Santamaría afirma que esta flor en Perú es símbolo de sumisión y en Boli. ha sido declarada como **flor nacional** (DGA. I, s.v. **cantú**). Planta verde de ramas retorcidas y flores rojas, amarillas o blancas (Lexicón, s.v. **cantuta**). Moliner subraya de esta planta la propiedad tintórea amarilla de la madera y hojas (I, s.v. **cantú**).

Asimismo, Colmeiro pone de relieve la peculiaridad tintórea de la **cantuta del Perú** (46). Weberbauer, con referencia a los Andes peruanos, deja constancia de la belleza de esta flor, venerada desde los tiempos más antiguos por los indígenas (187).

ETIMOLOGIA

Voz aimara, como lo deja de manifiesto Cobo, y Bertonio en el diccionario de dicha lengua define el término así: **cantuta** "Flor colorada larguilla" (II, 36b). El término es común a la lengua quechua, a pesar de que Cobo se-

ñala en dicha lengua la vte. **cantut**, pues el quechuista Paredes, después de afirmar que la voz es aimara, la incorpora en el repertorio como quechua, **kantuta**, flor autóctona de origen americano cultivada en el incanato. Actualmente -añade- la **kantuta** es la flor nacional de Boli, que inspira a los poetas (36). Lira tiene las formas quechuas **kkantu, kkantokk, kkantus, kkantuta y kkantutay**", arbusto (...) de bellas flores rojas o naranja. Es una flor simbólica de los Incas motivo por el que se le designa también con el nombre de **Flor del Inka**. Muchos vasos de la época imperial llevan decoraciones estilizadas de la flor **kkántu**. Los diferentes nombres con que se conoce indica sus variedades" (432). Holguín transcribe **kantut** en quechua -forma que atestigua Cobo- "**Clavelina de las Indias**" (I, 134b). Según Lara, **mytanku** "La flor del **qantu** o **qantuta**" (I, 181).

Por su parte, Santamaría señala la voz **cantuta** como vte. de **cantú**, del quechua **ccantu**, pero en el comentario afirma abiertamente;"En aimara se denomina **ccantuta**"(DGA. I, s.v. **cantú**, y s.v. **cantuta**). Malaret la incorpora también al aimara (Lexicón, s.v. **cantuta**). El DRAE.la registra quechua (19ª, s.v. **cantuta**).

Después de todo este estudio en donde se aprecia el

uso de la voz en las dos lenguas generales del Perú la clasificamos quechuamara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner tiene, **Cantúa, cantú** (I, s.v. **Cantuta** y s. v. **cantú** respectivamente); **flor Inca, incapanccara** (flor del Inca); **ccantus, ccantut, ccantutai** (DGA. I, s.v. **cantú**). Weberbauer transcribe **cantu** (187); **clavelina, clavel, flor de los Incas** (DRAE. 19ª, s.v. **cantuta**).

Véase otras vtes. supra.

Caña de Valdivia

1. Por ultimo, la **caña de Valdivia**, ... llamada asi porque nace en las cercanias de aquella plaza, tiene muy juntos nudos, y es de color naranjado ... provee à los Araucanos y à los Españoles... de bastones muy apreciables (Molina, 164).

DESCRIPCION Y USO

La **caña de Valdivia**, según Lenz, es una variedad del género(Chusquea), (s.v. **calihue**);el género y especie que describe el Abate es el (Arundo Valdiviana), caña usada para hacer bastones (loc.cit.).

ETIMOLOGIA

El primer término procede del lat. **canna**, caña (DCEC. I, s.v. **caña**). El segundo es un topónimo que determina la progenie de la caña.

Caña dulce

1. El **azúcar** es otra granjería... porque las **cañas** se dan escogidamente en diversas partes de Indias... es cosa lo que se consume (Acosta, 127).

2. Hay asimismo **cañaverales de azúcar** de grandísima admiración la caña, tan gruesa como muñeca de hombre tan largo como dos estados de mediana estatura (Espada, I, II).

3. Dáse también la **caña dulce**, de que hay gran suma de ingenios de azúcar (Machuca, II, 161).

4. Tampoco había **cañas de azucar** en el Perú; ahora en estos tiempos por la diligencia de los españoles... hay tanta abundancia de todas estas cosas, que dan hastío (Inca, II, 369).

5. Las **cañas dulces** de que se hace azúcar... se trujeron de las islas Canarias (Oviedo, I, 250).

6. Es tan general la **caña dulce** en todo... América que no hay provincia... que no alcance a gozar su apetecible fruto...se hacen algunas tan gruesas como el brazo, altas más de dos estados (Cobo, I, 405).

7. Comenzaremos a hablar... por la **caña dulce**, ó de **azúcar**... Despues de (la) época que señala Oviedo...Decayó este precioso ramo de riquezas (Valverde, 42).

DESCRIPCION Y USO

En A. el nombre **caña** se aplica por antonomasia a la **caña de azúcar** (Saccharum), (Lexicón, s.v. **caña**). En el mismo sentido tiene la voz Santamaría (DGA. I, s.v.**caña**). La planta gramínea (S. officinale) tiene el tallo leñoso y esponjoso del que se extrae el azúcar (Moliner, I, s.v.**caña**). Como planta industrial, consta la **caña de azúcar** o **dulce** (Colmeiro, 46). En Vene. según Humboldt, -citado por Pittier- se cultivan varias especies: la **caña criolla**, la más antigua; la **caña de Otahetí**, y la **caña de Batavia** o **de Guinea** (Pittier, 160-161). Esta última, según Moliner (S. violaceum) sus tallos son de color violáceo, de escaso contenido de azúcar (I, s.v. **caña**). Pizzetta, con referencia a Europa, transcribe las variedades anteriores, **azúcar de Taiti** y **a. amoratada** (DHN. 175-176). En Perú también se cultiva la **caña de azúcar** (S. officinale) (Jaroslav, 298). Además de cultivarse esta planta para extraer de ella el azúcar -utilizada para endulzar alimentos- el bagazo se emplea para hacer papel (DPA. 254b).

ETIMOLOGIA

El primer término es de origen latino. Véase **caña de Valdivia**.

El segundo también, del lat. **dulcis** (DCEC. II, s.v. **dulce**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. recibe el nombre de **caña de Castilla**;**cañaduz** en Colom. (DPA. 254b). En Perú, **llimpuco** en Anti.; **pagad** en aguaruna; **pochoasiri** en piro (Jaroslav, 298).

Campo semántico

- Bagazo. Restos que quedan después de molida y exprimida la caña (Cobo).

Cañafístola

1. Trajéronse en la flora en que yo vine, de Santo Domingo cuarenta y ocho quintales de **cañafístola** (Acosta, 123).
2. Hánse dado de poco acá los **cañafístolos**... e hay muchos e preciosos árboles que tienen a ocho arrobas de **cañafístola** (Espada, I, 11).
3. Hay muchos **cañafístolos** naturales, empero vanos o malos (Gómara, I, 81).
4. También hay un árbol de **cañafístula** brava más purgativa que esta otra (Machuca, II, 112).
5. Hay muchos y muy hermosos árboles de **cañafístola** salvaje (Oviedo, I, 246).

Más testimonios; I, 78; I, 91; III, 249.

6. Hay en partes, mucha **cañafístola** que le ha llevado de España que viene à ser mejor que la de Europa (Velasco, 9).

7. Se halla en esta tierra una especie de **caña-fístola** silvestre, no sirve al uso de la medicina. El árbol de la **caña fístola** oriental se sembró primero en la isla Española (Cobo, I, 424).

8. La **caña fístola**...(está) como en cañones tiernos ...es tan propicia a la salud humana... (que) lo escribe el doctor Monardes (Fuentes, II, 112).

9. **Cañafistolo**. Es un arbol grande... hay en estas provincias dos especies; la una, que llaman de **Margarita**, es la mas fina... La otra... se llama **Cañafistula hedionda**... de un olor desagradable ... pero en el uso de la medicina, surten un mismo efecto (Caulín, 25-26).

10. Los árboles más coposos... son los **cañafístulos**: se cubren de flor amarilla...cargan de fruto con abundancia (Gumilla, 218).

11. Tampoco es digno de pasar en silencio el árbol de la **cañafistola**... Es árbol muy alto (Lozano, I, 242).

12. El **cañafistolo** no es raro en esta Isla; es arbol grande, su madera dura, de color roja; las hojas tienen la figura de un hierro de lanza...de flor amarilla... (tiene) unos granos... de figura de un corazon(Valladares, 378).

DESCRIPCION Y USO

En A. hay varias especies de **cañafístola**: en Cuba la especie (Cassia grandis) recibe el sinó. **cañandonga**. El **cañafistolo macho** es el árbol que se cubre de flores de color amarillo (Cassia spectabilis). En CA. y SDgo es un árbol que se cultiva como ornamental; sus semillas se emplean como laxante (G. leiantha). Según Colmeiro, el árbol

llamado **cañafístolo de la India y América** es el (Cassia fistula) de propiedeades medicinales (47). Jaroslav, con referencia al Perú, -citando a Valdizán- afirma que esta especie, citada anteriormente, fue introducida en A. en los primeros años de la conquista. La pulpa se usa como laxante; las hojas y flores tienen la misma propiedad pero más acentuada (s.v. Cassia). En Vene. la especie de **cañafístolo** (C. moschata) corresponde a un árbol de flores amarillas y semilla medicinal; la especie (C. fistula) se denomina **cañafístulo** (Pittier, 162-163).

Véase lám. 7, fig. 9.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, del lat. **canna** "caña" y **fistula** "tubo, flauta, caña de escribir" (DCEC. I, s.v.). El DRAE. da los mismos etimos y significados (19ª, s.v. **cañafístula**). Covarrubias -citado por DAut.- hace referencia a la etimología de este nombre compuesto dejando de manifiesto, con una imagen, los significados de los términos formantes; "Su etimología es de **Caña** y **Fístula**, porque parece trompeta de caña " del lat. (Cassia fistularis), (DAut. I, s.v. **cañafístola**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Cassia fistula) recibe los sinó.; cañafistol, cañafístola, cañafístula, c. mansa, c. purgante, cañandonga, chácara, guayaba cimarrona en SDgo (DPA. 76b); la (C. grandis) cañafístolo burrero, caña gruesa, cañaflote monedero, maricuarí en Vene.; carago, caragua, caragüe, en Salv.; carambano en Nica. y otros (Ibidem). Se documenta cañafiçtola en una relación de Vene. (1578), (DAXVI, s.v.). Según Alvarado, maremare, cañaflora, cañafistolo burrero, marinuári; en calino y galibi, malimali; marimari en tamanaca; en tupí arimari (I, 249).

Cañahua-sopo

1. El cañahua-sopo es una mata tan parecida al romero... Produce una flor pequeña y amarilla... Nace esta planta en las tierras del Callao... donde sirve comúnmente de leña, y llámase así en la lengua aimará (Cobo, I, 220).

DESCRIPCION Y USO

En los Andes peruanos con el nombre vulgar cañahua (Chenopodium canihua) se designa una planta semejante a la quinoa, pero más pequeña cuyos granos maduran antes (Weberbauer, 619). Jaroslav, con referencia al Perú, cita la especie de cañihua (Ch. pallidicaule), también como planta

de menor tamaño que la **quinua**, aunque el citado autor apunta que algunos cronistas han confundido ambas plantas que no confunde el campesino del altiplano (s.v. chenopodium). Malaret tiene la **cañahua** como **quínoa** de inferior calidad (Lexicón, s.v.).

Como observación anotamos que exactamente el nombre **cañahua-sopo**, atestiguado por Cobo, no lo hemos hallado en las fuentes de estudio, quizá el segundo elemento del nombre compuesto tenga algo que ver con la especie de la planta, o alguna peculiaridad de ella.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según el testimonio de Cobo, y así la registra Jaroslav (s.v. Chenopodium). Para más aval la filia Bertonio en su vocabulario: **cañahua** "Quinua cenicienta" (II, 36b). La segunda unidad léxica del nombre compuesto, **sopo**, no consta en aimara, pero sí la forma **soke**: "Una bara o percha co(n) que sacuden la quinua que llaman **cañahua**" (Bertonio, II, 322a); esta semántica no es peregrina respecto a la definición de **cañahua**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú tienen las formas; **ccañihua, kañagua** (s.v. Chenopodium). Mejías en su Tesis filia en el repertorio **cañagua** como árbol semejante a la **quinua**, del aimara **kañiwa** (71);**cañalma, kañahua, kanahua** en Boli. (DPA. 83-84).

Cáñamo

1. Nace en todas partes el **cáñamo**; el cual... se beneficia... muy poco, por haber otras muchas plantas de que se hacen las sogas (Cobo, I,410).

2. Habían empezado à plantar **cáñamo**. pero hallaron demasiada dificultad para prepararlo à la hilatura... Los españoles han sido más constantes (Charlevoix, I, 42).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. la planta textil **cáñamo** la llaman **pichana** (Sida) (Lexicón, s.v. **cáñamo**). Bajo el artículo **pichana** Malaret hace extensivo este nombre al Perú y PRico con el cual se designan varias plantas ramosas que utiliza la gente modesta como escobas (Cassia aphylla; Sida rhombifolia; Abutilon) (Lexicón, s.v. **pichana**).

Según Moliner, el término **cáñamo** en Hispanoamérica se aplica para definir distintas plantas textiles, y las cosas hechas de esta fibra (I, s.v.). Con este último significado documenta la voz Peter (DAXVI. s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. vg. **cannabum** y en lat. clás. **cannabis** (DCEC. I, s.v. **cáñamo**). Enlazando con el último etimo latino traemos a colación el mismo nombre latino y técnico de esta planta textil (Cannabis), (Moliner, I, s.v.**cañamo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Muriel, autor de la edición de la obra de Charlevoix, el **cáñamo** que se cría espontáneamente en Parag. es a manera de cardo, que llaman en algunas partes **chaguar** y en otras **caraguahi** (loc. cit. nota I). La especie (Cannabis sativa) en Vene. se llama **henequén europeo** (DPA. 70a).

Véase **chauar**.

Cañas bravas

1. Hay **cañas bravas** que son como vigas, en cada cañuto cabe una botija de agua (Espinosa, 172).

2. De **cañas**... hay diferentes especies... A unas llaman **bravas**, por su estraña amargura pero sus cogollos, cocidos... es remedio... contra ictericia (Lozano, I, 240).

3. De **cañas**... ay diferentes especies: à vnas llaman **Bravas** por su amargor (Zamora, 41).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la **caña brava** (Gynerium sagittattum) es una gramínea usada en construcción de paredes llamadas **bahareques** y para hacer techos como teja (Pittier, 160). Colmeiro cita algunas variedades de cañas con nombres locativos, **caña brava asiática** (Bambusa arundinacea); **C. de Cumaná** (Gynerium saccharoides); **c. de Nueva Granada** (G. angustifolia) y otras con propiedades industriales (46). Según Malaret, la **caña brava** en A. son plantas gramíneas de los géneros (Gynerium, Guadua), (Lexicón, s.v. **caña**). Alcedo define la **cañabrava** como madera sólida de color negro que los indios del Darien utilizan para hacer las puntas y dardos de sus flechas" que son tan duras como el hierro" (DGH. IV, 281). En Perú se citan dos géneros (Gynerium, Chusquea), (Catál. 133). En dicho país se cita (Guadua), (Jaroslav, 59). En Colom. y Vene. la especie de

caña brava (Bactris minor) se cultiva por sus frutos comestibles (DPA. 48b) y la (Bambusa arundinacea) se cultiva por sus brotes que se consumen como verdura y para la obtención de pasta de papel (DPA. 49b).

ETIMOLOGIA

Para el primer término, véase cañas dulces.

El segundo, según Corominas, deriva probablemente del lat. barbarus, bárbaro, fiero salvaje, (DCEC. I, s.v. bravo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. caña amarga y lata, según Pittier (160).

En Cuba pito y cañanbú; la especie (Cynerium saccharoides) en la parte oriental se llama güin (Roig, I, 241); en Colom.(Bactris), recibe también el nombre lata de playón, l.hembra; en Vene. macana (DPA. 48b); (Bambusa), bambú, b. amarillo en Arg.; b. espinudo, mambú, (DPA. 49a).

En lengua aimara tupa, tocora (Bertonio, I, 115); en quechua sikuwa, según Lira (910). Laru transcribe en

dicha lengua k'urkur (Adonis regia) sinó. suqös, caña brava y caña hueca (I, 145).

Cañaspalmas

1. Otras palmas hay en Tierra Firme... que llaman **cañaspalmas**. son muy espinosas... e tan gruesas como astas de lanzas jinetas... echan unas hojas grandes e tendidas... abiertos los dedos... en la cumbre... nasce un tallo como un dedo... e en el cabo... salen siete u ocho... tallos... llenos de dátiles (Oviedo, I, 282).

DESCRIPCION Y USO

Probablemente el nombre **cañaspalmas**, por el fruto que refiere Oviedo, dátiles, se relacione con la **palma de dátiles**. Véase ésta.

ETIMOLOGIA

La primera unidad léxica del nombre compuesto por yuxtaposición es de origen latino. Véase **caña dulce**.

El segundo término, del lat. **palma**, palma de mano, palmito (DCEC. III, s.v. **palma**).

Caoban

1. Tienen también otros árboles esta Isla, que lla-

maban **caoban**, la o letra luenga, los indios; muy buena madera para arcas y mesas, (Casas, III, 46-47).

2. **Caobán** es un árbol de los mayores e mejores e de mejor madera e color que hay ... porque demás de ser recia, es hermosa e de linda tez (Oviedo, I, 287).

3. En lengua de la isla Española se llama **caobana** un árbol que parece de género de cedro, pero de más fina madera (Cobo, I, 280).

4. En genero de las producciones vegetales, y utiles ninguna es mas abundante en Santo Domingo, que los **Caobas**... Su color vetado ... es preferido por su hermosura para los muebles preciosos de la casa (Valverde, 31).

DESCRIPCION Y USO

El árbol **caoba** (Swictenia mahoganis) pertenece a la familia de las meliáceas; su madera, llamada también así, de color rojizo, es muy estimada para trabajos de ebanistería (Moliner, I, s.v.). Esta especie la registra Morínigo y señala el uso de la voz **caoba** en las Anti. Méj. CA. las Guayanas y el Brasil, El citado autor también pone de relieve el uso de esta madera en ebanistería (DMA. 124). Pichardo, hace un elenco de la madera de este árbol, veamos en los términos que lo hace: "madera preciosa, compacta, limpia, de serio y vetado color, susceptible del más brillante pulimento, cuyo uso es universalmente conocido" y ponderando la calidad de la **caoba** de Cuba añade: "La **caoba** de esta Isla es la mejor del mundo, exceptuando

la de Santo Domingo". Hay dos variedades de **caobas** que los campesinos diferencian, según dicho autor; **caoba macho** y **c. hembra** (71-72). La **caoba** de Vene. es la (s. candollii) y la de Santo Domingo la (s. mahogoni) que es la mejor madera y "más preciosa en su clase" (Pittier, 164). El criterio de este autor es unánime al de Pichardo, pues ambos dejan de manifiesto la superioridad de la **caoba** santodomingueña. Malaret subraya también la hermosura de la madera de **caoba** (S. mahogani), (Lexicón, s.v.). Según Colmeiro, esta última especie es común a la **caoba** de Cuba porque la cita con nombre locativo **caobo de Cuba** de propiedades maderables (47).

Queda corroborada la belleza de esta madera ya que se documenta la voz como madera estimada para reyes (DAXVI. s.v.).

Véase variedades de **caobas** en Méj. (Martínez, I, 152-153); en Perú (Jaroslav, 332).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del taíno de SDgo **kaóban** (DCEC. I, s.v. **caoba**). Este origen es compartido por varios autores: Morínigo, del taíno **caoban** (DMA. 124); Ureña

(Observa. 217); Buesa (Indo. 30); Alvarado, después de constatar la procedencia taína de la voz, añade que Bayo la deriva del brasilero **taúba** (I, 72); Tejera (s.v.); Friederici también la registra de Haití (128).

Antillana la da Coll (306),(Zayas 137), (Lexicón, s.v.) aunque menos precisa la procedencia es muy coherente con la taína; del caribe de las Anti., según Flórez,(Muestras, 132).

Por otra parte, son ambiguas las adscripciones de voz: caribe (DGA. s.v. **caoba**; DRAE. 19ª, s.v.) y, según Pichardo, indígena (71).

Como prueba más explícita que confirma el origen taíno del vocablo transcribamos las afirmaciones de Casas y Cobo; el primero dice: "Tienen también otros árboles esta Isla (Española), que llamaban **caoban**, la o letra luenga, los indios" (loc. cit. texto 1); Cobo es muy contundente en la afirmación: "En lengua de la isla Española se llama **caobana**" (loc. cit. texto 3). Observamos que Casas puntualiza, incluso, la acentuación paroxítona de la voz, lo que demuestra que es un gran conocerdor de la lengua de los indígenas de la Española, o al menos, se percató de su pronunciación.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; caóban, caoba, cahoba, cahobo; caobana, cahobana (s.v. caóban); caoban, caóbano (Indo. 30); caobo, cóbano; zopilote, palo de zopilote; venadillo, rosadillo, gateado en Méj. (DGA. I, s.v. caoba); orura en Vene. (Pittier, 164); el sinó. caracolillo en Cuba deriva de la forma de sus vetas; cojoba,pronunciación en los tiempos primitivos (Pichardo, 71-72). En Perú se llama; aguano, mahogani, pasich en amuleixa (Jaroslav, 332); caobana(DAut. I, s.v. caoba).

Capá

1. En esta ysla de san juan ay muchos arboles silvestres... ay uno... que se dize capa nombre de yndios sirbe para hazer nabios casas y otras obras (Ponce, 46).

2. El capá, (es) pocomenos freqüente que el Caoba ... su color es blanquzco, y hay de amarillo què dá tinte (Valverde, 33).

DESCRIPCION Y USO

En PRico el árbol capá es parecido al roble de madera incorruptible. Hay varias especies; el capá blanco, de tronco recto y madera muy dura y resistente de color amarillo oscuro (Varronia alba; Cordia alba); capá prieto

cuya madera es de color gris amarillento (Cordia gerascanthus; gerascanthoides); capá rosa, árbol pequeño de flores blancas y olorosas (Callicarpa ampla); capá sabonero de madera dura, fuerte y oscura (Petitia dominguensis).

En SDgo se citan las especies (Cordia speciosa; C. geranthus) y otras (Lexicón, s.v. capá).

Véase varias especies de capá citadas; DGA. I, s. v. capá; DMA. s.v. capá y Moliner, I, s.v.

ETIMOLOGIA

Voz del taíno cabá, según Morínigo (DMA. s.v.). La incorpora Tejera como voz de SDgo -por lo tanto taína- (s.v. capá).

Antillana la clasifica Malaret (Lexicón, s.v.) y Coll, quien afirma que la forma capá es una corrupción de cabá (306).

Santamaría es, como casi siempre, impreciso, la circunscribe al caribe (DGA. I, s.v.) y más aún la consideración de voz americana (DRAE. 19ª s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Cordia alliodora) recibe múltiples sinó. capá de olor, capá de sábana, capá prieta, caparó en SDgo; varía en Cuba y otras partes (DPA. 98-99). En Méj. varí, bojón (DGA. I, s.v.).

çapes

1. Ay arboles que llaman çapes; que son al modo de dichos (chipas) y así podra servir (para construir casas) (Ovalle, 125).

DESCRIPCION Y USO

Constatamos que no hemos hallado este nombre en las fuentes consultadas.

Según la información remitida por el Sr. Gustavo Lozano, Jefe de la Sección Botánica de la Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Ciencias, la voz çapes posiblemente se relacione con alguna especie del género (Clusia) de la familia de las clusiáceas. No podemos confirmarlo textualmente porque el citado Lozano no adjuntó ficha a la contestación de nuestra carta.

Véase testimonio, descripción y uso de estos árbo-

les.

ETIMOLOGIA

Probablemente de la lengua chibcha o de algún dialecto de ella. Apoyándonos en la referencia que hace Ovalle de Colom, nos conduce a la hipotética génesis de la palabra, pues en Nueva Granada, hoy Colom, se habla la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

Capera

1. **Capera** llaman los indios de la lengua Cueva... a unos árboles poderosos e muy altos e gruesos... la fructa que llevan son unas almendras grandes ... esta almendra no es de comer más que un palo (Oviedo, I, 298).

2. Hallaron mucho de comer en la isla (El Escudo) de unas almendras... la cual fructa, en lengua de Cueva se llama **capera** (Oviedo, III, 178).

DESCRIPCION Y USO

Según Patiño, las primeras noticias de este árbol y fruta (Sterculia apetala) son las que da Oviedo -como se comprueba por los dos pasajes transcritos- y añade que nadie mejor que él conoció bien el árbol y sus frutos ya que permaneció varios años en Castilla del Oro y en Panamá. (I, 338).

Véase testimonio para descripción y uso del árbol.

ETIMOLOGIA

Voz de Cueva, según atestigua en los dos pasajes Oviedo, y así la clasifica Patiño, cuna-cueva (I, 338).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Patiño recibe los sinó. **kuppu** en cuna, **panamá** en el istmo del mismo nombre; **camajou** en la región caribe del río Magdalena; **camajurú** en la costa atlántica; **cacahoito** en guajira (I, 338).

Capia

1. Y el otro (maíz) tierno y de mucho regalo, que llaman **capia** (Inca. II, 305).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **capia de Perú** (Zea mays) consta como cereal (Colmeiro, 47).

Véase **maíz**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, pues la filie Holguín; **ccapia** "Mayz blando de comer" (II,578a); en dicha lengua Cordero transcribe la forma **capiag** "fofo, sin consistencia" (I, s.v.) semántica muy acorde con la característica de este maíz. Con el mismo origen la incorporan: Morínigo, de **kapya**, maíz de grano tierno (DMA. s.v. **capia**); Santamaría (DGA. I, s.v.) y el (DRAE, 19ª, s.v.). Cuervo no lo afirma tan claramente, pero deja constancia que el **maíz capia**, tierno o blando, es un peruanismo usado en Bogotá (Apunt. 1955, 853).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Capirona

1. En la provincia del Paraguay... nace cierto árbol que en la ... diócesis de Quito, llaman **capirona**, el cual es de madera recia, y de tan particular naturaleza, que metido en agua por tiempo, se convierte en piedra (Cobo, I, 284).

DESCRIPCION Y USO

En Perú y Vene. se llama **capirona** un árbol de be-

lleza externa que suelda la corteza en los trozos; es una variedad del **dagame** (Capirona decorticans; Calycophyllum sprucerum) y otras especies. Concretamente la **capirona** locativa del Perú -que aquí nos concierne- corresponde a la primera especie citada, cuyo árbol alcanza una altura de trece a dieciseis metros (Lexicón, s.v. **capirona**). Según Jaroslav, con referencia a la flora del Perú, este árbol es propio de terrenos bajos de aluvión; produce una madera dura, fina y pesada, de color amarillo claro, muy adecuada para la ebanistería y carpintería. En el agua se endurece o petrifica y por eso la llaman **madera de hierro**; es apreciada como excelente combustible (s.v. Capirona). Las propiedades de la madera señaladas son parejas a las que atestigua el P. Cobo.

Santamaría filia este nombre como variedad del **dagame** (DGA. s.v. **capirona**).

Véase algunas especies citadas, con referencia al Amazonas peruano (LEspinosa, 456).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz muniche, lengua matriz de Quito, diócesis donde Cobo refiere su nombre; "enla ... Diócesis

de Quito, llaman **capirona**" (loc. cit.). Cfr. Viñaza, 374b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La variedad **capirona del bajo**, recibe muchos sinó. entre ellos; **cascarilla, c. amarilla, loja** en Perú (DPA. 88). En Brasil se llama **pão mulato** (LEspinosa, 456). En Perú se citan las variedades; **capirona del bajo** y **c. negra** (Catál. 134).

Capulíes

1. Las mejores de éstas (anonas) que he visto son en Nueva España, donde también se dan los **capolíes** que son como guindas... no he visto **capolíes** en otra parte (Acosta, 119).

2. **Capulíes** es un árbol grande, mayor que un cerezo y tiene la fruta gran semejanza à la guinda, pero es más dulce (Machuca, II, 104).

3. Hállanse en esta tierra algunas frutas que se parecen a nuestras guindas y cerezas; por lo cual solemos llamarlas **cerezas de las Indias**... El polvo del árbol deshace las nubes de los ojos y aclara la vista (Cobo, I, 250).

DESCRIPCION Y USO

En CA. Boli. Méj. el **capulín** es un árbol que da pequeños frutos de color rojo y negro de sabor dulce. Hay varias especies (Cerassus capollin; Prunus capollin; Phsa-

lis; Nicandra). La especie que produce los frutos más pequeños es el (Rhamnus humbodtianus), (Lexicón, s.v.). En Perú se cita la especie (Prunus serotina) (Jaroslav, 277). El **capoli de Méjico** (Cerasus capollin) tiene propiedades medicinales (Colmeiro, 47).

ETIMOLOGIA

Voz del náhuatl, Molina documenta **capulin** "cereza, el arbol o la fruta del" (II, 12va). La misma forma la define Garibay como "cereza de la tierra" (Sahagún, IV,326).

Son varios los autores que incorporan el vocablo al mencionado origen: Santamaría, DM. 209; Friederici, 132a; Malaret tiene del mejicano **amacapulin** en acepción de mora, fruta conocida, según Molina (Lexicón, s.v. **capulín**). Como voz azteca la constata Robelo quien señala que sus radicales son desconocidas (489). Arriola -citando a Becerra- transcribe la forma náhuatl **kapulin** (33). Morínigo la da sólo como probable náhuatl (DMA. 125). Según Alcócer -citado por Jaroslav- manifiesta que la voz **capuli** deriva de **capulín** voz azteca que significa "cerezo" (277).

El DRAE. incorpora **capulín** asimismo como azteca (19ª, s.v.) pero en la edición 14ª no la clasifica.

El quechuísta Guevara afirma que **capulí** es un mejicanismo adaptado al quechua conocida la forma de los aztecas como **capulín** (III, 226).

Como palabra antillana la incluye Zayas (142).

No se sostiene este último origen a la vista de la copiosa documentación que dejamos expuesta probando su etimo náhuatl.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, recibe las formas; **capuli, capulí, capoli, capolín, capulin, copuli, copulin, capolli; capulín de Méjico**; en Guat. **cerezo**, la especie (Muntingia calabruna), **capulín de Tabasco, jonote, bersilana, puán, palmán, capulina, memizo**, y **guacima-cereza** en Cuba (DM. 209).

En quechua **kapuri**, arbol de fruta comestible y vulgar **capulí** (Lara, I, 126). Lira transcribe **kapúlin** "Arbol rosáceo, cuyas bayas muy parecidas a las guindas, son bastante azucaradas" (306).

Según Jaroslav, **cerezo, cereza; murmuntu** en que-

chua; **chhancha capulí** en Perú (277).

Semántica (fig.e inf.).

- Capulí. Perú. Piropo, ojos negros, por alusión al fruto del capulí (Guevara, III, 227).

- Este capulín se heló. Hond. y Méj. Fracaso de algo (DA. s.v. **capulín**).

Caracolí

1. Y (hay) otro arbol altisimo, llamado **Caracolí** (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Ecua. y Vene. se llama **caracolí** un árbol de gran corpulencia (Anacardium, Thinocarpus excelsa) (Lexicón, s.v.).

Pittier, con referencia a Vene. pone de relieve la majestuosidad de este árbol (A. rhinocarpus) y, citando a Ernest, afirma que el tronco de un ejemplar de la parte occidental tiene en la actualidad en la altura de dos metros una circunferencia de siete metros y medio. La madera

de este árbol es de color oscuro y se usa para hacer canoas y cajas. El fruto que produce es comestible (165).

Probablemente la especie más adecuada al árbol del pasaje sea la (A. occidentale) conocido con el nombre locativo **caracoli de Nueva Granada**, árbol frutal de propiedades medicinales (Colmeiro, 48).

Según Patiño, este árbol se cultiva para sombra de cacaotales,como forrajero y maderable; su fruta se come en forma de pan en algunas regiones americanas (I, 252).

ETIMOLOGIA

Voz caribe, según Friederici (134).Es tan impreciso este origen que nos obliga a dar como probable la lengua chibcha ya que en Nueva Granada, país que refiere Zamora, se habla dicha lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene gran acopio de formas; **caraculí, caracoly, caracurí, caracorí, caricurí, caricorí, carcury, calúculy, callúculi, callicury, carcuri, caricuri, caluculi** (134); **marañón y pajuil** (Lexicón, s.v.); **anacardo;aspa-**

ve en Pana. (DGA. I, s.v. **caracolí**); **cacaralí** en Guayana; **mijaguo** en Miranda y Aragua y **paují** en Carabobo (Pittier, 165); **aspavé, aspavel, pinnuwala** en cuna; **cajaí-assú** o **cajui**, según Patiño (I, 252). El DRAE. filia **caracolí** con el sinó. **anacardo** en Colom. (19ª s.v.); **acajú** en Colom.; **acaya** en Boli.; **acayoba, merey, nuéz cajul**, en Arg. y otros nombres (DPA. 30).

Caraguatá

1. Otra planta se da en la provincia del Paraguay de grandes utilidades à la vida humana y la llaman **caraguatá** en la lengua del país... Sirve en los cercos... de hermosa defensa...; sus hojas ... sirven de tejas... Del cuerpo de las mismas hojas, se sacan hilos à modo de cáñamo (Lozano, I, 248).

DESCRIPCION Y USO

En R. de la Plata planta bromeliácea textil de hojas fuertes y espinosas. Hay varias especies (Tillandsia rubra; Bromelia sorra), (Lexicón, s.v. **caraguatá**). Moliner da similar definición de esta voz (I, s.v. **caraguatá**). La especie locativa **caraguata del Paraguay** es el (Agave americana) de propiedades industriales y medicinales (Colmeiro, 48).

Con referencia a la flora del Paraguay, se citan

las especies: (Bromelia balanzae) en guaraní **karaguatá** (Fiebrig, 307); según Storni, (B. lagenaria; B. caraguatá) (54), de esta última especie derivará el nombre vulgar.

ETIMOLOGIA

Todos los autores de la literatura consultada atribuyen a esta voz origen guaraní, como así se deduce del manifiesto que hace Lozano: "y la llaman **caraguatá** en la lengua del país" (loc.cit.); Malaret (Lexicón, s.v.); Santamaría (DGA. I, s.v.); Morínigo tiene las radicales formantes de la unidad léxica; **cará** y **guatá** cuya interpretación es "que camina" (DMA. s.v.).

Los diccionarios y vocabularios de la citada lengua filian la voz: **caraguata** (Bromelia) planta textil (Mayans, II, 775b); **caraguatá**, una especie de planta, cardo (Peralta, I, 39a). Según Muniagurria, **caraguatá**"cardo, con la fibra de cuyas hojas se fabrican cuerdas muy resistentes" (106).

Storni interpreta las radicales guaraníes de la voz así: **carahá** "destreza, maña"; **guatá**" dar" de donde se desprende "Hay que andar con destreza en los lugares donde abunda esta planta", por alusión al consejo que da el in-

dígena. Otra posibilidad de radicales, según el citado autor, sería: **carahá** "destreza, maña"; **guá** o **cuá** "poner, ofrecer" y **tá** "coger, cosechar", ya que la cosecha de los frutos y hojas de esta planta requiere gran habilidad (54). El DRAE. incorpora también la voz como guaraní (19ª, s.v. **caraguatá**).

Véase lám. 8, figs. 10 y 11.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Mayans, recibe los nombres: **cardo, agave, maguey, pita**; hay alguna variedad que tiene nombres específicos; **caraguatí** de menor desarrollo; **caraguatin** o **ca-ia-vati**, planta parásita (775b); **cháguar** y antiguamente **gabaratá** (DRAE. 19ª, s.v.). Alvarado filia la forma **caruata** en chaima; **cocuiza**; en tamaco karuatí; **curúata** en cumanogoto (I, 189). Según Storni, los quechuas llaman **chauar** (54).

Caraña

1. **Caraña** es otro arbol que da una trementina de mal olor, pero de mucho provecho (Machuca, II, 115).
2. El árbol que destila la **caraña** es grande... las hojas ... puestas en forma de cruces. Es árbol

odorífero... bebido el polvo de su tronco o corteza, conforta el estómago (Cobo, I, 271).

3. Otra resina, llamada **caraña**, sacan los indios; es de color encarnado (Gumilla, 217).

DESCRIPCION Y USO

En CA. Colom. y Vene. se llama **caraña** un árbol terebintáceo que produce una resina medicinal (Bursera gummifera), (Lexicón, s.v.). La voz **caraña** como resina, y **caraño** (Elaphrium) el árbol (DA. s.v. **caraño**). En doble sentido consta el nombre en Moliner (B. graveolens; B. acuminatum) (I, s.v. **caraña**).

Según Colmeiro, hay variedades que reciben nombres locativos; **caraña de las Antillas** (B. acuminata); **c. de Nueva Granada** (Laphrium graveolens) y **c. del Orinoco** (Icica caranna), todas ellas con propiedades medicinales (48). Esta última estará relacionada con el pasaje 3 porque Gumilla refiere tierras del citado río.

En Vene. la especie (Protium carana) es un árbol alto de las selvas del Orinoco y Río Negro; todas las partes de él son aromáticas. Los indígenas usan un líquido balsámico que extraen del fruto y corteza para untarse el cuerpo; también como vulnerario e incienso para las iglesias (Pittier, 165-166). En la Guayana venezolana se cita

la especie (Protium guianensis) cuya resina usan para barnices (Williams, 131). En Perú varias especies de estos árboles producen la resina espontáneamente o por heridas utilizada como calmante, en forma de parche; el cocimiento de la corteza como sudorífico, y macerada con alcohol contra el reumatismo. Según Vadizán, -citado por Jaroslav- la resina pulverizada y hervida la usan para curar la sangre lubia, en parche a las sienes contra la cefalalgia; mascado el leño para aplacar la sed y en Piura se hacen cruces contra hechizos (Jaroslav, s.v. Bursera).

Para más informaciones del uso medicinal del árbol **caraña**, véase Monardes, I, 5r y 6r; Hernández, II, cap. XVII, 17.

ETIMOLOGIA

El origen de esta voz no es concreto. Según Corominas, **caraña**,en acepción de resina de un árbol, viene de un dialecto indígena de la costa de Cartagena de Indias(DCEC. I, s.v.). El DRAE. incorpora la voz como americana (19ª, s.v.) y en la edición 14ª no se pronuncia al respecto. Mejías señala como probable la procedencia de algún dialecto de Tierra Firme y afirma que **caraña** es la resina, mientras que **caraño** designa el árbol (83). Según esta adscripción

lingüística consideramos el vocablo caribe, a pesar de su ambigüedad.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **carania, caragna, caranna** (137); en Perú **crispíu, palo santo, huancor** (Bursera graviolens), (Jaroslav s.v. Bursera); **bálsamo de caraña**, en Perú; **caraño, tacamahaca, oloroso, sasafrás, tatamaco** (DGA. I, s.v. **caraña**).

Cardilechas

1. También son traídas de España aquellas cabezuelas espinosas llamadas **cardilechas** que sirven en los obrajes para sacar el pelo a los paños de frezadas (Cobo, I, 427).

DESCRIPCION Y USO.

El nombre vulgar **cardencha** (Dipsacus silvestris; follonum) define un cardo de flores en cabezuela y cubiertas de espinas a manera de ganchos usadas para cardar (Moliner, I, s.v.). El DAut. describe con nimiedad esta planta, veámosla:

"Hierba que produce un tallo, lleno de espinas, las hojas largas y espinosas, semejantes a las de la lechuga, que de dos en dos abrazan el tallo por las junturas, formando un cóncavo, donde se recoge la lluvia y rocíos. Encima del tallo echa una cabeza con espinas semejante al herizo (...). Hai dos especies, una doméstica y otra sylvestre (...) y la cabeza después de seca sirve para alisar los paños". (I, s.v. **cardencha**)

Permítasenos traer a colación, que en nuestra infancia usábamos el agua depositada de la lluvia entre las dos hojas, que abrazan el tallo de esta planta, como un cosmético para eliminar las pecas, cuya sensación en el cutis era sedosa, relajante. Lázaro con referencia a España, considera esta planta muy común a todas las tierras y afirma que la especie (D. sylvestris) se usa como sudorífica y aperitiva; la especie (D. fullorum) se conocen con el nombre **carda cardadores** (BD. II, 602-603).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz deriva de **cardo** del lat. vg. **cardo, cardoncho**, planta (D. silvestris) del lat. **carduncul**us, diminutivo hoy usado en el lat. botánico (DCEC. I, s.v. **cardo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas tiene las vtes. **cardincha, cardinche,**

cardencha, pero sin ubicación geográfica (DCEC. I, s.v. **cardo**). Según Moliner, **cardón y escobillas**, asimismo, sin referencia locativa (I, s.v. **cardencha**). El nombre equivalente en quechua es **pillcha** y el sinó. **cardencha**, planta dipsácea "cuyas cabezas espinosas sirven para cardar" conocida con los nombres familiares; **carda**, y **cabeza de cardencha** (Lira, 752).

Carguincho

1. Para purgarse usan (en Guacamanga) de la semilla o fruta de un árbol pequeño que ellos llaman **caruancho** molida y bebida con agua caliente; y para el dolor de pecho (Espada, I, 246).

2. Y ésta quien los indios llaman **Carguincho** y nosotros **cardo santo**, ò **cimarron**, tiene la Cruz rodeada de espinas... Este cardo es medicinal... i purga... y su leche quita los dolores de muelas (Calancha, I, 58).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita el **carhuinchu** con el nombre científico (Brachyotum alpinum) (Jaroslav, 47). El Sr. Martínez Carreras, autor de la edición de la obra de Espada, registra la especie (Tecoma stans) y señala, como sinó. posible, la forma **carhuinchu** cuya flor es amarilla y es una especie de (Cereus) o **quisco** (Espada, loc. cit. nota 3).

Véase el uso de la planta en los testimonios e infra.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Holguín, **ccaruin chuquisca** "Cardon de flor amarilla" (I, 63a). Lira transcribe las formas **kkarwinchu** o **kkarwinchunka** "Planta herbácea de grandes flores color canario (...) perteneciente a las anemonáceas. Anemono o anemone. Las semillas se usan como purgante y las flores como narcótico (Lira, 439). En el vocabulario más antiguo de quechua se filia la forma **carua** "cosa mustia o amarilla" (Dgo, II, 250). El sentido amarillo es muy coherente ya que las flores de esta planta tienen ese color, según queda reflejado.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Caro

1. Hay muchas diferencias de frutas silvestres... **cara** es fruta que se cría en árboles grandes, coposos... de buen sabor, cómese cocida (Espinosa, 48).

2. **Caro** es un árbol que lleva fruta mayor que pla-

> tillos retorcida como una oreja, cuando está madura... es árbol es muy alto...más grueso que cuatro pipas, muy recio y duro... el color es amarillo, sirve de tinta (Espinosa, 62).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el árbol **caro** (Enterolobium cyclocarpum) es majestuoso, llegando alcanzar hasta treinta metros de altura; la madera es dura, elástica y resistente; también se la reputa como incorruptible bajo el agua. Las legumbres que produce son estimadas como alimento del ganado. La corteza exuda una goma astringente. Según Pittier, -citando a Ernest- la frondosidad de este árbol es tan grande que doscientas reses pueden cobijarse debajo de sus ramas abiertas (Pittier, 171-172). Williams, con referencia a la Guayana venezolana, destaca también las dimensiones del árbol **caro** y cita la mencionada especie (90). Según Malaret, el árbol **caro** recibe el sinó. **guamacaste**, bajo cuyo nombre lo describe; subraya también sus gigantescas dimensiones, y señala la forma de oreja que tiene la fruta en vainas (Lexicón, s.v. **caro** y s.v. **guamacaste**). La analogía que apunta Malaret de la fruta está atestiguada por Espinosa; "lleva fruta (...) retorcida como una oreja" (loc. cit. texto 2).

ETIMOLOGIA

Según Zayas, la voz es antillana, pero con acepción de huevos del cangrejo, en Cuba (149). Tejera la incorpora usada en SDgo para designar un bejuco grande (s.v. **caro**), pero mucho dudamos que esta voz sea taína ya que los dos pasajes de Espinosa no hacen referencia a la Española, sino a Vene. en cualquier caso así la clasificamos.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Pittier, la forma **cara**, fruta, alterna con la de **caro**, árbol, predominando ésta; **cara-caro**; en Apure **hueso de pesc[illegible]** (171); **guacanaste**; **caro hembra**, **carocaro** (DGA. I, s.v. **caro**); las dos últimas y **hueso de pescado** constan en Alvarado (I,87).

La etimología de **guacanaste**, náhuatl, hace alusión a la forma de la fruta; **quauitl** "árbol" y **nacaztli** "oreja" (Lexicón, s.v. **guacanaste**).

Carqueja

1. Tanto las sierras como los valles, llevan cuatro especie de **carqueja**, de las cuales, la menor como mas agua y ardiente, es la única para las llagas que requieren estorpar carne fungosa, y para

atajar corrupciones de huesos (Lozano, I, 269).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. la **carqueja** (Bacharis articulata) es una planta con propiedades medicinales (Lexicón, s.v.). Según Santamaría, la misma especie es una planta medicinal del Brasil (DGA. I, **carqueja**). Colmeiro registra los nombres **carquesa** ó **carquesia**, **carqueja** con el técnico (Genista tridentata) también como medicinal (51). La **carquesa** de Cuba (Ambrosia hispida) es muy apreciada porque se emplea, macerada con alcohol, contra el reumatismo (Roig, I, 264).

Según Storni, la especie de **carqueja** (Bacharis genistelloides) la usan los guaraníes diariamente como estimulante sexual. El mencionado autor -citando a Hieronymus- afirma que se suministraba a los chivos con tal finalidad. Además, el P. Suárez- asimismo citado por Storni- señala que esta planta se usa para curar las llagas, úlceras cancerosas y otros achaques (249).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, es incierto el origen de esta voz, quizá -añade- del lat. **colocasia** (Arum colocasia,), planta medicinal semejante a la retama (DCEC. I, s.v. **carquesa** o

carqueja).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas tiene las formas americanas; **carquesa** en Cuba; **carqueja** en R. de la Plata -así documentada en el pasaje- (DCEC. I, s.v. **carquesa** o **carqueja**); Storni tiene la equivalencia léxica en guaraní **yauareté caá** (249). Bertoni filia el científico (Baccharis) con el vulgar guaraní **mbóichinîkaá** (55).

Carrizos

1. **Carrizos** hay también muchos en las ciénagas y lagunas o lagos; éstos son huecos... y con éstos mondados... hacían lazos y adornaban sus casas (Casas, III, 51).

2. E asimismo hay muchos **carrizos** en los lagos... Estos son delgados... e déstos hacen flechas los indios caribes e con estos adornan las casas (Oviedo, II, 15).

3. Del **carrizo de Nicaragua**. En... la provincia de Nicaragua nace un género particular de carrizo, el cual es del grosor del ordinario (Cobo, I, 234).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Colom. Hond. Perú y PRico, el **carrizo** es una planta de tallos nudosos que contiene agua (Arundo

phragmites). En Perú hay una especie de **carrizo** que se usa para hacer jaulas cunas y varillas de cohetes (Lexicón, s.v.). Plantas correspondientes a las gramíneas que nacen en sitios húmedos (Chusquea scandens) (DMA. s.v.).

Véase variedades de **carrizos** (Colmeiro, 51).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, del lat. * **cariceum** " carrizal" derivado del lat. clá. **carex-icis** "carrizo" (DCEC. I, s.v. **carrizo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Patiño, recibe los sinó.; **chusque, guaduilla, suro** (III,408). Véase variedades de **carrizos**, sus referencias de estudio y sinó. (DPA. 322, Indice). Concretamente, la especie (Phragmites communis) tiene los sinó.; **caña de India**; en Cuba y PRico; **c. de indio, c. de pantano**, en PRico (DPA. 221a).

Semántica (fig. e inf.)

- Hacer carrizo. Colom. Poner pierna sobre rodilla (DA. s.v.).

- Mecido en carrizo, Colom. De origen humilde (DGA. I, s.v.).

Casca

1. Se halla otro arbol... llamado **Casca**. Sirve en las tenerias para dar color à los cueros. Tiene efectos stiptico, aprieta las encias, fixando... los dientes (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro filia **casca d'anta** en el Brasil como sinó. de **canelo de páramo** en Nueva Granada (Drinys granatensis) con propiedades medicinales (s.v. **casca** y s.v. **canelo**). Cuestionamos si el nombre **casco de vaca** (Bauhinia monandra), árbol de Colom. de flores bellas (Lexicón, s. v.) tiene algo que ver con el árbol que aquí concierne.

Por lo que respecta a nuestro criterio somos partidarios de relacionar el **canelo** de Nueva Granada, citado, con el árbol que describe Zamora, ya que éste hace referencia, precisamente a este Reino.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **cáscara** y ésta derivada de **cascar**

del lat. vg. *quassicare derivado del lat. clá. quassare "sacudir, golpear, quebrantar" frecuentativo de quatere "sacudir". Según Corominas la vte. casca también significa "corteza de árbol" (DCEC.I, s.v. **cáscara** y s.v. **cascar**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Cascarilla

1. **Cascarilla** o **Quina** es de temperamento frio, perteneciente al territorio alto... sus virtudes son bien conocidas y apreciadas (Ulloa, 105).

DESCRIPCION Y USO

Véase **árbol de calenturas.**

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **cáscara**, porque hay que cascarla para comer el fruto, y, a su vez, derivado de **cascar** del lat. vg. **quassicare**, del lat. clá. **quassare** "sacudir, golpear, quebrantar (DCEC. I, s.v. **cáscara**, y s.v. **cascar**).

Cascarilla de Loja

1. Hay en el Valle de Mesas... la **cascarilla de Loja**, que acá es conocida entre los indios con el nombre de **Palo de canela** (Fuentes, I, 246).

2. **Cascara de Loja**. El **arbol**, que llaman **de Loja**... estimada su corteza, hasta en la Europa... se halla tambien en este Reyno. Es de olor de canela; sus cortezas hechas polvos quitan las calenturas llamadas tercianas, o quartanas (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

La **cascarilla fina de Loja** verdadera, según Colmeiro, es la especie (Chinchona condaminea) de la familia de las rubiáceas y de propiedades medicinales (52).

En Perú la **cascarillas de Loja** (G. officinalis) es la de mayor importancia, según el Dr. WH. Hodge, -citado por Jaroslav- por ser más rica en alcaloides (Jaroslav,82). Santamaría cita en Perú la especie (C. oblongifolia) y señala que en Tabasco y Chiapas (Méj.) la cáscara de este árbol tiene las propiedades de la **quina** verdadera, usada en infusión para combatir el paludismo (DGA.II, s.v. **cascarilla**).

Véase **árbol de calenturas**.

ETIMOLOGIA

El primer término de la unidad léxica deriva del latín. Véase **cascarilla.**

El segúndo término, es un topónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. recibe los sinó.: **quina, copalchí** y **cascarillo** (DGA. II, s.v. **cascarilla**). En Perú; **cascarilla calisaya, c. crespilla** (Jaroslav, 82). Con la voz **Loja**, y las vtes. **aloja, agualoja** se define una bebida hecha de semillas machacadas y fermentadas (DMA. s.v.).

Casigua

1. De la **casigua**. Esta es una mata pequeña semejante al romero... es caliente y seca, su cocimiento con culantrillo y anís es contra la tos (Cobo, I, 224).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. según Pittier, el nombre **casigua** tiene el sinó. **casupo** bajo el que describe esta planta de flores amarillas rodeadas de bracteas encarnadas (Calathea lu-

tea). El citado autor no da por definitiva esta especie ni la sinonimia entre **casigua** y **casupo**, ya que, según él, la **casigua** conocida en CA. y las Anti. es probablemente la (Maranta casupo) (175). Este género es el que registra Alvarado pero sin especificar la especie (I, 89). Malaret distribuye esta planta forrajera por Vene. con el científico (M. casupo) (Lexicón, s.v. **casupo**).

Por su parte, Santamaría, quizá haya caído en un error de omisión, pues filia **casigua** en su repertorio como nombre que se da también en Vene. a la planta forrajera **casupo** (DGA. I, s.v.) y luego, no consta ésta en su obra.

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz derive del quechua, ya que el área que refiere Cobo es Perú donde se habla dicha lengua. Cfr. Viñaza, 385b. Lo cierto es que no la recogen los diccionarios y vocabularios de quechua, al menos, con la forma que documenta Cobo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Alvarado, la acentuación **casúpo** se usa en Cojedes (I, 89).

Casis

1. En alturas mas elevadas... se crian los **Casis**, ... la madera es obscura, y la corteza delgada ... es de mucha dureza y peso... la prefieren para las obras que se hacen en lo interior de las Minas (Ulloa, 103).

DESCRIPCION Y USO

En los Andes peruanos el nombre **ccasi** corresponde a la especie (Haplorpus peruviana), árbol que crece en las alturas hasta de dos mil trescientos metros y alcanza una altura de quince metros; por sus hojas colgantes se parece al **sauce llorón** (Weberbauer, 423). Herrera también registra el mismo nombre vulgar y científico, con referencia al Perú (Catál. 142). Según Santamaría, el nombre **casi** designa un árbol de Durango (Méj.) de madera dura y frutos como bellotas que reciben la misma denominación (DGA. I, s. v.).

Ignoramos si este último árbol citado pudiera identificarse con el que describe Ulloa ya que éste subraya también la dureza de su madera.

La especie (Ribes nigrun) es el llamado casis de Europa o **grosellero negro**, de fruto comestible (DPA. 246b).

Para su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, el nombre **casis** designa una planta semejante al grosello derivada del lat. **cassis-idis**, propiamente "casco" (pieza de armadura) (DCEC. I,s.v.**casis**).

Castaños

1. Hay (en la provincia de la Palma) **castaños** muy grandes con erizos, del tamaño de granadas, con tres o cuatro **castañas** en cada uno (Espinosa, 223).

2. También se dan las **castañas** en la Nueva España. En la huerta del conde de Santiago de Calirraya ... se ven dos **castaños** muy grandes...a éste del Perú no se han traído hasta ahora (Cobo, I,223).

DESCRIPCION Y USO

El **castaño de Indias** es la especie (Aesculus hippocastannum), árbol de hojas anchas y flores rosadas. Los frutos reciben el nombre **castañas** y son semejantes a las comestibles pero más redondas (Moliner, I, s.v. **castaño**). Lázaro, con referencia a la flora de España, describe, con el mismo nombre vulgar citado, y la especie, el árbol de semillas feculentas y amargas utilizadas como detersivas y amuletos; también como medicinales en veterinaria y el ár-

bol usado como ornamental (BD. II 286). En Colom. Perú, PRico y Salva. el castaño es el **árbol del pan** (Artocarpus; Bertholetia) (Lexicón, s.v. **castaño**). Según Moliner, el **árbol del pan** da unos frutos ricos en harina y se usan cocidos como alimento (I, s.v. **árbol**).

En general, bajo el nombre **castaño-a** se citan muchas variedades pero no sabemos a cuál de ellas pueden corresponder los **castaños** que describen nuestros cronistas, porque no manifiestan nada respecto al uso del fruto.

En cuanto a las **castañas** de la Nueva España, que describe Cobo (texto 2), puede tratarse de alguna de las variedades que registra Martínez, con referencia a las plantas de Méj.; entre ellas, la (Castanea vulgaris) cuya semilla es comestible y es la misma especie europea; el **castaño de Chiapas** (Sterculia apetata) también, comestible su fruto; **c. de la Sierra** (Billia hippocastanum) (I, 170).

Véase variedades de **castaños** (DGA. I, s.v.) y Colmeiro (53).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **castaña** del lat. **castanea**; **castaño**

"árbol que produce las castañas" (DCEC. I, s.v. castaña).

Cauallos

1. **Cauallos** llaman los indios en esta isla Española una fructa que es como lirenes; mas estos **caua-llos** son algo mayores... Es fruta salvaje.... se aprovechan mucho para su mantenimiento (Oviedo, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

En SDgo se llama **cauayo** una planta que produce un tubérculo comestible; según Tejera, tal vez sea el **cimarrón** (Canna occidentalis); dicho autor documenta la voz con el pasaje de Oviedo (s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz taína, porque Tejera la ubica en SDgo, (s.v.) y así lo afirma Oviedo taxativamente: "**Cauallos** llaman los indios en esta isla Española" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Caucho

1. En este reino del Perú llaman **cauchuc** a un licor resinoso que la Nueva España nombran **ule**, el cual es bien conocido en todas las Indias... El árbol es semejante a un nogal... Produce una fruta silvestre, amarga y desabrida... la corteza... cura las cámaras de sangre (Cobo, I, 268).

2. El arbol que llaman **Caucho** es comun en las tierras calidadas... distila.. Vn humor blanco como trementina. Vsanla para cubrir votas, zapatos... El agua de las ojas cocidas... bebidas, es remedio para hydropesia (Zamora, 38).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **caucho** se usa de forma genérica para designar la goma o resina producida por árboles de diferentes familias y géneros (Castilloa, Ficus, Hevea;). Por extensión, cualquier objeto hecho de **caucho** (DGA. I, s.v. **caucho**). Malaret cita también algunos de los géneros mencionados y el (Siphonia) como árboles gomeros (Lexicón, s. v. **caucho**). La especie (Ficus elastica) se cultiva en SA. por su látex cauchífero. Los retoños pueden comerse como verdura (DPA. 135a).

ETIMOLOGIA

La procedencia de esta voz es muy controvertida. Según Corominas, del nombre indígena americano **kaucuk**,

perteneciente a la lengua del Perú (DCEC. I, s.v. **caucho**). Alvarado tiene la voz del tupí **kau-chú** (I, 94). Es impreciso el origen que señala Santamaría, de **cauchu** voz indígena (DGA. I, s.v. **caucho**), El DRAE. la incorpora como americana (19ª, s.v. y 14ª s.v. **caucho**).

Según Morínigo, el **cauchuc**, voz de una lengua indígena del Perú, quizá -añade- de la familia cahuapana o maina (DMA. 132) y en este sentido se manifiesta Malaret; de **cauchot**, voz de los indios mainas (DA. s.v. **caucho**).

Por su parte, Friederici la clasifica como quechua (150), pero sólo hallamos la voz **caucho**, en dicha lengua, como goma elástica (Cordero, I, s.v.). Trayendo al hilo de la procedencia quechua a Corominas, -apoyado en Friederici-, afirma que Holguín documenta la voz quechua **kauchu** en acepción "brujo, aojeador", por alusión al empleo medicinal que del **caucho** pudieron hacer los curanderos indígenas, idea que refuta el propio Corominas por considerarla poco fundamentada ya que pone de manifiesto -citando a Holguín- que la voz **caucho** en quechua es **wékke** "lágrima", o "goma resina que corre por los árboles". Para salir de este intrincado quechuismo, Corominas menciona a La Condamine quien usó las formas **cahuchu** y **cahoutchou**(c) y, según el naturalista francés, el vocablo pertenecía a la

lengua de los Mainas, tribu del alto Amazonas; aseveración que Corominas no avala con rotundidad, pero sí la considera aproximadamente cierta.

Otros orígenes, que Corominas considera de poco fundamento son el tupí o caribe (DCEC. I, s.v. **caucho**).

En resumen, ante la diversidad de orígenes barajados de la voz, consideramos bastante viable la procedencia maina, pues es una lengua hablada en Quito y, en general, al reino del Perú atribuye el nombre Cobo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas; **cauchu, cauchuc, caouchoo; leite de seringa** en A. portuguesa (150); en Ayacucho **sachapupuékkccu**, según el vocabulario de los Franciscanos -citado por Corominas- en Junin **jat-rap-hũichin**; en el NO. del Ecua. **jabe-hebe** y en Méj. **hule** (DCEC. I, s. v. **caucho**).

Caumana

1. Cógese dos veces en el año; y llámase la canela en aquella lengua (de la isla Bruney), **caumana**, porque **cau** quiere decir "leño" y **mana** "dulce" (Oviedo, II, 234).

DESCRIPCION Y USO

Véase **canela**.

ETIMOLOGIA

No hallamos en la literatura consultada la procedencia de esta voz, pero basados en el área geográfica que refiere el cronista, la isla de Brunei, es probable que la voz derive del malayo, ya que dicha isla está habitada por tribus malayas, que viven del arroz. Cfr. GEL. II, s.v. Brunei.

Por otra parte, Oviedo manifiesta que el nombre **caumana** es de la lengua de Brunei: "llámase la **canela** en aquella lengua, **caumana**, porque **cau** quiere decir "leño" y **mana** "dulce" (loc. cit.). Según Patiño, - citando a Pigafetta- en Butuán y Calagán, cerca de Maquindanao, los españoles vieron el árbol llamado localmente **cainmana**, de **cain** "madera" y **mana** "dulce". El gobierno español - sigue afirmando Patiño- quiso fomentar esta planta en los dominios españoles pero no tuvo éxito (IV-147. Véase más datos sobre la **canela** pp. 147-149). Creemos que, tanto el nombre como la interpretación de las radicales indicadas están relacionadas con las atestiguadas por Oviedo.

Caurayaycho

1. Son muchas las diferencia que hay de hicho... Otro se dice...**caurayaycho**...que sirve de leña y de que hacen sus camas los indios (Cobo,I,198).

DESCRIPCION Y USO

En SA. y Méj. el **ichu** es una herbácea perenne (Stipa jarava)que se cultiva para forraje y pastos (DPA. 278a). Probablemente la variedad que describe Cobo sea congénere a esta planta.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, como atestigua Cobo "Los nombres de cada especie son todos en la lengua aimará" (loc. cit. 199). Bertonio filia en su vocabulario; **cauraa hicho, Cchillihua** "Hicho duro y tiesso, con que hazen petacas, escobas" (II, 39a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie citada recibe los sinó. **iche, paja de Potosí, p. ichu, pajón, pasto de raíz** en Arg. **espartillo** en Urug. (DPA. 278a).

Cáygua

1. Es la **cáygua** un género de cohombro propio de Indias, cuya mata se enreda y trepa sobre otras plantas... el vástago que echa es más delgado que el dedo meñique... La **cáygua**, que es el fruto desta planta... Tiene de largo un jeme, y es tan gruesa por en medio como la muñeca de la mano... Sirve la **cáygua** en los guisados... cocida con aceite y vinagre es buena comida... Llámase **cáygua** en la lengua de la isla Española, y en la del Perú **achocha** (Cobo, I, 176-177).

DESCRIPCION Y USO

La planta llamada **caigua** es la leguminosa frutal (Dalbergia variabilis), (Lexicón, s.v.). En Perú la especie (Cyclantethera pedata) se utilizan sus frutos para guisados rellenos de carne picada (Moliner, I, s.v. **caigua**). La misma especie, con referencia a dicho país, fue cultivada por los antiguos peruanos por sus frutos empleados en la alimentación. Según Arona -citado por Jaroslav- la cáscara carnosa de la **caigua** es resfrescante,utilizada para algún "arrimado". Además, según Ruiz y Pavón -asimismo citado- las hojas son comestibles y las raíces sirven para limpiar los dientes (Jaroslav, 106). Con similares propiedades registra Colmeiro la **caihua** o **cahiua del Perú** (Dicliptera multiflora) como planta comestible y dentífrica; la **c. chica** (Augurria pedata) es comestible y medicinal (42).

En los Andes peruanos, según Weberbauer, utilizan la especie de **caihua** (Cyclatera pedata) como hortaliza (620) y en el Amazonas peruano también (LEspinosa, 454).

El DRAE. describe esta planta originaria del Perú (19ª, s.v. **caigua**).

ETIMOLOGIA

Es discutida la procedencia de esta voz. Hay dos posturas: los partidarios que defienden el origen guaraní y otros de la lengua quechua.

Respecto al primer origen, está Malaret quien interpreta el nombre **caiguá** como "fruta del mono" (Lexicón, s.v. **caigua**). Storni destaca de esta liana ser "practiquísima para los monos en andar de un lado a otro", de ahí que interpreta las radicales guaraníes; **caí** "mono" y **guá** "pasar". Además, añade otra posibilidad etimológica: **caí** "mono", **gu** "recíproco" y **a** "frutas, gajos", porque quizá -afirma-los monos cuando la fruta está madura juegan arrojándosela entre las ramas (59-60). Según Muniagurría, la voz guaraní **caiguá** tiene como sinó. **matí**, calabaza de consistencia lechosa usada para beber la infusión; las radicales son **ca-á** "yerba"; **i** "agua" y **guá** "lo que se usa,

lo que se emplea para la yerba y el agua" (103).

En cuanto a los autores que propugnan el origen quechua tenemos: Middendorf y Cañas -ambos citados por Lenz-, según Cañas, este nombre corresponde a la fruta **achscha** (Lenz, s.v. **caihua**). Arona no da una afirmación contundente pero apunta que "Debe ser palabra quichua" de **caihua -caihua**, especie de calabaza (Mormodica pedata) pequeña y "retorcida como un cuerno" (110-111).

Según Lira, la forma quechua es **kaywa** "**Caigua**, el pepino (?)" -así consta- (315).

En cuanto al nombre **achocha**, en Perú, según atestigua Cobo, lo registra Holguín en quechua; "Una fruta como cohombros, más chica y algo hueca" (I, 13b); las formas **acchóccha** o **acchócssa** "cohombro" (Dgo, II, 230).

Por otra parte, aunque Cobo atestigua que la voz **cáygua** es de la lengua de la isla Española. Este origen carece de fundamento ya que no registra la voz Tejera.

Como conclusión a esta variopinta cuestión etimológica de la voz **cáygua**, consideramos más viable el origen quechua, por el área que refiere el cronista, Perú, donde

se habla dicha lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usan las formas; **caihua, cayhua, cargua**; y **achoccha** (106).

Campo semántico

- Locro. (Cobo). Voz quechua, vianda aderezada con condimentos (DA.s.v.). Guisado de carne, patatas o maíz y otros ingredientes usado en SA. (DRAE. 19ª, s.v.).

Cayú

1. El **Cayú** es árbol natural de tierra caliente... es de la grandeza de un crecido naranjo... la fruta es muy parecida en lo exterior a un pero, muy tierna, dulce y aguanosa y de buen sabor (Cobo, I, 249).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **cayú** designa un fruto de una planta brasilense (DGA. I, s.v. **cayú**).

Identificación científica indefinida.

ETIMOLOGIA

La voz paroxítona, **cayu**, la documenta Bertonio en aimara en acepción de pie, pierna (II, 39b); la misma forma y sentido consta en el diccionario de dicha lengua, de Ebbing (323). Apreciamos que este significado no es coherente con el que nos concierne e ignoramos qué relación pudiera existir entre ambos nombres.

La forma **ccayau**, en quechua, tiene la acepción "lugar ardiente" (DEP. I, 310), semántica que se relaciona más con el contexto de Cobo, ya que el hábitat del árbol **cayú** es la "tierra caliente" (loc. cit.).

Como el vocablo se registra en las dos lenguas generales del Perú la clasificamos quechumara.

Caven

> 1. El **Caven**, ... que los Españoles llaman **Espino**, se parece à la Acacia... de Egyto en su tronco tortuoso y sólido, en su corteza negra y grietosa, en sus ramas... armadas de espinas... Es tan ... agradable el olor que exhala esta especie de flores, que les llaman **Aromas**. Sus baynas... envueltas en un mucilago astringente, de que se hace buena tinta de escribir... Su madera es sumamente compacta... Los artesanos hacen los mangos de sus herramientas (Molina, 186-187).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama **caven** una planta muy común (Acacia cavenia) conocida hoy en el centro con el nombre **espino**. Lenz duda si este nombre vulgar es propio de los chilenos o sólo la usa Molina (Lenz, 187). Parece que el nombre vulgar **caven** es común a los chilenos pues Erize define con este nombre un arbusto leguminoso llamado también **espino**, el cual produce el mejor carbón vegetal. También designa una planta medicinal (A. cavenia) (DMapuche, 74). Planta cultivada en Chile como aromática para extracción de la esencia de sus flores (DPA. 11b). La planta que describe el Abate Molina es la especie (Mimosa caven),según atestigua en el pasaje (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (Lenz, 187; DMapuche, 74).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Lenz-apoyado en Febrés- esta voz tiene las formas: **cavén, caveñ, cahuen** y el sinó. **espino** (187). Erize, asimismo, registra **cahuen** y la chaucha o legumbre del árbol **quirinquina** (DMapuche, 74); **churco, churque, espino**

cavan, e. maulino (DPA. 11b).

Cebadilla

1. Dos especies se halla en estas Indias de cierta yerba que los españoles llaman **cebadilla**, por la semejanza que tiene con la cebada: la una es natural de Nueva España, y la otra, deste reino del Perú (Cobo, I, 188).

2. Por la mucha que se ha llevado à España y porque con propiedad la estampó y describió el doctor Monardes, dejaré de especificar la figura de la **cebadilla** (Fuentes, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

La planta liliácea (Sabadilla officinalis) es originaria de Méj. por eso se llama **cebadilla de Méjico**. Es medicinal, se usa como estornutatorio y contra algunas afecciones nerviosas. Produce picazón en la piel; se usa como insecticida, contra piojos, garrapatas y gusanos en las heridas (DGA. I, s.v.).

Según Colmeiro, la **cebadilla de Méjico** es la especie (Schaenocanlon officinale) de propiedades medicinales (54). Véase géneros de **cebadilla** en Perú (Jaroslav, s.v. Stipa, Nasella, etc.). Cfr. el uso de la voz viva en Méj. Arg. y Vene. (Lexicón, s.v. **cebadilla**).

Véase uso medicinal de la **cebacilla** (Monardes, II, 69v y 70r).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **cebo** del lat. **cibus** "alimento, manjar" y, a su vez, de **cebada** cuyo significado en la Edad Media era pienso en general, más tarde usado como nombre del cereal más empleado con este fin. Voz derivada, también de **cebar** (DCEC. I, s.v. **cebo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Patiño, el nombre **sabanilla** es una corrupción del vulgar **cebadilla**; el equivalente en Méj. es **izcuinpatli** (III, 175).

Cebollas

1. Y aun algunas cosas de acá parece darse mejor en Indias, porque **cebollas** y ajos... no se dan mejor en España que en el Perú (Acosta, 112).

2. **Cebollas**: de la simiente de Castilla se hacen; pero no tales... las que acá nascen, mejor se pueden llamar **cebolletas** e **cebollones** (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

Planta liliácea de bulbos comestibles, de olor y sabor fuerte y picante (Allium cepa); se usa como ingrediente culinario (Moliner, I, s.v. **cebolla**).

Colmeiro cita algunas variedades de **cebollas**, entre ellas, la **c. albarrana** (Urginea seilla) como medicinal (54). Según Patiño, la **cebolla cabezona** es el (Allium cepa) y la **cebolla de hoja** (A. fistulosum) (I,108). Fiallos, con referencia a Hond. señala que, además de usarse la **cebolla** como condimento, es fortificante del estómago y "gran afrodisíaco"; tomado su cocimiento, calma la tos; asada, en forma de cataplasma es un buen resolutivo (79-80).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **capula** "cebolleta" diminutivo de **cepa** "cebolla" (DCEC. I, s.v. **cebolla**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Se documenta la forma; **sebollas** (DAXVI. s.v.); en Vene. **cebollín** (Allium cepa), (DPA. 23a); en guaraní **hecoí**

(Guasch, 25).

Cedros

1. Los **cedros**... son por allá muy ordinarios para edificios y para naos,y hay diversidad de ellos: unos blancos y otros rojos y muy olorosos. Danse en los Andes del Perú...en la Nueva España(Acosta, 124).

2. De los **cedros** hacen tablas (Espinosa, 432).

3. Hay **cedros**, aunque no de los finos (Landa, 129).

4. El **cedro** es un árbol muy grande y muy grueso, es palo oloroso; hácense de él canoas... también se hacen... obras de carpintería (Machuca, II, 109-110).

5. Ay **çedros** generalmente en toda esta provincia arboles cuya noticia es muy estendida por el vniverso (Ovalle, 125).

6. Hay en la isla Española... árboles que porque huelen bien, los llaman los cristianos **cedros**... Es buena madera para labrar (Oviedo, I, 286).

7. Siendo los **cedros** de tan robusta corpulencia, que derribada una troza, y puesto un hombre de a caballo a una parte, no le divisan los que están a la otra (Fuentes, II, 54).

8. Hay bosques enteros de **cedros**, (Charlevoix, I, 269).

9. Abunda también el **cedro**... que llaman blanco, a distinción del otro, que es de color encendido. Este **cedro**... No arroja resina fuera de sí para cuando se asierra para tablazón se hallan concavidades llenas de cierta goma aromática (Gumilla, 213).

10. Los **cedros** se elevan tanto en la provincia de Paraguay... que parecieran pigmeos los que se celebran por agigantados en el Líbano. Forman de ellos los indios las canoas (Lozano, I, 216).

11. En los valles de los Andes nacen naturalmente los **cedros** (Molina, 179).

12. Encuentranse en muchas partes del los Cedros (Valverde, 37).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **cedro** es genérico para designar árboles que son diferentes del **cedro** de Europa y Asia. En Colom. Anti. Ecua. y Vene. (Cedrela odorata; angustifolia; tubiflora). En Perú se conocen las especies (C. Herrerae; C. odorata). En Arg. (Cabralea brachystachia). La variedad **cedro blanco** en CRica, y Jamaica (Bigninia leucoxylon; Tecoma leucoxylon) se usa la madera para revestir paredes de los barcos (Lexicón, s.v. **cedro**).

Como existen muchas variedades de **cedros** y mal clasificados, según Malaret -citando a Pittier- (Lexicón s. v.), vamos a reflejar, sucintamente, algunas variedades locativas, atendiendo a los países que hacen referencia nuestros cronistas: el **cedro rojo de Chile** (Libocedrus tetragona); **c. macho del Perú** (Huertea glandulosa) ambos maderables; **c. blanco de la Guayana y C. rojo** (Isica altisima) maderables y resinosos; **c. blanco de las Antillas** (Cedrela odorata) maderable (Colmeiro, 55).

Véase variedades de **cedros** en Méj. (Martínez, I,

175-176); en el Amazonas peruano (LEspinosa, 459-460); en Perú (Jaroslav, 74) y, en general, (DGA. I. 343).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **cedrus** (DCEC. I, s.v. **cedro**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner tiene el sinó. **cibui** en Perú (I, s.v. **cedro** y s.v. **cibui**).

Ceibas

1. Hay gran número de árboles... **ceibas** de que labran los indios las canoas, que son barcos hechos de una pieza (Acosta, 124).

2. (Testimonios como símbolo de posesión de la tierra): Dió tres cuchilladas, en señal de posesión en un árbol grande, que se dice **ceiba** (Bernal, II, 26).

   Más testimonios; II, 31.

3. Hay en esta Isla... unos árboles que los indios desta Isla llamaban **ceibas**, la i letra luenga... que son grandes y de tanta copa...que harán sombra y estarán debajo del quinientos de caballo ... Tiene de gordor más que tres y cuatro bueyes ... en la ribera de Haina... hobo uno que llamaban el **árbol gordo**... [illegible] ramas... son tan gruesas ... como un hombre (Lasas, III, 46).

4. ... El árbol gigante de los demás, que es la **seyba** la cual es copada, derecha, gruesa, alta,

frondosa (Espinosa, 232).

5. Crescen muchos árboles, y el que llaman **ceiba** engorda tanto, que quince hombres asidos no la pueden abrazar (Gómara, II, 215).

6. Hay **ceibas** que son espinosas, estan llenas de leche... con esta leche... se pesca, echándola en el río con que los peces se emborrachan (Machuca, II, 110).

7. Y a mi parescer, las **ceibas** son los mayores árboles... En esta isla Española hobo una **ceiba**... (donde ha quedado el nombre de **Arbol gordo**)... La fructa... es unas vainas tamañas como el dedo mayor de la mano, e tan gordas como dos dedos... llenas de lana... Aqueste árbol... se llama en la provincia de Nicaragua **poxot** (Oviedo, I, 290 -291).

8. Vn arbol que llaman **ceyva** en la lengua de yndios ... es tan grande que asonbra (Ponce, 42).

9. En la lengua de la isla Española se llama **ceyba** vn árbol de los mayores que se hallan en estas Indias. ... su fruto son vainas... llenas de cierta lana (Cobo, I, 283).

10. Los arboles que llamamos **Ceyba** son de furioso espesor... Hecha una mazorca... teniendo ... una sutilisima pelusa, ó lana, de que hacen suavisimos colchones (Valverde, 35).

11. El arbol **seyba** crece sobre cien pies de altura ... de su tronco labran canoas... produce multitud de bainas... Llenas de una pelusa fina que llaman **lana de seivo** (Valladares, 377-378).

DESCRIPCION Y USO

En A. recibe el nombre vulgar **ceiba** un árbol muy grande que produce unas semillas envueltas entre una especie de algodón. Hay, según Malaret, más de cuarenta especies correspondientes a la familia de las bombáceas (Bom-

bas ceiba), (Lexicón, s.v.). Morínigo pone de relieve de estos árboles la utilidad de la madera con la que los indios hacen canoas (DMA. 133). Según Jaroslav, en Perú la especie (Ceiba pentandra) se usa la corteza como diurética y emética; la pelusa que contienen los frutos denominada **kapoh**, se emplea para hacer colchones y almohadas (s.v. Ceiba).

Todas las obras consultadas constatan las dimensiones gigantes de la **ceiba**, entre otros, (DRAE. 19ª, s.v.; DAut. I, s.v. **ceiba**), pero la descripción más completa, bañada de tintes poéticos, la refleja Pichardo, quien hace de este árbol un rey de los campos, escalador del espacio, y cobijo y lecho de parásitos. Veamos en qué términos lo expresa:

> Arbol silvestre el más grande de todos, el gigante de los campos, el Briarero, que con cien brazos abiertos parece amenazar los cielos eternamente. Elévase magestuosamente... La **Séiba** es asilo de varios parásitos... que anidan en ella (330-331).

Véase variedades de **ceibas** en Méj. (Martínez, I, 178).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, parece ser voz del taíno de Santo

Domingo (DCEC. I, s.v. **ceiba**). Que la voz es de origen taíno, no hay duda ya que Casas lo atestigua contundentemente: "Hay en esta Isla... unos árboles que los indios desta Isla llamaban **ceibas**, la i luenga" (loc. cit. texto 3). Asimismo, aunque Cobo no vivió en la Isla Española, formalmente dice: "En la lengua de la isla Española se llama **ceyba**" (loc. cit. texto 9).

Por otra parte, son copiosas las referencias de esta voz con incorporación al taíno: de **ceiba** (DMA. s.v.); (DGA. I, s.v.); Buesa (Indo. 30); Ureña (Observa. 217); Alvarado (I, s.v. **ceiba**); de Haití (Friederici, 158); Cuervo afirma, que prodece de la lengua haitiana (Apunt. 1885, 528 y 1955, 842); el DRAE. también la tiene como haitiana (19ª, s.v. **ceiba**) pero en la edición 14ª no la clasifica. Tejera la filia en el repertorio de voces de SDgo (s.v.).

Antillana, según Coll (308); Malaret, Lexicón, s. v. Zayas (165).

Pichardo es impreciso en la adscripción indígena de esta palabra, (330). Después de toda la documentación expuesta al comienzo de este subartículo queda probado el origen taíno de esta voz.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici es prolijo en la referencia de formas; **çeyba, la ceyba, el céiba; ceyba, ceyva, ceyua, ceíba, çeiba, ceiva, ceiba puchotl; ceybo, ceibo, ceivo, seiba, séiba, zeyva** (158); Pichardo **seyva, seyua** (372); **seibón** en Nica. **zeyba, seíbo**, y otras formas ya mencionadas (DGA. I, s.v. **ceiba**); en Perú, **huimba** (Jaroslav, s.v. **ceiba**); en la costa de Africa se llama **pan de mono** (DGH. IV, 288); según Alvar, **yaxché** o **piim** en maya (BDíaz, 59).

Ceibo

1. El **ceibo**, llamado de los guaraníes **zuinana**, es ligerísimo...; sus flores son encarnadas (Lozano, I, 217).
2. El Arbol llamado **Ceibo**... sirve para muchos usos (Ulloa, 118).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **ceibo** en R. de la Plata define un árbol anacardiáceo de flores arracimadas de color ocre que semejan la cresta de gallo. Difiere de la ceiba de las Anti. (DMA. 133). Según Malaret, es la especie (Erythrina cristagalli) (Lexicón, s.v. **ceibo**); el adjetivo especie citada

no puede ser más plástico con el símil señalado por Morínigo (DMA. 133). La especie (Anacardium occidentale) de los guaraníes se conoce con el nombre **acayú** cuyos frutos se comen asados. La cáscara en polvo se utiliza como dentífrico. Por incisión, destila una resina amarilla conocida por **acayucia**. Según Barbosa -citado por Storni- el aceite del fruto es útil para curar las llagas. verrugas y el fruto mismo es afrodisíaco (Storni, 39-40).

ETIMOLOGIA

Voz taína. Véase **ceiba**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En guananí el género (Anacardium) recibe el nombre **akadyyũ** (Bertoni,54). Según Mayans, **suiñandi** "flor de ceibo" en la citada lengua (I, 162a). La forma que atestigua Lozano guaraní la documenta Muniagurría con la vte. **zuimanã**, sinó. **ceibo** (212). La especie (Erythrina cristagalli) de los guaraníes se llama **ibira iputeçu** (Storni, 125).

Cemirucos

1. Hay otros árboles (en Venezuela) que se dicen **cemirucos** que la fructa es muy semejante en la

vista a las cerezas (Oviedo, III, 61).

2. En la Tierra Firme, en la provincia e gobernación de Venezuela hay unos árboles pequeños. Llámanse **cimirucos**; ... la fruta que produce es como cerezas (Oviedo, I, 277).

DESCRIPCION Y USO

El **semeruco** es un arbolito silvestre (Malpighia semeruco) oriundo de Vene. que produce una especie de cereza (DGA. III, s.v.). El mismo hábitat y especie consta en Malaret, arbolito frutal (Lexicón, s.v. **semeruco**).

Como es lógico, no podía faltar esta voz en el repertorio de venezonalismos de Pittier quien cita la especie (M. glabra) cuyos frutos comestibles se usan como astringentes y disentéricos y las semillas en polvo con resina contra las enfermedades pectorales (373).

ETIMOLOGIA

Según Friederici -citado por Alvar- la voz procede de un dialecto de Venezuela (Trad. 173). Como este origen es bastante indefinido estimamos como probable el origen chibcha o de algún dialecto de esta lengua, ya que es propia de Vene. área que refiere Oviedo en los dos pasajes. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **cimeruco, çiméruco, cemiruco, semeruco** (129a). Según Alvarado, la forma **cemerucho** es mala ortografía, pero no **cimeruco** usada por Castellanos o **çimiruco** por Oviedo. La grafía **cemeruco** o **zemeruco** sería la correcta, según el citado autor; la forma filiada es **semeruco** seguido del sinó. **cereza** (I, 318-319). Esta fruta es la que utiliza Oviedo en el símil con la del **cemiruco**. En Vene. **semeruco, ameruco; manche, uste** en Méj.; **cerecero, c. colorado** en Cuba; **palo de gallina** en Cuba y Méj. y otros nombres (DPA. 179 b).

Cempoal-suchil

1. De la flor llamada **cempohualxochil**. En la lengua mexicana tiene este nombre una flor que los españoles suelen llamar **rosa de las Indias**, la cual es natural de la Nueva España... Compónese de muchas hojas... algo retorcidas...a cuya causa la solemos llamar **flor escarola**... El nombre que le dan los mexicanos quiere decir "flor de muchas hojas" (Cobo, I, 182-183).

2. El **Cempoal-suchil** hierba comunísima... cuya etimología es de "veinte flores" de **Cempol**, que es "veinte" y **suchil** "flor" según la lengua Pipil, y es porque así, cuando florece, se puebla de ramilletes de á veinte flores... que algunos llaman **Clavellina de las Indias** y otros **Flor de Jûpiter**; pero se engañan, porque las **Clavelinas de las Indias** son mucho más crecidas ... Atribuyen algunos á el **Cempoal-suchil** calidades venenosas; pero se reconoce útil y medicina contra muchas enfermedades, porque el zumo de las flo-

> res... remedia y refrigera el vientre, mueve la orina, y les provoca á las mujeres la evacuación (Fuentes, I, 446).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. planta de flores amarillas medicinales (Tagetes erecta; patula) (Lexicón, s.v. **cempoal**). En el mismo área geográfica se usa esta flor para adornar las tumbas (DGA. I, s.v. **cempasúchil**). Martínez, con referencia a la flora de Méj. hace hincapié en el olor penetrante de estas flores (T. erecta) (I, 179). Como planta de jardín y medicinal consta **cempazuchil** o **cempoalxochitl de Méjico** (T. erecta), (Colmeiro, 56). Planta de flores amarillas usadas en medicina como estomacales y antihelmínticas. Esta flor fue transportada a Europa, conocida con el nombre de **clavel de Indias**. Es muy común en Méj. donde recibe también el nombre de **flor de muertos**, por su uso para cubrir las tumbas (Robelo, 439).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, de **xochitl** "flor" (DMA. 596); del azteca **cempoalli** "veinte" y **xochil** "flor" (DGA.I, s.v. **cempasúchil**). Robelo transcribe **cempoal-xochitl**,y da las mismas radicales y significados anteriores (439); asimismo constan en Malaret, (Lexicón. s.v. **cempoal**). Molina docu-

menta **cempoualli** "veinte" (I, 118vb) y **xuchitl** "Flor rosa generalmente" (I, 63va), pero también; **cempoatl** "cuatrocientos" (II, 16va), de donde la interpretación "cuatrocientas flores" sería hiperbólica, la cual registra Garibay en la forma azteca **cempoalxóchitl** (Sahagún, IV, 326). El DRAE. describe esta flor pero no clasifica el término (19ª, s.v. **cempoal**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret filia la forma **sempasúchil** (Lexicón, s.v.); **flor de muerto** y en España **clavel de Indias** (DGA. I, s.v. **cempasúchil**). En Pana. **amapola**; **caléndula**, **copada**, en SDgo; **clavel japonés**, **copetes**, en Arg.; **clavelitos de muerto** en PRico; **clavellina** en Parag.; **quinchigues** en Chile y otros sinó. (DPA. 281a). Hernández documenta la forma mejicana **cempoalxochitl yerua** (III, cap. LV, 99).

Centella

1. La yerba llamada **Centella**, sin duda es la misma, que Dioscórides llama **Estrella**... aplicada à qualquiera parte del cuerpo abre vna llaga (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **centella** o **mismiá** la planta caparíácea cultivada como ornamental, empleada como insecticida por el olor fuerte de sus hojas (Cleome pungens; C. serrata), (DGA. III, s.v. **mismiá**). Teniendo en cuenta la doble propiedad que atribuye Zamora a esta planta, salubre y venenosa; "es la medicina de la que abrio su actividad venenosa" (contexto, loc. cit.), es probable que se relacione con la especie del Perú (Ranunculus praemorsus), que tiene ambas propiedades. Según Jaroslav, los indígenas de Apurima usan las hojas martajadas como antihemorrágicas nasales; como vulneraria y rubefaciente, pero el citado autor afirma explícitamente: "El uso de Ranunculus como remedio a menudo resulta peor que la enfermedad" porque la planta -añade- contiene anemonina, que es tóxica (289).

Véase lám. 9 fig. 12.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **scintilla** "chispa" (DCEC. I, s.v. **centella**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó. **cienta, solimán, yerba centella** (Jaroslav, 289).

Centeno

1. El **centeno** se ha traido también de España, y aunque se da muy bien... se siembra en muy pocas partes (Cobo, I, 408).

DESCRIPCION Y USO

Planta gramínea de espigas más delgadas que el trigo (Secale cereale) usado también como éste para hacer pan (Moliner, I, s.v. **centeno**). Colmeiro transcribe la vte. del género (Sacale cereale) (56) o quizá sea un error tipográfico.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. vg. **centenum**, a su vez, del lat. clá. **centeni** "de ciento en ciento" porque se cree, según Corominas, que da cien granos por cada uno que se siembre (DCEC. I, s.v. **centeno**).

Cerezas

1. Hay frutas de muchas maneras, en que hay **cerezas** y ciruelas las que son semejantes á las de España (Cortés, I, 32).

   Más testimonios; I, 77.

2. Hay otra que llaman **cerezas** aunque ni se parecen ni saben a ellas... los árboles son muy grandes, estímase mucho esta fruta (Espinosa, 237).

3. La **Cereza** es en el tamaño, y color, parecida à las de España, y lo mismo el arbol que las produce (Caulín, 16).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba, PRico, Perú y Vene. el **cerezo** es un árbusto (Malpighia punifolia; glabra) cuyo fruto es parecido a la cereza de Europa -nuestros cronistas, Cortés y Caulín la semejan a las de España-. El **cerezo** de España es el (Prunus cerasus). Se citan las variedades; **cerezo macho** en Vene. (Trichilia trifolia); **Cerezo perulero** en Cuba y Chile (Cereus peruvianus), (Lexicón, s.v.). En Méj. (Malpighia glabra) (Martínez, I, 180).

Véase variedades de **cerezos** (Colmeiro, 56-57).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. vg. **ceresia** y, a su vez, del lat. clā . **cerasium** "cerezo", árbol (DCEC. I, s.v. **cereza**).

Cerrajas

1. Hay... **cerrajas** (en la isla Española traidas de España) (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

La hierba **cerraja común** es la especie (Sonchus ciliatus) y la **c. tierna** la (S. tenerrinus) ambas comestibles y medicinales (Colmeiro; 57). Planta de sabor amargo y medicinal (DRAE. 19ª, s.v.).

Como Oviedo refiere que la planta se llevó de España, mencionaremos algunas especies cultivadas en la Península; (Sonchus arvensis; palustris) (BD. II, 728-729).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **serratula** "betónica", y en lat. vg. tomó el sentido de **cerraja**; voz derivada de **serrare** "aserrar" y éste de **serra** "sierra", por la forma dentada de las hojas de la planta (DCEC. I, s.v. **cerraja**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia léxica en quechua; **cana yuyo** "Una

planta; la **cerraja**" (París, I, 78); en aimara **qhuchuayllo** "La yerua que llaman Cerrajas, o semejante a ella" (Bertonio, II, 292b). En España recibe los nombres; **lechuguilla, hierba del sacre, cerrajón** (BD. II, 728-729).

Cibucán

1. **Cibucán** es un árbol de los buenos que hay en estas partes... echa una fructa (que)... tiene menudísimos granitos que parescen liendres...algunos le llaman a este manjar la **fructa** o **árbol de las liendres**. Su madera...es asaz buena (Oviedo, I, 257).

2. La segunda especie de higueras desta tierra se llama **civucan** en la misma isla Española; es árbol grande... de buena madera... Echa una fruta ... dentro tiene menudísimos granitos, que parecen liendres... y llámanla algunos la **fruta de las liendres** (Cobo, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

En PRico se llama **sebucán** una planta carnosa (Cereus swartzii) (DGA. III, s.v. **sebucán**). Además de este nombre técnico, correspondiente a un árbol de hojas brillantes punteagudas, se citan otras especies (Rhoedia portoricensis; Clusia acuminata) (Lexicón, s.v. **sebucán**).

Por los testimonios, se intuye que la fruta de este árbol se usará como tal.

ETIMOLOGIA

Voz taína ya que Friederici afirma que procede del arahuaco de Haití (190). Según Tejera, la voz se usa en SDgo en acepción doble, árbol y recipiente (s.v.) lo que viene a corroborar el origen taíno.

Oviedo pone de manifiesto la diferencia de significados entre los dos homónimos y a modo de observación afirma: "No ha de entender el lector, por este nombre **cibucán**, que es aquella talega o prensa en que se exprime la yuca". (loc. cit.).

La génesis taína queda fortalecida con el testimonio de Cobo quien afirma: "La segunda especie de higueras desta tierra se llama **civucan** en la misma isla Española" (loc. cit. texto 2).

Como vocablo antillano, la registra Coll en acepción "saquito" documentando a Casas con la forma **sibucán**, (345).

Morínigo se muestra taciturno pues señala como origen probable de la voz algún dialecto caribe (DMA. 133).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **çibucan, sibucan, sebucan, sibucano,** en acepción talega (190); Santamaría tiene **cibucan** como forma antigua de **sebucán** (DGA. I, s.v. **cibucan**) y también **cibucam; cebucán, sibucán; sabucán, zabucan** en Yucatán (DGA. III, s.v. **sebucán**).

Cidras

1. De árboles, los que más generalmente se han dado allá, y con más abundancia, son... **cidras** (Acosta, 125).

2. Ay **cidras** de dos o tres suertes y genero de las q(ua)les se da tan creçido y hermoso que ay algunas dellas poco menos que botijas peruleras (Ovalle, 126).

DESCRIPCION Y USO

La **cidra limón cidrero** o **cidro** es el (Citrus medica), árbol frutal (Colmeiro, 57). Esta especie consta en Martínez, con referencia a Méj. como arbolito espinoso que produce un fruto amarillento de cáscara gruesa y pulpa ácida, también conocido por **cidrero** (I, 182. Véase variedades). La **cidra** en acepción fruta, la describe el DAut. de forma muy gráfica; "Fruto que produce el árbol llamado Cidro,parecido en la formación al huevo de Avestruz (...)"

(I, s.v. **cifra**).

Respecto a las **cidras** de España, ya que fueron llevadas a Hispanoamérica de nuestra Península, según atestigua Acosta en el título al capítulo XXXI (loc. cit.), se citan varias especies, pero concretamente la (Citrus medica), además de consumirse la fruta como tal, se usan sus semillas como antiséptico purgante (BD. II, 129).

La **cidra** del Perú es el (Lippia alba) (Jaroslav, s.v. Lippia).

ETIMOLOGIA

La voz **cidra** deriva de **cidro** "árbol semejante al limonero" del lat. **citrus** "limonero", y mejor del lat. **citreus** (DCEC. I, s.v. **cidro**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Citrus medica) recibe los sinó.; **cedro limon** en Méj.; **cidra lima** y **limón** en Vene.; **limón cidra** en Perú; **palo de cidra, toronja** en SDgo y Pana.(DPA. 91a). La variedad **cidra cayote** (Cucurbita ficifolia); **alcayota, cayota, cidra, cidracayote** en Arg. **vitoriera** en Colom. y

otros sinó. (DPA. 106b).

Cigua

1. **Cigua** es un árbol... convenientemente en estas partes, por sus utilidades que dél se siguen... su fructa no es buena. Para lo que es provechosa la madera deste árbol, que es asaz grande, son los fustes de las sillas jinetas... el carbón de este árbol es excelente y se hace muy singular pólvora con él (Oviedo, I, 294).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba y SDgo se llama **sigua** un árbol de madera ligera pero dura de color amarillento (Laurus martinicensis; Nectandra sigua) (Lexicón, s.v.). Pichardo destaca la dureza de la madera del (Laurus sp) y cita las variedades; **sigua amarilla, s. blanca** y **s. de mierda**, por su mal olor (333). También, Moliner destaca de este árbol de las Anti. la propiedad maderable (I, s.v. **cigua**).

ETIMOLOGIA

Voz del arahuaco insular (Friederici, 191). Según Corominas, será voz taína pero dicho autor ignora si las acepciones del nombre **cigua** "caracol de mar" y "árbol" son idénticas o sólo son homónimas (DCEC. I, s.v. **ciguato**). Tejera la incorpora como taína para designar diversos ár-

boles; **cigua prieta, c. amarilla** (Nectandra cigua, y N. boniato), respectivamente (s.v. **cigua**).

Como voz antillana en sentido "un árbol hermoso de Cuba", la registra Coll (309); con el mismo origen la incorpora Santamaría (DGA. I, s.v. **cigua**; Zayas, 173).

El DRAE. tiene la voz americana (19ª, s.v. **cigua** y 14ª, s.v.).

El origen taíno está bastante probado y por ser más concreto que el antillano, así clasificamos el nombre.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **cigua, sigua** (191); **siguanaba** en Salv. (DGA. I, s.v. **cigua**).

Cilla-cilla

1. De la **cilla-cilla**. Los indios de la provincia de las Charcas llaman **cillacilla** a un mata y a la purga que della se hace; a la cual los españoles nombran madre Robles porque así se decía una mujer que la puso en práctica... Tienen las hojas virtud de purgar la cólera y melancolía (Cobo, I, 224).

DESCRIPCION Y USO

Véase infra.

ETIMOLOGIA

Quizá sea voz quechua pues Holguín tiene la forma **siclla** "Yerba de comer y su flor azul y hermosa y bien hecha y agradecida" (I, 326) y **ciclla pacco** "Es una yerba de comer, de flor azul" (Holguín, I, 82). En dicha lengua, Lara transcribe **sijlla**, planta ornamental "de flores azules muy hermosas" (I, 255); la misma forma se define como "Yerba de comer y la flor" (Aguilar, III, 179b) y el significante reduplicado **sillu sillu** "cierta planta" (Lira, 911).

Como el cronista no hace alusión en el pasaje a la flor, no podemos realizar un estudio de cotejo con las definiciones de los probables nombres en quechua en las que concretamente Holguín y Lara destacan la flor azul de la hierba. Según Cobo, "Los indios de la provincia de las Charcas llaman **cilla-cilla** a una mata" (loc. cit.). Apoyados en Viñaza, charca o charcha es el nombre de una tribu la cual habla la lengua del mismo nombre dialecto del aimara (350b). Estas pesquisas nos llevan a incorporar la

voz, por lógica, a la lengua charca.

Cfr. Charcas. Nación bárbara y feroz de los indios del SO. del Perú (DGH. I, 281-282).

Cinamomo

1. Menos tiempo ha se comenzó a dar el **árbol** que llaman en España **del Paraiso**, y en esta ciudad de Lima le dan nombre de **cinamomo** (Cobo, I,413).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el **cinamomo** es la planta correspondiente a la especie (Melia azederach) de origen asiático. Las semillas muy duras se usan para hacer rosarios, tal vez porque los antiguos botánicos lo llamaban **arbor sancta**. Todas las partes de la planta son amargas y reputadas como venenosas. Los frutos, venenosos para el hombre, son mortales para los perros.

La planta se usa como insecticida; la madera blanca y liviana se emplea en ebanistería (Jaroslav, s.v. Melia). Según Colmeiro, la citada especie recibe el nombre locativo **cinamomo de Castilla** (57).

El nombre **paraiso** se define como árbol frutal y se

cita la misma especie mencionada. La voz, además del Perú, se hace extensiva a Arg. Colom. Chile, Ecuad. Méj. Parag. Urug. y Vene. (Lexicón, s.v. **paraiso**). El **árbol del Paraiso** de España es el (Eleagnus angustifolia) cuyas ramas floridas se usan, por su mal olor, para ahuyentar la polilla, y contra la fiebre (BD. II, 57).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **cinnamomun**, aplicado también a la canela (DCEC. I, s.v. **cinamomo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usan los sinó. **jazmín de Arabia, flor de Paraiso, paraiso** (s.v. Melia); **alelaila, lilaila, paraiso, pasilla** en PRico; **árbol de quitasol** en Cuba; **árbol enano, azahar lila, lila, lilayo** en SDgo; **nido de paloma, pestaña** en Colom. y otros (DPA. 186a).

Cipreses

1. Puesto caso que en algunas partes destas Indias se hallaron **cipreses**... en este reino del Perú no los había, y los que ahora hay son traídos de España... En la Nueva España son generales estos árboles... acostumbran plantarlos en los cementerios (Cobo, I, 404).

DESCRIPCION Y USO

En Méj.se citan, entre otras variedades, el **ciprés de los cementerios** (Cupressus sempervirens) (I, 185). Malaret destaca el **ciprés de Moctezuma** en Méj. nombre que reciben los **ahuehuetes** cuya altura y grosor tienen dimensiones gigantes. Según Decandolle,-citado por Malaret- son árboles milenarios (Texodium) (Lexicón, s.v. (**ciprés**). El **ciprés** (Cupressus sempervirens) está descrito por Moliner de manera minuciosa; árbol conífero, de tronco recto y ramas erguidas y pegadas a él; el color verde es oscuro; la copa es espigada y en punta. Se planta en los cementerios (I, s.v.).

Véase variedades de **cipreses** (Colmeiro, 58).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. vg. **cypressus** derivado, a su vez, del lat. clá. **cupressus** (DCEC. I, s.v. **ciprés**).

Cirivias

1. El manjar destos gigantes (patagones) son...unas raíces buenas que parescen **cirivias**, las cuales tienen mucha subtancia, y es gentil mantenimiento, y cómense curadas al sol, crudas, y también

asadas y cocidas (Oviedo, II, 248-249).

DESCRIPCION Y USO

Aunque Oviedo no identifica la planta que describe con las **cirivias**, sino que la semeja, veamos ésta porque quizá sea congénere a ella. Planta de raíz carnosa comestible, análogo al nabo (Partinaca sativa) (Moliner, I, s.v. **chirivia**). Esta especie la registra Colmeiro con el nombre vulgar **chirivia común** como planta hortense comestible y medicinal; la **c.de cuaresma** o **tudesca** (Sium-sisarum) es también comestible (123).

ETIMOLOGIA

Corominas da un origen incierto de la voz **chirivía** (Sium sisarum), hortaliza parecida al nabo. Señala como probable que sea un hibridismo entre el hisp-ár. y la forma mozárabe ***chîsera** derivada del lat. **sirem** y el ár. **karawiya** "alcaravea, camino de prados", planta análoga a la **chirivía** (DCEC. II, s.v. **chirivia**). El DAut. tiene una etimología más simple y sencilla; apoyado en Covarrubias, deriva la voz del lat. **sifer**, después **siferivia** y por elisión de la primera o segunda sílaba daría **serivia** o **sirivia**, y adulterada la voz **chirivia** (I, s.v. **chirivia**).

Desde el punto de vista formal es más lógica esta última etimología.

Ciruelas

1. Las que llaman **ciruelas** son verdaderamente fruta de árboles... Son en diversas maneras: unas llaman de **Nicaragua**, que son muy coloradas... otra hay grandes, y de color escura (Acosta, 113).

2. Otra fruta hay que se llama **ciruelas**, muy sabrosas (Cieza, 74).

3. **Ciruelos** ay estos son vnos arboles cuya madera no sirve en obras (Ovalle, 123).

4. De las **ciruelas de Nicaragua**. El **ciruelo** que llamamos **de Nicaragua**, por haberse traído de aquella provincia a este reino del Perú, es un árbol pequeño y tan bajo, que aunque su tronco llega a ser tan grueso como el cuerpo de un hombre no sube derecho... La fruta es... entre colorada y amarilla... que sirve para abrir la gana de comer (Cobo, I, 247).

5. La fruta que peor ha probado de cuantas se han traído de España, son las **ciruelas**... las más comunes que allá se dan, que son unas moradas grandes, que vulgarmente se dicen en España **chabacanas**, por otro nombre **hartabellacos** (Cobo, I, 401).

6. Ay vnos arboles de huerta... a los q(ua)les llaman **ciruelos de nicaragua** deve ser por aver venido la planta de aquella provincia, llevan la fruta como la çabeza del dedo pulgar (Ovalle, Chile, 126).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Méj. Perú, PRico y Vene. se llama **ciruela**

el fruto del árbol (Spondias purpurea) (Lexicón, s. v. ciruela). Colmeiro, tiene entre otras variedades de ciruelos, el **ciruelo de montaña** del Perú y de Nicaragua (Bunchosia glandulosa) (58). El último nombre locativo se documenta en los textos 1, 4 y 5. Las ciruelas **artibillacas** de España -en Cobo **hartabellacos**- corresponden a la especie (Prunus cerasifera) llamadas también **chabacanas** -atestiguado el nombre por Cobo, textos 5- se cultiva en Europa por sus frutos comestibles (DPA. 235b).

Véase variedades de **ciruelas** en Méj. (Martínez, I, 185-186).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz **ciruela** procede del lat. **cereola** forma abreviada de **cereola pruna** "ciruela de color de cera" diminutivo de **cereus** "céreo", derivado **ciruelo** (DCEC. I, s.v. **ciruela**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Prunus ceresifera) tiene los sinó. **ciruelo colorado** y **mirabolán** en Arg. (DPA. 235b).

Claveles

1. Hay (en Nueva España) otras (flores) que llaman **claveles de las Indias** y parescen un terciopelo morado y naranjado finísimo (Acosta, 121).

2. Los **claveles** rojos y clavelinas, manchadas de blanco y purpúreo son... generales en este reino (Cobo, I, 411).

DESCRIPCION Y USO

Los **claveles** del Perú son del género (Dianthus). Los primeros **claveles** se cultivaron aún cuando vivía Cobo. Es una planta de las más apreciadas como ornamental por su abundante floración. Hay varias especies del género mencionado, entre ellas; la (D. caryophyllus) llamado **clavel común**; la (D. chinensis) c. **chino**. La maceración de los pétalos de color rojo oscuro, llamados **sangre de toro**, se toman en enfermedades cardíacas, y otras (Jaroslav, s.v. Dianthus).

Los **claveles de las Indias** (Tagetea erecta) se cultivan por sus propiedades medicinales; las flores son tintóreas (DPA. 281a. Véase otras especies del mismo género).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **clavo**, del cat. **clavel** "flor del

clavel", llamado así por su olor semejante al del clavell "clavo de especia" y, a su vez, del cat. clavell "clavo de clavar" por comparación de forma (DCEC.I, s.v. clavo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (Dianthus caryophyllua) se llama en aimara **paucarcantu** (Jaroslav, s.v. Dianthus).

Clavellina de las Indias

1. De la **flor terciopelada**. Solemos llamar a esta flor **cavellina de las Indias**: ... La flor es del tamaño de una clavellina... de tan vivo colorado que...se parecen al terciopelo, de donde le dieron los españoles el nombre que tiene (Cobo, I, 183).

DESCRIPCION Y USO

En SA. la **clavelina** es una planta del género (Mirabilis) conocida también por **jalapa** (Lexicón, s.v. **clavelina**). En Perú se registra la especie (M. jalapa) (Catál. 150). Planta de claveles de flores sencillas conocida también por **cantuta** o **flor de los Incas**. En Perú (Cantua buxifolia) arbusto de flores hermosas y cuya madera se usa para teñir de amarillo (Moliner, I, s.v. **clavellina** y s.v. **cantú**).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **clavellina** deriva de **clavo** "clavel de flores sencillas, del cat. **clavell**. Véase **claveles**.

La segunda unidad léxica es un topónimo genérico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Moliner, tiene los sinó. **flor de los Incas, cantuta** (I, s.v. **clavellina**; s.v. **cantú**).

Clavo

1. El **árbol del clavo** es grande y hermoso; la corteza es como de olivo... La hoja como laurel hecha la flor en racimos... cuando sale el clavo ...está...blanco y cuando madura colorado, y estando de sazón se caen y ponen negros (Espinosa, 188).

2. El **árbol de los clavos** es grande y grueso...Echa los **clavos** en racimo...Son verdes al principio y luego blancos y en madurando colorados, y secos parecen negros (Gómara, I, 234).

3. Estas tres (islas de Maluco, Tidore, Macchián) producen grad copia de **clavos de girofle** (Oviedo, II, 227).

4. Dice (Antonio Pigafeta) que son arboles altos y gruesos como un hombre... los clavos nascen diez y veinte juntos. Cuando el **clavo** nasce es de color blanco; y maduro, rojo; y seco negro (Oviedo, II, 234).

DESCRIPCION Y USO

El **clavo de especia** (Carophyllus aromaticus) es una planta usada como condimento, medicinal, y perfumosa. Hay otras variedades **c. de marañon, c. de olor** en Méj. etc. (Colmeiro, 59).

Según DAut. especie aromática oriunda de la India Oriental y, -citando a Laguna en el comentario de Dioscórides- señala el nombre técnico (Caryophilli) (I, s.v. **clavo**). En Méj. el **clavo** es un arbusto aromático (Julinia caryophyllata). En Perú la herbácea (Jussiaca peruviana). En Cuba (J. repensa). En PRico y Vene. (J.hirta; angustifolia; etc.) (Lexicón, s.v. **clavo**).

Según Moliner, el nombre **clavo** designa un capullo seco de la flor del **clavero**, que constituye una especia (I. s.v.), mientras que la **esencia de clavo** es la obtenida de la especie (Eugenia aromática) de la cual se extrae la sustancia (I, s.v. **esencia**).

ETIMOLOGIA

Posiblemente el **clavo de especias**, según Corominas, proceda del grecolatino **caryphyllum** y, a su vez, del cat.

y occ. clavel (1) el influjo de clavus "clavo de clavar" -añade- sólo intervendría en la etimología popular (DCEC. I, s.v. calvo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie de clavo (Syzgium aromaticum), sinó. de (Caryophyllus aromaticus) y (Eugenia caryophyllata), recibe los nombres: árbol del clavo, clavero, clavillo, clavo de especia; c. de olor en Guat. palo de clavo (DPA. 280a).

Semántica (fig. e inf.)

- Clavo. Colom. Mal negocio.

- Clavo a clavo. Méj. Hablan de la manera de andar el caballo, llevarlo muy despacio.

- Como un clavo. Vene. Muy limpio y acicalado. PRico y SDgo. Puntualidad.

- Estar de clavo. Arg. Estar arruinado.

- Sacarse uno el clavo. Colom. Perú, y Vene. Vengarse.

- Ser uno un clavo. PRico. Ser muy puntual.

- Un clavo saca otro clavo,si no se quedan los dos. Arg. PRico, y Urug. Pesimismo desconsolador (DA. s.v. **clavo**).

Campo semántico

- Monzón. Cosecha de clavo muy abundante que se da cada tres años (Espinosa).

Coaba

1. Muchos pinos naturales hay en esta isla Española ... inútiles en el fruto... Llaman los indios desta isla Española a este árbol o **pino coaba**, e sírvense mucho dél en los ingenios del azucar (Oviedo, I, 279).

   Más testimonios; V, 94.

DESCRIPCION Y USO

En SDgo el árbol llamado **cuaba** corresponde a la especie (Pinus occidentalis) (Lexicón, s.v. **cuaba**). En Cuba (Amyris; Croton) con propiedades maderables (Colmeiro, 66).

Para su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz taína, la incorpora Tejera a SDgo documentando a Oviedo (s.v. **coaba**). Este cronista en el pasaje transcrito afirma con rotundidad: "LLaman los indios desta isla Española a este árbol o **pino coaba**" (loc.cit.) lo cual viene a fortalecer el origen taíno del nombre.

La forma **cuaba** consta como antillana, árbol de Cuba (Amyris sylvatica) y también en acepción toponímica (Coll, 310); con el mismo origen la incorpora Zayas (178) y Malaret (Lexicón, s.v. **cuaba**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Tejera, hoy se dice **cuaba** (s.v. **coaba**); Malaret filia **coaba** pero define la voz bajo la vte. **cuaba** (Lexicón, s.v. **cuaba**).

Coaca

1. Usan los indios por mantenimiento muchos géneros de yerbas... de las cuales es una la **coaca**... el tallo es tan grueso como el dedo meñique... Comen esta yerba los indios como las cerrajas, y su nombre es de la lengua general del Perú (Cobo, I, 178).

DESCRIPCION Y USO

El nombre vulgar peruano **coaca** corresponde a la **cerraja** o **chicoria** del país conocida también por **cana**, **pilyuyo** o **siques** (Hypochoeris sonchoides) (DGA. I, s.v.).

Véase **cana**$_1$.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Santamaría (DGA. I, s.v.). Este origen lo deja señalado Cobo de manera tácita: "y su nombre es de la lengua general del Perú" (loc. cit.). El significante no consta en los diccionarios de lengua quechua, pero sí los sinó. **pilli** y más vulgar, **pillipilli** "Achicoria, yerba mora (...)" (Lira, 752), y en la otra lengua del Perú, aimara, **siki** "yerva que llaman chicoria, buena de comer" (Bertonio, II, 322a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Coca

1. En el Perú... dáse la **coca**... da este árbol cada cuatro meses esta hoja que llaman allá **tres mi-**

tas... El uso es traerla en la boca (Acosta, 116 -117).

2. Es comun uso.../ mascar aquestas hojas, que es la **coca** (Castellanos, I, 45).

3. En el Perú en todo él se usó y se usa traer esta **coca** en la boca, y desde la mañana hasta que se van a dormir... sienten poco la hambre (Cieza, 282).

4. Dase en los Andes (la)... **coca** la cual sirve de panella (Espada, I, 190).

5. Siembran a si mesmo una yerba dicha **coca** que la precian más que el oro... y tráenla en la boca todos y siempre diciendo que mata la sed y la hambre (Gómara, II, 191).

6. Dice (el P. Blas) la **cuca** es cierto arbolillo del altor y grosor de la vid... tiene... muchas hojas... del anchor del dedo pulgar y el largo como la mitad del mismo dedo... las cuales hojas llaman **cuca** indios y españoles (Inca, II, 312).

7. **Hayo** ó **coca**, es un árbol que no es grande ni da fruta...es el mayor sustento que los indios tienen, porque mascándola se sustentan en una necesidad dos o cuatro días (Machuca, II, 202-203).

8. De la hierba que los indios de Nicaragua llaman **yaat**, en la gobernación de Venezuela se dice **hayo**, y en el Perú **coca** (Oviedo, I, 179).

9. En el Pirú la yerba de la **coca**... es la cosa más preciada (Velasco, 9).

10. La **coca**, ojas de unos arbolillos... todo el dia están mascando (Calancha, I, 60).

11. En este reino del Perú no hay cosa más conocida que la **coca**, cuyo trato... no pocos españoles se han hecho ricos... Los polvos desta hoja... son contra la asma o ronquera del pecho (Cobo, I, 214).

12. La **coca** es una planta muy comun en los territorios altos... El aprecio que los Indios hacen de ella es extremoso, y no trabajarían con gusto si los faltase (Ulloa, 111).

DESCRIPCION Y USO

Como introducción a este estudio señalamos que damos prioridad al mismo con la erudición que nos proporciona Jaroslav, estudioso de la flora del Perú, ya que casi la totalidad de los pasajes hacen referencia al Perú, tierra muy prolífera de esta planta.

La especie **coca** (Erythroxylum coca) se ha cultivado en Perú desde los más remotos tiempos. Los incas la consideraban como planta sagrada. El uso de la **coca** estaba reservado a los orejones y altas personalidades, pero con la conquista se generalizó a todos los indígenas. Pese a su uso, el coqueo, según el Dr. Sáenz -citado por Jaroslav- "lo imbeciliza y lo embrutece y es el más eficaz generador de la criminalidad". La disminución del hambre y sed supuso que servía de alimento de lo cual surgieron controversias en las que tomó cartas en el asunto la Iglesia Católica en el s. XVII, para determinar si se podría tomar **coca** antes de la comunión. A pesar del grave daño que ocasiona la **coca** es una planta medicinal importantísima como fuente de cocaína y otros alcaloides (Jaroslav, 126-128).

La **coca del Perú** (E. coca), entre otras, consta como planta masticatoria (Colmeiro,59). Destaca este uso

Malaret, y además afirma que el cocimiento de sus hojas se toma como el té o café (Lexicón, s.v. coca).

Véase sobre la coca (DMA. s.v.; DGA. I, s.v. $coca_1$. DAut. I, s.v.).

Véase lám. 10, fig. 13.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, de kuka y, a su vez, quizá proceda del aimara, según Corominas (DCEC. I, s.v. $coca_1$). Ambos orígenes se confirman ya que Lira registra la voz en el diccionario de quechua; kuka "Coca, arbusto originario del Perú (...) masticatorio por excelencia de casi todo el pais. Abunda en los valles del Cuzco y Apurimakk" (327). Así, la incorporan; Buesa (Indo.64) quechua y aimara (67); de cuca o coca, según Lenz (s.v. coca). Respecto al origen aimara, la documenta Bertonio: coca"Arbol qualquiera que sea" (II, 49b); "Hoja de un arbol asi llamado que los indios mascan" (Ibidem), y la forma hacchu "La coca mascada que echan de la boca"(II,108a); en dicha lengua koka "coca" (Ebbing, 325). Según Núñez del Prado -citado por Jaroslav- viene del aimara kkoka (Jaroslav, 126). Comparte esta procedencia Santamaría (DGA. I, s.v. $coca_1$). Guevara

también es partidario de dicho origen y así afirma con rotundidad, "Se asegura que este fitónimo es de origen aimara, aclimatado al quichua" (236-237). El DRAE. registra de **kkoka** (19ª, s.v. **coca**); de **ccoca** (Alvarado, I, 103).

La voz está incorporada a las dos lenguas en Malaret, del quechua y aimara **cuca**, Lexicón, s.v. **coca**; Morínigo DMA. s.v. **coca**; Muestras, 132. Friederici da la disyunción entre las dos lenguas (195).

En resumen, ante el uso de la voz en las dos lenguas generales del Perú, aunque parece más evidente el origen aimara, la clasificamos quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se dice **hayo** (Alvarado, I, 103) -como lo atestigua Oviedo texto 8-; **jayo, maase**, en guambiano; **jipia, jibliae** en huitoto; **hibi, jibbi** en okaima u okaina; **ebee** en bora (Patiño, III, 201); **coca del Perú; chuichicoca, hayuelo** e **ipadá** en Colom. (DPA. 129a) en guarani **ihpandú** (Bertoni, 62).

Semántica (fig.e inf.).

- De coca. Méj. De gorra. De balde.

- Hacer coca. SDgo. Entre jugadores, rebú (DA. s.v. coca).

Campo semántico

- Acullicar. Preparar la coca, colocándo ésta y la toccra, en la boca hasta conseguir una pelota que colocan los indios en una bolsa, para su posterior uso (Ulloa).

- Caspada. Hoja de coca seca al sol fuerte, la cual se arruga y se vuelve negra (Cobo).

- Coca caynada. La hoja que después de dos días mojada se torna amarilla (Cobo).

- Coqueras. Indias que administran graciosamente el ingrediente, cenizas de la mazorca de maíz sin granos, en proporción y cantidad a los que compran la coca -(coca adulterada??)- (Ulloa).

- Chipas. Cestos largos y angostos hechos de cañas donde guardan la coca después de curada (Cobo).

- Desecho. Hoja de coca dañada (Cobo).

- Detenida. Hoja seca encestada que no se ha podido sacar a la sierra para secarla (Cobo).

- Pancho. Arbol que de sus cortezas se hacen sogas para tejer las chipas (Cobo).

- Quimbe. La hoja de coca, que se vuelve negra después de mojada (Cobo).

- Toccra o llipta. Tierra que usan para mezclar con la pasta de coca (Ulloa).

Cocchipilines

1. Son en estos montes innumerables los **cocchipilines** de agradable naranjado oscuro,cuya incorruptible naturaleza les hace durables debajo de tierra años sin número (Fuentes, II, 54).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **cochipilín** es una vte. de **guachipilín** documentado en Fuentes (DM. 265) que define un árbol corpulento de la familia de las leguminosas conocido también por **chipilcohite** o **chipilcoite** en Tabasco (Méj.) y SE. de la región. Su madera es hermosa fuerte y de color amarillo; se emplea para hacer horcones en la construcción ru-

ral por ser incorruptible en la humedad (Dpshysa robinioides) (DM. 403).

ETIMOLOGIA

El vocablo **guachipilín** procede del náhuatl **cuahuitl** "árbol" y **chipilin** "caracolito", "retorcido" (DM. 568).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Chiapas (Méj.) se llama **guachipilín** o **huachipilín** (DM. 403).

Cocobola

1. La madera llamada **cocobola** nace en la costa de la Nueva España, de donde se trae a este reino, y es muy apreciada, porque es muy sólida, de un olor morado oscuro (Cobo, I, 282).

DESCRIPCION Y USO

El árbol **cocobolo** en Perú es el (Schinopsis peruviana) (Jaroslav, 308). Según el DAut. "Arbol que se cria en las Indias, cuya madera es de color asi encarnado mui preciosa y estimada y de que se hacen camas y otras cosas" y añade; "Criase en esta Isla, con tanta abundancia el coco-

bolo que toda la madera de las casas y tablazón es de este palo" (cit. Argensola, I, s.v. **cocobolo**). Arbol poligonáceo de hojas grandes cuya madera es muy estimada por su color rojizo (Coccobola pubescens) (Moliner, I, s.v.**cocobolo**). El DRAE. destaca de este árbol de A. la altura que llega alcanzar unos treinta metros (19ª,s.v.**cocobolo**).

ETIMOLOGIA

Esta palabra parece compuesta por yuxtaposición; de **coco** más **bola**. El primer elemento del compuesto probablemente derive del malayo. Véase **cocos**. El segundo del occ. **bola** y éste del lat. **bulla** "burbuja, bola" (DCEC. I. s. v. **bola**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú, según Jaroslav, alternan los nombres; **cocobolo-a**; **bolaquiro** (308).

cocos (palmas de)

1. No me parece pasar en silencio los **cocos** o **palmas de Indias**... Estas **palmas** o **cocos** dan un fruto que también se llama **coco**, de que suelen hacer vasos para beber, y de algunos dicen que tienen virtud contra la ponzoña y para mal de hijada (Acosta, 120).

2. Hay en Zebut una fruta que llaman **cocos**. La carne que dentro se hace paresce mantequilla en lo blanco y blando (Gómara, I, 227).

3. Ay vna arboleda montañesa que llamamos **cocos** por respecto de su fruta (Ovalle, 124).

4. Otras palmas hay que se llaman **cocos**... los **cocos** nascen... de la manera que están los dedos de las manos cuando la una y la otra juntadas se entretejen... Toda junta... tiene el bulto mayor mucho que una gran cabeza de hombre... es el **coco** tan grande como un puño de la mano cerrado, e algunos como dos puños...El casco es duro, e tan grueso como un letrero de un real de plata castellano... está pegada una carnosidad de la anchura de la mitad de la groseca del dedo menor de la mano, o del grueso de una peñola de escrebir destas comunes de ansarones... Por tuétano ...(queda) un lugar... lleno de un agua clarísima... tanta cuanta cabría en una cáscara de huevo de una gallina (Oviedo, I, 283).

5. De las **palmas de cocos grandes**. Es,pues, la palma que los produce... parecida a las palmas de dátiles. .. Quitada esta corteza tosca, queda el coco con su casco...como un...huevo de avestruz ...hay dentro... un agua blanquecina... suelen hallarse entre esta agua unas bolas... del tamaño de huevos de paloma y mayores porque las suele haber como un puño... Comido en leche los **cocos**... parecen natas (Cobo, I, 260-261).

6. De los **cocos de Chachapoyas**. Nacen estas palmas en la Provincia de Chachapoyas (Cobo, I, 261).

7. De los **cocos de Chile**. Los **cocos** que en este reino del Perú llamamos **de Chile**, porque se traen de allá... su fruto son unos **cocos** pequeños... En cada uno del tamaño de una pelota de mosquete ...El meollo tiene de grueso el canto de un real de a cuatro (Cobo, I, 261-262).

8. La **palmera**, ó **palma de coco**... Su tronco es derecho ...Cada racimo lleva más de mil cocos (Molina, 193-194).

9. Las **palmas de coco** se hallan en gran número... son altas... en lo alto arroja muchas ramas... que parece forman un globo (Valladares, 371).

10. Las Palmas que llevan **Cocos**... tienen la singularidad de producir cada mes vn racimo... La medula... es blanca como el papel... el agua que guarda... es como la leche (Zamora, 35).

DESCRIPCION Y USO

En A. las **palmas de coco** suelen producir anualmente dos o tres veces su fruto se llama **coco**; la pulpa es blanca y de gusto; el líquido que contiene es refrigerante. Aunque crece en las regiones tropicales del Viejo Mundo, es probable que su origen sea A. (Cocos nucifera). El **coco chileno** en Ecua. y Perú es la palma (Youbea spectabilis) (Lexicón, s.v. **coco (palmas de)**). El **Coco** es una fruta ingestiva y el líquido que contiene se usa como bebida refrescante. La pulpa se utiliza en pastelería y su aceite en cosmética (Ciudadano, 55).

ETIMOLOGIA

La procedencia de esta voz es muy discutida. Por un lado, la consideran aimara, Malaret (Lexicón, s.v. **coco (palmas de)**); Santamaría (DGA. I, s.v. **coco**); el (DRAE. 19ª, s.v. **coco** y 14ª).

Según Corominas, debió de ser un vocablo inventado por los portugueses, porque la cáscara de este fruto seme-

jaba, por sus tres agujeros, a la cabeza de un fantasma infantil llamado coco (DCEC. I, s.v. $coco_1$). La procedencia portuguesa la comparte Morínigo, refutando el origen aimara (DMA. s.v. coco).

Existe otra tercera postura, la de considerar la voz de origen malayo. Patiño, -citando a Merril- afirma que la palabra coco es "aparentemente de origen malayo" usada por los navegantes portugueses (I, 58).

Y aún hay otra más, la antillana, según Bachiller Morales, -citado por Coll- rechazada por el mismo Coll (309-310).

En resumen, el origen malayo nos parece el más acertado.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; ccoco, cocho, koko, coquo (s. v. coco); cocotero, cocotero de agua, c. de castillo en Méj. mata de coco en SDgo palma de coco en PRico y SDgo. palma indiana (Cocos nucifera) (DPA. 94a).

Semántica (fig. e inf.)

- Al pie del coco se bebe el agua. Cuba, PRico. No se debe desaprovechar la oportunidad.

- Caerse de un coco. Vene. Fracasar inesperadamente.

- Coco y caña. Ecua. Castigo fuerte.

- Dar en el coco. Azuay (Ecua.) y PRico. Acertar.

- El que desciende de coco, hasta piñonate no para. SDgo. Pedir peras al olmo.

- ¡Eso era coco!. Ecua. ¡eso era bueno!.

- Meter a uno dentro del coco. Colom. y PRico. Meterlo en un puño.

- No llevarle a uno el coco de espuma. PRico. No pegarse a uno.

- Pedir cocos a la guásima. PRico. Pedir peras al olmo.

- Pelar a uno a coco. Perú. PRico, SDgo y Tabasco (Méj.). Pelarlo a rape.

- Preparar uno los cocos antes de tener la vaca. PRico. Hacerse ilusiones.

- Saber uno por dónde le entra el agua al coco. Cuba, PRico. Saber más que Lepe (DA. s.v. **coco**).

- Ser uno palma que no da cocos. Chile. Cicatero, tacaño. Méj. Ser vaca que no da leche (DGA. II, s.v. **palma**).

- Todos los cocos no dan agua dulce. SDgo. Todos no somos iguales (DA. s.v. **coco**).

Campo semántico

- Boaboa. Nombre que dan los filipinos a unas bolas que se forman en los cocos de pulpa blanda. Significa entre ellos "piedra de mentira" (Cobo).

Cochayuyo

1. A la yerba **cochayuyo** llaman los indios con otros nombres, como son: **llallucha** y **murmuntu** y los

> españoles los llaman **ovas**... nacen siempre en lugares húmedos, y por eso les dan nombre de **cochayuyo**, que quiere decir "Yerba de la laguna o charco"... Usan los indios mucho desta yerva en sus comidas (Cobo, I, 179).

DESCRIPCION Y USO

En Boli. Chile, y Perú la planta llamada **cochayuyo** es marina y comestible, tiene forma de alga con una longitud de tres metros y dos decímetros de ancho (Durvillaea utilis) (Lexicón, s.v.). Según Santamaría, alga marina (DGA. I, s.v.). El DRAE. incorpora el término en sentido de alga marina comestible (19ª. s.v.). También consta este peruanismo en Arona como alga marina de uso culinario que se vende en los mercados (135). Jaroslav registra en Perú la especie (Talium paniculatum), que se reputa como callicida usando sus hojas (335). Planta que carece de raíz sus hojas son pequeñas como lentejas. Desecada se usa como alimento (DEP. I, 337).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **cocha** "laguna o mar" y **yuyo** "yerba" (Lexicón, s.v. **cochayuyo**). Las mismas radicales y sentido se constatan en el DMA. 141 y DGA. I, s.v.

También, registran el nombre quechua Arona quien

afirma taxativamente: "Voz enteramente quichua compuesto de **concha**, laguna o mar, y de **yuyo** yerba, hortaliza berza, lo que es krant en alemán" (135) y Friederici (195).

Para más prueba de que el vocablo deriva del quechua Lira filia la radical **kkocha** "lago, laguna(...) charco" (457) y **yuyo**, nabo, planta de la familia de las crucíferas, comestible (1199). Holguín transcribe la forma **ccocha** "laguna" (II, 559b); Según París, **yuyo** "yerba, hortaliza, mata" (II, 123).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los sinó. **castañuelas, cuchi yuyu, orejas de perro, sacha culantro, flor de mistela, hierba de mistela** (335). Friederici documenta; **cocha, kocha, cota, ccota** (195). En quechua se registra **murmuntu**, o **morcoto** "Las **ouas** que crian vuillas de comer" (Holguín, I,251,) dos de estos sinó. los documenta Cobo; **llallucha**, también documentada, no hemos conseguido hallarla en las fuentes consultadas. **Hierba de la laguna** (DEP, I, 337). Sería el sinó. equivalente de la interpretación de sus radicales, según atestigua Cobo; en quechua se registra **yuyo** con el sinó. **quihuay** (Cordero, II, 256a).

cogombros

1. **Cogombros** se han fecho en esta isla de la simiente que se trae de Castilla, porque la que acã echan, ni es buena ni grana bien (Oviedo,II,17).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro cita dos variedades de **cogombros**; **c. común** (Cucumis sativus) y **c. largo luengo o serpentino** (C. flexuosus) ambos comestibles (60). Según Moliner, esta última especie, es una variedad de pepino muy largo y torcido (I, s.v. **cohombro**).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **cohombro** procede del antiguo **cogombro**, y éste del lat. **cucumis** (DCEC. I, s.v.); del lat. **cucumer** o **cucumis** (DAut. I, s.v. **cohombro**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (C. sativa) se llama; **pepino**, y **cohombro cultivado** (Jaroslav, 100); **machicho** en Parag. **pepinillo** en Boli. y PRico. **pepino de ensalada** en Guat. (DPA. 106a). En un texto de Méj. (1581) se documenta **cohombres** (DAXVI, s.v.).

Cohoba$_1$

1. Para curar algo toman también de aquella yerba **cohoba**, que no la hay en Europa: encerrándose con el enfermo (los médicos y adivinos)... rodeándolo... echan espumarajos por la boca, hacen mil visajes con la cabeza y soplan luego al paciente chupándole por el tozuelo, diciendole que le sacan por allí todo el mal (Gómara, I, 67).

DESCRIPCION Y USO

Según Buesa, con este nombre se designa los polvos y planta del ¿**tabaco**? -así consta- y añade que los taínos cuando querían entrar en contacto con los españoles, echaban en un plato unos polvos vegetales que aspiraban a través de un tubo para perder el juicio y embriagarse (Indo. 26). Este nombre recibía el **rapé de tabaco** que los indígenas usaban en sus ceremonias antes de la conquista el cual preparaban con las semillas de una planta leguminosa (Piptademia peregrina) (DGA. s.v. **cohoba**). Tejera tiene doble semántica de esta voz; polvos de tabaco y árbol grande parecido al **tarai** (144-148. Véase amplia documentación). Corominas se muestra dudoso si los polvos vegetales llamados **cohoba** que usaban los indígenas, lo sacaban de la (Nicotiana tabacum) o de la (Piptademia peregrina) (DCEC. I, s.v. **cohobar**).

ETIMOLOGIA

Voz haitiana, según Corominas (DCEC. I, s.v. cohobar); Tejera así la incorpora (s.v. cohoba). Friederici comparte este origen ya que afirma que procede del arahuaco insular de Haití (s.v. cohoba).

Menos concreto es la circunscripción caribe que atribuye Santamaría al vocablo (DGA. I, s.v. cohoba).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; cohobba, cahobak, cojoba, cogioba, cohioba, cohiba, coiba (s.v. cohoba); cohobo, cojobo, cohob, (forma antigua) cojiba, cohoba, cohiba (DGA. I, s.v. cohoba). Corominas tiene cojóbana, cojobilla, cojoba, cojobo como nombres de varios árboles (DCEC. I, s.v. cohobar); behique y tabaco, según Zayas (183-184).

Cohoba$_2$

1. Del árbol que en estas partes se tiene por taray porque le paresce mucho en la hoja, pero llámanle, en esta tierra, en esta isla Española, cohoba. Otros (árboles) llevan unas arvejas o habas negras... E aquesta cohoba lleva unas arvejas... luengas...e la madera es muy buena e recia (Oviedo, I, 292).

DESCRIPCION Y USO

En SDgo árbol del género (Copaifera). La **cojoba** de PRico, (Swietenia mahogoni) es otro árbol de magnífica madera (Lexicón, s.v. **cojoba** y s.v. **cojóbana**). Arbol leguminosos del género (Caesalpinea) de madera durísima muy estimada para las construcciones de barcos (Moliner, I, s.v. **cojobo** y s.v. **jabí**).

ETIMOLOGIA

Voz taína, según atestigua Oviedo:" Llámanle, en esta tierra en esta isla Española, **cohoba**" (loc. cit.) y así la incorpora Corominas ya que la registra como haitiana, en acepción de polvos y también nombre que reciben algunos árboles de las Anti. y Vene. (DCEC. I, s.v. **cohobar**).

Antillana la constata Coll (310) y Zayas como árbol silvestre de la isla de Boriquén (185).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Cuba y SDgo se llama: **jabí** o **quebrahacha** (Lexicón, s.v. **cojoba**); **quiebra hacha, palo de hierro** (Zayas,

165), **quiebrahacha de Cuba** (Colmeiro, 157).

Coliu

1. La caña mas digna de observación... es la sólida Chileña, de la qual se encuentran varias especies ... comprendidas todas ellas baxo el nombre general de **Coliu**. Todas estas especies tienen la corteza lisa, durisima, y de color amarillo (Molina, 163).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama **colihue** a varias especies del género (Chusquea) gramínea arbórea (Lenz, 200-201). Según el propio Molina, la especie que describe corresponde al género (Arundo) (loc. cit.) Caña maciza gigante y otra más pequeña llamada **rúngui**, ambas usadas para hacer lanzas de guerreros (Chusquea culen) (DMapuche, 77).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Lenz (s.v. **colihue**) con el mismo origen la filia Erize (DMapuche, 77).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz registra la forma **culiu**, antigua, castellani-

zada,coleo; colehue, coleu, coligüe, coliue, culeou, chusquea coleu; en la frontera se llama colihue grueso, garrocha y también pichana (s.v. colihue). Friederici documenta; coleo, ciligual, colihual, coleal (Chusquea coleo), gramíneas chilenas denominadas por los españoles cañas bravas, colíhue (200); colihuai (DMapuche, 77).

Colmillo de víbora

1. Otra planta que en la gobernación de Tucuman, llaman **colmillo de víbora**, otros **soliman de la tierra**, porque también se vale de ella aquel industrioso animalillo... para vencer à esta fiera... y se tiene esperiencia que aplicada la leche ó resina que despide... à las mordeduras de víbora, embota la actividad y no le deja cundir (Lozano, I, 265).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. y Urug. se llama **víbora** a la planta medicinal correspondiente a las especies (Conyza serpentaria; Asclepias campestris) (Lexicón, s.v. **víbora**). La primera parece que está más vinculada a la planta que describe Lozano por el calificativo - especie, que posiblemente haga alusión al uso de esta planta como antídoto.

Véase **viperina**.

ETIMOLOGIA

El término **colmillo** procede del lat. vg. **columelus**, derivado de **columella** "columnita" por su forma prolongada y redondeada (DCEC. I, s.v. **colmillo**) y **víbora** del lat. **vipera** (DCEC. IV, s.v. **víbora**).

Colleja

1. La **Colleja**, que por comunísima en todas las acequias de Goathemala, dejo de describirla... Su flor es amarilla, de color encendido, que tira à naranjado. Sirve con utilidad admirable en los dolores de muelas (Fuentes, I, 341-342)

DESCRIPCION Y USO

La variedad **coleja de Valencia** (Stalice limonium) es medicinal y la **c. común** (Silene inflate) es comestible (Colmeiro, 61). La primera variedad citada por su propiedad medicinal, quizá sea afín a la que describe Fuentes. Según Moliner, la especie (Lychinis inflata) se utiliza como planta comestible en ensalada (I, s.v. **colleja**).

Véase lám. II, fig. I4

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del lat. vg. **canicula** derivado del lat. clá. **cauriculus** "col pequeña" diminutivo de **cau-**

lis "col" (DCEC. I, s.v. **colleja**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Silene inflata) tiene los sinó.; **amor fino y forastera** en Colom. (DPA. 267a).

Colliguay

1. El tronco del **Colliguay**, ... echado en el fuego, exhala un olor agradable à rosa que no lastima la cabeza (Molina, 168).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el **coliguay** es un arbustó euforbiáceo que tiene un jugo venenoso; la leña despide un olor agradable al quemarse (Adenopeltis colliguaya; Colliguaya odorifera) (Lexicón, s.v. **coliguay**). Colmeiro cita estos dos nombres técnicos correspondientes a los vulgares **colliguay macho** y **c. de Chile**, ambos con propiedades notables (61). Según Moliner, con el jugo de la raíz de esta planta, muy venenoso, emponzoñaban los indios sus flechas (I, s.v. **coliguay**). Este arbusto lechoso diluido en agua se emplea para calmar el dolor de muelas (DMapuche, 77).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (Lenz, s.v. **colihuái**; DRAE. 19ª, s.v. **colliguay**; Lexicón, s.v. **coliguay**; DMapuche, 77).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz documenta las siguientes formas ortográficas; **coliguai**, **colliguay**, **coliguaí**, **coligoy**, **cologuayo**. Las dos últimas, según Lenz, son falsas; **kolwai** (s.v. **colihûai**); Erize transcribe **colihuai** (DMapuche, 77).

Cometure

1. **Cometure** es un árbol pequeño, echa la fruta negra, que sabe a murtas de arrayán (Espinosa, 62).

DESCRIPCION Y USO

EL árbol **cometure** o **cascarito** fue hallado por Williams en sus exploraciones de la Guayana venezolana en el Temblador, cerca del río Caura. Es un árbol mirtáceo de dieciseis a veinte metros de altura. Su tronco redondo carece de ramas en las dos terceras partes de su longitud. La corteza es delgada, y el color rojizo, la cual se desconcha en largas escamas. Su fruta es colorada y comestible,

muy apetecida por los cerdos y la madera sirve para construcciones exteriores (71). Willians reitera el uso de esta madera (125) y por fin desvela el nombre científico (Mouriria guianensis) (348).

ETIMOLOGIA

Quizá esta voz proceda del cumanogoto o alguno de sus dialectos hablados en Vene. Cfr. Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Congona

1. La **congona** es una yerba muy parecida a la siempreviva... se estima... por ser olorosa y... mascada tiene un sabor agudo y picante... deja la boca olorosa por un rato (Cobo, I, 194).

DESCRIPCION Y USO

La **congona** es una planta aromática medicinal; se emplea para adulterar la **yerba mate** (Piper dolabriformis). Tiene amplia distribución geográfica, Boli. Colom. Chile, Ecua. Perú y Urug. (Lexicón, s.v.). En Perú se cita la

especie (Peperomia inaequalifolia) usada contra gingivitis y otitis (Jaroslav, 256). Colmeiro tiene los nombres locativos: **congona de Lima** (Piper inaequalifolium) de propiedades medicinales y **c. de monte del Perú** (P. dolabriforme) con valor notable (62).

Plata silvestre que crece adherida a los orcas usada como ornamental (P. inaequalifolia) (DGA. I, s.v. **congona o congonita**). Según Luis Cordero, en Ecua. es una de las plantas más apreciadas por su fragancia, usada para aromatizar los baños y colocarla debajo de la almohada de los cadáveres (Peperonia) (145-146).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní de **coghona** cuyas radicales son: **cog** "chacra"; **hoc** "hoja" y **nã** "no es la legítima" (Lexicón, s. v. **congona**). En dicha lengua consta este nombre en sentido genérico para designar a las plantas que son semejantes a la **yerba mate**, utilizadas para su adulteración (Storni, 101). Muniagurría interpreta las radicales guaraníes así: **coga** "chacra"(108), **hog** "hoja"(125) y, **nã** "mezclar" (149). Según Peralta, **coga** "sembrado, plantación, huerta" (I, 42b) y también frutos de la chacra (Ibidem); **ho** "hoja" (II, s. v. **hoja**) y **na** "impreganar, mezclar" (I, 87a).

Por su parte, el DRAE. incorpora esta voz con origen quechua de **concona** (19ª, s.v. **congona**). Según Patiño, -citando a Lira- la forma quechua sería **khunkhúna** y también el significante **zizahuyna**, pero lo cierto es que dicho autor no se pronuncia al respecto, pues de entrada, en el estudio del artículo **congona**, manifiesta: "Nombre de origen oscuro" (III, 178).

Desde nuestra perspectiva, compartimos el origen guaraní, ya que si esta planta se usa para adulterar la **yerba mate** -como queda reflejado- y la semántica de las radicales formantes de la voz **congona** se relacionan con el mencionado uso, es evidente el origen guaraní.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usa: **huinayquilla** (256); ésta quizá sea una vte. de **huyñainquilla** en aimara registrada por Patiño (III, 178).

Contrayerba

1. Y para purga hay mil cosa... también en la que llaman **contrayerba** (Acosta, 123).
2. Hay en este distrito... de Guatemala, abundancia de **contrayerba**, que se da debajo de tierra... es buena para todas las enfermedades...y contra to-

do género de veneno, que el nombre, y sus virtudes los dicen (Espinosa, 163).

3. Hay una raíz llamada **contrayerba** que es eficaz remedio contra morderuras de víbora y otras sabandijas (Espinosa, 433).

4. La **contrayerba** tan conocida ya en Europa, i remedio tan unico para contagios venenosos... se allò la primera vez en este Perù (Calancha, 61).

5. El color amarillo viene de yerbas tintoreas lo sacan de la decocción de una especie... conocida en el pais por el nombre de **contra-yerba**. (Molina, 149).

DESCRIPCION Y USO

En SA. la **contrayerba** es una planta morácea que se utiliza como antidoto (Dorstenia contrayerba). En Perú planta que se emplea como diurético y diaforético (Perezia cocrulescens) (Lexicón, s.v.). Según Colmeiro, la **contrayerba blanca del Perú** es la especie (Cenomyce vermicularis) y la (Flaveria contrayerba) ambas medicinales (62).

La especie (Aristoloquia fragantissima) según Ruiz y Pavón, -citado por Jaroslav -en su tiempo, el cocimiento de la raíz se usaba contra el reumatismo, enfermedades venéreas y dolor de muelas (Jaroslav, 28). El DRAE. define el término **contra yerba** en sentido de planta de SA. usada en medicina como contraveneno (19ª s.v.). Según el DAut. este nombre, por antonomasia, designa cierta raíz "que viene de las Indias, cuya virtud es eficacissima contra

toda suerte de venenos, menos contra el del **Solimán** (...) para mover el sudor (...)" (I, s.v. **contrahierba**).

Como son comunes o generales las atribuciones de esta planta como antiveneno, sería oportuno avalar esta propiedad con la anécdota belicosa establecida entre una víbora y un hurón, narrada con nimiedad por Calancha. Veámosla:

> "Caminava... un mestizo i vido... encanpal batalla a una vibora i a un uron... paróse el mestizo a ver la pelea, i entre el gusto de verlos ofender i defenderse, reparó en que quando le picava la bibora, corria el uron a unos matorralillos, i mordiendo apriesa... refregava el lugar mordido i bolvia... i que matando a la bibora, quedô el uron vitorioso (loc. cit.).

Aunque lo atestiguado no es producto de un conocimiento directo del cronista, sino ajeno, estimemos fidedignas estas aventuras, de lo contrario se interpretaría lo narrado como un acicate a la lectura, envuelta en acción belicosa y agreste.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz compuesta -por yuxtaposición- de la preposición lat. **contra** "frente a, contra a", y **herba** "hierba" (DCEC. I, s.v. **contra** y II, s.v. **hierba**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Dortenia contrayerba) tiene las formas; **contrahierba, contra de cobra, daudá, bezoar, belzuar, benzoar en Arg.; raíz del resfriado en Vene., tabardillo, tusilla en P. Rico y Vene.** (DPA. 122a).

Copaiba

1. **Balsamo de Copaiva.** En muchas partes de estas Provincias, especialmente en las Riveras de Orinoco, se cria silvestre... Picado el tronco ... distila un apreciable balsamo que en esta Provincia llaman **Aceyte de Palo**; en la de Caracas **Aceyte de Cumaná**; en la de Guayána **Currucái**, nombre de Indios... es excelente remedio para mundificar las llagas (Caulín, 31).

2. Produce también el Guayrá muchos árboles de los que fluye cierta goma balsámica, (de **copaiba**), que pudiera ser útil en la Medicina (Charlevoix, I, 330).

3. El árbol de la **copaiba**... es de grande tronco... en un dia sacan copia grande del mismo bálsamo ... Las virtudes... de este bálsamo son... para heridas (Lozano , I, 226-227).

DESCRIPCION Y USO

El árbol **copaiba** es común en toda A. su madera es semejante al cedro. Hay varias especies leguminosas que producen **bálsamo de copaiba**(Copaifera) Lexicón, s.v.). El **bálsamo de Brasil** cuyo sinó.es **bálsamo de copaiba** corres-

ponde a la especie (Copaifera officinalis) de propiedades medicinales y maderables (Colmeiro, 30). Según Williams, con referencia a la Guayana venezolana la especie de esta tierra es la (C. pubiflora). El referido autor cita a Pittier, quien documenta el pasaje de Caulín aquí transcrito (227-228). El **aceite o copaiba**, llamado **aceite de palo o aceite de copaiba** se usa en medicina y para frabricación de barnices (Williams, 129). El **aceite de copaiba** lo usaban los guaraníes para "cicatrizar heridas y con toda propiedad sobre el ombligo de los recien nacidos"; como antitetánico,anticatarral y contra la blenorragia (Storni, 56-57).

Véase lám. 12 fig. 15.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Malaret, de **cupai o cupaiba** (Lexicón, s.v. **copaiba**); Santamaría tiene el mismo origen (DGA. I, s.v. **copaiba**).

El vocablo consta en los diccionarios de guaraní; **cupa'i**, árbol medicinal llamado también **copaiva** (Peralta, I, 47a); según Mayans, **cupai o copaiba** es un árbol que tiene propiedades antisépticas y del que se extrae bálsamo

de su corteza y fruto (II, 785a).

El citado origen queda fortalecido porque lo constatan algunos estudiosos de la flora de Parag. así Guasch, transcribe **cupay** y da el sinó. **árbol de la copaiba** (24); la misma forma la filia Fiebrig (312) y Bertoni registra **cupach** (59). Storni, como es habitual, realiza un estudio etimológico analítico señalando las radicales guaraníes y sus respectivos significados: **cu** "trago, tragar"; **paá** "atorazar"; **i o içi**, zumo, leche que mana del árbol y **bae** el que hace la cosa (56-57).

Este nombre es común al tupí, según Alvarado, de **kopa-iba** y en guaraní **kopay** (I,112). Del tupí **copaiba, copaiva, copaiiva**, según Friederici (s.v. **copaiba**); y el DRAE. tiene del brasileño -equivalente al tupí- **copauba** (14ª, s. v. **copaiba**); y guaraní (19ª, s.v.). Según Morínigo, del portugués **copaíba** y éste del guaraní **cupa-íba** (DMA. s.v. **copaiba**). De **copaiba** en portugués y tupí **cupaiba** o **copaiba** (DCEC. I, s.v. **copaiba**). El origen brasileño de esta voz lo certifica Piso, quien en versión portuguesa dice: "Assim também os brasileiros denominaram esta árvore (...) a principal das resiniferas, **Copaliba** ou **Copaiba**" (270).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, recibe el nombre **copayero** (DGA. I, s.v. **copaiba**); **copaiba, cupay, bálsamo de copaiba, cabima, cabimaba, cabiado, masatecopal, cahuite** (Peralta, I, 47a). Friederici documenta, entre otras formas ya citadas; **copaíba, copaiva, copayva, copahiba, copaig, copauba, copaiiva, copahuba, cupauba, copaii, copahu** (s.v. **copaiba**). Según Cominas, la vte. **copiba** es antigua (DCEC. s.v. **copaiba**); **copayero, copiba, currucai-** documentada por Caulín, texto 1- **marano, palo de aceitillo, p. de aceite, p. de bálsamo, tacamaca, cabimbo, aceite, bálsamo de copaiba** en Vene.; **camíbar** en CRica y Nica.; **abey hembra** en SDgo y otros sinó. (DPA. 97b).

Copal

1. Viene también (de Nueva España), el **copal** (Acosta, 123).
2. Nos trujeron zahumarios, como à manera de resina, que entre ellos llaman **copal**, y...nos comenzaron à zahumar (Bernal, II, 3).
3. Aquí os traemos **copal** (que ya se ha dicho que es como incienso) (Bernal, II, 63).

   Más testimonios; 90.
4. **Copal** blanco es otro árbol que da una resina que en el olor es muy semejante a incienso (Machuca, II, 115).

5. El árbol **copal** es grande... la goma que mana del árbol... es ... bueno para sahumerios con que se quita el dolor de cabeza... la especie de **copal** llaman **montano**. Mana... una goma muy semejante al incienso, por lo cual lo llaman en Nueva España a boca llena **incienso**, aunque algunos lo nombran **anime de las Indias**... La (otra) especie ... se dice de **Tototepec**... El **copal-xocotl** se llama así en Nueva España (Cobo, I, 276-277).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Ecua. Méj. y Perú el **copal** es un árbol del que se obtiene resina (Hymenaea courbaril). En Guat. es el (Tetragastris balsamifera). El **copal santo** en Méj. es el (Bursera mexicana) (Lexicón, s.v. **copal**). Según Morínigo, este nombre es genérico para designar la resina y los árboles que la producen (Elaphrium). La resina se usa como incienso (DMA. 150-151). Ambas semánticas de la voz constan en Santamaría (DGA. I, s.v.). Hay unas cuarenta y dos especies identificadas de este árbol pero, según Santamaría, las típicamente mejicanas son la (Elaphrium copalliferum) y la (Bursera jorullensis) (DM. s.v. **copal**).

Hernández documenta algunas variedades de **copal** en náhuatl; **copalquahitl**, o árbol que lleva goma (II, cap. I, 10); **copalquahuitl patlahuac**, árbol de copal de hojas anchas; **copal quauhxiotl**, árbol leproso ; **copal montano**, o **tepecopalli** (II,cap. IV, 11); **copal de Tototepec** -documentado por Cobo, texto 5- y otras, (II, cap. V, 12).

Cfr. variedades de **copal** del género (Bursera), en Méj. (Martínez, I, 212-213).

Véase **ánime**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **copalli** en acepción resina, (DGA. I, s.v.; DMA. s.v.). Alvarado transcribe la forma **kopalli** (I, 112). El mismo origen consta en Friederici (206), Malaret (Lexicón, s.v. **copal**) y Robelo (511). El DRAE. también clasifica el vocablo mejicano con el significado de resina que se quemaba en los templos (19ª,s.v. y 14ª s.v. **copal**).

Para más comprobación Molina filia **copalli** en mejicano como incienso (II, 24va).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Arias Divito, con referencia a Cuernavaca (Méj.) da la forma **copalquahuilt**, árbol que tienen goma (369). Friederici documenta, **coupal**, **copalme** (s.v. **copal**).

Véase variedades de **copal** y sus referencias (DPA. Indice. 324b).

Semántica (fig. e inf.)

- Echarle copal al santo. Méj. Empinar el codo, beber licor.

- Ser uno copal. Guat. Ser motivo de murmuraciones (DA. s.v. **copal**).

Campo semántico

Tiánguez. Méj. Especie de mercado (Cobo).

Copana

1. La **copana** es una yerba de la que produce las hojas cortas, espinosas y aparradas al suelo; sus raíces son unas pequeñas cebollas... Usan dellas las indias para aderezarse o engomarse el cabello. Majadas estas cebollas con malvas y unto sin sal, valen para madurar cualquier apostema (Cobo, I, 195).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la **cupana** es una planta sarmentosa (Paullinia cupana) que se utiliza el arillo de su fruto en el alto Orinoco para aderezar una pasta semejante a la **guaraná** del Brasil. Bebida amarga y tónica que los habitantes del alto Orinoco preparan con el fruto de la **cupana** (Alva-

rado, I, 128). Colmeiro registra el mencionado nombre científico con el vulgar locativo, **cupana del Orinoco** (88). Bejuco que se cultiva por sus frutos comestibles y las semillas, de propiedades medicinales, se usan como sustituto del café (DPA. 214b).

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz derive del quechua; **kupay** "Ensortijarse los cabellos. Ponerse frondoso" (Lira, 379); **kuspa**, ensortijado, coposo. **Kuspa sacha**: "Arbusto ramoso o coposo" (Lira, 502).

No sabemos si guarda alguna relación la última forma quechua compuesta y su semántica con la planta que describe Cobo, pero lo que sí es connotativo el significado de **kupay** y **kuspa**, ya que el cronista hace referencia al uso que las indias hacen de esta planta "para aderezarse o engomarse el cabello" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lira señala en quechua la vte. **kupa** (502); **guaraná, paulinia, yocco** en Colom. y Vene. (DPA. 214b).

Copey

1. Hay otro árbol de esta Isla que los indios della llamaban **cupey**, la penúltima sílaba luenga... Tiene tres cosas notables: la una las hojas, que son tan grandes y cuasi de la hechura de una azuela de hierro de carpintero... gruesa como un real y tiesa... la otra cosa es la fructa... no para comer... La tercera... que cuando las aves están en éste... purgan algunas de las ... pepitas (Casas, III, 48-49).

2. El árbol del **copey** las raíces, que echa, suben derechas... de que se hacen muy buenas astas de lanza (Espinosa, 172).

3. A la falta de papel... escribían en hojas de ... **copey**... También hacían naipes de hojas del mesmo **copey** (Gómara, I, 80).

4. **Copey** es un árbol muy bueno e de gentil madera ... Y en aquellos primeros tiempos de conquista ... hacían los cristianos naipes de las hojas del **copey** (Oviedo, I, 256-257).

5. En la isla Española nombran **copey** a cierto árbol ... de buena madera para labrar... Servían (las) hojas a los soldados,al principio de la conquista... de naipes (Cobo, I, 281).

DESCRIPCION Y USO

En CA. Anti. Colom. Pana. y Vene. árbol que comienza como parásito produciéndose en las grietas de otros árboles hasta que sus raíces aéreas descienden y prenden en el suelo; su madera es de color rojizo (Clusia rosea) (Lexicón. s.v. **copey** y s.v. **cupey**). Moliner pone de relieve de la especie mencionada las flores amarillas y rojas de aspecto ceroso y su fruto venenoso (I, s.v. **copey**). El

fruto de este árbol, según Morínigo, despide una resina con la cual hacían los indios de SDgo las pelotas para jugar al batey (DMA. s.v. copei). En Vene. la resina se usa como pectoral y antirreumática y también sirve para curar fracturas de huesos (DGA. I, s.v. copey). Este último uso lo atribuye Williams, con referencia a la Guayana venezolana, y cita la especie (Clusia minor) (131). La variedad locativa copey de Cuba (C. rosea) consta como medicinal e industrial (Colmeiro, 63). El DAut. destaca de este árbol de la India el uso de sus hojas para escribir y para hacer naipes (I, s.v.copey) uso atestiguado por Oviedo, texto 4.

ETIMOLOGIA

Voz taína de copey (DMA. s.v. copei); del taíno de SDgo (Observa.; Tejera s.v. cupei o copei) Buesa (Indo. 29-30); Alvarado (I,113); del arahuaco insular de Haití, según Friederici (207); el DRAE. incorpora también esta voz como taína (19ª, s.v. copey). Según Cuervo, voz de las Antillas o de Tierra Firme (Apunt. 1955, 84). El origen taíno está avalado por los cronistas Casas y Cobo: el primero afirma tajantemente; "Hay otro árbol en esta Isla (Española) que los indios della llaman cupey, la penúltima sílaba luenga" (loc. cit.) y Cobo dice: "En la isla Española nombrancopey a cierto árbol" (loc. cit.).

Menos comprometido, como casi siempre, es Santamaría quien circunscribe la voz de origen caribe, en acepción, brea (DGA. I, s.v. **copey**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene las formas, **copei, cupey** (207). Según Alvarado, en siusí **kupi** (Clusia nemorosa); **cupéi** en PRico; en Cuba **copéi; tampaco** (I, 113). Se documenta la voz **copey** en acepción "tierra muy pesada" (DAXVI. s.v.). Santamaría señala la vte. **copel** en CRica (DGA. I, s.v. **copey**). Zayas da los sinó.**chapapote, asfalto, conpey** (188).

Copinol

1. Otra goma... expele el **copinol** que aun no bien conocida su fragancia... llamándole **copinol**, daban a entender la naturaleza y propiedad de su fruto, queriendo decir..."árbol que lleva harina", de **coc**, que es el "palo" y **pinul** la "harina" (Fuentes, II, 118).

DESCRIPCION Y USO

En Guat. y Salv. el **copinol** es llamado también **copal**, árbol (Lexicón, s.v. **copinol**). Según Moliner, el **copinol** de Guat. es sinó. de **curbaril** (Hymenaea curbaril), árbol leguminoso de A. tropical de flores amarillas, y

madera buena usada en ebanistería; de su tronco mediante cortes, se obtiene una resina llamada anime usada en medicina como antirreumático (I, s.v. copinol y s.v. curbaril). Esta especie se cultiva en SA. por sus arillos comestibles. Del fruto se obtiene una bebida refrescante. De la corteza se extrae una resina aromática, utilizada en inciensos y elaboración de barnices (DPA. 154).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl del mejicano quauh pinolli; quautitl "árbol" y pinolli "maíz reducido a polvo" (Lexicón, s.v. copinol). La radical pinolli consta en acepción "la harina de mayz y chia, antes de que la deslian" (Molina, II,82ra) y quauitl, árbol (I, 13ra).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Martínez da las formas; cuapinol,cuapinole en Méj. (I, 385); guapinal en Colom.; guapinole, guapinol, nere en Méj.; limpiadientes, nazareno en Colom.; corobore, en Vene.; pacay bacay en Guat.; paquio en Boli.; abatí-tembary en Urug.; algarroba en SDgo; algarrobo, a. de las Anti. a. del Orinoco, anime; copalillo en Hond. (DPA, 154b).

Copiu

1. El **Copiu**, el qual lleva una flor de tres pulgadas...cuyo color es un bellisimo carmesi manchado interiormente de blanco. Esta planta voluble ... hecha... el fruto de un color amarillo obscuro... relleno de pulpa blanca... y de un gusto azucarado maravilloso (Molina, 165).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la enredadera llamada **copihue** es muy común, de flor roja y hermosa, a veces, blanca, emblemática de la selva araucana, la cual, en opinión de varios botánicos, según Malaret, es la flor más hermosa que se conoce en el mundo. La planta produce un fruto semejante al ají antes de maduro (Lapageria rosea, Philesia buxifolia) (Lexicón, s.v. **copihue**). Arnold, viajero de tierras chilenas, corrobora que la flor del bejuco **copihue** es símbolo emblemático del país, belleza de la que han quedado cautivos algunos personajes, tal es el caso -añade- del poeta Walter Meyer quien, al hallar por primera vez esta flor exclamó;

> ¡Qué magníficos deben ser este país y su clima, capaces de producir en pleno invierno una flor tan delicada y tan pura! ¡Tal vez haya sido el **copihue** lo que me ha atado para toda la vida a este hermoso país! (56).

Según Erize, la enredadera **copihue** produce unas flores de rojo carmín y bayas comestibles refrescantes (DMapuche, 81).

ETIMOLOGIA

Voz del araucano **copiu**(DMapuche, 81); Lenz filia la forma araucana **copíhue**; **copiu**, según Valdivia y Febrés -ambos autores citados por Lenz- (s.v. **copíhue**). Comparten el origen araucano; Santamaría (DGA. I, s.v. **copihue**) y Malaret tiene de **copiu** (Lexicón, s.v. **copihue**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Lenz, **copíu** es la forma más antigua; **colcopíu** o **colcopihue** usadas para la flor purpúrea (Lapageria) en la radical araucana **colú** estará el significado, rojo colorado (s.v. **copihue**).

Coquerí

1. El **Coquerí**, en lengua de los guaraníes, llamámosle, los españoles **duraznillo** y algunos **hediondilla**... El cocimiento de sus hojas y cogollos, en lavoratorios, quita los dolores de cabeza (Lozano, I, 262).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Colom. y Vene. se llama **duraznillo** una planta solanácea con propiedades febrífugas que da una fruta de color negro (Solanum glaucum; Cestrum parqui; Abatia parviflora) (Lexicón, s.v.). En Arg. la **hediondilla** es la planta (Cestrum lorentzianum) (Lexicón, s.v. **hediondilla**).

Colmeiro registra las variedades; **duraznillo común** (Polygonum persicaria) medicinal y el **d. de Nueva Granada** (Abatia parviflora) de propiedades notables (75).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según atestigua Lozano: "El **Coquerí**, en lengua de los guaraníes" (loc. cit.). Peralta transcribe **cokerí** en dicha lengua como "Una planta, **duracnero** silvestre", de la familia de las rosáceas (I, 43). En estudios monográficos sobre la flora del Parag. consta la forma guaraní; **kuihura** (Cestrum) (Bertoni, 58).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Coralito

1. Otro arbol llamado **Coralito**, porque sus frutos parecen corales finissimos... son de tan grande amargor, que excede al de la Vetonica (Zamora, 38).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llaman **coralito** a diversas especies de plantas que tienen frutos rojos y, en especial, a la simarutácea (Picramnia antidesma) (Moliner, I, s.v.).

Según Colmeiro, los **coralitos comunes** (Lachenalia pendula) tiene propiedades medicinales y los **coralitos de Cuba** (Adenanthera pavonina) son comestibles y tintóreas (63).

Se citan varias especies de **coralitos** en distintos países, pero la planta descrita al inicio del estudio, posiblemente sea la que se relacione con la que refiere Zamora por su área geográfica, Colom. país que describe el cronista. Cfr. **coralito** en Perú (Jaroslav, 61-62); en Méj. (Martínez, I, 218-219); en Cuba (Pichardo, 101).

ETIMOLOGIA

Aunque no consta la voz **coralito** en Corominas, su-

ponemos que sea un diminutivo derivado de **coral**, del lat. vg. **corallum** (DCEC. I, s.v. **coral**).

Corbana

1. **Corbana** es un árbol que se halla en esta isla (Española)... Es poderoso árbol e de fortísima madera... Yo he fecho hacer... algunos ejes de carretas de culebrinas... e acá los cristianos llaman, a tales árboles, **madera negra**, de la cual los indios usan para hacer sombra a otros ... que llaman cacao (Oviedo, I, 293).

DESCRIPCION Y USO

En SDgo el **córbano** es un árbol maderable (Lexicón, s.v.). Tejera incorpora la alternancia nominal **corbana-o** como árbol de madera incorruptible (Canella alba), (s.v. **corbana**). La misma especie la registra Friederici (208).

Para su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz taína ya que la incorpora Tejera en el repertorio de voces usadas en SDgo (s.v. **corbana**). Del arahucano insular (Friederici, 208). El DRAE. la da como cubana, en sentido de árbol de Cuba de terrenos pedregosos (19ª, s.v. **cúrbano**). Zayas la clasifica como vocablo antillano (189).

Por nuestra parte, estimamos que el origen concreto taíno queda un tanto fortalecido si tenemos en cuenta que Oviedo hace alusión a la isla Española.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Ureña, la voz debe acentuarse **córbano** o **córbana** (Observa. 237). Friederici documenta; **córbana, cúrbana, cúrvana** (208).

Coroata

1. Ay otro arbol que en nombre de yndio se llama **coroata** y en otras partes **maguey** echa un mastil largo derecho de grosor como la pierna sirve de enmaderar buhios... echa unas pencas... las quales cortadas... se saca ... un copo...que se haze del sogas xaquimas çinchas y alpargatas (Pimentel, 84).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la planta **caruata** es la especie (Fourcroya gigantea), según Alvarado (I, 89).

Véase **maguey**.

ETIMOLOGIA

Voz chaima (Alvarado, I, 89).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvarado tiene las formas; **karúata, caroata** en cumanogoto; **karuatá, tamanaca** y **cocuíza** (I, 89). Alcedo filia **caruata**, con el sinó. **cocuiza** debido a los españoles (DGH. IV, 285).

Corozos (palmas de)

1. Son las **palmas de corozos**, especies de coyoles que crecen a proporción y figura de un huevo de gallina... esta especie de cocos... comunmente llaman **cachimbo** (Fuentes, II, 189).

2. **Corozo.** En los llanos de esta Provincia se cria una Palma de este nombre... Cortada... destila un vino... bebido este en ayunas... fecundiza à las Mujeres, mueve el menstruo (Caulín, 27).

3. Es muy digno de saberse que entre la multitud de especies varias de palmas... crece una llamada **corozo**... está tan revestida de espinas, tan agudas y largas como alesnas (Gumilla, 439).

4. Otras (**palmas**) hay mas pequeñas, que llaman de **Corojo**, ô **Corozo**... vestidas ... de unas espinas largas negras (Valverde, 38).

5. En Puerto-Rico es muy comun la **palma** que llaman **de corozo**, cuyo elevado tronco está cubierto todo de agudas espinas de tres dedos de largas... su fruto está en pequeños racimos, compuestos de unas nueces gruesas como huevos... Quando las nueces de la **palma corozo** ó **aovara** están maduras (las)... ponen à hervir... soltando al aceyte, la qual sirve para alumbrarse... contra la gota, reumatismo (Valladares, 370-371).

DESCRIPCION Y USO

En CA. Ant. Colom. y Vene. la **palma de corozo** produce un fruto como una nuez de corteza dura. Hay varias especies; (Acrocomia aculeata; Cocos crispa; C.butgracea) y otras. En Ecua. y Perú es el fruto de la palma (Phtelephas macrocarpa), **tagua** o **marfil vegetal** (Lexicón, s.v. **corozo**). El color y la contextura del **corozo** le ha merecido en Europa el nombre de **marfil vegetal**. Con el **corozo** construyen juguetes algunos artesanos de Quito (Calderón, 174-175). La **palma corozo del Orinoco** (Martinezia caryotoefolia), según Colmeiro, tiene propiedades notables (139). El vino del **corozo** se usa en Cuba para curar el asma (Pichardo, 102). El DRAE. define el término **corozo-corojo** como árbol americano cuyos frutos son del tamaño de un huevo de paloma, de los que se obtiene, cociéndolos, una sustancia oleaginosa que los indígenas usan en sus guisados (19ª, s.v.). Cfr. variedades de **corozo** en Méj. (Martínez, I, 223).

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Coll, especie de palmera (Cocos crispa) (310). También la incorpora en la lexicografía antillana Zayas (190-191) y Malaret (Lexicón, s.v. coro-

jo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Coll tiene las vtes. usadas por los cronistas: **coroxo, corox coroj** (310); **corozzo, coroco, corojo** (Friederici, 212); **cadi** en Ecua. (LCordero, s.v. **corozo**).

Para un conocimiento amplio de los sinó. que reciben las distintas variedades de **corozo**. Véase DPA. Indice, 325, y sus referencias.

Semántica (fig.e inf.)

- El corozo del ojo. PRico. El globo del ojo entre los campesino.

- Ser uno como el corozo. PRico. Corocero. Cicatero, por alusión a la dureza del fruto de la palma llamado así (DA. s.v. **corozo**).

Campo semántico

- Collor. SDgo. Baratijas hechas del fruto de la palma **corozo** (Valverde).

Coruincho

1. La yerba **Coruincho** a modo de cardo tiene flor amarilla y blanca, de la cual se cría un calabacillo pequeño en que se cría una semilla negra, que es eficaz purga contra humores coléricos, y lo mismo hace la hoja y la corteza de esta yerba; su raíz bebida en polvos deshace cualquiera piedra de la vejiga (Espinosa, 433).

DESCRIPCION Y USO

En los Andes peruanos el nombre vulgar **carhuinchu** corresponde a un arbusto erguido (Brachyotum alpinum) que habita, concretamente, en la cuenca de Totorabamba (Weberbauer, 818). No se deja constancia del uso de este arbusto, por lo tanto, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz derive del quechua porque Holguín, en dicha lengua, filia **ccoruhincho** "Duro en conceder lo que se pide; en obedecer" (I, 55a). Ignoramos qué relación puede tener esta semántica con la planta que describe Espinosa, quizá haga alusión a la dureza de la piedra de la vejiga para lo que la planta tiene virtud de deshacer, según testimonio?

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Cota

1. La **cota** es una yerba tan pequeña como el cuchuchu, que no parece sino una mancha verde en la tierra; no echa ramas ni tallos; sólo produce sobre la tierra sus hojas y flores... Produce muchas flores parecidas en el talle a las de la manzanilla... Llámase la flor y planta en lengua aimará, **cota** (Cobo, I, 182).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **coto** una planta rubiácea (Palicourea densiflora) (Lexicón, s.v.). Como no se especifica el uso de esta planta pensamos que quizá sea ornamental ya que el cronista Cobo hace alusión de forma especial a sus flores.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo y así se confirma ya que Bertonio la registra en su vocabulario de dicha lengua: **cota** "Mar, Laguna, Charco" (II, 53a) y también **ccotta** "Resina cometemillo" (II, 55b). Ebbing transcribe en dicha lengua, la forma **kkotu** "papera; bocio" (326).

Esta voz es común al quechua porque en masculino se halla **coto**, "bocio o papera" de **koto**, o **ccoto** (Alvarado, I, 118); Aguilar tiene la forma **qoto**, o **gotokumka** con la semántica anterior (I, 122a); **ccoto** (Holguín, II, 614a); **cutu** (Cordero, II, s.v.). Santamaría da doble semántica de la voz quechua **coto**, papera y en Perú cáscara medicinal de un árbol del género (Cotoquinia) (DGA. I, s.v.). Corominas filia, también, la forma **coto** del quechua **koto**, buche o papera (DCEC. I, s.v. $coto_3$); de **ccoto** "papo, papera" (DEP. I, 377).

Para concluir, añadimos que no sabemos la relación que existe entre la semántica de la voz quechua, papera, bocio y la planta que describe Espinosa, pero lo que si es evidente su uso en las dos lenguas generales del Perú, por lo tanto la clasificamos quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Cotoprises

1. **Cotoprises** es una fruta amarilla, de buen sabor, del grandor de un limón (Espinosa, 47).
2. Otra fructa hay, en la isla Margarita, que se llama **cutipris**, que sabe a uvas de moscatel

(Oviedo, I, 277).

3. El **Cotopríz**, que los indios llaman **Cuspirítu**, lo produce un arbol muy alto, vistoso, y siempre verde; el tamaño y figura de esta fruta es de una Ciruela (Caulín, 16).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. el **cotoperís** es un árbol frutal (Meliccocus bijugatus; Talisia olivaeformis) (Lexicón, s. v.) Santamaría tiene la misma distribución geográfica del árbol pero cita la especie (Myrtus crithroxyloides) (DGA. I, **cotoperiz**). Este nombre técnico consta en Colmeiro con el locativo vulgar **cotoperiz de Cumaná** de propiedades notables (65). En Vene. árbol mediano de flores blancas. El fruto es dulce sabroso y refrescante; se usa como laxante; las pepitas son astringentes y antidiarréicas. Este árbol se emplea también como ornamental de los paseos (Pittier, 196).

ETIMOLOGIA

Según Ruíz Blanco -citado por Alvarado- la voz **kotoprich** es cumanogota y en chaima **cutipirich** en opinión del mismo Alvarado (I, s.v. **cotoperis**). Pittier incorpora el término con este último origen (196). Es imprecisa la adscripción caribe de la voz (DGA. I, s.v. **cotoperiz**). La

procedencia chaima o chayma está bastante fundamentada ya que esta lengua se habla en Vene. tierra que refiere Caulín. Cfr. Viñaza, 351.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra las formas: **cutipris, cotupriz, cotopaís** (DGA. I, s.v. **cotoperiz**); **kotoperire, cotupris, cotopris** y **cotoperís** la más corriente (Alvarado, I, 118-119). Patiño señala: **cotoprix, cotuplí, cotopereris, cutuplí, mamón cotuplí, cotopriz, cocopriz** y en las Guayanas **cuspíritu** (I, 262). En Méj. **tapaljocote** (DGA. I, s.v. **cotuplí**). Según Malaret, hoy en Colom. se dice **cotopriz** o **cotuplí** (Lexicón, s.v. **cotoperís**).

Según Monje, **cotoperís, cotopriz** se usan en Vene. **cotoplís, mamón cotoplí, m. de mico**, en Colom. **guayo, kenep**, en Guat. **tapalijocote** en Guate. y Salv. (DPA. 282a).

Las formas **cotopriz** o **cotopris** son propias de las Guayanas, también **cuspiritu** (DGH. IV, 300).

Coyoles

1. De las palmas espinosas. El fruto que llevan son

cocos pequeños; y porque esta fruta en la lengua mexicana se llama **coyolli**, de aquí es que habemos puesto este nombre... Todo el árbol... está cubierto de unas púas... del tamaño de alesnas (Cobo, I, 264).

2. Las palmas que llaman **coyures**... dan su fruto en racimos... y sirven de alimento à los cerdos... Los negros sacan de ella un licor vinoso muy agradable y sano; lo tienen por espcifico contra calenturas (Valladares, 374-375).

3. De la misma forma son los **Coyoles**, de que se forman aquestas cuentas para Rosarios, tan asseadas y de negro tan lustroso (Zamora, 35).

DESCRIPCION Y USO

La palmera **coyol** se distribuye en CA. Méj. y Pana.; su fruto es pequeño y comestible, de su hueso negro y duro se hacen cuentas botones sortijas y otras baratijas (Acrocomia selorecarpa; vinifera, Cocus vinifera; pinatifolia). En Colom. es el (Attalea o Cocos butyracea) (Lexicón, s.v. **coyol**). En Hond. el (Acromia fusiforme) es una palmera de la que se extrae líquido llamado **vino de coyol**. Es medicinal, se usa como depurativo "aviva los deseos venéreos; aumenta la orina, favorece la menstruación y hace fecundas a las mujeres estériles" (cit. Dr. Francisco Cruz, Fiallos, 129-140).

Según Colmeiro, el **coyol de Méjico** es el (Costus glabratus) que tiene propiedades medicinales (65). En Salva. las flores de la palma (Acrocomia vinifera) son muy

olorosas y se emplean para adornar los altares (Calderón, 56).

Cfr. variedades de **coyol** en Méj. (Martínez,I, 227).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, según Malaret, del mejicano **coyolli** "cascabel grande" por la forma de la fruta (Lexicón, s.v. **coyol**); la misma forma consta en Santamaría (DGA. I, s.v. **coyol**), Friederici (217) y en el (DRAE. 19ª, s.v. **coyol**). Arriola da el mejicanismo **coyolli** por aféresis de **cuauyo-lli** (37).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría trae las vtes. **cocoyol, cocoyul; guaco-yol, guacoyul, cuaucoyol, coyole, coyole, coquito baboso; coyor** en CA. (DGA. I, s.v. **coyol**). Friederici documenta: **coyolli, coyoli, coyoll, cuyoll** (217-218). La especie (Acrocomia mexicana) recibe los nombres; **coco, corojo, co-rozo, coyal**, en Boli.; **coyol, c. baboso** en Méj.; **chunta, palma de coyol, suba, coyolar** en Guat.; **totaí** (DPA. 14b). Molina registra en mejicano la forma **coyatl** "palma" (II, 25ra).

Semántica (fig. e inf.)

- Coyor. PRico. Fuerte, resistente, por alusión a la dureza de la palma (DA. s.v. **coyor**).

Cuauhxiotl

1. Los españoles, corrompiendo el nombre, llaman **cuagilote** a un árbol que los indios mexicanos nombran **cuauhxiotl**. La flor es blanca... La semilla son unas pepitas... Es esta fruta muy dulce (Cobo, I, 253).

DESCRIPCION Y USO

En CA. y Méj.se llama **cuajilote** un árbol bignoniáceo, de tronco nudoso, cuyo fruto parece espiga o jilote de maíz está lleno de semillas menudas, jugosas y dulces (Crescentia edulis, C. aculeata) (Lexicón, s.v.). Con análogas características se citan las especies (C. spatoidea; Parmentiera edulis) (Moliner, I, s.v. **cuajilote**). Colmeiro tiene el nombre locativo **cuajilote** o **cuapilote de Méjico** (C. spathoidea) con propiedades alimenticias, medicinales e industriales (66). Esta voz la filia el DRAE. como árbol mejicano cuyo fruto es comestible (19ª s.v. **cuajilote**). El fruto de este árbol se usa como espectorante (DGA. I, s.v. **cuajilote**).

ETIMOLOGIA

Según Malaret, voz mejicana, de **cuauh** "árbol" y **xilotl** "jilote, cabello" (Lexicón, s.v.). Santamaría da la vte. **cuahuitl**, árbol (DGA. I, s.v. **cuajilote**). Molina registra la forma **quauitl** "árbol generalmente, palo o madero" (I, 13ra) y **xilotl** "començar a echar maçorca la caña de maiz" (II, 159rb) con lo cual se afianza más el origen y la semántica anterior.

Las formas aztecas **cuahuitl**, "árbol" y **xicotli**, "jilote o abejón", de donde "abejón o jilote de los árboles", por alusión a que estos insectos taladran el árbol para hacer su nido (Robelo, 140).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; **chote** en algunas partes de Méj. **quetoshiga** en zapoteca; **guajilote, huajilote, cuachilote** (DM. 316); **chuachilote** en Méj.; **cat** en maya (Patiño, III, 434). Concretamente, la especie (Parmentiera edulis) recibe los nombres; **ají de Cabaiguán** en Cuba; **cuachilote** en Guat.; **pepino de ardilla, turí** en Méj. y otros ya citados (DPA. 211b).

Cuci

1. El primer lugar de las palmas de este primer género se debe a la que los españoles llaman **palma real**, y los indios de la provincia de Santa Cruz de la Sierra, **cuci**... Produce su fruto en grandes racimos (Cobo, I, 262).

DESCRIPCION Y USO

Véase **palmas reales**.

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz proceda de la lengua chiruguana o chiriguana, hablada en Santa Cruz de la Sierra (Boli.) ya que Cobo atribuye este nombre a los indios de la mencionada provincia. Cfr. Viñaza, 352b.

Cuchuchu

1. Otras (raíces) hay que sirven para regalo, como el **cochucho**, que es una raicilla pequeña y dulce, que algunos suelen confitar para más golosina (Acosta, 112).

2. Nace otra (fruta) de suyo debajo de la tierra que los indios llaman **cuchuchu**... es sabrosa y dulce, cómese cruda y es provechosa para los estómagos de no buena digestión (Inca, II, 307).

3. Destas raíces silvestres, la que en el Perú más se estima es la que llaman **cuchuchu**... las cuales son blancas, muy dulces y sabrosas... Cómese

el **cuchuchu** en las dos lenguas generales del Perú (Cobo, I, 171-172).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. y Urug. el **cochucho** es un arbolito semejante a las palmas (Santhoxylum coco) (Lexicón, s.v.). La misma especie la cita Santamaría quien pone de relieve la dureza de la madera de este árbol con la que se fabrica yugos para bueyes (DGA. I, s.v. **cochucho**).

ETIMOLOGIA

Voz quechumara, según deja entrever Cobo, y así se confirma; en aimara **kucchuchu** "Vna raycilla ò granillo, dulce al gusto, que nace debaxo de los lugares húmedos" (Bertonio, II, 65a); Lara transcribe en quechua **cuchuchu**, planta muy meduda "que vive a flor de tierra, sin hojas. Tiene raiz muy pequeña alimenticia" (131). Friederici también incorpora la voz a ambas lenguas (196).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **cochuchu, cuchuchu, kuchuchu, cuchucha** (196).

Cuchuña

1. Los naturales cultivan seis ó siete variedades constantes de **Angurrias** ó **sandias** excelentes en su genero. Esta planta es oriunda de Jamayca... pero yo creo que antes del arribo de los Españoles á Chile, se criaba alli la especie llamada **Cuchuña**, la qual echa el fruto poco mayor que un membrillo (Molina, 204-205).

DESCRIPCION Y USO

La planta rastrera llamada **sandía del diablo** (Cucumis anguria) se cultiva en América porque sus frutos se consumen como verdura, en ensalada y en encurtidos (DPA. 105b).

No damos por fiable la identificación de esta planta con la que refiere Molina pese a que el adjetivo especie **angurria** es muy indicativo del sinó. que atestigua el Abate Molina.

ETIMOLOGIA

Según Moliner, apoyada en los DRAE. anteriores a la edición 1956, la voz **cuchuña** es un chilenismo, con significado de "sandía muy dulce, más pequeña que la europea" (I, s.v. **cuchuña**). Como voz araucana también consta en Lenz quien documenta a Molina en la definición del término, y

agrega -citando a Chiappa- que esta voz pudiera significar también una manzana indígena (s.v. **cuchuña**). En el diccionario de mapuche de Erize no consta esta voz.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner trae **angurria** -documentada por Molina-; **albudeca, badea** como sinó. de **sandía** (I, s.v. **sandía**).

Cudihuelo

1. El **Degul**... Antes que entraran en Chile los Españoles, cultivaban aquellos indios varias especies de judias ó aluvias... y entre las quales se nota una de las derechas, que los Indios llaman **cudihuelo** (Molina, 136).

DESCRIPCION Y USO

Según Colmeiro,el **judihuelo** es una especie de (Phaseolus vulgaris) comestible llamado también **judia común** (s.v. **judihuelo** s.v. **judia**). El citado autor tiene el nombre locativo **degul de Chile** -documentado por Molina- con el científico anterior, como planta hortense y comestible (73). En Chile se llama **degul** una especie de frijol (P. vulgaris) (Lexicón, s.v.). El Abate Molina atestigua el nombre técnico señalado anteriormente (loc. cit.).

Véase **frijoles**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, esta voz se deriva de **judío** del lat. **judacus**, en acepción "habichuela". Covarrubias -añade- documenta **judigüelo**, en sentido también de legumbre (DCEC. II, s.v. **judío**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da en Chile la forma **dégüil** (DGA. I, s.v. **degul**); **judehuela** en Arg. y Boli. y otros sinó. (DPA. 220a).

Véase **frijoles**.

Cuentas de jabón (árboles de las)

1. Unos **árboles** hay en esta isla y en la Tierra Firme que se llama **de las cuentras del jabón**... La fructa...no es de comer...echan aquella fructa en agua bien caliente,e jabonan la ropa blanca... e destos cuescos, horadándolos, se hacen ... sartas de cuentas como de azabache (Oviedo, I, 285).

DESCRIPCION Y USO

El nombre vulgar **árbol de las cuentras de jabón** o

jaboneros en A. corresponde al científico (Sapindus saponaria) que tiene propiedades maderables e industriales (Colmeiro, 22). En Cuba se llama **jaboncillo** un árbol (S. saponaria) cuyos frutos se utilizan para hacer sartas o rosarios -uso que atestigua Oviedo- y también sirve como alimento del ganado; asimismo lo utilizan como jabón en el lavado de la ropa (Pichardo, 203), empleo que atestigua el cronista.

En Perú la planta **jabonera**, además de usar sus frutos como jabón, la corteza y la raíz son astringentes y tónicos (Jaroslav, 304).

ETIMOLOGIA

La primera unidad léxica, **cuentas**, se deriva de **contar** del lat. **computare** (DCEC. I, s.v. **contar**).

La segunda del lat. vg. **sapo-onis**, a su vez, del germánico * **saipon** (DCEC. II, s.v. **jabón**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Monardes documenta **cuentas xaboneras** (II, 105r); Hernández "Arbol de las Cuentas del Jauon" (II, cap.

LXXXV, 50). En Chile y Parg. se llama quillay, jabón de palo (DMA. s.v. jaboncillo); chambimbe en el valle del Cauca; túlisi, híluru en caribe; parapara en Vene. la semilla, y paroparo el árbol (Patiño, III, 262-263). En Perú checo, chocollo, choloque, chururo, jaboncillo y sullucu (Jaroslav, 304). Respecto a la terminación -illo, del sinó. jaboncillo, Cuervo afirma que en Bogotá no se trata de un diminutivo sinó. especifico de la planta (Apunt. 1955-789); árbol del jabón, bolillos, bolón, en Méj.; chocho, chumbimbo, chumbino, michú, pepo en Colom; sullucu, en Perú; sululu en Boli. y otros muchos sinó. (DPA. 259b).

Cuerno de buey

1. El Cuerno de Buey, y otras muchas son variadas (arboledas), y fuertes, y algunas de ellas de bastante altura, y espesor (Valverde, 38).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba se llama cuerno un árbol leguminoso de madera dura (Acacia cornigera) (Lexicón, s.v. cuerno). Esta especie la cita Colmeiro con el nombre locativo Cuernecillo de Cuba de propiedades notables (67). Martínez en Méj.; filia cuerno de toro con el mencionado científico como arbusto espinoso, sus espinas se desarrollan en forma

de cuernos donde habitan las hormigas (I, 247). En Vene. se llama **cuerno de toro** y **caparroso** (Trema micrantha), árbol pequeño de madera blanca, blanda , especial para hacer carbón (Pittier s.v. **cuerno de toro** y s.v. **caparroso**).

Aunque el nombre vulgar que encabeza el artículo está más relacionado con **cuerno de toro**, parece más probable que se identifique con el árbol **cuerno** de Cuba ya que se pone de relieve la dureza de su madera, propiedad que deja implícita Valverde en el pasaje porque afirma "El **Cuerno de Buey**, y otras muchas son variadas (arboledas), y fuertes" (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **cuerno** procede del lat. **cornu** (DCEC. I, s.v. **cuerno**) y la segunda unidad léxica del lat. **bos-vis** (DCEC. I, s.v. **buey**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Cuerpa

1. Ay otra madera que los yndios llaman **çuerpa** cuya arboleda es de gran cresçimiento y labrada es muy blanca y lisa buena para obras... la fruta destos es al modo de bellotas (Ovalle, 124).

DESCRIPCION Y USO

En la provincia de La Palma (Colom.), región habitada por los muzos, se llama **cuerpa** un árbol que recibe el nombre **guáymaro** por los españoles (Brosicum utile). Produce unos frutos que se comen cocidos. Se documenta el último término con un pasaje de Gumilla: "también abundan los **guaymaros** que cargan muchos de unos frutos menores que bellotas, de mucho gusto" (Patiño, I, 211-212).

ETIMOLOGIA

Quizá esta voz proceda de la lengua chibcha hablada en Nueva Granada, hoy Colom.área que refiere Ovalle. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño trae las formas; **suerpa**, **cuerpe** (I,211-212).

Culantro

1. **Culantro**: esta simiente se trujo de Castilla e grana acá, e hácese muy bien (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

Planta umbelífera de flores rojizas; es aromática y se usa en cocimiento como estomacal (Coriandr sativum), (Moliner, I, s.v. **culantro**). Lázaro, con referencia a la Península, cita la misma especie de **culantro**. Es medicinal y entra en composición con alcohol de melisa (BD. II, 447).

Planta cultivada por sus semillas que se usan como condimento y sus hojas como verdura. De los frutos se puede obtener un aceite esencial (DPA. 99b).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz deriva del lat. popular con alteración **coriandrum** (DCEC. I, s.v. **culantro**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Monje tiene los sinó. **cilandro, culandro** en Boli.

cilántrico, culántrico, silántrico en SDgo **coriandro** Arg. (DPA. 99b).

Culantrillo de pozo

1. (Hay en la isla Española) **culantrillo de pozo** (Oviedo, II, 18).
2. (Hay) **culantrillo de pozo**, que se cría en... las zanjas... y partes húmedas... Sus virtudes y utilidades son bien conocidas (Fuentes, I, 243-244).
3. Vulgarmente llamamos **Culantrillo** (que es)... abundantemente ácia las partes altas... es estimado... por la eficacia de sus virtudes (Ulloa, 114).

DESCRIPCION Y USO

El **culantrillo** es un helecho de tallos oscuros que se cría en las paredes de los pozos y otros lugares húmedos (Adiantum capillus veneris) (Moliner, I, s.v. **culantrillo**). El mismo científico consta en Colmeiro con el nombre **culantrillo de pozo** en acepción, helechos medicinales (67). El DAut. define el término **culantrillo** como hierba semejante al helecho; y añade que se llama **culantrillo de pozo** "porque crece en los pozos y lugares húmedos" (cit. Laguna en Dioscórides, I, s.v. **culantrillo**). Según Santamaría,el **culantrillo** se usa como depurativo (DGA. I,s.v.).

ETIMOLOGIA

El primer término, **culantrillo**, deriva de **culantro**. Véase este nombre. El segundo nombre, **pozo** del lat. **puteus** "hoyo, pozo" (DCEC. III, s.v. **pozo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama indistintamente, **culantrillo** o **culantrillo de pozo** (Adianthum) (Jaroslav, 10).

Culen

1. La segunda yerua sea la que llamamos **albaaquilla**, y los Indios **culen**... es la oja muy melosa, y muy fragante; y esta machacada se aplica a las heridas por de fuera (Ovalle, Chile, 7).

2. Otra es la que los Indios llaman **Culen** y los Españoles **Albaquilla**... su hoja... machacada se aplica à las heridas... (Lozano, I, Hª, 127).

3. Los medicos emplean con buen éxito en sus curaciones varios de estos arbustos: porque tomadas las hojas del **Culén**... son especificas contra las ingestiones y contra las lombrices... El **Culén** es originario de Chile... Hay otra especie suya, que llaman **culén amarillo**... las hojas de ambos... son balsamicas, vulnerarias (Molina, 173-174).

4. **Culen**, que crece en las alturas del reyno de Chile... es estomacál sudorífica (Ulloa, 109).

DESCRIPCION Y USO

En Chile, Perú y R. de la Plata el **culén** es un arbusto cuyas hojas se usan en infusión (Psoralea glandulosa) (Lexicón. s.v.). Esta especie consta con el nombre locativo **culen de Chile** como medicinal (Colmeiro, 67).

El DRAE. tiene el término **culén** como sinó. de **albahaquilla** de Chile, leguminosa indígena; todo el arbusto se usa como medicamento contra las enfermedades del estómago (19ª, s.v. **culén**, y s.v. **alabahaquilla**).

Según Santamaría, algunos creen que por el zumo el **culén** o **albahaquilla** pertenece al género (Oxalis). De este arbusto se extrae un bálsamo que es medicinal (DGA. I, s.v. **culén**).

Véase **huallhua**.

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Malaret (Lexicón, s.v. **culén**); Santamaría (DGA.I, s.v. **culén**) y (DRAE. 19ª, s.v. **culén**).

Lenz filia la forma **culle** en acepción de planta me-

dicinal (Oxalis rosea) (s.v. culle). Como vemos, Lenz da el género que Santamaría supone dudoso, según algunos.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz tiene la forma culli y los sinó.; vinagrillo, yerba agria (s.v. culle); culle, cullén; en quechua hualhua (DGA. I, s.v. culén). Según Lira, en quechua wallhua es sinó. de culen o hierba de San Agustín usada como estimulante, vermífuga y sudorífica (1092).

Weberbauer señala culén y huallhua en los Andes peruanos (171). La equivalencia léxica en guaraní sería curé, según Peralta, (I, 47b).

Cunama

1. Abunda también en estos parajes la fruta llamada cunama (los indios la llaman abay), de la cual sacan aceite... y sirve a los indios para sus unturas y a los españoles para la comida y para la luz (Gumilla, 442).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. recibe el nombre vulgar cumaná una planta frutal (Turnera ulmifolia) de hojas vellosas y aserradas; las flores son amarillas y el fruto capsular. Es muy común

en las praderas. Se usa como tónica y expectorante. (Pittier, 202). Similar definición de esta voz da Alvarado (I, 126).

Bajo el nombre abey -según Gumilla- y abay se cita la especie (Jacaranda obtusifolia) como árbol del Orinoco y del Llano (Pittier, 93). Este árbol debe identificarse más con el que describe Gumilla, que la planta anterior cuyo nombre **cumaná**, relacionamos con el que encabeza el artículo por un supuesto fenómeno de metátesis silábica.

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz derive de la lengua chaima hablada en los márgenes del Orinoco, tierra que refiere Gumilla. Cfr. Viñaza, 351a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Pittier tiene la vte. abei, y el sinó. árbol de roseto (93).

Cunasiri

1. Hállase abundancia de unos árboles llamados cunasiri en lengua betoyo y jirara. Son de tronco

corpulento, y el color de la madera medio encarnado; todo el palo es aromático... como incienso (Gumilla, 213).

DESCRIPCION Y USO

Se denomina **cunasiri** un árbol del Perú de madera rojiza y aromática (DGA. I, s.v.) No se constata el nombre científico ni el uso.

ETIMOLOGIA

Voz común a la lengua betoya y jirara, -(jivara?)- según atestigua Gumilla (loc. cit.). Esta última pertenece a un dialecto de la primera, lengua usada por los indios del rio Casanar, en Nueva Granada. Cfr. Viñaza, 340a.

Cunturire

1. Los indios del Perú llaman **cunturire** a la raíz nombrada por los españoles **contrayerba**... Sus raíces son pequeñas, menores que un dedo de la mano... valen contra todo veneno... Los polvos destas raíces son ... mundificantes de las llagas... Los indios de la provincia de Mizque llaman a esta yerba **luquiluqui** (Cobo, I, 189).

DESCRIPCION Y USO

Véase **contrayerba**.

ETIMOLOGIA

Probablemente sea una voz derivada del quechua, según se deduce del testimonio de Cobo; "Los indios del Perú llaman **cunturire** a la raíz "(loc. cit.) pero no consta en los diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua, ni en el vocabulario de aimara de Bertonio. Tampoco podemos documentar el sinó. **luquiluqui** porque no lo hemos hallado; tal vez el cronista altere las formas nominales.

Curagua$_1$

1. Hacen... una especie de bebida bastante gustosa, y una harina muy util (con una)... especie de maíz que llaman **curagua** (Molina, 134-135).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la **curagua** es una especie de maíz de grano muy duro (Zea curagua) (Lexicón, s.v. **curagua**). Santamaría destaca de este maíz chileno las hojas dentadas de la planta (DGA. I, s.v.). Colmeiro filia el nombre locativo **curagua de Chile** con el científico mencionado como cereal (88). El DRAE. incorpora esta voz en la acepción de maíz de grano muy duro y hojas dentadas y distribuye el nombre por SA. (19ª. s.v.).

Lenz, citando a Molina, define la **curahua** como una variedad de maíz de grano duro y pequeño pero que adquiere un volumen mucho mayor que los otros, puesto en el baño de arena.El harina que se obtiene de él es más ligera y blanca (227-228).

Para su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según Lenz, voz araucana, de **cura** "piedra" y **hua** "maíz", cuya interpretación literal sería,"maíz duro como piedra"; "maíz para moler en piedra", según Cañas, citado por dicho autor, cuya interpretación refuta el propio Lenz (227-228).

Malaret tiene las mismas radicales de la voz y semántica que Lenz (Lexicón,s.v.curagua) y Santamaría (DGA. I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La forma **curahue** dada por Gay, según Lenz, es falsa (227-228).

Campo semántico

- Chercan. Chile. Bebida chilena hecha con el harina de este maíz disuelta en agua azucarada.

- Ulpo. Ibidem (Molina).

Curagua$_2$

> Junto a sus casas suelen sembrar y criar unos arboles altos que ellos llaman **curagua** y los españoles **aguacal** la fruta de ellos es como peras verdeñales con un quexco dentro como trompo tienese por buena fruta (Pimentel, 84).

DESCRIPCION Y USO

Esta voz se documenta con un pasaje referido a Vene. el cual dice. "Arboles altos que ellos llaman **curaguas** y los españoles **aguacates**" (DAXVI, 32a).

Como vemos que el nombre **curagua** equivale a **aguacate**,según los españoles, véase éste en el repertorio.

ETIMOLOGIA

Aunque este nombre es homónimo del anterior, es decir, **curagua**$_1$, consideramos que la etimología es diferen-

te, pues el significado también lo es. Quizá curagua$_2$ sea una vte. de cura-o que también significa aguacate, voz que derivaría de la lengua chibcha. Véase cura infra.

Cura

1. Ay vnos arboles grandes... la fruta destos es a manera de peras verdiales de españa... llamanse curos y deribamte cura la fruta... de la hechura y grandor de vn huevo de gallinas es la cura comida de mucho sustento (Ovalle, 122).

DESCRIPCION Y USO

El nombre cura en Colom. y Vene. es sinó. de aguacate en sentido de fruta (Lexicón, s.v.), como así lo atestigua Ovalle. Véase aguacate.

ETIMOLOGIA

Según Patiño, las formas curo, cura, usadas en el oriente del río Magdalena, podrían proceder de algún dialecto del idioma chibcha (I, 213).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño tiene también el sinó. aguacate; palta en un dialecto de la lengua jivara en el Ecua. interandino

incorporada al quecha; aswe en cuna; beo, bego en catío; okze, otze en páez (I, 213).

Según Monje, recibe los sinó. aguacate de mico en Guat.; aguacatillo, cura en Vene.; curo en Colom.; ahuacate, pagua, pahua en Méj.; avocado en Arg.; huira palta en Perú; palto en Chile; zabocá en SDgo (DPA. 217a). En Bogotá se usa la voz curas como sinó. de aguacates por apropiación, según Cuervo (Apunt. 1955, 854).

Curare

> 1. Del mortal veneno llamado curare... Francisco Masías... fue el primero que me dió la notica de las instantánea actividad del curare... Es de saber que toda la ponzoña del curare se origina de una raíz del mismo nombre, raíz tan singular y única, que sólo es raíz de sí misma (Gumilla, 360-364).

DESCRIPCION Y USO

En SA. y Anti. el curare es un bejuco del que se extrae una sustancia venenosa (Strychnos quianensis) (Lexicón, s.v.). El curare de la Guayana y del Orinoco constan con el científico (S. toxifera) consta también con propiedades venenosas (Colmeiro, 68).

Según Morínigo, esta voz tiene la acepción de vene-

no mortífero, extraído del bejuco **maracure** y utilizado por los indios para emponzoñar sus armas (DMA. 166).

Doble acepción da Santamaría: veneno y bejuco (S. crevauxi) (DGA. I, s.v. **curare**). El DRAE. incorpora este nombre como sustancia negra y amarga extraída de la raíz del **maracure** (14ª, s.v.) usada para envenenar las armas y en medicina como antitetánico y relajador muscular (19ª, s.v.).

Williams, con referencia a la Guayana venezolana, deja también patente que el veneno, hecho de algunas especies de árboles del género (Strtchnos), lo usaban los indios del Alto Orinoco (356). Según Alvarado, el **curare** no es pernicioso cuando se pone en contacto con la sangre (I, 130), pero sí lo es por todo lo que queda expuesto y para corroborarlo, Jaroslav afirma que este veneno paraliza las víctimas heridas y finalmente les ocasiona muerte (103). Véase amplia exposición del modo de preparar este **curare** vegetal (104-105).

Cfr. varias especies del género (Strichnos) en la región de los Andes peruanos (LEspinosa, 467).

ETIMOLOGIA

Es discutida la clasificación etimológica de esta voz. Del guaraní, según Malaret (Lexicón, s.v. **curare**). En la citada lengua, consta el nombre con acentuación oxítona **curaré** en sentido de sustancia resinosa y amarga usada por los autóctonos para envenenar las flechas, hoy, usada en medicina (Mayans, II, 786a); en esta línea está Friederici aunque fluctúa entre el tupí o guaraní (228).

Según Corominas, de un dialecto caribe de Tierra Firme (DCEC. I, s.v.) procedencia muy indeterminada, que es compartida por Santamaría, del caribe **kurari** (DGA. I, s.v.); Alvarado da la misma forma (I,130); Morínigo señala como probable un dialecto caribe de la costa septentrional de SA. (DMA.s.v.); también el DRAE. trae el origen caribe de la voz en la edición 19ª, s.v. y en la 14ª americana.

Desde nuestra óptica, consideramos la voz guaraní ya que la circunscripción caribe es imprecisa y vaga y más la americana.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene copiosa documentación: **urare**, **ao-**

rara, woorara, curarí, urarí, uralí, urary, oorali, hurarí, wourali, uirari, kuiláli, uirarí (228); **mavacure** en Vene. (Pittier, 203); **cobalonga** en Colom. (DPA. 279a).

Curi-á

1. Una excelente hierba hay en esta isla Española y en muchas casas desta cibdad de Sancto Domingo la crían algunos para adornar sus jardines. LLámanla **curi-á**. Así que, la a se ha de decir poquito después que se dice curi, para acentuarla como el indio la nombra. Es muy fresca... echa flores moradas... Su olor es muy semejante al trébol, e así se saca el agua... para rociar la ropa. Aquesta agua es muy procurada de las mujeres, porque es caliente e sirve a sus pasiones ... e si lavan los lomos con ella, incita venere ... En las cajas o arcas que está el agua desta **curi-á**, no entran las cucarazas (sic) (Oviedo, II, 27).

DESCRIPCION Y USO

En Pana. PRico, SDgo y Vene. la **curía** es una planta herbácea de tallo nudoso y de flores pequeñas; éstas frotadas despiden un aroma agradable; se usa como pectoral (Dianthera pectoralis) (Lexicón, s.v.). Análoga definición de la voz da Santamaría (DGA. I, s.v. **curía**). La **curía** de Vene. es la especie (Eupatorium pyenocephalum) también medicinal (Pittier 204). La especie (E. triplinerve) se cultiva en SA. ocasionalmente porque sus hojas se usan como estimulante (DPA. 131b).

ETIMOLOGIA

Voz taína de SDgo, según Tejera, quien documenta a Oviedo (s.v. **curi-a**). Este origen lo atestigua Oviedo porque, refiriéndose a la isla Española, dice de la hierba; "Llámanla **curi-á**" puntualizando la pronunciación oxítona de la voz (loc. cit.).

Como antillana la clasifica Zayas **curiá** vte. **curía** como yerba llamada así en la isla Boriquén (203).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, se llama también **mullatica** y **yerba de almendra** (DGA. I,s.v. **curía**); el primer nombre mencionado se usa en la Guayana portuguesa, y el segundo en Cojedes; en el estado de Zulia **yerba del carpintero** (Alvarado, I, 132). La especie (Eupatorium triplinerve) tiene los sinó.; **allapa, ayapaná, curía** en PRico, **diapalma** en SDgo; **yapaná** (DPA. 131b).

curibana

1. La **Curibana** nace en... vnos matorrales con flores moradas: puesta en el corazon sossiega en aquellos saltos que suele dar. Su raiz melosa de olor vehemente... sirve para baños olorosos (Za-

mora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. la **curíbano** es una planta de raíz olorosa y medicinal (Seleria floribunda) (Lexicón, s. v.). En Colom. la planta **caríbano**, según Santamaría, puede ser la misma que la denominada **chandur** cuya raíz se usa como antipolilla (DGA. I, s.v. **curíbano**).

Colmeiro tiene el nombre locativo **curivano de la Guayana** (Hypoporum hirtellum) con propiedades notables (68). Pittier transcribe **curívano** (Scleria hirtella) y también **curivano** como planta cuyos rizomas aromáticos se usan en medicina (204). Las propiedades de la raíz de esta última planta parece que son afines a las señaladas por Zamora, ya que el cronista subraya de la raíz precisamente su fragancia.

ETIMOLOGIA

Probablemente sea voz chibcha, lengua hablada en Nueva Granada, área geográfica que describe el cronista. Cfr. Viñaza, 375b.

Curiy

1. En las provincias del Paraguay y Uruguay crían en grande cantidad los **pinos**... Llámanles los guaranies en su idioma **curiy**: ... Hiriendo la corteza... destila copia de bálsamo... guárdase en calabazas para medicinal... Su madera es excelente para labrar estatuas... puesta al fuego, destila aquel humor colorado que seco las deja barnizadas (Lozano, I, 121-122).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. se llama **curí** un árbol de la especie (Araucaria brasilensis). La voz se usa en el Brasil sustituida en R. de la Plata por **pino**, o **pino Brasil** y **araucaria**-nombre del género-. Malaret, basado en la documentación de estudio,afirma que la voz **curí** no se usa en Arg. (Lexicón, s.v. **curí**). La especie (A. angustifolia) sinó. (A. brasiliana) es un árbol distribuido por SA. especialmente por Brasil. Las semillas con somestibles (DPA. 37a).

ETIMOLOGIA

Según Malaret, la voz guaraní de **curii** "pino" (Lexicón, s.v. **curí**). Peralta confirma este origen en su diccionario de dicha lengua: **Curi'i** "Un arbol, **pino**" (Araucaria brasiliana) (I, 48a). Muniagurría tiene **curi-i** " **pino**" (109);Friederici registra del tupí y guaraní **curii**, pino y

piñones (s.v. curí). Estudiosos de la flora del Parag. también tienen este nombre autóctono; kuri-i (Fiebrig, 306); kuriih (Bertoni, 54). El DRAE. filia curí, del guaraní curii (19ª, s.v. curí). La misma forma consta en Santamaría (DGA. I, s.v. curi).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta da la forma curi; araucaria, pehuen en Chile (I, 48a). Friederici documenta curii, curiy (s.v. curí); curli, cury, pino paraná en Arg. (DPA. 37a).

Curiybay

1. Otros árboles hay en el Paraguay que llevan por fruto almendras gustosas, llamadas en guaraní **curiybay**, que quiere decir "piñones de purga", porque se parecen en todo á los piñones de Europa... Dicen que es el único remedio que se ha descubierto contra el penoso achaque de la gota (Lozano, I, 222).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. el **curibay** es una especie de **pino** cuyos frutos sirven de purgante y contra el mal de la gota (Araucaria brasiliensis) (Lexicón. s.v.). El mismo uso consta en Santamaría (DGA. I, s.v. **curibay**). El DRAE. define este nombre como especie de **pino** del R. de la Plata

cuyos efectos purgantes del fruto quedan neutralizados bebiendo vino o agua caliente (19ª, s.v. **curibay**). Parece que la virtud de esta planta está tomado del mismo pasaje de Lozano porque éste en el contexto se expresa así: "purga la cólera... ocasionando ansias mortales; pero con la misma facilidad se corrigen sus efectos, pues cesan al punto que se toma un trago de vino, ó de agua caliente" (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Malaret (Lexicón, s.v. **curybay**). En el diccionario de esta lengua se define el término **curivái** "Variedad de pino" que tiene propiedades medicinales (Mayans, II, 786b). Bertoni transcribe **kuriihvai** (Curcas) en fé de erratas (79) y **kurukvai** (60), luego la correcta es la primera forma guaraní.

Storni registra la forma guaraní **curuibá** e interpreta las radicales formantes de la unidad léxica del modo siguiente: **curû**, tolondrón, hinchazón viruelas; **ibá**, fruta y árbol; de **ib**, árbol, y **a** fruta (52), por alusión a que la fruta de este árbol se usa para curar tales achaques?.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Storni, este árbol propio de la flora Misionera guaraní, recibe también el nombre de pino misionero (52).

Véase otras formas, supra.

Currucay

1. El currucay es una goma que llora el árbol de su nombre... es parecida al anime, pero es más pegajosa... queta la frialdad que se introduce en las descoyunturas de huesos (Gumilla, 217).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. el currucai es el árbol que tiene como sinó. copaiba o palo de aceite (Garcinia; Copaifera) (Lexicón, s.v.). La especie que correspondería al pasaje de Gumilla sería la (Verticilaria acuminata) denominada con el nombre locativo currucay del Orinoco, se cita también, cabima del Perú de propiedades resinosas y maderables (Colmeiro, 41). Santamaría trae la misma especie anterior como árbol de madera dura que destila una goma balsámica, olorosa (DGA. I, s.v. currucay).

Véase **copaiba**.

ETIMOLOGIA

Esta voz procede del cumanogoto **kurkái**, goma, y del caribe **kurúkai**, aceite (Alvarado, I, 134). Sin embargo, Mejías, en su Tesis, registra **currucai**, sinó. **curupai**, del guaraní **curupaib** (80) y, efectivamente, en la citada lengua consta **kurupai** (Piptadenia macrocarpa) (Fiebrig, 312) y **curupa-i** "Arbol de la zona tropical y subtropical", traducido literalmente como "árbol del hechizo" (Muniagurría, 111). Bertoni transcribe la forma guaraí **kurupaihra** (Piptedenia) (71).

Como observamos, está más documentada la voz con origen guaraní que en cumanogoto, por lo tanto, así la clasificamos. Pero queremos añadir que si Gumilla describe tierras del Orinoco, no sería infundada la procedencia chaima (chayma) ya que dicha lengua se distribuye en esta región. Cfr. Viñaza, 351a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, recibe los sinó. **canime** y **cabimbo** (DGA. I, s.v.). **Curuca'i** (Alvarado, I, 134).

Véase otras formas, supra.

Cuya

1. **Cuya** es un árbol e de muy hermosa e fuerte madera...se gasta... en guarniciones de herramientas ... por su mucha dureza e lindo lustre (Oviedo, I, 294).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba este nombre designa un árbol de buena madera (Dipholis salicifolia; D. cubensis) (Lexicón, s.v. cuyã). La primera especie citada consta precisamente, con el nombre locativo **cuya de Cuba** como frutal y maderable (Colmeiro, 69).

Pichardo quien destaca la calidad de la madera del árbol y las flores, añade que chupadas por las abejas elaboran con ellas excelente miel (115).

Cfr. **cuyá** en Méj. (Bursera) (Martínez, I, 254).

Para el uso del árbol, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Malaret (Lexicón, s.v.). El DRAE. la clasifica como cubana (19ª, s.v. **cuyá**), origen más concreto que el anterior, y, hasta más lógico, teniendo en cuenta el hábitat de este árbol.

Voz indígena, según Pichardo (115) con lo cual no se precisa nada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El nombre **cuyá** en Cuba, alterna con el sinó. **carolina** en Cabo Cruz (Pichardo, 115).

Cuzticpactli

1. Debía tener la primera estimación por su maravillosa virtud la hierba que llaman **Cuzticpactli** que es lo mismo, en nuestra castellana lengua que "medicina de quebraduras", de **cuztic** que es "quebradura", y **pactli**, "medicina"... se produce en una mata...cuyos talluelos son á la manera de un cañón de ganso... sirve para las quebraduras de brazos y piernas... moliendo sus ramas y hojas (Fuentes, I, 244).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Planta indefinida científicamen-

te.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, Molina tiene las radicales formantes de la palabra atestiguadas por Fuentes; **cuztic** "cosa tuerta o torcida" (II,27vb) y **patli** "medicinal cosa" (II, 83rb).

Chahuar

1. El **chahuar** parece tener algún parentesco con el palo de balsa. Es un árbol derecho, muy copado, no más grueso que el muslo, de madera liviana... Tiene la corteza gruesa y correosa, de la cual se hacen sogas para encestar la coca, alpargatas y cuerdas (Cobo, I, 283).

DESCRIPCION Y USO

En SA. se llama **chaguar** una planta bromeliácea de fruto agradable y flores hermosas. La médula del pimpollo es comestible y las fibras sirven para cordeles (Tillandsia rubra; Bromelia sorra; Puya coarctata). Tiene como sinó. **caraguatá** (Lexicón. s.v. **chaguar**).

Véase **caraguatá**.

ETIMOLOGIA

Voz derivada del quechua (Lexicón, s.v. **chaguar**); de **ch'ăhuar** (DMA. s.v. **chaguar**). Según Santamaría , del quechua **chăhay**, exprimir, torcer el hilo (DGA. I, s.v. **chaguar**$_1$). Lenz -citando a Middendorf- da la forma quechua **ch'ahuar** en acepción de estopa, cerda (s.v. **chahual**). El DRAE. trae **chahuar**, estopa (19ª.s.v. **chagual**) y con la voz **chaguar** remite a **caraguată** (s.v. **chaguar**) lo cual supone artículos diferentes para la misma planta.

Friederici tiene del quechua **ch'ahuar, chchahuar** (161-162). Confirman dicho origen algunos quechuistas: según Lira, **chawar** "Cabuya, cáñamo, cuerda o soga de cáñamo. Esparto o tripe" (168); **chhahuar** "Cabuya cáñamo desta tierra de hoja de maguey" (Holguín, I, 92b); **chahuar** "Cabuyo, penco" (Cordero, I, s.v.); **chauar** "Cáñamo o lino" (Dgo, II, 259); **chahuar y zzahuar** "Cabuya (...) **Chahuar misqui**, dulce de cabuya, pulque (...) **chahuar quiru**, tallo de la cabuya" (París, I, 84a); el mismo origen consta en Morínigo (DMA. s.v.) y Santamaría (DGA. I, s.v.).

Como vemos, la voz quechua está definida como fibra, no en acepción botánica como la documenta nuestro cronista.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene: **chagual** en Chile; **chahual, chahuar, chaguara, chazhuar, cháguara; cháguara** pronunciación en Arg.; **caraguatá** en guaraní (DGA. I, s.v. chaguar$_1$); cchahuara en aimara, "Una mata de la que hazen sogas curandola" (Bertonio, II, s.v.); **yanachahuar**, cabuyo negro y **yunagchahuar**, cabuyo blanco en quechua (Cordero, I, s.v. **chahuar**). Friederici documenta; **cháguar, chaguár, chagual, chahual** (161-162).

Chamico

1. La yerba **Chamico** es muy medicinal, la cual cría una flor blanca a manera de azucena y de ella se cría una bola mayor que el huevo de paloma... dentro tiene una semilla negra de que los indios usan para purgarse y en particular contra hechizos (Espinosa, 433).

2. (Hay) en este Reyno un genero de cardones... que la fruta son unos granos negros... llámase **chamizo** (Calancha, I, 61).

3. La yerba que los indios llaman **chamico**... echa una flor blanca... Tomado su cocimiento, adormece los sentidos. Usan los indios dél para embriagarse (Cobo, I, 196-197).

4. No tiene menos perjudiciales propiedades la semilla y granazón del Chamico... y por su malicia y nociva naturaleza dejo advertidamente de la describirla (Fuentes, I, 242).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Anti. Boli. Colom. Chile, Ecuad. Méj. Perú y Urug. esta voz es sinó. de **estramonio** y define la planta originaria del Perú y aclimatada a Europa (Datura stramonium) (Lexicón, s.v. **chamico** y s.v. **estramonio**).

En Perú se citan varias especies de esta planta (D. metel; D. stramonium). Tiene propiedades venenosas como estupefaciente,según afirma el Dr. Lavorería -citado por Jaroslav- en su Tesis Doctoral. Por su parte, Valdizán -asimismo citado- corrobora dicha propiedad ya que afirma que llega a causar perturbaciones mentales. Las hojas se fuman contra el asma; en forma de cataplasma se usa en dermatosis, úlceras e inflamaciones (Jaroslav, 115-116). Según Arona, con referencia al mismo área geográfica, el **chamico** está envuelto en misterios y supersticiones, se ha creído -añade- que engendra locura. La planta se la considera narcótica y venenosa; también como antiasmática (160-161).

En Cuba, según Pichardo, se usa esta planta contra las almorranas (117).

Cfr. especies en Méj. (Martínez, I, 266); en Cuba, (Roig, I, 352-353).

ETIMOLOGIA

Según Corominas la voz procede de la lengua quechua **čamiko** o **čaminko** (DCEC. II, s.v. **chamico**). Con este origen consta la voz en los diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua; **chamiko** (D. stramonium), planta cuyas semillas son venenosas (Lara, I, 76).

El mismo significante se define como "**Estramonio**, planta solanácea de flores blancas y grandes, en forma de embudo", también significa maíz colorado (Lira, 97); París tiene **chamincu** "Pl(anta) de este nombre" (I, 84b); **Chaminko** "Clase de maíz o planta herbácea,narcótica venenosa"(Aguilar, III, 144b). La última acepción es la que conviene en este estudio; **chamicu** "**Estramonio**" (Cordero, II, s.v.).

Otros lingüistas también la incorporan al quechua; Lenz apoyado en Middendorf, tiene de **chamincu** o **chamicu** (s.v. **chamico**); Buesa (Indo. 64); Malaret (Lexicón, s.v. **chamicu**) El DRAE. así la clasifica (19ª, s.v.).

Como antillana la filia Zayas (206) pero será una voz adaptada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también; **cojón del diablo; chaminco** (Jaroslav, s.v. Datura); en Chile **miaya**, según Lenz, es un nombre extraño y piensa que habrá error de alguna letra; **papa espinosa** (s.v. **chamico**); **tonco-tonco** en la farmacia peruana de fines del S. XVI, usado como analgésico (Patiño, III, s.v. **chamico**). Según Arona, en EE.UU. se conoce con los nombres de **semilla hedionda y manzana del Perú** (160-161).

Monje registra una copiosa relación de sinó.; **belladona de pobre, estramonio, pedo de fraile, chamico morado, chamisco** en PRico; **chamica** en Arg.; **floripondio, trompetero** en SDgo; **tapate** en CRica; **toloache, toluachi, hierba hedionda** en Méj.; **vuélvete loco** en Guat. y otros (DPA. 114a).

Chancoroma

1. De la **chancoroma**. Esta es una yerba espinosa,cuyos tallos... son más delgados que el dedo meñique, redondos, macizos... Las hojas son anchas de un dedo, aserradas... y agudas que punzan. En el remate de los tallos echa...unas flores blancas ... menores que los de la manzanilla. En la lengua aimará se dice así esta yerba (Cobo, I, 194).

DESCRIPCION Y USO

En Perú y Boli. la planta **chancorma** pertenece a la familia de las umbelíferas (Eryngium paniculatum), (Lexicón, s.v.). La misma especie citada consta en Santamaría como planta indígena del país peruano usada como antifebrífuga (DGA. I, s.v. **chancorma**). Planta de la región andina de hojas aserradas y espinosas; florece en la estación de lluvia. Se emplea como febrífuga (E. paniculata; E. Weberbaueri) (DEP. I, 412).

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, pero no consta en el diccionario de Bertonio. Sí se registra como quechua; **chankorma** "Escorzonera, diente de leon, amargón, planta compuesta de flores amarillas, cuyas hojas y raices son tónicas depurativas y diuréticas" (Lira, 101). Con el mismo origen la registran Malaret (Lexicón, s.v.) y Santamaría (DGA. I, s.v.).

A la vista de la documentación de esta voz como quechua y el aserto del cronista que con rotundidad afirma que es aimara, la consideramos quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría documenta a Cobo con la forma **chancoroma**, y añade la vte. **chancorma** (DGA. I, s.v. **chancoroma**).

Lira remite en el artículo anterior mencionado, a la forma **pillipilli** como nombre más vulgar y también **pilli**, en acepción de **achicoria, yerba mora**(752).

Chañar

1. El **chañar** es un árbol mediano... la corteza, muy delgada y verde... se despide del tronco. Echa una florecita amarilla semejante a la ruda. La fruta ... no tiene más comida que la cascarilla (Cobo, I, 248).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Boli. Chile, Perú y Urug. el **chañar** es un árbol leguminoso cuyos frutos son dulces y comestibles (Gourlica chilensis) (Lexicón, s.v.). De los frutos de esta especie se hace dulce y su madera se emplea en carpintería (DGA. I, s.v. **chañar**). Morínigo destaca de este árbol su madera blanca (DMA. s.v.).

Moliner cita la especie (G. decorticans) cuyo árbol espinoso tiene una corteza amarilla y produce un fruto se-

mejante a las azufaifas (I, s.v. **chañar**).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Cañas -citado por Lenz- pero el mismo Lenz duda de este origen, añade que la palabra no está en Middendorf (s.v. **chañar**) y algo similar apostillamos nosotros, pues no la hemos hallado en los diccionarios y vocabularios consultados de la citada lengua.

El DRAE. la incorpora como quechua (19ª, s.v.). Friederici no se ha atrevido a clasificar la voz (164).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú, según Jaroslav, se llama **chaño** (143); Friederici documenta; **chañar, chanar, channar, chaguar, chañal** (G. decorticans) (164). Esta última, según Lenz, no se usa (s.v. **chañar**).

Chaparros

1. Los **chaparros** son de mediana estatura; pero las ojas tan asperas, y duras, que con ellas raen las maderas y los huessos como si fueran limas de hierro (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Cuba, el árbol **chaparro** es el (Curatella americana) (Lexicón, s.v.). Según Santamaría, las hojas de este árbol se usan como lija; en Brasil su corteza se emplea para curtir pieles por el tanino que contiene (DGA. I, s.v.).

Colmeiro, entre otras variedades, cita la que recibe el nombre locativo **chaparro bobo de Nueva Granada** (Rhopala complicata) de la familia de las proteáceas con propiedades medicinales y también el **ch. de Nueva Granada** (Curatella americana) con propiedades industriales (61).

En Salv. la madera de esta última especie citada se usa para fustes de monturas y las hojas para pulir la madera (Calderón, 193).

Cfr. **chaparros** de Méj. (Martínez, I, 269-270).

ETIMOLOGIA

Voz probablemente de origen prerromano, emparentado con el vasco dialectal **txpar(ra)**, diminutivo de **saphr(ra)** "matorral" (DCEC. II, s.v. **chaparro**). El DRAE. ratifica el

origen vascuence de txaparro (19ª, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Pichardo, en Cuba se llama también vacabuey (119) y peralejo macho (Roig, I, 354). En Salv. malcajaco, lengua de vaca (Calderón, 193). En Méj. raspaviejo, hoja man o thachicón (DGA. II, s.v.); aperalejo, curatela, en SDgo; bacabuey en Cuba; azufre chúmico en Pana. lija vegetal en Boli.; hoja lija en Guat. y otros sinó. (DPA. 108a).

Chaperno

1. El chaperno, de color blanco, y de lisura incomparable en su corteza, es excelente madera para todo género de edificación, y obras de ingenio de moler, por su constante resitencia (Fuentes, II, 54).

DESSCRIPCION Y USO

En CRica este árbol es el (Derris peninsularis) de madera fina utilizada en ebanistería. En Salv. son árboles leguminosos de los que hay varias especies (Lonchacarpus guatemalensis) (DGA. I, s.v. chaperno). Esta especie puede relacionarse con el árbol que describe Fuentes ya que éste refiere tierras de Guat.

Cfr. **chaperno** en Méj. (Martínez, I, 271); en Vene. (Pittier, 207).

ETIMOLOGIA

Esta voz, aparentemente, parece castellana pero no consta en Corominas. Por el área que describe Fuentes, probablemente sea de algún dialecto del náhuatl, pipil. Cfr. Viñaza, 383b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; **chapelmo, chapuno, quebracho** (DGA. I, s.v.).

Chapichapi

1. De la **chapichapi**. Esta es una planta pequeña que produce unas... flores olorosas entre blancas y moradas; su raíz es tan larga como un dedo de la mano... su zumo, aplicado sobre las heridas recientes, las junta y une y la raíz traída de ordinario en la boca, aprieta, conserva y limpia la dentadura (Cobo, I, 189).

DESCRIPCION Y USO

Planta indígena (Galium (Relbunium) microphyllum) empleada en tintorería para colorear de rojo vivo; su uso

es muy antiquísimo. Se documenta a Cobo (DGA. I, s.v. chapichapi).

En Perú se cita la especie de **chapichapi** (Relbunium hypocarpium), con el sinó. **chamiri** (DEP, I, 416) bajo cuyo nombre se define la voz como planta de tierra alta y templada. Sus ramas son cortas y rastreras, las hojas menudas y flores pequeñas amarillentas; fruto en baya rojiza. Se documenta al P. Cobo (DEP. I, 410).

Asimismo, con referencia a la flora del Perú, Herrera filia la forma simple **chchapi** con el científico (Relbunium microphyllum) (Catál. 167).

ETIMOLOGIA

Santamaría registra el término de procedencia quechua (DGA. I, s.v.) y así se confirma pues consta en diccionarios de la citada lengua; **chăpi** "Planta rubiácea microfila, cuyas raices son empleadas para teñir de rojo" (Lira, 164)); **chapi** "lujuriosa cosa" (Dgo, II, 259), sentido que no viene muy al caso.

Este nombre también debe ser común al aimara ya que Bertonio filia; **cchapi** "Espina abrojo"; **cchapi v raque**

"Tierra espinosa, llena de abrojos" y **cchapi cchapi v raque**". Tierra llena de espinas. Llampo u raque" (II,77b) y Ebbing transcribe **chchapi** " espina" (309), quizá por alusión a las espinas de la planta, aunque Cobo no deja de manifiesto esta propiedad en la descripción. Según este doble origen de la voz la incorporamos en nuestra clasificación como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Charo$_1$

1. El árbol **Charo**... cría una fruta redonda... de ella cocida se hace buen arrope... la pepita es sabrosa, sabe a castaña cocida y es de mucho sustento (Espinosa, 62).

2. La **Chara** es un afruta, semejante à las Ubas; ... comese cocida, y puede suplir la falta del pan; por lo que son los Indios, y aun los Españoles aficionados a ellas (Caulín, 15-16).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se llama **charo** un árbol grande del cual hay varias especies (Byrsonima coriacea; Brossimum; Piratinera) Lexicón, s.v.). La primera especie citada consta en Santamaría como árbol malpigeáceo que produce una fruta

llamada **chara** (DGA. I, s.v. **charo**).

En Perú se cita la especie (Caesalpinea paipai) con el nombre **chara** cuya madera es muy apreciada en carpintería; las legumbres se usan para teñir de negro y para preparar tinta (Jaroslav, s.v. Caesalpinea). Con referencia al mismo país, se registra **charan** (C. corymbosa) (Catál. 165). Según Williams, en la Guayana venezolana el árbol **charo** corresponde a la especie (Pseudolmelia laevigata) cuya madera se usa para hacer papel y enchapados (126).

ETIMOLOGIA

Voz de la lengua tamanaca, de **chare** que designa la especie guayanesa (Alvarado, I, 142). Esta lengua es semejante al cumanogoto. Cfr. Viñaza, 389a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se llama; **charán, paipai** o **paypay** (s.v. Caesalpinea); **guáimaro** en Vene. (Alvarado, I, 142); Pittier tiene: **Ramón** en Carabobo; **lechero** en Caracas; **marfil** en Patanemo (s.v. **charo** y s.v. **Ramón**). La especie (Brosimum costaricanum) recibe los sinó. **masicarán** en Hond.; **ojoche** en CRica; **ujushté** y **ujusté** en Guat. (DPA.

61b. Véase variedades de **charos** y sus referencias, Indice, 326).

Charo $_2$

1. El **Charo** es la caña negra de que se hacen los bordones... no tiene ramas ni hojas... hasta la cumbre... Tiene cubierto el tronco... de unas púas negras, recias... Haylas tan gruesas como la muñeca (Cobo, I, 233).

DESCRIPCION Y USO

Según Patiño se llama **charo**, homónimo del árbol estudiado en el artículo anterior, la caña (Gynerium sagittatum) conocida también por **pintoc** (III, 422).

De esta caña negra, según atestigua Cobo, se hacen bordones (loc. cit.).

Véase **pintoc**.

ETIMOLOGIA

Quizá este nombre tenga la misma procedencia de la anterior **charo**$_1$, aunque los significados son diferentes. Véase éste.

Chauchachaucha

1. De la **chauchachaucha**. Esta es una yerba que nace en lugares húmedos... y sus hojas aparradas por el suelo... que hacen figura de estrella... Usan los indios del cocimiento desta yerba... cuando se sienten con hinchazones en el bazo, hígado y madre (Cobo, I, 191-192).

DESCRIPCION Y USO

En el Amazonas boliviano se cita la especie (Geoffroya superba) con el nombre **chauchachi** sin más datos (Kempff, 26). No sabemos si este nombre guarda relación con la hierba que describe Cobo.

Lira define la voz simple **chaucha** en quechua como color? -así consta- y también "Una hierba medicinal"(106). Esta última acepción es coherente con el nombre que nos concierne. En Perú se llama **chaucha** una especie de papa temprana (DEP. I, 420).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Lira (106). También se filia en dicha lengua **chaucha** en sentido de inmaduro (DMA. s.v.); papa temprana en SA. (DGA. I, s.v.); con similar significado la registra París (I, 86a); Cordero (I, s.v. **chaucha**)

y Holguín quien transcribe la forma **chhaucha** (I, 99).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Semántica (fig. e inf.)

- Chaucha. Persona fornida (Cordero, I, s.v.).

- Es una chaucha. Perú. Inocentada.

- Mujer chaucha. La que tiene el parto temprano (DGA. I, s.v.).

- Pelar chaucha. Boli. R. de la Plata. Exprimir el facón (DMA. s.v. **chaucha**).

Chayote

1. Es el **chayote** una mata como la del melón... enrédase en los árboles, y es natural de la Nueva España. Su fruto... por de fuera está verde... la sustancia de dentro es como calabaza, ... se come asado y cocido; en sí es muy desabrido... suélenlo comer los españoles con aceite y vinagre (Cobo, I, 177).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **chayote** es una planta trepadora, nativa, -como atestigua Cobo- hoy sólo se cultiva la especie (Sechium edulesw). Hay algunas variedades, entre ellas, **chayote pegajosa**. La raíz de **chayote** recibe el nombre de **chayotestle** (Martínez, I, 276). Malaret destaca el uso del fruto de esta planta en ensaladas -como certifica el cronista- (Lexicón, s.v. **chayote**). Morínigo define la voz como fruto semejante a una calabaza espiosa (DMA. s.v.). En Vene. según Pittier, esta planta desempeña gran papel en la alimentación. Se come el fruto, los tallos y los rizomas. De los tallos se saca fibra resistente usada por los hortelanos (207).

Colmeiro registra **chayote de Cuba** como sinó. de **chaiotle de Méjico** (S. edule) (s.v. **chayote** y s.v. **chaiotle**). Roig, con referencia Cuba, subraya el uso de los tubérculos de esta planta como refrescantes y diuréticos (I, 355).

Cfr. el uso de esta voz, en SA. CRica, Cuba,Guat. y Pana. (Lexicón, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz de origen nāhuatl de **chaiotl** (Lexicón, s.v.). Este origen está muy avalado; de **chayutli** o **chayotli**, según Santamaría (DGA. I, s.v. **chayote**); de **chayutl** (Alvarado, I, s.v. **chayote-challote**); **chaiútl**, transcribe Morínigo (DMA. s.v. **chayote**); de **cayutli** (DCEC. II, s.v. **chayote**). El DRAE. tiene **chayutli** (19ª, s.v. **chayote**) y en la edición 14ª **chaiotl** (s.v.). Confirma este origen Molina; **chaiotl, chayutli** "fruta como calabacilla espinosa por e(n)cima o como erizo" (II,19ra). Zayas incorpora el vocablo a la lexicografía antillana (207) pero debe entenderse que se trata de una voz adaptada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene la vte. **challote** (169). En Cuba la planta se llama **chayotera** pero es más común **mata de cayote; coyota, chote** (Moliner, I, s.v. **chayote**). La especie (Sechium edule) recibe los nombres: **achogcha** en Ecua.; **alconcha, alicayote** en Hond.; **cayote** en Arg.; **choko, chayocamote, cocoro, apurú** en Méj.; **chuchu** en Pana. y otros (DPA. 262-263).

Semántica (fig. e inf.)

- Chayote. Hond. Cobarde. En CA. y Cuba. Sandio, inhábil.

- No todo ha de ser chayotes (pl) ni vainicas. CA. No hay dicha completa (DA. s.v. chayote).

Chian

1. Es el chian natural de la Nueva España; la mata es muy parecida a la de la quínua y sus hojas se comen guisadas... Los indios de la Nueva España echan esta semilla molida en el atole (Cobo, I, 164).

DESCRIPCION Y USO

Planta que recibe el sinó. chía. En Méj. semilla de la (Salvia columbaria) ((Lexicón, s.v. chían y s.v. chía).

La semilla de esta planta macerada despide una sustancia oleaginosa que es usada por los aztecas como refresco, también para hacer pinturas (DMA. s.v. chía).

Martínez, con referencia a Méj., registra, entre otras, la especie (S. hispanica) y pone de relieve el contenido aceitoso de las semillas de estas plantas (I, 278).

Moliner tiene doble acepción de la voz **chía**, semilla de la planta (Salvia) y también refresco o bebida que se hace de la semilla; de ésta se saca un aceite que se utiliza como secante (I, s.v. **chía**).

El DRAE. define la voz como semilla de una especie de salvia. Remojada en agua suelta una sustancia mucilaginosa que, con azúcar y zumo de limón, se emplea como refresco en Méj. y molida produce un aceite secante (19ª, s.v. **chía**$_2$).

Colmeiro tiene el nombre locativo **chia de Méjico** (Salvia chia) con propiedades medicinales (70).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **chían** (DMA. s.v. **chía**; DA. s.v. **chía**). Molina en su vocabulario de lengua mejicana documenta **chía** "cierta semilla de que se hace azeite" (II, 19rb) y **chian** con el mismo sentido (Ibidem).

Este aztequismo, de radicales desconocidas, según Robelo, derivadas del verbo **chiaua**, "manchar", de donde el nombre **chian**, por alusión a la propiedad aceitosa de la semilla -citando a Ferrás-, mientras que el propio Robelo

afirma lo contrario, es decir, que **chiaua** viene de **chia**, como en castellano -añade- **aceitar** viene de **aceite** y no al revés (538-539).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta **chía, chia, chián, la chía, el chían** (170).

Cfr. variedades de **chian** que reciben diferentes nombres (DGA. I, s.v.).

Semántica (fig. e inf.)

- Dar de chia. Méj. Dar de alazo. Que agrada, que satisface.

- Meter chia. Méj. Suscitar discordias (DA. s.v. **chía**).

Chica (árbol de la)

1. El **Arbol** llamado **de la Chica**, es de tan vistosa hermosura, que teniendo los ojas...coloradas... parecen cortadas de raso... Puestas à cocer... despiden su color tan gruesso, que dexandolo reposar...se halla una massa colorada, de que usaban los Indios para pintar sus mantas (Zamora,

39).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. planta trepadora lampiña (Bignonia; Arrabidea chica) (Lexicón, s.v. **chica**). Santamaría señala que esta planta es propia del Alto Orinoco y tiene propiedades tintóreas -como atestigua Zamora- (DGA. I, s. v. **chica**). De las hojas,por maceración, se extrae una sustancia roja con la que hacen panecillos para teñir conocidos con los nombres **cravirí** y **chiraviri** en Vene.(Pittier, 208).

Véase lām. 13, fig. 16.

ETIMOLOGIA

El origen de esta palabra no se determina con exactitud. Patiño da como probable la lengua chibcha (III, s. v. **chica**).

Compartimos el hipotético origen ya que en Nueva Granada, área que describe Zamora, se habla la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño tiene los sinó. **bariquí, bariquiza, barquis** en Vene.; **quinora** en muzo; **craviri, cráviri** en tamanaco; **careweru** en mascusi; **klawíru** en kaliña; **kalâiru** en arawak; **carajurú, crajurú** en Rio Negro; **carcarú, abajerú, guarapurú** en el N. del Brasil; **cariaru** en la Guayana francesa; **pucapanga maransolá** (**puca**, colorada; **panga**, hoja) en quechua; **maké** en makú; **piranga** en tupí (III, 157-164).

Cfr. algunos nombres citados por Patiño en (Trad. 191).

Semántica (fig. e inf.)

- Hacer uno la chica. Chile. Hacer gran perjuicio o avería.

- No andar, o andarse, uno con chicas (pl). Méj. y otros países. Hablar con claridad (DGA. I, s.v. chica).

Chicalote

1. En todos los sembrados de este valle (de Mesas) ... se produce la hierba que llaman **Chicalote**...

unas veces son blancas las flores y otras de palidez amarilla... En los dolores de cólicos... es eficacísimo tomar el agua en que hubiesen cocido las flores blancas (Fuentes, I, 240).

DESCRIPCION Y USO

Planta nativa de Méj. de propiedades medicinales (Argemone mexicana); se usa contra las oftalmías, la disentería, la cefalalgia (DM. 372-373). La misma especie recibe el nombre locativo **chicalote de Méjico**, planta de jardín y medicinal (Colmeiro, 70). Martínez, con referencia a Méj. pone de relieve de esta planta su propiedad espinosa y oleaginosa de sus semillas (I, 279).

ETIMOLOGIA

Voz del náhuatl **chicalotl** (DM. s.v. **chicalote**). Con esta forma mejicana la incorpora el DRAE. 19ª, s.v. **chicalote**; Malatet, Lexicón, s.v. Molina en mejicano documenta la voz como "yerua que lleua abrojos o espinas" (II,19va). Robelo también la filia como azteca pero de radicales desconocidas (539).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Monje, en Chile recibe el nombre cardo blan-

co; cardo santo, cardosanto y chicalote en Guat. y Méj. (DPA. 39a).

Chicorias

1. En raíces y comidas debajo de tierra parésceme que es mayor la abundancia allá, porque... acá hay chicorias (Acosta, 112).
2. De las hierbas que hay en esta isla Española, que son como las de España... Primeramente hay chicorias o cicoria (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba planta que se emplea en composición de bebidas refrigerantes (Cichorium endivia). La especie de Europa es la (C. intybus) (Lexicón, s.v. achicoria). Según Moliner, esta especie es de hojas amargas y se emplea para adulterar el café (I, s.v. chicoria).

La infusión de la achicoria silvestre se usa como tónica y aperitiva (DRAE. 19ª. s.v. chicoria).

En PRico recibe el nombre chicoria, cualquier bebida rara y de efectos perjudiciales (DGA. I, 484a).

En Cuba, según Roig, la variedad achicoria de Brusela (C. intibus) se usan sus hojas como ensalada. Por sus

flores azules también se cultiva como ornamental (I, 54). La chicoria blanca en Ecua. (Werneria nufiyena) se emplea como medicamento depurativo y tónico (LCordero, 85).

Cfr. variedades de achicorias (Colmeiro, 9-10).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del lat. chicoria, (pl.) de cichorium (DCEC. I, s.v. achicoria y II, s.v. chicoria). El DRAE. trae la última forma latina citada (19ª, s.v. chicoria). La a protética de achicoria, podría explicarse por contagio del sonido próximo a del artículo la (Apunt. 1955, 757).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño tiene los sinó.; endivia, endibia (C. endivia) (IV, 129). El DAut. cicoria -citando a Laguna- y endibia (I, s.v. chicoria). La especie (C. intybus) se llama; radicha y radicheta en Arg. (DPA. 87b).

Chicozapote

1. La carne de membrillo... si no estoy mal en el cuento, eran los que llaman zapotes o chicozapo

tes... Esta fruta decían algunos criollos... que excedía a todas las frutas de España (Acosta, 119).

2. En... Nicaragua... tenían... otros **chicozapotes**, que pusimos nombres **nísperos** (Casas, III, 197).

3. El **chiquisapote**, es el árbol como laurel... es fruta excelente y regalada... en Nueva España la estiman por de las mejores (Espinosa, 62).

4. El **chicozapote** es fruta de la Nueva España y de las más regaladas (Cobo, I, 245).

DESCRIPCION Y USO

Véase **nísperos**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **xicotzapotl**; **xicotl** "abeja" y **tzapotl** "fruta" de donde, "fruta de abeja", miel (Lexicón, s. v. **chicozapote**). Santamaría transcribe **tzicotzapotl** (DGA. I, s.v.) y en su otra obra **chictzapol** (DM. 375).

Según el DRAE. de **chico** y el mejicano **tzapotl** (19ª, s.v. **chicozapote**). Molina documenta **tzapotl** "cierta fruta conocida" (II, 151va) y la segunda radical **xicotli** "abeja grande de miel que horada los árboles o abejón" (II, 159ra). Según Robelo, del azteca **xicotli** "jilote" y **cutzapotl** "zapote", luego "zapote de jilote" (397). Como vemos, queda suficientemente probado el etimo náhuatl de la

voz.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, se llama **chico** en Cuba y CA.;**níspero** (DGA. I,s.v. **chicozapote**). Friederici documenta **chicoçapote** (173).

Véase vtes. s.v. **níspero**.

Chichicaste

1. Otra casta de **ortigas** se halla en Nueva España llamada **Chichicaste**...están las hojas y cogollos cubiertos de unas espinillas que punzan con más dolor y levantan como sarpullido (Cobo, I, 187).
2. Las castigaban (a las niñas de los reyes) severamente...con ramas de **ortiga** que llaman **chichicastle** (Fuentes, I, 222).

DESCRIPCION Y USO

En CA. el nombre **chichicaste** se aplica de modo genérico a la **ortiga**. La especie principal es la (Jatropha urens) cuya raíz se emplea en farmacopea casera como diurética (DGA. I, s.v.).

En Méj. se cita la especie (Cnidoscolus tuberosus)

urticante y de jugo lechoso (Martínez, I, 284). Colmeiro tiene **chichicaxtli de Méjico** (Gronovia scandens) como medicinal (70).

La especie de Cuba (Urea baccifera) sus hojas son dentadas y grandes y el tallo cubierto totalmente de espinas (Roig, I, s.v. **chichicaste**). En Hond. se registra, entre otras, la especie (Urtica baccifera) utilizada, como diurética, contra las enfermedades sifilíticas, pectorales y blenorragias (Fiallos, 93-94).

Jaroslav, con referencia al Perú, cita algunas variedades de **ortigas**; **o. brava, o. colorada, o. de loma, o. de león, o. de sierra** (241-242).

ETIMOLOGIA

Voz procedente del náhuatl, **tzitzicaztli**, una ortiga; el sonido **tzi**, según Malaret, ha pasado a **cho** o **chi** (Lexicón, s.v. **chichicaste**); la misma forma la da Morínigo (DMA. 185). Santamaría transcribre **tzitzicastli** (DGA. I, s.v. **chichicaste**). Molina corrobora el origen mejicano de esta voz ya que filia **tzitzicaztli** "ortiga" (II, 152vb).

El DRAE. incorpora la voz al azteca **tzitzicastli**

(19ª, s.v. **chichicaste**).

Zayas, aunque incluye el nombre a la lexicografía antillana, supone el nombre mexicano (207).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene las formas **chichicate, chichicastle, chichicaxtle** (DM. 378). En Cuba **jamo** (Roig, I, s.v. **chichicaste**); **pringamoza** (Lexicón, s.v.); **chichicastli** en Méj. (Martínez, I,284). La equivalencia léxica en guaraní es **caaporari**, cuyas radicales se interpretan como "hierba que pica al que se arrima"(Muniagurría, 102), en aimara **itapallo** "La que tiene flor llamase **orco itapallo**, y la que no echa flor que tambien es blanda, y no escueze, se llama **huahua itapallo**" (Bertonio, II, 183).

Cfr. en Hond. algunas variedades con los nombres **friega platos, cáñamo indio**, etc. (Fiallos, 94-95).

Semántica (fig. e inf.)

- Chichicaste. Méj. Persona mordaz, burlona (DM. s.v.).

Chichipatli

1. El **chichipatli**, que significa "medicina amarga". Y así es una raíz amarguísima, pero aun no bien conocidos sus provechos... el más prodigioso es el ser remedio para ahogos (Fuentes,II,116-117).

DESCRIPCION Y USO

En Guat. se llama **chichipate** un árbol de madera muy resistente (Lexicón, s.v.). En Méj. arbusto cuya corteza es amarga (Coutarca hexandra) (Martínez, I, 285). La especie (Guayacum arboreum), en la citada área geográfica, se emplea como antiperiódica y en Hond. como veneno para matar pescados. En Salv. árbol de corteza muy amarga que se usa para curar el paludismo (DGA. I,s.v. **chichipacle**).

ETIMOLOGIA

El término procede del náhuatl, de **chichic** "amargo" y **patli** "medicina" (Lexicón, s.v.; **chichipate**; DGA. I, s. v. **chichipacle**). Molina registra las radicales formantes de la voz en mejicano; **chichic** "amarga cosa" (II, 9rb) y **patli** "medicinal cosa" (II, 83rb). Garibay interpreta **chichic pahtli** "medicina amarga" (Guayacum arboreum) (Sahagún, IV, 333); en mejicano documenta el Dr. Hernández **chichicpatli** (I, cap. XVIII, 6).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da las formas: **chichipate** y **chichipactli** (DM. s.v. **chichipacle**).

Chile guaqui

1. Otra fruta que llaman **chili** llegó al Cozco año de 1557. Es de muy buen gusto... tiene un granulado... en forma de corazón(Inca, II, 307).

2. La especie que llaman **chile guaqui**, que en nuestra castellana es lo mismo que "chile seco"... que sirve a las viandas... siendo en su propia facultad purgativo... del pequechito que se llama **chillepet**,que quiere decir "chile de piedra", por así que nace y se cría entre ellas,(Fuentes, III, 31).

DESCRIPCION Y USO

En Guat. según Peñafiel -citado por Arriola- esta planta forma parte de la alimentación indígena desde los más remotos tiempos (55).

Véase **ají**.

Véase lám. 14, fig. 17.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz náhuatl, de čilli "pimienta"

(DCEC. II s.v. chile); el mismo origen y semántica consta en Malaret (Lexicón, s.v. chile; DMA. s.v.; DGA.I,s.v.). Buesa transcribe la forma chili (Indo. 46). El DRAE. incorpora esta voz como mejicana de chilli, pimienta (14ª. s.v. 19ª), y Arriola en acepción, pimiento (55).

Según Robelo, el aztequismo chilli tiene la radical chil de connotación desconocida (167).

La segunda unidad léxica guaqui, según se desprende de la interpretación que da Fuentes significa, "seco" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; chili, chilli, chil (174). Peter documenta un texto de Méj. con forma reduplicada chile-chilli (DAXVI. s.v. chile).

Respecto al calificativo guaqui, que documenta Fuentes, consta en mejicano vacqui "seco, cosa seca" (Molina, I, 107vb), significado que señala Fuentes. Asimismo la variedad denominada chillepet, como "chile de piedra" (loc. cit.), el adjetivo tetl en dicha lengua, significa, efectivamente, "piedra" (Molina, I, 95vb). Como se observa

los significantes que atestigua Fuentes están alterados.

Las equivalencias léxicas en otomí son; **nang-y**, chile, **ma-y**, chile seco; y **naxemg**, chile verde (Neve, 32).

Véase vtes. s.v. **ají**.

Semántica (fig. e inf.)

- A medias chiles (pl.). Méj. Medio borracho.

- De chile y de dulce. Méj. Reuniones en las que hay distintas clases sociales.

- Estar hecho un chile. Mej. y Nica. Estar enfurecido.

- Parecer un chile relleno. Méj. Estar andrajoso.

- Peor es el chile y el agua lejos. Guat. Méj. Consejo para conformarse con un mal, peor es comer chile (DA. s.v. **chile**).

Chilindrones

1. Cógense también en este territorio los cuesquezillos, que llaman **chilindrones**... sirve contra el dolor de muelas (Fuentes, II, 117).

DESCRIPCION Y USO

En CA. el **chilindrón** es un árbol que produce una almendra para el dolor de muelas, por lo cual se llama **quiebramuelas** (Thevetia plumeriaefolia) (DGA. I, s.v.). En Méj. se citan las especies (T. ovata), venenosa, (T. peruviana) y otras variedades (Martínez, I, 292).

Arbusto de CA. y Méj.(Tabernaemontana amygdalaefolia) cuyos frutos son comestibles (DPA. 281a).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, el nombre **chilindrón** deriva de **chilindrina** y puede proceder de un cruce de **chirlo** más **tolondrón**, "planta silvestre para la alimentación de las personas" -citando a Cespedosa- (DCEC. II,s.v. **chilindrina**). Según Hidalgo -citado por Corominas- **chirlo** es voz germana en acepción "golpe" (DCEC. II, s.v. chirlo) y **tolondrón** "Chinchón", alteración del antiguo **torondo** y, éste del lat. **turundus** vte. del lat. **turunda** "bollo", "bulto de

hilas que se coloca dentro de una herida para facilitar la supuración" (DCEC. IV. s.v. tolondro y tolondrón).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Malaret, en Salv.se llama amatillo (Lexicón, s.v. chilindrón); buril en Vene.; cojón de verraco en Nica.; cojón Macho en Guat.; cojón de puerco macho y chilindrón, leche de perra, suratillo en Salv.; cañada del macho en Méj. (DPA. 281a).

Chilmecat

1. Entre otras maravillosas hierbas, que en este valle se producen... se señala el bejuquillo que llaman Chilmecat, que en el idioma indiano quiere decir "Mecate de chile" de chil, que es "chile" y mecat, que es "cordel" o "bejuco". Esta planta enreda y trepa por los árboles... sus pequeñas flores blancas, á la manera de una pequeña estrella... Sirve... de cáustico, á los inficionados (Fuentes, I, 239-240).

DESCRIPCION Y USO

En CA. Anti. y Méj. se cultiva la planta chilmecate (Paulinia pinnata) por sus frutos comestibles, por sus hojas que pueden comerse como verdura y por sus fibras obtenidas de sus tallos usadas en cordelería. Sus semillas también se usan para envarbascar las aguas (DPA. 214-215).

Todas las pesquisas descriptivas de esta planta hacen suponer la identificación con la del pasaje.

Con el nombre **chilmecate** se cita también la especie (Malvaviscus grandiflorus), hierba solanácea usada por los labradores de Méj. y CA. como antiodontálgico. Se documenta la voz, precisamente, en Fuentes (DM. 387). En Perú se cita la especie (Muchlenbeckia volcanica) medicinal, el jugo de sus frutos se usa en las aftas de los niños y el cocimiento de la planta como antifebrífugo (Jaroslav, 219-220).

Cfr. en Méj. la especie de **bejuquillo** (Equisetum robustum) y otras (Martínez, I, 101).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, de **chilli**, chile y **mecate**,mecate (DM. 387), origen que atestigua Fuentes: "llaman **chilmecat**, que en el idioma indiano quiere decir "Mecate de chile" (loc. cit.). Molina documenta las formas mejicanas: **chilli**, axi (I, 17vb) y **mecatl** "cordel, o soga o açote de cordeles" (II, 55ra).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Paullinia pinnata) recibe los sinó. barbasco, bejuco vaquero, cuamecate, chilmacate, en Méj. azucarito, bejuco de costilla en Cuba; b. de tres filas, trefilo, tres filas en SDgo; nistanillo, pozolito en Salv.; nistamal, pate en Hond.; sachahuaca en Arg. (DPA. 215a). La especie (Viola ipacuana), cuya raíz tiene la virtud emática o vomitiva, se llama ipecuana (DGH. IV, 317); mazapan, mosilado; azucarillo en Vene. (DM. 387).

Chillca

1. La Chillca es muy hermana del Molle... El cocimiento de todas tiene facultad resolutiva... se sirven de la semilla para purgarse (Espada, II, 7).

2. La yerba o mata que llaman chillca, calentada... hace maravillosos efectos en las coyunturas donde ha entrado el frío (Inca, II, 76).

3. De la chilca. Esta es una mata muy conocida de los indios y españoles por sus buenos efectos... Es la chilca de temperamento caliente y húmedo; usan della... contra todo dolor frío... Llámase esta mata en la lengua general del Perú, chilca ... Hay esta planta macho y hembra; el macho lleva flor, y la hembra no, y ésta ... llaman los indios, lloca chilca (Cobo, I, 220-221).

DESCRIPCION Y USO

El nombre vulgar chilca, en SA. y CA. define una

planta resinosa muy útil. Hay varias especies, entre ellas (Baccharis, Eupatorium) (Lexicón, s.v. chilca). Santamaría deja constancia la utilidad de esta planta como medicinal; usada en veterinaria para curar tumores; como antituberculosa y antisifilítica. Produce un tinte amarillo. El citado autor documenta la voz citando a Cobo (DGA. I, s.v. chilca).

En Perú, según Pagador -citado por Jaroslav- esta planta (B. lanceolata) se emplea para activar la circulación de la sangre por efecto del frío. Jaroslav también documenta a Cobo. Hay variedades que reciben adjetivos específicos, chillca o chchillca brava etc. (Eupatorium) (36 -37). La chilca del Perú, según Colmeiro, es la (Eupatorium invaefolium) de propiedades medicinales (7).

Cfr. varios géneros de esta planta en Méj. (Martínez, I, 288).

ETIMOLOGIA

Voz quechua čilca (DCEC. II, s.v. chilca). El mismo origen señalan, Santamaría (DGA. I, s.v.); Malaret (Lexicón, s.v.); Buesa (Indo. 64); Alvarado transcribe también de chillca (I, s.v. chilca).

Los diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua registran esta voz; **chhillca** "Una mata que tiene hojas amargas y pegajosas" (Holguín, I, 109b); Aguilar filia **chillca** "mata de hojas amargas llamada así" (III, 148a); **chilca**, planta de ese nombre (París, I, 86b); la misma forma consta en Cordero como arbusto de la familia sinatéricas (Bacharis ambatensis) (I, s.v.); Guevara tiene la vte. de la especie anterior (B. hambatensis) arbusto cuyas hojas "son algo viscosas y el vulgo suele aplicarlas como vulnerarias. La ceniza de este arbusto abunda en potasa y es por ello muy apreciada para la elaboración de azucar" (III, 264); **chillka** "Arbusto de flores blancas del género de las radicas (sic), empleada como combustible y de cuyas cenizas se aprovecha para la preparación de la Lliphta" (Lira, 175).

El DRAE. la incorpora también al quechua, de **chillca**, arbusto de hojas pegajosas (19ª, s.v. **chilca**). Consta esta voz en aimara; **cchillca** "Una mata espinosa" (Bertonio, II, 85b).

Según Lenz, apoyado en Febrés, la voz es mapuche -lo que es lo mismo que araucana- de **chillca** o **chilca**, sin embargo, Middendorf -asimismo citado- clasifica la voz quechua, **ch'illca** (278 -279).

La procedencia quechua es evidente y así lo manifiesta, de manera implícita, Cobo "Llámase esta mata en la lengua general del Perú, **chilca**" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Guat. se usa **chirca** (DRAE. 19ª, s.v. **chilca**); **chilca, chilco, chchillca** son formas usadas en Perú (Catál.171); **chilquita** en Vene. (Pittier, 209-210); **chirquilla** (pronunciación **chirquiya**) en Chile (Lenz, s.v. **chilca**).

Chilligua

1. (Hay una variedad de hicho) el más grueso es el llamado **chilligua**, que es muy blanco, liso (Cobo, I, 198).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el hicho, llamado **chilligua** es el (Festuca rigescens) es una planta silvestre que habita en terrenos húmedos y en alturas de tres mil a cinco mil metros.En los pueblos del Puno se emplea para cordeles y cestas (DEP. I, 434).

ETIMOLOGIA

Voz aimara, Bertonio transcribe **Cchillihua** "Hicho gordo y liso como la caña del trigo q(ue) hazen petacas y otras muchas cosas" (II, 130).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Chinchi uchu

1. Otro (pimiento es) menudo y redondo... llámanle **chinchi uchu** (Inca, II, 309).

DESCRIPCION Y USO

Véase **ají**.

ETIMOLOGIA

El nombre de la especie de **ají**, **chinchi uchu**, participa de las dos lenguas generales del Perú. La primera unidad lexical, procede del aimara, así consta en la parte español -aimara del vocabulario de Bertonio **chinci huayka**, "agi menudo que quema mucho" (I, 26a). La segunda unidad

deriva del quechua; **uchu**, ají, pimiento (Lira, 1034). Véase más documentado este quechuismo, s.v. **ají**.

De este estudio deducimos que **uchu** equivale al nombre **ají** en taíno, mientras que **chinchi** es el adjetivo, en acepción de "pequeño", semántica deducida también del propio contexto del Inca.

Teniendo presente el origen de cada una de las unidades léxicas, clasificamos la voz aimara-quechua.

Chinchircuma

> 1. De la **chinchircuma**. Esta es una mata voluble... echa una flor naranjada...tiene el pezón... compuesto de unas hojitas... dispuestas a manera de escamas... el nombre que tiene es de la lengua aimará (Cobo, I, 231).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **chinchiculma** una planta de flores amarillo anaranjado, muy extendida en el país (Mastisia viciaefolia).Según Malaret, pudiera ser declarada esta flor nacional peruana (Lexicón, s.v.). Santamaría cita la especie (M. hirsuta) y afirma, igual que Malaret, respecto a la propuesta de su estima como flor nacional por ser muy abundante en tierras peruanas. Antiguamente -añade Santa-

maría- tuvo alto valor simbólico, incluso hoy,en Perú tienen predilección por estas flores, que sirven como reclamo, colocadas en la bandera, para que los habitantes se percaten de la venta de chicha (DGA.I,s.v. **chinchircuma**).

La especie (Mutisia acuminata) se usa, en cocimiento, para lavar las heridas y también en enfermedades del aparato respiratorio (Jaroslav, s.v. Mutisia). Esta especie la registra Colmeiro con el nombre **chinchilculma del Perú**, como medicinal (71).

En los Andes peruanos la (M. viciaefolia) es muy abundante y el color de la flor varía, pero los colores más frecuentes son el rojo y anaranjado (Weberbauer, 201).

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, la voz procede del aimara y así se comprueba, pues consta en el vocabulario de Bertonio; **chinchirccuma** "Flor amarilla, o anaranjada" (II,83b). También la filia en quechua, Holguín **chinchircuma** "Una flor amarilla que es plumaje" (I, 111) y Santamaría (DGA. I, s.v.); por lo tanto, la incorporamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se llama: **chinchilcuma, chimcumpa, tinterna, tintelma** (s.v. Mutisia) y la especie (Salvia), **chenchelcoma**, además de **chinchircuma**, (s.v. Salvia; Chinchinculma (DGA. I, s.v.).

Chipas

1. Ay otros arboles de montaña los q(u)ales se llaman **chipas** de mucha grandeza (Ovalle, 124).

DESCRIPCION Y USO

En la Guayana venezolana árbol de la especie (Icica decendra) (Lexicón, s.v. **chipa**).

No se especifica el uso de este árbol, y Ovalle tampoco lo desvela.

ETIMOLOGIA

Voz quechua pero su semántica no es botánica. Veamos; **chipa** "cierta canastilla o redecilla de paja, junco o mimbre destinada para llevar la fruta" (Lira,178); la misma forma, cesta hecha de carrizos, totoras (DEP. I, 441);

Holguín transcribe **chhipa** "Cestilla de palo y hojas para llevar fruta" (I, 111); "cestillo para llevar frutas", según Tascón - citado por Santamaría- (DGA. I, s.v. **chipa**); **chipa** "Mordaza o tornillo para apretar como entre dos puertas (Aguilar, III, 148b); "mordaza" (Cordero, I, 26a).

En aimara **cchipa** "Emboltorio de hicho embutido de algo como es fruta, y otras cosas que llenan (...)" (Bertonio, II,87a).

Malaret tiene la voz quechua y aimara en acepción figurada, carcel, estafa en el juego (DA. s.v. **chipa**).

A la vista de este doble uso de la voz, en las dos lenguas del Perú, la clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Chirimoya

1. La fruta llamada **chirimoya** es especie de anona, pero hácese mucha ventaja...se hallan **chirimoyas** como la cabeza de un muchacho...es la fruta mejor ...de Indias...Las hojas deste árbol son medicinales para baños de piernas (Cobo, I, 240-241).

2. La **chirimóya** es muy parecida al Anón liso... mas crecida; y la medula mas suave, dulce y sabrosa ...; y creeré que es la especie superior a ellos (anónes) (Caulín, 22).

DESCRIPCION Y USO

En América latina se llama **chirimoya** un árbol anonáceo de tronco ramoso y flores perfumosas; su fruta es sabrosa (Anona cherimolia; squamoza; specialis). Según Malaret, es más corriente la forma femenina, para designar al árbol que **chirimoyo** (Lexicón, s.v. **chirimoya**).

Aunque este árbol es congénere de la **anona** es de mejor calidad la fruta de esta especie,según los testimonios.

Véase **anona**.

Véase lām. 15, fig. 18.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua; según Lira, **chirimũya** y no **chirimóya** -puntualiza- "Arbol anonáceo de fruto perfumado azucarado y muy exquisito, uno de los mejores de nuestro valle" (131). Así la incorporan otros quechuistas: París,

chirimuya "Una fruta, la **chirimoya**" (I, 87a); Cordero transcribe las formas **chirimuyu** o **chirimoyo**, ésta por corrupción -añade- "Arbol frutal (Anona cherimollia)"(I,26). No la registran Holguín ni Fray Domingo de Sto. Tomás.

Buesa tiene también **chirimoyo -chirimoya** con filiación quechua, cuya etimología explica a través de; **chiri** "frio" y **muyu** "círculo, rueda", es decir, fruta redonda, fresca. Pero estos nombres están emparentados con el quiché, dialecto maya, hablado en Guatemala, según Friederici -citado por Buesa- (Indo. 64 y nota, 99). Corominas señala la etimología incierta, pero agrega que puede dudarse entre el quechua y quiché, basado también en Friederici. La razón de considerar la voz quiché está en el hecho de que Cobo vio primero el árbol en Guatemala (DCEC. II, s. v.). Las dos radicales quechuas y la semántica dada por Buesa constan en Santamaría (DGA. I, s.v.), en Lenz (433), Arona (177) y Alvarado (I,155). Malaret sólo da como probable el quechua (Lexicón,s.v.). Menos comprometido es el DRAE. que incorpora la voz como americana (19ª, s.v. **chirimoyo**).

En resumen, la etimología quechua está suficientemente probada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene: **chirimolla, cirimoya; chirimolia** en Clavigero (180-181). Según Lenz, **cherímoya** es poco usada en Chile (433); en Vene. **chirimorriñón** (Pittier, 211); **anón-manteca, mamóm** en Cuba (Roig, I, 360-361); **chirimoyo del Perú** (Colmeiro, 72); **girimoya; cachimán, cachimán de la China, cherimoya, chirimolia** en SDgo (DPA. 32-33).

Véase otras vtes. y sinó. s.v. **anona.**

Choclla

1. La otra especie de **cebadilla** se dice **choclla** en lengua aimará; es pasto escogido para los ganados... Puesta esta yerba sobre las heridas frescas las une y sana (Cobo, I, 188).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

Véase **cebadilla.**

ETIMOLOGIA

Voz aimara, así filia Bertonio la forma **chhakklla**

"yerba cebadilla" (II, 88b) y así lo atestigua Cobo: "se dice **chocl**la en lengua aimará" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Chonta

1. La palma de más recia madera se dice en la lengua general del Perú **chonta**: es muy alta, el tronco... grueso, liso y todo él lleno de agudísimas púas; lleva una fruta... amarilla... Llaman en algunas partes a esta fruta **chontaruro** o **chontariros**... los indios de su madera (hacen) ...lanzas, puntas de flechas... arcos (Cobo, I, 263).

2. Las Islas de Juan Fernandez producen una especie de palma llammada **Chonta**, cuyo tronco es... duro (Molina, 195).

DESCRIPCION Y USO

En SA. la **chonta** es una palmera espinosa de la que hay varias especies (Astrocaryum chonta; Guilielma speciosa; Martinezia equinata) (Lexicón, s.v.). Según Colmeiro, la especie locativa **chonta del Perú** (B. ciliata) tiene propiedades comestibles y maderables (72). De esta especie subraya Arona la dureza de su madera usada para hacer flechas y bastones (172-173). Weberbauer,con referencia a los

Andes peruanos, cita también la mencionada especie (147).

Véase **cachipae**.

ETIMOLOGIA

Existe unanimidad por parte de los autores en la filiación quechua de esta voz: Malaret (Lexicón, s.v.); de **chunta**, palma, palmera (DGA. I, s.v. **chonta**); Lenz -citando a Middendorf-. La especie citada por el Abate Molina, de la isla de Juan Fernández, es la especie (Juanita australis) propia de esta isla, según Lenz (s.v. **chonta**); Buesa (Indo. 65); Friederici (s.v. **chonta**); Arona (s.v. **chonta**). Con el mismo origen la incorpora el DRAE. (19ª, s.v.). Para más aval consta el nombre en los vocabularios y diccionarios de la mencionada lengua: **chunta** "Palma arbol" (Holguín, I, 122a); la misma forma se define como "Palmera de madera, dura elástica y negra bastante utilizada para arcos y flechas por su resistencia. Corresponde exactamente a la Guilielma insignis"(Lira, 144); **chonta** o **chunta** "palma, arbol conoscido" (Dgo, II, 266); París tiene **chunta** "Chonta, especie de palma, palo de palma" (I, 88b). Guevara filia la forma **chonta**, pero da como significante original **chunta**, en acepción doble, palma de madera incorruptible y helecho arborescente (III, 271).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Herrera, con referencia a la flora del Perú, filia diferentes nombres, según las especies así; **chunta** (Bacharis); (Guillielma) **chonta**; **chonta-guiro** (Pithecolobium) (Catál. 175).

El nombre **chontaruro** -documentado por Cobo- se registra en quechua con la especie (Guillielma speciosa), palmera cuyo nombre compuesto: **chonta** y **ruru** se interpretan como "huevo de chonta", por alusión al fruto de esta palma que tiene dicha forma (Guevara, III, 271). Según Cuervo, esta voz se usa en Bogotá por apropiación del quechua pero el pueblo -añade- altera la forma convertida en **chontaduro** (Apunt. 1955, 853 y nota 35).

Patiño tiene **chonta de comer**, **chontadura**, **contaduro-uros**, **chontariros** -documentada por Cobo-, **chontaruro**, **chontaruru** (I, 109-110).

En Monje proliferan las formas y sinó.; **contaduro**, **chantaduro**, **chenga** en Colom.; **bobi** en Vene.; **supa** en Nica. (DPA. 146). Véase **cachipae**.

Semántica (fig. e inf.)

- Chonta. Perú. Persona fuerte, robusta-por alusión a la madera de esta palma- (París, I, 88b).

Chuare

1. Hay otra fructa, en la isla de la Margarita que se llama **chuare**, que es como higos pequeños de Castilla (Oviedo, I, 277).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. árbol lactífero de la especie (Ficus glabrata) (Lexicón, s.v. **chuare**). En el mismo área geográfica esta especie se llama **chuare blanco** (Alvarado, I, 158).

Según Pittier, este árbol da una leche que se refuta como uno de los "mejores vermífugos de la farmacopea popular" (212-213).

ETIMOLOGIA

Tanto Alvarado como Pittier, citados arriba, no se han atrevido a clasificar la voz. Nosotros inmaculados en conocimiento de lenguas aborígenes, incluiríamos el nombre **chuare**, con reservas, a la lengua guachira, familia del ca-

ribe hablada en la isla Margarita -país al que hace referencia Oviedo- Cfr. Viñaza, 345.

Chucan

1. La segunda especie de cana) llaman **Chucan** (Espada, II, 8).

DESCRIPCION Y USO

Según Santamaría -citando a Contreras- la hierba **chucan** tiene como sinó. el nombre **chicmú** usado por los cronistas peruanos (DGA. I, 540) y bajo esta forma quechua se cita la especie (Trifolium amabile) como hierba forrajera (DGA. I, 483).

ETIMOLOGIA

Probablemente sea voz quechua por fonética y porque el cronista Espada refiere tierras peruanas, donde se habla dicha lengua, pero no la registran los diccionarios de dicha lengua habitualmente consultados.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; **chicmo, chucam**; las raíces reci-

ben los nombres; **laejú** o **layú** (DGA. I, 483).

Chucochucho

1. La yerba **Chucochuco** mojada y puesta sobre cualquier herida la sana, luego la suelda (Espinosa, 434).

DESCRIPCION Y USO

Es probable que el nombre de la hierba que documenta Espinosa en el pasaje, se relacione con el de **chuncu-chuncu** (Symphytum officinale) que en Perú llaman también **suelda consuelda** (Jaroslav, 333). Este último nombre hace alusión a su propiedad, como se desprende del texto ya que se usa como vermífuga, según Espinosa.

Véase **sueldaconsuelda.**

ETIMOLOGIA

Según Mejías, en su Tesis Doctoral, esta voz deriva del aimara **chuku-chuku** documentando el pasaje aquí transcrito (72). No la registra el vocabulario de Bertonio, al menos, con esta forma.

Consideraremos este nombre quechumara, porque tam-

bién se filia en quechua, así; Lira tiene el significante ch'ukuch'úku "Una hierva medicinal para afecciones uterinas" (186); la forma simple, sin reduplicación, chucchu "Pl(anta) de flor amarilla; su infusión es medicinal contra infecciones" (París, I, 87b) y chucu chucu,como interjección para acallantar a los niños que lloran (Ibidem).

En acepción, bonete, tocado, en los pueblos del Collao chuco (DEP. I, 456); en Ecua. ésta voz tiene semántica de mama o teta (DGA. I, s.v. chuco).

Visto el doble uso de la voz en las dos lenguas generales del Perú, la clasificamos quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Chuiqui

1. Otra especie de amancae se dice chuiqui... el tallo ... no es más grueso que el menor dedo de la mano (Cobo), I, 180).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Planta ornamental.

Véase **amancae.**

ETIMOLOGIA

No hemos conseguido en nuestro rastreo esta voz, quizá sea quechua, por simple fonética y porque Cobo refiere tierras del Perú, donde se habla esta lengua. Cfr. Viñaza 385b.

Chulco

1. A la planta llamada de los españoles **suelda consuelda**, nombran los indios del Perú, en la lengua general, **Chulcochulco**, y en Cochabamba, diócesis de los Charcas, **auquilagua**, que quiere decir, "padre de las yerbas". La mata es pequeña ... y hoja y tallos son muy tiernos y agrios como vinagre... Sus raíces son como criadillas de tierra...Las hojas... aplicadas sobre la cabeza ... quitan el dolor (Cobo, I, 191).
2. La yerva llamada **Chulco** en estos Reynos, y en los de la Nueva España... es la misma especie, que las Azederas... Se echa en las comidas... corrige la sangre, y la purifica (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Ecua. el nombre **chulco** es sinó. de **acedera** del género (Oxalis) (Lexicón, s.v. **chulco**). Como especie de **acedera** consta también en Santamaría. En Colom. se usa la planta como purgativa (DGA. I, s.v. **chulco**).

En Perú se cita la especie (O. peduncularis) (Jaroslav, s.v. Oxalis). Según Colmeiro, chulco del Perú y Chile corresponden a la especie (O. gigantea) usada como refrescante y la (Calignonia parviflora) tiene propiedades industriales (72). La distribución geográfica de esta planta en Chile la confirma Lenz con el género (Oxalis) filiada con el nombre churco (s.v. churco). La especie (O. corniculata) se comen sus hojas como verdura (DPA. 206a).

Véase **sueldaconsuelda.**

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Malaret, de **chullcu** (Lexicón, s. v.); de **chullco**, acedera, vinagrillo, hierba; voz usada en Bogotá por apropiación, según Cuervo (Apunt. 1955, 850-851); en la edición de 1885 tiene **chullcu** (530). Con este mismo origen, pero con semántica no botánica, registra la voz Morínigo, de **sulko**, menor (DMA. s.v. chulco-ca). Santamaría constata la misma voz y significado pero añade también de **chullcu**, como planta (DGA. I, s.v. chulco).

Este etimo queda fortalecido por los autores quechuistas; Holguín documenta **chhullucu** "Azederas de hojas de oca" (I, 119b); Aguilar transcribe la forma **chullku**

"Asadera (sic), hierba" (III, 148b); **chulcu o chullcu** "Pl(anta) agria, especie de acedera (...)" (París, I,88a); **chullcu**, planta herbácea de la familia de las oxalidáceas (Cordero, I, 27b).

Guevara es más minucioso en la defínción quechua de la voz, **chulco**$_1$, planta acedera pequeña de flores amarillas. "Los muchachos chupan sus cañitas para saborear su acidéz y los plateros usan sus hojas y cañas para limpiar los objetos de plata" (III, 274).

También registra la voz aimara Bertonio; **chullco** "Mata del apilla" (II, 92a), **apilla** "Papas como Batatas de q(ue) hazen el cavi" (Bertonio, II, 24a). La acepción en aimara parece que no se relaciona con la hierba testimoniada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav,en Perú se usan las formas; **chchullco, chullco-chullco** (s.v. Oxalis).

La especie (Oxalis corniculata) recibe los nombres: **vinagrera, vinagrillo** en Cuba; **v. rastrero** en Arg.; **puchuccachu, flor de perdiz** en Perú; **chichafuerte** en Guat.;

aleluia, estrebolina en SDgo (DPA. 206a). El sinó. auquilagua, documentada por Cobo en la diócesis de los Charcas, no la hemos hallado en las fuentes colsultadas, quizá proceda de la lengua charca, dialecto del aimara. Cfr. Viñaza, 339b.

Chuma

1. La **chuma** que son unos cardones espinosos asados en rebanadas, y puestas sobre la parte dolorida de la goza (sic) alivia el dolor y lo quita; del zumo...usan los indios supersticiosamente bebiéndola con que pierden el sentido (Espinosa, 433).

DESCRIPCION Y USO

En Perú esta planta se conoce con el nombre **piscol** (Lexicón, s.v. **chuma**) bajo el cual se cita la especie (Cereus lanatus) (Lexicón, s.v. **piscol**). Esta especie y la (C. chlorocarpus) las cita Santamaría como plantas cactáceas -pesquisa connotativa con la planta del testimonio- (DGA. I, s.v. **piscol**). Colmeiro filia **piscol de Quito** con la especie mencionada primero, como industrial y **piscol verde de Quito** con la segunda, de propiedades notables (153).

Véase testimonio uso.

ETIMOLOGIA

Probablemente la voz proceda del quechua, aunque no tiene significado botánico, la semántica no es arbitraria, ya que enlaza con el efecto narcótico que produce la planta, según Espinosa. Veamos; la forma **chumay** tiene acepción de borrachera (Cordero, I, s.v.); **chumana** "Embriagarse" (París, I, 88a) y Morínigo, no clasifica la palabra pero define **chuma** como "Borrachera", en Arg. y Ecua. (DMA. s.v.). Como peruanismo consta en Arona (173).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Semántica (fig. e inf.)

- Chuma. Perú. Soso. Desabrido (Arona, 173; DEP. I, 460).

Chuquicanlla

1. Hay otra yerba que toda es espinosa llamada **chuquicanglla** que sahumándose con ella quita el dolor de cabeza y jaqueca (Espinosa, 443).
2. La **chuquicanlla** es una yerba pequeñuela, espinosa, que... echa de sí un olor que no enfada...

Usan de su sahumerio los indios para dolores de cabeza (Cobo, I, 191).

DESCRIPCION Y USO

Como observación anotamos la ausencia de este nombre en la literatura consultada. Cuestionamos si el nombre **chuquiragua** (Chuquiragua insignis) del Ecua. se relaciona con la hierba que describen los cronistas. Tiene propiedades medicinales como tónica, reconstituyente, diurética y febrífuga (LCordero,85-86). Con el mismo término vulgar se cita en el Perú la especie (Ch.diacantoides)(DGA.I,s.v.).

ETIMOLOGIA

Quizá sea un nombre compuesto híbrido del **quechua** y **aimara**, pues **chuquiragua**, se registra en quechua como planta amarga (París, I, 88b); planta febrífuga de los pajones, **chuquirahua** (Cordero, I, 29a) y **canglla**, hipotético formante último de la palabra, es aimara en acepción "Leña espinosa" (Bertonio, II, 36a). La característica espinosa de la hierba se subraya en los dos pasajes. Véase **canglla**.

Chusques

1. A otras (cañas) llaman **Chusques**, que sirven para los techados de las casas, y para otros efectos

(Zamora, 41).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. **chusques** es la denominación que dan los montañeros antioqueños a la planta (Chusquea scandens), la cual forma con sus tallos,ramas y follaje "un enrejado impenetrable" (DGA.I,s.v.). El DRAE. distribuye la voz en el mismo área geográfica como especie de bambú alto (19ª, s.v.).

Herrera,con referencia al Perú,cita el género (Chusquea) aplicado a una especie de caña brava (Catál. 133).

Para su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según Santamaría, este nombre es de origen quechua (DGA. I, s.v.), pero Cuervo la clasifica como chibcha, planta gramínea del género (Chusquea) y chusquy, la caña (Apunt.1955,848). Somos partidarios de esta última procedencia,ya que Zamora describe Nueva Granada, hoy Colom. país donde se distribuye la lengua chibcha. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En guaraní, **takuarembo** (Bertoni, 58) y **tacuarembó** (Guasch, 26). El género (Gynerium sagittatum), cultivada para fijación de terrenos y en cestería, recibe los nombres **chusque, pindos** en Colom. **yuba** en Chica; **tacuatín** en Parag. y otros (DPA. 147b).

Chuy

1. Tienen otros **fríjoles**... del tamaño de los garbanzos, en común les llaman **chuy** (Inca, II,306).
2. Los terceros (**fríjoles**) son... del tamaño de garbanzos y muy pintados de blanco y rojo; llámanse **chuvi**, con que suelen jugar los muchachos (Cobo, I, 174).

DESCRIPCION Y USO

Con esta voz define el P. Cobo el tercer género de fríjoles del Perú, -como se prueba por el pasaje-. No son comestibles y sí usados por los muchachos en diversos juegos. La planta da un fruto semejante al garbanzo y es de varios colores (DGA. I, s.v. $chuy_2$). Según Malaret, en Boli. y Perú se llama **chui** una semilla redonda de diferentes colores del género (Phaseolus) y (Canavalia) (Lexicón, s.v. **chui**).

Véase frijoles.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, la registra Holguín; chhuy "Los porotos pequeños redondos, de colores y otros menores poco mayores que trigo y así larguillos" (I, 126b) y chuwi o chuy "Vnos frisoles muy pintados como garwanzos y otros menores larguillos" (Holguín, I, 125b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret señala la acentuación oxítona chuí en PRico raramente y la forma documentada por Garcilaso (Inca) chuy - como se comprueba en el testimonio 1-(Lexicón, s.v. chuí).

Véase otras vtes. supra.

Campo semántico

- Apaitalla. Juego en el que se utiliza el género de frijoles redondos, según Mateos, autor de la edición de la obra de Cobo (Cobo, nota 12).

Damahagua

1. El árbol llamado **damahagua** es muy común en esta isla (Española)... La madera no es buena ni su fructa; pero su corteza no se desprecia, porque della hacen cabestros, muy buenas sogas... jáquimas... jarcias (Oviedo, I, 301).

2. Ay otro arbol que se llama **dama hagua** que se haçe de su corteza... amarras y otras cosas (Pimentel, 84).

3. En este Isla, está la **emajagua**.Es arbol pequeño, ... su color. hojas y fruto se asemeja...al aveliano de España...; del pellejo de las varas hacen sogas para todos los usos (Valladares, 365).

DESCRIPCION Y USO

Arbusto o arbolito cultivado en SA. y las Ant. (Hibiscus tiliaceus). De las fibras de la corteza se hacen cordeles. Las hojas se comen en ensalada y como verdura (DPA. 151).

En Colon. y Arg. la especie (Ochroma tomentosa) su fruto contiene fibras sedosas (DMA. s.v. **damagua**). Según Santamaría, la corteza del (Hibiscus) es medicinal usada como aperitivo emoliente y sudorífico (DGA. II, s.v. **damajuagua**).

Roig, con referencia a Cuba, pone de relieve la calidad de la madera de este árbol (Hibiscus elatus) denomi-

nado **majagua común** o **m. hembra** es utilizada, por su dureza y su color azulado, para muebles de lujo. También se obtiene de ella fibra para hacer sogas para amarrar barcos (II, 618-619).

La **emajagua de Puerto Rico** es la especie (Crewia mexicana) de propiedades maderables (Colmeiro, 75).

El DRAE. incorpora esta voz en acepción, árbol corpulento en Ecua. (19ª, s.v. **damajagua**).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **damajagua**, nombre antiguo, procede del taíno de las grandes Antillas y de él deriva **majagua** (DCEC. II, s.v. **dama** y III, s.v. **majagua**). Con el mismo origen regista Buesa la voz, **damahagua** (Indo. 28). La clasifican antillana Zayas, **demajagua** y **emajagua** (211 y 215 respectivamente), Coll (337), Malaret (Lexicón, s.v. **majagua**), Santamaría la adscribe al caribe (DGA. II, s.v. **damajagua**), circunscripción bastante ambigua e imprecisa.

El origen taíno parece ser el más concreto.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría trae las formas; **majahua, emajagua** -documentada por Valladares texto 3- **emajahua, damajahua, huamaga** (DGA. II, s.v. **damajagua**); **damajugua, demajagua y emajagua** constan en Coll (312) y Buesa (Indo. 28); **tamajagua** (Moliner, I, s.v. **damajagua**); Peter documenta **damahagua** en acepción. fibra (DAXVI, 259); **algodoncillo** en Boli. **clavel de arbolito, gatapa, jarcia** en Guat.; **majagua blanca** en Vene.; **majaguito de playa** Colom. y otras vtes. ya citadas (DPA. 151).

Datos

1. **Datos** es otra fruta del mismo modo, críanse en los espinosos (árboles) (Espinosa, 48).

2. De unos cardos altos e derechos,mayores que lanzas de armas e aun como picas luengas, espinosos, a los cuales llaman los cristianos **cirios**, porque parecen **cirios** de cera... los cuales llaman los indios de Venezuela **dactos**. Ellos son muy verdes... e tan gruesos como la pantorrilla de un hombre... Llevan ... una fructa colorada ... dulce e buena de comer (Oviedo, I, 264).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. **dato** se llama a una fruta de una especie de **cirio** (Cereus sp) llamado **cardon de dato**. Su color es rojo y es eliminado en las micciones.Florece por Cuaresma.

Hay otra variedad de color amarillo (Alvarado,I, 161). En el mismo área geográfica se cita el (Lemairecureus sp) con el nombre vulgar **cardon dato blanco** (Pittier, 168- 169). Friederici diferencia entre **dacto o dato** (Cereus heptagonus), fruta de una planta cactácea (234) y el **cirio** (C. divaricatus) (193). Esta especie última y el nombre lo filia Morínigo como una especie de **cardón** y afirma que esta denominación se debió a los españoles -como se deduce del testimonio de Oviedo- (DMA. 137). En Boli. y Perú es la cactácea (Cereus peruvianus) (Lexicón, s.v. **cirio**). En Méj. el **cardón** es el (Cereus giganteus) y el (C. pecten; abroriginum) (Lexicón, s.v. **cardón**).

La especie de **dato** que describe Oviedo, debe relacionarse con la **pitahaya**, por el color rojo de la fruta. Véase esta voz en nuestro repertorio.

Véase lám. 16, figs. 19 y 20; lám. 17, fig. 21.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **dato** procede del malayo **dátok** en acepción de "pelado" en los países malayos (DCEC. II, s.v. **dato**), quizá este significado haga alusión a la ausencia de hojas en la planta?.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta: **çirio, cerio** (193); **pico de gallo, pino de monte o güiba** en Cuba (Pichardo, 88); **guabico** en Cuba (DGA. I, s.v. **cirio**); **yaguaraha, yaguarai** en Vene. (Alvarado, I, 161). La especie (Lemaireocereus griseus) recibe los sinó.; **cardón de dato, dato, iguara, yaguarai, yame yaure** en Vene.; **pitayo de mayo, p. de mitla** en Méj.; **cardón guajiro, iguaraya** en Colom. (DPA. 169); la especie (Cereus hexagonus) **cacto columnar** en PRico; **cayuco** en SDgo **pitahaya, reina de la noche** en Vene. (DPA. 81b).

Dematos

1. **Dematos** es fruta muy buena y regalada; a los recien llegados de España a los principios cuando las comen les parece que tienen olor de chinches (Espinosa, 61).

DESCRIPCION Y USO

En la Guayana venezolana se cita el nombre científico (Desmanthus) (Williams, 99). Ignoramos si este nombre técnico originó el mismo vulgar, o bien se trata de una especie de **guayaba**, por la imagen que refiere Espinosa, pues con relación a la fruta afirma: "tiene olor a chinches" (loc. cit.) que coincide con la que señala Acosta,

respecto a la **guayaba**:"árbol y fruta de mala fama; dicen que huele a chinches" (Véase texto I, s.v. **guayabas**).

Cfr. **desmanto**, como herbácea en PRico (Lexicón, s.v.) y en Perú (Jaroslav, 117).

ETIMOLOGIA

Probablemente si el nombre vulgar deriva del científico (Desmanthus) es de origen latino.

Dictamo real

1. (Hay) en lo más de sus tejares y praderías grande copia de **Dictamo real**, que fuera de ser la hierba que pacen los ciervos, y ... engendran... la piedra bezohar, sirven sus hojas con maravilloso socorro à las personas tocadas de pasiones del corazón, desayunándose con ellas (Fuentes, I, 244).

2. El **dictamo real cretense**, se cria en diversas partes de la gobernación del Paraguay... Conócense... cuatro especies, dos blancas y dos negras (Lozano, I, 259).

3. El **Diptamo Real**, aunque no está conocido, lo ay en este Reyno, y con mas abundancia, que en la Isla de Creta... Si es verdad, que de esta yerva se forman las piedras bezares, son innumerables las que se sacan de los venados (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

El díctamo es un arbusto euforbiáceo, con flores como vejiguillas que tiene una sustancia a modo de almibar. Tiene aplicaciones en la medicina popular (Pedilanthus tithymaloides) (DMA. s.v.). En Cuba hay tres especies de díctamo real del género (Pedilanthus). La especie (P. tithymaloides) es la más común. Las flores rojas que produce tienen forma de pie o de un zapato. Su jugo azucarado lo chupan los muchachos y el jugo de los tallos lo usan para curarse las boqueras. También se considera buena para curar los herpes (Roig, I, 366-367).

El díctamo real de Perú es la especie (Ranunculus krapfia) (Jaroslav, 288). Esta planta es originaria de la isla de Creta y Gandía. El díctamo blanco se usa como antídoto, y su raíz mata las lombrices (DAut. II, s.v. díctamo). El dictamo blanco es el (Dictamus albus), planta rutácea que da un aceite aromático empleado en medicina como vermífugo y en perfumería. La corteza de la raíz molida se usa como estimulante, tónica y diaforética. Esta planta recibe también el nombre de díctamo real y díctamo verdadero (Moliner, I, s.v. díctamo). El díctamo crético es el orégano (Origanum vulgare) planta usada como condimento (Moliner, II, s.v. orégano).

ETIMOLOGIA

Según el DAut. algunos creen que el nombre díctamo procede de una montaña de Gandía, Dicta, mientras que otros -añade- son partidarios del origen Díctamo, lugar donde se cría (II, s.v. díctamo). En este último caso se trataría de un fitotopónimo. El DRAE. tiene del lat. dictamnus (14ª, s.v. díctamo y 19ª, s.v.).

Según Corominas, del griego, diktamnon (DCEC. II, s.v. díctamo).

El origen latino parece evidente por el mismo nombre del género mencionado de la planta (Dictamus) .

El nombre real deriva del lat. realis, derivado de res "cosa" (DCEC. IV. s.v. real).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra; ítamo, ítamo real; en Méj. candelilla; en Guat. pie de niño; ponopinito en Vene.; en Cuba gallito colorado, palomilla colorada; bítamo en CRica (DGA. I, s.v. díctamo). Según Pittier, el díctamo real en Vene. se llama también galicosa, bandolera, jarilla (234).

Dinacio

1. En los parages humedos y arenosos nace otra especie de esta planta... llamada **Dinacio**, la cual arroja una raiz... tan gruesa como el brazo, algo agridulce, y muy estimada de aquellas gentes (Molina, 152).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **dinacho** se filia como variante de **deñacho**, bajo el cual se describe una planta como rizoma del **panque** o **nalca**, sin filamento que crece en terrenos arenosos de Chiloé (DGA. I, s.v. **dinacho** y s.v. **deñacho**).

Según Malaret, la especie (Gunnera chilensis) es una variedad del **panque** (Lexicón, s.v. **dinacho**).

De esta especie última Moliner destaca sus tallos tiernos, enterrados en la arena, su gusto delicioso (I, s.v. **dinacho**). Por lo que respecta a la especie concreta que describe el Abate Molina en el pasaje, según su testimonio, es el (Panke acualis) (loc. cit.).

Según deja manifiesto Molina, esta planta es comestible.

Véase **panke**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen araucano, la vte. **deñacho** deriva de **rugalchi**, participio del verbo araucano **rugaln** "cavar" (DGA. I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, se llama; **nengacho**, **ligacho** y los sinó. ya citados (DGA. I, s.v. **deñacho**).

Dividivi

1. (Hay) azije o caparrosa que con ella y **dividivi** que es fruta de arbol con que curten los zapatos se hace buena tinta para escribir (Pimentel,83).
2. El arbol llamado **Diuidive** lleva por fruto algarrobas coloradas: todo el humor gruesso que tienen dentro, en estado seco, queda en vnos polvos blancos de virtud oculta... porque echándolos en agua, y despues la Caparrosa, se haze finissima tinta negra (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

Arbol de la familia de las leguminosas (Caesalpinia coriaria). Su fruto se usa para curtir pieles (DMA. s.v. **dividivi**). Según Santamaría, la citada especie, se usa, además de curtiente, para teñir y en medicina como astrin-

gente (DGA. I, s.v. **dividivi**). También la cita Colmeiro con el nombre locativo **dividivi de Caracas**, con propiedades taninas (74).

Según Pittier en Vene. la especie (Coulteria tintoria) se usa como curtiente. Las semillas se emplean como astringentes y engüento para hemorroides (216).

El DRAE. distribuye este nombre por CA. y Vene. y destaca del árbol su uso para curtir pieles y su madera pesada (19ª, s.v. **dividivi**).

Pichardo, con referencia a Cuba, afirma que de las semillas de este árbol echadas en infusión se hace una tinta "mui negra" (181) propiedad que deja patente Zamora (texto 2) y sin especificar el color Pimentel (texto 1).

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Santamaría (DGA. I, s.v.). Con el mismo origen la tiene Malaret (Lexicón, s.v. **dividivi**). Pittier la circunscribe al caribe (216), origen impreciso.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Las grafías **dibidibe** y **dividivi**, apenas se usan hoy en Vene.la más usada es **dividive** (Alvarado, I, 162); **dividive**, **dibidibi**, **dividibi**; y **libidibi** es errónea (DGA. I, s.v. **dividivi**). Friederici documenta, además de algunas ya mencionadas; **divideri**, **dibideri** (239).En Cuba, **cacalote**, **guaracabuya**, **guatapaná** (Roig, I, 365-366); en Salv. **dividiví**, **nascolo**, **nacascolotl**, **nacascote** (Calderón, 130-131); **guatapán**, **guatapanere** en Vene. (Pittier, 216); **agallo** en Pana.; **ébano del país** en Salv. **garrobilla**, **guarango** en Vene.; **nacascol** en Guat. **nacascolo**, **nacascul** en Méj. y otros sinó. (DPA. 63-64).

Dominicanas

1. (Hay plantas) que, produciendo de una vara á la manera de las azucenas... arrojan un copo de florecillas, largas de medio dedo, matizadas de blanco y negro, que abren... formando todas una pluma como las del avestruz, y les llaman **Dominicanas** (Fuentes, I, 236-237).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba se llama **dominica** la planta (Vinca rosea) (Lexicón, s.v. **dominica**). Según Roig, la especie citada, es una planta común en los jardines. Hay variedad de colo-

res. La de flor blanca es la más estimada como medicinal. La infusión de sus flores con alcohol, es excelente remedio contra la ceguera u oftalmía catarral (I, 928-929).

ETIMOLOGIA

La voz **dominicana** como adjetivo significa procedente de la isla de SDgo (DGA. I, s.v.). Quizá el sentido que nos ocupa es que las flores toman este nombre porque la planta sea oriunda de la República Dominicana, o por lo menos de ella se llevara a Guat. Según nuestra hipótesis, el nombre sería gentilicio.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Cuba se llama también **vicaria** (Roig, II, 928); **blanca pobre, buenas tardes, chipe** en Vene.; **cortejo** en Colom.; **chula, mulata** en Salv.; **flor de todo el año, jazmín de mar** en Cuba; **viuditas** en Colom.; **maravillas de España** en Méj. (DPA. 304a); **chichirica** en Filipinas (DGA. I, s.v. **dominica**).

Doradilla

1. Hay mucha **doradilla** (en Yucatán) (Landa,127).

2. Hay (en la Española) **doradilla** (Oviedo, II, 17-18).

3. En los ríos peñascos y en las paredes antiguas se cría y arraiga la **Doradilla**, cuyas hojas son á la manera de unas plumillas, y cuyas propiedades y virtud son tan útiles y señaladas, que excuso ... relatarlas (Fuentes, I, 243).

4. Las sierras producen otra yerba pequeña, llamada **doradilla**, porque toda está clavetada como de oro (Lozano, I, 269).

DESCRIPCION Y USO

Planta que crece en los lugares húmedos distribuida en Colom. Boli. Chile, y Vene.(Pilea microphylla;Acrostichum flavens). En Arg. la planta es medicinal (Blechnum occidentale), (Lexicón, s.v. **doradilla**). En Cuba la verdadera **doradilla** y popular es un helecho del género (Polypodium polypodioides) que crece en los árboles y lugares húmedos . Es muy estimada como medicinal para curar las enfermedades del hígado (Roig, I, 369-370). En Salv. la **doradilla** o **hierba del agua** (Azolla coraliniana), es una diminuta planta que se cría en los manantiales y riachuelos (Calderón, 34).

El DAut. define el nombre **doradilla** como hierba que nace en lugares húmedos pedregosos y sombríos (II, s.v.). Santamaría destaca de esta planta de la familia de los helechos su propiedad curativa como antidisetérica. En Méj.

las especies (Selaginella lepidophylla; S. pilifera) se usan en medicina como diuréticos (DGA. I, s.v. **doradilla**).

Cfr. variedades de **doradilla** (Colmeriro, 74); en Méj. se citan varios géneros (Martínez, I, 317).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **oro** del lat. **aurum** (DCEC. III, s. v. **oro**). El nombre **doradilla**, en efecto, alude a su color que es como el oro, así lo atestigua Lozano; "yerba (...) llamada **doradilla**,porque toda ella está claveteada como de oro" (loc. cit. texto 4).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Tabasco (Méj.) se llama **sinvergüenza**, **matalí** y **lengua de perro** (DGA. I, s.v.).

Durazno

1. Del **durazno** diré que en el Nuevo Reino de Granada... hay árboles de ellos que en todo el año no les falta su fruta, porque en el mismo árbol van floreciendo unos y otros (Machuca, II, 100-101).
2. De los **duraznos**, priscos, alberchigos, melocotones y albaricoques. Estas cinco castas de fruta por el parentesco que entre sí tienen, piden el mismo temple (Cobo, I, 399).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. árbol frutal (Prunus persica) cuyas cosechas son abundantes. La fruta es muy apetecida por los pájaros por eso la recolectan de verde. Se usa para hacer conservas y dulces. El cocimiento de las hojas se emplea para curar enfermedades de la piel; las flores como laxante (Pittier, 217).

La especie de **durazno** que refiere Machuca en el Nuevo Reino de Granada (texto 1) podría relacionarse con el nombre locativo **duraznillo de Nueva Granada** (Abatia parviflora) de propiedades notables; el durazno (Persica vulgaris) consta como frutal (Colmeiro, 75).

Según Malaret, el nombre **durazno** es genérico de varías especies de árboles melocotoneros **pérsico** y **durazno** propiamente dicho (Lexicón, s.v.).

ETIMOLOGIA

Según Moliner, la voz procede del lat. **duracinus**, aplicado a frutos de carne dura y adherida al hueso, derivado, a su vez , de **durus** "duro" y **acinus** "fruto". La citada autora añade que el término no está bien delimitado

ya que en algunos sitios llaman así a los melocotones; en otros a los albaricoques, y a variedades de ambas frutas (I, s.v. **durazno**). La misma razón que expone Moliner respecto al nombre de la fruta consta en el DAut. expresada en los términos siguientes;

> "assi llamada, o por la natural dureza y dificultad de digerirse (...) o por la tenacidad con que está la carne asida y casi inseparable del huesso. De aqui tomaron motivo los Latinos, por llamar a esta fruta Malum duracinum, y a su imitación los Españoles la llamaron Durazno (...)" (II, s.v. **durazno**).

El origen latino señalado por Moliner lo avala el lingüista genuíno de la etimología de la lengua castellana, Corominas, (DCEC. II, s.v. **durazno**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Monje, en Boli. se llama **abridor, blanquillo, duraznero, guaytambo,** en Ecua.; **melocotón,** nectarino en Chile (DPA. 237a).

Campo semántico

-Orejones.Perú. Conserva hecha de melocotón.Cobo.
-Tiánguez.Mej. Mercado donde compran frutas (Nota 8.Cobo).

Ebano

> 1. La madera más preciosa que conocemos es el **ébano** que se trae de la India Oriental; éste nace también en muchas partes de la América y se labran de él las mismas cosas... El que se trae a este reino del Perú es de la isla de Cuba, que se

tiene por el más fino (Cobo, I, 281-282).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. y Perú el **ébano** es un arbolito de madera fuerte y fácil de labrar. Hay varias especies (Brya ebanus; Pterocarpus; Tecoma laucoxylon, etc.) (Lexicón, s.v. **ébano**).

El nombre locativo **ébano del Perú** corresponde a la especie (Elaeodendron trinerve) de propiedades maderables (Colmeiro, 75. Véase otras variedades). En Cuba se citan dos especies; el **ébano real** (Diosphros tetrasperma) cuya madera se usa para hacer muebles e instrumentos finos, y el **ébano carbonero** (D. obovata) incorruptible de color negro y originario de Ceilán (Pichado, 134).

Observamos que la finura de la madera del **ébano** de Cuba queda atestiguada por el mismo Cobo quien afirma que " se tiene por el más fino" (loc. cit.).

Las propiedades de esta madera; fuerte, pesada y negra las constata Moliner (I, s.v. **ébano**) y el (DRAE. 19ª, s.v. **ébano**).

Cfr. variedades de **ébano** en Méj.(Martínez,I, 320).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del lat. ebanus (DCEC. II, s.v.). La misma etimología da Moliner (I, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas señala las formas; evano, ebeno, hebeno y ébano documentadas en Casas. La ortagrafía -b- es la más correcta por razones etimológicas, según el mencionado lingüista (DCEC. II, s.v. ébano).

En Vene. la especie (Caesalpinea granadillo) tiene los sinó. granadillo, macle, quiebrahacha y brown Ebony, coffee-wood en inglés que es el comercial (Pittier, 217-218). En el Perú la (Zizyphus piurensis) se llama palo negro (Jaroslav, 318).

El ébano de oriente -al que hace alusión también Cobo- (Albizzia lebbek) recibe los sinó.; acacia amarilla, amor platónico, aroma, lengua viperina, lengua de mujer en PRico y otros (DPA. 21).

Peter documenta "(...) rosarios de hébano" (DAXVI, s.v. ébano).

Eloxochitl

1. Esta es una de las flores de mayor fragancia de las Indias. Es del tamaño... de una mazorca de maíz, que eso quiere decir, en mexicano eloxochitl, "flor de elote o mazorca de maíz", que es todo uno (Cobo, I, 266).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. planta muy olorosa que tiene forma de mazorca de maíz verde con hojas a lo cual se debe su nombre (Magnolia dealbata) (DM. 470). Martínez, con referencia al citado país, cita la especie (M. schedeana) (I, 323).

No se deja constancia su uso, ni lo revela el cronista Cobo, cabe suponerse que se trate de una planta ornamental ya que en el pasaje hace hincapié en sus flores fragantes.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de elotl "elote" y xochitl "flor" (DM. s.v.) de lo cual se deduce la interpretación que atestigua Cobo; "flor de elote". La misma semántica tiene Martínez en las radicales elo y xóchitl (I,323). Malaret filia elote -castellanizado- de élotl en mejicano, mazorca tierna de maíz (DA. s.v.). Molina documenta en mejicano elotl co-

mo "mazorca de maíz verde, que tiene cuajados los granos" (II, 28vb) y **xuchitl**, flor (I, 63va).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra la forma; **yelosúchil** (DM. 470 y DGA. I, s.v. **elosúchil**); **elosúchil** o **yeloxochitl** (Robelo, 562).

Semántica (fig. e inf.)

- Coger a uno asando elotes (pl). CA. Cogerlo con las manos en la masa.

- Estar en su mero elote. Guat. Muchacha casadera.

- Pagar uno elotes (pl). CA. Pagar el pato (DA. s.v. elote).

Enea

1. Hay (en la isla Española)... la que llamamos **enea**, de donde salen los que nombramos bohordos (Casas, III, 52).
2. Acordaron de llevarlo (a Blasco Núñez) à una isla... metiéndole à él y à otras veinte personas que guardasen en unas balsas de **espadañas** secas, que los indios llaman **enea** (Zárate, II, 519).

DESCRIPCION Y USO

Planta cuyos tallos tienen forma de caña que crece en lugares húmedos y acuosos (Typha angustifolia); hecha unas hojas largas y estrechas, a las que se les da el mismo nombre; se emplean para hacer asientos de sillas; también se llama así la espadaña -como lo atestigua Zárate- (Moliner, I, s.v. anea).

Colmeiro cita la especie mencionada con el nombre espadaña común y la e. fina (Trispseudo acorius) como planta de jardín y medicinal (79).

En Méj. y Salv. las especies (T. angustifolia; Cyperus, etc.), se usan como artículos de fibra para hacer petates, sombreros (Lexicón, s.v. tule).

Según Monje, la (T. angustifolia), además de servir como planta textil, sus tallos jóvenes son comestibles (295a).

En acepción genérica, consta la voz enea; corteza correosa de algunos vegetales, y en especial, la del falso plátano (DGA. I, s.v. anea-enea).

ETIMOLOGIA

Corominas remite la voz enea en el artículo endrina a anea (DCEC. II, s.v. endrina) voz que, según el lingüista, probablemente es de origen ár.de nay(a) "caña, planta", aludiendo al tallo en forma de caña que tiene esta planta (DCEC. I, s.v. anea).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En PRico anea; totora en Arg.; tul, t. de hojas planas en Guat.; vatro, paja de estera, en Chile (DPA. 295).

Encinas

1. Tope en las haldas de aquella tierra (Sierra de Oroci) un encinar de bellotas... e las comí... e son ni más ni menos que las de España, así las encinas en el árbol e hoja, como en el fructo (Oviedo, I, 298).

2. (Hay) muchas encinas por toda la Nueva España, puesto caso que las bellotas parecen de otra casta que las nuestras de España, porque no son tan grandes y dulces. Aprovéchanse de sus cortezas para curtir los cueros (Cobo, I, 238-239).

DESCRIPCION Y USO

En primer lugar, vamos a describir algunas especies

de encinas de España, ya que Oviedo identifica las bellotas que comió y el árbol que las produjo a las de nuestra Península.

Lázaro cita varias especies de encinas del género (Quercus). La (Q. ilex) es maderable, curtiente y sirven sus frutos como alimento de cerda; la (Q. ballota) su corteza es astringente y también curtiente; las bellotas son dulces y comestibles, usándose tostadas como café (BD. II 71-72).

Respecto a las encinas de la Nueva España, aludidas por Cobo, (texto 2) corresponden también al género (Quercus). Según Martínez existen cerca de trescientas especies de encinos cuyas hojas son duras. El encino cascalote (Q. sipurica); e. manzano (Q. sacame) y otras variedades (I, 324. Véase variedades 324-330). La encina de la isla de Santo Domingo o de la Española es la (Catalpa longissima) que tiene propiedades medicinales, maderables y curtientes (Colmeiro, 76, Véase más variedades).

La especie de Cuba (Quercus virginia) sus hojas y corteza son curtientes y medicinales (Roig, I, 380). Pichardo cita la (Bignonia quercus) cuyas hojas y flores son febrífugas y astringentes (136).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **ilicina** derivado, a su vez, del lat. **ilex-cis** pasando, quizá, según Corominas, por el antiguo y hoy aragonés **lezina** y después **lenzina** (DCEC. II, s.v. encina).

Erépa

1. Las otras dos especies de Maiz son de diferentes colores; el uno es del todo blanco, el otro matizado de blanco rosado, y amarillo; à estos llaman... los Indios **Erépa** (Caulín, 19).

DESCRIPCION Y USO

Véase **maíz**.

ETIMOLOGIA

Voz del cumanogoto **arepa** "cierta clase de pan de maíz", según Buesa (Indo. 34). Patiño tiene el mismo origen (II, 112).

Escaramujos

1. (Hay en la isla Española) **escaramujos** de los mesmos que hay en Castilla, rojos y de la mesma

hoja (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

Planta que produce un fruto ovalado de color rojo (Rosa canina) (Moliner, I, s.v. escaramujo). La misma especie cita Colmeiro como medicinal (78) y Lárazo, con referencia a España (BD. II s.v. Rosa- canina).

El DRAE. filia este nombre en acepción de especie de rosal silvestre cuyo fruto es medicinal (19ª, s.v. escaramujo).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, este término en sentido "agavanzo, especie de rosal silvestre", es de origen incierto, quiza -añade el citado autor- del lat. escarius "comestible" y mulleus"encarnado", por alusión a estas dos cualidades del fruto escaramujo, vulgarmente llamado gavanza (DCEC. II, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas da; escaramojo, escaramonjo, caramozo, caramonjo, coramonjo (DCEC. II, s.v.); agavanza, alcaraca-

che, gabarda, galabardera, gavanzo, mosquete silvestre, tapalculo, zarza lobera, zarza-perruna y zarzarrosa (Moliner, I, s.v.). De todas estas vtes. y sinó. no se deja constancia de su uso en Hispanoamérica.

En Méj.rosa de Moctezuma,barambullo (DGA. I, s.v.). Según Monje, rosa canina,uña de gato en Méj. (DPA. 249).

Escobilla

1. Las flores nombradas escobillas, aunque no tienen ningún olor, se han estimado en esta tierra por su lindo parecer con su figura de estrella y hermosos colores, de las cuales se ...hacen... vistosos ramilletes (Cobo, I, 412).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan varias especies de escobillas, pero por antonomasia, lleva este nombre locativo, es decir, escobilla del Perú, la (Scoparia dulcis). El jugo de las hojas de esta planta y el cocimiento de las raíces, se usan como febrífugo y astringente (Jaroslav, 310). Colmeiro hace extensivo el nombre citado a Vene. con el mismo científico, atribuyendo a la planta propiedades medicinales (78. Véase otras variedades).

Herrera, con referencia a la flora del Perú, cita

la especie (Combretum jacquinii) (Catál.179). Planta que sirve de alimento al ganado, y se usa como emoliente antidiarréica (DGA. I, s.v.). Cfr. la voz escobilla actual, en CA. Arg. Colom. Cuba, Ecua. Pana. y Vene. sinó. pichana (Lexicón, s.v. escobilla).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de escoba del lat. scopa, antiguo scopae "briznas" (DCEC. II, s.v. escoba).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los sinó.; ñucñu pichana, piqui-pichana (Jaroslav, 310); en Méj. huinar, escoba amarga, escobo, escoba babosa; en Colom. escobita (DGA. I, s.v.); en Cuba, escabiosa (Pichardo, 139); en Vene. mastuerzo, mastorcillo (Pittier, s.v. escobillas y s.v. mastuerzo); en Bogotá pichanga (pichana) (Apunt. 1955, 855).

Escorzonera

1. Esta yerba que hay en Cartagena... la llaman escorzonera (Gómara, I, 172).

2. Escuerzonera. Este nombre dan en esta Provincia à una raiz que se cria silvestre... es muy parecida en los efecto, y virtud à las Escuerzoneras

... en España... aunque es muy distinta, en la figura... La raiz de esta crece hasta el grueso de un brazo... Las flores son blancas... La fruta ... tiene dos pepitas, que son semejantes à una Mitra Episcopal plegada (Caulín, 31).

3. La raíz de la escorzonera cordial, y llana de saludables efectos se saca con abundancia en varias partes (Lozano, I, 269).

4. La raiz de la Esçorzonera cordial, y llena de saludables efectos se saca con abundancia en las tierras de Santa Marhta, y en las de los Mussos (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En PRico y Vene. la escorzonera es una planta de la especie (Cranidaria anna) y en Perú la (Brezia multiflora). La escorzonera de España es del género (Scorzonera vulgaris) (Lexicón, s.v.). La especie de Vene. (Crandinaria anna) sus raíces se usan para hacer una bebida amarga y refrescante laxativa, y las semillas como depurativo (Pittier, 220). Este último uso queda corroborado por Caulín del modo siguiente: "(sirve) para limpiar la masa de sangre" (loc. cit.). La escorzonera de Bogotá (Pllymnia edulis) se llama también jiquimilla (DGA. I, s.v.). La escorzonera del Parag. área referida por Lozano (texto,), pudiera tratarse de alguna especie del género (Erygium sp) citado por Bertoni con alusión a dicho país y con los nombres guaraníes; mburú, karagwatanyú y arasarí (62). Este género es común al Perú ya que Jaroslav cita la espe-

cie (E. weberbaueri) (126) y el (Perezia multiflora) se usa como diurética, febrífuga y sudorífica (257).

Colmeiro registra la escorzonera de España (Scorzonera hispanica) y la e. de Méjico (Eryngium amethystinum) ambas con propiedades medicinales (79).

Cfr. dos especies de escorzoneras de Méjico de los géneros (Iostephane, Pinaropappus) (Martínez, I, 336).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz deriva de escuerzo del lat. clá. *excurtio-onis y vg. curtio-onis. Tomado del cat. escorçonera, derivado, a su vez, de escurço "víbora", porque esta hierba se usa como contraveneno de su picadura (DCEC. II, s.v. escuerzo). Este origen catalán lo confirma Font Quer, quien añade, efectivamente que se usa contra mordeduras del escurço, víbora, según el diccionario de Fabra (Dioscórides, 863).

La razón de este nombre queda ratificado por Monardes, en los términos siguientes: "Llamaron a la yerva Escuerçonera, porq(ue) cura y remedia las mordeduras de aquestos animales dichos" y -añade-: "Escorç en lengua Ca-

thalana; y por la similitud que tiene la rayz en la figura" (III, 149r). Por su parte, el DAut. también afirma: "Llamase assi por ser especifico contra veneno del Escuerzo" (II, s.v. escorzonera). Sin embargo, el DRAE. deriva la voz del italiano scozonera; de scorza "corteza" y nera "negra" (19ª, s.v.), quizá por alusión al color de la raíz que, según Moliner, tiene la especie (S. hispanica) (I, s.v. escorzonera).

Según nuestro criterio, parece más documentado el origen catalán por lo tanto, así la incorporamos.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; escorcionera (DGA. I, s.v. escorzonera). En Perú la especie (Eryngium webwebaueri) recibe los sinó. aya llantta, chancorma (Jaroslav, 126), chancoruma la (Perezia), (Jaroslav, 257).

La especie (Scorzonera hispanica) se llama salsifi negro en Arg. y PRico (DPA. 262a).

Escudete

1. (Hay en la isla Española) escudete (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

El escudete de América (Nymphaea odorata) tiene propiedades medicinales y el e. de Europa (N. alba), además de medicinal se usa como planta ornamental o de jardinería (Colmeiro, 79). La especie citada en primer lugar consta con el nombre vulgar nenúfar de flores amarillas y blancas (Colmeiro, 132).

El nenúfar de España es una planta formada por hojas anchas y redondeadas verdes que emergen en el agua junto a sus flores, éstas y el rizoma se usaron como anodinas -antidolorosas- el n. amarillo (Nuphar luteum) sus rizomas se usan como astringentes (DB. II, 407-409).

Por nuestra experiencia añadimos que estas flores están abiertas en presencia del sol y se cierran con su ausencia.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz derivada de escudo,del lat. scutum, y también el lingüista considera probable la procedencia del cat. u occ. escudet "escudo pequeño"; Nebrija documenta escudete en acepción botánica como sinó. de ne-

nûfar (DCEC.II, s.v. escudo). Quizá sea verosímil el origen catalán apuntado por Corominas ya que Font Quer tiene en dicha lengua escudet,como sinó.de nenûfar(Dioscórides,236).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie de escudete blanco (Nymphaea alba), se llama en Cuba ninfea (DPA. 200. Véase múltiples sinó. usados en España).

Espárragos

1. Los espárragos eran hermosísimos; los dos eran gruesos como los dedos de la mano (Inca, II, 372).
2. En algunos otros valles destos Llanos he visto espárragos... Diferéncianse las esparragueras que aquí nacen de las de España en que allá... se hacen muy espinosas, y en esta tierra no (Cobo, I, 416-417).

DESCRIPCION Y USO

Planta del género y especie (Asparagus officinalis) registrada por varios autores en Perú (Jaroslav, 30; Catál. 179). Weberbauer, con referencia a los Andes peruanos, la constata como planta hortense comestible (623). Según Patiño, la especie que refiere Cobo -a quien documen

ta- no es la mencionada sino la especie (A. plumosus) difundida como planta ornamental (IV, 107). El nombre vulgar **espárrago plumoso** de Méj. es, eso mismo, una planta de flores blancas y fruto morado cultivada como ornamental mientras que el **e. comestible** es el (A. officinalis) (Martínez, I, 336-337). Colmeiro cita algunas variedades, entre ellas; **e. amarguero** (A. acutifolius); **e. del Cabo** (A. distachyum); **e negro o triguero** (A. aphyllus) todas de propiedades comestibles y medicinales (79).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **asparagus** "brote, tallito, espárrago" (DCEC. II. s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Jaroslav tiene el sinó. **montecillo** en Perú (30).

Especia

1. Se podría equivocar el árbol que llaman Especia con el Quinual... si su corteza no fuese enteramente diversa. La de éste (es)... bastante dura ... La hoja es algo mas grande... Y la frutilla que dá es igualmente mayor (Ulloa, 102-103).

DESCRIPCION Y USO

Con el nombre **especieria o especia de montaña** en el Perú, Colmeiro cita la especie (Escobedia scabrifolia), planta que se usa como condimental y tintórea (79). Según Patiño -citando a Ruíz y Pavón- la **especia** es el nombre que se ha dado al **azafrán** (II, 224). La especie citada por Colmeiro consta con las mismas propiedades con el nombre **espiceria de montaña** en Colom. y se confirma que es una especie de **azafrán** -como queda señalado - en Perú, llamado **azafranillo** en Parag. y **palillo** en Boli. (DPA. 129b).

Según el DRAE. este nombre genérico se aplica a cualquiera droga que se usa como aditivo; el clavo, pimienta, y **azafrán** (19ª s.v. **especia**).

Véase **azafrán**.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **species** "especie, aspecto apariencia", **especia** en acepción de "droga con que se sazonan los manjares" (DCEC. II, s.v. **especie**). El DRAE. señala el mismo origen latino (19ª. s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Espigua

1. De la **espigua**. Este es un árbol de la grandeza de un moral... Su fruto son unas bolillas... con una cascarilla verde... Debajo (está)... un grano negro... duro, que dellos se hacen rosarios ... Llaman los españoles **jaboncillo** a estos granos... porque lavando con ellos cualquiera ropa, el agua hace espuma... bien majados...son extremado remedio en ayunas para curar el mal del valle (Cobo, I, 277-278).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se aplicó el nombre antiguo **espigua** al **jaboncillo** (Sapindus) (DGA. I,s.v. **espigua**). Según Malaret, el **jaboncillo** es un árbol que contiene una sustancia jabonosa, hallada en su fruto (S. saponaria) (Lexicón, s.v.).

Colmeiro registra la misma especie citada con el nombre vulgar genérico **jaboncillo de América** de propiedades maderables e industriales (103).

Pichardo destaca del **jaboncillo** su uso en Cuba como jabón en el lavado de la ropa y el empleo de sus frutos para hacer rosarios (203), utilidades que refleja Cobo en

el pasaje.

En Perú la raíz y corteza del **jaboncillo** se usan como astringentes y tónicos y los frutos como sudoríferos (Jaroslav, 304).

Cfr. la voz **jaboncillo** viva en Arg. Colom. CRica, Cuba, Ecua. Guat. Perú, y PRico (Lexicón, s.v.).

Véase **cuentas de jabón (árboles de las)**.

ETIMOLOGIA

Esta voz no consta en las fuentes consultadas, pero por simple fonética, quizá sea quechua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama: **checo, chocollo, chururo, jabonera, sucullu** (Jaroslav, 304). Patiño tiene **sullúku** el árbol y **chúwi** el fruto en quechua, según Lira, -citado por dicho autor- (III, 263).

Espinacas

1. Espinacas y acelgas han cundido muy poco en estas Indias; porque, aunque nacen bien,no se les da mucho a los españoles por sembrarlas (Cobo, I, 417).

DESCRIPCION Y USO

En Perú esta planta fue introducida por los españoles durante el virreinato; entre otras especies citadas, la (Spinacia oleracea) es oriunda del Cáuca (Jaroslav, 327).

Esta especie se cultiva en España como planta comestible (BD. II, 28). Moliner destaca de la planta sus tallos rojizos y sus hojas radiales (I, s. v.).

Cfr. variedades de **espinacas** (Colmeiro, 80).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz procede del hisp-ár *ispinat o **izpinag**; del lat. **spinaceum** derivado de **spina** "espina", según Meyer. Esta semántica no satisface al lingüista ya que la propiedad espinosa -añade Corominas- sólo se cumple en algunas clases que tienen espinas en la semi-

lla (DCEC. II, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se llama **acelga** (DPA. 275b).

Espinco

1. Esta es una yerba olorosa y tan parecida al trébol, que sin duda es una especie suya; su hoja y flores... tienen unas espinillas redondas como ruedecillas... della hacen los indios una pasta de que forman unas cuentas negras muy olorosas, que, ensartadas, las suelen traer al cuello. Los polvos...dados con vino hacen no sentir los tormentos. Afirman los indios que su pasta... puesta sobre el ombligo, hacen fecundas las mujeres estériles; trayendo consigo las dichas cuentas, van seguros de las víboras. LLámase **espinco** en la lengua general del Perú (Cobo, I, 195).

DESCRIPCION Y USO

Véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, pues consta en los diccionarios y vocabularios de esta lengua. Veamos; **ispinku** y quizá **spinku** "Trebol", planta leguminosa (Lira, 289). El primer significante lo filia Lara y cita el género

(Trifolium sp) "Hierba aromática con que se sahumaba los aposentos reales" (I, 106). La misma forma se define como "Cierta hierba de fruto oloroso con que se hacen muchos hechizos" (Aguilar, III, 154b). Holguín, máxima autoridad quechuísta, transcribe **ispincu** "Trebol yerva y otro arbol que hecha frutilla como molle" (I, 371a). La acepción de esta voz, extensiva a árbol, debe referirse al **espingo**, que estudiaremos en el artículo siguiente.

Por otra parte, también consta la voz en lengua aimara: **spinku** "Trebol" (Ebbing, 341), pero no la documenta Bertonio; de todos modos, la clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Espingo

1. Los indios gentiles de las provincias de los Andes, en el Perú, suelen sacar a los pueblos de su frontera unas vainillas como algarrobas... Produce estas vainas un árbol que nace en aquella tierra, llamado **espingo**... son tenidas por muy medicinales estas vainas... porque con sus polvos, tomados en ayunas, en agua o vino... se curan las cámaras de sangre (Cobo, I, 272).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan varios géneros de **ishpingos**, entre ellos, (Jacaranda sp; Ocotea) y variedades; **i. chico** (Aniba firmula); **i. Rufo** (Endhicheria szyzylowiczii) (Catál. 207). Jaroslav registra en dicho país el **ischpingo** (Ajouca tabillensis) (13); el (Amburana) etc., de éste afirma que su madera se usa para muebles y las semillas como perfume de jabones (19). Según Santamaría, **ispingo** es el nombre vulgar que reciben varias semillas olorosas en Perú; las del **roble** o **pucherí** (DGA. II, s.v.). La madera del **ishpingo** (Jacaranda sp) es dura y pesada pero puede ser labrada por los ebanistas. La flor se usa en tratamientos de disentería (DEP. II, 337).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, Cordero define el término **ishpingu** como "especie de canela basta de los bosques orientales" y señala la probabilidad de que se identifique con el género (Laurus) (I,42). Holguín también filia este nombre en quechua (Véase **espinco**). Según París, **ishpingu** "Arbol de canela. Su corteza, más especialmente su fruta" (II, 95b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Espino

1. Del árbol que en esta isla Española llaman espino los carpinteros. El espino desta isla Española, de que nuestros carpinteros... sirven, es buen árbol... e de buena madera, recia e blanca, que tira algo al color amarillo... Sírvense desta madera para hacer sillas de caderas (Oviedo, I, 279).

2. Los Espinos tienen mejor amarillo... recios de que se hacen hermosos muebles (Valverde, 34).

DESCRIPCION Y USO

La especie de **pino** que describen los dos cronistas: Oviedo y Valverde, es probable que se identifique con la especie de Cuba (Machoonia cymosa) cuyo árbol tiene su madera "dura con vetas amarillas"(I, s.v. **espino**) ya que en los dos pasajes se pone énfasis en destacar estos dos aspectos; la dureza de la madera y el color amarillo. Pichardo, ratifica la belleza de la madera del **pino** cubano subrayando sus "gateados preciosos" (142).

Según Colmeiro, la variedad de **espino amarillo** (Hippophae rhamnoides) tiene propiedades maderables, medi-

cinales y tintóreas (88).

Cfr. variedades de **espinos** en Méj. (Martínez, I, 337-338).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **espina** del lat. **spina** "espina vegetal", del lat. **spinus** (DCEC. II, s.v. **espina**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie de **pino** de los Andes peruanos (Acacia mecracantha) recibe los sinó.: **huarango, faique** (Weberbauer, 168).

Espino real

1. Cuando se hinchan y llenan de humor los párpados, aplican los cogollos... del **Espino Real**... árbol copado... cubierto de espinas tan crecidas como un dedo... la fruta es silvestre, con que sólo sirve á el alimento de los pájaros. Sus raíces son contra todo veneno y mordedura de bestias ponzoñosas (Fuentes, I, 344).

DESCRIPCION Y USO

El **espiño real**, según Colmeiro, corresponde a la

especie (Crataegus coccinea), árbol frutal (88).

Para datos sobre el uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

La voz espino es de origen latino. Véase esta voz. La segunda unidad léxica, real, procede del lat. realis "que tiene existencia efectiva", derivado, a su vez, de res "cosa" (DCEC. IV, s.v. real).

Esponjilla

1. Es pues, la **Esponjilla** la fruta de un arbusto, ... valentisima en sus virtudes... La fruta... imita la forma, y magnitud de un huevo de gallina... (sirve) para evacuar los humores (Caulín, 32-33).

DESCRIPCION Y USO

La especie locativa **esponjilla de Venezuela** (Luffa cylindirca) es medicinal, (Colmeiro, 80). Quizá se relacione la planta que describe Caulín con ésta pues el área que refiere es Vene. y, sus propiedades, como vemos, también coinciden. Pero parece más evidente su identificación con la especie venezolana que describe Pittier (L. operculata), planta cuyo fruto es del tamaño del huevo de una

gallina y sus flores de color amarillo. Es amarga y la decoción se usa como purga. De la fruta se obtiene una materia textil (223).

Son varias las pesquisas que nos sirven para dar por sentado la correspondencia entre esta planta y la del pasaje: a) la imagen de la fruta; b) el color amarillo de las flores, que, aunque Caulín no lo explicita, se deduce del contexto, pues las compara con las del pepino, y éstas son amarillas; c) la propiedad medicinal de la planta, y d) la característica fibrosa del fruto también consta en el contexto, "no es otra cosa que una subtancia fibrosa, espongiosa (...)" (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

No consta esta voz en Corominas pero probablemente se derive de **esponja**, del lat. **spongia** (DCEC. II, s.v. **esponja**).

VTES. LEXICOGRAFICA Y SINO.

La especie (Luffa cylindrica), usados sus frutos secos como estropajo, recibe los sinó. **esponja** en PRico y SDgo **esponjilla** en Vene.; **estropajo** en Colom., Méj., y

PRico; servilleta en PRico; s. del pobre en SDgo; paxte, p. de esponja y paste en Guat. y otros sinó. (DPA. 176).

Espuela de caballeros

1. La flor llamada espuela de caballeros ha también muy poco que se da en esta ciudad, cuya semilla me enviaron a mí de España (Cobo, I, 413).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la espuela de caballero es la (Pasithea coerulea) (Lexicón, s.v.). Según Jaroslav, la espuela de caballero de los jardines es la (Delphinium ajacis) (81. Véase otras variedades). Esta misma especie la describe Moliner como planta cuyas flores se disponen en forma de espiga, de color azul y otras rosas o blancas; su cáliz es prolongado "en larga espuela" (I, s.v.).

La forma prolongada del cáliz la constata también el DRAE. con similar imagen "cual si fuera una espuela" (19ª, s.v.). Roig afirma también que sus hojas terminales en aguijón "simulan una espuela" (I, 291-292). Martínez describe esta planta como ornamental y puntualiza que sus flores azules o blancas tienen "el cáliz espolonado" (I, 339).

ETIMOLOGIA

La voz espuela deriva del gótico spaúra (DCEC. II, s.v.) y el segundo término, caballero, del lat. vg. caballarius y, éste, a su vez, derivado de caballo, del lat. vg. caballus (DCEC. I, s.v. caballo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Impatiens balsamina) recibe los sinó. espuela de galán en PRico; besitos, balsamina en Colom.; capricho y espuela de caballero, espolines en SDgo; miramelindos en Nica.; coneja en Vene. y otros (DPA. 156). En Perú illcu (Jaroslav, 252).

Esquinanto

1. El esquinanto, o paja de Meca... verdadero... como ha de pasar dos veces la línea equinocial para llegar á esta América, viene ya sin virtud ... esta preciosa droga... se cria en las Misiones de los guaranies... y con todas las cualidades con que la describe Dioscorides (Lozano, I, 259).

DESCRIPCION Y USO

El nombre paja de camello o de Arabia o paja de Meca corresponde a la especie (Andropogon schoenanthus), plan

ta medicinal y aromática (Colmeiro, 138). Esta especie, según Molíner, es una planta gramínea originaria de India y Arabia, de flores rojizas y raíz blanca; es aromática y medicinal. Se emplea en Oriente para dar a las muselinas -tejido fino fabricado en Mosul- un perfume especial (I, s.v. **esquenanto**). Con referencia al Parag. se citan algunas especies en lengua guaraní **yaguará** (A. paniculatus) usada como diurética (Storni, 248-249). Fiebrig tiene, además de esta especie, la (A saccharoides) con el nombre autóctono **kapii-povo** (306). Bertoni cita tres nombres guaraníes del género (Andropogon), **aguararaguai, kaopiapé, dyaraguá** (54).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **schoenanthus** "junco" (DCEC. II, s.v. **esquenanto**). Esta etimología consta en el DRAE. en acepción, "junco, flor" (14ª, s.v. **esquenanto**) en la edición 19ª omite la acepción (s.v. **esquenanto**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas tiene **esquinanto** y el sinó. **pajameca** -documentado por Lozano- también **esquinante** (DCEC. II, s.v.).

Ezpuahuitl

1. El árbol que mana la sangre de drago se dice en lengua mexicana **ezpuahuitl**, que es tanto como decir "árbol que mana sangre"... su licor fortifica los dientes... Aprovéchanse della los pintores (Cobo, I, 271).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **ezcuahuite** un árbol silvestre que habita en la región cálida del S. y de cuyo tronco los indios extraen por incisión un líquido rojo que guardan en carrizos y lo venden como medicinal contra las hemorragias, disenterías, etc. con el nombre de **sangre de drago** (Pterocarpus sp; Croton gossipifolium) (DM. 517).

Véase **sangre de drago**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, de **eztli**, sangre y **cuahuitl**, árbol (DM. 17)). Este origen lo atestigua Cobo con las siguientes palabras: "se dice en lengua mexicana **ezpuahuitl**, que es tanto como decir "árbol que mana sangre" (loc. cit.).

Hernández documenta en mejicano **ezquahuitl**, árbol que destila goma sangre de drago (II, cap. XXII, 19) y ez-

quahuitl segunda de Cuernavaca (II, cap. XXIII, 19). Arias Divito refiere, la misma forma mejicana en dicha región (370). Garibay transcribe ezpahtli en acepción, medicina de la sangre, panecillos hechos de hierbas trituradas (Sahagún, IV, 335). Como aval de esta palabra mejicana nada mejor que documentar sus posibles radicales; según Molina, eztli "sangre" (I, 107rb), pipica "manar agua o otra cosa (...)" (I, 81rb); y quauitl "arbol" (I, 13ra) de donde se deduce "árbol que mana sangre".

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. recibe también los nombres: escagüite y espacle (DM. 517).

Fique

1. De el que no es tan fino (tejido) se haze el Fique, con que se forman las sogas gruessas y delgadas para los ministerios á que sirven las del cañamo se hazen en Europa (Zamora, 36).

DESCRIPCION Y USO

Planta textil distribuida por Colom. y Vene. (Fourcroya gigantea). Se emplea para hacer cordeles (DGA. I,s. v. fique). Morínigo define este término como fibra de co-

cuiza y henequén cordel, (DMA. s.v.). Según Flórez, en Colom. el nombre designa la planta fibrosa (F. gigantea) que se usa para hacer cuerdas, sacos, alpargatas etc. (Temas, 317).

En Colom.Ecua.Méj.y Vene. esta voz es sinó. de pita (Agave) (Lexicón, s.v.). Fibra de pita (DRAE. 19ª s.v.).

Véase henequén y pita.

ETIMOLOGIA

Voz del quechua ppiqui o phiqui, hebra (Lexicón, s. v.). Santamaría cuestiona la primera forma quechua (DGA. I. s.v.). En dicha lengua se filia la forma p'itin en acepción de hilo, quebrarse (Aguilar, II, 111a). El significado hebra de hilo, corresponde a su equivalencia léxica en quechua huc kaytu (Holguín, II, 542); puchca, hebra (Cordero, II, 180). Patiño supone la voz de origen chibcha, aunque -añade- que Flórez la da como posible quechuismo (III,30). Para Alvarado el origen chibcha es cuestionable, ya que lo refleja con interrogación (I, 165).

Ante esta fluctuación entre quechuismo y voz chibcha, por nuestra parte, compartimos este último origen,

pues Zamora describe tierras del Nuevo Reino donde se distribuye la citada lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

Flor de Cardo Santo

1. **Flor** que llaman de **Cardo santo**, que nace en matas espinosas... En creciendo el voton se llena de espinas, y la Cruz, que fue morada, se pone negra... Por ella llamaron **santo** á este **Cardo**, y por ser medicina eficaz de algunas enfermedades. Quita el dolor de muelas, y purga los humores (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

Planta papaverácea de tallo cuadrado y de flores amarillas en forma de cabezuela, de la que se extrae la sustancia centaurina (Argemone americana) (Moliner, I, s. v. **cardo**). En las Anti. Arg. Colom. Perú y Vene. el **cardosanto** es la especie (A. mexicana); la de Europa (Centaura benedicta) (Lexicón, s.v.). Esta especie en España se usa su raíz como sudorífica y depurativa (BD. II, 673).

El adjetivo **santo** de este **cardo**, según atestigua Zamora, se debe a su propiedad medicinal (loc. cit.) y así se confirma, pues Quer comentando a Pontedera dice "Han dado al **Cardo santo** el pomposo título de **bendito** a causa de las virtudes singulares que posee para gran número de enfermedades" (Dioscórides, 858).

ETIMOLOGIA

Los tres términos que componen la unidad léxica son de origen latino; el primero, **flor**, de flor-ris (DCEC. II, s.v.); el segundo de **cardus** (DCEC. I, s.v.) y, el último, de **sanstus** " sagrado, santo" (DCEC. IV, s.v. **santo**).

Flor de granadilla

1. La **flor de granadilla** es tenida por cosa notable; dicen que tiene las insignias de la Pasión ... clavos y la columna y azotes y la corona de espinas y las llagas... La fruta que da llaman **granadilla**, y se come, o se bebe... para refrescar (Acosta, 121).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **granadilla** se usa en SA. Anti. Guat. Méj. y Perú para designar a la (Passiflora ligularis) una variedad de **pasionaria** que recibe tal nombre porque todos los elementos que constituyen la flor revelan las insignias de la Pasión de Cristo -como atestigua Acosta-; su fruto de color amarillo es comestible; su tamaño es de un "huevo de paloma" (Lexicón, s.v. **granadilla** y **pasionaria**). La **granadilla** del Perú es la (P. tili) y la (P. maliformis), **granadilla de mono** es medicinal (Colmeiro, 91). Arona destaca el tamaño de esta fruta que semeja un "huevo de

pava". La cáscara, según el citado autor, la usan los chicos como objetos de juego, trompos, (222-223). Con referencia a los Andes del Perú, se citan varias especies de granadillas (P. ligularis; P. mollissima; P. quadrangularis) (Weberbauer, 620).

Véase granadilla y parcha

Véase lám. 36, fig. 4&

ETIMOLOGIA

Para la voz flor, de origen latino, véase flor de cardo santo. El término granadilla deriva de grano, del lat. granum "semilla de los vegetales" (DCEC. II, s.v. grano). Según Cuervo, la terminación -illa, es específica de ciertas plantas, en Bogotá no es diminutivo, en nuestro caso, granadilla (Apunt. 1955, 789).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se llama también; flor de pasión y pasionaria (252); tumbo (Weberbauer, 620); jujo en Tabasco (Méj.), parcha en Colom. y Vene. (DGA. II, s.v. granadilla); en Cuba güireto de Pasión, granadilla o liana;

caguajasa la flor, y **pendanga** el fruto; **caguasa** en la parte occidental y en SDgo, **caguaso** (Pichardo,282-283). Arona tiene **flor de la yerba pasionaria** en Salv. **tintin** en quechua y **purupuru** en chinchaysuyo- dialecto del quechua-. Cfr. Viñaza 351 -en aimara **apincoya** (222-223). La equivalencia en aimara la filia Bertonio: **apincoya** "granadilla desta tierra" (I, 252) la cual es común al quechua, **apinqoya** (Lara, I, 65) y **lluq'osti** en dicha lengua, planta de fruto comestible también llamada **granadilla** (Lara, I, 162).

Flor de la oreja

1. Llaman en la Nueva España **flor de la oreja** a cierta flor, porque es de figura de una oreja de hombre, la cual echan en el chocolate... Bebida esta flor en agua es buena para la asma (Cobo, I, 267).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **flor de oreja** un árbol (Cymbopetalum peduliflorum) cuyas flores secas son muy aromáticas (Martínez, I, 351). Santamaría cita la misma especie como planta silvestre anonácea (DGA. II, s.v.). Los pétalos de la flor de este árbol sirven para aromatizar el chocolate (DPA. 109b) uso atestiguado por el cronista Cobo.

ETIMOLOGIA

Para la voz flor, véase flor de cardo santo.

La segunda unidad, deriva del lat. auricula diminutivo de auris (DCEC. III, s.v. oreja). El nombre es metonímico ya que, según el testimonio, hace alusión a la forma de la flor.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. recibe los sinó. guineillo, g. prieto, sochinacastle (DPA. 109b).

Flor de las cinco llagas

1. Se ha visto en la Europa algunas flores en que se ven impresas señales de las cinco Llagas de Christo Señor nuestro... (las flores) tienen cinco ojas, y en cada vna la señal de vna Llaga con matices colorados... que la llamamos la flor de las cinco Llagas. No tienen suavidad en el olor (Zamora, 47).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. la planta cinco llagas es originaria del Brasil conocida por pasionaria (Lexicón, s.v. cinco llagas).

Véase flor de granadilla, granadilla y parcha.

ETIMOLOGIA

Las tres palabras que forman la unidad léxica derivan del latín. Para flor, véase flor de cardo santo. El término cinco del lat. vg. cinque y éste, del lat. clá. quinque (DCEC. I, s.v. cinco) y llaga del lat. plaga "golpe", herida" (DCEC. III, s.v. llaga).

Flor del Espíritu Santo

1. Flor del Espíritu Santo. En las tierras calidas se dán vnas flores blancas en forma de Nido. En abrendose... descubren en el hueco una paloma blanca, maravillosamente formada... viendo vna que tuve en mis manos, pensé al instante, que aquel Pintor... quiso representarnos en esta flor vna imagen de la Venida del Espiritu Santo (Zamora, 47).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Ecua. Méj. Pana. y Vene. se llama Espíritu Santo una orquídea que, según Malaret, es la más bella flor perfumada de Pana. Las anteras y los pistilos tienen forma de una "paloma blanca" -imagen que atestigua Zamora- (Peristeria elata (Lexicón, s.v.). Esta especie de flor la describe Santamaría de manera similar (DGA. I,s.v.Espíritu

Santo). Pittier destaca también "sus flores blancas manchadas con encarnado, cerosas en las que el vulgo quiere distinguir la figura de una paloma" (s.v. flor del Espiritu Santo). Calderón, con referencia a Salv. describe esta flor con análogas características (81).

No se constatan referencias sobre el uso de esta flor, quizá se use como ornamental.

ETIMOLOGIA

Para la etimología de flor y santo. Véase flor de cardo santo. La voz Espíritu procede del lat. espiritus "soplo, aire, espíritu", derivado de espirar del lat. spirare (DCEC. II, s.v. espirar).

Flor del Paraiso

1. Otro genero de flores ay en los llanos de Trujillo, q(ue) los curiales llama(n) flor del Paraiso... es un ramillete, que en un arbol mediano tiene veinte, ō treinta flores, cada una distinta de la otra, variando los colores (Calancha, I, 57).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan varias especies de la flor del Pa-

raiso, entre ellas, la (Melia azederach). El árbol es de origen asiático y se introdujo en Europa de Persia y Siria en 1656. Las semillas de esta flor son muy duras y se usan para hacer rosarios (Jaroslav. s.v. Melia). Malaret cita la especie anterior identificada con un árbol frutal (Lexicón, s.v. paraiso (flor de). La madera de este árbol se usa en ebanistería y su sombra también es estimada (DMA. paraiso). En Vene. la flor del paraiso es la especie (Alpinia speciosa), planta cultivada como ornamental de flores blancas y perfumadas (Pittier, 227).

Las hojas de la especie citada del Perú, son tintóreas, el aceite que se extrae de las semillas se usa como combustible y el polvo de sus frutos y hojas como insecticida (DPA. 186a).

Véase cinamomo.

ETIMOLOGIA

Para flor, véase flor de cardo santo.

La voz paraiso es de procedencia semiculta, del lat. paradisus, de origen iránico (DCEC. III, s.v. paraiso).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Monje recoge gran cúmulo de sinó. para la especie del Perú; árbol de quitasol en Cuba; alelaila, lilaila, en PRico; nido de paloma, pestaña en Colom.; lilayo, alhelí, alilaila en SDgo; canelo, paraguas chino, piocha, en Méj. y otros (DPA. 186a).

Flor del Sol

1. La flor que llama(n) del sol es cosa bien notoria, que tiene la figura del sol y se vuelve al movimiento del sol (Acosta, 121).

2. Una yerba hay en las huertas de Méjico... echa al cabo en lo alto una rosa redonda abierta... del tamaño de un plato pequeño... esta rosa anda con el sol... llaman la yerba de la maravilla y otros la llaman la yerba del Sol (Zorita, II, 124).

DESCRIPCION Y USO

Planta oriunda del Perú de flores amarillas. Su fruto son unas semillas comestibles de las que se extrae aceite. La flor gira conforme al movimiento del sol, a lo cual se le debe su nombre (Helianthus annuus) (DGA. II, s.v. girasol).

Véase girasol.

ETIMOLOGIA

Para **flor**, véase **flor de cardo santo**.

El nombre **sol** deriva del lat. **sol-is** (DCEC. IV, s.v. **sol**).

Flor injerta

1. De la **flor injerta**. Esta especie de flor es conocida en pocas partes; críanla en la ciudad de Guatimala, en sus jardines... adonde me la mostraron por cosa maravillosa... La mata echa unas florecitas moradas... echa sus raíces... blandas y delgadas como cuerdas, las cuales se van revolviendo al tronco del árbol... del cual... recibe el jugo... como las demás plantas injertas en otras; por eso le damos el nombre de **flor injerta** (Cobo, I, 217).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. Guat. y otros países de CA. llaman **rosa de palo** o **rosa de madera** las excrecencias que producen algunas leguminosas arborescentes de diversas especies de (Phoradendron) que viven parásitas como el **muérdago** (HN. III, 203).

Martínez, con referencia a Méj. define la voz **injerto** como plantas semiparásitas que se desarrollan en los

árboles injertados a ellos (Psittacanthus)(468-III)y, también como plantas de flores rojas o amarillas de fruto en baya (P. americanas) (468-IV). La primera acepción del nombre al comienzo del subartículo nos parece más acorde con la flor que describe Cobo.

Según Santamaría, algunas especies de los géneros (Phoradendron; Psittacanthus) son medicinales (DGA. II, s.v. injerto).

Véase lám. 18, fig. 22.

ETIMOLOGIA

Para la etimología de flor, véase, flor de cardo santo.

La segunda unidad, injerto, deriva de injerir, del lat. inserere, introducir, insertar, injertar; antiguamente ensierto, injerto, sustantivación del participio ensierto del lat. *enserir, injertar (DCEC. II, s.v. injerir).

Flor moradita

1. Para este achaque (dolor pleuristico) (hay) vna yerba, que llaman de la flor moradita. Estan

medicinal esta yerba, que purga restringiendo (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Méj. se llama **moradilla** varias herbáceas litráceas de uso medicinal (Cuphea heterophylla, etc.) (Lexicón,s.v.). Según Santamaría, la especie (C. racemosa) en Colom. es considerada como mala hierba (DGA. II, s.v. **moradita**). Colmeiro menciona las variedades; **moradilla de Europa** (Triguera), la **m. del Perú** (Salvia occidentalis) con propiedades medicinales (128).

En Ecua. la especie de **moradilla** (Telanthera porrigeus) produce pequeñas flores moradas y se reputa como emenagoga y béquica -anticatarral- (LCordero, 131).

ETIMOLOGIA

Para etimología de **flor**, véase **flor de cardo santo**.

La segunda unidad léxica, **moradita**, deriva de **morado**, y, a su vez, de **mora** del lat. **mora**, "fruto del moral de la mora y de la zarza" (DCEC. III, s.v. **mora**).

Flores de la maravilla

1. Asimismo nacen las flores llamadas en Andalucía **maravillas**, las cuales se trujeron de España a este reino después que yo entré en él (Cobo, I, 412).

2. (Hay) las **flores**, que llaman **de la maravilla**, porque siendola su vistosa hermosura, solo nace para que la vea el Sol; pues con su ausencia, queda para siempre marchita (Zamora, 43).

DESCRIPCION Y USO

Planta herbácea oriunda de Méj. cuyas flores son de gran belleza (Tigridia pavonia) (Lexicón, s.v. **maravilla**). Esta especie la describe Moliner realzando sus flores de color purpúreo con manchas como las de la "piel del tigre" que se marchitan pronto (II, s.v. **flor**). La **maravilla** de España -traída a colación por la progenie española en Perú, según Cobo- es la (Mirabilis jalapa) cuyas flores se abren al ponerse el sol, por eso se llama también **dondiego de noche** (Moliner, I, s.v. **dondiego**). La especie que describe Zamora, por el comportamiento de sus flores, debe tratarse de la especie (Convolvulus tricolor), planta cuyas flores son de tres colores; azul, blanca y amarilla, que se cierran al ponerse el sol, llamada por ello, **dondiego de día** (Ibidem). Colmeiro cita, entre otras, la especie (T. pavonia) con el nombre que encabeza el artículo, como planta ornamental, de jardinería (83).

La voz **maravilla**, en acepción de planta de flores vistosas consta en el (DGA. I, s.v.; DMA. s.v. ; DAut. II,s.v.).

Véase **buenas tardes.**

ETIMOLOGIA

La etimología de **flor**, véase **flor de cardo santo.**

La unidad **maravilla**, deriva del lat. semiculto **mirabilia**, derivado, a su vez, de **mirar** del lat. **mirari** "asomarse, extrañar" (DCEC. III, s.v. **mirar**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene en Méj. los sinó.: **arrebolera, dondiego de noche** (DGA. II, s.v. **maravilla**). Según Moliner, la especie (Mirabilis jalapa); **donpedro; don Diego, don Juan, dondiego de noche** y simplemente, **maravilla**; la especie (Convolvulus tricolor) **dondiego de día, don Diego de día** (I, s.v. **dondiego**). La primera especie citada, recibe, además de los sinó. citados; **maravilla de noche, maravilla de Indias, jazmines de Méjico, bella de noche, buenas tardes, flor de Panamá, trompetilla** (Dioscórides,

161). En tagalo **popol senora**, según Madrid (Mercado, 52).

Semántica (fig. e inf.)

- Flor de la maravilla. Cuba. Personas delicadas que alterna su salud con la enfermedad (Pichardo, 246).

Flores de muertos

1. Del árbol que lleva las **flores de muertos**. En la ciudad de Panamá dan este nombre a cierto árbol, porque en ningún tiempo del año está sin flores y con ellas suelen enterrar a los niños que mueren.. Produce las flores... del tamaño de una clavelina, de un color amarillo y encarnado (Cobo, I, 266).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **flor de muerto**, consta en todas las obras consultadas habitualmente como planta herbácea, sólo Pittier, señala este nombre en Vene. con el sinó. **chupón** en sentido de árbol que da unas flores en forma de espiga (Triparis caracasana) (s.v. **flor de muerto** y s.v. **chupón**).

Es confusa la identificación de las **flores de muerto** en el árbol de Panamá que refiere Cobo, probablemente

sean las mismas **flores de la maravilla**, llamadas **flor de Panamá** (Dioscórides, 161). Por otra parte, cabe pensar que el cronista no delimitará bien los conceptos entre árbol, e hierba, lo que conduce a equívocos.

En cualquier caso, constatamos algunas referencias con este nombre. Veamos: Santamaría bajo el artículo **flor** registra la variedad **flor del muerto**, como planta de Méj. (Vincentoxicum uniflorum) (DGA. II, s.v. **flor**). En Cuba la **flor de muerto** es la (Tagetes erecta) planta de jardín y medicinal; la **f. de muerto** en Méj. (Oncidium tipicum) es una orquídea (Colmeiro, 83-84). Según Roig, la especie citada en Cuba se siembra en los cementerios, de donde viene su nombre vulgar (I, 406).

En Perú la especie (T. patula) se usa su cocimiento como antiasmática, pectoral y dolores de vientre (Jaroslav, 334).

En Salv. la **flor de muerto** es la especie (Paroseh dolca) cuya decoción de la planta se emplea para purificar la sangre (Calderón, 278).

ETIMOLOGIA

Para el primer término, véase **flor de cardo santo**.

La segunda unidad léxica, **muertos**, deriva de **morir** del lat. **morire**. En romance se emplea **muerto** como participio del verbo **matar**. El DAut. -citado por Corominas- distingue entre **matado** del verbo **matar** en sentido de matar o matarse las bestias, y **muerto**, participio del verbo **matar** en las demás acepciones (DCEC. III., s.v. **morir**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Tagetes erecta) tiene múltiples sinó. **flor de muerto** en Cuba, Méj. y Vene.; **flor de los muertos** en Méj.; **clavelitos de muerto** en PRico y otros (DPA. 281a).

Floripondio

1. Hay algunas (flores) de excelente olor, como es las que da un árbol,que algunos llaman **floripondio** que no da ningún fruto sino solamente flores, y éstas son grandes... todas blancas... cosa digna de estar en los jardines (Acosta, 121).

2. Ivan a ver el arbol al Aranjues, ponderando la fragancia de su olor... en Europa la llmana **açucenas del Perú**, i acá las llamamos **floripondios**, son de echura de açucena (Calancha, I, 57).

3. En esta ciudad de Lima llamamos **floripondio** a cierta flor, y el mismo nombre damos a la planta que produce, que es un arbolito... Su fruto es solamente flores, y es cosa maravillosa... siempre está cubierta dellas... es esta flor...blanca ...huele tanto... que... suele dar dolor de cabeza. Los españoles debieron traer esta planta... porque los naturales...no le saben el nombre, y todos, españoles e indios, la llaman **floripondio** y **flor de campanilla**... Sus hojas son provechosas para curar quebraduras (Cobo,I,218).

4. El **Floripondio**... es un árbol apreciable por su hermosura y por la fragancia de sus flores... sus ramos... estan poblados de hojas velludas... que en forma de corazón se juntan... las flores son de hechura de embudo (Molina, 182-183).

5. Jamás se ven estos arboles desnudos de sus flores... los que llaman **floripendios**... El olor es suavissimo, especialmente de noche (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

Arbusto originario del Perú, sus flores son blancas y olorosas pero perjudica si el olor es continuado (Datura arborea; D. suaolens) (Lexicón, s.v. **floripondio**). La flor de este árbol suele figurar en tejidos y otros adornos (DMA. s.v. **floripondio**). Jaroslav, con referencia al Perú, da como probable el origen de este árbol del N. del Perú, y -citando al Hno. Alain- afirma que en Cuba se usa para curar el asma, las almorranas, y como pectoral (115- 116). Según Calderón, en Salv. las flores de este árbol se colocan, a veces, debajo de la almohada, de las personas que padecen insomnio para conciliar el sueño (D. candida) (244). En los Andes peruanos este árbol se cultiva como

ornamental y por su madera (Weberbauer, 621).

La descripción del **floripondio** que consta en el DAut. es rica en recursos analógicos: Veamos en los términos que los expresa.

> Planta o hierba que se cria en las Indias Occidentales, y no lleva otro fruto que flores. Sus hojas son en forma de lengua... La flor es blanca, y suele crecer... a manera de una trompeta; despide un olor mui fragante, y especialmente por parte de noche (II, s.v. **floripondio**).

Roig con referencia a Cuba, ha seguido el similar estilo retórico en la descripción de esta flor,así afirma:

> Las flores son unas enormes campanas,colgantes, algo embudadas... exahalan un aroma muy penetrante por la noche (I, 228-229).

El DRAE. señala la forma de las semillas "de figura de riñón" (14ª, s.v. **floripondio**).

Estas plantas constan como venenosas en Méj. (D. arborea; D. venenosas) (Martínez, I, s.v. **florifundio**. Véase otras especies, 355-356).

Véase lám. 19, fig. 23.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, el nombre es compuesto de un primer elemento **flor** y el segundo de origen incierto, aunque afirma que las vtes. de este nombre, excepto **floripón**, (**florifundio, floricundio, floripundia**) son deformaciónes de un cultismo. Añade el citado autor que parecer formación latinizante creada por algún naturalista, basado en la afirmación que hace Acosta de que "algunos" -(véase texto 1)- le daban este nombre al árbol. Pero sigue la incertidumbre del lingüista, respecto al segundo componente de la palabra, ya que **pondus-eris** "peso" -puntualiza- no sería muy adecuado al sentido, porque difícilmente se puede pensar o decir que, una flor por muy grande que sea, no será pesada. Ahora bien, no descarta la posibilidad que se trate de una forma quechua adaptada; **ainapuri** "la flor misma, la flor por excelencia" especie de superlativo de **aina** "flor", con sustitución de **aina** por su equivalente en castellano; de ahí primero la forma **floripón**, y luego latinizado **floripondio**, pero -agrega Corominas- falta documentación para confirmar que **floripondio** procede del quechua, por lo cual todo lo deja en pura hipótesis. Por otra parte, descarta la posibilidad que sea palabra de origen aimara, **panti** "flor" (DCEC. I, s.v.). El DRAE. considera que la voz procede quizá de **flor** y el dialectal **pendio** del

lat. *pendidus "pendiente" (19ª, s.v.) semántica, esta última, que pudiera relacionarse con la misma posición que adoptan estas flores en este árbol, pues parecen pendidas o colgadas simulando con humildad declinante, contemplar la tierra (Véase grabado citado). Cfr. pendiente "Se aplica a lo que pende" (Moliner, II, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría trae; floricundia, florifundia, flurifundio; trómbita, almizclillo, campanilla blanca (DGA. I, s.v.). En Perú, campachu, saharo en machiguenga; toe (Jaroslav, s.v. Datura); en los Andes peruanos,campanchu (Weberbauer, 621); en quechua huandug (D. sanguinea), (floripondio rojo) (Cordero, I, 35a); París transcribe guanduc en la misma lengua (I, 92a), y Guevara, guántug, guándug (298-299), Patiño tiene las vtes. quechuas; huanto, huantuc derivadas quizá de wántukk; también, quichanchara;y en aimara pacsiaguilla; maikoa en jíbaro; borrachera, borrachero, ñongue blanco, flor de baile, flor de luna (III, 273). En Cuba, bijáura, flor de las bijaguas (Pichardo, 149) y campana (Roig, I, 228). En Salva. floripundio, floripundia y otras vtes. ya citadas; flor de campana (Calderón, 244).

Frailecillo

1. En las hojas de un sarmiento que llaman el **frailecillo** tienen el más raro purgante del mundo; de dichas hojas forman una ensalada muy propicia al gusto (Gumilla, 448).

2. Entre las muchedumbres de plantas... se singulariza una, que es de la especie de los Solanos, conocida por el nombre de **Fraylecillo**, cuyas hojas sirven de purgante... es tambien Emética... La atribuyen además la propiedad de ser buena para la fecundidad en la(s) mujeres estériles... Dá una frutilla... formando arriba como una coronita; siendo de aqui de donde toma el nombre de **Fraylecillo** (Ulloa, 107).

DESCRIPCION Y USO

Damos prioridad en el estudio a la especie de **frailecillo** de Cuba, al hilo de lo que afirma Gumilla, respecto a las propiedades medicinales de esta planta; "Esto es notorio en la isla de La Habana" (loc. cit.). Según Colmeiro, el **frailecillo de Cuba** (Jatropha gossypifolia) es una planta comestible y la variedad **frailecillo cimarrón**, del citado país, (Croton lobatum) tiene propiedades notables (85). Arbustos de la familia de las euforbiáceas cuyo fruto en forma de almendra es purgante y se usa también para curar la lepra (DGA.I, s.v. **frailecillo**). La propiedad purgante se certifica en los dos pasajes transcritos.

En Salv. se cita la especie (J. gossypifolia) cuyas

hojas y raíces son purgantes (Calderón, 172), lo cual reafirma la propiedad ya señalada.

Cfr. en Méj. otras especies de **frailecillo** (Martínez, I, 356).

Véase **tuatúa**.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **fraile**, del occ. **fraire** "hermano" y éste del lat. **frater-tris** (DCEC. II, s.v. **fraile**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Cuba se llama también **tua-túa** (Roig, I, 410); Malaret filia **frailecilla** con el sinó. **tuatúa** (Lexicón, s.v.). La especie (J. gossypifolia) **hierba del fraile**, en Guat.; **jaquillo** en Colom.; **piñon de España, tatúa, túa-túa, yuca cimarrona**, en SDgo, entre otros nombres ya citados (DPA. 161).

Fraylexones

1. Los que llaman **Fraylexones**, son vnos arbolillos que... tienen anchas las ojas... y sobre ellas

vna peluza blanca en forma de felpa tan blanda y suave como la seda. Los Indios las vsan en sus camas para abrigo y de los troncos para el fuego... Distilan estos arbolillos gran cantidad de trementina (Zamora, 37-38).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Ecua.y Vene. el **frailejón** es una planta de hojas fibrosas y resinosas (Speletia grandiflora). La flor de esta planta es amarilla semejante a la del girasol (Lexicón, s.v.). Con similares características consta la misma especie en el DGA. I, s.v. **frailejón**. Esta especie la cita Colmeiro con el nombre locativo **frailejón de Nueva Granada**- acorde con el área que refiere Zamora- con propiedades resinosas (85).

El DRAE. ubica el uso del término en Colom.Ecua. y Perú como planta que da una flor "color amarillo de oro", resinosa (19ª, s.v. **frailejón**). En Vene. según Pittier,el denominado **frailejón de arbolito** (E. venifolia) y también **incienso** es muy rico en sustancia resinosa y arde con facilidad aun cuando está verde la madera (228-229).

Para su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **frailecillo**. Véase ésta.

Fresas

1. Las plantas de Fresas son igualmente naturales en aquel territorio (Chile)... y el fruto es tan bueno como el que se coge en los jardines (Ulloa, 113).

DESCRIPCION Y USO

Planta que produce un fruto llamado del mismo nombre, **fresa**, (Fragaria vesca) (Lexicón. s.v. **fresa**). La misma especie se cultiva en España cuyo fruto rojo, además de usarse como fruta, se utiliza para hacer jarabe de fresa y bebidas refrescantes; el rizoma es astringente (BD. II, 386).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del fr. **fraise**, tomado del lat. **fraga** (DCEC. II, s.v. **fresa**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Monje, la especie citada, recibe los sinó.; **fresa europea**, en Guat.; **fresal silvestre** en Colom.; **frutilla** (DPA. 138a).

Frijoles

1. Y por volver a las verduras y hortalizas... hay como... los que llaman **frísoles** y pallares, que les sirven como acá los garbanzos (Acosta, 113).

2. Hay otro árbol... que echa **frijoles** tan grandes como castañas (Espinosa, 232).

3. Tienen los indios del Perú tres o cuatro maneras de **frijoles**... son de comer: en sus guisados (Inca, II, 306).

4. Los indios tenían esta simiente de los **fésoles** en esta isla... Desta simiente, hace especial mención Plinio, e llámalos **fagívoles**. En Aragón se llaman **judías** (Oviedo, I, 243).

5. La mata de los **frísoles de las Indias** es semejante a la de los frísoles de España llamados judigüelo (Cobo, I, 174).

6. Tienen tambien los granos que llaman **frixoles** de mucha substancia; de estos hazen algunos pistos (Zamora, 42).

DESCRIPCION Y USO

Planta posiblemente introducida en A. de España (Dolichos monachalis) (Lexicón, s.v. **frijol**).

En Perú se citan algunas variedades, el **frijol de antibo** (Dolichos) y **frijol del árbol** y **f. del Inca** es el (Erythrina edulis). El fruto se come cocido o frito. (Jaroslav, 126). Quizá esta última especie se relacione con la clase de **frísoles** que produce el árbol referido por Espinosa (texto 2).

El género (Dolichos) es una especie de **frijol** de tamaño más largo que el (Phaseolus vulgaris) (Dioscórides, 387-388).

El DAut. define el nombre **frisoles** como legumbre que comunmente se llaman **judias** o **judihuelos** y en algunas partes los llaman **Frixoles** (II, s.v.). El primer nombre documentado por Oviedo (texto 4), el segundo, con la vte. **judigüelo**, (texto 5) y **Frixoles** (texto 6).

Respecto a la probabilidad de que el **frijol** fuera introducido en A. de España, según Malaret, al comienzo de este estudio, parece que es lo contrario, pues se afirma textualmente: "la judía común aquí descrita (Phaseolus vulgaris) nos vino de América, y más concretamente del Perú (...)" (Dioscórides, 387), idea que ha sido manifiesta en la página anterior: "La judía nos vino de América, y se cultiva en gran cantidad en la Península" (Dioscórides, 386).

Véase lam. 20, figs. 24 y 25.

ETIMOLOGIA

Corominas deriva la voz **frijol** "Judía habichuela"

del lat. faseolus y supone que en castellano se debió tomar del gallego-portugués, en gallego freixó (DCEC. I, s.v. fijol).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peter documenta las formas; frisol, frijol, frixol, frexol (DAXCI. s.v. frisol); frísol, frésol, frijol, fréjol, según Santamaría , no son usadas en A. a excepción de frísol en Colom. la única voz usada -añade- es frijol (DGA. I, s.v. frijol). Según Cuervo, ésta última se prefiere en Bogotá a frisol (Apunt. 1955, 725).

En Vene. algunas especies del género (Phaseolus) se llaman caraotas, icaroata; tapiramo, tapirucuso y guaracaro (Pittier, 232-233); en tagalo malungay, según Madrid autor de la edición de la obra de Mercado (Mercado, 113).

Semántica (fig. e inf.)

- Frijol. Méj. Fanfarronadas. (DGA).

- Frijoles (pl) (interjección). Cuba y PRico. Negación rotunda.

- Ser como los frijoles (pl) que al primer hervor se arrugan. Méj. y Perú. Cobarde falta de valor (DA. s.v. frijol).

Fruta del burro

1. Auque el nombre de la fruta que voy a pintar es feo, su virtud contra todo veneno de víboras es admirable. En todos los llanos... y en los ríos que por ellos bajan al Orinoco, se cría un árbol bajo pero muy coposo, y carga de abundantes racimos de unas frutillas de hechura y tamaño de nuestros frésoles; es picante y aromática... (los) pastores ... llamaron el **árbol del burro** y la **fruta del burro**, y no es conocida por otro nombre (Gumilla, 217).

DESCRIPCION Y USO

La **fruta del burro** del Orinoco es la especie (Unona xylopioides) de propiedades medicinales (Colmeiro, 86). Según Williams, explorador de la Guayana venezolana, la **fruta del burro** corresponde a la especie (Xylopia aromática) cuyo árbol es esbelto por sus ramas; la madera se usa para hacer vigas de construcción (78 y 196). En Vene. se cita la (Xilopia grandiflora) cuyo arbusto produce una fruta que se considera como febrífuga (Lexicón, s.v. burro). Pittier afirma que esta fruta es muy medicinal; contra venenos de "picaduras de culebra de cascabel" y los granitos hechos polvos se toman en vino. También es estomacal,contra oxiuros; fija la dentadura estregándola cuan-

do está fresca. El citado autor documenta la voz con el pasaje de Gumilla (234), por lo tanto, la identificación no puede ser más coherente. Colmeiro registra el árbol del burro (Ehretia bourreira) como frutal y maderable (21).

ETIMOLOGIA

El primer elemento lexical, **fruta** deriva del lat. **fructus** "fruto" en lat. vg. **fructum** como neutro, de ahí el plural **fructa** (DCEC. II, s.v. **fruto**). La voz **burro**, es derivada de **borrico** del lat. tardío **borricus** "caballo pequeño" (DCEC. I, s.v. **borrico**).

Sería interesante comentar aquí la razón del determinativo que lleva esta fruta. Según la anécdota que narra Gumilla, los pastores dieron este nombre porque un burro picado de una víbora" corrió velozmente a uno de aquellos arbolitos, y a la vista de los pastores empezó a comer de aquellos racimos de frutillas; quedó sano" (loc. cit.). Se trata pues, de un adjetivo traslaticio o metonímico.

VTES. LEXICOGRAGICAS Y SINO.

Pittier tiene los sinó. **fruta de capuchino** y **guaruchi** en Vene. el adjetivo determinante del priner nombre,

según dicho autor, hace alusión al Padre Fray Marcelino de Sevilla, quien usaba de esta fruta (253). Alvarado señala **guarúchi**; **guarúchi** en Codazzi y en otras partes de Vene. **malagueta** (I, 190-191). Según Monje; **achón**, **azotacaballo** en Vene. **malagueta brava** en Cuba; **m. macho** en Pana. **quinaquino** y otros nombres ya mencionados (DPA. 307b).

Frutilla de Chile

1. La que llaman **frutilla de Chile** tiene también apetitoso comer, que cuasi tira al sabor de guindas; mas en todo es muy diferente, porque no es árbol, sino yerba que... se esparce por la tierra (Acosta, 113).

DESCRIPCION Y USO

La **frutilla** es una planta autóctona de Chile (Fragaria chilensis). Es diferente de la fresa de España (Lexicón, s.v. **frutilla**). Esta especie la cita Colmeiro con los nombres locativos **frutilla de Chile** y **fresa chilena** (85). La **frutilla** cultivada, según Jaroslav, era muy apreciada por los araucanos ya que sus frutos, además de comerse frescos, los empleaban para hacer la bebida chicha muy agradable (s.v. Fragaria).

Según Lázaro, la **fresa de Chile** se diferencia de otras del mismo género porque sus frutos son más grandes,

erguidos rosados por fuera y blancos por dentro (BD. II, 386).

El tamaño grande de esta fresa queda corroborado por Morínigo, así como su progenie chilena (DMA. s.v. frutilla). Para el DRAE. la frutilla en SA. es una especie de fresón (19ª, s.v.).

Véase quelghen.

ETIMOLOGIA

Voz derivada del fruto, según Corominas -véase fruta del burro- quien refiere que Acosta usa este nombre en acepción genérica de "fruto pequeño", mientras que el chileno Ovalle lo usa como nombre de la fresa -citando al DAut.- Esta voz -añade el citado autor- es propia del Perú y hoy es el nombre de esta planta en R. de la Plata, Chile, y Ecua. (DCEC. II, s.v fruto).

El segundo nombre es un topónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Fragaria chiloensis) se llama; fresa,

f. americana en Guat.; f. de Chile, frutilla, llahuén en Arg.; quelguén (DPA. 138a). En aimara chilli fruta (Bertonio, I, 246a). Según Jaroslav, en Chile llaman llahuen a la frutilla silvestre y quellghen a la cultivada (s.v. Fragaria).

Fumaria

1. En los trigos, á quienes su granazón le es perjudicial, se halla abundantísima la Fumaria que también por muy conocida y usual no describo (Fuentes, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la fumaria es una herbácea anual (Fumaria parviflora) naturalizada en el país (Martínez, I, 361). Similar definición del nombre señala Santamaría (DGA. I, s.v.). En Perú la citada especie se usa como carminativa y febrífuga. El nombre fumaria se debe al color que tiene del humo o porque tiene la amargura del humo (Jaroslav, s.v. Fumaria). El sabor amargo del jugo de esta planta, usado en medicina, lo subraya el DRAE. 19ª, s.v. Según el DAut. "Llaman Fumaria, porque su zumo echado en los ojos los ofende y provoca a lágrymas, al modo que lo hace el humo" (II, s.v.). La fumaria en Vene. es la especie (Nephrogeton ciliatum) de flores pequeñas blancas y frutos

ovalados (Pittier, 233-234).

La variedad **fumaria amarilla** (Corydolis capnoides) tiene propiedades medicinales (Colmeiro, 86). En España la (F.officinalis) se usa como depurativa y estomáquica (BD. II, 187. Véase otras especies 188-189).

ETIMOLOGIA

Voz de origen latino, de **fumaria**. Posiblemente derivado de **fumare** "humear" (Moliner, I, s.v.). Este nombre no consta en Corominas como derivado de **humo** (DCEC. II, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (F. officinalis) tiene los sinó. **flor de pajarito** en Arg.; **hierba de la tierra, palomilla, plumaria** en Colom. (DPA. 138b); **palomilla** o **palomina** (DAut. II, s.v.).En España, **sangre de Cristo** (BD. II, 187).

Futete

1. En los mismos montes de Azua se ha encontrado otro arbol de color amarillo, que dá perfecto tinte pagizo, al qual han supuesto el nombre de **Futete**. Es facil de labrar, tiene una téz muy

linda (Valverde, 32).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Cuba, y PRico, el **fustete** se llama **palo mona** (error por **mora**?) (Chlorophora) (Lexicón, s.v. **fustete**). En Colom. la especie (Manchura tinctoria) su madera es tintórea (DGA. I, s.v. **futete**). La definición de este nombre más esclarecedora, respecto al pasaje transcrito,la registra el DAut. pues refiere el color amarillo de la madera del arbolito y su uso como tintórea y añade que las hojas y ramas sirven para curtir cueros (II, s.v. **fustete**). El DRAE. destaca, asimismo el uso de esta madera para teñir de amarillo (19ª, s.v. **fustete**). La especie de Méj. (Mahonia fascicularis) es un árbol de hojas con picos; flores amarillas y también su madera. El **palo mora** es la (Chlorophora) (Martínez, I, 361). Según Alcedo, el **fustete** o **fustique** (Cotinus coraria) es la madera de un árbol pequeño, de flores verde oscuro; esta madera amarillenta veteada es utilizada para teñir de amarillo y las hojas usadas como curtientes (DGH. IV, 308).

En resumen, de todo lo expuesto, cualquiera de las especies citadas podría relacionarse con el árbol que describe Valverde de la isla Española.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, es probable que la voz proceda del ár. fustaq, planta terebintácea (Rhus cotinus) cuyo cocimiento de madera y corteza se usa para teñir de amarillo las pieles, o también la (Pistancia vera) llamado alfóncigo (DCEC. I, fustete).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Chlorophora tinctoria) fustete amarillo recibe múltiples sinó.; fustete, mora macho en SDgo; tataibá en Pana.; dinde, lechero, moral fustete, morita, palo moro, en Colom.; palo amarillo, p. mora, p. de mora en Méj. y PRico; brasil en CRica; cordoncillo, charaguaney hembra, charo, insira, laurel angelino en Vene. y otros (DPA. 85a).

Gagüey

1. Gagüey es un árbol que echa una fructa como higos... de las cortezas dél se hacían en tiempo pasado, sogas e cuerdas... alpargatas (Oviedo, I, 257).

2. Algunas frutas lleva esta tierra que corresponden a nuestros higos de Europa... hallamos cinco o seis especies diferentes: la primera es la del gaguey, que es un árbol así llamado en la lengua de la isla Española, y nómbranlo los españoles

higuera de las Indias... Echa este árbol... raíces delgadas, poco más gruesas que un dedo (Cobo, I, 245).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba y Méj. PRico y Vene. la voz **jagüey** designa un árbol de tronco recto y largo; la madera es frágil y se usa para hacer cayucos, baños, bateas. Otras veces, trepa por otros árboles como un bejuco acabando por secarlo. Hay varias especies del género (Ficus) (Lexicón, s.v. **jagüey**). Como árbol de las mismas características mencionadas consta la especie (F. crassinervia) (DMA. s.v. **jagüel**). En Cuba la variedad **jagüey macho** es de hoja más ancha que la del **jagüey hembra**, ambas pertenecen al género (ficus sp). Esta última variedad se usa la leche del higo como liga para coger pájaros y las briznas como pectorales y para quebraduras 'Pichardo, 204). Esta propensión traidora del jugo de este árbol, ha servido para que el poeta Delio, sensibilizado ante el pajarillo cautivo, cantor de las selvas cubanas, deje plasmado en unos versos esta vil acción humana. Veámosles:

El **jagüey**, mudo emblema...
(...)
Aún la savia de su áspera corteza
Es de pesares bárbaro instrumento.

El hombre despiadado
Forma con ella irresistible liga.

Y el pajarillo que en meloso acento
Sus amores entona descuidado
(...)
Es en ella prendido.
(Ferrer, I, 603)

Las dos variedades cubanas las cita Colmeiro (131). La especie (F. populnea) árbol o bejuco se cultiva en las Anti. y Méj. por sus frutos comestibles (DPA. 135b).

ETIMOLOGIA

Voz taína de SDgo en acepción, cisterna o aljibe; en Cuba hoy es nombre de un árbol (Ficus); se documenta a Oviedo y Las Casas quienes atestiguan que la palabra es indígena de la isla Española (DCEC. II, s.v. **jagüey** o **jagüel**). El origen taíno queda atestiguado por Cobo: "**gaguey** (...) llamado en la lengua de la isla Española" (loc. cit.). La misma procedencia la comparten: Buesa (Indo. 23), Morínigo tiene **jaguey** del arahuaco de las Antillas **xaguey** y puntualiza que la vte. **jagüel** procede del arahuaca de Haití (DMA. s.v. **jagüel**). Asimismo la clasifica Lenz documentando el testimonio de Oviedo: "Otras cortezas de árboles coloradas hai en esta Isla Española, las cuales llaman **xagüey** (...) dándoles este nombre... en esta lengua de Haití (...) y (...) a un charco". El citado autor, encuentra dificultad para comprender, si la denominación del charco deriva del árbol porque se hicieron artesas o ca-

noas de su corteza, o si la homonimia de las dos palabras es casual (416-417).

Como voz antillana consta en (Lexicón, s.v. **jaguey**), Coll (330), Zayas, (221) y Santamaría, pero éste refiere que Beçerra considera la voz maya porque las dos lenguas, taíno y maya, tienen arraigo insular haitiano, aunque han sufrido modificaciones semánticas (DGA. II, s.v. **jagüey**).

Ante la documentación expuesta que prueba el origen taíno del vocablo , parece insostenible esta última génesis.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Malaret, **higüey** se usa en Cuba y PRico; **jaguey, higuerón** (Lexicón, s.v. **higüey**). Lenz tiene algunas vtes. pero en acepción de "pozo artificial de poca profundidad"; **jagüel, jagüei, jaguey, jahuei, jahuey** (416--417); **jágüe**, en Vene. (Alvarado, I, 211). Peter documenta **xagüey** y **jagüey** ambas con sentido botánico (DAXVI, s.v.); **jaguey** o **jagüey** con semántica "manantial en el desierto" (Arona, 252-253).

La especie (F. populnea) recibe los nombres; higuillo en SDgo; jagüey y j. macho en Cuba; j. blanco en PRico (DPA. 135b). Ferrer registra jagüey o jabuey (F. indica) en Cuba (602).

Campo semántico

- Añoblado. Perú. Higos secos antes de sazonados (Cobo).

Gevuin

1. El **Gevuin**... que los Españoles llaman **Avellano** en consideración á la su fruta... cubierta de una cascara correosa... cuyo sabor se parece mucho al de la avellana europea (Molina, 198-199).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama **nguevü** el **avellano** criollo y su fruto, que son parecidos a la avellana de Europa (Guevina avella) -en Molina (Gevuina), loc. cit.- Los frutos se comen crudos o tostados. Los naturales los usaban como medicinales contra la fiebre y en lavativas (DMapuche, 289). También se registra la forma **yevuin** (Quinia avellana) como arbusto que produce un fruto parecido a la avellana de la cual extraían harina. Su madera se empleaba para hacer pa-

los o tacos para jugar a la chueca y para juegos de rompecabezas (DMapuche, 428).

La especie (Gevuina avellana) se cultiva en Chile y en Arg. por sus nueces comestibles (DPA. 142a).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (DMapuche, 289 y 428).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Erize filia la vte. **nguevün** (DMapuche, 289); **avellano, guevín, nebú, nefuén** en Chile y Arg. (DPA. 142a).

Girasol

1. En las colinas inmediatas al puerto de Valparaiso se encuentra una especie de **girasol**... de consistencia leñosa, y del qual fluye asimismo una substancia resinosa, cuya forma y olor se asemeja al verdadero incienso (Molina, 170).

DESCRIPCION Y USO

Planta anual oriunda del Perú de flores, grandes, amarillas y semillas oleaginosas comestibles (Helianthus annuus) (DMA. s.v. **girasol**). En Perú se cultiva el **girasol**

como planta de adorno o como forraje (Jaroslav, 148). Colmeiro registra el sinó. **gigantea** como planta de jardín e industrial (89). La flor de esta planta tiene un comportamiento muy acorde con el movimiento del sol, es decir, gira según su movimiento, a lo que se debe su nombre (DGA. II, s.v. **girasol**). Según Pittier, esta planta es euroasiática, estimada en Vene. por sus frutos comestibles, también utilizados para alimento de los puercos y aves (137).

Después de lo expuesto, cabe añadir que la especie de **girasol** que describe Molina, según su testimonio es la (H. thurifer) (loc. cit.).

Véase **flor del sol**.

ETIMOLOGIA

Palabra compuesta -por yuxtaposición- de **girar** del lat. **gyrare** derivado del lat. **gyrus** "giro" y **sol** del lat. **sol-lis**. Se llama así la planta y la flor porque su flor va girando, según la dirección del sol, antes se llamó **catasol** o **mirasol** (DCEC. II, s.v. **giro**$_1$). La misma razón respecto al nombre lo constata el DAut. "Llámase assi, porque se va moviendo y dando vueltas, conforme al movi-

miento del sol" (II, s.v. gyrasol).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, se llama **gigantón** en Méj. (DGA. II, s.v.); en Perú **flor del sol** (Jaroslav, 148); en Cuba ésta y **mirasol**, porque "siempre el disco está mirando hacia el sol", según Roig, (I, s.v. **girasol**); **mirasol** en Arg. PRico, y Urug.; **acahual, chimalte, girasol, gigantón, maíz de Texas, maíz meco** en Méj.; **flor del sol** en Perú y SDgo (DPA. 148).

Gibiria

1. Pero la suavidad de la **sandía** no hallo con qué compararla; llámase en su lengua **gibiria**, y es lo mismo tomar un bocado de ella, que tomarlo de un panal de miel (Gumilla, 431).

DESCRIPCION Y USO

Según Patiño, la identificación de la **sandía** llamada **gibiria** que describe Gumilla, es cuestionable así cita con interrogación la especie (Sicana odorífera; Citrullus) pues es dudoso -añade- saber si describe una cucurbitácea nativa (S. odorifera) o la verdadera **sandía** (IV, 288). Parece que se trata del (Citrullus vulgaris) porque Patiño

entre los sinó. que cita de la sandía consta el de **girivía** -con metátesis silábica- en lengua otomaca (IV, 287). La especie (C. vulgaris; sinó. C. lanatus) es una planta rastrera cultivada por sus frutos comestibles. Las semillas, también comestibles, producen un aceite de usos industriales (DPA. 89b).

ETIMOLOGIA

Voz otomaca (Patiño, IV, 287). Es plausible este origen, ya que la lengua ottomaku u ottomaque es hablada por los indios de su mismo nombre moradores de Boli. a orillas del Yarura. Cfr. Viñaza, 378a. Este área geográfica es común al Orinoco, tierra que describe Gumilla. Sin embargo, Coll filia **jibiría** "Sandía", como antillana, y hace referencia a Zayas quien transcribe **jibircá** forma que supone alterada por error tipográfico (332).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (C. lanatus) recibe los nombres: **batia** en Vene. **melón de agua** en Colom. y Urug. **patilla, sandía** (DPA. 89b).

Gnancu-lahuen

1. La **Retamilla**... llamada por otro nombre **Gnancu-lahuen**, que quiere decir "yerba medicinal del Aguila" ... echa una raiz vivaz y bastante larga... lleva unas flores amarillas... que contienen varias semillas pequeñas. Los naturales emplean esta planta con buenos efectos en fiebres intermitentes (Molina, 158).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la **retamilla** se conoce con el nombre aborigen **ñanculahuén** bajo el cual se describe una hierba de flores amarillas usadas en medicina casera (Linum aquilium) -especie que atestigua Molina, loc. cit.- (Lexicón s.v. **retamilla** y s.v. **ñanculahuén**). Colmeiro registra la citada especie con el nombre locativo **retamilla de Chile**, con propiedades medicinales (164). La especie (Gnaphlium purpureum), **retamilla** o **ñanculahuen** también de Chile es una hierba utilizada como cicatrizante, febrífuga y refrescante (DMapuche, 300).

ETIMOLOGIA

Según Lenz, la voz **ñancolahuen** procede del araucano **ñamculahuen** cuyas radicales interpreta; **ñamcu** "aguila pequeña" y **lahuen** "cualquiera yerba medicinal" o cualquier remedio medicinal" de donde, "el remedio del aguila" alu-

diendo a Molina (s.v. **ñancolahuen**). Así clasifica el vocablo Malaret (Lexicón, s.v. **ñanculahuén**), Santamaría tiene de **ñancunlahuen** (DGA. III, s.v. **retamilla**) y Erize (DMapuche, 300).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Lenz, en Chile se usa **ñanco, ñanculahuén** (s. v. **ñancolahuen**).

Véase otras formas supra.

Goaconax

1. También sacan bálsamo bastardo de un árbol dicho **goaconar**, que huele muy bien... es bueno para llagas y dolores (Gómara, I, 82).

2. (El) bálsamo artificial que en estas Indias se hace del árbol **goaconax** el cual fue hallado por Anotnio de Villasante... Otros dicen que el que esto enseñó fue Codro (Oviedo, II, 19).

   Más testimonio; II, 11-13.

3. El árbol de que sacan el bálsamo en la isla Española se dice **goaconax**... Alumbra su madera... y da buen olor (Cobo, I, 270).

DESCRIPCION Y USO

Según Colmeiro, el **goaconar de las Antillas** es el

(Hedwigia balsamifera) que tiene propiedades maderables y medicinales (89). Para Patiño el bálsamo de la isla Española es con probabilidad el (Crotón?) pero como se ve deja constancia que la identificación botánica es dudosa (III, 186).

ETIMOLOGIA

Voz taína de SDgo, documentada con el testimonio de Oviedo; hoy es el **guaconejo**, árbol resinoso de madera dura (Amiris selvática) (Tejera, s.v. **goaconax**). Patiño sólo da como probable el origen taíno del nombre (III, 186).

La procedencia taína se deduce del testimonio de Oviedo quien se expresa en los términos siguientes:

> Hay en esta isla (Española)... unos árboles de que se hace este licor que acá llaman bálsamo... E los indios le llaman, a este árbol **goaconax** (II, 115).

Por otra parte, Cobo apostilla: "El árbol(...) que en la isla Española se dice **goaconax**" (loc. cit. texto 3). Como voz antillana la clasifica Coll, en acepción de árbol terebintáceo (317) y Zayas con significado de bálsamo, quizá -añade- extraído del bejuco llamado **guaco** (233).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Zayas filia también **guaconar** -documentada en Gómara texto 1- (222). Hernández registra en mejicano **quauhconex**, árbol del que los indios hacen bálsamo (II, cap. XII, 14).

Granadas

1. (Hay **granadas** tambien asaz, aunque todas son dulces; agras no se han dado bien (Acosta, 126).
2. Ay **granados** los quales avnque se crian con frescura y alegria rresponde el fruto tibia y perezosamente (Ovalle, 126).
3. Hay muchos **granados** dulces e agros, e de muy buenas **granadas** (Oviedo, I, 246).
4. Las **granadas**... son de las primeras frutas que se dieron en esta ciudad... son todas dulces, porque las agrias y agridulces... solamente las vi en la Nueva España (Cobo, I, 296-297).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el **granado** (Punica granatum) se considera originario de Persia. Se ha cultivado desde muy remotos tiempos. Su introducción en Perú, según Cobo, se debe a los españoles que poblaron la ciudad de Lima. La fruta de este árbol, la **granada**, se toma como tal y además se usa como medicinal en mezclas con otras plantas; el cocimiento de la cáscara del fruto sirve como antiabortivo (Jaroslav,

s.v. Punica). En Vene. la raíz del árbol se usa para la expulsión de la "solitaria y otros helmintos". El fruto es comestible y de muchas semillas; sus flores son rojas. El pericarpio de la fruta se emplea para curtir pieles; también se usa para hacer tinta negra y tinte amarillo (Pittier, 239). Colmeiro cita dos variedades: **granado blanco** (Hibiscus syriacus) y el **granado común** (P. granatum) (91).

Esta última especie de **granado** se cultiva por sus frutos comestibles, con los que se preparan bebidas refrescantes; la corteza del fruto es rico en tanino; las flores y corteza son empleadas en medicina (DPA. 240a).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **granada** es el "fruto del granado" de ahí **granado** "árbol que lo produce", derivado de **granar**, y, éste, a su vez, de **grano** del lat. **granum** "semilla de los vegetales" -sentido que hará referencia a los granos que contiene esta fruta- (DCEC. II, s.v. **grano**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Monje tiene los sinó. **granada, granado, granadillo, pomogranado** en SDgo (DPA. 240a).

Granadillas

1. Las **granadillas comunes** pueden sacar en competencia de esta preciosa marauilla, los misterios de sus flores... memoria ... que oy conserua de la pasión de Christo (Espada, I, 76).

2. **Granadillas de los Quixos.** Las **granadillas** fruta marauillosa... (son) testimonios de las grandeças del Artifice... de color amarillo... El sabor es dulce (Ibidem).

3. Hay **granadillas** que son como yedra; las matas que crían esta fruta se enredan... suben por un árbol a quien asen; la fruta es de la hechura de un huevo, ... la médula... líquida a modo de clara de huevo (Espinosa, 232).

4. Se halla (en Mixco) la fruta que es conocida con el nombre de **granadilla del Perú**, porque debió de venir á éste de aquel reino... lo maravilloso de esta planta (está) en... sus misteriosas y agradables flores (Fuentes, I, 287-288).

DESCRIPCION Y USO

Véase **flor de granadilla.**

Véase lám. 36 fig. 48.

ETIMOLOGIA

Véase **flor de granadilla.**

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia léxica de **granadilla** en guaraní es **mburukuyá** (Fiebrig, 313); **mburukudyá**, y **sururú** en Brasil (Bertoni, 70); Storni transcribe **mburucuyá** (158).

Granadillo

1. No es menos estimada la madera de **granadillo**, que también es de la Nueva España... Es muy recia... pesada, de un rojo oscuro, que parece color de hígado, y tez admirable... se labran dél la... camas ... en México (Cobo, I, 182).

2. También abunda la isla de otras maderas, que podemos llamar preciosas... por la hermosura... Tales son... el **Granadillo** negro, fuerte, y de mucho peso (Valverde, 37).

DESCRIPCION Y USO

En SA. el nombre **granadillo** designa un árbol leguminoso cuya madera es resistente y de color rojo amarillo; se utiliza en ebanistería. Se citan varias especies, pero seleccionamos las que pudieran relacionarse con los **granadillos** que describen Cobo y Valverde; en Jalisco (Méj.) es la (Pithecolobiu multiflorum) y en SDgo, la (Brya ebanus) (Lexicón, s.v. **granadillo**). Esta última especie es común a la isla de Cuba, cuyas propiedades maderables del árbol y su uso para muebles y carpintería fina, quedan ratificadas

por Pichardo (164). Asimismo la registra Colmeiro, precisamente, con el nombre locativo **granadillo de Cuba** (91).

En Méj. se cita la especie (Dalbergia granadillo) -cuyo adjetivo- especie, originaría el nombre vulgar-, árbol de madera dura, pesada y de color morado (Martínez, I, 375).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **grano** del lat. **granum** (DCEC. II, s.v. **grano**).

Granos de amor

1. (Hay en la isla Española) **granos de amor** (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

Con el nombre vulgar **granos de amor** se cita el científico (Lithospermum officinale), planta de la familia de las borrigíneas usada como medicinal (Colmeiro, 91).

Planta conocida también con el nombre **mijo del sol**. -Oviedo documenta en lat. Milium solis (loc. cit.)- cuya

raíz tiene forma de nabillo. Las hojas tienen "figura de hierro de lanza". Las flores son blanquecinas. El fruto son cuatro granitos que maduros adquieren un color nacarado, brillante y duro. Esta planta se distribuye por toda nuestra Península. En infusión se usa en forma de té. Se han tenido los frutos por diuréticos (Dioscórides, 557-558).

ETIMOLOGIA

La primera unidad léxica deriva del lat. **granum** "grano" (DCEC. II, s.v. **grano**). La segunda del lat. **amor** derivado de **amar** del lat. **amor-oris** (DCEC.I, s.v. **amar**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Esta planta recibe en España los nombres; **lágrimas de David, perlina, té de Benasque**, por alusión al valle pirenaico del mismo nombre, donde se cría, **té de Miranda**, o simplemente, **té** (Dioscórides, 557).

GÛa

1. El **Maiz**,llamado **GÛa** en lengua Chileña. Este grano , infinitamente frutifero, hacia las veces del trigo en toda la América...algunos...le llaman con impropiedad **grano turco**, teniendole por

originario de la Turquía, y no de las Indias occidentales (Molina, 133).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo gua de Chile (Zea mays) lo filia Colmeiro (91).

Véase maíz.

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Lenz, maíz gul es una variedad de maíz (Zea mais). El mencionado lingüista -citando a Febrés- da la forma araucana gullihua, maíz llamado llalli (350). El mismo Molina atestigua con rotundidad. "El Maiz, llamado Gûa en lengua Chileña" (loc. cit.) con lo cual apostilla la génesis araucana del vocablo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Se confirma que esta voz es chileña ya que Monje enumera gua en Chile, entre los sinó. de maíz (DPA. 309a).

Campo semántico

- Uminta. Chile. Comida compuesta de maíz fresco, molido entre dos piedras (Molina).

Guaba

1. Otra (fruta) se halla en ciertos árboles grandes que están en las riberas frescas de los ríos, que se llamaban por los indios **guabas**, y es ... como algarrobas... lo que tiene que comer es como manteca blanca... muy sabrosa (Casas, III, 44).

2. **Guamuchí, guabó y cuxinicuil** es una misma cosa... en el Pirú **Guauos** (Espinosa, 62).

3. El **guabo o coxiniquil** lo hay de dos o tres suertes; echa la fruta en vainas... es blanca como la nieve; muy dulce y fofa, dento tiene pepitas blancas (Espinosa, 232).

4. Otra fruta llaman los indios **pacay**, y los españoles **guavas**; críase en unas vainas verdes ... de dos dedos de ancho, abierta la vaina se hallan unas vedejitas blancas, ni más ni menos que el algodón ... Son muy dulces (Inca, II, 308).

DESCRIPCION Y USO

En CA. Ecua. Pana. y Perú, con el nombre **guaba** se define un árbol frutal (Inga laurina). En PRico, árbol que se usa para dar sombra a los cafetales (I. vera) (Lexicón, s.v. **guaba**).

En Perú se cita la especie (I. bonplandiana) (Jaroslav, s.v. Inga). Colmeiro registra algunas variedades locativas; guayaba del Perú (I. Feuillei), Guayabo de Nueva Granada (I. bomplandiana), Guayabo de Quito (I. insignis) de propiedades comestibles (91).

La identificación de la clase de Guaba fruta o guabo árbol descrito en los pasajes no es cosa fácil ante las variedades de guavas y guavos que existen (Cfr. DPA. Indice, 130-131) pero en cualquier caso, parece evidente que la especie locativa del Perú citada se relacione con la fruta referida por el Inca (texto 4) porque a este país se refiere. Respecto a la guaba del (texto 3) posiblemente sea la especie (Pithecellobium dulce) pues el adjetivo -especie lo destaca Espinosa con alusión a la fruta. Este árbol se cultiva en A. tropical por sus frutos comestibles, por su corteza rica en tanino y por ser tintórea (DPA. 227a).

En Méj. se cita la especie (Acacia pringleri), árbol espinoso que recibe los sinó. guamúchil, guamuche, guamuti (Martínez, I, 384). Según Colmeiro, la (Inca pungens) guamachi de Méjico tiene propiedades notables (93).

Véase pacay.

ETIMOLOGIA

Voz taína de SDgo ya que la filia Tejera (s.v. guaba). Comparte este origen Morínigo quien afirma que procede del taíno guaba (DMA. s.v. guabá). En la misma línea está Friederici adscribiéndola al arahuaco insular (264) y Buesa (Indo. 21).

Según Malaret, el vocablo es antillano (Lexicón, s. v. guaba) y así la incorpora Zayas (224).

La evidencia de la génesis taína queda reflejada en el manifiesto de Casas, pues, refiriéndose a la Isla Española, afirma: "Otra (fruta) se halla en ciertos árboles grandes (...) que se llamaban por los indios guabas" (loc. cit. texto 1).

Por otra parte, se filia este nombre en otras lenguas, pero no cabe duda que se explicaría por la emigración y su posterior adaptación. Veamos: en quechua huaba; "Arbol que carga vainas grandes, fruta del mismo" (París, II, 90a); en guaraní, guabo, árbol silvestre de frutos comestibles, de iba "árbol" y yabo, "depósito" por alusión a las semillas de esta fruta (Muniagurría, 116).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Morínigo trae; guaba, guama y guamá (DMA. s.v. guabá). Buesa guamo, guabá, guamá (Indo, 21 y nota 18). Friederici documenta guava (264) ortografía usada en Perú (Catál. 188).

La especie (Pithcellobium dulce) recibe numerosos nombres; guamá americano, guamo americano en PRico; espinuelo, güichera, arrancapellejo en Vene.; inga dulce en Perú y otros (DPA. 227a); cojinicuil (DGA. II, s.v. guabo) que será la que documenta Espinosa (textos 2 y 3); camanchil, camonsil; guamuche, guamachí, guamachile, huamuche, muchite, cuamúchil, buamúchil, guamachite etc. en Méj. (DM. 571).

La especie (Inga edulis) guaba forastera en PRico; guava en CRica; inga espada, ingaguazú en Arg.; pacay en Boli.; guamo en Colom. etc. (DPA. 175b) Cfr. guabá en Cuba, en acepción araña (Pichardo, 21).

Semántica (fig. e inf.)

- Estar uno más limpio que una pepa de guaba. Ecua. Estar sin dinero (DA. s.v. guaba).

- Morder como guaba. PRico. Ser uno muy feo (DMA. s.v. **guabá**).

Guabiyu

1. Del **arrayan** hay varias especies en estas provincias: el **montano**, que celebra Laguna por el mejor para el uso de la medicina, llámanle **mato** en... Tucuman; y el **guabiyu** que se divide en **guabiyu -guazu**, y **guabiyu-miní** (Lozano, I, 235).

DESCRIPCION Y USO

La denominación **mato** se usa en Arg. para designar árboles del género (Eugenia) (Lexicón, s.v. **mato**). El nombre **guabiyú** es viva hoy en Arg. Parag. y Urug. en acepción, árbol frondoso que produce una fruta agradable (E. guabiyu) (Lexicón, s.v. **guabiyú**).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Malaret, (Lexicón, s.v.**guabiyú**). Así consta en los diccionarios de la citada lengua; Mayans transcribe **guaviyú, ivaviyú** como sinó. de **arrayán** (I,87). Según Muniagurría, **guabiyú** "Arbol de gran desarrollo, posiblemente el mayor de nuestras selvas. Su nombre originario -añade el citado autor- debió haber sido **ibabiyu** por alusión a la pelusilla (**habiyú**) que recubre sus frutos ne-

gros, redondos "terminados en forma de corona" y de sabor exquisito (116).

El DRAE. incorpora esta palabra al mismo origen (19ª, s.v. **guabiyú**). Storni interpreta las radicales guaraníes de la voz del siguiente modo: **ibá** "fruto" ; **abiyú** o **tabiyú** "vello", por el vello que tiene la fruta. La forma **guabiyú** -añade- es un modismo que no altera la semántica, porque **gua** significa que la fruta es redonda (116-117). Bertoni filia el género (Eugenia) con diferentes nombres guaraníes, según la serie, (E. series oxiocarpae) le corresponde el equivalente en lengua autóctona **ihavidyú** (62).

Respecto a los adjetivos postpuestos en guaraní a **guabiyú**; **guazu** y **miní**, significan "grande" y "pequeño" respectivamente.Véase el testimonio s.v. **añangapiri-guazú**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Guacaraica

1. Y entre las batatas se hacen cinco especies, o géneros dellas... e tiene aquestos nombres...

guacaraica (Oviedo, I, 234-235).

DESCRIPCION Y USO

Véase batata.

ETIMOLOGIA

Según Zayas, la voz guacaraca es antillana en sentido, raíces comestibles. Según Angleria-citado por Zayas-es una especie de aje de color blanco por fuera y morado por dentro (231).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Guaco

1. En la provincia de los Chondales (Nicaragua)... hay unos árboles grandes como nogales... llevan una fructa que ella y el árbol se llama guaco... Esta fructa es muy sana e nunca madura en el árbol... La madera... no es muy buena (Oviedo, I, 299).

DESCRIPCION Y USO

Planta o bejuco (Mikania goclada) cuyas hojas en

infusión son excelente remedio contra picaduras o mordeduras de animales venenosos, reúma y cólera (DMA. II, s.v. guaco). En Perú, la especie, quizá, que dio origen al nombre vulgar sea (M. guaco) usada también como antídoto (Jaroslav, 213). Según Monje, la (Melicocus bijugatus) es un árbol o arbolito que se cultiva en A. tropical por sus frutos comestibles. La corteza se emplea en medicina (DPA. 186b)). Esta planta la registran, asimismo, como antídoto, Morínigo (DMA. s.v.), Malaret (Lexicón, s.v), Friederici (s.v. guaco) y el DRAE. (19ª, s.v.).

Herrera, con referencia al Perú, cita tres especies del mismo género (Clibadium heterotridrum; strigillosum; sylvestre) (Catál. 187-188).

Por nuestra parte,dudamos si el árbol guaco que describe Oviedo tiene algo que ver con las especies mencionadas ya que éste no hace alusión a su empleo en medicina.

Cfr. variedades, todas ellas medicinales (Colmeiro, 92).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua (Lexicón, s.v.); de guaca

(DMA. s.v. guaco). No la registran los quechuistas, Holguín, Lira, Lara, y otros; sí consta la forma huaco en quechua en sentido de envoltura de mazorca de maíz (Cordero, I, 33b). Corominas señala como posible la procedencia indígena de una lengua de Nicaragua -país que refiere Oviedo en el pasaje-. Según la documentación que cita parece que existe relación entre el bejuco guaco usado como contraveneno y el homónimo con significado ave en quechua, porque ésta ataca a la serpiente y se sirve de la planta cuando es mordida. Pero a juicio de Corominas esta etimología debe ser popular (DCEC. II, s.v. guaco).

Según Santamaría la voz es caribe (DGA. II, s.v.); americana (DRAE. 14ª, s.v. y 19ª, s.v.). Tejera la incorpora al taíno pero en acepción toponímica (s.v. guaco) antillana (Coll, 317; Zayas, 232-233).

En resumen, ante la disparidad de criterios expuestos, respecto al origen del vocablo, desde nuestro punto de vista no excluimos la probabilidad que sea chorotega, y así la clasificamos pues en Nicaragua, país aludido por Oviedo, se distribuye la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 353a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret señala la acentuación oxítona **guacó** en Colom. (Lexicón, s.v. **guaco**); **guaca** (DGA. II, s.v. **guaco**); **guayo, huaco, ibapovó** en Parag.; **macao, muco** en Vene. y Colom. **canapé, quenepo, quenepa, limoncillo** en SDgo etc. (DPA. 186b). En Perú **huaco, huancho, hisacha** (Jaroslav, 213).

Guachanca

1. De la **guachanca**. Por parecerse las raíces desta yerba a las papas, las llaman los españoles **papillas de purga**... Hay desta planta macho y hembra; ésta produce muchos tallos verdes con flor blanca... y el macho echa su flor colorada. La raíz... es una purga muy usada en todo el Perú ... En la ciudad de Guánuco... hacen cierta conserva destas raíces... Llámase **guachanca** en la lengua aimará (Cobo, I, 188-189).

DESCRIPCION Y USO

En Perú este nombre vulgar designa una planta (Euphorbia pennia) cuyas raíces tienen propiedades medicinales usadas como purga por lo que se llama también **raíz de purga**. Se emplea como raticida. En especial recibe el nombre **guachanca** la raíz (DGA. II, s.v. **guachanca**).

Bajo la denominación **papilla** en Arg. y Perú se cita

la especie ((Pharbitis pubescens) usada como purgante (Lexicón, s.v.). Colmeiro tiene la especie euforbiácea (Alonsoa caulialata) con el nombre vulgar locativo **huaccyancca del Perú** con propiedades medicinales (100). Herrera, con referencia a la flora del Perú, filia las formas **huachancca** (Euphorbia penicillata) y **huachanccai** con el mismo género y especie (Catál. 192). Jaroslav, citando a Cobo, registra el nombre técnico (Euphorbia huanchahana) con el correspondiente vulgar **huachanca** (s.v. Euphorbia) luego la identificación no puede ser más exacta con la planta que describe el cronista.

ETIMOLOGIA

Según Santamaría, voz quechua de **huachancca** (DGA. s.v. **guachanca**) y así la documentan algunos quechuistas: Lara transcribe **wachanqa** (Euphorbia huachankka), planta de la familia de las euforbiáceas con aplicaciones medicinales (I, 303); Lira tiene la forma quechua **wachankka** en acepción de planta herbácea de tallos rojos y lácteos cuyas flores son rojas también y añade respecto a su uso, se emplea como purgante energético, en cuya administración y uso debe tenerse mucha precaución por ser planta venenosa" (1071). Notamos que las flores rojas de la planta las refiere Cobo en el pasaje para la especie macho (loc. cit.).

Cobo atestigua que es palabra aimara (loc. cit.) origen que avala Jaroslav (s.v. Euphorbia).

De todo lo expuesto, se desprende que el nombre es común a las dos lenguas generales del Perú, luego la clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se usan las formas, **chancano, huachanccana, huachancano, huachanccai** (s.v. Euphorbia).

Véase otras vtes. supra.

Guachapelí

1. El **guachapelí** es un árbol que sólo nace en tierras calientes... Es infructífero, pero de muy buena madera para labrar de la cual se hacen ... los corbatones o costillas de los navíos...Echadas sus astillas en agua, la tiñen colorada y ponen amarga (Cobo, I, 280).

DESCRIPCION Y USO

El **guachapelí** en CRica, Ecua, Perú y Ven. es un árbol semejante a la acacia cuya madera es resistente y de

color oscuro (Acacia guachapele) (Lexicón, s.v.) Esta especie la cita Colmeiro con el nombre locativo **guachapele de Guayaquil** de propiedades notables (92). Santamaría destaca el color amarillo de la madera de este árbol (DGA. II, s.v. **guachapoeli**), también Morínigo (DMA. s.v. **guachapelí**). El DRAE. filia la forma **guapepelí** en acepción árbol de **Guayaquil** de madera estimada para usos en astillería -empleo atestiguado por Cobo- (14ª, s.v. y 19ª s.v. **guachapelí**).

En Méj. el **guachepil** (Disphysa robinioides) es un árbol leguminoso cuya madera produce un tinte amarillo (Martínez, I, 380).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz de origen quechua, por simple fonética. El DRAE. la tienen americana (14ª, s.v. **guapepelí**, 19ª s.v. **guachapelí**) que es una aportación de lo más imprecisa.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, se usan las formas **guachapelí** en Vene.; **guachipilon** en Méj. (DGA. II, s.v.). Martínez re-

gistra **huachapelí** en Méj. (I, s.v.).

Véase otras vtes. supra.

Guada

1. La **calabaza**, que es de dos especies como en Europa... Los Chileños llaman **Guada** (Molina, 139).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la especie de **calabaza** descrita por Molina, según su propio testimonio, es la especie (Cucurbita siceraria), cuyo fruto muy dulce es comestible. La razón del nombre -añade Molina- se debe a que los indios ponían en ella a fermentar su sidra por su capacidad (loc.cit.). Erize afirma que la **calabaza** de Chile o **huada**, una vez seca, servía como instrumento musical con sus semillas o piedrecitas dentro usado por los machis en sus curaciones (DMapuche, 172).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Erize (DMapuche, 172).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Erize tiene el sinó. **cupauülta** en Chile (172).

Véase otras formas supra.

Guadua

1. **Guadua** es una caña hueca y muy gruesa... el canuto ... es... tan grueso como un muslo de un hombre... es de provecho... hacen los indios cántaros para el agua (Machuca, II, 111).

2. Las diferencias de cañas en este Nuevo Mundo... son muchas... Déstas es la **guadgua**, la mayor, a la cual llaman en este reino los españoles **caña de Guayaquil** por traerse de aquella provincia... Los cañutos son... largos un codo... sirven de cántaros (Cobo, I, 231-232).

3. De cañas, que por su altura, y solidez, se pueden contar entre los arboles, ay... las que llaman **Guaduas** son altisimas, muy fuertes, y los canutos de tanto hueco, que sirven de lo que las botijas (Zamora, 41).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Ecua. y Vene. la **guădua** es una planta gramínea (Bambusa guadua) muy alta y gruesa. Los cañutos son poco más o menos tan gruesos "como el muslo de un hombre" -símil que atestigua Machuca, texto 1 -están llenos de agua. Sirven para construcciones de casas (Lexicón, s.v.). Similar descripción de la planta consta en Morínigo

DMA. s.v. **guadua**). Según Santamaría la especie citada se considera como **bambú** arbóreo (DGA. II, s.v. **guadua**).

En Vene. la especie (Guadua latifolia) es también una gramínea gigante de tallos arborescentes (Pittier, 242). Colmeiro cita las variedades locativas; **guadua de Nueva Granada** (Guadua angustifolia) y **g. de Orinoco** (G. latifolia) ambas con propiedades industriales (92). En Perú se cita la especie (G. angustifolia) (Jaroslav, 144).

El DRAE. define el nombre **guadua** como especie de **bambú** cuyos tallos "son gruesos por el nacimiento como el muslo de un hombre" (19ª, s.v.) De nuevo, esta imagen parece haberse tomado de Zamora ya que, con referencia a los canutos dice; "(son) tan gruesos algunos por el nacimiento, como un muslo de un hombre" (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz muisca, según Jaroslav (144), llamada también chibcha. Cfr. Viñaza, 375b. El resto de los autores mencionados arriba no se han atrevido a clasificar la voz, únicamente Morínigo señala algo tan vago como voz americana (DMA. s.v.). Corominas afirma que parece palabra aborigen, quizá -añade- proceda de un idioma indígena del

Ecua. La primera documentación data de 1565 en Aguado y, basado el citado lingüista en este cronista, agrega que el nombre pudo tomarse de algún dialecto venezolano (DCEC. II, s. v.). Buesa se muestra también dudoso, ya que afirma que tal vez proceda de una lengua indígena del Ecua. o de la costa venezolana, en acepción de **bambú** americano (Bambusa guadua) (Indo. 77-78); similar afirmación da Flórez (Muestras. 133-134).

En resumen, todos los orígenes expuestos, a excepción del muisca o chibcha, son hipotéticos e inconcretos.

En lengua quechua se filia la forma **huadua** "Planta monocotiledonea" (Bambusa gadua) (Cordero, I, 34a) quizá por apropiación del chibcha.

Para concluir, en nuestra opinión, parece acertada la procedencia chibcha de la voz, pues Zamora, refiere tierras de la Nueva Granada, donde se habla la citada lengua (Cfr. Viñaza, 375b) y, además con relación a las cañas el cronista dice; "Las que llaman **Guaduas** son altisimas" (loc. cit. texto 3), afirmación que supone un apoyo para sostener el origen chibcha.

Friederici documenta; **guádua, guadúa, guáduba, guasdua, guasgua, guaagua** y el sinó. **caña de Guayaquil** (270-271). Buesa tiene, entre otras citadas, **guanda, guaudua** en Colom. usadas en la lengua rústica; **guadgua** (Indo. 77-78); **guaduba** filia Malaret, como forma primitiva de **guádua**; en Colom. **guáduba** (Lexicón, s.v. **guaduba**); ésta, registra Cuervo documentada en Castellanos y señala la forma **guádua** en Bogotá, no la acentuada **guadúa** (Apunt. 1955, 855-886, y nota 42). En Perú; **ipa** y **caña de Guayaquil** (Jaroslav, 144). Según Monje, la especie (Guadua angustifolia) recibe los nombres: **caña brava, guadua, guáduba** en Colom. y Vene.; **juá-huá, purupura, tacuara** en Arg.; **t. azul** en Arg.; **yapira** (DPA. 146); **caña de Indias, tacuare** en R. de la Plata; **toboca** en Brasil; **quila** en Chile (DGA. II, s.v. **guadua**).

Guahi

1. Con una (yerba) que llaman **guahi** (los chicoranos) reviesan el cólera y cuanto tienen en su estómago si la comen o beben...viven mucho tiempo por ella y muy recios y sanos (Gómara, I,92).

2. La raiz de la yerba **guay** hecha polvos es eficaz remedio contra todo género de dolores, y cualquier hueso, pierna o brazo quebrado lo suelda y coforta (Espinosa, 433).

3. Llaman **guahi** los indios peruanos a una raíz muy conocida y estimada dello; es muy amarga... Usan los indios de su raíz para muchas enfermedades; con ella, mascada, se refriegan cualquiera parte del cuerpo dolorosa (Cobo, I, 189).

DESCRIPCION Y USO

Como observación anotamos que este nombre no se documenta en las fuentes hispanoamericanas consultadas, excepto Lira a quien citaremos más abajo. Apoyados en la alusión que hace Cobo en el contexto a Dioscórides, quien describe la especie de hierba llamada Aristoloquia luenga la cual no parece distinguirse de la que él describe, según atestigua, vamos a comentar su estudio. En España se llama **Aristologia larga** (Aristoloquia longa) una planta cuyas raíces son prologadas, a lo cual se debe el adjetivo-especie. Las hojas son acorazonadas y las flores tienen forma de lengüeta. Respecto a sus virtudes y usos se remite a lo expuesto en la **Aristoloquia redonda**, donde leemos que estas plantas no han sido estudiadas aún por los farmacólogos (Dioscórides, 193-194). Al final del estudio del género (Aristoloquia), concretamente en el artículo **pistoloquia**, remitido del anterior, es decir, del **Aristoloquia redonda**, Laguna, interpretando la obra de Dioscórides, refleja los usos de la **Aristoloquia luenga** y **A. redonda** en los términos siguientes:

> La **aristoloquia** se llamó ansí por parecer que a las mujeres socorría en el parto. Hállanse tres diferencias... La **redonda**, que se dice la hembra... La **luenga** que se dice el macho... La **redonda** tiene virtud contra todas las otras ponzoñas; mas la **luenga** resiste el daño de las serpientes... Bebida con pimienta... expele el menstruo, las partes y la criatura del vientre (...). (Dioscóridas, 195-196).

Debido a la escasez de noticias sobre la virtud de la **aristoloquia**, según Laguna, se ha usado la quina y la zarzaparrilla (Dioscórides, 196).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, pues la documenta Lira en su diccionario; **wahi** "Cierta enredadera de las montañas de uso medicinal" (1074). Santamaría filia la forma **guai** como sinó.de **ceiba** en algunos lugares de Vene. y no clasifica la voz (DGA. II, s.v.), acepción que no se relaciona con la hierba que nos concierne.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Guajiva

1. En todos aquellos arroyos y ríos que tienen vega y arboleda nace la raíz **guajiva**; es como una ba-

tata y tiene las mismas propiedades de la famosa batata llamada mechoacán... Lo especial de la **guajiva** es que cuatro a cinco hojas verdes de su vástago, hervidas en agua... tomada ésta, hace el mismo efecto purgante que su raíz (Gumilla, 448).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la **guagiba** es una planta medicinal con propiedades purgantes, cuyo sinó. **guaje**, cuestionado, es del género (Pothos sp) rizoma comestible llamado también **tegüe**, asimismo dudoso (Alvarado,I,s.v. **guagiba** y s.v. **guaje**).

ETIMOLOGIA

Quizá este nombre derive de la étnia guajibos, moradores del río Apure, -Orinoco- que hablan dialectos del maipure. Cfr. Viñaza, 376b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Guaicurú

1. Pero aquellas gentes se valen con mas confianza para este efecto (curar heridas) de la raiz de

> un arbusto pequeño, llamado Guaicurú... que nace en las provincias boreales del Reyno. Esta raiz, que es torcida y de color roxo pardo, hecha muchas hojas (Molina, 175).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. y Urug. reciben este nombre varias plantas de diferentes especies (Galianthe clidemanoides; Plegorhiza guaicurú) (Lexicón, s.v. **guaicurú**). Esta última especie la documenta Molina en Chile (loc. cit.).

Según Moliner, la especie de Chile (G. clidenoides) es una planta de tallos triangulares de flores moradas, empleada en medicina (I, s.v. **guaicurú**).

La propiedad medicinal de las raíces de esta planta queda ratificada por Morínigo, (DMA. s.v.) y Santamaría (DGA. II, s.v.). El DRAE. define el vocablo **guaicurú** con similar acepción (19ª, s.v.).

ETIMOLOGIA

Existe unanimidad entre los americanistas en clasificar esta voz guaraní; Malaret (Lexicón, s.v.), Santamaría (DGA. II, s.v.), Alvarado (I, 176). Los diccionarios de dicha lengua también la documentan : **guaicurú**, una

planta medicinal (Plumbago scandens) (Peralta, I, 55b); la misma forma consta como planta medicinal muy prolífera en Arg. Chile y Parag. cuya raíz es empleada contra el dolor de muelas (Mayans, II, 795-796).

Storni, en el estudio que hace sobre el **manduví guaicurú**, interpreta este último nombre en guaraní "que es manchada y sarnosa" (165), quizá porque la raíz tiene esta propiedad.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta tiene los sinó. **yerba del diablo**, y **ca'a-pomo** (I, 55b); el primer nombre lo documenta Mayans (II, 795-796). Alvarado señala la vte. **baicurú** (I, 176).

Gualputra

1. (Hay en Chile) **trebol** que llamamos **gualputra** (DíazG. II, 182).
2. Las plantas mas abundantes de aquellos prados son el **trebol** vulgar, que los Indios llaman **Gualputhe**, y de que hay once ó doce especies (Molina, 130).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la planta llamada **gualputa** es parecida al

trébol (Medicago maculata) (Lexicón, s.v.). Con la misma acepción consta el nombre en el DGA. II, s.v. El DRAE. filia **gualputa** como planta de Chile semejante al trébol (19ª, s.v.).

Esta planta debe emplearse como forraje para el ganado, según lo que exponenos abajo.

ETIMOLOGIA

Voz araucana de **huall** "alrededor" y **putha**; "barriga, panza" (Lexicón, s.v.). Santamaría considera sólo probable este origen, de **hualun** "nacerse las semillas y **putha**, "panza", por alusión a que los animales que comen esta hierba con abundancia se meteorizan con ella (DGA. II, s.v.).

Lenz tampoco muestra certeza en clasificar el nombre **hualputa** araucano, en acepción de varias malezas, especies de alfalfas. Las radicales de la voz podrían ser, según el mencionado autor, **huall**, alrededor, y **putha**, la barriga o panza. También podría explicarse -añade- por: **hualun**, nacerse las semillas, brotar. Para fundamentar este significado, Lenz hace referencia a los animales que comen mucha **hualputa** que se hinchan, "como si les brotaran

las plantas en la panza"(368). Observamos que este razonamiento es el mismo que dejamos expuesto, según Santamaría.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Lenz, en Chile se usa: **hualputra** y **guaputhe** documentada en Molina -como se comprueba en el pasaje-; **galputre** y **huarputa** en el centro de Chile (368).

Guama

1. **Guamos** son los arboles apuntados ... ay tres o quatro generos dellos la fruta destos es larga ... a manera de velas de çera o sebo...; la madera destos arboles no sirve... mas que de leña (Ovalle, 121-122).

2. **Guama** es un árbol grande ... abundante... en esta isla Española, e de la que más se gasta... Su fructa es como una algarrobas (sic)...Los indios las solían comer, y aun los cristianos con necesidad (Oviedo, I, 254).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba el **guamo** es un árbol leguminoso de la especie (Lonchocarpus oligospermu) aunque Malaret afirma que, según Roig, en Cuba no se conocen ni la especie ni el nombre vulgar (Lexicón, s.v.).

El árbol **guamo** se planta para dar sombra al café

(Inga laurinea) y produce un fruto llamado **guama** (Moliner, I, s.v. **guamo** y s.v. **guama**). El mismo uso señala el DRAE. a este árbol, reservando también el nombre **guama** para designar a la fruta. (14ª, s.v. y 19ª, s.v.). La especie (Inga vera) podría relacionarse con el árbol que describe Ovalle (texto 1) por ser común el área geográfica de su distribución, Colom. (DGA. II, s.v. **guamo**).

Respecto a **guama** en doble sentido, árbol y fruta, que atestigua Oviedo, quizá sea la misma especie (Inga vera) que Malaret sitúa precisamente en SDgo -área que alude el cronista- aunque afirma que es una especie no frutal siendo el sinó. **guaba** en PRico (Lexicón, s.v. **guama**).

Cfr. variedades (DPA. Indice, 330, y sus referencias).

Véase **guaba**.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Malatet, Lexicón s.v. **guamo**; Coll, 318; Santamaría DGA. II, s.v. **guamá** y Zayas, 245-246. De origen arahuaco, que está en la misma línea, la re-

gistran; Flórez Muestras, 134; Friederici , 273; y Buesa; Indo. 21.

Cuervo da la voz **guama** como americana usada en Bogotá por apropiación (Apunt. 1955, 844-845). Demasiado simple es esta adscripción.

El DRAE. la clasifica como haitiana (14ª. s.v. **guamo**) origen que ha suprimido en la edición (19ª, s.v.). Con esta procedencia clasificamos este nombre por ser la más concreta.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene: **guama, guamo, guaba, guabá** y **guabo** (DGA. II, s.v. **guamá**); en acepción árbol; **guama, guamá,** (Zayas, 245-246). En CRica y Ecua. **guabó**; en PRico, CA. Pana. Ecua. y Perú **guaba**; en PRico, **guabá** y **guamá** (Indo. 21 y nota 18).

Malaret documenta **guama** en Castellanos como nombre antiguo aprendido por los españoles (Lexicón, s.v. **guamá**). Peter **guamo** en sentido de árbol (DAXVI. s.v.) y **guamá** fruto del **guamá** o **guamo** (DMA. **guama**).

En resumen, este nombre es un maremágnum en la prosodia, pues las acentuaciones alternan oxítona-paroxítona; en la semántica es ambivalente, **guama**, árbol; árbol y fruta; fruta; y hasta en la homonimia ya que bajo la voz **guama-á** se definen árboles de diferentes especies.

Semántica (fig. e inf.)

- Estar en guama. Vene. Estar alegre dentro de la suerte.

- Guama. CA. Colom. y Vene. Mentira (DA. s.v.).

Guamache

1. **Guamache** es fruta menuda... de buen sabor, crían-se en árboles coposos y espinosos (Espinosa, 48).

2. El **Guamache** es un arbol todo gravado de espinas ... El cocimiento de la cascara de este arbol tiene virtud para supurar, y cicatrizar las llagas, inflamaciones de piernas (Caulín, 16).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el árbol **guamacho** (Peireskia guamacho) está cubierto de espinas; las flores son amarillas muy vistosas. Se usa para setos. Se documenta la voz con el

pasaje de Caulín aquí transcrito como indicativo de sus propiedades medicinales del árbol (Pittier, 242-243). Malaret hace extensivo el uso del nombre también a Colom. y subraya la propiedad espinosa del árbol, sus hojas carnosas, flores amarillas y frutos agridulces (P. guamacho; guyanensis) (Lexicón, s.v. **guamacho**).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz del cumanogoto o chibcha, ambas lenguas habladas en Vene. Cfr. Viñaza, 349 y 375, respectivamente. Nosotros clasificamos el nombre por el último origen mencionado.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvarado tiene la forma **guamache** documentada en Carvajal y Caulín, en desuso, y los sinó. **supí, supíre, suspiro** en Lara (I, s.v. **guamacho**) **suspire, supi** (Pittier, 242).

Guanábana

1. Hay otra en esta isla que llaman **guanábana**, la penúltima sílaba breve, que son tan grandes como unas bolas de juagar birlos; la corteza tiene verde y clara y unas como tetillas de niño, con unas espinitas... Son sabrosas (Casas, III, 43).

2. Hay árboles de fruta muchos y buenos, como son ... **guanabanos**...**Guanabo** es alto y gentil árbol, y la fruta que lleva es como la cabeza de un hombre... lo de dentro es blanco y correoso como manjar blanco, aunque se deshace luego en la boca, como nata... es fría (Gómara, I, 160).

3. **Guanabanos-guanavanos** ay que son arboles montañeses y de huertos... ay **guanavana** dstas que pesa çinco o seys libras (Ovalle, 123).

4. **Guanábano** es un árbol de gentil parecer... Es fructa fría... es cono nata... se deshace luego en la boca, como agua (Oviedo, I, 257-258).

5. La fruta llamada **guanábana** en la lengua de la isla Española da el nombre de **guanábano** al árbol que la produce... La fruta es tan grande como una piña... con unas puntillas, a manera de escamas... Es fruta silvestre y malsana (Cobo, I, 239-240).

6. El **guanabano** crece poco... el fruto es de la figura de un corazón... es muy fresca y sana... Los Indios muelen las ramas secas, y los polvos los aplican contra el mal de epilepsia; tambien los fuman como tabaco (Valladares, 368).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **guanábano** se usa en las Anti. y parte de SA. para designar un árbol (Anona muricata) que produce una fruta llamada **guábana** de pulpa blanca y sabrosa (Lexicón, s.v. **guanábano**). En acepción árbol, la forma masculina **guanábano**, y la femenina **guanábana**, la fruta, consta en varios autores; Morinigo quien pone de relieve la forma de corazón de la fruta (DMA. s.v. **Guanábano**, y s.v. **guanábana**), símil que atestigua Valladares (texto, 6); en el mismo sentido ambos nombres los registra: Buesa (Indo. 28) y

Alvarado (I, 180). Santamaría cita la especie mencionada y destaca de la fruta del árbol su propiedad refrescante y la calidad (DGA. II, s.v. **guanábano**). En Perú se estima tanto esta fruta que pasa de ser comestible a servir como motivo decorativo en la cerámica precolombina (Jaroslav, s.v. Anona).

Véase **anona**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, el nombre procede del taíno de SDgo (DCEC. II, s.v. **guanabana**) y así lo confirma Casas con su testimonio en donde apostilla la acentuación esdrújula. "Hay otra (fruta) en esta isla (Española) que llaman **guanábana**, la penúltima sílaba breve" (loc. cit. texto 1). El mismo origen registra Morínigo, del taíno **guanábana** (DMA. s.v. **guanábana**), Ureña (Observa. 217), Buesa (Indo. 28), Tejera, documentando la voz en varios cronistas antiguos (s.v. **guanabana**), Cuervo (Apunt. 1955-843). El DRAE. tiene del taíno **wanaban** (19ª, s.v. **guanábano**) en la edición 14ª la circunscribe al caribe (s.v. **guanábano**), Alvarado (I, 180). Friederici del arahuaco (274), que en definitiva es la misma línea.

Malaret la tiene antillana (Lexicón, s.v. **guanábano**). Menos determinada es la procedencia caribe que señala Santamaría (DGA. II, s.v.).

La génesis taína queda lo suficientemente probada con la prolífera documentación expuesta.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **guanábano**, árbol y **guanábana**, fruta; **guanávano, huanábana, guanába, guannába** (274). En Vene. **catoche, catuche; quebrada de catuche** poco usada (Pittier, 245). En Perú, **huanábano, masasamba, corosal** y **chachimán** en algunas partes (Jaroslav, 23-24); **guanabo, guanaba, guanábana** (DGA. II, s.v.); **guannaba** y otras ya mencionadas (Tejera, s.v. **guanabana**); Peter en un pasaje de Vene. documenta **catuchas** para el árbol (DAXVI. s.v. **guanábano**); **chirimoya** (DMA. s.v.).

La especie (Anona muricata) recibe varios sinó. entre ellos, **anona amarilla, anona de la India, cabeza de negro** en Méj.; **corrosol** en Guat. y Salv.; **guancha, huanaba** en Guat.; **sinini** en Boli.; **yaca, zapote de viejas** en Méj. y otros (DPA. 33b); **fruta de PRico**, según Zayas, (254).

Guananagax

1. Y entre las batatas se hallan cinco especies o géneros dellas, diferenciadas en la rama o en la hoja, e tienen aquestos nombres... **guananagax** (Oviedo, I, 234-235).

DESCRIPCION Y USO

Recibe el nombre **guananagax** una variedad de batata, según el propio testimonio de Oviedo.

Véase **batata**.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Zayas, variedad de aje o batata (260).

Guandur

1. **Guandur** llaman los indios peruanos a cierto árbol que produce una frutilla colorada del mismo nombre... Sirven estos granos a los indios para pintarse el rostro cuando se van de camino o en las fiestas. Tienen la propiedad de quebrar la piedra de la vejiga y riñones (Cobo, I, 273).

DESCRIPCION Y USO

El *nombre* **guandur** es sinó. de **achiote** (Bixa orellana) y se cita al P. Cobo quien usa el vocablo- como se prueba por el pasaje transcrito- (DGA. II, s.v.).

Véase **achiote** y **bija**.

ETIMOLOGIA

Voz peruana, según atestigua Cobo, (loc. cit.).Probablemente quechua pero en nuestro rastreo,en los vocabularios y diccionarios de dicha lengua,no la hemos hallado.

Guano

1. Lo mismo sucede con el arbol que llaman **guano**, ... algunos la aprecian (la baya algodonosa) mucho para colchones,y almohadas por ser muy fresca y blanca (Valladares, 370).

DESCRIPCION Y USO

El *nombre* **guano** se aplica a varias palmas y también a un árbol de PRico, significado que aquí concierne (Ochroma lagopus) (Lexicón, s.v.).

Colmeiro registra el guano de lana en Cuba (Thrinax parviflora) de propiedades notables, e industriales (93).

Para el uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **huanu**, estiércol, abono (Lexicón, s.v.). El mismo origen y semántica consta en el DMA. s.v.; DGA. II, s.v. y DRAE. de **huano** 14ª, s.v. y **wanu** transcribe en la edición 19ª, s.v. Confirman esta procedencia Alvarado (I, s.v. **guano**) y Corominas registra de **wanu** DCEC. II, s.v.

Para más confirmación, los diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua así filian el vocablo: **wahu** "Abono, materia fertilizante de la tierra (...)" (Lira, 1101), Cordero tiene análogo significado bajo la forma **huanu** "Estiercol, abono" (I, 35b). Desconocemos la vinculación que pueda tener esta acepción con el árbol que se describe en el pasaje.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Semántica (fig. e inf.)

- Guano PRico. Dinero, plata.

- Meter guano. Cuba. Afanarse en un trabajo. Interés laboral (DA. s.v. **guano**).

Guao

1. Otro árbol hay... en la provincia de Higuey... que los indios llaman **guao**, la primera sílaba luenga... árbol seco y estéril... La leche deste árbol es ponzoñosa, y della... hacen los indios la yerba que ponen en las flechas con que matan (Casas, III, 49).

2. **Guao** es un árbol... es un fuego e potentísimo caústico (Oviedo, I, 301).

3. El **Guao** ó **Guau** es una planta en forma de arbusto, cuya malignidad parece no le dexa levantarse ...Su veneno, es tan pronto, que solo el contacto hace hinchar la parte del cuerpo en donde toca (Ulloa, 106).

4. La misma utilidad da el jugo, ò licor que destila el arbol **guao** que los Mexicanos llaman **teilathiam**. Su actividad es tal que entumece el cuerpo que descansa à su sombra... lo emplean para hacer camas porque ahuyenta las chinches (Valladares, 377).

DESCRIPCION Y USO

Se llama **guao** en las Anti. Colom. Ecua. y Méj. un árbol que tiene propiedades malignas;su corteza despide un

jugo lácteo que es caústico. Su sombra se considera también venenosa (Comodalia dentada) (Lexicón, s.v.). Morínigo destaca de este árbol similares características (DMA. s.v.). Asimismo, Santamaría bajo este nombre, describe un arbusto de Cuba de flores rojas, madera roja utilizada en ebanistería. Las semillas sirven de alimento a los puercos y su resina es caústica. También su sombra es nociva al hombre (DGA. II, s.v.).

Las propiedades venenosas se este arbusto quedan reflejadas con detalle por Pichardo pues afirma que el contacto con su jugo lechoso "forma llagas y a veces irrita todo el cuerpo; en algunas personas predispuestas basta su sombra o atmósfera para enfermarlas causándolas hinchazones y fiebres". La madera se usa para harcones (177-178). Colmeiro registra **guao de Cuba** con el sinó. **goao** (C. dentata) (s.v. **guao** y s.v. **goao**).

Las propiedades nefastas de este árbol las certifican los cuatro cronistas en sus pasajes respectivos.

ETIMOLOGIA

Voz de origen antillano (Lexicón, s.v.; Coll, 320; Zayas, 269). Friederici la tiene de Haití y de Cuba (276-

277).

La procedencia taína queda atestiguada por Casas quien refiriéndose a la isla Española, afirma: "Otro árbol hay (...) que los indios llaman **guao**, la primera sílaba luenga" (loc. cit. texto 1), recalcando, incluso, la acentuación esdrújula del nombre.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Zayas, actualmente en PRico se llama este árbol **carasco** (269).

Semántica (fig. e inf.)

- Ser uno como la sombra del guao. Cuba y PRico. Tener malas intenciones (DA. s.v.).

Guapo

1. En la isla Trinidad y por aquella tierra se da una raíz que se dice **Guapo**, blanca, del tamaño de un huevo.., esta raíz es de gran sustento y socorro para los pobres, cuécese... su sabor es de castaña cocida, de ella hacen pan (Espinosa, 62).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la planta **guapo** (Maranta arundinacea) es indígena y muy cultivada por sus rizomas comestibles de los cuales se extrae una fécula farinácea fina que se usa para la alimentación infantil y personas convalecientes (Pittier, 246). Malaret describe esta planta bajo el sinó. **sagú**, con análogas características; cita, además de la especie señalada, la (M. indica) (Lexicón, s.v. **guapo**). Planta cuya raíz era usada en Vene.como alimento cotidiano en la época anterior a la conquista (DGA. II, s.v.).

ETIMOLOGIA

Según Rivero y Cassani -citado por Alvarado- los guajibos usaban la voz en acepción de raíz comestible (I,s. v. **guapo**). Esta pesquisa étnica nos ha servido para cuestionar el origen maipure del nombre, o, al menos, dialecto de esta lengua, ya que la lengua guajiva y guama, habladas a orillas del río Apure, son muy semejantes al maipure por eso se consideran dialectos de ésta. Cfr. Viñaza, 357.

Arona registra esta voz como peruana pero no tiene acepción botánica (225-226).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (M. arundinacea) recibe los sinó. **alimento, sagú, arrarú, ararú** en SDgo; **amaranta, pitisilén** en PRico; **arrorúz, tamalera**, en Guat.; **juá-juá, martanta** en Boli. Cuba y PRico; **guapo, guate** en Vene.; **arroruz, arrurruz** en Boli.; **arruruz** en Arg.; **bribi** en CRica y otros (DPA. 183). Pittier da en Vene. **guate**, (246).

Guaraca

1. Y entre las batatas se hallan cinco especies, o géneros dellas... e tienen aquestos nombres;... **guaraca** (Oviedo, I, 234-235).

DESCRIPCION Y USO

La **guaraca** es una variedad de batata de la isla Española, según el testimonio de Oviedo.

Véase **batata.**

ETIMOLOGIA

Voz antillana en acepción variedades de aje o batatas (Zayas, 271). Friederici filia la palabra **guaraca** en quechua, con semántica no botánica (277-278).

La procedencia antillana está más fundada que la quechua, incluso, siendo más concretos, podría tratarse de una voz taína, ya que Oviedo hace referencia a la isla Española, pero no lo podemos confirmar por falta de pruebas documentales.

Guarango

1. En Perú tienen nombre de **guarango** cinco o seis especies de árboles muy parecidos... casi todos echan unas vainas como algarrobas. Al que produce las mejores llaman los españoles **algarrobo de las Indias**.... Es una fruta ésta buena de comer ... hacen de ella harina y pan... Echa este árbol cierta resina negra...la cual molida en polvos, aprieta la dentadura... también... hacen tinta para escribir (Cobo, I, 255).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el árbol **guarango** corresponde a la especie (Acacia punctata). También otros arbustos conocidos con el sinó. **tara** cuyos frutos y hojas se utilizan para teñir (Coulteria tinctoria; Caesalpinia tara). Se cita la especie de **guarango, algarrobo** o **garrobo** documentado en Cobo (Prosopis juliflora) (Lexicón, s.v. **guarango** y s.v. **tara**).

Quizá, por la alusión al cronista Cobo que aquí nos atañe, esta especie última citada sea la que mejor se identifique con el árbol que describe en este pasaje. Por

otra parte, Jaroslav, con referencia al Perú, cita la especie de **huarango** (Acacia huarango) (6) de cuyo adjetivo -especie- derivaría el nombre vulgar. Colmeiro filia el nombre locativo **guarango del Perú** (A. tortuosa) con propiedades medicinales (94). Weberbauer cita (A. macracantha) y (Prosopis juliflora), como **huarangos** de los Andes peruanos (168).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **huarancu**, cierto árbol; y en quechumara, es decir en quechua y aimara, **huaranku**, nombre de un árbol grande (Lexicón, s.v. **guarango**). Corominas tiene el mismo origen del vocablo documentado por primera vez en Cobo (1653) -como se comprueba- (DCEC. II, s.v.). Arona transcribe la forma quechua **huarancu**(226). Friederici documenta los significantes quechuas **huarancu, huarangu, huarango** (279). El DRAE. registra el quechuismo **warancu** (19ª, s.v. **guarango**). Santamaría -citando a Lemos- opina que procede del quechua **guarangu**, aunque él considera la voz caribe (DGA. II, s.v.).

Para más afianzamiento los diccionarios y vocabularios de quechua filian el nombre **huarangu** "Arbusto de madera fina" (A. tortuosa) (Cordero, I, 36b). Según Lira,

waranku "Tamarisco, vegetal" (1108); **guaranga** "algarrobo, arbol" (Dgo, II, 286).

Por su parte, Mateos, autor de la edición de la obra de Cobo, afirma que el **algarrobo de las Indias** se llama en quechua **ttacco**, en yunga costeño **ong** y su fruto **puño** (loc. cit. nota 6) por lo cual, véase en el repertorio **taco**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Prosopis juliflora) recibe los nombres; **algarrobillo** en Arg. **thaco** en Perú; **thako** en Boli.; **trupillo** en Colom. y otros (DPA. 234a).

Para otras formas, véase supra.

Campo semántico

- Yupisin. Perū. Especie de gachas sabrosas, hechas con harina de la fruta del guarango (loc. cit. Cobo, nota 6).

Guariconca

1. De la **guariconca**. Esta es una yerba cabelluda de color blanco... Usan los indios de su cocimiento

cuando les aflije la tos... **Guariconca** quiere decir en la lengua del Perú "pescuezo de vicuña" (Cobo, I, 191-192).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

En lengua aimara se documentan las posibles radicales formantes del vocablo con las interpretaciones que señala Cobo; **huari** "vicuña", también **sayrakha, saalla** (Bertonio, I, 469b) y **cunca, caulla** "pescuezo" (Bertonio, I, 364). Pero la voz, debe ser común a la lengua quechua porque se filia; **cunga**"pescuezo" (Cordero, II, s.v.); Holguín transcribe **cunca**, pescuezo, cuello (II, 629a) y **conga** "pescueço o ceruiz" (Dgo, I, 187). El segundo elemento del compuesto no consta en esta lengua por eso no clasificamos el nombre como quechumara sino aimara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Guarúchi

1. En los llanos de estas provincias, y fronteras del Rio Orinóco, se dá un arbol grande, á quien los Indios llaman **guarúchi**, y los Españoles **arbol de la fruta del Burro**, ò **fruta del Capuchino**, porque usaba de ella muy frecuente el Venerable Padre Fray Marcelino de Sevilla... La fruta son unos grumos, ... que tienen la virtud contra venenos... Expele también las lombrices (Caulín, 26-27).

DESCRIPCION Y USO

Véase **fruta del burro**.

ETIMOLOGIA

Probablemente la voz **guaricha**, del cumanogoto **huarih**, hembra, en acepción yuca amarga, esté relacionada con el nombre **guariche**, árbol maderable del estado de Zulia, en cuanto al etimo, ya que Santamaría estudia las dos plantas bajo el mismo artículo (DGA. II, s.v. **guaricha**). Además, dicha lengua se habla en Gumaná (Vene.) área geográfica que refiere Caulín. Cfr. Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría filia **guarichi** vte. de **guaricho** (Xilopia lingustiifolia), planta anonácea en Vene. (DGA. II, s.v.

guarichi y s.v. **guaricho**); Malaret filia **guarichi** en Vene. con el sinó. **burilico** en Colom. (Lexicón, s.v. **guarichi**, y s.v. **burilico**) y **burro** en Vene. arbusto cuya fruta es febrífuga (X. grandiflora) (Lexicón, s.v.).

Guavira

1. El árbol llamado **guavira** nace en la provincia de Santa Cruz de la Sierra... lleva una frutilla del tamaño y talle de guindas... sólo que es de color amarillo; es de muy buen gusto (Cobo, I, 251).

DESCRIPCION Y USO

En SA. y Arg. se llama **guabirá** una planta mirtácea cuya fruta es amarilla y del tamaño de una guinda (Mirtus mucronata) (DGA. II, s.v.). Malaret subraya la fragancia de esta planta. También cita la especie (Campomanesia crenata) como árbol de madera fina en Arg. Parag. y Urug. (Lexicón, s.v. **guabirá**). Ambas especies corresponden en Arg. al árbol de cuerpo liso blanco y punteagudo al final (Moliner, I, s.v. **guabirá**).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Malaret (Lexicón, s.v. **guabirá**). El mismo origen lo constatan Santamaría, DGA. II, s.v.;

DRAE. 19ª, s.v. ; Morínigo interpreta el vocablo guaraní como "Frutilla rojiza" (DMA. s.v. **guabirá**). Friederici registra del tupí-guaraní (265).

La documentación de este nombre en los diccionarios de guaraní, deja más afianzado este origen: **guavira**, especie de árbol frutal (Campomanesia; Myrthus mucronata), según Peralta (I, 56b). Mayans tiene la voz oxítona **guavirá** "Arbol de fruta agradable, de color amarillo" (II, 797b).

Asimismo, Guasch, con referencia a la flora del Parag. registra en guaraní **guavira** (25).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret tiene la vte. **guabiroba** (Lexicón, s.v. **guabirá**); **ibabiraba** en Brasil (DGA. II, **guabirá**). Friederici documenta **guabirába, guabiróla, guabiróva, gabiraba** (265-266). Peralta, **ivavirá** (I, 56b), ésta también consta en Mayans (II, 797b); **guavirá mi** (Campomanesia obsersa) (Fiebrig, 314) y Bertoni **ihvavirami** para la especie citada anteriormente (57).

Guayabas

1. Los **guayabos** son otros árboles que comúnmente dan una fruta ruin, llena de pepitas recias... En Tierra Firme y en las islas es árbol y fruta de mala fama; dicen que huele a chinches... En el Perú es este árbol diferente, porque la fruta no es colorada, sino blanca (Acosta, 118-119).

2. Y pusiéronle este nombre (Guayabal) porque había allí mucha fruta que llaman **guayabas** (Bernal, II, 229).

3. Había las que llamaban **guayabas**, la penúltima sílaba luenga y estas son muy olorîferas, sabrosas (Casas, III, 43).

4. Hay gran cantidad de **guayabas** muy buenas, de dos o tres maneras (Cieza, 152).

5. El **guayabo** es como un granado... la fruta... madura se pone amarilla, haylas blancas... coloradas (Espinosa, 61).

   Más testimonios; **guayaba**, fruta, 48.

6. **Guayabo** es árbol pequeño, de buena sombra y madera... Hay muchas diferencias de **guayabos**, (Gómara, I, 161).

7. Hay una fruta que los españoles han llevado... que llaman **guayabas** (Landa, 131).

8. **Guayavos**, da una fruta que á los principios para los nuestros les parece que huele á chinches: es fruta sana (Machuca, II, 104).

9. Ay **guayabos** que son vnos arboles que llevan una fruta que se come... cuya carne es encarnada (Ovalle, 122).

10. El **guayabo** es un árbol que los indios prescian ... Unos árboles destos echan esta fructa colorada... e otras son blancas ... e son buenas para flujo de vientre e restiñen...Llámase... **guayaba**, porque el árbol se llama **guayabo**... (Oviedo, 258-259).

11. Ay **guayabos** que su fruta es como manzana... es fruta sana... es algun rremedio contra las camaras comida verde (Ponce, 84).

12. La fruta más general que se halla en estas Indias es la que en la lengua de la isla Española se llama **guayaba**... Cuéntanse diez o doce especies... a estas (coloradas) llaman los españoles **guayabas cimarronas**, hay en este reino del Perú otro género... las **guayabas** que llaman **de Matos**, tomado el nombre de un vecino... de Lima... otra en la comarca de Guamanga, a las cuales llaman **perillas**, porque tienen figura de peras cermeñas (Cobo, I, 244-245).

13. La **Guayáva** es una fruta parecida en su color, y figura á las brebas blancas... hehas conserva son más apreciables (Caulín, 22).

DESCRIPCION Y USO

La voz **guayabo** en A. designa un árbol que produce unas flores blancas y perfumadas. La fruta -**guayaba**- tiene sabor agradable (Psidium pomiferum) (Lexicón, s.v. **guayabo**). La especie del Perú es la (P. guayava) -cuyo adjetivo- especie, originará el nombre vulgar- (Jaroslav, 278).

Es difícil la identificación científica de cada **guayabo**, árbol o **guayaba**, fruta, que describen en sus pasajes los cronistas, ya que como afirma Cobo en Perú existen de diez a doce especies (loc. cit. texto 12). Intentaremos referir algunas variedades; la **guayaba colorada** a la que se hace alusión en los textos (5,9y 10) es la especie (Pisium guajaba), árbol cultivado por sus frutos comesti-

bles. La corteza es tánica y las hojas y raíces se usan en medicina (DPA. 238b).

La especie de **guayaba**, cuyo fruto huele a chinches (textos, 1 y 8) quizá se relacione con la llamada **guayaba hedionda**(P.guineense), arbolito cultivado en A. tropical porque sus frutos se usan para hacer mermeladas (DPA. 238b).

Respecto a la variedad que describe Ponce (texto II) quien compara la fruta a una manzana, probablemente sea la especie (Ximenia americana) ya que se llama **guayaba manzana**, arbolito que da unos frutos comestibles de los que se extrae aceite (DPA. 307a). Las **guayabas cimarronas** citadas por Cobo (texto 12) pudiera tratarse de la especie (Alibertia edulis) conocida en Guat. por **guayaba de monte** (DPA. 22b). Las llamadas **perillas** en el mismo pasaje, probablemente sea la **guayaba pera** de las Anti. también **g. peruiera** en Méj. nombres que recibe la especie (Pisium guajaba) ya citada (DPA. 238b). Asimismo, la **guayaba** sabrosa referida por Casas (texto 3), puede ser la especie mencionada anteriormente, pues el cronista describe la isla Española, y en SDgo, se llama **g. agria** (Ibidem).

Las **guayabas** simplemente citadas por Bernal, (texto

2) quizá se identifiquencon la especie cultivada en Méj. y CA. (P. molle) llamada **guayaba ácida** en Guat. (DPA. 238b) ya que el cronista hace referencia a la Nueva España.

El resto de las **guayabas-os** testimoniados (textos, 4, 6y 7) no hallamos visos para aventurarnos a asociarlas con las muchas variedades que hay (Véase DPA. Indice, 331 y sus referencias).

Véase lám. 21 fig. 26.

ETIMOLOGIA

Voz de origen taíno, según Ureña (Observa. 217). Esta procedencia queda confirmada por varios autores; Morínigo, de **guayaba** (DMA. s.v.), Tejera documenta **guayaba-o** usadas en SDgo, luego, taína (s.v. **guaya**), Flórez registra la disyunción, taína o del arahuaco nombre usado en SDgo, PRico, Méj. CA. Vene. Colom. y Perú (Muestras, 134). Cuervo la tiene de Haití, (Apunt. 1955, 843).

El origen taíno aún queda más fortalecido con el testimonio de Casas quien refiriéndose a la isla Española, dice: "Había las que llamaban **guayabas**, la penúltima sílaba luenga" (loc. cit. texto 3), matiza el cronista hasta

la pronunciación paroxítona o llana de la voz. Cobo es más contundente en la afirmación" en la lengua de la isla Española se llama **guayaba**" (loc. cit. texto, 12).

Friederici la considera del arahuaco insular o caribe (283). Malaret la registra antillana (Lexicón, s.v.) y Zayas (278-279). Según Corominas, palabra de América latina, y muestra dudas si procede del arahuaco o del caribe (DCEC. II, s.v. **guayaba**). Voz caribe (DGA. II, s.v.). El DRAE. no la clasifica (19ª, s.v. **guayabo**$_1$); Jaroslav -citando a Barbarena- afirma que la voz **guayaba** procede de las Antillas y es de origen quiché; de **va**, comida y **yab**, enfermo, por alusión al mal estado de esta fruta cuando está madura (278). Esta etimología no se sostiene ante la documentación expuesta en la línea taína.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama; **guayabillo**, **huayabo**, **matos**, **matus**, **matus sacha** -estos tres últimos nombres harán alusión al onomástico que cita Cobo (texto, 12)- **sahuintu**, **sailla** (Jaroslav, 278). Morínigo da la vte. **guagaba** como más antigua (DMA. **guayaba**). Friederici documenta; **guayabo**, **guayava**, **guayabe**, **guayave**, **guallaba**, **guallabe**, **guallave**, **guajabita**, **goyavia**; **goyabeira** en Brasil (283-284). En Vene.

guayabitos (Pittier, 249).

Véase un gran caudal de sinó. de las especies citadas (DPA. 22b, 238b y 307a).

En lengua quechua se documenta, **sauintu** "**Guayauo** arbol de fruta" (Holguín, I, 324). En mejicano Hernández tiene **xalcocotl** como sinó. de **guayabo** (II, cap. LI, 38). En guaraní, **arasá**, y **arasa'a** (Guasch, 24 y 27 respectivamente).

Semántica (fig. e inf.)

- Atente al santo y no te agarres del guayabo.Méj. Fíate de la Virgen y no corras.

- Coger a uno a horqueta de guayabo. Méj. Estar en un callejón sin salida.

- Haber conocido a un guayabo. Colom. Expresión que se dice a las personas de clase humilde que han granjeado puestos relevantes. Méj. ¿Cómo he de adornarlo Cristo, si lo conocí guayabo?.

- Métele guayabo. Cuba. Animar, mostrar entusiasmo.

- Subirse al guayabo. Tabasco (Méj.). Enfadarse (DA. s.v. **guayabo**).

Guayacán

1. El **palo de guayacán**, que por otro nombre dicen el **palo santo** o **palo de las Indias**, se da en abundancia... es tan pesado como el plomo (Acosta, 123).

2. El árbol que se llama **guayacán** en lengua desta Isla, la sílaba postrera luenga, cuya agua se toma para sanar de enfermedad de las bubas (Casas, III, 45).

3. Hay en esta isla (Jamaica)... **palo santo** llamado **guayacán**, que es incorruptible y su corteza es medicinal (Espinosa, 84).

4. Así como vino el mal de las Indias, vino el remedio... el cual es el palo y árbol dicho **guayacán** (Gómara, I, 72).

5. Hay otro árbol que llaman **guayacán amarillo**, este es el que llaman **palo fuerte** para las bubas ... El **guayacán negro** es otro árbol que no sirve de esto (Machuca, II, 109-110).

6. Ay vnos arboles que tanbien por notiçcia son conoçidos... llamanse **guayacanes** con cuyo polvo... se curan las enfermedades... que llaman bubas (Ovalle, 125).

7. Dos árboles hay muy notables... el... del **guayacán**... en esta isla Española. El otro se llama **palo sancto**... la principal virtud deste madero es curar el mal de las búas (Oviedo, II, 9-10).

8. (Hay) otro palo que llaman **guayacan**... para dar sudor a las eubas (sic)... y para teñir paños... Otro desta calidad se llama **Palo Sano** sirve del mismo efecto (Ponce, 46).

9. Hay **guayacán** ò **palo santo** que es de madera sólida, pesada y incorruptibles y medicinal para las

buas (Velasco, 9).

10. El **guayacán**, que también nombran **palo-santo**, es un árbol mediano... la virtud deste palo (es) para curar el mal de bubas (Cobo, I, 271).

11. El **guayacán**, que otros conocen por **palo santo**, cuyas virtudes admirables son conocidas (Fuentes, II, 189).

12. El **guayacan** se cria en los montes y Cordillera, y asi toma de ella lo duro, pesado... que es tanto que parece hierro... sirve para muchas enfermedades su cocimiento (Ovalle, Chile, 56).

13. El arbol **guayacán**, ó **Palo-Santo**, que abunda mucho en estas Provincias... curan las obstrucciones... y especialmente se aplican á los que adolecen de la Lue galica (Caulín, 24).

14. La resina del **guayacán** es bien conocida en la medicina (Valverde, 33).

15. El **guayacan** que hay abundancia en... esta Isla ...es un antiveneno especifico (Valladares, 33).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **guayacán** se usa en las Anti. y la mayor parte de SA. para designar un árbol de madera dura (Guajacum officinalis). En Colom. es la especie (Tecoma peutaphylla). En Chile, Parag. y Perú es un árbusto alto y de madera también dura (Porlieria hygrometrica). La variedad **guayacán amarillo** es la (Calyplectus speciosus). El **g.polvillo** en Colom. es el árbol de madera fina (Zigophyllum arboreus; Guajacum arboreus) (Lexicón, s.v.). Según Morinigo, la especie (G. offinale) y otras, son ricas en resina. Hervida su madera la utilizaron los indios para curar

el mal de las bubas (DMA. s.v. **guayacán**). Santamaría señala este remedio antivenéreo del árbol y también antirreumático. Según el citado autor, el árbol fue introducido por los españoles en Europa en 1508 (DGA. II, s.v.).

El DAut. describe este árbol bajo el nombre **guayaco** "Arbol de Indias (...). Su tronco es gruesso como el cuerpo de un hombre (...). Usase mucho(...) especialmente para el mal galaico; y le llaman también **leño de la India**" (II, s.v.). Pichardo, pone de relieve, asimismo, la dureza de la madera de este árbol: "es tan dura que suele rechazar el clavo" (183).

En general las dos propiedades del **guayacán** que ponen de manifiesto los cronistas; medicinal como antisifilítico y la dureza de su madera, quedan patentes en el comentario.

El **palo santo**, que se identifica con el **guayacán** (textos, 1, 3, 7, 9, 10, 11 y 13) es de distinta especie (Guajacum sanctum) (Alvarado, I, s.v.), sin embargo se diferencia en los textos 7 y 8.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz taína (DCEC. II, s.v.). Este origen es compartido por varios hispanistas americanos: Morínigo, DMA. s.v.; Ureña, Observa. 217; Buesa, Indo. 29; Alvarado, *I*, s.v. **guayacán**; Tejera, s.v.; Flórez tiene del taíno **waican**, voz viva en las Anti. Vene. y Colom. (Muestras, 134). Friederici la adscribe al arahuaco de Haití (184). El DRAE. incorpora también este vocablo al taíno **waican** (19ª, s.v. **guayacán**).

Según Santamaría, el nombre **guayacán** es una castellanización de **guayaco**, voz antillana (DGA. II, s.v. **guayacán**). Asimismo, la clasifican como antillana; Malaret, Lexicón, s.v.; Zayas, 280 y Coll, 323.

El origen taíno lo atestigua Casas en los términos siguientes: "El árbol que llaman **guayacán** es lengua desta Isla (Española), la sílaba postrera luenga" (loc. cit. texto 2).

Por otra parte, se documenta el vocablo en lengua guaraní, según Muniagurría las radicales del nombre significan; **iba**, "árbol"; **gua**, "para" y **yaca** "riña" de donde, "madero para riña", por alusión a que los indios empleaban

la madera de este árbol para hacer sus flecha (116). Pertinente interpretación, todo es defensa; contra el mal de bubas y contra los adversarios. Agregamos que el hecho de que se use esta palabra en guaraní no supone que pertenezca a su patrimonio lingüístico, sino, sólo por adaptación del taíno.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **guayacán, huayacán, guayac, guaiak, gayac, gaiac** (284-285).

En Vene. se llama **culebra tigra, guayacana** (Alvarado, I, s.v. **guayacán**); **palo santo, palo sano** (Pittier, 251-252); **guayaco** (DGA. II, s.v.); **palo de Indias, leño de las Indias**, según Moringo, (DMA. s.v.). Monardes documenta **guayacan** con el sinó. **palo de las Indias** nombre que dieron los españoles (I, 13v y 14r).

En quechua se registra **wayacan** "Vn arbol corpulento de recia madera" (Lira, 1123). En Parag. **guayakan** en guaraní es la especie (Caesalpinea melanocarpa) (Friebrig, 313).

Según Alcedo, al **guayacán amarillo**, -citado por Ma-

chuca (texto 5) se llama **cañahuate** en Barinas (Colom.) (DGH. IV, 281). En Méj. **huaxacan** y **matlalquahcuitl**, según tiene Robelo en la parte de Seudoaztequismos (16). En Brasil, **caaróba** (Piso, 320).

Semántica (fig. e inf.)

- Es duro como un guayacán. Proverbio, por alusión a la dureza de la madera de este árbol (Cobo).

Guayaros

1. Hay en los montes otras (raíces) que llamaban los indios **guayaros**, la sílaba de en medio breve,... buenas de comer asadas, pero para los puercos muy sabrosas y deseadas (Casas, III,39).
2. Los **guayaros** es una fructa que parece cherevías ... náscense de sí mismos... son muy deseados, porque le son agradables a su gusto destos indios (Oviedo, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

En Las Anti. se llama **guáyaro** una raíz que se usa en la alimentación. Su tamaño es como de un brazo, pero es más corriente el de un dedo. Es muy rica en fécula. Hay varias especies: (Rajania mucronata; Cornata; Tamia angustifolia) (Lexicón, s.v.). Santamaría registra la primera especie mencionada en PRico con similares características

(DGA. II, s.v. **guáyaro**). En Cuba se describe la **yuquilla de ratón**, nombre remitido de **guáyara guáyiya**, como planta silvestre (Tamia angustifolia) cuyo tubérculo frito se usa como raticida (Pichardo, 381). Según Zayas, los tubérculos de esta planta se usan como veneno canino (283).

ETIMOLOGIA

Según Friederici, voz de Haití en acepción raíz semejante a la pastinaca usada en sustitución de la yuca (185-186). Malaret la tiene antillana (Lexicón, s.v.). El mismo origen da Coll y documenta **guayaro** en Casas (323) como se constata en el texto 1. Zayas también la incorpora a la lexicografía antillana (283).

El testimonio de Casas corrobora la procedencia taína del nombre: "Hay en los montes otras (raíces) que llaman los indios **guayaros** la sílaba de en medio breve" (loc. cit.) y como es habitual en este cronista, explicita la acentuación paraxítona del vocablo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene el sinó. **bejuquillo** en PRico (DGA. II, s.v. **guáyaro**). Según Malaret, en SDgo se dice **guayaro**

(Lexicón, s.v.) y así se comprueba por la acentuación que señala Casas. Según Zayas, **guayiga** en la R. Dominicana y -añade- que quizá sea el mismo fruto que Casas llama **guayaga**; **guairos** en una carta de los PP. dominicos 1516; **guyarú** en Coll y Toste (283). Friederici documenta: **guáyaro, guáiaro, guáiero, guáyero** (285-286). En Cuba, **yuquilla cimarrona** (Pichardo, 381).

Guayroro

1. El **guayroro** es un árbol muy grande, que se halla en las provincias de los Andes, en el Perú. Echa unas vainas... en cuya cavidad se hallan unas pepitas... de color de un fino coral... Estiman mucho estas pepitas los indios, afirmando valen contra el mal de corazón... traída una sarta de ellas al cuello... aprovechan contra las tristezas de corazón (Cobo, I, 272).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre vulgar **huairo** designa varias plantas de diversas especies; también un árbol de semillas rojas (Erythrina coralloides) (Lexicón, s.v.). El nombre de la especie, no puede ser más revelador con la analogía del color de la semilla que atestigua Cobo; "se hallan unas pepitas (...) de color de un fino coral" (loc. cit.) lo cual supone un asiento en la identificación del árbol descrito en el pasaje. Herrera, con referencia a la flora de

Cuzco, registra la especie, cuyo nombre le honra, (Cytharesylon Herrerae) con el vulgar **huairuru** (Cuzcorum, 236). Según Malaret, **huairuro** se llama en Perú, Arg. y Boli. al fruto del **huairo** que tiene forma de garbanzo, de color coral,usado para collares, aretes y otros objetos de adorno (Lexicón, s.v.).

Jaroslav -citando a Herrera- señala que en Cuzco suelen adornar los nacimientos navideños con ramitas fructícolas de la especie que lleva su nombre, alternando la denominación **huairuro-u** (83). Arona destaca del árbol **huairo** sus flores y semillas de color escarlata (235-236).

En el Amazonas peruano los frutos del **guairuro** o **huairuro** también se utilizan como prendas de vestir, taparrabos, colgantes bandas, aretes. Son usados para hechizos, con su conjuro se produce el mal de ojos. La naturaleza del hechizo está basada en la figura y sustancia ponzoñosa que contiene el fruto de algunas especies (LEspinosa,471-472). En los Andes del Perú se cita el **huairo** (Erythrina sp) (Weberbauer, 483).

ETIMOLOGIA

Según Santamaría, voz de origen quechua, de **huiruru**

(DGA. II, s.v. **guairuro**). Arona duda de esta procedencia **huayru?**, -así consta- **huairuro** (235-236). Se confirma el nombre en quechua ya que lo registra Lira en su diccionario; **wayrurú** "Búcare, arbol leguminoso (...) cuyos frutos rojos encendidos (...) se utilizan para collares y otros usos de adorno". El citado autor, añade que también es empleado en la medicina de los brujos y curanderos y como amuleto, otras personas (1133).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene: **guairoro, guairuro** (DGA. II, s.v. **guairoro**), **guairulo**, y el sinó. **bucare** (DGA. s.v. **guairuro**). Herrera filia **guairuro**, para la especie (Citharexlum Herrerae) y **huairuru** (Ormosia coccinea) (Catál. 194); **pito** en Cañete (Perú); **huayro** (Arona, 235-236).

Algunas especies tienen nombres específicos (Erythrina corallodendron), **árbol del coral, árbol madre**; (E. umbrosa) de PRico, **bucaré**; (Adenanthera) de las Anti. **condori y cresta de pavo**, cuyos frutos se usan para hacer rosarios (LEspinosa, 471-472).

Guaytaguayta

1. De la **Guaytaguayta**. Esta es una yerba (que)... echa muchos ramillos delgados y redondos... Pro-

duce una florecica amarilla... El nombre que tiene es de la lengua aimará (Cobo, I, 193-194).

DESCRIPCION Y USO

En PRico el nombre **guaita** designa una planta de la familia de las meliáceas (Trichilia hirta), también conocida como **retamo, jabillo** (DGA. II, s.v.). Cuestionamos la identificación de esta planta con la que describe Cobo, porque el país es distinto ya que éste refiere tierras del Perú. Quizá guarde relación con la especie (Gentiana umbelata) llamada en Perú **huaita clavel** (Jaroslav, s.v. Gentiana).

Quizá esta planta sea ornamental ya que el cronista destaca sus flores amarillas.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, la voz es aimara y así consta en el vocabulario de Bertonio con forma simple, es decir, no reduplicada: **huayta** "Plumaje, Flor, y cualquier cosas que se pone en lugar de penacho" (II, 158a), acepción genérica, pero aquí concierne la de "flor". El nombre también es común a la lengua quechua; **wayta** "Flor silvestre, flor campestre (...)"(Lira, 1133). París tiene el signifi-

cante **huaita** "Flor, chaguillo, mata, espigas que olvidan de sacar o cortar, haciendo la cosecaha" (I, 919). Así pues, clasificamos el nombre como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Guazuma

1. Hay otros que llaman **guazimas**, la media sílaba breve, que proprios (sic) son moredas... La fruta es de la hechura de moras, pero es muy dura y negra... es dulce como la miel (Casas, III, 47).

2. Otro árbol hay, que algunos llaman **guarcima**, cuya fruta parece mora y, aunque dura, es de comer ... sana la ronquera (Gómara, I, 194).

3. De la **guazuma**. Dan este nombre en la isla Española a un árbol llamado de los españoles **moral de las Indias**, porque se parece al moral de España... Las moras son unas blancas, que no tiñen, y otras moradas (Cobo, I, 250).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti.se llama **guásuma** un árbol (Guazuma guazuma) cuya madera es poco pesada y resistente (Lexión, s.v.). Esta especie la cita Morinigo y destaca el uso de la madera del árbol para yugos, hormas y la corteza como jabón (DMA. s.v. **guázuma**).

La especie (G. almifolia) es un árbol que da unos frutos empleados como alimento del ganado de cerda y vacuno (Moliner, I, s.v. **guácima-o**). La relación de este árbol con el que describe Casas (texto I) parece que es evidente pues el cronista señala el mismo uso de los frutos: "La fruta (...) es dulce (...) por lo que los puercos la comen y con ella engordan" (loc. cit.).

En Perú se cita la especie de **guazuma** (Guazuma ulmifolia), cuyo fruto es dulce; la corteza es rica en tanino; la madera de color amarillento-rojizo es liviana. En Jamaica usan las hojas del árbol como alimento de gusanos de seda. La decoción de las hojas se emplea contra la calvicie y la corteza contra la disentería (Jaroslav,145). Esta especie la registra Weberbauer, con referencia a los Andes del Perú, bajo el nombre del árbol **huásimo** (178) y Williams, en la Guayana venezolana, cuya madera se usa para obras internas, tablas de cajas, etc. y transcribe **guácimo** (126).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz arahuaca de Haití, luego taína, en acepción "especie de moral de las Indias" (DCEC. II, s.v. **guácima**). Friederici sigue las mismas pautas eti-

mológicas, del arahuaco insular de Haití (188). Morínigo afirma que procede del taíno **guázuma** o **guácima** (DMA. s.v. **guázuma**); Santamaría registra la misma procedencia citada anteriormente (DGA. II, s.v. **guácimo**). Cuervo cita **guácimo, guácima** como voces de Haití (Apunt. 1955, 843).

El DRAE. tiene del haitiano **wazuma** (19ª, s.v. **guacima**). Tejera documenta la voz usada en SDgo, luego taína (s.v. **guácima**).

Antillana la tienen Malaret (Lexicón, s.v. **guásima**) y Coll (322).

Como corolario, prueban el origen taíno de la voz, el testimonio casiano que dice; "Hay otros (árboles en la Española) que llaman **guazimas**, la media sílaba breve"(loc. cit. texto 1) y el de Cobo quien, refiriéndose al nombre **guazuma**, afirma: "Dan este nombre en la isla Española a un árbol (...)" (loc. cit. texto 3).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene amplia documentación **guázuma, guáçuma, guasuma, guásima, guáçima, guáçimo** y **guasumal, guasimal** (Colectivo) (288). En Perú, **huásimo, huashimo, hapa-**

yillo,papayillo, iumanasi, lluicho-vainilla, moena (Jaroslav, 145). La especie (Guazuma ulmifolia) recibe los sinó. **ahuiche** en Méj.;**bolaina, majagua de toro, papayillo** en Perú; **caca de mico, chicharrón** en Salv. y otros (DPA. 146b).

Semántica (fig. e inf.)

- Comer guásumos (pl). Cuba, Huir los niños de la escuela (Pichardo, s.v. **guásima**).

- Darle a uno guásima. Cuba. Ahorcarlo (DA. s.v. **guásima**).

Güembe

1. En todas las tierras del Paraguay se crian... unos cardos de ojas muy anchas... producen estos cardones una fruta que llaman **Guenbe**, son granos blancos (Calancha, 60).

2. El **Gëmbe**... es un fruto oblongo... está lleno de granitos amarillentos, muy dulces (Charlevoix, I, 331).

3. El **guembé** es, tambien, de las mas hermosas plantas... El fruto... que se come... purga... las cortezas de sus raices... son remedio para matar las lombrices (Lozano, I, 245-248).

DESCRIPCION Y USO

El **güembé** de los guaranies es un bejuco que se dis-

tribuye por tierras de Arg. Boli. (Philodendron); su textura es fuerte y resistente, su fruto se parece a una mazorca de maíz sin chala (Lexicón, s.v.). Según Santamaría, en R. de la Plata, es una planta parásita de flores vistosas (DGA. II, s.v. **guembé**).

Para su uso, véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní (Lexicón, s.v. **güembé**); de **gembé**, según Morínigo (DMA. s.v. **güembé**). Santamaría da el mismo origen (DGA. II, s.v. **guembé**). Se constata que el vocablo es guaraní porque lo documentan los diccionarios de dicha lengua. Así, Mayans filia la forma **güembé** y remite al sinó. **güembetaya**, nombre de plantas de las cuales existen tres especies, que no cita, cultivadas; por sus frutos comestibles, una, porque de su corteza se hacen correas, la segunda, y la tercera porque sus frutos se usan en medicina (II,798a). Según Peralta, **guembé** es un árbol frutal (Philodrendon) (I, 57a). Muniagurría define el término **güembe** como "Planta de monte. Sus hojas de gran desarrollo, suelen ser empleadas como abanicos" (118). En estudios monográficos sobre la flora del Parag. se registra en guaraní los nombres compuestos **guembe-taya** (P. undulatum) y **guem-**

be-pi (P. selloum) (Fiebrig, 307). Bertoni transcribe la forma **ihvaembé** (71).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta tiene; **embé, aimbé, imbé** y **guembepi** (I, 57a); **huembe** se llama en Santa Cruz de la Sierra (Boli.), bejuco fuerte empleado para colgar las campanas de las iglesias (DGH. IV, 316). Véase otras formas supra.

Campo semántico

- Múai. Parag. Mosquitas coloradas que se pegan en el fruto del guembé, picándolo y deste modo maduran los granitos, sin cuya acción no madura (Lozano).

Guiabara

1. A falta de papel y tinta, escribían en hojas de **guiabara** (Gómara, I, 80).
2. **Uvero** llaman los cristianos al árbol que los indios llaman **guiabara**. Este es buen árbol e de gentil madera... La fructa son unos racimos de unas uvas... los cristianos... servíanse destas hojas, como lo hicieran de papel e tinta (Oviedo, I, 256).
3. No faltan en este Nuevo Mundo... frutas que tienen similitud... con nuestras uvas de España;

por lo cual les ha puesto este nombre los españoles. La primera especie destas **uvas de la tierra** es a la que primeron dieron este nombre en la isla Española, adonde el árbol que las lleva se llama **guiávara**... los españoles por su fruta, le llaman **uvero** (Cobo, I, 249).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba y SDgo, se llama **guibara** una planta conocida también por **uvero**. En CA. Anti. Colom. Pana. y Vene. es un árbol pequeño que nace al lado del mar; es frondoso y poco alto; su fruta es la **uva de playa**. [illegible] varias especies del género (Coccoloba) (Lexicón, s.v. **guiabara** y s.v. **uvero**). Según Colmeiro, la **guiabara de Cuba** (C. uvifera) es una planta frutal medicinal y tintórea (95).

ETIMOLOGIA

Voz antillana cuyo sinó. es **uva silvestre de playa** (Coll, 324); Zayas la incluye también a la lexicografía voz antillana en acepción de árbol de las costas del mar (289). Al caribe la circunscribe Santamaría (DGA. II, s. v. **guiabara**) clasificación muy ambigua teniendo en cuenta las diferentes lenguas que pertenecen a esta familia lingüística. Cfr. Viñaza, 345.

Basados en la afirmación de Cobo este nombre es

taíno: "primero dieron este nombre en la isla Española, adonde el árbol que las lleva (uvas) se llama **guiávara**" (loc. cit. texto 3).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, el nombre tiene las vtes. **guíabara, guíbar, guiabera, uvero** (DGA. II. s.v. **guiabara**). Zayas da **uva de caleta, guiabar y guiabara**, ésta documentada en Gómara y Oviedo (289) como así se comprueba (texto 1y 2); **uvero, uvero de palaya** en SDgo; **corralero, palo garrote, murta, quino** en Colom.; **uva caleta** en Cuba y SDgo; **uva de mar** en Cuba, Méj. y SDgo; **zapatero** en Vene. **papaturro** en CRica y Guat. etc. (DPA. 93a).

Guindas

1. Del **guindo**. Muy apreciadas han sido las **guindas** en esta tierrra... no han tenido tan buen suceso como los demás árboles traídos de España... En Nueva España son... más antiguas las **guindas**; si bien las que yo comí en México no son tan buenas como las de España (Cobo, I, 403-404).

DESCRIPCION Y USO

En Méj., conectando con la experiencia de Cobo donde atestigua que comió **guindas** de peor calidad que las de

España, se citan varias especies con el sinó. **capulín** (Muntingia calabura; Prunus avium) (Martínez, I, 401). Los mismos géneros constan en el Perú. Las flores del **guindo** se usan como antiespasmódicas; las hojas y la corteza como emolientes (Jaroslav, 221).

Colmeiro filia el nombre **guindo común y garrafal** con el científico (Cerasus caproniana) como árbol frutal (96).

Según Santamaría,en Perú el **guindo** es una planta rosácea y su fruto, parecido al **capulín**(DGA.II,s.v.**guindo**).

La especie (Prunus cerasus) se cultiva en SA. por sus frutos comestibles, usados también para hacer licores (DPA. 235b).

ETIMOLOGIA

La voz **guindo** deriva de **guinda** de * **quinla** combinación de **gui(s)ma** con **gui(s)la**. Corominas señala un origen incierto para este nombre pero añade la probabilidad que sea germánica y romanizada * **wiksina** (DCEC. II, s.v. **guinda**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe el sinó. compuesto **guinda yumanasa** (Jaroslav, 221). En Méj. la especie (P. cerasus) se llama **cerezo; guindo** en Chile y Méj. (DPA. 235b).

Semántica (fig. e inf.)

- Guindo. Guat. Cuesta.

- No dársele a uno una **guinda**. Chile.No importarle.

- Subiendo y bajando guindas (pl). PRico. Cuesta muy pronunciada (DA. s.v. **guinda-o**).

Guiscoyol

1. Las que son de especie de palmas el **guiscoyol**, que arroja el fruto en racimos... el hueso resistente y duro arroja un licor entre agrio y dulce... la vara o tallo... sirve ... para armas... bastones (Fuentes, II, 116).

DESCRIPCION Y USO

En CA. se llama **güiscoyol** una palmera espinosa (Bactris horrida) cuyos tallos se usan para cercas y setos (DGA. II, s.v.). En Méj. es la especie de palma (Astroca-

ryum mexicanum) muy espinosa y denominada **güiscoyul** (Martínez, 402-403).

Quizá la palma descrita en el pasaje se relacione con la especie (Bactris vinifera) (Lexicón, s.v. **coyol**) ya que Fuentes afirma que el hueso despide un "licor" (loc. cit.).

Véase **coyoles**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl del azteca **huitztli** "espina" y **coyolli** "coyol, cocoyol" (DGA. II, s.v. **güiscoyol**). Molina documenta en mejicano **vitzcolotl** "espina de arbol espinoso" (II, 157vb) y **vitzcoloyo** "cosa que tiene espinas (Ibidem); **coyotl** "adiue" (II, 24rb).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Hond. **huiscoyol** (DMA. s.v. **güiscoyol**); **jahuacte** en Tabasco (Méj.); Colom. **chonta** y de menor uso **guacoyol** (DGA. II, s.v.).

Habas

1. Las **habas**... se han traído a esta tierra...y hacen sementeras dellas, particularmente en las tierras más frías... porque las **habas** sufren los hielos (Cobo, I, 409).

DESCRIPCION Y USO

La semilla de las **habas** fueron llevadas al Perú por los españoles (Vicia faba). Además de legumbre comestible, la vaina se emplea en medicina casera en forma de fricciones contra el empeine de la cara (cancha) .El polvo de las semillas tostadas se adicionan al agua, para desengrasamiento y tonificar el cabello.

Las habas tostadas se comen para regenerar la memoria y tienen la propiedad de ser muy carminativas. Los cotiledones se aplican a las postemas como madurativo.Es recomendable tomar **habas** contra ahogos o asma (Jaroslav,365).

Planta hortense que da unos granos en forma de riñón y aplastada. Se comen generalmente verdes y con vaina (Moliner, II, s.v. **haba**).

Colmeiro cita,entre otras, la especie (F. vulgaris) con el nombre **haba común** como alimenticia medicinal y fo-

rrajera (96).

Cfr. variedades de habas (DGA. II, s.v. haba).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del lat.faba,legumbre (DCEC. II, s.v. haba).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Vicia faba) tiene los sinó. haba hacha, en CRica, habichuela en Arg. (DPA. 301b).

Habillas

1. De las **habillas purgativas**. Llaman asi los españoles a estas **habillas**, por el efecto que hacen ... Las **habillas** son redondas y chatas, como las habas de la mar, con la corteza negra (Cobo, I, 216).

2. **Habillas**... Son en su forma y su tamaño como son las mayores avellanas... sus propiedades y virtudes... sólo propongo lo que he visto... restaña la sangre... (la) corteza... es de cualidad venenosa (Fuentes, II, 158).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan tres géneros de **habillas**, entre

ellas la especie (Hura crepitans), seleccionada a nuestro comentario porque el empleo de sus semillas como purgantes, son referidas por Cobo y Fuentes en sus pasajes respectivos. El latex es caústico y produce pústulas en la piel y erisipela. Produce accidentes oculares en los hacheros o taladores de estos árboles. Se usan como remedio contra la lepra y como veneno contra la pesca, según el P. Villarejo, -citado por Jaroslav-. Valdizán -asimismo citado- afirma que "las semillas gozan de propiedades purgativas drásticas", generalmente usadas para purgar a caballos. El látex del tronco se da a los perros para hacerlos cazadores. También el jugo de las cañas se usa como purgante, para destruir los dientes que tienen caries. Las hojas se fuman para combatir el asma. La madera es de color blanco utilizada en carpintería (Jaroslav, 162).

En la Guayana venezolana la citada especie corresponde a un árbol de tamaño mediano. La madera es de color claro veteada de gris, y la corteza exuda un liquido látex caústico. La almendra, según Williams -citando a Pompa- es agradable al gusto pero muy purgativas en dosis de dos o tres (Williams, 280).

Fiallos, con relación a Hond. extremiza la propiedad nociva de este árbol hasta el punto que afirma "el

viajero que imprudentemente hace noche en estos corpulentos árboles lechosos (...)generalmente amanece muerto", porque la respiración de estos árboles es inversa a otros vegetales, es decir, absorven oxígeno y exhalan dióxico de carbono. Se le reputa como árbol de hechizos y brujería (58).

La especie de **haba** (Hura polyandra) conocida también por **haba de indio** o **haba de Guatemala** (DMA. s.v. **haba**) es posible que se relacione con clase de **habillas** que describe Fuentes (texto 2) porque este cronista hace referencia al citado país.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **haba**, del lat. **favillia** (DCEC. II, s.v. **haba**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie citada en el comienzo del estudio se llama **catagua, catahua, catahui, catao, catarra, patahua, salvadera** (Jaroslav, 162). Según Santamaría, **jabillo, habillo, salbadera** (DGA. II, s.v. **jabilla**). Monardes documenta tres semillas con propiedades purgativas;

las **avellanas purgativas** (I, 26r), los **piñones purgativos** (I, 37r) y las **havas purgativas** (I, 27v). Es bastante confuso saber cuál de ellas se relaciona con las **habillas** de este artículo, quizá sean las últimas mencionadas.

Hachacana

1. El nombre de **hachacana**... dan los indios a otra especie de cardón, el cual no se levanta de la tierra ni echa ramas ni hojas... asoma sobre la tierra un tallo... tan grueso como el puño... y nacen en cada mata muchos destos tallos... como un erizo de muchas espinas... Echa la flor colorada... A la flor sucede una frutilla silvestre tan grande como un huevo de paloma, agria y nada apetecible. LLámase esta mata, en lengua aimara, **hachacana**; su fruto **sancayu**, que suelen comer los indios, y la flor, **añanpancu** (Cobo, I, 206).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica (Neowerdermamia vorwerclui) (Lara,I,57).

Para datos sobre el uso, véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo y así se comprueba porque la filia Bertonio en su vocabulario de la citada lengua: **Hachacana** "Vna mata espinosa y redo(n)da como el

rizo, cuya frutilla que es agria llama(n) **sankayo**" (II, 106b). También registra **sancayo** "La frutilla del **Hachacana**, que es una mata espinosa, es es(sic) agria y buena de comer" (II, 308a) y **Sañapancu** "La flor del **sancayo**" (II, 21a).

El nombre de la planta consta en lengua quechua; **achakana**, planta de la familia de las cactáceas de raíz comestible (Lara, I, 57). Según esta doble documentación etimológica, clasificamos la voz quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Hampeani

1. La **hampeani** es una yerba pequeña que nace entre peñas y en lugares húmedos... Su raíz gruesa y colorada; produce una flor colorada, aunque hay otra que hecha la flor naranjada, a la cual llaman los indios hembra, y a ésta, macho; y désta ... se aprovechan de ordinario en sus enfermedades (Cobo, I, 192).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Probablemente este nombre proceda de la lengua quechua; **hampini** "Curar a otro con medicinas" **hamppi** "Es el que ha de curar y la medicina con que se cura,o instrumentos de curarse" (Holguín, I, 145b). Aunque esta semántica no es botánica, sin embargo, podría relacionarse con la propiedad medicinal de la hierba descrita. Lira registra análoga acepción y transcribe la forma quechua **hanpi** y no **hampi** -añade- "medicina, droga, medicamento remedio (...)" (219). Cusihuaman, otro quechuista, tiene el nombre **hampi** como adjetivo "medicinal" y así agrega, **hampi qora** "yerba medicinal" (I, 51).

Harmico

> 1. El **harmico** es una yerba semejante a la salvia, cálida y de olor aromático; cómenla cruta los indios... porque dicen que les preserva de criar lombrices... y su cocimiento, tomado de ordinario, sana las llagas de la boca y de los pulmones (Cobo, I, 193).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **huarmico** (Salvia sagittata) la describe Hipólito Ruiz desde el ángulo medicinal. Así lo expresa:

Algunos Indios comen sus hojas para arrojar y precaverse de lombrices; la atribuyen la virtud de un excelente pectoral y antiasmática; y creen que á las mugeres esteriles las hace fecundas; se usa con frecuencia como remedio aperitivo, diurético, vulnerario, detersino, consolidante, y restaurador del apetito (I, 94).

Como observamos del estudio confrontado entre este pasaje y el de Cobo, así como el contexto botánico, ha reproducido casi "ad pedem littera" el testimonio del cronista, por lo tanto la identificación científica no puede ser más fidedigna.

ETIMOLOGIA

Probablemente esta voz proceda del quechua, pero nuestro rastreo ha sido inútil porque no la hemos hallado en los diccionarios y vocabularios de esta lengua.

Hartones (plátanos).

1. Estos platanales son el fruto más duradero... El tronco del plátano no es sólido... Despues que llegó a la altura de dos estado de un hombre... va subiendo un vástago... y en cuanto se asoma estre las hojas... el racimo... muestra ... sus fajos de plátanos... Este racimo, si es de **hartones**, en buen terreno llega a pesar dos arrobas, y suele tener ochenta plátanos... los plátanos son el socorro de todo pobre; en América sirven de pan, de vianda, de bebida, de conserva (Gumilla, 435-436).

2. Esta especie de platanos, que en la Isla llaman

hartones, son los mas comunes (Valladares, 355).

3. Arbol llamado Platano es comun en todas las Indias... A unos llaman **Hartones** por ser tan grandes como un codo (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Méj. PRico y Vene. el plátano **hartón** es de tamaño muy grande (Musa)(Lexicón, s.v. **hartón**). Según Santamaría, el tamaño de este plátano (M. paradisiaca) llega a medir hasta medio metro (DGA. II, s.v. **hartón**). Morínigo pone también de relieve el gran tamaño de este plátano (DMA. s.v. **hartón**).

El **plátano hartón de Méjico** es usado en la alimentación y en la industria (Colmeiro, 154).

Este árbol se cultiva en CA. y SA. por sus frutos comestibles, crudos o guisados; de ellos se obtiene una harina empleada en la alimentación y los peciolos se usan como fibras textiles (DPA. 195b).

La especie de plátano que describe Gumilla (texto I), podría relacionarse con la especie (M. rosacea), que menciona Pichardo con el nombre locativo **plátano del Orinoco** de pulpa rosada (300).

ETIMOLOGIA

El nombre **hartón** "pan" deriva de **harto** del lat, **fartus** "relleno" participio pasivo de **farcire** "rellenar, atiborrar" (DCEC. II, s.v. **hartón**). Según Martín Alonso, **hartón** procede de **hartar**. Cambur topocho, cuyo fruto es semejante a un plátano pequeño (EI. II, s.v.) acepción que concierne a este artículo.

Semántica (fig. e inf.)

- Hartón.Méj.Fastidioso, persona necia (DGA. s.v.).

Hatunsapi

1. Hay una yerba, que llaman los indios **hatunsapi**, por tener las hojas grandes... de cuyas raíces se saca el zumo, y mezclado con chicha lo beben, y es bonísima purga... Unos la tienen por el verdadero **rapóntico**... Otros la tienen por el **ruibarbo**, que traen de la China (Espada, II, 6).

DESCRIPCION Y USO

Enlazando con la primera posibilidad que señala Espada, que la hierba sea el **rapóntico**, Colmeiro cita con este nombre dos variedades cualificadas; **rapontico exótico** (Rheum rhaponticum) de propiedades medicinales e indus-

triales y el r. **vulgar** (Rumex alpinux) medicinal y comestible (162). En el segundo supuesto, es decir, que corresponda al **ruibarbo**, según el mismo testimonio, remitimos al lector a dicho nombre.

ETIMOLOGIA

Esta voz posiblemente proceda del quechua, y quizá sea compuesta de dos radicales que se documentan en la citada lengua; **hatun** "Cosa grande" (Aguilar, III, 151) y **saphi** "Raíz" (Aguilar, III, 178). Holguín filia **Hatun** "Lo mayor, o mejor, o superior mas principal y mas conocido " (I, 154b) y **çapi**, o **pichi** "Rayz o principio de algo" (Holguín, I, 79a), también tiene el citado autor **rapi yuyo** (como hojas) de hortaliza **rappi**. Hojas de arbol" (I,313b); **hatun**, grande,según Lira (232).

En el testimonio se pone de manifiesto la interpretación del nombre **hatunsapi** "hojas grandes" (loc. cit.) cuyos elementos formantes en quechua serían **hatun**, grande, más **rappi**, hojas.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Martínez Carreras, autor de la edición de la

obra de Espada, el nombre propiamente es **hutunrrapi** (loc. cit. nota 2).

Hayas

1. En la tierra... de los Charcas se hallan **hayas** de la misma casta que las de Europa (Cobo, I, 239).

DESCRIPCION Y USO

Comenzaremos el estudio sobre el **haya** europeo, al hilo de su referencia en el pasaje. El **haya común** de Europa (Fagus sylvestrus) es un árbol de "primera magnitud y de magnífico talante". Su tronco es derecho. No es fértil hasta los cuarenta años de su vegetación. El fruto se llama **fabuco** y se usa para hacer aceite. La madera se emplea como cobustible. Respecto al **haya** de América es la especie (F. ferruginea) diferenciándose poco de la europea (DHN. s.v. **haya**).

Colmeiro cita la especie anterior con triple provecho; frutal, maderable y curtiente (s.v. **haya**).

Santamaría aplica este nombre a árboles silvestres de PRico de diferentes géneros (Oxandra, etc.) (DGA. II, s.v. **haya**).

Moliner destaca del **haya** su madera dura, usada para hacer muebles (II, s.v. **haya**).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **materia fagea** "madera de haya", porque primitivamente este nombre designaba la madera; derivado, a su vez de **fagus** "haya" (DCEC. II, s.v.).

Henequén

1. Vendian mantas de **nequen** y sogas y cotaras, que son los zapatos... que hacen de **nequen** (Bernal, II, 89).

2. El **henequén** es otra hierba que también es así como cardo... De lo uno y de lo otro (cabuya) se hace hilado y cuerdas harto recias (Oviedo, I, 237).

DESCRIPCION Y USO

En A. el nombre **henequén** es genérico para designar varias plantas del género (Agave) (Lexicón, s.v.). Plantas textiles de las que se obtiene fibra (DMA. s.v.).

Colmeiro cita la especie (A. americana) de SDgo. como planta industrial y medicinal (97). Esta especie se cultiva en CA. y SA. por sus fibras textiles y en algunos

lugares se usa el jugo azucarado para la obtención de bebidas alcohólicas (DPA. 17a).

Véase **cabuya** y **magüey**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen taíno, de **henequen** (DMA. s.v. **henequén**). Tejera filia el nombre usado en SDgo de donde se desprende dicho etimo (s.v. **henequén**). Asimismo la incorporan Ureña (Observa. 217) y Alvarado quien da la forma taína **hequen** (I, 204).

Voz antillana (Lexicón, s.v. **henequén**); Coll (331). Zayas (301). Muy indefinida es la adscripción caribe que asigna a la voz el DRAE. 19ª, s.v. **henequén**.

Según Corominas, **henequén**, en acepción de hilo fino de pita, es palabra americana, quizá -añade- del maya, aprendida por los españoles en las Anti. (DCEC. II, s.v.). Buesa comparte la posibilidad de esta procedencia maya argumentando que los españoles la debieron de aprender de los mayas del Yucatán donde se cultivaba esta planta (Indo. 49). Ureña constata también la probabilidad del préstamo maya **henequén** a las lenguas de las Anti. (Obser-

va. 230).

En definitiva, ante la disparidad de criterios en la clasificación del vocablo, parece que está más documentado el origen taino.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **henequen, jenequen, jeniquen, enequen, eneguen, inequen, nequén, nequen, nequene** (295). La forma antigua antillana es **jeniquen** (Lexicón, s.v. **henequen**); **jenequén**, por aspiración de **h-**; en las Anti. y Vene. **jeniquén** y **nequén** (Indo. 49); **maguey** (DMA. s.v. **henequén**); **istle** en mejicano (Pichardo, 208).

Para otras formas, véase **cabuya** y **magüey**.

Hicacos

1. Llaman los indios a esta fruta **hicacos**, la penúltima luenga.. con que cuando se sentían enfermos se purgaban... la hoja es... como una gran mano los dedos desparcidos abiertos (Casas, III, 44).

2. **Icaco** es un arbolillo, o mata que se cría en las costas del mar, que echa una fruta colorada y blanca (Espinosa, 631).

3. **Hicaco** es un árbol que en la hoja quiere parescer al madroño... La fructa del hicaco es unas

manzanas pequeñas... blancas... coloradas... La tez... tiene alguna simiilitud (sic) con la piel de la cara de las monas; porque, por moza que sea la mona, paresce vieja en las rugas (Oviedo, I, 255).

4. Del **hicaco**. Este es un árbol que nace en las costas de la mar... La fruta... tiene color de manzana (Cobo, I, 254).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **hicaco** en las Anti. Colom. Ecua. Méj. y Vene. designa un arbusto cuyos frutos son sabrosos; su forma y color es como una ciruela claudia (Chrysobalamus icaco) (Lexicón, s.v.).

Morínigo delimita el área de su producción a las costas marinas -como se atestigua en los textos 2 y 4- y hace extensivo el nombre **hicaco** al fruto (DMA. s.v.). Colmeiro tiene el mencionado científico con el nombre locativo **hicaco de las Antillas** de propiedades medicinales y como frutal (98).

En Perú el fruto de la especie citada es comestible y su corteza es grisácea y escamosa (Jaroslav, s.v. Crysobalanus icaco). Williams, con referencia a la Guayana venezolana, afirma que el fruto **hicaco** tiene propiedades astringentes usado en forma de conservas (97). Según Roig, la fruta de este árbol no es muy estimada en Cuba. Con

ella se hacen conservas apetitosas. La madera es fuerte y pesada de color amarillento. Las hojas cortezas y raíces son astringentes (I, 505-506). Las hojas y frutos son tintóreos (DPA. 86b).

ETIMOLOGIA

Voz de origen taíno, de **hicaco** (DMA. s.v.). Así la clasifica Tejera (s.v. **hicaco**), Alvarado transcribe la forma taína **hikako** (I, 204). El DRAE. la incorpora también como voz haitiana (19ª, s.v. **hicaco**). Según Malaret, es antillana, de **jicaco** (Lexicón, s.v.). A esta procedencia la incluye Zayas, como árbol de terrenos arenosos (303). Friederici la registra del arahuaco o caribe (297); la misma duda muestra Buesa (Indo. 37). Según Flórez, el nombre es caribe y arahuaco (Muestras, 135), caribe (DGA. II, s.v.).

En resumen, el origen taíno queda corroborado por el testimonio de Casas, quien refiriéndose a la isla Española, afirma: "Llaman los indios a esta fruta **hicacos**, la penúltima luenga" (loc. cit. texto, 1), fijando incluso la acentuación llana de la palabra.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas; **hicāco, icaco, jicaco, ycaco** (297); **gicaco; ikakao** en cumanogoto (Alvarado, I, s.v. **hicaco**). Según Monje, **icaco, ciruelo de algodón, xicago, jicaco, jicago**, en Méj.; **hicaco, hicaquillo** en SDgo; **yicaco** en Vene. (DPA. 86b), **guajerú** en Brasil; **najurú** en el bajo Amazonas (Patiño, III, s.v. **hicaco**).

Hicho

1. El **hicho** es la yerba más común que nace en las sierras del Perú (Cobo, I, 198).

DESCRIPCION Y USO

El **icho** es una especie de heno distribuido por Arg. Boli. Ecua. y Perú. Sirve de alimento a las llamas y otros animales herbívoros; también se usa como leñas para iluminar las minas (Stipa ichu), (Lexicón, s.v.). Esta especie -que originaría el nombre- la constata Santamaría con la misma utilidad (DGA. II, s.v. **icho**).

También Morínigo ratifica el mencionado uso y, además, añade que se emplea para techados de ranchos (DMA. s.v. **hichu**).

Según Colmeiro, el nombre locativo **icho, ichú del Perú** (Stipa icho) es una planta forrajera e industrial (s.v. **icho**). Cfr. varios géneros de **ichu** en Perú (Calamagrostis; Festuca; Stipa) (Catál. 202-203).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **ichú** (Lexicón, s.v. **icho**). Morínigo transcribe **hic'hu** (DMA. s.v. **hichu**) y Santamaría **ichu** (DGA. II, s.v. **hicho**). El DRAE. incorpora este nombre también al quechua **ichu** (19ª, s.v. **icho**) y Arona, en acepción, paja o heno (244).

Se confirma que la voz es quechua porque se documenta en los diccionarios y vocabularios de esta lengua; **ychuhu** "heno, modo de esparto" (Holguín, I, 366b); **ish'u**, gramínea de la sierra andina, la cual tiene varias aplicaciones (Lara, I, 106); **ichhu** "Heno, mode (por error tipográfico, modo) de esparto" (Aguilar,III, 153a); **ichu**, nombre antiguo de hierba o paja (Stipa ichu) (Cordero,I,46a).

Friederici señala la disyunción quechua o aimara -citando a Alcedo, Bertonio y otros- (307-308). Buesa la tiene común a ambas lenguas, luego quechumara (Indo. 67).

En aimara registra este nombre Bertonio; **hichu** "Yerba como esparto (...)" (I, 130a).

Según el doble uso de la voz, en quechua y aimara, la clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las vtes.; **icho, ichu, ychu, ishu-icho, hicho, hichu** (s.v. **icho**). Jaroslav tiene en Perú; **i'chsu, iru i'chsu, hierba de las pampas, ocssa, paja, paja de puna** (329). Según Arona, **hierba de los Andes** (244). La especie (Stipa jarava) se llama; **espartillo** en Urug.; **iche, ichu, paja de Potosí, p. ichu, pajón, pasto de raiz** en Arg. (DPA. 278a).

Hierba buena

1. **Hierba buena**, la cual en algunas partes la llaman **hierba sacta**, y en otras se dice **menta**: ésta se hace muy bien acá (Oviedo, I, 16).

2. La **hierba buena**... se trajo de España... donde primero se dió en este reino fué en esta ciudad de Lima (Cobo, I, 413).

3. La **Yerba-buena**... no ay arroyo, que no tenga pobladas de su verdor todas la(s) orillas. Crece tan viciosa, que descubre sus flores moraditas de la misma qualidad (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

La planta **hierba buena** se llevó de España al Perú, según Cobo, (texto 2). Hay varias especies en nuestra Península de esta planta, todas del mismo género (Mentha sativa) usada como tónica y en la condimentación (M. arvensis; M. viridis), ésta última tiene la flor violácea -relacionada quizá con la **hierba buena** del texto 3- (BD. II, s.v. Mentha). Jaroslav afirma que la especie (M. viridis) fue introducida en Perú al inicio de la conquista. Se usa en medicina casera. El polvo de las hojas, según Valdizán -citado por dicho autor- se adicionan a los polvos dentífricos para aromatizar y blanquear la dentadura (210-211). Colmeiro cita la misma especie de **yerba buena**, planta usada como condimento y medicial (194).

Cfr. otras especies del género (Lippia) (DGA. II, s.v. **yerba**); en Cuba (Roig, II, 956); en Salv. (Calderón, 240).

ETIMOLOGIA

La voz **hierba** deriva del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). El segundo nombre, del lat. **bona** (DCEC. I, s.v. **bueno**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también **khoa** (Jaroslav, 201). La especie (M. spicata), sinó. del científico (M. viridis), recibe los nombres; **hierbabuena** en Boli. y Vene.; **h. de comer** en Méj.; **h. mayor** en Guat.; **menta de julepe** (DPA. 189a). En otomí, **naxaecni** (Neve, 56).

Hierba de Juan Tafur

1. **Yerba**, que llaman **de Juan Tafur**, porque vno de los conquistadores, que vió la vsaban los Indios, descubrió su eficaciá à los Españoles, y le impuso su nombre... de estas yervas hacen... purgas... y con ellas sanan de graves enfermedades (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se conoce con el nombre de **tafura** la especie (Euphorbia parcifolia), planta medicinal usada como anticancerosa, en aplicaciones locales (DGA. III, s.v.).

ETIMOLOGIA

La voz **hierba**, del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**) y los dos nombre determinantes -adjetivos, **Juan Tafur**, son onomásticos, en honor al nombre de un conquistador

que se percató cómo usaban esta hierba los aborígenes, según relata Cobo (loc. cit.).

Hierba de la golondrina

1. La **Hierba lechosa**, que también se conoce con el nombre de **Hierba de la golondrina**... se da dentro de Goathemala en todas las huertas... cuyas virtudes se aplican á el remedio y socorro de varias enfermedades (Fuentes, I, 245).

DESCRIPCION Y USO

La planta denominada **yerba de la leche** (Euphorbia lancifolia) se cree -señala Santamaría- que es oriunda de Petén en Guat. y tiene propiedades galactógenas; "Las mujeres paridas la usan para hacer bajar la leche o aumentarla con resultados y, sus resultados son maravillosos" (cit. Molina Flores, DGA. III, s.v. **yerba**).

La importancia de esta planta en la medicina queda confirmada por Pozo, ya que señala que en el Instituto de Estudios Médicos y Biológicos de la Universidad Nacional de México, se llevan a cabo investigaciones modernas farmacológicas (Pozo, 72). Cfr. del citado autor. Los efectos galactógenos dexbut (en preparación), nota 41, loc. cit. (**ixbut** en mejicano).

La **yerba de la golondrina** en Méj. es la especie (E. maculata) también medicinal (Colmeiro, 196). En Perú se cita la especie (E. hirta) cuyo jugo lechoso se usa para extirpar verrugas (Jaroslav, s.v. Euphorbia).

ETIMOLOGIA

La voz **hierba**, del lat. **herba** (DCEC. II s.v.hierba). Segunda palabra, determinante, **golondrina**, es diminutivo del antiguo * **golondre**, del lat.**hirundo-inis** (DCEC. II, s.v. **golondrina**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene el sinó. **ixbut** en maya; en Cuba **yerba lechera, lechosa, lechera y teta de vieja** (E. serpens) (DGA. III, s.v. **yerba**). En Cuba la especie (E. hirta), **yerba de la niña** (Roig, II, 268). En Perú,**golondrina, cupai-micuna, hierba colorada** (Jaroslav, s.v. Euphorbia); **lechera** en Arg. Cuba y SDgo (Lexicón, s.v. **lechera**).

Hierba de la orina

1. Dicen que saca la mayor parte de sus margenes (del río Bermejo o Salado) llamada **yerba de la orina**. Asegúrase que los que beben de estas aguas alcanzan una extremada vejez sin arrugas

propias de ella (Charlevoix, I, 266).

DESCRIPCION Y USO

Véase **caacambú** e **hierba meona**.

ETIMOLOGIA

Hierba del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). **Orina** del lat.**urina**. Según Nebrija -citado por Corominas- se admite en castellano la forma **urina**, asimismo consta en Covarrubias -también citado- (DCEC. III, s.v. **orina**).

Hierba de la Puebla

1. En la Puebla de los Angeles nace una yerba bien conocida en toda la Nueva España con el nombre de **yerba de la Puebla**... Es yerba ésta muy ponzoñosa, y tiene tal propiedad, que en comiéndola cualquiera animal, parte carrera con furia, y no cesa de correr... hasta caer muerto. Usan della para matar lobos y perros, dándoles a comer carne en adobo hecho desta yerba (Cobo, I, 197).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la **yerba de la Puebla** (Senecio canicida) es una planta de raiz fibrosa y tallo lanoso; se usa como antipsórica y sudorífica (DGA. III, s.v. **yerba**, 292). El calificativo -especie, probablemente hará alusión a su uso

mortal para los perros, pues así lo atestigua Cobo: "Usan della(...) para matar perros" (loc. cit.). Colmeiro cita la especie (S. candidus) con los nombres yerba de la Puebla y yerba del perro de propiedades medicinales (198).

Martínez, con referencia a Méj. deja de manifiesto la propiedad venenosa de la yerba de la Puebla (S. canicida) (I, 432).

Observamos que la misma especie de planta tiene doble propiedad, medicinal, como queda reflejado al inicio del estudio, y nociva.

ETIMOLOGIA

Hierba del lat. herba (DCEC. II, s.v. Hierba). El nombre Puebla (Méj.) es un topónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene los sinó. senecio -nombre del género- izcuinpacle y chachoyo (DGA. III, s.v. yerba).

Hierba de las cuentas

1. Una particular especie de yerba nace en esta tierra, que tomando el nombre del fruto que lleva, la llaman comúnmente **yerba de las cuentas**... En la cumbre de su tallo echa unos granos pardos ... muy duros... relucientes... a los cuales llama el vulgo **lágrimas de Moisés**; dellos horadandolos, se suelen hacer rosarios para los muchachos (Cobo, I, 197).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se cita la especie (Cyperus odoratus) como planta de las riberas conocida con el nombre de **cuentas de Santa Elena** (Martínez, I, 246). Esta denominación la documenta el Dr. Monardes atribuyendo a las semillas el mismo uso que atestigua Cobo, para hacer rosarios, los cuales llevan los soldados al cuello. El citado autor añade que este nombre hace alusión al mismo del puerto donde hay esta raíz (II, 67v-68v).

Véase lám. 22, fig. 27.

ETIMOLOGIA

La voz **hierba** del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). Para la etimología de **cuentas**, véase **cuentas de jabón**.

Hierba de la víbora

1. Otra yerba hay hácia Tarija, y también en dichas Misiones, à que llaman **yerba de la víbora**; tiene de ordinario sola una raiz... Tomada media onza de sus ramas con semillas majadas, y puestas las heces del cocimiento soble las heridas de la víbora, tiene... virtud contra la ponzoña... se tiene por antídoto en mas eficaz (Lozano, I, 257 -258).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. y Urug. la planta llamada **víbora** es medicinal. Se citan varias especies (Conyza respentaria; Asclepias campestris) (Lexicón, s.v. **víbora**). Según Santamaría, en Arg. hay dos hierbas denominadas **yerba víbora** que corresponden a distintas familias. La asclepidácea -relacionada con el género de la última especie citada- se usa para curar morderuras de serpientes (DGA.III,s.v. **yerba**).

La especie (A. campestris) consta con la misma propiedad como antídoto bajo el nombre en guaraní **mboiccá**. En Europa es la (Cynachum vincetoxicum) (Storni, 166). Fiebrig, con referencia a Parag. cita la (Iresine celosioides) con el equivalente vulgar autóctono **mboi ca-á** (309).

En España es la Echium vulgare) cuyos ramilletes semejan una culebra enroscada, también usada contra morde-

rura de reptiles (Dioscórides, 561).

Cfr. en Méj. **hierba de la víbora** (Aplopappus) y otras especies (Martínez, I, 438-439).

ETIMOLOGIA

La voz **hierba** procede del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). Para el origen de **víbora**, véase **colmillo de víbora**.

Hierba del ñudillo

1. La **yerba del ñudillo** se llama así porque todo tallo es muy ñudoso... Su hoja es del talle y grandeza de la del alhelí y con ella curan las heridas. Nace esta yerba en lugares húmedos, y tallos, y hojas es muy tierna (sic) y pasto del ganado (Cobo, I, 198).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **nudillo** una planta con propiedades medicinales, usada para roturas de huesos, diarreas (Tradescantia multiflora) (DGA. II, s.v.). Quizá la planta que describe Cobo se identifique con la gramínea forrajera (Panicum zizamoides) (Lexicón, s.v. **nudillo**) o con las especies que se citan en Perú -área que refiere Cobo- (Axo-

nopus compressus; Leptochloa filiformis), la primera consta como gramínea (Jaroslav, 33), la cual, según Patiño, se usa como forraje y pasto (III, 407) utilidad que atestigua Cobo.

ETIMOLOGIA

Para la etimología de **hierba**, véase **hierba de la víbora**.

La voz **ñudillo** se deriva de **nudo** del lat. **nodus**; (DCEC. III, s.v. **nudo**).

Hierba de los Angeles

1. La **yerba**, que llaman **de los Angeles**... de florecillas coloradas. Su raiz es tan fragante... que se la aplicaron á los Angeles.Si se gusta mucho, desvanece, y dá dolores de cabeza (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se menciona la **yerba de los ángeles**, pero sin el correspondiente científico (DGA.III,s.v.**yerba**).

En Cuba la **yerba de los ángeles** es la especie (Polygala longicaulis) de propiedades medicinales (DGA.

III,294). En Méj. Colmeiro constata la **yerba del angel** (Eupatorium sanctum) asimismo medicinal (Colmeiro, 195).

No satisfechos con la identificación de las plantas mencionadas, respecto a la que describe Zamora, rastreamos en las fuentes consultadas y, por fin, creemos que el nombre **angelito**, precisamente usado en Colom. -área que el cronista refiere- se relacione con la planta del pasaje, porque tiene las flores amarillas y"escarlatas" (Caesalpinea pulcherrima) (DA. s.v. **angelito**), el color "escarlata" de las flores podría asociarse al "colorado" que señala Zamora (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **hierba**, véase **hierba de la víbora**.

La voz **ángeles** es derivada de **ángel**, del lat. **angelus** (DCEC. I, s.v. **ángel**).También podría considerarse como onomástico "Angeles".

Hierba del pájaro

1. También hay por todas partes contravenenos, y entre otros es uno el llamado **yerba del pájaro**,

que forma arbustos bastante grandes (Charlevoix, I, 43).

DESCRIPCION Y USO

Por la distribución geográfica de esta planta, Arg. y por el comentario que hace Charlevoix en el contexto, respecto al pájaro **macaguá** en guaraní, esta planta se identifica con la llamada **macaguá**, ya que a ella acude el pájaro del mismo nombre cuando gusta de la carne de víbora, usándola como antídoto (loc, cit.) por lo tanto, véase **macaguá**.

ETIMOLOGIA

El origen de **hierba**, véase **hierba de la víbora**.

La voz **pájaro**, deriva del antiguo **passaro**, y éste del lat. vg. **passar**, en lat. clá. **passer-eris** "gorrión" (DCEC. III, **pájaro**).

Hierba del Paraguay

1. Se se mira á la utilidad que rinde, sobresale... la **yerba** que llaman comunmente **del Paraguay**... Son árboles bien altos, frondosos y gruesos; la hoja... en su figura parece una lengua (Lozano, I, 198-199).

DESCRIPCION Y USO

Planta aquifoliácea de SA. cuyas hojas se usan en infusión llamada de igual nombre (Ilex paraguayensis). Esta hierba recibe también el nombre **mate** (Moliner, II, s.v. **hierba** y s.v. **mate**). Según Colmeiro, esta planta tiene propiedades medicinales (197). El nombre **yerba del Paraguay** es antiguo para designar al árbol **mate** (Lexicón, s.v. **yerba**).

Véase **caá**.

ETIMOLOGIA

Para el origen de **hierba**, véase **hierba de la víbora**. El nombre **Paraguay** es un topónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Parag. se llama: **caá**, **hierba del palo**, **hierba mate**, **h.señorita**; **h. del Paraguay**, **hierbamate** en Boli.; **mate**, **m. de tierra fría** en Colom.; **té de los jesuitas**, **té del Brasil**, **té del Paraguay** (DPA. 156a).

Semántica (fig. e inf.)

- Hacer un paraguay. Chile. Robar animales para aprovecharse de sus servicios y luego devolverlos (DA. s.v. yerba).

Hierba del pito

1. Criase otra yerba rara, que comunmente se llama la **yerba del pito**, porque un pajaro llamado asi, la tiene por medicina quando à de purgarse i echandola molida, defaze al yerro (Calancha, I, 61).

DESCRIPCION Y USO

Recibe el nombre **yerba del pito** cierta hierba porque en la antigüedad, se creía que el ave llamado **pito** o **carpintero** se servía de ella para hacer caer los clavos de la madera (DGA. III, s.v. **yerba** 295). Como se ha silenciado el nombre científico de esta hierba, y enlazando con la alusión al pájaro **carpintero**, traemos a colación la especie (Achillea milleflolium), planta herbácea llamada en Arg. **hierba de los carpinteros** de propiedades medicinales (DPA. 48), sin embargo no aseguramos su relación con la hierba del pasaje. Mantenemos la misma incertidumbre con la llamada **pito**, planta (Bambusa guadua) en Vene. y Cuba (Lexicón, s.v.).

ETIMOLOGIA

La voz **hierba** deriva del lat. **herba** (DCEC. II, s. v. **hierba**). El nombre **pito** es onomatopeya del silbido del "silbato" y aplicada a "canuto". Corominas -citando a Nebrija- documenta **pito** en acepción precisamente de ave (DCEC. III, s. v. **pito**).

Hierba del pollo

1. Hay generalmente en toda esta tierra de la costa de el Sur, entre otras cosas admirables la **Yerba de el pollo**... Lámase así esta prodigiosa yerba, por la maravilla que cada día experimentamos con ella; porque hiriendo un pollo, o una gallina... exprimiendo el zumo en la herida... sana (Fuentes, II, 65).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la **hierba del pollo** (Commelina) es una planta herbácea que se usa como hemostática -antiemorrágica- (Martínez, I, 432). En dicho país, y con el mismo nombre vulgar, se cita la especie (Tradescantia erecta) con propiedades medicianles y en Cuba la (Euphorbia chamoesyee) (Colmeiro, 198).

Las propiedades curativas de esta hierba están expresadas hiperbólicamente por Fuentes, hasta el punto, que

herido un pollo o una gallina, "aunque sea pasandole la cabeza", y aplicándole el zumo de ella "se levanta ligera (...) a buscar el grano" (contexto loc. cit.) Similar argumento constata el P. Mercado, con referencia a Filipinas, en su estudio sobre la **yerba del pollo** (Portulaca quadrifida) (59-60).

Véase Pérez Cirera R. las investigaciones farmacológicas modernas sobre la **hierba del pollo** realizadas en el laboratorio de Farmacología de la Escuela de Medicina de la UNAM, Contribución al estudio farmacológico de la (Commelina pallida). Acción coagulante y vasoconstrictoria. Gac. Méd. México 74, 1944, pp. 140-145 (Cit. Pozo, p. 73, nota 42).

Véase lám. 22, fig. 28.

ETIMOLOGIA

La voz **hierba**, procede del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**).

El nombre **pollo** del lat. **pullus** "Cría de un animal cualquiera, pollo de gallina"; **pollo**, hijo de la gallina, documenta Nebrija, según Corominas (DCEC.III, s.v. **pollo**).

El nombre de esta hierba, como en otros muchos casos, es metonímico, el efecto curativo de ella en el pollo originó dicho nombre, según atestigua Fuentes.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El Sr. Madrid, autor de la edición de la obra de Mercado, tiene los nombres equivalentes en tagalo: **sagi can o boton totonisan** (59-60).

Hierba de las llagas

1. Esta planta... se distingue de la europea... por el olor aromatico... Creo que esta planta sea... vulneraria, como lo acredita su nombre Chileño, que significa **yerba de llagas ó heridas** (Molina, 131-132).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro cita la **yerba de las llagas de Chile** con el sinó. **yerba de heridas de Chile** (Scandix Chilensis Mol.) de propiedades medicinales (197). Este nombre técnico lo documenta Molina (loc. cit.) como es lógico, si el Abate estudio la especimen.

En España la **hierba de las heridas** o **mazoquerra** es la especie (Brunella vulgaris), planta de flores azules

usada como vulneraria -virtud atestiguada por Molina- (BD. II, 568).

ETIMOLOGIA

El término **hierba**, procede del lat. **herba**, (DCEC. II, s.v.). Para **llagas**, véase **flor de las cinco llagas**.

Hierba de rosoli

1. Al empezar las lluvias de la estación del otoño, empieza á presentarse por aquellos campos cierta yerbezuela que llaman **yerba de rosoli**, que corresponde á ser un genero nuevo... Esta planta produce... florecillas... color de purpura, de las quales se sirven los Aguardenteros para dar el color y olor á una especie de rosoli que llaman purpurea (Molina, 153).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la planta **rosolí** corresponde a la especie (Oxalis violácea) (Lexicón, s.v.). Colmeiro cita la misma especie anterior con el nombre vulgar **yerba del rosolí** en Chile, de propiedades industriales (198). El DRAE. el nombre **rosoli** lo define como licor (19ª, s.v.). La misma semántica tiene el DAut. y se añade el uso de esta planta como colorante (III, s.v. **rosoli**).

Para concluir, agregamos que la especie documentada por Molina es (Sassia), en memoria de un amigo suyo llamado don José **Sassia** (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **hierba**, véase **hierba del pollo**. La segunda unidad léxica, según Corominas, probablemente derive del lat. vg. **ros solis** "rocío del sol", nombre dado a este licor por el empleo de la planta droserácea. En Colom. se usa la acentuación oxítona **rosolí**, -citando a Cuervo- (DCEC. IV, s.v. **rosolí**). El DAut. da la alternancia latina **ros solis** o **rosella** (III, s.v. **rosolí**).

Hierba de Santa Lucía

1. La **yerba de Santa Lucía**, nombre adquirido por el efecto prodigioso con que alivia á los que padecen mal de ojos, porque su agua purifica y aclara la vista (Lozano, I, 269).
2. La **yerva**, que llaman **de Santa Lucia**, adquirio este nombre, porque es milagrosa para los que padecen mal de ojos. Su agua purifica, y aclara la vista (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. la planta **Santa Lucía** corresponde a la especie (Commelina nudiflora); en Urug. la (C. sulcata) y en

usada como vulneraria -virtud atestiguada por Molina- (BD. II, 568).

ETIMOLOGIA

El término **hierba**, procede del lat. herba, (DCEC. II, s.v.). Para **llagas**, véase **flor de las cinco llagas**.

Hierba de rosolí

1. Al empezar las lluvias de la estación del otoño, empieza á presentarse por aquellos campos cierta yerbezuela que llaman **yerba de rosolí**, que corresponde á ser un genero nuevo... Esta planta produce... florecillas... color de purpura, de las quales se sirven los Aguardenteros para dar el color y olor á una especie de rosolí que llaman purpurea (Molina, 153).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la planta **rosolí** corresponde a la especie (Oxalis violácea) (Lexicón, s.v.). Colmeiro cita la misma especie anterior con el nombre vulgar **yerba del rosolí** en Chile, de propiedades industriales (198). El DRAE. el nombre **rosolí** lo define como licor (19ª, s.v.). La misma semántica tiene el DAut. y se añade el uso de esta planta como colorante (III, s.v. **rosolí**).

Para concluir, agregamos que la especie documentada por Molina es (Sassia), en memoria de un amigo suyo llamado don José Sassia (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **hierba**, véase **hierba del pollo**. La segunda unidad léxica, según Corominas, probablemente derive del lat. vg. **ros solis** "rocío del sol", nombre dado a este licor por el empleo de la planta droserácea. En Colom. se usa la acentuación oxítona **rosolí**, -citando a Cuervo- (DCEC. IV, s.v. **rosolí**). El DAut. da la alternancia latina **ros solis** o **rosella** (III, s.v. **rosolí**).

Hierba de Santa Lucía

1. La **yerba de Santa Lucía**, nombre adquirido por el efecto prodigioso con que alivia á los que padecen mal de ojos, porque su agua purifica y aclara la vista (Lozano, I, 269).

2. La **yerva**, que llaman **de Santa Lucia**, adquirio este nombre, porque es milagrosa para los que padecen mal de ojos. Su agua purifica, y aclara la vista (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. la planta **Santa Lucía** corresponde a la especie (Commelina nudiflora); en Urug. la (C. sulcata) y en

Salv. (Clematis dioica), bejuco de flores blancas (Lexicón, s.v.). La última especie mencionada la registra Rojas, con referencia a Tucumán, como hierba empleada para curar enfermedades de los ojos (402), uso que constatan Lozano y Zamora. Morinigo ratifica el mismo uso del jugo de la planta ya que afirma: "los campesinos exprimen en los ojos para curar las irritaciones" (DMA. s.v. **Santa Lucía**).

La especie de España (Salvia verbenaca) de color azulado, se ha empleado desde muy antiguos tiempos para aclarar la vista (Dioscórides, 683-684), este uso específico lo atestiguan los dos cronistas en sus pasajes.

ETIMOLOGIA

El origen de **hierba**, véase **hierba del pollo**.

La voz **Santa** procede del lat. **santus**, "sagrado, santo", participio de **sancire** "consagrar, sancionar" (DCEC. IV. s.v. **santo**).

Lucía es nombre onomástico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Bertoni, con referencia a la flora de Parag. registra el género (Commelina) con equivalente nombre vulgar en guaraní **andakaã** (59).

Santamaría tiene la especie (Clematis) cuyo jugo produce ampollas en la piel con la forma **santalucía, cabello de angel, yerba del mendigo** (DGA. III, s.v. **santalucía**).

Hierba de Santa María

1. Para este mismo efeto (curar heridas) sirbe otro arbolillo que llaman **yerua de santa maría** (Ponce, 47).
2. La planta llamada en España **hierba de Santa María**... nace solamente en temple de sierra, porque, habiéndola en este reino... no la he visto en esta ciudad de Lima (Cobo, I, 413).
3. Para supurar las llagas... hay muchas hierbas a mano... La más usual es la **hierba de Santa María**, bien semejante a la nuestra hierbabuena en la hoja... Sólo que... echa flor encarnada; es muy amarga esta hierba (Gumilla, 447).

DESCRIPCION Y USO

Planta de florecitas azules muy pródiga en los prados. En PRico se citan las especies (Vernonia albicaulis;

Parthenium histerophorus). En Salv. la (Piper umbellatum). En Perú es la especie (Piper peltatum) (Lexicón, s.v. Santa María).

Las especies mencionadas de PRico y Perú, las relacionamos con los pasajes (texto 1y 2 respectivamente), ya que en ellos se refiere a sendos países.

Colmeiro cita la especie (Piper peltatum), yerba de Santa María en Perú, con propiedades medicinales (199, Véase otras variedades locativas). Herrera tiene para dicho área geográfica el (Chrysanthemum; Parthenium) (Catál. 357). El primer género citado es originario de Europa: la planta se usa como té y es estomáquica; se emplea contra indigestiones y como vermífuga. Las flores maceradas en vino se usan como remedio antihelmíntico (Jaroslav, 80).

La especie locativa correspondiente a las márgenes del Orinoco, (texto 3) no consta en las fuentes consultadas. Probablemente sea una especie congénere a la de España (Tanacetum balsamita), hierba de sabor amargo que se emplea como estomacal y vulneraria (BD. II, 705), pues Gumilla pone de relieve también su sabor amargo (loc. cit.).

Véase lám. 23, fig. 29.

ETIMOLOGIA

La voz **hierba** deriva del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). Para el origen del nombre **Santa**, véase **hierba de Santa Lucía**. **María**, nombre propio de la madre de Jesucristo, también usado en compuestos derivados y acepciones especiales, como nombre común (DCEC. III, s.v. **María**). Onomástico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **manzanilla** (Jaroslav, 80), sinó. que está fundamentado, ya que Cobo en su contexto compara las flores de la **yerba de Santa María** con las de la **manzanilla**, aunque aquéllas -subraya- son de tamaño más grandes (loc. cit. texto 2).

Hierba hedionda

1. De la **yerba hedionda**. Este nombre damos en este reino del Perú, y ... en la isla Española, a cierta planta que da de sí mal olor... sirve para la medicina... con el zumo de sus hojas curan las heridas... su cocimiento... para... cualquiera inflamación (Cobo, I, 218).

2. Es muy comun allí la **yerba** que llaman **Hedionda**, cuyo nombre dice bien su propiedad, porque el olor que despide... es muy fastidioso... Usan de ella para ... medicamentos; (Ulloa, 112).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **hierba hedionda** (Cestrum auriculatum) es una planta que despide un olor desagradale, y se usa en medicina como febrífuga, astringente y antihemorroidal (Jaroslav, 76-77). La mencionada especie la cita Malaret (Lexicón, s. v. **hedionda**).

Según Colmeiro, la especie locativa **yerba hedionda del Perú** (C. hediumdium) también es medicinal (200); parece que el nombre de esta especie originó el mismo vulgar.

Hay otros géneros y especies distribuidas por distintas áreas geográficas; (Solanum foetidium) en Colom. y Méj. planta cuyas semillas se usan como el café (Lexicón, s.v. **hedionda**). Según Santamaría, estas semillas tienen propiedades medicinales (DGA. III, s.v. **yerba**, 297); (Xasia occidentalis) en SDgo conocida también por **brusca** en esta isla, Cuba y Caracas (Pichardo, 378).

Cfr. varios géneros en Méj. (Martínez. I, 425).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **hierba**, véase **hierba de Santa María**. La segunda unidad léxica, **hedionda**, deriva de **heder** del lat. **foeter**, oler mal; del lat. vg. * **foetibundus**; Nebrija documenta **hediondo; fediandu**, hierba de hojas rugosas que despiden mal olor, según Corominas (DCEC. II, s.v. **heder**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. se llama **zaponillo** (DGA. III, s.v. **yerba**); en Perú **Hierba santa, chamutundio** (Jaroslav, 76).

Hierrba jabonera

1. Solo en las mulas y en los caballos se reconoce maleficio, por la **yerba** que llaman **jabonera**, porque el activo tufo de su olor a la manera de jabón, que inficiona... los ataranda y embriaga ... gustando de ella quedan muertos por el campo; mas por instinto natural se apartan de ella (Fuentes, III, 9).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **jabonera** la planta (Plytolacca octandra) que contiene una sustancia jabonosa (DGA. II, s.v.). Según Moliner, la **jabonera** o **hierba de la jabonera**

(Saponaria calabrica) es una planta que se cría en terrenos húmedos de flores grandes y perfumadas de color blanco rosado. Se utiliza como jabón. También se denomina así una planta de la misma familia de pequeñas flores que nace en los sembrados (II, s.v. **jabonera**).

El DRAE. define el nombre **jabonera** como planta jabonosa (19ª, s.v.). Después de lo expuesto no sabemos qué especie de **hierba jabonera** corresponde la que se describe en el pasaje, ya que no se hace referencia a su propiedad nociva, hasta el extremo, que ingerida por los caballos y mulas les ocasiona la muerte, según Fuentes (loc. cit.). Por la tierra que describe Fuentes, Guatemala, probablemente sea la especie que se citó al comienzo del artículo correspondiente a Méj. por ser colindante con aquella tierra. Por otra parte, prodría tratarse de la misma **hierba loca** que describe Molina, porque también produce a los caballos irritación y alborotamiento (Véase ésta infra).

ETIMOLOGIA

Voz **hierba**, procede del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). El nombre **jabonera** deriva de **jabón**, del lat. tardío, **saponis**; Nebrija documenta **ierba xabonera**, según Corominas (DCEC. II, s.v. **jabón**).

Hierba loca

1. Entre unos pastos tan excelentes se cria dos ó tres plantas harto dañosas á los ganados, siendo la mas perjudicial y nociva la que metonimicamente llaman alli **yerba loca**, porque quantos animales la comen, y con particularidad los caballos, se enfurecen sobremanera... Los labradores procuran con ansia destruir... esta yerba nociva (Molina, 131-132).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la **yerba loca** es una planta papilionácea, paja que es nociva a los animales que la comen (Astragalus elatus; Phaca ochroleuca; Hydrocotyle multiflora)(Lexicón, s.v.).En Méj. la primera de las especies citadas anteriormente consta con propiedades venenosas para el ganado(Martínez,I,427) con ello se confirma la nocividad de la planta aludida por Molina (cit. loc.).

La especie de **hierba loca** documentada por Molina, es la (Hippmanica) (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Hierba. Véase **hierba jabonera**. La voz **loco-a**, palabra común al castellano y portugués, procedente de * laucu, de origen incierto; quizá, según Corominas, del ár.

lauqa, lauq, femenino y plural del adjetivo alwaq "tonto, loco" (DCEC. III, s.v. loco).

El nombre **hierba loca** es metonímico, y así lo constata Molina, (loc. cit.) por el efecto furioso que produce en los animales que la comen.

(Hierba meona) Hierva meóna.

1. En algunos parages de esta Provincia se da una yerva, que en la de Caracas conocen por el nombre de **Yerva meóna**... Asi estas (hojas), como las ramas tienen humor lacteo"... por lo qual la llaman tambien la **lechosa**. Su raiz (es)...excelente para curar las gonorreas... ulceras de riñones (Caulin, 30).

DESCRIPCION Y USO

En Ven. la **hierba meona** es una planta herbácea cuyas hojas tienen forma de corazón son aserradas (Acalypha alopecuroides). Nace en los lugares secos y se la tiene por diurética (Pittier, 198). En Perú también se cita la misma especie con las propiedades señaladas (Jaroslav, 6).

Véase **hierba de la orina**.

ETIMOLOGIA

La voz **hierba** procede del lat. **herba**, (DCEC. II, s.v. **hierba**). **Meona** deriva de **mear** del lat. vg. **mejare** (DCEC. III, s.v. **mear**). El nombre de esta hierba es metonímico por los efectos que produce.

Hierba mora

1. Hay dos maneras de **yerbamora** muy fresca y muy linda (Landa, 127).
2. Hallase en este valle... mucha **Hierba mora**, que es útil á el remedio de muchas enfermedades, en especial á la de la erisipela (Fuentes, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

La planta **yerba mora** produce unos frutos esféricos de color morado cuando están maduros (Solanum nigrum; triste) (Lexicón, s.v.). Los frutos de la primera especie citada se comen frescos y también cocidos. Las hojas de la planta se usan como verdura (DPA. 270b).

La **yerba mora vellosa** (S. villosum) tiene propiedades medicinales (Colmeiro, 201. Véase otras variedades locativas). Esta podría relacionarse con la que describe Fuentes (texto 2) por su uso en medicina. También la (S.

nigrum) tiene propiedades medicinales como calmante; las flores de la planta son blancas y sus tallos vellosos (Moliner, II, s.v. **hierba**).

Cfr. el uso vivo del nombre **yerbamora** en Cuba, Perú, Salv. Urug. y Vene. (Lexicón, s.v.).

ETIMOLOGIA

Hierba, del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). La voz **mora**, en acepción fruto del **moral** de la **morera** y de la **zarza**, procede del lat. vg. **mora** en lat. clá. **morum** (DCEC. III, s.v. **mora**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (S. nigrum) se llama; **laman**, **morita** en SDgo; **llague** en Chile; **yocoyoco** en Vene. (DPA. 270a).

Hierba tembladera

1. En otras partes vi una hierba que tiene la hoja delgada y tan, larga como el dedo y huele a vaca fiambre, y en tocándole con la mano tiembla, y por eso la llaman la **yerba tembladera** (Zorita, II, 124).

DESCRIPCION Y USO

La hierba que describe Zorita o Zurita quizá pudiera relacionarse con alguna de estas plantas; herbácea o arbustillo (Mimosa invisa) usada como abono verde y para fijación de terrenos (DPA. 191b), con la **tembradera** (Briza maxima), planta forrajera (Colmeiro, 180), con la planta euforbiácea de Méj. (Sebastiania paniana) llamada **vergonzosa-sensitiva-, semillas brindadoras, minglapacle** (DGA. III, s.v. **vergonzosa**).

Las referencias del nombre **tembladera** en la literatura consultada son abundantes, pero no se alude al comportamiento timorato de la planta, como subraya el cronista. Cfr. (Lexicón, s.v. **tembladera**); Pittier, (381); Roig (II, 894-895); Santamaría (Equisetum bogotense) (DGA. II, s.v. **tembladera**).

ETIMOLOGIA

La voz **hierba** procede del lat. **herba** (DCEC. II, s.v. **hierba**). El nombre **tembladera** es derivado del lat. vg. **tremulare** "temblar" y, a su vez, de **tremulus** "temblo-roso" y, éste de **tremere** "temblar" (DCEC. III, **temblar**). Recibe este nombre la hierba, según Z(u)rita, porque

tiembla al contacto humano, de ahí que sea metonímico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (M. invida) recibe los sinó. **dormilona** en CRica; **raspacanilla** (DPA. 191b).

Hierba y

1. Otra yerba natual desta Isla (Española) nasce a las riberas y junto al agua de los ríos... esta **yerba** llamaban los indios **y**; es muy fresca... tiene la forma de un corazón... y es tan ancha como muy poco menos que dos manos... con ella se lavaban los indios... Tiene la virtud del jabón ... Algunas veces se han purgado con ella (Casas, III, 52.

2. En esta isla (Española)... hay una **hierba** que se llama **y**, la cual es muy común... Esta es muy buen pasto y bueno para los puercos.... En algunas partes se purgan los hombres con ella... Tiene... unas gentiles flores... de cuatro dedos e más de luengas... son azules (Oviedo, II, 18).

3. En muchas partes de las Indias... nace una **yerba** que los indios de la isla Española llaman Y ... la cual es gran pasto para el ganado de cerda... También... en algunas partes se purgan con ella (Cobo, I, 198).

DESCRIPCION Y USO

Planta muy útil distribuida por las islas y Tierra Firme (Ipomoea tuberosa) (Friederici, 660). Este hábitat asignado concuerda con el que señala Oviedo: "En esta isla

(Española) e otras en Tierra Firme hay una hierba(...)" (loc. cit.). Según Alvarez,apoyado en los científicos Graells y Galdo, la **hierba y** corresponde a la especie (I. bona-nox) (Sumario, 220, nota 79).

ETIMOLOGIA

Voz de origen taíno, la registra Tejera en acepción, yerba que nace a orilla de los ríos (s.v.). Antillana la tiene Coll (348). La procedencia taína queda corroborada por Casas, Oviedo y Cobo respectivamente así: "esta **yerba** llamaban los indios y", con referencia a la isla Española (loc. cit. texto, I); "En esta isla (Española) (...) hay una hierba que se llama **y** (loc. cit. texto 2) y Cobo afirma con rotundidad; "En muchas partes de las Indias (...)nace una **yerba** que los indios de la isla Española llaman Y" (loc. cit. texto 3).

Higuaña

1. La **higuaña** es una planta parecida a la yerba de la estrella... echa una flor amarilla en forma de estrella...el zumo della es un cáustico fuerte... mundifica las llagas viejas... Usaban los indios de los polvos desta yerba dada en su bebida para matar a sus enemigos (Cobo, I, 193).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **higuaña** corresponde a la especie (Stellaria media) (Jaroslav, 327). El nombre latino de este género es muy indicativo con la forma que atribuye Cobo a la flor: "echa una flor (...) en forma de estrella" (loc. cit.).

Esta especie de planta es común a la Península cuyo diseño floral estrellado queda expuesto en los términos siguientes: "Cuando las flores están bien abiertas, alrededor de medio día forman como estrellitas" y,-se añade- "de ahí el nombre del género Stellaria, derivado del latín stella estrella" (Dioscórides, 170-171). En cuanto a su empleo en España es expectorante (Ibidem). En Europa esta planta se cultiva ocasionalmente porque sus hojas se comen como verdura; también sirve de forraje (DPA. 277a).

ETIMOLOGIA

Según Jaroslav, voz aimara (327) y así se confirma pues la filia Bertonio en su vocabulario de dicha lengua; **hihuaña** "Muerte en tiempo venidero o auer de morir" (II, 131b); **hihuaña**, y ei **hihua** "Muerte" (Ibidem). Aunque esta semántica no es botánica puede estar relacionada con la

planta que se describe ya que según Cobo, los indios usaban los polvos de esta planta para matar a sus enemigos" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **capiqui** (Jaroslav,327). En España; **álaine, pamplina, lapilla, picagallina, hierba gallinera, h. gallinaria, bocado de gallina, cloquera, tripa de gallina, hierba de las aves, pamplina de canarios, orejuelas de ratón, miosota, murajes**; en Vasconia **hierba de los sapos** porque crece en lugares húmedos y se cobijan con ella; **hierba de ratón** (Dioscórides, 170-171); **berrillo** en SDgo **quilloiquilloi** en Chile (DPA. 277a).

Higuera

1. En Mala... la mitad de una **higuera**... está verde y da fruta un tiempo del año,cuando es verano en la sierra y la otra... cuando es verano en los llanos (Acosta, 127).

2. En Canta, diez leguas de Lima, hay una **higuera** que por tiempo se agosta la mitad de ella y por tiempo la otra mitad (Machuca, II, 101).

3. Hay muchas **higueras** (en la Española) y de muy buenos... higos... son de los que en Castilla llaman **godenes** y en Aragón y Cataluña **burjazote** (Oviedo, I, 245).

4. Luego que los conquistadores deste reino del Perú poblaron esta ciudad de Lima... iban trayendo

de España... las **higueras**... Son los higos fruta muy general en todas las Indias... los más comunes... son los negros llamados en España **godines** y demás déstos hay **doñigales** (Cobo, I, 396-397).

DESCRIPCION Y USO

La especie de **higuera** correspondiente a los pasajes de Oviedo y Cobo (textos, 3 y 4, respectivamente) por la alusión que hacen a España, posiblemente sea la especie (Ficus carica) cuyos frutos, **higos**, son de muchas variedades según matices cromáticos: rojos, violeta, blancos, amarillos y verdes. En la parte más baja de las ramas nacen precoces, y de mayor tamaño que los **higos**, las **brevas**; después de dos o tres meses nacen los **higos**, propiamente dichos, azucarados y de sabor agradable. Se comen frescos y secos (DHN. s.v. **higuera**).

Según Lázaro, la especie de **higuera** mencionada produce unos higos negros en su madurez (BD. II, 24) los cuales son aludidos por Cobo quien añade que se llaman **godines** (loc. cit.) (**godenes**, texto 3), nombre que no podemos documentar porque no consta en la literatura consultada.

Respecto a los higo **doñigales** referidos por Cobo, (texto 4), según Moliner, son una variedad de higo más grande llamados **doñega**, **doñigal** o **boñigar** (I, s.v. **higo**).

Los higos denominados en Cataluña **burjazote** (texto 3), son una variedad de higos originarios de Canarias (Moliner, I, s.v. **bergazote**). El higo **doñigal** es muy colorado por dentro (EUI. XVII, s.v. **higo**).

Las especies de **higueras** descritas en los textos 1 y 2, son de identificación complicada teniendo en cuenta la gran variedad de especies que hay del género (Ficus) (Cfr. DPA. 135-136).

ETIMOLOGIA

La voz **higuera**, es derivada de higo del lat. **ficus** "**higo e higuera**" (DCEC. II, s.v. **higo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. se llama; **brevo**, **higo**, h. **extranjero** en SDgo (DPA. 135b).

(H)igueréta

1. **Ygueréta**. Es un arbolillo, à quien algunos naturalistas llaman **Palma Christi**, y en España **Tártago**... Hay dos especies de ellos; uno à quien llaman **Ygueréta blanca**, y otro **colorada**, por tener los troncos de estos colores. Las hojas... tienen figura de una mano, y aplicadas calientes

à cualquiera inflamaciones externas se resuelve ...Sus frutos... tomados... es un fuerte purgante (Caulín, 28).

2. No es menos util y comun otro arbolillo, conocido con el nombre de **giguereta**, que es el **Palma Christi**... sus hojas se dividen en cinco dedos ... es ... un purgante (Valladares, 365-366).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se llama **higuereta** y también **ricino** (Ricinus communis) un árbol que produce unas semillas que "obran como un verdadero veneno" (Pittier, s.v. **higuereta** y s.v. **ricino**). Colmeiro cita la misma especie con los nombres **higuereta** o **higuerilla** y también **higuera del diablo** de propiedades medicinales (s.v. **higuereta** y s.v. **higuera**). El aceite de sus semillas se emplea en la industria (DPA. 247b).

La virtud purgante del **tártago**, sinó. que atribuye Caulín en España a la **higuerilla**, queda reflejada del siguiente modo:

Los granos de la semilla (...) tienen la virtud purgante, pero mui fuerte (DAut. III, s.v.**tártago**).

El DRAE. filia **higuereta** con el sinó. **ricino**, planta africana de cuyas semillas se obtiene un aceite purgante (19ª, s.v. **higuereta**). Véase **higuerilla del infierno**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz **higuereta** deriva del **higo** del lat. **ficus** (DCEC. II, s.v. higo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. recibe los nombres; **higuerilla, tártago, castor** (Pittier, 360). En tupí-guaraní **nhambu-guaçu; ricino americano** (Piso, 384); **mbaihsihvõ** en guaraní y en Brasil **ñambuguasú** (Bertoni, 73) vte. de la citada por Piso. Fiebrig transcribe **mbáe sivo** (310).

Monje tiene gran acopio de sinó.; **higuereta, higuera** en SDgo; **higuero** en Salv.; **palmacristi** en Colom. y Méj.; **higuerilla, higuerillo** en Guat.; **rejalgar** en Colom.; **ricino, tártago** en Arg. Parag. y Vene.; **piojo del diablo** en Boli.; **castor** en Arg. Colom. y Parag.; **carrapa** en Cuba (DPA. 247b).

Higuerilla de Infierno

1. Llevará el cirujano algunas purgas leves, como son ... **aceite de higuerilla** (Machuca, I, 125).
2. Las **higueras** que llaman **de infierno** son comunes en todas las islas y en Tierra Firme. Estas, entre los médicos e boticarios y herbolarios, se

llaman **tártagos** o **cataputia mayor** (Oviedo, II, 15).

3. La **higuerilla de Infierno** nace dondo quiera... suelen sacar aceite de su semilla para... lámparas (Cobo, I, 200).

4. Mucha abundancia y copia de **Higuerilla** se produce ... conocida con el nombre de **Higuerilla de Infierno** con verdadera y conocida corruptela, siendo su pronombre el de **Higuerilla de invierno**, con suma propiedad, por producir y criarse en ... esta estacion en el año... La fruta... exprimida... da cantidad de aceite que aprovecha y sirve medicinal (Fuentes, I, 288).

5. El arbol llamado **higuerilla** nace algo pequeño... su fruto.. de que sacan aquel azeyte... es la mejor medicina (Zamora, 38).

DESCRIPCION Y USO

La **higuereta del Infierno** o **h. infernal** en Cuba (Ricinus communis) es una planta muy común. Se usa para lucir, como purgante vermífugo, en especial para los niños. Hay dos variedades: blanca y colorada, ésta es más estimada (Pichardo, 194). Estas dos especies las refiere Caulín (Véase **(h)iguereta**, texto I).

Según Santamaría, los indios empleaban las semillas de este árbol ensartadas en un palo para alumbrar las casas. También se usa para dar sombra a los cocotales y cafetales (DGA. II, s.v. **higuerilla**). En Perú las semillas se usan como purgante -como queda constatado y en el artículo de la **(h)iguereta**_. Las hojas hechas en emplasto se

usan como desinfectantes en afecciones del bazo, según Valdizán - citado por Jaroslav- (190).

Véase lám. 24, fig. 30.

ETIMOLOGIA

El nombre **higuerilla** es compuesto, derivado de higo. Véase **higuera**.

Infierno procede del lat. **infernum** "estancia de los dioses infernales" derivado de **inferus** "inferior subterráneo" (DCEC. II, **infierno**). Según Cuervo, la terminación **-illa** en Bogotá no es diminutivo, sino propia de nombres de plantas (Apunt. 1955, 789). El nombre **higuera de infierno**, hace alusión a la "figura de sus hojas y el rubor que suele encender toda la planta" (Dioscórides, 187).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe el nombre **higuerilla negra** (Jaroslav, 292). **Palma Christi**, **higereta del Infierno** en Cuba, (Pichardo, 194).

Véase otros sinó. **(h)iguereta**.

Higüero

1. Otro árbol hay muy provechoso en esta Isla (Española) es el que llamaban los indios **hibuero**, la sílaba penúltima luenga... produce unas calabazas redondas como una bola... están llenas de pepitas y carne blanca... sacada la carne... servían dellas de vasos para beber y de platos y escudillas (Casas, III, 48).

2. **Higüero** es árbol grande .... la fructa que llevan son cierta manera de calabazas redondas... de las cuales los indios hacen tazas e otras basijas... son tan grandes, las mayores, como una olla... otros **higüeros**... que tiene las hojas fechas cruces, he yo visto en la provincia de Nicaragua... (que) llaman ... **guacal** (Oviedo, I, 251-252).

3. **Higüero** se llama en la lengua que tenían los indios de la isla Española un árbol mediano... Su fruto son unas calabazas... las mayores son... como la cabeza de un hombre, y de ahí para abajo hasta no ser mayores que un huevo de gallina. Hácense... vasos para beber (Cobo, I, 278).

4. El **Higüero** se prefiere à todo otro arbol para las caxas de coches (Valverde, 37).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **hibuero** de la isla Española (Crescentia cujete) consta con propiedades alimenticias, medicinales e industriales (Colmeiro, 98). La citada especie se llama en las Anti. **higüero**, árbol o arbusto provechoso por sus frutos comestibles de los cuales, una vez vaciada su pulpa, se usan para hacer tazas, platos, etc. (Lexicón, s.v. **higüero**). El uso del epicardio de los

frutos como recipientes queda atestiguado en los textos 1, 2 y 3.

Este árbol se cultiva en casi toda América latina por sus frutos comestibles; las semillas también se comen cocidas. La pulpa tiene propiedades medicinales (DPA. 103b).

Véase **mate** y **totumas**.

ETIMOLOGIA

Voz taína de **güiro** en acepción, planta que produce una calabaza de forma redonda (DMA.s.v.**güiro**). Igual forma y origen registra Ureña (Observa. 217). Tejera incorpora el uso de **hibuero** en SDgo hoy **higüero** (s.v. **hibuero**). Según Corominas, el nombre **güira**, fruto semejante a una calabaza, deriva del antiguo **hibuera** prodecente del arahuaco (DCEC. II, s.v. **güira**).

La vte. **higüero** consta en el repertorio lexicográfico antillano de Zayas, documentando a Oviedo y Pedro Mártir quienes usaron este vocablo para designar al árbol que produce el fruto llamado **higüera**. Este autor considera que la voz indígena era **higüera** o **jiguera**, no **higüero**

(305). Cuervo da **hibuero** como voz de las Anti. o Tierra Firme (Apunt. 1955, 841). El DRAE. es muy impreciso ya que no aporta gran cosa al estimar las palabras **higüero- güira** como voces americanas con significado de árbol de cuyos frutos se hacen enseres de cocina (19ª, s.v. **güira**). Por su parte, Friederici la clasifica con origen arahuaco (396), también Buesa (Indo. 21).

En resumen, si bien algunos autores no especifican con claridad la procedencia taína de la voz, basten los testimonios de los cronistas que así lo certifican; Casas afirma: "Otro árbol hay muy provechoso en esta Isla (Española) y es el que llaman los indios **hibuero**, la sílaba penúltima luenga" (loc. cit. texto I); Cobo es más tajante en la afirmación; "**Higüero** se llama en la lengua que tenían los indios de la isla Española un árbol mediano" (loc. cit. texto 3).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **hibuero, hibuéro, higüero, jigüero, ibuero, güero, güira** (s.v. **hibuero**). Según Buesa, **hibuera, higüera**, significan "escudilla" hecha de la mitad de la calabaza del árbol **hibuero** llamada así por los arahuacos de las Anti. originando los significantes actuales

güira-o con semántica fruto del (Crescentia cujete) (Indo. 21).

La forma primitiva de higüero fue jigüera, planta denominada hoy güira (DMA. s.v. higüero y s.v. jigüera).

Monje tiene las formas; árbol de las calabazas, ayale, cirial, cujete, cuautecomate, guaje, g. ciral, g. cirián, güiro, tecomate en Méj.; calabacero, raspaguacal, rapahuacal, en CRica; hibuero, higüera, higüero, h. cimarrón; h. galión, jigüero, en SDgo; huingo en Perú; japacary en Arg.; totumo en Boli. y Peru; morro en Guat. Hond. y Méj.; mulul en Guat.; palo de calalaza en Pana. y otras (DPA. 103.

Campo semántico

- Tecomates. Méj. Vasos hechos de los frutos del higüero usados para beber (Cobo).

Higuerones

1. Hay giguerones que dan higos grandes mayores que camuesas; son dulces y sabrosas, de su madera se hacen maravillosas rodelas (Espinosa, 232).
2. Los Arboles llamados Higuerones, de gruessimos troncos... y hermosa frondosidad... es de gran

vitalidad, porque de su madera fortissima se hacen Canoas, Barquetas, Artesas, y Barcos, vasos muy necesarios para la navegación de los ricos (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **higuerón** en la mayor parte de SA. designa un árbol grande y de madera fuerte. Este árbol produce unos higos negros (Ficus gigantea; glabrata; indica) (Lexicón, s.v.). La madera de la especie primera, se usa en la industria naval -uso que atestigua Zamora texto, 2- (DGA. II, s.v. **higuerón**; DMA. s.v.). Las especies locativas **higuerón de Caracas** (F. glabrata) y **h. de Nueva Granada** (F. velutina) las menciona Colmeiro, esta última con propiedades notables (98); quizá la primera se relacione con los **higuerones** que se describen en el texto 1 y la segunda con los del texto 2, por asociación de las áreas geográficas descritas respectivamente.

Cfr. otras especies en Méj. (Martínez, I, 440); en Perú (Catál. 190) en Cuba;(Roig. I, 512).

ETIMOLOGIA

Según Corominas el nombre **higuerón** deriva de higo del lat. **ficus** "higo , higuera" (DCEC. II, s.v. **higo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se llama **higuerote, matapalos** (Pittier, 257-258). La especie (F. velutina) **araguato, higuerote, higuito, murcielaguero** en Vene.; **caucho, machimbí, oticón, pobo** en Colom. (DPA. 136b).

Higuillo

1. Ay en este ysla (PRico) un arbol pequeño que se dize **higuillo**...con (que)... se an hecho y hazen curas y... estrujada la hoja deste arbol... dentro de la herida... rrestriñe la sangre aunque ... quema como el fuego (Ponce, 47).

DESCRIPCION Y USO

En PRico el **higuillo** conocido también por **jiguillo** es un arbusto de corteza y hojas aromáticas. Se usan mascadas para aromatizar la boca pero tiene un sabor picante. Hay varias especies (Plumbago scandens; Piper citrifolium; Artante scabra; A. caudata) (Lexicón, s.v. **higuillo** y s.v. **jiguillo**).Santamaría cita en PRico la especie (Piper aduncum) y la (Piper amalogo) (DGA. II, s.v. **higuillo**).

ETIMOLOGIA

Voz Antillana, según Malaret (Lexicón, s.v. **jiguillo**) por aspiración de la h- de **higuillo**.

hinojo

1. El **hinojo**, aunque no se ha hecho silvesre, nace por las huertas con gran abundancia... Crece con tanto vicio, que hace sus cañas poco menos gruesas que el brazo (Cobo, I, 419).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **hinojo** pertenence a la especie (Foeniculum vulgare) cuyos frutos se emplean como condimento; tienen propiedad carminativa y galoctófora (Jaroslav, 136). La citada especie consta con el nombre **hinojo común** usada como medicinal, perfumosa y condimental (Colmeiro, 99. Véase otras variedades).

Según Moliner, esta planta se usa para adobar las aceitunas y sus semillas, tienen el sabor anisado. Su resina se llama **aguajaque** (II, s.v. **hinojo**). Martínez, con referencia a Méj. pone de relieve también el olor a anís de esta planta (I, 141).

Los tallos y sus hojas se comen como verdura. De las semillas se obtiene un aceite esencial (DPA. 137) conocido en las farmacias como **esencia de anís** empleada en confitería, según nuestra experiencia.

ETIMOLOGIA

Voz de origen latino, de **fenuculum** y ésta, a vu vez, del lat. clás. **feniculum** "planta umbelifera", familia a la que pertenece el diminutivo de **fenum** "heno" (DCEC. II, s.v. **hinojo**$_1$).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En SDgo recibe los nombres: **anís, comino, eneldo** y **esmeldo** en PRico (DPA. 137).

Hinojillo

1. En todos los lugare breñosos... se halla grandísima copia de... **Hinojillo**... sirve su cocimiento de efectivo colirio para los ojos entre la gente pobre del campo (Fuentes, I, 244).

DESCRIPCION Y USO

Como observación anotamos que no consta este nombre en las fuentes críticas consultadas, quizá se trate de alguna especie medicinal comentada en el artículo **hinojo**. Véase éste.

ETIMOLOGIA

Posiblemente el nombre **hinojillo** sea diminutivo derivado de **hinojo** pero no consta como tal en Corominas. Véase **hinojo.**

Hipérboton

1. Esta yerba que hay en Cartagena dicen que es la **hipérboton** con que Alejandro sanó a Ptolomeo, y poco ha se conoció en Cataluña por la industria de un esclavo moro, y la llaman **escorzonera** (Gómara, I, 172).

DESCRIPCION Y USO

Según atestigua Gómara, las noticias sobre esta planta en Cataluña se deben a un moro conocida con el nombre **escorzonera** y así lo confirma el Dr. Monardes:

> Es el caso que en Cataluña en el Condado de Urgel (...) se descubrió y halló la primera vez esta hierba **escuerçonera** (...) habiendo esta plaga sin remedio (**escuerços**), trajeron... un moro cautivo de Africa que curaba a los mordidos de este animal... con darles a comer de una raíz y zumo de una hierba que él conocía (...) (cit. Dioscórides, 865b).

Véase **escorzonera.**

ETIMOLOGIA

Indeterminada.

Hipericón

1. El **Hipericón**, que también llaman **Hierba de San Juan** porque por el mes de Junio florece... vestido de hojas largas como un dedo... Sirve esta excelente y apreciable hierba, en supresión de orina (Fuentes, I, 241).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **hipericón** una planta herbácea de flores amarillas (Hyperium formosum) (Martínez, I, 442. Véase otras especies). Según Morínigo, este nombre es genérico en Méj. para designar plantas de la familia de las gutíferas (DMA. s.v. **hipericón**). Colmeiro cita la especie (H. perforatum) con el nombre **yerba de San Juan** -sinó. atestituado por Fuentes- de propiedades medicinales, tintóreas y curtientes (199). Quizá sea esta especie la que se relacione con la planta que describe el cronista por su virtud medicinal.

En España esta planta es muy común, hay nada menos que doscientas veintidos especies pertenecientes a nueve géneros, pero sólo la especie (H. perforatum) se registra

como medicinal (BD. II, 131).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, este nombre procede del lat. hypericum (DCEC. II, hipérico). El nombre científico ha derivado el mismo vulgar.

Boehmer -citado por Font Quer- supone el nombre griego; de **hyper** "sobre" y **eikon** "imagen"; es decir, el término vendría a ponderar la reputación de esta planta como medicinal, e **hiperikon** o **hypereikon** singnificaría que está "por encima de lo imaginable" (Dioscórides, 292-293).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Hypericum perforatum) recibe los nombres: **corazoncillo, cori, hierba de las heridas, h. de San Juan** en Chile; **hipérico** en Arg.; **perforada, sanjuanes** (DPA. 155a).

Hitija

1. De la **hitija**. Esta es una mata de dos o tres codos de alto... Produce esta planta en manojitos unas florecillas blancas...Llámase esta flor con este nombre en la lengua aimará (Cobo, I, 219).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo: "llámase esta flor con este nombre en la lengua aimará" (loc. cit.). Bertonio filia la forma aimara **hittikha** "Vna mata de flores blancas" (II, 139), color que señala el cronista.

Hobos

1. Otra fructa hay que se llama **hovo**, propios como ciruelas sino que son amarillas y tienen los cuescos grandes y poca carne... Los árboles son muy grandes... la hoja es... del tamaño de un real de plata... cocida es muy buena para lavar las piernas (Casas, III, 43).

2. **Hobos** se crían en árboles grandes, son como ciruelas (Espinosa, 47).

3. **Hobo** es también árbol grande fresco, sano, de sombra; ... De los cogollos hacen agua muy olorosa para las piernas y para afeitar, y de la corteza aprieta mucho la carne y cuero, por lo cual se bañan con ella... quita el cansancio... La fruta es amarilla (Gómara, I, 160-161).

4. **Hobo** es un árbol grande y hermoso... La fruta es buena... amarilla... Los cogollos... echados en agua e cociéndola... es muy buena para hacer la barba e para lavar las piernas... aprieta mucho e quita el cansancio (Oviedo, I, 250).

5. De los árbolos que los cristianos llaman **ciruelos** en la provincia de Nicaragua... el cual árbol los indios llaman **xocot**. Los cristianos llaman a estos árboles **ciruelos**, e a la fructa **ciruelas**... a mi juicio no lo son, sino **hobos** colorados... El vino que desta fructa se hace es mediocre (Oviedo, I, 260).

6. Ay otros arboles muy grandes que llaman **hovos** la fruta es como çiruelas pequeñas amarillos mas largos... tienese que son los **mirabolanos**... tienen como un canto de rreal de a cuatro de comida... de este arbol tambien hazen canoas (Ponce, 84).

7. La fruta llamada **hobo** en la isla Española es también parecida a nuestras ciruelas... algo larguilla como la mitad de un dedo... amarilla ... El agua ... deste árbol es medicinal para lavatorios, especialmente de piernas (Cobo, I, 246).

8. El **jobo**, à quien los Indios llaman **Marápa**, es fruta muy olorosa... La cascara de este arbol cocida presta virtud abstringente para mundificar, y cicatrizar las llagas (Caulin, 16-17).

9. El **Jobo** silvestre es madera bastante gruesa (Valverde, 36).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **jobo de las Antillas** corresponde a la especie (Spontia lutea) que tiene propiedades medicinales (Colmeiro,106). El uso del árbol **hobo** (cortezas y hojas) en medicina casera queda atestiguado en los textos 1, 3, 4 y 7, preferentemente, como generador de fuerzas.

La fruta amarilla del **jobo** es ácida empleada como alimento de cerda (DGA.II, s.v. **jobo**) y también tomada por

el hombre como tal (DMA. **jobo**). La especie (Spondias purpurea) se cultiva en las Anti. y SA. por sus frutos comestibles y por sus hojas y brotes que se comen como verdura. Su fruto se llama en SDgo **ciruela morada** o **ciruela roja** (DPA. 276).

Según Pichardo, con referencia a Cuba, esta fruta se la reputa como febril. La goma que exuda el árbol se usa para tintes; el tronco para envases; la corteza del árbol como astringente y cicatrizante (212-213) uso que atestigua Caulín (texto 8).

Según Ponce, el **hobo** se tiene por **mirabolanos** (texto, 7) y, efectivamente, esta especie la registra Malaret (**Spondias mirabolanus**) (Lexicón, s.v. **jobo**).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del taíno **hobo** (DCEC. II, s.v. **jobo**) y así consta en varios autores: Tejera (s.v. **hobo**); Buesa afirma que es voz taína de SDgo de gran vitalidad en las Anti. CA. y Vene. en donde la pronunciación h- es aspirada **jobo** (Indo, 28); Alvarado (I, 215). Friederici circunscribe la voz al arahuaco de Haití (s.v. **hovo**), asímismo la registra Flórez (Muestras, 135).

Antillana (Lexicón, s.v.jobo; Zayas,306; Coll,333).

Según Cuervo, **hobo** es voz de las Antillas o de Tierra Firme (Apunt. 1655, 841). Muy indeterminada es la abscripción de voz caribe (DRAE. 19ª, s.v. **hobo**).

Como vemos, algunos autores no determinan con precisión la procedencia de la palabra. Pero el origen taíno es evidente quedando fortalecido con las afirmaciones de los cronistas; en primer lugar Casas, refieriéndose a la isla Española, dice; "Otra fructa hay que se llama **hovo** (loc. cit. texto 1). Cobo afirma taxativamente; "la fruta llamada **hobo** en la isla Española" (loc. cit. texto 7).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (S. mombin; sinó. S. lutea) recibe los nombres: **jobo, j. corronchoso, j. de perro** en PRico; **j. de puerco, ciruela, ciruelo** en SDgo; **ciruela amarilla, c. de jobo** en Nica.; **marapa** en Vene.; **shunga**, en Perú y otros (DPA. 276a). La especie (S. purpurea) **c. amarilla** en Méj. **c. colorada** en Cuba, Ecua, y Méj.; **c. común** en Nica.; **c. del país** en Cuba y PRico; **c. morada** en SDgo; **hobo** en Ecua.; **h. colorado** en Colom.; **ciruela de Castilla, c. de hueso** en Vene. y otros (DPA. 276). Friederici documenta

hogos en Carvajal (299). Pittier tiene en Vene. el sinó. **marapa**, documentada en Caulín (265), -como se comprueba (texto 8)- y en calina **ubu** (Alvarado, I, 215). El sinó. **xocot** documentado en Oviedo (texto 5) lo filia Molina en su vocabulario mejicano **xococ** "cosa agra" (II, 160v) y **xocotl** "fruta" (II, 260vb). Probablemente el primer significado esté relacionado con la propiedad ácida de la fruta, el segundo está tomado en sentido genérico.

Semántica (fig. e inf.)

- Comer jobos (pl). PRico. No ir uno donde debe asistir. Chicos que se juegan la clase (DA. s.v. **jobo**).

Hopahopa

1. Llaman **hopahopa** los indios a ciertas lentejuelas que se dan encima del agua encharcada y en los totorales o juncales; son algo coloradas... majada esta yerba y puesta en la muela que duele, quita el dolor... y su cocimiento con vino... tomado a menudo, sana las llagas de la boca y afija la dentarura (Cobo, I, 193).

DESCRIPCION Y USO

A modo de observación anotamos que no consta este nombre en las fuentes críticas consultadas. Enlazando con

las pesquisas del pasaje se nos ocurre asociar esta planta con la lenteja de agua (Azolla fistuloides) de la familia de las salvináceas, que se cría en tierras amazónicas del Perú (Kempff, 9), ya que Cobo identifica la **hopahopa** con "lentejuelas que se dan encima del agua encharcada" (loc. cit.).

Cfr. **hopa** como interjección (DMA. s.v. **hopa**).

ETIMOLOGIA

Quizá la voz **hopa** proceda del quechua, pues Holguín documenta la forma **hocco** "Cosa mojada, o húmeda de suyo verde,o fresca que no se seca" (I, 163b) y Lira **ho'ko** "Húmedo, cargado de vapor o de liquido" (254). La semántica de ambas formas es coherente con el hábitat de la planta.

Huallhua

1. Otra planta hay de una rara virtud para curar y cicatrizar toda suerte de llagas; llamanla **Yerba de mataduras**, en la lengua de los Indios **Huallhua** por ser con la que curan las bestias... y el modo de aplicarla es molida (Ulloa, 105).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **hualhua** es una leguminosa de un

metro aproximadamente de longitud (Psoralea glandulosa) (Lexicón, s.v.). El mismo nombre vulgar y científico consta en Herrera (Catál. 194 y Cuzcorum 236). También la registra Colmeiro con el nombre locativo **huallhua del Perú** de propiedades medicinales (100). La infusión de sus hojas se usan contra diabetes, como vermífugo y diurético (DEP. I, 387). Según Jaroslav, con referencia al Perú, la especie de **hualhua** (P. mexicana) -citando a Valdizán- se usa en infusión en diarreas y con mezclas en otros usos -que no se citan- (280).

Weberbauer menciona este arbusto de los Andes peruanos estimando sus flores de color azul (171).

Véase **cúlen**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Jaroslav, (280); (DGA. II, s.v. **hualhua**). Se confirma este origen del nombre ya que la documentan los quechuistas en sus diccionarios y vocabularios; **wallwa**, planta psorolea "que posee propiedades vermífugas" (Lara, I, 308). Cordero transcribe la forma **huallua** " Arbusto medicinal llamado por los blancos **Trinitaria o Culén**" (Psoralea mutissi) (I, 35a); el mismo signi-

ficante tiene similar defínción "Arbusto; **trinitaria, culen**" (París, I, 91b); según Lira, planta de flores azul-purpúrea, o blancas y moradas, que se usa como estimulante, vermífuga y sudorífica (1092).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Jaroslav da en Perú las vtes. **huallhua, hualgllhua y hualhua; colin, culem, culen, trinitaria** (280); **huallhua** tiene como sinó. **culén**, bajo cuyo nombre se describe la planta (DEP. II, 98 y I, 387); **culen, hierba de san Agustín** (Lira, 1092); **culén** (DGA. II, s.v. huallhua); **yerba de las matadura**s -documentada por Ulloa- en Chile y **yerba del carnero** en Perú (Colmeiro, 195).

Véase otras formas, supra.

Huayaco

1. Después del aliso es el más común en todo este reino el **sauce**, llamado de los indios **huayaco** (Cobo, I, 238).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de sauce (Salix chilensis), según Valdizán, -citado por Jaroslav- el carbón de

este árbol se emplea para extirpar las nubes de los ojos; la corteza para curar úlceras gangrenosas; la corteza cocida contra la caspa y la raíz como febrífuga. En Ica, para combatir la esplenomegalia, acuden al pie del **sauce** y agarrando una rama dicen; " Buenos días **sauce**" ¿Cómo has amanecido?, implorando que obre en sus curaciones, esta visita debe reiterarse varias mañanas hasta conseguir la curación (Jaroslav, 299-300). Este relato último está vinculado al uso de fetiches a los cuales acuden los indígenas en demanda de algún favor.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, así se documenta la forma **huayan** (Jaroslav, 299). Holguín transcribe las vtes. **cuyan; huayan** como sinó. de **sauce**, árbol (II, 666b). Aguilar tiene **kuyan, wayan** (II, 130b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Huaylla

1. Son muchas las diferencias que hay de hicho... y el segundo en grandeza, **huaylla**, con el cual cu-

bren las casas (Cobo, I, 198).

DESCRIPCION Y USO

Véase infra. Véase **hicho**.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según Bertonio, **huaylla** "Hicho aun mayor que el que llaman **orco sucuya** con el que cubren las casas" (II, 130). El uso asignado a esta variedad de hicho es idéntico al que refiere Cobo.

Hubo de lagarto

1. En la costa de la mar del Sur de la Nueva España y en Tierra Firme llaman **hubo de lagarto** a ciertas manzanillas... echa muchas ramas armadas de espinas... La fruta... tienen muchas la pulpa amarilla... Aunque la pulpa desta fruta es de comer, y no poco sabrosa, la pepita es veneno mortífero (Cobo, I, 214).

DESCRIPCION Y USO

El **jobo de lagarto** en Pana. es el **palo lagarto** (Sciadodendron) (Lexión,s.v. **jobo**). En Nica. y Pana. también se llama, simplemente **lagarto**, al árbol de altura mediana y hojas alargadas(S. excelsum)(Lexicón,s.v.lagarto).

Para el uso y propiedades de esta planta, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

La voz **hubo** quizá sea una vte. de **hobo**, de origen taíno, aunque no se documenta esta forma en este artículo.

La segunda unidad léxica, **lagarto** vte. de ***lagartus** del lat. **lacertus**. Según Corominas, probablemente se trata de una vte. dialectal de este nombre latino de etimología no clara (DCEC. III, s.v. **lagarto**).

Iaxpalialché

1. Hay otra (yerba) muy singular para curar llagas viejas que llaman **iaxpalialché** (Landa, 127).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Voz maya, según constata Garibay, autor de la edi-

ción de la obra de Landa (Landa, 240). Un diccionario de dicha lengua registra **ixtatakché** "yerba con que se curan las llagas viejas puestas encima, estando en el recoldo primero" (DSF. II, 170).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Ibapuru

1. En la provincia de Santa Cruz de la Sierra, desde reino del Perú, llaman **ibapuru** a cierta fruta cuyo árbol es de la grandeza de un olivo... es negra... Quiere decir **ibapuru**, en la lengua de aquella provincia, "fruta que suena cuando se come"... nace... en los ramos y troncos del árbol ...Es el **ibapuru** fruta muy regalada y de muy buen gusto (Cobo, I, 248).

DESCRIPCION Y USO

El arbusto llamado **iba puru** pertenece a la familia de las mirtáceas (Eugenia cualiflora). Se distribuye por Mesopotamia, los Chacos y Parag. La fruta es sabrosa y se halla pegada al tronco con forma de uva negra. De su fruto elaboraban los indígenas una bebida (Storni, 115-116). En Arg. y Boli. se citan las especies (E. cauliflora; Mortus guapuru) y se describe el árbol y fruto con análogas ca-

racterísticas que las reflejadas (Lexicón, s.v. **guaporú**).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Malaret (Lexicón, s.v. **guaporú**). Storni explica las radicales componentes de este nombre guaraní así: **ibá** "fruta" de **ib** "árbol" y **a** "fruta"; **pu** "ruido, reventar" y **rú** "tener algo consigo", de donde se interpreta "que la fruta hace ruido cuando el pellejo revienta" (116). Observamos que este significado es similar al que refiere Cobo;"Fruta que suena cuando se come" (loc. cit.). Peralta filia **guapuru** remitiendo a **ivapuru** (56) pero debe haber error de omisión porque no consta esta voz.

Bertoni transcribe en guaraní la forma **ihvapuru** (62) y Fiebrig **ivá purú** (Myrciaria cauliflora) (314). Según Santamaría, el nombre procede del guaraní **ibapará** (DGA. II, s.v. **guaporú**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret tiene; **guapuro**; en Perú y Boli. **guaporú** (Lexicón, s.v. **guapuró**); **guapurú** (Lexicón, s.v.). En Arg. y Parag. **iba-purú**; **jaboticaba yaboticaba, yabuticaba** en Arg. (DPA. 196). En Brasil recibe el nombre **guaporunga**

(DGA. II, s.v.). La vte. **guapurú**, según Storni, es un modismo cuya radical **gua** significa "que la fruta es redonda" (116).

Ibira paye

1. El **arbol del Copal**, se halla tambien con gran abundancia en nuestras misiones de Paraguay, en cuatro especies. El nombre entre los guaranies es **anguai**, y por la admirable eficacia de su bálsamo para diversas enfermedades lo llaman **ibira paye**, que quiere decir en castellano "árbol de hechiceros"; es pobladísimo de hojas muy lisas... las cuales... miran siempre al sol (Lozano, I, 227).

DESCRIPCION Y USO

En Parag. se llama **ibira payé** un árbol que llega a alcanzar una altura de venticuatro metros (Myrocarpus frondosus). El fruto de este árbol es una legumbre con dos o tres semillas ricas en resina o látex. La madera es dura y de color rosado y se usa en carrocería y construcciones civiles. El aserrín de la madera se usa en perfumería por su fragancia. Se emplea en medicina como antidispéptica y cicatrizante. La resina que produce el árbol por incisión es muy pegajosa por eso quedan presos en ella muchos insectos y avecillas de ahí el nombre de **ibira payé** o **árbol de la brujería** (Storni, 122-123), significado que concuerda con el apuntado por Lozano; **árbol de hechiceros** (loc.

cit.).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según atestigua Lozano (loc. cit.). Los diccionarios de dicha lengua así la registran: **ivirá--payí**, árbol de bálsamo, el **copal** " es el árbol medicinal por excelencia de los guaraníes". Se llama también **árbol de hechiceros**. Se emplea para curar úlceras y llagas (Mayans, 808).

El sinó. guaraní **anguai**, documentado por Lozano, consta en Peralta **angua'i**, en acepción planta, incienso (Myrocarpus) (I, 8).

El segundo elemento del compuesto, **payé** en guaraní tiene acepción de amuleto "cuya posesión es garantía de éxito en el amor o fortuna". También se llama así "al brujo o sacerdote que curaba por medio de dichos amuletos, o con ensalmos o frases cabalísticas (...)" (Muniagurría, 162-163).

Según Storni, las radicales que componen el nombre guaraní son: **ibirá** "árbol" y **payé** "hechicero, hechicería" de donde, "árbol de la hechicería" (123).

Bertoni, con relación a la flora de Parag. filia el nombre técnico (Myrocarpus) con los equivalentes en guaraní **kavureih, angwa'ih,** y **kavureihsíh** en sentido de resina (69).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Mayans tiene; **árbol del incienso, cavure-í, angua-á** y **cavure-í** (808); este último nombre se usa en Brasil pues, según Storni, **caburé içica**, en dicho país, es el sinó. de **ibira payé**, y añade que el primer componente, **caburé**, hace alusión al nombre del pájaro que se esconde debajo de las hojas del árbol, atraído por el perfume que despide para atrapar a otros pajarillos (122-123); **cavure-í** (Peralta, I, 8).

Véase otras formas supra.

Ibirarcay rubae

1. Del **guayacan** ò **palo santo** hay varias especies; ... uno que llaman **quebrahacha**, por su rara dureza,que resite à los instrumentos mas acerados, y los guaraníes le llaman **ibirarcay rubae**, que es el **caaroba** del Brasil... La segunda especie, llaman **tarco** en Tucuman. La tercera...es el **ibarache** del Brasil, y, propiamente el que llaman en Europa **palo santo**. La cuarta... del Chaco... es **tayi** de los guaraníes. Son arboles muy aromáticos y resinosos de madera fortísima (Lozano,

I, 218-219).

DESCRIPCION Y USO

En Parag. se cita la especie (Trichilia elegans?) con el nombre en guaraní **ivirá robei** (Fiebrig, 311) y la (Styrax leproxa?) llamada **ivira cuñatai** (315). La primera forma parece relacionarse con la que encabeza este artículo.

El sinó. **caarobá** del Brasil -documentado por Lozano con acentuación paraxítona- consta en Piso, quien describe el árbol extensamente en versión portuguesa y, entre otras cosas, dice; "é uma árbore silvestre que gosta muito (...) Suas folhas (...) gozam de grande poder de secar, limpiar e sarar (...) principalmente na cura da lues venérea"(320) Respecto a la documentación del nombre **ibarache** en el Brasil referido por Lozano, Piso registra la forma **ibiraeé** o **guaiacum** en portugués brasileño (Ibidem).

Según Storni, el nombre **ibira tayi** corresponde a la especie guaranítica (Tecoma ipé), conocida también con el nombre **lapacho**. El citado autor señala que estos árboles chaqueños fueron atrayendo en él su atención por su madera. Destaca el color lila y amarillo de sus flores; la du-

reza, resistencia y color amarillo de la madera utilizada en carpintería, carrocería etc. El lapacho amarillo se usa en tintorería y para curtir las pieles dándoles este color. El aserrín de este árbol produce estornudo y en contacto con la humedad produce un color azulado y más tarde rojo.

Storni subraya la gran altura que alcanzan algunas especies y, concretamente la mencionada, según su propia experiencia, llega hasta cuarenta y tres metros de alto por dos y medio de diámetro (142-143).

Para documentar quebrahaca y tarco, especies citadas por Lozano, véase cachacacha y tarco.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, ivira rovei (Fiebrig, 311); Bertoni transcribe ihbiratãi (Pilocarpus?) (71).

La interpretación en guaraní de ibira tayi es la que sigue: ibira "árbol, madera"; ta o ha "el que hace la cosa instrumento" y yí"recio, duro", por alusión a la propiedad de la madera. También podría ser taii "nervudo" (Storni, 144).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friebrig registra **tayi** (Tecama ipi) (316) y Bertoni **tadyih** (Tecoma) (76).

Véase otras formas supra.

Imocona

1. Hay otra fructa a que es como nabos, grandes e gruesos como la pantorrilla... se deshace en la boca. Es como agua, llámase **chicomas**; de fuera ... quiere parescer esta planta a la de los ajes (Oviedo, V, 95).

2. El verdadero agricultor, maestro de la Naturaleza, produce... una fructa que se dice **imocona**, en esta isla Española e otras partes destas Indias. La cual, asada, sabe a yuca (Oviedo, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

La planta **imocona**, según Patiño, quien documenta el pasaje de Oviedo aquí transcrito (texto 2), puede tratarse de una arácea afín a la (Kanthosoma saggitifolium) (II, 17). El mismo género y especie consta en Alvar, refiriendo asimismo a Oviedo, pero el citado autor no da por segura la identificación científica (Trad. s.v. **himocona**).

Respecto al nombre **chicomas** (texto 1) dudamos si se

relaciona la planta con la llamada **imocona** o es distinta. En cualquier caso, no consta la voz en ninguno de los diccionarios o vocabularios citados en la bibliografía. Friederici registra **chicoma** como sinó. de **jícama** (332).

ETIMOLOGIA

Voz de origen taíno, según se desprende del testimonio de Oviedo; "una fructa que se dice **imocona**, en esta isla Española" (loc. cit. texto 2). El nombre **imocona** lo filia Tejera en acepción fruta silvestre comestible (309).

Según Coll, el vocablo es antillano, como variedad de **yautía** o **malanga** (328). Zayas también la incorpora a la lexicografía antillana (315).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño registra la vte. **ymocona**; **ymeconas** documenta Latorre como alimento en PRico; **himoconas** en Castellanos (II, 17).

Incavisa

1. La **incavisa** es una mata que se levanta de la tierra tres o cuatro codos... Produce... muchas

flores juntas, las cuales son muy parecidas en el tamaño y figura a la flor de la manzanilla... Tiene... olor grato... Llámase esta planta y su flor, en la lengua airmará incavisa (Cobo, I, 219).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada. Probablemente sea una planta ornamental.

ETIMOLOGIA

Voz aimara,según atestigua Cobo: "Llámase esta planta y su flor en la lengua aimara incavisa" (loc. cit.). Se confirma este origen pues documenta el nombre Bertonio en su diccionario: incauisa "Vna mata que da vna flor amarilla"(II,174).Aunque Cobo no explicita el color de la flor, por el contexto se deduce que es amarilla ya que la semeja a la flor de la manzanilla y ésta es de dicho color.

VTES, LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Inchic

1. Esta fruta y el inchic más son regalos de la gen

te curiosa y regalada que no mantenimiento de la gente común y pobre, aunque ellos las cogen y las presentan a los ricos y poderosos (Inca, II, 307).

DESCRIPCION Y USO

En Perú recibe el nombre **inchic** la especie (Arachis hypogaca), planta originaria del Brasil y cultivada en todas las regiones tropicales. Se ha encontrado en las tumbas prehistóricas de la costa del Perú juntamente con los dibujos. Se cultiva para la extracción de aceite y además se come en formas diferentes. En Ica se usa como galactóforo (Jaroslav, 26-27). Colmeiro filia el nombre locativo **inchic del Perú** con el mismo científico citado de propiedades oleaginosas y comestibles (101). En los Andes peruanos el **inchis** se come como legumbre (Weberbauer, 619).

Las semillas sirven de pienso a los animales y la planta como forraje (DPA. 36).

Véase **maní** y **mandubi**.

Véase lâm. 31, fig. 40.

ETIMOLOGIA

Voz quechua consta en los diccionarios y vocabula-

rios de esta lengua; **inchis "Mani, cacahuate"** (Lira,281). Holguín transcribe la forma que se documenta en el pasaje **inchic** "El mani piñones de la tierra" (I, 368b). Aguilar, **inchej** "Mani. Ciertas raíces de comer como piñones gruesos" (III, 153b). Friederici tiene también la procedencia quechua del nombre; **inchis, inchic** (312-313). Jaroslav da dos formas quechuas: **inchic** e **inchi**(s.v. Arachis).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres: **tama** en pano shipino y conibo; **zebe** en yuracaré; **maytapa** en pacaguara; **cacahuali** en piro y chontaquiro; **cacaali** en piro; **inqui** en antis; **inci** en campa; **inchis choccopa**; **chokopa** en aimara; **mani** y **cacahuate** (Jaroslav, s.v. Arachis). La equivalencia léxica en aimara la registra Bertonio, **chocopa** "mani" (I, 306b); en quechua **chokkope** en acepción doble; **mani** y como colectivo, "campo donde abunda **mani**" (Lira, 136).

Friederici tiene; **inchis, inchic, inchik, inchi, ynchic, ynchic mani, abellana americana, maní, alfóncigo** (312-313). **Cacahuate, cacao de la tierra** en Salv.; **cacao maní** en CRica; **inchij** en Boli. **mandovia, mandubí** en Arg. **mania** en Guate.; **maní largo** en SDgo (DPA. 36).

Cfr. Viñaza, las lenguas pana y pira son de Quito (380-383); la yuracar, propia de los Andes orientales (398); la campa o ande de la pampa del Sacramento en Perú (344b).

Ipa

> 1. La ipa es una especie de caña... toda maciza y muy recia... Las mayores son gruesas como el brazo, y las más delgadas, como el dedo pulgar ... Llámase esta caña, en la lengua quichua, ipa, y en aimará, curcuri y también chinchiru (Cobo, I, 232).

DESCRIPCION Y USO

En los Andes peruanos el nombre vulgar ipa es una caña especie de (Guadua), mientras que, para otros autores, es (Bambusa).

Estas cañas nacen agrupadas formando una vegetación propia. Existen grandes ipales espinosos en las márgenes del río Madre de Dios que sirve de obstáculo al caminante (Weberbauer, 146). Jaroslav cita en Perú la especie de ipa (Guadua angustifolia, 144), mientras que Santamaría señala como sinó. de ipa el bambú peruano (DGA.II, s.v. ipa) lo que evidencia el doble criterio que deja apuntado Weberbauer arriba, según terceras personas en la clasificación

científica de esta caña.

La fluctuación científica es más extensa al registrarse el sinó. **curvuri** -documentado por Cobo- como nombre histórico que designa el **bambú surame** (Chusquea scandens) (DGA. I, 442); **kurcur** (Ch. serulata) en Perú (Jaroslav, 81).

Por lo que respecta a la clase de **ipa** que describe Cobo debe tratarse del género (Guadua sp), especie de caña hueca, abundante en tierras amazónicas porque se documenta la voz en Cobo (DEP. II, 163-164). Pero al realizar un estudio confrontado parece que las texturas de las cañas son opuestas, pues Cobo afirma de la caña que es "maciza"(loc. cit.) y en la descripción anterior consta como "hueca".

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo,: "Llámase esta caña, en la lengua quichua, **ipa**"(loc. cit.) y así la registra Santamaría (DGA. II, s.v. **ipa**).

Algunos diccionarios y vocabularios de la lengua quechua documentan este nombre como parentesco familiar: **ipa**, cuñado, (París, 95); "Dice el sobrino a su tio, her-

mano de su padre" (Aguilar, 154a); ypa: "Dize el sobrino a su tía hermana de su padre y a la tía de parte de madre mama" (Holguín, I, 369b); en sentido, tía (Lara, I, 105). Sólo Lira define la voz ipa en sentido botánico "Caña de Guayaquil perteneciente a las arundíneas, de tallo hueco y elástico de gran duración" y también "tía paterna" (285). En aimara consta ipa en acepción, tía (Ebbing, III, 314b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú tiene el sinó. **caña de guayaquil**, y **huiro cana** (Jaroslav, 144) y **kurcur** (Chusquea serulata); **caña brava, carrizo, malloa, shucshuc** (Jaroslav, 81); **marona** en el N. de los Andes (Weberbauer, 146). Friederici documenta **ipa, ypa** como especie de **guadúa** (316b).

El sinó. **chinchiru** en aimara, según afirma Cobo, (loc. cit.) no lo documenta el vocabulario de Bertonio, quizá esté alterada la forma.

Iraca

1. Son los indios muy amigos de comer hierba cocidas, y en Tierra Firme llámanlas iracas, que es lo mismo que decir hierbas... cuando las nombran juntas... las cuecen, y hacen un potaje que parece espinacas guisadas, y echan... flores de otras, e así, toda aquella mezcla llaman ellos

iracas... Este nombre iraca es la lengua de Cueva, en Tierra Firme, en la gobernación de Castilla del oro (Oviedo, I, 239).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. el nombre iraca es genérico para designar varias especies de plantas del género (Carludovica) que producen palma empleada para la fabricación de sombreros llamados suaza (DGA. II, 126). El nombre iraca consta con el sinó. toquilla (C. palmata) en CA. Boli. Ecua. y Perú, en acepción palmita, denominada paja toquilla cuyo material se emplea para hacer los sombreros de jipijapa (Lexicón, s.v. ira y s.v. toquilla). Las hojas jóvenes se comen en ensalada (DPA. 73b).

ETIMOLOGIA

Según atestigua Oviedo, voz Cueva (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. alagua, iraca, lucua, murrago, palma de jipijapa, palmiche, rabihorcado en Colom.; bombonaje en Boli. y Perú; hiraca en Salv. potorrico en Pana.; raicilla, toquilla en Perú y otros nombres (DPA. 73b).

Iru

1. La especie de hicho menor de todos es el llamado iru, cuyas puntas son duras y agudas (Cobo, I, 199).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

Véase hicho.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, Bertonio define el nombre iru como "Hicho espinoso que punça mucho con sus puas" (II, 130) característica manifiesta en el pasaje.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Jaroslav tiene, entre otros sinó. de hicho; iru i'chsu (329), y Herrera ir-i'chsu en Cuzco (Cuzcorum, 237).

Isaña

1. Isaña es una raíz, que los indios comen, del ta-

> maño y forma de la oca; unas son amarillas exterior e interiormente, y otras, coloradas... la hoja es tan grande como la palma de la mano... Mascada cruda la isaña, que es la raíz desta planta, es algún tanto amargo... pica tanto la lengua, que no se puede comer cruda... Tiene virtud esta raíz de reprimir el apetito venereo, según dicen... El cocimiento... quita la pechuguera... En la lengua quichua llaman los indios esta raíz añu, y en la aimara, isaña (Cobo, I, 171).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **isaño** una planta enredadera de raíz alimenticia (Tropaelum tuberosum) (DGA. II, s.v.). Se cultiva ocasionalmente por sus tubérculos comestibles en SA. (DPA. 294).

Jaroslav, cita en Perú la especie (T. peregrinum), además de la mencionada anteriormente (354-355).

Véase **añus y ocas.**

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según certifica Cobo,: "En la lengua quichua llaman los indios esta raíz añu, y en la aimará, isaña" (loc. cit.) y así se confirma porque la registra Bertonio; **isaña** "Oca o apilla, que de suyo amarga si la comen cruda" (II, 181b). También se halla en lengua que-

chua; issañu con los sinó. añu y máswa (Lira, 290); isañu, tubérculo utilizado en la alimentación conocido por añu, mashwa (Lara, I, 106).

Según los expuesto este nombre es común a las dos lenguas generales del Perú, de modo que clasificamos la voz quechumara. Por otra parte, también se documenta en quechua el nombre de la raíz añu, según el mismo cronista (loc. cit.); añu "un genero de Rayz como oca" (Holguín, I, 29a); "Cierto tubérculo que se come" (Aguilar, III, 142b). Lira define este nombre y a la vez clasifica esta raíz en seis variedades, atendiendo al cromatismo del tubérculo (51), que dejamos reflejado en el artículo añus. Véase ésta.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres: añu-añu, hualpa-hualpa, malla, pajarillos, pajarillos amarillos, quita añu (T. peregrinum). La especie (T. tuberosum); apiña-mama, isaño (Jaroslav, 354-355); masua (DGA. II, s.v. isaño). En Perú anju, anyú, maca, mayna, mangua, mashua, anya, cubio, isamo, isaño en Boli.; isaña, ivia en Arg.; navios, navos en Colom.; massua en Chile etc. (DPA. 294b). Patiño registra; cubios en muisca;puel en páez; pañé, en guambiano; massua,

majua, mafua, mauja (II, 40).

Isica

1. Si el árbol que lleva la isica ó goma que llaman los medicos gumi demi se hallan dos especies. La primera... es en todo semejante á la que produce el Brasil; y la segunda en el Paraguay; son árboles frondosos... La isica, que es un admirable fruto que se produce en los nudos, es de dos maneras, blanca y negra; la primera es mas aromática... la segunda amarga (Lozano, I, 230).

DESCRIPCION Y USO

El nombre isiga en Boli. consta con el sinó. cabriuba en Arg. bajo cuyo nombre se describe un árbol grande y resinosoa (Myrocarpus fastigiatus) (Lexicón, s.v. isiga y s.v. cabriuba).

Morínigo tiene la voz isica con el sinó. icí en acepción de resina que se extrae del árbol denominado curupicaib (DMA. s.v. isica y s.v. icí). En Boli. este vocablo significa el árbol que exuda una resina dura y fragante y también resina (DGA. II, s.v. isica). Lozano atribuye al vocablo triple sentido: goma, árbol y fruto (loc. cit.). El árbol curupicai corresponde a las especies (Sapium aucuparium; S. longifolium) de madera blanca. Los guaraníes usaron su goma para hacer canoas, flotadores, y

como medicina de aplicación tópica (Storni, 69).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Morínigo, de icié "goma o resina gomosa" (DMA. s.v. icí). Consta en los diccionarios de dicha lengua isica'a". Un arbol, Icica, Icicaba, trementina del Paraguay, produce la resina Elemí elemental empleada como incienso en los templos " (Hdrvigia balsamifera) (Peralta, I, 177b). Mayans transcribe isica'a "Un árbol; isica o isiga; da una resina aromática "(II, 804b).

Fiebrig constata la forma isika (Protium heptaphyllum) de la familia de las burseráceas (311).

El sinó. gumi demi documentado por Lozano (loc. cit.) no consta en la literatura consultada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta registra también la vte. isicá (I, 177b).

Véase otras formas supra.

Isipó

1. Otros (árboles) se abrazan cuerpo á cuerpo con tal estrechez, que solo el acero puede separa su unión que la causan o cuerdas, sin otra especie de árboles, que por el Paraguay llaman **isipó** (Lozano, I, 216).

DESCRIPCION Y USO

La planta trepadora denominada **icipú** se distribuye por el SE. de SA. en las cuencas de los ríos Amazonas y del Plata. Hay varias especies de diversas familias. Sus tallos se emplean para atar, su madera para hacer muebles finos. Algunas de estas plantas tienen propiedades medicinales y se usan como antisépticas, alexfármacas, antídotas y como especias o narcóticas (DGA. II, s.v. **icipú**). Según Malaret, el nombre **isipó** tiene el sinó. **icipó** definido como bejuco en Arg. y Urug. (Aristoloquia; Cissampelos; Cuscuta, etc) (Lexicón, s.v. **isipó** y s.v. **icipó**). Morínigo, tiene el mismo nombre y sinó. citado, en Parag. en sentido genérico a toda clase de lianas o bejucos (DMA. s.v. **isipó**, y s.v. **icipó**).

Véase variedades guaranensis con adjetivos específicos; **içipo ñaro** (Anemone); **içipó perebí** (Cuphe); **içipó yapiruá** (Clematis); **çipó puta(** Tetracera); **çipó cantinga** (Micanea) (Storni, 198-199).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, de **isipó** o **sipó** "bejuco liana" (DMA. s.v. **icipó**). La misma procedencia registran Santamaría (DGA. II, s.v. **icipú**), Malaret (Lexicón, s.v. **icipó**). Muniagurría tiene **icipo** con el sinó. **tase**, planta trepadora (130).

Mayans filia asimismo, el nombre **isipó** en guaraní en acepción, bejuco liana, planta trepadora y refiere algunas variedades que reciben nombres especiales: **isipoavusú, marsdenia, isipo moroti**, bejuco de color blanco azulado al cual los indios le atribuían poderes sobrenaturales, por eso su denominación **isipõpayé** "bejuco brujo". El bejuco que crece entre piedras y tiene propiedades medicinales se llama **isipo pezé, isipo timbó** al usado en tintorería, que es venenoso y otros (II, 804b).

Según Fiebrig, **isipo yũ** (Escobelia), **isipo jhũ** (Adenocalymma)(311).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; **isipó, sipó y cipó**, esta última es la más común en la literatura del Paraguay, **sachahuasca**

en quechua (DGA. II, s.v. icipú).

Véase otras formas supra.

Issocá

1. Abunda entre el heno de aquellos campos una maculla de diez o doce hojas, a las cuales por su figura les han puesto los Padres misioneros el nombre **espadilla** o **espadín**, porque aquellas hojas son remedio de éstas en su forma... los indios la llaman **issocá**, que quiere decir "amargura",porque...tales hojas son...amargas...su eficacia contra el dolor de costado (Gumilla, 446).

2. Palitaria, **Espadilla**, Abrojos, por los que tienen entre las ojas, son tan admirables para el dolor pleuritico, que con las bebidas de sus cocimientos, y sus ojas majadas, y aplicadas al costado sana los pobres (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la hierba **espadilla** de flores amarillas (Crotalaria stipularis) se usa como sudorífica. La especie locativa (Espadilla de Cumaná (Clitoria guianensis) es una planta cuyo rizoma es leñoso y las flores son grandes de color morado. Nace en tierras calientes (Pittier, 221). Colmeiro cita la especie (Crotalaria stipularis) con el nombre **espadilla de Venezuela** y la (Neurocarpium angustifolium) **espadilla de Cumaná** ambas de propiedades notables (79). Alguna de estas especies se relacionará con la plan-

ta descrita en el texto 1, basados en el área que describe Gumilla. En Colom. -país que se refiere en el texto 2- se cita la especie de **espadilla** (Sissyrhynchium bogotense), planta silvestre de la familia de las iriáceas. Sus raíces se usan como depurativas, evacuantes e hidrogogas (DGA. I, s.v. **espadilla**).

Según Malaret, esta especie y la (S. micranthum) son hierbas medicinales de florecillas amarillas o blancas (Lexicón, s.v. **espadilla**).

ETIMOLOGIA

Probablemente sea voz guaraní, pues Mayans registra el nombre castellano **espadín** con el equivalente en dicha lengua **kiseacuá** y también **mbiki po-imí**(I, 302). La primera forma guaraní parece que guarda afinidad fonética con el nombre que encabeza el artículo. Pero la interpretación de **issocá** "amargura", según atestigua Gumilla (loc. cit.) nos hace pensar que se relaciona con **siquica** o **yepi-api viain** en guaraní que consta con la misma semántica, es decir, "amargura" (Mayans, I, 63). Según Peralta, en guaraní **mborõ**, hacer amargo, amargar y **mbohãi**, acedar, (II, 203).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Itapallo

1. El **itapallo** es una yerba que en sus efectos, parece especie de ortiga... Echa una flor... de color encarnado fino... tiene cada hojita, por la parte afuera, un lomillo... que parece pliegue... Es el **itapallo** de temperamente caliente y seco; usan los indios de su cocimiento... para resolver hinchazones de los gotosos... Usan las indias del cocimiento... después haber parido... Llámase esta yerba, en la lengua aimará, **itapallo** (Cobo, I, 187).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la epecie de **itapallo** (Loasa urens) (Jaroslav, 189). Con este nombre vulgar peruano se designa una variedad de ortiga que se emplea en la medicina casera como diurético y también como planta de ornato (DGA. II, s.v. **itapallo**).

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo: "Llámase esta yerba, en la lengua aimará, **itapallo**" (loc. cit.). Se confirma dicho origen porque consta en el vocabulario de ai-

mara de Bertonio; **itapallo "Hortiga"**. La que tiene flor llamase **Orco itapallo**, y la que no echa flor que también es blanda y no escueze, se llama **huahua itapallo** (II, 183a). Ebbing tiene la forma **itapillu** "ortiga" (II, 315b).

Este nombre es común a la lengua quechua, así la incorpora Santamaría (DGA. II, s.v.); **itapallu** (Urtica urens), **ortiga** conocida con el sinó. **itana** (Lara, I, 107).

Según el doble uso del vocablo en las dos lenguas generales del Perú, lo clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Jaroslav constata los sinó. **inca, ortiga, ortiga brava, ortiga de la tierra, ortiga de lomas** en Perú (189).

Véase otras formas supra.

Izquis-suchil

1. No es menos maravillosamente apacible y generosamente útil el **Izquis-suchil**, árbol frondoso... de robusta... estatura y adornado de fragantes y candidísimas flores... toda la virtud medicinal de este árbol se cifró en el uso de sus flores blancas, que en especial curan con su baño cualquiera fuego, rosa ó ampolla... La etimología de su nombre en la Pipil declara su excelencia,

pues Izquis-suchil corresponde à "solo esta es flor" ò de la Populaca "basta para flor" (Fuentes, I, 245).

DESCRIPCION Y USO

En Mej. y CA. el **ixquixúchil** o **esquisúchil** es un árbol de florecillas blancas semejantes a la mosqueta en la forma y a la rosa que se cultiva por su olor. La flor semeja un grano de maíz reventado, a lo que se debe su nombre. Hay varias especies (Bourreria formosa; B. huanita) (DGA. II, s.v. **ixquixúchil**).

Martínez, con referencia a Méj. describe la última especie citada con similares características (I, s.v. **izqui-xóchitl**).

Colmeiro cita la especie (Morelosia huanita) con el nombre **izquixochil de Hernández** de propiedades medicinales (103).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **izqui-xochil**; **izquitl**, **esquite** -castellanizado- "grando de maíz tostado, roseta"; **xochil** "flor" (DGA. II, s.v. **ixquixúchil**). Martínez da la interpretación azteca **izqui-xóchitl** "flor como el maíz reventa-

do" (I, s.v.). El significado que señala Fuentes de este nombre en lengua pipil "solo esta es flor" (loc. cit.) denota como si de una flor por antonomasia se tratara algo así como " flor entre las flores"; un cúmulo de adjetivos proclaman su singularidad " árbol (...) adornado de fragrantes (sic) y candidísimas flores de suavidad aromática, que no hace similitud à otra en la exquisita suavidad de su fragancia" (loc. cit.).

Cfr. la lengua pipil dialecto del mejicano hablado en Guat. Viñaza, 383b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, **izquisúchil** es una vte. de **esquisúchil** usada en Guat. y CA. muy poco usado en Méj.; **esquinsuche, esquijote, esquinsúchil, esquinsúchil, juche** en CA.; en Tabasco **munisté; jazmín del Istmo** en Chiapas (DM. 508-509), **esquijuche, esquinsuche, esquijoche**; en la región de Tehuante **yagaguiexuba** (DGA. II, s.v.); **huanita** -por alusión al nombre de la especie- (Martínez, I, s.v. **ixquixōchitl**). Hernández documenta en mejicano **izquixochitl** (II, cap. XXXVII, 25). Con referencia a Cuernavaca (Méj.) se registra **izquixochtl** como árbol alto de flor parecida a la **rosa canina** (Divito, 370).

Jagua

1. Hay en esta Isla eso mesmo unos árboles que los indios llamaban **xaguas**; árboles son hermosos... Tienen una fructa de hechura de huevos grandes de abutarda, blanca... El zumo desta es blanco y poco a poco se hace tinta muy negra, con que teñían algunas cosas... El zumo... tiene la virtud de apretar las carnes y quitar el cansancio de la piernas (Casas, III, 47-48).

2. El árbol **xagua**, cuyo zumo es blanco y cristalino y tiñe de negro como tinta (Espinosa, 232).

3. Tíñense para la guerra con **jagua**, que es zumo de cierta fruta, como dormideras, sin coronilla, que los para (sic) más negros que azabache (Gómara, I, 70).

4. Ay vnos arboles que llaman **xaguos**... llevan vna fruta rredonda... dulce y suave es tan grande como vn huevo de gansa... deshecha en agua... tiñe los cuerpos de las personas (Ovalle, 122).

5. **Xagua** es un árbol hermoso y alto... Echa una fructa tan grande como dormideras, salvo en las coronillas... de la cual fructa se saca agua muy clara, con la cual los indios e indias lavan las piernas... E también... se pintan...tan negro... como... azabache. (Oviedo, I, 252).

6. El árbol llamado **jagua** en la isla Española es grande... la fruta que da tiene el nombre del árbol... sácase desta fruta un agua clara con que se suele lavar, porque tiene la virtud de apretar y restringuir... (Cobo, I, 249).

7. Con tinta sacada de una fruta que llaman **jagua** llenánse aquellas cisuras, que después de sanas retienen fresco el bigote de por vida (Gumilla, 121).

8. Los **jaguas**, de cuya fruta dice el mismo (Oviedo), que es rica de comer: la agua es clarísima ... dá tinte, tanto, ò mas negro que el azabache, y es admirable baño contra el cansancio (Valverde, 50).

9. El arbol, que por fruto llaman xagua lo dá de tamaño de los limones... la carne que tiene dentro mascan los Indios, y con el çumo se pintan los rostros y cuerpos de color negro (Zamora, 41).

DESCRIPCION Y USO

La voz **jagua** se usa en las Anti. y SA. para designar un árbol de la familia de las rubiáceas cuyo fruto es como un huevo de ganso -símil atestiguado en el texto 4- Su pulpa es agridulce; su madera resistente (Genipa americana) (Lexicón, s.v. **jagua**). La propiedad tintórea del fruto, tan reiterada por los cronistas, así como su uso medicinal, quedan ratificados por Jaroslav, con referencia al Perú. Según Villarejo, -citado por dicho autor- el fruto es comestible sabroso y estomacal. Por fermentación -añade Jaroslav- se obtiene un licor llamado en Cuba guacamote. De los frutos se obtiene una tinta que usan para teñirse el cabello de negro. La pintura sobre el cuerpo, además de tatuaje, sirve como ahuyentador de insectos (Jaroslav, s.v. Genipa). Santamaría pondera la utilidad de la madera del árbol **jagua** para instrumentos de labranza (DGA. II, s.v.). El DAut. define el nombre **xagua** como fruta de un árbol "semejante en lo gruesso y forma al riñon de una vaca" y otras "tan grandes como riñones de ternera" (II, s.v. **xagua**).

La especie señalada consta con el nombre locativo, jagua de Cuba de propiedad maderable y frutal (Colmeiro, 103).

Según Pichardo, con referencia a dicha isla, la fruta se usa para hacer dulces, licores, refrescos y vinagre, además de "aplicarse verde rayado en los clavos y grietas de los pies cansados por el mal venéreo". Las raíces se utilizan para curar la gonorrea y su madera para cabos y hachas (203). El uso del zumo de la fruta jagua como alivio contra el cansancio, se atestigua en los textos I, 5, 6 y 8.

En Vene. se citan las especies (Genipa caruto; G. americana) (Pittier, 174). La primera tiene propiedades tintóreas (Colmeiro, 103).

ETIMOLOGIA

Voz taína, de šawa. (DCEC. II, s.v. jagua). Comparten este origen: Ureña (Observa. 233), Buesa, (Indo. 29), Alvarado tiene de xagua (I, 210).

Zayas, la incorpora a la lexicografía antillana (321) y Santamaría (DGA. II, s.v. jagua). Friederici cla-

sifica la voz como arahuaca y documenta la forma **cháoüa**, dialecto usado por las mujeres caribes (323-324). Arahuaca de las Antillas (DMA. s.v. **jagua**).

Por otra parte, hay autores que abscriben esta voz al náhuatl; Malaret regista de **xahualli** (Lexicón, s.v. **jagua**); Arriola (95). Asimismo el DRAE. tiene la citada forma mejicana (14ª y 19ª s.v. **jagua**). Becerra, citado por Santamaría, transcribe la forma azteca **shuauali** (DGA. II, s.v. **jagua**).

Este origen, a juicio de Ureña, no se sostiene ya que Friederici -añade- documenta pasajes de P. Mártir, Casas y Oviedo que son anteriores a las conquista de Méj. (Observa. 233). Corominas refuta también esta procedencia pues afirma que aunque Molina documenta en náhuatl **xaua**, pintar la fruta, afeitarse la india y **xaualli**, afeite. -Cfr. Molina, II, 158va- la semántica no es exactamente la planta; aunque no descarta la posibilidad de que ambas voces sean préstamos mayas. Pero al final, tras un análisis histórico del uso del nombre por cronistas que se refieren a las Antillas, se inclina a favor del taíno o arahuaco (DCEC. II, s.v. **jagua**).

Para concluir, y apostillar la procedencia taína

Cobo afirma taxativamente: "El árbol llamado jagua en la isla Española (...) loc. cit. texto 6.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas; jagua, xágua, xaguá, jaugua, hahua (323-324); acuisho-ana en anti.; huito, huitoc, huito sua; isso en piro, nandi en conibo; palo colorado, vito-u vitoc, yaco-huito, yayu huito (Jaroslav, 139-140); chaua, chauá en arauca; shágua, forma antigua; jagual en Rivero (Alvarado, I, 210). Monje tiene los sinó. bigrande, bilito, vito, totumillo en Boli.; cafecillo denta, carato, carcarutoto, caruto, guaricha en Vene.; nandipá, ñandipá en Arg.; crayol, genipa en PRico y otros (DPA. 141-142).

Semántica (fig. e inf.)

- Parece uno una jagua. PRico. Persona que tiene el color muy pálido (DMA. s.v. jagua).

Jarilla

1. En la provincia de quillota se cría asimismo una especie de Acacia ó Mimosa, llamada por los Españoles Jarilla, de la qual se saca un balsamo de agradabilisimo olor, y muy efizaz para curar

> las heridas... Lleva... una baya pequeña con dos ó tres semillas de figura analoga á la de un riñon (Molina, 176-177).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **jarilla** en Arg. Chile y Urug. se aplica a un arbusto de propiedades febrífugas y resinosas. Hay varias especies (Larrea divaricata; Zuccagnia punctata; etc.) (Lexicón,s.v.). La especie locativa **jarilla de Chile** -país que refiere Molina- (Adesmia balsamica) es medicinal (Colmeiro, 104. Véase otras variedades). En Arg. árbol terebintácea rico en resina (DMA. s.v. **jarilla**).

Según Bahamonde, autor de la edición de la obra de Molina, la especie que describe el Abate corresponde a la (Mimosa balsamica) (loc. cit. nota 2).

Cfr. en Méj. especies de **jarilla** (Martínez, I, 473 -474); en Vene. (Pittier, 234); variedades **jarilla macho** o **chespa**, **j. hembra**, **j. del cerro** (DGA. II, s.v. **jarilla**).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **jara**, y ésta del ár. vg. sacra "matorral, mata"; **jarilla** "especie de brezo muy común en Argentina" (DCEC. II, s.v. **jara**).

Jengibre

1. El **jengibre** se trajo de la India a la Española, y han multiplicado de suerte que ya no saben que hacerse de tanto **jengibre** (Acosta, 114).

2. Criar en estas partes, que son calientes, el **jenjibre**, que es raíz, como rubia o azafrán, quizá podrí n (Gómara, I, 235).

3. Cómese el **jengibre** verde como si fuese pan, porque siendo verde, no es tan fuerte como cuando está seco (Oviedo, II, 235).

4. Dase tanbien en este Reyno **agengibre** (Calancha, I, 61).

5. De Asia e islas adyacentes a ella se han traído a estas Indias... **jengibre**... es una hierba (que)... se consume en guisados, en la isla Española suelen hacer dello muy regalada conserva (Cobo, I, 424).

6. Llamase en este Pais **Jenxibre** la raiz, y tallo de un vegetal... multiplica mucho debajo de la tierra, ... Tiene esta raiz virtud aperitiva corroborante al estómago excita el apetito, ayuda à la digestión (Caulín, 33-34).

7. El **Gengibre** (es)... excelencia para el desayuno en lugares humedos, y su beneficio para varios accidentes, especialmente para ingestiones, obstrucciones (Valverde, 49).

8. (Hay) el **gengibre**, cuyo cultivo fue ocupacion de Españoles, é Indios, haciendo parte de un comercio lucido con la Metropoli (Valladares, 381).

DESCRIPCION Y USO

Planta de la India cuyo rizoma tiene un olor fragante y se emplea como especia (Zingiber officinale) (Moliner, II, s.v. **jengibre**). La citada especie se registra

con los nombres **gengibre blanco** y **g. negro** de propiedades medicinales y condimentales (Colmeiro, 88. Véase otras variedades).

El origen asiático de la planta lo constata Martínez, con referencia a Méj. y subraya el sabor picante de la raíz (I, 761).

En Cuba se usa esta planta como medicina y su cocimiento se toma a manera de té (Pichardo, 10).

El DRAE. pone de relieve su rizoma que es "del grueso de un dedo" el olor aromático y su sabor picante. Se usa en medicina y como especia (19ª, s.v. **jenjibre**).

Véase lám. 25, fig. 31.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz deriva del lat. zingiber. La forma castellana -añade el citado autor- se debió tomar de otro romance, quizá del occ. antiguo **gengibre** (DCEC. I, s.v. **jengibre**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño tiene **jenjibre, ajenjibre** (IV, 137); Pichardo **genjibre** (10); **gengivre, gingebra** (DCEC. I, s.v. **jengibre**); **ajengibre** en Colom.; **gengibre** en SDgo y Vene.; **anchoas** en Méj.; **gengibre dulce** en Cuba, SDgo PRico.; **jengibre, j. dulce** en PRico (DPA. 309a).

Jibonsochil

> 1. El **Xibonsochil** ... es un árbol... sus flores son compuestas de pelos purpúreos muy crecidos...que se guardan dentro de una vaina... que abre en cinco hojas a la manera de lancillas. No tiene fragancia, y la que difunde es de cosa estítica y astringente... la corteza de sus raíces cura ... las úlceras... provoca la orina (Fuentes, III, 307-308).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **jilosúchil** una plata de flores hermosas (Calliandra grandiflora; Caesalpinea pulcherrima) (Lexicón, s.v.). Santamaría destaca también la belleza de las flores de esta planta mejicana cuyo nombre designa a su vez al fruto (DGA. II, s.v. **jilosóchil**).

La propiedad medicinal de la planta que refiere Fuentes (loc. cit.) no podemos confirmarla porque no cons-

ta. Respeto a las plantas descritas quizá sean ornamentales por la belleza de la flor.

Véase lám. 26, fig. 32.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, según Malaret, del mejicano; xilotl "cabello" y xochitl "flor" de ahí la interpreaticón "flor de cabellitos" (Lexicón, s.v. jibonsúchil). La misma génesis da Santamaría con la particularidad que xilotl significa "cabellitos de maíz" (DGA. II, s.v. jilosóchil).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Salv. jilinsuche (Lexicón, s.v.); silosóchil, silosúchil, pachira, apomo en Méj.; cabellitos de angel, pambotano, tepachera en otros lugares. En Tabasco (Méj.) bilí, zapote de agua. En Chiapas (Pachira insignis) jilosóchil, jilasóchil; chospo, chospó, sospo, sospó, chucte, chucté, chujté; en Veracruz, timbrillo, tabachín, clavelina (DM. s.v. jilosúchil).

Jícaros

1. Entre las divessas especies de jícaros, que se crían en esta ... tierra, es maravillosa en todo

la **jícara** que llaman **montés** y otros conocen con el nombre de **morro**; es el árbol ... recreable... sus ... hojas, todas en forma perfectísima de cruz ... el zumo de esta **jícara** sirve... para curar cualquier golpe de caída (Fuentes, II, 66-67).

DESCRIPCION Y USO

En CA. y Méj. el **jícaro** es el árbol (Crecentia cujete) (Lexicón, s.v.). **Jícara** el fruto del árbol **jícaro** usado para hacer enseres de cocina (DMA. s.v. **jícara**). En Méj. el **morro** define un árbol de cuyo fruto, la cáscara, se usa para hacer **jícaras** o recipientes de cocina. Se citan las variedades: **m. cimarrón, m. de danta** (Martínez, I, 598-599).

Véase **higüero y totumas**.

ETIMOLOGIA

Voz náhual de **xicalli** (DMA. s.v. **jícara**). Cuervo tiene el nombre **jícara** procedente de Méjico (Apunt. 1885, 528) y azteca (1955, 845). Molina documenta en mejicano **xicalli** "vaso de calabaza" (II, 158v). Corominas da como probable el nahualismo **sikalli** "vasija de calabaza, vasija de ombligo" cuyas radicales interpreta **siktli** "ombligo" y **kalli** "receptáculo" (DCEC. II, s.v. jicara). Alvarado

constata la forma azteca **xicalquahuitl** "árbol de totuma" (s.v. **jícara**). Asimismo, el DRAE. incorpora la voz **jícara** del mejicano **xicalli** con significado, vaso hecho del fruto de **güira** (19ª, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. **cuantecomate** (C. alata). Friederici documenta: **jícara, xicara, gicara, xicalo** en acepción de vasijas o vasos para tomar chocolate (332); **xicallo** documentada en Oviedo (DCEC. II, s.v.). En Méj. **xicalcuahuitl** y **cuauhtecomatl**; **jigüero, hibuero, totuma, güira** en las Anti.; **morro** en Hond. (DGA. II, s.v. **jícaro**).

Semántica (fig. e inf.)

- Sacar la jícara. Agasajar, invitar. Los indios obsequiaban a los visitantes con una taza o jícara de chocolate (DMA. s.v.).

Jiquilite

1. El **Xiquilite** de que se hace la tinta añil, es una yerba en la hoja y en todo parecida al trébol, se da con abundancia... en... Guatemala... donde se hace el mejor añil de las Indias... La yerba... es ... de ordinario tan alta como un hombre y más. La flor es azul (Espinosa, 162).

2. El Xiquilite es la planta de que se hace la tinta azul llamada añir. Es una mata que... produce muchas ramas...gruesas como los dedos de la mano ... Suele servir su hoja en la medicina, y hecha polvos cura las llagas antiguas (Cobo, I, 296).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la planta jiquilite pertenece a la especie (Indigofera anil). Las mujeres aztecas usaban esta planta para teñirse el cabello (DM, 639). En Perú se cita el añil (Indigofera suffruticosa). Según Standley, -citado por Jaroslav- las mujeres mejicanas usaban las semillas para curar enfermedades urinarias y úlceras (Jaroslav, 166).

Esta planta es común a otras áreas de A. en Salv. se cultivó como planta industrial exportada a otros países. Hoy su cultivo es menor. Su decoción se emplea como purificante de sangre. Las hojas molidas se usan como cataplasma sobre el bazo (Calderón, 145).

En Vene. las hojas machacadas de esta planta se usan para curar la sarna (L. tinctoria) (Pittier, 114).

Véase añil.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, de xihu-quili-pitzahuac; cuyas radica-

les son; **xihutl** "turquesa" y por metonimia "color azul"; **quilitl** "yerba"; **pitzahuac** "sutil o delgado" de donde, "yerba delgada de color azul" y, según Ximénez, -citado por Robelo-" anir de ojas sutiles" (Robelo, 587). Santamaría tiene la forma mejicana **xihuitl** "hierba" y **quilitl** "verde" (DM. 639). Malatet transcribe **xiquilitl** (Lexicón, s.v. **jiquilite**).

Hernández documenta **xiuhquilitl pitzahuac** en mejicano el **añir** de los españoles (III, cap. XII, 55).

El DRAE. incorpora la voz **jiquilete** del mejicano **xiuhquilitl** (19ª, s.v.). Morínigo registra el nombre náhuatl pero no deja constancia la forma (DMA. s.v. **jiquilete**).

Molina en su vocabulario de mejicano documenta **quilitl** "verdura o yerua comestible" (II, 89vb) lo que supone un afianzamiento mayor del origen náhuatl del vocablo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama; **angasti** en piro **añil-añil**; **llangua**, **indigo**, **mutui**, **mutui cube**, **mutuy** (Jaroslav, 166). **anil**, **agnil**, **anir** (Friederici, 54); **azul**, **anil** de Guatema-

la, en Cuba (Roig, I, 102).

Jíquima

1. Allá hay tantas raíces, que no sabré contarlas ... otras sirven para refrescar como la **jíquima**, que es muy fría y húmeda; y en verano, en tiempo de estío refresca y apaga la sed (Acosta, 112).

2. **Xiquirma** es una raíz a manera de nabos muy gruesos, muy jugosa dulce y fría (Espinosa, 434).

3. La **jíquima** es una raíz tan gruesa por la cabeza como la pierna... es parda, y por de dentro, blanca, con unas pintas rojas como jaspeado, muy aguanosa... Comida cruda esta raíz sirve de fruta... refresca mucho... Llaman los españoles a esta raíz **jíquima**, en el Perú y en Nueva España, **jicama**, el cual nombre es tomado de la lengua de la isla Española; que en las lenguas generales del Perú se dice **asipa**, en quichua, y **villu** en aimará" (Cobo, I, 170).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de **jíquima** (Pachyrrhizus tuberosus). Las semillas de esta planta son venenosas, pero las raíces se utilizan en la alimentación humana; es sana y nutritiva. También se usa para hacer harina (Jaroslav, 245-246).

La **jicama de las Antillas** consta con el mismo nombre científico mencionado anteriormente (Colmeiro, 105).

La raíz **jícama** se come como fruto refrescante es dulce y sabroso (Arriola, 96). La propiedad refrescante de esta raíz la atestiguan los tres cronistas en sus respectivos pasajes transcritos.

Malaret cita varias especies de **jícamas** (P. angulata; tuberosus; Stenolobium coeruleum; Phaseolus tuberosus), cuyos tubérculos son fibrosos y dulces (Lexicón, s.v. **jícama**).

En Méj. se citan varias especies entre ellas (Exogonium), planta trepadora de raíz gruesa, jugosa y comestible (Martínez; I, s.v. **jícama**).

Véase lâm. 27, fig. 33.

ETIMOLOGIA

El origen de este nombre es controvertido, por una parte, se documenta como voz mejicana: **xicama** "cierta rayz quese come cruda y es muy dulce" (Molina, II, 159ra) y también **xicamatl** (ibidem). Ambas formas las constata Malaret (Lexicón, s.v. **jícama**). Arriola registra **xicamaltl** (96). Alvarado transcribe el aztequismo **xicamatl** (I, s.v. **jiquima**).

También la registra Robelo como azteca (586). Jaroslav comparte este origen porque afirma que los antiguos mejicanos llamaban a la raíz **xicamatl** y los españoles **jicama**, lo cual -añade- parece indicar su origen mejicano (478-479). Otra línea es la quechuista; según Morínigo, la voz deriva del quechua **kikima** (DMA. s.v. **jiquima**); de **hikima** (DGA. II, s.v. **jíquima**).

Para más miscelánea, Tejera documenta **jicama, jícama, jiquima, jíquima** usadas en SDgo de forma que la voz es taína (s.v. **jicama**) y Cobo así lo afirma: "**jicama** el cual nombre es tomado de la lengua de la isla Española" (loc. cit.).

Ante la documentación reflejada, el origen hâhuatl está mas probado. Cabe reseñar que posiblemente el término azteca emigró a otras áreas donde se adoptó y los habitantes la hicieron suya.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres; **ajipa, goseo-o** en hicto; **wuiso; yaspo** en huitoto (Jaroslav, 245-246). Friederici documenta **jícama, xíxama, gicama, giquima, jiquima, xiquima, chicoma** (332). En quechua se documenta assipa "Xi-

quima, rayz como camote" (Holguín, I, 35b). En aimara siquima u el villu "Vna fruto como nabo redondo, cuando está seca se llama una villu sora" (Bertonio, II, 319b). Estas dos equivalencias léxicas se atestiguan en el texto 3.

Jocote

1. Iocotes o Iobos son las ciruelas de las Indias, de tamaño de las nuestras, haylas de muchas suertes... amarillas,moradas, coloradas... hácese en sus cogollos (del árbol) muy buen perejil (Espinosa, 81).

2. El hobo o jocote, su fruta es como ciruela sanmigueleña, su corteza y cogollos es saludable para hinchazones, llagas (Espinosa, 232).

3. Hay ciruelas coloradas, que llaman jacotes... de fragancia excelente... otras amarillas... sus cogollos sirven de salsa a la manera que el perejil (Fuentes, II, 42).

DESCRIPCION Y USO

Véase hobo.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, de xocotl "fruta agria"" (Lexicón,s.v. jocote, DMA.s.v. jocote). Santamaría tiene xococ "agrio, cosa agria" (DGA. II, s.v. jocote). Molina documenta este mejicanismo como "cosa agra" (II, 260va). El mismo origen registra Friederici (334), Patiño (I, 256) y Arriola (98).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **xocote, xocotl, xocot** (334); **maçaxocoquauitl** "ciruela de la tierra" en mejicano (Molina, I, 35rb).

Jocoyolo

1. Ni menos (provechoso) el **xocoyolo** (que quiere decir "corazón acedo", por tener una semilla de un agrio como el vinagre) muy grato al gusto, y esta yerba es a propósito para gargarismo (Fuentes, III, 112).

DESCRIPCION Y USO

Según Garibay, el nombre **xococoyoltic** o **xococoyolli** en náhuatl define una hierba agria de propiedades medicinales; especie de acedera comestible (Oxalis angustifolia; corniculata (Sahagún, IV, 370b).

ETIMOLOGIA

Voz náhual, según Garibay (Ibidem). Molina documenta las radicales mejicanas componentes del vocablo; **xococ** "cosa agra" (II, 160va) y **yullotthi, toyolo** "coraçon" (I, 30va), con ello queda probada la interpretación que atestigua Fuentes; "corazón acedo" (loc. cit.).

Juncia

1. Hay **juncia** (en la isla Española) de la de Castilla (Casas, III, 52).
2. Hay (en la Española) **juncia redonda** (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

La **juncia redonda** (Cyoerus rotundus) tiene propiedades notables; la **juncia avellanada** (C. esculentus) y la **j. olorosa** (C. longus) medicinales y perfumosas (Colmeiro, 106).

Consideramos la identificación de la primera variedad citada con la que refiere Oviedo (texto 2) y la segunda con la mencionada por Casas (texto I).

La **juncia avellanada** es una planta cuyos tubérculos denominados **chufas** son comestibles y se emplean para hacer una bebida agradable llamada **horchata de chufas**. La planta se usa como diurética, para úlceras de la boca y otras enfermedades.

Según Laguna -comentando a Dioscórides- la raíz en Valencia llaman **chufe** y en Castilla **juncia avellanada** (Dioscórides, 925).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **junco** del adjetivo lat. **juncea** "semejante al junco" (DCEC. II, s.v. **junco**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se llama **chufa, corocillo** (C. esculentus) (DPA. 111b); **coyolillo** en Nica. (C. rotundus). El género (Cyperus), recibe los nombres: **piri, piripukú, pirimi, kaaikihsé** en guaraní (Bertoni, 60) y Fiebrig la especie (C. esculentus) la filia con el equivalente guaraní, **kurépiri** (307).

Kom

1. Hay una flor que llaman **kom**, la cual es de mucho olor (Landa, 127).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Voz maya, según Garibay, autor de la edición de la

obra de Landa (Landa, 240).

El nombre **kom** consta en los diccionarios de lengua maya, pero no con semántica botánica; **kom** o **kom olal** (...) "tristeza" (DSF. II, 198); **kom** "vuelto de lo torcido" (VM. 341). No sabemos qué relación pueda tener este significado con la flor del pasaje.

Lacondon

1. Hay unos árboles, grandes que echan una fruta, del tamaño de melones medianos, que llaman **Lacondon**; tiene la cáscara entre verde y amarilla. La carne es amarilla. La flor... es pardisca muy olorosa, las hojas de este árbol son anchas redondas y muy verdes y lisas (Espinosa, 163).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se cita la especie (Dialium guianense) con el nombre **palo Lacondón** en Chiapas, también conocido con el nombre **guapaque**, árbol maderable de flores pequeñas, cuyo fruto en vaina es parecida a la del tamarindo, de pulpa agridulce (Martínez, I, 674-386).

En la restante bibliografía consultada consta el nombre **Lacondon** en sentido topónimo, región del río del mismo nombre en el Estado de Chiapas (Méj.) (DGA. II, La-

condón). La misma acepción (DMA. s.v.).

ETIMOLOGIA

Probablemente el nombre del árbol **Lacondon** deriva del mismo topónimo, quizá porque sea originario del citado lugar, luego se trataría de un fitotopónimo.

Lacrataruca

1. Llaman los indios **lacrataruca**, que en lengua del Perú significa "lengua de venado", a una yerba que nace en lugares sombrios; sus hojas son de un palmo de largo y dedo y medio de ancho... Es yerba estíptica al gusto... su cocimiento... vale contra la itiricia y flema... los polvos... hacen crecer los pelos (Cobo, I, 195).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **lengua de ciervo** a la planta (Polypodium crassifolium) (Jaroslav, 271). Santamaría registra la especie (P. lanceolatum), helecho usado como pectoral astringente y vulnerario (DGA. II, s.v. **lengua**).

Por nuestra parte, cuestionamos la identificación de las plantas referidas con la que se describe en el pasaje, al no hallar registrado el nombre autóctono en la literatura consultada. Unicamente para su documentación

nos hemos servido de la interpretación en castellano que señala Cobo **lengua de venado** (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Probablemente el nombre **lacrataruca** sea compuesto de **lacra** y **taruca**. El segundo elemento del compuesto lo hallamos documentado en lengua quechua; **taruga** "venado" (Cordero, I, 95b); **taruca** con la misma semántica (Holguīn, II, 689b); **taruka y luychu**, venado, ciervo (Aguilar, III, 160b); **taruka**, venado, ciervo (Lira, 430); igual forma se define como "venado de la sierra" (Lara, I, 275). Como se observa, este significado es el que atestigua Cobo.

El primer elemento lexical formante, **lacra**, no se registra ni en quechua ni aimara, pues el significado **lengua** como idioma, consta con los equivalentes quechuas **callu** (Cordero, II, 193a); **qallu** (Aguilar, II, 113b); **kallu** (Holguín, II, 561b); **kkallu** (Lira, 430) formas que no se parecen nada a la dada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres; **ancac pfurum**, **calahuala macho** (Jaroslav,271); **lengua de venado** (DGA. II, s.v. **len-**

gua).

Lana

1. Hay muchas diferencias de fruta silvestres...; **lanas** es fruta del tamaño de manzana,son de buen sabor, críanse en árboles grandes (Espinosa,47).

DESCRIPCION Y USO

En el Orinoco y Guayanas, la fruta denominada **lana** la produce el árbol (Genipa americana; caruto) (Patiño, III, 165). Santamaría registra **lana** como fruta del Brasil (G. caruto) (DGA. II, s.v.).

Véase **jagua**.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **lana** (DCEC. III, s.v. **lana**).

Semántica (fig. e inf)

- Lana. CA. Persona de clase baja.

- Soltar la lana. Vene. Soltar el pelo, desasnarse (DA. s.v. **lana**).

Latalata

> De la **latalata**. Esta es una yerba muy pequeña, que echando muchos ramillos, se hace muy espesa y aparrada con la tierra... las hojas menuditas, semejantes a las del romero... Echa unas florecitas blancas... Con esta yerba majada suelen curar los indios las quebraduras de huesos. El nombre que tiene es de la lengua aimará (Cobo, I, 194).

DESCRIPCION Y USO

El nombre simple, **lata** en Colom. y Vene. designa una planta gramínea (Gynerium sacharoides) (Lexicón, s.v.). El citado científico consta con el nombre locativo **lata de Cumaná** de propiedades notables (Colmeiro, 108). Dudamos si estas plantas se relacionan con la hierba del pasaje.

El nombre reduplicado no se registra en las fuentes críticas consultadas.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, voz aimara, pero no la hallamos documentada en el vocabulario de Bertonio.

Laureles

1. Contar las diferencias y hechuras de tanto árbol

silvestre es cosa imposible... Laureles de hermosísima vista y altísimos (Acosta, 124).

2. Ay laureles que son casi en todo arboles como los mesmos de españa su madera seruira como aquellos (Ovalle, 125).

3. El laurel de las Indias, aunque huele como el de España, parece casta distinta, como lo muestra la hoja; es árbol... de buena madera, la cual entra en las fábricas de los navíos... tráese madera de laurel del reino de Chile y de Guayaquil (Cobo, I, 282).

4. Los Laureles son bien conocidos de todos, y abundantísimos en la Isla, y proprios (sic) para planes de Embarcaciones (Valverde, 34).

DESCRIPCION Y USO

El laurel de las Indias corresponde a la especie (Persea indica) de propiedades maderables. El laurel de Chile es la (Laurelia aromatica) maderable, medicinal y aromática (Colmeiro, 108-109). Estas especies podrían identificarse con los tipos de laureles del pasaje 3. En Colom. se cita el llamado laurel del país (Ocotea latifolia). En PRico la especie (Liriodendron lupilifera) es un árbol gigante que produce hermosas flores como magnólias; la (Magnolia splendens) ha sido de gran estimación en la isla por su madera y aroma (Lexicón, s.v. laurel).

El laurel que describe Ovalle (texto 2), según el área geográfica que refiere, Colom. quizá se relacione con la especie mencionada de este país; el del texto I, con la

especie citada en PRico, pues Acosta subraya la altura del laurel, característica que se pondera.

Respecto al laurel que se describe en el texto 4, con referencia a la isla Española, no constan especies locativas de SDgo Cfr. géneros del Perú (Cordia; Laurus; Nerium; Zea, Myrica;) (Jaroslav, 184).

El laurel de España (Laurus nobilis) llamado laurel común se usa como condimento (BD. II, 337).

ETIMOLOGIA

Voz del occ. antiguo laurier, derivado de laur, a su vez, del lat. laurus, árbol siempre verde cuyas ramas se han empleado como símbolo de victoria, fama. Sus hojas se emplean como condimento (DCEC. III, s.v. laurel).

Layu

1. Es el layu una raicilla silvestre y pequeña... echa cinco a seis tallicos... tan delgados como hilos, con unas hojitas de tres en tres. Produce unas florecicas blancas... Comen los indios estas raicillas crudas... llámase esta yerba chicmo, en la lengua aimará, y su raíz, layu (Cobo, I, 172).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **layo** a un árbol cuya madera amarilla es de buena calidad (Trifolium peruvianum) (Lexicón, s.v.). En el mismo país se cita, además de esta especie, la (T. amabile) (Jaroslav, 351). La hierba **layu** es originaria del Perú, nace en alturas de tres mil quinientos metros, produce unas florecitas blancas en racimo, y las raíces servían de alimento a los indios en casos de necesidad. Se documenta la voz con el pasaje de Cobo (DEP. II, 231).

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo. Así consta en el vocabulario de Bertonio: **layu** "Rayzilla de comer, cuya hoja se llama **chhikhmo**"(II, 193a).

También se registra el vocablo en lengua quechua: **layo** "Planta trifolia nerbácea del Perú, que se desarrolla en las sierras, de flores rojas, rosadas, o blancas. Empléase como vulneraria" (Lira, 554). "Rayzilla de comer, cuya hoja se llama **chihikhmo**" (Aguilar, III, 159b).

Como la voz es común a ambas lenguas generales del

Perú, la clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres: **chicmu, chijmu, chchucan, chucam, layu, trébol, larju, layo** (Jaroslav, 351). **chihmu** (Lira, 554).

Véase otras formas supra.

Lechugas

1. **Lechugas** hay (isla Española) muy buenas... la simiente.. se trae de Castilla (Oviedo, II, 17).
2. Las **lechugas** nacen en las mismas tierras que las coles... Hay todas las diferencias dellas que en España (Cobo, I, 416-417).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la especie de **lechuga** (Lactuca sativa) es originaria de España, fue llevada por los españoles en los primeros años de su conquista.Esta planta tiene aplicaciones en medicina. Según Valdizán -citado por Jaroslav- la infusión con azúcar quemada se emplea contra el insomnio y retención de la orina en el S. del Perú. Las hojas con aceite se usan también contra el insomnio aplicadas sobre

la frente (Jaroslav, 181).

Las hojas de la mencionada especie se usan en ensalada (Moliner, II, s.v. lechuga).

Cfr. varias especies de lechugas en España (L. sativa, virosa, etc.) (BD. II, 226-228).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. lactuca, y éste, a su vez, derivado de lacte "leche", por alusión a la propiedad láctea de la planta (DCEC. III, s.v. leche).

Lechuguillas

1. Por todos los tiempos del año se halla... la **Lechuguilla**... el color de sus hojas es verde claro y su raiz es cebolleta de mucha humedad y jugo. Sirve de cocimiento de esta mata de bañar las almorranas (Fuentes, I, 242-243).

2. La **Lechuguilla**, sus ojas puestas sobre las llagas, las desinflaman, y curan... para las hemorroydes, que su lavatorio las desinflama. Los cocimientos de sus raizes refrescan el higado y quitan las calenturas (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

Con el nombre **lechuguilla** se citan varias especies

de plantas distribuidas por distintas áreas de A. latina. En Colom. es la especie (Nymphca gondotiana) (Lexicón, s.v. **lechuguilla**). El nombre locativo **lechuguilla de Méjico** corresponde a la especie (Senecio montana) y la **lechuguilla silvestre** a la (Sonchus ciliatus) ambas constan con propiedades medicinales (Colmeiro, 110). Una de estas dos especies últimas podrá identificarse con la **lechuguilla** del texto 1.

En Ecua. se cita la especie (Gnaphlium picatum), hierba que se usa como emoliente, antiséptica y vulneraria. El empleo de esta planta es tan eficaz que se afirma:"apenas hay pequeñas pustulas o forínculos, enconaduras o hinchazones que no cure el campesino con hojitas de **lechuguilla**" (LCordero, 84-85)). Posiblemente esta planta tenga algo que ver con la descrita en el pasaje, de Zamora (texto 2) ya que el cronista hace alusión a su uso en llagas como desinflamatorio (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **lechuga** (DCEC. III, s.v. lechuga). Véase ésta.

Lengua de ciervo

1. Hay (en la Española) **lengua cerval** (Oviedo, II, 17-18).

2. Es también abundante la yerva que llaman **lengua de ciervo**, que cura y purifica el hígado...usando el beber el agua, en que hubiere cocido la yerba (Fuentes, V, 117).

DESCRIPCION Y USO

Con el nombre **lengua de ciervo** (helechos) se cita la especie (Scolopendrum officinarum) de propiedades medicinales (Colmeiro, 110). La especie (S. vulgare) es un **helecho** cuyo cocimiento se emplea como pectoral (Moliner, II, s.v. **lengua**).

ETIMOLOGIA

El primer nombre de la unidad léxica, **lengua**, procede del lat. **lingua** en acepción de órgano muscular y también como manera de hablar (DCEC. III, s.v. **lengua**).

La voz **ciervo** del lat. **cervus** (DCEC.I, s.v.ciervo).

Lengua de perro

1. Hay (en el Perú una hierba)... que se llama lin-

gua canina o lengua de perro (Oviedo, V, 95).

DESCRIPCION Y USO

Por la referencia que hace Oviedo al Perú, el primer rastreo del nombre lengua de perro ha sido en la literatura sobre la flora de dicho país, pero no consta.

Probablemente sea una especie congénero del (Plantago major) llanten mayor que recibe entre, otros sinó. el de hierba del perro de propiedades medicinales (Dioscórides, 724-725).

ETIMOLOGIA

Para la etimología de lengua, véase lengua de ciervo.

El segundo vocablo, perro, es exclusivo del castellano, de origen incierto, según Corominas. Probablemente -añade el citado lingüista- es una palabra expresiva, fundada en la voz prrr, brrr, con la que los pastores estimulaban al perro para que moviera el ganado; aunque se han propuesto etimologías célticas e ibéricas -sigue afirmando- no se pueden aceptar por razones de fonética (DCEC. III, s.v. perro). Según Corominas, parece que se trate de

un nombre cercano a lo onomatopéyico.

Lengua de serpiente

1. Mejor nombre se le debiera aplicar à la favorable hierba que llaman **Lengua de serpiente** por la semejanza que sus hojas traen con ella... Experimenté en mí la gran virtud de esta milagrosa hierba (Fuentes, I, 242).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se cita la especie (*Polypodium phyllidi-tis*) con el nombre vulgar **lengua de sierpe**, helecho que se usa contra enfermedades sifilíticas (Pittier, 272).

Cuestionamos si esta planta guarda alguna relación con la que se describe en el pasaje, ya que Fuentes hace referencia a Guatemala.

ETIMOLOGIA

Para el etimo **lengua**, véase **lengua de ciervo**.

Serpiente deriva del lat. **sepens-entis** y, a su vez, de **sepentere** "arrastrarse" (DCEC. IV, s.v. **serpiente**). Según Fuentes, el nombre de esta hierba es metonímico, por alusión a la forma de las hojas (loc. cit.).

Lentejas

1. Danse también abundantemente las **lentejas**, pero el uso de ellas es muy poco. Las **lentejas** que se gastan en esta ciudad de Lima vienen del reino de Chile (Cobo, I, 409).

DESCRIPCION Y USO

En Perú esta planta leguminosa se cultiva desde los más remotos tiempos (Lens esculenta) (Jaroslav, 186). Esta especie se cita también en Méj. donde la legumbre tiene gran valor en la alimentación (Martínez, I, s.v. **lenteja**).

Planta herbácea anual cuyas semillas, además de comestibles, se usan como forraje (DPA. 169b).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **lenticula**, diminutivo del sinó. latino **lentis** "lente" y "lenjeja", por alusión a la forma de la lente-biconvexa- (DCEC. III, s.v.).

Lerenes

1. Había en esta Isla... otras raíces tan gruesas y redondas como unas chicas pelotas, que llaman **lerenes** (Casas, III, 39).

2. Lirén es una fructa que nasce en una planta que los indios cultivan... debajo de tierra echa su fructo, que es blanco... aquella vena que tiene el lirén, es no más gruesa que un alfiler común ... Estos lirenes cuecen los indios (Oviedo, I, 239).

3. Llámanse lirenes, en la lengua de la isla Española, unas raíces... que se cuecen... y por de dentro son blancas; las cuales, cocidas, son de buen sabor (Cobo, I, 166).

DESCRIPCION Y USO

En PRico y SDgo el vocablo lerén designa unas plantas de flores blancas que producen unas raíces a modo de tubérculos los cuales se usan en la alimentación; (Maranta allouya; M. arundinacea) (Lexicón, s.v.). Similar descripción de la planta consta en Santamaría (DGA. II, s.v. lerén).

El nombre locativo llerenes de Cuba se registra con el científico (M. arundinacea) de propiedades medicinales y feculentas (Colmeiro, 115).

ETIMOLOGIA

Voz taína, según Tejera (s.v. lerén). Del arahuaco insular de Haití (Friederici, 346-347). Morínigo tiene del arahuaco antillano liren (DMA. s.v. Lerén). Menos determinada es la adscripción de voz antillana (Lexicón, s.v.;

Coll, 334; Zayas 341).

El testimonio de Casas confirma el origen taíno del vocablo ya que , afirma: "Había en esta Isla (Española) (...) otras raíces (...) que llaman lerenes" (loc. cit. texto 1) Cobo, aunque no es muy conocedor de las cosas de la Española, taxativamente dice: "Llámanse lirenes, en la lengua de la isla Española" (loc. cit. texto 3).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; líren, leren, lairen, lleren, llerén yeren (346-347); lerén, lirén (Tejera, s.v); larén, casupo, cocurito en Vene.; aleluia en SDgo; lairén en Colom. y Vene. lerén, lerenes en SDgo y PRico; lorenes en Cuba; llerenes en Cuba, PRico, SDgo.topinambur en Cuba y PRico yuquilla en Guat. (DPA. 65b).

Semática (fig. e inf.)

- Lerén. SDgo. Hombre insignificante, por alusión, quizá a la pequeñez del fruto de esta planta (DA. s.v.).

Limas

1. Ay **limas** dulces de un genero maravilloso dan la fruta muy creçida y hermosa... nacen en rrazimos a la forma de vna cruz en cinco pieças (Ovalle, 126).

2. Hay muchos limones e **limas**... muy bueno todo (Oviedo, I, 245).

3. Las **limas** dulces y agras... crecen de buen tamaño, y tienen también mucho zumo (Cobo, I, 400).

4. (Hay) **limas** agras, dulces... fuera de servir los çumos para las comidas, y composición de las medicinas, se hazen de sus cortezas enteras, ò en pistos, diversas, y regaladissimas conservas (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **lima** o **limero** corresponde al científico (Citrus limetta), árbol frutal (Colmeiro, 111). Santamaría distribuye los vocablos **limo** o **limero** por SA. en acepción de árbol que produce la fruta llamada **lima** (DGA. II, s.v. **limo**). Las variedades **lima chichona** y **lima dulce** en Méj. constan con la mencionada especie (Martínez, I, 523).

La **lima** es una fruta que tiene forma de una naranja, pero más aplanada; su corteza es amarilla y más lisa que la de la naranja. El **limero** es el árbol (Moliner, II, s.v. lima_2 y s.v. **limero**).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **limón**, del ár. **laimum**, a su vez, del persa **limu(n)** (DCEC. III, s.v. **limón**$_1$).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Cuervo tiene la alternancia **lima**, como árbol y fruto, o sólo árbol en Bogotá, rechaza el uso de **limero** (Apunt. 1955, 807); **lima**, l. **chichona** en Méj. l. **dulce** en Colom. y Vene.; **limasa** en SDgo; **limón dulce** en Cuba, PRico y SDgo (DPA. 90b).

Limones

1. Ay... **limones ciutres** y **rreales**... estos generos de frutas agras se dan fertilmente y es de larga vida arborea (Ovalle, 126).

2. En el camino... había... muchos **limones ceutíes** que en grandes racimos... pendían sobre el camino (Cobo, I, 460).

3. De los **limones** grandes llamados **reales**, no hay tanta copia como de los pequeños (Cobo, I, 400).

4. Cultivan otros limoncillos redondos... agros... llamados **limones sutiles**... son muy estimados, echados enteros en almivar, y su zumo es un refrigerante maravilloso contra la fiebres ardientes (Molina, 211).

DESCRIPCION Y USO

El **limón seutil, sutí o sutil de Filipinas**, llamado también **limón de Ceuta** es el (Citrus notissimus), según Colmeiro (112). En Perú la especie (C. limón) es un arbusto nativo de Asia. El fruto se usa como refrescante, astringente, antiséptico y hemostático. Según Valdizán -citado por Jaroslav- el **limón** es bueno para estirpar los callos, el zumo se toma para disolver las espinas del pescado adheridas al estómago. Se reputa también bueno contra el mareo (Jaroslav, 84).

En Méj. la variedad de **limón real** es un arbolito de origen asiático (C. aurantifolia) (Martínez, I, 524).

Las diferencias entre el **limón ceutí** y l. **real** son confusas, pues ambos nombres se registran con el mismo científico (C. aurantiifolia), aunque el primer nombre se usa en España y el segundo en Guat. (DPA. 89b).

ETIMOLOGIA

El nombre **limón**, como fruto del **limonero**, deriva del ár. **laimum** y, éste, a su vez, del persa limu(n) (DCEC. III, s.v. **limón**$_1$).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peter documenta, **limones romanos y çeutíes; limones sotis** (DAXVI. s.v. **limón**). En Perú se llama **limón dulce** (Jaroslav, 84); **limero** en Arg.; **limón** en Méj. y SDgo.; **l. agrio** en Perú; **l. corriente** en Boli.; **l. sutil** en Boli. y Ecua. **lima dulce** en Salv.; **limón real** en Guat. (DPA. 89b).

Limoncillo

1. Se cría... à las vegas del río Petapa, el **Limoncillo**; árbol frondoso... no fructifica provechosa cosa que sirva de alimento, sino es una frutilla... para cebo y alimento de los pájaros; pero sí sirve medicinal el tronco para mal de bubas... La corteza para el mal de orina (Fuentes, I, 242).

DESCRIPCION Y USO

El **limoncillo de Méjico** (Dalea citriodoroa) consta con propiedades medicinales (Colmeiro, 112).

Por las referencias que hace Fuentes, repecto al fruto que sirve de alimento a los pájaros (loc. cit.), es probable que el árbol descrito en el pasaje corresponda al llamado **limoncito** en CRica y Cuba, especie de limón, cuyos frutos "comen los pájaros" (Limonia trifoliata) (Lexicón, s.v. **limoncito**).

ETIMOLOGIA

Probablemente **limoncillo** sea diminutivo de **limón** y derivado de éste pero no consta en Corominas. Véase **limón**.

Lino

1. Después acá he sabido que se coge mucho **lino** (Inca, II, 372).
2. El **lino** nace muy bien en las tierras templadas como en las frías deste reino (Cobo, I, 409).
3. El **lino** se dá con abundancia... Beneficiado, como en la Europea, se hazen algunos lienços muy durables. De la semilla se saca mucho azeyte para los Pintores (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

El lino del Perú pertenece a la especie (Linum usitatissimum) (Jaroslav, 188). Esta especie recibe el nombre vulgar **lino común** de propiedades textiles, medicinales y oleaginosas (Colmeiro, 112. Véase otras variedades).

Planta linácea textil de flores azules. De los tallos se obtiene una fibra textil que se usa para hacer tejidos (Moliner, II, s.v. lino). De las semillas de esta planta se extrae un aceite utilizada en la fabricación de pinturas y barnices -uso que testimonia Zamora texto 3-.El

turto o restos de esta semilla se utiliza como pienso (DPA. 173b).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **linum** (DCEC. III, s.v. lino).

Liquidambar

1. Tiene estima el **liquidámbar**; es otro licor, también oloroso y medicinal...de buen perfume y que le aplican a heridas (Acosta, 123).
2. (Hay) infinitos árboles de **liquidambar**... altísimos... son muy hermosos árboles y a la vista deleitables (Casas, III, 68).
3. El árbol de **liquidámbar** es muy alto y hermoso... estos árboles... tienen grandes bolsas en que se cría el **liquidámbar** (Espinosa, 146).
4. Los cristianos llaman **liquidábar**, el cual licor es buena cosa... para zahumarios e para el mal de madre, puesto en el ombligo de la mujer (Oviedo, III, 390).
5. El árbol de que se saca el **liquidámbar** es grande ... Sajado este árbol, destila un licor... que llaman **liquidámbar**... aplicado ... al estómago, lo conforta... su sahumerio quita el dolor de cabeza (Cobo, I, 271).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **liquidambar** es un árbol de hojas aromáticas que produce una resina asimismo aromática (Liquidam-

bar styraciflua) (Martínez, I, 529). Este árbol, según Santamaría, se distribuye desde Méj. hasta Hond. Los aztecas usaban la resina o bálsamo extraído de él como incienso para los templos y perfumar el tabaco que fumaban (DGA. II, s.v. liquidámbar).

Según Malaret, el término liquidámbar tiene acepción de líquido, mientras que ocozol en Méj. es el árbol que lo produce (Stirax officinalis) (Lexicón, s.v. ocozol).

La misma diferencia semántica consta en el DRAE. (14ª, s.v. liquidambar).

ETIMOLOGIA

Voz de origen latino, pues el nombre vulgar de la planta es el mismo del género. Según Corominas, voz compuesta derivada de licor del lat. liquor-oris "fluidez, liquidez", "líquido", derivado de liquere "ser líquido, manar libremente" (DCEC. III, s.v. licor).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se llama maripenda, nabá, ocozol, yxachi-

cuanil en mejicano; yagabito en zapoteco; estoraque (DGA. II, s.v. liquidambar); Molina documenta en mejicano ocotzotl "resina de pino o trementina"(II, 75vb). Hernández, arbol del liquidambar (II, cap. XVIII, 18). Monardes tiene liquidambar y azeyte de liquidambar como resina, y occol como árbol (I, 7v-8r).

Lirio

1. Hay en Castilla del Oro... gran cantidad de lirios blancos con una manera de flor extremada a cosas muy de ver,...e huele muy bien... Los cristianos las llaman cebollas albarranas... pero es un error, porque no son... sino lirios blancos (Oviedo, II, 23).

2. El lirio cárdeno se ha extendido por todo este reino del Perú... Es el lirio una de las plantas que nacen en páramos y temples fríos (Cobo, I, 412).

DESCRIPCION Y USO

El lirio blanco que describe Oviedo (texto I) puede tratarse del llamado lirio de San Juan, planta amarilídea cuyas flores blancas florecen alrededor de dicha festividad (Hymenocallis caribaea) (Lexicón, s.v. lirio).

La variedad de lirio cárdeno (texto 2), posiblemente corresponda a la especie (Iris germanica) que Moliner registra con el mismo nombre vulgar como planta iridácea

de hojas en forma de espada. Su tallo termina con flores moradas o blancas (II, s.v. **lirio**). Según el doble cromatismo de esta especie no se excluye la posibilidad de que guarde relación con el **lirio blanco** que refiere Oviedo.

En Perú el **lirio blanco** es una planta ornamental (Iris florentina) (Jaroslav, s.v. Iris).

El **lirio blanco** de Europa (Iris florentina) (Colmeiro, 112) y la **cebolla albarrana** (Urginia scilla) tienen propiedades medicinales (Colmeiro, 54). Estas plantas son diferentes ya que Oviedo alude a la equivocación de su identificación. La razón es bien clara, son plantas de género distinto, como queda señalado.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. clá. **lilio** y, éste, a su vez, del lat. vg. **lilium** (DCEC. III, s.v. **lirio**).

Lithi

1. **Lithi**... se encuentra en todo el Reyno de Chile, es una especie de laurel... Los efluvios que se exhalan de este árbol... en estilo, causan hinchazon y postillas acres en las partes descubiertas del cuerpo de qualquiera persona, que se detiene à su sombra... su madera... es inco-

rruptible en el agua en la qual se endurece tanto como el hierro (Molina, 188-189).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama litre un árbol terebintáceo siempre verde de frutos pequeños y dulces y de madera dura. Hay varias especies: (Laurus caustica; Mauritia simplicifolia; Lithraea venenosa) (Lexicón, s.v.). La primera especie citada la documenta Molina (loc. cit.).

La propiedad nociva de la sombra de este árbol aludida por Molina, la confirma Santamaría pues afirma que produce erupciones cutáneas, hinchazones y sarpullidos. La fruta se usa para hacer chicha (DGA. II, litre).

Colmeiro pone también de manifiesto la propiedad venenosa del lithi o litre de Chile (M. simplicifolia) (113). La particularidad maligna de la sombra de este árbol sirvió a Morínigo para definir el vocablo litre como "árbol de mala sombra" y también la enfermedad que produce (DMA. s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana de lithi, árbol de mala sombra y ma-

dera dura (Litheraea venenosa). De su madera se hace carbón de litre (Lenz, 433-434). La misma forma araucana registran Morínigo (DMA.s.v.) y Santamaría (DGA.II, s.v.). Según Malaret, lithe o litre "árbol de mala sombra" (Lexicón. s.v.). Voz chilena, según Buesa, litrarse "padecer litre" verbo originado de la enfermedad cutánea producida por el árbol (Indo. 77).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz tiene: litri, liti y lithi en Molina -como se comprueba-. Según dicho autor, el pueblo que padece la enfermedad de la sombra, suelen decir "le dio el litre" (433-434).

Liuto

1. La Hermorocallis, que los Indios llaman Liuto, arroja un vastago... con hojas aguzadas... Los labradores hacen de la raiz de esta planta una harina blanca, ligera, nutritiva, y tan sana, que suelen darla en menestra à los enfermos (Molina, 145-146).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el nombre liuto se aplica a una planta amarilídea hermosa cuyos tubérculos son sabrosos y de ellos

se extrae el chuño (Alstroemeria ligtu) (Lexicón s.v.).

La belleza de la flor de esta planta queda reflejada por Molina, en los términos siguientes: "por la parte mas alta ...remata en una flor de color roxo muy hermoso" (loc. cit.).

Colmeiro tiene la especie mencionada con el nombre vulgar locativo ligtu de Chile de propiedades feculentas (111).

El uso de la harina para los enfermos, referido por el Abate, queda confirmado por Santamaría (DGA. II, s.v. liuto).

ETIMOLOGIA

Voz araucana de lightu. Según Febrés -citado por Lenz- la palabra deriva posiblemente de ligh "blanco" por el color del interior de la raíz (Lenz, s.v. liũto). Santamaría documenta esta forma última y semántica y thuvur, polvo, por alusión a la fécula de esta planta que es blanca (DGA. II, s.v. liuto). Friederici también registra esta voz como araucana (347). Malaret da sólo como probable el origen araucano del nombre (Lexicón, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz incluye las formas; **liutú, ligtu, ligto, líuto, yuto, libtu; thuvur** (s.v. **liúto**); **peregrina, flor de la culebra** (DGA. II, s.v.). Friederici documenta; **liúto, liútu, libtu, ligto, ligtu** (347).

Loiqui-lahuen

1. (Hay) una (hierba) de **Peyne de Venus**, llamada vulgarmente **Loiqui-Lahuen** ó **Alfilerillo** que gusta mucho todos los animales (Molina, 130).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la planta **loicacachu** o **loicalahuen** es conocida también por **alfilerillo** usada en medicina como excitante y diaforética; su jugo con sal se emplea como cicatrizante de llagas (Erodium moschatum) (DMapuche, 224).

Colmeiro cita la especie que se debe al mismo Molina (Scandix chilensis,) con propiedades medicinales, bajo el nombre locativo **loiqui-lahuen de Chile** (113).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Erize (DMapuche, 224). El nom-

bre que documenta Molina consta en Lenz con acentuación oxítona **loiquilahuén** cuyo autor afirma que el nombre chileno significa "yerba de las llagas o heridas" porque el Abate consideraba que era una planta vulneraria. Según Febrés -citado por Lenz- la voz se deriva de **loy, lloy, loyca** "llaga, matadura" (437).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La forma **laiquilahuen** la documenta Vidaurre, que a juicio de Lenz se trata de una errata (437).

Lúcumas

1. Se hallan otros géneros de frutales y frutas más groseras, como las que llaman **lúcumas**, de cuya fruta dicen por refrán que es madera disimulada (Acosta, 119).

2. La fruta que en la lengua general del Perú se dice **lucma**... añadiéndole una letra nosotros, la nombramos **lúcuma**, y al árbol que la produce, **lúcumo**... La carne es amarilla... no de sabor apetecible... El cocimiento de la **lúcuma** verde en ayunas es remedio contra el mal del valle (Cobo, I, 243).

3. **Lucuma**... contiene cinco especies distintas... Dos... son las unicas que se cultivan; la bifera fructifica dos veces al año... la turbilata... es à manera de una peonza (Molina, 201-202).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Boli. Chile y Perú el nombre **lúcumo** designa

un árbol frondoso frutal que produce la fruta llamada **lúcuma** (Lucuma bifera; turbinata; obvata) (Lexicón, s. v. **lúcumo** y s.v. **lúcuma**).

Según Santamaría, el fruto comestible de este árbol se guarda entre paja para conservarlo (DGA. II, s.v. **lúcumo**).

En Perú este árbol fue cultivado por los antiguos peruanos por su fruto comestible usado contra los empeines. Se citan varias especies, entre ellas, la (L. obovata) (Jaroslav, 189-190). Arona pone de relieve la grandeza de este árbol "elevado y señor" y de la fruta, su "forma de un corazón" (266).

Colmeiro cita algunas variedades: la **lucuma de Castilla** en Chile (Cydonia vulgaris) con propiedades frutales, medicinales y maderables; **lucuma de Chile** (L. bifera; L. turbinata) y la **l. de monte en el Perú** (Paullinia subrotunda) (114).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **rucma**(Lexicón, s.v. **lúcumo**). Morínigo transcribe la forma quechua **lucma** (DMA. s.v. **lúcuma**)

y Santamaría (DGA. II, s.v. lúcumo). Con dicho origen la registra Lenz, de **rujma** -citando a Middendorf- (438-439).

Para más confirmación, los diccionarios y vocabularios de quechua documentan este nombre: **rukma** "Una arbol y fruta de esta tierra" (Holguín, I, 319a); **lugma** "Planta frutal de la familia de las sapotáceas" (Achras lucuma) (Cordero, I, 48b); el mismo significante anterior se define como "Arbol frutal, su fruta" (París, I, 98b); Aguilar filia la forma **ruj'ma** "Vn árbol y fruta de esta tierra" (III, 178b). Lira da **lókkma** "Arbol sapotácea de fruto amarillo harinoso y comestible, conteniendo un huevo de color ciruela", **lokkma úma** (fig.) cabeza de bocha (556). Friederici constata la voz con doble procedencia; quechua y aimara (349-350). En lengua aimara, efectivamente, la documenta Bertonio, **lucuma** "Fruta de los yungas"(II,197a), por lo tanto, clasificamos el vocablo con génesis quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan las formas; **locma, lucma, lucuma, rucma, r'ucma** (Jaroslav, 198-190); **rucma** (Catál. 303).

Friederici documenta: **lúcuma, lúcumo, rucma, rugma,**

rujma, lucma, (349-350). En Chile la especie (L. valparadisea), bellota; keule la de color amarillo; chañar (L. spinosa) (DGH. IV, 324).

Lulos

1. Llevan las tierras calidas vnos arboles... llamados Lulos. Estos dán fruta, como Naranjas pequeñas... su agrio es moderado, los granos muchos entre vna medula blanca... es cada vno cordial... para enfermos de tabardillo (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. el árbol llamado **lulo** produce un fruto semejante al tomate. Hay varias especies (Solanum esculentum; quitoense; globiferum) (Lexicón, s.v.). Santamaría ubica este árbol en el mencionado país y lo describe con análogas características, destacando que la fruta se usa para preparar bebidas refrescantes sabrosas (DGA. II, s.v. **lulo**).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **llullu** (Lexicón,s.v. **lulo**). El mismo referente tiene el significado "blando, tierno" (DGA. II, s.v.). Con semántica similar o igual se documenta el

vocablo en los diccionarios y vocabularios de lengua quechua: **llullu** "tierno, blando (...) no maduro (...)" (Lira, 597); "Pimpollo, cosa tiernecita" (Aguilar, III, 162a) ; "tierno, blando" (París, I, 100b); "tierno" (Cordero, I, 52a). Según Holguín, "toda cosa tierna que nace o crece antes de endurecerse" (I, 217b); "Fruto verde, no maduro" (Lara, I, 161), y "cosa no sazonada, pimpollo de arbol blando(...)" (Dgo, II, 311).

Este nombre entra en composición con otros en lengua aimara, **llullu amca** "Papa pequeñita que aun no ha crecido(...)" (Bertonio, II, 208) y **llullu tonco** "Mayz pequeñito, que no llega a su crecimiento; y se queda asi" (Ibidem).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, tiene el sinó. **naranjilla** (DGA. II,s.v.) muy conforme con la comparación que señala Zamora de la fruta:"dán fruta, como Naranjas pequeñas"(loc.cit.).

Monje registra las vtes. y sinó.; **lullo, lulo, lullo de Castilla**, en Colom.; **cocona, naranjilla de Quito, naranjita, tomate chileno, toronja** en Perú; **naranjilla** en Boli.; **naranjillo** en Ecua.; (DPA. 271).

Semántica (fig. e inf.)

- Como un lulo. Colom. Quedar satisfecho de algo (DGA. II, s v.).

- El lulo del ojo. Colom. El globo del ojo (DA. s.v.).

- Hacer el lulo. Arg. Dormir (DGA. II, s.v.).

Luma

1. La **Luma**... se diferencia del mirto comun en sus hojas, que son casi redondas... Su madera es la mas à proposito... para hacer coches... De sus bayas sacan los Inidios un vino gustoso y estomacal (Molina, 185-186).

DESCRIPCION Y USO

En Chile y Perú se llama **luma** un árbol que tiene una madera muy útil. El fruto sirve para dar buen sabor a la chicha (Myutus luma) (Lexicón. s.v.). La calidad fuerte de la madera del árbol la subrayan Santamaría (DGA. II, s.v. **luma**) y Morínigo (DMA. s.v.). Colmeiro filia el nombre **luma de chile** como árbol frutal, maderable y medicinal (114).

Moliner afirma que los indios hacían de la fruta de este árbol, llamada **cauchau**, una bebida con la que se emborrachaban (II, s.v. **lumo**, y s.v. **cauchau**).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (Lexicón, s.v.; DGA. II, s.v.; DRAE. 19ª, s.v.; DMA. s.v.). Buesa registra **luma** también con origen chileno (Indo. 77).

Lenz define el araucanismo **lumo** como árbol de "madera mui dura" (s.v. **luma**). Consta la voz en Friederici con la mencionada procedencia apoyado en varios autores; Febrés, Lenz y Arona (350b-351a).

Luqui

1. Hay una especie (de papa) que llaman **luqui**, algo amargas (Cobo, I, 168).

DESCRIPCION Y USO

En Boli. se llama **luki** una especie de planta (Solanum curtilobum) que se cultiva por sus tubérculos comestibles. Es extensivo su cultivo en Perú (DPA. 269a).

Véase papas.

ETIMOLOGIA

Voz quechumara pues se documenta en las dos lenguas generales del Perú. En quechua: **lóskko** "Una variedad de papas" (Lira, 557) y en aimara **luki** "Papas algo amargosas, pero buenas para chuño" (Bertonio, II, 197a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **china-malco; choque-pitu, luki** y **papa** en Boli. (DPA. 269a).

Véase otras formas supra.

Llantén

1. De las de Castilla (hierbas)... las que yo he visto y cognosco son las que aquí nombraré... **llantén** (Casas, II, 52).
2. Primeramente hay (en la Española)... **llantén**, al cual los médicos llaman **plantago** (Oviedo,II,17).

DESCRIPCION Y USO

La planta **llantén** es muy común en SA. y PRico. Es

una variedad del verdadero **llantén** (Plumbago major). En Cuba es la planta semejante al **llantén** europeo (Echinodorus rostratus) (Lexicón, s.v. **llantén**). En Perú se cita la especie (Plantago lanceolata); la variedad **llantén de macho** (P. mayor) y **llantén de palo** (P. linaris). Según Valdizán -citado por Jaroslav- el cocimiento de estas plantas se usan en medicina como astringente en el lavado de heridas (s.v. Plantago). Colmeiro menciona algunas variedades: **llanten de hojas anchas o ll. mayor** (P. major), medicinal; **ll. de hojas estrechas o ll. menor** (P. lanceolata), medicinal y forrajera (104).

Las hojas de la especie (P. major) se pueden comer como verdura y en ensalada (DPA. 227-228).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **plantago-inis** derivado de **planta** "planta del pie" quizá, según Corominas, porque las hojas del **llanten menor** tienen cinco nervios comparables con los dedos del pie humano y sus nervios (DCEC. III, s.v. **planta**). Con la misma etimología consta en el DAut. II, s.v. **llanten** y DRAE. 19ª, s.v. **llantén**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (P.major) se llama en Boli.aycha-aycha; huicallantén, llantén, siete venas en Chile (DPA. 228). En aimara saccarara "yerua llanten" (Bertonio, II, 305a).

Lloque

1. El lloque es un árbol que nace en la sierra del Perú de madera recia y pesada. Echa sus ramas largas y derechas, de las cuales hacen bordones y varas para otros usos (Cobo, I, 281).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el lloque es un arbusto de madera fuerte y pesada empeada para hacer bastones (Kagenekia lanceolata). Los tallos de esta planta se usaban para tejer maromas de puentes colgantes en tiempos de los Incas (DMA. s.v.). Santamaría describe con análogas características este árbol y añade que sus hojas sirve para teñir de negro (DGA. II, s.v.). Arona cita la especie peruana (Pineda incana) como "palo durísimo" y lleno de nudos, usado por los aguadores de Lima (272).

La madera de este arbusto por su dureza se usaba para hacer macanas y bastones (DEP. II, 272).

ETIMOLOGIA

Voz quechua (Lexicón, s.v.; DGA. II, s.v.; DMA. s.v.; Arona 272). Avalan el origen quechua del nombre varios quechuistas; Lara filia la forma lluq'e "Arbol de la f(amilia) de las bixáceas, de madera muy dura y consistente" (I, 162); llokke, arbusto "cuya madera nudosa, dura y pesada se emplea en la fabricación de bastones y sus hojas en tintorería para teñir de negro" (Lira, 589); llo'qe "Mimbre o palo muy duro llamado así" (Aguilar, III, 161); lloque "Un arbol muy recio que sirve para lanças o para astillas" (Holguín, I, 216a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene la vte. luque (DGA. II, s.v.); lloqui, llogui, lloqque en Perú (Jaroslav, s.v. Pineda). Weberbauer, con referencia a los Andes peruanos, registra lloqui (166).

Maca

1. En solo la provincia de Chinchacocha, diócesis de Lima, se halla la raíz llamada **maca** en la lengua de los naturales de aquella tierra... para sustento de los hombres... Sírveles la **maca** de pan, verde y seca, como la guardan, para todo el año... por mantenerse sus naturales con esta

raíz... se multiplican de cada día más para lo cual dicen tener virtud esta raíz (Cobo, I, 169-170).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre reduplicado **maca maca** (Lepidium meyenii) se aplica a una raíz comestible que se cultiva en los antiplanos. Se usa en medicina (Jaroslav, 186). La citada especie se registra como planta herbácea de A. andina, cultivada por sus hojas que se comen como verdura y por sus raíces también comestibles (DPA. 170a).

ETIMOLOGIA

La voz **maca** en quechua significa "nabo" pero consta en acepción topónima, distrito de la provincia de Caillona, departamente de Arequipa (DEP. II, 276). La semántica "nabo" puede ser coherente con el nombre que aquí concierne pues de una raíz se trata. Por otra parte, Cobo hace referencia al Perú, concretamente a Chinchacocha, luego puede darse por sentada la procedencia quechua. Cfr. Viñaza, 285b. Cfr. **Chinchaycocha** como laguna grande de la provincia y corregimiento de Tarma en Perú (DGH. I, 313). Friederici filia la voz como tubérculo o raíz andina comestible pero no se ha atrevido a clasificarla (355).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **ma'ca, macca, maka** (355).

Macagua

1. **Macagua** es un gentil e grande árbol. Su fructa es como aceitunas pequeñas; el sabor es como de cerezas. La madera deste árbol es muy buena para labrar (Oviedo, I, 255).

2. La **macagua** es otra especie de cerezas; llámase así en lengua de la isla Española... la fruta es como aceitunas pequeñas, pero el sabor es como el de cerezas. La madera desta árbol es muy buena de labrar (Cobo, I, 250).

DESCRIPCION Y USO

Arbol de tronco recto (Pseudolmedia spuria). Su madera es dura y fibrosa. Produce un fruto parecido a la aceituna -símil atestiguado en ambos pasajes- que se usa como alimento de los animales (DMA. s.v. **macagua**). La propiedad dura de la madera de este árbol cubano la corrobora Malaret así como el uso de su fruto como alimento del ganado de cerda (Lexicón, s.v.).

Santamaría cita la especie de Cuba (P. havanensis), árbol de flores blancas y fruto rojo (DGA. II, s.v.).

La **macagua amarilla de Cuba** (P. spuria) consta con propiedades notables (Colmeiro, 115).

ETIMOLOGIA

Voz del arahuaco insular de Haití (Friedeirici, 356); como arahuaca de las Antillas la registra Morínigo (DMA. s.v.); Buesa, (21). Antillana, la tiene Coll, (335) y Zayas (349); Santamaría incorpora este nombre al guaraní como ave, pero añade que Becerra la adscribe al nahuatl, de **maitl** "mano" y **canahuac** "cosa adelgazada como tabla", porque de su madera se hacen y se hacían las macanas -armas que usaban los indios para pelear- (DGA.II,s.v.). Esta génesis última no se sostiene por falta de documentación. El DRAE. circunscribe esta voz al caribe (14ª, s.v.; 19ª, s. v.). Voz indígena, según Pichardo (229) que es casi como no aportar nada.

En resumen, el origen taíno de la voz se deduce de la afirmación de Cobo "la **macagua** (fruta)... llámase así en lengua de la isla Española" (loc. cit.) y además, la filia Tejera (s.v. **macagua**).

Macaguá

1. La misma virtud, contra la ponzoña de las víboras, tiene la yerba que llaman los guaraniés ma-

> caguá... le pusieron este nombre, por un pájaro así llamado en su idioma, que se vale de ella contra la ponzoña de las víboras, con quienes siempre trae guerra declarada (Lozano, I, 256).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **maçaguá** define una hierba que se usa como antídoto contra picadura de víboras, conocida también con el sinó. **contrayerba** (DMA. s.v.). Cfr. **macagua**, ave, serpiente y árbol de Cuba, (Moliner, II, s.v.).

Véase **contrayerba**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní en acepción de ave o **burlón** por lo mucho que canta (DGA. II, s.v. **macagua**); **macaguá**, ave rapaz de color amarillento pardusco (Lexicón, s.v. **macagua**). Con la misma semántica consta en Alvarado la forma **macágua**,del guaraní **makaguá**, pájaro que tiene gran destreza para cazar serpientes y se revuelca en cierta yerba -la que aquí compete- antes de comerla (s.v. **macágua**). El diccionario de guaraní de Peralta trae **macagua** con el sinó. **pájaro vaquero** (I, s.v.) y Mayans da el sinó. **burlón** porque su canto es semejante a una carcajada (II, s.v. **macagua**).

El nombre de la planta, **macaguá** es metonímico, según se desprende del testimonio de Lozano, por alusión al pájaro del mismo nombre que usa de ella como antídoto cuando come víboras.

Macanas

1. Pertenecen à las Palmas las que llaman **Macanas**, madera negra, lustrosa, y tan fuerte, como el hierro; de esta formaban, y forman los Indios aquellas armas llamadas Macanas (Zamora, 35).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. palmera cuya madera es dura y fina (Guilielma speciosa; G. macana) (Lexicón, s.v. **macana**). Santamaría pone de relieve asimismo, la dureza de esta palma (G. macana) (DGA. II, s.v.); el nombre de esta especie alude al vulgar.

ETIMOLOGIA

Voz del taíno de SDgo. documentada en acepción, arma de madera (DCEC. III, s.v. **macana**); Tejera (s.v. **macana**);de Haití, según Cuervo, con la misma semántica (Apunt. 1955, 843); Ureña (Observa. 217). Alvarado la considera taína pero refiere que otros la registran como azteca de

macuáhuitl "palo manual" (I, 223-224). La adscripción azteca, según Santamaría, la comparte Becerra, de **maitl** "mano" y **kanuhuak** "cosa adelgazada como tabla". También cita a Tascón quien señala un origen quechua, de **makana** "sable, espada de chonta"; de **makay** "estropear, agarrar" (DGA. III, s.v.). Antillana la clasifican Coll, 335-336; Malaret Lexicón, s.v. y Zayas 350. El DRAE. incorporó el nombre **macana** al mejicano **macuahuitl** "espada de madera"; de **maylt**, "mano", y **quauitl** "madero", (14ª, s.v.) y en la edición 19ª, la circunscribe al caribe; así la registra Flórez (Muestras, 135).

En resumen, después de toda la documentacion variopinta expuesta nos parece más probado el origen taíno.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta con significado de arma de madera; **macána**, **macana**, **makana**, **macanna**, **machana** (357- 359). Pichardo en Cuba tiene la vte. **macona** en Cuba como palmera (223-224).

Según Zayas, la palmera se llama **manaca** (350).

Semántica (fig. e inr.)

- A raja macana. Vene. A raja tabla.

- De macana. Cuba. Sin duda alguna.

- De raja macana. Vene. De tuerca y tornillo. Trabajo duro.

- Ser uno muy macana. Colom. Ser fuerte y resistente (DA. s.v.).

Macao

1. En la isla de Cubagua y en la Margarita hay una fructa que llaman **macao**, que quiere parescer a las castañas en el sabor... Esta fructa tiene el cuesco duro, e cuécenlo e muélenlo en piedras, e hácese pan que sabe a bellotas (Oviedo, I, 276-277).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el **macao** es un árbol de la especie (Melicocca bijuga) (Patiño, I, 259). Se cita la misma especie como árbol o arbolillo cultivado en A. tropical por sus frutos comestibles. La corteza tiene propiedades medicinales (DPA. 186b).

Véase **mamón.**

ETIMOLOGIA

Voz probablemente chibcha ya que la isla de Cubagua y Margarita, referidas por Oviedo, están situadas el N. de Vene. país donde se habla la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

No es admisible el origen antillano de la voz que mantiene Ureña, según Patiño, (I, 259) y así consta en Coll pero con semántica orográfica, onomástica y toponímica, documentado a Oviedo y Casas (355). Zayas, la incorpora también a la lexicografía antillana con el significado de molusco, especie de cangrejo (351) a lo que hay que añadir que si es molusco no será cangrejo o viceversa.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. y Vene. **macao, muco; maco, mauco, mamón, mamoncillo** en Vene.; **papamundi, quenepa** en Colom. PRico, SDgo; **quenepo, canapé** SDgo; **chicura, grosella de miel,** en Méj.; **quenipa** en Colom. Cuba, PRico; **guaco, guapomo, guayo, huaco, ibapovó** en Parag. (DPA. 186b).

Machacaquainavi

1. Una sola flor, que acà tenemos, vale mas que todas las del mundo, i acà no la estimamos como debieramos, que es la flor de la granadilla, donde puso el cielo todos los instrumentos de la pasion de Cristo... Los Indios de Lima llaman a esta flor Cururuncu i Machacaquainavi, que en lengua general quiere decir "ojo de culebra", bebida en vino sana el mal de sangre (Calancha, I, 57).

DESCRIPCION Y USO

Véase flor de granadilla y granadilla.

ETIMOLOGIA

Voz quechua compuesta. Se documenta **mach'akkawa**, **mach'addwára**, **mach'addway** "culebra, serpiente, sierpe" (Lira, 606); Holguín transcribe **machhakkhuay** "culebra bova" y **canik machahakhay** "culebra ponçoñosa" (I, 221); **ñayi** "ojos" (II, 607). Según Lara **machajwa** "culebra" (163) y **ñawi** "ojo, ojos vista, agujero de ciertos objetos"(I,186).

Estimamos corroborado el significado que refiere Calancha del nombre autóctono "ojo de culebra (loc. cit.). El sinó. **cururuncu** no consta en la literatura consultada, pero por fonética probablemente también sea una palabra quechua.

Madera amarilla

1. La que llamamos **madera amarilla**, por ser su color con listas pardas y blancas... es muy dura ... Hácense della sillas... El árbol desta madera no es de una sola especie, sino de cuatro distintas... cociendo sus astillas tiñe de amarillo (Cobo, I, 282).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Perú se llama **palo amarillo** las plantas (Berberis latifolia y B. lutea). En Vene. árbol lactífero de madera amarilla (Aspidosperma vargasii) (Lexicón, s.v. **amarillo (palo)**. Según Colmeiro, el **palo amarillo** del Perú (B. latifolia) tiene propiedades tintóreas (s.v. **palo**).

Por el área que refiere Cobo, Perú, y el uso tintóreo que atribuye a la planta es probable que el árbol que describe esté relacionado con la última especie locativa de dicho país.

ETIMOLOGIA

La voz **madera** deriva del lat. **materia** "madera de árbol" (DCEC. III, s.v.). El segundo nombre -adjetivo- **amarillo** del lat. **amarellus** "amarillento, pálido" diminutivo del lat. **amarus** "amargo", quizá por la palidez que

tenían los que padecían ictericia, enfermedad ocasionada por un trastorno de la bilis o humor amargo (DCEC. I, s.v. **amarillo**).

Madi

1. Tambien tenia muy buen aceitte, que se haze de vna semilla que se llama **Madi**, y es de muy buen sabor (Ovalle, Chile, 58).

2. El **Madi**... es una planta de cuya semilla se saca un aceyte bueno para comer... El **madi** silvestre ... las hojas ... son sumamente viscosas, que parece que estan enmeladas (Molina, 142-144).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la hierba **madi** produce unas flores amarillas y sus hojas despiden mal olor (Madia sativa) (Lexicón, s. v.). Este color de las flores lo certifica Molina: "lleva las flores listadas de amarillo" (loc. cit.). Santamaría registra la misma especie mencionada y subraya la calidad del aceite extraída de la planta "tan fino como oliva"; hace extensivo la distribución de esta planta al Brasil (DGA. II, s.v. **madi**). El elogio del aceite de esta planta queda reflejado por Molina citando al P. Feuillé, quien vivió tres años en Chile y en cuyo contexto afirma que "lo prefiere a la mayor parte de los aceytes de aceytunas que se consumen en Francia" (loc. cit.)·Colmeiro

filia **madi** de Chile como planta de propiedades oleaginosas (115).

ETIMOLOGIA

Voz araucana de **madi** (DMA. s.v. **madi**). Así la registra Lenz, **madi** "una semilla a modo de melosa de que se saca aceite" **maditum** "sacarlo" (461-462). Friederici tiene **mádi, máde** (364).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz documenta la forma **máde** antigua; **madí** falsa y añade que hoy se llama **melosa** a la planta porque es pegajosa (461-462); **mádi, made, madí** (Friederici, 364).

Madre del cacao

1. Para guardarle (al cacao) del sol y que no le queme, ponen junto a él otro árbol grande, que sirve de hacelle sombra, y a éste llaman la **madre del cacao** (Acosta, 116).

2. Cuando lo siembran (el cacao) es a la sombra y abrigo de otro árbol grande que se llama **madre del cacao**, para guardarle del sol y del aire (Espinosa, 156).

3. Ponen arboles grandes entre medias de los arboles del cacao, que se llaman **madres de cacao**, que son altos y les detiene y defiende del viento (Pineda, 464).

4. Ponen junto a él (cacao) un árbol que crece en alto y le va haciendo sombra, que es como **madre** del cacao, y así la llaman (Zorita, II, 126).

5. La **Madre del cacao**, así llamado porque repecto de frondoso es uno de los que hacen sombra en las huertas... Lleva unas florecillas encarnadas, á la manera de unos alfangillos curvos, por cuya causa los llaman los muchachos **machetillos**. La corteza... sirve en cocimiento contra jiote y empeines, y molida... con queso... mata ... los ratones (Fuentes, I, 245).

DESCRIPCION Y USO

La **madre del cacao** son los árboles que se usan para dar sombra a las plantaciones del cacao y café (Gliricidia; Robinia; Erijthrina) (DMA. s.v.). En Salva. la especie (G. sepium), además de utilizarse el árbol para proporcionar sombra y abrigo al cacao, se emplean sus hojas como raticida -uso que atestigua Fuentes texto 5- y colocadas verdes en los nidos de las gallinas los parásitos de éstas pasan a las hojas. En cataplasma como remedio para el jiote -también atestiguado en el texto 5- (Calderón, 144).

Cfr. el nombre **madre cacao** vivo en Colom. Méj. Pana. y Salva. (Lexicón, s.v.).

Véase cacahuainansi.

ETIMOLOGIA

La voz **madre** del lat. **mater** (DCEC. III, s.v. **madre**). El segundo vocablo procede del nāhuatl **kakawa**, forma radical de **kakawtl**, **kakawa-kwawitl** "árbol del cacao" (DCEC. I, s.v. **cacao**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En SDgo se llama; **alegre caminante**, **almacigo extranjero**, **palo de parque**, **piñón cubano**, **p. de Cuba**; **amor y celos**, **árbol de la niña**, **balo** en Pana.; **cacahuanamo**, **cacahuananche** en Méj.; **madera negra**, **madre del cacao**, en Hond. y otros sinó. (DPA. 143a).

Madreselva de las Indias

1. De la **madreselva de las Indias**. Esta es una mata voluble que produce muchos vastagos... Da esta mata muchísimas flores amarillas y muy olorosas (Cobo, I, 230-231).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **madreselva** (Lonicera japonica) es una planta originaria de la China y Japón cultivada como ornamental (Jaroslav, 190-191). Colmeiro cita dos variedades;

la madreselva común (L. caprifolium), planta de jardinería y medicinal y la madreselva de color grana (L. sempervirens) planta ornamental (115).

En España la madreselva de flores amarillas es la especie (L. canscens) y la (L. fragantissima) de flores blancas, es oriunda de China ((BD. II, s.v. Lonicera). Quizá la espece de España mencionada de flores amarillas, guarde alguna relación con la madreselva que se refiere en el pasaje porque se alude a este color de las flores. El DAut. documenta la madreselva como medicinal "Es la madreselva tan caliene, seca y aguda, que enxuga la esperma, y hace orinar sangre" (cit. Laguna, en Dioscórides, II, s.v. madreselva). Cfr. En Perú la madreselva (Lonicera japonica) (Catăl. 226).

ETIMOLOGIA

Voz compuesta de madre del lat. mater y selva del lat. silva "bosque". El nombre de esta planta se debe a que abraza otras plantas con sus ramas (DCEC. III, s.v. madre y, IV, s.v. selva). El segundo nombre, Indias es un topónimo muy genérico.

Madroño

1. Los **madroños** se hallan en la Nueva España, y donde yo los vi fué en la provincia de las Misteca. No es su fruta tan crecida como la de los madroños de España ni se hace caso della. En todo este reino del Perú los hay (Cobo, I, 200).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se cita la especie de **madroño** (Arotostophylos tomentosa) (Lexicón, s.v.). Según Morinigo, con este nombre en Méj. se designan varios géneros de plantas de la familia de las ericáceas (DMA. s.v.).

El nombre **madroño** en América equinoccial lo aplicaron los españoles a los (Rheedia sp) por la semejanza que creyeron encontrar, en cuanto a la superficie rugosa, con la ericácea, de la Península (Arbustus unedo). Los **madroños** americanos no son rojos sino amarillos (Patiño,I,344). El (Reehedia acuminata) se cultiva en SA. por sus frutos comestibles de propiedades medicinales (DPA. s.v. 244). Aunque el cronista Cobo atestigua que en Perú no hay **madroños** (loc. cit.), pensamos que se referirá a su época porque Colmeiro, cita entre otros, la especie (Escallonia pulverulenta), **madroño del Perú y Chile** de propiedades nocivas (116). La especie (Arbustus unedo) de España produce un fruto rojo comestible pero es de mediana cali-

dad; la raíz se usa como antihemorrágica y las hojas como curtientes (BD, II, 614-615).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, el nombre **madroño** es de origen incierto, probablemente -añade- procede del prerromano emparentado con ***morotuneo**, por metátesis se convirtió en **motoroneu** de donde, **madroño**. El lingüista -citando a Michaelis- expone otro etimo,de **maturus** "maduro" o * **maturoneus**, porque el fruto del **madroño** madura lentamente y en su madurez total aparece como símbolo, por su color rojo. Este origen no es aceptado por Corominas aduciendo que también otros frutos en su madurez alcanzan el color rojo, por lo que -afirma- no es una señal distintiva (DCEC. III, s.v. **madroño**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Rechedia acuminata) sinó. de (R. madruno) recibe los nombres: **madroño** en Colom. **naranjito, naranjuelo** en Colom.; **ocoro crespo, ramururu** en Boli.; **fruta de mono, machari** en Pana.; **cozoiba** en Vene. (DPA. 244. Véase variedades, Indice, 336).

Maga

1. En esta ysla de san juan ay muchos arboles silbestres entre los quales ay vno que se dize **maga** nonbre de yndio sin fruta alguna, hazen del sillas camas escritorios... porque es de muy buen color que tira a negro es yncorrutible (Ponde, 46).

DESCRIPCION Y USO

En PRico este nombre designa un árbol cuya madera es usada en ebanistería (Thespesia grandiflora) (EPR. I, 194).

Malatet cita varias especies de este árbol en el mencionado país destacando el color rosa de su madera, cuando es nueva, y negra al envejecer (Lexicón, s.v. **maga**). Con análogas características describe Santamaría este árbol (DGA. II, s.v.).

ETIMOLOGIA

Según Zayas, voz antillana pero la transcribe con acentuación oxitona **magá** (354).

Magüey

1. El árbol de las maravillas es el **magüey**, de que los nuevos chapetones... suelen escribir milagros, de que da agua y vino y aceite y vinagre y miel y arrope y hilo y aguja y otras cien cosas. El es un árbol de la Nueva España estiman mucho ... y de ordinario tiene su habitación... para ayuda a la vida (Acosta, 117).

2. Esta (las tunas) por la lengua de esta isla llamamos **magüeyes**... y deben ser de la misma especie... la penúltima sílaba... luenga... Aquestos **magüeyes**... en la Nueva España llaman los indios **metl** (Casas, III, 198).

3. (Venden) miel de unas plantas que llaman e las otras (partes) y estas (Temixtitan) **magueyes** que es muy mejor que arrope (Cortés, I, 32).

4. Se sirven de unos **magueyes** que con como cañas gordas... cubren todas las casas (Espada, I, 162).

5. Hay en este tierra y en toda la Nueva España una mata o arbolito misterioso, que llaman **Maguey**... las hojas son muy medicinales para llagas (Espinosa, 99).

6. Entre estas frutas podremos poner el arbol que los españoles llaman **magüey**, y los indios **chuchau**... Las hojas... nacen al pie como las del cardo... por eso lo llaman los españoles **cárdon** (Inca, II, 309).

7. **Maguey** es un árbol que no hecha fruta, pero es de mucho provecho (Machuca, II, 103).

8. E cerca déstos (agoreros) están otras gentes que se dicen magueyes a causa que una hierba como cardones... se llama así **magüey**... en la Nueva España hacen della e de su hilo, mantas e zapatos (Oviedo, II, 25-26).

9. Ay otro arbol que en nombre yndio se llama **coroata** y en otras partes **maguey** echa un mastil largo derecho de grosor como la pierna sirve de enmaderar buhios (Pimentel, 84).

10. En los tios tenian hechas puentes de madera donde alcanzaban, y donde no, echando maromas gruesas de una yerba que llaman **maguey**, que es mas recio que el cáñamo (Zárate, II, 472).

11. El árbol cardon, que en la lengua mejicana de llama **metl** y en lengua de la isla Española **magüey**, se hacen y salen muchas cosas... tiene... la cepa una concavidad tan grande como una buena olla... echa un pimpollo tan grueso como una pierna (Zorita, II, 127).

12. Del **Maguey**... azece el miel, vinagre... su fruta sirve a los Indios de jabon, i todo es medicinal (Calancha, I, 59).

13. El nombre genérico de **magüey** se atribuye a cierta especie dél, que es el más común... Nacen muchas hojas... con la figura de una campana grande vuelta la boca hacia arriba... Llámase esta planta, en la lengua de la isla Española, **cabuya**, y en los españoles le dan en todas partes el nombre de **magüey** que debieron tomar de los indios de Tierra Firme... en dos lenguas del Perú se dice, **chuchau**, en la quichua; en la aimará, **tauca**, y en la mexicana, **metl** (Cobo, I, 221).

14. Pulque... es una bebida... que se saca de la planta que llaman **maguey** (Fuentes, I, 218).

15. **Maguéi**. En toda la Costa del mar del Norte... se cria silvestre la celebrada mata **Maguéi**... Las pencas... es eficacisimo remedio para mundificar de cancer las llagas (Caulín, 35).

DESCRIPCION Y USO

Véase **cabuya, coroata y henequén.**

Véase lám. 28, fig. 34.

ETIMOLOGIA

Voz del taíno de las Grandes Antillas, la terminación -ey, según Corominas, es frecuente en los arahuaquismos (DCEC. III, s.v. **maguey**). Así consta en el inventario taíno de los Perea en acepción; planta y fibra (I, 103-104); Ureña (Observa. 217) y Buesa (Indo. 29).

Morínigo tiene del arahuaco de Haití (DMA. s.v. **magüey**). Antillana (Lexicón, s.v. **magüey**; Muestras, 135; Coll, 337; Zayas, 357). Voz de las Antillas o Tierra Firme (Apunt. 1955, 841).

Menos concreta es la adscripción de voz caribe (DGA. II, s.v.; DRAE. 19ª. s.v. **maguey**).

La procedencia taína de este vocablo no deja lugar a duda apoyados en las afirmaciones de Casas y Zorita. Dice el primero: "Estas (tunas) por la lengua de esta isla (Española) llamamos **magüeyes** (...) la penúltima sílaba (...) luenga" (loc. cit.texto 2); "El árbol cardon, que en la lengua mejicana se llama **metl** y en la lengua de la isla Española **magüey** (Zorita, texto 11).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia léxica en mejicano **metl** "**maguei**" la documenta Molina (II, 55va); la forma **chuchau**, referida por el Inca y Cobo (texto 6 y 13 respectivamente), consta en quechua; **chuchao** "**Maguey** arbol liuiano para varas de cubrir casa" (Holguín, I, 118a); Aguilar **chuchau**, sinó. maguey (II, 115a). En aimara **tauca**, según atestigua Cobo, también se registra como sinó. de **maguey** (Bertonio, I, 303b). Para la documentación de los nombres **cabuya** (texto 13) y **coroata** (texto 9), véase estas voces en el repertorio.

En otomí naguadá(Neve, 62). Friederici documenta: **maguéy**, **maguey**, **maguei**, **maghei**, **magüey**, **magüei**, **papueyes** (pl), y **magueyal**, (colectivo) (364-367). En Perú, **chuchao**, **pacpa**, **penca**, **pinca**, **pappa**, **mara**, **méxico**, **kellupancarite** (Jaroslav, 11).

Semántica (fig. e inf.)

- Al magüey que no da pulque, no hay que llevar acocote. Méj. No se puede pedir peras al olmo.

- Doblar el magüey. Vene. Morir, cerrar los ojos

definitivamente.

- Hijo de magüey, mecate. Méj. Hijo de sapo, sapito; quien lo hereda todo.

- Magüey. Méj. Embriaguez (DA. s.v.).

Campo semántico

- Collas. Habitantes de la región andina del Perú (Inca).

- Chuqui. El tallo de magüey (A. tuberosa) y Chuchao por los naturales de Los yauyos (Perú), (Espada, nota de Martínez).

- Mescal, Guat. Comida muy saludable que se hace de las pencas del magüey (Fuentes).

Maíz

1. Entre todos (los granos) tiene el principal lugar y con razón, el grano de **maíz** que en Castilla llaman **trigo de las Indias** y en Italia **grano de Turquía**... El pan de los indios es el **maíz** (Acosta, 109).
2. Esta gente que se llama guaraníes; son labradores, que siembran dos veces en el año **maíz** (Ca-

beza de Vaca, Coment. I, 552).

3. Sembraban ... el grano que llamaban **maíz**, no para hacer pan dél, sino para comer tierno por fructa... llamábanlo **maíz** y desta isla (Española) salió este nombre (Casas, III, 42).

4. Venden miel... de cañas de **maíz**, que son tan melosas y dulces como las de azúcar (Cortés, I, 32).

5. Siembran el **maíz** como nosotros... Comen cocida la espiga en leche por fruta o regalo (Gómara, II, 238).

6. Las semillas de las Indias es **maíz** que llaman **trigo**... Cómenlo tostado y cocido (Machuca, II, 161-162).

7. La manera del pan de los indios... llaman **maíz** (Oviedo, I, 226).

8. Y porque en diciendo **maíz**, parece que no es más que inútil grano, y veo que otros alaban, ponderan (Fuentes, I, 226).

9. De las especies de **Maíz**, el que mas rinde... es el que se da en la Europa, y en esta Provincia llaman **Yucatán amarillo** para distinguirlo de su misma especie llamado **Yucatán blanco**, de que usan comunmente en Caracas (Caulín, 18).

10. Abunda también, como dije, el **maíz**... Del **maíz** ... hacen panes (Gumilla, 437).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **maíz** es muy común en toda A. para designar una planta gramínea de gran valor, porque su grano es utilizado en la alimentación. Es planta indígena cultivada también en Europa. Hay hasta sesenta variedades diferenciadas por la forma, color y tamaño del grano (Zea mays)

(Lexicón, s.v.). Las mismas consideraciones sobre esta planta constan en Morínigo (DMA. s.v.) y Santamaría (DGA. II, s.v.). El origen americano del maíz lo corrobora Pizzetta, refutando los nombres de trigo de Indias, t. de Turquía, t. de Guinea, t. de España porque no revelan la génesis de esta planta (DHN. 412-413).

Herbácea cultivada por sus semillas que se usan en alimentación humana. Las semillas se emplean para pienso y para la obtención de aceite.Tambien se utiliza como forraje para el ganado (DPA. 308).

ETIMOLOGIA

Voz del taíno mahís de la isla de Haití (DCEC. III, s.v.). El mismo origen registra Morínigo, de mahis (DMA. s.v.) y Santamaría (DGA. III, s.v.). De la lengua haitiana, según Cuervo (Apunt. 1885, 776); del taíno dominicano (Muestras, 135); Buesa (Indo. 27). Arriola afirma taxativamente: "la palabra maíz se originó de la voz haitiana mahiz" (113).

Como voz antillana la incorpora Malaret (Lexicón. s.v.), Zayas (359); Coll transcribe maisí y anota la grafía mahiz -h- aspirada en Casas y Oviedo, lo cual -añade-

induce a pensar que la forma primitiva fuese **majisí** (337).

Friederici circunscribe el nombre al arahuaco insular caribe de **mahíz, mays, marisi** (368-369).

El DRAE. la incorpora como caribe de **mahíz** (19ª. s.v.).

Concluyendo, el testimonio de Casas va a confirmar el origen taíno de esta palabra porque dice: "llamábanlo **maíz** y desta isla (Española) salió este nombre" (loc. cit. texto 3).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **máiz, mahíz, mahyz, mayz, mais, maii**(368-369). Corominas da la pronunciación vulgar hoy **maes** o **meis** en muchas partes de América (DCEC. III, s.v.). En Cuba **maisí, majisí**; también se usan el sinó. **trigo de Indias** y **trigo de Turquía** -ambos referidos en el texto 1)- en náhuatl **thaolli** (Pichardo 232-233); **ixim** en quiché (Arriola, 113); en otomí **nadetha** (Neve, 63).

Monje registra los sinó. **abatí, capia, capiá** en Arg.; **caucha, choglios, zara** en Perú; **canguil** en Ecua.;

cuatequil en Méj.; gua en Chile; guate, maíz, malajo en PRico (DPA. 308-309); yucatan en Vene. maíz de grano duro propio de Yucatán (Méj.) (DGA. III, s.v.; Alvarado, I, s.v. yucatan).

Semántica (fig. e inf.)

- Coger a uno asando maíz. Cuba. Cogerlo "infraganti".

- Comer maíz. Cuba, PRico. Dejarse influir o sobornar.

- Darle a uno maíz tostado. Colom. Darle su merecido.

- Echarle maíz a la pava. CA. Alabarle.

- El primer maíz es de los pericos. Vene. Las primicias se suelen dar a los extraños.

- El que sembró el maíz que se coma su pinole. Méj. Cada uno coseche el fruto que sembró.

- Estar sin un maíz que asar. Colom. SDgo y Vene.

No tener donde caerse muerto.

- No estar el maíz para esquite. Méj. No estar la Magdalena para tafetanes (DA. s.v. maíz).

Campo semántico

- Api. Peru. Gacha hecha de harina de maíz, leche y otros ingredientes (Inca).

- Arepas. Perú. Tortillas de harina de maíz cocidas y servidas calientes (Acosta).

- Azúa.Perú.Vino hecho de maíz fermentado (Acosta).

- Cayzú. Vene. Pan de maíz envuelto en hojas y cocido en agua hirviendo (Gumilla).

- Cumal. Guat. Plancha de barro donde cuecen las tortillas de maíz (Fuentes).

- Chianatole. Guat. Maíz con semillas que llaman Chiam (Ibidem).

- Chicha. América. Vino hecho de maíz (Acosta).

- Ector. SDgo. Grano de maíz tierno en leche (Oviedo).

- Huminta. Perú. Pan de maíz usado en las fiestas (Inca).

- Metat. Guat. Piedra labrada o cantera donde se hace la masa de maíz (Fuentes).

- Mote. Pan de maíz cocido en grano y comido caliente (Acosta). En quechua **muti** "maiz cozido" (Dgo, I, 163).

- Olot. Guat. El corazón de la mazorca de maíz (Fuentes).

- Pichanas. Guat. Ollas agujereadas que se usan para lavar el maíz, después de cocido con sal o ceniza (Fuentes).

- Sora. Perú. Vino muy fuerte que embriaga hecho de maíz. Esta prohibido por la ley (Acosta).

- Subibizú. Vene. Pan de maíz con moho (Gumilla).

- Tanta.Perú. Pan de maíz usado como regalo (Inca).

- Tamales. Guat. Bollos de pan de maíz cocidos en agua hirviendo (Fuentes).

- Talcal. Guat. Tortillas delgadas de maíz cocidas en seco al fuego (Ibidem).

- Tlamizatole. Guat. Bebida hecha de maíz cocido con chile y la hierba epasote (Fuentes).

- Totmoztle. Guat. La hoja o corteza que cubre a la mazorca del maíz (Fuentes).

- Uiñapu. Perú. Brebaje fuertísimo que hacen del maíz nacido en agua (Inca).

- Zancu. Perú. Pan de maíz usado para los sacrificios (Inca).

- Zara cocida. Perú. Llamado también **musti**, y los españoles **mote**, que significa maíz cocido (Inca).

- Zara tostada. Perú. Llamado también **camba** que significa maíz tostado (Inca).

Malva

1. (Hay en esta isla Española) **malvas** como las de España cuasi; pero dicen estos boticarios que en sus efectos son perfectas **malvas**(Oviedo,II, 18).

DESCRIPCION Y USO

En las Antí. y Vene. este nombre es génerico a varias plantas silvestres (Waltenia; Malochia; Pavonia;etc.) (Lexicón, s.v. **malva**).

No sabemos qué clase de **malvas** refiere Oviedo, ante las multiples variedades que hay, quizá se relacione con la que llaman en España **malva de las Indias** (Althaea rosea) cultivada en Europa y SA. por sus pétalos tintóreos y por sus propiedades medicinales (DPA. 26. Véase variedades, Indice 336 y sus referencias).

No descartamos la posibilidad de que la especie (Malva sylvestris) se pueda relacionar con la **malva** del pasaje, ya que se distribuye por las Antillas, entre otros países -a la isla Española hace alusión Oviedo- llamada simplemente **malva** en SDgo. Planta de propiedades medicinales. La infusión de las flores se toma como estimulante (DPA. 181).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **malva** (DCEC. III, s.v. **malva**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (M. sylvestris) se llama **malva extranjera** en Vene. (DPA. 181).

Malvavisco

1. (Hay en la isla Española) **malvavisco** (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

La planta **malvavisco** (Althaea officinalis) sus raíces son comestibles. Sus flores y raíces tienen propiedades medicinales (DPA. 26a). También la especie (A. rosea) se llama **malvavisco** y la planta tiene similares usos que la anterior (DPA. 26b).

Respecto al género citado corresponde al mismo que señala Oviedo en su contexto **altea** (loc. cit.), lo confuso es averiguar la especie ya que no describe la planta para establecer un estudio cotejado.

Véase lām. 29, fig. 35.

ETIMOLOGIA

Voz compuesta de **malva** más **hibiscum** "malvavisco" ambas de origen latino (DCEC. III. s.v. **malva** y s.v. **malvavisco**]; Apunt. 1885,494). Según Jaroslav, el nombre está compuesto de **malva** y **viscum**, esta última del lat.viscosus "pegajoso" por alusión al fruto que tiene esta propiedad (199).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Cuervo considera la forma **malvisco** usada en Bogotá como alterada e incorrecta (Apunt. 1885, 494). Esta forma sincopada se distribuye por Arg. Colom. y Guat. (Lexicón, s.v. **malvisco**). Santamaría registra la vte. **malvarisco** (DGA. II, s.v. **malvavisco**).

Mamey

1. Hay también otras muchas para comer;entre ellas, los **mameyes** son precidados... De la carne... hacen conserva, y parece carne de membrillo (Acosta, 118).
2. Había en esta isla (Española) algunas frutas silvestres... la mejor de las cuales, y quizá de gran parte del mundo, eran la que llamaban **mame-**

yes (Casas, III, 42).

3. El **Mamei** es un árbol grande, frondoso y acopado ... la fruta es como un grande membrillo (Espinosa, 61).

4. **Mamai** es un hermoso árbol... alto y copado... Su fruta...paresce carne de membrillo (Gómara, I, 160).

5. **Mamey** es uno de los más hermosos árboles que puede haber en el mundo... La fructa deste árbol es la mejor que hay en esta isla Española...Haylos tan grandes como dos puños, e como un puño ... En Nicaragua llaman los indios al **mamey**, zapot (Oviedo, I, 259-260).

6. (Hay) **mameis** que se hace manteca para guisados (Velasco, 9).

7. El nombre de **mamey** es tomado de la isla Española, y comprende al árbol y a la fruta... Hállase ... diferencias de **mameyes**... El **mamey común**... Tiene dentro uno o dos huesos... tan hermosos (que) suelen aprovecharse dellos para tabaqueros. La carne del **mamey**... tendrá un dedo y más de grueso (Cobo, I, 242).

8. El **Maméy** es muy gustoso y oloroso... hecho conserva, es muy delicada... Tienen comunmente dos, y tres pepitas del tamaño de un riñón de Carnero (Caulin, 225).

9. El **Mamey** tiene... la madera... tosca, dura y como fruto es resinoso (Valverde, 36).

DESCRIPCION Y USO

El **mamey** es un árbol gutífero americano, de frutos casi redondos, de corteza verde, fina y correosa; su pulpa es amarilla tiene dos semillas de tamaño de riñón de cordero -símil atestiguado, texto 8 con la vte. carnero- (Moliner, II, s.v.).

En las Anti. y SA. árbol muy estimado por sus frutos comestibles (Achras mammosa; Lucuma m.; Mammea americana) (Lexicón, s.v.).

En Perú la especie (M. americana) se cultiva por su fruto. El jugo de su corteza se usa para matar niguas. La decoción de las hojas del árbol se usan como febrífugo. Las semillas son antihelmínticas. La decoción de su corteza se usa también contra parásitos adheridos a la piel de los animales y los eczemas. En Vene. se emplean las semillas en polvo como insecticida (Jaroslav, 199).

En Cuba el **mamey amarillo o m.de SDgo.** es la (Mammea americana) (Pichardo, 238).

ETIMOLOGIA

Voz del taíno de las Antillas (DCEC. III, s.v. mamey). Con la misma procedencia la registran; Buesa (Indo. 27); Ureña (Observa. 217); Cuervo de Haití (Apunt. 1955, 844); Tejera (s.v.); del arahuaco insular de Haití, según Friederici (375-376). Alvarado la tiene como taína y cumanogota (I, s.v. **mamei**). Como Antillana se registra en Lexicón,; Coll, 337; Zayas, 362; arahuaca, según Flórez (Muestras, 136).

El DRAE. circunscribe esta voz al caribe (19ª,s.v.) en la edición 14ª, consta como india ambos orígenes muy imprecisos y vagos.

En resumen, el origen más preciso del vocablo es el taíno y para más refuerzo, veamos el aserto de Casas; "Había en esta isla (Española) algunas frutas (...) que llamaban **mameyes**" (loc. cit. texto 2) y por su parte, Cobo dice tajantemente: "El nombre de **mamey** es tomado de la isla Española" (loc. cit. texto 7).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **mamey, mamei; maméis, mameyes, mameies, mameis** (pl) (375-376); **mameyero**, árbol del **mamey** (DGA. II, s.v.; DMA. s.v.). La forma que atestigua Oviedo **zapot** (texto 5) se trata del mejicanismo **tzapotl** "cierta fruta conocida" (Molina, II, 15va).

Monje tiene los sinó.; **albaricoque, albaricoque de SDgo, mamey, m. amarillo** en SDgo; **mamí, mamón de Cartagena, mata serrano**, en Ecua.; **rurí** en Nica.;**sapote** en Guat. y otros (DPA. 181).

Semántica (fig. e inf.)

- Al finalizar el año, piña, mamey y zapote. Cuba. No haber nada entre dos.

- Con la boca es un mamey. PRico. Del dicho al hecho hay un gran trecho.

- Estar en el mame, o en el mamey. Ecua. Estar en pleno apogeo.

- Puro mamey. Perú. Dificultad para conseguir algo.

- Saber lo que es mamey. Perú. Saber lo que es bueno pero duro para conseguirlo.

- Ser (algo) un mamey. PRico y SDgo. Ser fácil de hacerse o conseguirse.

- Vivir del mamey. PRico. Vivir del presupuesto del estado (DA. s.v.).

Mamón

1. **Mamones** son del tamaño de huevo de paloma... la carne de fuera (es) agria dulce críase en árbo-

les grandes coposos (Espinosa, 47).

2. Ay otros arboles muy copudos y grandes que los indios crian tanbien junto a sus casas que llaman **mamones** es fruta como nueçes (Pimentel, 84).

3. En la provincia de Venezuela... hay muchos árboles tan grandes como gentiles laureles... Esta manera de árbol llaman allí los indios **mamon**. La fructa... tiene una carnosidad algo agra (Oviedo, I, 277).

4. En la provincia de Cartagena se da una fruta que allí nombran **mamón**... muy aguanosa (Cobo, I, 248).

5. El **Mamón**, que los Indios llaman **Múco**, es parecido al Cotopríz... De las pepitas de estas dos frutas suelen los Indios hacer pan (Caulín, 16).

6. El **mamon**, es un árbol que se da en la gobernación del Paraguay... Es fruta muy fresca... de ella se hace también conserva (Lozano, I, 233).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el árbol **mamón** es la especie (Melicoca bijuga) llamado también **quenopo**. En Arg. y Parag. es el **papayo** (Carica papaya) (Lexicón, s.v. **mamón**).

La primera especie citada correspondería a los árboles de los pasajes 1, 2, 3, y 5, pues los cronistas hacen referencia a Vene. La segunda estaría relacionada con el **mamon** descrito en el texto 6.

La especie (Mammea americana) es un árbol cultivado por sus frutos, llamado **mamón de Cartagena** (DPA. 181). Es-

ta variedad locativa se identificaría con la que describe en el texto 4, ya que Cobo hace alusión, precisamente, a esta provincia.

Véase **guaco**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz derivaría de **mama**, y, -apoyado en Ortiz- afirma que la razón de este nombre estaría en la posición prolongada de los labios hacia adelante al comer la fruta (DCEC. III, s.v. **mama**). Este origen bien podría calificarse de pueril y arbitrario. Tampoco es admisible la procedencia taína de la voz que se desprende de su incorporación a SDgo (Tejera, s.v.) cuando en los pasajes transcritos no hacen alusión ni siquiera uno a la Española.

Según Oviedo, el nombre **mamon** procede de Venezuela, así dice "Esta manera de árbol llaman allí los indios **mamon**" (texto 3), y a este país incorpora la vte. **maco** Friederici (s.v.).

Para más acercamiento al origen, Pittier -citando a Alvarado- registra varias formas del cumanogoto y caribe;

macao, manco, maco, muco como sinó. de **mamón** (I, 190). Según estos indicativos, estimamos probable el origen cumanogoto de la palabra lengua hablada en Vene. Cfr. Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Se documenta en Vene. el uso del sinó. **maco** -Caulín **muco**, texto 5- (Alvarado, I, s.v. **mamón**). En SDgo **canape; mamón, mamoncillo mauco, maco** en Vene.; **chicura** en Méj. **muco** en Colom. y Vene.; **papamundi,quenepa** en Colom.PRico y SDgo.; **guayo, huaco, ibapovó** en Parag. y otros (DPA. 186). **Mamone** en guaraní; (Peralta, I, 75a, Mayans, II, 835a).

Manacas

1. Entre otras palmas, hay (en la Española) un género dellas que los indios llaman **manacas**, la cual palma es tan gorda como una pipa... Echa un racimo de fructa, tan grande como un muchacho de tres a cuatro años... Tienen estos racimos... una vestidura de gordor de dos dedos (Oviedo,I, 280).

DESCRIPCION Y USO

En SDgo el nombre **manaca** designa una palma (Euterpe globosa), pero también se aplica a varias palmas de diversos géneros de otros países (Lexicón, s.v.).

La especie (Euterpe edulis) es una palmera cuyos frutos son comestibles y los cogollos se comen como verdura (DPA.133). Según Zayas, de la especie (Geonema dulcis) hacían los indios sus **macanas** -armas de madera- (365).

ETIMOLOGIA

Voz taína ya que consta en Tejera (s.v.), origen que comparte Friederici pues afirma que procede del caribe arahuaco de Haití (376-377). Como antillana la registra Zayas, 365; Malaret, Lexicón, s.v.; Coll 338.

Alvarado transcribe **manaka** en arauca, mientras que Ruiz Blanco -citado por dicho autor- la adscribe entre los cumanogotos(235). Su incorporación al caribe (Arriola,115) no supone a efectos etimológicos ningún aporte clarificado

En definitiva, de toda la documentación expuesta y, en base a la afirmación de Oviedo, es evidente la génesis taína del nombre : "hay (en la Española) un género dellas (palmas) que los indios llaman **manacas**" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (E.dulis) en Vene. se llama coco de pal-

mito, manaca, manicole, palma euterpe, p. assai, palmiche de Río Negro; yayi en Arg.; palmito en Arg. y Vene. (DPA, 133).

Managua

1. Una fructa que se dice **managua**, ha venido nuevamente a mi noticia de esta isla Española... es muy pequeña... el árbol es la rama... e no más alta... que un brazo tendido de un hombre... derechas... Son estas frutas dulces e de buen sabor (Oviedo, I, 267).

DESCRIPCION Y USO

En SDgo, según Tejera, recibe este nombre un arbusto pequeño que produce una fruta. El citado autor documenta la voz con el texto de Oviedo, pero no deja constancia el nombre científico (s.v. **managua**). Friederici cita la especie (Malpighia glabra?) cuestionada (377).

ETIMOLOGIA

Voz del arahuaco insular de Haití (Friederici, 377); asimismo la registra Tejera ya que incluye la voz usada en SDgo (s.v.). Coll la incorpora como antillana pero en acepción topónima, montes de Cuba llamados tetas de **Managua**(338) y Zayas en sentido de fruta (365).

El origen taíno queda fortalecido con el testimonio de Oviedo quien afirma: "Una fructa que se dice **managua**, ha venido nuevamente a su noticia en esta Isla Española" (IBE: 611:).

Mandioca

1. El género de planta ó raiz mas provechosa para los naturales de la provincia del Paraguay... es la **mandioca**, que en tierra Firme y Nueva España llaman **cazabe**, y es el pan de los indios... Todas las especies de **mandioca**, son ponzoñosas... escepto el **aypi**, que es la mandioca dulce (Lozano, I, 249-250).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. las Anti. y otros países de SA. se llama **mandioca** una planta de la familia de las euforbiáceas cuya raíz es rica en almidón, harina y tapioca (Maniot utilissima) (Lexicón, s.v.). La importancia de esta raíz en la alimentación humana queda reflejada por Morínigo (DMA. s.v.) y Santamaría (DGA. II, s.v.).

Según Storni, las **mandiocas** contienen en su cáscara un principio venenoso constituido por ácido cianídrico que los indígenas conocían a la perfección y descascaraban la raíz eliminando cualquiera partícula sospechosa (M. palmata; Gatropha curcas, etc.) (161-162). La especie (Manihot

esculenta) es la **mandioca** que se cultiva por sus tubérculos alimenticios; de ellos se obtiene cerveza y se usan también como forraje. Las hojas se pueden comer como verdura (DPA. 182b).

Véase lām. 29, fig. 36.

ETIMOLOGIA

Voz de origen guaraní de **mandióg**, según Corominas. Ruíz de Montoya -citado por el lingüista- delimita la semántica: **mandióg** es el nombre de la raíz, mientras que **mandii** es la planta (DCEC. III, s.v. **mandioca**). En el mismo sentido y origen, Bertoni transcribe **mandió** forma antigua, y **mandiih**, planta (67); **mandi'o** (Guasch, 25). Morínigo registra el significante guaraní **mandi-óca** (DMA. s.v. **mandioca**); **mandiog** (Lexicón. s.v.; DGA. II, s.v.; DRAE. 19ª, s.v.).

Los diccionarios de guaraní documentan también este nombre; **mandio**, **mandioca** (Mayans, II, 835a); **mandió**, **mandioca**, planta y raíz (Peralta, I, 75a). Ambas formas constan en Muniagurría (135).

Storni realiza un análisis de este nombre guaraní

facilitándonos las radicales y significados correspondientes; así: **ma** "manojo, haz montón"; **ndi** "junto conjuntamente" y **og** "arrancar, sacar". El vocablo hace alusión a la forma como se presenta esta raíz, y, como es natural -añade Storni- para utilizarla habrá que arrancarla (162).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene; **mandioka, mandihoca, mandiocca, mandioco, mandioca brava, m. dulce; magnioc, manioc, manyoc, mangniock, manioch, maniak, magnoc, magniot, maniot, manihot, mandoc,** (380-381). Algunas variedades reciben nombres específicos; **acutí, aipí** -documentada por Lozano- **ihovi, jhui; mandiopopi**, mandioca pelada y secada al sol (Mayans, II, 835b); **mmandioró**, mandioca venenosa, **mandiocté**, m. brava (Peralta, 175a).

La especie (Manihot dulcis) se llama; **aipi** en SDgo; **carapé, guacamote, huacamote, yuca, y.brava** en Méj.; **mandicoca dulce** en Arg.; **sacharuma** en Perú (DPA. 182); **mañoco** en PRico y otras partes de SA. (DCEC. III, s.v.).

Campo semántico

- Mbeius. R. de la Plata. Bollos muy blancos hechos

de harina molida sacada de la mandioca secada al sol.

- Mbuiapa atá. R. de la Plata. Los bollos guardados por mucho tiempo (Lozano).

Mandrágora

1. Hay asimismo en este valle (de Mesas) la hierba **mandrágora** conocida por pocos (Fuentes, I, 246).

2. La planta llamada por los antiguos **Mandragora**... dicen...que (tiene) ... semejanza... á la figura humana... Llamanla los Chinos **Ginseng**, aludiendo á la figura de hombre que tiene, y los Tartaros **Orbota**, que significa "la primera de las plantas", dandole este nombre por razon de las excelencias de sus virtudes... Las principales consisten en restablecer los espiritus vitales, y vigorizar las fuerzas... dicen que prolonga la vida en los ancianos (Ulloa, 114).

DESCRIPCION Y USO

Planta solanácea de hojas grandes y rugosas que nacen todas juntas desde el suelo (Mandragora officinalis). Sus flores son blancas y rojas. De la raíz se obtiene un narcótico. En la antigüedad se empleaba para prácticas de hechicería (Moliner, II, s.v.).

El DRAE. subraya de esta planta el mal olor de sus flores y su uso en medicina como narcótico. Asimismo se-

ñala que esta planta ha estado envuelta en un mundo de fabulación (19ª, s.v. **mandrágora**).

Repecto a las propiedades mágicas de esta planta Kroeber dice lo siguiente; "Apenas hallaríamos otro remedio rodeado de tantos y tan misteriosos encantamientos y supersticiones, y tan interesantes para la historia de la cultura, como la planta que proporciona el auténtico **Alraun**" y -añade- que el **Alraum** "es aquella raíz o rizoma que tiene figura humana o se la dan como artificio, y al cual, la superstición popular, atribuye virtudes mágicas" (Dioscórides, 590).

Laguna afirma que Pitágoras llamó **anthropomorphon** a la **mandrágora** que significa figura humana, porque su raíz está dividida en dos parte por abajo que simulan las piernas del hombre.

Las virtudes mágicas de la **mandrágora** -sigue afirmando Laguna- se conocen desde los más remotos tiempos. Flavus en su obra De bello judaico afirma que el arranque de esta planta era empresa difícil porque se adueñaba de quienes se acercaban a ella, bastaba tocarla para morir. Para ello, se descrubría de la tierra parte de la raíz. Luego se ataba a la raíz un perro que tiraba de ella mu-

riendo a contiuación . Más tarde no existe ningún peligro en su manipulación.

Por otra parte, se creía que los poseedores de esta raíz eran invencibles en el amor, y en la guerra. (Dioscórides, 594).

Véase lám. 30, figs. 37, 38 y 39.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **mandrágora** (DCEC.III, s.v.), como se observa el nombre vulgar derivará del mismo género.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según el DAut. -citando a Laguna- tiene la forma **mandrágo** y en la antigüedad **mandrágula** (II, s.v. **mandrágora**).

Mandubí

1. Los cuales (guaraníes) les dan... **mandubis**, que es una fruta como avellanas ó chufas, que se cría debajo de la tierra (Cabeza de Vaca, Coment. I, 566).
2. Mas testimonios I, 579, **mandubies** (pl).

3. Hay una fructa (Rio de la Plata) que se dice **mandubí**, que se siembra y nasce de la tierra... asados y crudos son de muy buen gusto (Oviedo, II, 373).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. y Boli. este vocablo define una planta herbácea cuyo fruto se cría debajo de la tierra; sus semillas son sabrosas y alimenticias; se comen tostadas. En Brasil esta planta crece espontáneamente de la cual hay siete especies del género (Arachis). Esta planta también se la conoce como **cacahuate** (Lexicón, s.v. **mandubí** y s.v. **cacahuate**).

El **mandovi del Brasil** (A. hypogaea) consta con propiedades oleaginosas y comestibles (Colmeiro, 119).

Véase **inchic** y **maní**.

Véase lám. 31, fig. 40.

ETIMOLOGIA

Voz de origen guaraní (Lexicón, s.v.; DGA. II, s. v. **mandubí**). Según Friederici, del tupí o guaraní (381-382).

Este nombre lo documentan los diccionarios de guaraní; **manduví**, planta y fruto (Peralta, I, 75b). Mayans registra **manduví** con el sinó. **maní** y **manduví-guazú** con el sinó. **piñon del Paraguay**, y **tártago** (II, 835b); **mandubí** sinó. **mani** (Muniagurría, 135).

Con referencia a la flora del Parag. consta la forma guaraní **manduví** (Geoffroca) (Bertoni, 64) y el mismo significante (Arachis sp) (Fiebrig, 313).

Storni realiza un estudio analítico de los elementos formantes de este nombre guaraní; **mã** "manojo"; **ndú**" ruido", el que produce la semilla dentro de la cápsula, y **bí** "levantar, alzar", -de donde podríamos interpretar nosotros, ruido que produce las almendras o semillas en manojo (la planta) al levantarlas en su cosecha?- (162).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia lexica **cacahuate** en mejicano derivaría de **tlalli** "tierra" y **cacahutl** "cacao" (Lexicón, s.v.); **manduví**, **cacahuete** (DGA. II, s.v. **mandubí**); **maní**; en Méj. **cacahuete**, **talcacahuete** (Peralta, I, 75b). Friederici documenta: **mandubí**, **mandubía**, **mandobí**, **mendubí**, **mindubim**, **mandovi**, **manduí**, **manuví**, **manobi** (381-382).

Mangapaqui

1. La **mangapaqui** es una mata... Echa por flores unas rosetas pequeñas, que abiertas, vienen a quedar en una flocadura o vello blanco.. que fácilmente salta y se pega a la ropa... mascada o comida esta yerba, tiene la facultad de quitar el mal olor de la boca. Su cocimiento, tomado caliente en ayunas, es contra la detención de orina...El zumo de sus hojas, echado tibio en el oído doloroso...lo templa y sana (Cobo,I, 225).

DESCRIPCION Y USO

En Perú y Boli. el **mangapaqui** es un arbusto silvestre de flores blancas muy fragantes. Tomado como tê es estomáquico y digestivo (Eupatorium sternbergianum) (DGA. II, s.v.).

En Perú se cita, entre otras especies, la (Calceolaria pinnata) con el nombre **mancapaqui**,hierba cuya infusión se usa como diurético (Jaroslav, 56).

Cfr. en Perú los géneros (Mentzelia; Vernonia) bajo la forma **manca-ppaqui** (Catál. 228-229).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, de **manca-ppaqui** (DGA. II, s.v. **mangapaqui**). Se confirma que el vocablo procede de

dicha lengua porque lo documentan los diccionarios y vocabularios: **mankappaqui** "Marrubio, planta labiada, usada como depurativa" (Lira, 623); **mankap'aki** (Gerardia lanceolata), planta scrophulariácea. "Tiene propiedades medicinales" (Lara, I, 168).

Los formantes de este nombre serían; **mauca** "olla" (Holguín, I, 228a), **manca** transcribe Aguilar (III, 162b); con el mismo sentido consta la vte. **manga** (París, I, 101). El segundo elemento **paqui** "Quebradura, cosa quebrada (...)" (Cordero, 69a); "Pedazo, rotura"(París, I, 108).

Luis Cordero, con referencia al Ecua. señala que la forma **mancapaquí** o **quig** se interpreta como "fragmento de olla o rompeolas" y añade el desconocimiento que fundamenta tal significado (109).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también **puru-puru**, **hierba de la bolsilla** (Jaroslav, 56). En Ecua. **mangapaquí** (LCordero, 109).

Mangle

1. Y los palos de **mangles**, que hacen árboles y mástiles de naos, y los tienen por tan recios como

si fuesen de hierro (Acosta, 125).

2. En la orilla de la mar... se crían unos árboles llamados **mangles** más recios... que el hierro; echan las raíces en pimpollo, y cuelgan abajo, que llaman **bejucos**, que sirven como sogas y cordeles (Espinosa, 177).

3. Habíanse mantenido muchos días con palmitos... y fruta de **manglares**, que es sin zumo... Nascen estos árboles ribera de la mar... Son altos... y recios;por lo cual hacen dellos mástiles de naos (Gómara, II, 4).

4. **Mangle** es un árbol de los mejores... Echa por fructo unas vainas... que los indíos comen... la cáscara... es singular para curtir los cueros de las vacas (Oviedo, I, 285-286).

5. (Hay **manglares** de madera muy dura que las ramas dellas, que llegan hasta el suelo, se tornan raíces (Velasco, 9).

6. Padecían mucha hambre, porque no hallaban comida sino fruta de unos árboles llamados **manglares**; que son recios y altos y derechos... la fruta es ... amarga (Zárate, II, 463).

7. Uno de ellos (árboles) es el que en la lengua de la isla Española se llama **mangle**... su madera son unas varas tan gruesas como el muslo y menos (Cobo, I, 279).

DESCRIPCION Y USO

En América el nombre **mangle** se aplica de manera general a ciertos arbustos que abundan en las costas, cuyas hojas y corteza se emplean para curtir. Hay varios géneros (Avicennia; Thizophora; etc.) (Lexicón, s.v.). Morínigo destaca el uso de esta madera o troncos en las construcciones rústicas (DMA. s.v.).

La especie (Avicennia nitida) se cultiva en las Anti. y SA. por sus semillas que se comen cocidas. La corteza es tanina (DPA. 47. Véase variedades, Indice, 337 y sus referencias).

En Perú la especie (A. germinans) recibe el nombre de **mangle salado, m. prieto,** (Jaroslav, 33).

Véase, lám. 32, figs. 41 y 42.

ETIMOLOGIA

Voz taína, según Ureña (Observa. 217) y (DGA. II, s.v.); de Haití -que es el mismo origen- (Apunt. 1955, 444); consta en Tejera como nombre usado en SDgo documentando a Casas y Oviedo (s.v. **mangle**). Morínigo también la incorpora al taíno (DMA. s.v.).

El DRAE. en la edición 14ª la registra taína (s.v.) y en la 19ª la circunscribe al caribe (s.v.).

Según Malaret, la voz es antillana (Lexicón, s.v.) y a esta lexicografía la incluye Zayas (369). Según Alvarado, -citando a Urdaneta- es de procedencia asiática, en malayo **mangghi-mangghi**, y para Ernst -asimismo citado-

la voz es guaraní (s.v. **mangle**), procedencia que no se puede sostener porque falta documentación que lo corrobore.

Por su parte, Corominas tiene el vocablo indígena de A. tropical de origen incierto, probablemente -añade- del caribe o arahuaco pero documenta a Casas quien expresamente atestigua que la palabra es de la lengua de Haití (DCEC. III, s.v.).

A la documentación expuesta en la que en su mayoría queda patente el origen taíno, agregamos el propio testimonio de Cobo: "Uno de ellos (árboles) es el que en la lengua de la isla Española se llama **mangle**" (loc. cit. texto 7).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici registra; **mangle, mangue; mangaes** (pl). (383-384).

La especie citada (A. nitida) tiene los sinó. **árbol de sal, mangle iguanero**, en Salv. **mangle** en SDgo Méj. Vene.; **m. negro, m. prieto, m. rosado, candelón, canoa** en Vene.; **palo de sal** en CRica, Hond. Nica.; **salado** en PRico; **siete cueros** en PRico; **puqueaje, puyeme** en Méj.; **chifle de**

vaca en PRico; y otros (DPA. 47b).

Maní

1. Otra fructa tenían,... que no eran raíces sino lo mismo que el meollo de las avellanas de Castilla... llamaban **maní**, la última sílaba aguda ... Comían della mucha por su buen sabor (Casas, III, 39).

2. Hallaron de **maní** ciertas labranzas (Castellanos, I, 152).

3. Hay una fruta que nace debajo de la tierra que los indios llaman **inchic** y los españoles **maní**... hacen de él muy buen turrón... aceite para enfermedades (Inca, II, 307).

4. Una fructa tienen los indios en esta isla española, que llaman **maní**, la cual ellos siembran (Oviedo, I, 235).

5. El **Maní** es una raíz muy diferente de todas las de Indias... La fruta desta mata son unas raicitas cada una del tamaño del dedo meñique... Hácense della muy buenos turrones... Llámanse **maní** esta raíz en la lengua de la isla Española; los mexicanos le llaman **cacaguate** y los indios peruanos, **inchic**, en la lengua quichua, y **chocopa**, en la aimará (Cobo, I, 167-168).

6. El **maní** es la yerba que fructifica en la raíz... da su fruto... á manera de avellanas... tomado por cena, es saludable para los asmáticos... Su aceite le aplican... para mitigar el dolor de costado (Lozano, I, 250-251).

DESCRIPCION Y USO

Según Colmeiro, el **maní** del Orinoco (Moronovea coccinea) tiene propiedades maderables y resinosas (120).

Véase **inchic y mandubí.**

Véase lám. 31, fig. 40.

ETIMOLOGIA

Voz del taíno del Haití (DCEC. III, s.v.). Con el mismo origen registran la voz, Morínigo, DMA. s.v.; Ureña, Observa. 217; Tejera, s.v.; Cuervo, Apunt. 1955, 844; Alvarado,I,s.v. **maní** y Friederici tiene del arahuaco insular de Haití (I, 385).

Como antillana consta en Malaret, Lexicón, s.v.; Zayas, 369; Coll, 338 y Arona, 276.

El DRAE. incorpora esta voz como procedente del Congo (14ª, s.v.) mientras que en la edición 19ª, la circunscribe al caribe (s.v.). Santamaría también la tiene congoleña y cita a Becerra quien atribuye el nombre origen maya, de **mak** "tapar" y **mik** "flor", etimología que no descarta el propio Santamaría (DGA. II, s.v.).

En definitiva, el origen taíno del vocablo viene avalado por el testimonio de Casas. Haciendo referencia a la Española,afirma; "llamaban **maní**,la última sílaba aguda"

(loc. cit. texto 1), precisa este cronista hasta la acentuación. Asimismo Cobo atestigua con rotundidad; "llámase **maní** esta raíz en la lengua de la isla Española" (loc. cit. texto 5).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La voz **maní** es general en las Anti. y SA. mientras que en Méj. se usa **cacahuete** en náhuatl; el (pl), **manís** es más correcto que **manís**; en Arg. Cuba PRico y otros países **manises** (DCEC. III, s.v.); **tama, cacahualí** o **cacuali** en piro; **inqui** en anti.; **inci** en campa; **inchis** en quechua; **choccopa, chokopa** en aimará (26-27); **manlí** en calino (Alvarado, I, s.v.); en Vene. **cacahuete cacauete**; en CA. **cacahuato** (Pittier, 288).

La equivalencia lexical en aimara la documenta Bertonio; **chocopa** "**mani**" (I, 306b) y la quechua **inchis** "**Mani, cacahuete**" (Lira, 281); **mendubi, amendui, amendoim** en Brasil; **cacahué, pistacho, alfonsigo de tierra, cacao de la tierra** en otras zonas del Amazonas peruano (LEspinosa, 480).

Semántica (fig. e inf.)

- A mí ¡maní! Arg. ¿A mí? ¡plím!.

- Apestar uno a maní tostado. Cuba. Tener fama de valiente.

- Maní. Cuba y PRico. Dinero (DA. s.v.).

Manîbari

1. (Hay en la isla Española) **verdolagas**, y éstas me acuerdo que llamaban los indios **manîbari**, la penúltima breve (Casas, III, 52).

DESCRIPCION Y USO

La especie de **verdolaga** que refiere Casas es la (Portulaca parviflora) ya que Coll documenta al cronista, pero transcribe **manibarí**, acentuación oxítona (339).

Véase **verdolagas**.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Coll (339) pero es más concreta la procedencia taína desprendida de la afirmación de Casas; "llamaban los indios **manîbari**, la penúltima breve" (loc. cit.).

Manjar blanco

1. Allá el **majar blanco** es la **anona** o **guanábana**... No es **manjar blanco**, aunque es blanco **manjar** (Acosta, 119).

2. Hay otro árbol... cuya fruta es la que acá en España llaman **manjar blanco** (Castellanos, I, 131).

DESCRIPCION Y USO

Véase **anona** y **guanábana**.

ETIMOLOGIA

El primer nombre deriva del catalán arcaico, en occ. **manjar** "comer" procede del lat. **mandicare**, vte. de **manducare**, empleado en la antigüedad, derivado de **manducus** "comilón", y, a su vez, de **mandere** "masticar" (DCEC. III, s.v. **manjar**).

El segundo vocablo procede del germánico **blank** "brillante, blanco" (DCEC. s.v. **blanco**).

Mano de león

1. (Hay) Parra olorosa, que llaman **mano de León**. Siempre viva... yerbas olorosas, que sirven á baños, y á otros efectos (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. este nombre se aplica a una planta de jardín (Amaranghus atropurpureus) (Lexicón, s.v. mano de león). Probablemente, la especie de Méj. (A. argentea), congénere a la anterior planta ornamental de flores rojas (Martínez, I, 560), nos sirva para asociar el nombre de la especie (A. atropurpureus) citada con el color rojo y de ahí suponer que las flores de la planta del pasaje sean rojas o purpúreas.

Según se desprende del testimonio de Zamora, la planta es medicinal.

ETIMOLOGIA

El primer nombre procede del lat. manus (DCEC. III, s.v. mano). El segundo del lat. leonem (DCEC. III, s.v. león).

Manzanas

1. El árbol que llamamos manzano de la tierra sólo se halla en la Nueva España. Es pequeño y muy parecido en todo al manzano de Castilla... El fruto que produce son unas manzanillas pequeñas ... amarillas. Es fruta silvestre y desabrida (Cobo, I, 248).

2. Todas las castas de **manzanas** que se dan en España se han traído y nacen muy bien... como son las que vulgarmente llamamos **manzanas**, **peros** y **camuesas** (Cobo, I, 398).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. -país que cita Cobo, texto I- se cultiva un **manzano** que produce unas flores de color crema; de hojas aserradas. Su fruta llamada **manzana** es de color amarillo verdoso bastante jugoso (Zuclania quidonia) (Martínez, I, 562). Es probable que esta especie se relacione con las manzanitas que describe Cobo porque deja constancia el color amarillo de la fruta (loc. cit.).

Respecto a la clase de **manzanas** correspondientes al pasaje 2, deben identificarse con la especie (Pirus malus) que se cita en el Perú introducida por los españoles -como atestigua Cobo-. Según Valdizán -citado por Jaroslav- la **manzana**, además de comerse como fruta propiamente, se da a los alcohólicos -no explica para qué-. El jugo de la **mnzana** verde se usa en tratamiento de la caspa. En composición con otras sustancias para curar hemorroides (Jaroslav, 121).

En España se citan las especies (Malus communis) que produce las **manzanas**, **camuesas** y (M. aceba) **manzano**

montesco. El género (Pyrus) corresponde al peral (BD. II, 395-396).

La manzana **camuesa** es una variedad muy estimada (Moliner, I, s.v. **camuesa**) y la llamada **pero** es otra variedad que tiene forma de pera (Moliner, II, s.v. **pero**).

ETIMOLOGIA

Voz derivada del lat. **mala matiana**, nombre de la especie famosa de **manzana**, llamada así por alusión a Caius Matius, tratadista de agricultura del siglo I (a.Xto), derivado **manzano**, árbol (DCEC. III, s.v. **manzana**).

Laguna -comentando a Dioscórides- tiene otra versión; "Llaman los latinos **manzanas**, **matianas**, el cual nombre deriva de Matia, que es un pequeña villa vecina de la ciudad de Aquileia, adonde nace esta fruta más perfecta (...) que en otras partes de Italia" (Dioscórides, 338). Según este aserto, el nombre **manzana** hace alusión al topónimo donde se cría la fruta de mejor calidad.

Manzanilla

1. (Hay en la isla Española) **manzanilla**, a lo que parece sin olor alguno (Casas, III, 52).

2. (Hay en la isla Española)**manzanilla** de la misma manera de Castilla y de las mismas flores y olor (Oviedo, II, 18).

3. La **manzanilla** nace en toda suerte de tierras frías y calientes... se conserva todo el año... verde y florida (Cobo, I, 412).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba es la planta herbácea distinta de la europea, sin hojas y cubierta de flores aromáticas. Se usa en medicina (Chrysanthellus procumbeus; Egletis domingensis) (Lexicón, s.v. **manzanilla**). Esta última especie citada podría identificarse con las planta esbozadas en el texto 1 y 2, pues el adjetivo -especie "domingensis" es un atisbo muy indicativo que hará alusión a la especie locativa de SDgo, área referida por los cronistas Casas y Oviedo.

En cuanto a la **manzanilla** del Perú (texto 3) se citan varias especies, entre ellas, la (Matricaria chamomilla) introducida por los españoles y cultivada en tiempos del P.Cobo. La infusión se usa como sudorífico, carminativo y en las diarreas de los niños (Jaroslav, 206). Esta especie se usan sus flores en tintorería (DPA. 184a). Pichardo destaca de la **manzanilla** de Cuba sus flores amarillas y su empleo en la medicina contra dolores menstruales y erisipela (245).

En Vene. se citan los géneros (Matricaria; Anthemis); cuya planta se usa como estomáquica y tónica (Pittier, 290).

Según Colmeiro, la **manzanilla del campo**, europea (Anthemis arvensis) también es medicinal (120-121. Véase variedades).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **manzana** del lat. **mala matiana** llamada así por la semejanza de su botón con una manzana; **manzanella** documentada en Asín; **mançanilla** en A. Palencia (DCEC. III, s.v. **manzana**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie citada se llama **echacappaqui** en aimará (Jaroslav, 206); **camamilla, camamilla de Castilla,** en Colom.; **m. dulce** en SDgo(DPA. 184a).

Manzanillos

1. Porque estaba purgado del dia antes, purgase con unos **manzanillos** que hay en la isla de Cuba, y son muy buenos para quien sabe cómo se han de tomar (Bernal, II, 65).

2. Díjome (Macuriz cacique de Bahaire-Cartagena) que junto a los árboles que llaman **manzanillos** cavaban... y de las raíces de aquel pestífero árbol sacaban aquellas (Cieza, 24).

3. Untanlo con zumo de **manzanas ponzoñosas**... Son aquellas manzanas del tamaño y color que nuestras magrillas... El árbol que las produce es grande... y de tan pestilencial sombra, que luego duele la cabeza... hínchasele la cara (Gómara, I, 171-172).

4. **Manzanillo**, es un árbol que la fruta parece á manzana... El que durmiere debajo de este árbol saca muy mala disposición (Machuca, II, 110).

5. Parece cosa de notoria contradición llamar a este árbol **manzanillo** e llevar avellanas... Ellas no son para todos los estómagos, porque yo vi... una dueña que se purgó (Oviedo, II, 13).

6. Ay yervas mortíferas y ponçoñosas... los naturales las an ocultado la **mançanilla**... echandose ... a dormir debaxo de su sombra se hincha el rostro... y muy peor... la leche de este arbol (Pimentel, 85).

7. Ay tanbien un arbol que llaman **mançanillo** echa vna fruta como mançana los que se hechan a su sonbra se levantan ynchados (Ponce, 38).

8. En toda tierra firme ay unas **mançanillas** de regalo fragrante (sic) olor, i es veneno (Calancha,I,57).

9. En muchas costas destas nace cierto árbol cuya fruta llaman los españoles **manzanilla**... La sombra deste **manzano**, a quien duerma en ella, causa hinchazón... algunas veces mata (Cobo, I, 251).

10. Mas funestos los causa la sombra sola del **manzanillo**... sus hojas... llenas igualmente que todo el arbol, y su fruta de jugo lacteo, que suelta con el calor del Sol (Valladares, 379).

11. Y de maderas exquisitas no faltan algunos que sean nocivos, como sucede con el **Manzanillo**, que es bien común, cuya sombra hincha á los que se acogen a ella (Ulloa, 106).

12. Quien no pensara que el olor de ambar que tienen las flores del arbol, llamado Mançanillo, prometia vn fruto digno de olor tan peregrino; pero la experiencia ha enseñado, que sus Mançanas y todo el arbol, son en substancia veneno (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

En las Ant. Ecua. y Vene. se llama **manzanillo** un árbol euforbiáceo de madera apreciada (Hippomane mancinella; Comocladia propingua; etc.). En Colom. se conoce el (Rhus jugladifolis) (Lexicón, s.v.). Esta última especie corresponde al nombre locativo **m. del cerro de Venezuela** de propiedades medicinales y venenosas (Colmeiro, 121).

Se deja constancia de que el jugo y la fruta de este árbol son venenosos (H. mancinella) en el DMA. s.v.; DGA. II, s.v. También lo atestigua Martínez, con referencia a Méj. (I, 564). Sin embargo, Pittier afirma al respecto que "la leche y frutas del árbol se reputa peligrosa" aunque -añade- que sin razón(290). Friederici parece que está a favor de la opinión de Pittier porque considera que lo que se afirma de la malignidad de su sombra es una leyenda (389-390).

Asimismo, Francisco Mateos, autor de la edición de la obra de Cobo, niega tal atribución dañina porque, por

experiencia, dice que él ha permanecido más de una hora bajo su sombra y frescura y no le sucedió nada (loc. cit. texto 9, nota 3).

Pero a pesar de estas opiniones lo cierto es que los cronistas, en casi su totalidad, dejan patente esta propiedad nociva de la sombra de este árbol (texto 3,4, 6, 7, 9, 10 y 11). Según Pichardo, con referencia a Cuba, la leche del árbol se usa como purgante, tomado con precaución (245).

Según Alba, en Pana. el zumo del fruto se considera depilatorio, El cocimiento de las hojas se usa para hinchazones y como diurético (Patiño, III, 268).

La confusión y disparidad de criterios sobre el árbol **manzanillo** es una realidad, pues según el uso citado anteriormente es contradictorio a su reputación, es decir, que cura las hinchazones.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **manzana** (DCEC. III, s.v. **manzana**, 248b).

Véase **manzana**.

Zayas incorpora esta voz a la lexicografía antillana (376), pero no existe documentación que pruebe esta procedencia.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **manzanillo, mançanillo**, árbol, y **manzanilla**, fruta, -semántica que diferencian los cronistas- (389-390). Peter documenta "La **manzanilla** es cosa ponzoñosa" (DAXVI. s.v.).

Semántica (fig. e inf.)

- Ser como la sombra del manzanillo. Anti. y España. Tener mala suerte (DGA. II, s.v. **manzanillo**).

Mapuéyes

1. Los **Mapuéyes**, y Names son muy semejantes... son ... raices... Su cascara es parda... la medula ... en los **Mapuéyes** morada... Usase de ellos en la olla; deshechos despues de cocidos, se hacen buñuelos (Caulín, 21).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el **mapuei** es una especie de ñame (Dioscorea triphylla) cuyos tubérculos son grandes y comunmente

son de color morado -atestiguado por Caulín-. Es cultivada por sus tubérculos que son comestibles como verdura (Pittier, 291). Santamaría registra con el mismo sentido el nombre **mapuey** (DGA. II, s.v.). Cfr. la voz **mapuey** viva en CA. PRico, SDgo y Vene. (Lexicón, s.v. **mapuey**).

Véase **name**.

ETIMOLOGIA

Voz chaima, según Santamaría (DGA. II, s.v.). Alvarado la adscribe al chaima y cumanogoto (I, 243).

Apoyados en el área que refiere Caulín, Cumaná, nos parece acertado el origen chaima. Cfr. Viñaza 351a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvarado da las formas; **mapuei**, **mapi** en galibi que designa la batata **nápoi**, **mapuéi** (I,243); **ñame americano** en Guat.;**ñ. mapuey** en PRico y SDgo;**ñ. morado** PRico y Vene.; **ñ. vino** en PRico; **ñ. yampí**, **yampí** en Pana.; **ñampí** en CRica (DPA. 119b).

Maqui

1. Otros arboles se llaman **Maques**, y son muy hermosos, y froscos y siruen sus ojas... contra quemaduras... es una fruta negra... tiñe la boca y manos quando se come (Ovalle, Chile, 57-58).

2. El **Maqui**... tiene diez ó doce pies de alto, pero su madera es muy fragil é inutil: echa las hojas ... de figura de corazón dentelladas... las bayas... de color violado... el zumo de las hojas es... especifico para las enfermedades de la garganta (Molina, 185).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el arbusto **maqui** produce una fruta morada que se usa para hacer dulce, chicha y para teñir de rojo. Toda la planta, corteza y hojas es de gran utilidad (Aristolochia maqui) (Lexicón, s.v.). Moliner describe este arbusto con análogas características (II, s.v.).

Respecto a la especie del pasaje del Abate Molina es la (Corpus chilensis) (loc.cit.).

En Perú se registra **maqui-maqui** (Aralia weberbaueri) (Jaroslav, 27).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Malaret (Lexicón, s.v.). El

DRAE. también incorpora esta palabra al mismo origen (19ª, s.v.); Friederici (391); Lenz (479-480).

Santamaría registra **maqui** o **maquimaqui** de origen quechua en acepción de planta de Colom. medicinal (DGA. II, s.v.) y en quechua la filia Lira: **makimaki** "Planta arbustífera" (610); **malliqui** (Holguín, I, 224b).

Ante la dualidad etimológica del vocablo, cabe señalar que la documentación aportada en pro del araucano es la adecuada ya que los dos pasajes transcritos hacen referencia a Chile y no al Perú,país donde se habla el quechua. Probablemente se trate de un vocablo emigrado y posteriormente adaptado.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz tiene la vte. **maquí** como forma falsa y **maque** castellanizada (479-480).

Semántica (fig. e inf.)

- Comer maqui y cortar, sacar huira. Chile. Hacer de una vida dos mandados (DA. s.v.).

Campo semántico

- Thecu. Chile. Cierta bebida hecha de bayas del maqui (Molina).

Mara

1. El arbol llamado **Mára**, à quien los cunamanogotos, Palenques llaman **Cuchéme**, y algunos Españoles **Palo de Incienso**... La corteza es de color verdoso... El cocimiento de esta corteza... es excelente remedio... para fortificar el cuerpo ... aplicase en baño... este arbol... destila una resina de buen olor (Caulín, 26).

2. La resina rara, que todavía no se sabe dónde la sacan los indios guaybas... es la que ellos llaman **mara**: es de color encendido, no tiene mal olor... yo no sé que conexión tiene con los venados, que van en pos del que tiene **mara**... y embobados... los indios los flechan (Gumilla, 216).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el nombre **mara** designa varios árboles maderables. Hay varias especies (Bursera simarouba; karsteniana, etc) (Lexicón, s.v.). En doble acepción, árbol y resina extraída de él, consta la voz en Santamaría DGA. II, s.v. y Morínigo DMA. s.v.

Patiño cita, entre otros géneros, el (Bursera) cuya resina del árbol, llamada **orcay** y **mara**, se usa en Vene.pa-

ra pintar el cuerpo (III, 158).

ETIMOLOGIA

Según Santamaría, la voz procede del chaima (DGA. II, s.v.). Alvarado aunque registra el nombre y documenta a Caulín no lo clasifica (I, s.v. **mara**). Está fundamentado el origen chaima ya que esta lengua se habla en Cumaná (Vene.) y en el Orinoco, áreas referidas por Caulín y Gumilla respectivamente. Cfr. Viñaza, 351a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene los sinó. **cucheme** y **palo de incienso** (DGA. II, s.v.) ambos atestiguados por Caulín (texto I).

Marca

1. Ay otro genero de arboles de montaña cuyo nombre es **marca** son arboles gruesos y altos y de madera para toda obra (Ovalle, 125).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **marco del Perú** corresponde al científico (Ambrosia artemisiaefolia) planta con propieda-

des medicinales (Colmeiro, 121).

En Ecua. el **marcu** es un arbusto cuyas hojas amargas se usan para golpes. Las abejas gustan de sus flores. Su follaje es ahuyentador de pulgas (Fraseria artimisoides) (LCordero, 86-87).

A modo de observación, anotamos que el nombre **marca** no consta en la literatura consultada y consideramos que no existe relación entre las especies citadas y los "arboles gruesos y altos" referidos en el pasaje de Colom. por lo tanto, queda en pie su identificación.

ETIMOLOGIA

El vocablo **marco** se registra como quechua "**Artemissa**, yerua" (Dgo, II, 318); **marcu** "**Altamisa**, mata de yerva olorosa" (Holguin, I, 232a); la misma forma "**Altamisa** del país (Paris, I, 102a); **marco** o **marcu** " **Altamisa** americana", planta medicinal (Guevara, III, 333). Lira transcribe **markhu**, asimismo como sinó. de **altamisa**, planta usada "contra el mal de viento" (633); el citado significante se define también como "**Artemisa** americana" (Lara, I, 170).

También se documenta en aimara, **marka**, caldo de

olla, zumo de limas (Bertonio, II, 218). Según Ebbing, markhu "artemisa una hierba" (332b).

Después de lo expuesto añadimos que los significantes constatados no parece que guarden relación con el nombre femenino **marca** que nos concierne.

María

1. (Hay) **María** que es una madera recia y colorada ... árboles de donde se saca la trementina (Espinosa, 232).

2. **Maria** es un árbol de los grandes que hay en esta isla Españoa, y el nombre es muy sanctísimo. Mas los indios en el acento no le nombran como nosotros... después que han dicho **mari**, dicen a... es buena madera... hácense della...canoas (Oviedo, I, 294).

3. El árbol llamado **María** en estas Indias es muy alto... destila una resina tan medicinal como conocida en todas partes con el nombre de **aceite de María**, con el cual se curan heridads (Cobo, I, 273).

4. (Hay) árboles de **María** cuya leche, que llamamos **Aceite de María**, y el italiano **catibo de mangle**, sirve en las heridas con milagroso socorro (Fuentes, II, 54).

5. El árbol que destila el **aceite** que llaman **de María**, se halla en Nuestras Misiones... y los efectos con que sana las heridas, parecen milagrosos (Lozano, I, 234).

6. El Palo **Maria**, ò **Barfa**, como le llaman vulgarmente los Carpinteros en la Isla... es para varas de coches (Valverde, 34-35).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **palo María** o simplemente **María** se usa en las Anti. Colom. Ecua. y Vene. para designar un árbol hermoso que produce una resina llamada **bálsamo María** (Calophyllum calabra) (Lexicón, s.v. **maría(palo)**), Santamaría destaca su utilidad en medicina (DGA. II, s.v. **maría**). En Perú se citan varias especies de **palo maría**, entre ellas, (Elaeagia mariae) usada su resina como medicinal y para fabricar velas (Jaroslav, s.v. Elaeagia).

El **palo Maria de Nueva Granada** (Triplaris americana) tiene propiedades notables (Colmeiro, 142) y el **aceite de María** (Calophyllum calaba) es medicinal (Colmeiro, 9).

Esta última especie del árbol se cultiva en las Anti. y Guayanas por su resina obtenida de su madera y corteza. Las semillas proporcionan un aceite utilizado en medicina y como combustible (DPA. 66b).

Según Pittier, en Vene. se usa el aceite de las semillas para enfermedades cutáneas (294).

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Coll (339); también Zayas in-

corpora este vocablo a la lexicografía antillana (377).

Para el DAut. la dicción **árbol de María** hace referencia a la Villa de María, una de las provincias de Cartagena, donde se cría con abundancia este árbol (II, s.v. **maría**) por lo que sería un fitotopónimo, pero parece más fundada la adscripción antillana porque el mismo Oviedo afirma que los indios de la Española pronunciaban **mariá** (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra **palo de María** en PRico; **resina de María** o **bálsamo de resina** en Colom. y Méj. **leche María, leche de María, varillo** (DGA. II, s.v.). En Vene. en el Llano **cachicano, bálsamo de María** el aceite (Pittier, 294); en Cuba **ocuje** (Coll, 339). Según Monje, **bálsamo de María, calabá, galbá** en Cuba y PRico; **palo de Santamaría, p. María, p. rosa, tacamaca, tacamacha, tacamahaca** (DPA. 66b).

Marrubios

1. Hay en la isla Española) **marrubios**, pero no huelen bien e son más altos que los de Castilla (Oviedo, II, 18).

2. Con agradable y apacible color... nace altivo... el **Marrubio**, floreciente y hermoso... su virtud se reduce á expeler... la sangre mesntrua (Fuentes, I, 241).

DESCRIPCION Y USO

En PRico es la planta herbácea medicinal (Hyptis spicigera; vertillata) (Lexicón, s.v. **marrubio** y s.v. **mastranzo**). En Méj. se cita la especie (Marrubio vulgare) planta naturalizada (Martínez, I, 570). Esta especie consta con el nombre **marrubio blanco, m. bastado** o **negro** (Ballota nigra), ambos de propiedades medicinales (Colmeiro, 123).

En España el (M. vulgare) se usa como anticatarral, contra la clorosis -empleo atestiguado por Fuentes- o histerismo (BD. II, s.v. Marrubio).

Planta herbácea cuyas flores son ásperas y "tienen figura de rodajuelas" usada en medicina (DAut. II, s.v.).

Véase lám. 33, fig. 43.

ETIMOLOGIA

Voz del la. **marrubium** (DCEC. III, s.v. **marrubio**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En PRico se llama **mastranzo** (Lexicón, s.v.; DGA. II, s.v.). La especie (M. vulgare) recibe los nombres; **amor seco** en Parag.; **hierba cuyana, marrubio blanco, m. común, matico, toronjil cuyano**, en Chile; **hierba virgen** en Arg.; **malva rubia** en Urug. (DPA. 183b).

Mastuerzo

1. (Hay en la isla Española) **mastuerzo** e culantro: estas dos hierbas tienen el mismo sabor que el **mastuerzo** e culantro de Castilla; pero son de otra manera de hojas, mucho más anchas (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

El llamado **mastuerzo de las Indias** corresponde a la especie (Tropaelum majus) (Patiño, III, 201). El mismo científico se cita en Perú donde se usa la planta, según el Dr. Cabrera, -citado por Jaroslav- en enfermedades de la piel; como estimulante de la formación de glóbulos rojos en el hígado. Según Valdizán, -asimismo citado- las flores se emplean en la curación de orzuelos y empeines de la cara (Jaroslav, 353).

Esta planta herbácea se cultiva en SA. por sus ho-

jas que se comen en ensalada y por sus yemas de flores y frutos usados en encurtidos. Las semillas se emplean como ingredientes (DPA. 294a).

Véase ticsau.

ETIMOLOGIA

Voz compuesta del lat. nasturtium de nasus y tortus "nariz torcido"; en lat. vg. mastuerzo (DCEC. III, s.v. nariz).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama ticsau (Jaroslav, 353); capuchina, cachaco de muladar en Colom.; flor de la sangre, mastuerzo en Perú; llagas de San Francisco, marañuelas en Vene.; taco de reina en Arg.; pelón en Méj.; espuela de galán en Chile (DPA. 294a).

Matalisti

1. El Matalisti se produce abundantísimo en todo el territorio... cuya raíz... sirve en polvo con maravilloso efecto en las purgas (Fuentes, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. y Salv. el **matalí** (Zebrina pendula) es una plantita hermosa, que se aparra al suelo; sus hojas son moradas por el envés y verdes por el haz. El cocimiento de estas hojas se usa como remedio contra la disentería (DM. 703; DGA. II, s.v.). Con análogas características se describe la planta en el DMA. s.v. **matalí**.

Martínez, con referencia a la flora mejicana, registra la vte. **mataliste** (Commelina erecta) (I, 573).

ETIMOLOGIA

Probablemente la voz derive del quiché, lengua hablada en Chiapas y Guatemala, país que refiere Fuentes. Cfr. Viñaza, 385a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da las formas: **metalís, mataliste, mataliz**; los sinó. **doradilla, lengua de perro, sinvergüenza** y **santamaría** (DM. s.v. **matalí**). En Méj. **hierba del pollo** (Martínez, I, 573).

Mataraes

1. **Mataraes** se crían en palmas, echan racimos grandes de uvas coloradas, de buen sabor, a modo de guindas comida la carne tiene dentro la pepita, que es como avellana (Espinosa, 48).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **mataro** es una anonácea (Xylopia aromatica) (Lexicón, s.v.). Colmeiro filia el nombre locativo **matára del Perú** (Bachacharis ferruginea), planta con propiedades notables (124).

Tenemos que anotar que las especies de plantas citadas del Perú posiblemente no se identifiquen con la fruta de las palmas que se refiere en el pasaje, pues Espinosa hace alusión a la Guayana venezolana.

ETIMOLOGIA

La voz **matara** consta en los diccionarios y vocabularios de quechua pero con significado de caña o espadaña, semántica que no es coherente con la que aquí corresponde. Cfr. Lira 638; Holguín, II, 233a; Aguilar, II, 163b; Cordero, I, 56a.

Mateclla

1. Otra yerba alcanzaron admirabilísima para los ojos llámanla **mateclla** nace en arroyos... cada pie tiene una hoja redonda... como la que en España llaman **oreja de abad**... los indios la comen cruda... mascada puesta como emplasto sobre los párpados de los ojos... gasta en una noche nube que los ojos tengan (Inca, II, 76).

DESCRIPCION Y USO

En Arequipa (Perú) se llama **matecllo** una planta pequeña usada en medicina (Hydrocotyle umbellata) (Lexicón, s.v.). Según Teixeira, -citado por Jaroslav- esta planta peruana se usa como aperitiva, diurética y en dosis elevada como emética. Se emplea en obstrucciones de hígado, contra acné etc. Según Valdizán, -asimismo citado- sus hojas se usan en cataplasma en la fluxión de muelas, en el mal de ojos. El agua del **matecllo** para lavar las heridas. En cocimiento como diurético y como colirio. Esta planta se mastica para conservar la dentadura (Jaroslav, 163).

Como vemos en esta larga lista de usos de la planta, algunos son aludidos por el Inca, así: como masticatorio, para el mal de ojos (loc. cit.).

Colmeiro registra el nombre locativo **mateclla** del Perú con el científico (Hydrocotyle bonariensis) con pro-

piedades medicinales (s.v.).

En Cuzco (Perú) **matecllu** (H. haenkeana) (Cuzcorum, 262). Cfr. **matecllu** (H. alchemilloides) (DEP. II,323-324).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, la documentan los diccionarios y vocabularios de esta lengua; **matekkllo** "Oreja del abad, planta umbelífera hidrocotílea empleada para curar úlceras y como diurética.Es lampiña, peltada y de flores pediciladas.Tienen aplicación contra afecciones hepáticas, y en el Cuzco, cubren con ella a el maíz en germinación" (Lira, 639); **maticllo** "yerva de comer **oreja de Abad**" (Holguín, I, 236a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú constan; **matteclu, matecllo; matejllo** en aimara y el sinó. **oreja de abad** (Jaroslav, 163). Santamaría registra en Perú la forma **mateclú** con el sinó. **oreja de abad** (DGA. II, s.v.).

Mates

1. Estos **Mates** unas pepitas... duras, tersas, de color rojo... tiene una raya negra: los produce

un arbusto pequeño... sirven para el entretenimiento de los muchachos (Ulloa, 107).

DESCRIPCION Y USO

El arbusto que refiere Ulloa es posible que se identifique con el llamado **mato** en PRico, ya que el uso que atribuye a las semillas, "para el entretenimiento de los muchachos" se deja constancia de ello bajo este nombre. Arbusto que produce unas semillas de diferentes figuras, de cáscara muy dura; la sustancia interior es blanca y venenosa (Bromis; Canavalia; Guilandia). Respecto a la utilización de las semillas se afirma; "son muy conocidas de los muchachos quienes las utilizan para sus juegos" (Lexicón, s.v. **mato**). El mismo uso lo señala Morínigo (DMA, s.v. **mato**).

ETIMOLOGIA

La voz **mate** la incorpora Zayas como antillana en el mismo sentido indicado, bejuco, cuyas semillas se usan para jugar. La planta tiene aplicaciones en medicina y a las semillas se las atribuye cierto poder para proteger a la persona que las porta (382).

Mati

1. Calabazas de que hacen vasos las hay muchas muy buenas, llámanlas **mati**; de las de comer, como las de España, no las había antes de los españoles (Inca, II, 307).

2. La calabaza que se halló en esta tierra es en todo ... parecida a la de España... sirven ... de loza... escudillas... porcelanas... Llámase esta calabaza, en la lengua quichua, **mati**, y en la aimará chucña (Cobo, I, 175).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **mate** se cultiva y también es silvestre (Crecentia cujete). Los frutos llamados **mates** se usan como enseres de cocina, platos, vasos, cucharas, etc. La madera es blanca o amarillenta flexible para hacer aros. Según Valdizán -citado por Jaroslav- la pulpa de las frutas se utiliza en forma de cataplasma para favorecer la supuración de heridas; el cocimiento se toma para curar el asma y las flores en las otalgias (Jaroslav, 98).

Arona filia el vocablo **mate** en acepción de vasija hecha de unas calabazas. Estas se emplean como salvavidas atados a la cintura en los baños del mar (279).

Véase **higüero, jícaros y mati.**

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Corominas, de **máti** "calabacita" (DCEC. III, s.v. **mate**). Morínigo tiene el mismo referente y origen con significado, calabaza chica redonda (DMA. s. v.). El DRAE. asimismo incorpora el nombre al quechua, calabaza seca, que hueca se usa de vasija (19ª, s.v.); plato o taza de calabaza (Lexicón, s.v. **mate**). Los diccionarios y vocabularios de quechua documentan esta palabra así, Fray Domingo, el más antiguo quechuista, registra **mate**; "Calabaço para comer los yndios" (II, 319); **mati** "Vaso, o platos de calabazo para beuer, o comer" (Holguín, I, 233a); "Plato hecho de una calabaza" (París, I, 102b); Calabazo, fruto de muchas variedades de (Cucurbita) (Cordero, I, 56a); "Especie de calabaza; tazón hecho de dicha calabaza" (Soto, I, 74); **mate**; "Calabaza oblonga dividida empleada para beber infusión de cualquier hierba" (Lira, 638).

También se llama **mate** o **yerba mate** al (Ilex) tomada en infusión como bebida de igual nombre (Lexicón, s.v. mate; DMA. s.v. **mate** DGA. II, s.v.). Probablemente este caso de homonimia con significados diferentes, se explique por un fenómeno de metonimia, quizá por tomarse la hierba del Paraguay en los recipientes llamados **mates**, originó que

dicha hierba e infusión se llamaran también así.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres: **buhango, cayeira, huingo, mase, pati, pamuco, tutumo** (Jaroslav, 98); **mate, mati, matte, matecillo, matecito, mate de calabaza** constan con las acepciones: calabaza, vasija, yerba del Paraguay y bebida (Friederici, 401-402). En aimara **cchumi** "calabaça con que beuen, o sacan agua, o donde comen"; **pulu pulo; mati huayuña** "Calabaço como redoma para lleuar agua" (Bertonio, I, 110a); la alternancia **cchucmi, chucña** en aimara consta en Patiño (II, 243-244). Cobo documenta esta última forma (texto 2).

Semántica (fig. e inf.)

- Como los mates (pl) sirvo si me abren la boca. Arg. Al son que tocan bailo.

- Mate amargo y chida pampa, sólo por necesidad. Arg. y Boli. A falta de pan buenas son tortas.

- Ni pito ni tomo mate. Chile. No aceptar lo que a uno se le ofrece.

- No necesitar mates (pl) para nadar. Perú. No necesitar ayuda de nadie.

- No tener cruz en el mate. Boli. No tener juicio.

- Pegar mate. CA. Volverse loco.

- Tener mucho mate. CA. Tener mañas o artificios.

- Toma mate, che. Boli. Fraile mostén, tú lo quisiste, tú te lo ten.- Equivaldría a decir, ¿Arréglatelas como puedas?- (DA. s.v. **mate**).

Maya

1. Críanse en matas espinosas a manera de cardo, **mayas**... echan racimos muy grandes, es la fruta del tamaño de grandes cermeñas (Espinosa, 48).

2. La **Maya** es abundantísima... sus hojas... tienen figura de una hoja de espada ancha; cada mata hecha un racimo... la forma de ellas es como la de un huevo de gallina... comense asadas, y cocidas y son algo purgantes (Caulín, 15).

DESCRIPCION Y USO

La planta **maya** en las Anti. Colom. y Vene. es muy común. Se usa para setos vivos. Sus hojas son fibrosas y largas como espadas- analogía atestiguada texto 2- tiene

espinas en sus perfiles (Bromelia pinguin; Ananas pinguin) (Lexicón, s.v. maya).

Según Morínigo, el fruto de esta planta es como una baya amarilla dispuesta en forma de mazorca. Es comestible (DMA. s.v.). El fruto de esta planta, a juicio de Santamaría, es "como huevos de paloma" -de gallina, según Caulín, texto 2- (DGA. II, s.v.). En Vene. la especie (Bromelia chrysantha) produce un fruto de sabor ácido (Pittier, 297).

El fruto de esta planta sirve para extraer zumos refrescantes. La fibra de sus hojas se emplea en cordelería (DPA. 60a).

ETIMOLOGIA

Según Alvarado - citando a Chavero- la voz maya procede del maya quiché (s.v.), sin embargo, Malaret la tiene antillana (Lexicón s.v.) origen que registra Coll, en acepción de planta textil espinosa (340). Patiño la considera antillana o del oriente de Tierra Firme (I. 190-191). Santamaría la circunscribe al caribe (DGA. II, s. v.) y el DRAE. la deriva de mayo, época de la floración (14ª, s.v. maya y 19ª).

Ante la disparidad de criterios reflejados sobre la procedencia de este nombre, si hemos de dar nuestra opinión no compartimos ninguna; el origen maya porque los pasajes transcritos no hacen referencia a Guatemala o Yucatán donde se distribuye la citada lengua. Cfr. Viñaza, 369b; la antillana por similar razón, los cronistas no aluden a las Anti.; la de la Academia por pueril y la caribe por imprecisa. En definitiva, y en base a los testimonios, que hacen referencia a Vene. ¿no podría tratarse de una voz del cumanogoto?. Cfr. Viñaza, 349.

En cualquier caso, y como somos legos en conocimiento de lenguas autóctonas, clasificamos la voz como antillana por ser este origen el más documentado.

Cfr. **máya** en quechua cuestionado su significado (Lira, 643).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El fruto de esta planta se llama también **piña de ratón** (Lexicón,s.v.; DMA. s.v.; DGA. II, s.v.). En Cuba éste porque el ratón guarece en esta planta y **piñuela** (Pichardo,250); **piñuela, curujujul, chivechive**, en Vene. (Patiño, I, 190-191); Peter documenta "**mayas** que se dan en racimos

a modo de dátiles" (DAXVI, s.v.); camburito, chigüechigüe, chihuichihue, curibijul, curujujul, quiribujil en Vene.; maya cimarrona, m. de ratón en Cuba; piñuela en Colom. Méj. y Vene.; timbiriche en Méj. (DPA. 60a).

Semántica (fig. e inf.)

- De cualquier maya salta un ratón. P Rico. Donde menos se piensa salta la liebre.- (También en España)-

- Ser uno peor que la maya. PRico. Ser peor que el picapica (DA. s.v.).

Campo semántico

- Madaguarayo. Semejante a un racimo de mayas (Caulín).

- Mayas. Las estrellas entre los indios de Nueva Andalucía (Ibidem).

Maycha

1. De la **maycha**. esta es una planta pequeña, caliente y muy aperitiva, a cuya causa usan de su

conocimiento los indios cuando se sienten con algunas epilaciones; fuera de que mundifica y limpia los riñones... resuelve... toda hinchazón de piernas (Cobo, I, 224-225).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de **maichcha** (Senecio pseudotites) (Catál. 227; Cuzcorum, 229 ; Jaroslav, 311), pero la grafía, tal como la documenta Cobo **maycha**, consta con el nombre técnico (Verbena peruviana) cuyas propiedades medicinales tienen mucho de común con las atestiguadas por el cronista; según Valdizán, -citado por Jaroslav- el cocimiento se usa para lavar úlceras, en tratamiento de terciana y en cataplasma sus hojas en la supuración de hígado (Jaroslav, 364).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, pues Holguín documenta **maicha**; "Yerva bervena" (I, 234a); **maych'a** "Planta medicinal común(...)" (Lira, 643); **maycha** (Vervena sp), planta de la familia de las verbenáceas, según Lara, (I, 171).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también; **melindres colorados**, pa-

nípas, azulina, sandía lagüen, huallkjapaya, huayñu-huayta (Jaroslav, 364); **maychã** (Lira, 643).

Mayhua

1. La **mayhua** es otra suerte de **amancae** (de)... flor muy hermosa, aunque sin olor alguno. Llámase así en las dos lenguas del Perú (Cobo, I, 181).

DESCRIPCION Y USO

Véase **amancae**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua y aimara, tal como lo deja tácito Cobo; en aimara se documenta, **mayhua** "Flor larguilla colorada" (Bertonio, II, 22a) y **maywa** en quechua "Bellísima flor, liliácea de nuestra floresta andina, de gran aprecio como adorno por los nubendas" (Lira, 646).

A la vista de este doble etimo clasificamos el nombre quechumara.

Mayten

1. El **Mayten**... es un árbol hermosísimo, y siempre

> verde... es un antídoto de gran eficacia... Lleva unas flores en forma de campanillas, y de color de purpura... La madera del Mayten es dura, y de color naranjado... el ganado vacuno apetece tanto sus hojas, que abandona cualquier otro pasto (Molina, 190-191).

DESCRIPCION Y USO

En Chile es un árbol hermoso que está siempre verde; es medicinal sus flores tienen forma de campanilla de color purpúreo; su madera es dura y las hojas sirven de forraje para el ganado (Maytenus chilensis; magellanicus, etc.) (Lexicón, s.v. maitén).

La descripción de este árbol no puede ser más paralela a la que consta en el pasaje, parece un verdadero calco de éste. Morínigo define el nombre de este árbol con similares características (DMA. s.v. maiten) y Santamaría (DGA. II, s.v.). Moliner destaca el color anaranjado de la madera del árbol, -atestiguado por el Abate- (II, s.v. maiten).

Según Colmeiro, el maiten de Chile sinó. magthum de Chile (M. chilensis) tiene propiedades medicinales, oleaginosas y maderables (116).

Las semillas de este árbol se usaban para teñir de

amarillo y las hojas como antídoto y contra el litre (Lenz, 464).

ETIMOLOGIA

Voz araucana de **maghten** (Lexicón, s.v.); de **maghtum**, según Morínigo, (DMA. s.v.). Santamaría muestra indecisión en los significantes araucanos de **magtum**, **mañtun** (DGA. II, s.v.) Lenz -citando a Febrés- tiene del araucano **maahtum**, **mañtun** pero añade el propio Lenz, que **maiten** deriva de **mañtun** no de **maghtun** (464).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Chile; **mayten** -documentada en Molina- **maytencillo**, **maytensillo** (Lenz, 464).

Mayu

1. Las bayas de la Tara... y las del **Mayu** sirven para hacer una muy buena tinta de escribir (Molina, 168).

DESCRIPCION Y USO

En Chile este nombre se aplica a varios árboles y arbustos (Eduarsia chilensis; Sophora ch. etc.) (Lexicón,

s.v. **mayu**). Colmeiro tiene el nombre **mayu** de Chile (Sophora macrocarpa), planta con propiedades tintóreas (134) atestiguadas por Molina, luego debe tratarse de esta especie el árbol que refiere. Esta especie citada corresponde a una planta leguminosa en Chile (DGA. II, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (Lexicón, s.v.). Con el mismo origen filia la voz Lenz, el nombre compuesto **mayu lemo** "bosque de mayus" (**lemu** "bosque"). También este nombre se aplica a una leguminosa llamada **palo negro**. Según Rosales -citado por Lenz- el árbol **mayu** es medicinal (486).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Chile se usa **mayo** (Lenz, 486).

Mburucuyá

1. El **mburucuyá** es el portento de las yerbas, la gracia de los prados... Llamámosle los españoles **granadillo** y con nombre mas piadoso **flor de la pasión**. Hay de esta planta cuatro especies en el Paraguay, que son amarilla, encarnada y negra... las flores representan los principales misterios de la pasión del Redentor... Por esta razon ... le dieron los españoles su nombre (Lozano, I, 251-253).

DESCRIPCION Y USO

En Parag. se citan varias especies de plantas bajo el nombre guaraní **mburucuyá**, todas de la familia pasifloráceas (Pasiflora coerula, quadrangularis; tucumanensis; foetidia; incarnata).

Las frutas de estas plantas son comestibles y de ellas se hace un dulce muy estimado. Tienen propiedades vermífugas y algunas son diuréticas. Las especies, según sus características, reciben nombres específicos guaraníes, así: la amarilla **saigú**; **hú** la negra; **moritĩ** la blanca; **mĩnĩ** la chica; **heé** muy sabrosa; **né** mal oliente (Storni, 159).

Véase **flor de granadilla y granadillas.**

Véase lám. 36, fig. 48.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según Storni, cuyas radicales formantes del vocablo tienen las interpretaciones siguientes; **mberú**, mosca; cu, asentarse, deternerse y **yá**, disimuladamente, por alusión a que las moscas invaden estas plantas

depositando sus huevos en sus flores. El citado autor ensaya otras interpretaciones en guaraní pero cree que es más conforme la señalada (160).

Esta voz guaraní la registran otros estudiosos de la flora del Parag. **mburukuyá**, según Fiebrig, (313); **mburukudyá** (Pasiflora edules) y **sururú** en Brasil (Bertoni,70).

Mayans en su diccionario de guaraní también documenta **mburucuyá** "Espalta trepadora medicinal. Su fruto es comestible" (II, 854).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En tupí-guaraní **murucuiá** (Piso, 514). Lira tiene como sinó. de **apincoya** en quechua, **murukkóya**, y mejor **murukkoya** (679); **pasionaria, granadilla, pasiflora**; en Perú **ñorbo**; algunas variedades reciben los nombres; **guasú, jhü, núre** y **saiyú** (Mayans, II, 854).

Mecasuchil

1. Otras matillas se crían en las peñas, que echan unas vainillas delgadas... muy olorosas y medicinales, que les llaman **Mecasuchil**, que quiere decir "flor de hilo", que también se echan en el chocolate (Espinosa, 163).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. planta piperacéa de fruto muy útil (Piper amalago)(Lexicón, s.v. **mecaxóchitl**). Planta utilizada por los aztecas para perfumar el chocolate (DGA. II, s.v. **mecasúchil**), uso que atestigua Espinosa.

Según Martínez, probablemente el **mecaxóchitl** de Méj. es la especie (P.auritum) (I, 581). Para Colmeiro esta planta (P. amalago) se emplea como condimental y medicinal (125).

Con referencia a Cuernavaca (Méj.) se describe esta hierba rastrera de hojas grandes, gruesas y fragantes; de sabor picante. Produce una fruta parecida a la pimienta larga (Divito, 370).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **mecatl** "metate" y **xochitl** "flor" (DGA. II, s.v.). Malaret interpreta la primera radical como "cordel" y **schochitl** "flor" (Lexicón,s.v. **mecasúchil**). Según Robelo, los formantes aztecas del nombre significan" flor de cuerdas ó mecates", por alusión a que los tallos de esta planta son "rollizos, redondos, retorcidos y li-

sos" (222-223). Martínez tiene el significado "flores en forma de cordón" (I, 581). Molina documenta en mejicano **mecatl** "cuerda" (I, 12rb) y **xuchitl** "flor rosa generalmente" (I, 63va).

Parece que la semántica que da Espinosa "flor de hilo" está más acorde con la que se deduce de Molina "flor de cuerda" y así la registra Garibay (Sahagún, IV, 342a).

Mechoacan (raíz de)

1. Hay mucha **raíz de mechoacan** que es excelente purga (Espinosa, 155).

2. La planta que produce esta raíz... llámase en la provincia de Mechoacán, donde nace más copiosamente, **tachuache**... La hoja es como la palma de la mano y de figura del corazón; echa unas flores... de color encarnado... La raíz es admirable purga para evacuar flema... el nombre con que es conocida en todas las Indias es de **raíz de Mechoacán** (Cobo, I, 230).

3. En las tierras frías... se sacan las **raices del mechoacan** simple, eficacísimo para durgas (sic) ... se hallan dos especies... el blanco es solo el que sirve para medicina... Monardes llama á esta **raiz de mechoacan**, el **ruibarbo de las Indias** (Lozano, I, 258).

4. (Hay) **Mechoacan** eficasissimo(sic) para las purgar. Molido entre piedras...sacan leche...Monardes lo llama **Ruibarbo de las Indias** (Zamora,44).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se denomina **michoacan** la planta convolvu-

lácea de cuya raíz se obtiene una fécula que se emplea como purgante (Ipomoea platensis; megapotamica; purga) (Lexicón, s.v.).

Planta oriunda de Méjico parecida a la enredadera de la campanilla usada en medicina como purgante (Operuclina alatipes) (DGA. II, s.v. **michoacán**). Similar definición del nombre **mechoacán** consta en Morínigo (DMA. s.v.).

La especie (I.purga) la cita Colmeiro con el nombre **mechoacán de Méjico** de propiedades medicinales (125). Martínez, con referencia a Méj. atribuye a esta planta las mencionadas propiedades (I. jalapa) (I, 586).

En Parag. se cita la especie (I. altissima) con el nombre guaraní **yetirana** (Storni, 256) y la (I. bonariensis) con el nombre **mochoakan** (315) relacionadas quizá con la raíz descrita en el pasaje 3, porque Lozano refiere el país de Parag.

Véase lám. 33, fig. 44.

ETIMOLOGIA

Se trata de un fitotopónimo, pues el nombre de la

raíz, hace alusión al estado de Michoacán (Méj.) donde abunda. Incorrectamente el DRAE. tiene el nombre **mechoacán** de **Mechoacán**, estado de Méj. (14ª, s.v.) y en la edición 19ª de **Michoacán** (s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Monardes documenta **mechoacan**, raíz originaria de la Nueva España con el sinó. **ruibarbo de Indias** -citado en los textos 3, y 4- (I, 30v) y **chincicila** (I, 29r).

Pichardo tiene **mechoacan** o **Michoacan** (252); **michoacán** (DMA. s.v. **mechoacán**). Peter registra **mechoacán**, hierba y **Michoacán**, topónimo (DAXVI. s.v. **mechoacán**).

El sinó. **tachuache** documentado por Cobo (texto 2), no consta en el diccionario de mejicanismos de Santamaría.

Mejorana

1. La **mejorana** también dura en muchas partes todo el año ...no hay jardín adonde no se hallen... eras desta hierba... suélese segar para echar en las iglesias en las fiestas solemnes (Cobo, I, 414).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Origanum mayorana) si-

nó. de (Mayorana hortensis); ambas son plantas usadas como condimento que fueron introducidas, probablemente, por los españoles (Jaroslav, 241).

Colmeiro registra la **mejorana cultivada** y la **m. silvestre** con el nombre científico (Origanum mayorana) (125). Planta oriunda de Oriente usada como antiespasmódica (DRAE. 19ª. s.v. **mejorana**).

Esta planta debe ser muy común en América pues se cita en Méj. (O. majorana) como planta de hojas olorosas usada como condimento (Martínez, I, 582) y en Vene. (Pittier, 297).

ETIMOLOGIA

Voz de origen ár.de **almoraduj** en hisp-ár. **murdadus**; en Nebrija **amoradux** y en Laguna **almoraduz**. El nombre de la planta en castellano lo documenta Nebrija en la forma **majorana**.El desarrollo fonético de la palabra castellana es oscuro, según afima Corominas (DCEC. I, s.v. **almoraduj**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usa; **mayorana, mejorana**(Jaroslav, 241).

Moliner da: **almoradux, almorabú, majorana, moradux, amáraco, sampsuco, sarilla** (II, s.v. **mejorana**).

Melocotones

1. Los **melocotones**, de los quales hay doce ò trece especies, suelen ser tan grandes, especialmente en la Capital del Reyno, que hay muchos de una libra castellana de peso (Molina, 210).

DESCRIPCION Y USO

El **melocotonero** (Persia vulgaris) es un árbol frutal (Colmeiro, 125). La fruta del **melocotonero**, llamada **melocotón** es redonda, jugosa y de piel vellosa, de color amarillo (Moliner, II, s.v. **melocotón** -ar- ero).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **malum cotinium** nombre compuesto, **malum** "fruto" en general y en especial "manzana" y **cotonium** "membrillo". Corominas afirma que el **melocotón** fue primero el nombre de una variedad de **durazno** engendrado por injerto en un **membrillo**, llamándose hoy en España **melocotón**, al árbol y fruto, mientras que en América -añade- todavía se llama **durazno** (Pericaria vulgaris). Laguna -citado por Corominas- lo explica así: "es el **melocotón** verdaderamente

un durazno bastardo, porque nace del durazno y del membrillo exertos el uno en el otro" (cit. Dioscórides, DCEC. III, s.v. **melón**$_1$, 331a).

Melones

1. De Castilla se han traído pepitas de **melones**, e déstos hay muchos e buenos cuasi todo el año (Oviedo, II, 16).

2. **Melones** fue la primera fruta de las de España que se dio y crio en aquella tierra, y los hay casi todo el año (Zorita, II, 122).

3. Todas las plantas traídas de España... del linaje de hortalizas son: **melones**... la más preciada es la del **melón** por la suavidad de su fruto (Cobo, I, 417).

4. Los **Melones** y Sandias son en todo como las de Europa (Caulín, 19).

5. Los **Melones**,que alli los hay de muchas especies, son por lo comun largos... los más estimados son los **moscateles**, llamados asi à causa de su olor, y también los **escritos** (Molina, 203-204).

DESCRIPCION Y USO

Planta cucurbitácea de tallos rastreros, que producen un fruto del mismo nombre de gran tamaño. Su corteza es de color verde o amarilla a veces rojiza. El fruto es jugoso y azucarado; dentro tiene pepitas que son comestibles (Cucumis melo) (Moliner, II, s.v. **melón**). Esta especie la cita Lázaro, con referencia a la flora de España,

con similares características (BD. II, 630), cuya simiente se llevó a América (textos, 1, 2, 3, y 4).

Según Colmeiro, las variedades denominadas **melón moscatel** y **m. escrito** -aludidos por Molina, texto 4- son de la misma especie citada anteriormente, asimismo comestibles (125).

En Cuba también se cultiva el **m. moscatel** (Pichardo, 253). En Vene. las semillas machacadas se usan para hacer un agradable refresco (Pittier, 297).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **melo-onis**, planta y fruto (Cucumis melo) (DCEC. III, s.v. **melón**$_1$).

Semántica (fig. e inf.)

- Hablar para melones (pl). Arg. Persona que hace proyectos poco fundados o utópicos.

- Melón. Persona corta de inteligencia. (DMA. s.v. **melón**).

Membrillos

1. (Hay) **membrillos**, en todas las partes, y en Nueva España de manera que por medio real nos daban cincuenta, a escoger (Acosta, 126).

2. Hay **membrillo** (o **bembrillos**), asimismo traídos de Castilla; pero no se hacen bien (Oviedo, I, 246).

3. La fruta que con verdad se puede decir que es mejor en esta tierra que en España son los **membrillos**, porque... son buenos muy olorosos... Las varas que se cortan al podarlos... suplen... la falta de mimbres... dellas se hacen canastas (Cobo, I, 397).

4. También se dan los **membrillos** de perfecta calidad... hay una especie particular llamada **Lucumas**... la qual es siempre dulce, de figura conica algo umbilical (Molina, 209).

DESCRIPCION Y USO

El **membrillo común** o **membrillero** (Cydonia vulgaris) es frutal, medicinal y maderable (Colmeiro, 125). Esta especie se cita con referencia a la flora de la Peninsula con el nombre **membrillero** y **gamboas** (BD. II, 396) la cual se llevó a América (texto 2).

En Perú la especie (Gustavia augusta) su fruto es comestible. El árbol es vistoso cuyas raíces se usan para curar enfermedades de hígado. Su madera es dura y hedionda (Jaroslav, 146. Véase otras especies; s.v. Cordia; Cyconia). Algunas de éstas pueden relacionarse con la

clase de **membrillos** descritos en el pasaje 3, porque Cobo alude al Perú.

Respecto a la especie chilena llamada **lucuma** (texto 4) no consta en la literatura consultada y tampoco se puede pensar en el género de este nombre porque el Abate puntualiza en "que es muy distinta de las Lucumas mencionadas arriba" (loc. cit.) es decir, la fruta llamada **lucuma**.Probablemente sea el mismo género (Cydonia) ya que en Hispanoamérica se llama el membrillo también **lucuma de Castilla** (DPA. 109).

En Vene. se usan las semillas del **membrillo** como astringentes y en afecciones de pecho (Cydonia vulgaris) (Pittier, 297-298).

ETIMOLOGIA

Voz del lat.**melimelun** "especie de manzana muy dulce"por confusión con **melomeli** "dulce membrillo";ambos compuestos de **miel** y **manzana**; el nombre **membrillo**, se aplica a las conservas que se hacían con él cociéndolo con miel, con lo que se obtenía una compota más dulce que el **melimelum**. Por otra parte, la palabra **mimbre** influyó en la formación castellana de **membrillo** (DCEC. III, s.v.**membrillo**).

A las varas del **membrillo** usadas como mimbre para hacer canastas, hace alusión Cobo (texto 3) por lo tanto, estaría fundada la base de este nombre, según señala Corominas, en la formación de **membrillo**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Monje, en Hispanoamérica, el **membrillo** recibe los nombres; **lúcuma de Castilla, membrillero y zamboa.** (DPA. 109b). La vte. **bembrillo** documentada por Oviedo, (texto 2), aunque no es nuestro objetivo adentrarnos en fenómenos fonéticos, quizá se explique por confusión de los sonidos próximos en su articulación /m/ y /b/, diferenciándose únicamente en que el primer fonema es nasal, y el segundo oclusivo, ambos bilabiales y sonoros.

Mercures

1. Hay... **mercures** son mayores que peros y de la misma hechura, de color verde y amarillo,de buen sabor (Espinosa, 47).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el nombre **merecure** designa un árbol frutal, alto y coposo (Couepia sp) (Lexicón, s.v.; DGA. II, s.v. **mercure**; DMA. s.v.; Alvarado, I, s.v.).

Pittier determina la especie (C. guianensis) y define el vocablo como árbol frutal de hojas alternas y flores en racimos cuya fruta es dulce, la corteza fibrosa y sus semillas oleaginosas (298).

En la Guayana venezolana, se cita la especie (Myrcia humboldtiana) con el nombre vulgar merecurillo de cerro, árbol coposo y de corteza gris (Williams, 340).

ETIMOLOGIA

Voz no clasificada en las fuentes citadas. Probablemente derive del cumanogoto o de algún dialecto de esta lengua. La razón de esta adscripción etimológica está cimentada en la asociación de la tierra que refiere Espinosa, Vene., con la distribución de dicha lengua en este país. Cfr. Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Obsérvese el fenómeno de síncopa vocálico en la forma documentada en el pasaje, mercures.

Merey

1. **Meréy**. Es un arbol... se cria silvestre en muchas partes de estas Provincias de Cumaná... En Casanáre, **Caracolí**; y en la Isla de Puerto-Rico, **Paugí**... El cocimiento de su corteza ataja las diarreas (Caulín, 24).

2. Lo singular de esta fruta (**Merey**) es tener... la pepita del tamaño de una almendra con figura de riñón (Caulín, 17).

3. El árbol que en la provincia de Cartagena llaman **merey** y en la de Casanare **caracolí** todo es útil, porque tomada el agua cocida... ataja las evacuaciones de sangre; su fruta es muy sabrosa... La pepita... cruda... es un cáustico (Gumilla, 216).

DESCRIPCION Y USO

En PRico y Vene. el **pajuil** sinó. de **merey** es un árbol cuyo fruto pende como una pera que semeja la cabeza del ave de igual nombre (Anacardium occidentale) (Lexicón, s.v. **merey** y s.v. **pajuil**).

Según Williams, con referencia a la Guayana venezolana, la envoltura de la almendra del árbol **merey** contiene un aceite que se vuelve oscuro al contacto con el aire y podría emplearse como tinta; se usa para proteger a las maderas contra los comejenes. En el Medio Caura se conoce con el nombre de **merei monteñero** (285-287). Colmeiro cita el mismo nombre científico con el locativo **merey** del Ori-

noco con propiedades maderables y medicinales (126).

La corteza de este árbol es tanina. De la almendra se obtiene aceite de uso industrial (DPA. 30).

ETIMOLOGIA

Alvarado tiene la voz con doble origen caricana y puinave. Para Armas -citado por dicho autor- la palabra deriva del árabe(1, s.v. merei), Tomando el hilo del origen puinave, según Viñaza, el Puinabo es una región donde se habla dicha lengua de la familia sativa o cabare-maypure (384) y la lengua maypure es propia de los indios del Alto Orinoco -área descrita por Gumilla- (367) luego, esta procedencia sería plausible.

Patiño no clasifica la voz ha preferido afirmar que la palabra es de origen desconocido usada en los Llanos Orientales de Colom. y en toda Vene. aunque cita a Ureña quien la considera de estructura taína (I, 249).

La génesis maypure, desde nuestro criterio, parece bastante viable apoyados en el razonamiento que dejamos expuesto.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvarado tiene las formas: bărai en caribe continental; mué en galibi; márehi en aruaca; y el sinó. paugí documentada en Caulín (s.v. merei); paují en Caulín, paugil, pauil, caují, y marañon, por alusión al río Marañón (Pittier, 298); acayú en guaraní; anacarcio, caoba, (Mayans, II, 753b). La misma forma guaraní consta en Peralta como especie de árbol frutal (Anacardium occidentale), también cayú (I, 5b). Esta equivalencia léxica la registra Morínigo; acayú o acajú (DMA. s.v. merey y s.v.acayú).

Los sinó.; pauji, pauxi se usan en el Orinoco; waipinnu en cuna; marañon se usa en Colom. (Patiño, I, 249); acajú en Colom.; acayoba, anacardo, merey, nuéz cajul en Arg.; cojote marañón en Guat. y Salv.; cajú, cajuil, caracolí, casoí, casú en Perú y otros ya citados (DPA. 30).

Para la documentación de caracolí, véase s.v. Caracoli.

Mezquizquez

1. Mezquizquez es una fructa como garrobas de que hacen cierto manjar mezclado con tierra, y ella por sí es amarga (Oviedo, IV, 317).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. árbol que produce goma, de cuyas hojas se obtiene una sustancia que se usa en las oftalmías (Inga circinalis; Prosopis dulcis; juliflora) (Lexicón, s.v. mezquite). Colmeiro tiene el mezquite o mezquitl de Méjico (I. circinalis) con propiedades notables (126).

Las vainas de este árbol son comestibles (DMA. s.v. mesquite). Según Santamaría, del fruto se obtiene una harina alimenticia con la que se prepara una bebida sabrosa (DM. s.v. mezquite).

En Méj. se describen algunas variedades de este árbol espinoso usado como forraje; mezquite amarillo, m. blanco, etc. (Martínez, I, 585).

Véase algarroba y guarango.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de mizquitl (Lexicón, s.v. mezquite) con el mismo origen registra el término Buesa y destaca el uso del árbol en enfermedades de los ojos (Indo. 47). Robelo analiza las radicales aztecas; mizquitl "mezquite"

y cuahuitl "árbol" de donde, "arbol de mezquite" (234). Santamaría transcribe la forma mejicana **mexquitl** (DM. s.v.). Corrobora el origen náhuatl Garibay ya que filia **mizquitl** como árbol de la estepa (Sahagún, IV, 343). El DRAE. no clasifica este nombre (19ª, s.v. **mezquite**).

Queda patente la génesis mejicana del vocablo en Molina quien documenta **mizquitl** "arbol de goma para tinta" (II, 57va).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici registra; **mezquite, mezquit, mesquite, mesquit, mezquizquez** -documentada por Oviedo- (4:2); **chachaca, chucata, algarroba, algarrobo, tahí** en otomí (DM. s.v. **mezquite**).

Mijagua

1. Hay un árbol muy grande parecido al nogal que llaman **mijagua**, la fruta que se cría son como ciruelas pasas... muy dulces; regalada fruta para los enfermos (Espinosa, 12).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se llama **mijaguo** al árbol frutal (Anacar-

dium rhicocarpus). El árbol es muy alto y corpulento. Su fruta se llama **mijagua** (Lexicón, s.v.). Espinosa usa éste en acepción de árbol (loc. cit.).

Según Colmeiro, el nombre locativo **mijuguo** de Venezuela corresponde a la especie (R. excelsa) de propiedades medicinales (s.v.).

Véase **caracolí**.

ETIMOLOGIA

Voz no clasificada. Probablemente proceda de la lengua chibcha hablada en los Andes de Vene. pues Espinosa hace referencia al citado país. Cfr. Viñaza, 357b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret tiene la vtes. **mijagüe** (Lexicón, s.v.); **mijagua**, fruta, y **mijaguo** y **mijiguo**, árbol; **mijagüe** (DGA. II, s.v. **mijagua** y s.v. **mijiguo**); **mijagüe** consta en Alvarado (s.v. **mijaguo**). Pittier filia **mijaguo** con el sinó. **caracolí** (s.v. **mijaguo**).

Mío

1. En las provincias de Tucuman y Paraguay nace una mata que los indios llaman **mío**, que es como decir "yerba ponzoñosa"... si los caballos la comen, al punto se comienzan a hinchar y ... mueren (Cobo, 226-227).

DESCRIPCION Y USO

El nombre reduplicado **miomio** en R. de la Plata se aplica a una planta solanácea que tiene propiedades venenosas -como atestigua Cobo- (Bacchraris cordifolia) (Lexicón, s.v.). Con idéntica propiedad y distribución geográfica consta el nombre de esta planta en el DGA. II, s.v. **miomío** y DMA. s.v. **miomio**. En Perú se cita la especie (Coriaria thymifolia), planta cuyos frutos agradables son tóxicos y narcóticos. Durante la colonización se hacía tinta de su zumo y también era curtiente (Jaroslav, 96).

La mencionada especie la registra Weberbauer, refiriéndo tierras de los Andes peruanos (175).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **mio** "Las yervas ponçoñosas que matan o hacen daño a los carneros" (Holguín, I, 241a); tanto el significado "yerbas ponzoñosas" como los efectos mortífe-

ros de la hierba son atestiguados por Cobo (loc. cit.). Asimismo consta en otros diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua: **miu** "Cierta hierba ponçoñosa que mata al ganado cuando la come" (Aguilar, III, 164b); **mio**, mejor **miyu** -puntualiza Lira- "Rejaljar, sulfuro amarillo de oro" y -añade- familiarmente "Veneno, ponzoña, lo que destruye las funciones vitales" (664).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan: **mío, mio-mio, mío, llama mío, mío-mío, miyo-miyo, saca-saca, chanche** (Jaroslav, 96). Malaret documenta la forma **mío** de Cobo -como se comprueba en el pasaje- (Lexicón, s.v. **miomio**).

Mirmi

1. Otros (juncos) hay redondos, llamados en el Perú **mirmi**, y dellos se hallan grandes y pequeños de todas las diferencias que nacen en España (Cobo, I, 157).

DESCRIPCION Y USO

Véase **totora**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Fray Domingo, quien documenta en la sección español-quechua, junco como"totora o **mirmi**" (I, 152).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Misuca

1. La **misuca** es una flor amarilla... de la hechura de la flor de la manzanilla... la mata... echa muchos ramillos delgados... y verdes... Otra diferencia se halla de **misuca**... que los vastaguillos son algún tanto rojos... A la primera especie de **misuca** llaman hembra los indios, y macho, a la segunda; y con ambas suelen teñir de amarillo... En la lengua aimará se dicen flor y planta **misuca** (Cobo, I, 184).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, y además así se

confirma pues la documenta Bertonio: **misuka** "Flor amarilla, como la mançanilla" (II, 223a). Esta semántica es específica de la flor, mientras que Cobo hace extensivo el significado a la planta al final del pasaje (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Mizquicopal

1. **Mizquicopal** es un árbol grande... Destila una goma de color rubio tirante a rojo, que llaman **anime** y también **copal**, estimado... para los perfumes y sahumerios y confortar la cabeza (Cobo, I, 277).

DESCRIPCION Y USO

Santamaría cita varias especies de **copal** pero la propia del llamado **mizquicopal** es la (Prosopis juliflora) (DM. 293 y 728).

Véase **mezquizquez**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen náhuatl compuesto de **mizqui** y **copal**.

Para la etimología de ambas radicales, véase copal y mezquizquez.

En mejicano Hernández documenta **mizquixochicopalli** (II, cap. IX, 13) que interpretaríamos como "mezquite de copal florido"?.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El **mizquicopal** tiene como sinó. **mezquite** (DM. 722).

Mocomoco

1. Llaman los indios **mocomoco** que significa "cosa ñudosa", a cierta raíz medicinal... La raíz es ñudosa, vomitiva... suple la falta de jabón... particularmente en la provincia de Tucumán (Cobo, I, 223-224).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan varios géneros de la planta **mocomoco**, concretamente, la (Piper elogatum) se usan sus polvos como cicatrizante de úlceras; en infusión sirve para lavar las heridas y como pectoral (Jaroslav, 265. Véase s.v. Croton; Equisetum).

Según Malaret, el **mocomoco** es un arbusto de propie-

dades balsámicas (P. angustifolia) (Lexicón, s.v.).

El nombre **mocomoco** se usa también en Vene. pero con acepción diferente de la que aquí conviene (Lexicón, s.v. DGA. II, s.v.; Pittier, 136-137; Alvarado, I, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz quechua pues Lira documenta: **mokkomókko** "Asperulea o cola de caballo", planta equisetácea para algunos es el **matico**, planta piperácea (665).

También consta con el significado que atestigua Cobo "cosa ñudosa", así, Holguín filia **mucu** "El ñudo de la caña (...)" (248a); la misma forma quechua "Nudo (...);nudo de un arbol" (París, II, 103b); "(...) nudo o protuberancia" (Cordero, I, 59b); **moqomoqo** "Lleno de nudos o ñudos" y **mo'qo** "nudos de madera o cañas" (Aguilar,III,164b); **moco** "nudo o juntura de partes generalmente" (Dgo,II,322).

Este nombre es común al aimara porque lo registra Bertonio, **moco** "Coyuntura de los huesos o ñudos de las cañas y palos(...)" (II, 224a). Ebbing transcribe en la mencionada lengua **mok'o** "nudo; articulación (...); desigual" (333).

A la vista de este doble uso del nombre en las dos lenguas generales del Perú, lo clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también; **cordondillo, matico, mocco-mocco, moho-moho, hierba del soldado** (Jaroslav, 265). Herrera filia **moccomocco** (Equisetum bogotense) en Cuzco (Cuzcorum, 262) y la misma forma (Catál. 238-239).

Semántica (fig. e inf.)

- Caerse el moco. SDgo. Perder el ánimo.

- Doblar el moco. Perú y PRico. Quedarse dormido (DA. s.v. **moco**).

Molle

1. El **molle** es árbol de mucha virtud; da unos racimillos, de que hacen vino los indios. En Méjico llaman **árbol del Perú** porque vino de allá (Acosta, 125).

2. En este lugar me pareció tratar de los árboles llamados **molles**... la corteza... es tan provechosa que si está un hombre con grave dolor de piernas... y lavarse... queda sin dolor (Cieza, 316).

3. El **Molle** es un árbol provechosísimo... la cáscara... es buena pra quitar los dolores de las coyunturas (Espada, II, 6).

   Más testimonios; I, 245-246

4. El **molle** da una resina blanca, la cual es buena para consumir frialdades... sirve de purga dada en píldoras; hácense de sus hojas cocimientos para ... hinchazones de piernas... su corteza es excelente para confortar la dentadura y limpiarla (Espinosa, 432-433).

5. Tenían dos caminos... uno por la tierra y otro por los llanos... en que hay muchos árboles, dichos **molli** (Gómara, II, 196).

6. Alcanzaron la virtud de la leche y resina de un árbol que llaman **mulli**, y los españoles **molle**; es cosa de grande admiración el efecto que hace en las heridas frescas (Inca, II, 76).

7. **Molle**, es un árbol que no arroja fruta y es oloroso y provechoso (Machuca, II, 469).

8. También hacen otra bebida de una frutilla que nasce de unos árboles, que llaman **molles**, aunque no es tan presciada como la chicha (Zárate, II, 469).

9. Del arbol **molle** de que abunda todo Peru en sierras i en llanos (Calancha, I, 19).

10. Los árboles que llamamos en estas Indias de saludables gomas y resinas, son sin número... el primero el que llaman **molle** en este reino de Perú... Echa una frutilla... de la cual suelen hacer chicha... Dándole algunas cuchilladas...destila una resina ... la cual servía para embalsamar... los cuerpos de los reyes Incas... Para curar el mal del valle (Cobo, I, 267-268).

11. Otra (bebida) hazen del que llaman **Huigan** y los Españoles **molle**, que es del color, y figura de pimienta (Ovalle, Chile, 58).

12. El **molle** ó **mulli** se dá en estas provincias... de cuatro especies; dos blancos y dos negros... Al **molle** blanco llaman acá **molle de Castilla**, y es árbol grande, frondoso y aromática (Lozano, I,

228).

13. El Molle es de dos especies,... comun... y lo hay con hojitas sumamente pequeñas, y conocido por el nombre de Huigan (Molina, 181).

DESCRIPCION Y USO

El árbol llamado **molle** es muy útil en toda SA. Es el árbol sagrado de los Incas (Schinu molle) (Lexicón, s. v. **molle**).

Este árbol es originario del Perú cultivado por los antiguos peruanos por su belleza y por sus frutos con los que hacían una bebida llamada **chicha de molle**. Esta chicha se bebía porque se le atribuía propiedades medicinales; males de riñón y vejiga -citando al Inca-. Según Valdizán -citado por Jaroslav- el jugo de los frutos se empleaba para curar el reumatismo. La resina como purgante, y la ceniza como jabón. Según Cobo, Rivero y Tschudi -asimismo citados por dicho autor- la resina la empleaban para embalsamar los cadáveres. Por su parte, Jaroslav añade que la corteza de la hojas sirven para teñir de amarillo la lana. La madera de color rojo se usa en ebanistería y como combustible (308).

Las especies de Chile citada por el propio Molina son el (Schinus molle) que corresponde al **molle común** y el

(Schinus huigan) al de las hojitas pequeñas (loc. cit. texto 13), este último referido también en el texto 11.

En el R. de la Plata se citan las especies (Schinus molle; Lithraca molleoides) con el nombre autóctono guaraní **aguaribay** o **aguaraibá** (Lexicón. s.v. **aguaribay** y s.v. **aguaraibá**). Algunas de éstas especies podrían relacionarse con las aludidas en el texto 12 ya que Lozano refiere tierras del Parag. La resina obtenida del tronco del **molle** se usa en la fabricación de barnices. Las hojas son tintóras. Las semillas se usan como condimento (DPA. 261b).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, así la registran varios autores: Malaret, Lexicón, s.v. de **mulli**, Santamaría, DGA. II, s.v. **molle**; Lenz, 510-511; Friederici, 424-425; Buesa Indo. 65; Corominas, DCEC.III,s.v.; Jaroslav, 308; Arona, 283-284. El DRAE. tiene la forma **molli** 19ª, s.v.

Queda corroborado este origen con su documentación en los diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua; **Mulli** "Vn arbol y la fruta" (Holguín, I, 249a); la misma forma se define como "**Turbinto, lentisco**, arbol terebintáceo, o **arbol de la vida**, de cuyas semillas elaboran

una chicha dulce y fuerte" (Lira, 673); según Lara, **mulli** es el nombre original, mientras que **molle** es vulgar (I, 177); en el mismo sentido se manifiesta Cordero, pues señala el significante **molle** corrompido y define **mulli** en sentido "Arbol de adorno que exuda una resina aromática y vulneraria" (I, 60a); "Arbol de hoja fragante, de fruta semejante a la pimienta" (París, I, 104a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **molle, molli, molly, molie, móye, muelle** (424-425); **árbol de la vida, falsa pimienta** (Jaroslav, 308); **pimentero, pimiento, árbol del Perú, pirul, pirú** (DGA. II, s.v.); **árbol del Perú, árbol, perú, pirú, pirul** en estado de Potosí (Perú) (PP. 15-16); **muelle** en Nueva Granada (Arona, 283-284); en guaraní **aguaribaí** y **bálsamo misionero** la goma (S. aroeira) (Storni, 34), **aguaraiva**, según Fiebrig (311).

Monje tiene un ingente caudal de vtes. y sinó,; **árbol de la pimienta, á. de la pimienta falsa** en Méj. **arnera, bálsamo, gualeguay, aguaribá, aguaribay, sanalotodo, terebinto** en Arg.; **lentisco, mole, molle, m. del Norte** en Chile; **Pimiento falso, p. llorón** en Guat. y otros (DPA. 261b).

Campo semántico

- Guacas. Perú. Sepulcros (Cobo). En quechua huaca "ídolo, cosa sagrada". SA. sepultura de los antiguos indios (DA. 441).

Moral

1. Del **moral** y **morera**. Mas provechosa ha sido la Nueva España que este reino del Perú en la riqueza que tiene de la seda... no se saca otro provecho de los **morales** más que el de su fruto y madera... Trájose a la Nueva España primero que al Perú la semilla de seda... se benefició con **morales de la tierra** y luego se trujeron... **morales de España** (Cobo, I, 402-403).

DESCRIPCION Y USO

En Perú y Cuba el nombre **moral** es genérico para designar varios árboles (Maclura tinctoria; Morus caltidifolia; M. tabaiba) (Lexicón, s.v.). Según Jaroslav, la especie de **mora** (Morus nigra), llamada también **morera**, es de origen asiático introducida en Perú por los españoles en los primeros años de conquista (217).

A esta especie corresponderán los llamados **morales de España** por Cobo, mientras que los **morales de la tierra**, asimismo citados, se relacionarán con las especies autóctonas, arriba señaladas. Por otra parte,Cobo hace referen-

cia a las **moreras**, árboles utilizados en la industria del gusano de seda (Morus alba) oriunda de Asia, igual que la (M. nigra) (BD. II, 22-23). Respecto a Méjico, país aludido por Cobo, se citan algunas variedades de **morales** del género (Morus), todas ellas estimadas por sus frutos pulposos comestibles: **moral amarillo; m. liso, m. de clavo** etc. (Martínez, I, 598).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **mora** del lat. clá. **morum** y en lat. vg. **mora**" fruto del moral, de la morera y de la zarza", **moral**, el árbol que produce la mora morada (DCEC. III, s.v. **mora**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (M. nigra) se llama **mora negra, morera negra** en PRico; y la (M. alba); **mora, morera** en Arg.; **mora blanca, morera blanca** en PRico; **morero** en SDgo. (DPA. 193b).

Moroche (maíz)

1. Hay diferencia en el maíz... uno es grueso y sustancioso; otro chico y sequillo, que llaman

moroche (Acosta, 109).

2. El uno (maíz) es duro, que llaman **muruchu** (Inca, II, 305).

DESCRIPCION Y USO

Véase infra.

Véase **maíz**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, de **muruchú** "oscuro", en Chile maíz pelado con azúcar, sin embargo en SA. variedad de maíz duro de color morado -acepción que nos concierne- (DGA. II, s.v. **morocho-a**).

Jaroslav tiene las formas **morocho** o **muruchu** en la citada lengua como "maíz duro" (376). El DRAE. incorpora **morocho** al quechua **muruchu** (19ª, s.v.). Buesa muestra duda en la clasificación de este nombre señalando sólo la probabilidad del menciondo origen (Indo. 63).

Es evidente el origen quechua de este vocablo, pues está documentado en obras especificas de esta lengua, así, Holguín transcribe; **muruchho** "Cosa dura de comer, como

viscocho (...) **muruchu çara** "Maiz de tallo muy duro" (I, 252a); **murúchu** "Grano duro de maíz" (Lira, 679); **muruch'u**, duro, recio, consistente (Lara, I, 178); **muruchu sara** "Maiz de los llanos muy duro" (Aguilar, II, 165); **muruchu** o **morocho**, ésta por corrupción, cosa dura o fuerte como adjetivos que califican al maíz amarillo común (Cordero, I, 60b); **morocho** "cosa dura o rezia" (Dgo, II, 324).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En aimara **morochi** "maíz duro" (Jaroslav, 376); Bertonio registra en aimara **murochi tonco, amaro, ccama** "Mayz muy duro" (II, 225a).

Véase otras formas supra.

Mosquetas

1. Aunque nohan llegado a este reino las **mosquetas**, nacen copiosamente en la Nueva España, así blancas como las amarillas y son tan olorosas como en Europa (Cobo, I, 413).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la **mosqueta** es una planta de jardín, especie de **jazmín** (Philadelphus mexicanus) (DGA.II, s.v. **mos-**

queta). Calderón, con referencia al Ecua. destaca de esta planta su progenie mejicana y el color blanco de sus flores que despiden un aroma fragante (115-116).

La mosqueta de España de color amarillo es el (Kerria japonica) (DB. II, 394).

Aunque no hubiera en Perú mosquetas en el tiempo que vivió Cobo, como así lo certifica éste en el pasaje, posteriormente se introdujeron porque se cita la especie (Rosa indica) (Jaroslav, 294).

Cfr. en Méj. varias epecies de mosquetas del género (Philadelphus) (Martínez, I, 599-600).

ETIMOLOGIA

Voz del cat. mosqueta, derivada del cat. antiguo mosquet "almizcle" -sustancia odorífera, probablemente por alusión al perfume de estas plantas- (DCEC.I, s.v. almizcle). Según Moliner, del lat. muscum "musgo", especie de rosal (II, s.v. mosqueta). Parece más verosímil, formalmente, el origen que señala Corominas.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie mencionada, recibe los nombres vulgares; **alejandría, bella angélica, carlota, miniatura, rosa cana, rosa de castilla,** (Jaroslav, 294).

Mostaza

1. La **mostaza** ha cundido en todas esta Indias...por las orillas de los arroyos... he oído decir a los labradores que dieran gran suma de dinero porque no se hubiera traído a esta tierra, por el gran daño que della reciben... suelen dar fuego en los hornos (Cobo, I, 418).

2. La **mostaza** crece, y engruesa tanto que he visto mucha como u brazo, y tan alta y copada, que parece árbol... donde nidifican las aves (Ovalle, Chile, 5).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan varias especies de **mostaza**, entre ellas, la llamada **mostaza negra** (Brassica nigra) introducida por los españoles en los primeros años de conquista. Se documenta precisamente a Cobo quien deja patente la nocividad de esta planta en los sembrados. Esta planta tiene aplicaciones en la medicina como rubefaciente, en la dispepsia, como emético y condimento (Jaroslav, 47-48).

Moliner señala análogas aplicaciones de esta planta

y afirma que el nombre de la especie -nigra- hace alusión a sus semillas que son negras (II, s.v. **mostaza**).

La especie de **mostaza** de Chile referida en el texto 2 no se registra, quizá se trate de la misma mencionada o alguna del género (Sinapsis); **mostaza blanca**(S. alba); **m. chinensis**, **m. nigra** (S. nigra), todas las variedades tienen propiedades medicinales y la última, además, se usa como ingrediente (Colmeiro, 129).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **mosto** del lat.**mustum**, porque al principio, según Corominas, apoyado en el DAut., se preparaban salsas hechas con mostaza machacada con mosto para mitigar la picazón, de ahí que se generalizara a los dos significados (DCEC. III, s.v. **mosto**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Hispanoamérica se llama simplemente **mostaza** o **mostaza negra** (DPA. 57).

Motaquí (palma)

1. Otra palma se llama **motaquí** en la provincia de Santa Cruz de la Sierra, cuyo cogollo se come y es como palmito. Lleva una fruta tan grande como el puño, cocida y asada se hacen de ella mazamorras muy buenas y chichas (Cobo, I, 263).

DESCRIPCION Y USO

En Boli. la palma **motacú** produce de frutos unos cocos grandes a modo de limones y no tienen más que comer que las fibras que recubren el pericarpio (Maximiliana princeps) (Lexicón, s.v.).

La misma especie y distribución geográfica, registra Santamaría quien pone de relieve el tamaño grande de las hojas de la palma y el de sus racimos de almendras comestibles (DGA. II, s.v. **motacú**).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz aimara ya que Cobo hace referencia a Santa Cruz de la Sierra (Boli.) país donde se habla esta lengua. Cfr. Viñaza, 339b. No lo podemos confirmar porque no la documenta Bertonio ni Ebbing.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene la vte. **mocatú** (DGA. II, s.v. **motacú**).

Mótua

1. Las grandes matas llamadas **Mótua** se deben numerar entre los arboles. Es grande la multitud de sus ojas verdes, con cairelas de agudas espinas. Son de muy gruesso canto, y de mas de dos varas de largo (Zamora, 36).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. recibe el nombre **motua** la planta que produce una fibra sedosa muy estimada (Fourcroya gigantea) (DGA. II, s.v.).

Véase **fique, henequén y magüey.**

ETIMOLOGIA

Según Patiño, parece una voz de origen muisca, lengua hablada en la parte oriental de Colom. (III, 26) que equivaldría a decir chibcha, distribuida por Nueva Granada (Colom.), país que refiere Zamora. Cfr. Viñaza, 375b.

Mozot

1. **Mozot** es una hierba muy excelente que en Nicaragua es muy presciada de los indios... echa unos granillos, por el tallo arriba, que son la flor e simiente... la cual se pega mucho a la ropa. Esta hierba es muy singular para llagas (Oviedo, II, 26).

DESCRIPCION Y USO

En CA.con el nombre **mozote** se designan varias plantas cuyos frutos tienen pinchos como los cadillos (Triunfeta lappula; calderoni, etc.) (Lexicón, s.v. **mozote**).

Respecto al uso de la hierba, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **mozotl**, y, a su vez, del verbo **motzoloa** "asirse con fuerza" (DM. 743). Esta semántica se asocia con la particularidad que tienen los granillos de la hierba de adherirse a la ropa, según atestigua Oviedo (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. recibe los sinó. **muicle, moyote, moyotli**

(Martínez, I, 601. Véase variedades).

Muérdago de roble

1. (Hay en la isla Española)**muérdago de roble**, aun nasce acá sobre otros árboles (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

Planta parásita verde que vive sobre los troncos y ramas de los árboles, su fruto es una baya pequeña transparente y color blanco rosado (DRAE. 19ª, s.v. **muérdago**).

En España se citan tres especies, según el color de sus bayas; (Viscum album) de bayas blancas usadas para la obtención de liga para cazar pájaros; (V. laxum) de bayas amarillas de propiedades medicinales que habita sobre los pinos y la (V. cruciatum) de bayas rojizas que vive sobre los olivos, chopos y otras plantas (BD. II, 65).

Las bolitas blancas de la especie, (V.album) se usan como decoración en Navidad (Moliner, II, s.v. **muérdago**).

Por lo que respecta al **muérdago de roble** (Viscun querci) del pasaje, aunque en las especies citadas en España no se especifica exactamente su desarrollo sobre el

roble, se hace extensivo su hábitat a las cupulíferas,(BD. II, 65) y como este árbol pertenece a dicha familia es probable que se identifique con alguna de ellas. La asociación de la especie se hace difícil al no aportar el cronista detalles cromáticos de la frutita ya que para su diferenciación es un indicativo muy importante.

ETIMOLOGIA

El nombre **muérdago** "planta que da el visco" y "sustancia para coger pájaros", deriva de **morder** del lat. **mordere**. Según la Academia -citada por Corominas- deriva del lat. **mordicus**" mordedor" derivado del científico latino (Momordica) nombre que hace alusión a la escotadura que tiene la hoja (DCEC. III, s.v. **mordere**).

El segúndo vocablo, **roble**, del antiguo **robre** y este del lat. **robur-oris**, "roble, fuerza, robustez" (DCEC. IV, s.v. **roble**).

Mullaca

1. Esta es una yerba pequeña que se extiende sobre tierra... echa unas florecillas... blanquecinas, menores que las del saúco... Con estas florecillas, que cuando maduras... se vuelven negras, se tiñe de azul... Llámase esta yerba, en la lengua aimará, **mullaca** (Cobo, I, 182).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **mullaka** un arbusto trepador que se cría en los Andes. Sus tallos son colgantes y sus hojas punteagudas. Produce unas flores de color blanquecino. Los tallos en infusión se usan como febrífugo y espectorante en gargarismos (Muhlenbeckia rupestris) (DEP. II, 393).

Por los datos que aporta Cobo en el pasaje la planta que describe debe relacionarse con la especie (Clidimia naevula), variedad de **mullaca** de flores azules por eso recibe el nombre **mullaca azul** y **tinta-mullaca** (Jaroslav, 220).

En cualquier caso, la identificación exacta se hace muy difícil ya que se citan hasta treinta y tres especies de **mullaca**, que tuvimos el gusto de contar, en Perú de los géneros (Clidemia; Ginzalagunia; Leandra; Miconia; Ossaea, etc.) (Catál. 247-250).

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, y así la registra Malaret (Lexicón, s.v. **mullaca**). Esta forma no consta en el vocabulario de Bertonio.

El nombre es común a la lengua quechua porque lo documenta Lira, **mullaka o millakha** "Ayrampillo, arbusto poligonáceo semitrepador. Crece en las peñas y se emplea para los aftas y estomatitis" (672), **mullaka** (Micinia sp), planta de propiedades medicinales de la familia de las melastomáceas, (Lara, I, 177). Holguín da un significado genérico, **mullaca** "yervas silvestres de comer" (I, 248b).

Según este doble uso de la palabra, la clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFIAS Y SINO.

Véase supra.

Mullupachay

1. La **mullapachay** es una mata... de ramas delgadas, armadas de unas espinas...agudas... Produce unas florecillas blancas... con un botoncito amarillo en medio. Da una frutilla del tamaño... de un hueso de aceitua; la cual se pone colorada... y es comestible, aunque... nada apetitosa. Llámase esta planta, en la lengua quichua del Perú, **Mullupachay** (Cobo, I, 213-214).

DESCRIPCION Y USO

En Perú consta el nombre **mullupaycha** como planta de

la que hay varias especies (Bomarea dulcis; B. formosissima etc) (Jaroslav, 45-46). Según atestigua Cobo, la fruta de esta planta es comestible aunque no codiciada.

Como se puede observar, esta forma del nombre está alterada, respecto a la que encabeza el artículo, posiblemente exista un fenómeno de metátesis de -y; lo que no sabemos es cuál de las dos formas es la correcta o más común ya que no hemos hallado más documentación de este vocablo en la literatura crítica consultada para comprobarlo.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo, pero lo cierto es que no la documentan los vocabularios y diccionarios de la mencionada lengua.

En el supuesto de que la palabra sea compuesta de **mullu?** y **pacha?**, en quechua el significado de ambas radicales no se relaciona con la planta que describe Cobo, veamos; **mullu** "Concha colorada de la marchaquira, o coral de la tierra" (Holguín, I, 294a); la misma forma "Chaquira, granos agujereados, para ensartarlos, cuenta de rosario" (París, I, 104a).

Respecto a **pacha** se define como "tiempo, suelo, lugar" y **pachaj** "Ciento" (Aguilar, II, 167a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Jaroslav tiene los sinó. **habaya, huaca sulla(u)**, (45-46). Herrera bajo el nombre **huaca sullu** cita varias especies (B. glaucescens; involuchosa; peberula) (Cuzcorum, 236).

Muña

1. La **muña** es una planta que parece medio entre poleo y orégano, por lo cual la llaman los españoles en este reino del Perú **poleo silvestre**, dad que es distinta especie... produce muchas flores blancas...Es esta mata la de más aguda...fragancia de cuantas he topado en estas Indias... la esparcen los indios en sus iglesias... Majadas sus hojas... resuelven los tumores... Llámase... en lengua quichua, **muña**, y en la aimará, tiene dos nombres,que son: **coa** y **huaycha** (Cobo,I,219).

DESCRIPCION Y USO

En Perú y Boli. arbusto de propiedades medicinales y hojas fragantes (Minthostchys setosa) (Lexicón,s.v.**muña**).

Según Santamaría, esta planta se emplea como condimento estomacal (DGA. Ii, s.v.).

En Ecua. la planta **muña** corresponde a la especie (Bistropogon mollis) llamada también **poleo del país**, cuyas hojas también se utilizan como condimento. Estas y las flores de olor fuerte -característica que atestigua Cobo- producen dolores de cabeza (LCordero, 108).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, atestiguado por Cobo, "Llámase (...) en lengua quichua, **muña**" (loc. cit.). Así la registran Malaret (Lexicón, s.v.) y Santamaría (DGA. II, s.v.).

Ratifican esta procedencia del vocablo algunos quechuístas: Lira define **muña** como "Pequeña planta rutácea (...) de tallo cuadrangular de flores blancas y hojas olorosas. Se conoce una variedad de **khuñu muña** o **khuñuka**, empleada como estomacal" (678). Lara cita las especies de **muña** (Micromeria; Minthostachys bistropogon), planta de la familia de las labiadas (I, 178).

El sinó. **poleo** debido a los españoles, según Cobo, lo registra Holguín, **muña** "Poleo de la tierra" (I, 249b) y Cordero tiene "Poleo del país" (Bystropogon mollis) (I, 60b).

Las equivalencias léxicas en aimara atestiguadas por Cobo, las documenta Bertonio pero con forma distinta; Huaucha; kaa "poleo de la tierra" (II, 173b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (M. tomentosa) se llama; tchancas, hupaimuña (Jaroslav, 214).

Véase otras formas supra.

Muriche

1. Las mujeres... se cubren con un mazo de hebras de **muriche**, que es a modo de una libra (sic) de cáñamo... para la ínfima decencia (Gumilla,116).

2. En la sola palma **muriche** encuentran los Indios Guaraunos, que habitan las Islas de su nombre, en las bocas de Orinoco, todo lo necesario para comer, beber vestir, hacer casas, y en menage de ellas; los barcos, las cuerdas... y cuanto necesitan para la vida humana (Valverde, 370).

DESCRIPCION Y USO

La palma **moriche** se distribuye por Boli. Colom. PRico y Vene. Tiene gran altura y produce un licor azucarado potable (Mauritia flexuosa, vinifera) (Lexicón. s. v.). La especie locativa **murichi del Orinoco** (M. flexuosa)

consta con propiedades alimenticias e industriales (Colmeiro, 129).

Esta palmera también vive en Perú de la cual Jaroslav hace una detallada exposición, en partiular, sobre su utilidad popular. Apoyado en el P. Villarejo afirma que esta palma alcanza una altura de hasta cuarenta metros; produce grandes racimos con miles de frutas de sabor agridulce; de sus hojas grandes se sacan fibras. Esta palma es útil al hombre hasta después de cortada, porque dentro de su tronco se forman unos gusanos llamados suris, que fritos o guisados, son de gran alimento y sabrosos al paladar. Según Raimondi -asimismo citado por Jaroslav- de los frutos cocidos se hace un dulce sabroso y, de su médula, según Valdizán, se prepara harina empleada en la alimentación; con la savia una chicha fermentada (207).

Williams, con referencia a la Guayana venezolana, acentúa de esta palma, el uso de la fibra de sus cogollos en la confección de chinchorros y mecates y el empleo de sus hojas grandes para techos (139).

La fruta de esta palma es algo mayor que el huevo de una gallina (DRAE, 19ª, s.v. **moriche**).

ETIMOLOGIA

Voz de origen tupí o lengua general -del Brasil- cfr. Viñaza 341b- en guaraní **mbíriti** (Friederici,430-431).

Alvarado comparte el mencionado origen subrayando la corrupción del tupí **muriti**, compuesto de **mbur**, alimento e **iti**, árbol alto, de donde significa "árbol alto del alimento o árbol de la vida" (s.v. **moriche**).

Santamaría circunscribe este vocablo al caribe (DGA. II, s.v. **moriche**) que no supone aportación alguna concreta.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **mariche**, **morichi**, **murichi**, **muricce**, **maurecece**, **miritú**, **mirity**, **muriti**, **buriti** (430-431); **muriche** (DGA. II, s.v.); **moriche** Alvarado, (I, s.v. **moriche**). En Perú, **aguaje**, **achual**, **ahuashi**, **buritisol**, **binón** en pano; **mariti**, **miriti** **muriti**, (Jaroslav, 207), **palma bache** (Colmeiro, 138); **achual** en Perú; **aguaje** en Boli. y Perú; **aguashi** en Ecua. **bache**, **ita**, **palma mauricia**; **quitive uara** y otros sinó. ya mencionados (DPA. 184b). Bertoni registra en guaraní del Brasil **mburití** (68).

Mutuy

1. El **mutuy** es una mata que crece poco más de un estado en alto... Echa esta planta muchas flores amarillas de ningún olor... Los botoncillos de las flores... son ... del tamaño de pequeñas alcaparras, a las cuales... llaman los españoles **alcaparras de las Indias**, y los aderezan y preparan para comer en ensalada. Llámase, en la lengua quichua, **mutuy**, y en aimará, **mutu** (Cobo, I, 206).

DESCRIPCION Y USO

En Perú recibe este nombre un arbusto de flores amarillas, tallos flexibles que se emplean en cestería y como material de construcción (Cassia glandulosa) (DGA. II, **mutuy**).

En el mismo país se cita la especie (Cassia latepetiolata), cuyos tallos resinosos se usan como combustible. Las flores amarillas en botón se emplean en ensaladas -uso atestiguado por Cobo- y cocidos en guisados. Sus frutos son leguminosos. Hay varias especies, la (C. tomentosa) se cultiva porque sus hojas se usan como purgante y como ornamentales sus flores (DEP. II, 403-404).

La especie de **mutuy** (Capparis coriacea) se emplea la cáscara de su raíz en medicina como aperitiva y diurética (DHN. 37). El primer uso citado lo certifica Cobo;

"Es comida (...) que despierta el apetito" (loc. cit.).

Herrera cita cuatro especies del género (Cassia) y una del (Indigofera) (Catál. 251-252).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el propio testimonio de Cobo, origen probado con su documentación por algunos quechuístas, Holguín; **mutuy** "Alcaparra de las Indias arbol que sus botones son alcaparras" (I, 254a); la misma forma quechua con el sinó. señalado consta en Aguilar (III, 165b) y París (III, 165b). Lira transcribe **muthuy** (C. elegans; florifua) como "arbusto de flores amarillas" y deja cuestionados con interrogación los sinó. **alcaparrosa** y **alcaparrilla** (682).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lira tiene la vte. **mut'uy** (682); **motuy cube** (Thephrosia) (Catál. 244). La equivalencia léxica en aimara documentada por el cronista la filia Bertonio; **mutu** "Arbolcillo de alcaparras desta tierra" (II, 225).

Nabos

1. Y nabos se han dado hallá en tanta abundancia... que, para sembrar de trigo unas tierras, no podían valerse con la fuerza de los nabos que allí habían cundido (Acosta, 112).

2. Nabos... no tiene tal sabor como en España, porque... quieren tierra fría (Oviedo, II, 17).

3. Los nabos han cundido más abundantemente... En algunas partes, como es en la provincia de Quito, se saca cantidad de aceite de la semilla del nabo (Cobo, I, 414).

DESCRIPCION Y USO

La especie de nabo (Bresica napus) se cita en Perú (Jaroslav, 47-48). En Méj. se describe como planta herbácea de raíz gruesa blanca comestible (Martínez, I, 606). En Cuba, de la citada especie, Roig destaca sus hojas rugosas, grandes flores amarillas y raíces carnosas (II, 697). En España se cultiva la especie mencionada y otras, entre ellas, la (B. oleifera), planta europea cuyas semillas contienen abundante sustancia oleaginosa -propiedad que refleja Cobo texto 3- (BD. II, 164-165). Las hojas de esta planta pueden comerse como verdura y también se utilizan como forraje (DPA. 57a).

Cfr. variedades de nabos (Colmeiro, 130).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. napus (DCEC. III, s.v. nabo).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peter documenta nabo y navo (DAXVI. s.v. nabo); colinabo, coyocho, nabo sueco, en Chile; nabo blanco en Vene.; rutabaga en Arg. y Boli. (DPA. 57a).

Name

1. El cual (capítulo) tracta de una fructa que se llama names: digo nnames. Name es una fructa extranjera e no natural de aquestas Indias. E vino con esta mala casta de los negros... Estos nnames quieren parescer ajes; pero no son tales, e son mayores... es buen mantenimiento (Oviedo, I, 244).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. se llama ñame una planta herbácea cuya raíz es muy usada para viandas (Disocorea alata; aculeata; sativa) (Lexicón, s.v.).

Según Santamaría, esta planta es de origen africano -como lo deja entrever Oviedo- y fue aclimatada en las Anti. y todo el continente tropical y subtropical. Hay al-

gunas variedades; ñame blanco, ñ. bombo o morado, ñ. amarillo, pelado o de Guinea, todas ellas constituyen la base de alimentación popular antillana (DGA. II, s.v. ñame).

La génesis africana de esta planta la certifica también Morínigo así como su valor en alimentación (DMA. s.v. ñame).

Pichardo, con referencia a Cuba, pondera el peso de este tubérculo que llega a pesar hasta una arroba y subraya la calidad del ñame blanco (s.v. ñame).

El inhame de Américo Vespucio (Manihot utilissima) tiene propiedades feculentas y alimenticias (Colmeiro, 101. Véase variedades).

ETIMOLOGIA

Voz de origen africano, igual que la planta. Corominas señala la incertidumbre de esta palabra afriana como expresión onomatopéyica creada en los primeros contactos entre portugueses y batúes pero no descarta la tesis defendida por Schuchardt de que ñame es onomatopeya y significa "fruta comestible" ñam- "comer" en los dialectos criollos portugueses.

El origen africano o congoleño -añade Corominas- lo constata Friederici (DCEC. III, s.v. ñame).

Asimismo, la procedencia africana la comparten; Malatet Lexicón, s.v. ñame; Morínigo DMA. s.v.; Santamaría DGA. II, s.v.; el DRAE. 19ª s.v.). Alvarado deja tácito dicho origen porque afirma que la voz está cubanizada y es "inmigrada de Nigricia" (I,s.v.ñame). Zayas incorpora name, ñame a la lexicografía antillana (398) pero se trataría de un uso por apropiación o adaptación.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; name, nnme, mame, niame, gname, iñame, inhame, yuhame, injame, igniame, igname, ignama, jammes, james, yams, la yamme, la iamme, yam (450-451); mames, niames en Colom. La voz ñame se usó en las Anti. junto con aje como nombre de una planta alimenticia pero más tarde aquél suplantó a éste (DCEC. III, s.v. ñame); yame (Pittier, 310); esta forma, según Alvarado, es anticuada; namuin en calima (Alvarado, I, 267).

Semántica (fig. e inf.)

- El corazón del ñame lo sabe el cuchillo. SDgo.

Sólo el que sufre conoce la intensidad de su pena.

- Ñame. Colom. PRico, SDgo. y Vene. Cosa grande y deforme, en especial con relación al pie. Cuba. Persona inculta. También, ñame con corbata (CA. s.v.).

Namoré

1. (Hay en la provincia de La Palma) el árbol namoré madera preciada (Espinosa, 232).

DESCRIPCION Y USO

Véase bosquejo del testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Esta voz la documenta Mejías en su Tesis Doctoral con origen probable de algún dialecto chibcha de Colom. (84). Por el área geográfica que refiere Espinosa, la provincia de La Palma (Colom.), no es desatinada esta procedencia ya que en Nueva Granada, hoy Colom. se habla dicha lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

Nanaguapactli

1. (Hay) el **nanaguapactli**, que quiere decir "medicina de bubas"; de **nanaguat**, que son las "bubas", y **pactli** "la medicina" (Fuentes, II, 116).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la planta **naguapacle** es medicinal antivenérea y vulneraria (Solodago mexicana)(DGA. II, s.v.).

El uso de esta planta contra el mal de bubas -según la interpretación de Fuentes- queda reflejado en los términos siguientes:

> "Cogiendo un puñadito de la yerba, quebrantándola y tomándola como un licor conveniente (...) destruye de raiz el mal venereo y cura las úlceras y tubérculos que se manifiestan en toda la superficie del cuerpo".

(cit. Hernández, DM. 753).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **nanahuatl** "bubas" y **patli** "medicina" (DGA. II, s.v. **nanaguapacle**), semántica que atestigua Fuentes.

La documentación de ambas radicales por Molina viene a confirmar el origen mejicano; **nanauatl** "bubas" (II, 63ra) y **patli** "medicina cosa" (II, 83vb).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. Martínez registra; **nanahuapatl, nanahuapastli, palancapatli, nanahuapatli** (Senecio vulneraria) y también **nanahuapatli** (Solidago mexicana) (I, 609y610); **nanaguapate, nahuapate, nanaguapacle** (DGA. II, s.v. **naguapacle**). Hernández documenta **nanahuaquahuitl** "arbol de las bubas" (II, cap. XXXII, 24); **calancapatli** (DM. 753).

Nanca

1. La fruta llamada **nanca** se da (en las islas Filipinas) en una mata de hechura de un cardo... la carne es amarilla... su sabor (es) como de ciruela sanmigueñas (Espinosa, 186).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro cita dos especies locativas; **naga de Filipinas** (Pterocarpus santalinus) con propiedades maderables y resinosas y **nangca de Filipinas** (Artocarpus maxima) de propiedades industriales (130).

Según el P. Mateo, autor de la edición de la obra de Mercado, el nombre vulgar **oja de nanca u hoja de nangca** corresponde a la especie (Artocarpus integrifolia) usada en medicina. El P. Mercado deja manifiesto el empleo de las pepitas de la **nanca** como excitante sexual, la hoja y la corteza en polvo para curar heridas (Mercado, 115).

ETIMOLOGIA

Voz de origen tagalo, así la registran los diccionarios de esta lengua; **nanca, nangka, langha** "Arbol de las urticáceas, notable por el fruto, que se le considera uno de los de mayor volumen del mundo" (HT. II, 616). Se documenta también la forma **nangcā** "Una fruta" como colectivo, **canangcaan** "Donde hay mucha **nanca**" (Noceda, 205a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Vēase supra.

Nanci

1. Hay otro árbol grande y alto llamado **Nance**... la fruta... es... de buen sabor; hay amarilla y colorada (Espinosa, 163).
2. Hay (en Nicaragua) uno (árbol) que el nombre me paresce... sucio... Llámanle **nanci**. Son árboles

torcidos e no de hermosa vista... la fructa que lleva son unas majuelas amarillas... Los indios llaman este árbol e la fructa, **nanci** (Oviedo, I, 194-195).

3. Llevan unas majuelas... tamañas como pelotas de escopeta... e llámanse **nancí** (Oviedo, IV, 397).

4. Del **nanchic**. Este es un árbol grande natural de la Nueva España... produce en racimillos una fruta pequeña... la cual, madura, se pone amarilla (Cobo, I, 265).

DESCRIPCION Y USO

En CA. el **nance** es un árbol de poca altura y coposo (Malpighia glabra). Produce un fruto del tamaño de una cereza de color amarillo que se come crudo en dulce o en encurtido (DMA. s.v. **nance**).

Según atestigua Cobo,este árbol es oriundo de Méj. (texto, 4) y con este nombre locativo se registra; **nanchi o nachi de Méjico** (M. faginea) de propiedades medicinales (130).

El DRAE. adscribe el término **nance** a Hond. como arbusto que da una fruta sabrosa y olorosa (19ª, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz nâhuatl de **nantli** "madre" por alusión a que va-

rios lugares el árbol se usa como madre para dar sombra al cacao (DGA. II, s.v. **nance**). La misma forma y sentido consta en Robelo (614). Friederici tiene los significantes nahoas; **nantzi, nantzin xocotl, nantzinxocotl** (445b). Morínigo también registra el nombre náhuatl (DMA. s.v. **nance**).Según Patiño, parece de origen maya (I, 249), pero esta lengua se distribuye por Yucatán. Cfr. Viñaza, 369b, y los testimonios no hacen referencia a esta península. La génesis náhuatl es evidente, pues si el árbol es oriundo de Méj. el nombre también.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **nance, nancí, nantze, nacito; nancites**(pl) en Nica.; **nanches** (pl) en Hond.; **nanchi, nananchi** (445b).

En Cuba **náncer; nanche, nanci** -documentada en Oviedo, texto 2- **nanance; maricao** a lo cubiche **mare-cacao; nance curtido**, y **caldo de nance** en Tabasco (Méj.) el encurtido en alcohol y bebido (DGA. II, s.v. **nance**); **peralejo** en Cuba (Roig, II, 698); **noro** en algunas partes de Colom. (Patiño, I, 249).

Semántica (fig. e inf.)

- A pepena nance. Tabasco (Méj.). A gatas, por alusión a la forma en la que se camina, recogiendo nances en la cosecha.

- Cara o barba de nance. Tabasco (Méj.). Barba rala, escasa y erizada, por alusión a los pelos de nance (DGA. II, s.v. nance).

Naranjos

1. De los árboles, los más generalmente se han dado allá, y con más abundancia, son **naranjos** (Acosta, 125).

2. Hay muchas diferencias de **naranjas**, muy buenas, unas mayores que la cabeza de un hombre... Otras se traen de la gran China pequeñitas y amarillas (Espinosa, 186).

3. Ay de las plantas... traydas de españa **naranjos** dulces y agros (Ovalle, 125).

4. Hance traído a esta isla Española, **naranjos** desde Castilla; e hay acá tanto, que se han aumentado... dulces e agros (Oviedo, I, 245).

5. De las islas Filipinas, trajo un padre de la Compañía de Jesús a esta ciudad de Lima, en el año 1600, a cierta casta de **naranjos** que dicen ser tan grandes en aquella tierra como la cabeza de un hombres... Después se trajo de la China otra casta de naranjas (Cobo, I, 424).

6. El **Naranjo** dulce silvestre... se diferencia del hortense... en las hojas, que son sessiles (sentadas)...Este árbol...aprecian mucho su madera á

causa de su hermoso color amarillo (Molina,183).

7. Los **Naranjos** de diferentes especies en la fruta, tienen muy poca en la naturaleza, y color de la madera, que es de buena consistencia, de color amarillo (Valverde, 34).

DESCRIPCION Y USO

La especie de **naranja** (Citrus sinensis) se cultiva en los trópicos y subtrópicos por sus frutos dulces comestibles y para la obtención de zumos usados como bebidas refrescantes. De las hojas flores y corteza del fruto se obtiene un aceite esencial (DPA. 91b).

La **naranja** agria corresponde a la especie (Citrus aurantium) (DPA. 90). En España se cita esta última especie europea y la (C. vulgaris) (BD. II, 128-129) llevadas a Colom. y la isla Española, según atestiguan Ovalle y Oviedo (textos 3 y 4 respectivamente).

La llamada **naranja de China**, referida por Espinosa (texto 2) y Cobo (texto 5) es la especie (C. sinensis) (Patiño, IV, 245).

La propiedad amarilla de la madera del **naranjo**, referida en los textos 6 y 7, queda reflejada por Roig quien afirma que en Cuba se utiliza para la construcción de mue-

bles (II, 700-701).

La naranja denominada **mandarina** es la especie (C. reticulata), originaria de Filipinas (Patiño, IV, 225-226) progenie que atestigua Cobo con relación al Perú, (texto 5).

En PRico se aplica el nombre de **naranja** a la agria (C. bigaradia; vulgaris) mientras que **n. china** es la dulce (Lexicón, s.v. **naranja**).

Con relación a Chile, Molina cita la especie (Citrus Chilensis) (texto 6).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **naranja** del ár. **naranga** y, a su vez, del persa **narang**. El cultivo del **naranjo** en España fue introducido por los árabes (DCEC. III, s.v. **naranja**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (C. aurantium) se llama **berganota** (DPA. 90a) la (S. sinensis); **china, ch. dulce** en PRico; **naranja de China** en Cuba, Nica. SDgo; **naranja dulce, naranjo** en

Chile y Vene.; **naranja dulce** en Arg.y Boli.; **naranja común** en Vene. (DPA. 91b); **mandarina, m. tangerina** en Guat.; **mandarino, naranja mandarina** en SDgo; **tangerina** en Boli. (DPA. 91b).

Semántica (fig. e inf.)

- Apretar la naranja. Colom. Poner en aprieto a alguien.

- Haber conocido naranjo (a alguien). Chile y Perú. Tener noticia de su origen humilde (DA. s.v. naranjo).

Naranjillas

1. En la provincia de Quito nace una mata de un estado...A la fruta que lleva dan nombre de **naranjillas**, por tener alguna semejanza con las naranjas... tiene muchas pepitas dentro, como tomate (Cobo, I, 213).

DESCRIPCION Y USO

La especie locativa **naranjita de Quito** corresponde al nombre científico (Solanum quitoense), planta frutal (Colmeiro, 130).

En Ecua. y Méj. se cita la especie (S. galeatum) como planta que produce tomates comestibles pero algo narcóticas (DGA. II, s.v. naranjilla).

Véase puscolulo.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de naranja. Véase ésta.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La naranjilla del Perú (Casearia aculeata) se llama espino del demonio, espina cacha, supiecacha en huitoto; espuela casha, supau casha, supai cashi (Jaroslav, 67).

Narcisos

1. Pocos años ha que se dan los narcisos, y sólo los he visto en esta ciudad de Lima, adonde, por ser flores nuevas y tan lindas, son muy estimados (Cobo, I, 413).

DESCRIPCION Y USO

Planta amarilidácea de flores bellas de color amarillo o amarillo blanco (Narcisus) (Moliner, II, s.v.).

Quizá respondan al llamado **bijao** (Alpinia) de PRico o (Adelfas) de Hond. (Lexicón, s.v. **narciso**). En Méj. se cita el (Narcissus-seudonarcissus), planta europea cultivada por sus flores como ornamental (Martínez, I, 614).

En Cuba Roig describe algunas variedades que tienen nombres específicos; **narciso chino**, planta trepadora cultivada por los chinos en Cuba (Telosma) llamada también **flor de noche**· **narciso falso** (N. pseudo-narcisus), planta exótica y el **narciso poético** (N. poetico) denominada **juanita** (II, 703).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **narcissus** -nombre que derivaría del mismo científico- (DCEC. III, s.v. **narciso**).

Nicté

1. Hay también un género de árboles que llaman **nicté** que llevan muchas rosas blancas (Landa, 127).

DESCRIPCION Y USO

En Yucatán con el nombre **nicté** se conocen plantas apocináceas del género (Plumaria) en particular, la espe-

cie (P.rubra) (DGA.II,s.v.). Como no se especifica la utilidad del árbol en el pasaje pero sí se destacan sus rosas blancas,suponemos que se trata de un árbol ornamental.

ETIMOLOGIA

Voz maya, según Santamaría (DGA. II, s.v.). Así la documentan los diccionarios de lengua maya; nic, nicte lol; toppchec "flor, rosa" (DSF. II, 258) y nicte "flores y rosas de yerbas o árboles pequeñas" (VM. 428). La voz nicte debe ser compuesta de nic más te o che porque Cristina Alvarez documenta en maya yucateco te "árbol" forma menos usada y che, con el mismo significado, usada actualmente (163). También la incorpora al maya Garibay, autor de la edición de la obra de Landa (Landa, 240).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene en maya; chanicté y sabanicté; flor de mayo, flor de ensarta, champotera,alejandría (DGA. II, s.v. nictē).

Nísperos

1. Les dió de ciertos árboles silvestres/ un fruto, dello nunca jamás visto/ a quien llamamos níspe-

ros los viejos (Castellanos, II, 47).

2. Ay **níspe**ros que son arboles que llevan la fruta como los de castilla en forma sabor / olor (Ovalle, 122).

3. Aunque se ha traído el **níspero** a este reino del Perú... se ha extendido muy poco... por no haberse hecho estimación destra fruta, que es algo áspera y desabrida (Cobo, I, 404).

4. **Níspero** se dá en qualquiera parte de esta Provincia... Es fruta tan sana, que de ordinario la dán á los enfermos, para llamarles la apetencia (Caulín, 21-22).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. Colom. CRica y Vene. el nombres **níspero** designa un árbol frutal (Sapota achras;S. mammosa). La variedad de Colom. **níspero de monte** es la especie (Porteria touvarensis) (Lexicón, s.v.).

Véase **chicozapotes**.

ETIMOLOGIA

Voz del antiguo **niéspero**, y éste del lat. vg. ***nespirum** y en lat. clá. **mespilum** (DCEC. III, s.v. **níspero**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas documenta; **nespila**, **mespira**; **nyesporo**;

nesporo, néspero, niéspero, (DCEC. III, s.v.); **chicozapote** (DMA. s.v. **níspero**). La especie de Perú (Calyptrella cucu-lata) se llama **díspero, azul muchaca** (Jaroslav, 56).

Nogales

1. Se hallan otros géneros de frutales... nueces, que llaman encarceladas, que a muchos les parece ser **nogales** de la misma especie que son los de España (Acosta, 119).

2. **Nogales** hay alguno pero muy raros... las nueces que echan no son de provecho alguno, porque todo lo de dentro es madera (Casas, III, 51).

3. Hay **nogales** silvestres cargados de nueces pequeñitas y encarceladas (Espinosa, 72).

4. Nogales ay en abundancia... la madera destos es como la de españa... diferençiandose la fruta en ser mas tiesa y dura de despedir de su casa (Ovalle, 123).

5. Hay en esta isla (Española)**nogales** grandes... a la primera vista, son como los de España, excepto que las nueces destos de acá no son perfetas ni despiden la fructa... La madera dellos es muy buena (Oviedo, I, 279).

6. En la Nueva España nace otra especie de **nogal** diferente del de Perú... su fruto... son unas nuececillas del tamaño y hechura de un huevo de paloma (Cobo, I, 257).

7. fuera de los **nogales** de castilla, hay otros que llaman de Tucuman, madera excelente para edificios, que no tienen nudos... sus nueces son mas duras que las ordinarias (Lozano, I, 217).

8. Los **nogales**... abundan (en) algunas partes de la Isla (Valverde, 49).

DESCRIPCION Y USO

El nogal es un árbol frutal alto de madera porosa y parecida al nogal europeo. En Colom. Cuba, Ecua. Méj. y Vene. se cita la especie (Juglans cinerea). En Arg. y Parag. la especie (J. australis) y en Perú la (J. peruviana) (Lexicón, s.v.).

La variedad de nuez encarcelada, referida en los textos; 1,3, 4, y 5, corresponde a la especie (J. pecan) o la (Hicoria pecan) (DGA. II, s.v. nuez, 336).

En Perú se citan las especies (J. neotropica) y la (J. regia), ésta fue introducida en dicho país después de la muerte del P. Cobo. Según Valdizán,-citado por Jaroslav- el cocimiento de las hojas del nogal se emplea como astringente, en lavados uterinos y de heridas. La infusión de las hojas contra la tos y también su cocimiento con leche. Las hojas colocadas debajo de la almohada se usan contra el insomnio. El leño hecho en raspaduras y cocido se usa como emenagogo (Jaroslav, 175).

La madera del nogal es muy estimada en ebanistería (DMA. s.v. nogal).

En España se citan las especies (j. regia; cinerea; nigra) (BD. II, 75-76). Cfr. variedades de nogales (Colmeiro, 133).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. * nucalis, según el DRAE. (1914), derivado del lat. nux-cis "nuez, fruto del nogal" (DCEC. III, s.v. nuez). Esta última forma consta en Moliner (II, s.v. nogal).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene los sinó. de la variedad nuez encarcelada; nuez chiquita, nogal morado, pacanera, napacoma, nuez lisa (DGA. II, s.v. nuez).

Nueces moscadas

1. En Bandan y otras islas... se dan principalmente la **nuez moscada** o de especia... la cría un arbolillo a modo de carrasca (Espinosa, 188).
2. Parece carrasca el árbol que cría las **nueces moscadas** (Gómara, I, 235).
3. (En la isla Bandán) nasce **nuez moscada**... La flor desta fructa se llama **macis** y es cosa muy buena y preciada (Oviedo, II, 227).
4. Hay (en las islas Molucas) algunos árboles de

nuez moscada, las cuales son así como nuestros nogales (Oviedo, II, 235).

5. No es menos común... el arbol que produce la **nuez** que los naturales llaman de especia, y algunos **nuez moscada** (Valverde, 360).

DESCRIPCION Y USO

La **nuez moscada de las Molucas** (Myristica fragans) tiene propiedades medicinales y condimentales (Colmeiro, 134. Véase variedades). La **nuez moscada del país** en SA. y Ant. (Myristica officinalis es una planta cuyos frutos son semejantes a la **nuez moscada común** (Crytocarpa moschata) (DGA. II, s.v. nuez, 336b).

La especie (M. fragans) se cultiva en los trópicos por sus semillas que se usan como condimento y de las que se extrae un aceite esencial (DPA. 197a).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. nux-cis "nuez" (DCEC. III, s.v. nuez) y el segundo término, **moscada**, derivado del lat. mucus "musgo" llamada así por su olor (DCEC. s.v. almizcle).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO

Corominas tiene la forma vulgar **nuez noscada** (DCEC. I, s.v. **almizcle**). Esta se ha usado en España y aún hoy se usa en Cuba, Méj. Ecua. y R. de la Plata. El fenómeno de n- en **moscada** se explica, según Cuervo, por un fenómeno de asimilación de nasales (Apunt. 1955, 760, y nota 63).

En Hispanoamérica se usa **moscadero de la tierra** y **nuez moscada** (DPA. 197a).

Lázaro, con referencia a la flora de España, documenta el nombre **macias-macis**, flor, texto 3 -como arillo del fruto (BD. II, s.v. **Myristica**).

ñorbo

1. El **ñorbo** es una mata voluble... La flor es blanca y morada, olorosa, y de linda vista... y tendrá el ruedo que un real de a dos; en la cual se ven las mismas insignias de la Pasión de Nuestro Redentor que en la flor de la granadilla (Cobo, I, 231).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita el **ñorbo** (Passiflora obtusiloba) conocida la planta con el nombre de **flor de pasión** (Jaros-

lav, 252-253). Arona ensalza el perfume de las flores de la (P.punctata) en los términos siguientes; "Una de las flores de más deleitosa fragancia que tiene Lima. Una sola basta para embalsamar una habitación entera, o un patio" (292-294).

La variedad **ñorbo hediondo del Perú** (P. factidia) es medicinal (Colmeiro, 134).

Véase **flor de granadilla y granadillas.**

ETIMOLOGIA

Voz de origen africano (DGA. II, s.v. **ñorbo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da los sinó.: **granadilla, tagua-tagua, ñorba**; en Perú **ñorbo hediondo**; en Nica. **catapanza o paturro**; en Colom. **guateguate**; en SA. **bombillo**(DGA. II, s.v. **ñorbo**); En Perú **ñorbito** (Jaroslav, 252-253).

Semántica (fig. e inf.)

- Norbo. Arg. Ecua. y Perú. Voz usada para ensalzar

la belleza de los ojos de una mujer (DA. s. v. ñorbo).

ñuñunya

1. La **ñuñunya** es una mata de poco más de un estado ... Produce una frutilla... como cerezas... después de madura se pone en un colorado muy escuro... y su zumo colorado, con el cual se pintan el rostro las indias de la provincia del Collao ... La flor... es morada... En las dos lenguas generales del Perú se llama **ñuñunya**, en la quechua y **ñuñumaya** en la aimará (Cobo, I, 227).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **ñuñunya** un arbusto de las regiones andinas (Solanum pulverulentum). Su tallo es muy ramificado. La flor es de color morado -atestiguado por Cobo- o azul oscuro. Su fruto se da en racimos pequeños alargados. La infusión de las hojas o jugo de sus frutos se usan como purgante y vomitivo. Las mujeres frotan sus pechos con el fruto para destetar a los hijos por su sabor amargo (DEP. II, 425-426). El último uso mencionado del fruto lo ratifica Malaret (Lexicón, s.v. **ñuñunga**) y Santamaría (DGA. II, s.v. **ñuñuma**).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo y así la registra

Malaret, de ñuñu "teta" y uma "cabeza" (Lexicón, s.v. ñuñuma) y Santamaría (DGA. II, s.v. ñuñuma).

Se documentan en el vocabulario de quechua de Holguín los dos elementos formantes de la palabra, ñuñu "La leche o teta o ubre de muger, o de toda animal" (I, 263b) y uma "Cabeça o cumbre de monte" (I, 354b). La primera radical consta con similar significado en París (I, 106) y Cordero (I, 65b).

Asimismo, Lara filia el vocablo quechua en acepción botánica ñuñunya "Especie de ciruela amarga que da un jugo muy rojo que las mujeres usan como afeite" -uso que certifica Cobo- (I,187). También Lira transcribe la misma forma como "Planta herbácea vivaz, cuyo fruto rojo sangre es muy amargo, que las madres usan para pintarse las mamas y destetar a sus criaturas".Se usa para curar la ciática (710).

Colmeiro, aunque no deja constancia del origen de ñuñu, señala la semántica de glándula mamaria, pecho de mujer y leche (186).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama: cahuincho, catuincho, campucassa,

huiscacassa, illauru, ñuñua, ñuñuma, ñuñumea, ñuñuncca, ñuñuncai, ñuñunquia, ñuñuya rapace, tacachilla (Jaroslav, 319-320); ñuñunkka, dulcamara, llullumaya, takauchila, ñuñumea, ñuñumia y la forma más usada ñuñunkka (Lira, 710).

Herrera documenta; ñuñuma, ñuñuma, ñuñumea, ñuñuncca, ñuñunccai, ñuñunquia, todas corresponden al científico (Solanun pulverulentum) (Catál. 275). La equivalencia en aimara referida por Cobo, Bertonio la registra con el significante ñuñumia:"Vna frutilla colorada jugosa co(n) que las mugeres suelen pintarse el rostro" (II, 237a). Malaret adscribe el nombre aimara ñuñumaya a Boli. (Lexicón, s.v. ñuñunga).

Ocas

1. Las que agora me ocurren, (raíces), además de las papas, que son lo principal, son ocas (Acosta, 112).

2. tienen otra suerte de comida, llamada oca, que es ... provechosa (Cieza, 289).

3. Hay otra que llaman oca, es de mucho regalo, es larga y gruesa como el dedo mayor de la mano, cómenla cruda porque es dulce, y cocida... la pasan al sol para conservarla, entonces se llama caui (Inca, II, 306).

4. Son las ocas unas raíces comestibles que se dan en las tierras frías... la planta desta raíz se llama chulco; es del linaje de acederas... Las secan al sol para guardar...desta manera se llaman cabi... Llámanse estas raíces, en la lengua

quichua deste reino, ocas, y en la aimará, apillas (Cobo, I, 169).

5. La Oca... En Perú se cria una planta tuberosa que tiene el mismo nombre, pero que yo tengo por distinta de la Chileña (Molina, 138).

DESCRIPCION Y USO

La oca es una planta herbácea de flores amarillas y raíz tuberosa de forma cilíndrica (Oxalis tuberosa). El nombre se aplica también al tubérculo que se come crudo disecado o guisado (DMA. s.v.).

Santamaría circunscribe el uso de esta voz al Perú, Chile y Ecua. en el mismo sentido señalado y afirma que el tubérculo secado y conservado recibe el nombre cavi (DGA. II, s.v. oca).

La oca de Chile corresponde también a la especie mencionada (O. tuberosa) (Colmeiro, s.v. oca).

Véase lam. 34, fig. 45.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, de okka, planta americana de tubérculo comestibles (DCEC. III, s.v. oca). La misma pro-

cedencia da Malaret, Lexicón, s.v. Oca; Morínigo DMA. s.v.; Santamaría transcribe la forma quechua oka, raíz dulce y comestible (DGA. II, s.v. oca); Friederici (454b).

En los vocabularios y diccionarios de quechua se filia este nombre: occa"Cierta rayz llamada assi de comer" (Holguín, I, 264b).

Según Lira, okka "Planta oxalidea de tallo erguido (...). Sus tubérculos son comestibles", y agrega ciertas variedades que tienen nombres específicos, según el color de los tubérculos; chachapía ókka, de tubérculos dulces y de color gris; paukkar ókka, llúch'u ókka, rojos y khaya ókka, blancos y amargos, de la que se elabora el chuño llamado kháya (Lira, 713); uca u oca tienen; París (I, 120a) y Cordero (I, 101a).

Como voz común a las dos lenguas del Perú, es decir, quechua y aimara la documenta Buesa (Indo. 67) y el DRAE. americana (19ª, s.v.) demasiado vaga e indeterminada es esta clasificación.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da la vte. oja (DGA. II, s.v. oca): ca-

vía (Lexicón, s.v. oca).

La equivalencia léxica en aimara referida por Cobo (texto 4), la documenta Bertonio, junto a otras: "tara suto v el chullco "Las hojas desta manera de ocas, o apillas" (II, 338a) y situ "La mata de las ocas o apillas" y es buena de comer fuera de su fruto principal" (Bertonio, II, 332b). Asimismo, en aimara se registra la forma caya en sentido de "oca disecada", alimento propio de los indios de las altiplanícies de Boli. (Paredes, 18). Según Jaroslav, en Perú se usa la forma reduplicada; occa-occa, y bueno grillo (243-245); oca, oka oqa (Friederici, 454b).

Herrera, con referencia al Perú, filia occa-chechullcu, occa-occa, occa-sullu (Catál. 258-259); apio blanco, cuíba, huisisai, quiba en Vene.; ibia en Boli. y Colom.; cavi en Chile (DPA. 206b).

Semántica (fig. e inf.)

- Oca. Bobo, tonto (Lira, 713).

Oceloxochitl

1. De la flor de la Trinidad. De las flores naturales de Indias, la más vistosa que hay, a juicio

de muchos, es la que llamamos de la **Trinidad**... La flor... es de unas vistosísimas manchas de amarillo y colorado, como piel de tigre... cogidas por la mañana a la tarde está ya marchita... En la Nueva España, de donde debe ser natural, la llaman los indios **oceloxochitl**, que quiere decir "flor de tigre". La raíz es como de puerro y buena para comer (Cobo, I, 227).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **ocelosúchil** la planta que produce la flor del mismo nombre (Tigridia pavonia). La flor tiene tres pétalos puntiagudos rojos con manchas blancas y amarillas a lo cual se debe su nombre por su semejanza al color del tigre (DM. 767). Martínez documenta **hierba de la Trinidad** con la misma especie mencionada (I, 437).

El DRAE.en el artículo **maravilla**, describe la planta con idénticas características que las referidas por Cobo:

"Planta de adorno, originaria de Méjico (...) con flores grandes (...) que se marchitan a las pocas hoas de abiertas y tienen la corola de una pieza de color púrpura con manchas como la piel de tigre". (19ª. s.v.).

También Moliner bajo el nombre **flor de maravilla** (II, s.v. **flor**).

Según Colmeiro, la **flor de la Trinidad** (Viola tri-

color) es una planta de jardín y medicinal (84).

Véase **flores de la maravilla.**

ETIMOLOGIA

Voz nâhuatl, según se deduce del testimonio de Cobo, pues afirma que se llama **oceloxochil** en la Nueva España (loc. cit.). Garibay confirma este origen ya que documenta **oceloxochitl** con la interpretación que atestigua Cobo "Flor del tigre," planta ornamental (Tigridia pavonia) y también la primera radical del compuesto **ocelotl**, tigre (Sahagún, IV, 346).

Asimismo consta en Hernández; **ocelo xochitl** en mejicano (II, cap. XXIII, 150).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Martínez tiene el sinó. **cacomite** en Méj. (I, 437); **flor de tigre, y maravilla** (Lexicón, s.v. **flor**).

Véase otros sinó. supra.

Ocot

1. El **ocot** es un árbol grande y grueso... su fruto son solas flores... hacen la forma de una borla de doctor... Echa ... tanta cantidad destas flores que... viene a ponerse de los más hermosos árboles que yo he visto (Cobo, I, 266).

DESCRIPCION Y USO

En CA. y Méj. el **ocote** es un árbol grande de forma piramidal, especie de pino resinoso (Pinus teocote) (Lexicón, s.v.). La madera resinosa de este árbol la usan los campesinos como tea para alumbrar (DMA. s.v. **ocote**).

Martínez afirma que este nombre se aplica en Méj. a diversas especies de pinos, pero, particularmente, a los que son abundantes en resina, como el (P. toecote) (I, 631-632).

Colmeiro registra el nombre locativo **ocote de Méjico** con el mencionado científico como planta de propiedades notables (134).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, Molina documenta **ocotl** "tea, raja o astilla de pino" (II, 75vb). Esta forma consta en acepción

de "tea" (DMA. s.v; Lexicón. s.v. **ocote**). Según Santamaría, de **ocotl** o **ocotl-cuahuitl** (DCA. II, s.v. **ocote**). Robelo tiene las radicales aztecas **ocotl**, "tea" y **cuahuitl**, "árbol", de donde "árbol de las teas" (273-274). Friederici, también, clasifica la voz nāhuatl (455).

Asimismo, el DRAE. incorpora el vocablo **ocote** al azteca **ocolt** en sentido de "tea" (19ª, s.v.) y en la edición 14ª, no clasifica la voz.

Semántica (fig. e inf.)

- Apagársele el ocote a uno. Guat. y Salv. Desalentarse. No tener ilusión.

- Echar ocote. Méj. Meter cueza o cizaña.

- Fiesta de ocote. Fiesta de poca lucidez.

- Rumbo de ocote. Guat . y Salv. Baile de candil. (DA. s.v. **ocote**).

Ocuge

1. El Arbol que llaman **Ocuge**... destila una resina tan adecuada para las relajaciones, que las

suelda enteramente (Ulloa, 106).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba el **ocuje** es un árbol de florecitas blancas que produce unas almendras de sabor amargo, particularmente, se usa para alimentar a los cerdos. La resina que destila se llama **bálsamo de María** usada en medicina (Calophyllum calabra) (DGA. II, s.v. **ocuje**). La misma especie se cita con el nombre locativo **ocuje blanco y colorado de Cuba** con propiedades frutales, oleaginosas y medicinales (Colmeiro, 134). Pichardo describe este árbol destacando el uso de su resina para "quebraduras" -uso que atestigua Ulloa- y el fruto para pinturas y barnices (269-270). Según Roig, la resina se emplea como remedio para curar hernias (III, 717).

Cfr. el uso de esta voz hoy, además de Cuba, en SDgo y Vene. (Lexicón, s.v. **ocuje**).

Véase **maría**.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Malaret, (Lexicón, s.v. **ocuje**). Zayas incorpora también este nombre a la lexicografía an-

tillana y pone de relieve la dureza y la propiedad incorruptible de la madera del árbol (408).

La circunscripción caribe que señala Santamaría (DGA. II, s.v.) es muy imprecisa y mucho más considerar la voz indígena como lo hace Pichardo (269-270).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret da el sinó. **palo maría** (Lexicón, s.v. **ocuje**); **calabra, calambucu** en Colom. (DGA. II, s.v. **ocuje**).

Olincana

> 1. De la **olincana**. Esta es una mata de medio estado de alto... echa ... ramas... torcidas... hace su tronco... grueso como el muslo, y aun como el cuerpo de un hombre... Las ramas... están desnudas de hojas... al remate... nacen tres o cuatro hojas juntas con la flor en medio... colorada... la fruticilla seca... de ningún provecho. Es notablemente ponzoñosa esta mata... destila un licor como leche, que cayendo en cualquiera parte del cuerpo, la inflama y levanta ampollas (Cobo, I. 226).

DESCRIPCION Y USO

En los Andes peruanos se llama **uliucana** un arbusto de la familia de las coriáceas (Carica candicans). Sus hojas son grandes, por el envés están cubiertas de vello

suave blanco que se cae en la estación seca, apareciendo las flores de color verdoso (Weberbauer, 180). En Perú se cita la misma especie con la vte. **ulicana**. El fruto de este arbusto es comestible utilizado como digestivo, según Raimondi, -citado por Jaroslav-. En Huaraz atribuyen a esta fruta la propiedad de causar la enfermedad de **uta**-? (Jaroslav, 64). También se registra la especie (Croton adipatus) con el nombre vulgar **ullucina** (Jaroslav, 99).

Quizá la planta que refiere Cobo en el pasaje esté relacionada con la especie última mencionada ya que el P. Mateos, autor de la edición de la obra de Cobo, anota cuestionándose si no se tratará de la llamada **ullucana** o **ullucina** (loc. cit. nota 7).

ETIMOLOGIA

Probablemente la voz sea de origen aimara porque Bertonio documenta **olincuna** en acepción genérica, "Todo género de flores, o verduras" (II, 9b). El significado de flores podía hacer alusión a la vistosidad que adquieren éstas en la planta desnuda de hojas.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **mito, papayo, jerju, quemish, ckemish** (Jaroslav, 64); **mito y jerju** (Weberbauer, 180).

Olivos

1. **Olivas** y olivares también se han dado en Indias, digo en Méjico y Perú; pero hasta hoy no hay molino de aceite, ni se hace (Acosta, 127).

2. Don Antonio de Ribera... procurador general del Perú... llevó plantas de **olivos** de los de Sevilla (Inca, II, 368).

3. Hay en esta cibdad algunos **olivos**, grandes e hermosos árboles, que asimesmo fueron traídos de España; pero son, los que digo, estériles (Oviedo, I, 247).

4. Después de la vid se sigue el **olivo**... Un caballero llamado don Antonio de Ribera... trajo... muchas posturas de **olivos**... Los provechos ... son muchos... aceite... la aceituna (Cobo, I, 393 y 395).

5. Los **olivos** prueban muy bien en todo el Reyno de Chile, pero singularmente en Coquimbo (Molina, 211).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro cita la variedad **olivo común** (Olea europaea) con propiedades oleaginosas, maderables y medicinales; el **olivo bastardo de las Antillas** (Bontia daphnoides) es también medicinal (135).

Los **olivos** referidos en los pasajes (2, 3 y 4) son oriundos de España, según atestiguan los cronistas respectivos, país donde se cultivan las especies (Olera europaea; O. sativa) por sus frutos, **aceitunas u olivas**, comestibles y por el aceite que de ellos se obtienen de uso común. La madera es también muy estimada como combustible (BD. II, 477).

En Perú el aceite de **olivo**, según Valdizán, -citado por Jaroslav- se usa en las picaduras de araña y alacrán; contra el estreñimiento y para expulsar cálculos del hígado; el aceite caliente se aplica en la ingle de retenciones de orina; mezclada con ceniza de cigarrillo se emplea para curar la sarna (Jaroslav, 237).

Respecto a los **olivos** de Chile (texto 5) probablemente se relacionen con alguna de las especies de nuestra Península, aunque el Abate Molina no deja constancia de esta progenie.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. vg. **olivus**, y, a su vez, del lat. clá. **oliva** "olivo y aceituna" (DCEC. II, s.v. **olivo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (O. europea) se llama **aceituna y oliva** en PRico; **aceituno** en SDgo; **olivo** (DPA. 202b).

Ololuchqui

1. Echaban en unos morteros con mucho tabaco... una semilla molida que llaman **ololuchqui** que toman los indios bebida para ver visiones, cuyo efecto es privar de juicio (Acosta, 171).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **ololiuque** una planta convolvulácea cuyas semillas contienen una sustancia narcótica que emborracha y enloquece (Ipomoea sidaefolia) (DGA. II, s.v.), efectos que atestigua Acosta.

En el mismo área geográfica se citan las especies (Rivea corymbosa; Tubina) con análogas propiedades (Martínez, I, 637). La primera especie anteriormente mencionada, además de usarse para ver visiones, se emplea para curar la ronquera, según Lowe, (Patiño, III, 351).

Actualmente ha despertado gran interés el estudio de la planta **ololiuqui**, usada por los aztecas, en el campo

psicofarmacológico (Pozo, 71).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **ololiuhqui**; **ololoa** "cubrir" (DGA. II, s.v. **ololiuque**). Según Robelo, **ololiuhqui** "el que cubre, rodea envuelve"; derivado de **ololoa** "cubrir"; el citado autor documenta la forma azteza **ololiuhqui** en Ximénez como yerba de hojas acorazonadas y tallos redondos (622). Hernández registra "**ololiuhqui** o planta de ojas redondas" (III, cap. XIV, 17). Garibay interpreta el mismo nombre náhuatl como el "que hace dar vueltas, que da vueltas" (Sahagún, IV, 347a), quizá por alusión al efecto visionario y perturbador que produce esta planta?.

El origen mejicano de la voz queda afianzado más con la documentación de Molina **ololtic** "cosa redonda como bola, o pelota" y **ololiuhcoyol** "redondez de bola (...)" (II, 76rb), acepciones muy relacionadas con la interpretación dada del nombre de la planta.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Esta planta se llama **xtabentún** en Yucatán; **aguinaldo, pascua o campanilla** en Tabasco (Méj.); **piule** (DM.

771-772).

Olozapote

1. Es el **olozapote** un árbol... muy copado y de buena sombra... echa la flor en racimos, y su fruta es colorada... tiénenla los indios por sabrosa (Cobo, I, 253).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el árbol **oltzapotl** pertenece a la familia de las sapotáceas (Lucuma salicifolia), llamado también **acamayo**. Las hojas del árbol son lanceoladas; el fruto es ovalado y amarillo; tiene su pulpa también amarilla que es pastosa y comestible con una semilla (Martínez, I, 6, 38 y 23).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, concretamente del dialecto mejicano de Tetelcingo (Martínez, I, 638).

On

1. Hay un árbol muy grande y fresco al cual llaman los indios **on**; lleva una fruta como calabacillas grandezuelas (Landa, 131).

DESCRIPCION Y USO

En Yucatán se llama on al aguacate (Persea gratissima) o al aguacate grande llamado en SA. palta y en Méj. pagua (DGA. II, s.v. on).

En Méj. bajo el nombre on se cita la especie (P. americana), árbol que produce un fruto comestible (Martínez, I, 638).

Véase aguacate.

ETIMOLOGIA

Según Santamaria, voz maya (DGA. II, s.v. on). Martínez especifica lengua maya del Yucatán (I, 638).

El nombre on se registra en los diccionarios de quechua, para más aval etimológico, como sinó. de aguacate (VM.I, 274); on "aguacate y su fruta, fruta y su árbol" (DSF.II,455); la misma forma "aguacate(Persea gratissima). Arbol y la fruta, pecu on "tempranero aguacate" (Alvarez C. I, 207). Corrobora el origen maya, en el índice de la obra de Landa, Garibay, (Landa, 240).

Orcosucuya

1. Son muchas las diferencias que hay en Hicho... El que crece sobre todos se llama **orcosucuya** (Cobo, I, 199).

DESCRIPCION Y USO

Véase **hicho**.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, ya que Bertonio documenta la variedad de hicho; **orco sucuya** "Es el hicho el mayor de todos" (II, 130) definición muy afín a la que atestigua Cobo.

Orégano de la tierra

1. Del **orégano de la tierra**. En la costa de la Mar del Sur de la Nueva España nace una mata muy parecida en el olor al orégano... Vilas yo caminando por aquella tierra (Cobo, I, 217).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se citan varias especies de **orégano**, pero no consta el nombre específico; **oregano de la tierra** que refiere Cobo. Quizá se identifique con el llamado **orégano del campo**, planta de flores azuladas (Briekellia) (Martí-

nez, I, 640). Tomando el hilo de la afirmación que hace Cobo "Vilas (las matas) yo caminando por aquella tierra" (loc.cit.), connotativamente parece como si se tratara de un **orégano** silvestre, prolífero por los campos.

De todas las maneras, señalamos algunas especies más de Méj. y sus características; la (Gardoquia micromerioides) cuya planta tiene las flores azules, la (Hedeona floribunda) es aromática y las flores son de color lila; (Hyptis albida) de flores azules; (H. patens) de flores color lila; (Lantana involuncrata) de flores lila o blancas y fruto azul planta verbenácea que crece en casi todo el país (Martínez, I, 639-640).

Por otra parte,no descartamos la posibilidad de que el **orégano** del pasaje se relacione con esta última especie ya que es común a la tierra mejicana.

En España se cita la especie (Origanum vulgare), planta usada como condimento, tónica y estomacal (BD. II, 553-554).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **origanum** (DCEC. III, s.v. **orégano**).

El nombre **tierra** deriva del lat. **terra** (DCEC. IV, s.v. **tierra**).

Semántica (fig. e inf.)

- Se le hizo el monte orégano. Arg. Parecerle a uno las cosas fáciles (DCEC. III, s.v. **orégano**).

Orejuela

1. Produce también la **orejuela** que es remedio eficaz para cualquier flujo de vientre...es árbol grande... y las **orejuelas** las produce en racimos... no de otra forma que la oreja de un mono (Fuentes, II, 117).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. la **orejuela** es una planta rosácea (Alchemilla pectinata) empleada contra la enteritis en los niños, diarreas, disenteria y hemorragias (DGA.II, s.v. **orejuela**). Aunque Fuentes hace referencia a Guat. podría relacionarse la planta que describe con ésta ya que según el cronista se emplea contra la diarrea, pero al realizar un estudio confrontado con la **plegadera**, sinó. que da Santamaría (DGA. Ibidem), desistimos de esta asociación porque se tratan de texturas botánicas diferentes, es decir, la **plegadera** es hierba y la **orejuela** es "árbol grande" se-

gún Fuentes, (loc. cit.) En última instancia, nos inclinamos a identificar este árbol con la llamada **flor de la oreja**, pues las imágenes usadas son análogas; en ésta la flor es semejante a la oreja de un hombre y, según Fuentes, a la "oreja de un mono" (loc. cit.)

Véase **flor de la oreja**.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **oreja**, del lat. **auricula** (DCEC. III, s.v. **oreja**).

Otova

1. Hallan los arboles que dan la **otova**, o como dicen otros, **otiva**... es una como avellana blanca, que halla dentro de las flores de aquellos árboles, tan blanca como una mantequilla...la buscan para el remedio de sarnas, tiñas (Gumilla, 217).

2. Se halla otro arbol tan enjundioso, y gruesso el humor, que distila, que los indios lo llaman **cebo de arbol**, y los Españoles **Otova**: su medicina es muy vsada... para curar...sarna (Zamora, 38).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. el árbol **otoba** es semejante a la miristica y su fruto es muy parecido a la nuez moscada

(Myristica otaba) (Lexicón, s.v.).

Santamaría ubica el uso de la voz en los mencionados países cita también la misma especie del árbol cuyo fruto se usa como medicinal (DGA. II, s.v. **otoba**).

Según Pittier, la especie de Vene. (Dialyanthera otoba) es un arbol de madera blanca y dura. Dicho autor documenta la voz con el pasaje de Gumilla,que hemos transcrito (texto 1) (316-317), por lo tanto, la identificación es más verosímil.

Colmeiro constata el nombre locativo **otiba u otoba de Nueva Granada** (Myristica otoba) planta con propiedades medicinales (137) como lo atestigua Zamora quien refiere tierras de esta provincia.

Cfr. **otova**, árbol de San Juan de los Llanos en Nueva Granada (DGH. IV, 339).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz de origen chibcha, lengua hablada en Nueva Granada y en Andes de Vene. Cfr. Viñaza, 375b.

Según atestigua Zamora, el nombre **otova** se debe a los españoles ya que los indios lo llamaban **cebo de arbol** ambos nombres en acepción de líquido "humor" (loc. cit.).

La adscripción caribe del nombre que señala Santamaría (DGA. II, s.v. **otoba**) es muy amplia para atar cabos etimológicos.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; **otova, otiva; mamo, mamito, kino,** (DGA. II, s.v. **otoba**); **otóva, otíva** (Alvarado,I,273); **otiba** (Lexicón, s.v. **otaba**).

Ox

1. Hay otro muy hermoso... y lleva unos higuillos sabrosos que llaman **ox** (Landa, 130).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama ox un árbol cuyo científico corresponde al (Brossimum alicastrum) (DM. 778).

En Yucatán,y otras partes de CA.,se usa como forraje tomándose las ramitas terminales del árbol (Patiño,III, 423).

ETIMOLOGIA

Voz maya cuya pronunciación es **osh** (DGA.II, s.v.). Martínez registra la forma maya **oxoak** con el sinó. **peonia**, sin embargo no se manifiesta al respecto en el artículo **ox**, sinó. **capomo** (I, 646). Como palabra maya la registra Garibay (Landa, 240).

Cristina Alvarez en su diccionario de maya filia **ox** con los sinó. **ramón**, **breadnut**, y define el término como "Un árbol cuyas hojas se ramonean para criar bestias" y -añade- que por eso se llama **ramón** (B. alicastrum) (176). También tiene el significado de "postilla de llaga o (h)erida" (Ibidem). Asimismo en dicha lengua, consta **ox**, **box**, **zol** "postilla de llaga o sarna" (DSF. II, 277) y **ox** en acepción de número tres (Ibidem).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, tiene los sinó. **ojite**, **joche**, **ojuche**, **ramón**, **maseco** en el SE. de Méj. (Yucatán, Campeche, Tabasco); **apomo**, **capomo** en otras partes (DM. 778); **capomo**, **oxitle**, **oxotzin** y la variedad **ox de mico** (B. costarricanum) (Martínez, I, 646).

Ozpanguazte

1. Otra hierba hay que se dice (en Nicaragua) **ozpan guazte** de la cual se hacen escobas para barrer y es del arte de las de mi tierra -(Madrid)- y en el reino de Toledo llaman **ajonjeras**, o muy semejantes (Oviedo, IV, 425).

DESCRIPCION Y USO

La planta llamada **ajonjera** o **ajonjero** (Chondrilla) tiene una raíz alargada de la que se obtiene un jugo que se emplea para cazar pájaros (Moliner, I, s.v. **ajonjera**).

Planta de hojas punteagudas y espinosas, de flores amarillas (DRAE. 19ª. s.v. **ajonjera**).

En España se cita la especie (Chondilla juncea) con el nombre vulgar **condrilla**, cuyas hojas y tallos, despiden un líquido lechoso. Cuando la planta es jóven se usa en ensalada como aperitivo (Dioscórides, 867).

Podemos dar fe del uso de esta planta, cuando está en sazón, para hacer escobas -como atestigua Cobo- llamadas **escobas de abaleas** en la provincia de León, ya que personalmente las hemos colectado para este fin y cuyo nombre no es desatinado porque consta **escoba de abalear**, bajo el artículo **abaleo**, término extensivo a varias plantas de "ra-

mas duras y espinosas con que se hacen esas escobas" (Moliner, I, s.v. **abaleo**). Como observación anotamos que el nombre autóctono no lo registran las obras críticas consultadas.

ETIMOLOGIA

Probablemente sea una voz de origen chorotega ya que Oviedo hace referencia a Nicaragua donde afirma que la hierba "se dice **ozpanguazte**" (loc. cit.) y en dicho país se habla la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 353a.

Pacay

1. El **pacay** es un árbol... hermoso... La fruta es una vaina de figura de algarroba... Son estas vainas del anchor de dos o tres dedos... La sombra deste árbol es fresca... el cual se llama **pacay** en la lengua peruana y **guaba**, en la de la isla Española (Cobo, I, 251-252).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **pacae o pacay del Perú** (Inga feuillei) se da a un árbol frutal (Colmeiro, 137). Weberbauer, con referencia a los Andes peruanos, registra la misma especie (168).

Véase **guaba.**

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Malaret, (Lexicón, s.v. **pacay**); de **packaí** (DMA.s.v.); **pakay**, transcribe Corominas (DCEC. III. s.v.) Friederici tiene las formas quechuas: **pakai, pa'qay** (464).

Buesa registra doble etimo, del nombre quechua y aimara (Indo. 67), distribuido hoy en Colom. Perú, Boli. y Arg. (Indo. 64); **pachae** o **pacae** significantes quechuas (DGH. IV, 339).

Según Santamaria, el vocablo es de origen quiché (DGA. II, s.v. **pacay**), pero es más que sobrada la documentación que avala la procedencia quechua. Los diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua definen el nombre asi: **paccay** "Arbol" (Holguín, I, 266a); **pakkay, Guabo** o **pacae** "Arbol del genero inga, cuyo fruto es un estuche en vaina conteniendo una pulpa blanca y algodonosa que es comestible " (Lira, 726); **paqay** (Inga edulis), árbol de la familia de las mimosáceas (Lara, I, 192); **pacay**$_2$ "Arbol frutal conocido con el nombre de **Huevo**" (Cordero, I, 67a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta: **pacay, pacai, pacae, pakay, pachay, paguay** (464); en Perú, **pacae, pacai, pacay, paccai, pasae, pakay, pacaí, kusillo, kkusillo-paccai** (Jaroslav, 166-167); **guamo** en Colom. y Vene.; **guamá** en PRico; **macayo** y **cuantololote** en Tabasco (Méj.) (DGA. II, s.v. **pacay**); el DRAE. da los (pl) **pacaes** o **pacayes** (19ª, s.v. **pacay**). Según Arona, **pacaes** es el más corriente y mejor sonante (294-295); **pa'qaya** en aimara (Friederici, 464).

Pacayas

1. En los montes... se cogen... palmitos de **pacayas** que llaman **guyiotes** (Fuentes, II, 43).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la palma **pacaya** produce una inflorescencia ramificada comestible (Chamaedorea aguilariana) (Martinez, I, 674).

La especie (Ch. graminifolia) se cultiva como planta de jardín; sus hojas se usan para alfombrar las calles en días solemnes; sus cogollos son comestibles como legumbre y tienen sabor amargo, pero son estomacales (DGA. II.

s.v. **pacaya**).

Cfr. el uso actual de la voz en CA. y Pana. (Lexicón. s.v.).

ETIMOLOGIA

Según Arriola -citando a Becerra- la voz es de origen quiché de **pakai**, palmito comestible (133). Compartimos esta procedencia ya que Fuentes hace referencia a Guat. país donde se habla dicha lengua, semejante al cachiquel, maya. Cfr. Viñaza, 385a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Tabasco (Méj.) se llama **chapayita** o **palmiche** (DGA. II, s.v.). No podemos documentar el sinó. **guylotes**, atestiguado por Fuentes, porque no lo registran las fuentes críticas consultadas;por la forma, parece náhuatl o de algún dialecto de esta lengua; pipil? Cfr. Viñaza,370-371.

Semántica (fig. e inf.)

- Pacaya. Guat. Disgusto o enojo oculto (DA.s.v.).

- Tener una buena pacaya. Guat. Disgusto. Méj. gregorito (DGA. II, s.v.).

Paco

1. **Paco**, en lengua de Cueva, Castilla del Oro quiere decir "esclavo"; mas en Nicaragua... e en otras partes, es una fructa tamaña como un puño cerrado... de color pardo... La madera... es muy buena. Llámase el árbol e la fruta un mismo nombre, que es **paco** (Oviedo, I, 273).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

Las referencias de este nombre son parcas. Patiño documenta la forma **pacó** en Oviedo (Gustavia sp) como **membrillos** en Pana. (I, 362), sin embargo, en acepción de hierbas, llama y color son muy proliferas. Véase infra.

Por su parte Jaroslav define la voz **paco** como hierba que crece en los Andes (Aciachne pulvinata) (8).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **paco**, colo amarillo rojizo, por alusión al color de la llama o alpaca (DMA. s.v.);similar se-

mántica registra Malaret, Lexicón, s.v. **paco**; el DRAE. (19ª, s.v.); Santamaría, DGA. II, s.v. **paco-a**. Holguín tiene **ppaccu** "Cosa bemeja rubia roxa" (I, 271a) y Lira **pakko** "Rubio de color amarillo dorado (...)" (782); **paco** "color buriel" (Dgo, II, 333).

Lara transcribe la forma **paɣö** en sentido de alpaca de lana fina, también **allpaqa** (I, 192); como peruanismo en acepción "llama" (Arona, 295). En aimara, Bertonio documenta **paco** "Las yervas que se comen assi crudas" (II, 242) y Ebbing **pako** "rojo"(336).

Concluyendo, es posible que el nombre **paco** en acepción de color rojizo, guarde relación con el "color pardo" que Oviedo atribuye a la fruta (loc. cit.), generalizándose al árbol y fruta y, como queda señalado, al animal llama o alpaca, por alusión al color de su pelo o lana.

Ahora bien, si nos atenemos al origen del nombre que atestigua Oviedo es de la lengua Cueva, y así la clasificamos.

Paja brava

1. **Paja Brava**. Es una yerba de la magnitud, y figura de la grama, que se da en muchas partes de la

Provincia de Caracas, y en los llanos de la de Cumaná. El cocimiento de su raiz aprovecha mucho á los que padecen dolores nefriticos, y de hijada (Caulín, 30).

DESCRIPCION Y USO

Bajo el nombre **paja** se citan varias especies, pero no se hace referencia a Vene. área que describe Caulín, por eso es muy dudosa la identificación de la **paja brava** del pasaje. En cualquier caso, con dicho nombre constan las especies (Coleataenia gineriodes; Gynerium) en Arg. Guat. y Urug. como gramíneas estimadas como pastos, para cubrir tejados y como combustible. Posiblemente, por la propiedad medicinal que atribuye Caulín a la **paja brava** corresponda a la llamada **paja purgante** que no se especifica el científico (Lexicón, s.v. **paja**), pero sería más acertado desde, nuestro punto de vista, asociar este nombre con el de **caña brava** ya que se registra, precisamente con el nombre **c. de Cumaná**, región aludida por Caulín. Véase **caña brava**.

Cfr. **paja brava**(DMA. s.v.; **DGA**. II, 372-373).

ETIMOLOGIA

El primer término, **paja**, procede del lat. **palea**

"cascabillo de los cereales", "paja quebrantada" (DCEC. III, s.v. **paja**). El calificativo **bravo- a** del lat. **barbarus**"barbaro, fiero, salvaje" (DCEC. I, s.v. **bravo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En quechua se llama **sikuwa** (Lira, 910).

Palmas bobas

1. En los montes de Tierra fria ay otra especie de **palmas**, que llaman **Bobas**: tiene muchas, y agudas espinas... sobre los estandillos de estas Palmas fabrican sus casas los Indios antiguos, y tambien los modernos (Zamora, 36).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba el nombre **palma boba** corresponde a la especie (Euterpe globosa) llamada también **palma justa**. Produce un fruto globoso; sus hojas se usan para techados de ranchos (Roig, II, 731). Pese a esta homonimia, y por el área que refiere Zamora, es más probable que la palma del pasaje se relacione con la llamada **palma de Nueva Granada** o **p. de cuesco** (Cocos butyracea (Colmeiro, 139).

ETIMOLOGIA

El primer vocablo, procede del lat. **palma**, palma de

mano, palmito (DCEC. III, s.v. **palma**).

El adjetivo **bobas** del lat. **balbus** "tartamudo, bobo" (DCEC. I, s.v.)

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Palmas de cera

1. **Palmas de cera.** Otras Palmas ay en la governación de Neyba, de cuyos troncos resuda vna resina de color amarillo, de la qual, derretida al fuego, se hazen vnos hachones (Zamora, 36).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **palma de cera** generalmente a varias palmas cuyos órganos tiernos producen una cera que se utiliza para el alumbrado (Ceroxylon andicola) (DGA. II, s.v. **palma**).

La especie (Copernicia cerifera) denominada también **p. de cera** en Nica. se cultiva en SA. especialmente en Brasil, por sus frutos comestibles y por la cera que se obtiene de sus hojas (DPA. 98a).

ETIMOLOGIA

Para el etimo de **palma**, véase **palmas bobas**.

El segundo nombre, **cera** del lat. **cera** (DCEC. I, s.v. **cera**).

Palmas de dátiles

1. Hay (en el Darién) **palmas** de ocho a diez maneras, las más llevan **dátiles** como huevos, pero de grandes huesos. Son agretes para comer, más sacan razonables vinos (Gómara, I, 161).

2. Muy a principios de la fundación desta ciudad de Lima se debieron de plantar en ella las **palmas de dátiles**... los dátiles... se suelen comer cocidos y asados o en coservas (Cobo, I, 395-396).

3. También se encuentra en la provincia de Copiapó la **palma datilifera**: mas ignoro si es nativa de la provincia, ó traida de afuera (Molina, 195).

DESCRIPCION Y USO

La **palma datilera**, según Santamaría, es la que produce el fruto llamado **dátil**, cultivada en la zona tropical (Phoenix dactilifera) (DGA. II, s.v. **palma**). Además de comerse sus frutos, los brotes terminales de la palma se utilizan como verdura. Las hojas se usan como fibras textiles en cordelería (DPA. 220b).

ETIMOLOGIA

Para la etimología de **palma**, véase **palmas bobas**.

El segundo vocablo procede del lat. **dactylus** "dátil" y éste del griego **dáktylos** "dedo, dátil", por su forma (DCEC. II, s.v. **dátil**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Boli. y Chile, **dátil**; **datilera** en Arg. y Boli.; **datilero** en Arg.; y **dátiles** en PRico (DPA. 220b).

Palmas de los Llanos

1. **Palmas de los llanos**. Entre los Llanos de San Juan ay otra especie de Palmas, en que tienen los Indios que comer en sus frutos, y que vestir en sus cortezas... En los troncos les hacen vnas cavidades, y en ellas se vá juntando vn vino suave... Las hojas son tan grandes, que con ellas cubren sus casas (Zamora, 35).

DESCRIPCION Y USO

La **palma llanera** en Vene. son palmiches que crecen en la región del Llano. No se determina la especie (DGA. II, s.v. **palma**).

Respecto al uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Para la etimología de **palma**, véase **palmas bobas**.

El segundo nombre es un topónimo del lat. **planus** "llano, plano" (DCEC. III, s.v. llano).

Palmas reales

1. Hay **palmas reales**, estas son de mucho provecho si supiesen usar de ellas... tienen muy grueso palmito y sabroso... su fruta... es amarilla, y de ella... hacen vino los indios para beber (Machuca, II, 106).

2. Las **palmas** que más estiman los de Puerto-Rico, son las que llaman **de grana**, y son las **palmas reales**... arroja la palma todos los meses un racimo... lleno de una fruta verde... muy util para engordar los cerdos (Valladares, 373).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. y SA. la **palma real** es notable por su utilidad; es la más importante, después de la de coco. Produce el **palmiche**, **palmillo** y la **yagua**; de la madera se hacen bohios. Se citan varias especies (Roystonea regia; borinqueña; Oreodox regia). En PRico, se llama **palma yagua** que es la misma que la **p. real** (Lexicón, s.v. **palma**).

La especie (R. regia) se cultiva en América tropi-

cal por sus frutos de los que se extrae un aceite comestible usado en la fabricación de jabones. Los cogollos se comen como verdura. Los frutos también se utilizan como forraje (DPA. 250a).

Cfr. **palma real de Cuba** (Oredoxa regia) (Colmeiro, 139).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **palma**, véase **palmas bobas**.

El segundo nombre deriva del lat. **regalis** (DCEC. III, s.v. **rey**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En SDgo, **chaguarama, palma, p. real, palmiste; chaguaramo** en Vene.; **palma de yaguar, p. de yaguar cubana, p. real cubana** en PRico (DPA. 250a).

Palmitos

1. Y ansí anduvimos con aquel bastenimiento que llevábamos, quince dias, sin hallar otra cosa que comer salvo **palmitos** de la manera que los de Andalucía (Cabeza de Vaca, Naufrá. I, 520).

2. Y de esto (de los huesos de los dátiles) hacen los indios harina para su mantenimiento, y es muy buena cosa; y también los **palmitos** de las palmas, que son muy buenos (Cabeza de Vaca, Coment. I, 584).

3. Dentro deste arbol se crían unos **palmitos** tan grandes, que en dos dellos tiene harto de llevar un hombre; son blancos y muy dulces (Cieza, 22).

4. Habia diez dias que no comiamos sino cuescos de palmas y **palmitos**, y aun destos se comian pocos, porque no traiamos ya fuerzas para cortarlos (Cortés, I, 131).

5. Mis compañeros cortaron dos palmas muy grandes, de las cuales sacaron **palmitos** que serían de la altura de un hombre... tan tiernos y sabrosos que no les excedían los de España (Tovilla, 48).

DESCRIPCION Y USO

La palmera que produce frutos comestibles y cogollos usados como verdura, recibe varios nombres, entre ellos, **palmito** en Arg. y Vene. (Euterpe edulis). Se citan otras especies con la misma utilidad (E. longipetiolata, E. oleracea), esta última, además, se emplan sus frutos para obtener bebidas refrescantes (DPA, 133a).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **palma**, del lat. **palma**, palma de la mano, **palmito**, palma enana; el **palmito** en acepción "palma enana" la documenta Nebrija (DCEC. III, s.v. **palma**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (E. edulis) recibe los sinó.;**cocode palmito, manaca manicole, palma euterpe, p. assai, palmiche de Rio Negro** en Ven.; **palmito** en Arg. y Vene.; **yavi** en Arg. (DPA. 133a).

Palo blanco

1. El **palo blanco** es un árbol altísimo, pero su madera pesa como plomo, y quizá le escede (Lozano, I, 217).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. se llama **palo** el árbol "que da la mejor, más dura y más pesada de las maderas argentinas" (Bulnesia sarmentii) (Lexicón. s.v. **palo**). La propiedad pesada de la madera del árbol está atestiguada por Lozano.

Esta especie se cita, con referencia a Tucumán, con el nombre guaraní **ibiocaí** y el sinó. **palo santo**, famoso árbol por sus aplicaciones para curar las llagas gálicas y la tiña (Storni,114-115). En Parag. consta el mismo género con la vte. nominal guaraní **Vihihrahee** (Bertoni, 56).

Cfr. en Cuba el **palo blanco** (Simarouba glauca)

(Roig,II,743-744)) y variedades locativas (Colmeiro, 140).

ETIMOLOGIA

El primer nombre **palo**, procede del lat. **palus** "poste" (DCEC. s.v. **palo**).

El segundo del germánico **blank** "brillante, blanco" (DCEC. I, s.v. **blanco**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Semántica (fig. e inf.)

- Palo blanco, Chile. Falso postor en los remates (DA. s.v.).

Palo de balsa

1. No... se desecha las blandas y livianas (maderas)... tal es la que llamamos en estas Indias **palo de balsa**, porque se hacen de ellas buenas balsas... para navegar... La corteza... es gruesa como de dos dedos... sirve a los indios y negros de vestido (Cobo, I, 283).
2. Otra madera ay parecida,... en lo poco que pesa

... de árboles muy grandes, que llaman palo de Balsa... De esta madera labran los Egypcios sus chalupas (Zamora, 36).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de **palo de balsa** (Heliocarpus popayanensis) cuya madera se usa en construcciones, cajones y balsas (Jaroslav, 223), también la (Ochroma) (Jaroslav, s.v. Ochroma). Colmeiro registra el nombre locativo **palo de balsa del Perú** (O. lagopus), planta de propiedades maderables, medicinales e industriales (141). Malaret tiene el **palo balso** con el sinó. **palo balsa** y **corcho** (O. lagopus). Bajo este último nombre, usado en Arg. CRica, Chile, Ecua. Pana. describe un árbol cuya madera es liviana y sus frutos son de gran utilidad por el algodón que contienen (Lexicón, s.v. **balso (palo)**; s.v. **balsa**; y s.v. **corcho**).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **palo**, véase **palo de balsa**.

El segundo vocablo procede del prerromano en acepción "almadía" en portugués tiene, además, el significado de "matorral, espinar", lo cual, según Corominas, pudo dar nacimiento a la misma **balsa** usada por los historiadores de

Indias, en sentido de balsas para navegar, ya que las balsas se hacen con barcas unidas por zarzas (DCEC. I, s.v. balsa$_2$).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (Heliocarpus popayanensis) recibe los sinó.; **huambo, huampo, huampo blanco, llansa quiro, llansa pancho, yansu quiro** (Jaroslav, 223).

Palo de Cruz

> 1. **Palo de Cruz**. Este es un arbol, que solo se encuentra en tierras frias... cuyo fruto está en unas bainas... del tamaño de un huevo de gallina... Su leño por qualquiera parte que lo corten transversalmente, demuestra una cruz perfecta morada...; por lo que á él le llaman generalmente **palo de Cruz**... dado en decocción, tiene virtud abstringente (Caulín, 27-28).

DESCRIPCION Y USO

El **palo de Cruz de Cumaná** (Brownea gandicipes) tiene propiedades notables (Colmeiro, 141), especie que corresponderá al **palo** del pasaje.

En Perú se cita la misma especie cuya madera, según el P. Villarejo, -citado por Jaroslav- es de color amari-

llento veteado de "preciosos jaspes negros" (Jaroslav,49).

Humboldt describe el **palo de cruz** o **rosa de monte** (Brownea)destacando su altura y sus flores de color purpúreo de once estambres cada una (VV. II, 798). Según Arbeláez, el aserrín de este árbol se usa en Bogotá como hemostática aplicado sobre las heridas (Patiño,III,184-185).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **palo**, véase **palo de balsa**.

El segundo nombre procede del lat. **crux-cis**. "cruz, horca, picota, tormento, pena, azote" (DCEC. I,s.v. **cruz**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. se llama **ariza**; **roda de montaña** en Vene. (Lexicón. s.v. **cruz**); en Perú **rosa de monte** y **monterillo** (Jaroslav, 49), en Vene. **rosa de la cruz**, r. **de montaña** y r. **de monte** (Pittier, 323-324).

Palo gateado

1. Hay también **palo gateado** de que hacen las macanas; es tan recio, que ... no hay hacha que le

pueda entrar; es la madera más peregrina que se halla en el mundo (Espinosa, 63).

DESCRIPCION Y USO

El árbol llamado **gateado** en Colom. Cuba, PRico, y Vene. tiene la madera dura compacta y de color encarnado con vetas (Brosymum guianensis; Coccoloba laurifolia; umbilicata; Astronium graveolens) (Lexicón, s.v. **gateado**).

Según Moliner, el apelativo **gateado** se aplica a cierta madera americana con vetas, empleada para muebles de lujo (I, s.v.).

ETIMOLOGIA

Para el origen de **palo**, véase **palo balsa**.

El nombre -adjetivo **gateado** deriva de **gato** del lat. **cattus** en acepción de un color de caballo en Arg. (DCEC. II, s.v. **gato**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra en Méj. los sinó. **palo de cera**, y **culebra**; **palo overo** y **ronrón** en CA. y **gusanero** en Colom.

(DGA. II, s.v. **gateado**).

Palo Nazareno

1. (Hay en la isla Española) el **palo** llamado **Nazareno** por sus vetas moradas (Valverde, 37).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. Cuba y Vene. se llama **nazareno** un árbol grande de madera dura que, cocida en agua, da un tinte amarillo (Maytens lineatus; Hymenaea floribunda) (Lexicón, s.v.). Moliner pone de relieve de este árbol el "color morado por vetas claras y oscuras" de su madera, empleada en ebanistería (II, s.v. **nazareno**). Con análogas características describe Santamaría la madera de este árbol (DGA. II, s.v. **nazareno**).

Cfr. la estimación de esta madera en Cuba (Pichardo, 264-265; Roig, II, 704-705).

ETIMOLOGIA

El nombre **palo** del lat. **palus** "poste" (DCEC. III, s.v. **palo**).

Nazareno, voz latina de **Nazarenus**. No consta en Corominas.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Cuba recibe el nombre **nazareno morado** (Roig, II, 704-705); **nazareno amarillo** (Pichardo, 264-265).

Palo santo

1. Hay mucho de aquel **palo** que llaman **santo**, que es para curar el mal de bubas (Acosta, 82).
2. Del **palo santo**. Los españoles ... han puesto este nombre a cierto árbol... no porque sea santo, sino en sentido contrario, pues huyen todos de llegarse a él... Todo éste árbol está hueco... lleno de hormigas... ponzoñosas (Cobo, I, 284).

DESCRIPCION Y USO

El **palo santo de América** recibe también el nombre **palo de las Indias** (Guajacum officinales) que tiene grandes propiedades medicinales (Colmeiro, 141-142). Según Santamaría, el **palo santo** es sinó. del **guayacán** (G. santum; coulteri; planchoni), árbol de madera dura llamado en Méj. **matlacahuite** (DGA. II, s.v. **palo**, 389a)). En los Andes peruanos se cita la especie de **palo santo** (Bursera graveolens) llamado también **huancor** (Weberbauer, 173).

No sabemos si esta especie se relaciona con el **palo santo** que describe Cobo (texto 2) porque no se hace alusión a la particularidad de servir su tronco de habitáculo a las hormigas.

ETIMOLOGIA

Para el origen de **palo**, véase **palo Nazareno**.

El nombre -adjetivo- **santo** procede del lat. **sanctus** "sagrado, santo" (DCEC. IV, s.v. **santo**).

Palqui

1. El **palqui**... es el mejor especifico que alli se conoce contra las fiebres ardientes... el xugo de sus hojas y cortezas (es)... amargo y de olor fastidioso es sumamente refrigerante. Los labradores dicen que estas hojas son veneno para el ganado de cuerno (Molina, 177).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama **palqui** un arbusto hediondo. Su cocimiento se usa contra la tiña (Cestrum parqui) (DGA. II, s.v.). Según Moliner, el cocimiento de las flores se aplica como sudorífico y la planta como jabón (II, s.v. **palqui**).

Colmeiro registra el nombre vulgar locativo **palqui de Chile** con el mencionado científico como planta medicinal y tintórea (142). La especie citada por Molina en el contexto es la (C. nocturnum) (loc. cit.).

Cfr. la propiedad medicinal de esta planta (Lexicón, s.v.; DMA. s.v; DRAE. 19ª, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (Lexicón, s.v.; DRAE. 19ª, s.v.; DMA. s.v.; DGA. II, s.v.). Según Corominas, de **palki**, arbusto empleado como sudorífico. En Chile la forma castellanizada es **palque** (DCEC. III, s.v. **paqui** o **palque**).

Lenz filia la voz con el mismo origen y afirma que esta hierba en español se llama **yerba hedionda** por su propiedad fétida usada "contra calenturas ardientes" (cit. Rosales). Según estima el pueblo -añade el citado autor- basta una ramita de **palqui** para adormecer las culebras (547-548).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz documenta la forma **parqui** y con acentuación

oxítona **parquí** la cual considera falsa (547-548). En Perú se llama **parqui** y **quiebra olla** (Jaroslav, 76-77).

Semántica (fig. e inf.)

- Casarse por el cura palqui. Chile, amancebarse, casarse por detrás de la iglesia.

- Ser hijo del palqui. Chile. Hijo natural.

- Ser más conocido que el palqui. Chile. Más que la ruda (DA. s.v. **palqui**).

Paltas

1. Las **paltas**... son calientes y delicadas. Es el **palto** árbol grande... y su fruta de la figura de las peras grandes... En el Perú son grandes las **paltas** (Acosta, 119).

2. La fruta que los españoles llaman **peras**... llaman los indios **palta** (Inca, II, 308).

3. El **palto** es árbol de muy agradable parecer... y la fruta, de las mejores y más regaladas de las Indias... tiene esta fruta el mayor hueso que yo he visto... es tan grande como un huevo de gallina... La **palta** se llama así en la lengua general del Perú, que en la mayor parte de las Indias la nombran **aguacate**, que es el nombre que le dan los indios de la isla Española (Cobo, I, 241-242).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el árbol **palto** (Persea americana) produce una fruta llamada **palta**. Según Valdizán -citado por Jaroslav- el aceite extraído de la fruta se emplea para hacer jabón de tocador y contra la caída del cabello; las hojas en infusión para indisposiciones corporales; son estomáquicas, emenagogas y resolutivas (Jaroslav, 257-259).

Según Colmeiro, el nombre locativo **palta** o **palo del Perú** corresponde a la especie (P. gratissima), árbol frutal (142). La fruta de esta especie, en los pueblos peruanos, se usa en forma natural, en ensalada y guisados; las hojas como diuréticas, y en enfermedades de hígado; las semillas en emplasto como cicatrizante y la tinta de sus semillas para marcar la ropa (LEspinosa, 488).

Véase **aguacate**.

Véase lám. 3. fig. 4.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del quechua **palta** o **pallta**, **paltai**,mientras que Lenz -citado por dicho autor- cree que

del aimara **phalta** se tomó el vocablo español y el quechua. Otros, como Latham -asimismo citado- opinan al revés, pero el mismo Corominas concluye afirmando que es más probable que el castellano lo tomara del quechua (DCEC. III, s.v. **palta**).

El origen quechua de este nombre está muy documentado: de **pallta** (DMA. s.v. **palta**; DGA. II, s.v.; Alvarado, I, s.v.; DA. s.v.; Indo. 63). Jaroslav tiene las formas quechuas **paltai** y **palltay** (257-259).

La evidencia de esta etimología la confirman varios quechuistas así, Holguín transcribe la forma **palltay** "La **palta**, el arbol o la fruta" (I, 274b); **paltay, palta, palto** "**Aguacate** o **palto**, arbol laurácea, cuyo fruto en forma de una bujía contiene la llamada mantequilla vegetal, que es exquisita" (Lira, 730); **palta**, árbol frutal llamado también **aguacate**, y la fruta **palta**; una especie menor se llama **paltilla** (Cordero, I, 68a); **pallta**$_1$, fruto alimenticio (Lara, I, 191); **paltay** "peral, arbol conoscido" (Dgo, II, 335).

Con doble origen la registra Friederici del quechua **palta, paltay, paltai** y en aimara **palta, pahtta** (471-472). Buesa registra también la voz **palta**, común a ambas lenguas

(Indo. 67).

No hay duda del uso de esta voz en aimara ya que la documenta Bertonio: **phalta** "Fruta desta tierra que se da en las Yungas, que también llamamos **Palta**" (II, 255a).

Según esta doble procedencia del nombre, lo clasificamos quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama; **aguacate**; **cái** en jívara; **huira palta-o, palta moena**; **palté** en amoeixa; **parité, acapa** en campa (Jaroslav, 157-159); en Ecua. Perú, Chile y Arg. se denomina **palla** y en Colom. y Vene. **cura** (Lenz, 548). Herrera filia la forma **falto** en Perú (Catál. 268); la pulpa de la fruta **mantequilla vegetal, manteca** (Arona, 298).

Pallares

1. Los mayores **frijoles** y mejores que todos son los llamados **pallares**... son poco mayores que habas ... Comidos estos **pallares** verdes, con sus vainillas tiernas en aceite y vinagre, son regaladas (Cobo, I, 174).

2. Y los **pallares** mucha abundancia, que es cierta especie de frizole... y se da en arbolillos de un estado que duran tres, cuatro y cinco años dando fruto (Fuentes, III, 16).

3. Otros (**frijoles**) hay mayores, salpicados, de variedad de colores, à la manera de jaspe, cuya cepa dura fructificando cuatro y cinco años, y estos son los que en el Perú llaman **pallares** (Fuentes, I, 226).

DESCRIPCION Y USO

En Chile y Perú el **pallar** es una especie de judía (Phaseolus pallar) (Lexicón, s.v.). Según Jaroslav, en Perú la especie de **pallar** (P. lunatus) produce unas semillas comestibles que son empleadas también en medicina calientes para friccionar los orzuelos y su cocimiento en la curación de viruela (259-260). Esta especie es la más grande de las indígenas (DGA. II, s.v.).

Véase lám. 34, fig. 46.

ETIMOLOGIA

Voz del quechua **pallai** "recoger del suelo,cosechar" (DCEC. III, s.v. **pallar**). Con el mismo origen la registra (DGA. II, s.v.; DMA. s.v.; Buesa Indo. 63; Lenz, 552- 553; Patiño, II, 174). Los diccionarios y vocabularios de quechua así la documentan: **pallar** "haua, legumbre" (Dgo, II, 335); "Los frisoles grandes como havas llanos" (Holguín, I, 274a); planta cuya semilla es comestible, según Lara, (I, 190); "Alubia de gran tamaño" (Lira, 731) "Especie de

frijol grande chato" (Cordero, I, 68b).

Arona -citando a Torres Rubio- define **pallar** en Chinchaysuyo como **frisoles** (299-300). Cfr. chinchaysuyo dialecto del quechua (Viñaza, 551).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Cuba se llama **chocho** (Arona, 199-300); **avitas poroto, harhui, poroto pallar** en Perú (Jaroslav, 259-260); **guaracaro** en Vene.; **clachas** en Colom. (Patiño, II, 174); **poroto** (DMA. s.v. **pallar**).

Semántica (fig. e inf.)

- Pallar de la oreja. Perú. Pulpejo de la oreja, por alusión a la especie de judía así llamada (DA. s.v.).

Panke

1. La raiz de aquella planta viviaz, que los Indios llaman **panke**... da un color negro bellisimo... Las hojas... forman la figura de un abanico... sirve del xugo de su raiz para el tinte de lanas ... para escribir... Machacada esta raiz, es ...à proposito para curtidos (Molina, 150-151).

DESCRIPCION Y USO

En Chile recibe el nombre **pangue** una hierba de cuya raíz salen unas hojas muy grandes, anchas y ásperas llamadas **nalcas** o **pencas**. Esta planta vive en lugares húmedos (Gunnera scabra; chilensis) (Lexicón, s.v. **pangue**).

Esta planta, según Santamaría, se usa como tintórea, curtiente y en la medicina como astringente (DGA. II, s.v. **pangue**).

Colmeiro tiene los nombres locativos **pangue del Perú y Chile** (Gunnera scabra), planta con propiedades comestibles, medicinales e industriales (143). Lenz destaca de las grandes hojas de esta planta su empleo como quitasol y sus raíces como curtientes y astringentes (555-556).

El Abate Molina cita la especie de Chile (Panke tinctoria) (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (Lexicón, s.v; DGA. II, s.v.; DRAE. 19ª, s.v. **pangue**; DMA. s.v. **pangue**). Friederici define la voz araucana como "planta con hojas enormemente grandes"

(473).

Lenz -citando a Vidaurre- señala que la forma **pangue** es corrompida de **panqué**, la cual, en opinión de Lenz, no se usa entre los chilenos; **panque** en araucano es la mata, mientras que **panpan-callhue** es el brote del **panque**, según Febrés (555-556).

Asimismo, Buesa tiene las formas **panque**, **pangue** de origen mapuche (araucano) (Indo. 77).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría documenta, **pangui** (DGA. II, s.v. **pangue**); **pángui**, **panke** -en Molina- (Lenz, 555-556).

Panti

1. El **panti** es una flor colorada de la hechura de la misuca; tiene de siete a ocho hojas en torno con el botón de en medio amarillo... Llámase así esta flor en la lengua aimará (Cobo, I, 184).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de **panti** (Cosmos Peucedanifolius), planta usada como sudorífica (Jaroslav, 97).

La misma especie consta, con referencia a los Andes peruanos, (Weberbauer 564). Hierba perenne que nace en alturas de hasta tres mil metros (DEP. II, 487).

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, origen que corrobora Bertonio con la documentación del nombre en su vocabulario de dicha lengua: **panti** "Una flor como manzanilla, blancas coloradas, o moradas (...) todas de hojas como manzanilla" (II, 148b).

Este indigenismo es común a la lengua quechua, **panti** "Yerba medicinal que crece en los lugares frios". La flor del **pánti**, usada en medicina como sudorífica (C. pulcherrimus) (Lira, 736). Lara transcribe la forma reduplicada **pantipanti** (C. pencedanifolius), planta usada como antigripal (I, 192).

En base a esta doble documentación etimológica clasificamos el nombre como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se registra la forma **panti-panti** (Jaroslav,

97); el nombre **panti-trupa** en Perú es la especie (Nototriche) (Catál. 269).

Paos

1. **Paos** es una fruta (de las Filipinas) al modo de almendra en todo cuanto está verde, aunque mayor; échanse en vinagre y adobo, las cuales se comen en lugar de aceitunas; hay otra suerte de **paos** más pequeños, que se comen maduros... su hueso es muy duro (Espinosa, 186).

DESCRIPCION Y USO

En nombre locativo **pao de Filipinas** tiene el sinó. **pajo de Filipinas** (Mangifera altissima), planta terebintácea, frutal y medicinal (Colmeiro, s.v. **pao** y s.v. **pajo**).

El P. Moreno, autor de la edición de la obra de Mercado, registra **paxo** o **pajo de Filipinas** con la especie (M. indica) (Mercado, 15).

ETIMOLOGIA

Voz de origen tagalo: **pahó** "Una fruta de este nombre"; **mag** "tratar de él"; **namamaho** "ir a cogerlas" y **mampaho** "comprar" (Noceda, I, 226b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Papas

1. (En la sierra del Perú) usan los indios otro género de raíces, que llaman **papas**, que son a modo de turmas de tierra (Acosta, III).

2. De los mantenimientos... al uno llaman **papas**, que es a manera de turmas de tierra (Cieza, 125).

3. En lo alto de las halfas (sic) destos ríos (Marañón y Mántaro) se siembran y cogen la semilla de las **papas**... uno de los mayores bastimentos que los indios tienen... que son como turmas de tierra (Espada, I, 156).

4. Viven en el Collao los hombres cien años y más ... comen unas raíces que parescen turmas de tierra que llaman **papas** (Gómara, II, 71).

5. Tienen el primer lugar la que llaman **papas**, que les sirve de pan; cómenla cocida y asada, y... en guisos (Inca. II, 306).

6. También hay cantidad de patatas y mucha cantidad de turmas de tierra... que llaman **papas**, es gran sustento del indio (Machuca, II, 162).

7. Una fructa hay en aquella tierra (Perú)... e son como ajes, redondos e tan gruesos como el puño, e llámanlos **papas**, e quieren parescer turmas de tierra (Oviedo, V, 105).

8. Los indios del (Collao) comen unas raíces que llaman **papas**, que son de hechura y aun casi sabor de turmas de tierra (Zárate, II, 492).

9. En toda la Sierra y tierra fría del Perú... se dan... unas raíces llamadas **papas**... En la lengua quichua se llaman estas raíces **papas**; en la

aimará **amea** (Cobo, I, 168-169).

DESCRIPCION Y USO

En América latina la **papa** es una planta herbácea autóctona cultivada por sus tubérculos que se usan en la alimentación humana. Hay varias especies del género (Solanum) (Lexicón, s.v.).

Por alusión, en la mayoría de los pasajes, al reino del Perú o comarcas, merece atención destacar que de catorce especies a las que se aplica este nombre, trece son originarias de Perú y una de Chile, siendo la más conocida el (Solanum tuberosum) (Observa. 110). Esta especie la cita Jaroslav, con referencia al Perú, donde la planta se usaba en la época precolombina en representaciones reales y simbolizadas y en la cerámica (Jaroslav, 319-324).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua en acepción "raíz" (Lexicón, s.v.; DGA. s.v.). Según Corominas, del quechua **papa** "patatas" (DCEC. III, s.v. **papa**$_2$).

Esta procedencia del vocablo está avalada por numerosa documentación: (Friederici, 474-475; Alvarado,I,s.v.;

DMA. s.v.; Buesa, Indo. 62; Observa. 218; Temas, 320; DRAE. 19ª, s.v. **papa**$_2$). Por otra parte, en los diccionarios y vocabularios de la mencionada lengua se define el término así; **papa** "Rayces de comer que sirve de pan como turmas de tierra" (Holguín, I, 279a); "Tubérculo de la planta del mismo nombre" y también la planta (Cordero, I, 69a); "**Patata**, otras raíces, tubérculos parecidos a la patata" (París, I, 108a); Lira tiene una detallada exposición sobre el nombre **papa** (737).

Coll, apoyándose en Andoya, afirma que el vocablo procede el Popayán (Colom.) (342), pero este origen no tiene solidez, después de toda la documentación expuesta que prueba la procedencia quechua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó. **acacha, acso, accsu, acshu, catzari, tseri** en campa; **cckake, choqque** en aimara; **antibupa, papán** es el nombre colectivo de la papa silvestre; **sapalo**, tal vez de **apharu** en aimara, son las papas amargas; **chhaucha**, o **chaucha**, son las papas tempranas (Jaroslav, 319-324).

En guaraní **cará**, de ca "tetas" y rá"cosa parecida",

por semejar el tubérculo a tal cosa (Storni, 53); **papo** o **akso** en los Andes peruanos (Weberbauer, 620); **luki** en aimara es la papa amargosa pero buena para chuño (Bertonio, II, 197a); **loskko** en quechua una variedad de papas (Lira, 557).

La equivalencia **amea** en aimara documentada por Cobo (texto 9), en efecto, la registra Bertonio: **amea** v el **choque** "**papa**, comida ordinaria destos indios" (II, 15a).

Semántica (fig. e inf.)

- Atracarle a uno las papas (pl). PRico. Darle una zurra de golpes, especialmente con los pies.

- Como papa. Chile. De poca inteligencia.

- Importarsele a uno una papa. Perú y PRico. No dársele a uno un higo.

- Las papas (pl) queman. Arg. y Perú. Indica que el asunto está feo, que hay peligro.

- Ni papa. Perú, PRico, SDgo. y Urug. Nada. No saber nada, ni papa.

- Papar (pl). Arg. y Chile. Muy bueno, excelente.

- Pedir papa. Chile. No esperar gran cosa de los viejos que han llegado a la chochez.

- Ser como las papas (pl) y las yucas, que sólo dan echándoles la tierra encima. Colom. Se aplica a las personas avarientas, que para que den algo hay que esperar a que se mueran.

- Ser (alguien) papa enterrada. Durango (Méj.). Ser tonto (DA. s.v.).

Campo semántico

- Chuño. Papas secadas al sol quebrantadas que se conservan bien y se usan como pan (Acosta; Inca). En quechua **chuño**, patata helada y secada (Lira, 191).

- Locro. Cierto guisado que se hace de papas (Acosta).

- Moray. Chuño hecho de papas blancas "para los caciques y gente regalada" (Cobo).

Papaya

1. El **Papayo** es un árbol liso y fofo, que sirve en las Indias de lo que en España el corcho y para balsas... la fruta es... su color... amarillo, la carne colorado... el sabor... de mastuerzo... son buenas para la digestión (Espinosa, 62).

2. Del árbol que en esta isla Española llaman **papaya**, y en la Tierra Firme los llaman, los españoles, los **higos del mastuerzo**, y en la provincia de Nicaragua llaman, a tal árbol **olocotón** (Oviedo, I, 273).

3. La **papaya** es la mayor de las frutas indianas; el árbol... no echa ramas... del tronco... van saliendo las hojas, que son de particular echura: tiene un pezón de dos codos de largo, más grueso que el dedo pulgar ... en su forma es semejante al pie de un pájaro... es el **papayo** el árbol que tiene mayor hoja de todos los de Indias... El nombre de **papaya** es tomado de la lengua de los indios de la isla Española (Cobo, I, 239).

4. Se me ofrece decir de las **papayas**, lo que ofrece lo singular de sus planta, fruto y abundancia... fructífera (Fuentes, II, 58).

5. La **Papaya** es fruta delicada... muy fresca, y en algunos parages suele causar calenturas. Cocidas verdes, suplen en la olla por la Calabaza blanca, y de ellas se hace muy buena conserva (Caulín, 22).

6. Los frutales que siembran aquellos indios... en tercer lugar (plátanos y piñas) deben entrar los **papayos**... en cualquier parte donde uno come una **papaya**, de las semillas que caen nacen innumerables (Gumilla, 440).

7. Los **papayos** se hallan en los montes... los Isleños gustan de su fruta, tanto cruda, como cocida en la olla... La carne es, por muy dulce, algo fastidiosa, y tan fria, que relaxa el estómago ... es estomacal, diurético, anti-escorbutico, y mata los gusanos que se crian en el cuerpo (Valverde, 307-308).

DESCRIPCION Y USO

En América se llama **papayo** un arbolillo de hojas grandes palmeadas; su tronco es fibroso y liviano. Toda la planta tiene un jugo lechoso y amargo corrosivo. Su fruta se llama **papaya** (Carica papaya; digitata) (Lexicón, s.v.).

En los pueblos de los Andes peruanos la especie (C. papaya) se toma la fruta **papaya** en ayunas como laxante, verde como legumbre, y para hacer compota. El latex lo usan para reblandecer la carne dura de animales viejos; las hojas machacadas sirven para lavar la ropa como jabón (LEspinosa, 64-65), éste último uso lo destaca Pichardo en Cuba (277-278). Según Williams, con referencia a la Guayana venezolana, de la fruta verde se obtiene el alcaloide llamado **papaina** de gran actividad en la acción digestiva -propiedad atestiguada en el texto I, y 7- (329-330).

La **papaya** o **papayo de Cuba** (Carica papaya) consta con propiedades frutales medicinales e industriales (Colmeiro, 144).

Véase lám. 35 fig. 47.

ETIMOLOGIA

Voz taína, según atestigua Cobo: "El nombre de papaya es tomado de la lengua de los indios de la isla Española" (loc. cit. texto 3) y Oviedo se manifiesta en el mismo sentido (texto, 2).

Con el mismo origen la registra Ureña (Observa. 175), Tejera (s.v. **papaya**); haitiana o por lo menos antillana (DGA. II, s.v. **papaya**). Flórez da sólo como posible la génesis taína (Muestras, 136). Menos precisos son el origen antillano señalado por Malaret (Lexicón, s.v. Coll, 342; Zayas 412); del caribe o arahuaca (Indo. 37); del caribe continental **kápada** (Alvarado, I, s.v. **papaya**); del caribe arahuaco (Friederici, 478-479) y más indeterminado es el origen indígena del nombre que atribuye Pichardo (277-278).

Por otra parte, se documenta la voz en los diccionarios y vocabularios de quecha; **papaya** "Fruta como melones" (Holguín, I, 279a): "Badea, pepino amarillento muy fragancioso" (Lira, 737); la misma forma tiene definiciones más genéricas: "planta frutal (C. papaya) (Cordero, I, 69a); "Fruta de este nombre" (París, I, 108a).

Asimismo la registra Cuervo (Apunt. 1885, 530) pero en la edición 1955 no afirma con rotundidad que la voz procede del quechua, sólo refiere que existe en los diccionarios de esta lengua (857).

A nuestro criterio, parece que el origen taíno del nombre o al menos antillano, está suficientemente probado, si se documenta en quechua será por apropiación o adaptación a dicha lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta: **papáya**, la fruta; **papáyo** el árbol; **pappaya, papaja, papaje, popaya, popaye, papaie, papaw, pappaw, pappau** (478-479); en Brasil **chamburú**; **he-í** en Hawai, y también **milikane**; **pucha** en shipibo y cunibo; **napucha** en pano (Jaroslav, 64-65). En Vene. **abábai** en calina; **mapáya** en tamanaca; y el árbol **lechoso** (Alvarado, I, s.v. **papaya**); Pittier tiene **lechosa** la fruta (329-330); **kwar-kwat** en cuna; **insicono** en siona; **samaruxi** en las lenguas rabona o bolona; **watí-oje** en coreguaje y **olocotón** en Nicaragua -Oviedo documenta **olocoton** texto 2- (Patiño , I, 354) en guaraní **mamone** (Guasch, 27) **dyakaratia** y **ambapaya** en la citada lengua (Bertoni, 57). Probablemente el nombre **olocoton** derive del Chorotega, lengua hablada en

Nicaragua. Cfr. Viñaza, 353a.

Semántica (fig. e inf.)

- Sobrarle o faltarle papayo. Colom. Exceder o fallar una persona en los límites naturales (DA. s.v. papayo).

Papillas

1. Las Papillas es un simple general (sic) no sólo en esta ciudad y reyno del Pirú, sino en todas las partes de México; es una especie de Mechoacan, y llámase así, porque en aquella provincia abunda más que en otras partes... usan de ella para purgarse los indios y españoles (Espada, II, 8).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **papelillo** o **papilla del Perú** tiene como sinó. **papa purgante del Perú** (Pharbitis pubescens) de propiedades medicinales (Colmeiro, s.v. **papelillo** y s.v. **papa**, 144). Malaret hace extensivo el uso de la voz a Arg. en sentido de planta euforbiácea que se usa como purgante -uso atestiguado por Espada- (Lexicón, s.v. papilla). Según Santamaría, es la planta que se la conoce también por **papa purgante** (DGA. II, s.v. **papilla**).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **papa** "patata" del quechua **pápa**. La especie de planta que da Corominas en Chile es la (Valeriana papilla) (DCEC. III, s.v. **papa**$_{II}$).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Paraparay

1. El árbol llamado en lengua guaraní **paraparay**, es muy alto y muy grueso... Usan los indios de su corteza, que es muy amarga, pero muy grata... al estómago en varias epidémias... Y de ellas se saca también bálsamo de grandes virtudes... en heridas... Su fruto, su corteza, ó el mismo palo cocido y bebida su agua, es admirable contra las fiebres pûtridas (Lozano, I, 232).

DESCRIPCION Y USO

Entre los guaraníes el **paraparaí** es un árbol de las especies (Jacarandalla cuspidifolia; J. brasilensis) (Peralta, I, 110a). Según Mayans, esta planta tiene propiedades curativas llamada también **quebrantapiedras**, recomendada para el mal de orina (II, 900a). Fiebrig registra en Parag. los nombre autóctonos; **pará pará i nũ** (Chyllanthi

sp) (310); **pará pará i guasú** (Yacaranda cuspidifolia) (316) y Bertonio **kaarõva, ihpeihva** (Jacaranda) (66).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, (Peralta, I, 110a; Mayans, II, 900a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Storni registra el nombre guaraní **carobá** (Jacaranda caroba) que es una especie estimada por su madera y también como planta ornamental (63), y bajo el nombre **yacarandá** -por alusión al nombre del género- el citado autor pondera este árbol por su uso en la curación de llagas y la sífilis (334), ambos usos los atestigua Lozano.

Véase otras formas supra.

Parcha

1. La **parcha**, que los indios llaman **paycurúcu**, es parecida a una Pera... dulce, y sabrosa. El arbolito que las produce es un Bejuco, à quien podemos llamar el **Rosal de la Pasión**, à queien se asimila en la flor, y se distingue enteramente de las hojas (Caulín, 16).

DESCRIPCION Y USO

En América la **parcha** es la misma planta que la **granadilla** o **pasionaria** (Passiflora) (Lexicón, s.v. **parcha**).

En la Guayana venezolana se citan varias especies, entre ellas, la (P. quadriglandulosa) conocida con el nombre de **parcha de culebra**, bejuco trepador, de flores grandes y vistosas (Williams, 328-329).

Véase **flor de granadilla, granadillas.**

Véase lám. 36 fig. 48.

ETIMOLOGIA

Voz indigena (DGA. II, s.v. **parcha**) y voz americana (DRAE. 19ª, s.v.); como las circunscripciones señaladas son tan genéricas e indeterminadas, cuestionamos el origen cumanogoto del nombre, lengua hablada en Cumaná, área que refiere Caulín. Cfr. Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Williams da el sinó. **guajapapa huilmiramooi** en ma-

quiritane (328-329), pasionaria, parcha granadilla, parcha Guinea (DGA. II, s.v. parcha); flor de pasión llamada por los misioneros; chupa, gualchapa en Colom. guallán en Ecua.; (Patiño, I, 348-349); en Vene. guaicurucu -Caulín paycurúcu- pashurúku, paico, (Alvarado, I, s.v. paico).

Parras

1. En la Nueva España hay parras y llevan uvas, pero no se hace vino (Acosta, 126).
2. (Hay en la isla Española) parras monteses... dan de sí uvas tintas menudas... son acedas porque nunca maduran (Casas, III, 51).
3. Hagamos, pues, la pólvora... haciendo para ello el carbón de sarmientos de parras bravas (Machuca, I, 152).
4. Parras se an yntentado aplantar... pero nunca se a podido ver fruto dellas (Ovalle, 126).
5. Hanse puesto (en la Española) parras de las de Castilla, e llevan buenas uvas (Oviedo, I, 246).
6. En esta ysla (PRico)... las parras dan fruto tres bezes al año si las podan son las hubas negras ... y por los montes ay parras sibestres como en españa que dan vnas hubillas negras pequeñas (Ponce, 47).
7. Las vides fructifican... en todo el Reyno de Chile... todos los bosques se van llenando de vides ó parras silvestres (Molina, 205-206).

DESCRIPCION Y USO

La parra de España pertenece a la especie (Vitis

vinífera) cuyos frutos, las **uvas**, son comestibles y se usan para fabricar vino; el zumo de los frutos crudos se usa como refrescante, y las **uvas** pasas entran en las especies pectorales (BD. II, 83-84). Esta referencia inicial de nuestras **parras**, está basada en la alusión que hacen Oviedo y Ponce a las **parras** de España (texto 5 y 6 respectivamente).

En Perú se cita la misma especie mencionada y, según Valdizán, -citado por Jaroslav- las hojas de **parra** rociadas con leche de mujer se usa en la fluxión de muelas; el jugo del sarmiento, contra las pecas y como colirio en ciertas optalmias (Jaroslav, 268-269).

La **parra americana** (Vitis labrusca) consta como frutal y medicinal (Colmeiro, s.v. **parra**) con esta especie se identificarán las **parras** de los textos 2 y 3.

Según Malaret, en las Anti. CA. y Colom. se llama **parra** una especie de bejuco (Vitis caribaea; tiliaefolia). La primera especie, la **parra cimarrona**, en las Anti. se llama **vid silvestre** (DGA. II, s.v. **parra**) que podría asociarse con las **parras silbestres** (texto 6) y quizá, con las **parras silvestres** (texto 7).

Respecto a las parras de Nueva España, referidas por Acosta (texto 1) probablemente se trate de la especie (Ampelocissus acapulunsis). Uva silvestre distribuida precisamente por Méj. y también en CA. (DGA. III, s.v. uva).

ETIMOLOGIA

Voz de origen incierto, cuyo significado es "vid levantada artificialmente". Según Corominas, en lengua de Oc parran "cercado, huerto" podría estar emparentado con parricus "granero, cercado" y como la lengua de Oc -añade dicho lingüista- ha de venir de un gótico * parra-ans "cercado, enrejado, glorieta" es probable que sea el origen inmediato el mismo en castellano (DCEC. III, s.v. $parra_1$).

Pastle

1. Sirve para lo mismo (que la lechuguilla) el cocimiento del Pastle, especie de musgo que se cría en las montañas... Tiene el Pastle otras propiedades y secretos harto nocivos (Fuentes, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. planta semejante al musgo que cuelga en las ramas de los árboles; se usa para cojines, después de

cocido. También se emplea como motivo ornamental en Nacimientos de Navidad (Tillandsia usneoides) (DM. s.v. 813).

Colmeiro registra con el nombre locativo pastl de Méjico el menciondado científico como planta industrial (145).

Cfr. en Méj. la especie (T. usneoides) (Martínez, I, 697-698).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de pachtli "heno o planta parásita" (Lexicón. s.v. paste). El mismo origen consta en Morínigo (DMA.s.v. paste). Santamaría interpreta el aztequismo como "lanudo", yerba que cuelga de los árboles (DM. s.v. 813).

Queda afianzado dicho origen porque Molina documenta la forma mejicana pachtli "Malhojo o cierta yerua que se cria y cuelga de los árboles " (II, 79ra) de lo que se deduce que es una planta parásita.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene; heno, pascle, pastle, salvajina

en Méj. En Tabasco (Méj.) pastle, barba de viejo, barba española. En Cuba guaca, oajaca y pasto (DM. 813); paxtle, paste (DGA. II, s.v. pastle); en Méj. pashte, pashtle (Martínez, I, 697-698) y agavepalo (Lexicón, s.v.); esponja vejetal en R. de la Plata, estropajo en Méj. (DMA. s.v. paste).

Patacachu

1. La Patacachu es una yerba tan medicinal, que hasta los perros conocen su propiedad y usan de ella para purgarse... tiene conocida virtud para curar los tabardillos... y en mí se hizo experiencia (Espada, II, 9).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre vulgar **patackachu** corresponde al científico (Poa annua) (Jaroslav, 269; Catál. 273). No se refiere el uso de la planta. Véase testimonio.

Cfr. la citada especie en Cuzco (Cuzcorum. 242).

ETIMOLOGIA

Voz quechua la documenta Lira: **patakachu** "Cebadilla, cebada silvestre común en los campos y de los caminos" (744). Quizá esta voz sea compuesta porque consta en

quechua; **pata** "Meseta, loma" (Cordero, I, 70a) y **kachhu** "La yerva y comida de los animales" y la de los hombres **yuyo** (Holguín, I, 44a) y así la anota Martínez, autor de la edición usada; **pata** significa "andén, escalera" y **kachu** "yerba como cebada, que no grana" (Espada, loc. cit. nota 4). El sentido de la primera radical, por alusión a que esta hierba se cría en terrenos elevados?.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Patacauri

1. La **patacauri** es una yerbecita pequeña que nace aparrada al suelo... Echa esta yerba unas florecitas blancas de cinco hojas... Los indios comen esta yerba entre sus **yuyos**, y la llaman así en la lengua aimará (Cobo, I, 179).

DESCRIPCION Y USO

A modo de observación anotamos que este nombre no se registra en las fuentes críticas consultadas, pero sí **yuyo del Perú** (Amaranthus spinosus) (Colmeiro, 202). Hierba a modo de espinaca cuyo cocimiento se usa como emenagogo, contra inflamaciones renales y dolores reumáticos (Jaroslav, 18).

En quechua consta también como planta comestible (Lira, s.v. **yuyu**, 1199; Lara, 332). Asimismo define la voz Arona (392) y Malaret (Lexicón, s.v. **yuyo**).

No sabemos si la hierba **patacauri** es una especie congénere a la mencionada.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, voz aimara, pero no podemos confirmarlo porque no la documenta Bertonio, Ebbing, ni Paredes.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú el **yuyo** recibe los sinó. **ataco, ataco-casha, ataca-casha** (Jaroslav, 18).

Patagua

1. La **patagua**... no es tan apreciable por su madera, que es blanca y facil de trabajar... sus flores, muy parecidas à la azucena... Sus hojas ... son á modo de lanzas, apuntadas á manera de sierra (Molina, 192-193).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama **patagua** un árbol de flores blan-

cas y de buena madera. Se citan las especies (Crinodendron patagua, Tricuspidaria dependens) (Lexicón, s.v. **patagua**). La primera la documenta Molina (loc. cit.) por lo que la identificación no puede ser más fiable. Colmeiro registra la **patagua** o **patahua de Chile** (T. dependens) con propiedades maderables (145) y la **p. de Valdivia** (Eugenia planipes) con propiedades notables (Colmeiro, 146).

Cfr. en Perú la especie de **patahua** (Hura) con propiedades medicinales (Jaroslav, 162).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (Lexicón, s.v.; DGA. II, s.v.; DRAE. 19a, s.v.). Lenz no da por segura la etimologia araucana porque afirma que no está en los diccionarios (563-564), pero, según la documentación reflejada, no se puede dudar del origen araucano.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz tiene la vte. **patahua, patagual** -colectivo?- (563-564).

Semántica (fig. e inf.)

- Este niño es el patagua de flojó. El peor individuo (DA. s.v.).

Pataste

1. Hay en estas provincias un árbol llamado Pataste, que es al modo del cacao... tiene la fruta, que es como almendras muy dulces... verdes tiene un olor enfadoso (Espinosa, 163).

2. El **pataste** parece especie de cacao... El árbol es grande... Produce en mazorca unos granos... dulces y blancos... Suelen mezclar estas pepitas con las del cacao... y las llaman **madre del cacao** (Cobo, I, 259).

DESCRIPCION Y USO

En CA. el **pataste** (Theobroma bicolor) es una especie de cacao más corriente que el común y es menos cultivada. En Tabasco (Méj.) se usa para aderezar el pozol y para dulces (DM. 816). El mismo nombre y especie registra Malaret con el sinó. **bacao** en Colom. como árbol que produce un fruto grande y leñoso (Lexicón. s.v. **pataste** y s.v. **bacao**). Esta especie de cacao no sirve para hacer chocolate, según Morínigo (DMA. s.v. **pataste**).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **patlachtli** "aplastado", por alusión a la forma aplastada de la almendra de este árbol (Lexicón, s.v. **pataste**); Morínigo transcribe **pataxtli** (DMA. s.v. **pataste**) y Santamaría (DGA. II, s.v.).

Molina documenta el mejicanismo **patlachtic** "Cosa ancha" (II, 8rb) semántica que está relacionada con el significado "aplastado" señalado.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se usan las formas; **pataiste, patashte, pataishte, patashle, pataxte, patazte, patastle** (DM. 816); **cacao blanco, teta negra** (DGA. II, s.v.).

Patillos

1. Se cría un bejuquillo que... lleva unas flores moradas del tamaño de una nuez, que llaman **Patillos**, porque en su formación se ve un pato de aquel tamaño... no tiene aprecio, porque no todos reparan en su admirable formación (Fuentes, I, 237).

DESCRIPCION Y USO

En Yucatán (Méj.) se llama **flor de pato** una especie

de guaco, de las muchas que hay, (Aristoloquia grandiflora) (DGA. I, s.v. flor). En Cuba se cita la especie (A. elegans) flor de pato enredadera de hojas grandes acorazonadas y cuyas flores "semejan un pato desprovisto de extremidades inferiores". La flor es de color púrpura y tiene un olor desagradable (Roig, I, 409).

En esta descripción última se destacan dos aspectos que atestigua Fuentes en su pasaje; la semejanza de la flor con un pato y su color morado, pero consideramos que la especie del Yucatán mencionada, tierra adyacente a Guatemala, referida por el cronista, sea más propia para su relación. Por otra parte, al no referir el cronista su uso, estimamos que será una planta ornamental.

ETIMOLOGIA

Probablemente el nombre **patillos** sea diminutivo de **pato** pero no consta en Corominas. Por lo que repecta a **pato** es voz onomatopeya, **pat-** alude al movimiento pesado del ánade (DCEC.III, s.v. **pato**). La misma onomatopeya ha dado **pata** del cat-galorrománico ***pauta** (DCEC. III, s.v. **pata**).

Este nombre es metonímico por alusión a la forma de la flor, según atestigua Fuentes.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Cuba **gallito y patico** (Roig, I, 409).

Paucarcancha

1. De la **paucarcancha**. Esta es una mata de un estado de alto... de cada tallo nace una flor colorada tan larga como la mitad de un dedo de la mano... Las flores...no huelen nada... Con ellas suelen enramar las calles ...Llámase esta mata, en la lengua general del Perú, **paucarcancha** (Cobo, I, 221).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Dianthus carryophyllus) con el nombre vulgar **paucarckkantu**. Planta de las más ornamentales por sus abundandes flores. Los pétalos de color rojo oscuro, llamados **sangre de toro**, macerados se usan en la medicina contra el mal de corazón, como excitante y diurético (Jaroslav, 117-118).

Como el nombre de esta planta no es exactamente igual al que documenta Cobo, dudamos de la relación que pueda tener con la planta que describe en el pasaje.

ETIMOLOGIA

El vocablo **paucarckantu** es de origen aimara (Jaroslav, 117 - 118). Lira tiene la forma quechua **paukkarpata** como pradera, prado, vergel, lugar donde se cultivan sólo flores selectas (745), significado que no es peregrino ya que la flor es lo que se pone de relieve en la planta descrita.En este sentido se registra en quechua **paucar** "Flor" (Cordero, I, 70b) y **paucarcacha** "Primavera" (Ibidem) lo cual nos hace pensar que posiblemente la forma que encabeza el artículo sea compuesta de **paucar** y **cancha**?

A pesar de estas hipótesis quechuas, clasificamos el término como aimara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe el sinó. clavel **paucarcantu** en aimara (Jaroslav, 117-118).

Pauji

1. El árbol **Pauji** es como un almendro, la fruta como ciruelas grandes, su sabor agridulce de mucho regalo (Espinosa, 62).

   Más testimonios; **paugies** (pl) 48.

2. Hay otra fructa (en la isla Margarita)... que se dice **pauxi**, que es de diversos tamaños, e son como ciruelas (Oviedo, I, 277).

3. El **Paugí** es una fruta semejante à las Ciruelas, que en España llaman Blanquillas: su pepita es redonda; pero la medula es dulce, amarilla y muy gustosa (Caulín, 16).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se llama **paují** a varios árboles; uno de ellos es espinoso, de madera fuerte y color amarillento (Bumelia buxifolia); otro, muy alto, también maderable (Mouricia pseudogeminata), (Lexicón, s.v.). Esta última especie la cita Pittier y destaca la dureza de su madera, color amarillento y la facilidad para trabajarla (336).

Como en los tres pasajes se pone de relieve la fruta de este árbol, quizá se trata de la especie (Anacardium occidentales), árbol distribuido por PRico y Vene. que produce un fruto de agradable sabor, pendido del árbol a modo de pera (Lexicón. s.v. **pajuil**).

Véase **merey**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Malaret (Lexicón, s.v. **paují**),

Alvarado deriva la palabra del quechua **paoxigua** (s.v. **pauji**). El DRAE. incorpora el término a la mencionada lengua en acepción de ave del Perú (19ª, s.v. **pauji**); asimismo consta en Friederici (485). Este sentido no es desacertado ya que la fruta del árbol **pauji** semeja la cabeza del ave del mismo nombre (Lexicón, s.v. **pajuil**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvarado da en Vene.; **pajuil**, **igüi**, **pata de pauji**, **paujil** (s.v. **pauji**); **paugi**, **pauxi**, **cajú**, **merei**, **marañón**; **waipinnu** en cuna (Patiño, I, 249-250).

Paxaritos

> 1. **Paxaritos**. Los texidos, que forman ... vnos Vejuquillos... llenos... de vnas flores que cada vna es vn paxarillo amarillo, ó colorado, tambien formado en las alas... conque parece que está volando entre las ojas. Otros ay morados, otros naranjados en forma de trompetillas (Zamora, 47).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. los **pajaritos** son plantas de jardín de flores azules o blancas, se cita la especie (Delphinum ajacis) (Lexicón, s.v.).

Colmeiro cita la especi (Tropaeolum aduncum) con el nombre **pajaritos amarillos** como planta de jardín (138).

Cfr. en Perú (T. peregrinum) (Jaroslav, 353-357).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **pájaro**, del lat. vg. **passaro** (DCEC. III, s.v. **pájaro**). El nombre **pajaritos** de esta planta es metonímico, por alusión a la forma de las flores con estas avecillas, así lo atestigua Zamora (loc.cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie citada en Perú recibe los sinó. **añu, añu-añu, hualpahualpa, malla, pajarillos amarillos, quita añu** (Jaroslav, 353-355).

Payco

1. La yerba **payco** se aplica contra tumores frios; la víbora bebida el agua cocida con ella es eficaz contra dolores de costado... Y la propia yerba hecha emplasto para madurar postema (Espinosa, 433).

2. En el **payco** una yerba muy medicinal...Echan los indios esta yerba en sus guisados. Sus hojas, aplicadas en forma de emplasto sobre cualquier tumor, lo resuelven... Llámase esta yerba, en la

lengua del Perú, **payco**, y en la mexicana **pazote** (Cobo, I, 179).

3. El **Payco**... de que se hace mencion baxo el nombre nativo en los tratados de medicina... es del genero de la herniaria... Sus flores son estambrosas... Toda la planta... exhala un olor fuerte... su cocimiento es eficaz en los males de estomago... y muy util en la pleuresia (Molina, 158-159).

DESCRIPCION Y USO

Se llama **paico** a una hierba aromática usada como antihelmintico. En Méj. se llama **espazote** o **pazote** (Chenopodium ambrosioides) (DMA. s.v. **paico**).

En Vene. se cita la misma especie como hierba anual de olor desagradable; la decoción de sus hojas se usa como estomáquica y las semillas como vermífugo (Pittier, 335).

En los Andes peruanos se cita también la especie (Ch. ambrosioides) (Weberbauer, 621).

Por lo que respecta al **payco** que describe Molina es la especie (Herniaria payco) (loc. cit. texto 3).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua (Lexicón, s.v. **payco**; DGA.

II, s.v.; Apunt. 1885, 530; 1955, 851-852; Indo. 64; Lenz, 544), del quechua **paiko** (DMA. s.v. **paico**).

Esta procedencia queda confirmada por varios autores quechuistas; **payco** o **paico** planta medicinal usada como condimento (Guevara, II, 347); **paycu** o **payco** ésta por corrupción; "Yerba aromática usada como especia. De ellas se dice que la empleaban los aborígenes como antiséptica, para el embalsamiento de momias" (Cordero, I, 70b); Holguín transcribe la forma **paycco** "yerva medicinal de comer" (I, 282b); **paykko** "Planta quenopodiácea de olor penetrante, empleada en culinaria, así como en medicina casera contra disenterías (...)" (Lira, 746); **paicu** "Hierba de olor acre, que usan para curar llagas " (París, I, 107b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se usan las formas; **páico, paíco; pasote, pazote** en náhuatl, **yerba santa** (Pittier, 335); en Chile **romaza** o **lengua de buey; pichen** en araucano y **pichi** (Lenz, 544); **epazote** del mejicano **epazotl** (Lexicón,s.v. **epazote**). Esta la registra Garibay como planta comestible y medicinal (Sahagún,IV, 335); **té de Méjico** (DGA.II, s.v. **paico**).

Semántica (fig. e inf.)

- Hacer olor paico. Receta burlesca que se da a los que se olvidan de algo (DA. s.v. **paico**).

Pebetes

1. Innumerables son las flores que se hallan en esta tierra...Las que yo he visto de mayor fragancia... en esta ciudad de Lima llamamos **flores de Panamá**,y en México les dan nombre de **pebetes**;son larguillas...en saliendo el sol,se cierran, y se vuelven a abrir por las tardes (Cobo,I,181-182).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se denomina **pebete** una flor olorosa y también la planta que la produce (Mirabilis longiflora) (DM. 820). La misma especie y nombre vulgar se define como planta de flores blancas en forma de tubo alargado (Martinez, I, 707).

Bajo el nombre **flor de Panamá** -sinó. que documenta Cobo- se cita otra especie (M. jalapa), planta ornamental y medicinal (Colmeiro, 84).

Lázaro, con referencia a la flora española, refiere el **pebete de Méjico**, planta de jardín (M. jalapa) cuyas

flores se cierran en presencia del sol y se abren en su ausencia o por la noche (BD. II, 41), propiedad que atestigua Cobo en su pasaje.

Véase **flores de la maravilla.**

ETIMOLOGIA

Voz mejicana ya que la documenta Santamaría en su diccionario de mejicanismo (DM. 820).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se llama también **pebeta** (DM. 820).

Pehuen

1. El **Pehuen**... que los Españoles llaman **pino de la tierra**, se parece más bien al pinavete ó al abeto... Este árbol, que es el mas hermoso entre quantos se crian en Chile, nace espontaneamente en el pais (Molina, 196).

DESCRIPCION Y USO

El **pehuen** de Chile es un **pino** que vive en las cordilleras (Araucaria imbricata), árbol grande y bello. El piñón que produce llamado **ngûlliu**, contiene una sustancia

harinosa parecida en gusto a la castaña europea; fue la base de la alimentación de los indígenas que vivían en las cordilleras llamados **pehuenches** (DMapuche, 314-315).

El Abate Molina cita la especie (Pinus Araucana) (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana (DMapuche, 314-315); el DRAE. incorpora el nombre **pehuén** también a la lengua araucana en acepción de pino de Chile (19ª, s.v.).

La misma acentuación oxítona consta en Lenz (s.v. **pehuén**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Chile se usa la vte. **pegüen** (Lenz, s.v. **pehuén**).

Pencácuc

1. De la yerba llamada **pencácuc**. Este nombre es participio de un verbo de la lengua del Perú que significa "avergonzarse", y lo dan los indios a cierta yerba por el efecto que hace en tocándole con la mano, que es encogerse por un rato... y suena lo mismo que si dijé-

semos "La que se averguenza", y los españoles, por la misma razón, la llaman la vergonzosa... comida su raíz enciende poderosamente en lujuria (Cobo, I, 187-189).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la hierba **pencacuc** corresponde a la especie (Gentiana prostata). Se documenta la voz con el texto de Cobo (DEP. II, 520). Para el uso de esta hierba, véase testimonio.

Véase **vergonzosa** (Mimosa pudica).

ETIMOLOGIA

Voz del quechua **penccacuy** (DEP. II, 520); según Cobo, **pencácuc**, significa en la lengua del Perú "avergonzarse" (loc. cit.) por alusión al comportamiento de esta hierba.

En quechua se documentan las formas; **pingana** "avergonzarse" (Cordero, I, 75b); **ppenccacuy** o **ppenccay** como sustantivo, la verguença (Holguín, I, 282b); **pingae, pingana**, vergonzoso y **pingai**, vergüenza (París, II, 198); **pingag**, el que tiene rubor o vergüenza (Cordero, I, 71b); **pincacuni gui** "auer verguença" (Dgo, I, 53); **p'inqasqa**

avergonzado (Lara, II, 349); **penqakug** "tener vergüenza; temer" y **penqay** "avergonzar, vergüenza" (Quesada, I, 72).

Como observamos, las diferencias formales quechuas con semántica "vergüenza", sustantivo y "avergonzarse", verbo, son confusas y borrosas.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Pepinos

1. Tampoco los que llaman **pepinos** son árboles, sino hortaliza... Pusiéronles este nombre porque algunos de ellos tienen el largo y el redondo semejante al pepino de España, mas en todo lo demás difieren porque el color no es verde, sino morado, o amarillo, o blanco... son muy rugosos (Acosta, 113).

2. Hanse traidos (de España) pepitas de **pepinos** e hacense muy buenos (Oviedo, II, 16).

3. Los **pepinos** nacen con tanta abundancia como los melones... aunque se gastan muy pocos... si no es para ensaladas... por causa de los **pepinos de la tierra**, que para comidos por fruta son más sabrosos y dulces que los de España (Cobo, I, 418).

DESCRIPCION Y USO

El **pepino del Perú** (Solanum muricatum) es una plan-

ta cuyo fruto es comestible (Colmeiro, 147. Véase otras variedades); en España el **pepino** es la especie (Cucumis sativus) cuyos frutos se comen en ensalada (BD. II, s.v. Cucumis). Las semillas de esta especie fueron llevadas a la isla Española, según refiere Oviedo (texto 2).

Véase **cachun** y **cogombros**.

ETIMOLOGIA

El nombre **pepino** "cohombro" es extraído del antiguo **pepón** en sentido "melón" tomado por un aumentativo al cual correspondería el diminutivo **pepino**; **pepón** del lat. **pepo-onis** "melón" (DCEC. III, s.v. **pepino**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (C. sativus) se llama **pepino de Castilla**, **cohombro** (Jaroslav, 100).

Pepita de toda especie

1. En aquellas selvas se halla también la **pepita que llaman de toda especie**; y es propio el nombre, porque... el olor tira al de la canela, y en el picante no dista mucho de la pimienta y clavo es saludable... la buscan a toda costa, para echar en el chocolate (Gumilla, 217).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se cita la especie (Pimenta officinalis) con los nombres **malagueto y pepita de especia**, árbol aromático cuyo fruto es parecido al clavo usado como especia (Pittier, s.v. **malagueto**). Por el área que describe Gumilla quizá esta planta corresponda a la referida en el pasaje.

En Europa la especie (Myrtus pimenta) **mirto pimiento** es un árbol originario de las Anti. cuyas bayas, cogidas antes de la sazón, constituyen lo que los ingleses llaman **all spice (toda especie)** expresión que significa que el fruto tiene triple sabor; a canela, pimiento y clavo (DHN. 448). A estas tres plantas compara Gumilla el sabor de la **pepita de toda especie**, de lo que no excluimos la posibilidad que se relacione con esta especie.

ETIMOLOGIA

La primera unidad léxica deriva del lat. vg. ***pippita**, del lat. **pituita** "moco, humor pituitario, pepita de las aves", también semilla del melón (DCEC. III, s.v. **pepita** y s.v. **piriripao**).

La segunda unidad del lat. **species** "mercadería", entre otras acepciones. **Especia** "droga con que se sazonan los manjares"- significado que aquí nos conviene- (DCEC. II, s.v. **especie**).

Peras

1. De las muchas diferencias de **peras** que nacen en España no se han traído a este reino del Perú más que unas pequeñuelas, llamadas **cermeñas**... En la Nueva España se dan otras... castas las **bergamotas** que se llevaron de España por los años de 1620 (Cobo, I, 401).

DESCRIPCION Y USO

Según refiere Cobo, las variedades de **peras cermeñas** del Perú y las **bergamotas** de Méj. son oriundas de nuestra Península. La **pera** es la fruta que produce el árbol llamado **peral** (Pyrus communis) es jugosa y aromática (EUI. VIII, 263). La variedad **bergamota crassante**, es una pera de tamaño mediano de forma redondeada y aplastada (EUI. XLIII, 489). Esta **pera** es muy común en España, la pulpa es muy licuescente (TF. 458).

Las llamadas **peras cermeñas** son una variedad de peras pequeñas muy aromáticas y sabrosas; maduran al final de la primavera (DRAE. 19ª, s.v. **cermeña**).

Nos ha resultado extraño, que habiendo llevado estas dos variedades de peras a Hispanoamérica no mencione los nombres Lázaro, con referencia a la flora española (BD. II, 395).

En Perú se cita la especie (Pirus communis) cuyo fruto se come en ayunas para combatir el estreñimiento (Jaroslav, 266).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. pira, derivado peral, árbol, (DCEC. III, s.v. pera).

Semántica (fig. e inf.)

- Hacerle a una la pera. Arg. Dejarlo burlado. Méj. plancharle.

- No ser por el caldo, sino por la pera. Chile. Disimular la apariencia. Ocultar el fin principal.

- Tragarle la pera el pavo. Chile. Ponerse el sol, entre los trabajadores (DGA. II, s.v. pera).

Perebecenuc

1. **Perebecenuc** es una hierba o planta así llamada, e hay mucha della en esta isla. Los cristianos la llaman la **hierba de las llagas**; otros la dicen **hierba de los remedios**... tiene muchas hojas... y en el talle quieren parescer hierros de lanzas pequeños, como si quisiesen enseñar a los hombres que son para curar las heridas de tales lanzas, o llagas (Oviedo, II, 20).

2. De la yerba **perebecenu**. Llaman así en la lengua de la isla Española a una yerba medicinal. Es tan alta como un hombre... las hojas... son punteagudas, de hechura de hierro de lanza... El cocimiento de los cogollos desta yerba es buena para curar llagas (Cobo, I, 190).

DESCRIPCION Y USO

Según Colmeiro, **perebecenuc de Haití** (Nicotiana tabacum) es una planta que tiene propiedad medicinal masticatoria y fumigatoria (147).

ETIMOLOGIA

Voz taína, consta en el repertorio de Tejera quien documenta el pasaje de Oviedo (s.v. **perebecenuc**).

Pese a que sólo hemos hallado esta documentación basten los propios testimonios de Oviedo y Cobo, para confirmar dicho origen, así dice el primero: "**Perebecenuc** es una hierba (de la Española) o planta así llamada" (loc.

cit. texto 1) y Cobo afirma tajantemente: "llaman así en la lengua de la isla Española" (loc. cit. texto 2).

Perorica

1. De la hierba que los indios de la provincia e lengua de Cueva, en la Tierra Firme, la llaman **perorica**. La hierba **perorica**... es muy excelente ... muy verde, e el tallo principal suyo es tan alto e más que la estatura de un hombre... Sus hojas son anchas, e luengas como un palmo... es hierba medicinal... quita el cansancio... matan con ella los gusanos... e la llaman algunos la **hierba de los gusanos**, porque tiene la propiedad que está dicho (Oviedo, II, 24).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la **hierba del gusano** es una planta herbácea de flores con pelos sedosos (Acalypha; Heliotropium; Parthenicum (Martínez, I, 425).

No se registra el nombre autóctono **perorica** en las fuentes consultadas y en la hierba descrita mejicana bajo el sinó. que atestigua Oviedo, no se hace alusión a su uso, de modo que cuestionamos la identificacon de esta planta.

Para detalles sobre el uso de la hierba, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Oviedo, voz de la Cueva (loc.cit. texto 1).

Persicaria

1. (Hay en la isla Española) **persicaria** (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

En España recibe el nombre **persicaria** una hierba de tallos nudosos y hojas lanceoladas parecidas a las del melocotonero aunque éstas son de color verde más oscuro. Las flores son de color rosa y sus frutitos son triangulares (Polygonum persicaria). Se usa como astringente y vulneraria. Dioscórides describe la hierba llamada **craetógono** que, según Laguna, su comentarista, corresponde por sus señas a la **persicaria manchada** (Dioscórides, 145-146).

Esta planta debe identificarse con la que menciona Oviedo ya que el cronista al lado del nombre **persicaria**, que derivará del mismo de la especie, tiene **herva maculata**, (loc. cit.) cuyo adjetivo latino **maculata** significa "manchada". Cfr. **manchado-a** (DCEC. III, s.v. **mancha**).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **persicaria** derivado de **prisco** del lat. **persicum**, "melocotón", por alusión a que esta planta tiene las hojas semejantes a las del melocotón (DCEC. III, s.v. **prisco**).

Peumo

1. El **Peumo**... comprende cuatro especies distintas ...Las cortezas de todos estos árboles son excelentes para curtidos de pieles y aun para hacer la tintura de color leonado (Molina, 199- 201).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el **peumo** es un árbol grande cuyo fruto es comestible parecido a un poroto encarnado, y la pulpa es blanca y mantecosa(Criptocarya peumus) (Lexicón, s.v. **peumo**).

Arbol muy hermoso cuyo fruto, cáscara y hojas son medicinales, según Rosales, -citado por Lenz-. El fruto lo comen los campesinos después de haberlo puesto en infusión en agua tibia para eliminar el sabor que tiene amargo, según Parker, -asimismo citado-. El propio Lenz afirma que en vez de ponerlo en agua tibia hasta mantenerlos por al-

gún tiempo en la boca antes de pelar la cáscara; de ahí la adivinanza chileña:

Cuando niño verde,
cuando joven colorado
i cuando viejo pelado. (el **peumo**) (579-580).

La particularidad de poner esta fruta en agua tibia la atestigua Molina. Las cuatro especies que refiere corresponden al (Peumus rubra) de fruta colorada; (P. alba) de fruta blanca; (P. mammosa) cuya fruta termina en una especie de mamella y la (P. boldus) de fruta más pequeña y cuya cáscara es tan dura que se usa para hacer rosarios (loc. cit.).

Según el DRAE. la especie de **peumo** llamado **boldo** -quizá por alusión al mismo nombre de la última especie mencionada- se usan sus hojas en infusión para enfermedades estomacales y del hígado (19ª, s.v.**peumo** y s.v.**boldo**).

Colmeiro cita el **peumo rojo de Chile** (Cryptocarpa peumus) con propiedades notables (148).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Malaret (Lexicón. s.v.); Santa-

maría (DGA. II, s.v.); (DRAE. 19ª, s.v. peumo); Morínigo DMA. s.v.) y, por supuesto, confirma este origen el chilenista Lenz (579-580).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lenz registra; pegu, peugu, pengu como formas anticuadas en Chile; pegu, el peumo, árbol, según Febrés (Lenz, 579-580).

Semántica (fig. e inf.)

- Cocer peumos (pl) en la boca. Chile. Ser callados. Guardar los secretos.

- No cuece peumos (pl) en la boca. Chile. Ser hablador (Lenz, 580).

Pey

1. No merece el ínfimo lugar entre las plantas la del **tabaco**... los guaraníes... le llaman **pey**, que coincide mucho con el nombre **petian** que le da el venerable padre Juan Eusebio (Lozano, I, 265-266).

DESCRIPCION Y USO

Véase **tabaco**

Véase lám. 41, fig. 56.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según atestigua Lozano (loc. cit.) y así se constata con referencia a la flora de Parag. **peti** en guaraní como sinó. de **tabaco** (Guasch, 24); **petih** transcribe Bertoni (69); **poii** (Fiebrig, 315).

Los diccionarios de dicha lengua también documentan el nombre con el sinó. **tabaco**; **pet'y** (Peralta, II, 405); **peti** (Mayans, I, 670).

Storni da dos interpretaciones del nombre **petí** en guaraní; **pé** "alumbrar, calor" y **tí** "humo", por alusión a que la hierba alumbra, da calor y humo cuando se consume; y la otra, **pé** "camino" y **ty** "nariz" de ahí "camino que recorre el humo cuando se fuma" (177-178).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Pijivae

1. (Hay en el valle de la ciudad de Antiocha... unas palmas delgadas muy largas espinosas; en lo alto dellas crían un racimo de una fruta que llamamos **pixivaes** muy grande y de mucho provecho, porque hacen pan y vino con ellas (Cieza, 32).

2. Otras palmas hay... la palma del **pijivae** o chintaruro es de mucho provecho por se r muy gran sustento del indio su fruta comiendola cocida y es muy sano y abundosa (Machuca, II, 107).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. CRica y Hond. recibe el nombre vulgar **pijibay** una palmera que produce unas frutitas de forma de racimo que se cuecen cuando se llevan al mercado; encierran una pulpa farínea y sabrosa al paladar (Guilielma utilis) (Lexicón, s.v.).

Morínigo destaca del fruto de esta palma su color amarillo rojizo (DMA. s.v. **pijibay**). Las hojas se usan para techados (Moliner, II, s.v. **pijibay**).

ETIMOLOGIA

La filiación etimológica de esta voz es muy controvertida. Por una parte, Morínigo da como probable el origen arahuaco de Haití de **pixibay**, lo que equivaldría a con-

siderarla taína (DMA. s.v.). Pero Santamaría afirma con rotundidad del haitiano **pixbay** (DGA. II, **pijibay**).

Según Patiño, de la lengua dorosco-guaynu? de la familia chibcha? -así consta- (I, 104-105) lo cual quiere decir que este autor cuestiona la procedencia de este nombre.

Otros, no clasifican la voz, postura prudente, reservada y hasta cómoda (Lexicón, s.v.; Friederici, 515; DRAE. 19ª, s.v. **pijibay**). Y por nuestra parte, qué juicio emitimos?, desde luego, no compartimos el origen taíno ya que los dos pasajes transcritos no hacen referencia a la isla Española: el texto 1 al Perú, concretamente, al Valle de Antiosa (Provincia y corregimiento de Chichas y Tarija) Cfr. DGH. I, 83 ; y el texto 2 a Colom.

El origen chibcha o alguno de sus dialectos no es peregrino ya que en Colom. se habla dicha lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta un gran caudal de vtes.; **pixay, pixibay, pijibay, pijivao, pegibao, pejivalle, pigi-**

guao, pihiguao, piriguao, pichiguao, pirija, pihiguao, piriguao, pichiguao, pirijao, cachipaes, gachipáez (515). Los plurales: pijibais, pejibaes (DAXVI. s.v.); chontaruro-chintaruro documenta Machuca-; pejibaye, pejiballe, pijibaye, (DGA. II, s.v.); pixbae (DGH. IV, 351).

Piles

1. Piles es una fruta (de Filipinas) que nace en racimos mayores que piñones; la cáscara es recia y la médula o almendra de adentro de mucho jugo; es regalada fruta; de ella se hace aceite para comer (Espinosa, 186).

DESCRIPCION Y USO

En Filipinas, según Madrid, se llama piles en tagalo y en castellano almendras una planta burserácea medicinal (Canarium commune) (Mercado, 83). Según Mercado, la ingestión de la almendra es pesada. El aceite extraído de ellas es medicinal para dolores de oídos y cabeza. Hay dos clases de almendras dulces y amargas (Ibidem).

ETIMOLOGIA

Voz tagala, según Madrid (Mercado, 83). Así se documenta en el diccionario de tagalo de Noceda; pilí "Un género de almendras", mag "tener, usar de ellas"; mamili

"cogerlas"; **manpilí** "comprarlas" (I, 253a). Serrano define el término **pilí** como género de almendras" (II, 1064a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Pimienta

1. He procurado de probar la especia, especialmente la **pimienta** (Espada, I, 12).

2. La **pimienta** se da en muchas islas de aquel Archipiélago (I. Molucas), que tiene especiería (Espinosa, 188).

3. Dicen (los españoles) que hay pimienta **luenga** y **redonda**. La **luenga** nasce de una planta o árbol ... La pimienta **redonda**... llámanla **ladá** (Oviedo, II, 236).

4. En el estrecho de Magallanes allaron muchos arboles de **pimienta** los dos Capitanes; (Calancha, I, 62).

5. De la **pimienta de Tabasco**. El árbol de la **pimienta** nace en la provincia de Tabasco.... conforta el estómago y el corazón (Cobo, I, 276).

6. Hállase con abundancia en todo este país el **cordondillo**, especie que llama Monardes **pimienta longa**, sirve ordinariamente a la gente pobre (Fuentes, II, 116).

7. Es aprecibale el (árbol) que produce la **pimienta malagueta** conocida igualmente con el nombre de **tavasco, de Jamaica, de Chiapa**, por criarse en estas Provincias (Valladares, 358).

DESCRIPCION Y USO

La **pimienta larga de la India** (Piper longum) es una planta usada como condimental y medicinal (Colmeiro, 150). El nombre locativo **pimienta de Tabasco** es la especie (Myrtus Tabasco), planta de propiedades condimentales perfumosas y medicinales (Colmeiro, 150).

Martínez, con referencia a Méj., registra con el nombre **p. de Tabasco** la especie (Pimenta dioica) usada también como condimental (I, 725).

En las Ant. y Vene. el árbol de la **malagueta** produce unas flores blancas aromáticas; de las hojas se obtiene un aceite con el que se prepara el conocido **ron de la malagueta** usado en fricciones contra el reuma. Hay varias especies (Piminre acris; Amomis; Eugenia; etc.) (Lexicón, s.v.).

La mayoría de las especies de **pimienta** tienen la particularidad de ser picantes sus frutos son empleados para sazonar carnes y otros alimentos (DHN. s.v. **pimiento**).

Véase lám. 37, figs. 49 y 50.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **pigmenta**, plural de **pigmentum** "Colorante" ya que en latín tenía el sentido de "droga ingrediente" y más tarde "condimento" (DCEC. III, s.v. **pimienta**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se llama: **pimienta de la tierra, p. de Tabasco**. En CA. y SA. **pimiento de Jamaica** (DMA. s.v. **pimienta**). Monardes documenta; **pimienta de las Indias** (I, 24v-25r) y p. Ivenga (II, 86r). En Perú **malagueta, ají quinllo, mishqui uchu, pichirina, pimiento malagueto; ají mono** (Jaroslav, 61-62); Friederici documenta un gran número de vtes. **malaguetta, malaguette, manequeta** etc. (369-371).

Semántica (fig. e inf.)

- Ser uno como pimienta, chiquito pero picoso. Persona de baja estatura pero de fuerte carácter (DGA, II, s.v. **pimienta**).

Pimpinela

1. Para el mismo achaque vsan la yerva **Pimpinela**, cuya ojitas son tan aserradas, que parecen puntas de bolillos. Sirven en los vidrios, y en los barros para deleytar, y refrescar à los enfermos (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **pimpinela** (Sanguisorba officinalis), según Valdizán, se usa como astringente y en las enfermedades del corazón (Jaroslav, 302). Colmeiro cita dos variedades; **pimpinela mayor** (S. officinalis) y **p. menor** (Poterium sanguisorba), ambas como plantas forrajeras (150). Es probable, por el área que refiere Zamora, que la planta del pasaje corresponda a la especie (Centrathus ruber) de Colom. llamada **pimpinela** y **amor fino**, de flores rojas y blancas, pero no se alude a su propiedad medicinal (Lexicón, s.v. **pimpinela** y s.v. **amor**).

El uso de esta planta en medicina lo constata el DAut. (III, s.v. **pimpinela**); Moliner quien señala su empleo como diaforética y tónica (II, s.v.) y el DRAE. como vulneraria y antihemorrágica (19ª, s.v.). La utilidad de esta planta como cicatrizante, conocida en España con el nombre de **hierba ge**, es tan eficaz que los pastores de las estepas, -según Reyes Prósper- han creado un aforismo que

dice: El que la **hierba** ge conoce en el campo,
no morirá
ni cojo ni manco. (Dioscórides, 329).

Nos es grato traer al hilo la corroboración del uso de esta hierba, llamada **hojas de navaja** en Melgar de Arriba (Valladolid), para curar, precisamente, la cojera de las ovejas, pues personalmente en un diálogo ameno mantenido con un pastor de dicha localidad, así nos lo confirmó.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **pimpinella** por alteración de *pepinella derivada, a su vez, del lat. vg. **peponis** "pepino", por alusión a que esta planta se usa en ensalada como el pepino (DCEC. III, s.v.).

Similar razón del nombre registra el DAut. "se llamó **pimpinela** quasi **pepinéla**, por tener sus hojas sabor de pepino" (cit. Covarrubias, III, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Pincopinco

1. **Pincopinco**. es un arbolito mediano, y no crece sobre un solo tronco, sino dividido en muchos sin mucha consistencia... es el mejor astringente, por la aspereza de su sequedad (Espada, II, 10).

2. La yerva **pincopinco** cocida en agua hace el mismo efecto que la zarzaparrilla de la cual usan los indios para jarabe y otras enfermedades (Espinosa, 433).

3. Del **pinco-pinco**. Esta es una mata... muy estimada ... en el Perú por sus muchos y maravillosos efectos ... El agua de **pinco-pinco**, cocida con el guayacán, y bebida... es contra las bubas. Mascada... aprieta maravillosamente la dentadura (Cobo, I, 226).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **pinco-pinco** (Ephdra americana) fue utilizada por los antiguos peruanos como diurético y depurativo de las afecciones de la vejiga, y en la curación de la piorrea, en inflamaciones de las encias -uso que atestigua Cobo, texto 3- (Jaroslav, 124).

Bajo la vte. **pingopingo** se describe la planta con similares características (DGA. II, s.v.).

En Perú se citan tres especies de la planta **pinco-pinco** (Ephdra americana; andina; rupestris) (Catál. 278).

Cfr. el uso de la voz **pingopingo** en Arg. Boli. Chile, y Perú. (DMA. s.v.).

ETIMOLOGIA

La voz quechua, la documentan los diccionarios y vocabularios de dicha lengua: **pinkupinku** o **pinkopinko** "Planta genetácea usada en medicina casera (...)" (Lira, 754); la primera forma define una planta "que se emplea como astringente gingivial" (Lara, I, 197); París tiene **pingu pingu** "Un arbusto" (I, 109a) y Cordero **pingupingu**, planta que se reputa como antisifilítica (I, 71b). Según Santamaría, **pincopingo** deriva del quechua **pincopinco** (DGA. II, s.v.) lo cual viene a confirmar la génesis señalada.

Por otra parte, Morínigo registra el origen mapuche de **pincopinco** (DMA. s.v. **pingopingo**), pero, según Lenz, a pesar de que filia también la voz chilena, no consta en los diccionarios (660).

La abundante documentación expuesta acredita suficientemente la procedencia quechua del nombre.

En Perú recibe los nombres; **pingopingo, pfiuco, pfirco; cola de caballo, suelda consuelda, suelda-suelda** (Jaroslav, 124). El equivalente en aimara es **sasosano** "yerva buena para desecar las flemas. **Pinco pinco**, por otro no(m)bre es muy calie(n)te" (Bertonio, II, 308).

Pinos

1. también hay **pinos** grandes en Nueva España, aunque no tan recios como los de España; no llevan piñones, sino piñas vacías (Acosta, 125).

2. (Hay en la isla Española) multitud ... de **pinos** ... llevan unas pigñitas chequitas, inútiles... son los que en Castilla llaman **negrales** (Casas, III, 45).

3. Cerrado de árboles y rama (el camino de Culúa) ... cuanto mas iban, mas cerrados de **pinos** y de rama le hallaban (Cortés, II, 55).

4. **Pinos** hay también de los **negrillos** de España,, dan su trementina como los de acá (Machuca, II, 116).

5. En la Nueva España... nacen copiosamente **pinos** ... los piñones que dan... son chiquitos (Cobo, I, 238).

6. Estas montañas (de Mendoza) producen **pinos**, como los de Europa, siendo su madera más sólida y más dura que la nuestra. Es también muy blanca (DiazG. II, 90).

7. **Pinos** hay con abundancia, y en parages no diculosos (sic) (Valverde, 35).

DESCRIPCION Y USO

El **pino** de SDgo corresponde a la especie (Pinus occidentalis) (Sumario, 217, nota 66). Especie que puede relacionarse con los **pinos** que refieren Casas y Valverde (textos 2 y 7, respectivamente).

El **pino** de Méjico -país aludido por Acosta, Cortés y Cobo, textos I, 3, y 5 - es específicamente el (Albies religiosa) (DGA. II, s.v. **pino**).

Respecto a la variedad de **pino** referido por DíazG. (texto 6) del R. de la Plata, probablemente se trate de alguna especie del género (Araucaria) citado por Bertoni, con referencia a Parag. con el nombre guaraní **kuriih** (54); **kuri-i** (A. brasilensis) (Fiebrig, 306).

Véase **curiy**.

El **pino negral** -referido en los textos 2 y 4- de España es la especie (Pinus clusiana) propio de las montañas no muy elevadas y rico en resina (Dioscórides, 95). El **pino negro** o **p. negre**, produce unas piñas pequeñas que contienen piñoncillos; su corteza es lisa y algo negruzca. Vive en los Pirineos (EUI. XLIV, 1054).

El **pino piñonero** (Pinus pinea) es el que produce piñones que son comestibles (Dioscórides, 95).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **pinus**, pino, planta conífera (DCEC. III, s.v.).

Pintoc

1. El **pintoc** es aquella especie de **caña** que los españoles, a diferencia de las demás llaman **bravas** ... Sirven... en muchos usos...se hacen canastas, cestos, petacas... con su cogollo cubrían los indios sus casas... El nombre que tiene es tomado de la lengua general del Perú (Cobo, I, 233).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la caña **pintoc** (Gynerium sagitatum) se usa el cocimiento de sus rizomas como diurético y enérgico. El cocimiento de sus hojas jóvenes se emplean para curar el asma (Jaroslav, 146).

Véase **cañas bravas**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según deja entrever Cobo. Esta clase de caña debe ser muy común en Perú porque se registra este nombre en todos los diccionarios y vocabularios de la lengua quechua: **pintok "Caña brava"** y como colectivo, **pintoc pintoc** "cañaveral" (Holguín, I, 187a); **pintokk "Caña brava, la madera del kuyúli (...)"** (Lira, 754) y también **kurkur "Caña brava"** (Lira, 379), Cordero transcribe la forma **pindug** "Especie de caña o carrizo de lugares ardientes" (I, 71b) este significado es más genérico; **pintuj** (Adonis regia) (Lara, I, 197); Aguilar tiene la forma reduplicada **pintoq pintoq** "Cañaveral de pajas bravas"y **pintoq "Caña brava"** (III, 171b).

En el más antiguo de los vocabularios quechua se filia. **pinto** "caña" (Dgo, II, 339).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también: **caña brava, pintuc** (Jaroslav, 146); según Lara, **cañahueca, caña brava, suqös** (I,197).

Piña

1. Las **piñas**... es fruta de excelente olor... el sabor tiene un agrillo dulce y jugoso (Acosta, 112).

2. Las que llamamos **piñas**, ques fruta de olor y sabor admirable no se habia en esta isla, sino que de la de Sant Juan se trujo (Casas, III,42).

3. La **piña** es como una mata de cardo... la fruta es como una gran piña (Espinosa, 61).

4. De las **piñas** que llaman los cristianos, porque lo parescen (Oviedo, I, 239).

5. Pero las **piñas** exceden... no solo al gusto muy delicadas... sino también medicinales y muy útiles a la salud de los hombres (Fuentes,III, 29).

6. La **piña** es de las mejores frutas, que se crian en la América... y tengo por noticia experimentada, que con el agua de **Piña**... se han curado muchos del mal de orina (Caulín, 20-21).

7. La **piña** es una planta muy galante, llamada asi porque su fruto es parecido en lo exterior á la del pino europeo... Del zumo de este fruto mezclado con agua, hacen los naturales cierta medicina... eficaz remedio para la supresión de la orina (Lozano, I, 244-245).

DESCRIPCION Y USO

En A. la piña es una planta que produce un fruto comestible (Bromelia anana, Ananas ananas) (Lexicón, s.v. piña). La primera especie mencionada es propia de las Anti. y CA. cuya fruta es sabrosisima y supera a cualquier fruta de SA. por su sabor agridulce, fragancia y virtud refrigerante, según HRuiz. Tiene aplicaciones en la indus-

tria textil (LEspinosa, 444-445).

Colmeiro cita la especie (Ananassa sativa) con el nombre **piña de América** como frutal (152).

En Perú la especie (A. comosus) se usa el jugo de su fruta verde como astringente antihelmíntico. En Filipinas con las hojas se preparan fibras textiles finísimas de color blanco mate, según Castro (Jaroslav, 20-21).

Véase **achupalla**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz derivada del **pino** del lat. **pinea**, piña de pino, en acepción secundaria "anana" -significado que nos concierne-(DCEC. III, **pino**).

Esta palabra parece que se acomodó a otras lenguas aborígenes pues así lo demuestra el hecho de que conste en el diccionario quechua de Lira: **piña** "Una variedad de **anã-na**" sinó. **phiña** (754). Asimismo, Guevara la incorpora también al quechua pero -citanto a Cordero Palacios- añade que es palabra de origen tupí en sentido de, bravo, colérico, rabioso, adjetivos que se aplican al sujeto

crespo; (fig.)Cabeza de piña (III, 354);como peruanismo consta en Arona (320).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres; **chihuy** en quechua;**hanna** en piro; **canca** en shipibo; **cancán** en pano; **canga** en cunibo; **yananash** en jivara; **chirianti, chirimahuay, chulu** (Jaroslav, 20-21); en guaraní tiene las formas: **abacaçi, abacachi** (Storni, 35-36); **abacachí** (Bertoni, 54); **avacachí** (Guasch, 25).

Semántica (fig. e inf.)

- Coger la piña. Cuba. Abochornarse (DA. s.v. piña).

- Darse piñas (pl). Reñir a trompadas (DMA. s.v.).

- Esta en la piña. Cuba.Estar en apuros (DA. s.v.).

- Meterse en la piña.Cuba. Acobardarse (DA. s.v.).

Piñones

1. De los **piñones de purgar**. El árbol que lleva los **piñones de purgar** es pequeño... tienen estos

piñones tal facultad y eficacia para purgar (Cobo, I, 259).

2. Entre los árboles y semillas... es el **piñon**... sus pepitas...son purgativas (Fuentes, III,304).

3. **Piñones**. En esta, y la inmediata Provincia de Caracas se cria con abundancia un arbusto que llaman **mata de Piñones**, cuyo tronco crece hasta el grueso de un muslo... Su fruta son unos racimillos de quatro, ò seis capsulas del grueso de las agallas; cada una contiene tres piñones... tomados... es un purgante (Caulín, 28).

4. Los **piñones** que de tres en tres maduran dentro de unas frutas bien parecidas a los higos verdes ... son de tal eficacia, que conmueven humores y causan una grande operación (Gumilla, 447).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. y SA. el **piñón** es un arbusto cuyas semillas se usan como purgante (Curcas purgans) (Lexicón, s.v.).

En Perú se cita la especie (Jatropha curcas) de cuyas semillas se extrae un aceite industrial usado también como purgante drástico. Se emplean para combatir el estreñimiento; las hojas machacadas se utilizan para emborrachar a los peces, su cocimiento sirve para fijar los colores teñidos en las madejas de azul o encarnado; asimismo se usan para curar apostemas en forma de emplasto (Jaroslav, 173).

Colmeiro cita las variedades locativas; **piñon de Cumaná** (J. multifida) y los **piñones purgantes de Méjico** (C. purgans) ambas con propiedades medicinales (152).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **pinus** "pino, piñón, simiente del pino" (DCEC. III, s.v. **pino**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Santamaría, recibe los nombres; **sangregado, piñoncillo, piñon de Indias** en Méj.; **piñon botija** en Cuba; **coquillo, tempate, tapate** en CA.; **tártago** en PRico. En todas las Indias se conoce en el comercio como **almendra purgante** por su misma condición; **nuez vomitiva, piñón vomitivo, don Carlos, chayote** (DGA. II, s.v. **piñón**).

Piñoncillos

1. Los **piñoncillos**, cuya planta es también comun en los climas cálidos, sirve de purgante eficaz pero estos son demasiado activos y suelen ocasionar malas resultas (Ulloa, 108).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se cita el **piñoncillo** (Jatropha curcas) como enérgico purgante (DGA. II, s.v.).

Véase **piñones**.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **peña** del lat. **pinna** "almendra", también "pluma" (DCEC. III, s.v. **peña**).

Piñuela

1. (Las) **piñuelas** son del tamaño de un dedo de largo, tienen las cáscara blanda y la médula blanca, fruta regalada y sana (Espinosa, 48).

2. De las **piñuelas**. La planta que lleva las **piñuelas** es del género magüey... Crece el tallo hasta emparejarse con las pencas, y desde la mitad hasta la cumbre produce su fruto (Cobo, I, 210).

3. La **piñuela** es fruta dulce con algún agrio remoto, y que comida mata las lombrices del vientre (Fuentes, II, 116).

4. Ay otras (frutas) que llaman **Piñuelas**, porque tambien nacen entre ojas de los cardones (Zamora, 43).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. Colom. y Vene. la piña de ratón llamada también, **maya** y en PRico y Vene. **piñuela** es una planta que se usa para cercas. Sus hojas son fibrosas y punteagudas (Bromelia pinguin; Ananas sp) (Lexicón, s.v. **piñuela** y s.v. **maya**). La especie (B. karatas) se cultiva en A. tropical por sus frutos de los que se extrae un zumo refrescante; sus inflorescencias se comen como verdura y por la fibra textil de sus hojas se emplea en cordelería (DPA. 60a).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz derivada de **pino**, del lat. pinus (DCEC. III, s.v. **pino**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se llama: **camburito, chigüichigüe, chihuichihue, curibijul; curujujul; jocuiste, timbiriche** en Méj.; **maya cimarrona** en Cuba,; **piñuela** en Colom. Méj. y Vene.; **maya de ratón** en Cuba; **piñuela de montaña** en Guat. (DPA. 60a).

Pirícha

1. Y la tercera (especie de cana) **pircha**... (que) comen con superstición desde el tiempo de los ingas antiguos (Espada, II, 8).

2. La **Pirícha** es una raiz parecida al Maguéy en su consistencia, aunque mucho mas larga y delicada. Usase de ella como las antecedentes; y cocida en agua, puede suplir la falta de pan... por ser mas digestible, delicada, y sabrosa, como me lo ha enseñado la experiencia (Caulín, 21).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. la **piricha** es la raíz de la planta del género (Dioscorea), parecida en su consistencia al maguey, pero más larga y delicada (DGA. II, s.v.). Esta descripción parece que está tomada del pasaje de Caulín. Según atestigua el cronista, esta raíz se usa como pan.

ETIMOLOGIA

Voz del cumanogoto (Alvarado, I, 293).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En caribe continental tiene la forma **pirísha**; **prisha** en caliña y **pirísa** en rucuyo, estas dos últimas designan la misma planta (Alvarado, I, 293).

Piros

1. En la provincia de Tierra Firme llaman **piros** a una frutilla silvestre cuya mata es semejante a las piñuelas... en medio de las pencas... nacen los piros muy apretados... los cuales son de hechura de cermeñas... y por fuera coloradas, y la pulpa blanca... de olor grato (Cobo, I, 211).

DESCRIPCION Y USO

En CRica se llama **piro** una especie de piñuela (Bromeli pingüin) (DGA. II, s.v.).

Esta planta se identifica con la misma **piñuela**, con la cual la compara Cobo.

Véase **piñuela**.

ETIMOLOGIA

Según se desprende del testimonio de Cobo, la voz es de origen caribe, circunscripción lingüística muy imprecisa dada la gran variedad de lenguas que componen la familia caribe.

Cfr. Viñaza, 345-346.

Pita

1. De la que (sic) es mas fina (la mata) se saca aquel hilo llamado **pita**. tan asseado, y fuerte, que del se hacen puntas de bolillo (Zamora, 36).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **pita** es genérico en A. en sentido de fibra que se saca de las hojas del **maguey** y otras similares. También la planta (Agave americana (DMA. s.v.).

Véase **cabuya**, **henequén**, y **magüey**.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la voz **pita**, en acepción de hilo obtenido de las hojas de **maguey**, es de origen incierto, si es de procedencia Americana -añade el citado autor- es probable que sea de las Anti. Después de un análisis histórico, señala la posibilidad de una procedencia taína basado en el nombre **pitahaya** taíno que puede ser compuesto de **pita** (DCEC. III, s.v. **pita**). El DRAE. en la edición 14ª incorpora la voz al quechua pero en la 19ª, la clasifica como taína (s.v. **pita**). Según Morínigo, el vocablo pertenece al arahuaco insular -muy en la línea taína- (DMA. s.v.).

Como quechua consta en algunos diccionarios; pita "Una cabuya de especie fina" (París, I, 109b). "El hilo delgado de hazer puntas" (Holguín, I, 289a); Santamaría comparte el origen quechua (DGA. II, s.v.).

Alvarado la da como maya y caribe (s.v. pita); a esta última circunscripción la registra Patiño (III, 31).

Lenz deja constancia que no sabe la lengua a la que pertenece el nombre de la planta pita (611) que implica lo confuso y oscuro que está el filiar esta voz etimológicamente y así se desprende de las fluctuaciones que quedan reflejadas, pero parece que el origen taíno queda bastante probado, y así la clasificamos.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; pitta, la pite, la pitte (512-513).

Semántica (fig. e inf.)

- Como, o de pita. Cuba. Excelente.

- Echar pita. Guat. Regañar de malas formas.

- Enredar la pita. A. Enredar un asunto.

- Fregar a uno la pita. Chile. Molestar.

- Hacer sudar la pita. Colom. y PRico. Hacer sudar el quilo.

- Pedir pita. Boli. y Perú. Pedir misericordia.

- ¡Por la pita! Chile. Interjección de impaciencia y fastidio (DA. s.v. pita).

Pitahaya

1. Otra (fruta) es llamada **pitahaya**, la penúltima sílaba luenga; es colorada la cáscara por fuera y tiene ciertas espinas... las pencas de las **pitahayas** sale una de la tierra y encarámase en otros árboles... que parece una culebra (Casas, III, 43).

2. Suelen haber en aquestas partes... otra (fruta) muy gustosa llamada **Pitahaya**, de color morada; tiene la propiedad que en comiendo della... se echa la orina de color de sangre (Cieza, 54).

3. La **Pitajaya** se da en un árbol mediano... la fruta... es agriodulce, de buen sabor (Espinosa, 62).

4. **Pitahaya** es una fructa tamaña como puño cerrado ... Nasce en unos cardones muy espinosos... esta fructa... es coloradísima... si orina el que la comió, paresce verdadera sangre (Oviedo, I, 263-264).

5. Ay vn cardon y hecha vna fruta encarnada... llamase esta fruta **pitahaya** lengua de yndios (Ponce, 47).

6. Las **pitahayas** más dulces, olorosas y regaladas son las que llevan estos cardones grandes... de Venezuela... Otros cardones hay altos y derechos como una pica y tan gruesos como la pantorrilla, y aun como el muslo (Cobo, I, 204).

7. **Pitahayas** hay muchas... es muy exquisita fruta en el color admirable de su ollejo (Fuentes, II, 42).

DESCRIPCION Y USO

En A. latina, excepto Chile, el nombre **pitajaya** define un tallo ramoso que nace entre rocas y árboles; de flores blancas y grandes que se abren durante la noche y despiden un olor fragante (Cactus grandiflorus; divaricatus) (Lexicón, s.v. **pitahaya** y s.v. **pitajaya**). En Cuba se cita el (Cereus pitajaya), plantas cultivadas por sus frutos comestibles empleados como vermífugos (Pichardo, 297).

Colmeiro registra los nombres locativos **pitahaya de Cartagena de América** (C. pitajaya) como frutal y la **pitajaya del Chimborazo** (S. sepium) con propiedades medicinales (153).

ETIMOLOGIA

Voz de origen taína, fruta producida por un cacto gi

gantesco (DCEC. III, s.v. **pita**). Con el mismo origen la documenta Buesa, Indo. 29; Flórez, Muestras, 137; Alvarado, I, s.v. **pitahaya**; Cuervo, Apunt. 1955;844; Friederici tiene del arahuaco insular de Haití, 513-514; Morínigo, DMA. s.v. **pitahaya** y Tejera, s.v. **pitahaya**.

Hay otros autores que la clasifican como antillana: Malaret (Lexicón, s.v. **pitajaya**); Zayas (414-415); Coll señala que la forma original debe ser **bitajaya**(344); Santamaría da la voz antillana pero refiere que Ciro Bayo afirma que es quechua (DGA. II, s.v. **pitahaya**).

El origen quechua del vocablo no se puede sostener, pese a que también la registra así París; **pitajaya** "**Gigantón**", una variedad de cactus (I, 109b).

Según Arriola, el nombre es de origen desconocido (143).

En definitiva, la filiación taína es la más probada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **pitahayo**, árbol; **pitahaya**; **pitahaja**, **pitahaya**. **pitahaia**, **pythahaya**, **pitajaya**, **pitaja-**

ia, **pitajalla, petahaya, pitaya** (513-514); **breva de chuco** en el litoral caribe (Alvarado, I, s.v. **pitahaya**); en Vene. **reina de la noche** (Pittier, 345-346); en Perú **nyu** (Jaroslav, 147). La especie (Cereus undatus) recibe los nombres; **cáliz, flor de cáliz, pitajajava** en PRico; **junco, j. tapatío, pitahaya orejona** en Méj. (DPA. 154a). Las plantas, según Morínigo, **cirios y cardones** (DMA. s.v.).

Plátanos

1. El **plátano de Indias**, por lo que es de tener en algo, y en mucho es por la fruta que la tiene buena... dicen que su origen fué de Etiopía, y que de allí vino; y en efecto, los negros la usan mucho (Acosta, 115).

2. Hay unos plátanos pequeños y más delicados y blandos que en la Española llaman **dominicos** (Acosta, 116).

3. El plátano es un árbol fofo... es de grosor de un muslo de un hombre... hay **plátanos** de muchas suertes... los de **Guinea** son sabrosos... por donde quiera que los cortan tiene hechura de un Cristo (Espinosa, 60).

4. Hay muchos **platanos** y los han llevado los españoles (Landa, 130).

5. Ay **plátanos** que son arboles caseros... cada fruta (tiene)... forma de vn cuerno de ternero (Ovalle, 123).

6. Hay una fructa que acá llaman **plátanos**... e son tan altos como árbles, e hácense algunos tan gruesos en el tronco, como un hombre por la cintura, e como el muslo... fué traído... de las islas de Gran Canaria (Oviedo, I, 247-248).

7. Hanse traído de Africa a estas Indias dos especies de **plátanos**, que son los comunes y los llamamos de **Guinea**. Los primeros trajo a la isla Española... el padre... Berlanga... de la Gran Canaria... los **plátanos de Guinea**... se trujeron de Guinea (Cobo, I, 421-423).

8. ¿Qué cosa puede ser más inútil... que el hollejo ò cáscara del **Plátano de Guinea**?. Y con todo eso lo ví aplicar... á un negro mi esclavo... con ocasión... de unas viruelas iba perdiendo la vista... y sólo con la cáscara del **plátano de Guinea** soasada... y puesta sobre los párpados recobró entera sanidad (Fuentes, I, 244).

9. Así como abordó su canoa a nuestra nao me entré en ella y los regalé con bizcochos... ellos tambien lo hicieron, dándome unos plátanos maduros (Tovilla, 36).

10. La planta... en llegando al término de su magnitud, brota una mazorca piramidal, donde se encierra el racimo de **Plátanos**, que, à la similitud de los dedos de la mano, se ván descubriendo ... Los menores se llaman **Dominicos**; estos son mas suaves (Caulín, 20).

11. El **plátano**...se cultiva en esta Isla... el tronco... suele ser mas grueso que la pierna de un hombre... Del centro del tronco sale... un tallo como un brazo... El color de esta fruta à principios es de un verde claro.Su carne es muy suave, llena de jugo agradable (Valladares, 353-354).

DESCRIPCION Y USO

La especie de **plátano de América** (Musa x paradisiaca) probablemente es el híbrido (M. acuminata x M. balbisiana), cultivado en los trópicos y subtrópicos por sus frutos comestibles, crudos y cocinados. De los frutos también se obtiene una fécula farínea y de sus peciolos fi-

bras textiles (DPA. 195b).

El **plátano de Etiopía**, aludido por Acosta (texto 1) es la especie (Eusete ventricosum) (Patiño, IV, 209).

El **plátano guineo o de Guinea**, referido por Cobo y Fuentes (textos 7 y 8, respectivamente) corresponde a la especie (Musa sapientum) que es el plátano más pequeño de todos pero su pulpa es dulce y suave cuando está maduro, de la cual se hace vinagre (Pichardo, 300). La misma especie la registra Colmeiro con propiedades alimenticias e industriales (154).

Los **plátanos de Canarias**, a los que hacen referencia Oviedo y Cobo (textos 6 y 7 respectivamente) es la especie (M. paradisiaca) (DPA. 195b).

Los denominados **plátanos dominicos** (texto 10), según Colmeiro, pertenecen a la especie (M. regia) que tiene propiedades alimenticias e industriales (154). Este plátano es de menor tamaño que el **hartón o bellaco** (DGA. I, s.v.).

Cfr. la voz viva **dominico** en las Anti. CA. Colom. Ecua. Pana. Perú y Vene. (Lexicón. s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de chato, del lat. platanus (DCEC. II, s.v. chato).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (M. x paradisiaca) recibe muchos nombres; banana, bananera, bananero, banano, b. de fruta en Colom.; pacoba en Parag.; topocho, cachaco, cambur, c. chino, c. pigmeo en Vene.; hartón, malafo, malango, guineo, mafongo en PRico; mampurro, mangolo, rulo, cuatrofilos en SDgo y otros (DPA. 195b); chimú, kei-bing, bin-singua, brí-dwa en Chibcha estos nombres son equivalentes a banano en CRica mientras que kru-fi, i-bing, mwa son sinó. de plátano. En la lengua chokó de Colom. (NO.) el plátano recibe los nombres, derivados de dicho glosema; parta, pata, patá. En jibaro, paandama, y en quechua palanda; paratuná en sáliva;parurú en tamanaco y otomaco; aráta en maipure; en tupí-guaraní,pacova, bacoba (Patiño IV, 185-186).

Plegadera

1. Y con el mismo efecto restringente se ha esperimentado otra yerva, qué llaman Plegadera (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. consta el nombre **plegadera** con el sinó. **orejuela** (Alchemilla pectinata), planta de la familia de las umbilíferas (DGA. II, s.v. **plegadera** y s.v. **orejuela**).Morínigo filia la voz **plegadera** simplemente como planta de la mencionada familia (DMA. s.v.).

Respecto a su uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **plegadera** es vocablo derivado de **plegar** del lat. **plicare** "doblar, plegar" (DCEC. III, s. v. **plegar**) luego **plegadera**, femenino, también tendrá el mismo origen.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Poleo montesino

1. (Hay en la isla Español) **poleo montesino** (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

El **poleo común** corresponde a la especie (Mentha pulegium) y el **p. montano** a la (Teucrium polium) ambas medicinales (Colmeiro, 155).

Estimamos que esta última especie guardará relación con el llamado **poleo montesino** por Oviedo. En España se cita dicha especie con el nombre de **poleo montano** y **zamorrilla**, planta de flores blancas, doradas o purpúreas que despide un aroma esencial; sus hojas son amargas. Se usa como tónica y estimulante (Dioscórides, 650-651)

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **pulejum**; Nebrija documenta **pulegium** (DCEC. III, s.v.). La segunda unidad léxica deriva de **monte** del lat. **mons-tis** (DCEC. III, s.v. **monte**).

Semántica (fig. e inf.)

- Bueno es poleo, pero con tanteo. Colom. Bueno es culantro pero no tanto (DGA.II, s.v.). Por arrogancia o braveza (cit. Guevara, DCEC. III, s.v. **poleo**).

- Date deseo y olerás a poleo. Méj. Estímulo del mérito para que no se prodigue vanamente (DGA. II, s.v.).

Polipodio

1. (Hay en la isla Española) **polipodio** (Oviedo, II, 18).
2. El **Polipodio**, que traido de Europa, se halla solo en las Boticas... se halla en las (tierras) de Museos (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

El **polipodio común** corresponde a la especie (Polypodium vulgare); el p. de las Antillas y Méjico (P.areum), ambos helechos tienen propiedades medicinales (Colmeiro, 155).

Planta de hojas vellosas y nudosa. Nace en los troncos de los árboles viejos. Es utilizada en medicina, en especial la raíz como purgante (DAut. III, s.v. **polypodio**).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **polipodium** "de muchos pies" (DCEC.

III, s.v. pie).

Pomachoe

1. Usan (en Guamanga) de las ramas de un árbol pequeño que se llama **pomachoe** majadas y calientes las ponen en el pecho y con esto sienten provecho (Espada, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **pumacachu** corresponde a la especie (Krameria triandra). En Lima, según Ruíz, las mujeres empleaban la raíz de esta planta para conservar la dentadura y también como astringente, uso que confirma Tecchudi (Jaroslav, 178).

Malaret filia la voz **pumachcha** con el sinó. ratania (K. triandra; cistoidea) en acepción de arbusto de raíz medicinal (Lexicón, s.v. **pumachcha** y s.v. **ratania**). Asimismo la forma **pumachucu**, consta con el mencionado sinó. **ratania**, bajo cuyo nombre se describe esta planta originaria del Perú cuyo tallo es retorcido y nudoso; de hojas verdes brillantes; flores de color purpúreo. El cocimiento de su raíz se usa para tratar las supuraciones y las hemorragias (DEP. II, 598 y III, 35).

ETIMOLOGIA

Se registra la vte. **pumachucu** en quechua (DEP. III, 35) pero la forma **pumakachu** en aimara (Jaroslav, 178), por lo que cabe incorporar este nombre al quechumara ya que entre ambos significantes no hay más diferencia que un fenómeno de metátesis silábico y un cambio vocálico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene **pumacucha** y **retania** (DGA. II, s. v. **pumachcha**).

En Perú se llama **pumachucú**, **pumakachu**, **antacushma**, **mapato**, **mala pato**, **ractania**, **rataña**, **sanyo** (Jaroslav, 178); **palla-lloque** (DEP. III, 35). En Perú la planta **pumachucu** consta con el sinó. **birrete** o **casto de puma**, por alusión a la forma de la flor (Lexicón. s.v. **pumacucha**). En Cuzco se cita la planta **ractania** (K .Weberbaveri) (Cuzcorum, 244); **pumachue**, **pumanchu**, según Martínez (Espada, loc. cit. nota 4).

Poquel

1. El propio color (amarillo) se saca tambien de las flores del **Poquel**... Esta planta... echa...

una flor compuesta, semiesferica y amarilla (Molina, 149-150).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se usa el nombre vulgar **póquil** para definir una planta herbácea cuyas flores hermafroditas se usan para teñir de amarillo (Cephalophora glauca) (Lexicón, s. v.). La citada especie Colmeiro la registra con los nombres locativos **poquell** o **poquill de Chile** asimimso con propiedades tintóreas (155).

En Nuble (Chile) se usa esta planta para destetar a los niños por su sabor amargo (Lenz, 226-227).

La especie que cita el Abate Molina (Santolina tinctoria) es usada también para teñir de amarillo (loc. cit.). Esta especie es común al Perú cuya planta se usa en cocimiento como estimulante intestinal y antihelmíntico (Jaroslav, 304).

ETIMOLOGIA

Voz araucana de **pocull** (Lexicón, s.v. **póquil**; DGA. II, s.v. **poquil**). El mismo etimo da Lenz (226-227); el DRAE (19ª, s.v. **poquil**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Chile se usan las vtes.; **poquill,pocuel,poquell**; según Lenz, otras especies parecidas a ésta reciben el nombre de **manzanilla del campo** (226-227); **póquel** (DGA. II, s.v. **poquil**).

Pucatica

1. La **pucatica** es una mata que crece un estado: echa... una flor encarnada de color muy vivo, vistosa y de buen olor... Llámase así en la lengua de los indios peruanos (Cobo, I, 222).

DESCRIPCION Y USO

En Perú consta el nombre **puca tiri** o **tiri encarnado** con el científico (Stercoxylon resinosum), planta cuyos cogollos usan las mujeres para teñir de morado y encarnado (HRuiz, I, 95). En el mismo país se cita la especie (Warszewezia coccinera) llamada **puca sisa** (Jaroslav, 368). Como la forma nominal que documenta Cobo no es exactamente igual a las reflejadas no podemos dar por fiable la identificación de la planta.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua porque se registran las hipo-

téticas radicales formantes de la palabra en dicha lengua: **puca** "cosa colorada" (Holguín, I, 292b) sentido muy afín con el color encarnado que atribuye Cobo a la flor de la planta; **tica** "adobe" (Holguín, I, 340) acepción que no asociamos con la planta en cuestión.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó. **banderilla, quinilla, rafeicoño, rafeicoño-ey** en huitoto (Jaroslav, 368); **cacacoma** (HRuiz, I, 95).

Puchepuche

1. Otra ay casi la misma (la granadilla) i solo diferencia en que es doblado mayor, i entre cinco ojas en que se funda, que tienen forma de yerro de lança... no es yerva que trepa, sino mata pequeña, la fruta es dulce, i la comen los Indios, llamanla los Iungas **Potpic**, i los Españoles **Puchepuche**, es linda flor (Calancha, I, 57).

2. Del **puchipuchi**. Esta es una frutilla silvestre, cuya mata es voluble... la fruta que lleva esta planta es del tamaño y figura de huevo de una paloma... El nombre que tiene es de la lengua quichua (Cobo, 177-178).

DESCRIPCION Y USO

En Perú y Vene. se cita la planta (Clematis peruviana) (Lexicón, s.v. **puchepuche**). Sin embargo, en Perú se

registra el nombre vulgar **puchepuche** como planta del género (Passiflora sp) (Jaroslav, 252-253) a la cual deben referirse las dos plantas descritas en los pasajes ya que Caulín expresamente compara la flor con la de la granadilla (loc. cit.) y Cobo la forma de la flor, el tamaño, también y la fruta (loc. cit.).

Véase **granadillas**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, según el testimonio de Cobo: "El nombre que tiene es de la lengua quichua" (loc. cit.) pero no lo documentan los diccionarios de quechua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **pura-purillo**, **purush** (Jaroslav, 252-253). En cuanto a la equivalencia lexical **potpic** de los yungas, según atestigua Calancha, es de la lengua del mismo nombre, hablada en algunos departamentos del Perú, y considerada por algunos semejante al quechua o dialecto de ésta, aunque son diferentes. Hervás lo llamó yunca o mochica de los yungas, y Adelung, yunga mochica (Viñaza, 298b).

Pullapulla

1. La **pullapulla** es una cebollita pequeña muy blanca y tan mucilaginosa o pegajosa, que majada, sirve de almidón ... mezclada con unto sin sal, tiene facultad de maduras las apostemas; y mezclada con enjundia, ablanda y resuelve los tumores (Cobo, I, 190).

2. De las muchas diferencias de cardones... Uno de los más pequeños es el que se dice **pullapulla**... Hácese una mata redonda... produce... flores, unas purpúreas , otras naranjadas, sin olor alguno... Suelen los indios comer (la) frutilla... El nombre de **pullapulla** es de la lengua aimará (Cobo, I, 206).

DESCRIPCION Y USO

La planta amarilidácea **pullapulla** (Zephyranthus sp) contiene su raiz un principio fermentativo (Colmeiro, 200). Santamaría determina la especie, (Z. parvula) y define el nombre como planta silvestre del Perú (DGA. II, s.v. **pullapulla**). Asimismo consta en Jarcslav (380).

Para detalles de uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, la voz es aimara, (loc. cit. texto 2) y, en efecto, la documenta Bertonio: **pullapulla** "Cardo redondo que nace por las paredes, y por los campos"

(II, 275),pero también la filia Lira en quechua como planta liliácea que recibe el sinó. **urkkaywihu** (766), luego puede considerarse el vocablo quechumara.

La forma **pullupullu** tiene el significado "pelos o cosa peluda" en quechua (Holguín, I, 294a) y **phullu**" pelo o cosa peluda o de vello" (Aguilar, III, 170b), acepciones muy asociadas con la planta que nos concierne porque si es un cardo, según queda señalado por Holguín, esta planta tiene la propiedad de ser espinosa. Cfr. **cardo**, segundo significado (Moliner, II, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Herrera, con referencia al Perú, tiene **pullapúlla** (Catál. 287).

Pupa

1. La **pupa**, y por otro nombre **hamillo**, es una mata de un estado de alto... da una florecilla colorada... Desta planta sacan los indios la liga para cazar pájaros... El agua de sus flores... es singular remedio... contra las melancolías (Cobo, I, 223).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **pupa** (Psittacanthus cuneifolius)

un arbusto de los Andes que se adhiere a los árboles. Sus hojas son estrechas y sus flores coloradas. Produce unos frutos negros. De su semilla los indios obtienen una liga para cazar pájaros -uso que atestigua Cobo-. Se emplea para curar fracturas herbido y tomado (DEP. II, 602). Santamaría cita la misma especie y confirma su empleo en fracturas y dislocaciones en forma de parche (DGA. II, s.v. **pupa**).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, la documentan los diccionarios de la citada lengua: **pupa** "Liga, materia pegajosa. **Muerdago**, planta lorantácea. Materia mucilaginosa que se saca del **muérdago** como adhesiva" (Lira, 771); la misma forma se define como "Liga, o betún pegajoso" (Holguín, I, 296b); **Ligia** -quizá por error tipográfico (**liga**)-; betún (París, I, 110b). Según Lara, planta parásita cuyo mucílago de su fruto se emplea para cazar pájaros (I, 201).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra: **hamillo, liga, sueldaconsuelda** (DGA. II, s.v.); **suelda que suelda** (DEP. II, 602); la forma **popa**, según Lira, es un barbarismo (771). En Perú

constan algunos nombres compuestos, según la especie; **pupa de huarango, pupa-quihua** (Catál. 288).

En aimara Bertonio filia **hamillu** "Liga de coger paxaros" (II, 116b).

Pupusa

1. De la **pupusa**. Esta es una yerba pequeña de tallos lisos. Tiene un profundo olor... es gran caústico de las llagas, y aplicada sobre cualquier dolor procedeido de causa fria, lo quita, y resuelve cualquiera hinchazón (Cobo, I; 190).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la hierba **pupusa** tiene aplicaciones medicinales en la región de los punas y en Boli. (Werneria digitata) (Lexicón, s.v.) . Se cita la misma especie y nombre vulgar como planta de tallos erguidos, cubierta de abundantes hojas. Sus raices en infusión se emplean como febrifugo; las hojas para curar las llagas e hinchazones -usos que atestigua Cobo- (DEP. II, 602).

El citado nombre científico lo registra Jaroslav (370), Herrera (Catál. 288) y Santamaría quien hace extensiva la voz a Chile (DGA. II, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz quechua (DGA. II, s.v.), documentada en Lira así: **pupussa** "Cierta planta medicinal vulneraria" (772); Lara transcribe la forma **pusa pusa** en acepción de planta que tiene aplicaciones medicinales (I, 203).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Hond. se llama **puposa** (DGA. II, s.v.).

Véase otras vtes. supra.

Purbo

1. **Purbo** es un árbol grande como cedro, cría una fruta llamada **Purba**, del sabor, color y olor de cermeñas de España, es regalada fruta, de ella se hace la bebida **purba** que es buena y cordial (Espinosa, 62).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el árbol **purbio** pertenece a la familia de las sapotáceas (Mimusops globosa) y produce una goma elástica como la **balatá**. Su madera de color rojo es muy hermosa (DGA. II, s.v.). Pittier destaca del árbol **purgo** su altura, la cual llega hasta los cincuenta metros, sus hojas

grandes y flores rosáceas (351).

Para el uso de este árbol, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según Santamaría, la voz procede del araco **purhuo** (DGA. II, s.v. **purbio**) y Alvarado registra la misma forma de arecuna (I,s.v. **purbio**).

Mejías en su Tesis Doctoral documenta **purba** como fruta del **purbo** con el pasaje aquí transcrito y señala como probable el origen cumanogoto del nombre (76).Esta procedencia es razonable ya que en Vene„área que refiere Espinosa,se distribuye la citada lengua. Cfr.Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene **purbo** -documentada, árbol- y **níspero** (DGA. II, s.v.); **purba, púrguo** (Alvarado, I, s.v. **purbio**); **purgüey, purvio, pulvio** (Pittier, 351).

Purque

1. Son muchas las diferencias que hay en Hicho... Otro se dice **purque**, de que se hacen las esteras

(Cobo, I, 199).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

Véase **hicho.**

ETIMOLOGIA

Voz aimara, documenta la voz Bertonio: **phurqhue** "Hicho de que se hazen esteras, sogas" (II, 130), definición que señala Espinosa.

Puru-puru

1. **Puru-puru**, en la lengua del Perú, es tanto como decir "bolsillas"; llaman así los indios a una mata pequeña que todo el año está verde y florida; produce una flor amarilla semejante a una bolsilla con sus cerraderos. Mezclando el polvo desta flor seca con enguento cetrino, quita las mandas y paño del rostro y señales de las heridas (Cobo, I, 224).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el **puru-puru** es un arbusto de propiedades medicinales usado como diurético (Calceolaria deflexa) (Lexicón, s.v.).

En dicho área se cita la especie (C. cuneiformis) como diurética; mientras que la (C. deflexa) se usan las cenizas en la preparación de **llipta**. Concretamente, la planta que refiere Cobo, por la comparación que hace de sus flores con bolsillas, es muy probable que corresponda a la denominada **hierba de la bolsilla** (C. pinnata), asimismo con propiedades diuréticas (Jaroslav, 56).

Herrera registra seis especies del género (Calcedonia) (Catál. 298) y tres en (Cuzcorum, 243).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Malaret, (Lexicón, s.v.); origen que comparte Santamaria de **puru-puru** (DGA. II, s.v. **puro-puro**). Asimismo la documentan algunos quechuistas. París define la voz **purupuru** como planta de hojas lanceoladas y flor blanca (I, 111a). La forma simple **puru** "Calabaça para agua" (Holguín, I, 297b), similar significado tiene Cordero (I, 75a). Esta semántica no parece guardar conexión con la planta que nos atañe pero el mero hecho de registrarse la palabra en quechua reafirma el origen de su homónimo reduplicado **puru-puru**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú reciben distintos nombres, según las especies, quizá para su diferenciación: **ayac-sapatillan** (C.cuneiformis); **ayac-sapatillau** (C. deflexa) **mancapaqui, hierba de bolsilla** (C. pinnata) (Jaroslav, 56).

Puscolulo

1. En la provincia de Popayán nace una mata llamada **puscolulo**... Lleva una fruta...toda ella cubierta de unas espinillas...La carne es... aguanosa ... Tira más el sabor a agrio... y si se comen muchas dan dentera (Cobo, I, 209-210).

DESCRIPCION Y USO

Según Francisco Mateos, la planta que describe Cobo, es posible que sea el llamado en quechua **ppochcco-ruru** "fruto agrio y ácido". El citado autor añade que es la misma planta denominada **naranjita de Quito** (Cobo, loc. cit. nota, 6).

A la vista de estos atisbos hemos podido identificar la planta; la **naranjita de Quito** (Solanum quitoense) es una fruta de color anaranjado, del cual se obtiene un jugo verde de sabor agradable que se utiliza para preparar bebidas refrescantes. La planta puede producir cien y más

frutos (Jaroslav, 321).

Véase **lulos**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Mateos, (Cobo, loc. cit. nota 6). Holguín documenta, en dicha lengua **ppochcco-ruru** "fruto agrio o acido" (I, 295), propiedad que atribuye Cobo al fruto (loc. cit.); con similar significado se documenta la forma **puscucushca**" "avinagrado, acedo" (Cordero, I, 75b); **puscuna**, fermentar acedarse (París, I, 111a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Jaroslav, en Perú se llama. **lulo** (321), quizá por simplificación ha perdido el primer elemento formante del nombre.

Putallanco

1. **Putallanco**. Esta yerba se llama por otro nombre **polta**; es una especie de los ranúnculos que los médicos conocieron desde Dioscórides acá... Las flores... desabrochándose quedan amarillas... En la semilla está la mayor medicina, porque las hojas... no lo son, antes sirven de vianda y golosina a los indios (Espada, II, 7).

DESCRIPCION Y USO

En Perú esta planta es una cucurbitácea silvestre cuyas semillas se usan en medicina casera como purgante activo (Sycios bryoniaefolius) (DGA.II, s.v. **putallanco**). Herrera registra la vtes. **putacllanco** con el mismo científico (Catál. 296; Cuzcorum, 243).

Como Espada hace referencia a los **ranúnculos** conocidos por los médicos en tiempos de Dioscórides, se nos ha ocurrido comprobar si la obra que lleva este nombre, registraba tal género y, efectivamente, se describen cuatro especies del género (Ranunculus), todas ellas de gran utilidad en medicina (Dioscórides, 229-232).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Santamaría (DGA. II, s.v.). Así lo confirman los quechuístas en sus diccionarios y vocabularios: **puctakllancu** "Yedra de los indios que se enrrama la hoja como çapallo" (Holguín, I, 298a) y **patakllanco** "La yedra yerva que gatea por las paredes o por el suelo" (Holguín, I, 292a); Lira transcribe la forma **putakkllanku** "Hierba enredadera temporal que crece expontánea en los campos" (776); Aguilar documenta **putaj llankhu** "hiedra de

Indias" (III, 169b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da el nombre polta -documentado por Espada- (DGA. II, s.v.). En Perú la especie (S. baderosa) se llama también barredera, pachalanga, sapac llanco (Jaroslav, 315).

Véase otras formas supra.

Puthem

1. El Tabaco, llamado por los Indios Puthem, se cria en aquel Reyno, tanto silvestre como hortense, de cuya ultima clase hay dos especies, que son el comun... y otro que llaman de la tierra (Molina, 161-1162).

DESCRIPCION Y USO

El Abate Molina cita la especie de tabaco de la tierra de Chile (Nicotiana minima) .El tabaco cimarrón de Chile y del diablo, según Colmeiro, es la (N. angustifolia), de propiedades medicinales (s.v. tabaco). Véase tabaco.

Véase lám. 41, fig. 56.

ETIMOLOGIA

Voz de origen araucano, se documenta la forma **puch-remtun** como verbo; fumar, pitar. En el mismo artículo se describe la planta **tabaco** autóctona de América que fue llevada a Europa (DMapuche, 338-339. Véase amplio tratado sobre la utilización del **tabaco** entre los araucanos).

Puya

1. El tronco de la **Puya**... hace en todo aquel Reyno las veces del corcho...arroja tres ó quatro troncos del grueso de un hombre... cubiertos de cortezas...á manera de escamas... Del centro de cada tronco...se levanta un vastago... relleno por adentro con una substancia blanquecina... consistente como la del corcho (Molina, 170-171).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la planta **puya** corresponde a una bromeliácea medicinal (Puya chilensis; coarctata) (Lexicón, s.v.). Colmeiro cita la primera especie con el nombre locativo **puya de Chile** planta de propiedades medicinales e industriales (157).

ETIMOLOGIA

Voz de origen araucano, de **puuya** "cardones" (Lexi-

cón, s.v. puya); la misma forma registra el DRAE.(19ª s.v. $puya_2$). Lenz -citando a Febrés- define puuya como "cardones de que se hacen boyas" (648-649). Jaroslav aunque señala el uso de esta voz en Perú, atribuye su génesis también al araucano (285).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Chile se usa, chaual, cardon y púa (Lenz, 648-649); chagual en acepción de goma (DRAE.19ª,s.v.puya); púa (DMA. s.v. puya); cardón (DGA. II, s.v. puya).

Semántica (fig. e inf.)

- A dos puyas (pl) no hay toro bravo. CA. Dificultad para resistir más de dos situaciones adversas (DA. s.v. puya).

Queaquea

1. La queaquea se llama así en la lengua aimará es una yerba pequeña; echa los ramillos... delgados ... produce unas florecicas blancas del tamaño y forma que las de las patacauri (Cobo, I, 185).

DESCRIPCION Y USO

En Perú con el nombre vulgar **kheackea** o **khea-ckea** se designa una planta leguminosa (Lupinus sp). El sinó. **quitatauri** corresponde a la especie (L. aridulus) cuyas semillas son amargas (Jaroslav, 192). Con referencia a la flora amazónica boliviana, se transcribe el nombre **chea chea** como planta de la familia de las compuestas (Culcitium glaciale (Kempff, 46). Cuestionamos si este vocablo tiene alguna relación con la planta del pasaje o es otra distinta.

Respecto a su uso, véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, y Jaroslav así la clasifica (192). La forma simple la documenta Bertonio pero en acepcion de papa: **quea**, v el **kipa** "la papa que nace co(n) las demas pero quedo debaxo de tierra al tiempo de la cosecha" (II, 185a).

Este nombre es común al quechua porque la filia Lira; **Kea'kea** "Planta culcicia cubierta de vellos blancos lanosos, de flores blancas de igual aspecto, y de grato

olor" conocida también por **phuña** (401). Bajo este nombre dicho autor describe una "planta herbácea ramosa con flores blancas en cabezuela, de olor agradable. Se desarrolla cerca de los nevados, utilizada por los indios para teas y pábilo de sus lumbres" (815); **quea** "materia podre" (Dgo, II, 355); **qquea** "La materia, o podre que sale de la postema" (Holguín, I, 299a); **q'ea**, pus (Lara, I, 277). Ignoramos qué relación puede tener este significado último con la planta que aquí nos ocupa.

Según este doble uso del vocablo lo clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe la vte. **queraquera** (Jarcslav, 192).

Véase otras formas supra.

Quecmillu

1. Hállase otro junco de tres esquinas, de olor aromático, aunque no muy vivo, llamado de los indios **quecmillu**, cuya raíz traída de ordinario en la boca, quita el mal olor de ella y conforta el celebro (sic) (Cobo, I, 157).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, Bertonio documenta **quemillu** "Una raycilla de comer negra,aunque es mas ordinaria comida de puercos" (II, 188b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Quéchue

1. El **quéchue** es una fruta siempre verde, muy parecida à la Mora de la Europa. El sabor dulce, y suave; pero dura poco tiempo, porque luego que madura, se aceda, y pudre (Caulín, 15).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se documenta el nombre **quechue** con el sinó. **quisanda** en cuyo artículo se describe un árbol ramoso que se cría en las selvas secas (Coccoloba pittieri). Sus

hojas son grandes y sus flores amarillentas en espiga. El fruto es ovalado y del tamaño de una uva silvestre; es comestible llamado **quéchue** en Guárico.Los troncos se usan en construcciones (Pittier,s.v. **quechue** y s.v. **quisanda** 355).

ETIMOLOGIA

Según Alvarado, voz del cumanogoto **kuéchur**, nombre que, según Ruíz Blanco, -citado por dicho autor- es sinó. de **moral** (I, 301) y a la **mora** compara la fruta **quéchue** Caulín (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvarado tiene **quisanda** fruta y **quisando** árbol (I, s.v. **quéchue**). Los mismos sinó. y acepciones constan en Santamaría (DGA. II, s.v. **quechue**); Alcedo cuestiona la acentuación **O**xítona **quecué**, fruta siempre verde de la Guayana y Nueva Andalucía (DGH. IV, 355). La propiedad permanente del color verde de la fruta la atestigua Caulín, (loc. cit.).

Quelghen

1. La **frutilla de Chile** se halló en aquel sólo en aquel reino, y por eso le dieron este nombre los

españoles; llámanla los indios chileños, en su lengua, **quellen**, y hacen della chicha, que es su vino. Esta fruta y planta es la que llaman en España **fresa**... Es fruta muy sabrosa (Cobo, I, 157-158).

2. El **Quelghen**, ó llamase la **fresa Chileña**, solo se distingue de la europea en las hojas, que son carnosas y peludas... el tamaño de sus fresas ...igualan... á veces á un huevo pequeño de gallina (Molina, 140).

DESCRIPCION Y USO

Véase **frutilla de Chile**.

ETIMOLOGIA

Voz araucana de **quellghuen** o **quellghen**, fresa chilena o frutilla cultivada y la silvestre **llahuen** (Lenz, 656), ambos nombres y sentidos los confirma Jaroslav (136-137). Morínigo filia la forma araucana **quelguén** (DMA. 531).

El mismo Molina atestigua el origen chileno del nombre, así afirma: "llámanla (a la **frutilla**) los indios chileños, en su lengua **quellen**" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Lenz, en Chile se usa **quelgen** (656).

Quelluquellu

1. El **quelluquellu** es una mata silvestre buena para leña;...produce muchas ramas o varas a la redonda de color rojo... Echa en pequeños manojitos una florecilla colorada... a la cual sucede una frutilla también colorada...que, aunque es desabrida, la suelen comer los indios. Las raíces desta planta son rojas y medicinales... Llámase esta planta con este nombre en lengua aimará (Cobo, I, 213).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **quilloguya** es una especie de **ipecacuana** que produce un tinte rojo (Lexicón, s.v. **quilloguya**). Con el nombre guaraní **ipecacua** "raíz nudosa" se designa en A. genéricamente varios géneros de plantas todas medicinales (Ionidium; Cephaelis; Euphorbia) (Lexicón, s.v.). Por los visos de la planta que describe Cobo; el color rojo de sus ramas y el uso de la raíz roja en medicina (loc. cit.) probablemente se identifique con alguna de las especies citadas.

ETIMOLOGIA

Voz de origen aimara, según afirma Cobo: "Llámase esta planta con este nombre en lengua aimará" (loc.cit.). En dicha lengua Bertonio documenta la forma simple **kellu** "Color amarillo, churipitu" (II, 295) y Ebbing transcribe

kkellu en acepción también de amarillo (324).

El nombre es común a la otra lengua general del Perú, el quechua, porque la registra Lára, **kellu** "Amarillo de color oro... Anaranjado, gualdo, aúreo. Pálido" y en sentido figurado, insulso (I, 403), Holguín tiene **qquellu** "Lo amarillo" (II, 302).

Como se ve, tanto el nombre aimara como el quechua tienen el significado de coloramarillo, al cual no hace referencia Cobo, sí al rojo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Quiches

1. De la fertilidad de las tierras, que los producen nacen en sus troncos, y en sus ramas vnas pencas, llamadas Quiches, que brotan vnas palmas ... en lo interior de estas pencas se congelan vnas piedrecillas medicinales para el achaque de vrina (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. la planta **quiche** pertenece a las brome-

liáceas cuyas hojas producen fibra (Ptcairnia corallina) (Lexicón. s.v.). Santamaría cita la especie (Tillaudsia splendens) como planta cultivada por su uso ornamental (DGA. II, s.v. quiche).

ETIMOLOGIA

Voz chibcha, según Malaret (Lexicón, s.v.).

Quila

1. Los de la Quila (nudos)... no distan mas de un pie entre sí pero esta caña es tres ó quatro veces mas gruesa que el Rugi... La Quila provee á los Araucanos y á los Españoles de astas para sus lanzas (Molina, 164).

DESCRIPCION Y USO

La especie de quila chilena que refiere Molina es la (Arundu quila) (loc. cit.). Especie de bambú fuerte cuyas ramas sirven para cercas, lanzas y usos domésticos. Las hojas se usan como pasto para el ganado y de las semillas se hacen sopa y guisos (EI. III, s.v. quila). Según Lenz, la caña quila es más delgada y más larga, con relación al Rugis (s.v. colihue), lo cual parece contradictorio con lo que atestigua Molina; "esta caña es tres o quatro veces mas gruesa que el Rugi" (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

La voz **quila** debe ser una vte. del araucano **cula** "caña" documentada por Martín Alonso (EI. III, s.v.).

Quilites

1. Lo que nos daba la vida era unos **quilites**, que son unas yerbas que comen los indios (Bernal, II, 78).

2. Pero aquella yerba que tantos días sirvió de alimento... en el sitio y toma de México... llamando **quilites** a esta yerba, que es el propio nombre con que los indios y todos la conocemos ...no merece poco lugar en la estimación... porque además de ser hoy gratísimo alimento... tomada su simiente en agua, purga (Fuentes, III, 305-306).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el nombre **quelite** se aplica de forma general a todas las hierbas comestibles; cualquier brote, cogollo de plantas tiernas usadas como verdura (Amaranthus; Chenopodium; etc.) (DM. 903). Análoga definición de la palabra da Malaret (Lexicón, s.v. **quelite**) y Martínez (I, 747-748).

Véase lām. 38, fig. 51.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **quilitl** (DM. s.v.); Malaret interpreta el nahualismo como "legumbre" (Lexicón. s.v. quilite) y Santamaría "yerba comestible" (DGA. II, s.v. quelite). La voz azteca consta en Robelo (321).

Para la confirmación del origen nahoa del nombre, nada mejor que su documentación en el vocabulario mejicano de Molina;**quilitl** "verdura,o yerua comestible" (II, 89vb).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Amaranthus spinosus) recibe los nombres; **atacú** en Perú; **atreu, bledo, bleo** en SDgo; **quilite** en Vene.; **huisquilite, huisquilla** en Guat. y Salv.; **calalú** en Cuba y otros (DPA. s.v. 27b); **chochos, chochos de árbol** en Colom.; **gallito, pito, pito quilite, quilite** en Salv. (Erythirina rubinervia) (DPA.129a). En Salv. **loroco** (Calderón, 225); en Méj. **bronco, cenizo** (DGA.II,s.v.).

Semántica (fig. e inf.)

- Estar alimentado con quelites (pl). Méj. No tener fuerzas (DBernal).

- Quelite, Méj. Amante.

- Poner a uno como quelite. Méj. Ponerle verde (DA. s.v. quelite).

- Tener cara de quelite. Tener cara pálida y aspecto enfermizo (DGA. II, s.v.).

Quillai

1. El **Quillai**... arroja un tronco bastante alto y derecho, cubierto de una corteza gruesa y cenizosa... La madera del **Quillai** es dura... hacen de ella los labradores sus estribos... su corteza machacada... levanta tanta espuma como el más perfecto xabon... Su nombre proviene del verbo **quillcan**,que significa "lavar" (Molina,187-188).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. y Chile el **quillay** es un árbol rosáceo, cuya corteza se usa para lavar como jabón (Quillaja saponaria). Se vende en trozos en las farmacias para lavar ropas y la cabeza (DMA. s.v. **quillay**). Moliner destaca de este árbol sus flores blancas y su uso como jabón (II,s.v. **quillay**).

En Perú se cita la especie (Q. brasilensis) usado el árbol como jabón y la infusión de la corteza como diu-

rético (Jaroslav, 286).

Cfr. el uso de la voz actual en Arg. Boli. Chile, Ecua. y Urug. (Lexicón, s.v. **quillai**).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Malaret (Lexicón, s.v. **quillai**) con el mismo origen la documenta el DRAE, de **cullay**" cierto árbol" (19ª, s.v. **quillay**); Morínigo (DMA. s.v. **quillay**; Friederici (535-536). Lenz corrobora el origen araucano del nombre **quillai**, de **cullay** o **quillay**; según Febrés, el nombre deriva del verbo araucano **culcan**, enjugar lavando con agua (665), del verbo **quillcan** "lavar", según Molina (loc. cit.).

Lara documenta **killay** en quechua como planta de distinta familia y género que la de Chile (Albizzia distachia) usada asimismo para limpiar (I, 129).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Morínigo tiene el sinó. **jabón de palo** (DMA.s.v.); **pacón** (Moliner, II, s.v. **quillay**); **jaboncillo** (Lexicón, s.v. **quillai**).

Quinaquina

1. Del árbol **quinaquina** se saca una resina... muy odorífera... con su sahumerio se consumen frialdades y reúmas de cabeza... mezclada con aceite se curan heridas y llagas (Espinosa, 432).

2. **Quina-quina** llaman en el Perú a un árbol grande hermoso... Sajando el tronco y ramas destila una resina olorosa... sahumándose... con la resina se quitan los dolores de cabeza (Cobo, I, 269).

3. Es muy común la **Quinaquina**, árbol grande de color rojo, de buen olor, y del cual fluye una resina odorífera. Su fruto es un haba... muy dura y medicinal (Charlevoix, I, 269).

4. En los valles... de la provincia de Tucuman... se dan árboles de **quinaquina**... Su corteza hecha polvos tiene... virtud... para espeler... las fiebres tercianas ó cuartanas... la escelentísima señora condesa de Chinchon (aquejada)... de unas molestísimas tercianas... le aplicó (un indio) los polvos de la **quinaquina**... que en pocos dias quedó... sana... de aqui se originó el nombre primitivo que le dieron los españoles de **polvos de la condesa**. Otros les llaman **polvos de Loja**, por haberse... traido... de esta ciudad ...(el) cardenal Juan de Lugo... distribuia entre los pobres, de donde les quedó en Roma y en Toscana el nombre de **polvos del cardenal de Lugo**, y en otras partes los nombran **polvos de los jesuitas** porque los repartian grátis á los necesitados: En la provincia de Tucuman se llama la **cascarilla** (Lozano, I, 222-224).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Ecua. y Parag. se llama **quinaquina** un árbol grande y frondoso que es muy aromático (Myrospernum sereipo) (Lexicón, s.v.). En Perú el jugo del árbol (M. peruiferum) extraído por incisión llamado **bálsamo del va-**

lle se emplea en medicina como anticatarral y como diurético (DGA. II, s.v. **quinaquina**).

Según Morínigo, este nombre designa la corteza de varios árboles (Cinchona calisaya) y otras especies que se usa como febríguga -así lo atestigua Lozano, texto 4-. En general, reciben adjetivos para indicar el origen; **quina de Loja** etc. (DGA. s.v. **quina**).

La **quina** por excelencia, según Pizzetta, es la especie (Ch. landidiflolia) empleada como febrífuga y para hacer alcoholes, vinos, polvos, etc. La **quina gris** o **quina de Loja** es la primera que se introdujo en Europa de Perú (Ch. condaminea). La **quina roja**, la cual debe referirse en el texto 3- es la especie (Ch. magnifolia) que ocupó el primer puesto por su estimación en Europa (DHN. 552-553).

En Salv. se cita la especie (Courtaria hexandra) cuya corteza se usa también contra las fiebres, y el cocimiento, llamado **agua de quina** para curar las llagas -uso atestiguado por Espinosa, texto 1- (Calderón, 264).

Véase **cascarilla** y **c. de Loja.**

Véase lám. 39, fig. 52.

ETIMOLOGIA

Corominas duda, al comienzo del estudio, sobre el origen del nombre **quina** en quechua, pero después de un análisis sobre la documentación e historia de las propiedades medicinales de esta planta en Perú, considera fundada dicha procedencia (DCEC. III, s.v. **quina**$_2$). Morínigo la da sólo como probable (DMA. s.v. **quina**), asimismo Buesa señala la discutida filiación de esta voz quechua (Indo. 64), pero teniendo presente que la registran los diccionarios y vocabularios de dicha lengua, no hay lugar a dudas. Veamos: Lira registra **kina kina** "Lugar poblado de **kina**. **Bálsamo del Perú**, planta leguminosa" la forma simple, **kina** "Planta febrífuga" (320); **kina** (Chinchona calisaya), árbol que de su corteza se extrae la quinina (Lara, I, 130).

También el DRAE. incorpora el nombre **quinaquina** del mismo nombre quechua en sentido de "corteza" (19ª, s.v.); Lenz, basado en el Diccionario de la Academia, da la voz peruana (s.v. **quina**). Alvarado afirma taxativamente que el nombre es exótico por contracción del quechua **quin-quin** o **quina-quina** "corteza de cortezas" (I, 304). En definitiva, estimamos bastante probada la génesis quechua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Cinchona officinali) sinó.(C. calisaya; ledgeriana) recibe los nombres: **calisaya** en Boli. y Perú; **cascarilla, c. amarilla, loja** en Perú; **quina gris** en Méj.; **quinquina** en Ecua. **cascarilla verde, cascarillo** en Boli. y otros (DPA. 88a).

Semántica (fig. e inf.)

- Tragar quina. A. Aguantar, sufrir (DA. s.v. **quina**).

Quinchamali

1. Y sea la primera la famosa yerba que llaman **quinchamali** la cual no se levantaba del suelo... Esta yerba ... se cuece toda en agua... y entre otros efectos que obra es una, expeler del cuerpo cualquier sangre extravenada (Ovalle, Chile, 6).

2. **Quinchamali**: levantase poco del suelo... arrancase con su raíz al tiempo que florece, y cocida con sn(sic) flor en agua, se dá... al enfermo... y ... le hace expeler toda la sangre extravenada (Lozano, Hª, I, 127).

3. Como el **quinchamaly** constituye un genero nuevo, he tenido por conveniente darle su nombre Chileño, ... echa unas flores amarillas á manera de tubos... Quando algun labrador da una caida violenta, bebe el xugo... para... expeler la sangre ... estravasada... y aun para curar las llagas internas (Molina, 159-160).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama **quinchamalí** una planta medicinal de flores amarillas (Quincamalium chilensis)(Lexicón,s.v.)

Planta medicinal, los campesinos chilenos toman el zumo exprimido o en cocimiento de las hojas para curar los golpes y postema (DMA. s.v. **quinchamalí**; DGA. II, s.v.). El uso de esta planta para curar contusiones internas queda atestiguado en los tres pasajes.

Colmeiro registra el nombre locativo **quinchamaly de Chile** y el mencionado técnico como planta de propiedades medicinales (160).

En Perú se cita la especie de **quinchamali** (A. procubens) usada la planta como pectoral y también en golpes (Jaroslav, 287); la misma especie consta bajo el nombre **quinchamala** (Catál. 293).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Santamaría (DGA. II, s.v.); Morínigo (DMA. s.v.); el DRAE. (19ª. s.v. **quinchamalí**) y Jaroslav, (287).

Lenz refiere -según Nájera- que el nombre araucano **Quinchamáli** hace alusión al nombre del cacique que halló la virtud medicinal de la planta; esta planta es "la reina de todas las yerbas", según Rosales, (Lenz, s.v.).

Este nombre araucano probablemente fue acomodado al quechua porque se documenta en dicha lengua: **kinchamalli**, planta que tiene propiedades medicinales (Lara, I, 130); **Kinchamali** "Herbolario inka de este nombre, y planta que lleva su nombre"(Lira, 321).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaria tiene: **chinchaimali**, **chinchimali**, **chinchimalí** (DGA. II, s.v. **quinchamalí**); en Perú, **chinchamala**, **chinchinami**; **khenchamali** en aimara (Jaroslav, 287).

Quinua

1. Hay otro bastenimento muy bueno, a quien llaman **quinua**... y echa una semilla muy menuda, della es blanca y della es colorada (Cieza, 126).

2. El segundo lugar de las mieses que se cría... llaman **quinua**, y en español **mijo** o **arroz pequeño**; porque en el grano y el color se le asemeja algo... De la **quínua** hacen los indios brebaje para beber (Inca, II, 306).

3. La **quínua** es una planta muy parecida a los bledos... Los tallos y hojas de la **quínua**, cocidos

y comidos con aceite y vinagre... tienen la facultad de ablandar el vientre... La simiente... aumenta la leche en las paridas... En la lengua quichua se llama esta planta **quínua**, y en la aimará **hupa** (Cobo, I, 163-164).

4. Al **bledo morisco** llaman acá **quinua** y es socorro ordinario para aliviar en algun cansancio grande los cuerpos rendidos (Lozano, I, 269).

5. La **Quinua**, que es una especie de xenopodio... tiene... las flores... cargadas de semillas negras (Molina, 135).

6. Son los **Quinuales**, ò por otro nombre **Quisuales** de regular altura... El fruto es una especie de grano menudo de forma de racimos (Ulloa, 102).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **quínoa** en la mayor parte de SA. designa una planta de flores rojas de forma de espiga que produce una semilla feculenta muy alimenticia (Chenopodium album; quinoa). Se usa para las aves y en Perú se hacen guisos con el mijo (Lexicón, s.v.).

Planta de cogollo a modo de espiga de semillas menudas de las que se hace chicha. Nace espontáneamente y los aborígenes usan esta planta como tónico masticando la ceniza del tallo con la coca (DGA. II, s.v. **quinoa**).

La especie (Ch. quinoa) se cultiva en SA. por sus semillas comestibles de las cuales se obtiene harina y una bebida alcohólica. Las hojas pueden comerse como verdura

(DPA. 84).

Colmeiro cita la especie (Ch. petiolare) con el nombre locativo **quinoa de la tierra** en Quito (160. Véase otras variedades).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, de **kínwa** (DCEC. III, s.v. **quinoa**). La documentación del vocablo en esta línea quechua es muy abundante (Indo. 63; DMA. s.v.; DRAE. 19ª, s.v.; Friederici, 537-538; Lenz, s.v. **quinoa**).

Santamaría afirma que la voz propiamente quechua es **quinua** (DGA.II, s.v.); Alvarado la deriva de **kénua** (I, 305).

Para más reafirmación del origen quechua, documentan el nombre varios estudiosos de dicha lengua; Holguín define **quinua** como "La primera legumbre" (I, 309b); **quinua**$_1$, planta que produce granos comestibles (Ch. quinoa) (Cordero, I, 77); la misma forma, planta y grano (París, I, 112a); Lira transcribe **kinuwa** o **kinua** y remite al sinó. **kiwina** "Planta quenopodiácea peruana, muy nutritiva" (s.v. **kinuwa** y s.v. **kiwina**, 326); **quinuwa**, **kiwina** (Ch. quinoa)

planta de la familia de las quenopodiáceas, llamada vulgarmente **quinua** (Lara, I, 131); **kinua** "Cierta legumbre llamada así" (Aguilar, III, 155b).

Y como colofón, el mismo Cobo afirma: "En la lengua quichua se llama esta planta **quínua** "(loc. cit.texto, 3).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **quinoa, quinua, quinhua, quinio, quenua, kinoa, kenua** (537-538); **quínoa** (Alvarado I, 305);**quinual, quinur, quiñoa, quinar** (Jaroslav, 287); **queñoa, quinuar** en los Andes peruanos (Weberbauer, 167); en Cuba el **bledo morisco** -documentado por Lozano, texto 4- es la especie (Amaranthus tricolor), planta ornamental (Roig, I, 180-182). La equivalencia léxica en aimara **hupa**, según Cobo, (texto 3) la documenta Bertonio como sinó. de **quinua o mijo** (II, 166a) y **grano de quinua; hupa** o el **hupa nayra hura** en la sección español-aimara (I, 253b). En guaraní **caare** (Ch. ambrosioides) (Fiebrig, 309); Bertoni transcribe **kaaré** (58).

Campo semántico

- Llucta. Perú. Ceniza sacada de la incineración de

la caña o tallo de la quínua, de la que hacen bollos (Cobo).

Quirosilla

1. La **Quirosilla** es una planta que se da en el territorio de Salta tiene sola una hoja, pero tan ancha que puede servir de quitasol...su tronquito... es comestible de sabor agridulce. Hacen de él cierto jarabe admirable contra las dolencias que proceden de calor (Lozano, I, 269-270).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. y Boli. la **quiruzilla** es una planta cuyo tallo contiene un jugo que tiene la propiedad de ser refrescante. En Salta -área que refiere Lozano- es una begonia silvestre de tallo grueso que se come azucarado y sabe al limón (Lexicón. s.v.). A esta última planta debe corresponder la descrita en el pasaje.

Identificación científica no se determina.

ETIMOLOGIA

Probablemente este nombre vulgar procede del mismo nombre latino del género, pero no lo podemos documentar.

Quisca-quisca

1. Llaman los indios del Perú **quisca-quisca**, que es tanto como decir "planta espinosa", a una mata ... Echa unas florecillas amarillas... entre las hojas y espinas (salen) unos granillos negros... cuyo zumo tiñe de fino morado, En la lengua quichua se dice esta planta **quisca-quisca**, y en la aimará **huacra-huacra** (Cobo, I, 225-226).

DESCRIPCION Y USO

La planta **quisca** se usa en Perú como tintórea de la que los incas se servían para teñir de color morado los tejidos y otros productos (Berberis sp) (DGA. II, s.v.).

Jaroslav, con referencia al Perú, determina la especie (B. lobbiana) (42); la misma registra Herrera (Catál. 296).

Planta que también se llama **checche** en Perú, espinosa de flores amarillas; los granos de la semilla negros se emplean para teñir de morado (DEP. III, 26 y I, 426).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo; "En la lengua quichua se dice esta planta **quisca-quisca**" (loc. cit).

Documentan el nombre con dicha procedencia, Corominas de kíska "espina, pua",en Chile, Arg. y Boli. y quisco derivada, designa las cactáceas espinosas en Chile (DCEC. III, s.v. quisca); Morínigo transcribe quíshca (DMA. s.v. quísca-o) y el DRAE. quichca "espina" (19ª, s.v. quisca). Santamaría no deja constancia formal del quechuísmo (DGA. II, s.v.) y Lenz -citando a Middendorf- da quisca en sentido de espina (675). En efecto, el nombre kiska lo registra en quechua Lira como "espina, pua de espino y de algunos vegetales. Espino (...)" (324).

Como vemos, la voz quechua tiene un significado genérico aplicado a todas las plantas espinosas y así interpreta Cobo la palabra (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia léxica en aimara huacra-huacra documentada por Cobo,no la filia Bertonio en su vocabulario.

Para otras formas, véase supra.

Semántica (fig. e inf.)

- Cabeza de quiscas (pl).Chile. Hombre de pelo eri-

zado.

- Quisca, Chile. Hombres caseros (Lenz, 675).

Quisco

1. El cerezo perulero, llamado Quisco en lengua del país, se divide en otras dos especies (Molina, 181).

DESCRIPCION Y USO

El cerezo perulero de Chile corresponde a la especie (Cereus peruvianus) (Colmeiro, 56). Moliner registra el nombre quisco (C. peruvianis; chilensis) como planta cactácea que crece en forma de cirio y el sinó. quisca espina del cacto utilizado por las mujeres para hacer punto de media (II, s.v. quisco y s.v. quisca). También con significado genérico de cactus espinoso registra Morínigo el nombre (DMA. s.v. quisco).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, derivada de quisca, aplicada a todas las cactáceas espinosas en Chile y O. de Arg. (DCEC. III, s.v. quisca).

Véase quisca-quisca.

Quishuar

1. Podrían también los agricultores ingerir olivos en los árboles que los indios llaman **quishuar**, cuya madera y hoja es muy semejante al olivo... Llega a echar la flor como la del olivo y luego se cae (Inca, II, 369).

2. En el Perú llaman **quishuar** a un árbol... parecido al olivo... la misma flor molida suele servir de azafrán en los guisados y les da color de amarillo... Llámase **quishuar** en la lengua quichua, y en la aimará, **colli** (Cobo, I, 255).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el árbol **quishuar**, de madera dura y de color blanquecino, era muy apreciada en tiempos de los Incas. Con ella se tallaban los ídolos, que se incineraban en las fiestas del R'aimi. Se usa también como combustible (Buddeja incana; logngifolia) (Jaroslav, 49-51).

Cfr. en Perú **quishuar** (Glongifolia; utilis)(Catál. 296; Cuzcorum, 244).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Cobo, quien afirma:"Llamase **quishuar** en la lengua aimará" (loc. cit.) y con este origen la

documenta Lira, **kiswar** "Alamo, arbol salicínea, cuya madera es según las especies a que pertenece" (325); **Kiswuar**, árbol loganiáceo (Lara, I, 131); **qeswar** "Cierta clase de árbol" (B. longifolia) (Soto, I, 95); **quishuar** "Arbol de ese nombre" (París, I, 112b). Asimismo incorporan el nombre al quechua, Santamaría (DGA. II, s.v. **quisuar**) y Malaret (Lexicón. s.v. **quisuar**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres: **quishuara, quisoar**, álamo, **colle-i** (Jaroslav, 49-51). La forma **colli** en aimara documentada por Cobo, la filia Bertonio; **colli** "Arbol asi llamado; **huahua colli**; "Pimpollo deste arbol" (II, 50b) y Ebbing transcribe **kólli** "árbol (del Altiplano)" (325).

Rabanos

1. **Rábanos** más gruesos que un brazo de hombre, y muy tiernos, y de muy buen sabor, hartas veces vimos (Acosta, 112).
2. Los **rábanos** se hacían tan gordos como un muslo, y aún como un cuerpo de hombre (Gómara, II, 198).
3. El **rábano** era tan grueso que apenas lo ceñía un hombre con los brazos, y tan tierno, que después se llevó a la posada de don García y comieron muchos de él (Inca, II, 370).
4. **Rábanos** hay buenos y cuasi en todo tiempo... la simiente que hacen no es buena e es menester re-

novarla e traerla de Castilla (Oviedo, II, 17).

5. Danse (en Perú)... **rábanos** tan gruesos como un hombre muy tiernos y macizos (Zárate, II, 469).

6. Los **rábanos** nacen en tierras frías... En este valle de Lima suelen crecer de disforme grandeza, porque he visto algunos más gruesos que el muslo (Cobo, I, 415).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el **rábano** es una planta de la misma especie que la de España (Raphanus sativus) porque fueron llevados por los españoles al comienzo de su conquista (Jaroslav, 289).

Planta de raíz gruesa de color rosa o blanco; las flores son blancas con venitas violáceas. Las rabanetas se usan a manera de entremés pero son un poco indigestas. Se usan como antiescorbúticas, comidas crudas o en ensalada. Las hojas también son comestibles (Dioscórides, 276).

Colmeiro cita la especie mencionada con el nombre vulgar **rábano común** (161).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **raphanus**, en acepción genérica de hortalizas semejantes: **rábano silvestre, nabo redondo** (DCEC.

III, s.v. **rábano**).

Racacha

1. En la lengua quichua deste reino se llama **racacha** una planta cuya raíz es comestible... poblada de hojas ... El pezón della o tallo es de un codo de largo... es todo hueco como un cañón... Echa un tallo de ... un dedo de la mano... en la cumbre se produce la semilla a manera de perejil (Cobo, I, 417).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **racacha** (Arracacia xanthorrhiza) es una planta que se cría en las altitudes. Fue cultivada por los aborígenes peruanos por sus raíces carnosas que empleaban en la alimentación. Actualmente se consume para reemplazar a las papas y a la yuca. Las hojas se emplean como galactóforo en forma de cocimiento. Las flores, según Uribe soasada son útiles para curar las erupciones producidas por el manzanillo. En Cuba se usa para la confección de frituras y buñuelos. En Nazca (Perú) en la cerámica hay motivos que algunos interpretan como raíces de **arracacha** (Jaroslav, 28-29).

En Vene. esta raíz, además de alimenticia, se usa como cataplasma para las hinchazones de pechos de nodrizas y las mujeres en los postpartos (Pittier, 119).

Según Herrera, en Perú hay dos variedades: la llamada simplemente arracacha (A. esculenta) y la a. cimarrona (Anemone helleborifolia) (Catál. 115).

Cfr. la voz arracacha viva en Boli. Chile, y Perú (DMA. s.v. racacha).

ETIMOLOGIA

La voz racacha es de origen quechua, de rakkacha (Indo. 62); el DRAE. trae de la forma quechua racacha (19ª, s.v. arracacha); (Apunt.1885, 529; y 1955, 849) (Lexicón, s.v. recacha; DMA. s.v. racacha; DGA.III, s.v. racacha; Lenz, 176; Muestras, 129; Temas, 312).

Queda patente el mencionado origen de esta palabra por algunos quechuistas, así Lira transcribe rakkacha "Virracha, espinaca, tubérculo alimenticio", Planta de la familia de las solsaláceas (824); Holguín racacha "cierta rayz como turma de la tierra" (I, 311a); el mismo significante se define como "Zanahoria del país" (A. esculenta) (Cordero, I, 80a); "Zanahoria americana" (París, I, 112a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En las Anti. y Vene. aracacha, saracacha (DGA. I, s.v. arracacha); en Perú birracas, r'accacha, virraca. Algunas variedades reciben nombres específicos; rumuracha, arroz zacacha, huaisampilla morada (Jaroslav, 28-29); recacha (Indo. 62); en algunos lugares de Colom. apio, zanahoria (Muestras, 129). La especie (Arracacia xanthorrhiza) tiene los sinó.; afio, rábano en SDgo: apio arecate, a. criollo, arrecate en Vene.; apio tuberoso en PRico; arracacia en Boli. y SDgo; lecachu en Boli.;sacarracha en Colom.; varracas en Perú; virraca en Arg. y Boli. (DPA. 40a).

Semántica (fig. e inf.)

- Arracacha. Colom. Idiotez, sandez (DA. s.v.).

Raíz de China

1. El árbol que produce la raíz que llaman de la China es... infructífero... y sola su raíz es provechosa para curar algunas enfermedades... Su agua es buena para opilaciones y mal de orina (Cobo, I, 278).

2. En los repechos para subir a la Nevada y Páramo de Chita, se halla la raíz de China, aprobada contra muchos males; y se busca con ansia para poner dentro del jarro en que se bebe... adelga-

za y quita las malas cualidades (Gumilla, 216).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de raíz de China (Boerhaavia caribaea) usada como antierpes y favorece la secreción biliar (Jaroslav, 45) la cual corresponderá a la que describe Cobo (texto 1). Malaret menciona varias especies distribuidas por áreas diferentes; concretamente en Colom. la (Smilax sanguinea) es una planta liliácea de propiedades medicinales (Lexicón. s.v. raíz de China).

En Vene.la especie (S. syphilitica) se la atribuye la virtud de curar la sífilis, como todas las zarzaparrillas (Pittier, 357). Por el área que refiere Gumilla, podría relacionarse esta especie con la del pasaje. Según Pichardo, en Cuba se usa la raíz de China como antídoto, diaforética y como fecundativa en las mujeres (311).

Esta raíz recibe el nombre de China por ser originaria de dicho país, cocida en agua cura los tumores fríos o gálicos (DAut. I, s.v. China).

Véase zarzaparrilla.

ETIMOLOGIA

El primer elemento lexical, procede del lat. radix--icis "raíz" (DCEC. III s.v.raíz). El segundo nombre es un topónimo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie mencionada se llama; **pega-pega, pegajosa, chchi-yuyu** (Jaroslav, 45), en Vene. **China** (Pittier, 357). La **rayz que llaman de china** la documenta Monardes (I, 16r-18v).

Raiz de la estrella

1. Crianse en los cercados revuelta á las plantas, a la manera de la yedra, la **raíz** que llaman **de la estrella**, porque cortada á el través muestra en su formación una perfecta estrella... (es) medicinal y socorrida, á la mordedura venenosa de la víbora... á los tocados de aire... Fué descubierta en virtud contra las serpientes de la provincia de Costa-Rica (Fuentes, I, 229).

DESCRIPCION Y USO

El **bejuco de estrella** es una planta aristoloquiácea de los países tropicales. En PRico se cita la especie (Aristolochia fragantissima) (DGA. I, s.v. bejuco). En Pe-

rú este bejuco se usa en cocimiento como antirreumático, antivenéreo y contra el dolor de muelas (Jaroslav, 28). El uso como odontálgico lo constata Steele, refiriendo la expedición del botánico Ruíz y Pavón al Perú (FR. 133).

Colmeiro filia el nombre estrellada (Stellaria holostea) como planta de propiedades medicinales (81). Quizá el nombre de este género haga alusión al mismo vulgar y a la forma que muestra la raíz seccionada, según atestigua Fuentes.

ETIMOLOGIA

La voz raíz deriva del lat. radix-icis (DCEC. III, s.v. raíz). El nombre estrella del lat. stella (DCEC. II, s.v. estrella).

Rata-rata

1. Llaman los indios peruanos rata-rata a una suerte de espino o cárdon que tiene las hojas o pencas del grosor de un dedo y anchas como la palma de la mano... sirve de repelente en las inflamaciones...tiene la virtud de atraer las cosas hincadas (Cobo, I, 225).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre **ratarrata** es genérico a varias plantas forrajeras del ganado porcino y también un arbusto cultivado por sus flores blancas (DGA. III, s.v.).

Jaroslav cita varias especies de **rata-rata** en Perú, pero la que tiene propiedades medicinales es la (Plumbago coerulea), planta que macerada con alcohol se emplea en fricciones contra dolores reumáticos,el jugo de sus raíces destruye las verrugas y callos. También se usa como tónica (26).

Cfr. Herrera varias especies de **rata-rata** en Perú (Catál. 297; Cuzcorum, 244).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, Lira define **rata-rata** como "**Pegapega**, ciertas semillas que se agarran fuertemente a los vestidos" (834). Esta propiedad adherente de la planta la deja entrever Cobo porque afirma que "tiene la virtud de atraer la cosas hincadas" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también: sarna vejiquilla, y anahuarni (Jaroslav, 26); yunka ratarata, sirwina, amatarawaychu, pegapega (Lira, 834).

Relbun

1. Extraen el color roxo de la raiz de una especie de rubia que llaman relbun... que se cria alrededor de los arbustos... sus flores son blancas (Molina, 147-148).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la hierba relbun (Galium relbum) produce unas frutitas rojas. Se usa en medicina (Lexicón. s.v.). Santamaría subraya de esta planta el uso de su raíz como tintórea -atestiguado por Molina- (G. relbum, G. chilensis) (DGA. III, s.v. relvum).

Colmeiro filia los nombres locativos: relbú de Chile y belbúm de Chile (Rubia belbum), planta con propiedades tintóreas (s.v. relbú y s.v. belbúm). Según Koliner, la especie (R. tinctorum) es también tintórea (II, s.v. rubia).

La especie documentada por el Abate es la (Rubia chilensis) (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Malatet, (Lexicón, s.v.). Santamaría (DGA. III, s.v. **relvum**). Lenz registra el nombre araucano **relvun** en acepción de planta cuya raíz sirve para teñir de rojo, también como medicinal (682).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da las formas; **relbum**, **relbún**, **relvu** y **relbu** (DGA. III s.v. **relvum**); Lenz, **relvúm**, **rélbun**, **relbún**, **relvú**. La variedad **relvun** de la cordillera, según Lenz, es la (Calcedonia) (682).

Bertoni tiene en su inventario, sobre la flora de Parag. el género (Rubia) con el equivalente guaraní **kakkanhaii** (73).

Retama

1. La **retama** que se ha traído a esta tierra es la que vulgarmente llamamos **gamboya** o **genista**, y es la segunda especie de **retama** que describe el doctor Laguna sobre Dioscórides... siémbrase en

los jardines entre las flores... es muy estimada por sus hermosas y fragantes flores (Cobo, I, 404-405).

2. Los **retamos**... son vnas grandes mazetas de flores amarillas, olorosas (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

La **gayomba** es un arbusto cuyas ramitas llevan hojas cortas y estrechas. Las flores son grandes amarillas. La legumbre que produce es alargada y cuando madura es negra (Spartium junceum). Según Dioscórides, en el estudio de Laguna -según Cobo- el fruto y la flor de esta planta "purga por arriba con gran vehemencia" y el fruto relaja el vientre (Dioscórides, 355-356). Esta planta tiene aplicaciones como textil (BD. II, 218).

La **retama**, referida en el pasaje, por lo que deja expreso de manera tácita Cobo, parece que se llevó de España porque afirma: "La **retama** que se ha traído a esta tierra (...)" (loc. cit.). El nombre **retamo** -documentado por Zamora- en Colom. corresponde a la misma planta anterior, del género (Spartium) (Lexicón, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz del his-ár. **ratáma** del ár. **rátam**; **retamo** en

Arg. Colom. y Chile (DCEC. III, s.v. retama).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner registra los sinó. escobera, genesta, genista, ginesta, hiniesta, inesta, retamo (II, s.v. retama).

Rimu

1. Los Indios llaman á esta florecilla **Rimu** o **flor de perdiz**, porque este paxaro gusta mucho de ella, dando el propio nombre á los meses de Abril y de Mayo, en los quales se dexa ver (Molina, 154).

DESCRIPCION Y USO

La **flor de perdiz** es una planta chilena de flor amarilla, que come mucho la perdiz (Oxalis lobata) (DGA. I, s.v. flor). La identificación de esta planta con la del pasaje no puede ser más cabal ya que Molina alude al pájaro perdiz que gusta de sus flores.

En Perú se cita la especie (O. corculata) con propiedades refrigerantes (Colmeiro, 84).

ETIMOLOGIA

Voz probablemente araucana, porque Molina afirma: "Los indios llaman á esta florecilla **Rimu**" (loc. cit.) lo cual nos hace pensar que se referirá a los indios de Chile, pero la verdad es que no la documenta Lenz ni Erize.

Roble

1. El **Roble** es un árbol muy semejante à los de acá ...es de provecho para maderas de casa y de carpintería (Machuca, II, 112).
2. **Roble** ay en todo muy pareçidos a los de españa (Ovalle, 124).
3. En esta isla Española... hay muy grandes **robles** naturales e como los de España (Oviedo, I, 286).
4. Se hace tablazón bien ancha y larga de **robles**, porque estos crecen y engruesan mucho y unos son blancos y son corruptibles y otros colorados incorruptibles (Ovalle, Chile, 56).
5. El **roble** que también viene de Guayaquil a esta ciudad de Lima, es de diferente especie que el de España; haylo de dos maneras: el **común** que es blanquisco... y otro más recio, llamado **roble mulato** porque es más pardo (Cobo, I, 282).
6. El **Roble** es poco menos abundante que el Caoba, mas alto, aunque no tan grueso...En la construcción de Navios es excelente para quillas (Valverde, 32).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. Colom. Ecua. y Vene. el nombre **roble**

define varios árboles de distintos géneros y especies de madera estimada (Catalpa; Bignonia; Tecoma etc.). El de España pertenece al género (Quercus robus) (Lexicón, s.v.).

En Cuba el **roble blanco** es la especie (Tecoma pentaphylla) (Pichardo, 318). A estas variedades de **roble** parece que hacen alusión Ovalle y Cobo (texto 4 y 5 respectivamente).

En Vene. el **roble colorado** llamado también **apamate** y **roble negro** es de madera liviana usado como ornamental para parques y paseos (T. pentaphylla) (Pittier, s.v. **roble colorado** y s.v. **apamate**, 155). Asimismo esta variedad de **roble** debe guardar alguna relación, al menos por el color, con los citados en los textos 4 y 5. En Perú se cita la especie europea (Quercus robur), **roble** cultivado en Lima para adornar los parques (Jaroslav, 286). Colmeiro tiene algunas variedades de **robles**, entre ellas, el **roble común** (Quercus robur) (Colmeiro, 164) que no sabemos si tiene algo que ver con el de la misma denominación que menciona Cobo (texto 5). Los frutos de esta especie pueden comerse y se usan también para pienso. La corteza es tanina (DPA. 242a).

ETIMOLOGIA

Voz del lat.robur-oris, "roble, fuerza, robustez"; la forma antigua **robre** (DCEC. IV, s.v. **roble**).

Rocot(o) uchu

1. Es el pimiento de tres o cuato maneras; el común es grueso... llámanle **rocot uchu**; quiere decir "pimiento grueso" (Inca, II, 309).
2. El mayor de todos (ají) se llama **rocoto** (Cobo, I, 173).

DESCRIPCION Y USO

En Ecua. el **ají rocoto** (Capsicum pubescens) es un arbusto que produce ajíes de corteza más gruesa y carnosa; su sabor es acre; la clase roja es muy picante (LCordero, 120-121).

Herbácea anual que se cultiva en SA. y Méj. por sus frutos comestibles (DPA. 71b).

Véase **ají**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua así la registran los diccionarios de

dicha lengua 'uchu, "Un ají grande rutu" (París, II, s.v. ají); **rucutu o rocoto**, por corrupción, -puntualiza Cordero- "Aji vulgar de los indios" (C. violceum) (I, 82b); **rocoto** "Agi grande y hueco que quema no mucho" (Holguín, I, 319a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Morínigo tiene las vtes; **rocote, tocote y locoto** (DMA. 39); en aimara el **ají** grande redondo se llama **locoti** (Bertonio, I, 26a). La especie arriba señalada recibe los nombres; **pimiento bravo, p. caribe, p. grueso, rocot uchú, rocote** en Perú (DPA. 71b); **charapilla, munición uchu, nupu uchu, pimiento** en Perú (Jaroslav, 60-62).

Romaza

1. (Hay en Perú) otra yerba,de que abunda esta ciudad y contornos a quien los españoles llaman **romaza**; es seca y caliente en segundo grado; válense de ella para curar llagas... y de escoba para barrer las casas...; tomando el zumo... mata las lombrices. Produce unas florecillas leonadas (Espada, II, 8).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **romaza** es una planta del género y especie (Rumex cuneifolius). Según Valdizán -citado por Jaros-

lav- sus hojas molidas se usan en cataplasma para casos de dermatosis; en la curación de llagas y heridas. El agua de la maceración de las hojas cocidas en ensalada, se vende en el Departamento de Arequipa con el nombre de **zarzaparrilla** como depurativo; el cocimiento de la raíz se usa en baños contra la sarna (Jaroslav, 296-297).

Colmeiro cita la especie (R. patientia) como planta comestible y medicinal (165).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **rumez-icis** y **lapathium**, cruce de ambas formas; pl. **lapathia** de donde ***rumatia** "romaza" (DCEC. IV, s.v. **romaza**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **llague, llaque**, (Jaroslav, 296); **llacce** en Cuzco (Perú) (Cuzcorum, 239); **llaquellaque** (DGA. III, s.v. romaza); en aimara **quenturaa** o el **llanca lla(n)ca** "Yerua que llaman **romaça**, aunque la rayz se llama **Quenturaa**, y las hojas **llanca llanca**" (Bertonio, II, 289).

En España recibe varios sinó. Cfr. (BD.II, s.v.48).

Romerachas

1. **Romerachas** es una forma de raíces salvajes que parescen rábanos, las cuales yo comí en Roma e Nápoles (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

Colmeiro cita la especie de **remolacha** (Beta vulgaris) como planta comestible, medicinal e industrial (163).

Planta quenopodiácea de raíz carnosa de la que se extrae azúcar (Moliner, II, s.v. **remolacha**).

En España hay varias especies la (*B. rapa*) de carne roja, blanca o amarilla que es la propiamente denominada **remolacha** (BD. II, 31).

Véase **betabes**.

ETIMOLOGIA

Voz probablemente del italiano **ramoeaccio** "rabaniza, rábano silvestre", procedente del lat. **armoracium** (DCEC. III, s.v. **remolacha**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se llama; **betabel, betavel**; en Ecua. **beteraba** (DPA. 52b); **Remolacha azucarera** en Perú (Jaroslav, 42-43).

Romero

1. Nace el **romero** copiosamente en todo el reino del Perú...Trajo su semilla el año 1579... don Alonso Gutiérrez, volviendo de España a este reino (Cobo, I, 404).

2. El **Romero** transplantado de España crece tanto en las huertas... que se pudiera numerar entre los árboles...los libros... tratan de sus maravillosos efectos (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

Esta planta, según los dos testimonios, se llevó de España al Perú y Colom. (texto 1 y 2, respectivamente). La especie española (Rosmarinus officinalis) es un arbusto muy aromático de hojas estrechas y blanquecinas por el envés; las flores están dispuestas en forma de racimos y los frutos son ovoidales y lisos. Florece casi todo el año. Las hojas se usan contra las fiebres cuartanas y entra en composición en otras aplicaciones (BD. II, 548-549).

Según Jaroslav, quien documenta la voz **romero** con

el pasaje de Cobo aquí transcrito, en Perú esta planta es la panacea que cura todos los achaques. Apoyado en el Dr. Valdizán, afirma que el polvo de las hojas se usa para curar las cuartanas. La infusión en baños como tónico general, especialmente a los paralíticos y en el tratamiento de la verruga peruana -?-; la tintura de **romero** se emplea en loción contra la caspa (295).

En los Andes peruanos se usa como condimento (Weberbauer, 622).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **ros marinus** "perfume del mar" (BD. II, 548). Según Corominas, la forma latina **ros marinus** alterada ***romarino** o **romerino**, dio **romero**; también da como probable el origen latino **ros maris**, que contraída daría ***romaris** y cambiada a **romarius**, **romero** (DCEC. IV, s.v. **romero**).

Rosas amarillas

1. Rosas amarillas se dán en vnas matas debiles... son de olor agradable,y mucho mas en la eficacia que tienen para desinflamar tumores (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. la variedad de rosa amarilla tiene propiedades medicinales como emenagoga (DGA. III, s.v. rosa).

Colmeiro cita la especie (Rosa Eglanteria) con el nombre rosal amarillo común y la (R. suphurea) Rosal amarillo doble, amabas como plantas de jardín (166).

Concretamente, la especie de rosa amarilla de propiedades medicinales, ya que a ellas hace referencia Zamora, es la (R. lutea) en Europa cuyas flores son de exquisito perfume de las cuales se extraen diversas preparaciones cosméticas y farmacológicas; los pétalos son astringentes y purgantes (DHN. 570-571).

Indudablemente, la rosa amarilla señalada del área colombiana, sería la más adecuada, por describir el cronista Nueva Granada, pero al silenciarse el nombre científico hemos rastreado por otros cauces de botánica europea, lo cual quiere decir que albergamos cierta esperanza de haber dado con su identificación.

ETIMOLOGIA

La voz rosa es semiculta del lat. rosa (DCEC. IV,

s.v. Rosa) El nombre-adjetivo **amarillas** de la unidad léxica procede del lat. **amarelus** "amarillento, pálido" diminutivo del lat. **amarus** "amargo", quizá, según Corominas, aplicado por la palidez de los que padecían la enfermedad de la ictericia (DCEC. I, s.v. **amarillo**).

Rucma

1. Hay otra fruta que los indios llaman **rucma**, y los españoles **lucma**, porque no quede sin corrupción que a todos los nombres les dan. Es fruta ... amarga y no de comer (Inca, II, 308).

DESCRIPCION Y USO

Véase **lúcuma**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Malaret (Lexicón, s.v. **rucuma**); Arona deriva **lúcuma** del quechua **rugma** (266), forma muy próxima a la que aquí concierne. Con dicho origen la documentan los quechuistas: Holguín, **rukma** "Vna arbol y fruta de esta tierra" (I, 319a); **rújma** "Un arbol y fruta de esta tierra" (Aguilar, III, 178a).

Rudas

1. Dase en esta provinçia **rruda** (Pimentel, 85).

2. **Ruda** llamada **de Castilla**, porque de alla se traxo esta planta medicinal. Otras **Rudas** ay que llaman **de la tierra**, de mejor olor, y vista, y de grandes efectos para baños, y otros medicamentos (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la **ruda** (Ruta chalepensis) fue introducida por los españoles en los primeros años de la conquista. Según Valdizán -citado por Jaroslav- esta planta tiene múltiples aplicaciones en medicina. La fricción de las hojas en las sienes contra el aire; la infusión o en polvo de las mismas en las dismenorreas y como abortivo; el cocimiento en enemas, como vermífugo; la ramas para taponar las fosas nasales en la epistasis del soroche; la infusión de las ramas como antiespasmódico y contra histerismo. Además se reputa la planta como ahuyentador de espíritus malignos (Jaroslav, 297).

La **ruda de Castilla** se cita con el científico (R. agraveolus) planta de propiedades abortivas, usado como anafrodisíaco por lo cual se cultivaba, sobre todo en los claustros (Patiño, IV, 408). La variedad **ruda de la tierra**, aludida por Zamora (texto 2) no sabemos a qué especie

corresponde, quizá sea el (Ullucus tuberosus), ruda que se cita en Vene. llamada también **timbós, migurí** (Pittier, 364).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **ruta** (DCEC. IV, s.v. **ruda**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (R. gravelens) se llama **ruda de Castilla** en Colom. -como se comprueba, texto 2- (DPA. 254b).

En quechua se filia **cuyui** "La ruda de la tierra" (Holguín, I, 59a).

Rugi

1. El **rugi**... es tan grueso como la caña de Europa ... crece hasta veinte pies de alto... Los labradores emplean el **Rugi** en hacer jaulas y cestas, y à veces les sirven de vigas para techos (Molina, 164).

DESCRIPCION Y USO

La especie de esta caña que se cita en el pasaje es el (Arundo rugi), (loc. cit.).

Para la descripción y uso, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Probablemente el nombre de la especie de caña rugi sea de origen araucano pero no consta en Lenz.

Ruibarbo

1. El Ruibarbo, (es) droga muy estimada (sic), que d'cen que se da solamente en el reino de Tangunt ... Hailo, en el río Negro... con la virtud de la zarzaparrilla (Lozano, I, 260).

DESCRIPCION Y USO

El **ruibarbo** es una planta cuya raíz se emplea como purgante (Rheum officinale) (Moliner, II, s.v.). La misma especie se cita como medicinal, también la (R. palmatum) (DPA. 244b).

Planta de hojas grandes y raíz gruesa, de sabor amargo. Es originaria de China utilizada en medicina (DAut. III, s.v. **ruibarbo**).

Colmeiro cita la especie (R. leucorbizum) con el nombre **ruibarbo blanco** y la variedad **r. rojo**, ambas con

propiedades medicinales (167).

No podemos documentar la especie relacionada con el área que refiere Lozano, Parag. porque no consta en la literatura consultada.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **rheu barbarum** por alteración semiculta (DCEC. IV, s.v. **ruibarbo**); del lat. **radix barbara** (DAut. III, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Boli. se llama **ruibarbo medicinal** (DPA. 244b); Peter documenta; **ruibarbo** y **ruibardo** (DAXVI. s.v. **ruibarbo**); **rabárbaro** (Moliner, II, s.v.); **ruybarbo** (Monardes, II, 100r-101v).

Runcuruncu

1. El **runcuruncu**, pronunciando la r como en este nombre caridad... es una mata que crece un estado... es... la flor... de color entre azul y morado. Produce una frutilla... redonda y colorada, la cual es de comer, más de ninguna estima. Llámase así esta planta en la lengua general del Perú (Cobo, I, 214).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, se documenta la forma simple runcu "El cesto de coca, o de agi"(Holguín, I, 321a); runku "Cesto de enea o de junco" (Lira, 856); la misma forma anterior "Coca encestada" (Lara, I, 246). Esta semántica ignoramos qué conexión pueda tener con la planta del pasaje.

En acepción botánica se filia el significante runturuntu, planta conocida con el nombre de zapatilla de Venus (Lara, I, 247).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Sabina

1. Hállose también en Nueva España el árbol llamado sabina, el cual plantaban los indios...en frente

de sus templos, y se ven hoy algunas **sabinas** antiquísimas que extraña grandeza, particularmente en el valle de Guajaca (Cobo, I, 238).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el arbusto llamado **sabina** alcanza una altura de un metro; sus hojas son pequeñas y su fruto globoso con varias semillas. Vive en alturas de tres mil metros (Juniperus monticala) (Martínez, I, 777).

En Cuba es un árbol exótico de madera hermosa usada para hacer muebles, También tiene propiedades medicinales (J. virginia) (Pichardo, 323).

Cfr. variedades de **sabinas** (Colmeiro, 167-168).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **sabina**, documentada en Nebrija como árbol. Según Corominas, este nombre no es cubanismo como supone Zayas (DCEC. IV s.v.); como voz "puramente latina" la registra el DAut. en acepción de hierba (III, s.v.).

Tejera la incorpora en su inventario de voces usadas en SDgo (s.v. **sabina**) y Zayas a la lexicografía antillana (424) pero se trataría de un simple uso del nombre

en estas áreas geográficas no de su patrimonio.

Sagoe

1. Fuera de... las islas... Molucas, se halla con abundancia otro árbol de pan, a quienes los naturales llaman **sagoe**, de cuya fruta usan aquellos isleños en lugar de pan, como afirma monseñor Salmón; y es de creer que así éstos como aquellos árboles sean de la misma especie de los cachipaes o jijirris de que hablé (Gumilla,441).

DESCRIPCION Y USO

En Malasia la palmera **sagú** se cultiva por la médula que se obtiene de su tronco (Metroxylon rumphii; sagu) (DPA. 190a). También se cita la palma **sagú** o **sagú del Japón** (Cycas revoluta) cultivada en América tropical por el **sagú** de su tronco y por sus semillas comestibles (DPA. 109a).

Según Malaret, el **sagú** de las Ant. Colom. Méj. y Pana. es la especie (Marantha indica) planta farinácea de gran valor alimenticio (Lexicón, s.v. **sagú**).

A pesar de que Gumilla cree que el **sagoe** de las Molucas es de la misma especie que los **cachipaes** o **jijirris** (loc. cit.), lo cierto es que son de distinto género y especie porque éstas palmas son de la especie (Guilelma

gasipaes). Véase **cachipaes**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen malayo (Lexicón, s.v.; Trad. 215-216); maya la registra Santamaría (DGA. III, s.v. **sagú**).

Nosotros nos inclinamos a favor del malayo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Alvar da el sinó. **pan de palo; guapo** en Vene. (Trad. 215-216).

Sagumaruco

1. Por ser tan pocos los españoles... cuando les falta el arroz o sustento, se valen de un árbol llamado **Sagumaruco**, y del corazón de él hacen harina y la cuecen... y así la comen fresca y también la guardan (Espinosa,187).

DESCRIPCION Y USO

Como observación anotamos que el árbol **sagumaruco** probablemente sea congénere al tratado en el artículo anterior, es decir, **sagoe** por su propiedad farinácea y porque Espinosa se refiere también a las islas Molucas,por lo

tanto, véase sagoe. El nombre que encabeza el artículo no consta en las fuentes consultadas.

ETIMOLOGIA

Probablemente sea un nombre compuesto de origen malayo.

Salvia

1. (Hay en la isla Española) salvia (Oviedo, II, 18).

2. La salvia que se ha traído de España es una especie della llamada salvia menor, que hace sus hojas angostas... cuya flor es de color azul oscuro... otra especie de salvia llamada mayor, cuyas hojas son más anchas... hay gran copia... en este reino del Perú (Cobo, I, 419).

3. (Hay) pencas de salvia, cuyo amargor sirve para componer el azíbar, se dan sin ningun cultivo (Lozano, I, 268).

4. (Hay) salvia, que se encuentra en varios parages, y con particularidad en las tierras marítimas (Molina, 178).

DESCRIPCION Y USO

En España, país de donde se llevó la salvia al Perú, según Cobo (texto, 2), se citan algunas variedades; la salvia real (Salvia officinalis), planta de flores azuladas, violáceas o blancas que se emplea como tónica y esto-

macal; entra en la composición de otras especies aromáticas. La **salvia fina, menor o de hoja estrecha** (S. lavandulafolia) se diferencia de la anterior porque sus hojas son más estrechas (BD. II, 545-547). Quizá la que llama **s. mayor** Cobo, corresponda a la **s. real** y la otra ya se explicita con el adjetivo.

La **salvia** de Tucumán (S. gilliesii) se emplea en medicina; las hojas sirven para curar las indigestiones, cuya preparación recibe el nombre de **té de salvia** (Rojas, 401). Probablemente esta especie se identifique con la que describe Lozano (texto 3).

Colmeiro cita, entre otras variedades, la **salvia macho de Chile** (Eupatorium salvia) y la **s. blanca de Chile** (Lippia chilensis) ambas con propiedades notables (169). La **salvia** referida por Molina (texto 4) posiblemente sea una de estas especies.

En cuanto a la **salvia** de la isla Española (texto 1) Oviedo deja constancia de su equivalente forma latina (Lilifagus) (loc. cit.)

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **salvo** del lat. **salvus** "sano, salvo" por alusión a la propiedad medicinal que tiene esta hierba del lat. **salvia** (DCEC. IV, s.v. **salvo**). Jaroslav registra del lat. **salus** "salud" o del verbo **salvare** "salvar, sanar" por la razón señalada anteriormente (300).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Arg. y Boli. se llama **hierba sagrada**, té indígena (DPA. 257a).

Salvios

1. **Salvios** horrenses (sic) y sylvestres de hallan en todas partes... y con la misma eficacia de su medicina, que asseguran los que escriven de esta planta (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **salvio** la planta (Cordia floribunda) (Lexicón, s.v.). La especie (C. alba) es un arbusto que se cultiva en SA. por sus frutos comestibles. Las flores tienen propiedades medicinales (DPA. 98b).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz derivada de salvia pero no consta en Corominas. Véase salvia.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (C. alba) recibe los sinó.; barfa, blanca biyuyo, gomo blanco, cuajaro, cujaro, murciélago, uvito, uba gomosa en Colom.; candilero, cariaco, caujaro, tarare amarillo, t. blanco, baboso en Vene.; gulaber, gulabere, zazamil en Méj. y otros (DPA. 98b).

Sallica

1. De la sallica. Esta es una yerba pequeñuela... fea a la vista, cuyos tallos acaban en una flor más blanca... Toman los indios su cocimiento en ayunas, cuando se sienten con alguna opilación en el estómago, higado... provoca la orina (Cobo, I, 196).

DESCRIPCION Y USO

La sallika es una planta labiada (Rosmarinus officinalis) que tiene propiedades medicinales (Lara, I, 249).

Véase romero.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según la documentación reflejada, (Lara, I, 249) y así la registran otros quechuistas; Lira, callika "Hierba medicinal contra ingestiones y tos, originaria de las cordilleras" (873); sallica "yerva como romero para çahumar" (Holguín, I, 323b). Aguilar tiene sall'qa en acepción de páramo, sierra (III, 178); posiblemente esta semántica también se relacione con el significado botánico ya que Lira hace alusión al hábitat de esta planta en las cordilleras.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Sándalo

1. El **Sandalo** que es vn arbol muy oloroso, de que ay abundancia en las Islas, que llaman de Iuan Fernandez, es preseruativo contra las partes... a los confesiores, y a los demas, que andan inmediatos a los enfermos (Ovalle, Chile, 56).

DESCRIPCION Y USO

En CRica se llama **sándalo** el arbusto (Cassia grandis) cuyas legumbres y raíces tienen propiedades medicina-

les (DPA. 76b). Es confuso saber qué clase de **sándalo** chileno refiere Ovalle, ya que no consta el nombre locativo en la literatura crítica consultada. Por las propiedades que atribuye el cronista a la planta quizá corresponda a la especie mencionda.

El **sándalo rojo** (Pterocarpus santalinus) se usa como diurético (Moliner, II, s.v. **narra**$_1$). Colmeiro menciona algunas variedades; **s. bermejo de Filipinas, s. de agua,** etc. pero no constan como medicinales, sino maderables y resinosas (170).

ETIMOLOGIA

Voz ár. de **sandal** y éste del sánscrito **chandana** "madera olorosa de las Indias" (DRAE. 19ª, s.v. **sándalo**). Según Corominas, del griego **sántalon** (DCEC. IV, s.v. **sándalo**).

Si la planta **sándalo** es originaria de Persia (DRAE. 14ª, s.v.), es muy lógica la etimología árabe.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En SDgo se llama **cañafístola, cañafístula, cháca-**

ra, **chácaro**; **cañaflote**, **cañanandonga**, **maricuari**, **monedero** en Vene.; **carago**, **caragua** en Salva. (DPA. 76b).

Sandía

1. La **sandilla** o **sandía**, y por otro nombre **badea**, ha cundido tanto en todas estas Indias... que en algunas se ha hecho silvestre... Por ser fruta tan fresca y aguanosa, se tiene alguna estima della... Suelen hacer de la **sandilla** muy regalada conserva (Cobo, I, 418).

DESCRIPCION Y USO

En el Perú se citan con el nombre **sandía** dos géneros de plantas. El (Citrulus vulgaris) llamada también **melón de agua**, las semillas de esta fruta, según Freise, trituradas se usan como vermífugo (Jaroslav, 83-84) y el (Passiflora aristulata) (Jaroslav, 252).

Posiblemente la planta que refiera Cobo sea alguna especie de (Passiflora) ya que Patiño documenta en el artículo **sandía** (Citrusllus vulgaris) el sinó. **badea** -documentado por Cobo- en SA. (P. quadrangularis) (IV, 286-287). Esta especie se cultiva en SA. por sus frutos comestibles como verdura. Las hojas tienen propiedades medicinales (DPA. 214a).

Cfr. en Perú dos géneros de **sandía** (Citrullus; passiflora) (Catál. 310).

Véase flor de granadilla, parcha.

ETIMOLOGIA

Voz del ár.**batiha sindiya** "badea del país de Sind, en la India" (DCEC. IV, s.v. **sandía**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño da las formas **zandía, sandilla** - documentada por Cobo- **batía** en caribe insular; **patía** en arawak, tamanaco y maypure; **girivía** en otomaco (IV, 286-287); **badera** en Colom. y Ecua.; **pasionaria** en Cuba; **sandía de la pasión** en Boli. y Méj.; **tumbo** en Boli. Ecua. y Perú; **granadilla** en Pana. PRico, Vene. y otros sinó. (DPA.214a).

Sangre de drago

1. Hay otro árbol en esta provincia de Chiapa y la de Guatemala que se llaman **dragos**... y en dándoles a cualquiera parte una cuchillada llora sangre... de ésta hacen los palillos para los dientes, y la aplican en otras muchas cosas (Espinosa, 147).

2. **Drago**, es un arbol de quien se coge la sangre de

que hacen palillos para los dientes (Machuca,II, 115).

3. **Drago** es un arbol, de que se encuentran dos especies en estas Provincias de Cumaná, y Guayána ... Cortada (la corteza)... destila un humor liquido, que en nada se distingue de la sangre de un Dragón ó serpiente; y por esto le llaman los facultativos **sangre de Drago**... la virtud... es : abstringente, aglutinante, y desecante... y reafirmar la dentadura (Caulín, 25).

4. El árbol llamado **drago** se halla por aquellas selvas en abundancia; el jugo que destila por las heridas... es de color de sangre, por eso se llama **sangre de drago**, tan apreciable y medicinal (Gumilla, 217).

DESCRIPCION Y USO

Hay varios géneros de plantas llamadas **drago**, **sangre de drago** o nombres afines. Así, Malaret cita el nombre **dragonero** con el sinó. **drago** en Guat. y Salv. como árbol (Pterocarpus) (Lexión, s.v. **dragonero**). En Perú el árbol **sangre de drago** o **dragón** es la especie (Croton palanostagma) (Jaroslav, 99). Colmeiro registra **drago** o **dragonal** (Dracoena draco) con propiedades medicinales (75).

En Méj. es una planta euforbiácea (Jatropha spatulata) nativa que se usa en medicina su corteza para endurecer las encias y curar erupciones de la piel (DGA. I, s.v. **drago**).

En Vene. se citan dos especies de **sangre de drago**

(Crotton flavens), llamado también barredero y amargoso, cuya resina roja, que exuda por incisión, sirve para limpiar los dientes -uso vislumbrado en los textos 1 y 2-, la (Pterocarpus officinalis) llamado sangre de drago, lagunero, mucunána, cuya resina se utiliza para "afirmar la dentadura" -uso atestiguado por Caulín, texto 3- (Pittier, 368-369).

Según Monje, la especie (Dracaena drago) es originaria de Canarias cultivado por su resina de propiedades medicinales y usada en la fabricación de barnices (DPA. 122b).

Después de la exposición variada de especies sobre la planta **drago**, es muy confuso establecer correlaciones con las plantas referidas por los cronistas. Si nos ceñimos al país que hacen alusión es evidente que la especie (Pterocarpus) de Guat. mencionada, se relaciona con la planta del pasaje 1 y una de las dos que se citan en Vene. con los textos 3 y 4.

Adjuntamos un grabado de la hoja de simiente abierta de este árbol que revela, según Monardes, la figura del animal **drago** (II, 79r-80v).

Véase lám. 40, fig. 53.

ETIMOLOGIA

La voz **sangre** deriva del lat. **sanguis-inis** (DCEC. IV, s.v. **sangre**). El segundo elemento lexical, **drago**, del lat. **draco** "dragón" la vte. **dragón** es más popular, que designa el árbol autóctono de Canarias (DCEC. II, s.v. **dragón**). El mismo etimo latino consta en el DAut. (II, s.v. **drago**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene las formas: **sangregado, sangre drago, sangre de drago, s. de grado, sangregrado, tecomate** (DGA. I, s.v. **drago**); **sangre de dragón** en PRico (DPA. 122b). En Perú **rucurana, shamboquiro, shambu, kiru usksvakiro** (Jaroslav, 99); en las Guayanas y Amazonas **corticeira, tinteira** y **mutuy** (LEspinosa, 469).

Santor

1. En estas Islas Filipinas hay algunas frutas, que en todo son muy diferentes de las que hay en las Indias occidentales. El **santor** es fruta de la echura y parecer del melocotón, diferenciándose en que tiene tres o cuatro pepitas... es fruta regalada, de ella se hace muy buena conserva, y

del corazón y pepitas jalea (Espinosa, 186).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **santol** ó **santor de Filipinas** (Sandoricum indicum; ternatum) son plantas meliáceas que producen frutos y tienen propiedades medicinales y maderables (Colmeiro, 171).

El Sr. Madrid, autor de la edición de la obra del P. Mercado, cita las mismas especies, nombres vulgares y propiedades de esta planta (Mercado, 27).

ETIMOLOGIA

Este nombre es de origen tagalo documentado en diccionarios de esta lengua: **santol** o **santól** "Arbol frutal de Filipinas de la familia de las meliáceas. Fruta de este árbol" (HT. II, 619); **santol** "Fruta conocida" (Noceda, I, 286b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El P. Mercado documenta la vte. **santox** (27).

Para otras formas, véase supra.

Sasafrás

1. En las Riveras del río Cáura, y otros parages del Orinóco se cría silvestre el **Sasafrás** arbol grande... y olor muy aromático. Lo mejor de este arbol es la raiz y de esta la corteza... se aplica à qualquier morbo (Caulín, 26).

2. El **sasafrás**, tan apreciable, tanto por lo saludable y aromático del palo, como de su corteza, se halla... en los contornos de la boca del río Caura, en Orinoco (Gumilla, 249).

3. El **zazafrás** es arbol muy comun y de aquellos que contribuyen á hacer espesos é impenetrables los bosques (Ulloa, 114).

DESCRIPCION Y USO

En A. excepto en Chile, el **sasafrás** es un árbol de gran utilidad como materia tintórea (Amyris balsamifera; Sassafras officinalis) (Lexicón, s.v.) La especie (A. balsamifera) es medicinal; las partes leñosas del árbol en infusión se usa como sudorífico (DGA. III, s.v. **sasafrás**).

Colmeiro cita el **sasafrás americano** (S. officinalis) con propiedades medicinales, maderables e industriales y el locativo **s. del Brasil y del Orinoco** (Nectandra cymbarum) con propiedades aromáticas (172, Véase otras variedades). Esta última especie se relacionaría con los árboles descritos en los textos 1 y 2.

Williams, con referencia a la Guayana venezolana, cita la especie (Sicaria cymbarum) y estima su madera para construcciones de lanchas, muebles rústicos y otros usos generales (128). De los troncos se extrae un aceite amarillento muy fragante. Se usa como tópico en enfermedades de las articulaciones y como combustible de quinqués (Williams, 200-202).

Según Morínigo, este árbol se usa en infusión contra cálculos renales (DMA. s.v. **sasafrás**).

Véase lám. 40, fig. 54.

ETIMOLOGIA

Según Corominas, la historia del nombre de esta planta no está bien estudiada. El citado autor considera que el nombre mozárabe **sahsafraga** está relacionado con el vocablo latino **saxífraga** de **saxum** "piedra" y **frangere** "romper" de donde, "quiebra las piedras", por la propiedad que tiene la planta de romper los cálculos renales (DCEC. IV, s.v. **saxífraga**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas : **sássafrás. salsafrax, salçafraze, salssenfras, sarsafras, carsafraz, sasafrix** (560-561). Monardes registra la denominación de los indios **pavane, sassafras** de los franceses y por corrupción **sasifragia** (II, 51v-64r). En A. latina la especie (Sassafras albium) recibe los sinó. **azafrán** en Guat.; **navanché, palame, palo de sasafrás, pavame, saxífraga** en otras áreas (DPA. 260b).

Sauce

1. (Hacen en el Departamento de Cáceres) de los **sauces** aros para cedazos, y cajetas...carbón para hacer pólvora, y otros muchos aprovechamientos (Espinosa, 232).

2. De los **salces** de la tierra austral. De muchos testigos que la vista lo han visto... dicen que hay muchos **salces**... de los mismo que en España hay; e que los indios los plantan para adornamiento de la tierra (Oviedo, I, 301).

DESCRIPCION Y USO

Arbol salicáceo del que hay varias especies.El **sauce blanco** (Salix alba) tiene sus ramas erectas y sedosas. El **sauce llorón** (S. babylonica) de ramas finas y colgantes (Moliner, II, s.v.).

A esta variedad última debe hacer referencia Oviedo (texto 2), porque Pizzetta afirma que en Europa se cultiva el s. **llorón** como planta de adorno. La madera del **sauce** se usa para hacer pólvora de cañón -uso que atestigua Espinosa, texto 1- (DHN. 582).

En Perú se cita la especie (S. chilensis) de aplicaciones medicinales; el carbón de su madera se usa para extirpar las nubes de los ojos; la corteza en la curación de las úlceras gangrenosas; el cocimiento de su corteza contra la caspa, según Valdizán, (Jaroslav, 299-300).

Cfr. variedades de **sauces** (Colmeiro, 172).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **salix-icis**; la forma **sauze** "árbol conocido: **salix**" documentada en Nebrija (DCEC. IV, s.v. **sauce**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Martínez, en Méj. se usa la forma **sauz** y el sinó. **ahuejotes** (I, 799-800); en quechua **kuyan, wayan** (Aguilar, II, 130b); **cuyan huayan** transcribe Holguín (II,

666b) y **guayau** o **guayauo** "salze árbol conoscido" (Dgo, I, 207); en otomí **naxtzo** (Neve, 68).

Savintu

1. Otras muchas frutas hay que nacen en árboles altos ... que los españoles llaman **guayavas**, y los indios **savintu**... tienen muchas pepitas... Unas son amarillas por de fuera, y coloradas por de dentro... Los españoles hacen conservas de ella (Inca, II, 308).

DESCRIPCION Y USO

Véaase **guayabas**.

Véase lám. 21, fig. 26.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, Holguín documenta **sauintu** "**Guayauo** arbol y la fruta" (I, 324); **sahuinto** en el inga -por Inca- (Jaroslav, 278).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Sayasaya

1. **Sayasaya** llaman los indios, la que los médicos llaman **escadiosa**; es uno de los simples medicinales... curándose con ella los ardores de los riñones (Espada II, 9).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta **sayasaya** tiene propiedades medicinales. Hay varias especies: la (Oenothera multicaulis), según Valdizán, se emplea para las contusiones en forma de cataplasma; para inflamaciones en infusión o machacada, como cataplasma (Jaroslav, 235-236).

Colmeiro cita la especie (Verbena officinalis) con el mismo nobre vulgar mencionado cuyas hojas de la planta se usan como vermífugo (255), sin embargo, bajo el nombre **escabiosa -escadiosa** documenta Espada- se registra con otro género; (Scabiosa succisa) **escabiosa mordida** asimismo medicinal (Colmeiro, 77. Véase otras variedades).

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, Lira documenta **sayasaya** remitiendo al artículo **sayakkasayakk** bajo cuyo nombre describe la planta **verbena** usada en infusión como medicina

casera (887) y Holguín transcribe **saya saya** "La verwena" (I, 324a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó.; **huailla cajetilla, ya-huar-chchuncca** (Jaroslav, 235-236); Santamaría tiene el sinó. **escabiosa** (Capraria biflora) (DGA. III, s.v. **sayasa-ya**).

Sayri

1. Y ansimesmo usan el **zaire** que por otro nombre se dice **tabaco** y lo toman en polvo en poca cantidad por las narices (Espada, I, 246).

2. De la yerba o planta que los españoles llaman **tabaco** y los indios **sayri** usaron mucho para muchas cosas; tomaban los polvos por las narices para descargar la cabeza (Inca, II, 76).

3. Muy conocida es ya la planta del **tabaco** no sólo en todas las Indias, sino también en Europa, adonde se ha llevado desta tierra... es muy estimado por sus muchas virtudes... En la lengua general del Perú se llama **sayri**, y en la mexicana, **picietl** (Cobo, I, 185-186).

DESCRIPCION Y USO

Véase **tabaco**.

Véase lám. 41, fig. 56.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, Lira documenta en su diccionario **sayri** "Tabaco, planta solanácea, cuyas hojas preparadas se fuman o aspiran" (891).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia léxica mejicana **picietl**, atestiguada por Cobo, así se confirma ya que Molina registra la misma forma en sentido "yerua como veleño, que es medicinal" (II, 81r); el Dr. Hernández también documenta "**Tauaco o picietl**" (III, cap. LI, 93).

Sensitiva

1. No es menester ir al Perú ni a Filipinas para que nos llene de admiración otra planta más recatada, mucho más modesta y escrupulosa que la vergonzosa de Tierra Firme y la que llaman **virgen** en Filipinas ... porque antes de sentir el contacto, se retira... se amortigua... y así con razón le han puesto el nombre de **sensitiva** (Gumilla, 445).

DESCRIPCION Y USO

La planta **sensitiva** es originaria de CA. y se distribuye por SA. y SE. de Méj. Sus tallos son rastreros y

espinosos; sus flores de color rojo oscuro y fruto en vainillas. Presenta un fenómeno inexplicable, si se toca, las hojas se contraen y quedan como marchitas por unos momentos (Mimosa pudica). Es considerada como mala hierba (DGA. III, s.v. sensitiva).

Colmeiro filia el nombre sensitiva con el científico mencionado como planta de propiedades notables y medicinales (174).

Véase vegonzosa.

Véase lám. 41, fig. 55.

ETIMOLOGIA

La palabra sensitiva es un cultismo derivado del lat. sensus "sentido", y, a su vez, del verbo latino sentire "-sentir-" (Moliner, II, s.v.). Corominas tiene el nombre como cultismo derivado directamente del lat. sentire "percibir por los sentidos, darse cuenta(...)" (DCEC. IV, s.v. sentir).

El nombre sensitiva de esta planta es metonímico, hace alusión a su comportamiento de retraerse al menor con-

tacto.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría regista el sinó. **dormilona** en Tabasco (Méj.) (DGA. III, s.v.); **dormidera** (Moliner, II, s.v.); **serrate puta** en el Amazonas boliviano (Kempff, 27); **yerva viva, hierba vergonzosa o viva**; en tagalo **mahihiin**, según Madrid, autor de la edición de Mercado, quien documenta; **yerba del amor, culuc, saluque**; y en tagalo **malilíyn o macaeiza** (Mercado, 35); **tapate-puta** (Colmeiro, 178).

Sibis

1. Del **cedro de las Indias**. El árbol que los españoles llaman **cedro** en esta tierra, difiere en especie del **cedro** que nos describen los antiguos, pero hanle dado este nombre por su preciosa madera... La madera del **cedro** de la tierra templada es blanca, y la de tierra caliente roja, cual es la que se trae a este reino del Perú de Tierra Firme... Llámase el **cedro** en lengua general del Perú, **sibis** (Cobo, I, 279,280).

DESCRIPCION Y USO

Véase **cedros**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, Lira tiene en su inventario la forma **siwis** en acepción de **cedro** cuya madera es de olor fragante y muy estimada por su color y por su incorruptibilidad (924).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En quechua se documenta también **yerúma**, como sinó. de **cedro** (Dgo, I, 81); en aimara **suuisa** "arbol de **cedro** que nace en los montes, o yungas aunq(ue) no huele como en españa" (Bertonio, II, 332a).

Sicahani

1. Entre las muchas especies de árboles que llevan flores una es la de cierto árbol llamado **sicahani**, el cual es pequeño y copado... produce... una florecita morada ... y tiene una frutilla del mismo color y del tamaño de ciruelas pequeñas (Cobo, I, 267).

DESCRIPCION Y USO

Sólo hemos conseguido documentado el nombre **sicahani** en la obra de Patiño como sinó. de **calabaza** (Sicana odorifera) (I, 419).

Véase **calabazas**.

ETIMOLOGIA

Indeterminada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño da los sinó.; **caju, cajuba, cajua** en Vene.; **pabi** en el Orinoco; **sicana, calabaza del Paraguay; pepino angolo** en algunas islas antillanas (I, 419).

Siga

1. La **siga** es cierto árbol que nace en este reino del Perú... echa unas flores amarillas. Sajando este árbol, destila una resina que los españoles llaman **resina de Santa Cruz**, por traerse de la provincia de Santa Cruz de la Sierra. Tiene esta resina el nombre del árbol... Aprovecha aplicada en forma de emplasto, contra dolor de causa fría (Cobo, I, 275).

DESCRIPCION Y USO

El árbol llamado **siga**, oriundo de Santa Cruz de la Sierra (Boli.), según Cobo, es probable que corresponda al denominado **isiga**, que se registra, precisamente, con referencia a la flora amazónica boliviana, como árbol bur-

seráceo (Protium heptaphyllum) (Kempff, 29).

La citada especie es el árbol llamado, siga en Boli. que se cultiva en SA. por sus frutos comestibles y por la resina, que es el tacamaco o incienso del Brasil usado en la fabricación de barnices (DPA. 234b).

ETIMOLOGIA

Indeterminada, quizá proceda de la lengua quechua, pero no consta en los diccionarios.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. recibe los nombres aceiteco, aceitico, caraña, caraño, currucay, curucay, tacahamaca, zapatero; en Colom. anime, asimine blanco, guacamayo, guacharaco, incienso, tacamaco, tacamacha, tacamaho; hisi en Parag. (DPA. 234b).

Siguatpactli

1. Otra no menos maravillosa planta se produce abundante y copiosa... Llámase siguatpactli, que quiere decir "medicna de mujeres", de pactli, que es "medicina", y siguat, que significa "mujer"... Hace... bajar el menstruo; aprovecha... contra el dolor de ijada (Fuentes, I, 241).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el nombre **ciguapacle** designa una planta autóctona empleada para provocar contracciones de la matriz,en ayuda de los partos difíciles en las mujeres (Montana tomentosa; floribunda) (DM. 242).

Colmeiro documenta el nombre locativo **ciguapatli** de **Méjico** (M. tomentosa), planta con propiedades medicinales (57).

Malaret hace extensivo el vocablo a Hond. definido como arbusto medicinal (Eriocoma tomentosa) (Lexicón, s.v. **ciguapacle**).

ETIMOLOGIA

Voz nâhuatl de **cihuatl** "mujer" y **patli** "medicamento" (DM. 242); El nombre mejicano **cihuapatli**, según Malaret, consta de las radicales **cihuatl** "mujer" y **patli**" medicina" de donde, "remedio femenino" (Lexicón, s.v. **ciguapache**). El DRAE. incorpora la forma castellanizada **ciguapate** con la misma forma mejicana y semántica, **cihuapatli** "remedio femenino" (19ª, s.v.). Para más confirmación del origen mejicano, Molina documenta las dos radicales for-

mantes del nombre; ciua "mujeres" (II, 22va) y patli "medicinal cosa" (II, 83rb); Garibay también tiene la forma nāhuatl cihuapatli "medicina de mujer" (Sahagún,IV,327a). Asimismo en mejicano Hernández registra cihuapatli de Yacapichtlan (III, cap. LXXXII, 82) y cihuapatli hemonitica (III, cap. VIII, 103).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Esta voz es muy pródiga en vtes. cihuapache, cihuapaltí, ciguapate, cuguapatli, siapacle, siguapate, sihuapatli, singuapatli, sinhuapacle, sinhuapate, sinhuapatli: singuapascle, siguapascle, cinguascle, sinhuapastli, zihuapate, zoapate, zihoapactli, zonpanche (DM. 242).

Sipanti

1. En la provincia de Chachapoyas... se halla por los campos una especie de junco no mayor que un espárrogo, llamado en aquella tierra sipanti, el cual, aunque estando verde no da de sí olor hendido por medio y seco al sol, es... oloroso... y lo suelen echar entre la ropa (Cobo, I,157).

DESCRIPCION Y USO

Este nombre no se documenta en la literatura consultada, por la propiedad olorosa que atribuye Cobo al jun-

co, quizá se trate de la especie (Cyperus articulatus) herbácea llamada junco en Vene. cuyos tubérculos proporcionan un aceite esencial (DPA. 111b).

Colmeiro cita la especie (Cyperus longus) con el nombre vulgar juncia olorosa de propiedades medicinales y perfumosas (106) la cual podría también relacionarse con el junco descrito en el pasaje ya que el adjetivo "olorosa" es muy indicativo con su misma propiedad.

ETIMOLOGIA

Probablemente voz de origen quechua pero no la documentan los diccionarios de la citada lengua. La razón de esta hipotética procedencia está basada en el testimonio de Cobo quien refiere que llaman a esta especie de junco sipanti en Chachapoyas (loc. cit.) y en dicha capital del Departamente del Amazonas (Perú) se habla el quechua. Cfr. Vergara, 410.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La espcie (C. articulatus) recibe los sinó.:camelote, canutillo en Guat.; enea, junco en Vene.; J. cimarrón, j. santo en Cuba y PRico; junquillo en SDgo (DPA. 111b).

Siqui

1. Del siqui. Esta es una mata muy pequeña... Echa una flor amarilla,del talle de la de la manzanilla... Comen los indios esta yerba entre sus legumbres. Nacen estas flores en gran cantidad en las tierras frías deste reino, y se llaman, en la lengua aimará, siqui (Cobo, I, 178).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama siques una especie de chicoria o cerraja silvestre más conocida por cana o cocoa (DGA. III, s.v. siques). Hierba utilizada en medicina (Hypochaeris sonchoides) (Wöterbuch, s.v. siques).

Véase cana$_1$ y chicorias.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, y así la documenta Bertonio: siki "yerva que llaman chicoria buena de comer" (II, 322a) y la forma siqui "trasero" y también "hurón" (II, s.v.) ambas acepciones no vienen a nuestro caso aunque el significante sea el mismo que documenta Cobo. Sin embargo, Lira filia siki en quechua como glúteo, (909) lo que quiere decir que existe una dicotomía semántica de esta forma, y triple en siqui: trasero, hurón y chicoria o

cerraja.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Siriba

1. Otra, (palma) llamada **siriba** da la fruta en racimos, la cual se come cocida y es un poco mayor que un grano de maíz; la madera es recia, y de ella suelen hacer los indios sus arcos (Cobo, I, 263).

DESCRIPCION Y USO

La palma **siriba** de Santa Cruz de la Sierra (Boli.), según Patiño, es la misma que la que describió el cronista bajo el nombre **chonta** llamada por algunos **chontaruro** o **chontariros**, quizá -añade el citado autor- porque Cobo recibió informaciones de terceros en su descripción (I, 136-137). Comparadas las dos descripciones observamos que Cobo deja patente en ambas la propiedad dura de la madera de la palma y su uso para arcos, lo que da por sentado la identificación común.

Véase **chonta**.

ETIMOLOGIA

Patiño duda si la voz **siriva** es de origen guararo de la familia tacana, por eso lo cuestiona con interrogación (I, 102).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño registra las formas; **siriva**, **ceryba** (I,102); **ceriba** en portugués; **chonta de comer**, **palma real**, **tembe**, **siriva** en Boli. (Guilelma insignis) (DPA. 146-147).

Sogue

1. Al árbol que los indis del Perú llaman **sogue**, los españoles le dan el nombre de **sauce**, porque se le parece... El cocimiento de las hojas con vino aprovecha para llagas de piernas... Y el cocimiento hecho con un poco de alumbre... conforta la dentadura (Cobo, I, 274-275).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **sogue** lo usaron los cronistas coloniales como sinó. de **sauce** (DGA. III, s.v.). Con la misma acepción se registra dicho nombre para el género (Salix), árbol que recibe también el nombre **mimbrera** (Wöterbuch, 475a).

Por la aplicación del **sogue** en la medicina popular, según el testimonio cobiano, es posible que se identifique con la especie (S. chilensis) del Perú que consta con propiedades medicinales. Cfr. s.v. **sauce**.

ETIMOLOGIA

Probablemente voz quechua pero no se documenta en los diccionarios de la mencionada lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

sopo

1. Del **sopo**. Esta es una mata que crece tres o cuatro codos de alto... Es caliente... muy pegajosa, y tiene la virtud de soldar y apretar... Aunque en lengua aimará se llama **sopo** en algunas provincias donde se habla la misma lengua la suelen llamar **tola** (Cobo, I, 220).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. Boli. Chile y Perú se llama **tola** un arbusto resinoso (Baccharis tola) (Lexicón,s.v.). Weberbauer, con referencia a los Andes peruanos, cita la especie de **tola**

(Lepidiphyllum quadrangulare),arbusto siempre verde de medio o un metro de altura (297).Esta especie la registra Jaroslav, en Perú y documenta el pasaje de Cobo transcrito (186-187) por lo que la identificación adquiere solidez.

Véase **tola**.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, pero Bertonio no documenta las formas **sopo** ni **tola**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también; **pacha-taya, taya, tuya** (Jaroslav, 186-187).

Soto

1. También el **soto** es natural de las provincias de los Charcas. Es un árbol muy parecido a la tipa ... Echa unas vainillas menores que las de la tipa y algo coloradas. Con la hoja de este árbol curten los cordobanes... Su madera es por extremo pesada y recia de la cual son casi todos los mazos de los ingenios...de Potosí (Cobo, I,281).

DESCRIPCION Y USO

En Ecua. se llama **sota** un árbol grande de madera resistente que se usa en las construcciones hidráulicas. Malaret no deja constancia del nombre técnico, quizá porque no se haya estudiado la especie (Lexicón, s.v. **sota**).

Con referencia al Ecua. se cita el homónimo **soto** como hierba (LCordero, 48) que quizá nada tiene que ver con el árbol que aquí concierne.

ETIMOLOGIA

Probablemente voz charca, ya que el árbol **soto** es originario de la región que lleva este nombre, según Cobo. Cfr. Viñaza 350b.

Soycosoyco

1. El **soycosoyco** es una yerba menuda que parece especie de las rosas o clavelinas de las Indias... Produce unas florecitas amarillas... los indios la echan en sus guidados... Traída la yerba... en la boca, quita el mal olor della, y molidos sus polvos, desecan las llagas. Llámase, en la lengua quichua, **soycosoyco**, y en la aimará **chuyvi** (Cobo, I, 178).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Pharagmites communis) con el nombre vulgar **soccos** y el sinó. **carrizo** (Jaroslav, 260). En cuanto al uso de la hierba, véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el testimonio de Cobo. En dicha lengua se documenta la forma simple **socos** "**Cañaheja y caña brava de monte**" y en sentido colectivo **socos socos** "Cañaueral carrizal" (Holguín, I, 328b); **so'quos** "**Cañahoja, carrizos**" y reduplicada **soqosso'qos** "Carrizal" (Aguilar, III, 180b). Lira transcribe **sokkos** "Carrizo, planta gramínea empleada en construcciones y en la fabricación de canastos, jaulas, etc." y **sokkos sokkos** "Carrizal, lugar donde abundan carrizos. Cañaveral (925).

Según lo expuesto, la forma reduplicada que documenta Cobo está tomada como nombre individual, mientras que las mencionadas son colectivos.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El equivalente lexical **chuyvi** en aimará, referido

por Cobo, no lo podemos corroborar porque no consta en el vocabulario de Bertonio, al menos con este significante.

Para otras formas, véase supra.

Suana

1. La **suana** es una mata de dos codos de alto...Produce una flor blanca... (las) cortezas tiñen de amarillo como azafrán... y sirve de azafrán en los guisados... Por nacer... en las provincias de los Andes la llaman los españoles **azafrán de los Andes** pero los indios de la diócesis de Chuquiabo... la llaman **suana** (Cobo, I, 207).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta llamada **suana** (Escobedia grandiflora; scabrifolia) se usan sus raíces desecadas para teñir de amarillo las comidas -tal como atestigua Cobo- (Jaroslav, I, 129).

Santamaría confirma el sinó. atestiguado por Cobo **azafrán de los Andes** debido a los españoles que alude a la progenie del citado lugar (Scobedia scabrifolia) (DGA. III, s.v. **suana**, y I, s.v. **azafrán**).

ETIMOLOGIA

Posiblemente voz aimara porque en la diócesis de Chuquiabo, donde recibe la planta el nombre **suana**, según Cobo (loc. cit.), se habla dicha lengua; textualmente Alcedo lo expresa así: La voz Chuquiavo es corrompida de Choqueyapu, en lengua aimara, que es la de sus naturales (...)" (DHG. I, 332, y III, 150). A pesar del rastreo en el vocabulario de Bertonio no se documenta el nombre.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama; **azafrán, azafrán de montaña, a. del Perú, a. de la tierra, a. muerto, azafranillo, palillo** (Jaroslav, 129). **Azafrán de raiz** en Colom.: **quillocaspi** (A. quitense) en Ecua. (Patiño, II, 223).

Suchicogüite

1. Hay gran abundancia de **suchicogüite**, cuya fragancia suave queda impresa por muchas horas en las manos de quien usa la madera, lábranse ordinariamente de ellas las picas para la infantería (Fuentes, I, 156).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el nombre **suchicahue** define un arbusto de

jugo lechoso de flores aromáticas (Cordia; Plumeria) (Martínez, I, 822). El uso de este arbusto, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

La voz **suchicagüe** procede del náhuatl **xochil**, flor y **caxitl**, escudilla, cajete, (DGA. III, s.v.); quizá la interpretación de estas radicales hacen alusión a la forma de las flores del arbusto. La forma **caxitl**, con significado "escudilla" la documenta Molina (I, 58va) y **xuchilt** "flor rosa generalmente" (I, 63va).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se llama también; **bojón**, **suchicahue** (DGA. III, s.v. **suchicagüe**): **suchuicuagua** (Martínez, I, 822).

Suchicopal

1. Y (viene de Nueva España) el **xuchicopal**, que es otro género, como de estoraque y encenso, que tambien tiene excelentes operaciones y muy lindo olor para sahumerios (Acosta, 123).

2. Otra especie de copal se dice **xochicopal**, que quiere decir "copal florido"... hecha las hojas profundamente aserradas (Cobo, I, 277).

DESCRIPCION Y USO

Véase **copal**.

ETIMOLOGIA

Voz náhual compuesta de **xuchitl** "flor rosa generalmente " (Molina, I, 63va) y **copalli** "incienso" (Molina, II, 24va). Hernández documenta en mejicano **xochicopalli** "copal florido" (II, cap. VIII, 12) interpretación que atestigua Cobo (texto 2).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Hernández da el sinó. **xarapisqua** (Ibidem).

Suchiles

1. Son los indios muy amigos de flores, y en la Nueva España más que en partes del; y así usan hacer varios ramilletes, que allá nombran **suchiles** (Acosta, 121).

2. Hay otro árbol, que echa una flor grande, como de alfalfa, que llaman **suchil** de muchas maneras, blanca colorada y de otros colores; tiene muy buen olor, y da mucha fragancia, que en todas las fiestas usan los indios en los altares (Espinosa, 147).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **xúchil** es un arbolito apocináceo de excelente madera y fragante y bellas flores (Talauma plumieri; Plumeria rubra) (Lexicón, s.v.). El arbusto de esta última especie citada es de jugo lechoso (Martínez, I, 823). En Perú se llama este arbusto **xuche** y se cultivan las variedades cromáticas atestiguadas por Espinosa; **suchil blanco, s. rojo** y también **s. amarillo** (P. rubra). Según Valdizán, -citado por Jaroslav- la tintura de las hojas de **suche** se usan en fricciones en reumatismos y acnés (Jaroslav, 269).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **xochitl** "flor" (Lexicón, s.v. **súchil**). Según Arriola, las formas mejicanas que alternan son; **xochitl, xuchitl**, en acepción de flor y también bebida refrescante (163). Friederici incorpora también la voz **suchil** al náhuatl y citando a Becerra agrega que **xuchil**, forma castellanizada de **xochitl**, significa flor en el sentido de ramillete (573-574), y asi lo deja manifiesto Acosta con la forma plural **suchiles** (texto 1).

Robelo tiene **xochitl**, flor, nombre por antonomasia

que se da al **yolosochil** (442). Asimismo, el DRAE. filia **suchil** del mejicano **xochitl** (19ª, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **suchile; xuchile, jochitl** (573-574); **yolosóchitl, tulipan; cacalosúchil** (DGA. III, s.v. **súchil**);**champotonera, chabasqueña;súchel** en Cuba (DM. s.v. **súchil**). En Perú **caracucha, suche turumbaco** (269).

Semántica (fig. e inf.)

- Súchil. Méj. Final de una fiesta nocturna (DA. s.v. **súchil**).

Suchilpactli

1. Acompaña a esta producción otra no menos útil a la salud de los hombres que es la raíz que llaman **suchilpactli**, que en la lengua pipil quiere decir "flor de la medicina", de **suchil**, que es "flor", y **pactli** "medicina"; y ésta es esencialmente bebida en polvo... contra las ventosidades ... los resfrios (Fuentes, II, 116).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se cita la especie (Cosmos sulphureus) con el nombre **xochipahtli** como planta narcótica, medicinal y

olorosa, según Garibay, (Sahagún, IV, 370).

ETIMOLOGIA

Voz nāhuatl, según Garibay, **xochipahtli** "hierba florida de medicina" (Sahagún, IV, 370). Según el testimonio de Fuentes, "flor de la medicina", en la lengua pipil -dialecto del mejicano hablado en Guat.-.Cfr.Viñaza, 383b.

Sueldaconsuelda

1. La **suelda con suelda** se da en todas estas provincias con calidad frigidísima (Lozano,I, 269).
2. La **sueldaconsuelda** de calidad frigidissima reprime los fluxos de sangre (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **sueldaconsuelda** se aplica desde Méj. hasta la Patagonia a gran variedad de plantas de diferentes géneros y especies, usadas en la medicina como vulnerarias (DMA. s.v.).

En Perú se citan las especies (Phoradendron piperoides; Pittacanthus cupulifer; Struthantus aduncus) con el nombre **suelda con suelda** y otras, bajo la forma vulgar **suelda que suelda** (Catāl. 326-327).

En Vene. la especie (Commelina cayennesis) es la planta rastrera que se cría espontáneamente y cuyo cocimiento se emplea como analgésico para los dolores de cabeza (Pittier, 375).

Colmeiro tiene **suelda consuelda de Europa** (Symphytum officinale) y **s.consuelda de Méjico** (Potentilla aurea) ambas con propiedades medicinales (176).

Véase **chulco.**

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **sueldo** del lat. **sólida** o **consólida**, llamada así porque se emplea para cerrar heridas, y en forma culta **consólida** (DCEC. IV, s.v. **sueldo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie (Ephedra americana) recibe los sinó. **cola de caballo, pfinco, pfirco, pincopinco, pingo -pingo, suelda-suelda** (Jaroslav,124);**azuche, jarro de oro, sanjuanera** en SE. de Méj. (DGA.III,s.v. **suelda consuelda**); **borraja**, en SDgo **oreja de asno** (Syphytum officinale) (DPA. 279b).

Sunchu

1. El **sunchu** es un linaje de flores amarillas... del talle de la flor de la manzanilla... aromática y resinosa... La flor ... es tan grande como real de a ocho... Valen... las raíces majadas contra las punturas de víboras... Entre muchas suerte que hay de **sunchus** es muy particular el que se da en el valle de Cochabamba... llamado por su virtud **yerba de la víbora**... llámase **sunchu**, en la lengua quichua, y **pinahua** en la aimará (Cobo, I, 222-223).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **sunchu** una hierba de flor amarilla muy hermosa (Viguiera lanceolata) (Lexicón, s.v.). Según Santamaría, hay varias especies de estas plantas que son comestibles y medicinales pero la principal es del género (Baccharis) y a ésta cree el citado autor que se refiere Cobo documentando, parcialmente el pasaje aquí transcrito. El vocablo **suncho** es extensivo a Chile y R. de la Plata en el mismo sentido (DGA, III, s.v.).

La especie (B. salicifolia), con referencia a Tucumán, se usa como antídoto contra picaduras de víboras -uso atestiguado por Cobo- (Rojas, 414-415). Con la misma propiedad registra la planta Moringo (DMA, s.v. **suncho**).

Véase **hierba de la víbora**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, según certifica Cobo, y así lo prueba su documentación en los diccionarios y vocabularios de dicha lengua; **sunchu** "Cierta mata de flor amarilla" (Holguín, I, 332a); **sunchiú** "Cierta flor amarilla llamada así" (Aguilar, III, 181a); según Lira, planta de flores amarillas que sirve de forraje para el ganado, conocida también con el nombre **chunchu** (937); Lara cita la especie (Viquiera mandonii) como planta de la familia de las compuestas (I, 264).

Con el mismo etimo la registra Corominas quien, apoyado en Lizondo, define el quechuismo como "hierba de varas sin ramas que crece en los lugares húmedos" (DCEC. IV, s.v. **suncho** y s.v. **zuncho**); Morínigo tiene de **sunch'u** (DMA. s.v.); Santamaría transcribe la forma quechua **sunchchu** (DGA. III, s.v.); Rojas documenta **sunchuhu** en sentido de "mata de flor amarilla" y **súnch'u** (414-415). Lenz registra **sunch'u**; la compuesta **kellu sunch'u** "arbusto que lleva flores amarillas" y **punca sunch'u**, otra especie de flores rojas, según Middendorf (s.v. **suncho**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usa la vte. **sunchchu** y el sinó. **huaco** (Jaroslav, 365); **chirca** en Arg.; **sincha, sunchu** (DGA. III, s.v.); **chilca** en Arg. (Lexicón, s.v. **suncho**). La equivalencia léxica en aimara atestiguada por Cobo la documenta Bertonio; **pinahua** "Vna mata de yerua que llama(n) **suncho**, que echa una flor amarilla" (II, 265b).

Sunsapote

1. Hay otro árbol llamado **Sunsapote** grande y frondoso; echa la fruta como medianos melones... la carne amarilla y de buen gusto... es muy medicinal para enfermedades, quemada buena para cámaras, cocida para calenturas (Espinosa, 163).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. recibe el nombre **sunzapote** un árbol que llega alcanzar de altura unos cincuenta metros. La fruta tiene la pulpa amarilla comestible (Licania platypus) (Martínez, I, 824).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **tzun-zapotl** (Arriola, 164); Molina documenta en mejicano la forma **tzapotl** "cierta fruta cono-

cida" (II, 151va);

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. y CA. se llama; zapote cabello o z. amarillo, zunzapote, zonzapote; sunza, sunzapote, súngano (DGA. III, s.v. sunza).

Tabaco

1. Es el tabao un arbolillo o planta asaz común. pero de raras virtudes (Acosta, 123).
2. El trato (mercado) principal de esta tierra (Isla Trinidad) es el tabaco... ya que son conocidos sus efectos y virtudes (Espinosa, 44).
3. El tabaco (es) milagroso sinple (sic), si se aplica la oja para que aproveche su virtud, i dañosa si se co(n)tinua por vicio (Calancha, I, 60).
4. El Tabaco se beneficia y es muy bueno... Es en esta Provincia el tabaco eficacisimo remedio contra las picaduras de Serpientes venenosas (Caulín, 21).
5. El Tabaco es tan natural que nace por sí en todas partes, y alrededor de las mismas casas. Su hoja es mas frondosa que en ninguna parte de la América (Valverde, 45-46).
5. El Tabaco, sin ser de la mejor calidad, es regular (Ulloa, 121).

DESCRIPCION Y USO

El tabaco es una planta solanácea muy general en A. de la cual existen varias especies conocidas bajo el nombre primitivo caribe (Nicotiana tabacum) (Lexicón, s.v.).

En Perú la especie (N.tabacum), según Valdizán, -citado por Jaroslav- tiene aplicaciones en la medicina casera; para combatir el estreñimiento se recomienda fumar un cigarrillo en ayunas; el humo del tabaco se proyecta contra el dolor de costado; en enemas contra el "cólico miserere"; como analgésico se introduce en el conducto auditivo de las otalgias; proyectando el humo sobre los ojos contra el aire; para engrosar la voz basta fumar cigarrillos fuertes (Jaroslav,229-230).

El P. Simón refiere, según Alvar, que el tabaco era usado como antídoto de algún veneno -uso atestiguado por Caulín texto 4_. Según Ruiz Blanco, -asimismo citado por Alvar- recomienda comer tabaco para curar las picaduras de serpientes que abundan en el Pritú. Estas propiedades curativas hicieron que los españoles llamaran al tabaco, hierba santa, según Rocherfort. El tabaco se empleaba en las predicciones del futuro, según Castellanos y así lo utilizaban -añade Alvar- los muiscas, apoyado en Lucena,

quien deja constancia de las recomendaciones que se hacían a los confesores (Trad. 287-288). La **herba sancta indorum** sinó. de **tabaco**, recibió tal nombre por sus maravillosos efectos salutíferos, en infusión durante cinco o seis horas sirve para curar diversas enfermedades (Loon, 67).

Colmeiro cita algunas variedades; **tabaco cimarrón del Perú** (N. glutinosa); **t. cimarrón de Chile y del diablo** (N. angustifolis); **t. cimarrón de Méjico** (N. pilosa) todas ellas con propiedades medicinales (176-177).

Según Pichardo, la planta del **tabaco** es oriunda de Cuba, principalmente el **tabaco habano** de Vuelta Abajo "no tiene rival en el mundo" y añade el citado autor que en esta isla fue donde por primera vez lo vieron los españoles (339-341).

Véase **cohoba**, y **sayri**.

Véase lám. 41, fig. 56.

ETIMOLOGIA

Es muy controvertida la filiación etimológica del nombre **tabaco**. Según Becerra, -citado por Santamaría- la voz es azteca de **tlapatl** "cosa medicinal" y **coyonqui** "hoyo", por alusión a la pipa o cachimba donde se fuma (DGA. III, s.v. **tabaco**). Como nombre dado por los españoles deja constancia de ello Monardes, aludiendo a que hace referencia a la isla llamada Tabaco donde había mucha cantidad de esta hierba (II, 41-53r) por lo que se trataría de un fitotopónimo. Sin embargo, Pichardo niega que el nombre haga alusión a Tabasco ni a la isla Tabago, ya que el nombre legítimo indígena de la planta es **cojiba** o **cohiba**, mientras que el nombre **tabaco** significa cigarro o instrumento utilizado para fumar (339-341).

En efecto, como instrumento donde fumaban los indígenas una hierba que les adormecía, refiere Oviedo la voz, documentado en Tejera (s.v. **tabaco**).

Por otra parte, el origen taíno está bastante avalado, pues como queda expuesto consta en el repertorio de Tejera (s.v. **tabaco**); Friederici registra el nombre del arahuaco insular de Haití (s.v. **tabaco**); Alvarado la tiene taína pero cita a Ernest quien la deriva del guaraní (322).

Es compartida la procedencia taína por Morínigo (DMA. s.v. **tabaco**); Cuervo (Apunt. 1955, 844). Menos concreta es la adscripción antillana (Lexicón, s.v.; Coll, 346; Zayas, 432) y más aún la procedencia caribe (Muestras, 137; DRAE. 19ª, s.v.).

A pesar de que el origen taíno del nombre **tabaco** queda suficientemente documentado, Corominas deja constancia de su incierta procedencia aunque algunos cronistas -puntualiza- atestiguan que es taína.

Lo que es oriundo de A. según el lingüista, es la planta y la costumbre de fumar. Este autor baraja la hipótesis de una génesis ár. basado en el hecho de que algunas formas **tabacco, atabaco** del ár. **tabbaq** o **tubbak**, se usaron en España e Italia antes del descubrimiento de A. en acepción de hierbas medicinales narcóticas, por lo que es verosímil -añade- que el nombre **tabaco** lo llevaron los conquistadores y lo aplicaron a la planta que los indígenas usaban para embriagarse (DCEC. IV, s.v. **tabaco**).

En resumen, como la procedencia taína es la de mayor peso, así clasificamos la palabra.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **tauaco, tabaque, taback, tobacco, tobacko, toback, tuback** (577 578); los caribes lo llaman; **kavai, tamu, kumere, tamu tamui, petum, petemma**; los piocos, **chemi** (Trad. 287-288); en otomí **nayyy** (Neve, 87).

Semántica (fig. e inf.)

- Acabársele a uno el tabaco. Arg. y Chile. Quedarse uno sin recursos.

- Ponerse uno de mal tabaco. CA. De mal humor.

- Tener uno tabaco en la vejiga. SDgo. Ser valeroso (DA. s.v. **tabaco**).

Tabunuco

1. Hay una goma (en la isla Boriquén) que llaman **tabunuco** blanda y correosa (Gómara, I, 95).
2. Hay otros arboles que llaman los yndios **tatibucos**. compuestamente que **tati** quiere dezir... "trementina o caraña" y **buco** "blanco" en lengua colima (Ovalle, 124).
3. Dicen que cerca de las minas que llaman del Loquillo hay cierta goma que nasce en los árboles

... e sirve para brear los navios... Los indios, y aun los cristianos llaman a aquella isla (San Juan), a esta goma **tabunuco** (Oviedo, II, 109).

4 El arbol que dá la resina llamada en esta Isla **tabanuco**, es muy comun, especialmente en la montaña de Loquillo. ... La resina es blanca...tiene la qualidad de matar la goma, (sic) y gusanos que se crian en las maderas (Valladares, 376-377).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y PRico se llama **tabonuco** un árbol muy grande que llega alcanzar hasta veinticinco metros de altura; de su tronco fluye una resina que huele a alcanfor; su madera es poco pesada, la textura del árbol es fibrosa y de grano fino de color rosado. Su resina se emplea como incienso en las iglesias. Hay varias especies: (Dacryodes hexandra; excelsa, etc. (Lexicón, s.v.).

Santamaría cita la especie (Pchylobus hexandrus) cuya resina sirve para matar los gusanos que se crían en la madera -uso que atestigua Valladares, texto 4- y como incienso en las iglesias (DGA. III, s.v. **tabonuco**).

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Malaret (Lexicón, s.v.; Zayas, 434-435) . Coll tiene el mismo origen del nombre **tabonuco**

en sentido de árbol de PRico que produce una resina blanca usada para hacer teas, que los campesinos llaman **jachos** (346). Voz colima, según atestigua Ovalle, cuya interpretación dada es **tati** "trementina o caraña" y **buco** "blanco" (loc. cit. texto 2). Esta lengua no la filia en su inventario Viñaza y no podemos comprobar si en Colom. referida por Ovalle, se distribuye la lengua colima; de todos modos, clasificamos la voz antillana ya que los dos pasajes (3 y 4) hacen alusión a la isla de PRico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra la vte. **tabanuco** en PRico -documentada en Valladares- (DGA. III, s.v.).

Tacamahaca

1. También (traen de las Indias) la **tacamahaca** y la caraña, que son muy medicinales (Acosta, 123).
2. El árbol de la **Tacamajaca** es como un olivo mediano... su virtud es muy conocida para dolores de cabeza (Espinosa, 146).
3. **Tacamahaca** es otro árbol que su goma no huele bien pero es de provecho (Machuca, II, 115).
4. De la **tecomahaca**. Este es un árbol que tiene las hojas redondas y aserradas. Es planta modaz y odorífera. Sajando este árbol mana dél una goma ... muy provechosa... la suelen usar en lugar de la mirra y en la cura de muchas enfermedades (Cobo, I, 271).

DESCRIPCION Y USO

En SA. reciben el nombre **tacamaca** diversos árboles de propiedades resinosas. Hay varias especies (Copaifera officinalis; Bursera tomentosa) (Lexicón, s.v.). También se aplica a la resina o goma que producen estos árboles que se usa en medicina (DMA. s.v. **tacamahaca**). En Méj. el árbol **tecomaca** (B. fragilis), entre otras especies, produce una resina muy fragante empleada para preparar barnices (Martínez, I, 846).

El Dr. Monardes define el nombre **tacamahaca** como resina que se extrae por incisión de un árbol como el álamo que produce una fruta roja y deja constancia de su uso en medicina para el mal de madre, reumas, dolor de muelas, ciática etc. (I, 3v-5v).

ETIMOLOGIA

El nombre **tacamahaca** procede del náhuatl **tlacatl, maitl** y **yatl** (DMA. s.v.). Santamaría da las interpretaciones de estas radicales aztecas; hombre, mano y nariz respectivamente, porque los indígenas usaban de esta resina como pintura del cuerpo (DGA. s.v. **tacamajaca**). Molina documenta, en efecto, las radicales mejicanas; **maytl**, mano

(II, 50va) y **yacatl**, nariz o punta de algo (II, 30va); pero **oquichtli**, hombre (I, 90va).

Del azteca **thekomahyyak**, según Alvarado, (I,324). Sin embargo, Malaret registra **tacamaca** del portugués **tacamahaca** (Lexicón, s.v.), así consta en el DRAE. (19ª, s.v. **tacamahaca**), pero la procedencia náhuatl está más fundada ya que si el árbol es originario de Méj. como afirma Cobo: "Nace este árbol en... la Nueva España" (loc. cit.), es lógico que el nombre también lo sea.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene las formas; **tacamajaca**, **tacamaca**, **tecomaca**; en Vene. **tacamahaca**, fruto y resina, mientras que **tacamahaco**, el árbol; **torote** en Méj. (DGA. III, s.v. **tacamajaca**) en Méj. también **tacamacha** (DMA. s.v. **tacamahaca** Hernández documenta la forma mejicana **thecomaca** (II, cap. XVI, 16).

Taco

1. Del **algarrobo** se hacen muy buen carbón... al cual llaman los indios **Taco**; el zumo de su hoja y corteza es eficaz remedio contra picaduras de víboras, arañas y otras sabandijas ponzoñosas y de veneno (Espinosa, 433).

DESCRIPCION Y USO

Véase **algarrobas**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen quechua, Lira filia en su diccionario **takko** con el sinó. **algarrobo** (958), sin embargo, Fray Domingo de Santo Tomás registra la forma quechua **guaranga** como sinó. de **garrobo**, " arbol y fruto" (II, 141).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lira deja constancia las vtes. quechuas; **wakko** y **thakko** (958).

Tamarindos

1. Hanse sembrado... **tamarindos** reales, que son unos árboles medianos... la fruta que echan son unas vainillas... es purga excelente (Espinosa, 172).

   Más testimonios; 186.

2. Los **tamarindos** se trajeron también del Oriente; plantáronse en la Nueva España... Es el árbol del **tamarindo** muy hermoso... su fruto son unas vainas...con una sustancia dentro blanca...délla se preparan purgas para varias enfermedades (Cobo, I, 424).

3. El **tamarindo**... ninguno puede mirar sin aprecio ... es una excelente y gratísima salsa (Fuentes, II, 112).

4. En qualquier parte de esta Provincia se dá el arbol **Tamarindo**, cuyo original vino de Africa, y de la India Oriental... arrojan el rudimento de fruto en forma de arco... es muy provechosa, para atemperar... y purga suavemente (Caulín, 23).

5. El **tamarindo**... es un arbol muy grande... la masa (del fruto) es de sabor agridulce... de ella ... componen una bebida... que usan para refrescar, para purgarse (Valladares, 366).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. Colom. y Méj. el **tamarindo** es un árbol parecido al exótico cuyo género lleva su nombre (Tamarindus occidentalis) (Lexicón, s.v.). En Perú se cita la especie (I. indica), árbol cutivado por su fruto de sabor agradable que se usa en medicina como laxante (Jaroslav, 335). Propiedad atestiguada en todos los pasajes transcritos, excepto en el pasaje 3. Según Colmeiro, el **tamarindo de América** es la especie (T. occidentalis), mientras que el **tamarindo de la India** es el (T. indica), ambos tienen propiedades frutales, medicinales y maderables (178). Esta última especie es oriundo de la India. Según Roig, en Cuba se usa el fruto como laxante; las raíces se emplean contra las hemorragias; con la pulpa ácida agradable, se hacen refrescos y dulce llamado **dulce de tamarindo**; la madera es muy buena y de gran utilidad (II, 888). La misma especie

se registra en Salv. como originaria de Africa cuyos frutos se emplean para refrescos y helados (Calderón, 137).

Los **tamarindos reales**, a los que hace referencia Espinosa (texto 1), deben tratarse de la misma especie (T. indicus) ya que en el testimonio siguiente, hace alusión a la Nueva España, donde se hace almibar de sus frutas -loc. cit.- y, en Méj. se cita la mencionada especie, entre otras, que reciben nombres específicos **tamarindo silvestre** (Dialium guianense) (Martínez, I, 835).

Véase lám. 42, fig. 57.

ETIMOLOGIA

Voz compuesta del ár. vg. **támar hindi** "dátil de la India". El nombre se aplicó primero a un fruto semejante a un dátil, y después al árbol (DCEC. IV, s.v. **támara**). El mismo origen tiene Moliner (II, s.v. **tamarindo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Africa recibe el nombre **tumbi** (Patiño, IV, 235); en tagalo **sampaloc**, según Madrid, (Mercado, 122).

Tapat mexicano

1. Ninguna cosa tan comunmente celebrada como la planta que llaman **Tapat mexicano**, pero conocido de pocos ... Sus hojas aplicadas á qualquiera llaga mundifica y cierra (Fuentes, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

En CRica y Méj. se llama **tapate** una planta medicinal solanácea cuyas hojas se aplican en cataplasma para las llagas y tumores, y si se fuma en cigarrillos contra el asma (Datura stramonio) (DM. 1007).

Véase **chamico**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **tlapatl** (DM. 1007; DMA. s.v. **tapate**), Malaret tiene de **tlapatl**, de **patli** "medicina" (Lexicón, s.v. **tapate**).

El segundo nombre-adjetivo es un gentilicio.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se filia la forma que documenta Fuentes,

tapat con el sinó. **toloache** (D. stramonium) (I, 838); **chamico, estramonio** (DGA. s.v. **tapate**); **floripondio** y **tapa** en CRica (Lexicón, s.v. **tapate**); **tápate** entre los zacatecas (Méj.), **tlápate**, (Lexicón, s.v. **tápate**).

Tapatal

1. (Una hierba hay en el Convento) llamase **Tapatal**; lo singular desta yerba es, que en llegando la mano a una oja, se van cerrando todas las tres, que estan en una rama i se encogen; aplicase a raros efetos (Calancha, I, 60).

DESCRIPCION Y USO

Probablemente la hierba que describe Calancha, con referencia al Perú, sea la misma que la estudiada en el artículo anterior pues el nombre **tapatal**, es semejante a **tapat**. Por otra parte, es muy indicativo el aserto de Calancha: "Aplicase a raros efetos" (loc. cit.) los cuales por connotación asociamos con los efectos embriagadores y pérdida del juicio de esta hierba constatados bajo el nombre **chamico**, sinó. de **tapat**.

Véase **tapat mexicano** y **chamico**.

ETIMOLOGIA

Voz probablemente náhuatl del mismo origen que ta-

pat. Véase tapat.

Tapaxochitl

1. Del **tapaxochitl**. Esta es una mata muy común en la provincia de Nicaragua, que por la hermosura de sus flores se planta en jardines... la flor ... es de un colorado escura... no tiene olor alguno (Cobo, I, 217).

DESCRIPCION Y USO

Consideramos que esta planta usada como ornamental, según el testimonio de Cobo, sea la misma que la denominada **tapat**, únicamente este cronista destaca de la planta la flor, por eso en el compuesto aparece el nombre mejicano **xochitl**.

Véase **tapat mexicano**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl compuesta de **tlapatl** de **patli** "medicina" (Lexicón,s.v.**tapate**) y **xuchitl**, flor (Molina,I, 63va).

Tarco

1. El árbol **tarco** es muy medicinal; de su flor que

es morada... hacen una conserva muy saludable... eficaz para humores de bubas... y su hoja seca y hecha polvos es gran remedio para curar todo género de llagas (Espinosa, 433).

2. Tarco llaman en el Perú a un árbol mediano, cuyas flores son entre azules y moradas... Tienen las flores cierta parte laxativa... los polvos ... tienen facultad de secar toda llaga húmeda (Cobo, I, 273).

DESCRIPCION Y YSO

El tarco es un árbol distribuido por A. tropical de flores azules, cultivado en los parques y jardines. La madera es parecida a la del ébano (DMA. s.v.). En Arg. y Urug. se cita la especie (Weimmanni paulinifolia), arbol de propiedades maderables (Lexicón, s.v. tarco).

En Tucumán la madera de este árbol se usa para hacer muebles y el árbol como ornamental ya que la calle poética denominada Muñecas está adornada con filas de tarcos (Rojas, 423).

Basados en Morínigo quien registra el sinó. jacarandá en guaraní del árbol tarco (DMA. s.v. tarco) y la propiedad medicinal que atribuyen al árbol los dos cronistas: Espinosa y Cobo en sus pasajes, conviene documentar alguna especie que lo confirme. Así Storni, registra la especie (Jacaranda chelonia) y acarandá recomendada, entre

los guaraníes, para curar la sífilis -uso atestiguado por Espinosa- y las especies (J. varsiliana; tomentosa) tienen la condición de curar llagas, -uso referido en los dos pasajes-(Storni, 234).

ETIMOLOGIA

Voz aimara filiada en el vocabulario de Bertonio: **tarcu**"Arbol gra(n)de como Colli de hojas menudas como las de la muña o huaycha" (II, 338a); Rojas da sólo como probable el origen quechua del nombre **tarcu** (423). Los diccionarios de dicha lengua no la documentan.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Tarui

1. Tienen **chochos** como los de España, algo meyores y más blancos; llámanlos **tarui** (Inca. II, 306).

DESCRIPCION Y USO

Véase **fríjoles**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua documentada por Holguín: **tarui** "Atramuces o chochos" (I, 339a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Tasta

1. El árbol llamado **tasta**, en el Perú es del grandor de un mediano olivo... vístese de unas florecitas blancas... y su madera es extremada para carbón (Cobo, I, 267).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **tasta** o **tasata** un árbol de madera dura y amarga (Escallonis muyrtilloides) (Lexicón, s.v. **tasta** y s.v. **tasata**).

La especie mencionada se registra precisamente con el nombre locativo de **tassata del Perú** como árbol maderable y medicinal (Colmeiro, 179). En Perú el árbol **tasta** consta con el sinó. **chacha** (E. corymbosa), árbol ramificado que se cría en tierras andinas, de hojas ovaladas que

son venenosas por el haz; sus flores tienen pétalos dobles (DEP. III, 224 y I, 403).

Cfr. en Perú tres especies del género (Escallonia) (Catál. 333).

ETIMOLOGIA

Según Cobo, la voz es peruana (loc. cit.), probablemente sea de origen quechua aunque no lo podemos confirmar porque no consta en los diccionarios de esta lengua ni en el vocabulario de aimara de Bertonio, ambas lenguas generales del Perú.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan las formas; **tassta, fassta;chachas, siuba** (Escallonia) (Jaroslav, 128) y la especie (Citharexylum argutedentatum) **tasta y tosta** (Jaroslav, 83): **chachacoma** (Lexicón, s.v. **tasata**) **chachacomo, chachacuma** (E. resinosa) (Cuzcorum, 234).

Tatis

1. Ay **tatis** que son vnos arboles de monte... tienen una propiedad... que si es herido... su tronco

... llora... vn licor a manera de trementina rregalada al qal(sic) llamamos **caraña** los xpianos (Ovalle, 124).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **tatis** no se registra en la literatura consultada. Quizá el árbol descrito en el pasaje corresponda a alguna de las especies que se citan, bajo el nombre **caraña**, ya que éste usa Ovalle en acepción de resina (loc. cit.) (Bursera gummifera; Protium heptaphyllum), en Colom. entre otras áreas, árbol terebintáceo que produce resina de uso en medicina (Lexicón, s.v. **caraña**).

Véase **caraña**.

ETIMOLOGIA

Probablemente voz de origen chibcha, hablada en Nueva Granada, hoy Colom. área que refiere Ovalle. Cfr. Viñaza, 375b.

Té

1. No puedo omitir... que en aquella Isla, y dentro de la propia Capital (Santo Domingo) se cria naturalmente el verdadero, y legitimo **Thé**... en cada parte tiene su nombre, y el mas comun en la Capital es el **de Muñigá** (Valverde, 49).

2. El té es de buena calidad, y nace en abundancia (Valladares, 381).

DESCRIPCION Y USO

En América el nombre té se aplica a varias plantas de cuyas hojas en infusión se hace una bebida aromática; es silvestre y muy parecida al auténtico té de China. Hay varias especies (Capraria biflora; Croton eleuteria, etc.) (Lexicón, s.v. té). Según Morínigo, generalmente todas las plantas son medicinales (DMA. s.v. té).

Colmeiro cita, entre otras variedades, el **té de la isla de Santo Domingo** (Croton eleuteria) con propiedades medicinales (180), el cual se relacionaría con el té que refiere Valverde, ya que a la capital de la isla Española hace alusión. El nombre locativo **thé de Muñiga**, atetiguado por Valverde (texto 1), no consta esta variedad en la literatura crítica consultada ni el nombre **Muñigá** en el Diccionario Geográfico de Alcedo.

En Cuba se llama **té de la tierra, malva-té** la planta que se usa como bebida en el campo (Corehus siliquosus) (Pichardo, 346).

El **té de la China** es un arbusto cultivado en China,

Japón, y Brasil por sus hojas que se usan en infusión como estimulante. Las semillas son oleíferas (Camellia sinensis) (DPA. 67b).

En Perú la especie (Capraria biflora) se usa la infusión de sus hojas como digestiva y astringente en las heridas y, según Gómez de la Maza, en grandes dosis es un estupefaciente y aún puede producir parálisis muscular (Jaroslav, 60).

ETIMOLOGIA

Voz del dialecto chino t'e; en lengua mandarina ča. La palabra té en Arg. tiene un sentido amplio, cualquier infusión de agua caliente con hierbas, pero cuando se refiere al té, propiamente, se dice: "un té de té," también tiene un significado de "merienda" en Arg. y toda A. (DCEC. IV, s.v. té).

El DRAE. transcribe del chino tscha (DRAE. 19ª, s.v. té).

Tectec

1. Hay una hierba en aquella tierra (provincia de Bogotá) que llaman **tectec**, que enloquece, y tan-

ta podría comer un hombre della que lo matase (Oviedo, III, 111).

DESCRIPCION Y USO

La hierba **tectec**, según Patiño, pertenece al género (Datura sp). Este autor, citando a Piedrahita, refiere que la causa del enloquecimiento de algunos españoles, se originó porque las indias, a los que servían violentadas, echaban en la comida la hierba **tectec** llamada también **borrachera**, por sus mismos efectos. Esta actitud de las indias perseguía la finalidad de fugarse en el tiempo que los dueños estaban fuera de juicio, y así consiguieron huir muchas (III, 273-274).

Similar comentario histórico leemos en el contexto de Oviedo, del cual entresacamos algunas ideas que hacen patente lo expuesto. La causa que llevó a las indias a usar esta hierba en la olla con carne, para que comieran los españoles, a los que servían en contra de su voluntad, fue poder huir y liberarse de ellos, al momento que enloquecían por su efecto (loc. cit.).

Véase **chamico**

ETIMOLOGIA

Patiño cuestiona el origen chibcha de este nombre (III, 273) el cual compartimos ya que en Colom. área referida por Oviedo, se distribuye la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño registra los sinó. **floripondio, borrachero; tonga, tongo maikoa** en jibaro; **huanto, huántuc** en quechua; **pejijao** en siona (III, 273).

Tembixque

1. **Tembixque** es un árbol, e no de los que dejan de estimar los indios en la provincia de Nicaragua ... lo prescian por su fructa (Oviedo, I, 273).

   Más testimonios; I, 275.

2. El **tempesquisti** es un árbol grande... Produce este árbol una fruta negra y dulce como higo, que se come (Cobo, I, 250-251).

DESCRIPCION Y USO

El **tempisque** o **tempiscle** es un árbol zapotáceo de fruto en baya (Bumelia lactevirens). El cocimiento de la hoja se usa contra dolores de oídos y muelas en gotas o

cataplasma (DGA. III, **tempisque**). En CA. y Méj. se citan las especies (Achras capiri; Sideroxylon foetidissimum) (Lexicón, s.v. **tempisque**).

Según Morínigo, la fruta negra -aludida por Cobo texto 2- es del tamaño de una aceituna (DMA. s.v.), símil que deja constancia Oviedo en el segundo testimonio: "Su fructa es algo mayor que las aceitunas gruesas (...) de Sevilla" (loc. cit.).

Con referencia al Salv. se cita la especie (S. tembisque), que habrá originado el nombre vulgar y se destaca el uso de la madera de este árbol como combustible y para hacer trapiches (Calderón, 217).

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **tentli** "labio" **pixtli** "semilla", semilla del zapote o de **tempixquixtli** (DGA. III, s.v.). Las dos radicales componentes del nombre las filia en mejicano Molina: **tentli** "labio" (I, 76ra) y la vte. **petzicatl** "semilla" (I, 108rb). Lo que no hallamos es la lógica de estas interpretaciones, quizá porque al comer la fruta es necesario fijar mucho los labios a la semilla para despegar la pulpa de ella?. Asimismo el DRAE. incorpora el nom-

bre **tempisque** del mejicano (19ª, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene las vtes.: **tempixque, tempixquiztli, tempixte, tempixtle, tempizquiztle, tempizquiztli** en Méj. y CA. (DGA.III, s.v.); **tempeschitle, tempesquite, tempesquistle, tempexquixtli** en Méj. (Martínez, I, 851-852).

Temo

> 1. El **temo**... es tambien un árbol... frondoso... Sus flores distinguen las dos variedades que hay, pues la una las lleva amarillas, y la otra blancas... la madera (tiene)... extraordinaria dureza (Molina, 191-192).

DESCRIPCION Y USO

En Chile se llama **temu** un árbol mirtáceo de madera dura (Temus moschata) -esta especie la documenta Molina- (Lexicón, s.v.). Colmeiro con el nombre locativo **temú de Chile**, cita la especie mencionada de propiedades maderables y aromáticas, y la (Eugenia temu) de propiedades notables (180).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Malaret (Lexicón, s.v.) y así la incorpora el DRAE. (19ª, s.v. **temu**), Santamaría (DGA. III, s.v. **temo**). Corroboran este origen los chilenistas : Lenz (s.v. **temu**) y Erize quien define el nombre como árbol de semilla amarga usado en medicina como astringente, y los frutos tienen propiedades digestivas (DMapuche, 384).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Tensuxochitl

1. El árbol llamado **tensuxochitl**... da una florecita colorada... no tienen ningún olor, mas es de buen parecer... echa unas vainillas como algarrobas (Cobo, I, 267).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **tensonxóchil** es un árbol leguminoso llamado también **cabellos de angel** (Calliandra anomala) (Martínez, I, 853). No se deja constancia del uso de este árbol así como el cronista tampoco lo manifiesta, pero quizá las "vainillas como algarrobas" mencionadas por Cobo, sir-

van de alimento, bien al hombre o a los animales.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **teyontxochitl** (DM. s.v. **tensonsóchil**); DGA. III, s.v.). Molina documenta la radical mejicana **tzuntli**, cabello o pelo largo (I, 22va) y **xuchitl**, flor (I, 63va), de lo que se podría deducir la interpretación "flor de cabello" ?.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene la forma **tenzonsóchil** y los sinó. **cabello de ángel** y **pambotano** (DM. s.v. **tensonsóchil**).

Terebintos

1. Quieren algunos decir que en esta isla Española hay **terebintos**, y en la Tierra Firme, y no me maravillaría dello. Deste árbol se hace la trementina, según algunos afirman (Oviedo, I, 287).

DESCRIPCION Y USO

El **terebinto** es un árbol o arbolito que se cultiva en los trópicos por sus semillas de las que se extrae un aceite para usos industriales. Las hojas y frutos tiernos

se comen como verdura y también las semillas tostadas. Las raíces se usan como condimento. Las hojas sirven de forraje (Moriniga oleifera) (DPA. 193a).

Moliner cita la especie (Pistacia terebinthus), arbolillo que exuda una trementina blanca y fragante (II, s.v. **terebinto**).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **terebinthus** (DCEC. IV, s.v. **terebinto**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Salv. recibe las formas **terebinto, tabinto, terebinto; moringa** en Boli. Méj. SDgo.; **marango** en CRica; **marengo** en Guat.; **palo de aceite, P. de abeja, libertad** en SDgo y otros sinó. (DPA. 193a). En Salv. **teberindo, marango, maringa** (Calderón, 115).

Thapi

1. El árbol de **pimienta de Indias**, ó de **Guinea**... que los Indios llaman **Thapi**, y del qual cultivan varias especies (Molina, 144).

DESCRIPCION Y USO

El **pimiento** o **ají** indígena llamado por los chilenos **chrapi** es un arbusto que produce unos frutos rojos. Lo empleaban como condimento en preparados culinarios y también en medicina para dolores de cabeza (Capsicum microcarpum) (DMapuche, 128).

Véase **aji** y **pimienta**.

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Erize (DMapuche, 128). El Abate deja tácita esta procedencia porque afirma; "El árbol de la **pimienta de Indias** (...) que los Indios llaman **Thapi**" (loc. cit.), se referirá a los indios de Chile donde se habla dicha lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Theige

1. El Sauce.... que los Indios llaman **Theige**, solo se diferencia del europeo en las hojas, que son

enteras... Los labradores beben con buen efecto la infusión de la corteza de esta árbol quando enferman de fiebres ardientes (Molina, 180-181).

DESCRIPCION Y USO

En Chile la especie de **sauce** citada por Molina es la (Salix chilensis) (loc. cit.). Según Erize, este árbol llamado **chreigue** se usa en medicina como emenagogo (DMapuche, 134).

Véase **sauce**.

ETIMOLOGIA

Voz de origen araucano. Erize filia la forma **chreigue** y da como sinó., **hueique** y en castellano **sauce** (DMapuche, 134).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

ticsau

1. El **ticsau** es de las plantas volubles... sus hojas y flores...hermosean... los jardines... ventanas... por la disposición de las hojas. hace

esta flor figura de pájaro, por donde suelen llamarla los españoles **flor de pajaritos**. Así la flor como las hojas... tienen sabor muy parecido a el mastuerzo a cuya causa la solemos llamar tambien **mastuerzo de las Indias**. Llamase ticsau en la lengua del Perú (Cobo, I, 183-184).

DESCRIPCION Y USO

En Peru se cita la especie de ticsau (Tropaelum majus) y se documenta la voz con el pasaje aquí transcrito. Según Ruiz, citado por Jaroslav- en su epoca los indios usaban las flores de esta planta para condimentar las ensaladas proporcionándolas un sabor picante. Los tallos sirven para teñir de amarillo y las frutas en encurtido. (Jaroslav, 353).

Véase **mastuerzo** y **paxaritos**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Patiño, apoyado en Valdizán y Maldonado (II, 193), pero no la registran los diccionarios de dicha lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Patiño tiene **mastuerzo de las Indias**; **marañuelas** en

Vene. **mallau** (II, 193).

Tilxochil

1. Del **tilxochil**. Llámase así en la Nueva España la planta que produce las vainillas que se echan en chocolate y le dan muy agradable olor... La flor es blanquilla, y el fruto, unas vainillas...llenas de unos granitos negros (Cobo, I, 214).

DESCRIPCION Y USO

Planta llamada por los aztecas **tlilsuchil** o **tlilxochil** nace espontáneamente en climas calientes. En Méj. es donde se empleó la **vainilla** (Vanilla planifolia)como planta económica, mientras que en el S. de Méj. y parte de CA. difundida la planta,la empleaban con fines medicamentales, ritualísticos y quizá como especia. En algunas partes de A. ecuatorial se usó y se usa por varias tribus como aromatizador o perfume corporal, a modo de cosmético muy simplificado (Patiño, I, 206).

Véase **vainilla**.

Véase lám. 45, fig. 61.

ETIMOLOGIA

Voz de origen náhuatl de **tlilxochil** "flor negra" a

pesar de que la flor, según Patiño, no es de este color (I, 206). Aunque literalmente sea esta la interpretación ya que Molina documenta **tliltic** , cosa negra (I, 88vb) y **xuchitl** flor (I, 63va), probablemente la semántica "negra" haga alusión no a la flor sino a la semilla de la **vainilla** que es negra (Véase s.v. **vainilla** textos 1 y 2). La procedencia mejicana de esta voz queda avalada por Hernández quien documenta **tlilxochitl** o "flor negra" (I,cap. XV, 6).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Méj. se usan las formas: **tilisóchil, tlisúchil, tilisúchil, tiljoche, tilijuche** (DM. 1047); **tilsóchil, tlilsuchil** (DGA. III, s.v. **tilsóchil**); **semenquete** en siona, **bejuquillo** en Colom. (Patiño, I, 206).

Tinyatinya

1. De la **tinyatinya**. Esta es una yerba (que)... está verde todo el año: pica la lengua... vale su cocimiento contra el dolor de ijada... y ... todo dolor de causa fria (Cobo, I, 196).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Solanum lute o album)

con el nombre vulgar **tunya-tunya** (Jaroslav, 320). Cuestionamos si esta planta se identifica con la que se describe en el pasaje, la forma nominal reduplicada sí es análoga. No se deja constancia de la descripción ni uso, por lo tanto, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Probablemente voz quechua. Se documenta en la citada lengua **tinya** "Tambor chico; músicos que tocan chiska y tinya, roncadores"(Parker, 172), semántica que no viene a cuento botánico; y Lira filia **t'ini** en acepción de hinchado de barriga (1007), asimismo significado que no relacionamos.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres **ama de casa** y **pajarito** (Jaroslav, 320).

Tipa

1. El árbol **tipa** da una resina colorada con que aprietan y confortan la dentadura (Espinosa, 433).
2. Los indios naturales de la provincia de los Charcas, en el Perú, llaman **tipa** a un árbol muy

grande y hermoso...Echa unas vainillas del largo de un dedo...la resina que destila...llaman sangre de tipa o sangre de drago del Perú, y es muy estimada... Limpiando... los dientes con la corteza de este árbol,los conforta (Cobo,I,275).

3. La otra (especie) de Tucuman, cuyos naturales le llaman tipá... la verdadera sangre de Drago... dejándola secar al sol (sirve) para atajar el flujo de sangre, mitigar el dolor de muelas (Lozano, I, 237).

DESCRIPCION Y USO

El árbol llamado **tipa** en Arg. Boli. Perú y Urug. pertenece a la familia de las leguminosas; es muy alto y coposo; su madera es amarilla y dura empleada en ebanistería (Machaerium fertile; Pterogine nitens) (Lexicón,s.v.).

En Arg. la **tipa colorada** (Pterogine) recibe el nombre guaraní **biraró** (Lexicón, s.v. **biraró**).

Para datos sobre el uso de este árbol en medicina, como se refiere en los tres pasajes,véase **sangre de drago**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Santamaría (DGA. III, s.v. **tipa**), Rojas da como probable este origen de **t'ipay** "cesto de mimbre", sin embargo, la forma quechua **tippak**, la define como árbol leguminoso, citando a Solá, (430). Holguín

transcribe el significante quechua ttipa "El canastillo" (I, 343b), mientras que Lara tiene tipa (Tipuana speciosa), árbol papilionáceo que vive en tierras templadas (I, 278), semántica botánica acorde con nuestro cometido.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En guaraní ibiraró "madera amarga"; en Urug. se usa la grafía viraró (Lexicón, s.v. biraró); Fiebrig tiene la forma guaraní ivira ró (Pterogyne nitens) (312).

Semántica (fig. e inf.)

- Cargar la tipa. Arg. Hacerse uno cargo de un asunto o trabajo mientras que el que estaba obligado se divierta.

- Meterla tipa. Arg. Boli. Meter en la cárcel.

- Tipa. Colom. PRico y SDgo. Pájara o mujer despreciable. También tipeja (DA. s.v. tipa).

Tisña

1. Son muchas las diferencias que hay de Hicho... Del llamado tisña hacen (tapias) los indios,

mezclándolo con el barro de que hacen adobes (Cobo, I, 199).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

Véase **hicho**.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, Bertonio documenta **tisña** "Hicho con que hazen piuras mezclandole con barro" (II, 230).

Titicaná

1. Abunda en las márgenes de todos aquellos ríos... la caña que los indios llaman **titicaná**, la cual tiene alguna semejanza con la caña dulce, pero su jugo es agrio... por lo que los Padres misioneros la llaman **caña agria**; y viendo que los indios gentiles, en sintiéndose asoleados y con calenturas, mascaban la dicha caña y sentían alivio (Gumilla, 448).

DESCRIPCION Y USO

La **caña agria** es una planta del género (Costus). Voz usada en Colom.CRica,Pana. y Perú,(Lexión,s.v.caña agria).

En Perú se cita la especie (C. scaber) como planta usada por los nativos, por su jugo ácido, para combatir las enfermedades de hígado y de exceso biliar (Jaroslav, 97).

ETIMOLOGIA

Probablemente la voz **titicaná** sea de origen cumanogoto lengua hablada en Vene. área geográfica en la que discurren las aguas del río Orinoco referido por Gumilla. Cfr. Viñaza 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres; **cañagre** y **purum-piña** (Jaroslav, 97)· **cañagre** o **canaigre** ésta es vulgar; **canagre** (Rumex hymenosepalus) (DM. 204).

Tivey

1. Ay una yerua espinosa que se cria baja y echa vna flor blanca a manera de bioleta... es benenosa en gran manera qualquier animal que la masca a la buelta de otra yerba luego muere tiene el beneno en la leche que toda ella lo es llamase esta maldita yerua **çenibey** (Ponce, 47-48).
2. El **tivey** es una yerva pequeña cuya, flor se asemeja á la del jacinto; se cria en...pastos de la Isla, su veneno es tan activo, que el caballo ú

otro animal que la come revienta(Valladares,80).

DESCRIPCION Y USO

En PRico se llama **tibey** una planta de hojas espinosas: contiene un jugo lácteo cáustico (Rytidophyllum stipulare; Isotoma longiflora; etc) (Lexicón, s.v. **tibey**). Similares características atribuyen a la planta Morínigo (DMA. s.v. **tibey**) y Santamaría quien afirma que el **tibey amarillo** es el propio de la isla de PRico (DGA. III, s.v. **tibey**).

Según Colmeiro, el **quibey de Cuba** (Tsoroma longuifolia) tiene propiedades venenosas (157) que es la misma planta ya que Malaret filia **quibey** con el sinó. **tibey** en las Anti. (Lexicón, s.v.).

La característica nociva de esta planta guarda relación con los efectos mortíferos que produce en los animales que la ingieren, según se atestigua en los dos pasajes transcritos.

ETIMOLOGIA

La voz **quibey** es antillana (Lexicón, s.v.) y si el nombre **tibey** se usa en la isla antillana RRico como lo

prueban los dos pasajes transcritos, es lógico que el nombre sea de origen antillano.

Santamaría circunscribe el nombre al caribe (DGA. III, s.v. **tibey**), procedencia muy imprecisa dado el gran número de lenguas que compone esta familia lingüística. Cfr. Viñaza, 345.

Tocoyolo

1. Hay... **tocoyolo**, hierba que asimila en el gusto á el agro del vinagre; de ahí su etimología "corazõn acedo"; es fresquisima y sana el fuego y llagas de la boca (Fuentes, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

Por la propiedad ácida de la hierba, según atestigua Fuentes, podría tratarse de alguna especie del género (Oxalis).

Garibay filia nombres en náhuatl muy semejantes al que encabeza el artículo: **xoxocoyoltic**, hierba agria usada en medicina (Oxalis angustifolia; corniculata); **xoxocoyolli**, acedera comestible (Oxalis sp) (Sahagún, IV, 370) y **quauhxoxocoyolli**, planta medicinal (O. angustifolia; corniculata) (Sahagún, IV, 350).

Véase **jocoyolo.**

Véase lám. 42, fig. 58.

ETIMOLOGIA

Voz compuesta náhuatl de **xocotl** "agra fruta" (Molina, I, 6ra) o **xococ** "agra cosa" (I, 5vb) y **yullotli** o **toyollo** "corazón" (I, 30va), de donde "corazón agrio" interpretación afín con la que da Fuentes "corazón acedo" (loc. cit.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Tola

1. Los que dan al sopo nombre de tola, llaman a esta planta, **tola menor**, a diferencia de la otra ... Llámase esta mata, en la lengua aimará, tola (Cobo, I, 220).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Lepidophyllum quadrangulare) con el nombre **tola**, arbusto que nace en las regio-

nes frías de los Andes Occidentales. Sus ramas estan cubiertas de hojas siempre verdes. Produce una resina olorosa. Sus hojas se usan en medicina para soldar huesos. La voz se documenta con el pasaje de Cobo (DEP. III, 246). En Arg. Boli. Chile y Perú el nombre **tola** designa una planta tintórea (Bacharis tola) y resinosa (DGA.III,s.v.). Según Malaret, esta voz no se ha propagado a Chile (Lexicón, s.v.).

Véase **sopo**.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo: "Llámase esta mata, en la lengua aimará, **tola**" (loc. cit.) y a este lengua la incorpora Corominas citando a Abregû quien documenta **ttola** entre los nombres de plantas en la mencionada lengua (DCEC. IV. s.v. **tola**). Bertonio no la registra en su vocabulario.

Tomates

1. La planta de los **tomates** es pequeña... La fruta que lleva se llama **tomate**; son unos granos... redondos y colorados... El nombre de **tomates** es de la lengua de la Isla Española (Cobo, I, 174).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **tomate** está propagada por toda A. aplicado a una planta que se cultiva por su fruto ácido que se usa en los guisos (Solanum lycopersicum; Lycopersicum esculentum) (Lexicón, s.v.). Weberbauer, con referencia a los Andes peruanos, cita la especie de **tomate** (S. lycopersicum) (620).

En Méj. se cita la especie (Phsalis angulata) y otras, con el nombre **jitomate**, planta que produce unos frutos rojos, pero el verdadero **tomate** mejicano es el de frutos verdosos o amarillentos (Physalis) (Martinez, I, 882-883).

Cfr. múltiples variedades de **tomates** (DPA. 349).

ETIMOLOGIA

Voz nâhuatl de **tomatl** (Lexicón, s.v.). Este origen está suficientemente probado por numerosa documentación: Buesa, Indo. 45; DGA. III, s.v.; DMA. s.v.; Apunt. 1955, 845); Observa. 217; Friederici, 618-619; Alvarado, I, 336; DCEC , IV, s.v.; DRAE. 14ª, s.v. y 19ª s.v. Pichardo, 351-352; Muestras, 137; Coll, 347. Además, Molina documen-

ta la forma mejicana **tomatl** "Cierta fruta que sirve de agraz en los guisados o salsas" (II, 149ra).

El hecho de que Cobo incorpore el nombre a la lengua de la Isla Española, es decir, al taíno, supone el desconocimiento de ésta ya que su vida no está vinculada a la mencionada isla sino al Perú.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta **tomatillo, totmatito, jitomate** (618-619); en mejicano Hernández documenta **cocoztomatl**, tomate amarillo (III, cap. XXIII, 61).

Semántica (fig. e inf.)

- A la mejor cocinera se le va un tomate entero. Méj. Al mejor cazador se le marcha la liebre.

- La mujer del tomate es la tomatera. Cuba y Méj. Lo sucedido está merecido (DA. s.v.).

- Ponerse rojo como un tomate. A. Ponerse rojo de vergüenza. (DMA. s.v.).

- ¡Tomates! (pl). Cuba. interjección que expresa asombro o negación (DA. s.v. **tomate**).

Tomillo

1. El **tomillo** no tengo notica que hasta agora se haya traído a este reino del Perú, no lo he visto en otra parte destas Indias, más que en la huerta del arzobispo de México... adonde me dijeron que lo había hecho traer de España el arzobispo don Juan de la Serna (Cobo, I, 417).

DESCRIPCION Y USO

Como el cronista hace referencia a Méjico donde se llevó esta planta, según terceras personas, (loc. cit.) citamos la especie de **tomillo** que se registra en dicho país (Thymus vulgaris), planta europea que se usa como condimento (Martínez, I, 884). Colmeiro, entre otras variedades de **tomillo**, tiene el llamado **tomillo común** con el equivalente científico mencionado, como planta medicinal y condimental (183).

Esta planta se cultiva ocasionalmente en SA. por el aceite esencial que se obtiene de sus hojas y flores, y por sus usos como ingrediente (DPA. 286a).

ETIMOLOGIA

Voz diminutivo del nombre preliterario **tomo**, empleado en dialecto mozárabe, procedente del lat. vg. **tumun**, y éste del lat. clá. **thimum** (DCEC. IV, s.v. **tomillo**).

Topasayri

1. De otra yerba llamada **topasayri** hacen otros polvos en el Perú para estornudar,... más eficaces ... que los del tabaco (Cobo, I, 186).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. se denomina **topasaire** genéricamente a varias plantas de diversas familias. que cuando están secas se usan como estornutatorias -uso atestiguado por Cobo- por la fuerza de sus hojas (DGA. III, s.v.). En Perú la planta **tupasaire** pertenece a la familia de las miricáceas (Myrica pubescens) cuya corteza pulverizada es un fuerte estornutario; también se emplea la planta para teñir de negro los cordobanes (Jaroslav, 225).

ETIMOLOGIA

Según Santamaría, voz quechua que significa "tabaco verdadero" (DGA. III, s.v.). En efecto, aunque este nombre

no se registra en los diccionarios de quechua, sí el hipotético **sayrí** formante del compuesto.

Véase **sayre**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO

En Perú recibe los nombres; **saire, tuppasaire, laurel** (Jaroslav, 225).

Tornasol

1. (Hay en esta isla Española)**tornasol** o **girasol**... mas no son machos, que no echan aquella fructa o grano de que se hace tinta azul, para iluminar las letras cardinales (Oviedo, II, 18).

2. En este reino del Perú nacen unas flores que los españoles llaman **tornasol de Indias**... cada mata no echa más de una vara derecha del grueso de tres dedos; la hoja es... áspera y vellosa... La flor es redonda, de la figura del sol... de hojas amarillas... Son estas flores muy vistosas (Cobo, I, 183).

DESCRIPCION Y USO

Véase **flor del sol** y **girasol**.

ETIMOLOGIA

Voz compuesta, quizá, según Corominas, del italiano **tornasole** (DCEC. IV, s.v. **torno**).

El segundo elemento lexical procede del lat. **sol-is** (DCEC. IV, s.v. **sol**).

Torocaa

1. El **torocaa**, en lengua guaraní, quiere decir en castellano "yerba del toro", porque todo ganado vacuno la apetece sobremanera, y la pace... hasta encontrar ... la raiz... Conócese fácilmente por el fragantísimo olor que despide... la corteza de su raiz... resuelve cualquier inflamación de apostemas (Lozano, I, 262-263).

DESCRIPCION Y USO

En R. de la Plata la planta **torocaá** es aromática semejante al tabaco de la que se sirven en el campo para curar heridas (DGA. III. s.v.). Colmeiro cita la especie (Lythrum hyssopifolia) con el nombre vulgar **yerba del toro** con propiedades medicinales (199).

Por el área que describe Lozano, Parag. conviene reflejar la especie (Pterocaulon polystachyum) que consta con el nombre guaraní **toroca-á**, en el referido país (Fie-

brig, 317). En Salv. con el homónimo **hierba del toro** (Petiveria alliacea) se describe una planta que tiene olor a ajo y las vacas que la comen comunican un mal sabor a la leche y más al queso hecho con ella. También se la reputa como medicinal, en baños para el reumatismo preventivo y contra el cólera (Calderón, 105).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según el propio testimonio de Lozano (loc. cit.) y así se comprueba porque la documentan los diccionarios de dicha lengua: **toroca'á** "Una planta medicinal" (Pterocaulon polystachyum), llamada así por ser muy apetecida por el ganado vacuno (Peralta, I, 150a); Mayans tiene la forma **toro-ca-á** "Planta aromática medicinal" (II, 944a). Hibridismo del castellano **toro** y **caá**, yerba en guaraní, según Santamaría, (DGA. III, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Bertoni transcribe la forma guaraní **torokaá** (Pterocaulon) (73). La especie citada en Salv. se llama **epacina, mozote** (Calderón, 105).

Toronjil

1. Del **toronjil** de la Tierra Firme. En el término del Darién... hay una hierba que huele muy bien ... así la llamn los españoles (Oviedo, II, 25).

2. El **toronjil** nace todo el año en esta ciudad de Lima... Trújose de España su semilla... es tan oloroso como en Europa (Cobo, I, 413).

DESCRIPCION Y USO

La planta llamada **toronjil** es muy común en España cuyas hojas y flores se usan en medicina como antiespasmódico (Melisa officinalis) (Moliner, II, s.v.).

En Perú se documenta la voz con el pasaje de Cobo aquí transcrito, y, como es natural, se cita la misma especie de **toronjil** que la mencionada, ya que como certifica el cronista la semilla se llevó de España (loc. cit.). Según Valdizán, -citado por Jaroslav- la infusión de esta planta se emplea como estomática y antiespasmódica, sola o mezclada con la corteza de la naranja y en Cuba usan el cocimiento como sedante nervioso y como analgésico en los partos (Jaroslav, 210).

Con referencia a España, esta planta tiene un amplio y detallado estudio, donde se deja constancia de los usos ya mencionados y su fragancia -aludida en los dos

pasajes- que recuerda a la del limón (Dioscórides, 685-686).

Cfr. variedades de **toronjil** (Colmeiro, 183).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **toronja** del ár. **turungan**, pronunciado más tarde **turungin**; la voz **toronjil** la documenta Nebrija como **hierba abejera** (DCEC. IV, s.v. **toronja**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usa la grafía **torongil** (Jaroslav, 210). Es genérico en toda Hispanoamérica el sinó. **melisa** -nombre del género- (DPA. 187b).

Totay

1. A cierta palma parecida a la de dátiles llaman los indios chiriguanás del Perú **totay**; la cual desde el tronco hasta el cogollo, es de provecho (Cobo, I, 262).

DESCRIPCION Y USO

La palmera **totay** (Cocos tota) abunda en SA. parti-

cularmente en los llanos de Mojos. Produce un fruto que maduro es dulce como el dátil muy alimenticio. El corazón del tronco destila un agua que fermenta en un día, convirtiéndose en cerveza vegetal sana y refrescante. De sus hojas se obtiene cera que se usa para hacer velas. Los coquitos del tamaño de una avellana sirven para hacer leche y manteca vegetal (DGA. III, s.v.).

La citada especie y nombre vulgar se registra en Lexicón, s.v. y DMA. s.v.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, el nombre totay se debe a los indios chiruguanás (loc. cit.). La tribu indígena llamada chiruguanos habitan en el Chaco confín con el Perú los cuales hablan la lengua de su mismo nombre, chiriguano o chiruguano, dialecto del guaraní (Viñaza, 352b), por lo tanto, la voz deriva de dicha lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Acrocomia totai), palmera de similar provecho que la expuesta, recibe los nombres: coco, cocotero en Parag. corojo, coyol, korondia, palma de totai,

totaí, totay en Boli. (DPA. 15a).

Totora

1. Allá hay tantas (raíces), que no sabré contarlas ... **totora** (Acosta, 112).

2. La primera y mayor especie de junco es la **enea**: llámanla los indios del Perú **tutura**, y los españoles, **totora**, y los mexicanos, **tule**... sirven de pasto a las bestias, particularmente cierta suerte della que se halla triangular, y sus raíces, que son blancas y tiernas, de pan a los indios Collas; la cual raíz llaman **cauri**... De la **enea** seca hacen los indios del Perú esteras y balsas... en especial de la **totora**, que este nombre damos a la **enea** o junco grueso y triangular (Cobo, I, 157).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se citan las especies de **totora** (Scirpus conglomeratus; totora). La planta sirve para fabricar balsas para embarcaciones propias de los indígenas del lago Titicaca. Además, se emplea para fabricar esteras, sogas y los uros hacen de ella sus ranchos. Los brotes sumergidos en el agua blancos sirven como alimento de los indígenas. En la medicina casera se usa como astringente (Jaroslav, 209).

Weberbauer, con referenca a los Andes del Perú, registra la especie de **totora** (S. riparius) cuyos tallos se

emplean para confeccionar balsas y sus velas correspondientes (325).

ETIMOLOGIA

Voz quechumara ya que se documenta en quechua y aimara. Veamos: en quechua, Holguín filia la forma **ttotora** "Iunco" (I, 349a); totora "espadaña yerua" (Dgo, II, 365) y **totora** o **mirmi** "junco" (Dgo, II, 367); **totora** "Junco, enea" (Lira, 1016); **tutura** o **totora** por corrupción, planta que sirve para hacer esteras y techados de casas rurales (Ccyrpus totora) (Cordero, I, 100b); Aguilar tiene **túrura** "Junco" (III, 183b). En aimara **totora** "Yerua q(ue) dan a las bestias, **cotatotora** la que se da en las lagunas cuya rayz se llama **ccauri**, - documentada en Cobo- y es comida de los Uros" (Bertonio, II, 359) y el mismo significante se define como "Una planta del lago" (Ebbing, 344).

A ambas lenguas la adscriben Malaret (Lexicón, s. v.); Friederici (623-624) y Buesa (Indo. 67).

Al quechua la incorporan: Santamaría (DGA. III, s.v.); Morínigo (DMA. s.v.); Corominas (DCEC. IV, s.v.); DRAE. (19ª, s.v.) y Rojas, quien distribuye la voz en Arg. Boli. Chile, Ecua. y Perú (441).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalente en mejicano **tule** documentada por Cobo, la filia Martínez, precisamente en Méj., nombre aplicado a numerosas plantas ciperáceas (Cyperus) caracterizadas porque nacen en lugares acuáticos (I, 905-906); **matara**, según Lira (1016); **paja de estera** (DMA. s.v.); **tortora** en Perú (Catál. 336).

Semántica (fig. e inf.)

- General totora, que nunca llega a la hora, o siempre llega a deshora. Chile. Desagrado porque alguien llegue retrasado a la cita (DGA. III, s.v.).

Totumas

1. El **tutumo**, árbol cultivado... es planta muy útil, porque de sus **tutumas** forman los indios escudillas, platos... El color y figura de las **tutumas** son muy parecidas al de las sandías, y con casco... resistente... su carne... es específico experimentado para que la sangre... extravenada... no pase a formar postemas en lo interior (Gumilla, 443).

2. En las mismas se crian los árboles llamados **tutumas**, cuyo fruto sirve grandemente para todos los ministerios caseros... El fruto se llama también **tutuma** (Lozano, I, 240).

3. La **giguera**, ó arbol **totumo**, lo suelen tener cerca de sus casas, pues les provee de buena vasija ... su fruto... se asemeja á las sandias... la usan ... para evitar la coagulación de la sangre (Valladares, 368-369).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. el **totumo** es un árbol que produce unos frutos de los cuales se hacen enseres domésticos; cucharas, taparas, etc. La pulpa de estos frutos es purgativa y se usa como cataplasma en enfermedades cutáneas (Crescentia cujete) (Pittier, 387).

En Perú la madera de este árbol se usa para aros. Según Valdizán, -citado por Jaroslav- el cocimiento de los frutos del **totumo** se toman para curar el asma y la flor aplicada en los oídos en las otalgias (Jaroslav, 98).

Véase **higüero, jícaros y mates.**

Véase lám. 43, fig. 59.

ETIMOLOGIA

Según Buesa, la voz **totuma** o **tutuma** deriva del cumanogoto en acepción de vasija de calabaza que es el fruto del **totumo** o **tutumo** (Indo. 34). Este origen lo avala Alva-

rado, a la vez que señala el vocablo común al chaima, de **tutum** (s.v. **totuma**); Cuervo registra **tutuma** y la forma **totuma** usada entre la gente culta, del cumanogoto o dialectos de Vene. (Apunt. 1955, 847); del cumanogoto o chaima (Patiño, II, 230).

Es muy imprecisa la circunscripción caribe del nombre; DMA.s.v. **totumo**; DCEC. IV,s.v. **totuma**; Trad. 283-284.

Según Santamaría, del congolés **tuta**, calabacita, y **tuma**, vasija (DGA. III, s.v. **totuma**).

Por otra parte, se documenta en quechua **tutuma**, planta que produce un fruto del cual, hueco, se hacen recipientes (Lara, I, 283). No cabe la menor duda que se trata de una ocasional incorporación a esta lengua por apropiación.

En resumen, estimamos que la génesis cumanogota de la voz queda suficientemente probada.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Salv. se llama **guacal, huacal, morrito**; en SDgo. **jiguero, hibuero**; en Vene. **guire, calabazo de chicha, ca-**

masa, táparo y otros sinó. (DPA. 103a); totúmo, árbol; totuma, tutúma, fruta (Friederici, 624).

Trébol

1. (Hay en la isla Española) **trébol hidiondo** (Oviedo, II, 18).
2. Es muy celebrado otro arbol llamado **Trevol**, porque siendo altisimo, muy verde, y frondoso, tiene las ojas, como la yerva llamada **Trevol**, y con la misma fragancia (Zamora, 39).

DESCRIPCION Y USO

El **trevol hediondo** es una variedad de **higueruela** (Psaralea bituminosa), planta leguminosa de hojas semejantes a las del trébol de flores azuladas en forma de cabezuela (Moliner, II, s.v. **trébol** y I, s.v. **higueruela**). El mismo nombre vulgar y técnico consta como planta de propiedades medicinales (Colmeiro, 184).

En Europa se citan tres variedades: **trébol de los prados** (Trifolium pratense), **t. blanco** (T. repens) y el **t. encarnado** (T. incarnatum), plantas cultivadas como forrajes (DHN. 606).

El árbol que refiere Zamora (texto, 2) con el homónimo **trébol**, ignoramos a qué especie corresponde ya que se

trata de una textura botánica diferente de una herbácea.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **trifolium** "tres hojas" (DCEC. I, s.v. acebo).

Trigo

1. **Trigo** da muy bien, aunque se dan poco a él por ser el maíz fácil y seguro de coger (Gómara, I, 81).

2. Es de saber que el primero que llevó **trigo** a mi patria fué una señora noble, llamada María de Escobar (Inca, II, 365).

3. En tierra templada se coge **trigo candeal**, rubio ... Del **candeal** se hace un pan muy blanco (Machuca, II, 160).

4. Del **trigo**. La excelencia desta planta y semilla ... piden que se haga memoria por extenso del principio que tuvo (Cobo, I, 406).

5. Goathemala (es) en sus frutos no poco ni despreciable logro, especialmente en el género de **trigos** que llaman **pelón**, que lleva y cría la espiga sin... raspa (Fuentes, I, 317).

6. El **trigo** se da con escasez, en la provincia del Paraguay, pero en la del Rio de la Plata rinde 30, 40 á 50 por uno, y tal vez ciento (Lozano, I, 197).

7. Con admiración la experimentamos en el **Trigo**, de que abunda la tierra con la Cebada... pero no siendo semillas naturales, sino traídas de España, abundan tanto que todos comemos pan tan bueno, como el de Andaluzía (Zamora, 42).

DESCRIPCION Y USO

Esta planta es muy cultivada en España, país de donde se llevó a Colom. según atestigua Zamora (texto 7). La especie (Triticum vulgare) es una gramínea anual que produce un ramillete floral en forma de espiga más o menos corta o prolongada, que contiene la semilla o granos de trigo que constituye la base de alimentación humana. La variedad llamada **trigo candeal** -referido por Machuca, texto 3- es el propiamente dicho (T. vulgare) del cual se hace un pan blanco (Dioscórides, 930-931). Sin embargo, Colmeiro regista la especie (T. aestivum) con el nombre **trigo candeal**; asimismo cita la especie (T. hybernum) **trigo pelado** o **pelón**- aludido por Fuentes, texto 5- (184-185).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **triticum** (DCEC. IV. s.v. **trigo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Triticum aestivum) recibe los sinó. **trigo de pan** en Chile; t. **pan** en Arg. (DPA. 292b).

Semántica (fig. e inf.)

- Dar o echar, o tirar trigo a uno. Chile. Ganarle la voluntad.

- No ser uno trigo limpio. No estar exento de defectos (DGA. III, s.v.).

Campo semántico

- Colca. Perú. Nombre que dan los indios al lugar donde guardan el trigo enterrado en arena, después de limpio (Cobo).

- Polvillo. R. de la Plata. Plaga que ataca al trigo, es como polvo colorado que seca la caña sin granar la espiga (Lozano).

Triquitraque

1. Es una yerva muy comun en estos Paises, conocida por el nombre de **Triquitraque**; y es la que en las Boticas llaman **Valeriana**. El cocimiento de su raiz tiene virtud aperiente,y asi es muy provechosa á los obstruidos (Caulin, 30b).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **valeriana** en las Anti. Salv. y Vene. se aplica a una planta herbácea de propiedades semejantes a la europea, pero en menor grado (Valeriana paniculata, etc.). En Europa la especie (V. officinale) produce unas flores rosas o blancas; su raíz se emplea en medicina como estimulante, antiespasmódico, emenagoga y sudorífica. El olor desagradable de esta planta para nosotros, es, sin embargo, para los gatos muy codicioso ya que se revuelcan con delicia sobre ella (DHN. 613).

Las virtudes medicinales de la **valeriana**, sobre todo en las mujeres, ha originado un adagio catalán que dice; "Si quieres tener a la mujer sana, dale raíz de **valeriana**" (Dioscórides, 759).

ETIMOLOGIA

Palabra compuesta, del campidanés o sardo meridional **trikki-trakkis** "especie de petardo" (DCEC. IV, s.v. **traque**). El DRAE. filia **triquitraque** en sentido de ruido de **triqui traque** sin dejar constancia del etimo (19ª, s.v.). No se registra este nombre en las fuentes hispanoamericanas consultadas, si **trique**, y sus vtes. **triquen**,

triquen triquen, etc, posiblemente voz araucana, planta cuyos rizomas se usan como purgantes (Libertia caerulescens) (Lenz, 742). Cuestionamos si alguna de estas voces se relaciona con la que encabeza el artículo, desde luego, la planta es distinta.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

El género (Valeriana) se filia con el equivalente guaraní **kaimbeminí** (Bertoni, 77). La especie (V. officinalis) en Boli. se llama **raíz de catacata** y en Arg. simplemente **valeriana** (DPA. 298b).

Tuatúa

1. **Tuatúa**. Es un Arbusto, que crece estado y medio de alto... Su fruta son unas capsulas del tamaño de una aceituna, dentro de las quales hay tres semillas del tamamño, y figura de una Abejita encapillada, por cuya similitud le llaman el **Frailecillo**. El cocimiento de estos...es un purgante muy eficáz (Caulín, 29).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **tuatúa** en las Anti. Colom. y Vene. se aplica a un árbol cuyas hojas y semillas se usan como purgantes y sus raíces tienen propiedades diuréticas (Jatropha gossypifolia; elegans) (Lexicón, s.v. **tuatúa**). Las ho-

jas del árbol de la primera especie mencionada se emplean para curar cólicos (DGA. III, s.v. tuatúa).

La propiedad medicinal de este árbol la corrobora Colmeiro, quien documenta el nombre locativo tuatua de Cuba (186), Alvarado (s.v. tuatua,), Pichardo (360), Roig (II, 906), Pittier (388-389) y el DRAE. (19ª,s.v. tuatua).

Véase frailecillo.

ETIMOLOGIA

Se barajan tres hipótesis sobre el origen de esta voz: el taíno, según Tejera, (s.v. tua-túa), el antillano (Lexicón, s.v.) y el caribe (DGA. III, s.v.). Como indígena la registra Pichardo (360) que no nos aporta nada. Quizá el origen antillano sea el más acertado.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. y Colom. recibe los nombres fralejón, purga de fraile (DGA. III, s.v.); en Cuba frailecito, san Juan del cobre (Pichardo, 360); en Vene. sibidigua (Pittier, 388-389); tabaya (s.v. Tejera).

Tuca

1. La **Tuca**, que es una especie de cebada. Los Araucanos, que cultivaban estas dos plantas antes que entrasen alli los Europeos, las han abandonado... por cuyo motivo me ha sido imposible observarlas ni describirlas. Solo sabemos que aquellos pueblos hacian de estos granos su pan que llamaban **Covque**, nombre que dan ahora al pan de maiz (Molina, 135).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el nombre **teca** designa una especie de centeno, según otros especie de cebada -como atestigua Molina- con el cual los habitantes chilenos hacían harina para su pan llamado **covque**. Esta planta, denominada también **chruca** o **chreca**, parece que desapareció a finales del siglo XVIII ya que los indígenas no la usaban más que para hacer harina y el Abate Molina, primer botánico chileno, no la menciona en su obra (DMapuche, 384).

Si la **tuca** es una especie de **cebada**, como refiere Molina, puede corresponder a alguna de las especies que se citan del género (Hordeum) (DPA. 152b).

ETIMOLOGIA

La voz **teca** la filia Erize como araucana (DMapuche,

384). Lenz no registra el nombre **tuca** sí **cov'que** en acepción de pan, particularmente usado para designar la tortilla cocida al rescoldo, vte. **cofque** (800).

Tuco

1. El **tuco** es un árbol silvestre tan grande como un nogal...lleva por fruto unas bolillas...Su madera es colorada, muy recia y preciada (Cobo, I, 281).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

El nombre **tuco** se filia con significado de buho en Perú y luciérnaga en Arg. y Boli. (Lexicón, s.v.); insecto luminoso (DRAE. 19ª, s.v. **tuco**$_2$).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **tucú** "brillante" (Lexicón, s.v.); con esta acepción consta la forma paroxítona **tucu, túku**, buho (Rojas, 446). Lara registra en la mencionada lengua **tuku**, buho con el sinó. **juku** (279); asimismo **tuku**, buho (Aguilar, III, 182b). Semánticas ulteriores a la botánica.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Tumbo

1. El **tumbo** es otra especie de apincoya, más parecida a la granadilla de los Quijos que a la común; tiene... la hoja en figura de corazón... La flor es del talle que la de la granadilla, salvo que es más morada. La fruta es... poco menor que un huevo de avestruz (Cobo, I, 209).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de **tumbo** (Passiflora mollissima) cuyo fruto se usa en la alimentación y como medicinal para arrojar los cálculos renales, concretamente en Arequipa; el cocimiento de las hojas de la planta como vermífugo; de la raíz se hace un jarabe empleado contra pulmonías y la infusión en las enfermedades urinarias y contra lombrices (Jaroslav, 252-253).

Colmeiro tiene el nombre locativo **tumbo del Perú** con la especie (P. quadrangularis) como planta ornamental y medicinal (186).

Véase flor de granadilla y granadilla.

Véase lām. 36, fig. 48.

ETIMOLOGIA

Probablemente sea voz quechua pero no la documentan los diccionarios de esta lengua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres: **purocksha, tacso tintin, trompos, tumbo de monte** (Jaroslav, 252-253)); **badea, barbadine, marca, ujá, melao** en Colom. **jujo** en Tabasco (Méj.) (DGA. III, s.v. **tumbo**); **curuba** en Colom.; **tacso, tagso, tauso** en Ecua.; **crullán, pirigullin, grulla, pirigullan** en lengua cañari; **chivesivi** en Boli. (Patiño, I, 351); en Boli. **tumbo de cáscara amarilla, lokosti, pasión de Cristo** y en Arg. **murucua** (Cárdenas, 31). En Perú la forma reduplicada **tumbo-tumbo** corresponde a la especie (P. thaumasiantha) (Catál. 340).

Semántica (fig. e inf.).

- Estar en tumbo de dados. Durango (Méj.). Expuesto al fracaso (DA. s.v. **tumbo**).

Tunas

1. El **tunal** es otro árbol célebre de la Nueva España... todo él espinoso... por eso llaman en algunas partes **cardón**... dan una fruta ... que llaman **tunas** (Acosta, 117-118).

2. Esta (**tuna**) es una fruta que es del tamaño de huevo y son bermejas y negras y de buen gusto (Cabeza de Vaca, Naufrá. I, 530).

   Más testimonios: I, 532, 533, 534, 536.

3. Lo que nos daba la vida eran... **tunas** que en aquella razón vino el tiempo dellas (Bernal, II, 78).

4. Otras heredades tenían de las **tunas** blancas que hay en la Nueva España, que en aquella lengua se llamo **mochite**... las hay en esta Española, salvo lo de dentro... es morado... y llamábanlas en esta isla **tunas** (Casas, III, 198).

5. La grana que se cría en esta tierra es finísima, la cual se cría en la **tuna**, es la fruta que produce de muchas maneras, llámase **nopal tuna**, el árbol o mata, las hojas son a modo de palas de jugar a la pelota... llenas de espinas (Espinosa, 97).

6. De los cardones de las **tunas** e su fructa, la cual, en la provincia de Venezuela, en la Tierra Firme, se llama **comoho**. Estos **cardones** o **tunas** llevan unos donosos higos (Oviedo, I, 265).

7. Y haré principio en un árbol que, en verdad, ni yo le sé el nombre... Los cristianos ... le llaman el **árbol de las soldaduras** (Oviedo, II, 7-8).

8. En todas estas Indias... nace un linaje de plantas que generalmente los españoles llaman **cardones**, el cual nombre abraza muchas especies... en España donde ya se ha llevado y nace, llaman **higuera de las Indias**... Hay otra especie dellas llaman los españoles **árbol de las soldaduras**... El nombre de **tuna** es propio de la isla Española; en la Nueva España se llama **nochtli** (Cobo, I, 201-202).

9. De la **tuna de la grana**. Críase la grana de cierta especie de **tunas**, que es una planta parecida a las demás deste género, salvo que tiene, menores y más delgadas hojas (Cobo, I, 202).

10. Los **Higos** que llaman de **Tuna** (son) de suavissimo dulce, y muy cordiales para los enfermos (Zamora, 42).

DESCRIPCION Y USO

La **tuna** en A. es una planta que se cultiva por sus frutos comestibles. Las palas se comen como verdura (Opuntia ficus-indica) (DPA. 204a). La especie (Nopalea cochenillifera) se cultiva en Méj. y SA. para la cría de la cochinilla y por sus frutos comestibles (DPA. 200a). A esta planta se hace referencia, en el texto 9. Según Malaret, el nombre **tuna** se aplica en sentido genérico a todas las especies cactáceas, carnosas de uno o dos metros de altura, provistas de espinas o sin ellas (Lexicón, s.v. **tuna**).

En cuanto al **árbol de las soldaduras** (textos 7 y 8), según Alvarez, probablemente sea la especie (Opuntia triacantha) (Sumario, 221, nota 84).

Colmeiro cita las especies de **tuna** (Opuntia tuna; O. ficus-indica; vulgare) como plantas frutales, medicinales e industriales (186). En Perú la **tuna**, según Valdizán, soasada se usa para curar la tos; las pencas se emplean

para lavarse el cabello y soasadas para el dolor de costado (Jaroslav, 238).

ETIMOLOGIA

Voz del taíno de Haití, generalmente, usada como fruta por los cronistas, excepto Oviedo que la emplea en las dos acepciones, fruta y árbol (DCEC. IV, s.v. **tuna**$_1$) y así se confirma en los pasajes transcritos.

El origen taíno lo comparten varios autores: Buesa, Indo. 27; Ureña, Observa. 217; Morínigo, DMA. s.v. **tuna**; Alvarado,I,s.v.; Cuervo, Apunt. 1955, 844; Friederici, 634; Tejera, s.v.; Flórez, Muestras, 138; Lenz, 749 -750; asimismo la incorpora el DRAE. 19ª, s.v. La mencionada procedencia, la atestigua Casas, en los términos siguientes: "(...) y llamábanlas en esta isla **tunas**" (loc. cit. texto 4) y Cobo: "El nombre de **tuna** es propio de la isla Española" (loc. cit. texto 8).

La incorporan como voz antillana: Malaret, (Lexicón, s.v.; Coll, 347 y Zayas, 444).

Del maya, según Becerra, -citado por Santamaría- de **tun** "piedra y a "agua" por el poder que tiene la planta de

absorver el agua (DGA. III, s.v. tuna). Rojas la registra como quechua, de tûna, nopal o tuna (448). Estas ocasionales etimologías carecen de fundamento ante la prolífera documentación expuesta que avala el origen taíno.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los nombres compuestos: tuna anis, t. congona, t. mashua, t. ulusch (Jaroslav, 238). La especie (O. ficus-indica) recibe los sinó. alquirira, higo chumbo, tuna mansa en SDgo; cardón de México, chumbera, higo chumbo, h. México, nopal en Colom.; higuera de planta h. de pala, tuna española, t. real en Vene.; tasajillo, tuna, t. blanca en Guat.; tuna brava, t. de Castilla, t. mansa en Méj.; t. de España en PRico (DPA. 204a). Friederici tiene toona, tunilla en acepción de fruta y tunal, árbol (634). En Cuba el fruto se llama tuno, la pala penca; en España es común la denominación de higo chumbo de Indias, h. de pala o h. de tuna; y la planta higuera chumba de Indias o nopal (Lenz, 749-750).

La forma mejicana que documenta Cobo (texto 8) la registra Molina nochtli "cierta fruta conocida" (I, 115rb) y Hernández (II, cap. XLIV, 30); para la tuna de la grana el mencionado autor tiene los mejicanismos necheznopalli o

nopalnocheztli (II, XLV, 31); en guaraní urumbé (Guasch, 26). En Vene. la tuna recibe los sinó. comochos (DAXVI. s.v.); Oviedo da la vte. comoho (texto 6); en araucano cochen y nunhui (DMapuche, 75-76).

Semántica (fig. e inf.)

- Dar tunas (pl).Guat.Dar coba,tomar el pelo a uno.

- No son tunas (pl). No es lo mismo, pero es similar (DA. s.v tuna).

- Rascarse con una penca de tuna. Cuba. Frase que se usa para reprender alguna persona que molesta (Pichardo,361).

- Tuna. Guat. y Vene. Borrachera (DA.s.v. tuna).

Campo semántico

- Magno. Méj. Color de la grana (gusanillos utilizados en la industria tintórea (Cobo).

- Quiscas. Perú.Espinas de la planta tuna usadas como agujas y alfileres (Cobo).

Tunay

1. La **tunay** es una mata del linaje de caña... Tiene los cañutos llenos de agua muy fría y medicinal para algunas enfermedades. Produce una flor... color de la rosa (Cobo, I, 233).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **tucnai** o **tucnay** una especie de salvia silvestre del país. Este arbolito produce unas flores de color lila (Hyptis arborea). Se cultiva como planta ornamental (DGA. III. s.v **tucnai**). Por la alusión que hace Cobo al uso de esta planta en medicina, conviene que citemos la especie (Lantana camara) ya que se emplea el cocimiento de las hojas contra el reumatismo y como tónico para el estómago. Según Robelo -citado por Jaroslav- se ha usado contra la hipertensión arterial. Según Freise -asimismo citado- la raíz es antiasmática y pectoral (Jaroslav, 183).

Cfr. en Perú **tucnai** (H. arborea) (Catál. 339).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz quechua pero los diccionarios de la mencionada lengua no la registran.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO

En Perú se usan los sinó. **aya manchana, lauraimana, hierba de la maestranza** (Jaroslav, 183).

Tuórko



Tuórko o **Canela de Tocuyo**. Es un árbol especie de Laurel que abunda en la Serrania del Tocúyo ... al qual llaman los Indios **Tuórko**, y los españoles **Canela de Tocúyo**, cuyo tronco crece hasta el grueso de un muslo... La corteza es algo escabrosa... de olor aromatico... De dicha corteza usan... en decoción, para los afectos de estómago... Y yo la he experimentado... para disolver obstrucciones (Caulín, 24).

DESCRIPCION Y USO

A pesar de las múltiples variedades de **canela** que registra Colmeiro, no consta el nombre locativo **canela de Tocuyo** (Cfr. 45) ni en el resto de las fuentes críticas hispanoamericanas consultadas, así como tampoco el nombre aborigen **tuórko**.

En cualquier caso, véase **canela**.

ETIMOLOGIA

Voz indeterminada.

Tupaci-yeti

1. La **aristoloquia rotunda**, se halla con abundancia en el distrito de las Misiones del Paraguay, cuyos naturales la apellidan en su idioma **tupaci-yeti**, que quiere decir"batata de la madre de Dios", sin saberse con fundameno el origen de esta etimología, pero sí... la supieron usar para dolencias de humor frio (Lozano, I, 264).

DESCRIPCION Y USO

Entre los guaraníes se aplica el nombre **tupaiçí yetí** , a una planta voluble conocida también con el sinó. castellano **batatilla**. Produce unas flores grandes de color amarillo bermejo. Se usa en medicina como otras plantas afines a la familia aristoloquiácea (Aristolochia brasiliensis). Sus flores y frutos cuelgan por todos los lados de la planta de manera que impresiona cuando se observa en el bosque (Storni, 223).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según se deduce del testimonio de Lozano: "cuyos naturales la apellidan en su idioma **tupaci-yeti**, que quiere decir "batata de la madre de Dios" (loc. cit.). Storni interpreta las radicales formantes de la unidad léxica guaraní del siguiente modo: **tupaí** "lo que cuelga" **çi** "deslizarse deslizadero" y **yetí** "batata", por

la propiedad que tiene la planta de ir de un lado para otro y por sus frutos que cuelgan (223).

Se confirma que la voz es guaraní porque consta en los diccionarios de dicha lengua, así Peralta interpreta el nombre a la letra, tal como deja constancia Lozano: **tupasiyeti** "Batata de la madre de Dios" (Aristoloquia ringens brasiliensis) (I, 152-153). La misma forma, se define como una especie de la aristoloquia (Mayans, II, 946a). También se filian las dos radicales del vocablo, según Muniagurria, **tupaci** "La madre de Dios. La Virgen" (196) y **yeti** "Batata" (206), interpretación que viene a corroborar aún más la atestiguada por el cronista.

La segunda radical tiene las formas: **yeeti** (Storni, 239) y **dyetin** (Bertoni, 55).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta tiene los sinó. **iperuí**, **saragoza**, **patito**, **ipemi** (I, 152-153).

Turmas

1. Su mayor matenimiento es maíz... de lo que más se sirven, unas **turmas** que llaman **yomas** (Oviedo,

III, 110).

2. Nacen diversas raizes de mucho sustento, y de muy buen gusto, como son las **Turmas** (que en otros Reynos llaman **Papas**) (Zamora, 42-43).

DESCRIPCION Y USO

Véase **papas**.

ETIMOLOGIA

Según Alvarado, voz chibcha usada en Mérida (Vene.) pero el nombre **papa** va desplazando a **turma**, según Febrés -citado por dicho autor- (s.v. **turma**).

Corominas registra el nombre del lat. **turma**, aunque puntualiza que el origen no se ha logrado concretar. El citado lingüista no descarta la posibilidad de que la palabra **turma** se formara partiendo de la idea de "bulto o masa", del indoeuropeo **tur** "hinchar" en cuya raíz parece derivados los latinos **turgere** "estar lleno", y de ahí pudo formarse **turmo** en ligur u otra lengua indoeuropea conocida en España y de ella en lat. **turma** "criadilla de tierra" (DCEC. IV, s.v. **turma**). El DRAE. incorpora también la voz al latín (19ª, s.v. **turma**).

Ante las dos génesis etimológicas barajadas: chib-

cha o latina, estimamos que el origen chibcha se puede sostener ya que los dos pasajes transcritos hacen referencia a Colom. área geográfica donde se habla la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta; **turma de tierra, tormita** (636); **criadilla de tierra** (DRAE. 19ª, s.v.). El sinó. **yomas**, atestiguado por Oviedo, usado en Bogotá, es de la lengua chibcha, según Cuervo (Apunt. 1955, 848). Monje registra los sinó.; **alcachofa**, en PRico; **flor del sol, topi** en SDgo; **papa de caña** en Arg.; **topinambur, tupinambo** (DPA. 149a). Algunas variedades reciben nombres especiales **turma de mico, t. de perro,** (DGA. III, s.v. **turmas**).

Tusilla

1. **Tusilla**. Esta raiz es propiamente la **Contrayerba**, que llaman en España, à donde la llevaron de la America sus primeros Conquistadores. Su figura es oblonga, del tamaño de un dedo... tiene... virtud contra venenos... febrifugo... es para los que tienen alguna ingestión que aqui llaman resfriado el estomago, y por eso le llaman **raiz de resfriado** (Caulín, 31).

DESCRIPCION Y USO

La **tusilla de la Guayana** corresponde al científico (Flaveria contrayerba) y la **t. de Venezuela** es la especie (Dortenia houstonii) ambas son plantas medicinales (Colmeiro, 187).

Véase **contrayerba.**

ETIMOLOGIA

Voz indeterminada, aparentemente parece forma castellana pero no consta en Corominas.

Ucucha

1. La yerba **ucochacora** o **ucucha** que quiere decir "ratón", dicen que comiendo de ella mueren, y el gaua cocida con ella es eficaz remedio para sanar los éticos (Espinosa, 434).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre compuesto **ucucha-huasi** designa la planta (Myrcia spledens) (Jaroslav. 224). No se describe ni se deja constancia del uso de la planta, por lo tanto, véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua cuyo significado es el mismo que atestigua Espinosa; así se documentan las formas: **ucush** "ratón" (DEP. III, 283); **huccucha** (Holguín, I, 201a); **juk'ucha** (Lara, II, 432); **ucucha** (Cordero, 101a); París (I, 120a); (DGA. III, s.v. **ucucha**); **hu'ucha** (Aguilar, II, 127b); **huk'ucha** (Lira, 262); **hucucha** (DMA. s.v **ucuha**). Es evidente que el nombre **ucucha** en acepción de planta, es metonímico por su empleo como raticida, según el testimonio.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los sinó. **choi-ey** en huitoto; **puchcu-huaiu, pampa orégano, vicho-caspi** (Jaroslav, 224).

Ugni

1. Demos el ultimo lugar a la **Murtilla**... vn genero de fruta de arboles montesinos, (que)...generalmente la comen, y la llaman **Vñi** y los castellanos dizen **Murtilla**, es colorada... de ella hacen vino (Ovalle, Chile, 58).

2. El reyno de Chile produce siete especies del genero del mirto... la mas util es la que los Indios llaman **Ugni**, y los Españoles **Murtilla** (Molina, 172).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el nombre castellano **murtilla** designa al árbol frutal (Myrtus ugni) cuya fruta se usa para hacer un licor que recibe el mismo nombre (DGA. II, s.v. **murtilla**). Colmeiro tiene el citado científico con los nombres locativos **ugni de Chile** y **uñi de Chile** como planta condimental y medicinal (188). Según Malaret, las bayas de este árbol son del tamaño de las cerezas silvestres del país (Ugni molinae; Myrtus ugni) (Lexicón, s.v. **murtilla**). La infusión de las hojas de este arbolito (Ugni molinae) es una bebida estimulante (DPA. 296a).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Erize, **uñu** en Chile se aplica a un arbusto mirtáceo cuya baya roja comestible se emplea para hacer chicha muy estomacal (DMapuche, 409).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Erize tiene la vte. araucana **uñi-** documentada por Ovalle- y los sinó. castellanos **murta** y **murtilla** (DMapuche, 409); **murtina** (Moliner, II, s.v. **murtilla**); **murta** y **uñi** en Arg. y Chile; **murtillo** y **ugni** en Chile. (DPA.296a).

Ujuta

1. Los indios del Perú llaman **ujuta** al calzado que usan, y dan el mismo nombre a una flor, por tener, como tiene la figura del dicho calzado. La mata que la produce... echa muchas ramas o varas delgadas, pardas, redondas, lisas y correosas. Es la flor amarilla... sin olor... Llámase **ujuta** en la lengua quichua, y en la aimará **staca-staca** (Cobo, I, 222).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio. Identificación científica indeterminada.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo, y así se corrobora en la abundante documentación hallada; **ussuta** "Calzado de indios" (Holguín, I, 359a); **usuta** "Calzado de indios o indias" y también herradura de caballo (Aguilar, III, 105a); **uxóta** o **llanque** "calçado" (Dgo, I, 67); **ushuta** u **oshota** "Sandalla -(por sandalia)?- tosca de cuero sin curtir" (Cordero, I, 104b); **ushuta** "sandalia" (París, I, 121b); **ojota** consta como peruanismo en el mismo sentido, calzado del indio de la sierra. Es como la alpargata de los españoles. Los negros de la costa campesinos usan el nombre **llanque** (Arona, 293).

La semántica de la voz quechua **ujuta** como calzado queda atestiguada por Cobo, y por metonimia, se da el mismo nombre a la flor de la planta por alusión a su forma.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia léxica en aimara que documenta Cobo **staca-sataca** no la registra Bertonio pero sí **hisccu**, calzado o zapato (I, 110b).

Otras vtes. véase supra.

Ullaulla.

1. La **ullaulla** es una florecita llamada así en la lengua aimará, de color entre blanco y morado... compónese de cinco hojitas en rueda... Tiener un olor grato... y hermosean mucho los campos (Cobo, I, 184-185).

DESCRIPCION Y USO

En Arg. el nombre **ulúa** se aplica a una planta cactácea rastrera cuyos extremos de los tallos se yerguen (DGA. III, s.v.). En Perú se usa **ullú** como planta celastrácea empleada a modo de mate (Maytenus verticillatus). En Tucumán (Arg.) se llama **ulúa** y en Catamarca (Arg.) **uluya** (Lexicón, s.v. **ullú**). En Boli. el vocablo **ulala** de-

signa una especie de cactus (Cactus flageliformis) (Lexicón, s.v.).

Cuestionamos si alguna de las especies citadas bajo los nombres vulgares análogos al que atestigua Cobo, se relacionan con la planta que describe.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según el propio testimonio de Cobo, pero lo cierto es que no la documenta Bertonio. Lara registra en quechua **ullalla** como planta cactácea (Raseocereus thephracanthus) cuyo fruto llamado **phasakana** es comestible. Vulgarmente se llama **ulala** (I, 295). Dudamos también si este nombre guarda conexión con la planta que nos concierne. El nombre **ulûa**, asimismo, es quechua, según Santamaría (DGA. III, s.v.).

Por nuestra parte, clasificamos la voz quechumara ya que Cobo la adscribe al aimara pero se documenta en quechua.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da las vtes.; **ulua, aluya, ullú, ullua**

(DGA. III, s.v. ulúa).

Ulluma

1. La **ulluma** es cierta raíz muy parecida a la oca ... son de temperamento frío y algo ventoso... del cocimiento destas raíces con azúcar... y dado... a los heridos penetrantes, les hace que... escupan sangre extravenada en el pecho... Llámase esta raíz, en la lengua quichua, **ullucu**, y en la aimara, **ulluma** (Cobo, I, 271).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **ulluco** vivo hoy en Boli. Colom. Ecua. y Perú, define una planta herbácea que produce unos tubérculos comestibles como las papas (Ullucus tuberosus) (Lexicón, s.v. **ulluco**). Colmeiro cita la mencionada especie con los nombres **ulluco** o **ullucu de Quito** como planta comestible (188).

En Perú las rodajas de los tubérculos de la planta **ullucu** mezclados con sal se usan contra la jaqueca; en cataplasmas como emolientes, en tumores, y como refrescantes en las erisipelas (Jaroslav, 358-359).

Cfr. en Perú **ullucu** (U. tuberosus) (Catál. 345).

Véase lám. 44, fig. 60.

ETIMOLOGIA

La voz que encabeza el artículo es aimara, según atestigua Cobo, y en dicha lengua se define en los siguientes términos: **Vlluma** "Una fruta q(ue) nace debaxo de la tierra como las papas redondas y muy lisa dellas bla(n)cas, coloradas" (Bertonio, II, 374b). Al mismo origen la incorpora Patiño (II, 30) y Friederici (641).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas: **ulluco, ulloco, ulluca, ulluco, olloco, colluco, ullucu, ulluku** en quechua (641). En la mencionada lengua se filia **ulluku** "Papa lisa de tubérculos largos de color amarillo" y también **illaku** (Lira, 1038); la misma forma definida como planta de tubérculo alimenticio conocido por **papalisa** (Lara, I, 295); "Ciertas raices de comer como ocas", según Aguilar (III, 184a); idéntico significado constata Holguín (I, 354b). En Perú, **lisas, olloco, papa lisa, ullush uljucu**.En el Departamento de Cuzco, según los colores o formas del tubérculo, reciben un nombre especial; **chucchan-lisas**, alargadas y de calidad superior; **chello-chuccha** o **ckello--lisas**, amarillas; **muru-chuccha** o **muru-lisas** de tubérculo amarillo-rojizo; **puca-lisas**, rojizo; **kita-lisas**, amargas;

atoc-lisas y kipa-ullucu; chchuccha o yurac-lisas, blancas (Jaroslav, 358-359). Según Malaret, la forma corriente en Perú es **olluco** (Lexicón, s.v. **ulluco**); **lao** en páez y guambiano; **ruba** en mucuchí; **timbos** en migurí y tiquiñó (Patiño, II, 30).

Urcu-urcu

1. Esta es una mata que se levanta de la tierra dos o tres codos... Produce en el remate de sus ramas.... una flor encarnada... Llámase en la lengua aimará **urcu-urcu** (Cobo, I, 222).

DESCRICPION Y USO

En Perú se cita la especie (Leonia glycycarpa) con el nombre simple **urco** (Jaroslav, 186). Este vocablo entra en composición con otros: **urco-seringa** (Hevea) **urcu-cumala** (Lucuma bifera), **urcu-ingaina** (Erythroxylon lucidum), etc. (Catál. 346-347).

No consta la descripción ni el uso de la planta, quizá se trate de una planta de jardín u ornamental. Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz aimara, según atestigua Cobo, y así se deduce

de la documentación del nombre en el vocabulario de Bertonio: **vrco-vrco** "Una mata grande cuyas ojas se parecen a las de la palma"(II, 379a) y **vrco vrco thuthumpi** "La flor desta mata, dellas coloradas, dellas blancas" (Ibidem). También es común al quechua porque Holguín filia **vrcu-vrcu** con la semántica de muchos cerros (I, s.v.). La forma simple la registra Cordero; **urcu**, cerro, monte, selva, bosque, sierra (I, 104a) y París con el significado, cerro (I, 121a).

Según el uso de la voz en las dos lenguas generales del Perú, la clasificamos como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú la especie mencionada en primer lugar recibe los nombres: **huinacaspi nina-caspi, trapiarana, urco-tamara, witu malla** (Jaroslav, 186) **urco seringa, shiringa, urcu shiringa mapa** (Hevea nitida) (Jaroslav, 150-151).

Ussun

1. Sólo una manera de ciruelas había diferentes de las de acá, aunque los españoles la llaman ciruelas y los indios **ussun**; y esto digo, porque no la metan entre las ciruelas de España (Inca II, 368).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Spondias mombim) con el nombre vulgar **ushun**, árbol que produce una fruta comestible; ésta comida en grandes dosis, sirve como vomitivo; la corteza tiene propiedades astringentes. También se cita la especie (S. purpurea) (Jaroslav, 327).

Véase **hobo**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Holguín, **Vsum** "Ciruela de los indios el fruto y arbol" (I, 359a); **ussum** "ciruelo, arbol" (Dgo, II, 372); **usum** " Ciruela de las Indias, el fruto y árbol" (Aguilar, III, 184b); **usum** (Prunus domestica), ciruela aborigen, según Lara (I, 300), definición que es contradictoria con lo que afirma Malaret, pues este autor registra la especie (P. domestica) como ciruela española (Lexicón, s.v. **ciruela**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usa; **ciruela-o, ciruela agria, ciruela de la China, itahuba, hubus, shungu, taperiba, ubo, ubos, ubos colorados, uvo**. La especie (S. purpurea), **ajuela** (Ja-

roslav, 327); mombín, obo en Méj. shunga, ubo, ushun, uvo en Perú (DPA. 276a). Friederici tiene; usum, usun, usuma, uzum (Bunchosia gladulos) (646); ushun (S. mombim); ushum muena (Beils chmirdia sulcata) y ushun moena (Hufelandia) en Perú (Catál. 347).

Usuma

1. También hallamos en esta tierra algunos géneros de frutas que, por la similitud que tienen con nuestra ciruelas, les damos este nombre...los indios peruanos nombran **usuma** en la lengua aimará, y nosotros **ciruelas de la tierra** (Cobo, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

En Perú el nombre vulgar **usuma** se aplica a una especie de ciruela comestible (Bunchosia armeniaca) (Jaroslav, 51).

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, voz aimara pero no la documentan Bertonio ni Ebbing en sus vocabularios.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también **ciruela de fraile**, c. de

cansa boca, ciruela de la tierra (Jaroslav, 51); ciruela, en Perú; c. silvestre, c. verde en Ecua.; ciruelo de fraile en Perú; mamey de tierra fría en Colom. (DPA. 62b); ciruela de dos cuescos (Patiño, I, 244).

Utcu

1. La planta... que nace en toda esta tierra es la del algodón, que los indios del Perú llaman, en la lengua quichua, utcu, y en la aimará, quela. Hay tres o cuatro suertes dello... El más fino algodón de cuantos yo he visto... nace en la provincia de Chachapoyas (Cobo, I, 200).

DESCRIPCION Y USO

Véase algodón.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el testimonio de Cobo, y así se comprueba porque se documetan las formas quechuas hutquo, huthco como sinó. de algodón (Dgo, I, 34).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La equivalencia léxica en aimara quela, atestiguada por Cobo, queda corroborada por Bertonio ya que tiene en

la sección español-aimara **algodón** como sinó. **qhuea**, la mata **ali** y su semilla **chira** (I, 37-38); en la misma lengua Ebbing transcribe **kjea** (324).

Uvas

1. Unos árboles hay en la ciudad de Simancas... que echan unos racimos de media arroba... que llaman **uvas camaironas**... es fruta muy delicada, gustosa y sana (Machuca, II, 107-108).

2. Antes que los españoles conquistasen estas provincias, carecían de muchos árboles, plantas... **Uvas**, se hallaron solamente silvestres en la isla de los Orejones, pero han probado... en la provincia de Tucuman (Lozano, I, 196).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **camarona** o **uvito de monte** el fruto de la especie (Thibaudia macrophylla) (Lexicón, s.v. **caramona**). La misma especie registra Santamaría destacando la propiedad astringente del fruto (DGA. III, s.v. **uva**).

Las **uvas silvestres** referidas por Lozano (texto 2) quizá correspondan a la especie (Ampelocissus acapulunsis), planta vitácea cuyo fruto rojo oscuro, llamado **uva silvestre** es ácido y se emplea para hacer vinagre (DGA. III, s.v. **uva**, 246).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. uva "uva, racimo" (DCEC.IV, s.v. uva).

Uvillas

1. En los montes también se halla otra fruta, que la tengo por muy singular, que llaman **uvillas** pequeñas, y tienen un olor muy suave (Cieza,54).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Chodrondendron convolvulaceum) con el nombre vulgar **uva de monte**, planta de propiedades medicinales (Lexicón, s.v.uva).

Las especies que constan bajo el nombre **uvilla** (Ribes glandulosum; Cestrum parviflorum, etc.) (Lexicón, s.v.) no deben relacionarse con las **uvillas** del pasaje porque no se hace referencia al Perú, país al que alude Cieza, concretamente, a la provincia de Arona (Perú).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de uva, del lat. uva (DCEC. IV, s.v. uva).

Vadea

1. En la ciudad y provincia de Guayaquil... llaman los españoles **vadea** a una especie de apincoya que allí nace, muy parecida en sus hojas flor y fruto al tumbo. Es tan grande como una mediana calabaza... de un casco... de dos dedos de grueso... Toda la fruta es comestibles (Cobo, I, 209).

DESCRIPCIO Y USO

En Ecua. se llama **badea** el fruto de la planta (Passiflora cuadrangularis). Los órganos florales presentan una semejanza con los instrumentos de la Pasión del Salvador. Los tres clavos están representados por los tres estilos de la flor; las cinco anteras de los estambres significan las cinco llagas; la corona de espinas la representa la corola de la flor; las diez hojuelas denotan los diez apóstoles, excepto Pedro y Judas, porque negó y vendió, respectivamente a Cristo; las hojas digitales de la planta representan las manos malvadas de los judíos que le prendieron y los zarcillos o ganchos, las cuerdas con que lo ataron (LCordero, 61).

Colmeiro tiene el nombre locativo **badea del Perú** (P. cuadrangularis) como planta de propiedades medicinales (29). Malaret señala viva la voz **badea** en Colom. Ecua. como especie de granadilla (P. cuadrangularis; macrocarpa)

(Lexicón, s.v. badea).

Véase flor de granadilla, granadillas, parcha, tumbo.

Véase lám, 36, fig. 48.

ETIMOLOGIA

Voz del ár. batiha (DCEC. I, s.v. badea). El mismo origen registra el DAut. apoyado en Covarrubias, en acepción de melones o sandias(III, s.v. vadea).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe los nombres; granadilla, tumbo (Jaroslav, 252-253); en Tabasco (Méj.) jujo; badeo (DGA. I, s.v. badea); parcha granadilla; maracujá grandes en el Amazonas brasileño (Patiño, I, 350).

Semántica (fig. e inf.)

- Badea. Simple, sin gracia (DGA. I, s.v. badea).

Vagasa

1. Estos so tan flemáticos e ingeniosos, que de un árbol que ellos llaman **Vice**, y de otro dicho **Vagasa** que son de disforme grosor y grandeza, labran... un bajel opiragua... después de hecho y acabado lo venden a los españoles por ocho hachas (Espinosa, 50).

DESCRIPCION Y USO

En la Guayana venezolana se llama **bagaza** un árbol grande frutal (Bagassa gujanensi). La madera de este árbol se usa para hacer piraguas (Lexicón, s.v. **bagaza**). Tanto el área geográfica como el uso de la madera reflejados son coherentes con el pasaje transcrito.

ETIMOLOGIA

Voz de origen latino ya que el nombre del género (Bagassa) determinaría el mismo vulgar. Corominas tiene **bagasa** en acepción de "ramera" del occ. o cat. **bagassa** que representa las formar * **bacassa** o ***bagassa** de origen incierto (DCEC. I, s.v. **bagasa**).

Vainilla

1. En esta jurisdicción, se coge... gran cantidad de **vainilla**... El fruto o **vainilla** en su perfec-

ta sazón, se coge de color verde, y después tendidas...toman el lustre y color negro (Fuentes, II, 66).

2. La medula de la **Bainilla** son unos granitos menudos como arena, negros como pólvora, y muy apreciables, para sazonar el Chocolate... La hoja... la llama el Indio **Ekére-nuri**, que quiere decir: "Lengua de Tigre, por la similitud que tiene à la lengua de esta sangrienta Fiera (Caulín, 18).

3. No es de menor importancia aquella fruta o especie aromática que vulgarmente se llama **vainilla** (Gumilla, 250).

4. Las **Baynillas** celebradas por el olor, que dán al chocolate... se dan en vnos vejucos que trepando por los arboles, los llenan de fragancia con sus **baynillas** (Zamora, 40).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se cita la especie de **vainilla** (Vainilla planifolia), planta de la familia de las orquídeas, cuya flor es fragante y se utiliza para dar aromas a los licores. También se aprovecha en la industria (DGA. III, s. v.). Esta especie es la verdadera **vainilla**,según Williams, con referencia a la Guayana venezolana, utilizada en el arte culinario y en la fabricación de perfumes (172-173).

En Perú se citan las especies (V. plannifolia; fragans). Los aborigenes emplean esta planta para aromatizar el tabaco, en la alimentación y perfumería; el frtuo es afrodisíaco, estimulante y emenagogo. Las hojas sirven como cosmético para borrar las pecas, según Valdizán (Jaros-

lav, 363).

Véase **tilxochil**.

Véase lám. 45, fig. 61.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **vaina** del lat. **vagina**; **vainilla** "vaina pequeña de legumbre" y **vainica** "planta aromática americana de vaina semejante a la judía," ambas voces documentadas en el DAut. (DCEC. IV, s.v. **vaina**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En la Guayana se usa también **vainillón** (Williams, 172-173); **serimpeneri** en Perú (Jaroslav, 363); **bejuquillo, cuyanquillo** en Colom.; **flor negra, vainilla, v. mansa** en Méj. (DPA. 299b).

Vayam

1. Hay otro... árbol que lleva una fruta ni más ni menos que las avellanas con cáscara... Llámanlas los indios **Vayam** y los españoles **guabas** (Landa, 130-131).

DESCRIPCION Y USO

Véase **guaba**.

ETIMOLOGIA

Voz maya documentada en los diccionarios de esta lengua: **uayam** "guaya", fruta (DSF. II, 379); **uayam, uaya, uayum, "guaya"** (Talisilia olivaeufornia), árbol y fruta (AlvarezC. I, 178). Con el mismo origen la incorpora Garibay (Landa, 241).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Vchuvas

1. Tiene el mismo efecto (venenoso) las ojas de otra planta, que por su frutilla llaman **Vchuvas**: estas son de color naranjado, de sabor agridulce (Zamora, 46).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **uchuba** la planta solanácea cuyos frutos son comestibles (Saracha edulis; glandulosa, etc.)

(Lexicón, s.v.).

La especie (Physalis peruviana) llamada en Colom. **uchuva** se cultiva en SA. por sus frutos comestibles usados también como condimento (DPA. 222b).

El nombre **uchuvo** es el árbol que produce el fruto llamado **uchuva** (Prunus capollin) (DMA. s.v. **uchuva-o**).

ETIMOLOGIA

Según Cuervo, voz chibcha, cuya terminación **-uba** de **uchuba** significa, flor, grano (Apunt. 1955,849). Este origen lo comparten: Santamaría (DGA. III, s.v. **uchuba**), Flórez (Muestras,138) y Buesa quien define el nombre como planta (Physalis peruviana) de fruto comestible (Indo.52).

También se documenta en lengua quechua, **uchuwa** (P. peruviana), planta de fru comestibles (Lara, I, 293) pero estimamos que el vocablo sea adaptado a esta lengua y no de su patrimonio.

La génesis chibcha está muy fundamentada, ya que Zamora hace referencia a Nueva Granada, hoy Colom. donde se distribuye la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret tiene la grafía **uchuva** (Lexicón, s.v. **uchuba**); **aguaymanto, tomate silvestre**, en Perú; **amor en bolsa, bolsa de amor**, en Chile; **cereza del Perú, tomate, t. verde**, en Méj.; **cuchuva, topo-topo, topotopo**, en Vene.; **capulí**, en Boli.; **uvilla**, en Ecua.; **yuyo de ojos**, en Colom. y Méj.; **miltomate** en Guat.; **sacabuche** en PRico. (DPA. 222b).

Semántica (fig. e inf.)

- Estar uno, o una uchuvito (diminutivo). Colom.

  Estar ebrio como una uva (DA. s.v. **uchuva**).

Verbena

1. (Hay en la isla Española) **berbena** o **verbena** (Oviedo, II, 17).
2. La **verbena**, hierba admirable, nace por allá entre la naturaleza: a cada hoja le corresponde una florecita entre morada y blanca; es específico muy eficaz para las calenturas efímeras... también quita las terciarias y cuartanas (Gumilla, 446-447).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **verbena** es común en toda A. para designar

una planta herbácea cuyas especies silvestres son variadas (Verbena atriodora; triphylla). La (Verbena polystachya) abunda en toda Hispanoamérica. Algunos botánicos, según Malaret, consideran a esta planta de género diferente (Lippia) (Lexicón, s.v.).

Colmeiro cita la especie (V. officinalis) con el nombre vulgar **verbena común** y la (Stachyparpha jamaicensis) con el nombre locativo **verbena de Venezuela** o **verbena azul de Cuba**, ambas con propiedades medicinales (190).

Según Pittier, en Vene. las especies (Stachytorpheta indica, cajamensis) son **verbenas** que producen unas flores de color azul morado, la primera de ellas se considera como emenagoga (395).

En Perú las especies (V. michophylla; peruviana) y otras, son empleadas en medicina popular. Sobre la historia de esta planta se afirma que los celtas y romanos la tenían por sagrada y se le atribuían virtudes maravillosas, hasta servía para producir encantamientos (Jaroslav, 364). El aspecto mágico de la **verbena** queda subrayado por Font Quer. En España, según el citado autor, era costumbre recoger esta planta durante la noche y el día de San Juan o la víspera, antes de salir el sol, e ir de **verbena** podía

significar un presagio de felicidad y el amor, al que se hacía con ella, mejor la víspera del mencionado día, pero hoy -añade Font Quer- nadie se acuerda de esta humilde planta (Dioscórides 635-636).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. clá. **verbenaca**, según Plinio, derivado de **verbena** "ramo ritual de los sacerdotes", por ser esta planta una de las que podían utilizarse para esta ocasión (DCEC. IV, s.v. **verbena**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **salira de la Virgen, verbenita del campo, melindres colorados, pampas** (Jaroslav, 364); **hierba de Santa Ana, hierba de Santa María**, en Urug.; **h. de todos los males, curalotodo** en Arg. (DPA. 300a).

Verdolagas

1. Y las **verdolagas** no son acá más: que no lo puedo más encarescer, por las muchas que hay dellas. Esta planta ... tiene muchas hojas anchas... y en el talle quieren parescer hierros de lanzas ... E los indios no usan della para sus llagas, sino cuando es pequeña (Oviedo, II, 20-21).

2. Críase mucha **verdolaga**, tan útil y provechosa

como demuestra la experiencia de sus beneficios (Fuentes, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la planta herbácea (Portulaca oleracea) tiene aplicaciones medicinales. Según Valdizán, se usa en emplasto al vientre en ciertas disenterías; las semillas como emenagogas y vermífugas; los tallos en el tratamiento de ictericia; el cocimiento en enemas, en el tabardillo; también como refrigerante, calmante y antiescorbútica (Jaroslav, 274).

Colmeiro menciona algunas variedades, entre ellas, la **verdolaga común** (P. oleracea) y la **verdolaga de Indias** (Sesuvium portulastrum) ambas plantas comestibles y la primera, además, medicinal (190).

La **verdolaga** es abundante en nuestra Península (P. oleracea) sus ramas carnosas se extienden por el suelo. Tiene las hojas como una espátula. Las flores amarillas pasan inadvertidas, a pleno sol son más vistosas porque se abren. El fruto contiene simientes muy pequeñas negruzcas. Se come en ensalada como otras verduras. Según Dioscórides, comentado por Laguna, se usa contra las inflamaciones de ojos; dolores de estómago. Es remedio de la dentera

causada por alimentos agrios (Dioscórides, 165,166).

Cfr. Calderón en Salv. la especie de **verdolaga** (Kallstroemia maxima) (156); Martínez en Méj. la especie (Talimum paniculatum) y otras (I, 943).

Véase **manibari**.

ETIMOLOGIA

Voz del mozárabe ***bardolaca** vte. de **bardilaqa** y **barduqala**, y, a su vez, procede del lat. **portulaca** derivado de **portula** "puertecita" por el opérculo de la semilla de la planta en forma de puerta. Hierba muy conocida en España y en toda A. (DCEC. IV, s.v. **verdolaga**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **llutu-llutu, llutuyuyu** en quechua (Jaroslav, 274). La especie (P. oleracea) en Salv. se llama **colchón de niño; flor de las once**, en Colom.; **f. de un día, lega** en Arg.; **porcelana** en SDgo (DPA. 232a). La especie citada en el Salv. **taraya, golondrina, verdolaguita, hierba de la parra, guía de parra** (Calderón, 156); Holguín filia la forma quechua **lluttu lluttu** "Las **verdolagas** ye-

ruas para locro" (I, 216), Cordero **llutu-llutu** (I, 52b) y Aguilar **llut'u llut'u** (III, 162b); en guaraní **kaapungá** (Bertoni, 72); en tagalo **olasiman osayican**, según Madrid (Mercado, 45).

Semántica (fig. e inf.)

- Extenderse uno como verdolaga. PRico. Ponerse orgullo (DGA. III, s.v. verdolaga).

- Verdolaga. Tucumán (Arg.). Viejo verde (Rojas, 458).

Vergonzosa

1. De la **vergonzosa**. Esta es una mata silvestre que ... se enreda mucho... produce unas florecillas encarnadas... del tamaño de un botón ordinario ... Danle este nombre los españoles, porque en tocando con la mano a sus hojas... al punto se juntan y cierran (Cobo, I,229).

2. La primera (planta) que ocurre a los pies... es la **vergonzosa**, en la cual no se ha conocido virtud alguna... tocarla y marchitarse en un cerrar y abrir de ojos...todo es uno... En unas partes ...se llama **doncella**, en otras **Mírame y no me toques** (Gumilla, 443-444).

DESCRIPCION Y USO

Planta perenne de la familia de las mimosáceas (Mi-

mosa púdica). El nombre **vergonzosa** se debe al hecho de "cerrar las hojas al menor contacto". En Vene. según Pittier, la infusión de las hojas es amarga y se usa como tónica; las semillas se emplean como vomitivo y la infusión de las raíces, de olor desagradable, es tóxica (Pittier, 396).

Cfr. la voz viva hoy en Arg. Cuba y Méj. (DMA. s.v. **vergonzosa**).

Véase **sensitiva**.

Véase lám. 41, fig. 55.

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **vegüenza** del lat. **verecundia** (DCEC. IV, s.v. **vergüenza**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también **pingacui-sacha, tapate** (Jaroslav, 213); en Cuba, **dormidera, morivivi** y **sensitiva** (Roig, II, 926); **vergonzona, púdica** (DRAE. 19ª, s.v. **mimosa**); en Méj. **vergüenza** (Martínez, I, 943); **ciérrate-ciérrate** (DGH. IV, 296).

Vetonica

1. De contrarios efectos (que la sueldaconsuelda) es la **Vetónica** y se halla en todas las tierras (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba, PRico y Vene. la **betónica** es una hierba aromática usada en medicina (Bettonica officinalis; Melachia tomentosa) (Lexicón, s.v. **betónica**).

Colmeiro cita la primera especie mencionada asimismo con propiedades medicinales (35).

Esta planta, según Pichardo, en Cuba se emplea para hacer aguardiente aromático (41).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **vettonica**, cierta planta labiada. Según Plinio -citado por Corominas- deriva del nombre de la tribu hispánica de los Vetones (DCEC. I, s.v. **betónica**), pero más viable es que el nombre vulgar se deba al mismo del género.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Corominas registra las formas mozárabes; **beltónica, beutónica, brethónica** (DCEC. I, s.v. **betonica**). En Bogotá **bretónica** (Apunt. I, 955-825).

Vid

1. De la **vid**, y el primero que metió uvas en el Cozco De la planta de Noé dan la honra a Francisco de Caravantes, antiguo conquistador de los primeros del Perú... Este caballero, viendo la tierra con algún asiento y quietud, envió a España por planta... la llevó de las islas Canarias de uva prieta... El primero que metió uvas de cosecha en la ciudad del Cozco fué el capitán Bartolomé de Terrazas (Inca, II, 365).

2. De la **vid**. La planta más provechosa y necesaria que los españoles han traído y plantado en este Nuevo Mundo es la **vid**... el primero que trujo y plantó la **vid** fué uno de sus primeros pobladores, llamado Hernando de Montenegro (Cobo, I, 391).

DESCRIPCION Y USO

La **vid**, según se atestigua en los dos pasajes transcritos, se llevó al Perú de nuestra Península. Son distintas las versiones mantenidas por el Inca y Cobo, respecto al autor que introdujo la **vid** en el Perú; según el Inca, fue Francisco de Caravantes, mientras que Cobo afirma que fue Hernando de Montenegro. Fuera de esta disquisición, lo cierto es que la progenie de esta planta es

española y de una fuente de botánica española echamos mano para su conocimiento.

La **vid** es un arbusto sarmentoso y trepador de hojas palmeadas y flores pequeñas en racimo que frecuentemente son estériles y transformados en zarcillos; el fruto es una baya comestible llamada **uva** la cual contiene algunas semillas duras. Los frutos se emplean también para la fabricación del vino; el zumo de la **uva** se usa como refrescante, y las pasas entran en composiciones pectorales (Vitis vinifera) (BD. II, 81-82).

Según Valdizán, en Perú las hojas de la **vid** rociadas con leche de mujer, se usan en fluxión de muelas; el jugo del sarmiento, cuando se poda el arbusto se usa para eliminar las pecas (Jaroslav, 366-367).

ETIMOLOGIA

Voz del lat. **vitis** "vid" (la cepa o la especie) (DCEC. IV, s.v. **vid**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama también **parra**, **uva** (Jaroslav, 366

-367).

Vilca

1. Con el árbol **vilca** curten cueros... este árbol echa unas vainas y dentro tiene unas pepitas redondas que son eficaces purgas... con ellas se purgan de ordinario los indios (Espinosa, 433).

2. En el Perú llaman **vilca** a un árbol de la grandeza de un olivo... Produce unas vainas...que tienen dentro...pepitas... Estímanlas mucho los indios por ser medicinales... tienen virtud laxativa... El árbol es muy estimado por su madera, que es recia (Cobo, I, 272).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie (Piptadenia colubrina) con el nombre vulgar **vilco**, también **willca**. La corteza de este árbol y la resina se usan en las dolencias de pulmón y bronquitis; la corteza como astringente. La semilla pulverizada y tomada es muy narcótica; la madera es muy estimada en la ebanistería (Jaroslav, 265).

Según Santamaría, el nombre **villca** es extensivo a Boli. en sentido de planta leguminosa (Piptadenia) cuyas semillas se usan como purgantes. Hay una variedad -añade el citado autor- rica en tanino que se utiliza para curtir pieles (DGA. III,s.v.). La virtud purgante de las semillas de esta planta queda corroborada en los dos textos trans-

critos.

Weberbauer, con referencia a los Andes del Perú, registra asimismo la especie mencionada con el nombre **huillca** (606).

ETIMOLOGIA

Voz quechumara porque se documenta en las dos lenguas generales del Perú, es decir, quechua y aimara. Lira filia en quechua **willka** "Arbol de madera rojo-oscura, compacta, dura y pesada, de mucha duración" (1152); Lara transcribe la forma **willca** (Piptademia macrocarpa) en acepción de árbol de la familia de las mimosáceas (I,322); **willka** "Melecina; medicina, remedio, veneno" (Aguilar, III, 190b); **villca** "xeringa" (Dgo, II, 369); **villca**$_1$ "Vn arbol que su fruto como chochos es purga" y **villca**$_2$ "Melezina hecha de este arbol" (Holguín, I, 352b). En aimara Bertonio tiene **villca** "(...) vna cosa medicinal, o cosa que se dava a beber como purga, para dormir, y en durmiendo dize q(ue) acudia el ladron que auia llevado la hazienda del que tomo la purga, y cobraua su hacie(n)da; era embustes de hechizeros" (II, 386b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú recibe las formas: **huilca, huillca,huillco, huayo,parica, angico** (Jaroslav, 265), **karawillka, tarawillka** en quechua, otras variedades del árbol (Lira, 1152).

Vilcu

1. El **vilcu** es una planta muy semejante al ticsau ... en ser voluble... las flores son amarillas, sin olor... y por la hechura que tienen, las llaman **pajaritos** los españoles... El nombre de **vilcu** que tiene esta yerba es tomado de la lengua aimará, que es la general de las provincias del Collao (Cobo, I, 184).

DESCRIPCION Y USO

En Perú recibe el nombre **vilcu** una planta herbácea (Tropaelum peregrinum). En quechua se llama **huallpa-huallpa** (DEP. III, 356), planta de tallo trepador cultivada en Lima como ornamental (DEP. II, 98-99).

Véase **paxaritos**.

ETIMOLOGIA

Voz quechumara ya que se registra en quechua y por

otra parte,es aimara, según atestigua Cobo, y así consta en el DEP.III,356.No la documenta Bertonio en su vocabulario.

En quechua Holguín filia **villccu** "Yedra de indias" (I, 352a); **will'ko** o **willk'u** "Hierba enredadera de hojas acorazonadas y de flores campanuladas de color rojo, carmesí y moradas, que suelen desarrollarse temporalmente entre los maizales" (Lira, 1153); **willu**"Yedra de Indias". (Aguilar, III, 190b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Parag. **willk'u** en quechua (Lira, 1.153).

Véase otras formas supra.

Viñayguayna

1. **Viñayguayna** quiere decir en la lengua de los indios peruanos, "siempre mozo", y dan este nombre a una yerba de tallos... y raíces coloradas... Sus raíces, majadas, tienen facultad de consolidar las heridas... Traídas las raíces en la boca, coforta la dentadura (Cobo, I, 190).

DESCRIPCION Y USO

La **wiñaywayna** es una planta cuyas hojas son alarga-

das como las del lirio, se conservan siempre verdes aún cuando están secas (Lara, I, 323). En Perú se cita las especies (Dalea boliviana; peruviana) con el nombre vulgar **huicña** (Jaroslav, 115) pero no damos por segura esta identificación científica ya que el nombre vulgar mencionado es muy simplificado, respecto al que documenta el cronista.

Sobre el uso de la hierba, véase infra.

ETIMOLOGIA

Voz quechumara, es común al quechua y aimara. En quechua se define el vocablo **wiñaywayna** como "Planta amarga usada para afecciones hepáticas. Una bella flor tropical" (Lira, 1159); Lara interpreta el quechuísmo con análoga semántica que señala Cobo "perpetuamente joven" (I, 323); asimismo Aguilar documenta la forma reflejada en sentido "Que siempre tiene un mismo ser, eterna juventud" y **wiñay wayna** "Yerba siempre viva" (III, 190b).

En aimara **viñayahuayna** "Una mata, o arbol siempre verde q(ue) ni aun se seca después de cortado" (Bertonio, II, 388a).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Violetas.

1. **Violetas** se hallan en los campos, y transplantadas en las huertas se dán mas grandes, y con la misma eficacia, que la que traen de Europa. Se forman de ellas lamedores, y otras bebidas (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba la **violeta** es una planta cultivada como ornamental en los jardines. Las flores son olorosas y muy estimadas (Viola odorata). Se emplea en medicina y de ellas se extrae el perfume de violetas (Roig, II, 932). Esta especie la cita Colmeiro con el nombre **violeta de olor**, asimismo como planta de jardín, medicinal y perfumaria (192. Véase otras variedades).

Según Monje, de las flores de esta planta se extrae un aceite esencial que se utiliza en perfumería y en la fabricación de licores. Las hojas, flores y raíces tienen propiedades medicinales (DPA. 304a).

ETIMOLOGIA

Voz del fr. **violette** derivado del fr. antiguo **viole**, y, a su vez, del lat. **viola**, forma culta empleada por Góngora y otros escritores de los ss. XVI-XVII. En Arge. por influjo del cat.esta forma significa "alhelí" (DCEC. IV, s.v. **violeta**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se llama **laram ajjri** en aimara (Jaroslav, 366).

Viomate

1. Ay una especie de guayacan llamado **Viomate**, cuya semilla es vn raro prodigio de la naturaleza (Zamora, 36).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. se llama **diomate** un árbol anacardiáceo (Astronium graveolens) de madera buena y bella (DGA. I, s.v.).

Según Pittier, en Vene. el **diomate** se llama también **gateado** (A. graveolens). Bajo este último nombre el citado

autor describe un árbol grande de flores blancas.La corteza, según Jacquin, mana un jugo semejante a la trementina. La madera es dura y pesada. El corazón es veteado de donde se obtienen tablas muy hermosas. La corteza es tanina y se emplea como curtiente (s.v. **diomate** y s.v. **gateado**).

Véase **palo gateado**.

ETIMOLOGIA

Probablemente voz chibcha lengua hablada en Nueva Granada, hoy Colom. área que refiere Zamora. Cfr. Viñaza, 375b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. se usa **diomato**, **viomate** y en Colom. y Vene. **diomate** (Lexicón,s.v. **diomate**, **diomato**, **viomato**); **tibigaro**, **gateado**, **palo de cera** o **palo de culebra** en SE. de Méj.**ronrón** y **palo abero** en CA.; en Colom. **potrico** y **taray** (DGA. I, s.v.).

Viperina

1. Entre la diversidad de plantas... puede mirarse como especial, la que llaman **Viperina**... su vir-

tud es muy conocida para liberar de las malas resultas á las mugeres despues que han parido, y la usan...para purificar la sangre (Ulloa, 119).

DESCRIPCION Y USO

El nombre locativo **viperina de Virginia** (Aristolochia serpertaria, officinalis) es una planta usada en medicina (Colmeiro, 192).

En Méj. se cita la especie (Zornia diphylla), planta herbácea de flores amarillas (Martínez, I, 946).

ETIMOLOGIA

Voz derivada de **víbora** del lat. **vipera** (DCEC. IV, s.v. **víbora**).

Viravira

1. La **Viravira** es otro simple singularísimo de esta ciudad y su contorno... Háyla de dos especies... macho y otra hembra... la propiedad es de curar catarros (Espada, II, 9).

2. La **Viravira**, que llaman **Hierba del pastor**, se demuestra... por la certeza de sus flores... la flor es blanca, áspera... Sirve... contra el pasmo y resfrío (Fuentes, I, 242).

3. La **viravira**, yerba calidísima, se halla en la provincia del Tucuman, y su eficacia en expeler por sudores los achaques frios, es muy esperi-

mentada (Lozano, I, 258).

4. La **Viravira**... es una especie de... siempreviva muy aromatica, y excelentisima para fiebres intermitentes... sus flores (son)... de color de oro (Molina, 157).

5. La **Viravira**, yerva calidissima, se halla en los paramos mas elados, y la virtud que tiene para expeler en sudores los achaques frios, es muy experimentada (Zamora, 45).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la hierba **vira-vira** (Gnaphalium vira-vira) se usa como tónica y febrífuga (Jaroslav, 142). Según Santamaría, hierba lanuda cuyas hojas calentadas se usan en cataplasma como febrífuga, y tostadas como vulneraria (DGA. III, s.v. **viravira**).

En el mismo sentido define la voz Malaret a la vez que circunscribe el uso del nombre **viravira** a Arg. Chile, Colom. Perú, Salva. Urug. y Vene. (Lexicón, s.v.).

Colmeiro menciona los nombres locativos **viravira de Chile** (G. viravira) y la **v. de Venezuela** (Achyrocline satureoides) ambas medicinales (192).

En Méj. la **hierba del pastor** -sinó. atestiguado por Fuentes, texto 2- se llama también **yerba de pastora** o **damiana** (Turnera diffusa) (DGA, III, s.v. **yerba**, 294b).

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **wira-wira** "muy gordo" de **wira** "gordura, gordo" (DCEC. IV, s.v. **viravira**). Con este origen la documentan algunos lingüistas hispanoamericanos: Buesa de **huirahuira** "muy gordo" por alusión al tamaño de las hojas de la planta (Indo. 64); según Lenz,citando a Middendorf, de **huira-huira** en el mismo sentido anterior (s.v. **viravira**). Asimismo la registran Malaret, Lexicón, s.v.; Santamaría, DGA. III, s.v.: Morínigo, DMA. s.v. Alvarado (s.v. **viravira**). El DRAE también incorpora el nombre **viravira** al quechua (19ª, s.v.) y .

Los vocabularios y diccionarios de la lengua quechua registran el vocablo lo cual pone más en evidencia la génesis mencionada. Así, Lira transcribe las formas **wiray uira** o **wira wira** como "Terdopelina, planta compuesta, balsamina de hojas delgadas, peludas y blanquizcas, con flores amarillas" y añade que se usa en medicina casera (1160); Lara filia **wirawira** (Gnaphalium margaritaceum) en acepción de planta compuesta expectorante (I, 324); Cordero tiene **huira huira**, impropiamente **bira bira** -puntualiza-, planta herbácea (G. lanuginosum) (I, 39a); según París, **huira huira** significa "gordete" y también en sentido botánico, una planta conocida por **lechuguilla** (I, 93b).

Por otra parte, se documenta la voz en guaraní, pero se tratará de una acomodación: **vira-vira** "Hierba aromática y medicinal" denominada **marcela**; en infusión se usa en alteraciones gastrointestinales (Mayans, II, 952); **viravira** "Una planta medicinal" (Guaphalium) (Peralta, I, 160a). Bertoni en Parag. da la acentuación **viravíra** (64).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan las formas, **huira huayo, hierba de la vida**, y **huira-huira** en aimara, lo cual quiere decir que es común a esta lengua general también del Perú (Jaroslav, 142); en Chile se llama **yerba de la vida** por ser vulneraria y febrífuga (Lenz, s.v.); en Salva. la especie (G. attenuatum) **hierba-tan papelillo** (Calderón, 281).

Para otras formas, véase supra.

Visnagas

1. En aquellos mismos días envió el capitán Bartolomé de Terrazas a mi padre tres **visnagas** llevadas de España; las cuales se sacaron a la mesa cuando había algún nuevo convidado (Inca, II, 372).
2. Sirven más al uso de la medicina que para otros menesteres, como son... **viznaga**... la **viznaga** se ha traído y sembrado en esta tierra después que yo estoy en ella... para regalo de mondadientes (Cobo, I, 419).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se cita la especie de **visnaga** (Ammi visnaga), planta que, según Raimondi, se emplea seca para limpiarse los dientes como si fuera una escobilla. El olor de la planta es fuerte a manera de manzanilla; los frutos se usan como estimulantes y diuréticos (Jaroslav, 19).

La mencionada especie la constata Colmeiro con los nombres vulgares **visnaga** o **viznaga** de propiedades notables (192).

Como el Inca refiere que las **visnagas** fueron llevadas al Perú de España, consultamos la obra sobre Dioscórides, y, en efecto, en España se cría esta planta en barbechos, especialmente en Andalucía. Las flores se forman en umbelas. El fruto es pequeño y contiene unos granillos en forma de costillas casi filiformes. La hoja de la **biznaga** tiene sabor aromático, que recuerda al apio. Se emplea como diurético. Laguna en el comentario que hace sobre la obra de Dioscórides afirma que el **dauco silvestre** del citado autor es la planta que en Castilla llamamos **bisnaga** cuyos talluelos sirven de mondadientes -uso atestiguado por Cobo, texto 2-. Según Quer, en su obra Flora española "son utilísimos para conservar la dentadura y mantenerla

limpia" de ahí que nació el adagio: "Oro, plata, **biznaga** o nada". Para este fin se deben escoger los tallitos más gruesos -añade el citado autor- y para calidad los obtenidos de las **bisnagas** que se crían en Andalucía (Dioscórides, 490-491).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, **biznaga** "zanahoria silvestre" deriva del mozárabe **bisnaqa, bistinaqa** y, éste del lat. **pastinaca** ""zanahoria" (DCEC. I, s.v. **biznaga**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Arg. **biznaga, visnaga** (DPA. 28b).

Voqui

1. (Hay)... quatro ó cinco especies de aquellas que los Franceses llaman **Liane**, los naturales (de Chile) **Voqui**, y nosotros podemos comprenhender baxo el nombre generico de **Bejucos**. La mas util de todas estas especies es el **Cogúl**... el qual echa un sarmiento leñoso y redondo... sube serpenteando como la yedra... Las flores ... producen una baya... de seis ó siete dedos de largo (Molina, 165-167).

DESCRIPCION Y USO

En Chile el nombre **voqui** designa, de forma general,

plantas enredaderas cuyos tallos se usan como cuerdas, sogas etc. Existen algunas variedades, entre ellas, el blanco,el negro el bevuco y el auca. El más usado era el blanco (Lardizabala biternata), cuyo tallo servía para fabricar nasas de pesca, de pequeños canastos llamados **chaihue**. El jugo de sus hojas y tallos mezclados con leche de mujer se empleaba contra la nube de los ojos (DMapuche,316-417).

Lenz cita la especie (Echites chilensis) como planta de tallos flexibles, trepadores y volubles (172-173).

La especie correspondiente al nombre vulgar **cogúl**, según atestigua Molina, es la (Dolichos funarios) (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Voz araucana, según Erize (DMapuche, 416-417) y Lenz (172-173).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Moliner filia la grafía **boqui** (Boquila trifoliata), planta de Chile de cuyos tallos se hacen cestos: su fruto **cóguil**, es comestible (I, s.v.).



NOTA: Los nombres vulgares de plantas o frutos que comienzan por la letra X se han incorporado a su correspondiente castellana J.

Ya

1. Hay otro árbol frondoso... hay unos mejores que otros... llámanlos en la lengua **ya** (Landa, 130).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. se llama **ya** un árbol alto de jugo lechoso, flores blancas o algo rosadas; fruto con semillas brillantes (Achras zapota). El jugo lechoso de este árbol coagulado por medio del calor constituye el chicle en bruto (Martínez, I, 948-XXIV).

ETIMOLOGIA

Voz maya del Yucatán, según Martínez (Ibidem) y Santamaría (DGA. III, s.v. **ya**). Un diccionario de la mencionada lengua documenta **yaa** como sinó. de **zapote** y la forma compuesta **chuchul yaa** "zapote pasado"; y **ya** en sentido de "llaga" (DSF. II, 407-408). Garibay da también como palabra maya (Landa, 241.)

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene el sinó. **chicozapote** (DGA. III, s.v. **ya**), éste consta también en la sección español-maya

como sinó. de **yaa** (DSF. II, 564).

Yacon

1. La planta que produce la raíz llamada **yacon**... La hoja es de particular hechura: nace del tallo ... un pezón verde tan gruesos como un cañon de ganso... es'a planta, produce... unas flores amarillas... Cómense crudas por fruta... Llámanla los indios de este reino, en la lengua quichua, **yacon**, y en la aimara **aricona** (Cobo, I, 170).

DESCRIPCION Y USO

En Perú y Boli. llaman **yacón** a la planta y tubérculo comestibles (Polymmia sonchifolia) (DGA. III, s.v.).

Jaroslav pone de relieve la gran productividad de esta planta, llegando a criar hasta diez kilogramos de raíces (271).

Esta planta es propia de los Andes meridionales. Su tallo es herbáceo y sus hojas lanceoladas y ásperas. En la parte inferior produce unas flores amarillas, Las raíces jugosas y blancas son muy estimadas en la alimentación por el azúcar y almidón que contienen (DEP. III, 385-386).

Cfr. la citada especie Lexicón, s v **yacón**; Weber-

bauer, 620; Catál. 351; DMA. s.v. **yacón.**

ETIOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo, y así la clasifican; Santamaría quien documenta la vte. quechua **llacón** (DGA. III, s.v. **yacón**) y Morínigo transcribe el quechuismo **lla'kun** (DMA. s.v.).

Además, el nombre lo documentan los diccionarios y vocabularios quechua, así, Holguín filia **llaccon** o **llaccum** "raiz de comer dulce" (I, 208); **llakun** (Polymnia sonchifolia), planta cuya raíz se usa en la alimentación (Lara, I, 153). Aguilar define el término **llakum** "como cierta raiz de comer " (III, 160a).

Friederici da la voz común a las dos lenguas del Perú quechua y aimara. Especie de raíz parecida a la batata pero más dulce (661).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas: **yacón, yakón, llacón, yakuma, llakum, llocan** (661). Patiño registra las vtes. **yacon, llacon, llacun, llacuma, llakoma** en quechua;

jiquima en Vene. **hiquimilla** en Colom. y **aricona** en aimara (II 90). Esta última equivalencia léxica la documenta Cobo pero no la hemos hallado en el vocabulario de Bertonio, quizá porque el significante esté alterado. **Llacjon, llacon, puhe** y **yacon** son formas usadas en Perú (Jaroslav, 271); **jacón, jikima** en Vene.; **llamón** en Boli.; **arboloco, aricoma** en Arg. y Boli. (DPA. 231a).

Yacuréro

1. Los **Higos**, o **Brebas de Tuna**, que los Indios llaman **yacuréro**, son una fruta parecida à los Higos ... de Europa... su medula es suave, algo dulce, y de ella hacen los Indios bebida... Producenlos unos arboles, que llaman **Cardones**, muy espinosos (Caulín, 16).

DESCRIPCION Y USO

Véase **tunas**.

ETIMOLOGIA

Voz del cumanogoto usada en Vene. como nombre de **tuna**, fruto del **nopal**, también **yaurel** (DGA. III, s.v. **yacurero**); con el mismo origen y en sentido de fruto de la **tuna**, la registra Alvarado (s.v. **yacurero**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINOS.

Según Santamaría, el árbol que produce la fruta llamada **yacurero** recibe los nombres; **aurero, cirio** o **cardón** (DGA. III, s.v. **yacurero**); la **tuna** en cumanogoto recibe el nombre **akrori**, según Alvarado (s.v. **yacurero**).

Campo léxico

- Cadúche. Vene. Bebida hecha de la fruta yacurero (Caulín).

Yagua

1. Dá tambien la Palma cada Luna junto á su cogollo un cortezon amarilluzco... que llaman **yagua** (Valverde, 41).

2. La palma de **yagua** se cria en los bosques y vegas; les es muy util para cubrir las casas... hacer petacas, ó cajas para guardar ropa (Valladares, 375).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **yagua** se usa en las Anti. Colom. Méj. y Vene. para designar varias especies de palmas de cuyas hojas se hacen cestos sombreros y cuerdas; también sirven para techados de casas (DMA. s.v.).

Véase **palmas reales.**

ETIMOLOGIA

Voz del taíno de SDgo. El cronista Casas, según refiere Corominas, atestigua que era nombre de la isla Española (DCEC. IV, s.v. **yagua**). Comparten este origen algunos autores americanistas; Tejera (s.v. **yagua**); Buesa quien añade que el vocablo es vivo en la circunscripción caribe (Indo. 28); Morínigo (DMA. s.v.) Alvarado (s.v. **yagua**) y Friederici (661-662).

Como voz antillana consta en Málaret (Lexicón, s.v.) y Coll, éste, refiere que cada mes lunar se produce una **yagua** en la palma - fenómeno atestiguado por Valverde-; las **yaguas** de la palma de sierra -añade- son más pequeñas pero más resistentes (348-349). También Zayas la incorpora a la lexicografía antillana (461-462). Según Becerra, -citado por Santamaría- el vocablo deriva del azteca **yahualol** "rodeado" (DGA. III, s.v. **yagua**). El DRAE. registra el nombre como caribe (14ª y 19ª, s.v. **yagua**).

Después de la documentación expuesta estimamos que queda suficientemente probada la procedencia taína y, además, Valverde hacer referencia a la isla Española (texto 1).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene la forma **jagua; camisa de palmas** la envoltura del tallo; **palma real**(661-662).

Semántica (fig. e inf.)

- Coger yagua. Cuba. Acobardarse. Huir.

- Como en yagua. PRico. Mucho con exceso. Le pegué como en yagua.

- Cortar yagua. Cuba. Abochornarse.

- El que esculca yaguas (pl) viejas, suele encontrar cucarachas. PRico. Los que se meten en vidas ajenas, suelen encontrar lo que no esperan.

- La yagua que está pa un burro no se la comen las vacas. SDgo. Lo que ha de suceder, sucederá

- Poner la yagua antes que caiga la gotera. Cuba. Perú y PRico. Curarse uno en salud; ponerse la venda antes de que haya llaga (DA. s.v. **yagua**).

Campo semántico

- Yaguacil. Isla Española. Envoltura del fruto de la palma yagua, que tiene forma de vasija y termina en dos puntas iguales de gran utilidad a los cosecheros de tabaco porque con ella forran los andullos, de los que se hace el rapé (Valverde). SDgo. **yaguaci** (Tejera, s.v. **yaguaci**).

Yaguagüit

1. Para remedio desto (del sol), tienen puestos entre estas arboledas (de cacao) otros **árboles** que allí (Nicaragua) llaman los indios **yaguagüit**, e los cristianos **de la madera negra**... es una de las maderas más fuertes (Oviedo, I, 269).

DESCRIPCION Y USO

Véase **cacahuainansi** y **madre del cacao**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl, pues Santamaría tiene el mejicanismo **yaga-güit**, documentando a Oviedo, como sinó. del árbol llamado **madre del cacao** o **cacahuanance** (Gliricia sepium) y **madera negra**, según los españoles (DM. 1127). Patiño deja cuestionada la forma náhuatl **quauhyyauhtli** (III, 199).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Según Patiño, en Méj. se llama también **cocuite, iaiti; madre del cacao, matarratón** (III, 199).

Yaguaraha

1. La mayor parte de la isla de Cubagua es un boscaje cerrado de unos cardones altos... tan gruesos como la pantorrilla de la pierna... llevan fructa de dos maneras de forma de higos... colorados... blancos... e llaman los indios a esta fructa **yaguaraha**. Es...sano mantenimiento (Oviedo, I, 276).

   Más testimonios: II, 192.

DESCRIPCION Y USO

El nombre **yaguaraha** se aplica, de manera general, a los cardones que producen la fruta colorada conocida también por **pitahaya** (DGA. III, s.v.).

Véase **pitahaya**.

ETIMOLOGIA

Voz caribe, según Santamaría (DGA. III, s.v.). Como este origen es muy indeterminado y teniendo en cuenta que Oviedo hace referencia a la isla de Cubagua, situada al N.

de Vene. próxima a la isla de Margarita (DGH. I, 402) es muy probable que la palabra sea cumanogota ya que en Vene. se distribuye esta lengua. Cfr. Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene las formas, **yaguaraba**, **yaguaray**, **iguaraya**, **iguará**, **yaguara** (DGA. III, s.v.); **yaguarái** en la isla de Margarita; **iguaraya** en Zulia; **yguará** documentada en Castellanos y **yaguarae** en Carvajal; **yaguaráha** (Alvarado, I, 356).

Yahuarchunca

1. **yahuarchunca**. Esta es una yerba de la más estimada de los indios, y significa en nuestro idioma "chupadora de sangre", y es nombre muy conveniente a su propiedad. Los españoles unos la llaman **poligón**, y otros **sanguinaria**... Hay de ella tres especies... Todas tienen propiedad de curar flujos de sangre (Espada, II, 7).

DESCRIPCION Y USO

En Perú la hierba **yahuarchunca** (Oenothera campylocalyx) vive en la región andina. Tiene el tallo cuadrangular y sus flores son rosadas o rojas dispuestas en racimo. Se usa en medicina para absorver la sangre de los hematomas en infusión y aplicada localmente para curar la reuma

(DEP. III, 397). La citada especie consta con las mismas aplicaciones (Jaroslav, 235-236).

En España la **sanguinaria mayor** (Polygonum aciculare) se usa como antihemorrágica y febrífuga (BD. II, 44).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Santamaría (DGA. III, s.v. **yahuarchunca**). Avalan este origen varios quechuistas. Así, Lira documenta la forma **yawarchonkka** en sentido de "**Pulmonaria**, planta enoterácea que se emplea para curar las equinosis" (1187); según Cordero, **yahuaryashca** significa "ensangrentado" (I,107), semántica muy afín a la que atestigua Espada; asimismo, París tienen **yahu aryana** "ensangrentarse" y como sustantivo **yahuar** "sangre" (I, 122a). Lara filia **yawar** en la misma acepción anterior (I, 329).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan las formas: **yahuar chchuncca**, **yahuar choncca**, **huailla yahuar-chchuncca**, y el sinó. **chupa sangre** (Jaroslav, 235-236). Según Herrera, en Perú se usa: **yahuarchonca**, **yahuar-chchuncca** (Oenothera rosea) (Catál.

353) y en Cuzco el último nombre lo identifica con la especie (O. mollissima) (Cuzcorum, 247). Santamaría tiene los sinó. que atestigua Espada en Perú, **sanguinaria** y **poligón** (DGA. III, s.v.).

Yahutia

1. Otras raíces había (en la Española) que llamaban **yahubias**, que e no hallo en las cosas de Castilla a qué comparallas (sic) (Casas, III, 39).

2. **Yahutia**, por otros llamada **diahutia**, es una planta de las más ordinarias que los indios cultivan... Es de comer, della, la raíz e también las hojas... es sano manjar (Oviedo, I, 235).

3. En la lengua de los indios de la isla Española se llama **yahutía** cierta planta cuyas raíces y hojas se comen (Cobo, I, 171).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. la **yautía** es una planta que produce unas raíces que son comestibles. Hay varios géneros y especies (Xauthosoma sagitaefolim; Arunsagi; Caladium etc.) (Lexicón, s.v.). En Cuba y PRico es una especie de **malanga** silvestre comestible (X. sagitaefolium). En mejicano llaman **quequeste** con la condición cáustica de la planta (DGA. III, s.v. **yautía**).

ETIMOLOGIA

Voz taína, según Buesa (Indo. 27) y Tejera, quien documenta la palabra con pasajes de los cronistas Oviedo y Casas (s.v. **yautia**). Friederici registra la alternancia de Haití o de Cuba (662). Antillana la clasifican Malatet, Lexicón, s.v.; Coll, 349; y Zayas, 465.

Según Becerra -citado por Santamaría- el vocablo **yautía** es de origen maya, de **yaaj** "llaga, veneno" y **té** "boca" (DGA. III, s.v.) y en efecto, en dicha lengua se registra **yaah** con significado de "llaga, falta, daño" (DSF. II, 409), pero la procedencia taína queda suficientemente probada, incluso con el propio testimonio de Casas quien afirma, refiriéndose a la Española, que llamaban a otras raíces **yahubias** (loc. cit.); y con más rotundidad se manifiesta Cobo: "En la lengua de los indios de la isla Española se llama **yahutía** cierta planta (...)" (loc. cit. texto 3).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta: **yahutía, yautía, yahubia** y **diahutía** (662). Patiño tienen **yahutia, diautía**, entre otras ya mencionadas (II, 15). La especie (Xanthosoma sa-

gittifolium) recibe la vte. **yautí** en Arg. y **yautía** en SDgo **yautía amarilla, y. blanca** en SDgo; **galanga** en Cuba **guaje, ocumo, turmero** en Vene.; **gualusa japonesa, gualuza, papa gualusa, waluza** en Arg.; **tiquizque ñampi** en CRica,; **rascadera, malangay, mafafa, malanga** en Colom.; **quequesque** en Nica. y otros nombres (DPA. 307a).

Yanaocas

1. En raíces y comidas debajo de tierra paréceme que es mayor la abundancia de allá... hay tantas, que no sabré contarlas. Las que agora me ocurren son ocas y **yanaocas** (Acosta, 112).

DESCRIPCION Y USO

Probablemente el nombre **yanaocas** sea una especie de **oca** cuyo tubérculo es de color negro ya que el primer elemento del compuesto, **yana** se documenta en quechua en sentido de "negro", como expondremos más abajo. Y, mejor aún, una especie de (Tropaelum), pues Lira, entre las seis variedades de tubérculos que enumera, diferenciados por el color, cita la **yana añu** de cáscara negra (51).

Véase **añus**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua compuesta de **yana** y **oca**. El primer nombre del compuesto, como ya apuntamos, tiene la acepción de color negro (París, I, 122a); este significado y moreno consta en Aguilar (III, 185b). Guevara afirma que la palabra **yana** "negro" entra en composición con otros nombres quechuas, así, pone de ejemplo **yanasinga** "maíz negra" (III, 384) y en el caso que nos concierne **yanaocas** "ocas negras",Lira filia la forma completa **yanaokka** o **yanaoca** en quechua como capital de la provincia. Espinar (1176), semántica que no sabemos qué relación puede tener con el homónimo de este artículo.

Para la etimología de **oca**. Véase ésta.

Yara

1. Del **guarango-espino**. Por tener el **guarango** muchas espinas le llaman **espino**... pero los indios de este reino lo llaman **yara**... La fruta es silvestre: son unas algarrobillas pequeñas... El zumo del cogollo... es contra ponzoña, y su resina, que es muy negra... deshecha en agua y lavándose con ella las almorranas, es singular remedio... Casi todas las especies de **guarangos-espinos** se dan también en Nueva España, a donde los llaman **mezquites** (Cobo, I, 256).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el árbol o arbusto llamado **mezquite** tiene las ramas espinosas que se usan como forraje. Hay varias especies del género (Prosopis), entre ellas (P. juliflora) (Martinez, I, 585). Malaret destaca de este árbol la propiedad gomosa y el uso que tiene el extracto de las hojas en oftalmias (Inga circinalis; P. dulcis; juliflora) (Lexicón, s.v. **mezquite**). Análogas particularidades atribuye Buesa a la primera de las especies anteriormente citadas (Indo. 47).

Colmeiro cita la especie (I. ciccinalis) con el nombre locativo **mezquite** o **mezquitl de Méjico** con propiedades notables (126).

Véase **guarango** y **mezquizquez**.

ETIMOLOGIA

Probablemente la voz **yara** documentada por Cobo está alterada en vez de **tara** vocablo quechua, árbol de la familia de las cesalpináceas (Coulteria tintorea), cuyas vainas contienen tanino (Lara, I. 275) y la misma forma consta como "**Alcaparra**, arbusto caparídeo, cuyo fruto en vai-

nas se emplean en tintorerías así como en encurtidos" (Lira, 864). Lenz filia el nombre **tara** usado en Chile sólo como probable quechua y subraya el uso de las raíces de este arbusto para hacer tinta y teñir de negro (712), la misma hipótesis etimológica registra Corominas, del quechua **tara, tala** (DCEC. III, s.v. **tara**$_2$).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usa **algarroba tanino, taya, tara** (Jaroslav, 53-54); en mejicano **mexquitl; chachuca, chucata, algarroba, algarrobo** y **tahí** en otomí (DM. 722); Santamaría da la vte. **tura** en el departamento de Apurimac (Perú) (DGA. III, s.v. **tara**$_1$).

Yareta

1. La **yareta** es una planta... que ni parece mata ni árbol, aunque arde y sirve de leña... Sácase desta planta una resina medicinal... Llaman los españoles a esta planta y su resina, **diareta**, corrompiendo el nombre que le dan los indios en la lengua quichua, que es **yareta**; y en la aimará, se dice **timiche** (Cobo, I, 228-229).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **llareta** se usa en Boli, Chile y Perú para designar una planta umbelífera que habita en las altas me-

setas. Es muy rica en resina balsámica se usa como combustible (Laretia acaulis) (Lexicón, s.v.). Similar definición de la voz yareta registra Santamaría dejando constancia de la especie (Azorella llareta) (Lexicón, s.v.) (DGA. III, s.v.).

En Perú se citan las especies (A. erenata; diapensioides; multifida) y se documenta la voz con el pasaje de Cobo aquí tanscrito. Según Jaroslav, esta planta se usaba todavía en 1944 como combustible en el ferrocarril de Arica a La Paz y de Arequipa a Puno y Cuzco. También se usa como combustible doméstico. La resina que se desprende de la combustión de la planta verde se emplea en forma de emplasto en neumonías, reumatismos y en la curación de heridas (Jaroslav, 35-36).

Cfr. en los Andes peruanos varias especies de yareta del género (Azolla) (Weberbauer, 206); Herrera en Perú (A. yarita) (Catál. 355) y en Cuzco (Polymnia lehmannii) (Cuzcorum, 247).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo; "nombre que le dan los indios en la lengua quichua, que es yareta" (loc.

cit.). Con este origen la clasifican Malaret del quechua **yareta** (Lexicón, s.v. **llareta**) y Santamaría (DGA.III, s.v. **yareta**).

Para más evidencia, documentan el vocablo los diccionarios y vocabularios de quechua. Así, Lira tiene **yarita o yareta** "Vegetal punero, que es una hierba forrajera de primera clase para el ganado alpacuno. Se emplea como excelente combustible en la cocina arequipeña". El citado autor anota que es un barbarismo la forma **llareta** (1184). Lara define el nombre **yarita** (Azorella yareta) como planta pequeña usada como excelente combustible y señala como vulgar **yareta** (I, 329).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra las formas: **llareta, diareta** usadas en Perú y, por extensión, en Chile y Boli. y **timiche** (DGA. III, s.v.) ésta última, según Cobo, es la equivalente en aimara y así se comprueba ya que Bertonio documenta **timillu, y** el **yarita** "resina de la puna, aunque Yarita es de los yungas, y ambas medicinales para los males de frio" (II, 350b); Lira registra también el significante quechua **yhunkhuna** como sinó. de **yareta** (501). En Perú reciben distintos nombres las especies: (A. crenata) **pasapa,**

maquin; la (A. diapensioides) **kkota**, (A. multifida) **cjun-cjuña**, **llareta** (Jaroslav, 35-36).

Yarey (palma de)

1. Otras **palmas** hay, llamadas... **de yarey** (Valverde, 39).

DESCRIPCION Y USO

En las Anti. la palma denominada **yarey** (Inodes; Thindis; Chamerox) es muy útil para hacer sombreros (Lexicón, s.v.). Según Santamaría, el nombre significa también el tejido hecho de esta palma (DGA. III, s.v. **yarey**).

En Cuba se cita el género (Copernicia) cuyas hojas de la palma, además de hacer sombreros con ellas, se emplean para la fabricación de cestos y serones. Hay variedades que reciben nombres específicos, **y. de costa**, **y. de sabana**, **y. de tejer**, **y. hediondo** (Roig, II, 449-450).

ETIMOLOGIA

Voz taína, pues la incorpora Tejera en el repertorio de voces usadas en SDgo. El citado autor subraya de la palma **yarei** las tablas duras que se sacan de ella (s.v.

yarei).

Según Zayas, el nombre es de origen antillano, palma o **guano** que habita en las costas. Es de escasa altura y su tronco es delgado; las hojas se usan para hacer sombreros y otros objetos (470); avalan esta procedencia Malaret (Lexicón, s.v.) y Coll (350).

Es muy imprecisa la circunscripción caribe señalada por Santamaría (DGA, III, s.v.) y mucho más considerar la voz indígena como lo hace Pichardo (377).

En nuestra clasificación la incluimos al taíno ya que Valverde hace referencia a la isla Española.

Yaruma

1. Otro árbol hay... que llaman **yabruma**, la penúltima luenga... Este da una fruta pardilla que parece gusano, tan complido y grueso como un buen dedo... sabe cuasi como higos pasados (Casas, III, 43-44).

2. Entre muchas frtutas que tienen (los lucayos), hay una que paresce gusano o lombrices, sabrosa y sana, y dicha **jaruma**... los cogollos y hojas de esta **jaruma**, majados y puestos en con su zumo en cualquier llaga, aunque sea vieja, la sana (Gómara, I, 89).

3. **Yaruma** es un árbol muy grande e a manera de higuera loca... Echan una fructa tan larga como un dedo de la mano, que paresce lombriz gruesa. E

es dulce... La madera no es buena por que es liviana e hueca e frágil... Estimaban mucho los indios aquestos árboles e decian que eran buenos para curarse de las llagas... E dicen que... majados los cogollos... los han de poner sobre la llaga, ... e totalmente sanan la llaga (Oviedo, I, 255).

4. El arbol llamado **Guarumo**... tiene las ojas divididas en tres puntas. Estas, y sus cogollos majados, y puestos al fuego se aplican en emplasto à las quebraduras, y junta y consolida. La flor es blanca con algunos hilos en forma de cabellos colorados (Zamora, 38).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **yagrumo** se usa en PRico, SDgo y Vene. para designar un árbol alto de hojas grandes que son verdes por el haz y blanquecinas por el envés. Hay varias especies, en SDgo el **yagrumo hembra** es la (Cecropia peltata) y el **y. macho** (Bocconia frutescens). En Vene. y Colom. el **y. macho** es la (Didymopanax morotoni) (Lexicón, s.v. **yagrumo**). Según Pichardo, el cogollo y las hojas del **y. macho** son medicinales para ciertos dolores y quebraduras. El **y. hembra** produce unas flores rosadas con visos amarillos; los frutos son unas almendras que se estiman como emulsivas; el jugo lechoso y amargo del árbol, según Descourtilz, se emplea como astringente y corrosivo (375).

Colmeiro cita la especie (Cecropia peltata) con el nombre locativo **yagruma hembra de Cuba** con propiedades me-

dicinales e industriales (193). El baño de las hojas cocidas del **guarumo** se usa para curar el reumatismo, según Santamaría (DGA. II, s.v.). Las hojas del **guarumo** sobre el corazón producen efectos tónicos (DRAE. 19ª, s.v.).

ETIMOLOGIA

Voz haitiana, según Santamaría (DGA. II, s.v. **guarumo**). El mismo origen lo comparten: Friederici, 664: Alvarado afirma que **yaruma** es el nombre haitiano del **yagrumo**, (I, s.v. **yaruma**) voz taína, según Morínigo (DMA. s.v. **yaruma**); Flórez, Muestras, 138.

Como antillana la clasifican Malaret (Lexicón, s.v. **yagrumo**), Zayas (459) y Coll(349).

Pittier no está nada seguro, pues da como probable el origen cubano, haitiano, o caribe (400-401). Según Becerra, el vocablo **guarumo**, castellano viene del antillano **yagrúmo** y, probablemente de la voz maya **yalomboj** (Arriola, 73).

En resumen, la procedencia taína queda fortalecida con el testimonio de Casas quien, refiriéndose a la isla Española, dice: "Otro árbol hay... que llaman **yabruma**, la

penúltima luenga" (loc. cit. texto 1).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas: **yarúma, iaruma, jaruma yauruma, yaurumo, jauruma, yagrumo, yaugrumo, yabruma, guaruma, guarumo, yarumba** (664): en mejicano **ciatotapatl** (Coll, 349): **guarimbo, guarima saruma** en tarasco de Michoacán (Méj.): **yagrumo** (DGA. II, s.v.); **jagrumo** DMA. s.v. **guarumo**). El **yagruma macho** en Cuba recibe los nombres: **arriero, badana, botijón, cordoban, guanillo, padero** (Roig, II, 941-942): **yarumo** en Mérida (Vene.) (Alvarado, I. s.v. **yaruma**).

Semántica (fig. e inf.)

- Ser uno como hoja de yagrumo. PRico, Persona versátil, por alusión a la hoja del **yagrumo**, que unas veces se ve verde y otras blanca, según le dé el viento (DA. s.v. **yagrumo**).

Yataybá

1. Tambien el en (sic) Paraguay, se halla el árbol que los guaranies llaman **yataybá** y es el que en el Brasil destila aquella tan suave y aromática goma... que los portugueses llaman **anime**... con

gran virtud de confortar el cerebro (Lozano, I, 233).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **yatayba** tiene como sinó. **tataibá** en Parag. aplicado al árbol de los géneros (Broussenetia: Chlorophora) (Lexicón, s.v. **yatayba**). En Arg. y Parag. se llama **tataibá** un moral que produce un fruto amarillo y áspero (Morus tataiba; Chlorophora tinctoria) (Lexicón, s.v.).

Storni cita la especie (Hymoenea courbaril) con el nombre guaraní **yatobá**, bajo el cual describe un árbol muy grande que destila una resina blanca usada como expectorante. El fruto es comestibles y purgante. La goma o resina también la usan los guaraníes para cubrirse el rostro como defensa contra las picaduras de mosquitos y para decorarse. Esta resina tan conocida la llaman **yutaiçicaá** (246-247).

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según atestigua Lozano (loc. cit.), y así se confirma, pues Morinigo tiene **tataibá** del guaraní **yataibá** (DMA. s.v.). Santamaría filia la forma guaraní **yataiba** (DGA. III, s.v.). Malaret interpreta las radicales

formantes del vocablo del modo siguiente; **tata** "fuego" e **iba** "árbol" (Lexicón, s.v. **tataibá**).

Para más solidez, este nombre consta en los diccionarios de guaraní. Peralta transcribe **Tataivá** "Un árbol frutal" (Hymenaea stigonocarpa) y el fruto de este árbol (I, 164b); el mismo nombre Mayans lo define como "Moral silvestre; su fruto es comestibles" (II, 935a).

También la registran guaraní algunos estudiosos de la flora del Parag. Fiebrig tiene la forma **yatavá** (Hymenea stigonocarpa) (312) y **dyataihvá** (Hymanea)(65); **yatayvá** árbol de fruto comestible (Guasch, 27).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta da la vte. guaraní **avatitimbavi** (I, 164b) y Guasch el sinó. **himenea** (27) derivado del mismo nombre del género.

Yayagua

1. E a otra generación (de piña) dicen **yayagua** (Oviedo, I, 239).

DESCRIPCION Y USO

Véase piña.

ETIMOLOGIA

Voz antillana, según Zayas, quien citando a Gómara afirma que usa el nombre para designar una fruta de las Antillas la cual cree el propio Zayas que sea la llamada **jagua** (472), pero ésta planta no es la que documenta Oviedo.

Concretando más, el origen del nombre **yayagua** podríamos incluirlo como voz taína ya que el cronista Oviedo hace referencia a la isla Española, a pesar de que no hay pruebas documentales que lo confirmen.

Yetirabai

1. Al **yetirabai** en lengua guaraní, le llaman **correguela** ó **purga criolla** en toda la gobernación de Tucuman... De una sola raiz, arroja solo un vástago,... dando unas flores moradas... de donde sale su fruto... que encierra tres granos que ... tienen singular virtud para espeler la cólera (Lozano, I, 261).

DESCRIPCION Y USO

En guarani **yetiravai** es el nombre de una variedad

de batata purgante (Ipomoea sp; Catharticae) llamada también **yetira** (Peralta, I, 170a). Según Mayans, se llama **yetira** en guaraní al **mechoacan** o **michoacán**, que es una batatilla purgante (Mayans, II, 964).

Véase **mechoacán (Raíz de)**.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní, según certifica Lozano (loc. cit.), y así la documenta Peralta en su diccionario como queda reflejado (I, 170a) y Mayans (II, 964). También Bertoni, con referencia a la flora del Parag. registra la forma guaraní **dyetihvaí** (Ipomoeae sp; Catharticae) (66).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Peralta tiene los sinó. **correhuela** -documentado por Lozano- y **tupasiyeti** (I, 170a). El nombre guaraní **tuapaci-yeti** consta en nuestro repertorio pero se trata de una planta de distinto género y especie. Véase el citado nombre.

Martínez filia **corregüela** o **correhueal** en Méj. en sentido de planta trepadora (Ipomoea purpurea) (I, 225).

cuyo nombre de la especie podría hacer alusión al color morado de las flores de la planta del pasaje de Lozano.

Yolosuchil

1. En la Nueva España estiman mucho los indios una flor que llaman **yolosuchil**, que quiere decir "flor de corazón", porque tiene la misma hechura de un corazón, y aun en el tamaño no es mucho menor (Acosta, 121).

2. **Yoloxochitl**, en lengua mexicana, quiere decir "flor de corazón", porque tiene hechura de corazón; y es de talle disposición y forma, que parece, antes de abrirse, algún género de fruta puntiaguda... da de sí un olor muy agudo y grato (Cobo, I, 266).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. la planta **yolosóchil** produce unas floreci-tas de color rosa muy fragantes. La planta se emplea en infusión en enfermedades del corazón (Talamun mexicana). La flor cerrada tiene la forma de este órgano al que debe su nombre (DGA. III, s.v.). La citada especie la registra Martínez, con referencia a Méj. y define el nombre **yolosóchil** o **yoloxóchitl** con similares características así como su uso en afecciones cardíacas (1967).

Colmeiro tiene el nombre locativo **yoloxochitl de Méjico** con el científico (Magnolia mexicana) como planta

de jardín y medicinal (202). Cfr. Pérez Cirera, R. y Roca, J. Acción sobre el trabajo del corazón y sobre la circulación coronaria de los extractos acuosos de la hoja de yoloxóchitl (Talauma mexicana). Arch. Lat. Amer. de Cardiol. Hematol, 8: 109-116, 1938. Investigación farmacológica llevada a cabo en el Laboratorio de Farmacología de la Escuela de Medicina de la UNAM (cit. Pozo, 73, nota 43).

ETIMOLOGIA

Voz nāhuatl, según atestigua explícitamente Cobo: "**yoloxochitl**, en lengua mexicana, quiere decir "flor de corazón" (loc. cit.). Santamaría interpreta las radicales mejicanas formantes del nombre así; **yolotli** "corazón" y **xochitl** "flor" (DGA. III, s.v.); **yullotli toyollo** "Coraçon", según Molina (I, 30va) y **xuchitl** "flor" (I, 63va). Garibay filia la forma nāhuatl **yolloxochitl** "flor de corazón", planta de ornamento (Talama mexicana) (Sahagún, IV, 372) y Hernández también documenta el mejicanismo **yolloxochitl** (I, cap. XX, 7). Con todo ello, queda probado el origen nāhuatl del vocablo.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da la vte. **yolosúchil** (DGA. III, s.v.).

Yop

1. **Jopa** es un palo que echa unas vainillas como arbejas y los granos de dentro son á su modo pero más chicos. Esta toman los indios molida en la boca para hablar con el diablo, en algunas partes (Machuca, I, 111).

2. Y para esto (saber lo venidero) tienen dos hierbas que ellos comen, que llaman **yop** y osca, las cuales acabadas de tomar... dicen ellos que les dice el sol lo que han de hacer (Oviedo, III, 122).

DESCRIPCION Y USO

Los indios de algunas regiones del Orinoco, en Vene. llaman **yopa** al árbol y droga, que preparan con su fruto la cual, a modo de rapé, usan para embriagarse (DGA. III, s.v.). Según Williams, en la Guayana venezolana el llamada **yopo** es el árbol (Piptademia peregrina) que produce unas flores amarillentas (215-216) y la madera de este árbol se usa para la construcción abrigada de casas (124). En Vene. se citan otras especies con los nombres **niopo** o **yopo** (P. tigida; P. niopo) las semillas de estos árboles "reducidas a polvo constituyen una especie de rapé con el que se embriagan los indios, llamado dicho rapé: **yopo**". Asimismo, en el mismo área el llamado **yapo**, **yope** o **yape** es una planta narcótica usada en polvo para perder el juicio (Conmarouna odorata). En Colom. llaman **yope** al polvo vegetal con el que se embrigan, obtenido de la especie (Acacia

niopo) (Lexicón, s.v. **yopo**).

Según Patiño, en las cuencas del Orinoco y del Amazonas los nombres **yopo** o **niopo** corresponden al árbol (Anadenanthera peregrina) cuyas semillas pulverizadas se usan todavía como narcótico (III, 274).

Todas las especie citadas, como vemos, producen el mismo efecto, la perturbación mental y alucinación en quien toma sus polvos.

ETIMOLOGIA

Según Alvar, la palabra **yopa** es común al guajiro, maipure y otomano; mientras que Rosemblant -citado por dicho autor- se inclina por el maipure **ñupa** (Trad. 301-303). Friederici adscribe el vocablo al arahuaco de Tierra Firme (452).

Por nuestra parte, compartimos el origen maipure ya que en el comentario queda reflejado el uso de esta voz en las cuencas del Orinoco, área donde se distribuye la mencionada lengua. Cfr. Viñaza, 367b.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta: **ñopa, nopa, niopa, niopo, yopa, yopo, yupa, jopa** -documentada por Machuca- (452). Alvar trata de fijar una diferenciación semántica entre **yopo** que es el árbol y **yopa** lo que se saca de él, es decir, el polvo que también recibe los nombres **yapo** o **yape** en Vene. (Trad. 301-303); en la Guayana venezolana **yopo, cojoba, cooba** (Williams, 215-216); **niopo** en Colom. (Inga niopo, Piptadenia peregrina) (DGA. II, s.v. **niopo**).

Yoyote

1. El **yoyote** es un árbol mediano... su hoja es larga...tiesa...por lo cual suelen adoran las iglesias con sus ramas.Produce una fruta... que tiene una pepita...ponzoñosa...y se ha visto comerla conejos caseros y morir luego (Cobo, I, 269).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **yoyote** es un arbolito de flores amarillas y de jugo lechoso (Thevetia ovata: thevetioides). Es una planta venenosa (Martínez, I, 968).

Según Santamaría, las semillas de esta planta contienen un aceite venenoso como enérgico vomitivo, produciendo fatiga y parálisis del corazón.Su empleo es peligro

so. Se usa contra las hemorroides; como antídoto y ensartadas se ponen en los tobillos para danzas (DGA. III, s.v. yoyote).

ETIMOLOGÍA

Voz náhuatl de yoyotli, según Santamaría (DGA. III, s.v.); esta forma azteca la filia Martínez (I, s.v. yoyotl).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría tiene los sinó.: codo de fraile, o fraile fresas de fraile, cabrito, calaveritas, narciso amarillo, yucacana en mixteco (DGA. III, s.v.); cascabel; cravachi en tamaco; caruache; retama en la Guayana venezolana; jorro-jorro en Suriman; jacapa y zuche o suche en Ecua.; siatica, maichil en Perú (Patiño, III, 269-270). La especie (Thevetia neiifolia) recibe múltiples sinó. yoyote, narciso amarillo, naranjo amarillo, codo de fraile en Méj.; aje de monte, amancaí, azucena, catapes, cojón de cabrito pepa de cruz, tevetia, tomate de árbol en Colom.; huevos de tigre, lechero, lengua de gato, en Vene. y otros (DPA. 285b).

Yuapecá

1. La **raiz de la China**, de que escribió el insigne médico Monardes, es llamada de los guaraníes, en cuyo país se halla, **yuapecá**, y son dos especies, una blanca y otro (sic) negra; la primera tiene las hojas largas y angostas, pero la segunda las forma á modo de arpon... no se le halla igual para curar dolencias que producen de humores frios y húmedos (Lozano, I, 255).

DESCRIPCION Y USO

Entre los guaranies el nombre **yuapeçá** designa una planta consideradas como privilegiadas para depurar la sangre y contra los males sifiliticos (Smilax montevidensis; brasiliensis, campestris) (Storni, 245).

Véase **raiz de China**.

ETIMOLOGIA

Voz guarani, según atestigua Lozano, y así consta en Storni quien interpreta las radicales formantes del modo siguiente: **yú** "espina"; **apé** "sobre la superficie", de a "organismo vegetal" y **pe** "superficie" y **ça** "cuerda o sogas". Todo ello, por alusión a estas plantas que tiene sus tallos duros y espinosos (245).

Fiebrig transcribe la forma guaraní **yuapekâ** (Smilacis sp) (307).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Yuca

1. En algunas partes de Indias usan u género de pan que llaman cazavi, el cual se hace de cierta raíz que se llama **yuca**... el zumo o agua que exprimen de aquella raíz de que hacen el cazavi es mortal veneno y, si se bebe, mata, y la sustancia que queda es pan sano (Acosta, 110-111).

2. Y así mismo les mostraban los indios los montones que hacen de tierra, donde ponen y siembran las plantas de cuyas raíces hacen el pan cazabe y llámase en la isla de Cuba **yuca** (Bernal, II, 6).

3. (Hay en la isla Española) raíces (que llaman) **yuca**, luenga la primera sílaba, y la planta **yacubia**... Esta **yuca** o raíces de que hacen el pan es tal que quien las comiese así crudas moriría, por el zumo que tienen, que es ponzoña (Casas, III, 38).

4. Allí, por se hallar alguna **yuca** y arboledas de frutas regaladas (Castellanos, II, 232).

5. También hacen pan de **yuca**, que es una raíz grande y blanca como nabo, la cual rayan y estrujan, porque su zumo es ponzoña (Gómara, I, 70).

6. También hacen cazabe en algunas partes, que es un pan que hacen de una raíz gruesa que siembran y benefician que llaman **yuca brava**. Esta, si se come cruda, morirá una persona (Machuca, II, 162).

7. La planta que se llama **yuca**, son unas varas ñudosas, algo más altas que un hombre (Oviedo, I, 230).

   Más testimonio: I, 48; II, 397.

8. Sirven las hojas de la **yuca** cocidas en agua muy salada, para deshinchar las piernas de los gotosos... el nombre de **yuca** es de la isla Española; los mexicanos la llaman **guacamote**, y los peruanos, **rumu** (Cobo, I, 164-165).

9. La otra especie de raiz, que llaman **Yúca dulce**, no es venenosa (Caulín, 195).

10. Hay **yuca dulce**... y suple muy bien en lugar de pan; hay otra **yuca**, que llaman **braba** (Gumilla, 437).

11. La **yuca**, cuyo cultivo es muy comun en toda la Isla, es un arbolito de siete á ocho pies de altura... Las raices de la **yuca** que los negros llaman **magnoc**, y los portugueses **mandioca**, son semejantes á los nabos (Valladares, 348-349).

DESCRIPCION Y USO

En A. el nombre vulgar **yuca** se aplica a una planta euforbiácea cuya raíz es uno de los alimentos básicos de los habitantes de A. tropical. Hay varias especies, pero dos son las más comunes, llamadas **yuca dulce** y **yuca agria** o **brava**, ésta última es venenosa (Manioht; Jatropha) (Lexicón, s.v.).

Colmeiro cita entre otros, los nombre locativos: **yuca caribea, negrita de Venezuela** y la **yuca amarga, brava** o **mortífera de las Antillas** con un mismo científico (Mani-

hot utilisima) de propiedades feculentas y alimenticias; la **yuca del Orinoco** (M. janipha), comestible (202).

En Perú la especie (M. esculata) se cultiva por sus raíces alimenticias. Estas raíces se usan para preparar el masato, una bebida favorita de los habitantes de la selva (Jaroslav, 202).

La **yuca dulce** es la especie (M. dulcis; sinó. M. aipi) llamada **aipí** en SDgo cultivada también por sus raíces comestibles (DPA. 182a), esta variedad se refiere en los pasajes 9 y 10.

Véase **mandioca**.

Véase lám. 29, fig. 36.

ETIMOLOGIA

Voz del taíno de SDgo que designa las especies de plantas americanas (M. utilissima) y (M. aipí) cuyos nombres corresponden a la **y. agria, amarga** o **brava**, empleada para hacer pan llamado **cazabe**, después de decantado el zumo que es venenoso y la **y. dulce** o **blanca**, especie de **mandioca** que no es venenosa, respectivamente. También el

nombre define a otra planta liliácea que nada tiene que ver, con las dos anteriores, según Corominas (DCEC. IV, s.v. yuca). La línea etimológica taína la avalan varios americanistas: Flórez, Muestras, 138; Buesa Indo. 26-27; Ureña, Observa. 217; Tejera quien documenta la voz con pasajes de cronistas antiguos, 447-453; Perea, I, 120: Cuervo afirma que la voz es de Haití, Apunt. 1955, 844; Alvarado, 361-362; Morínigo, DMA. s.v.: Santamaría la registra como voz haitiana DGA. III, s.v. yuca; Lenz no afirma con rotundidad que sea taína, 782-783; el DRAE. asimismo la incorpora como nombre haitiano, 14ª, s.v. y 19ª, s.v. y Friederici, 666-667.

Como antillana la clasifica Zayas, 474-475; Coll, 351; Malaret también tiene la voz antillana y añade la forma mejicana documentada en Molina yucatl en sentido de heredad, Lexicón, s.v. yuca.

Se registra la voz en quechua, Lara transcribe yuka como raíz alimenticia (I, 330) pero consideramos que el uso del vocablo en esta lengua será por emigración del mismo y su posterior adaptación.

En resumen, la génesis taína queda suficientemente documentada y además basten los testimonios de Casas y Co-

bo para afianzarla, el primer cronista, con referencia a la isla Española, afirma que los indios llamaban "las raíces **yuca**, luenga la primera sílaba" (loc. cit. texto, 3), lo que quiere decir, que la palabra tiene acentuación paraxítona. Y Cobo es más contundente en el aserto: " El nombre de **yuca** es de la isla Española" (loc. cit. texto, 8).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene; **iuca, juca, juka, hinca, giuca, iucca, jucca, jucha, hiucca** (666-667). La equivalencia lexical mejicana **guacamote** documentada por Cobo (texto 8) la registra Martinez como sinó. de **yuca** (M. esculenta) (I, 968); la forma peruana **rumu**, asimismo documentada por el citado cronista, también consta, concretamente en quechua, según Lira (854) y Lara (I, 330); el sinó. **mandioca**, documentado por Valladares (texto 11) es voz guarani. Véase ésta en el repertorio. La especie (M. esculenta) recibe los nombres: **aypi, casa, mandioca** en Boli.; **casava**, en Colón.; **casca mote, caxcamote** en Guat.; **guacamote, huacamote, mandioca, manoco, pan de tierra caliente**, en Méj.; **sagú blanco, tapioca, yuca agria, y. brava** en Cuba y otros (DPA. 182b).

En el Amazonas peruano se cita la (M. palmata) con los sinó. **cacheira, aipi. aipim, mandioca dulce.** y la (M. utilissima) recibe los nombres: **mandioca, mandioca amargosa** en Brasil; **manioc y cazave** en otras partes. (LEspinosa. (511). Según Coll, **manioca** lo usan los indios de Tierra Firme para designar a la planta **yucubia** -Casas documenta **yacubia**, texto 3- y hoy -añade- está corrompida en el nombre científico, **manihoc** (338); en Perú **abam** en amueixa; **adtza** en pano; **adza** en cunibo (Jaroslav, 202).

Semántica (fig. e inf.)

- Echarle una yuca a alguno, Perú. Ademán grosero; corte de manga. Ecua. Hacer yuca.

- Esta yuca no entra en el costal. Boli. Esta mentira no pasa.

- Esta yuca pide sal. Boli. Este huevo pide sal.

- Las mismas yucas (pl) arranca. Colom. Tanto monta; da lo mismo.

- Meterse en la yuca. Cuba. Aprovecharse; hacer el agosto.

- Yuca. PRico, SDgo. Pobreza. (DA. s.v. yuca).

- Yuca. Cuba. Persona o cosa de mérito, fuerte, perfecta en algún sentido lo que se expresa con más intensidad moviendo el brazo derecho con el puño cerrado (Pichardo, 380).

Campo semántico

Berria. Orinoco, Cerveza hecha de las tortas de cazabe envueltas en hojas de plátano y disuelto en agua tibia (Gumilla).

- Budare. Orinoco. Ladrillos delgados y anchos sobre los que cuecen la masa de yuca, para hacer tortas (Gumilla).

- Burén. SDgo. Perú. Cazuela llana de barro utilizada para cocer las tortas hechas de la yuca llamadas cazabi (Oviedo. Cobo tiene acentuación paroxítona, buren).

- Cibucán. SDgo. Perú. Cesta hecha de cortezas de árboles, utilizadas para exprimir la yuca venenosa (Oviedo, Cobo).

- Conuco.SDgo. Labranza de la yuca (Casas, Oviedo).

- Jaujau. SDgo. Perú. Pan de cazabi delicado hecho de la flor (Acosta, Cobo transcribe xauxau).

- Quisare. Orinoco. Jugo de la yuca venenosa que hervido pierde esta propiedad (Gumilla).

Yulpactli.

1. Lleva por naturaleza, su territorio, infinito taray... y **Yucpactli**, cuya etimología quiere significar "medicina del corazón",de **yolo** que es "el corazón" y **pactli**, que es "medicina" (Fuentes, I, 229).

DESCRIPCION Y USO

Vésa **yolosuchil.**

ETIMOLOGIA

Voz náhual, según atestigua Fuentes(loc. cit.), Molina documenta las dos radicales formantes de la palabra; **yullotli, toyollo** "coraçon" (I, 30va) y **patli** "medicinal cosa" (II, 83rb), semántica que constata el cronista. Santamaría tiene el mejicanismo **yolopacle** con las mismas radicales señaladas, es decir, **yolotli** "corazón" y **patli**

"medicina" y define el nombre como dos plantas; la una febrífuga y la otra para enfermedades del corazón (DM. 1135); esta última es la que se relacionará con la que aquí nos atañe pero el citado autor no deja constancia la especie.

Yuncaquisca

> 1. La **Yuncaquisca** tenía nombre antiguamente entre los indios que entre los españoles; hoy la usan generalmente todos. Es una planta... agradable a la vista... echa unos botoncillos... que pican las manos; con mui pegajososo, y así los llaman los españoles **amores secos**. Es esta yerba... excelentísima para todas las inflamaciones (Espada, II, 9).

DESCRIPCION Y USO

La planta peruana descrita en el pasaje, según el Sr. Martínez, autor de la edición de la obra de Espada, corresponde a la especie (Acaena pinnatifida) (loc. cit. nota 1). Jaroslav, con referencia al Perú, cita la especie (Acaena ovalifolia) cuya infusión se usa como calmante. Se la conoce con los nombres **bronquin, pimpinela cimarrona** y **canaharamjo** (6) y también la especie (Pilea nutans; sinó. P. herrerae) llamada **yuncaquisa quisa** y **chia-chia**, planta de la familia de las urticáceas (263).

El nombre **amores secos** debido a los españoles, se-

gún Espada (loc.cit.) es otra planta (Tagetes minuta) cultivada en SA. por sus propiedades medicinales (DPA 281b).

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según Holguín **yunca quichca** "Vn cardon grande que lleva fruta como tunas" (I, 371b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO..

Véase supra.

Yuquiripey

1. El **yuquiripey**, es tenido entre los indios por una especie de cedro. . su fruto es como nueces, pero en racimos ... Su flor es entre encarnada y blanca... Los peritos creen que es el **sándalo** tan estimado que se trae del Oriente... Sus nueces arrojan la cantidad de aceite muy confortativo, admirable para curar huesos dislocados. Su fruto verde machacado es singular enjebe para tintas (Lozano, I, 236-237).

DESCRIPCION Y USO

El árbol **yuquiripey**, en opinión de los peritos, según el P. Lozano, es el **sándalo** (loc. cit.) y, concretamente, debe referirse a la variedad **sándalo rojo**, ya que al establecer la comparación con el cedro, según los in-

dios, el citado autor en el contexto, afirma: "pero en el color... y vetas se diferencia, porque (...) es (...) el palo mas colorado" (loc. cit.). Moliner cita la especie de **sándalo rojo** (Pterocarpus santalinus) como árbol leguminosos oriundo de Asia cuyas cortezas y raíces despiden un tinte colorado; la madera es dura empleada en ebanistería y como materia tintórea; y su cocimiento, de color azul, se reputa diurético (II, s.v. **sándalo** y s.v. **narra**$_1$). La progenie oriental de este árbol y las propiedades tintóreas y medicinales son características atestiguadas por Lozano en el árbol que describe, por lo tanto, cabe la probabilidad de que exista una correlación entre ambos.

ETIMOLOGIA

Voz guaraní documentada en un diccionario de la mencionada lengua, **yukiripei**, planta medicinal, cuya madera es muy apreciada en ebanistería (Mayans, I, 969b).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La hipótesis señalada al comienzo del comentario de que el **yuquiripey** fuera el **sándalo rojo**, apoyados en las pesquisas contextuales del pasaje, queda superada, pues efectivamente, Mayans tiene como sinó. este nombre (I,

969b).

Yuralmaycha

1. La yerba **Yuralmaycha** cocida agua con las hojas de ella alivia el do(lor) de costado y es eficaz remedio contra el tabardillo... también con los polvos de ella... sanan quebraduras de piernas (Espinosa, 434).

DESCRIPCION Y USO

En Perú se llama **maycha** una planta que crece en los Andes en terrenos de cultivo pedregosos (Senecio pseudotites). Produce unas flores de color amarillo; sus hojas son pequeñas y aromáticas. Se emplean como diurético. Las flores y hojas machacadas se usan contra dolores de estómago e inflamaciones (DEP. II, 327).

ETIMOLOGIA

Voz quechua compuesta, se documenta **yura** "Mata, planta de tallo bajo" (Lara, I.331) y **maycha** (Verbena sp), planta de la familia de las verbenáceas (Lara, I, 171); la primera radical, según Holguín, "Frutal, mata o planta frutifera"(I, 372b) y **maicha** "Yerua beruena" (I, 234a). Asimismo el quechuista Lira filia **yura** en sentido genérico "Mata, planta perenne de tallo bajo, y más o menos ramifi-

cado" (1.194) y **máych'a** "Planta medicinal común" y también "Herbolario, curandero que sólo emplea hierbas y hace aplicaciones empíricas" (Lira, 643).

Mejías en su Tesis Doctoral también registra la voz **yuralmaycha** con etimología quechua y documenta el pasaje aquí transcrito (161).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Lira tiene en quechua la forma **maychá** con acentuación oxítona (643).

Yuru

1. Hay **junco marino** dicho de los indios, **yuru**: juncia de tallo cuadrado (Cobo, I, 157).

DESCRIPCION Y USO

En Cuba el **junco marino** o **junco santo** es una hierba cuya raíz se emplea contra los cólicos estomacales (Cyperus juncifolus) (Lexicón, s.v. **junco marino**). La especie de **junco santo** (D. articulatus) se cultiva en SA. por sus tallos usados para fabricar esteras y alfombras; de ellos se obtiene pasta para hacer papel. Los tubérculos propor-

cionan un aceite esencial (DPA. 111b).

ETIMOLOGIA

El vocablo **yuru** se documenta en quechua y en aimara pero la semántica nada tiene que ver con la botánica. Veamos: "jarra rústica" en quechua (Grodin, 318) y "cosa honda" en aimara (Bertonio, II. 357). A la vista de esta doble etimología clasificamos la voz como quechumara.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (*Cyperus articulatus*) recibe los nombres: **junco santo** en Cuba y PRico; **junquillo** en SDgo; **camelote, canutillo** en Guat.; **enea** y **junco** en Vene. (DPA. 111b).

Zabanas

1. Y las de campiña, que llaman **zabanas** infinita hierba. Así que, para pastos, hierba, y para edificios madera... no falta (Acosta, 124).

2. La yerba común de que todos los llanos que llamaban los indios **zabanas**, la penúltima luenga... es yerba hermosísima y odorífera, delgada y muy alta, que poco menos por alguna y muchas artes un hombre se cobría (Casas, III, 52).

DESCRIPCION Y USO

En A. el nombre **sabana** se aplica de manera genérica a la planicie o llanura que está cubierta de hierba pero sin árboles (DMA. s.v.). El mismo sentido da la voz señala Pichardo quien subraya el uso de la hierba como pasto de ganado. En Cuba, según el mencionado autor, la superficie de menor extensión se llama **sabanilla** o **sabanita** y si es pequeña **sabanazo** o **sabaneton** (322).

ETIMOLOGIA

Voz taína de **zabana**, prado, vega (DMA. s.v. **sabana**). Este origen lo corroboran: Ureña, Observa. 217; Tejera, s.v. **zabana**; Perea, 40-41; Cuervo, Apunt. 1955-844; Alvarado,I,s.v. **sabana**; Buesa afirma que en SA. **sabana** se ha sustituido por **llano** o por **pampa** en quechua, Indo. 22; Flórez, Muestras, 137. Friederici no está seguro ya que señala de Haiti o Cuba, 261-262.

Según Malaret, es antillana, DA. s.v. **sabana**; asimismo consta en Coll, 344, y Zayas, 423-424.

La circunscriben caribe, Santamaría, DGA. III s.v. **sabana** y el DRAE. 14ª, s.v. **sabana** y 19ª s.v.

En definitiva, la etimología taína queda suficientemente probada, y como corolario, Casas, refiriéndose a la isla Española dice: "llamaban los indios **zabanas**, la penúltima luenga" (loc. cit.), especifica hasta la acentuación paroxítona de la palabra lo que quiere decir que es un gran conocedor de dicho idioma por haber vivido muchos años en la isla.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta las formas: **savāna, sabána, çabána, sauána, sauáne, savánnah, zabána, zauána** (261-262); **çabana, çauana** (Apunt. 1955, 844); **çavana, çabana, zavana** (Alvarado,I,s.v. **sabana**).

Semántica (fig. e inf.)

- Estar en la sabana. Vene. Adquirir inesperadamente alguna ventura (DA.).

Zabila

1. Este árbol (**magüey**) es una mata semejante a la **zabila** de donde se saca el acibar y en griego se llama **aloes**, de las cuales hay muychos en Sevilla y en Andalucía (Casas, III, 198).
2. **Zabiras**: también se trujeron de Castilla, las

cuales son aquellos cardones verdes e gruesos de que hacen el acíbar (Oviedo, II, 17).

3. Pencas de Savila, cuyo amargor sirve para componer el Azivar, es planta casera, y sirve para alguna medicina (Zamora, 47).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **sábila** se usa en CRica, Cuba, Méj. Nica. y PRico para designar una planta liliácea medicinal (Aloe vera; vulgaris) (Lexicón, s.v.). En Perú la **zabila** fue introducida en los primero años de la conquista. Se usa como antídoto; su cocimiento contra el asma y como purgante. Las hojas soasadas se aplican en incordios. El jugo concentrado constituye el **acíbar**. Este se usa en las quebraduras. En Cuba se emplea para curar el moquillo de las aves, según Roig, -citado por Jaroslav-. Esta planta también está rodeada de misterios, los campesinos la cuelgan detrás de la puerta para ahuyentar los espíritus malignos (Jaroslav, 16).

En España hay varias especies del género (Aloe) cuya planta tiene las hojas carnudas y festoneadas de espinas pequeñas y en el extremo una fuerte. Las flores son de color rojizo, anaranjado o amarillento. El **acíbar**, jugo extraído de sus hojas, tiene la virtud de servir como purgante, estomacal y aperitivo (Dioscórides, 884-885). Col-

meiro cita las especies (Aloe vulgaris; umbelata) con propiedades medicinales (202).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, voz del ár. **sabbara**, con pronunciación vulgar **sabbira** en España (DCEC. IV, s.v. **zábila**). El DRAE. tiene del ár. **çabira** (14ª,s.v. **zabila**) y del ár. **sabbara** con **imela** dio **sabbira** o **sabaira** "áloe" (19ª,s.v.)

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría registra las formas **sábila, zábila** y el sinó. **alóe** (DGA. III, s.v. **sábila**). Según Malaret, **sábila** es corrupción de **zabila** (Lexicón, s.v. **sábila**). En Perú se usa **sávila, zábila,** y **lankju-laphi** en aimara (Jaroslav, 16); **zabida** o **zabila** (DAut. III, s.v. **zabida**).

Zacate

1. Hay otras muchas diferencias de juncos; unos son más cortos y delgados que la totora, de que nace gran copia en las lagunas de México, y sirven en aquella ciudad de pasto y pienso para las bestias, y llámanlos allí **zacate** (Cobo, I, 157).
2. La yerba que en la Nueva España corresponde al **hicho** es el **zacate** (Cobo, I, 199).

DESCRIPCION Y USO

El zacate en CA. y Méj. son plantas gramíneas que se emplean para alimento del ganado -como atestigua Cobo texto 1-. Hay varios géneros y especies (Andropogon grillus; panicum fascienlatum) (Lexicón, s.v.).

Colmeiro tiene los nombres locativos zacate de las Antillas (P. jumentorum), z. camelote de Méjico (P.holciforme) y z. chichi de Méjico (Bacharis), las dos primeras especies como forrajeras (202).

No podía faltar la documentación de este nombre en el inventario de plantas mejicanas ya que tanto la planta como el nombre son patrimonio de Méjico, según atestigua Cobo en los dos pasajes. Martínez afirma que en Méjico este vocablo se aplica, de modo general, a los pastos de gramíneas pequeñas cultivadas y silvestres de las cuales hay varias especies y variedades que reciben nombres particulares; zacate aceitillo, z. aceitunillo, z. agrio, z. de agua etc. (I, 972-974).

Cfr. múltiples variedades de zacates (DPA. Indice 351-352).

ETIMOLOGIA

Voz nahuatl de **çacatl** "especie de gramínea" y en sentido más restringido, en Méj. especie de forraje del género (Panicum); según Molina -citado por Corominas- el nahualismo significa "paja generalmente" (DCEC. IV, s.v. **zacate**).

Con el mismo origen registran el nombre Morínigo, de **zacatl**, graminea (DMA. s.v.): Santamaría (DGA. III, s.v.); Friederici, (671); Malaret tiene las formas mejicanas **cacatl** o **zacatl** (Lexicón, s.v.); el DRAE. **çacatl** (14ª, s.v. y 19ª, s.v.). El vocablo **zacate** consta como aztequismo en el diccionario de Robelo, remitido a **sacate** y viceversa sin realizar estudio alguno en ambos artículos(705 y 652 respectivamente)

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici tiene las formas; **çacate**, **sacate** (671).

Semántica (fig. e inf.)

- El que tiene cola de zacate no puede jugar con lumbre. Méj. El que tiene defectos no debe censu-

rar los defectos de otros.

- Mamar y comer zacate. Méj. Comer a dos carrillos. (DA. s.v. **zacate**).

Zanahorias

1. Pero en raíces y comidas debajo de tierra paréceme que es mayor la abundancia de allá, porque en este género acá hay **cenorias** (Acosta, 112
2. **Zanahorias** hácense acá pero no tales como en Castilla, ni granan, e son aguanosas e desgraciadas (Oviedo, II, 17).

DESCRIPCION Y USO

La planta de **zanahoria** fue introducida en Perú en los primeros años de la conquista (Daucus carota). Su raíz es alimenticia. El cocimiento de la semilla se usa como carminativo y emenagogo (Jaroslav, 116). Colmeiro cita la mencionada especie con propiedades comestibles, medicinales y tintóreas (203).

En España se cultiva esta planta por el uso de su raíz contra anemias y diarrea infantil. En infusión se usa como diurética. Se come también como hortaliza (Dioscórides, 515-516).

ETIMOLOGIA

Según Corominas, debe considerarse el vocablo **zanahoria** de procedencia incierta. La forma antigua **çanahoria** y otras son tomadas del ár. vg. **safunariya** que en diversas variantes se usa en el N. de Africa y ya era usual en el s. XIII (DCEC. IV, s.v. **zanahoria**). Cuervo documenta del ár. **isfañariah** (Apunt. 1885, 50). Según Font Quer, algunos autores, que no menciona, opinan que la voz castellana procede del eusquera **zan ori** o **zain ori**, que significa etimológicamente "raiz amarilla" (Dioscórides, 515). Aunque esta forma está más cerca de la palabra, no hay pruebas para dar por sentado este origen.

Zapallos

1. Las **calabazas de Indias** es otra monstruosidad de su grandeza... especialmente las que son propias de la tierra, que allá llaman **zapallos**, cuya carne sirve para comer... hacen de su corteza...canastos... pequeños vasos (Acosta, 113-114).

2. También hay la calabaza o melones que acá llaman **calabazas romanas** y en el Perú **zapallu**: críanse como los melones, cómenlas cocidas o guisadas; crudas no se pueden comer (Inca, II, 307).

3. Es el **zapallo** una especie de calabaza... la mata se estiende por el suelo o sobre árboles... echa un vástago que al principio no es más grueso que un dedo de la mano...y va creciendo hasta ponerse tan grueso como la muñeca de la mano de un niño... convienen todos los **zapallos** en tener el casco... de dos o tres dedos de grueso... Sirven

los **zapallos** de mantenimiento a los indios, negros y españoles... asados... guisados... siendo yo muchacho, los vi en España, y los llamaban **berenjenas de las Indias**... en la lengua quichua del Perú se dice **zapallu**, y en la aimará **tamuña** (Cobo, I, 175-176).

4. Abunda este Valle de Mesas de una suerte de calabazas... que en el Perú llaman **Sapallos** y en este Reino **Ayotes**, cuya interior, dulce, gustosa pulpa.... es sustento á toda suerte de personas ... Su pepita sirve... á la manera y con el gusto de almendra. Su goma... sirve y pega... el vidrio (Fuentes, I, 228-229).

DESCRIPCION Y USO

En SA. CRica y Pana. el nombre **zapallo** define genéricamente muchas especies de plantas cucurbitáceas (Legenaria; Cucurbita maxima; pepo etc.) (Lexicón, s.v.).

Véase **calabazas**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según atestigua Cobo: "en la lengua quichua del Perú se dice **zapallu**" (loc. cit. texto 3) y así consta en los diccionarios y vocabularios de quechua: **çapallu** "Calabaza de la tierra" (Holguín, II, 441b); **sapallo o sapallu** "Planta (...) de fruto carnoso de color amarillo naranja es de sabor dulce, que sirve para la preparación de los potajes. Existen ejemplares que pesan hasta

un quintal" (Lira, 879); **sapallu** "Calabaza de comer" (Aguilar,III, 178b); la misma forma se define como planta cultivada (Cucurbita maxima (Cordero,I, 85a) también la registra Lara anotando como vulgar el nombre **zapallo** (I, 251).

Asimismo, avalan el origen quechua los americanistas: Santamaría (DGA. III, s.v. **zapallo**), Morínigo, (DMA. s.v.), Malaret (Lexicón, s.v.), Buesa (Indo, 63), Alvarado (I, 364), Ureña (Observa. 218), Arona (394), Lenz, aunque tiene el nombre quechua, apoyado en Middendorf, **sapallo**, calabaza amarilla, duda si procede del Perú o de otro país americano (788-789). Desde luego, del Perú queda atestiguado el vocablo en los pasajes 2,3, y 4. Friederici también documenta la voz con dicha génesis (673); el DRAE. da la forma **sapalla** (19ª, s.v. **zapallo**) y Corominas de **sapallu** "calabaza", distribuyendo el uso de **zapallo** en Arg. Chile, Perú y CRica (DCEC. IV, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici da las formas: **zapallo, zapallu, sapallo, zapayo, sapayu, zapulla; zapallar**, en Arg.; **zapalla** en Colom. **ayote** otros países -en Guat., según Fuentes, texto 4- **chilacayote** en Méj. (DGA. III, s.v.); **ahuyama, auyama** en cumanogoto; **apete, ape** en páez; **ayotli** en ná-

huatl, castellanizado **ayote**; **boka**, **yurumanguí**; **cuero**, **gónzo** en gutamayo; **ababora**, **babora** en tupí-guaraní; **thamuña** en aimara (Patiño, II, 196-197), **tamuña** documenta Cobo (texto 3) y se confirma porque Bertonio tiene **thamuña** "Calabaça de comer" (I, 110a); **cabello de angel** en Vene. según Alvarado (I, 364); en Chile **penca-zapallo** (Lenz, 788-789).

Semántica (fig. e inf.)

- Sembrar zapallo. Perú Caerse del caballo.

- Zapallo. CA. y Colom. Soso, bobalicón. Ecua. Persona gorda (DA. s.v.).

Zapotes

1. **Zapotes**, que no creo difieren mucho (los chicozapotes) y he visto de Tierra Firme; en el Perú no sé que haya tal fruta (Acosta, 119).

2. Cuatro vecinos de la villa... y un indio de Cuba pasaron de la parte del río (Rio Grande) a buscar una fruta que llaman **zapotes** para comer asados (Bernal, II, 256).

3. Entre otros (frutales de Nicaragua) eran **zapotes** que llamamos **mameyes** por parecer a los de esta Española (Casas, III, 197).

4. El **sapote** es a modo de árbol Mamei, y la fruta se parece en lo grande... la pepita de dento es excelente purga (Espinosa, 61).

5. Los **zapotes** son propios de la Nueva España, adonde se hallan cinco diferencias dellos; los mejores son los colorados (Cobo, I, 243).

6. Otro género de ellos (de zapotillos), del porte de una lima mayores, que llaman **zapotes negros** de muy especial naturaleza por que (sic) verdes y fuera de sazón es barbasco para matar el pescado (Fuentes, II, 116).

DESCRIPCION Y USO

Se llama **zapote** en toda A. excepto Chile, varias plantas anonáceas y sapotáceas. Se citan varios géneros y especies (Anona cherimolia; bonplandiana; Achras sapota; Lucuma mamosa, etc.) (Lexicón, s.v.) En Perú la especie (Manilcara zapotilla) se cultiva por su fruta agradable al paladar y aromática. El latex sirve para fabricar el chicle. En Méj. se reputan las semillas como restauradoras del cabello caído ya que, según Altamirano, -citado por Jaroslav- los aztecas las empleaban para peinarse y evitar la caspa. La savia del árbol tiene propiedades vomitivas y antihelmínticas. Las semillas son diuréticas. La envoltura hecha polvo y tomada con vino se usa contra enfermedades renales y afecciones cardíacas (Jaroslav, 202-203).

El **zapote negro** es la especie (Diospyros ebenaster) cuyos frutos verdes se usan para envarbascar las aguas (DPA. 120a) empleo atestiguado por Fuentes, texto 6.

Véase **mamey**.

ETIMOLOGIA

Voz náhuatl de **tzapotl** "fruta de los zapotes"(DCEC. IV s.v. **zapote**). El vocablo lo documenta Molina en mejicano **tzapotl** "cierta fruta conocida" (II, 151va). Según Robelo, **tzapotl** es la abreviación de **cuauhtzapotl** "arbol de zapote" cuya radical azteca **tzapotl** es desconocida. **Zapote** o **sapote** se aplica tanto a la fruta como a los árboles que la producen (397). Este origen queda corroborado por varios autores: Malaret, Lexicón, s.v.; Santamaría tiene la forma **zapotl** (DGA. III, s.v.), también Morínigo (DMA. s.v.); Alvarado interpreta el nahualismo **tzapotl** como "fruta dulce" (s.v. **zapote**); Friederici, además de incorporar el término náhuatl, afirma que la palabra **zapote** se aplicaba de forma genérica, a toda clase de árboles de fruta carnosa y dulce, pero en particular a la especie (Achras sapota) sinó. **níspero** en América (673-674); Flórez transcribe **tzapoltl** en sentido de fruta y árbol originario de Méj. (Muestras, 138). El DRAE. incorpora el término con el mismo origen (14ª s.v. y 19ª, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Friederici documenta:**çapote, tzapote, çapot, sapote**

(673-674); **tsapotl**, por la pronunciación de los españoles de /z/ como /s/, según Pichardo (328): **tezonzapote** en Méj. (DGA. III, s.v.) y **chicozapote** (Martínez, I, 981); en Vene. **chiczapotl** o **chicozapote**, **níspero** (Alvarado, I, s.v. **zapote**); en las Anti. y Méj. alteran el nombre **zapote** con el de **mamey** (DMA. s.v.) en otomí **namuza** (Neve, 95). La especie del **zapote negro** recibe los nombres: **sapote negro** en Cuba; **zapote de mico**, **matasano de mico** en Guat.; **ébano** en Guat. y SDgo ; **guayabota** en Cuba y PRico; **zapote prieto** en Méj. (DPA. 120b).

Cfr. múltiples variedades de **zapotes** con adjetivos específicos y sinó. correspondientes (DPA. Índice, 352 y sus referencias).

Semántica (fig. e inf.)

- Caersele el zapote al mico, Tabasco (Méj.). Perder algo que se tenía por seguro (DGA. III, s.v.).

Campo semántico

Sapotoyolo. Guat. "Corazón de zapote". Huesos de zapotes colorados que son del tamaño del huevo de gallina y sirven de mercancía como especia en la

composición del chocolate, también de medicina (Fuentes).

Zapotillos amarillos.

1. Abunda este país de cierto género de **zapotillos amarillos** que llaman **yema de huevo**, de una pasta que asimila a los huevos de faltriquera, de dulzor y fragancia muy subida (Fuentes, II, 110).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **zapotillo amarillo** corresponde a la especie (Crataeva tapia). Las raíces y la cáscara tienen muchas aplicaciones medicinales (DGA. III, s.v. **zapotillo**). El fruto es comestible y se usa como condimento (DPA. 103a).

Según Martínez, el árbol del **zapotillo amarillo** mide unos seis a nueve metros de altura. Las hojas son palmeadas verdosas o moradas. El fruto es una baya. La corteza tiene un olor desagradable (I, 986).

ETIMOLOGIA

La voz **zapotillo** deriva de **zapote**. Véase ésta.

El nombre-adjetivo **amarillo** del lat. **amarellus** "amarillento, pálido", diminutivo del lat. **amarus** "amargo", quizá por la palidez de los que padecían ictericia, enfermedad motivada por un trastorno en la secreción de la bilis o humor amargo (DCEC. I, s.v. **amarillo**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Salva. recibe los nombres: **amarillo, anonillo, granadillo macho, granado macho; bucaré, cachimbo** en Colom. y Hond. **cascarón, estrella, palo de guaco, P. de huaco** en Pana.; **isiro, isoro, toco** en Vene.; **manzana de playa** en Nica.; **matasanillo, palo de tortugo, tortuga** en Guat.; **muñeco** en PRico, **naranjillo, payagua labón, p. naranjo** en Arg.; **naranjuelo, sorrocloco, tapiá** en Colom.; **toco** en Vene.; **trompo** en Méj.; **yagua de lagarto**, Ecua.; **zapotilla amarilla** (DPA. 103a); **tresmarías, zorrocloco** en Colom. (DGA. III, s.v.).

Zara

1. De los frutos que se crian encima de la tierra ... tiene el primer lugar el grano, que los mejicanos y los barloventanos llaman **maíz**, y los del Perú **zara** (Inca. II, 305).

2. Y los indios siembran y amasan y muelen el pan que... se come, que en la lengua de las islas se llama **maíz**, aunque en la del Perú se llama **zara**

(Zárate, II, 465).

DESCRIPCION Y USO

Véase **maíz**.

ETIMOLOGIA

Voz quechua de **sara** documentada por primera vez en el Inca (1602) (DCEC. IV, s.v. **zara**). Avalan este origen varios quechuistas, así Holguín filia la forma **çara** sinó. de **mayz** (I, s.v.); **sara**, según Lara, (I, 253); París (I, 114b); Aguilar (III, 179a); Lira define el nombre **sara** como planta gramínea peruana y cita varias clases de maíz que reciben distintos nombres (881); Cordero (I, 85b) **çara** sinó. **mayz, trigo de los Indios** (Dgo, I, 163).

Asimismo, registran el vocablo quechua, Malaret quien señala su uso en Colom. y Perú (Lexicón, s.v. **zara**), Morínigo considera el término **sara** en A. anticuado (DMA. s.v. **sara**), Buesa (Indo. 63), Friederici deja constancia los sinó. **maíz y panizo de los Indios** (674-675). El DRAE. incorpora la voz **zara** con el mismo origen, de **sara** (19ª, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Perú se usan los sinó. de **sara**; **chimqui** en campa; **mischa**; **tonco**, en aimara; **trigo de los indios**, **mutu**, **chaminco** o **puca sara** el maíz colorado (Jaroslav, 376-380); **muruchu** o **morocho sara** el maíz amarillo común **zhima sara**, el color de perla; **yurag sara** el blanco (Cordero, I, 85b); Friederici documenta las formas; **çara**, **sara**, **hara**, **jara**, **jala** (674-675).

Zarza$_1$

1. En los ríos de Chirem Tate... y otros muchos de aquellos llanos, se halla la **zarza**,tan celebrada y aprobada contra el mal gálico (Gumilla, 216).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **zarza** podríamos considerarlo como simplificado de **zarzaparrilla**. Según Santamaría, corresponde por antonomasia a esta planta en Méj. (Smilax medica) aunque el citado autor añade que se aplica genéricamente a las plantas mimosas y acacias (DGA. III, s.v. **zarza**).

En Vene. la **zarza** recibe el sinó. **bejuco de caro** (Cissus sicyoides), bejuco medicinal cuyas hojas se usan en cataplasma para curar tumores inflamados (Pittier,s.v.zar-

za y s.v. **bejuco de caro**).

ETIMOLOGIA

Corominas, de entrada, considera la voz **zarza** de origen incierto y señala como probable la relación de este vocablo con el vasco dialectal **sartzi** vte . de **sasi**. También baraja la hipótesis de que haya alguna conexión con otras voces prerrománicas, como el mozárabe, **arca** "zarza" y otras (DCEC. IV. s.v. **zarza**).

Zarza$_2$

1. (Hay en la isla Española) **zarzas** de las mismas de España y de otras muchas maneras, e algunas más gruesas y de diferentes flores, y algunas dellas de muy buen olor (Oviedo, II, 18).

DESCRIPCION Y USO

En España la **zarza** es un arbusto sarmentoso cuyos tallos se van endureciendo hasta hacerse leñosos; están armados de recios aguijones (Rofus fruticosus). El fruto es la **zarzamora** constituida por numerosos fructículos negros, jugosos, con una sola semilla cada uno. Todas las **zarzas** de nuestro país son medicinales. La virtud más importante es la astringente. Se usa contra las diarreas y las inflamaciones de garganta. Las **zarzamoras** se utilizan para cu-

rar enfermedades de la boca. La llamada **parrilla** o **zarceta de los rastrojos** corresponde a la especie (R. caesios) una zarza de menor tamaño. Las moras son de color negro azulada y un poco agrias. Se cría en los sotos, a menudo a la sombra de los árboles (Dioscórides, 315-316).

En PRico se citan las especies (Mimosa ceratonia: Acacia c. riparia), arbusto sarmentoso que se cría en las malezas (Lexicón, s.v. **zarza**). La espece (Celtis iguanaea) es un arbusto trepador que habita en las Ant. Méj. y SA. Produce unos frutos comestibles. La corteza es tanina y las hojas se usan en medicina (DPA. 80a).

Cfr. múltiples variedades de **zarzas** (DPA. Indice, 352).

ETIMOLOGIA

Véase **zarza**.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (Celtis iguanaea) recibe los siguientes nombres: **zarza** en Cuba; **z. blanca**; **uña de gato** en Colom. Guat. y Méj.: **gallito, guaraguao, coca** en SDgo: **cacatera, cagatera** en Guat.; **baboyana, barimiso marimiso** en Vene.:

talá gateador en Arg. azufaifo en Colom. y CRica: granjero en Méj. y otros (DPA. 80a).

Zarzamora

1. **Zarzamoras** hay algunas, (en la Española) pero cuasi sin fructo porque las morillas que nacen valen poco (Casas, III, 51).

2. Si fuese el apretamiento de flemones... se sangrará y de cogollos de **zarzamora** hará un cocimiento y de aquella agua tomará una escudilla... y verá una notable mejoria (Machucá, I, 139).

3. Muchas **zarzamoras** hay, de las de España, en esta isla Española... Las **zarzamoras** e fructa que llevan es como las de Castilla... e no menos espinosas las ramas (Oviedo, I, 263).

4. **Zarzamora** (hay) abundante, de que los boticarios fabrican y componen admirable arrope de moras, de que usan los médicos (Fuentes, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **zarzamora** es genérico para designar plantas rosáceas indígenas del género (Rubus) (DGA.III.s.v.).

Según Colmeiro, la **zarzamora** se conoce también con el nombre **zarza común** (R. fruticosus), planta frutal e industrial (203).

En Méj. la **zarzamora** son plantas espinosoas, rastreras o arbustivas de flores grandes y fruto negro y jugoso. Hay hasta ventiocho especies (Martinez, I, 988).

En las Anti. se cultiva la especie de **zarzamora** (R. alvescens) de frutos comestibles (DPA. 250b). Quizá estén relacionadas con esta especie las plantas descritas en los pasajes 1 y 3 ya que los cronistas hacen referencia a la isla Española. La especie (R. fruticosus) se emplean sus frutos para hacer una bebida alcohólica. Las hojas tienen propiedades medicinales (DPA. 251a). Probablemente, por las propiedades medicinales que atribuye Machuca a la planta (texto 2), podría tratarse de esta especie así como también con la **zarzamora** del pasaje 4 por el uso del fruto para hacer arrope.

ETIMOLOGIA

Voz compuesta de **zarza** y **mora**. Para el primer elemento del compuesto, Véase **zarza**$_1$. El segundo, procede del lat. vg. **mora** "fruto del moral, de la morera y de la zarza" (DCEC. IV, s.v. **zarza** y III, s.v. **mora**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

La especie (R. fruticosus) se llama **mora** en Guat. y **zarza** en Arg.; **Mora** en Salv.; **mora de Castilla**, **zarzamora**, **z. azul** en Colom.; la especie (R. glaucus) (DPA. 251a). En Perú la (R. roseus) **chilifruta**,**cjari-cjari** y **zarzamora** (Jaroslav,296); en Vene. (R. floribundus) **mora**,**bejuco espino-**

so (Pittier, 423).

Zarzaparrilla

1. La **zarzaparrilla** no es menos conocida para mil achaques... En el Perú hay de esta **zarzaparrilla** mucha; y muy excelente en tierra de Guayaquil, que está debajo de la línea (Acosta, 123).

2. Nace (en la isla de Puna) una hierba... la cual llaman **zarzaparrilla** porque sale como zarza en su nacimiento... Las raíces (son) provechosas, para enfermedades mal de bubas y dolores que causa a los hombres esta pestífera enfermedad (Cieza, 178).

3. La **zarzaparrilla** no tiene necesidad que nadie la loe, pues bastan para su loor las hazañas que en el mundo nuevo y viejo ha hecho y hace contra las bubas y otras graves enfermedades (Inca, II, 313).

4. La **zarzaparrilla** es un bejuco de tres esquinas delgado, que tiene debajo de la tierra una gran cepa de raíces, que es la que todos conocen y para lo que se aplica (Machuca, II, 112).

5. A la yerba llamada **zarzaparrilla** pusieron a este nombre los españoles, porque sale de sus nacimiento como zarza... Nace en muchas partes de las Indias... pero la mejor de todas y donde nace gran cantidad es en el Perú, en los términos de la ciudad de Guayaquil y en a isla de la Puná ... Es ya la raíz desta planta bien conocida en el mundo por los admirables provechos.. para curar diversas enfermedades (Cobo, I, 193).

6. Pudieran acompañar... otras muy grandes y crecidas de **zarzaparrilla**, que empieza a producirse desde el paraje que llaman del río Aguacaliente (Fuentes, II, 189).

7. **Zarzaparrilla**. Se cría silvestre en muchas partes de esta Provincia, especialmente en la Provincia de Guayána... La mata es un Bejuco parecido al de la Zarzamora... Tiene esta raíz vir-

tud especifica para curar las infecciones venerea' (Caulín, 32).

8. Muy conocida es la experienca que se tiene de la **zarçaparrilla**, de que abundan las orillas de los arroyos... Se lleva á Europa, y de su admirable medicina dize el Medico Monardes (Zamora, 44).

DESCRIPCION Y USO

El nombre **zarzaparrilla** se usa en Arg. Cuba. Perú y Vene. en sentido de planta trepadora que tiene aplicaciones en medicina (Smilax campestris; S. havanensis) (Lexicón, s.v.).

Según Morinigo, el nombre se aplica tanto a las plantas de raices tuberosas medicinales, como al medicamento preparado con ellas (DMA, s.v. **zarzaparrilla**).

En Perú se citan varias especies del género (Smilax) entre ellas la (S. febrigufa). El cocimiento de sus raíces se usan como depurativo y sudorifico (Jaroslav, 319).

El nombre locativo **zarzaparrilla de la Guayana** corresponde a la especie (S. syphilitica), según Pizzetta. Es probable que el nombre de esta especie haga alusión a la virtud que tiene de curar la enfermedad de su mismo nombre, según deja patente el citado autor quien afirma:

"Esta planta... fué considerada al principio como sudorífico excelente mas en el día se emplea sobre todo como remedio antisifilítico (...) "y añade que la especie más estimada es la del Brasil (S. officinalis) (DHN. 624). El uso de esta planta para curar enfermedades venéreas queda corroborado en los pasajes 2, 3 y 7.

En España se cita la **zarzaparrilla** (S.aspera) usada como la anterior o al menos para purificar la sangre (Dioscórides, 907-908).

Véase lám. 45, fig. 62.

ETIMOLOGIA

Voz compuesta de **zarza** y **parrilla**. Para la primera unidad lexical formante del compuesto, véase **zarza**$_1$. El segundo formante hace alusión al legendario médico Parillo (DCEC. IV, s.v.) por lo tanto, nombre onomástico.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Santamaría da los sinó.: **zarazaparrilla de Indias** en España; **cuamecapacle** o **mecapacle** en Méj. **zarzaparrilla de la tierra**; **raíz de China** (DGA. III, s.v.). En Perú palo

santo, puntrampui, purampuo, santopalo (Jaroslav, 319); **çarçaparilla** documenta Monardes (I, 18v-22rv); Hernández **sarçaparrilla** con el equivalente mejicano **mecapatli** (II, cap. XLI, 165); **çarçrparrilla** en Farfán (90v) quizá la elisión de la vocal a se deba a un error tipográfico; en guaraní **yuapeça** (Storni, 245); en Brasil los portugueses denominan a la **çarçaparila, ivapeganga** o **ivapecanga** (Piso, 539).

Zayte

1. La hierba que, à la manera de lirio, se cría en la formación de sus hojas y los confiteros llaman **Zayte** y los rústicos y pastores **Cebollin**, echa la raíz á la manera de una papa (Fuentes, I, 242).

DESCRIPCION Y USO

En Salv. planta cactácea (Acantocereus pentagonus) llamada también **pitahaya** cuyos tallos se plantan en cerco (DGA. III, s.v. **zaite**). Pese al homónimo, todo hace suponer que esta planta no se relaciona con la que describe Fuentes pues no existen connotaciones que vislumbren su correspondencia a la familia de las cactáceas.

Con el nombre **cebollín** -sinó. que atestigua Fuentes- se citan las especies (Cyperus rotundus; esculentus),

planta conocida en Cuba y PRico por **coquí**. Tiene un pequeño tuberculito o **coquito** que se emplea como remedio casero contra las afecciones renales (Lexicón, s.v. **cebollín** y s.v. **coquí**).

En Colom. el término **cebollín** designa una planta de jardín de flor blanca y otra roja (Amaryllis punicea) (Lexicón, s.v. **cebollín**).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz quiché, lengua hablada en Guat. área que refiere el cronista. Cfr. Viñaza, 385a.

Zécua

1. **Zécua**. Es una frutilla silvestre... de la **Zécua** solo se usan las semillas, El arbusto... que las produce, se enreda... en los arboles; sus hojas tienen figura de corazon ... la semilla... es la que se toma para arrojar por el vómito, qualquiera especie de tósigo, ó veneno (Caulín, 33).

DESCRIPCION Y USO

En Vene. se llama **sécua** un arbusto sarmentoso de flores unixesuales (Fevillea scandens). Se documenta la voz con el pasaje de Caulín aquí transcrito (Alvarado, I,

s.v.). Malaret hace extensivo el uso de la voz secua a Cuba y PRico para designar una especie de cabalonga, arbusto de flores amarillas muy fragantes (Feuillea cordifolia). Méj. planta de fruto venenoso, llamada en España haba de San Ignacio (Strychnos triptinervia) (Lexicón, s.v. secua y s.v. cabalonga).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz cumanogota, lengua hablada en Cumaná (Vene.), país que refiere el cronista. Cfr. Viñaza, 349a.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Vene. se llama también **necha** (Alvarado, I, s.v. sécua).

zon

1. Hay muchos árboles de los que dicen son buenos para la enfermedad de bubas, y llámanle **zon** (Landa, 129).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. y más concretamente en la península del Yu-

catán, se llama soon unos árboles de flores azules estrelladas. Los frutos que producen tienen forma de cápsula. La madera es amarillenta (Guaicum sanctum) (Martínez, I, 819).

Véase **guayacán.**

ETIMOLOGIA

Voz maya documentada en diccionarios de dicha lengua; **zoon "palo guayacán** de bubas" (DSF. II, 445) y **zon** o **zoon "Guayacán, Palo santo"** (Guaicum sanctum), árbol muy medicinal para bubas (AlvarezC.I,178). Garibay tiene también la forma maya **zoon** (Landa, 241).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Zumaque

1. En las tierras más encumbradas descubiertas à el Norte, se halla, no en poca ni agotable cantidad, el **Zumaque**, fuera de ser tan necesario en las tenerias para las curtimbres sirve también con maravilloso efecto à los dolores de dientes y muelas, mascando y trayendo en la boca sus hojas (Fuentes, I, 244-245).

DESCRIPCION Y USO

En Méj. el **zumaque** es una planta anacardiácea indígena del País (Rhus mollis) (DGA. III, s.v.). Según Morínigo, de esta planta mejicana se extrae tanino (DMA. s.v. **zumaque**), sustancia que se utiliza como curtiente, según atestigua Fuentes (loc. cit.).

Según Colmeiro, el mencionado científico correspode al nombre locativo **zumaque de Méjico**, planta de propiedades industriales (204).

En España, entre otras especies, la (R. coriaria) conocida con el nombre vulgar **zumaque de tenerías**, se usa también en la curtimbre de cueros (BD. II, 293). Los frutos se usan como condimento y sus hojas son aromáticas.

Los frutos y las raíces son tintóreas (DPA. 245b).

El uso de esta planta en la curtimbre de pieles lo constata el DAut. en los términos siguientes: "Con el zumo (de las semillas) y agua de ella (...) adoban las pieles y usan de ella los zurradores" (III, s.v. **zumaque**). Martínez, con referencia a Méj. cita varias especies de **zumaque**: la (R. mollis) tanífera; la (R. radicans) que produce

erupciones en la piel y la (Sageretia elegans) de frutos comestibles (I, 994).

ETIMOLOGIA

Voz de origen ár. de **summaq**, y, a su vez, del arameo **sum(m)aqá** "encarnado", por alusión al color del fruto de esta planta (DCEC. IV, zumaque).

El DRAE transcribe las formas árabes **çumac** (14ª. s.v.) y **sumaq** en la edición 19ª, s.v.

Según el P. Pedro de Palencia,-citado por Covarrubias- el vocablo es hebreo (DAut. III, s.v.).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y STNO.

Santamaria tiene la vte. **sumaque** (DGA. III, s.v.). Peter documenta **çumaque** (DAXVI. s.v. **zumaque**).

Zumuqui

1. En la sobredicha provincia de Santa Cruz de la Sierra llaman a otra palma **zumauqui**; es muy alta y lleva cierta fruta odorifera del tamaño y hechura de un albaricoque, la cual comen los indios (Cobo, I, 263).

DESCRIPCION Y USO

En Boli. recibe el nombre **sumaqué** una variedad de palma (Cocos botryhora) (Lexicón, s.v.). No se deja constancia del uso de esta palma pero, según atestigua Cobo la fruta es comestible (loc. cit.).

ETIMOLOGIA

Probablemente voz chiruguana, dialecto del guaraní, lengua hablada, entre otras áreas, en Santa Cruz de la Sierra (Boli.), provincia que refiere Cobo. Cfr. Viñaza, 352b .

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Malaret filia la forma **zumuqué** en Boli. (Lexicón, s.v.).

CAPITULO II: Microcorpus de los nombres vulgares relacionados con la flora Hispanoamericana ss. XVI--XVIII no identificados.

2.1. Consideraciones generales

A modo de introito, y sin la menor intención de justificación, creemos que todo trabajo de investigación constituye una serie de soluciones de compromiso que fluctúan entre un "máximum" deseado y un "óptimun" alcanzado. Con ello, manifestamos que, a pesar de nuestro escudriñeo y hurgar como cochino en cochinera en las obras de la literatura crítica consultada, tanto especifica como general, los nombres de plantas y frutos que componen el **microcorpus** del presente capitulo, no hemos conseguido referencias de ellos. La documentación aportada, en general, no prueban el estudio deseado, por lo tanto, los juicios serán hipotéticos.

Por otra parte, hemos solicitado información a Instituciones Lingüísticas y Botánicas de Hispanoamérica y todo ha sido infructífero: unas veces, porque no hemos recibido contestación, otras, porque en las contestaciones se deja constancia que no se han hallado en los fondos referencias respecto a los nombres cuestionados.

Además, hemos contactado directamente conel P. Jesús LLana , informándole del escollo. Interesado en el tema nos comentó que el P. Ricardo Alvarez, antropólogo, hacía años que estaba en las Misiones que la congregación ha creado en pleno Amazonas peruano, y que podría ayudarnos, ya que la mayoría de los nombres de plantas descritas hacen referencia al Perú.

En el verano del 1.987, el mencionado P. Llana tuvo la oportunidad de tratar directamente con dicho antropólogo al respecto, señalándole que tales nombres de plantas los usaban en su lengua, quechua o aimara, y que algunas de las plantas en cuestión las vendían en los mercados para usos medicinales. Respecto a las especies botánicas -sigue comentando al P. Alvarez- nada le afirmó, por su condición de antropólogo.

Por lo tanto, en el aspecto etimológico de algunas voces, en varios casos, nos atenemos a las afirmaciones facilitadas por el P. Alvarez y las reveladas por los propios cronistas.

Respecto a las dificultades que entraña la localización en la literatura crítica de los nombres vulgares botánicos en lenguas aborigenes, véase 1. 6.4. CAPITULO I.

Pese a todo lo expuesto, no nos desalentamos, mantenemos abierto nuestro espíritu y tozudez. Albergamos la esperanza que este paquete de nombres de plantas y frutos, no identificados serán motivo de un posterior estudio, cuando el tiempo la serenidad y la reflexión nos coadyuven a desvelar lo que hoy queda inconcluído e inacabado.

2.2. Reseñas metodológicas

En el estudio que compone el **microcorpus** se ha seguido la misma metodología que la utilizada en el **corpus**, con la particularidad de que el orden en la transcripción de los **textos**, por siglos y autores, será innecesaria ya que todas las voces tienen una sola referencia testimonial.

a) Cada voz vulgar botánica insertada en el **texto**, constituye un **artículo**.

b) Los **textos** están numerados siguiendo un orden alfabético de los nombres de las plantas y frutos descritos por los cronistas.

c) Las escasas descripciones halladas en las fuentes críticas serán siempre hipotéticas ya que, reiteramos, este microcorpus lo componen nombres vulgares de plantas o frutos no identificados, por lo tanto, estarán envueltas en la oscuridad, de lo contrario, no se les hubiera aplicado el calificativo de no identificados. Se remitirá al lector a la descripción y uso de la planta que el cronista da en el pasaje.

d) Por lo que se refiere al estudio etimológico del nombre vulgar botánico, ocurrirá algo similar, los pocos datos y referencias aportadas estarán basadas en informaciones no científicas o probadas y en las propias afirmaciones de los cronistas.

e) Y por último, se agregará en el estudio el resto de los subartículos si fuere necesario.

2.3. Relación del Microcorpus

Airacas

1. E había dos días que la gente no comía sino unas raíces de unos juncos que llaman **airacas** (Oviedo, III, 169).

Ambulon

2. (Los habitantes de la isla de Aruqueto comen, entre otras cosas) cierta fructa blanca que cresce en la corteza de un árbol, la cual fructa es semejante al culantro confitado y llámase **ambulon** (Oviedo, II, 236).

Arbol de la inmortalidad

3. Del **árbol de la inmortalidad.**

   Este nombre dan en la Nueva España a un árbol grande de que se hacen bordones y vasos... en que beben, por la virtud que comunican al agua, que es ésta... la tiñen de azul... bebida, aprocha (sic) contra la retención de orina... La madera... es muy buena para labrar, de un color morado (Cobo, I, 274).

Aupa

4. Otro genero de arboleda ay en los montes llamada **aupa** que es tan aparejada para servir como la dicha (**marca**)... madera para toda obra buena (Ovalle, 125).

Buñuelos

5. Hay otra fruta que llaman **buñuelos**, porque se parece a ellos; su sabor es agrio dulce, con picante (Espinosa, 237).

DESCRIPCION Y USO

El **buñuelo de catibia** es una fruta de sartén hecha de yuca rallada frita y bañada en almibar. El llamado **buñuelo de pobre** de Tabasco (Méj.) está hecho de harina de arroz (DGA. I, s.v. **buñuelo**). El mismo significado consta en el DRAE. 19ª, s.v. **buñuelo**.

Se comprueba que las mencionadas acepciones no guardan connotación con la fruta descrita.

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz del mismo origen que el cat. **bonyol**, derivado de **bony** "bulto, protuberancia", de origen desconocido, *prerromano (DCEC. I, s.v. **buñuelo**).

Cabega

6. La **cabega** es una yerba a manera de llantén... Aplícanla los indios a las mujeres enfermas de la madre, comida caliente o puesta en el estómago; y también dicen que ayuda a la fecundidad de las mujeres (Cobo, I, 191).

Cacahuara

7. De la **cacahuara**.

   Esta es una yerba que produce desde el suelo sus hojas... Echa un tallo... cubierto de un vello blanco, con muchas flores amarillas en el remate ... Es caliente y muy útil para soldar cualesquiera quebraduras. Llámase en lengua aimara cacahuara (Cobo, I, 194).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo, voz aimara, pero no la documenta Bertonio en su vocabulario; sí consta la forma **caohuari** "desnudo muy roto" (II, 32a), semántica nada afín a la que nos concierne.

Quizá el nombre sea común al quechua **kkakkawayu**, "Planta bromárea de flores naranjas acampanadas y en cabe-

zuela" (Lira, 428). Probablemente se trate de esta planta ya que el color amarillo de las flores de la planta descrita por Cobo y el naranja son de la misma gama cromática, además la disposición floral " en remate" según el cronista, puede entenderse por "cabezuela".

Caeque

8. El árbol Caeque (Provincia de la Palma) es muy alto y grueso, la fruta como melocotones de su tamaño (Espinosa, 232).

DESCRIPCION Y USO

Vease testimonio.

ETIMOLOGIA

Mejías en su Tesis Doctoral, documenta esta voz con el mismo testimonio aqui transcrito y da como etimología probable algún dialecto de la lengua chibcha colombiano (p.83). Compartimos este origen ya que la lengua muysca, mosca o chibcha, se habla en áreas geográficas correspondientes a las altiplanicies de Bogotá -capital de Colom. y tierra que describe el cronista Espinosa-(Cfr. Viñaza, 375b).

Cardón de la isípula

9. Del **cardón de la isípula**

A esta especie de **cárdon** le damos nombre del efecto que hace, mas el vulgo lo llama **muérete por mí**. Es muy medicinal y a esta causa lo suelen algunas personas criar en sus casas... el tronco es grueso como el brazo (Cobo, I, 205).

DESCRIPCION Y USO

Se registra el nombre **isípula** como sinó. de **erisipela** e indicando aquél como término desusado. Enfermedad infeciosa cutánea (DRAE, 19ª, s.v.). Debe tratarse de esta enfermedad ya que Cobo, deja constancia de ella en el pasaje sobre la **achuma**. Véase este nombre en el **corpus**. Quizá sea la misma planta. Según el P. Ricardo Alvarez, **isípula** es voz quechua.

Cariuri

10. (Hay en la provincia de la Palma un árbol llamado) **cariuri**... de madera recia y de estima (Espinosa, 232).

Cocenecá

11. En fin, de la raíz que llaman **cocenecá**, que equivale a **batata**, hacen chicha (Gumilla, 238).

Véase en el **corpus**, s.v. **batata**.

Chacatia

12. La **chacatia** es una mata pequeña... pegajosa... Una dellas los indios aplicándolas majadas... en cualquiera quebradura de huesos... Dando baño en la cabeza con su cocimiento, le quita el dolor, y tiene la virtud de afijar el cabello (Cobo, I, 224).

DESCRIPCION Y USO

Quizá el nombre de la planta descrita se relacione con la forma **chacataya**, planta del Perú (Cistus ladanifer-rus) llamada también **xara**, especie cultivada (Jaroslav, 83). Por lo que se refiere al hábitat de la planta es el mismo que refiere Cobo, Perú, por lo cual, puede haber una conexión.

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el P. Alvarez.

Chicuale

13. De **chicuale.**

Este es un árbol mediano; tiene la hoja como nogal; la hermosura de sus flores es para ver ... cuando está florido, está hermosísimo (Co-

bo, I, 266).

DESCRIPCION Y USO

Hemos hallado la forma náhuatl **chicual**, similar al nombre del árbol descrito, pero con una semántica dispar; en Méj. salpullido que sale a los niños recien nacidos (DGA. I, s.v.).

Debe tratarse de un árbol ornamental por las pautas descriptivas.

Véase testimonio.

Chivechives

14. **chivechives** se crian en grandes racimos en unas matas de pencas espinosas, a manera de cardos, son blandas y de buen sabor (Espinosa, 48).

DESCRIPCION Y USO

La única forma hallada, sin reduplicación, es **chivé** que podríamos relacionarla con el nombre de la fruta que describe Espinosa, pero el significado no guarda relación alguna. En Boli. bebida hecha de harina de maíz y yuca tomada como refresco (DGA. I, s.v.).

Véase testimonio.

Chulbalam

15. El **culbalam**, cuya etimología de la lengua Achi declara su propiedad y virtud, porque corresponde á "orina de tigre"; respecto de que este animal, con supresión de orina, enseñó a los indios... á que en semejante dolencia y conflicto de la naturaleza usaran de ella... el tallo es encendidamente rojo á emulación del coral (Fuente, I, 243).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Según el cronista, el nombre procede de la lengua achi-o ache-. Esta lengua pertenece a la lengua tronco maya que se habló en algunos territorios de Guat. confundida también con la tzutuhil. Cfr. Viñaza, 334a.

El nombre de la planta **chulbalam**, según se desprende de su significado, "orina de tigre" es metonímico pues hace alusión a su efecto.

Enepil

16. Del **enepil.**

Esta es una mata voluble... echa unas vainas... anchas de dos a tres dedos y gruesas poco más de un dedo, las cuales estan llenas de semillas ... que son unas telicas como alas de mariposas; y por de fuera es tan ápera la cáscara... que puede servir de almohaza (Cobo, I, 230).

Esbrasil

17. Otro (Cedro) hay de color anaranjado oscuro... es muy fuerte y creo que se dice **esbrasil** (Landa, 129).

Escapis

18. Otro árbol más singular aún es el **Escapis**, pero no es exclusivo del Tape. Dícese que despues de salir el Sol corre de este árbol una lluvia muy abundante, mientras los demas arboles que hay a su alrededor estan secos (Charlevoix, II, 223--224).

Frutilla de mico

19. Otros arbolitos llevan por fruto vnos granitos, que llaman **Frutillas de Mico:** es mas olorosa, que el ambar... Descrubrieronla los Micos, y por esso se dió este nombre (Zamora, 41).

Hacaguaguani

20. De la **hacacaguaguani.**

Esta es una yerba de dos palmos de alto. Tiene las hojas como las del lirio, algo mas angostas la flor purpúrea; las raices... como los dedos

de la mano...; el zumo de su raíz, echado en el oido, aprovecha para la sordera, y tomado en la boca, quita cualquier (sic) dolor de muelas (Cobo, I, 192).

DESCRIPCION Y USO

Hemos hallado la voz **hacaparani** Lycapodium sp), especie peruana (Jaroslav, s.v. Lycapodium). Como no se describe la planta no podemos realizar un estudio confrontado con el contenido del pasaje.

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el P. Alvarez.

Harca

21. La **harca** es un árbol muy parecido en su grandeza y hoja a la vilca; da unas vainillas como algarrobas... Su madera es muy recia y el corazón negro... Llámase **harca** este árbol en la lengua general del Perú, y nace en las provincias de los Charcas (Cobo, I, 280).

DESCRIPCION Y USO

Véase tetimonio.

ETIMOLOGIA

Según atestigua Cobo el nombre **harca** es de la lengua general del Perú (loc. cit.). Lo más probable es que sea quechua, ya que junto al aimara, son las dos lenguas generales del Perú. Apoyados en estas pistas lingüísticas hallamos documentada en quechua **harka** como "Atajo, estorbo, impedimento (...)" (Lira, 227), significado ulterior al que aquí compete. La forma **harkalla** "Un vegetal silvestre de los punos, de uso medicinal" y **harkkalla**, sinó. de la planta anterior, "Planta medicinal" (Lira, 228). Parece que estos dos sentidos son más coherentes, pero no podemos dar por sentada la identificación con el árbol que describe Cobo.

Haratue

22. Del **haratue**.

> Esta es una yerba áspera, mordaz, algo olorosa y arrapada en la tierra; echa unas flores blancas que parecen flocaduras y saltan en tocándolas; es... yerba pectoral. Usan della los indios para muchas enfermedades... Vale... contra todo género de opilación y contra la detención de orina (Cobo, I, 192-193).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el P. Alvarez. Se documenta en la lengua la forma **harakkchama** "Hierba, que se dice con que los inkas disolvian la piedra" (Lira, 226). Probablemente esta hierba se relacione con la que describe Cobo, pues el uso medicinal es el mismo. Así lo expresa al término del pasaje "Vale (...) contra todo género de opilación y contra la detención de orina" (loc. cit.).

Hingili

> 23. Otra casta de higuera nace en la diócesis de Guajaca, en la Nueva España, y allí la llaman **hingili**...; la fruta es del tamaño de una guinda, algo chata y con un ojito como higo... madura se pone morada... pero conviene advertir, que todas estas frutas que llaman **higos de las Indias** son muy agretes (Cobo, I, 246).

DESCRIPCION Y USO

El nombre de esta especie de higuera no consta en el diccionario de plantas de Méjico, de Martínez, hábitat que atestigua Cobo:"(...) nace en la diócesis de Guajaca, en la Nueva España, y allí la llaman **hingili** (...)" (loc. cit.). Quizá sea la **higuera de Méjico** (Ficus nymphoefolio) de propiedades resinosas (Colmeiro, 98).

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

La voz es náhuatl, porque en Guajaca (Oaxaca), estado de Méj. es donde Cobo certifica que la higuera se llama **hingili**, o también podría tratarse de algún otro dialecto de náhuatl hablado en dicho lugar: zapoteca, mazateca etc. (Cfr. GEL. VII, 229).

Jicay

24. Y abasto de estos pobladores que se les viene en leña **Xicay**, madera incorruptible y excelente (Fuentes, I, 219).

Masinduche

25. En las tierras calientes de este reino del Perú nacen otras especies de palmas;... producen una fruta semejante a la piña de Castilla; cómese cocida; su carne es amarilla y de ella hacen los indios bollos, chicha, que es su vino. Llámase esta palma, **masinduche** (Cobo, I, 264).

Metaquigi

26. Otra palma, llamada **metaquigi**, echa unos racimos grandes de cierta fruta morada del tamaño de aceitunas; casi todo hueso, y lo que tiene de carne es muy sabroso y oloroso (Cobo, I, 263).

Mielga

27. **Mielga** es fruta verde, de hechura de una nuez, de buen sabor y sana (Espinosa, 47).

DESCRIPCION Y USO

Se registra la voz **mielga** pero no con el significado de fruta. Veamos: **mielga**, (Medicago jativa), planta forragera (Colmeiro, 126). La misma especie y uso, con la alternancia **alfalfa** o **mielga**, la filia Luis Cordero, con referencia al Ecuador (31-32). Asimismo, se documenta la voz como "(...). Especie de Trebol (...) sirve de pasto y alimento a las caballerias". "Es bueno que den a los cabritos **mielgas** (...)" (Cit. Gerónimo de Huerta, y Antonio de Herrera, respectivamente, DAut. II, s.v. **mielga**).

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz del lat. vg. **melica**, planta forragera, especie de alfalfa. Según el botánico sevillano Asin, -citado por Corominas- **mylga**, es nombre romance de una especie de alfalfa o pirigallo. La forma usada hoy es **mielga**, **melga** en Burgos y otras provincias españolas (DCEC. I, s.v. **mielga**$_1$).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Bog. se usa **melga**; es incorrecta **amelga**, forma alterada por la absorción de la a del artículo en la palabra; **enmielgas** documenta Antonio de Herrera. En el habla charruna (Méj.) **embelga** (Apunt. 1955, 757 y nota 59).

Moes

28. Ay vnos arboles que llaman **moes** es su madera tenida por tan provechosa y buena como el cedro (Ovalle, 125).

Motocoro

29. El **motocoro** es una raicilla que sólo se halla en la provincia de los Lipes, diócesis de los Charcas... mantiénense della los naturales... como de papas los del Collao. La mata es aparrada con la tierra, y produce unas florecillas amarillas (Cobo, I, 172).

DESCRIPCION Y USO

En la literatura consultada hallamos la forma **motororo del Brasil** (Bauhinia forticata), planta medicinal (Colmeiro, 128). La forma **motororo** fonéticamente es semejante al nombre de la "raicilla" que aquí nos ocupa, pero damos como más probable de identificación la forma **motosolo** (Cinchona micrantha), planta rubiácea del Perú (Lexi-

cón, s.v.). La especie (C. pubescens) se registra también con referencia al Perú (Jaroslav, s.v. **chinchona**), área geográfica que describe Cobo.

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Probablemente sea voz quechua.

Nuñu-quehua

30. Igual virtud (de hacer venir la leche a las mujeres que comen gusanos que se crían dentro las cañas) tiene la yerba llamada **Nuñu-quehua**. El nombre **Nuñu** significa "Pechos", y de él deriva el de Ama "que dá de mamar" (Ulloa, 105).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

La primera unidad lexical, formante de la palabra, **ñuñu**, se registra en quechua como "pezón, leche, nodriza" (Cordero, I, 65b). La misma forma "La leche o teta o ubre de muger, o de todo animal" (Holguin, II, 263b): **ñoño** o

ñuñu "leche, teta" (Dgo, II, 328); las dos formas anteriores se documentan también como "ubre, leche" (Aguilar, III, 166b); y, la vte. que atestigua Ulloa, **nunu** "pechos de la mujer; seno; nodriza" (París, I, 106). Todo los significados reflejados guardan estrecha relación con la semántica que aparece en el pasaje ulloano.

Esta voz es común al aimara **nunu** "El pecho, y también la leche que sale (...)" (Bertonio, II, 237a).

La segunda unidad del compuesto, no consta en las fuentes criticas consultadas.

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

Véase supra.

Palo

31. La fruta que llaman **palo** en el Perú no he visto en otra parte fuera deste reino. El árbol es de la grandeza de un mediano olivo.... La fruta es pequeña y redonda, muy parecida.... a las peras cermeñas... es amarilla, y por de dentro, blanca... cómese toda...; de la cual son muy golosos los muchachos y las mujeres (Cobo, I, 245).

Palo de sol

32. El Palo, que llaman **del Sol** en las tierras ca-

lidas es prueba de que puso Dios la medicina cerca del veneno; porque teniendo la corteza amarilla por á fuera, y por á dentro morada, por la parte que le dá el Sol, que nace por Oriente, hasta el Medio dia; es la contra del fortissimo veneno... por aquella parte que le dá el Sol, cuando declina al Ocaso (Zamora, 39).

Parca

33. En este reino del Perú llaman **parca** a un árbol ... cuyas ramas y raíces son de color amarillo ... Su cocimiento sirve para en rubiar los cabellos. Echa unas vainas... como habas, que comen los indios ... el cocimiento de las raíces, ramas y hojas usado de ordinario, es contra la tericia (Cobo, I, 253).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua **pallca** o **parca** "Horqueta, horquilla, cosa bifurcada (...)" (Paris, I, 107), acepción que no viene al caso o al menos, no vemos connotaciones significativas con el árbol descrito por Cobo.

Pasamba

34. (Hay en el Perú) **pasambas**... es una fructa, e los árboles en que nasce son grandes (Oviedo,

V, 108).

Picu

35. Del **picu**.

> Este árbol mediano...; su hoja, redonda y tan grande como la palma de la mano, echa una frutilla silvestre no comestible, colorada y redonda... Destila de este árbol una goma o resina de color oro... Quémanla en lugar de incienso en las provincias del Collao, en el Perú. Nace del **picu** en las provincias de los Andes, las provincias de Caraguaya y la Recaja (Larecaja) (Cobo, I, 207).

DESCRIPCION Y USO

El único nombre vulgar botánico, hallado en las fuentes críticas consultadas, que podría relacionarse formalmente con el que nos concierne, es **pfirco** (Ephera andina), de la familia de las ghedraceae (Catál. 275). También se registra bajo la forma **pfiuco**, otros dos géneros y especies (Catál. 276). Señalamos como muy posible la relación de la especie (E. andina) con el árbol que nos ocupa, porque el cronista da como hábitat "las provincias de los Andes" (loc. cit.), topónimo de donde se derivará el nombre de la mencionada especie.

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Posiblemente voz quechua, pero no se documenta en los diccionarios y vocabularios que habitualmente consultamos.

Purga de robles

> 36. Hay otra yerba que cria enlas raices unas como criadillas de tierra que son excelente purga, y sirve como la Mechoacán; llámanle **purga de robles**, porque una india... la conoció (Espinosa, 433).

DESCRIPCION Y USO

Se documenta el nombre vulgar **yerba de la purgación** (Bocerhavia scandens), como enredadera de Cuba, llamada también **bejuco de purgación** (DGA. III, s.v. **yerba**, 296a), pero descartamos la posibilidad de relacionar esta hierba con la que describe Espinosa porque el área geográfica que refiere son las Guayanas venezolanas y no existe parangón en el hábitat. Consideramos bastante fundada la identificación con la llamada **purga blanca** (Ipomaea aturensis), hierba rastrera de flores blancas, cuya floración se produce a mediados de abril, en las Guayanas de Vene. (Williams, 365); razones: a) la distribución geográfica de la hierba es afín; b) el género (Ipomoea) corresponde a una

raíz, que es lo que describe el cronista; c) el uso medicinal es el mismo. Véase el género (Ipomoea) en el corpus s.v. batata.

Véase testimonio.

Queylla

37. Es la **queylla** el género de cardones más crecidos de todos... Son esquinados... estan llenos de agudas espinas, que nacen a modo de estrellas... las mayores púas son como agujas de los arrieros, otras como alesnas... nacen muchos en la provincia de los Lipes, diócesis de los Charcas; sácanse dellos grandes vigas (Cobo, I, 204).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el P. Alvarez.

Quinta-laura

38. La **quinta-laura** es una yerba muy parecida a la romaza; tiene ... las raíces tan gruesas como un dedo. El cocimiento destas raíces y hojas, tomado en ayunas, ablanda el viente del estreñimiento (Cobo, I, 195).

DESCRIPCION Y USO

En las fuentes críticas consultadas sólo hemos hallado el nombre vulgar **quinta-clavel**, con relación al Perú, (Castilleja fissiofolia) (Catál. 296). Quizá la hierba descrita por Cobo, sea una especie congénere a la mencionada porque la primera unidad léxica del compuesto es la misma.

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el P. Alvarez.

Raíz de la montaña

39. La **raíz**, que llaman **de la Montaña**, estiende sos ojas por la tierra, si no halla troncos que trepar. Es singular remedio para las dissenterias, enfermedad tan peligrosa en este Reyno... Hecha polvos, se dá en el licor (Zamora, 46).

Rajacá

40. También la hacen (la chicha) de otras raices que llaman **rajacá** (Gumilla, 238).

Siaya

41. Llaman **siaya** en el Perú a ciertos polvos amari-

llos que los indios gentiles a las provincias de los Andes sacan en unos canutos a vender a los españoles; son de un **árbol** no conocido de nosotros, a quien damos nombre de los polvos; los cuales... son... muy medicinales. Solían los reyes Incas aprovecharse de ellos para ... conservar sus vestidos ricos sin polilla (Cobo, I, 275).

Suhigi.

42. En la provincia de Santa Cruz de la Sierra nace un árbol llamado **suhigi**. Es muy alto y de hojas grandes y anchas; da unas vainas grandes y en ellas una fruta muy perecida al maní o a piñones (Cobo, I,253).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Probablemente, voz chiruguana o chiriguana, dialecto del guaraní, que se hablaba, entre otros lugares, en Santa Cruz de la Sierra (Boli.)- área donde nace el árbol, según atestigua Cobo- Cfr. Viñaza, 352b.

Sutarpo

43. Del árbol **sutarpo** hacen platos en que comen vateas y otras cosas (Espinosa, 443).

Tulma

44. Es la **tulma** una yerba de hojas menudas... y echa una flor morada y tiene raíces coloradas. Es de temperamento caliente y seco y muy provocativa de sudor. Su cocimiento, bebido...aprovecha contra la detención de orina (Cobo, I, 196).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz quechua, según el P. Alvarez.

Tixzula

45. Hay una flor que llaman **tixzula** del más delicado olor que yo he olido...; es blanca y la hay morada clara... echan sus cebollas unas espadañas... y en el cabo... salen las flores de manojo (Landa, 127).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Voz maya, según Garibay, autor de la edición mane-

jada (Landa, 241) pero no consta en otros diccionarios consultados de la mencionada lengua.

Tucuñero

46. En la misma provicia de Santa Cruz (de la Sierra) nace un arool que llaman **tucunero**. Da una fruta amarilla... en racimos de tres en tres y de cuatro en cuatro: produce la semilla fuera, encima de la fruta. Es el **tucuñero** fruta dulce con un poquito agrio (Cobo, I, 251).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Probablemente voz chiruguana o chiriguana, dialecto del guaraní que se habló en Santa Cruz de la Sierra (Boli.). Cfr. Viñaza, 352b.

Tuisumo

47. Del árbol **tuisumo** usan de sus hojas para madurar con brevedad cualesquiera postemas y quitar ninchazones; con su corteza, quita y mitiga el dolor de muelas y dientes y los fortica (sic), y mata el neguijón (Espinosa, 443).

DESCRIPCION Y USO

En Colom. se llama **tucuno** al **palo de balsa** (Ochroma) y también **palo balso, palo balsa** en Colom. Ecua. Pana. y Vene. (Lexicón, s.v. **tucuno y balso**). Aunque fonéticamente este nombre vulgar pudiera relacionarse con **tuisumo** y la adscripcion del árbol es análoga al que señala Espinosa, Departamento de Cáceres (Colom.), todo queda en una pura hipótesis.

Vēase testimonio.

Tulma

48. La **tulma** se levanta... de la tierra...; echa flores amarillas y unas vainillas con semilla, que es como garbancillos. Es caliente y humeda esta yerba, y majada y aplicada en emplasto... mitiga el dolor (Cobo, I, 196).

Uruche

49. El árbol **uruche** sirve como en España el corcho por muy ligero (Espinosa, 443).

Vay

50. En muchas partes de Indias hay grandes y espesos bosques de solas palmas, diferentes de las que quedan dichas; éstas son altas... tienen grande cogollo, de que se saca un palmito tan grande como un muchacho... Los naturales de la

provincia de Santa Cruz -(de la Sierra. Boli.)- llaman a este linaje de palmas **vay**, y en algunas partes hacen vino dellas (Cobo, I, 263).

Vear

51. Y otro que llaman **vear** arbol grande que sirbe a los yngenios... para exes y obras gruezas es madera rrezia y tura mucho no estando debajo de la tierra (Ponce, 46).

Vesirri

52. No es de omitir la plama llamada **vesirri**; es como las que se crian en Alicante, y son sus racimos de dátiles muy semejantes a éstos... los indios de Meta, Moco, Bichada... ponen los dichos dátiles a hervir... y arrojan gran cantidad de aceite purísimo, de que usan los indios para sus unturas y para comer (Gumilla, 442).

Vice

53. Estos son tan flemáticos e ingeniosos, que de un árbol que los llaman **Vice**, y de otro... labran... un bajel o piragua, en que caben cuatrocientos y seiscientas botijas de vino... Tárdase un indio solo en labrarla un año y más ... después... lo venden a los españoles por ocho hacas (Espinosa, 50).

Yapacariy

54. El **yapacariy** es un árbol alto y frondoso... tiene admirables virtudes, los indios... lo aplican conta las lombrices y gusanos de cualquier género.. no usan de su madera, porque apolilla. Su cocimiento quita el corrimiento que proviene de flaqueza del cerebro (Lozano, I, 233).

DESCRIPCION Y USO

Véase testimonio.

ETIMOLOGIA

Quizá voz guaraní, pero no consta en los diccionarios de la mencionada lengua.

CAPITULO III. Pasajes relacionados con la flora Hispanoamericana ss. XVI-XVIII sin nominar.

3.1. Consideraciones generales

En este capítulo incluimos algunos pasajes, extraídos también de las **fuentes textuales**, base de nuestro estudio, que hacen referencia a la flora hispanoamericana **sin nominar**, bien porque el historiador manifiesta que no recuerda el nombre del árbol, fruto, etc. que describe, porque lo ignora, o simplemente, porque no lo revela.

Confesamos que en una primera intención las papeletas de los mencionados pasajes estuvieron a punto de incrementar el volumen de nuestra papelera, pero, tras una reflexión, pensamos que todo era aprovechable.

3.2. Reseñas metodológicas

El método que hemos seguido en la transcripción de los pasajes **sin nominar**, es el mismo que el utilizado en el **corpus** o repertorio.

a) Se ordenan por siglos y autores, éstos ordenados alfabéticamente, según las abreviaturas emplea-

das en el **corpus**.

b) Cuando las características descriptivas de la planta o fruto, así como sus propiedades o usos, sean visos que permitan establecer una relación de identificación con alguna planta o fruto ya estudiados en el **corpus**, siempre con un margen de error, ya que especies diferentes pueden tener rasgos analógicos, remitimos al lector al nombre vulgar en cuestión a pie del pasaje.

c) En el caso de árbol o fruto que no se registre en el **corpus**, pero se identifique, se describe bajo el pasaje transcrito. Si no se identificara dejamos constancia de ello.

3.3. Relación de los pasajes

1. De allí (de Guayaquil)... traen... cañas altísimas cuyos canutos hacen una botija o cántaro de agua, y sirven para edificios (Acosta, 125).

   Véase s.v. **guadua**.

2. Y nos trajeron... unas raices que ellos comen, y son como nueces ó melones (Cabeza de Vaca, Naufrá. I, 526).

   Véase s.v. **turmas**.

3. Lo principal de mi trato (mercadería) era pedazos de caracoles de mar... con que ellos cortan

una fruta que es como frisoles, con que se curan y hacen sus bailes y fiestas (Cabeza de Vaca, Naufrá. I, 535).

No identificada.

4. Con estos (indios arbadaos) padescimos mas hambre que con los otros porque en todo el dia no comiamos más que de dos puños de aquella fruta, la cual estaba verde; tenia tanta leche, que nos quemaba las bocas... daba mucha sed à quien la comia (Cabeza de Vaca, Naufrá. 535).

Véase s.v. **papaya**.

5. Traen unas camisas de algodon... faldillas de cuero... y enjabónanlas con unas raices que limpian mucho (Cabeza de Vaca, Naufrá. I, 543).

Véase **cuentas de jabón**.

6. Pasaron... grandes sierras... cerradas de arboledas de cañas muy gruesas, que tenian unas puas muy agudas y recias (Cabeza de Vaca, Naufrá. I, 553).

Véase s.v. **guadua**.

7. Pasaron hambre... En los cañutos de estas cañas habia gusanos... y de los cañutos de otras cañas sacaban agua (Cabeza de Vaca, Naufrá. I, 554).

Véase s.v. **guadua**.

8. Los indios y los españoles de la fruta de los árboles salvajes, que habia muchos... nunca les hizo mal ninguna fruta... sino fué una de los árboles que naturalmente parescian arrayanes...à todos los que la comieron, les hizo à unos vomitar, a otros cámaras (Cabeza de Vaca, Coment. I,584).

Véase s.v. **pitahaya**.

9. Habia en esta isla (Española) algunas frutas silvestres... otra es redonda como una gran lima...; es amarilla ... por de fuera; lo de dentro, que se come, es cuasi como la pitahaya... el nombre no me acuerdo. Nace en unos espinos de espinas... es tan gordo como un gordo muslo;... de allí salen dos o tres como cirios (Casas,

III, 43).

Véase s.v. **datos.**

10. Los cogollos de las palmas/eran el pricipio y postre de la cena (Castellanos, II, 228).

Véase s.v. **palmitos.**

11. Tienen un árbol a modo de la Palma Real, de que visten,comen, beben,hacen camas, zapatos y cuanto han menester (Espinosa, 50).

Véase s.v. **magüey.**

12. En el valle de Esquibo... hay unos árboles de tan notable grandeza, que es increible...; el tronco es más grueso que seis pipas, su altura más que una torre; echa una fruta grande de vaina mayor que la cabeza de un hombre... la fruta de dentro ... es más gruesa que el puño (Espinosa, 62-63).

Véase s.v. **ceiba.**

13. En esta provincia hay unas minas llamadas de Cocorote ... En estas minas hay árboles peregrinos muy grandes, su tronco es más grueso que una pipa, su corteza verde, gruesa y jugosa; dando una cuchillada... destila leche natural como de vacas (Espinosa, 72).

Palo de leche

DESCRIPCION Y USO

En Colom. y Vene. árbol del género (Sapium) (Lexicón s.v. **leche**).

VTES. LEXICOGRAFICAS Y SINO.

En Colom. y Vene. **palo de leche, palo de vaca** (Le-

xicón, s.v. leche); en Colom. Cuba, Ecua. y Vene. **lechero** (Lexicón, s.v.); en Arg. y Urug. **lecherón** (Sapium aucuparium; S. stenophyllum) (Lexicón, s.v.).

14. Hay... un árbol que cría una flor parecida al azahar en todo, la cual es buena para el estómago, y así se echa de ordinario en el chocolate (Espinosa, 147).

    Véase s.v. **ají**.

15. Hay otra raíz a modo de la de perejil, de color de azafrán que sirve en los guisados... es muy buena especia y medicinal (Espinosa 164).

    Véase s.v. **jengibre**.

16. Tomaban, sin otras yerbas que tienen para purgarse, unas raíces blancas, que son como nabos pequeños. Dicen que de aquellas raíces hay macho y hembra (Inca, II, 75).

    Véase s.v. **chilca**.

17. Una raíz, como raíz de grama... que no me acuerdo cómo la llaman, servía para fortificar y encanar los dientes y muelas (Inca, II, 76).

    Véase s.v. **chapichapi**.

18. Hay un árbol que lleva leche... y llaga cuanto toca, su sombra es muy pestífera, especial si se duerme a ella (Landa, 129).

    Véase s.v. **manzanillos** o s.v. **guao**.

19. Hay una casta de palo algo amarillo y vetoso como encina (Landa, 129).

    Véase s.v. **palo gateado**.

20. (Hay) unas palmas bajas... Llevan unos grandes racimos de fruta redonda... tan grande como huevos de paloma (Landa, 132).

    Véase s.v. **palmas de dátiles**.

21. Hay un arbol en ciertas montañas de Nuevo Reino, que en la raíz de él (por tiempo) se engendra à interpola una piedra, que parece que la raíz se convierte en piedra (Machuca, II, 114).

Palo de piedra.

DESCRIPCION Y USO

En las costas mejicanas recibe el nombre vulgar **palo de piedra** un árbol grande (Homalium trichostema) (DGA. II, s.v. **palo**, 386b). No estamos seguros de la asociación de este árbol con el que describe Machuca, árbol silveste y sin fruto, únicamente la propiedad de petrificación de la raíz del árbol descrito en el pasaje es bastante reveladora del adjetivo que califica al **palo**.

22. En estos llanos se coge una hierba que de su ceniza hacen jabón, con gordura de capadura de novillos (Machuca, II, 165).

Véase s.v. **hierba jabonera**.

23. Ay unas palmas... que avnque dan fruta en rracimos y a manera de bellotas... no se come: ni es dañosa; destas sirve la hoja para cubierta de casas (Ovalle, 121).

Véase s.v. **palmas de dátiles**.

24. Cañas hay muchas en esta isla (Española), macizas e gruesas, como astas de lanzas... son buenas para edificios de buhios (Oviedo, II, 15).

Véase s.v. **guadua**.

25. El beber suyo era de un cierto vino que se destila de las planas (Oviedo, II, 222).

Véase s.v. **corozo**.

26. Y echaron mano a unas lanzas de palmas muy negras, de veinte e cinco palmos (Oviedo,III, 16).

Véase s.v. **macanas.**

27. Los indios se pusieron en defender la entrada de su tierra de los españoles... con dardos, que son las armas... de palmas (Oviedo, III, 106).

Véase s.v. **macanas.**

28. Se, usan en esta provincia de Cueva... varas de palmas negras... delgadas e agudas, que pasan un hombre (Oviedo, III, 315).

Véase s.v. **coyoles.**

29. E algunas (armas) hacen de cañas de ciertos carrizos, que son muy derechas e sin ñudo alguno, tan gruesas como el menor dedo de la mano, o más delgadas, e ligeras e lisas, en las cuales engastan al cabo, en lugar de hierro (Oviedo, III, 315).

No identificada.

30. E sin estos (árboles frutales) hay ciertas raices que también sirben de jabón, e alzan tanta espuma o más; pero la ropa que se usa lavar con estas raices, por tiempo se torna amarilla, e se gasta e rompe antes que la que se lava con jabón (Oviedo, III, 328).

Véase s.v. **hierba jabonera.**

31. Toparon con unos cañaverales... que en cortando por cada nudo, se halla lo hueco lleno de agua... las cuales cañas son tan gruesas... como la pierna de un hombre (Zárate, II, 481).

Véase s.v. **guadua.**

32. Ay un genero de arboles en Bracamoros, que en cortando la rama, esparze por los cortados luzes, como si tuviera fuego, ò encendiera lunbre (Calancha, I, 60).

Véase s.v. **árbol del fuego.**

33. Ay otra yerba, que da una hermosa flor de la

echura de un erizo, redonda como un botón... cada punta tiene un aljofar amarillo del color del oro... las ramas espinosas (Calancha, I, 60).

No identificada.

34. De las raices de un arbol i del tronco se dàn i se traen a Lima unos polvos leonados... que dados en polvos, quitan la gota coral i mal de coraçon (Calancha, I, 63).

Véase s.v. **quinaquina**.

35. Entre las palmas de este género que carecen de espinas, se hallan cierta casta... que es la que más larga rama echa... Helas visto yo en Nueva España... Echa en grandes racimos unos cocos no mayores que castañas... de cuyo meollo en algunas partes sacan aceite para lámparas de las iglesias; y con sus ramas y hojas suelen los indios cubrir sus casas (Cobo, I, 262).

Véase s.v. **corozo**.

36. En este tercer género de palmas se contienen todas las especies de ellas que en sus ramas y hojas se diferencian de las de dátiles; porque hechan de la forma de una mano abierta, o semejantes a la cola del pavo cuando hace la rueda, o a la de abanico desplegado y abierto... su fruto no es otro que varias maneras de cuentecillas... de que hacen los **rosarios** que llaman **de frutilla** (Cobo, I, 264).

Véase s.v. **coyoles**.

37. Otro árbol que tiene la hoja semejante a la del naranjo... echa en racimos unas florecitas... de color purpúreo... A la flor suceden unos granillos negros... Con la hoa y cogollo de este árbol tiñen de negro (Cobo, I, 267).

No identificada.

38. Del árbol que quita las cámaras.

En la provincia de los Barbacoas, diócesis de Quito... nace un género de árboles... cuya corteza es parda y casi tan gruesa como un dedo. Los polvos de esta corteza... quitan las cámaras

(Cobo, I, 274).

Véase s.v. **quinaquina**, o s.v. **guayacán**.

39. En las montañas (Valle de Canales) se crían y dan unas cañas de tan extraña grandeza que un cañón de ellas admite dentro de sí una arroba de agua (Fuentes I, 258).

Véase s.v. **guadua**.

40. La tercera yerba, que me acuerdo es una como escobilla muy sutil, y delicada... esta es admirable para tabardillos... y no tiene que hacer mas que cocerla en agua y beberla y con esto se purifica la sangre (Ovalle, Chile 7).

No identificada.

41. Las raices, de que se hace el Cazábe, las dá una planta... Siembrase en trozos; y à los seis meses produce cada una quatro... semejantes à las Batatas de Europa (Caulín, 19).

Véase s.v. **yuca**.

42. Entre los árboles que se hallan en los bosques del Tape, se ha observado una palma que no es mayor que un junco de Indias, y de cuya corteza se saca un hilo tan fino como la mejor seda, del cual se hacen cuerdas para arcos (Charlevoix, II, 223).

No identificada.

43. En la isla de Makasar, situada al Mediodía de las Filipinas... nace un árbol grande, muy parecido al laurel, el cual por todos los poros arroja efluvios tan fatales... que sólo el olor y el tocarle basta para quitar la vida. De su tronco sacan los naturales isleños un jugo, que es veneno eficacísimo, con que untan las puntas de sus arcos (Gumilla, 368).

Véase s.v. **manzanillo**, o s.v. **guao**.

44. Otros (palmares) dan cocos pequeños... de que hacen rosarios (Lozano, I, 217).

Véase s.v. **coyoles**.

45. Otras (cañas) hay altísimas, muy fuertes, y los canutos huecos son tan gruesos como un muslo (Lozano, I, 241).

Véase s.v. **guadua**.

46. Entre tanta multitud de árboles saludables, resplandece... uno de cualidades tan nocivas que se confecciona en él el veneno más eficaz que se ha descubierto, pues no hay antídoto que se resista à su eficacia (Lozano, I, 242).

Véase **manzanillo** o s.v. **guao**.

47. Hay una planta que brota un bástago... introdúcense en él ciertos gusanos... sus bástagos, son a modo de cañas (Ulloa, 104-105).

No identificada.

CAPITULO IV: Génesis lingüística del Corpus

4.1. Consideraciones generales

En este capítulo estudiaremos de forma globalizada la **etimología** o procedencia de las voces que conforman el **corpus**.

Aunque este estudio queda refrendado en el **subartículo** correspondiente de cada uno de los **artículos**, es aquí donde obtendremos una valoración numérica, como adelantamos ya en el punto 1.2. CAPITULO I. PRIMERA PARTE.

4.2. Reseñas metodológicas

La metodología empleada en este estudio es la siguiente:

a) La **tabla** o **catálogo** de la **génesis lingüística** consta de tantas casillas como **etimologías** recapituladas. Señalaremos que la denominación **indeterminada** hace alusión a las **etimologías** que no han sido halladas y no nos hemos atrevido a arbitrar.

b) Paralelamente, se añade una casilla en la que se indicará con número árabe las referencias textuales que tiene cada nombre vulgar botánico de forma que podamos deducir, en síntesis, los nombres de plantas que tienen más incidencia en las descripciones de los cronistas y a la inversa.

c) Se transcriben los nombres vulgares botánicos que constan como **lema**. A Continuación se senalará con una X en la casilla que corresponda, según su **etimologia** probada o hipotética.

d) Los nombres vulgares botánicos que tienen más de una unidad léxica se registra el **etimo** de dichas unidades, por ejemplo: **zapotillos amarillos**, la primera unidad procede del nánuatl y la segunda del latín, luego, constará náhuatl-latina. Se han excluído del estudio etimológico los nexos o determiantes: **de**, **la** etc.

e) Los nombres autóctonos usados en las dos lenguas generales del Perú, es decir, quechua y aimara, los hemos considerado de etimología quechumara.

f) Los nombres vulgares botánicos con base etimoló-

gica de nombres gentilicios, fitotopónimos, onomásticos, onomatopéyicos y topónimos constan como tales.

Planos en microficha aparte.

4.4. Cómputo

En los 895 nombres vulgares botánicos que conforman el **corpus**, y según el cómputo etimológico obtenido, establecemos en orden decreciente la siguiente relación:

Génesis lingüística	Orden	Número	%
Latina	1º	219	24,46
Quechua	2º	133	14,86
Náhuatl	3º	74	8,26
Taína	4º	72	8,04
Guaraní	5º	47	5,25
Araucana	6º	46	5,13
Quechumara	7º	39	4,35
Arabe	8º	37	4,13
Aimara	9º	31	3,46
Chibcha	10º	28	3,12
Antillana	11º	19	2,12
Cumanogota	12º	18	2,01
Latina-topónima	13º	8	0,89
Maya	13º	8	0,89
Chaima	14º	6	0,67
Tagala	14º	6	0,67

Indeterminada	15º	5	0,55
Malaya	15º	5	0,55
Catalán	16º	4	0,44
Cueva	16º	4	0,44
Francés	16º	4	0,44
Latina- onomástica	16º	4	0,44
Maipure	16º	4	0,44
Africana	17º	3	0,33
Caribe	17º	3	0,33
Chiruguana	17º	3	0,33
Fitotopónimo	17º	3	0,33
Quiché	17º	3	0,33
Vasca	17º	3	0,33
Aimara-Quechua	18º	2	0,22
Charca	18º	2	0,22
Gentilicio	18º	2	0,22
Italiana	18º	2	0,22
Latina-Arabe	18º	2	0,22
Latina-Germánica	18º	2	0,22
Latina- Náhuatl	18º	2	0,22
Latina-onomatopeya	18º	2	0,22
Maina	18º	2	0,22
Occitana	18º	2	0,22
Prerromanq	18º	2	0,22
Tamanaca	18º	2	0,22

Arabe-Topónimo	19º	1	0,11
Betoya	19º	1	0,11
Businca	19º	1	0,11
Catalán-Topónimo	19º	1	0,11
Celta	19º	1	0,11
China	19º	1	0,11
Chorotega	19º	1	0,11
Germana	19º	1	0,11
Germana-Latina	19º	1	0,11
Gótica	19º	1	0,11
Gótica-Latina	19º	1	0,11
Greco-Latina	19º	1	0,11
Guachira	19º	1	0,11
Latin-Céltica	19º	1	0,11
Latina-Gentilicio	19º	1	0,11
Latina-Prerrománica	19º	1	0,11
Latina-Taína	19º	1	0,11
Malaya-Latina	19º	1	0,11
Muniche	19º	1	0,11
Náhuatl-Gentilicio	19º	1	0,11
Náhuatl-Latina	19º	1	0,11
Onomatopeya	19º	1	0,11
Otomaco	19º	1	0,11
Portuguesa	19º	1	0,11
Quechua-Aimara	19º	1	0,11

Sarda	19º	1	0,11
Tacana	19º	1	0,11
Taína-Latina	19º	1	0,11
Tupí	19º	1	0,11
Turca	19º	1	0,11
Vasca- onomástica	19º	1	0,11
Vasca-Latina	19º	1	0,11

Nota: Por error, consta en la **Tabla de la génesis lingüística** las casillas: arecuna y mozárabe sin referencia en el cómputo por no haber nombres vulgares botánicos con esta procedencia lingüística.

4.5. Conclusiones

A la vista de los resultados obtenidos, de los 895 nombres vulgares de plantas y frutos hispanoamericanos que conformar el **corpus**, se desprende que el mayor número de ellos tienen **etimología latina** con un total de 219 nombres, lo que supone un porcentaje de 24,46% ocupando por lo tanto, el primer orden en la relación; el segundo lugar, le corresponde a los nombres con **etimología quechua** con un total de 133 y un porcentaje de 14,86%; el tercer

lugar, lo ocupa las voces con **etimología náhuatl** con un total de 74 y un porcentaje de 8,26%; el cuarto lugar, lo ocupa las voces con **etimología taína** con un total de 72 y un porcentaje de 8,04% (El lector podrá seguir comprobando el orden que le corresponde al resto de las **etimologías** en el punto anterior).

Como conclusión destacable, subrayamos que si bien los historiadores de Indias aprendieron y usaron en sus descripciones nombres de plantas y frutos en lenguas aborígenes, no olvidaron usar la lengua castellana cuyo tronco lingüístico es el latín, de ahí que esta lengua ocupe el primer lugar en la relación.

Por lo que se refiere a las lenguas aborígenes, muchas de ellas proporcionaron préstamos al español. En este sentido, y a modo de muestra, veamos una breve relacion de familias de lenguas autóctonas y el área geográfica de su extensión, según Tomás Buesa Oliver[1]:

a) El **Arahuaco** hoy muerto, que se hablaba en las Anti. Asimismo **taíno** o **arahuaco** de Haití, Cuba y SDgo.

b) El **Caribe**, distribuido en las Anti. del S. Vene. y Guayana; al caribe de Vene. se le llama **cumanogoto**.

c) El **náhuatl**, lengua de Méj. relacionada con el **maya** de Yucatán.

d) El **chibcha**, lengua viva en algunas zonas selváticas de Colom. Ecua. y CA.

e) El **quechua**, hablado en el Perú y los Andes, desde el S. de Colom. hasta el N. de Chile y NO. argentino.

f) El **aimara** con vitalidad en algunas zonas de Bo-

li. y Perú.

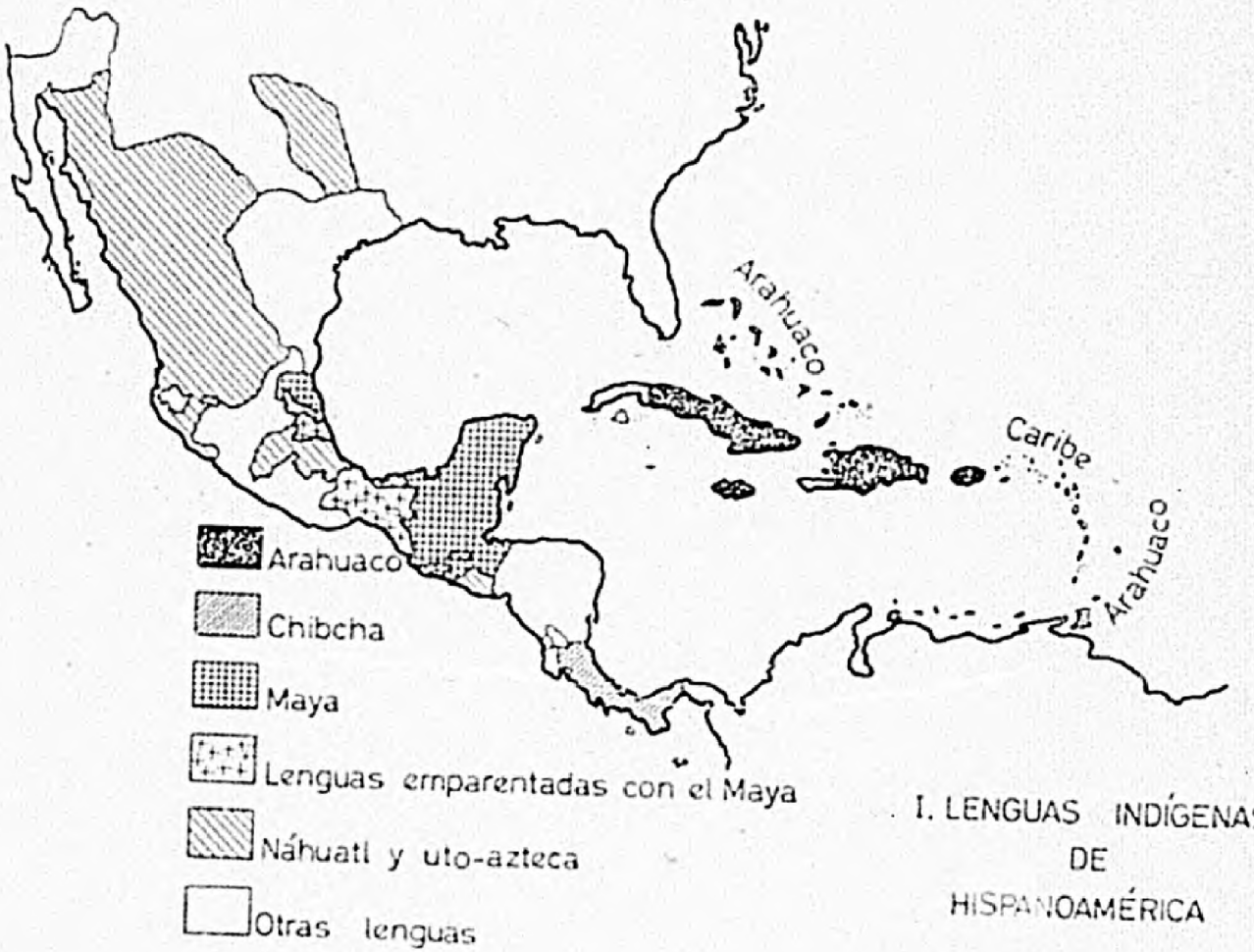
g) El **guaraní**, hablado en las cuencas de los rios Paraguay y Paraná, relacionado con el tupí del Brasil.

h) El **araucano**, denominado tambien **mapuche**, extendido por el S. de Chile y la Pampa argentina.

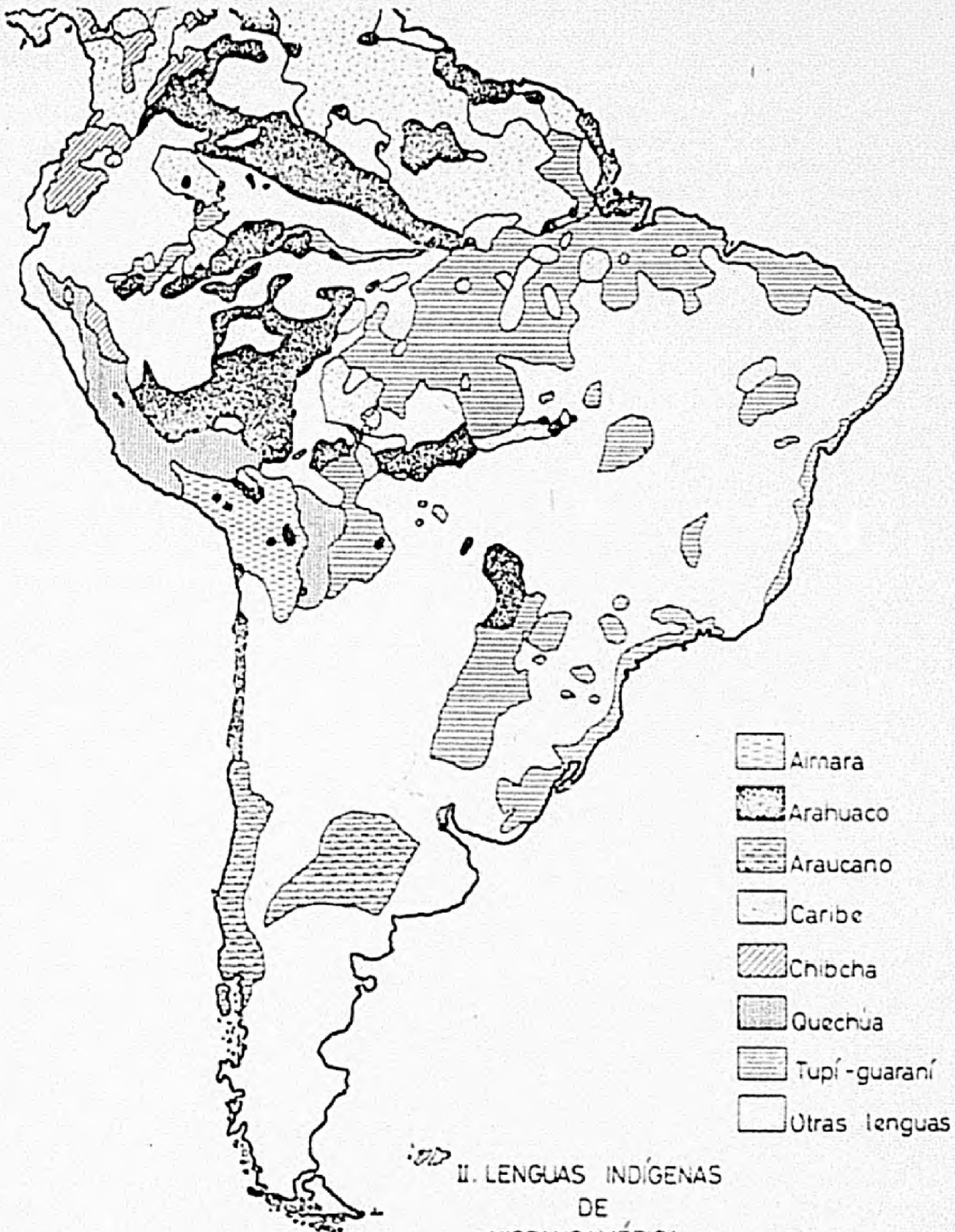
Por otra parte, el lector podrá comprobar, por el cómputo que dejamos expuesto sobre la **génesis lingüística** de los nombres vulgares botánicos, que estas lenguas son las que ocupan los primeros lugares en la relación, después del latín tronco lingüístico de las lenguas románicas.

Para más ilustración, véase el mapa anexo, según Tomás Buesa Oliver, y la distribución geográfica de las lenguas indígenas más importantes de Hispanoamérica.

Aunque no está en nuestra intención entrar en estudios lingüísticos detallados, sobre lenguas indígenas, consideramos de interés citar algunos nombres de prestigiosos lingüistas que se han ocupado del tema, entre ellos: Marcelino de Castellvi[2], Antonio Tovar[3], Francisco Pimentel[4], Dick E. Ibarra Grasso[5], Arturo Valdés Oliva[6], y el ya muy citado a través de todo el trabajo, ! Conde de la Viñaza[7].



I. LENGUAS INDÍGENAS
DE
HISPANOAMÉRICA



II. LENGUAS INDÍGENAS
DE
HISPANOAMÉRICA

Notas

1. Tomás Buesa Oliver, Indoamericanismos. Léxico en español. Instituto "Miguel de Cervantes" CSIC. Monografías de Ciencia Moderna, Madrid, 1965, p.16.

2. Marcelino de Castellvi (OFM) y Lucas Espinosa (OSA), Propedéutica etnioglotológica y Diccionario Clasificador de las Lenguas Indoamericanas, CSIC. Instituto "Bernardino de Sahagún", Madrid, 1958. pp. (151-299).

3. Antonio Tovar, Catálogo de las lenguas de América del Sur. Edit. Indoamericana, Buenos Aires, 1961.

4. Francisco Pimentel, Lenguas indígenas de Méjico o tratado de filología mejicana, 2ª edic. 3 vols. Publicados en Méjico; 1874 y 1875, los vols. I y II, III, respectivamente. El vol. III, es el más interesante, Catálogo general de las lenguas indígenas de Méjico, en donde se deja constancia de un total de 19 familias de lenguas, y 108 lenguas, sin contabilizar los dialectos, pp. 549-557.

5. Dick E. Ibarra Grasso, Lenguas indígenas americanas, compedios Nova de iniciación cultural. Edit. Nova. Bue-

nos Aires, s/d.

6. Arturo Valdés Oliva, " Lenguas indígenas de Guatemala", en Cuadernos de Seminario de integración Social Guatemalteca, nº 8. Ministerio de Educación Guatemalteca, 1965.

7. Conde de la Viñaza, Bibliografía española de Lenguas indígenas de América. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el concurso público de 1891. Edit. Sucesores de Rivadeneyra, Edic. y prólogo de Carmelo Sáenz de Santa María. Instituto "Gonzalo Fernández de Oviedo". Madrid, 1977. Véase en particular, Cuadro alfabético y geográfico de las Lenguas de que tratan los autores citados en esta bibliografía, pp. 333-400.

ABREVIATURAS

(v)= variedad de planta.
(.)= reiteración de variante o sinónimo.

Siglo XVI	Siglo XVII	Siglo XVIII
A= Acosta	Cal= Calancha	Cau= Caulín
B= Bernal	Co= Cobo	Gu= Gumilla
Cab= Cabeza de Vaca	DG= DíazG	L= Lozano
Cas= Casas	F= Fuentes	M= Molina
Cast= Castellanos	Ova= Ovalle Chile	U= Ulloa
Ci= Cieza		V= Valverde
Cor= Cortés		Va= Valladares
E= Espada		Z= Zamora
Es= Espinosa		
GC= GClara		
Gó= Gómara		
I= Inca		
La= Landa		
M= Machuca		
O= Ovalle		
Ov= Oviedo		
P= Pimentel		
Pi= Pineda		
Po= Ponce		
Ve= Velasco		
Zá= Zárate		
Zo= Zorita		

CAPITULO V. Variantes lexicográficas y sinónimos documentados en las fuentes primarias o textuales

5.1. Consideraciones generales

Es este capítulo recogeremos, de forma sistematizada, las **variantes lexicográficas y sinónimos** que tienen los nombres vulgares botánicos documentados en las **fuentes primarias o textuales**, y constan como **lema** en la conformación del **corpus**.

Como ya apuntamos en la **estructura general** de este trabajo (Véase I.2. CAPITULO I. PRIMERA PARTE), el CAPITULO I de la SEGUNDA PARTE es el entronque de otros capítulos, como el que nos ocupa.

Si bien en los **textos** originales de los cronistas se transcriben las **variantes y sinónimos** de los nombres vulgares botánicos, el lector podrá ver globalizado su estudio en este capítulo traducido en cifras.

5.2. Reseñas metodológicas

La metodología que hemos seguido en el desarrollo de este estudio es la siguiente:

a) Primero se transcriben, en orden alfabético, las voces **lema** que tienen **variantes y sinónimos** en los textos originales donde los cronistras describen la planta o fruto.

b) A continuación, se establecen tres apartados correspondientes a los siglos a los que pertenecen los cronistas de las obras estudiadas (S. XVI, S. XVII, y S. XVIII), donde se transcribe el listado de las **variantes y sinónimos** documentados por los cronistas.

c) Paralelamente, en otros tres apartados, correlativos a los siglos mencionados, se reflejarán parcialmente con número árabe, seguido de la abreviatura del cronista, las **variantes y sinónimos** documentados.

d) Conviene reseñar que en la exposición de los tres primeros apartados se ha seguido la misma estructura que en la transcripción de los **textos**, es decir, por siglos y autores, éstos ordenados alfabéticamente. (Para más detalle, véase el punto I.6.1. CAPITULO I. PRIMERA PARTE).

e) El listado de las **variantes y sinónimos** documentados por cada cronista, se ordenan alfabéticamente.

f) Se ha considerado como **sinónimos** el cambio de género, respecto a la voz **lema**, por ejemplo: **Algarrobo/algarroba**; no así el cambio de número, excepto los plurales que presenten alternancias formales, por ejemplo; **mandubis/mandubies.**

g) Cuando en la planta descrita los cronistas refieran el nombre de alguna variedad de dicha planta, este nombre se ha considerado como **sinónimo** e irá seguido de una (v).

h) Las **variantes y sinónimos** reiterados irán precedidos del símbolo . (punto).

5.3. Relación de variantes lexicográficas y sinónimos documentados en las fuentes primarias o textuales.

Lema	S. XVI	S. XVII	S. XVIII	Total		
				XVI	XVII	XVIII
Acana$_1$			hacana-V			1 V
Acuillotl		jazmines de las Indias -Co				
		mosquetas-Co			2 Co	
Achiote	bixa-M	bija-Co	achote-Gu	1 M	1 Co	2 Gu
			anoto-Gu			
			.achote-V			2 V
			.obixa-V			
			.achote-Va			1 Va
Achupalla		chulu-Co			3 Co	
		matzatli-Co				
		piña de Indias-Co				
Aguacate	palta-Es	.palta-F	aguacáte-Cau	1 Es	1 F	1Cau
Ajes		ages-Co			2 Co	
		ñames-Co				
Ají	chili-A	chilli-Co	agí-Z	3 A	3 Co	2 Z
	pimienta de las Indias-A				2 F	
	uchu-A	huayca-Co	.pimientos-Z	1 Cas		
	axí-Cas	.uchu-Co				
	ucho-Es	chile-F		1 Es		
	pimiento de las Indias-I	pimientos-F		2 I		
	.uchu-I					

Algodón			.algodón-Z			1 Z
Almendras	almendras de los Andes (v)-A	.almendras de los Andes (v) Cal	almendras Chachapoyas(v)-Z	2 A	1 Cal 2 Co	2 Z
	almendras de Chachapoyas(v)-A	.almendras de los Andes(v)-Co	almendrones-Z			
	almendros-Es	.almendras de Chachapoyas (v)-Co				
Amancae		amancae amarillo(v)-Co			4 Co	
		amancae blanco(v)-Co				
		amancaya-Co				
		margarita-Co				
Amápo (maíz)			amapito(v)-Cau			1 Cau
Amates		higos de amate-F			2 F	
		lebete-F				
Ambayba		ambaybo-Co			2 Co	
		guantes-Co				
Amole	amol-Zo			1 Zo		
Anime			palo de anime-Gu			1 Gu
Anocara		cuhicuhi-Co			4 Co	
		chichira-Co				
		mastuerzo silvestre- Co				
		sipi-Co				
Anocarazapallo		cohombro amargo-Co			1 Co	
Anona	anones-Es	.anón-Cal		1 Es	3 Cal	
	.anones-O	anones berrugosos (v)-Cal		1 O		
	anón- Ov	anones de riñón(v)-Cal		1 OV		
Añangapiri-guazú			añangapiri-miní (v)-L			1 L
Añil			indigó-V			1 V
Apincoya		chisiqui-Co			5 Co	
		flor de la granadilla-Co				
		granadilla- Co				
		granadillas de los				

	ucho-Es pimiento de las Indias-I .uchu-I	pimientos-F		2 I			
Albaricoques		damacenos(v)-Co			1 Co		
Algarrobas			algarrobos-Gu			1 Gu	
			.algarrobo-Mo			1 Mo	
Algodón			algodon-V			1 V	
			.algodón-Z			1 Z	
Almendras	almendras de los Andes (v)-A almendras de Chachapoyas(v)-A almendros-Es	.almendras de los Andes (v) Cal .almendras de los Andes(v)-Co .almendras de Cha- chapoyas (v)-Co	almendras Cha- chapoyas(v)-Z almendrones-Z	2 A	1 Cal 2 Co	2 Z	
Amancae		amancae amarillo(v)-Co amancae blanco(v)-Co amancaya-Co margarita-Co			4 Co		
Amápo (maíz)			amapito(v)-Cau			1 Cau	
Amates		higos de amate-F lebete-F			2 F		
Ambayba		ambaybo-Co guantes-Co			2 Co		
Amole	amol-Zo			1 Zo			
Anime			palo de anime-Gu			1 Gu	
Anocara		cuhicuhi-Co chichira-Co mastuerzo silves- tre- Co sipi-Co cohombro amargo-Co			4 Co		
Anocarazapallo					1 Co		
Anona	anones-Es	.anón-Cal		1 Es	3 Cal		

Añil			indigó-V		1 V
Apincoya		chisiqui-Co		5 Co	
		flor de la granadilla-Co			
		granadilla- Co			
		granadillas de los Quijos (v)-Co			
		tintín-Co			
Apiterebi			sasafrás-L		1 L
Arbol de calenturas		arbol de calenturas- Cal		1 Cal	
Arbol de cera			árbol cerero-Va		1 Va
Arbol del incienso		árbol de incienso-Co		1 Co	
			charpáchi-Cau		
			chipo- Cau		3 Cau
			incienso-Cau		
			.incienso-Gu		1 Gu
			.incienso-Mo		1 Mo
Artabellacos (plátanos)					
Auyamas			pacoba-L		1 L
Ayo	hayo-Ov		huyámas-Cau		1 Cau
ayui				1-Ov	
			laurel-L		1 L
Azafrán			azafrán de la tierra -Z	1 Co	1 Z
Azuba		Azafrán romi (v)-Co			
Azucenas		auyuba-Co		1 Co	
			Azuzenas-Z		1 Z
Bálsamo	jilobálsamo(v)-A			2 A	
	opobálsamo (v)-A				
	árboles de bálsamo-Es			3 Es	

	opobálsamo (v)-A			2 A		
	árboles de bál-					
	samo-Es			3 Es		
	bálsamo negro(v)-Es					
	bálsamo virgen(v)-Es					
	bálsamo blanco(v)-M			2 M		
	.bálsamo negro (v)-M					
Batata	apichu-I	.apichu-Co	papas-Mo	1 I	3 Co	3 Mo
		camote-Co	patatas- Mo			
		tuctuca-Co	pomas de terra-Mo			
Batatillas			mechoacán- Cau			2 Cau
			jalapa blanca-Cau			
Bejucos	bexuco-Cas			1 Cas		
	bexucos- E			1 E		
	.bexucos-GC			1 CG		
Berzas	coles-Ov	.coles-Co		3 Ov	1 Co	
	berzas mucianas (v)-Ov					
	llantas-Ov					
Betabes		acelgas-Co			1 Co	
Bihaos		vihao-Co	vihão-Z		1 Co	1 Z
Bija	bixa-Cas			1 Cas		
	bija rubicunda-Cast			1 Cast		
	bledos colora-					
Bledos	dos(v)-Cas	bledos de las		2 Cas	1 Co	
	bledos verdes (v)-Cas	Indias- Co				
Bohige			canela-Mo			3 Mo
			canela de Winter(v)-Mo			
			canelo- Mo			
Borrajas			flor de borraja azul(v)-Z			2 Z
			flor de borraja			
			blanca (v)-Z			
Brasil	palo del Brasil-A			1 A		
Caã		hierba de Paraguay-Co			1 Co	

			flor de borraja			
			blanca (v)-Z			
Brasil	palo del Brasil-A			1 A		
Caá		hierba de Paraguay-Co			1 Co	
Caaberá-miní			dictamo blanco(v)-L			2 L
			guazú-pucu-caa-L			
Caacambú			jalapa-L			1 L
Caacuruzú			yerba santa contra la			
			peste-L			1 L
Caaminí			caá-L			2 L
			chá-L			
Caaparí			batatilla de don Antonio-L			1 L
Caapebá			pao de cobras-L			2 L
			palo de culebras-L			
Caayú			almáciga-L			2 L
			almáciya-L			
Caberá			sangre de drago-L			1 L
Cabima			aceite de canime-L			4 L
			aceite de María- L			1 V
			curucay-L			
			palo de aceite-L			
			cavima-V			
Cacaloxochitl		cacalotzuchil-F			2 F	
		caracuchas-F				
Cacao	cacaguetales-Cas		cacao silvestre(v)-Cau		1 Cas	1 Cau
	cacaguat-Ov		cacao silvestre(v)-Gu		1 Ov	1 Gu
Cachanlahuen			canchalagua-Mo			2 Mo
			chancelague-Mo			
Cachipae	cachepais-Es		cachipaes-Gu	1 Es		2 Gu
			jijirri-Gu			
Cachun	cacham-I	cachuma-Co		2 I	3 Co	
	pepino-I	pepino de la tierra-Co				
		pepino de las Indias- Co				

Cachun	cacham-I	cachuma-Co		2 I	3 Co	
	pepino-I	pepino de la tierra-Co				
		pepino de las Indias- Co				
Caimarones	caymarones-Cast			1 Cast		
Caimito	caymitos-Es	caymito-Co		1 Es	1 Co	
	.caymitos-O			1 O		
Calabazas	arinas-Ov	calabazas del Pa-				
		raguay (v)-Co		1 Ov	1 Co	
Calagua		caralahua-Co			1 Co	
Calcas		pájaro-bobo-Co			1 Co	
Cambûres(plátanos)			bananas (v)-Cau			1 Cau
Camotes	patatas-Es	batata-Co		1 Es	1 Co	
Canchalagua			caaiiypiropinta-L			
			canchelagua-L			3 L
			yerba del huron-L			
Candelon			canelon-V			1 V
Canela	canla de Quios(v)-E			2 E		
	canelo-Es			1 Es		
	canela de Cuma-					
	naco(v)-Gó			1 Gó		
Cantuta		cantut-Co			2 Co	
		flor del Inca-Co				
Caña dulce	cañas (de)azúcar-A		caña de azúcar-V	1 A		
	cañaverales de azú					
	car- E			1 E		
	.cañas de azúcar-I			1 I		
Cañafístola	cañafístolos-E	caña-fístola-Co	cañafistolo-Cau	1 E	1 Co	3 Cau
	.cañafístolos-Gó	caña fístola-F	cañafistula de Marga-	1 Gó	1 F	1 Gu
	cañafístula-M		rita (v)- Cau	1 M		1 L
			cañafistula hedion-			
			da(v)-Cau			
			cañafistulos-Gu			
			cañafistola-L			

			cañafistula hedion-da(v)-Cau		
			cañafístulos-Gu		
			cañafistola-L		
			.cañafistolo-Va		
Caoban	caobán-Ov	caobana-Co	caobas-V	1 Ov	1 Co 1 V
Capa			capá-V		1 V
Capulíes	capolies-A	cerezas de las In-		1 A	1 Co
	.capulies-M	dias- Co		1 M	
Carguincho	caruandho-E	cardo santo-Cal		1 E	2 Cal
		cimarron-Cal			
Caro	cara-Es			1 Es	
Carrizos		carrizo de Nica-			
		ragua(v)-Co			1 Co
Cascarilla			quina-U		1 U
Cascarilla de Loja		palo de canela-F	arbol de Loja-Z		1 F 2 Z
			cascara de Loja-Z		
Castaños	castañas-E	castañas-Co		1 E	1 Co
Caucho		cauchuc-Co			2 Co
		ule-Co			
Caumana	canela-Ov			1 Ov	
Cáygua		achocha-Co			1 Co
Caven			aromas-Mo		2 Mo
			espino-Mo		
Cebollas	cebolletas-Ov			2 Ov	
	cebollones- Ov				
Cedros	çedros-O			1 O	
Ceibas	árbol gordo-Cas	ceyba-Co	ceyba-V	1 Cas	1 Co 1 V
	seyba-Es		.seyba-Va	1 Es	2 Va
	.árbol gordo-Ov		lana de seivo-Va	2 Ov	
	poxot-Ov			1 Po	
	ceyva-Po				
Ceibo			zuinana-L		1 L

	poxot-Ov			1 Po
	ceyva-Po			
Ceibo			zuinana-L	1 L
Cemirucos	cimirucos-Ov			1 Ov
Cempoal-suchil		cempohualxochil-Co		3 Co
		flor escarola-Co		3 F
		rosa de las Indias-Co		
		clavelina de las Indias- F		
		clavellina de las indias-F		
		flor de Jûpiter- F		
Centella			estrella-Z	1 Z
Cibucán	árbol de las liendres-Ov	fruta de las liendres- Co		2 Ov 2 Co
	fructa de las liendres-Ov	civucan-Co		
Cidras	çidras-O			1 O
Cilla-cilla		cillacilla-Co		1 Co
Cinamomo		árbol del Paraiso-Co		1 Co
Ciruelas	ciruelas de Nicaragua (v)-A	ciruelas chabacanas(v)- Co		1 A 4 Co
	çiruelos-O	ciruelas hartabellacos (v)- Co		1 O 1 Ova
		ciruelas de Nicaragua (v)-Co		
		ciruelos de nicaragua(v)-Ova		
Claveles	claveles de las Indias-A			1 A
Clavelina de las Indias		flor terciopelada-Co		1 Co
Clavo	árbol del clavo-Es			1 Es

Clavelina de las Indias		flor terciopelada-Co			1 Co	
Clavo	árbol del clavo-Es			1 Es		
	árbol de los clavos-Gô			1 Gô		
	clavos de girofle-Ov			1 Ov		
Coaba	pino-Ov			1 Ov		
Coca	tres mitas-A			1 A		
	cuca-I			1 I		
	hayo-M			1 M		
	hado- Ov			2 Ov		
	yoat-Ov					
Cocos (palmas de)	cocos-Ov	cocos de Chachapo yas(v)- Co	cocos- Z	2 Ov	3 Co	1 Z
	palmas de Indias-Ov	cocos de Chile(v)-Co				
		palmas de cocos grandes-Co				
Cochayuyo		llalluca-Co			3 Co	
		murmuntu-Co				
		ovas-Co				
Colmillo de víbora			soliman de la tierra-L			1 L
Contrayerba			contra-yerba-Mo			1 Mo
Copaiba			aceite de Cumanã-Cau			4 Cau
			aceite de palo-Cau			
			bálsamo de copaiba-Cau			
			currucái-Cau			
Copal		anime-Co			5 Co	
		copal montano(v)-Co				
		copal-Xoxotl(v)- Co				
		copal de Tototepec(v)-Co				
		incienso-Co				
Copey	cupey-Cas			1 Cas		

		copal de lototepec(v)-Co incienso-Co				
Copey	cupey-Cas			1 Cas		
Coqueri			duraznillo-L			2 L
			hediondilla-L			
Corbana	madera negra-Ov			1 Ov		
Coroata	maguey-P			1 P		
Corozos(palmas de)		cachimbo-F	corozo-Cau		1 F	1 Cau
			.corozo- Gu			1 Gu
			palmas de corojo-V			1 V
			aovara-Va			1 Va
Cotoprises	cutipris-Ov		cotopriz-Cau	1 Ov		2 Cau
			cuspiritu-Cau			
Coyoles		coyolli-Co	coyures-Va		1 Co	1 Va
Cuauhxiotl		cuagilote-Co			1 Co	
Cuci		palma real -Co			1 Co	
Chchuchu	cochucho-A			1 A		
Cuchuña			angurrias-Mo			2 Mo
			sandias-Mo			
Cudihuelo			degul-Mo			1 Mo
Culantrillo de pozo			culantrillo-U			1 U
Culen		albaaquilla-Ova	culén- Mo		1 Ova	2 Mo
			culén amarillo (v)-Mo			
Cunama			abay-Gu			1 Gu
Cunturire		contrayerba-Co			2 Co	
		luquiluqui-Co				
Curagua$_2$	aguacal-P			1 P		
Cura	curos-O			1 O		
Curiy			pinos -L			1 L
Chamico		chamizo-Cal			1 Cal	
Charo$_1$			chara-Cau			1 Cau
Chicorias	cicoria-Ov			1 Ov		

Chamico		chamizo-Cal			1 Cal	
Charo			chara-Cau			1 Cau
Chicorias	cicoria-Ov			1 Ov		
Chicozapote	zapotes-A			1 A		
	nísperos-Cas			1 Cas		
	chiquisapotes-Es			1 Es		
Chichicaste	ortiga-Ov	.ortigas-Co		1 Ov	1 Co	
Chile guaqui	chili-I	chillepet (v)-F		1 I	1 F	
Chilmecat		bejuquillo-F			1 F	
Chillca		chilca-Co			2 Co	
		lloca chilca-Co				
Chirimoya			chirimóya-Cau			1 Cau
Chocl1a		cebadilla-Co			1 Co	
Chonta		chontariros-Co			2 Co	
		chontaruro-Co				
Chuiqui		amancae-Co			1 Co	
Chulco		aquilagua-Co			3 Co	
		chulcochulco-Co				
		suelda consuelda-Co				
Chuquicanlla	chuquicanglla-Es			1 Es		
Chuy	frijoles-I	chuvi-Co		1 I	2 Co	
		frijoles-Co				
Damahagua	dama hagua-P		emajagua-Va	1 P		1 Va
Datos	cirios-Ov			2 Ov		
	dactos-Ov					
Dictamo real			dictamo real cretense -L			1 L
			diptamo real-Z			1 Z
Dividivi			diuidive-Z			1 Z
Enea	espadañas-Zá			1 Zá		
Escorzonera			escuerzonera-Cau			1 Cau
			escorzonera cordial(v)-L			1 L
			esçorzonera cordial (v)-Z			1 Z
Espigua		jaboncillo-Co			1 Co	

			escorzonera cordial(v)-L			1 L
			esçorzonera cordial (v)-Z			1 Z
Espigua		jaboncillo-Co			1 Co	
Espino	espinos los carpinteros-Ov			1 Ov		
Esquinanto			paja de Meca-L			1 L
Ezpuahuitl		sangre de drago-Co			1 Co	
Flor de Cardo Santo			cardo santo-Z			1 Z
Flor de granadilla	granadilla-A			1 A		
Flor del sol	yerba de la maravilla-Zo yerba del sol-Zo			2 Zo		
Flores de la maravilla		maravillas-Co			1 Co	
Floripondio		açucenas del Perú-Cal			1 Cal	1 Z
		flor de campanilla-Co			1 Co	
			floripendios-Z			
Frailecillo			fraylecillo-U			1 U
Frijoles	frisoles-A frisoles-Es fagivoles-Ov fésoles-Ov judías-Ov	frijoles de las Indias-Co		1 A 1 Es 3 Ov	1 Co	
Fruta del burro			árbol del burro- Gu			1 Gu
Gagüey		gaguey-Co higuera de las Indias- Co			2 Co	
Gevuin			avellano-Mo			1 Mo
Gibiria			sandía-Gu			1 Gu
Gnancu-lahuen			retamilla-Mo			1 Mo
Goaconax	goaconar-Gó			1 Gō		
Granadas	granados-O granados-Ov			1 O 1 Ov		
Granadillas	granadillas comu-	granadilla del				

						1 Mo
Goaconax	goaconar-Gó			1 Gó		
Granadas	granados-O			1 O		
	.granados-Ov			1 Ov		
Granadillas	granadillas comu-nes-E	granadilla del Peru(v)-Co		2 E	1 Co	
	granadilla de los Quixos (v)-E					
Gûa			grano turco-Mo			2 Mo
			Maíz-Mo			
Guaba	coxiniquil-Es			6 Es		
	cuxinicuil-Es			2 I		
	guabó-Es					
	guabo-Es					
	guamuchi-Es					
	guauos-Es					
	guavas-I					
	pacay-I					
Guabiyu			arrayan montano (v)-L			4 L
			guabiyu-guazu(v)-L			
			guabiyu- mini (v)-L			
			mato-L			
Guachanga		papillas de purga-Co			1 Co	
Guada			calabaza-Mo			1 Mo
Guahi	guay-Es			1 Es		
Gualputra	trebol-DG		gualputhe-Mo		1 DG	2 Mo
			.trebol-Mo			
Guama	guamos-O			1 O		
Guanábana	guanabanos-Gó	.guanábano-Co	.guanabano-Va	2 Gó	1 Co	1 Va
	guanabo-Gó			2 O		
	.guanabanos-O			1 Ov		
	guanavanos-O					
	guanábano Ov					

Guanábana	guanabanos-Go	.guanabano-Co	.guanabano-Va	2 Go	1 Co	1 Va
	guanabo-Gó			2 O		
	.guanabanos-O			1 Ov		
	guanavanos-O					
	guanábano Ov					
Guao			guau-U			1 U
			teilathiam-Va			1 Va
Guarango		algarrobo de las Indias-Co			1 Co	
Guarúchi			arbol de la fruta de			
			burro-Cau			2 Cau
			fruta del capuchio-Cau			
Guayabas	guayabos-A	guayabas cimarronas(v) -Co	guayava-Cau	1 A	3 Co	1 Cau
	.guayabo-Es	guayabas de Matos (v)-Co		1 Es		
	.guayabo-Gó	perillas (v) Co		1 Gó		
	guayavos-M			1 M		
	.guayabos-O			1 O		
	.guayabo-Ov			1 Ov		
	.guayabos-Po			1 Po		
Guayacán	palo de guayacán-A	.palo santo-Co	palo-santo guayacan-Va	3 A	1 Co	1 Cau
	palo de las Indias-A	.palo-santo-F		1 Es	1 F	1 Va
	palo santo-A					
	.palo santo-Es			3 M		
	guayacán amarillo (v)-M			1 Ov		
	guayacán negro (v)-M			2 Po		
	palo fuerte-M			1 Ve		
	palo sancto-Ov					
	guayacan-Po					
	palo sano-Po					
	.palo santo-Ve					
Guazuma	guazimas-Cas	moral de las Indias-Co		1 Cas	1 Co	
	guarcima-Gó			1 Gó		
Güembe		guembe Cal	guembé-L		1 Cal	1 L
Guiabara	uvero-Ov	guiávara-Co		1 Ov	3 Co	
		uvas de la tierra-Co				

Güembe		guenbe Ca!	güembé-L	1 Go		
Guiabara	uvero-Ov	guiávara-Co			1 Cal	1 L
		uvas de la tierra-Co		1 Ov	3 Co	
		uvero-Co				
Guidas		guindo-Co			1 Co	
Habillas		habillas purgativas-Co			1 Co	
Hachacana		añanpancu-Co			2 Co	
		sancayu-Co				
Hatunsapi	rapóntico-E			2 E		
	ruibarbo-E					
Henequén	nequen-B			1 B		
Hicacos	icaco-Es			1 Es		
Hierba buena	hierbabuena-Ov		yerba-buena-Z	3 Ov		1 Z
	hierba sancta-Ov					
	menta-Ov					
Hierba de la golondrina		hierba lechosa-F			1 F	
Hierba de las cuentas		lágrimas de Moisés-Co			1 Co	
Hierba de las llagas			yerba de heridas-Mo			1 Mo
Hierba de Santa Lucia			yerba de Santa Lucia-Z			1 Z
Hierba de Santa María	yerua de santa maria-Po			1 Po		
Hierba meona)						
hierva meóna						
Hierba mora	yerbamora-La		lechosa-Cau			1 Cau
Higuera	higos burjazote(v)-Ov	higos doñigales(v)-Co		1 La		
	higos godenes(v)-Ov	higos godines(v)-Co		2 Ov	2 Co	
Higuerēta			ygüereta blanca(v)-Cau			4 Cau
			Ygüereta colorada(v)-Cau			2 Va

	higos godones(v)-Ov	higos godines(v)-Co				
(H)igueréta			ygueréta blanca(v)-Cau			4 Cau
			Ygueréta colorada(v)-Cau			2 Va
			palma christi-Cau			
			tártago-Cau			
			giguereta-Va			
			.palma christi-Va			
Higuerilla de infierno	aceite de higuerilla-M	higuerilla de infierno-F	higuerilla-Z	1 M	1 F	1 Z
	cataputia mayor-Ov			2 Ov		
	tártagos-Ov					
Higüero	hibuero-Cas			1 Cas		
	guacal-Ov			1 Ov		
Higuerones	giguerones-Es			1 Es		
Hipérboton	escorzonera-Gó			1 Gó		
Hipericón		hierba de San Juan-F			1 F	
hobos	hovo-Cas		jobo-Cau	1 Cas		2 Cau
	ciruelos-Ov		marápa-Cau	3 Ov		1 V
	ciruelas-Ov		jobo-V	2 Po		
	xocot-Ov					
	.hovos-Po					
	mirabolanos-Po					
Huallhua			yerba de mataduras-U			1 U
Huayaco		sauce-Co			1 Co	
Ibira paye			mguai-arnguai-L			2 L
			árbol del copal-L			
Ibirarcay rubae			caaroba-L			7 L
			guayacan-L			
			ibirache (v)-L			
			palo santo-L			
			quebrahacha(v)-L			
			tarco(v)-L			
			tayi (v)-L			
			tarco (v)-L			

			quebrahacha(v)-L			
			tarco(v)-L			
			tayi (v)-L			
			tarco (v)- L			
			tayi (v)-L			
Imocona	chicomas-Ov			1 Ov		
Ipa		curcuri-Co			2 Co	
		chinchiru-Co				
Isaña		añu-Co			1 Co	
Isica			gumi demi-L			1 L
Issocá			espadilla-L			2 L
			espadín-L			
Jagua	xaguas-Cas			1 Cas		
	.xagua-Es			1 Es		
	xaguos-O			1 O		
	.xagua-Ov			1 Ov		
Jengibre		agengibre-Cal	jenxibre-Cau		1 Cal	1 Cau
			gengibre-V			1 V
			gengibre-Va			1 Va
Jicaros		Jicara montés(v)-F			2 F	
		morro-F				
Jiquílite	añil-Es	añir Co		1 Es	1 Co	
Jiquima	xiquirma-Es	asipa-Co		1 Es	3 Co	
		jicama-Co				
		villu-Co				
Jocote	ciruelas de las Indias-Es	jacotes-f		4 Es	1 F	
	hobo-Es					
	iobos-Es					
	iocotes-Es					
Juncia	juncia redonda-Ov			1 Ov		
Laureles		laurel de las Indias-Co		1 Co		
Layu		chicmo-Co			1 Co	

Juncia	juncia redonda-Ov			1 Ov		
Laureles		laurel de las Indias-Co		1 Co		
Layu		chicmo-Co			1 Co	
Lengua de ciervo	lengua cerval-Ov			1 Ov		
Lerenes	lirén-Ov	.lirenes-Co		2 Ov	1 Co	
	lirenes-Ov					
Limones	limones ciutres-O	limones ceuties(v)-Co	limones sutiles(v)-Mo	2 O	2 Co	1 Mo
	limones rreales-O	limones reales(v)-Co				
Liquidámbar	liquidambar-Cas			1 Cas		
Lirio	cebollas albarranas-Ov	lirio cárdeno-Co		2 Ov	1 Co	
	lirios blancos-Ov					
Loiqui-lahuen			alfilerillo-Mo			2 Mo
			peyne de Venus-Mo			
Lúcumas		lucma-Co	lucuma-Mo		2 Co	1 Mo
		lúcumo-Co				
Llanten	plantago-Ov			1 Ov		
Machacaquainavi		cururuncu-Cal			2 Cal	
		flor de la granadilla-Cal				
Madre del cacao	madres de cacao- Pi	madre de cacao-F		1 Pi	2 F	
		machetillos-F				
Magüey	metl-Cas	cabuya-Co	maguéi-Cau	1 Cas	4 Co	1 Cau
	magueyes-Cor	.chuchau-Co		1 Cor	1 F	
	.magueyes-E	.metl-Co		1 E		
	maguey-Es	tauca-Co		1 Es		
	cardón-I	.maguey-F		2 I		
	chuchau-I					
	.maguey M			1 M		
	coroata-P			2 P		
	.maguey-P					
	.maguey-Zá			1 Zá		
	.metl-Zo			1 Zo		
Maíz	grano de Turquía-A		maiz-Cau	2 A		3 Cau
	trigo de las Indias-A		yucatán amarillo(v)-Cau	1 M		

	.maguey-Zo			1 Zo		
Maíz	grano de Turquía-A		maiz-Cau	2 A		3 Cau
	trigo de las Indias-A		yucatán amarillo(v)-Cau	1 M		
	trigo-M		yucatán blanco(v)-Cau			
Mamey	mamei-Es	mamey común (v)-Co	mamêy-Cau	1 Es	1 Co	1 Cau
	mamai-Gó			1 Gó		
	zapot-Ov			1 Ov		
	mameis-Ve			1 Ve		
Mamón	mamon-Ov		múco-Cau	1 Ov		1 Cau
			mamon-L			1 L
Mandioca			aypií-L			3 L
			cazabe-L			
			mandioca dulce (v)-L			
Mandrágora			ginseng-U			3 U
			mandragora-U			
			orbota-U			
Mandubí	mandubis-Cab			2 Cab		
	mandubies-Cab					
Mangle	bejucos-Es			1 Es		
	manglares-Gó			1 Gó		
	.manglares-Ve			1 Ve		
	.manglares-Zá			1 Zá		
Maní	inchic-I	cacaguate-Co		2 I	3 Co	
	mani-I	chocopa-Co				
		.inchic-Co				
Manibari	verdolagas-Cas			1 Cas		
Manjar blanco	anona-A			2 A		
	guanábana-A					
Mano de león			parra olorosa-Z			1 Z
Manzanas		manzanas camuesas(v)-Co			3 Co	
		manzano de la tie-				
		rra- Co				

Manzanas		manzanas camuesas(v)-Co			3 Co	
		manzano de la tie-				
		rra- Co				
		peros-Co				
Manzanillos	manzanas ponzo-	.mançanillas-Cál	.mançanillo-Z	1 Gō	1 Cal	1 Z
	ñosas-Gó	manzanilla-Co				
	mançanilla-P	manzano-Co		1 P	2 Co	
	mançanillo-Po			1 Po		
Maqui		maques- Ova			1-Ova	
Mara			cuchéme-Cau			3 Cau
			mára-Cau			
			palo de incienso-Cau			
María	maria-Ov	aceite de María-Co	.aceite de María-L	1 Ov	1 Co	1 L
		.aceite de María-F	barfa-V		2 F	2 V
		catibo de mangle-F	palo María-V			
Matecllu	oreja de abad-I			1 I		
Mati	calabazas-I	.calabaza-Co		1 I	2 Co	
		chucña-Co				
Mayhua		amancae-Co			1 Co	
Mburucuyá			flor de la pasión-L			2 L
			granadillo-L			
Mechoacan(raíz de)		raíz de Mechoacán-Co	ruibarbo de las Indias-L		2 Co	1 L
		tachuache-Co	mechoacan-Z			2 Z
			.ruibarbo de las Indias-Z			
Melones			melones escritos (v)-Mo			2 Mo
			melones moscateles(v)-Mo			
Membrillos	bembrillos-Ov		lucumas-Mo	1 Ov		1 Mo
Merey			caracolí-Cau			3 Cau
			merév-Cau			
			paugí-Cau			
			.caracolí-Gu			1 Gu
Mizquicopal		anime-Co			2 Co	
		copal-Co				

			paugi-Cau			
			.caracoli-Gu			1 Gu
Mizquicopal		anime-Co			2 Co	
		copal-Co				
Molle	árbol del Perú-A	huigan-Ova	molle de Castilla-L	1 A	1-Ova	2 L
	molli-Gõ		mulli-L	1 Gõ		1 Mo
	mulli-I		huigan-Mo	1 I		
Moral		morales de la tie-				
		rra-Co			3 Co	
		morales de España-Co				
		morera-Co				
Moroche(maíz)	muruchu-I			1 I		
Muña		coa-Co			3 Co	
		huaycha-Co				
		poleo silvestre-Co				
Mutuy		alcaparra de las In-				
		dias-Co			2 Co	
		mutu-Co				
Name	nnames-Ov			1 Ov		
Nanci	nance-Es	nanchic-Co		1 Es	1 Co	
	nanci-Ov			1 Ov		
Naranjos	naranjas-Es	.naranjas-Co		1 Es	1 Co	
Nísperos			nisperos-Cau			1 Cau
Nueces moscadas	macis-Ov		nuez de especia-V	1 Ov		1 V
Ñuñunya		ñuñunmaya-Co			1 Co	
Ocas	caui-I	apillas-Co		1 I	3 Co	
		cabi-Co				
		chulco-Co				
Oceloxochitl		flor de la Trinidad-Co			1 Co	
Olivos	olivas-A			1 A		
Otova			otiva-Gu			1 Gu
			cebo de arbol-Z			1 Z

Olivos	olivas-A			1 A		
Otova			otiva-Gu			1 Gu
			cebo de arbol-Z			1 Z
Ozpanguazte	ajonjeras-Ov			1 Ov		
Pacay		guaba-Co			1 Co	
Pacayas		guylotes-F			1 F	
Palmas de dátiles			palma datilifera-Mo			1 Mo
Palmas reales			palmas de grana-Va			1 Va
Paltas	palto-A	aguacate-Co		1 A	2 Co	
	peras-I	.palto-Co		1 I		
Pallares		frijoles-Co			1 Co	
		.frijoles-F			1 F	
papas		amea-Co			1 Co	
Papaya	papayo-Es	.papayo-Co	.papayos-Cau	1 Es	1 Co	1 Cau
	higos de mastuerzo-Ov		.papayos-V	2 Ov		1 V
	olocoton-Ov					
Parcha			paycurúcu-Cau			2 Cau
			rosal de la Pasión-Cau			
Parras	parras monteses-Cas		parras silvestres- Mo	1 Cas		1 Mo
	parras bravas-M			1 M		
	parras silbestres-Po			1 Po		
Patacauri		yuyos-Co			1 Co	
Pataste		madre del cacao-Co			1 Co	
Pauji	pauxi-Ov		paují-Cau	1 Ov		1 Cau
Payco		pazote-Co			1 Co	
Pebetes		flores de Panamá-Co			1 Co	
Pehuen			pino de la tierra-Mo			1 Mo
Pencácuc		vergonzosa-Co			1 Co	
Pepinos		pepinos de la tie				
		rra(v)- Co			1 Co	
Peras		bergamotas(v)-Co			2 Co	
		cermeñas(v)-Co				
Perebecenuc	hierba de las lla-	perebecenu-Co		2 Ov	1 Co	

Peras		bergamotas(v)-Co			2 Co	
		cermeñas(v)-Co				
Perebecenuc	hierba de las llagas-Ov	perebecenu-Co		2 Ov	1 Co	
	hierba de los remedios-Ov					
Perorica	hierba de los gusanos-Ov			1 Ov		
Pey			petian-L			2 L
			tabaco-L			
Pijivae	pixivaes-Ci			1 Ci		
	chintaruro-M			1 M		
Pimienta	ladá-Ov	pimienta de Tabasco(v)-Co	pimienta malagueta (v)-Va	3 Ov	1 Co	3 Va
	pimienta luenga(v)-Ov	cordoncillo-F	pimienta de tavasco(v)-Va		2 F	
	pimienta redonda(v)-Ov	pimienta longa(v)-F	pimienta de Jamaica(v)-Va			
Pincopinco		pinco-pinco-Co			1 Co	
Pinos	pinos negrales(v)-Cas			1 Cas		
	pinos negrillos(v)-M			1 M		
Pintoc		caña(s) bravas-Co			1 Co	
Piñones		piñones de purgar-Co	mata de piñones-Cau		1 Co	1 Cau
Pirícha	pircha-E			1 E		
Pitahaya	pitajaya-Es			1 Es		
Plátanos	plátanos de Indias-A	.plátanos de Guinea(v)-Co	.plátanos dominicos(v)-Cau	2 A	1 Co	1 Cau
	plátanos dominicos (v)-A	.plátanos de Guinea(v)-F		1 Es		
	plátanos de Guinea (v)-Es					
Puchepuche		potpic-Cal			1 Cal	
		puchipuchi-Co			1 Co	
Pupa		hamillo-Co			1 Co	
Purbo	purba-Es			1 Es		
Putallanco	polta-E			1 E		

		puchipuchi-Co			1 Co	
Pupa		hamillo-Co			1 Co	
Purbo	purba-Es			1 Es		
Putallanco	polta-E			1 E		
Puthem			tabaco común (v)-Mo			2 Mo
			tabaco de la tierra(v)-Mo			
Quelghen		fresa-Co	fresa chileña-Mo		3 Co	1 Mo
		frutilla de Chile-Co				
		quellen-Co				
Quinaquina		quina-quina-Co	cascarilla-L		1 Co	4 L
			polvos de la condesa-L			
			polvos del cardenal de Lugo-L			
			polvos de los jesuitas-L			
Quinchamali			quinchamaly-Mo			1 Mo
Quina	arroz pequeño-I	hupa-Co	bledo morisco-L	2 I	2 Co	1 L
	mijo-I	quinua-Co	quisuales-U			1 U
Quisca-quisca		huacra-huacra-Co			1 Co	
Quisco			cerezo perulero-Mo			1 Mo
Quishuar		colli-Co			1 Co	
Raiz de China			raiz de la China-Gu			1 Gu
Retama		gamboya-Co	retamos-Z		2 Co	1 Z
		genista-Co				
Rimu			flor de perdiz-Mo			1 Mo
Roble		roble común (v)-Co			2 Co	
		roble mulato(v)-Co				
Rocot(o) uchu		rocoto-Co			1 Co	
Rucma	lucma-I			1 I		
Salvia		salvia mayor(v)-Co			2 Co	
		salvia menor(v)-Co				
Sandía		badea-Co				
		sandilla-Co			2 Co	
Sangre de drago	drago-M		.drago-Cau	1 M		1 Cau

Sandía		badea-Co				
		sandilla-Co			2 Co	
Sangre de drago	drago-M		.drago-Cau	1 M		1 Cau
	.dragos-Es		. drago-Gu	1 Es		1 Gu
Sasafrás			zarzafrás-U			1 U
Sauce	salces-Ov			1 Ov		
Savintu	guayavas-I			1 I		
Sayasaya	escadiosa-E			1 E		
Sayri	tabaco-E	picietl-Co		2 E	2 Co	
	zaire-E	.tabaco-Co				
	.tabaco-I			1 I		
Sibis		cedro de las Indias-Co			1 Co	
Siga		resina de Santa Cruz-Co			1 Co	
Sogue		sauce-Co			1 Co	
Sopo		tola-Co			1 Co	
Soycosoyco		chuyvi-Co			1 Co	
Suana		azafrán de los An des-Co			1 Co	
Suchicopal		xochicopal-Co			1 Co	
Sueldaconsuelda			suelda con suelda-L			1 L
Sunchu		pinahua-Co			2 Co	
		yerba de la víbora-Co				
Tabunuco	tatibucos-O		tabanuco-Va	1 O		1 Va
Tacamahaca	tacamajaca-Es	tecomahaca-Co		1 Es	1 Co	
Taco	algarrobo-Es			1 Es		
Tamarindos	tamarindos rea les(v)-Es			1 Es		
Tarui	chochos-I			1 I		
Tatis	caraña-O			1 O		
Te			thé de Muñigá(v)-V			1 V
Tembixque		tempesquisti-Co			1 Co	
Thapi			pimienta de Indias-Mo			2 M

Te				1 U		
Tembixque		tempesquisti-Co	thé de Muñigá(v)-V			1 V
Thapi					1 Co	
			pimienta de Indias-Mo			2 Mo
Theige			pimienta de Guinea-Mo			
Ticsau		flor de pajaritos-Co	sauce-Mo			1 Mo
		mastuerzo de las In dias-Co			2 Co	
Tipa		sangre de drago del Perú-Co	tipá-L		2 Co	1 L
		sangre de tipa-Co				
Titicaná			caña agria-Gu			1 Gu
Tivey	çenibey-Po			1 Po		
Tola		sopo-Co			2 Co	
		tola menor-Co				
Tornasol	girasol-Ov	tornasol de Indias-Co		1 Ov	1 Co	
Totora		cauri-Co			4 Co	
		enea-Co				
		tule-Co				
		tutura-Co				
Totumas			totumo-Gu			1 Gu
			tutumas-L			1 L
			giguera-Va			2 Va
			.totumo-Va			
Trébol	trébol hediondo(v)-Ov		trevol-Z	1 Ov		1 Z
Trigo	trigo candeal (v)-M	trigo pelón (v)-F		1 M	1 F	
Triquitraque			valeriana-Cau			1 Cau
Tuatúa			frailecillo-Cau			1 Cau
Tuca			covque-Mo			1 Mo
Tunas	cardón-A	árbol de las solda	higos de tuna-Z	1 A	5 Co	1 Z
	mochite-Cas	duras-Co		1 Cas		
	nopal tuna-E	cardones-Co		1 Es		

Tunas	cardón-A	árbol de las solda duras-Co	higos de tuna-Z	1 A	5 Co	1 Z
	mochite-Cas			1 Cas		
	nopal tuna-E	cardones-Co		1 Es		
	cardones-Ov	higuera de las In- dias-Co		3 Ov		
	cohomo- Ov	nochtli-Co				
	árbol de las solda- duras- Ov	tuna de grana(v)- Co				
Tuórko			canela de Tocúyo-Cau			1 Cau
Tupaci-yeti			aristoloquia rotunda-L			1 L
Turmas	yomas-Ov		papas Z	1 Ov		1 Z
Tusilla			contrayerba-Cau			2 Cau
			raiz de resfriado-Cau			
Ucucha		ucochacora-Co			1 Co	
Ugni		murtilla-Ova	.murtilla-Mo		2 Ova	1 Mo
		vñi-Ova				
Ujuta		staca-staca-Co			1 Co	
Ulluma		ullucu-Co			1 Co	
Ussun	ciruelas-I			1 I		
Usuma		ciruelas de la tie rra-Co				
Utcu		algodón-Co			1 Co	
		quela-Co			2 Co	
Uvas	uvas camaironas(v)-M			1 M		
Vagasa	vice-Es			1 Es		
Vainilla			bainilla-Cau			2 Cau
			ekêre-nuri-Cau			
			baynillas-Z			1 Z
Verbena	berbena-Ov			1 Ov		
Vergonzosa			doncella-Gu			2 Gu
			mírame y no me toques-Gu			
Vilcu		pajaritos-Co			1 Co	
Viravira		hierba del pastor-F			1 F	
Visnagas		viznaga-Co			1 Co	

Vilcu		pajaritos-Co	mirame y no me toques-Gu			
Viravira		hierba del pastor-F		1 Co		
Visnagas		viznaga-Co		1 F		
Voqui				1 Co		
			bejucos-Mo			3 Mo
			cogúl- Mo			
			liane-Mo			
Yacon		aricona-Co		1 Co		
Yacuréro			brebas de tuna-Cau			3 Cau
			cardones-Cau			
			higos de tuna-Cau			
Yahuarchunca	poligón-E			2 E		
	sanguinaria-E					
Yahutia	yahubias-Cas	yahutia-Co		1 Cas	1 Co	
	diahutia-Ov			1 Ov		
Yara		guarango-espino-Co			2 Co	
		mezquites-Co				
Yareta		diareta-Co			2 Co	
		timiche-Co				
Yaruma	yabruma-Cas		guarumo-Z	1 Cas		1 Z
	jaruma-Gó			1 Gó		
Yataibá			anime-L			1 L
Yetirabai			correjuela-L			2 L
			purga criolla-L			
Yolosuchil		yoloxochitl-Co			1 Co	
Yop	jopa-M			1 M		
Yuapecá			raiz de la China-L			1 L
Yuca	yacubia-Cas	guacamote-Co	yúca dulce(v)-Cau	1 Cas	2 Co	1Cau
	yuca brava (v)-M	rumu-Co	yuca braba(v)-Gu	1 M		2 Gu
			yuca dulce (v)-Gu			
			magnoc-Va			2 Va
			mandioca-Va			
Yuncaquisca	amores secos- E			1 E		

			yuca dulce (v)-Gu			
			magnoc-Va			2 Va
			mandioca-Va			
Yuncaquisca	amores secos- E			1 E		
Yuru		junco marino-Co			1 Co	
Zabila	aloes-Cas		savila-Z	1 Cas		1 Z
	zabiras-Ov			1 Ov		
Zacate		hicho-Co			1 Co	
Zanahorias	cenorias-A			1 A		
Zapallos	calabazas de Indias-A	berenjenas de las In		1 A		
	calabazas romanas-I	dias-Co		2 I	3 Co	
	zapallu-I	tamuña-Co			2 F	
		zapallu-Co				
		ayotes-F				
		sapallo-F				
Zapotes	mameyes-Cas	zapotes negros(v)-F		1 Cas	1 F	
	sapote-Es			1 Es		
Zapotillos ama rillos		yema de huevo-F			1 F	
Zara	maíz-I			1 I		
	.maíz-Zá			1 Za		
Zarzaparrilla			zarçaparrilla-Z			1 Z
Zayte		cebollin-F			1 F	

TOTAL	330	329	302

SINOPSIS DE VARIANTES Y SINONIMOS EN ORDEN DECRECIENTE POR SIGLOS Y AUTORES.

Siglos	variantes y sinónimos	%
XVI	328	34,20
XVII	329	34,30
XVIII	302	31,49

Siglos y Autores		variantes y sinónimos	%
XVI	Oviedo	83	8,56
	Espinosa	50	5,22
	Acosta	33	3,44
	Inca	29	3,03
	Casas	24	2,40
	Machuca	21	2,19
	Espada	20	2,08
	Ovalle	15	1,56
	Gómara	14	1,46
	Ponce	10	1,04
	Pimentel	6	0,62
	Zárate	4	0,41
	Zorita	4	0,41
	Landa	3	0,31
	Velasco	3	0,31

	Cabeza de Vaca	2	0,20
	Castellanos	2	0,20
	Bernal	1	0,10
	Cieza	1	0,10
	Cortés	1	0,10
	GClara	1	0,10
	Pineda	1	0,10
	Total	328	
XVII	Cobo	268	27,89
	Fuentes	39	4,17
	Calancha	15	1,56
	Ovalle Chile	6	0,62
	DíazG	1	0,10
	Total	329	
XVIII	Lozano	74	7,62
	Caulín	67	7,10
	Molina	51	5,32
	Zamora	34	3,55
	Valladares	25	2,61
	Gumilla	23	2,40
	Valverde	18	1,88
	Ulloa	1	1 04
	Total	302	

5.4. Cómputo

En los 895 nombres vulgares de plantas y frutos que conforman el **corpus** se contabilizan 412 nombres que tienen un total de 959 **variantes y sinónimos** de los cuales 80 estan reiterados. El resto, es decir, 483,no tienen **variantes ni sinónimos.**

El porcentaje correspondiente a los 412 nombres sería de 232.76 **variantes y sinónimos.**

Según el recuento de **variantes y sinónimos** documentados por nuestros cronistas en cada siglo, se obtienen los resultados siguientes:

a) En el siglo XVI documentan un total de 328 **variantes y sinónimos**, correspondiéndole un parcial de 34,20 %.

b) En el siglo XVII documentan un total de 329 **variantes y sinónimos**, correspondiéndole un parcial de 34,30%.

c) En el siglo XVIII documentan un total de 302 **variantes y sinónimos**,correspondiéndole un parcial de 31,49%.

Las variantes y sinónimos contabilizados en cada siglo y distribuidos por autores, dan el siguiente resultado:

Siglo XVI

Acosta.....	33	Variantes y sinónimos.
Bernal.....	1	
Cabeza de Vaca.....	2	
Casas.....	24	
Castellanos.....	2	
Cieza.....	1	
Cortés.....	1	
Espada.....	20	
Espinosa.....	50	
GClara.....	1	
Gómara.....	14	
Inca.....	29	
Landa.....	3	
Machuca.....	21	
Ovalle.....	15	
Oviedo.....	83	
Pimentel.....	6	
Pineda.....	1	
Ponce.....	10	
Velasco.....	3	

Zárate.....	4	
Zorita.....	4	
	328	Total

Siglo XVII

Calancha.....	15	Variantes y sinónimos
Cobo.....	268	
DíazG.....	1	
Fuentes.....	39	
Ovalle Chile.....	6	
	329	Total

Siglo XVIII

Caulín.....	67	Variantes y sinónimos
Gumilla.....	23	
Lozano.....	74	
Molina.....	51	
Ulloa.....	10	
Valverde.....	18	
Valladares.....	25	
Zamora.....	34	
	302	Total.

5.5 Conclusiones

Según el cómputo de variantes y sinónimos obtenido en el punto anterior, se deduce que el número de variantes y sinónimos documentados por nuestros cronistas en cada siglo son prácticamente iguales:

a) Siglo XVI, 328 Variantes y sinónimos
b) Siglo XVII, 329 " "
c) Siglo XVIII, 302 " "

Por otra parte, a la vista de los resultados de variantes y sinónimos documentados por autores, cabe reseñar que al cronista Oviedo (S. XVI) le corresponde el mayor número de variantes y sinónimos, un total de 83.

Al citado cronista les siguen, en orden decreciente, Espinosa quien documenta un total de 50 variantes y sinónimos; Acosta documenta 33 variantes y sinónimos; el Inca documenta 29 variantes y sinónimos. El resto de los cronistas oscilan entre 21 y 1 variantes y sinónimos.

Por lo que se refiere a Cobo (S. XVII), se desvía considerablemente del resto de los cronistas de dicho siglo, documentando un total de 268 variantes y sinónimos

lo que quiere decir que este cronista manifiesta en las descripciones botánicas un mayor don de lenguas aborígenes.

Y por último, Lozano (S. XVIII) documenta el mayor número de variantes y sinónimos con un total de 74 variantes y sinónimos; en orden decreciente, le sigue Caulín quien documenta un total de 67 variantes y sinónimos; Molina documenta 51 variantes y sinónimos; el resto de los cronistas del citado siglo oscilan entre 34 y 10 variantes y sinónimos.

CAPITULO VI. Nombres vulgares botánicos con semántica figurada e informal.

6.1. Consideraciones generales

Igual que expusimos en el punto 4.1 y 5.1 CAPITULOS IV y V respectivamente, el estudio que realizaremos en este capitulo será, de forma compendiosa, de los nombres vulgares de plantas y frutos, conformadores del **corpus**, que tienen significado **figurado** e **informal** en el lenguaje coloquial hispanoamericano.

La importancia que pudiera desprenderse de este estudio indudablemente, es de aspecto numérico, como lo han sido los estudios realizados en los capitulos arriba mencionados.

6.2. Reseñas metodológicas

La metodologia empleada se basa en las pautas siguientes:

a) En primer lugar, se transcriben alfabéticamente los nombres vulgares botánicos que figuran como **lema** en el **corpus**, y tienen en el lenguaje

coloquial hispanoamericano significado **figurado e informal.**

b) Paralelamente se indicará con número árabe el uso o frecuencia de los mismos.

c) Cuando la unidad léxica está formada por más de una palabra, por ejemplo, **brusca hedionda**, se recogerá el significado **figurado** e **informal** de alguna de las unidades formantes del nombre, vulgar botánico.

También cuando se trate de alguna **variante**, por ejemplo, en el nombre **chian**, se toma **chia**; en el caso de nombres castellanizados, por ejemplo, en **ocot, ocote**; en los nombres reduplicados, por ejemplo **quisca-quisca** se toma el significado de la voz simple **quisca**. Y por último, se reflejará el significado de alguna radical formante de una unidad, por ejemplo, en **eloxochil, elote.**

6.3. Relación de nombres vulgares botánicos con significado figurado e informal en el lenguaje coloquial hispanoamericano

Lema	Frecuencia	Lema	Frecuencia
Achiote	1	camotes	4
aguacate	7	cana$_2$(palmas de)	2
ajes	1	capulíes	2
ají	4	carrizos	2
alcarchofas	1	clavo	7
algodón	1	coca	2
anonas	1	cocos (palmas de)	14
araña	2	copal	2
árbol del hule	2	corozos (palmas de)	2
aromas	1	coyol	1
arroz	2	chauchachaucha	4
batata	2	chayote	2
bejuco	4	chian	2
borrachera	1	chica (árbol de la)	2
brusca hedionda	1	chichicaste	1
cabuya	7	chile guay	5
cacao	7	chonta	1
café	4	chuma	1
calabazas	4	eloxochitl	3
cambures	2	flores de la maravilla	1

frijoles	3	maya	2
guaba	2	melones	2
guama	2	mocomoco	2
guano	2	name	2
guao	1	nanci	2
guayabas	5	naranjos	2
guayacán	1	ñorbo	1
guazuma	2	oca	1
guindas	3	ocot	4
hartones (plátanos)	1	orégano de la tierra	1
hierba del Paraguay	1	pacaya	2
hobos	1	palqui	3
jagua	1	palo blanco	1
jicaros	1	pallares	1
lana	2	papas	9
lerenes	1	papaya	1
lulos	3	patagua	1
macanas	4	payco	1
magüey	4	peras	3
maiz	8	peumos	2
mamey	7	pimienta	1
mani	3	piña	4
manzanillos	1	pita	7
maqui	1	poleo montesino	2
mati	8	puya	1

quilites	4	vadea	1
quinaquina	1	vchuras	1
quisca-quisca	1	verdolagas	2
suchiles	1	yagua	6
tabaco	3	yaruma	1
tipa	3	yuca	7
tomates	4	zabanas	1
totora	1	zacate	2
trigo	2	zapallos	2
tumbo	1	zapotes	1
tunas	4		
		Total	290

6.4. Cómputo

En 111 nombres vulgares botánicos, se contabilizan 290 significados figurados e informales en el uso del lenguaje coloquial hispanoamericano. Supondría un 261,26 %.

Teniendo en cuenta la frecuencia establecemos, en orden decreciente, la relación siguiente:

Lema	orden	frecuencia	%
cocos (palmas de)	1º	14	4,82
papas	2º	9	3,10
maíz	3º	8	2,76
mati	3º	8	2,76
aguacate	4º	7	2,41
cabuya	4º	7	2,41
cacao	4º	7	2,41
clavo	4º	7	2,41
mamey	4º	7	2,41
pita	4º	7	2,41
yuca	4º	7	2,41
yagua	5º	6	2,06
chile guay	6º	5	1,72
guayabas	6º	5	1,72

aji	7°	4	1,38
bejuco	7°	4	1.38
café	7°	4	1.38
calabazas	7°	4	1,38
camotes	7°	4	1,38
chauchachaucha	7°	4	1,38
macanas	7°	4	1,38
magüey	7°	4	1,38
ocot	7°	4	1,38
piña	7°	4	1,38
quilites	7°	4	1,38
tomates	7°	4	1,38
tunas	7°	4	1,38
eloxochitl	8°	3	1,03
frijoles	8°	3	1,03
guindas	8°	3	1,03
lulos	8°	3	1,03
maní	8°	3	1,03
palqui	8°	3	1,03
peras	8°	3	1,03
tabaco	8°	3	1,03
tipa	8°	3	1,03
araña	9°	2	0,69
árbol del hule	9°	2	0,69
arroz	9°	2	0,69

batata	9º	2	0,69
cambures	9º	2	0,69
cana$_2$(palmas de)	9º	2	0,69
cápulíes	9º	2	0,69
carrizos	9º	2	0,69
coca	9º	2	0,69
copal	9º	2	0,69
corozo	9º	2	0,69
chayote	9º	2	0,69
chian	9º	2	0,69
chica	9º	2	0,69
giaba	9º	2	0,69
guama	9º	2	0,69
guano	9º	2	0,69
guazuma	9º	2	0,60
lana	9º	2	0,69
maya	9º	2	0,69
melones	9º	2	0,69
mocomoco	9º	2	0,69
name	9º	2	0,69
nanci	9º	2	0,69
naranjos	9º	2	0,69
pacaya	9º	2	0,69
peumos	9º	2	0,69
póleo montesino	9º	2	0,69

trigo	9º	2	0,69
verdolagas	9º	2	0,69
zacate	9º	2	0,69
zapallos	9º	2	0,69
achiote	10º	1	0,345
ajes	10º	1	0,345
alcarchofas	10º	1	0,345
algodón	10º	1	0,345
anonas	10º	1	0,345
aromas	10º	1	0,345
borrachera	10º	1	0,345
brusca hedionda	10º	1	0,345
coyol	10º	1	0,345
chichicaste	10º	1	0,345
chonta	10º	1	0,345
chuma	10º	1	0,345
flor de la maravilla	10º	1	0,345
guao	10º	1	0,345
guayacán	10º	1	0,345
hartones (plátanos)	10º	1	0,345
hierba del Paraguay	10º	1	0,345
hobos	10º	1	0,345
jagua	10º	1	0,345
jicaros	10º	1	0,345

lerenes	10º	1	0,345
manzanillos	10º	1	0,345
maqui	10º	1	0,345
ñorbo	10º	1	0,345
oca	10º	1	0,345
orégano de la tierra	10º	1	0,345
palo blanco	10º	1	0,345
pallares	10º	1	0,345
papaya	10º	1	0,345
patagua	10º	1	0,345
payco	10º	1	0,345
pimienta	10º	1	0,345
puya	10º	1	0,345
quinaquina	10º	1	0,345
quiscaquisca	10º	1	0,345
suchiles	10º	1	0,345
totora	10º	1	0.345
tumbo	10º	1	0,345
vadea	10º	1	0,345
vchuvas	10º	1	0,345
yaruma	10º	1	0,345
zabamas	10º	1	0,345
zapotes	10º	1	0,345

6.5. Conclusiones

Según la relación establecida, se deduce que el nombre vulgar botánico más usado, en sentido **figurado** e **informal**, es **cocos (palmas de)**. La razón es obvia, relefdo el artículo s.v. **cocos (palmas de)** del **corpus**, en especial las descripciones textuales de nuestros cronistas, se desprende que el provecho y utilidad de los **cocos** entre los indígenas es múltiple y variado; así, vemos los utilizan como fruta, vasijas, medicina doméstica y para hacer mermeladas. Su producción es abundantísima, pues da dos o tres veces al año; cada racimo de **cocos** tiene hasta mil unidades. También es de considerar que la **palma cocotera** es de progenie americana, de ahí que el uso del nombre **cocos** resulte muy familiar y propio. (Para una información más detallada, véase en el **corpus** s.v. **cocos (palmas)**. CAPITULO I. SEGUNDA PARTE).

ABREVIATURAS

SIGLO XVI	SIGLO XVII	SIGLO XVIII
A= Acosta	Co= Cobo	Cau= Caulin
B= Bernal	F= Fuentes	Gu= Gumilla
Cas= Casas		L= Lozano
E= Espada		Mo= Molina
I= Inca		U= Ulloa
M= Machuca		V= Valladares
O= Ovalle		
Ov= Oviedo		

OTRAS ABREVIATURAS

N= Semántica en nota de la edición usada.

C= Semántica en la literatura crítica.

CAPITULO VII. Nombres vulgares botánicos con campo léxico o semántico documentado en las fuentes primarias o textuales.

7.1. Consideraciones generales

En este capitulo se recogerá en síntesis el **campo léxico** o **semántico**, en lengua autóctona o castellana, extraido de los textos descriptivos de las plantas o de los capitulos de donde éstos se han tomado y están relacionados con los nombres vulgares botánicos que figuran como **lema** en el **corpus**.

La relación de voces que constituyen el **campo léxico** o **semántico** queda reflejado ya en el **subarticulo** correspondiente en cada **articulo**, si el nombre vulgar botánico que lo compone lo tuviera.

Este estudio, como los realizados en los capitulos: IV, V, y VI, es importante porque gracias a él obtendremos unos valores numéricos de los cuales se deducirán unas conclusiones, como se adelantó ya en el punto 1.2. (Véase CAPITULO I, PRIMERA PARTE).

7.2. Reseñas metodológicas

La metodología que hemos seguido en este estudio es la siguiente:

a) En primer lugar, se transcriben los nombres vulgares botánicos, en orden alfabético que tienen **campo léxico** o **semántico** correspondiente al **texto** donde el cronista describe la planta o bien al capítulo de donde éste se ha extraído.

b) Después, se establecen tres apartados en base a los siglos de las obras estudiadas como se ha procedido en el 5.3. CAPITULO V. SEGUNDA PARTE. Paralelamente,en otro apartado,correlativo a los anteriores, recogemos parcialmente, con número árabe, el total de voces que constituye el **campo léxico o semántico** documentado por los cronistas.

c) Se ha seguido la misma estructura que en la transcripción de los **textos**, es decir, por siglos y autores, y, éstos por orden alfabético (Véase I.6. CAPITULO I, PRIMERA PARTE).

El léxico documentado en cada cronista que compone el campo, se ordena alfabéticamente e irá seguido de la abreviatura del cronista.

d) Por último, cuando la semántica de la voz conste en nota de la edición usada se añadirá a la abreviatura del cronista, separada con una barra, una N y cuando se haya adquirido de la literatura crítica se añadirá una C.

7.3. Relación del campo léxico o semántico documentado en las fuentes primarias o textuales

Lema	siglo XVI	XVII	XVIII	TOTAL XVI	TOTAL XVII	TOTAL XVIII
Arroz		tierras yuncas-Co			1 Co	
Cacao	calachuni-Ov					
	guatepol-Ov					
	teite- Ov			3 Ov		
Caña dulce		bagazo (o fraile)-Co/C			1 Co	
Coca		caspada-Co	acullicar-U			
		coca caynada-Co	coqueras-U			
		chipas-Co	toccra o llipta-U			3 U
		desecho -Co				
		detenida-Co				
		pancho-Co				
		quimbe-Co			8 Co	
Cocos (palmas de)		coaboa-Co			1 Co	
Cochayuyo		locro-Co			1 Co	
Copal		tiánguez-Co			1 Co	
Corozo (palmas de)			chercan- Mo			
			ulpo- Mo			2 Mo
Curagua			collor-V			1 V
Durazno		orejones-Co			2 Co	
		tianguéz-Co/N				
Frijoles		apaitalla-Co/N			1 Co	
Gua			uminta-Mo			1 Mo
Guarango		yupisin-Co/N			1 Co	
Güembe			múai-L			1 L
Jiquilite		bagazo-Co				
		obrajes de tinta-Co				
		tomar grano-Co			3 Co	
Magüey	chuquí-E/N			1 E		
	collas-I			1 I		

		cumal grano-Co					
Maguey	chuquí-E/N			1 E			
	collas-I			1 I			
Maíz	arepas-A						
	azúa-A						
	chicha-A						
	mote-A						
	sora-A			5 A			
	api-I						
	huminta-I	cumal-F	cayzú-Gu				
	tanta-I	chianatole-F	subibizú-Gu			2 Gu	
	uiñapu-I						
		metal-F					
	zancu-I	olot-F					
	zara cocida-I	pichanas-F					
	zara tostada-I	tamales-F		7 I			
	ector- Ov	tazcal-F					
	tasclapacho-Ov	tlamizatole-F		2 Ov			
		totmoztle-F			9 F		
Mandioca			mbeius-L				
			mbuiape atá-L			2 L	
Maqui			thecu-Mo			1 Mo	
Maya			madaguarayo-Cau				
			mayas-Cau			2 Cau	
Molle		guacas-Co			1 Co		
Mostaza		perros mostazas-Co			1 Co		
Papas	chuño-A	moray-Co			1 Co		
	locro-A			2 A			
Quinua		llucta-Co			1 Co		
Trigo		colca-Co	polvillo-L/C		1 Co	1 L	
Tunas		magno-Co					
		quiscas-Co			2 Co		
Yacurero			cadúche-Cau			1 Cau	
Yagua			yaguacil-V			1 V	
Yuca	zazavi-A	cazabi-Co	berria-Gu				
	jaujau-A	cibucan-Co	budare-Gu	2 A			
	cazabe-B	xauxau-Co	quisare-Gu	1 B	3 Co	3 Gu	
	conuco-Cas			1 Cas			
	cazabe-M			1 M			
	cibucan-O			1 O			
	burén-Ov						

	zancu-I	olot-F				
	zara cocida-I	pichanas-F				
	zara tostada-I	tamales-F		7 I		
	ector- Ov	tazcal-F				
	tasclapacho-Ov	tlamizatole-F		2 Ov		
		totmoztle-F			9 F	
Mandioca			mbeius-L			
			mbuiape atã-L			2 L
Maqui			thecu-Mo			1 Mo
Maya			madaguarayo-Cau			
			mayas-Cau			2 Cau
Molle		guacas-Co			1 Co	
Mostaza		perros mostazas-Co			1 Co	
Papas	chuño-A	moray-Co			1 Co	
	locro-A			2 A		
Quinua		llucta-Co			1 Co	
Trigo		colca-Co	polvillo-L/C		1 Co	1 L
Tunas		magno-Co				
		quiscas-Co			2 Co	
Yacurero			cadûche-Cau			1 Cau
Yagua			yaguacil-V			1 V
Yuca	zazavi-A	cazabi-Co	berria-Gu			
	jaujau-A	cibucan-Co	budare-Gu	2 A		
	cazabe-B	xauxau-Co	quisare-Gu	1 B	3 Co	3 Gu
	conuco-Cas			1 Cas		
	cazabe-H			1 H		
	cibucan-O			1 O		
	burén-Ov					
	conuco-Ov			2 Ov		
30 Zapotes		sapotoyolo-F			1 F	
			Total	29	40	21

7.4. Cómputo

En los 30 nombres vulgares botánicos de la relación, se contabilizan 90 voces que componen el **campo léxico** o **semántico** de los cuales, 29 voces las documentan cronistas del siglo XVI, 40 voces cronistas del siglo XVII y 21 voces cronistas del siglo XVIII.

De las voces contabilizadas que componen el **campo**, distribuídas por siglos y autores, se obtiene el siguiente resultado:

Siglo XVI

Acosta.....	9	voces en el **campo**
Bernal.....	1	
Casas.....	1	
Espada.....	1	
Inca.....	8	
Machuca.....	1	
Ovalle.....	1	
Oviedo.....	1	
Total...	29	

Siglo XVII

Cobo.....	29 voces en el campo
Fuentes.....	11
Total	40

Siglo XVIII

Caulín.....	3 voces en el campo
Gumilla.....	5
Lozano.....	4
Molina.....	4
Ulloa.....	3
Valladares....	2
Total...	21

SINOPSIS DEL CAMPO LEXICO O SEMANTICO EN ORDEN DECRECIENTE POR SIGLOS Y AUTORES

Siglos y	autores	campo léxico o semántico	%
XVI	Acosta	9	31,03
	Inca	8	27,58
	Oviedo	7	24,14
	Bernal	1	3,45
	Casas	1	3,45
	Espada	1	3,45
	Machuca	1	3,45
	Ovalle	1	3,45
	Total	29	100
XVII	Cobo	29	72,5
	Fuentes	11	27,5
	Total	40	100
XVIII	Gumilla	5	23,84
	Lozano	4	19,04
	Molina	4	19,04
	Caulín	3	14,28
	Ulloa	3	14,28
	Valladares	2	9,52
	Total	21	100

Teniendo presente el recuento efectuado de las voces que conforman el campo léxico de los nombres vulgares botánicos del corpus que lo tienen, establecemos, en orden decreciente, la siguiente relación:

Lema	orden	voces en el campo	%
Maíz	1º	25	9,26
Yuca	2º	14	5,18
Coca	3º	10	3,70
Cacao	4º	3	1,11
Jiquilite	4º	3	1,11
Magüey	4º	3	1,11
Papas	4º	3	1,11
Curagua$_1$	5º	2	0,74
Durazno	5º	2	0,74
Mandioca	5º	2	0,74
Maya	5º	2	0,74
Trigo	5º	2	0,74
Tunas	5º	2	0,74
Yacurero	5º	2	0,74
Arroz	6º	1	0,37
Caña dulce	6º	1	0,37
Cocos (palmas de)	6º	1	0,37
Cochayuyo	6º	1	0,37
Copal	6º	1	0,37

Corozo(palmas de)	6º	1	0,37
Fríjoles	6º	1	0,37
Gúa	6º	1	0,37
Guarango	6º	1	0,37
Güembe	6º	1	0,37
Maqui	6º	1	0,37
Molle	6º	1	0,37
Mostaza	6º	1	0,37
Quinua	6º	1	0,37
Yagua	6º	1	0,37
Zapotes	6º	1	0,37

7.5. Conclusiones

Según los resultados reflejados en el punto anterior, se desprende que el número de voces, que componen el **campo léxico** documentadas por los cronistas del siglo XVII, es superior a las documentadas en los siglos XVI y XVIII, correspondiéndole un total de 40 voces, mientras que los cronistas del siglo XVI documentan un total de 29 voces y 21 los cronistas del siglo XVIII.

Por otra parte, de la relación expuesta, en orden decreciente, de los nombres vulgares botánicos que tienen **campo léxico**, se deduce que el nombre vulgar botánico **maíz** ocupa el primer lugar en la relación, correspondiéndole un total de 25 voces en el **campo** y un porcentaje de 9,26; el segundo lugar, lo ocupa el nombre **yuca** correspondiéndole un total de 14 voces y un porcentaje de 5,18; el tercer lugar, lo ocupa el nombre **coca** correspondiéndole un total de 10 voces y un porcentaje de 3,70. El resto de los nombres vulgares botánicos de la relación, oscilan entre 3, 2, y 1 voz, ocupando los lugares, cuarto, quinto y sexto, respectivamente.

Es obvio que los tres nombres de las plantas señaladas ocupen los primeros puestos en el orden establecido

ya que constituyen una buena parte de la base alimenticia de los indígenas.

En las descripciones de las plantas citadas y en su uso los cronistas son prolijos de ahí que tengan un campo léxico abundante, con relación al resto de los nombres vulgares botánicos.

TERCERA PARTE

CAPITULO I: Recurso teórico. La comparación o símil.

1.1. Esbozo teórico

La **comparación** es una de figuras lógicas utilizadas desde los más remotos tiempos.

Los historiadores de las Indias usan este recurso como medio para hacer comprensible a los demás una realidad nueva distinta de la del Viejo Continente; pretenden acercar las plantas y frutos descritos a lo ya conocido.

No se trada de un ejercicio agradable de la imaginación, ni sacar bellezas de los objetos estériles, o dar "gracia y novedad á los mas comunes"[1], sino de una autêntica necesidad que persigue una finalidad práctica: la comprensión, por parte de las gentes, de lo referido.

Pelayo H. Fernández[2] define la **comparación**, un tanto al hilo de la finalidad expuesta. Así dice:

> El **símil** presenta la relación de semejanza entre dos ideas, a fin de que la menos conocida resulte más comprensible(...).

En la misma línea de confrontación de las ideas Raúl H. Castagnino[3] define la **comparación**, subrayando en

su uso los nexos gramaticales comparativos. Lo expresa en los términos siguientes:

> Estilísticamente la **comparación** es la confrontación de dos términos de dos ideas, aproximadas por ser opuestas o idénticas, semejantes o diferentes. Y el juego de confrontación se realiza por medio de un nexo gramatical comparativo (**como, cual, tal como, parecido a, así como, igual a, igual que**, etc.).

La idea de que la **comparación** está fundamentada esencialmente en establecer una semejanza o desemejanza entre dos términos, lo indica también Narciso Campillo y Correa[4]. Veamos:

> **Comparación** es la semejanza expresada en dos términos. Estos no deben ser demasiado parecidos, ni tan descoformes que cueste fatiga relacionarlos.

Por lo que a nuestra temática se refiere, parece que no son ideas lo que comparan nuestros historiadores, sino una realidad vital: plantas y frutos, con objetos de la vida cotidiana, instrumentos, con el hombre o alguna de sus partes (dedos, mano, muñeca, etc.), animales etc. Las **comparaciones** relacionadas con medidas, formas, tamaños, etc. basadas en el hombre son abundantísimas en las descripciones existe un antropomorfismo o antropometría.

Para D.A.F. y R[5] la **comparación** es la semejanza entre dos objetos. Así afirma:

Símil semejanza o similitud es la **comparación** que hace notar el parecido entre dos objetos.

Por último, para cerrar este esbozo, sobre la **comparación**, merece interés la alusión a Wolfgang Kaiser[6] ya que este autor cita algunas de las **comparaciones** usadas por nuestros cronistas. Veamos algunas variedades:

> Las **comparaciones** pueden referirse a cualidades aisladas, de estado (grande como una torre, pesado como el plomo), a acontecimientos (corría como una liebre, luchaba como un león); pero también puede relacionar situaciones completas y recursos.

1.2. Consideraciones generales

En el estudio de las **comparaciones** no sólo hemos considerado como tales aquellas que llevan nexos gramaticales: **como, igual que, parecido a** etc. sino también aquellas que calificamos como **virtuales**[7]. Aunque los cronistas no las expresan formalmente quedan implícitas o tácitas en sus descripciones.

Sirvan de ejemplos, las **comparaciones virtuales** que aparecen en los **textos** siguientes:

> 1. Los **guayabos** son otros árboles que comúnmente dan una **fruta** ruin... En Tierra Firme y en las islas es árbol y fruta de mala fama; dicen **que**

huele a chinches (Acosta, 118-119).

2. El **pacay** es un árbol... hermoso. La fruta es una **vaina de dos o tres dedos y uno de grueso** (Cobo, I, 251-252)

3. El **guayroro** es un árbol muy grande... Echa unas vainas... en cuya cavidad se hallan unas **pepitas ... de color de un fino coral** (Cobo, I, 272).

4. Mis compañeros cortaron dos palamas muy grandes, de las cuales sacaron **palmitos** que serían **de la altura de un hombre** (Tovilla, 48).

1.3. Reseñas metodológicas

La metodología utilizada en el estudio de las **comparaciones** documentadas por nuestros cronistas es la siguiente.

a) En la relación referencial de las **comparaciones** se ha seguido un paralelismo metodológico empleado en la transcripción de los **textos** de las **fuentes primarias**, es decir, las referencias están estructuradas por siglos y autores, y, éstos, a su vez, por orden alfabético, según abreviaturas empleadas (Véase, 1.6.I. CAPITULO I. PRIMERA PARTE).

b) El número árabe entre paréntesis, seguido del nombre de la planta o fruto indica las **comparaciones** reiteradas por el cronista en un mismo

texto.

c) El nombre que no tiene la citada reseña se contabilizará como una **comparación**.

d) El lector que sienta interés en leer la referencia de las clases de **comparaciones** estudiadas, le remitimos al nombre de la planta o fruto correspondiente descrito por el cronista en el **corpus**.

e) Quedan fuera de referencia las **comparaciones** de árboles, frutos etc. dentro del campo botánico, propiamente dicho. Esta eliminación tiene por objeto no caer en un círculo vicioso ya que los cronistas proliferan este tipo de analogías en sus descripciones.

Veamos una muestra de las mencionadas analogías.

1. Hay otro género de **cocos**... que tiene cantidad de unas **como almendras**... llámanlas **almendras de los Andes**(Acosta, 120).
2. **Anón** es un árbol, e cual e su fructa tiene mucha **semejanza con el guanábano** (Oviedo, I, 258).
3. Hay una **fructa** que llaman **agoreros**, que nasce en unos cardones... Está revestida de un erizo **como castaña** (Oviedo, I, 299-300).

En los textos transcritos quedan patentes las comparaciones de los árboles y frutas descritas con otros árboles y frutas las cuales no han tenido cabida en nuestro estudio.

SIGLAS DE LAS COMPARACIONES Y SIGNIFICADOS

A= Cuerpo humano o alguna de sus partes.

B= Animales o alguna de sus partes.

C= Alimentos.

CH= Instrumentos sonoros.

D= Monedas o alguna de sus partes.

E= Minerales.

F= Prendas de vestir o alguna de sus partes.

G= Cuerpos celestes.

H= Cuerpos combustibles.

I= Herramientas.

J= Metales.

K= Fibras.

L= Fenómenos de la naturaleza.

Ll= Objetos punzantes o cortantes.

M= Objetos lúdicos.

N= Vasijas.

N= Objetos de menaje.

O= Símbolos religiosos.

P= Armas.

Q= Lecho de animales.

R= Instrumentos musicales.

S= Munición.

T= Objetos refrigerantes.

U= Materia tintórea.

V= Imágenes religiosas.

X= Objetos giratorios.

ABREVIATURAS

Siglo XVI	Siglo XVII	Siglo XVIII
A= Acosta	Cal= Calancha	Cau= Caulin
Cab= Cabeza de Vaca	Co= Cobo	Gu= Gumilla
Cas= Casas	F= Fuentes	L= Lozano
E= Espada	Ova= Ovalle Chile	Mo= Molina
Es= Espinosa	T= Tovilla	U= Ulloa
GC= GCiara		V= Valverde
Gó= Gómara		Va= Valladares
I= Inca		Z= Zamora
M= Machuca		
O= Ovalle		
Ov= Oviedo		
P= Pimentel		
Pi= Pineda		
Po= Ponce		
Zo= Zorita		

1.4. Clasificación de las comparaciones o símiles documentados en las fuentes primarias o textuale

Siglos y Autores		A	B	C	CH	
S. XVI	Acosta	rábanos	guayabas			
	Cabeza de Vaca		tunas			co
	Casas	bálsamo, bija (2), ceibas, guanábana, nísperos, nuez y(2), yaruma	ceibas, jagua, pitahaya, yaruma	guabas, guazuma		
	Espada	bejuco, caña dulce (2)				
	Espinosa	cabuya(2), cacao, caro, jiquilite, naranjos, pinuela, plátanos	dátiles	chamico, granadilla(2) guaco		
	Gómara	bejuco(2)				
	Gómara	guanábana, rábanos(2)	palmas de dátiles, yaruma	cocos, (palmas de) guanábana		
	Inca	chile, espárragos, guaba, oca				
	Machuca	guadua	guayabas			
	Oviedo		anona, plátano	cura, jagua		
	Oviedo	árbol de la tinta, bálsamo (2), bija, caimito(2), caracolillos (2), ceibas(2), cocos (2), nuez y, incoteas, maizas (2), manaque, nísperos, nueces, perejil(2), pitahaya, plátanos(2), yaguarama, yaruma, yuca	ciruela, hicacos(2) yaruma	anona, caimito, cocos (palmas de), guanábanas(2), mocora, jengibre		ca fo
	Pimentel	cardos, maguey				
	Pineda	cacao				
	Ponce					ma
	Zarita	hierba tamaladera, maguey				
S. XVII	Calancha					co Ro Qu
	Cobo	amapola, apincoya(3), árbol de nabos, azarancas, avecollay, bálsamo, batata, bejuco, binaos, biscos(3), borrajas, cacao, cacua (2), caguay (2), calabazas, caña dulce (2), ceyba, ciruelas, coca, coca (2), cocos (palmas de), cunturire, chancaroma(2), chapichapi, charo, chanuar, chinchircoma, chirimoya, chuiqui, datos, flor de la oreja, gagudy, guadua, hachacana, higuera, hinojo, nopos, incavisa, ipai(2), isaña, itapallo, jiquilite, jiquima, lechetaruca, mamey, mangle, mechoacan (2), motacu, naranjos, ollucana, pacay, palo de balsa, papaya, paucarcamca, perepecenuc, pitahaya (2), plátanos, rábanos, re-	avecollay, cachecache, caimito, chucán, guayacán, hachacana, mamey, ruiloschil, palmas, papaya, tumbayacan	cocos (palmas de)(3) granadillo, guanabana, hachacana, higuero, nogales, olluca-ma, palta, peras, zapotepuche, ticsau	mamey	

narias o textuales que conforman el Corpus.

CH	D	E	F	G	H	I	J
							.guavacan mangle
	copey, nobos						
						copey	
a(2)							mangle
		jagua					
					guamas		
	canela, cocos (palmas de)	cuentas de jabón (árboles de las), jagua			datos		macanas
	nobos				niguito		
	cocos(palmas de) Aarba,machaca-cuatnavi,suncha						
3) .copey		jiquima	embayba, itapallo, vergonzosa, puru-puru	chaucachaucha, escobillas,hi-guana, raiz de la estrella, tornasol	árbol del fuego,ava-coriry		

J	K	L	Ll	M	N	Ñ	O
guavacan mangle							
				guanábana, higuero, lerenes			
mangle		guaba		tunas	caro	caro	
	algodón						
					ciaras		limas
macanas			cañaspalmas datos(2), lerenes, verdolagas, perepecenuc		niguero		
				curagua			
					mamey(2)	flor de sol	
			puchepuche				
	flor injerta, jayu, plátanos		coyoles, lerenes, pereberenuc, pitanaya, plátanus	espinco, ullaulla			caraña

O	P	Q	R	S	T	U	V	X
						jagua	plátanos	
				mangi				
	zocalna			cocos (pa)- mas de)				ulaulla

		juco, pinaos, piedos(3), borrajas, cacao, cachun (3), ca,ulu (2), calabazas, caña dulce (2), ciyona, ciruelas, coaca, coca (2), cocos (palmas de), cunturire, chancaromas(2), chapichapi,charo, chanuar, chinchircuma, chirimoya, chulcui, datos, flor de la oreja, gaguey, guadua, nachacana, higuero, hinojo, hobos, incayisa, ipa(2), isaña, itapallo, jiquilite, jiquima, lacrataruca, mamey, mangle, nechoacan (2), notacut, naranjos, olincana, pecay, palo de balsa, papaya, paucarcancha, perobecenuc, pitahaya (2), plátanos, ribanos,rocacha (2), ratavata(2),sapo, suana,tipa, tornasol, tumbo, vacas, zapallos(3)	nachacana, mamey, xcaloxochitl,palmas, papaya,tumbo yacon	ro, nogales, olincana, palcas,papas,puchepuche, tiesau	
	Fuentes	cacaloxochitl, dominicana, espino real, hipericón	cuzcapactli, dominicana, corsetilla,orejuela		
	Ovalle Chile	ciruelas, nostara			
	Tovilla	palmitos			
S. XVIII	Caulin	batatilla, escobonera, mamey, piñones, tuerto, tusilla	palo de Cruz,pinones,tusilla,vainilla	espongilla, maya	
	Cumilla	nartones,(n)igueretа		çibirta, otaba	
	Lozano	hierba del Paraguay, mani	caapeba		
	Molina	arbol del incienso, dinazio, floripondio, jarilla negul, membrillos, puya, voqui	puya,quelgnen	maci	
	Ulloa		barba-espanola,frailecillo		
	Valverde				
	Valladares	cañafistola, corazo, guanabana, (n)igueretа, plátanos		corozos (palmas de)	algodón
	Zamora	cuyamas, nartones, yaruma	coralito, flor del Espíritu Santo	cocos (palmas de)	

				ra estrella, tornasol			
	cacalosochitl	pallares	zapotillos amarillos	bejuquillo			guayacan
		vainilla	escorzonera				
							coradilla, palo blanco
						patagua	lithi
					candelon		
algodón		jagua					macanas
						chaparros	

		rayu, plátanos		renes, perebecenuc, pitahaya, plátanus	uva				
	guayacan			cacaloxochit, jibunsuchil, madre del cacao					jicaro
				maya				bacatilla	palo de Cruz
			anime	corozos (palmas de), espadilla					
	doradilla, palo blanco			yuapecá					caacuruzú
ua	lithi			patagua	lúcumas			árbol del incienso, floripondio, quinchamali	bonige
	macanas			cañafistola, cocos (palmas de)					
rros		cocos (palmas de), fraylexones		pimpinela					flor del Espiritu Santo

Cruz	tamarindo			vainilla				
ú				cabera				
				panke				
					cana$_2$			
Es-anto		flor del Espíritu Santo	pasaritos					

1.5. Cómputo

De las 385 comparaciones contabilizadas en las fuentes primarias o textuales de

tiene la siguiente tabla numérica:

Siglos y Autores		A	B	C	CH	D	E	F	G	H	I	J	K	L	Ll	M	N
XVI	A	1	1									2					
	Cab		1			2											
	Cas	9	4	2							1					3	
	E	3															
	Es	8	1	4								1		1		1	
	GC	2															
	Gó	3	2	2			1										
	I	4											1				
	M	1	1														
	O		2	2						1							
	Ov	31	4	7		2	2			1		1			6		
	P	2												-			
	Pi	1				1										1	
	Po									1							
	Zo	2															
Total		67	16	17		5	3			3	1	4	1	1	6	5	
XVII	Cal					4									1		
	Co	85	12	13	1		1	5	5	2			3		5	2	
	F	4	4			1	1		1			1			3		
	Ova	2															
	T	1															
Total		92	16	13	1	5	2	5	6	2		1	3		9	2	
XVIII	Cau	6	4	2			1	1							1		
	Gu	2		2										1	2		
	L	2	1									2			1		
	Mo	8	2	1							1				1	1	
	U		2									1					
	U									1							
	Va	5		1	1		1					1			2		
	Z	3	2	1							1		3		1		
Total		26	11	7	1	10	2	1		1	2	4	3	1	8	1	

es del corpus y atendiendo a la clase de comparación documentada se ob-

H	N	Ñ	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Total por Autores
												4
												3
3												19
												3
1	1	1							1	1		20
												2
												8
												5
												2
	1		1									7
	1						1					56
												2
1												3
												1
	2	1										5
5	5	2	1				1		1	1		139
												6
2			1	1			1				1	138
			1									16
												2
												1
2			2	1			1				1	163
		1	1	1			1					19
												7
			1				1					8
1		3	1					1				19
												3
								1				2
												11
			1		1	1						14
1		4	4	1	1	1	2	2				83
8	5	5	7	2	1	1	4	2	1	1	1	395

1.6. Conclusiones

A la vista del recuento efectuado en la tabla numérica expuesta en el punto anterior, cabe destacar lo siguiente:

En las 385 comparaciones documentadas en el corpus por los cronistas de Indias en las descripciones de plantas y frutos de Hispanoamérica, 185 comparaciones, casi la mitad,48,05% corresponden a la clase A (relacionadas con el cuerpo humano o alguna de sus partes).

Las citadas comparaciones por siglos quedan distribuídas así:

a) Los cronistas del siglo XVI, documentan un total de 67 comparaciones lo que supone un porcentaje de 36,21 comparaciones.

b) Los cronistas del siglo XVII documentan un total de 92 comparaciones lo que supone un porcentaje de 49,72 comparaciones.

c) Los cronistas del siglo XVIII documentan un total de 26 comparaciones lo que representa un

porcentaje de 14,05 comparaciones.

Si tenemos en cuenta la distribución de las comparaciones mencionadas, es decir, las de la clase, A, por autores, observamos que Oviedo (S. XVI) documenta el mayor número con un total de 31 comparaciones, cantidad que dista bastante de las comparaciones que documentan el resto de los cronistas del mismo siglo.

Por lo que respecta a los cronistas del S. XVII, Cobo documenta el mayor número de comparaciones con un total de 85 comparaciones, quedando notoriamente descolgados de esta cantidad el resto de los cronistas del mencionado siglo.

Y, por último, en las comparaciones documentadas por los cronistas del S. XVIII, existe un cierto equilibrio oscilando entre 6 y 2 comparaciones.

En orden decreciente, están las comparaciones documentadas en la clase B(relacionadas con los animales o alguna de sus partes), con un total de 43 comparaciones, existiendo regularidad en su uso entre los cronistas de los tres siglos: SS. XVI-XVII, 16 comparaciones y S. XVIII, 71 comparaciones.

El tercer orden, lo ocupan las comparaciones documentadas de la clase C (relacionadas con los alimentos), arrojando un total de 37 comparaciones, existiendo asimismo equilibrio en su uso entre los cronistas de los tres siglos; S.XVI, 17 comparaciones; S. XVII, 13; y S. XVIII, 7.

Las comparaciones documentadas de la clase Ll (relacionadas con objetos punzantes o cortantes), ocupan el cuarto orden con un total de 23 comparaciones, manteniéndose el baile de cifras entre los cronistas de los tres siglos; S.XVI, 6 comparaciones, S. XVII, 9 y S. XVIII, 8.

Respecto a las clases restantes de comparaciones documentadas, no hay grandes distancias entre si, como podrá comprobar el lector, a vista de pájaro, en la tabla numérica del cómputo.

En cuanto a la totalidad de comparaciones documentadas por los cronistas subrayamos lo siguiente:

a) Los cronistas del siglo XVI, documentan un total de 139 comparaciones de las cuales los cronistas que más número documentan, en orden decreciente, son:

Oviedo 56 comparaciones

Espinosa 20

Casas 19

El resto de los cronistas de dicho siglo se alejan bastante de estas cantidades, oscilan entre 8 y 1 **comparación.**

b) Los cronistas del siglo XVII, documentan un total de 163 **comparaciones** de las cuales sólo a Cobo corresponden un total de 138 **comparaciones.** El resto de los cronistas del mismo siglo también quedan desmarcados de esta cantidad, oscilando entre 16 y 1 **comparación.**

c) Y, por último, los cronistas del S. XVIII documentan un total de 83 **comparaciones** de las cuales corresponde el mayor número a Caulín y Molina con un total para sendos cronistas de 19 **comparaciones.** El resto de los cronistas del citado siglo, oscilan entre 14 y 2 **comparaciones.**

En síntesis, de todo lo expuesto se desprende que el mayor uso de las **comparaciones** de la clase A (relacionadas con el hombre o alguna de sus partes), sobre todo las que aluden a medidas como: "jesme", dedo, muñeca, brazo,

muslo,etc. queda sobradamente justificado. Si tenemos presente que el Sistema Métrico Decimal no se aprobó en Francia hasta el año 1801[8], adoptado sucesivamente por casi todos los Estados, nuestros cronistas no pudieron usar este Sistema, y en especial las medidas de longitud, porque la mayor parte de ellos,pertenecen cronológicamente a épocas anteriores a esta fecha, de ahí que usaran las medidas convencionales del cuerpo humano.

Otra base sobre la que se cimentaría el uso de las **comparaciones** señaladas, sería el hecho de que el hombre, en la escala de los seres creados, ocupa la primera categoría.

En cuanto a las **comparaciones** de la clase B (relacionadas con los animales o alguna de sus partes), por el mismo razonamiento anterior, su uso ocupa el segundo lugar porque los animales (excepto el hombre) ocupan la segunda categoría.

Por lo que repecta a las **comparaciones** de la clase C (relacionadas con los alimentos), es obvio la importancia de éstos en las funciones vitales de todos los seres vivientes.

Y, por último, el uso de las **comparaciones** de la clase L1 (relacionadas con objetos punzantes o cortantes), son comprensibles porque los objetos señalados estarían muy ligados con la propia vida de los indígenas adentrados en las selvas hispanoamericanas donde en el aprovechamiento de la Naturaleza se hacen imprescindibles las espadas, cuchillos etc.

Véamos como resume a continuación, en orden decreciente, la relación de clases de **comparaciones** o **símiles** documentadas, el número y % correspondiente.

Orden	clase	número	%
1º	A	185	48,05
2º	B	43	11,16
3º	C	37	9,61
4º	L1	23	5,97
5º	D	10	2,59
6º	J	9	2,33
7º	M	8	2,07
8º	E	7	1,81
8º	K	7	1,81
8º	O	7	1,81
9º	F	6	1,55

9º	G	6	1,55
9º	H	6	1,55
9º	Ñ	6	1,55
10º	N	5	1,29
11º	S	4	1,03
12º	I	3	0,77
13º	Ch	2	0,51
13º	L	2	0,51
13º	P	2	0,51
13º	T	2	0,51
14º	Q	1	0,25
14º	R	1	0,25
14º	U	1	0,25
14º	V	1	0,25
14º	X	1	0,25
	Total	385	

Notas

1. Véase, Francisco Sánchez, Principios de retórica y poética. Imprenta de M. Rivadeneyra, Madrid, s/d p. 16. Véase también la comparación con una finalidad de realzar un objeto, así como el embellecimiento del discurso, D. A. F y R., Retórica y Poética. Respuestas al programa de Retórica y Poética del Instituto de Zaragoza, redactadas por Zaragoza. Imprenta del Hospicio, 1885, p. 97.

2. Pelayo H. Fernández. Estilística. Estilo. Figuras estilísticas. Tropos. 3ª edic. aumentada y corregida. Edic. José Porrúa Turanzos. S.A. Madrid, 1975, p. 76.

3. Raúl H. Castagnino, El análisis literario. Introducción metodológica a una estilística integral. 5ª edic. aumentada y actualizada. Edit. Buenos Aires, s/d. p. 243.

4. Narciso Campillo y Correa, Retórica y poética, 3ª edic. Librería de Hernando, Madrid, 1881, p. 110.

5. D. A. F y R., op. cit., p. 97.

6. Wolfgang Kaiser, Interpretación y análisis de la obra literaria.4ª edic. revisada. Biblioteca Románica Hispánica. Edit. Gredos, S.A. Madrid, 1961, p. 165.

7. Véase el concepto de la palabra virtual: "Implícito, tácito" 2ª acepción (DRAE. 19ª, s.v.). Implícito "Dícese de lo que se entiende incluído en otra cosa sin expresarlo" (DRAE. 19ª, s.v.). Tácito-a: "Que no se entiende, percibe, oye o dice formalmente, sino que se supone e infiere, como si se expresara claramente, por algunas razones que lo persuaden", 2ª acepción (DRAE. 19ª, s.v.).

8. Vergara, s.v. Métrico.

CAPITULO II. Comparaciones o símiles documentadas en el Microcorpus.

2.1. Consideraciones generales

En este capítulo estudiaremos las contadas comparaciones documentadas en los textos que componen el microcorpus.

Las plantas o frutos descritos en el referido microcorpus. como recordará el lector, no han sido identificadas (Véase 2.1. CAPITULO II. SEGUNDA PARTE).

2.2. Reseñas metodológicas

a) En la clasificación de las comparaciones,correspondientes al microcorpus, se ha seguido la misma línea de actuación metodológica que en el 1.3. CAPITULO I. TERCERA PARTE, no obstante, apuntamos una vez más, que las referencias de las comparaciones se estructuran por siglos y autores, y, éstos a su vez, por orden alfabético.

b) El número árabe que sigue al nombre de la planta

o fruto entre paréntesis, indica las veces que el cronista reitera la comparación en el mismo texto. La ausencia de dicho número supone una comparación.

c) Para la confrontación de las clases de las comparaciones que constan en la relación del punto siguiente, remitimos al lector al nombre de la planta o fruto descritos en los textos que conforman el microcorpus.

SIGLAS DE LAS COMPARACIONES Y SIGNIFICADOS

A= Cuerpo humano o alguna de sus partes.

B= Animales o alguna de sus partes.

C= Alimentos.

F= Prendas de vestir o alguna de sus partes.

G= Cuerpos celestes.

H= Cuerpos combustibles.

J= Metales.

Ll= Objetos punzantes o cortantes.

ABREVIATURAS

Siglo XVI	Siglo XVII	Siglo XVIII
Es= Espinosa	Co= Cobo	Z= Zamora
	F= Fuentes	

2.3. Clasificación de las **comparaciones** o **símiles** documentadas en el **Microcorpus**

Siglos y Autores		A	B	C	F	G	H	J	L1
XVI	Espinosa			buñuelos					
XVII	Cobo	cardon de la isipula, enepil (2), hacaguaguani(2), picú, quintalaura, vay.	enepil		hataruc	queylla		picu	queylla (2)
	Fuentes		chulbalan						
XVIII	Zamora						frutilla de Mico		

2.4. Cómputo

Efectuado el recuento de las comparaciones documentadas en las descripciones de plantas y frutos que conforman el microcorpus, se contabilizan 17 comparaciones.

Atendiendo a la clase de comparación documentada se obtiene la siguiente tabla numérica:

Siglos y Autores		A	B	C	F	G	H	J	L1	Total
XVI	Es			1						1
Total siglo				1						1
XVII	Co	8	1		1	1		1	2	14
	F		1							1
Total siglo		8	2		1	1		1	2	15
XVIII	Z						1			1
Total siglo							1			1
Total siglos **XVI, XVIII,XVIII**		8	2	1	1	1	1	1	2	17

2.5. Conclusiones

Después de los resultados numéricos reflejados en

el punto anterior, se deduce lo siguiente:

En un total de 17 comparaciones documentadas por los cronistas de Indias en las descripciones de plantas y frutos que conforman el microcorpus, 8 comparaciones, casi la mitad, un 47,05% corresponden a la clase A (relacionadas con el cuerpo humano o alguna de sus partes). Todas ellas, las documenta Cobo (S. XVII), ocupando el primer orden en la clasificación.

En orden decreciente, el segundo lugar lo ocupan las comparaciones documentadas de la clase B (relacionadas con los animales o alguna de sus partes), con un total de 2 comparaciones documentadas por cronistas del S. XVII, una Cobo y otra Fuentes y las comparaciones de la clase L1 (relacionadas con los objetos punzantes o cortantes), también con un total de 2 comparaciones, documentadas por Cobo (S. XVII).

El resto de las comparaciones ocupan indistintamente el tercer orden, pues en cada clase se documenta una comparación.

Por lo que se refiere a la totalidad de las comparaciones documentadas, merece la pena resaltar lo siguiente:

a) Los cronistas del S. XVI, Espinosa documenta 1 **comparación.**

b) Los cronistas del S. XVII, Cobo y Fuentes documentan 14 y 1 **comparación** de un total de 15 **comparaciones.**

c) Y, por último, el cronista Zamora del S. XVIII documenta 1 **comparación.**

En resumen, se deduce que existe una correlación ordinal entre las **comparaciones** documentadas en el **corpus** de la clase A (relacionadas con el cuerpo humano o alguna de sus partes), y las documentadas en el **microcorpus**, es decir, ocupan el primer lugar (véase 1.6. CAPITULO I. TERCERA PARTE).

Asimismo se cumple la correlación en las **comparaciones** documentadas de la clase B(relacionadas con los animales o alguna de sus partes), ocupando el segundo lugar (Véase punto cit.).

En el caso de las **comparaciones** de la clase L1 (relacionadas con objetos punzantes o cortantes), también ocupan el segundo lugar, lo que significa que se adelanta dos

lugares, respecto al ocupado en las **comparaciones** documentadas en el **corpus**, es decir, de un cuarto lugar a un segundo.

Y, por último, ocupan el tercer orden con una sola **comparación** la clase C (relacionada con alimentos), F(relacionada con prendas de vestir o alguna de sus partes), G(relacionada con cuerpos celestes), H (relacionada con cuerpos combustibles) y J, (relacionada con metales).

Podríamos destacar que los cronistas del siglo XVII, y , concretamente, aquí el P. Cobo, es el que documenta las **comparaciones** de la clase A. Estableciendo una correlación con las **comparaciones** que documenta dicho cronista en los pasajes correspondientes al **corpus**, se comprueba su primacía en el uso de la mencionada clase de **comparación** (Véase I. 6. CAPITULO I. TERCERA PARTE).

CAPITULO III: Comparaciones o símiles documentadas en los pasajes sin nominar.

3.1. Consideraciones generales

Como en la relación de pasajes transcritos de los cronistas describen plantas y frutos sin nominar (Véase. 3.3. CAPITULO III. SEGUNDA PARTE), en los cuales se documentan **comparaciones**, vamos a estudiarlas de forma global en el presente capítulo.

3.2. Reseñas metodológicas

a) En la clasificación de las **comparaciones** utilizamos las mismas siglas que en el estudio de las **comparaciones** relativas al **corpus**, únicamente incrementamos una sigla más por la documentación de una nueva clase de **comparación**: Y= edificios.

b) La metodología referencial de las **comparaciones** se establece por siglos y autores, siguiendo un paralelismo con la transcripción de los pasajes y el esquema aplicado en el punto 1.4. CAPITULO I. TERCERA PARTE, con la particularidad de que al no revelarse el nombre de la planta o fruto

la referencia se hará a la vista del número orden del texto encerrado entre paréntesis.

c) Si algún pasaje documentara más de una comparación de la misma clase, éstas irán refrendadas con un número árabe precedido del paréntesis anteriormente citado.

SIGLAS DE LAS COMPARACIONES Y SIGNIFICADOS

A= Cuerpo humano o alguna de sus partes.

B= Animales o alguna de sus partes.

C= Alimentos.

F= Prendas de vestir o alguna de sus partes.

H= Cuerpos combustibles.

J= Metales.

K= Fibras.

Ll= Objetos punzantes o cortantes.

N= Vasijas.

T= Objetos refrigerantes.

X= Objetos giratorios.

Y= Edificios.

ABREVIATURAS

Siglo XVI	Siglo XVII	Siglo XVIII
Cas= Casas	Cal= Calancha	Cha= Charlevoix
Es= Espinosa	Co= Cobo	L= Lozano
La= Landa		
Ov= Oviedo		
Zá= Zárate		

3.3. Clasificación de las comparaciones o símiles documentadas en los pasajes sin nominar

Siglos y Autores		A	B	C	F	H	J	K	L1	N	T	X	Y
XVI	Cas	(tex.9)				(texto 9)							
	Es	2(tex.12)		(tex. 13)						(tex.12,13)		(tex.12)	(tex.12)
	La			(tex. 20)									
	Ov	(tex.29)							(tex.24)				
	Zá	(tex.31)											
XVII	Cal		(tex.33)		(tex.33 tex.32		(tex.33)						
	Co	tex.36,38	(tex.36)								(tex.36)		
XVII	Cha							(tex.12)					
	L	(tex.45)											

3.4. Cómputo

De las 23 comparaciones contabilizadas en los pasajes sin nominar de la planta o fruto descritos, y atendiendo a la clase de comparación, se obtiene la siguiente tabla numérica:

Siglos y Autores		A	B	C	F	H	J	K	Ll	N	T	X	Y	Total
XVI	Cas	1				1								2
	Es	2		1						2		1	1	7
	La			1										1
	Ov	1							1					2
	Zá	1												1
Total		5		2		1			1	2		1	1	13
XVII	Cal		1		1	1	1							4
	Co	2	1								1			4
Total		2	2		1	1	1				1			8
XVIII	Cha							1						1
	L	1												1
Total		1						1						2
Total siglos, XVI, XVII, XVIII		8	2	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	23

3.5. Conclusiones

Según el recuento efectuado, y reflejado en la tabla del punto anterior, se deducen las siguientes conclusiones:

En un total de 23 **comparaciones** documentadas por los cronistas en las descripciones de las plantas y frutos hispanoamericanos sin nominar, se observa que el mayor número corresponde a la clase A (relacionadas con el cuerpo humano o alguna de sus partes), con un total de 8 **comparaciones** de las cuales 5 las documentan cronistas del siglo XVI, 2 cronistas del siglo XVII y 1 un cronista del siglo XVIII, ocupando el primer orden de la relación.

Si tenemos presente la distribución de las **comparaciones** indicadas, es decir, las de la clase A, por autores, vemos que existe cierta regularidad numérica en su uso.

En orden decreciente, indistintamente, el segundo orden le correspondería a las **comparaciones** documentadas de las clases: B (relacionadas con los animales o alguna de sus partes), C (relacionadas con los alimentos), H(relacionadas con los cuerpos combustibles, N(relacionadas

con vasijas), cada una de ellas tienen un total de 2 comparaciones entre los cronistas pertenecientes a los tres siglos: XVI, XVII y XVIII.

Por lo que se refiere al resto de las clases de comparaciones, se documentan una comparación.

El hecho de que las comparaciones de la clase A ocupen el primer orden en la relación, viene a confirmar dicho orden visto en el punto 1.6. CAPITULO I. TERCERA PARTE y el punto 2.5.CAPITULO II, TERCERA PARTE.

CAPITULO IV: Conclusiones Generales

¿ Qué ideas, de forma espigada, podremos extraer de una rápida visión, siempre incompleta, sobre el tema que hemos desarrollado?.

A nuestro juicio, destacaríamos las siguientes ideas:

1. Es verdad que la ciencia botánica, y, entre ella, el arte taxonómico, es posterior a la humilde ciencia, si así es permitido decir, de los pueblos y culturas indígenas a las que hacen referencia los cronistas de Indias en sus obras, pero también es evidente que los nombres vernáculos o en lengua castellana de las plantas del Nuevo Mundo, se produjeron mucho antes de que Suecia presintiera el advenimiento de Linneo.

2. Los múltiples nombres vulgares que reciben los árboles, plantas, flores e hierbas en Hispanoamérica, en base a los que aparecen documentados en las obras estudiadas de los cronistas de Indias y en las obras críticas, se deduce que el hombre indígena es un verdadero manantial del que fluye léxico botánico, rico en matices semánticos que el más laborioso de los lexicógrafos le llevaría mu-

chos años de trabajo.

3. Los historiadores de Indias nos revelan mediante la interpretación de los nombres vulgares botánicos autóctonos, amén de los nombre en lengua castellana, la capacidad espiritual de unos pueblos vinculados profundamente dentro de un concepto utilitario con la flora.

4. Salta a la vista que los historiadores para explicar la interpretación de los nombres vulgares de las plantas echan mano de la metonimia. Por ejemplo, la razón del nombre es la forma (Véase s.v. **hierba del ñudillo**), el efecto (Véase, s.v. **perorica= hierba de los gusanos**), el comportamiento (Véase s.v. **hierba tembladera**), el nombre del investigador (onomástico) (Véase s.v. **batatilla de don Antonio**) etc.

5. En líneas generales,y exceptuando a Gómara quien no estuvo en el Nuevo Mundo y escribe su obra por referencias que le suministran, diríamos que el cronista de Indias, como el hombre moderno, el que más unido se halla a la máquina del progreso, es en el fondo un gran amante de la Naturaleza, un profundo romántico, aunque él mismo no llegue a saberlo. Le fascina todo cuanto de hermoso pone Dios ante sus ojos. Su ánimo no puede menos de encogerse

ante la magneficencia de la Naturaleza, y a lo que a nuestro tema concierne, ante la flora hispanoamericana, por eso tiene los ojos muy abiertos, dilatados de mirar y mirar semejante maravilla.

6. El cronista de Indias, cual un bacteriólogo que halla belleza al contemplar la vida que palpita bajo la lente de un microscopio, encuentra, en la observación de los árboles y plantas desconocidas, un misterio que nos desvela mediante su sencilla y clara descripción, e incluso con un grabado como lo hacen Oviedo y Fuentes.

7. La nota predominante del cronista es la curiosidad, curiosidad insaciable por aprehender y averiguar lo que de nuevo hallan en el Nuevo Mundo, por eso, muchas veces hacen de "preguntones" sirviéndose de la experiencia, conocimientos y lucidez de los indígenas. Así, Oviedo en el Proemio del libro décimo de su obra consigna estas palabras textuales:

> E en aquellas tierras hay mucha cosa de hechiceros e no sospechábamos los cristianos que se hacía esto (poner palillos a las plantas como espantapájaros en Nicaragua) sin ayuda o superstición del demonio; porque, **preguntados** a los indios e indias a que propósito lo hacían respondían diferentemente (I, 244).

8. En medio de una Naturaleza pródiga y rica en to-

da clase de productos vegetales, los historiadores de Indias han plasmado en sus obras el maravilloso cuadro de la flora hispanoamericana, empleando las artes del verbo. Para ello, han buscado y escogido en la redacción de sus descripciones, los colores, las formas, los tamaños, etc. porque les importa dejar sentada la realidad, a la vez que reproducen sencillamente sus impresiones cargadas de amor y entusiasmo, tal como las sienten.

9. Cabe resaltar también cómo los cronistas de Indias en las descripciones de los árboles, frutos etc. usan la **comparación** o **símil** sin ánimo de realzar formalmente las relaciones de conveniencia con los objetos de la realidad cotidiana, sino lo que más les interesa es presentar al lector una mejor comprensión de lo referido. Así, por ejemplo, el motivo de la **comparación** es el color (Véase s.v. **jagua**, texto 5), la forma (Véase s.v. **maya**, texto 2), el tamaño (Véase s.v. **caro**, texto 2), etc.

El antropocentrismo de los cronistas es evidente, ya que predominan en las descripciones el uso de las **comparaciones** de la clase A (relacionadas con el cuerpo humano o alguna de sus partes), como queda demostrado en el estudio correspondiente.

10. Y, ahora, queremos rendir un tributo de admiración a los cronistas de Indias porque han sabido abarcar en la esfera de sus observaciones botánicas cuadros de un realismo literario, sin retórica insulsa, tan llena de verdad, como la misma Naturaleza. Asimismo, no estaría de más, tras una reflexión filosófica botánica, añadir que la vida de las plantas es mucho más rica que el microcosmos del hombre. Las plantas nos sirven de enseñanza, pues siempre tienen algo que decir a cada cual, respecto de su propio ser, y de donde cada día se saca algún provecho.

11. Por último, réstanos decir al lector tenga la gentileza de disculpar que saquemos a la luz un pequeño "gusanillo" que nos inquieta; el deseo de incursionar algún día por la selva hispanoamericana conducidos de la mano del hombre indígena cuyo conocimiento de la madre Naturaleza invalidaría cualquier tipo de estudio. Las cosas que hemos conocido sólo por las descripciones de los cronistas, aunque carecen de una vivencia, tienen un encanto especial, todo lo que situado a gran distancia, se nos ofrece, excita nuestra imaginación; los goces inasequibles nos parecen más tentadores que cuanto se nos brinda a nuestro alrededor.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA PRIMARIA O TEXTUAL Y ABREVIATURAS USADAS

Acosta= José de Acosta (SI), Obras del P.. Historia Natural y Moral de las Indias. Estudio preliminar y edición del P. Francisco Mateos. Edic. BAE. Vol. LXXIII. Madrid, 1954.

Bernal= Bernal Díaz del Castillo, Verdadera historia de los sucesos de la conquista de Nueva España, en Historiadores primitivos de las Indias. Edic. de Enrique de Vedia. Edic. BAE. Vol. XXVI, t. II, Rivaneyra. Madrid, 1853.

Cabeza de Vaca= Alvar Núñez Cabeza de Vaca, Comentarios y Naufrágios, en Historiadores primitivos de las Indias. Edic. de Enrique de Vedia. Edic. BAE. Vol. XXII t. I, Rivadeneyra, Madrid, 1852.

Calancha= Antonio de la Calancha (OSA), Crónica del Perú, t. I, Barcelona, 1639.

Casas= Bartolomé de las Casas Fray (OD), Historia de las Indias, en Obras escogidas. Estudio preliminar y edición de Juan Pérez de Tudela y Bueso. Edic. BAE. Vol. CV. T. III. Madrid, 1957-58.

Castellanos= Juan de Castellanos, Historia del Nuevo Reino de Granada. Primera publicación por D. Antonio Paz y Mélia. 2 Vols. Madrid, 1886-87.

Caulín= Fray Antonio Caulín, Historia corográfica natural y evangélica de Nueva Andalucía provincias de Cumaná, Guayacana y vertientes del río Orinoco. Dedicada al Rey D. Carlos III. s/l. 1779.

Cieza= Pedro Cieza de León, La crónica del Perú. Viajes clásicos, nº XXIV, Edit. Espasa Calpe, 2ª edic. Madrid, 1932.

Cobo= Bernabé Cobo (SI), Historia del Nuevo Mundo, en Obras del P... Estudio preliminar y edición del P. Francisco Mateos, Edic. BAE. Vol. XCI. Madrid, 1956.

Cortés= Fernando (Hernán) Cortés, Cartas de relación sobre el descubrimiento y conquista de Nueva España, en Historiadores primitivos de las Indias. Edic. de Enrique de Vedia. Edic. BAE. Vol. 22 t. I, Rivadeneyra, Madrid, 1852.

Charlevoix= Pedro Francisco Javier de Charlevoix (SI) (francés). Historia de Paraguay, en Colección de

libros y documentos referentes a la historia de América, con anotaciones latinas del P. Muriel. Primera edic. en francés 1756. Traducción al castellano por el P. Pablo Hernández. Vol. XI de la Colección..., t. I, Madrid, 1910.

DíazG= Ruy (Ruíz) Díaz de Guzmán, Historia del descubrimiento y conquista del Rio de la Plata (Argentina) 1612. Reimpresa en Buenos Aires, 2 Vols. 1854.

Espada= Marcos Jiménez de la Espada, Relaciones geográficas de Indias. Perú. Edic. y estudio preliminar de José Urbano Martínez Carreras. Edic. BAE. Vols. CLXXXIII, CLXXXIV, t. I y II. Madrid, 1965.

Espinosa= Antonio Vázquez de Espinosa (OC), Compendio y descripción de las Indias Occidentales. Edic. y estudio preliminar por B. Velasco Bayón. Edic. BAE. Vol. CCXXXI, Madrid, 1969.

Fuentes= Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán. Recordación Florida, en Obras históricas. Edic. y estudio preliminar de Carmelo Saénz de Santa María (SI). Edic. BAE. 3 Vols. Madrid, 1969-72.

GClara= Pedro Gutierre(z) de Santa Clara, Historia de las guerras del Perú (1544-48) y otros sucesos de las Indias, en Colección de libros y documentos referentes a la historia de América, Vol. XXI, t. VI. Madrid, 1929.

Gómara= Francisco López de Gómara, Historia general de las Indias. Edic.y anotado por Dantín Cereceda.2 Vols. Edit. Espasa Calpe. Madrid, 1922.

Gumilla= José Gumilla, (SI), El Orinoco ilustrado y defendido. Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia. Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela. Caracas, 1963.

Inca= Inca Garcilaso de la Vega, Comentarios reales de los Incas, en Obras completas. Edic. y estudio preliminar del P.Carmelo Sáenz de Santa María (SI). Edic. BAE. Vol. CXXXIII, t. II. Madrid, 1960-1965.

Landa= Fray Diego Landa, Relación de las cosas de Yucatán. Introducción por Angel María Garibay K. Edit. Porma,S.A. 8ª edic. República Argentina. Méjico,1959.

Lozano= Pedro Lozano (SI), Historia de la conquista de Pa-

raguay, Río de la Plata y Tucumán (Argentina). Ilustrada con noticias del autor y con notas y suplementos por Andrés Lamas, t. I. Buenos Aires, 1873-75.

Lozano Hª= Historia de la Compañía de Jesús en la provincia de Paraguay, t. I. Madrid, 1754.

Machuca= Bernardo de Vargas Machuca, Milicia y descripción de las Indias, en Colección de libros raros o curiosos que tratan de América. Edic. reimpresa según la 1ª edición hecha en Madrid, 1599. Vol. VIII, t. I y II. Madrid, 1892.

Molina= Abate Juan Ignacio Molina (SI), Historia geográfica y natural del Reyno de Chile, en Compendio de la historia civil del Reyno de Chile. Versión en italiano; traducida al español y aumentada con varias notas por D. Nicolás de la Cruz y Bahamonde. Imprenta de Sancha. Biblioteca del Instituto Iberoamericano de Cultura Hispánica. t. I. Madrid, 1754. La Historia... está traducida al español por D. Domingo Joseph de Arguellada Mendoza, de la R.A. de Bellas Artes de Sevilla y Maestrante de Ronda. Imprenta Antonio de Sancha. Madrid, 1788.

Ovalle= Gutierre de Ovalle, Relaciones geográficas de Colombia, en Relaciones geográficas de Indias contenidas en el Archivo General de Indias de Sevilla. Colección y publicación por Germán Latorre, jefe de publicaciones del Centro de Estudios Americanistas de Sevilla, 1919.

Ovalle Chile= Alonso de Ovalle (SI), Histórica relación del reino de Chile y de las Misiones y ministerios que ejercita en la Compañía de Jesús. Edic. por Francisco Cavallo. Roma, 1646.

Oviedo= Gonzalo Fernández de Oviedo, Historia General y Natural de las Indias. Edic. de Juan Pérez de Tudela Bueso y notas de Juan Amador de los Ríos. Edic. BAE, 5 Vols. Madrid, 1959. (Se usan preferentemente tomos I y II).

Pimentel= Juan de Pimentel, Relaciones geográficas y descripción de la provincia de Caracas y Gobernación de Venezuela, 1585, en Relaciones geográficas de Indias... op. cit.

Pineda= Juan de Pineda , Descripción de la provincia de Guatemala, 1594, en Colección de libros y documen-

tos referentes a la historia de América. Vol.VIII, Madrid, 1908.

Ponce= Juan Ponce de León, Descripción de la isla de Puerto Rico,1582, en Relaciones geográficas...op. cit.

Tovilla= Martín Alonso Tovilla, Relaciones histórico-descriptivas de la Veracruz, el Manche y Lacondon en Guatemala, 1635. Edic. 3er. Centenario de la introducción de la Imprenta en Centroamérica. Edit. Universitaria. Guatemala, 1960.

Ulloa= Antonio de Ulloa, Entretenimientos Físicos-Históricos, sobre la América Meridional y la Septentrional Oriental. Comendador de Ocaña en la Orden de Santiago, jefe de la Escuadra de la R. Armada Sociedad de Londres y de las Rs. Acs. de las Ciencias de Estocolmo, Berlín. Imprenta. D. Francisco Manuel de Mena. Madrid, 1772.(El Entretenimiento VI es el de mayor interés botánico).

Valverde= Antonio Sánchez Valverde, Idea del valor de la Isla Española y utilidades que de ella puede sacar su Monarquía. Imprenta de Pedro Marín. Madrid. 1785.

Valladares= Antonio Valladares de Sotomayor, Historia geográfica civil y política de la isla de San Juan Bautista de Puerto Rico. Imprenta de Antonio Espinosa. Madrid, 1788.

Velasco= Juan López de Velasco, Geografía y descripción de las Indias. Edic. de D. Marcos J. de la Espada. Estudio preliminar de Dª María Carmen González Muñoz. Edic. BAE. Vol. CCIIL. Madrid, 1971.

Zamora= Fray Alonso de Zamora, Historia de la provincia de San Antonio del Nuevo Reino de Granada. Caracas. 1710.

Zárate= Agustín de Zárate, Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú, en Historiadores.... op. cit. Edic. BAE. t. II.

Zorita= Alonso de Zorita, Historia de la Nueva España, en Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Vol. IX. T. I., Madrid, 1909.

BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA O CRITICA(METALINGUISTICA)

FUENTES LEXICOGRAFICAS.ABREVIATURAS USADAS

- Generales. Diccionarios etimológicos:

De la Lengua Castellana.

DCEC= Joan Corominas, Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, 4 Vols. Edit. Gredos, Reimpresión. Madrid, 1954.

De lenguas aborígenes o indígenas.

AlvarezC= Cristina Alvarez, Diccionario etnolingüístico del idioma maya-yucateco colonial. Universidad Nacional Autónoma de México. Vol. I. Mundo Físico. México 1980, pp. 163-253.

Arona= Juan de Arona, Diccionario de Peruanismos. Biblioteca de Cultura Peruana Patrocinada por el Sr. General Oscar. R. Benavides Presidente Constitucional de la República. París, 1938.

Arriola= Jorge Luis Arriola, Pequeño diccionario etimológico de voces guatemaltecas. 2ª edic. enriquecida con numerosas geonimias. Vol. L. Bibli. de Cultura Popular Guatemalteca. s/d. Guatemala.

Cordero= Luis Cordero, Diccionario Quichua-español, Español-Quichua. Publicación de la Universidad de Cuenca. Ecuador, 1967-68 (Contiene dos partes correspondientes al título).

Cusihuaman= Antonio Cusihuaman G, Diccionario quechua,Cuzco, Collao. Ministerio de Educación. Lima. Perú, 1976.

DA= Augusto Malaret, Diccionario de Americanismos. Notas y prólogo de Luis Alonso. Biblioteca Emecé, 3ª edic. S.A. Buenos Aires, 1946.

DEP= Diccionario Enciclopédico del Perú ilustrado. 3 Vols. Preparado bajo la dirección de Alberto Tauro. Edit. Juan Mejía Baca. Imp. Argentina Lima. Perú, 1966.

DGA= Francisco J. Santamaría. Diccionario General de Americanismos. 3 Vols. Edit. Pedro Robledo. Méjico, 1942.

DMapuche= Esteban Erize, Diccionario comentado, mapuche--español. Araucano, Pehuenche. Pampa, Picunche. Rangülche. Huilliche. Cuadernos del Sur. Instituto de Humanidades. Universidad Nacional del

Sur. Buenos Aires, 1960.

DM= Francisco J. Santamaría, Diccionario de Mejicanismos, 3ª edic. Edit. Porrúa. S.A. Méjico, 1978.

DMA= Marcos A. Morínigo, Diccionario Manual de Americanismos. Muchnik. Editores. B. Aires, 1966.

DSF= Ed. Oscar Michelon, Diccionario de San Francisco. Biblio. Lingüística Americana. Vol. II. Austria, 1976. (Contiene dos partes: I, Maya-Español; II, Español-Maya).

DV= Diccionario de venezonalismos. Dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. t, I. Universidad Central de Venezuela. Academia venezolana de la lengua de Caracas. Facultad de Humanidades y Educación. Instituto de Filología Andrés Bello. Caracas, 1983.

Ebbing= Juan Enrique Ebbing, Gramática y Diccionario Aimara. Edit. Don Bosco. La Paz, 1965. (Contiene tres partes: I, Gramática; II, Castellano-aimara; III, Aimara-castellano. Se usan las dos últimas).

Friederici= Georg Friederici, Amerikanistisches Wörterbuch von Hamburgo, 1947. Gram De Gruyter.

Guasch= P. Antonio Guasch, Diccionario guarani-castellano y castellano-guarani. Precedido de una síntesis gramatical y de la fauna y flora guaraniticas. 3ª edic. mejorada y acrecentada. Edición del autor. Sarandi. B. Aires, 1948. (Sección de flora pp. 23-27).

HT= Hispanismos en el Tagalo. Diccionario de vocablos de origen español vigentes en esta lengua Filipina. Director del Departamento Adolfo Cuadro Muñiz. Oficina de Educación Iberoamericana al año Internacional del Libro. Madrid. 1972.(Contiene dos partes: I. Hispanismos en el Tagalo: II. Filipinismos en la lengua española).

Lara= Jesús Lara, Diccionario Qhëhwa-castellano, Castellano-Qhëhwa. Edit. Los Amigos del Libro. La Paz. Cochabamba, 1971. (Contiene dos partes correspondientes al titulo).

Lenz= Rodolfo Lenz, Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de Lenguas indigenas america-

nas. Edic. dirigida por Mario Ferrecio Podestá. Universidad de Chile. Seminario de Filología Hispánica. Santiago de Chile, 1905-1910.

Lira= Jorge A. Lira, Diccionario kkechuwa-español. Tucumán. Argentina, 1944.

Mayans= Antonio Ortiz Mayans. Nuevo diccionario español--guaraní guaraní-español. Nombres de la toponimia, de la flora y de la fauna. Voces de la mitología, de la leyenda y del folklore. 10ª edic. Edit. Platero. Asunción. B. Aires, 1973. (Contiene dos partes: I. español-guaraní; II. guaraní-español).

Neve= Neve y Molina, Reglas de ortografía. Diccionario y Arte del idioma othomí. Méjico, 1767. (Nota: Quizá el contenido de las citas de este libro no sean lo debidamente correctas por el mal estado de conservación).

Parker= Gary U. Parker y Amancio Chavez, Diccionario quechua: Ancashhuailas. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Perú, 1976.

Peralta= Jover Peralta T. Osuna, Diccionario guaraní-español y español-guaraní. (Primera y segunda parte, respectivamente). Edit. Jupa. Buenos Aires,1950.

Pichardo= Esteban Pichardo, Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas. Edic. 4ª corregida y aumentada. Imp. El trabajo de León F. Dediot. Amistad. Habana, 1875.

Quesada= Félix Quesada Castillo, Diccionario Quechua cajamarca-Cañaris. Instituto de Estudios Peruanos. Ministerio de Educación, Lima, 1976.

Robelo= Cecilio A. Robelo, Diccionario de Aztequismos o sea Catálogo de las palabras del idioma nahuatl azteca o mexicano introducidas al idioma castellano bajo diversas formas, y anexo seudoaztequismos. Jardín de las Raíces Aztecas. Cuernavaca. México, 1904.

Serrano= Pedro Serrano Laktaw, Diccionario Hispano-Tagálog y Tagálog-Hispánico, 3 Vols. Edit. Cultura Hispánica. Madrid, 1965.

Soto= Clodoaldo Soto Ruiz, Diccionario quechua. Ayacucho,

Chanca. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Perú, 1976.

Zayas= Alfredo Zayas y Alfonso, Diccionario de voces usadas por los aborígenes de las Antillas Mayores y de algunas Menores. Imp. El siglo XX. Habana, 1941.

- Diccionarios históricos.

DAut= Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española. Edic. Facsimil. 3 Vols. Edit. Gredos. Madrid, 1979.

DAXVI= Peter Boyd-Bowman, Léxico hispanoamericano del siglo XVI. Tamesis Books. London, 1971.

DGH= Antonio Alcedo, Diccionario geográfico histórico de las Indias Occidentales o América. 4 Vols. Estudio preliminar de Ciriaco Pérez-Bustamante. BAE. Edit. Atlas. Madrid, 1967.

- Diccionarios semánticos

DRAE= Diccionario de la Lengua Castellana. Edic. Real Academia Española. Edic. 14ª, Madrid, 1914 y Edic. 19ª, Madrid, 1970.

EI= Martin Alonso, Enciclopedia del idioma. 3 Vols. Edit. Aguilar. Madrid, 1958.

EPR= Enciclopedia Clásicos de Puerto Rico. Selección, edicción y notas de Lucas Moran Arce. t.I.Ediciones Latinoamericanas. S.A. Barcelona, 1971.

EUI= Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. Edit. Espasa-Calpe S.A. Madrid. Se usan los Vols. VIII (1910), XVII (1925); XLIII, XLIV (1921).

GEL= Gran Enciclopedia Larousse. Edit. Planeta S.A. Vols. II. y VII. Edic. Española. Barcelona, 1967.

Moliner= María Moliner. Diccionario de uso del español. 2 Vols.Edit. Gredos. Madrid, 1970.

Vergara= Enciclopedia Vergara Universal Didáctica Ilustrada. Edic. Especial para el Ministerio de Educación Nacional, Edit. Vergara. Barcelona, 1964.

- Vocabularios de lenguas aborígenes

Aguilar= Rafael Aguilar Paez, Gramática Quechua y Vocabulario. Adaptación de la primera edic. de la obra de Antonio Ricardo, Arte y Vocabulario en la lengua general del Perú llamada quichua, y en la lengua española 1586. Universidad Nacional Mayor de S. Marcos. Lima. Perú, 1970. (Contiene cuatro partes, se usan la II. español-quichua y la III. quichua-español).

Alvarado= Lisandro Alvarado. Glosario de voces indígenas de Venezuela, en Obras completas de... Vol. I. Ministerio de Educación. Dirección de Cultura y Bellas Artes. Caracas. Venezuela, 1953.

Bertonio= Ludovico Bertonio, Vacabulario de lengua aymara. 1612. Reimpresión facsimilar. Cochabamba. Bolivia, 1984. (Contiene dos partes: I. español-aymara; II. aymara-español).

Coll= Cayetano Coll y Toste. El lenguaje indo-antillano. Boletín Histórico de Puerto Rico, VIII, 1921, pp. 294-352.

Dgo= Fray Domingo de Santo Tomás. Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú. Valladolid, 1560. Edic. facsimilar. Publi. Raúl Porras Barrenechea. Edic. del Inst. Histórico. Universidad Mayor de S. Marcos. Lima, 1951. (Consta de dos partes: I, español-quechua; II, quechua- español).

Fiebrig= C. Fiebrig, "Nomenclatura guaraní de vegetales del Paraguay", en ANNAES DO XX. Congreso Internacional de Americanistas. Río de Janeiro, 1922, pp. 305-325.

Grodin= Marcelo Grodin N, Método de Quechua, 2ª edic. Edit. Los Amigos del Libro. La Paz, 1980.

Guevara= Darío Guevara, El castellano y el quichua en el Ecuador. Historia, Etimología y Semántica. Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito, 1972. (Contiene tres partes. Se usa la tercera: "Lo que el quichua dio y da al castellano en el Ecuador").

Holguín= Diego Gonçález Holguín, Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca, 1608. Nueva edic. con un prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Edic. del Instituto de Histo-

ria. Universidad Nacional Mayor de S. Marcos. Lima, 1952. (Contiene dos partes: I, quechua-español; II, español- quechua).

Indigenismos= Pedro Henríquez Ureña, Para la historia de los indigenismos. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Anejo III. B. Aires, 1938.

Mejías= Hugo Antonio Mejías, Préstamos de lenguas indígenas en el español hispanoamericano del siglo XVII State University of New York. At. Buffalo. P.H.D. 1978. University Microfilms Internacional. London. England, 1980. Tesis Doctoral.

Molina= Alonso de Molina, Vocabulario de lengua castellana y mejicana, en Colección de incunables americanos. Vol. IV. Imp. Méjico, 1571. Edic. facsimil. Madrid, 1944. (Contiene dos partes: I, español-mexicano; II, mexicano-español).

Muestras= Luis Flórez, Del española hablado en Colombia. Seis muestras de Léxico. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series minor, XX, Bogotá,1975.

Muniagurría= Saturnino Muniagurría, El guaraní. Elementos

de gramática guaraní y vocabulario de las voces mas importantes de este idioma. Casa Edit. Coni. B. Aires. Perú, 1947. (Se usa la parte del vocabulario pp. 88-244).

Noceda= Vocabulario de la lengua tagala. Compuesto por varios religiosos doctos y graves y coordinado por el P. Juan de Noceda y el P. Pedro de Sanlúcar. Aumentado y corregido por varios religiosos de la orden de Agustinos calzados. Reimp. en Manila. Imp. Ramírez y Giraudier, 1860. (Contiene dos partes: I, tagalo-español; II, español-tagalo).

Paredes= Antonio Paredes Candía, Vocablos aymaras en el habla popular paceña. Folklore. Edic. Isla. La Paz. Bolivia, 1963.

París= Julio París, Gramática de la lengua quichua, actualmente en uso entre los indígenas del Ecuador. 3ª edic. revisada y aumentada por los PP. José María Lévesques y Gilberto Mejía. Edit. Santo Domingo. Quito, 1961. (Se usan los vocabularios: I, quichua-español; II, español-quichua).

Perea= Juan Augusto Perea y Salvador Perea, Glosario eti-

mológico. Taíno-Español. Histórico y Etnográfico. Mayagüez. Puerto Rico, 1941. (Se usa la primera parte: Partes del cuerpo. Naturaleza y Elementos).

Rojas= Elena M. Rojas, Americanismos usados en Tucumán. Cuadernos de Humanitas, nº 55. Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras, 1981.

Tejera= Emiliano Tejera, Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo. Prólogo de P.H. Ureña y adiciones de Emilio Tejera. Edit. del Caribe. Ciudad Trujillo, 1951.

Temas= Luis Flórez, Muestras de voces indígenas en el español colombiano de hoy, en Temas de Castellano. Notas de divulgación, 2ª edic. ICCB. Bogotá, 1967, pp. 307-331.

VM= Dorothy Andrews Heath de Zapata, Vocabulario de Mayathan. Publisber: Apartado Postal nº 1456. Mérida. Yucatán. Méjico, s/d.

FUENTES LEXICOGRAFICAS

- Específicas. Botánica Hispanoamericana.

Bertoni= Moisés (Helvetius) Bertoni S, Descripción física y económica del Paraguay. Las plantas usuales del Paraguay y los demás países limítrofes. Latino-guaraní. M. Brossa. Asunción, s/d.

Calderón= Salvador Calderón, Flora salvadoreña. Lista preliminar de plantas de El Salvador. 2ª edic. corregida y aumentada. Imp. Nacional. S. Salvador. El Salvador, 1941.

Catál= Fortunato L. Herrera. Catálogo alfabético de los nombres vulgares y científicos de plantas que existen en el Perú. Universidad Mayor de San Marcos. Lima, 1939.

Cuzcorum= Fortunato L. Herrera, Plantarum Cuzcorum Herrerarianum. Estudios sobre la Flora del Departamento de Cuzco. Sanmarti y Cia. Lima, 1930, pp. 230-247.

Jaroslav= Jaroslav Soukup SDB, Vocabulario de los nombres vulgares de la flora peruana. Colegio Salesianos.

Lima, 1970.

LCordero= Luis Cordero. Enumeración botánica, provincias del Azuay y Cañar. República del Ecuador. 2ª edic. Afrodisíaco Aguado, S.A. Madrid, 1950.

LEspinosa= Lucas Espinosa Pérez (OSA), Contribuciones lingüística y etnográfica sobre algunos pueblos indígenas del Amazonas Peruano. Vol. I, CSIC. Instituto Bernardino de Sahagún, Madrid, 1955.

Lexicón= Augusto Malaret, Lexicón de flora y fauna de América latina. Comisión Permanente de la Asociación de Academias de Lengua Española. Madrid, 1970.

Martínez= Maximino Martínez, Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas (1888-1964). Fondo de Cultura Económica, 1ª edic. México, 1979.

Patiño; Víctor Manuel Patiño, Plantas cultivadas y animales domésticos en América Equinoccial. 5 Vols. 1ª edic. Cali, 1963-70 (Se usan cuatro vols: I, Frutales; II, Plantas alimenticias; III, Fibras medicinales. Misceláneas; IV, Plantas introducidas).

Pittier= Henri Pittier, Plantas usuales de Venezuela y su suplemento. Prólogo de Francisco Tamayo. Fundación Eugenio Mendoza, 3ª edic. Caracas, 1978 (Nota: este texto está paginado, arriba y abajo. Hemos paginado por arriba).

Roig= Juan Tomás Roig y Mesa, Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos. 2 Vols. Edic. 3ª ampliada y corregida. Edit. Departamento de Producción. La Habana. Cuba, 1962.

Storni= Julio S. Storni, Hortus Guaranensis. Flora. Universidad Nacional de Tucumán. Gabinete de Etnografía Biológica. Tucumán, 1944.

Wöterbuch= Maria Schwaub, Wöterbuch der Flora und Fauna in Lateinamerika. Amerikespanisch Deutsch. VEB. Verlag Fnzyklopädie. Leipzig, 1970.

-Específicas. Botánica española, europea, española--hispanoamericana y europea-hispanoamericana.

BD= Blas Lázaro e Ibiza, Botánica Descriptiva. Compendio de la flora Española y estudio especial de las plantas criptógamas y fanerógamas indígenas y exóticas que tienen aplicaciones en Medicina, Agricultura, Industria y Horticultura. 2ª edic. aumentada y corregida, t. II, Librería de los sucesores de Hernando, Madrid, 1907.

Colmeiro= Miguel Colmeiro, Diccionario de los nombres vulgares de muchas plantas usuales o notables del Antiguo y Nuevo Mundo con la correspondencia científica y la indicación abreviada de los usos e igualmente de la familia a que pertenece cada planta. Complemento del Curso de Botánica. Imp. Grabiel Alhambra. Madrid, 1871.

DHN= J. Pizzetta, Diccionario de Historia Natural de los fenómenos de la Naturaleza. Obra que recopila los trabajos de Buffon, Lineo, Reaumur, Hany. Juscien, Lacepede, Cuvier, Humboldt, etc. Edic. ilustrada. Imp. del Banco Industrial y Mercantil. Madrid, 1866.

Dioscórides= Pio Font Quer, Plantas Medicinales. El Dioscórides renovado. Edit. Labor, S.A. 9ª edic. Barcelona, 1985.

DPA= Enrique Sánche-Monje y Parellada, Diccionario de Plantas Agrícolas. Edit. Servicio de Publicaciones Agrarias. Ministerio de Agricultura. Madrid, 1981.

TF= Dr. Tamaro, Director de la Real Escuela de Agricultura Sant'Ilario Sigure. Tratado de Fruticultura. Versión de la 4ª edic. italiana por Arturo Caballero. Catedrático de Botánica de la Universidad de Barcelona, 9ª tirada. Edit. Gustavo Gili. S.A. 1981.

FUENTES NO LEXICOGRAFICAS

- Específicas de Botánica hispanoamericana y general.

Arnold= Arnold Heim, América del Sur. La vida y naturaleza en Chile, Argentina y Bolivia. Traducción del alemán por Francisco Payarols. Edit. Labor, S.A. Barcelona, 1959. (Observaciones hechas en los años de posguerra, 1939, 1940, 1943-1947).

Azara= Félix de Azara, Viajes por América Meridional. 2 Vols. Traducción del francés por Francisco de las Barras de Aragón. Notas de G. Cuvier y Dantín, Vol. I. Edit. Espasa Calpe. Madrid, 1923.

Cardenas= Martín Cardenas, Contribución a la flora de Bolivia. Imprenta Universitaria. Cochabamba. Bolivia, 1941. (Folleto, págs. 36).

Divito= Juan Carlos Arias Divito, Las expediciones científicas españolas durante el siglo XVIII. Expedición botánica de Nueva España. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid, 1968.

Enrique Alvarez López= Enrique Alvarez López, "Las plantas de América en la botánica europea del siglo XVI", en Revista de Indias, 1945, pp. 221-288.

Farfán= Fray Agustín Farfán, (OSA) Dr. en medicina, en la Nueva España, Tratado breve de medicina, en Colección de incunables americanos siglo XVI, 11 Vols. Impreso en Méjico, 1592, Edic. facsímil, Vol. X, Edición Cultura Hispánica. Madrid, 1944.

Ferrer= Miguel Rodríguez Ferrer, Naturaleza y civilización de la grandiosa isla de Cuba, 2 Vols. Imprenta de J. Noguera. A cargo de M. Martínez, Vol. I. Madrid, 1876.

Fiallos= Eusebio Fiallos F, Apuntes a la flora hondureña. Trabajo de selección, observación estudio y experiencia de... Tipografía Nacional. Tegucigalpa, 1919. (Folleto).

FR= Arthur R. Steele, Flores para el Rey. La expedición de Ruíz y Pavón y la Flora del Perú 1777-1788. Edic. inglesa 1964. Traducción por Antonio M. Regueiro. Edic. del Serbal. Barcelona, 1982.

Hernández= Francisco Hernández (OP), Cuatro libros de Naturaleza y virtudes de las plantas. Méjico, 1615. (Se usa la "Tabla de los medicamentos simples que en esta obra se contienen").

HN= Romualdo González Fragoso, Alfonso Luisier, Pío Font Quer, Historia Natural. Vida de los animales de las plantas y de la tierra. 4 Vols. Dirección científica y de unificación de la obra por el Profesor Angel Cabrera. Vol. III, 10ª edic. Instituto Gallach. Librería y ediciones S.L. Barcelona s/d.

HRuíz= Hipólito Ruíz, Relación histórica del viaje que hizo a los Reynos del Perú y Chile el botánico D... en el año de 1777 hasta el de 1788. 2 Vols. 2ª edic. enmendada y completada por el Dr. Jaime Jaramillo Arango, Vol. II, Graf. Cándido Bermejo. Madrid, 1952.

Kempff= Nole Kempff Mercado, Flora amazónica boliviana. Academia Nacional de Ciencias de Bolivia, 1976.

Mercado= Ignacio de Mercado (OM), Declaración de las virtudes de los árboles y plantas que están en este libro manuscrito del S. XVII copia del original.

Publicación con motivo del X Congreso de Historia de la Medicina. Introducción y adiciones por D.J. Madrid Moreno. Academia Nacional de Medicina. Madrid, 1936.

Monardes= Nicolás Monardes, Dr. Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales que sirven en medicina. Sevilla, 1574. (La obra consta de tres partes).

Piso= Guillermo Piso, Historia natural y médica de la India Occidental, en Colección de obras raras. Versión en portugués, t. V, Ministerio de Educación y Cultura. Río de Janeiro, 1967.

Pozo= Efrén C. del Pozo, "La botánica medicinal indígena de México", en Estudios de Cultura Náhuatl. Vol. V. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas. Méjico, 1965. pp. 57-73.

PP= Jerry Rzcdowski, Plantas interesantes del Estado de San Luis de Potosí. Universidad Autónoma de San Luis de Potosí, 1955.

Sahagún= Fray Bernardino de Sahagún (OD), Historia general de las cosas de Nueva España. Edición, notas y apéndice de Angel María Garibay K. 4 Vols. Edit. Porrúa, S.A. Méjico, 1956. Se usa el Vol. IV.

VV= Viajes y viajeros por América del Sur, en Libros y Fuentes sobre América y Filipinas. Biblioteca Indiana, Vol. IV, t.II, Edit. Aguilar. Madrid. 1962.

Weberbauer= A. Weberbauer, El mundo vegetal de los Andes Peruanos. Estudio fitogeográfico. Ministerio de Agricultura. Lima, 1945.

Williams= Llewelyn Williams, Exploraciones botánicas en la Guayana venezolana I. El medio y bajo Caura. Servicio botánico. Ministerio de Agricultura y Cría. Tipo. La Nación. Caracas, 1942.

VARIAS

- Lingüísticas,gramaticales, estilísticas, históricas, sintácticas etc.

Amado Alonso= Amado Alonso, Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. 2ª edic. Edit. Gredos. Madrid, 1961.

Antono Tovar= Antonio Tovar, Catálogo de las lenguas de América del Sur. Edit. Indoamericana. B. Aires, 1961.

Apunt= Rufino José Cuervo. Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. 4ª edic. notablemente aumentada. Imp. Durand Chartres. 1885. (También se usa la edic. 9ª de 1955).

Arturo Valdés Oliva= Arturo Valdés Oliva, Lenguas Indígenas de Guatemala. Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca. nº VIII, Ministerio de Educación. Guatemala, 1965 (Folleto).

BDíaz= Manuel Alvar, Americanismos en la Historia de Bernal Díaz del Castillo. CSIC. RFE. Anejo IL. Madrid,

1970.

Carvajal= Jacinto Carvajal, Relación del descubrimiento del río Apure hasta su ingreso en el Orinoco. Copia del manuscrito autógrafo que se guarda en el Archivo Municipal de León. 1648. pp. 433-438.

Ciudadano= Ciudadano. Revista de consumo, nº 128. Abril 1985.

Charles E. Kany= Charles E. Kany, Semántica hispanoamericana. B. Cultura e Historia. Edit. Aguilar. Traducción del inglés de Luis Escobar Bareño. Madrid, 1962.

D.A.F. y R= D.A.F y R, Retórica y Poética. (Título en portada). Respuestas al programa de Retórica y Poética del Instituto de Zaragoza redactadas por ... (Título en el interior). Imp. del Hospicio, 1885. (En el lomo de la cubierta consta Ferrán).

Dick E. Ibarra Grasso= Dick E. Ibarra Grasso, Lenguas indígenas americanas. Compendios Nova de Iniciación Cultural. Edit. Nova. B. Aires. s/d.

España y América= Manuel Alvar, España y América cara a cara. Edit. Bello. Tipografía Valencia, 1975.

Francisco Esteve Barba=Francisco Esteve Barba, Historiografía Indiana. Edit. Gredos. Madrid, 1964.

Francisco Marcos Marín= Francisco Marcos Marín, Aproximación a la gramática española. 3ª edic. corregida con un artículo preliminar de Rafael Lapesa. Edit. Cincel. Madrid, 1984.

Francisco Pimentel= Francisco Pimentel, Lenguas indígenas de Méjico o tratado de filología mejicana, 3 Vols. (I, 1874; II y III, 1875), 2ª edic. Méjico.

Francisco Sánchez= Francisco Sánchez, Principios de Retórica y Poética, Imprenta Rivadeneyra, Madrid, s/d.

G. Haensch et alii= G. Haensch; L. Wolf; S. Ettinger; R. Werner, La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Biblioteca Románica Hispánica. Edit. Gredos. Madrid. 1982.

Herrera= Antonio Herrera, Descripción de las Indias Occidentales, en Historia general de los Hechos de los

Castellanos en las islas y Tierra Firme del Mar Océano. Prólogo y notas del académico de número Antonio Ballesteros Bertta. Publicación de la Academia de la Historia, t. I, Madrid. 1934.

Indo= Tomás Buesa Oliver, Indoamericanismos. Léxicos en español, Instituto Miguel de Cervantes, nº 2. CSIC. Monografías de Ciencia Moderna. nº 73. Madrid, 1965.

José Alvaro Porto Dapena= José Alvaro Porto Dapena, Elementos de lexicografía. El diccionario de construcción y régimen de R.J. Cuervo. Prólogo de Rafael Torres Quintero. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LV. Bogotá, 1980.

José Miranda= Sumario de la natural historia de las Indias de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés. Introducción y notas de ... 1ª edic. Biblioteca Americana. Fondo de Cultura Económica. México, 1950.

Julio Casares= Julio Casares, Introducción a la lexicografía moderna. Prólogo de W. von Wartburg. CSIC. Instituto Miguel de Cervantes. Revista de Filología Española. Anejo LII. Madrid, 1950.

Julio Fernández-Sevilla= Julio Fernández-Sevilla, Problemas de lexicografía actual. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor XIX. Bogotá, 1974.

Loon= Hendrik Willem van Loon, América. De Colón a Hoover (1492-1932). Editor Luis Mirade. Traducción del inglés por Mateo Mille, 2ª edic. Barcelona, 1931.

Marcelino de Castellvi (OFM) y Lucas Espinosa (OSA)= Marcelino de Castellvi (OFM) y Lucas Espinosa (OSA), Propedéutica etnoglotológica y Diccionario Clasificador de las Lenguas Indoamericanas. CSIC. Instituto Bernardino de Sahagún. Madrid, 1958.

María Luz Gutiérrez= María Luz Gutiérrez, Estudios sintácticos del español actual. Sociedad General Española de Librería. S.A. Madrid, 1978.

Martín Alonso= Martín Alonso, Ciencia del lenguaje y arte

del estilo. Edic. 10ª. Edit. Aguilar. Madrid, 1971.

Miguel Colmeiro= Miguel Colmeiro, La botánica y los botánicos de la Península Hispano-Lusitana. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el Concurso público de enero 1856. Edit. Revadeneyra. Madrid, 1858. A nuestro interés ha sido esencial la Sección V, subtitulada: "Obras españolas descriptivas de las plantas exóticas, ó con algunas noticias sobre ellas y casi todas pertenecientes á las Indias Occidentales y Orientales" pp. 24-55.

Narciso Campillo Correa= Narciso Campillo Correa, Retórica y Poética. 3ª edic. Librería de Hernando. Madrid, 1881.

Nomenclatura biológica= Nomenclatura biológica. Código internacional de nomenclatura Botánica. Código internacional de nomenclatura Zoológica. Títulos originales: Biological Nomenclature by Edward Arnold (Publisher) Limited. London. Internatinal Code of Botanical Nomenclature F.A. Stafleu, Utrech, Netherlans. International Code of Zoological Nomenclature. I. Chester Bradley. London, s/d. Primera edic. española, 1976. Blume Ediciones, pp. 12-318.

Observa= Pedro Henríquez Ureña, Observaciones sobre el español en América y otros estudios filológicos. Compilación y prólogo de Juan Carlos Chiano. Academia Argentina de Letras. Buenos Aires, 1976.

Pedro R. León, = Pedro Ricardo León, Algunas observaciones sobre Pedro Cieza de León y la Crónica del Perú. Edit. Gredos. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid, 1973.

Pelayo H. Hernández= Pelayo H. Hernández, Figuras estilísticas. Tropos. 3ª edic. corregida y aumentada. Edic. José Porrúa Turanzos. S.A. Madrid, 1975.

Raúl H. Castagnino= Raúl H. Castagnino, El análisis literario. Introducción metodológica a una estilística integral. 5ª edic. aumentada y actualizada. Edit. Buenos Aires s/d.

Sumario= Sumario de la natural historia de las Indias de Gonzálo Fernández de Oviedo y Valdés. Estudio preliminar y notas de Enrique Alvarez López. Edit. Summa. Madrid, 1942.

Trad= Manuel Alvar, Juan de Castellanos: Tradición española y realidad americana. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Vol. XXX. Bogotá, 1972.

Viñaza= Conde de la Viñaza, Bibliografía Española de Lenguas Indígenas. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el concurso público 1891. Edit. Sucesores de Rivadeneyra . Madrid, 1892. Edic. y prólogo de Carmelo Sáenz de Santa María. Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo. Madrid, 1977. pp. 333-400.

Wolfgang Kaiser= Interpretación y análisis de la obra literaria. 4ª edic. revisada. Biblioteca Románica Hispánica. Edit. Gredos, S.A. Madrid, 1961.

ANEXO LAMINAS

LAMINA I

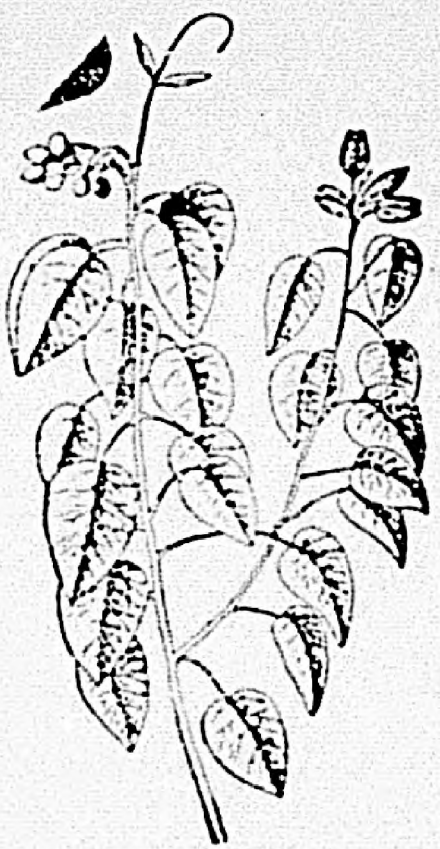


Fig. 1. Ramita del achiote (Bixa orellana) (Original de Piso).



Fig. 2. Fruto del achiote (Original de Piso).

LAMINA 2



Fig. 3. Planta de la **achira** (Canna indica).
(Reproducción: obra de Patiño, t. II).

LAMINA 3.



Fig. 4. Fruto del aguacate (Persea gratissima).
(Extraida de HNatural).

LAMINA 4



Fig. 5. Rama y fruto del amate (Ficus segovian).
(Original de Fuentes).
En la parte inferior, ramita de otra especie de amate.

LAMINA 5

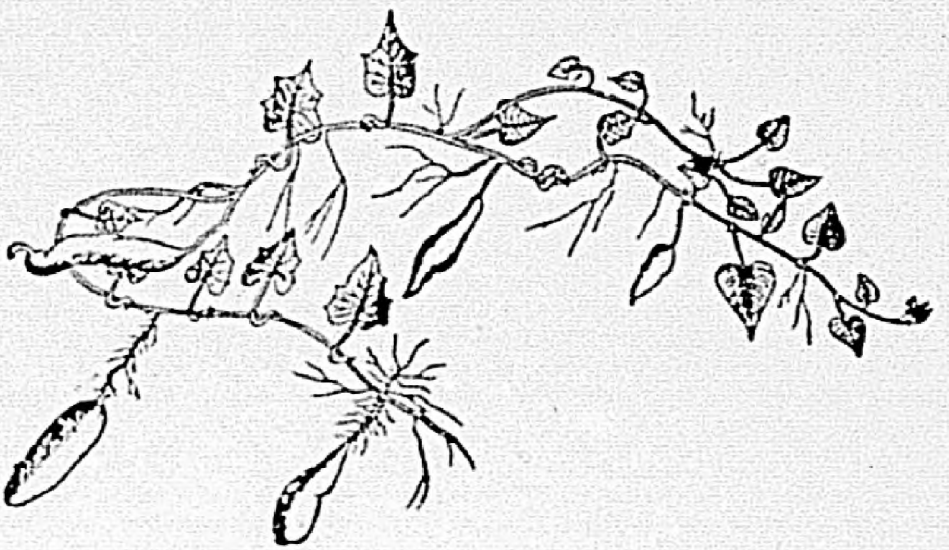


Fig. 6. Especie de **batata** llamada por los brasileños **ietica**. (Original de Piso).



Fig. 7. Planta de la **borraja** (Borrago officinalis). Reproducción de HNatural).

LAMINA 6

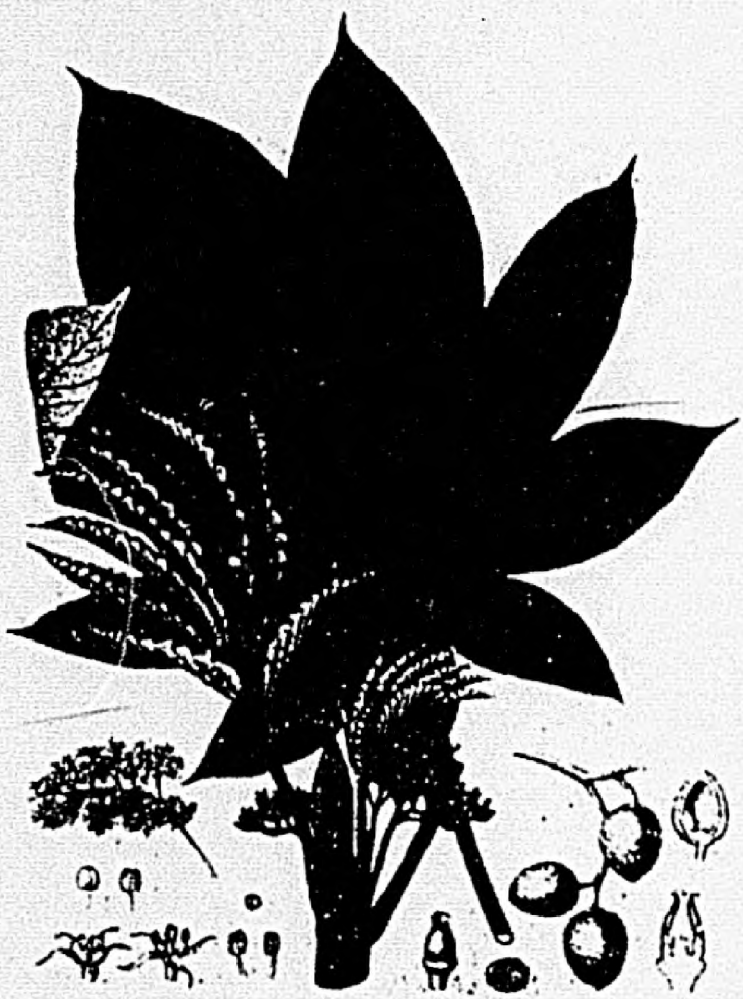


Fig. 8. **Caimarón, uva caimarona, camuirro** (Pourouma sapida).
(Reproducción obra de Patiño, t. I).

LAMINA 7

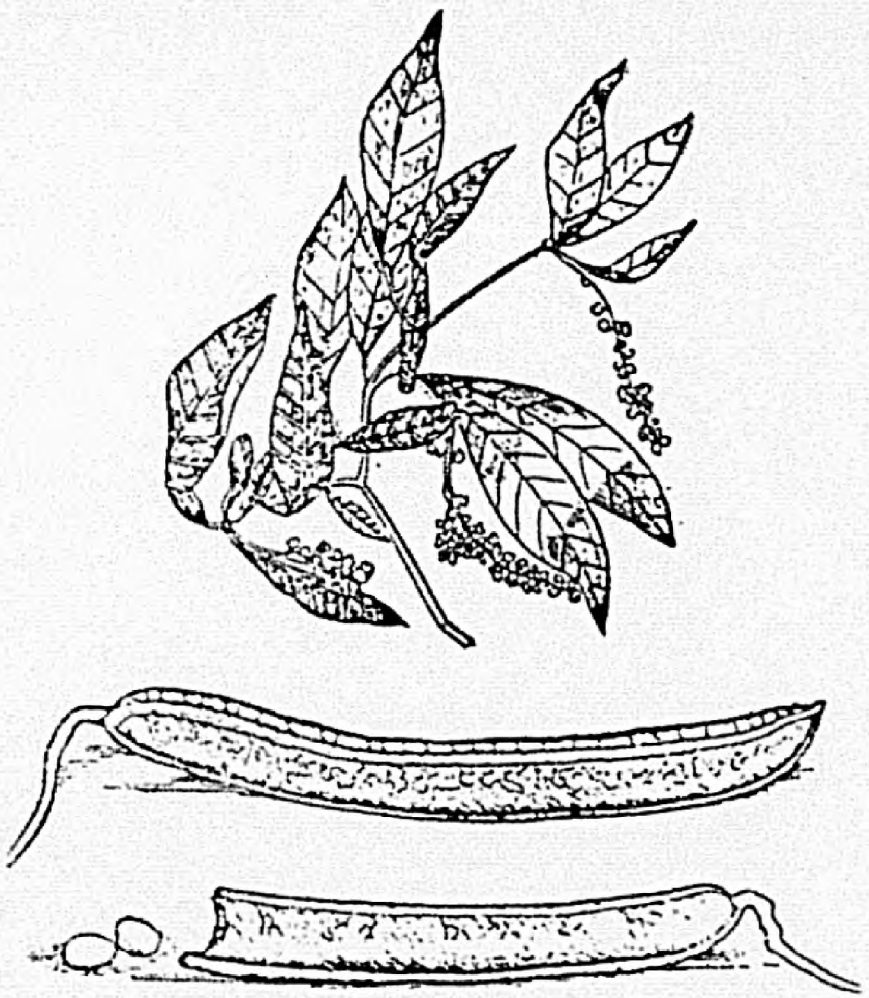


Fig. 9. Rama y frutos de la cañafístula (Cassia fistula). (Original de Piso).

LAMINA 8.



Fig. 10. Especie de caraguata. (Original: de Piso).



Fig. 11 Otra especie de Caraguata llamada por los portugueses erva-babosa.(Original;de Piso).

LAMINA 9



Fig. 12. Hierba centellla (Caltha palustis).
(Reproducción de HNatural).

LAMINA 10



Fig. 13. Coca de Nueva Granada (Erythroxylon novagranatense).
(Reproducción: de HNatural).

LAMINA 11.



Fig. 14. Planta de la colleja (Silene venosa), especie marítima. (Reproducción de HNatural).

LAMINA 12

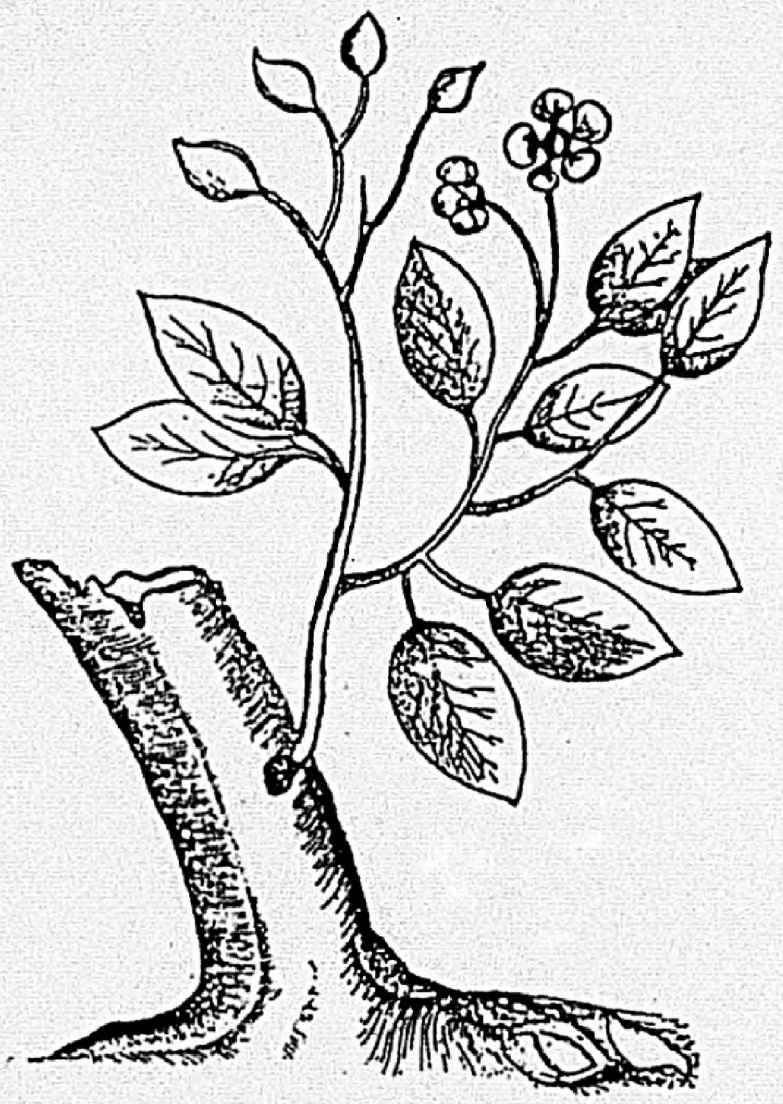


Fig. 15. Copaiba (Copaifera officinalis).
(Original; de Piso).

LAMINA 13



Fig. 16. Chica (Arrabidea chica). Números 1 a 4, flor y detalles de la misma; 5 a 7 semilla y detalles.
(Reproducción; obra de Patiño, t. III).

LAMINA 14

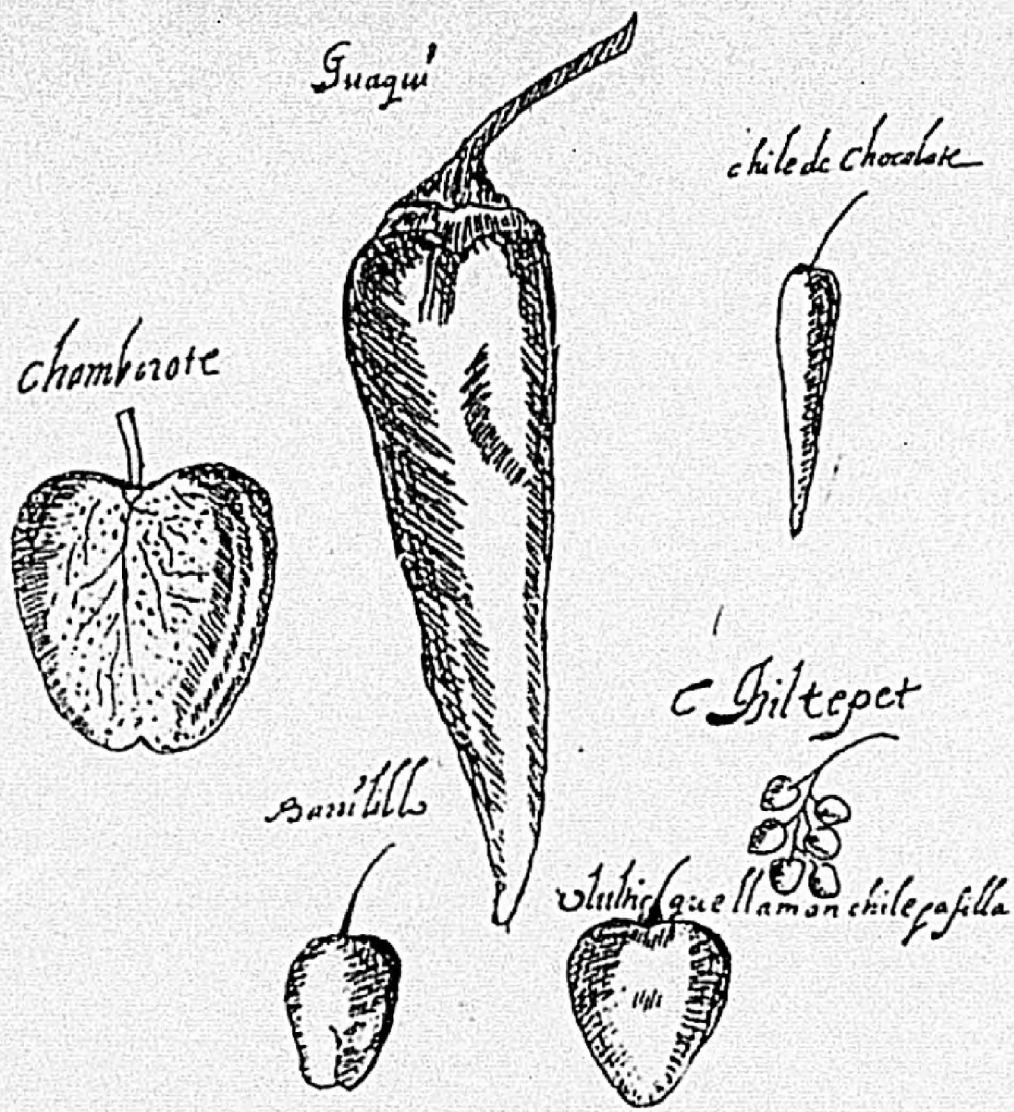


Fig. 17. Variedades de Chile.
(Original; de Fuentes).

LAMINA 15



Fig. 18. Fruto de la chirioya (Anona cherimolia).
(Reproducción; de HNatural).

LAMINA 16

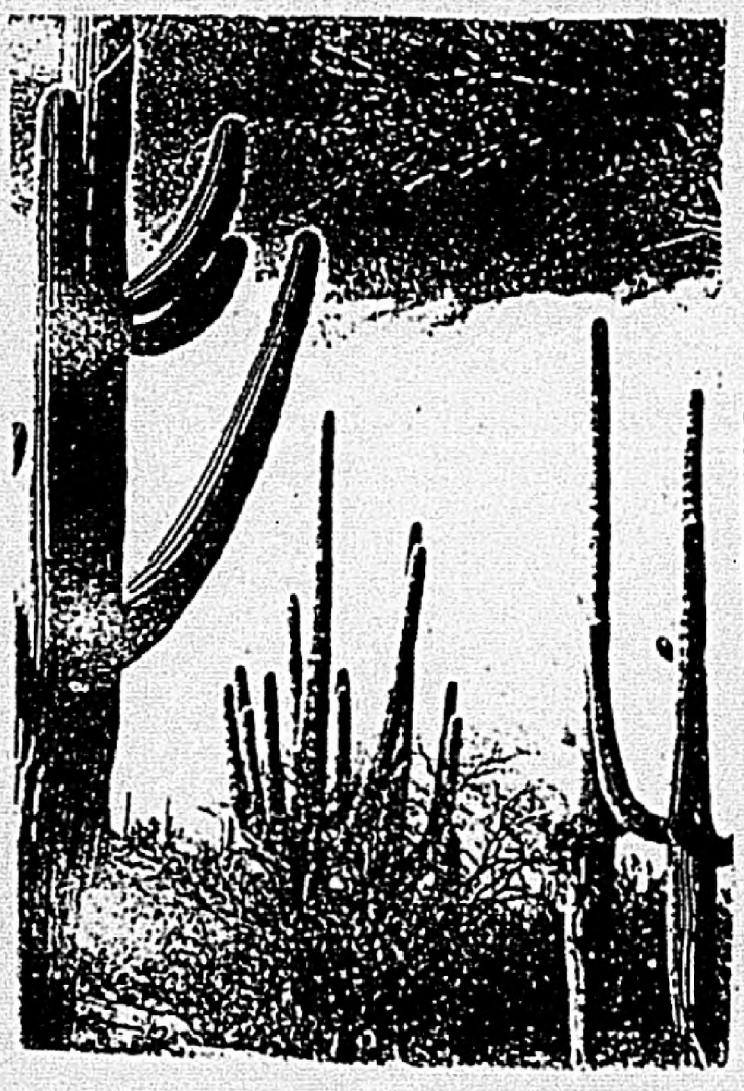


Fig. 19. Céreo gigante (Cereus giganteus)
(Reproducción; de HNatural).

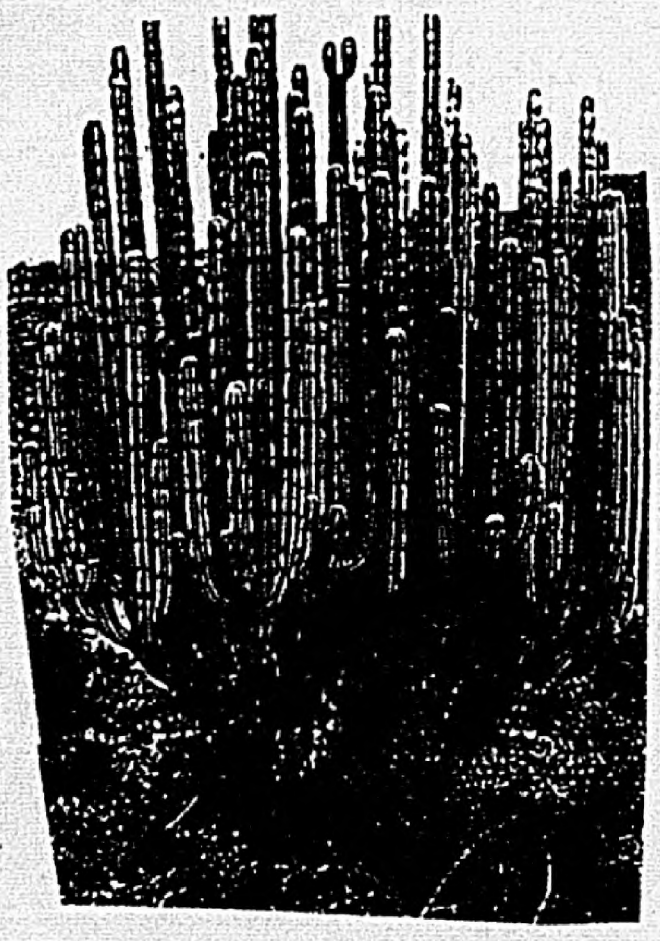


Fig. 20. (Cereus pecten-aborigenum) propio de Méjico.
(Reproducción HNatural).

LAMINA 17



Fig. 21. Flor del Cereo del Perú (Cereus peruvianus).
(Reproducción de HNatural).

LAMINA 18

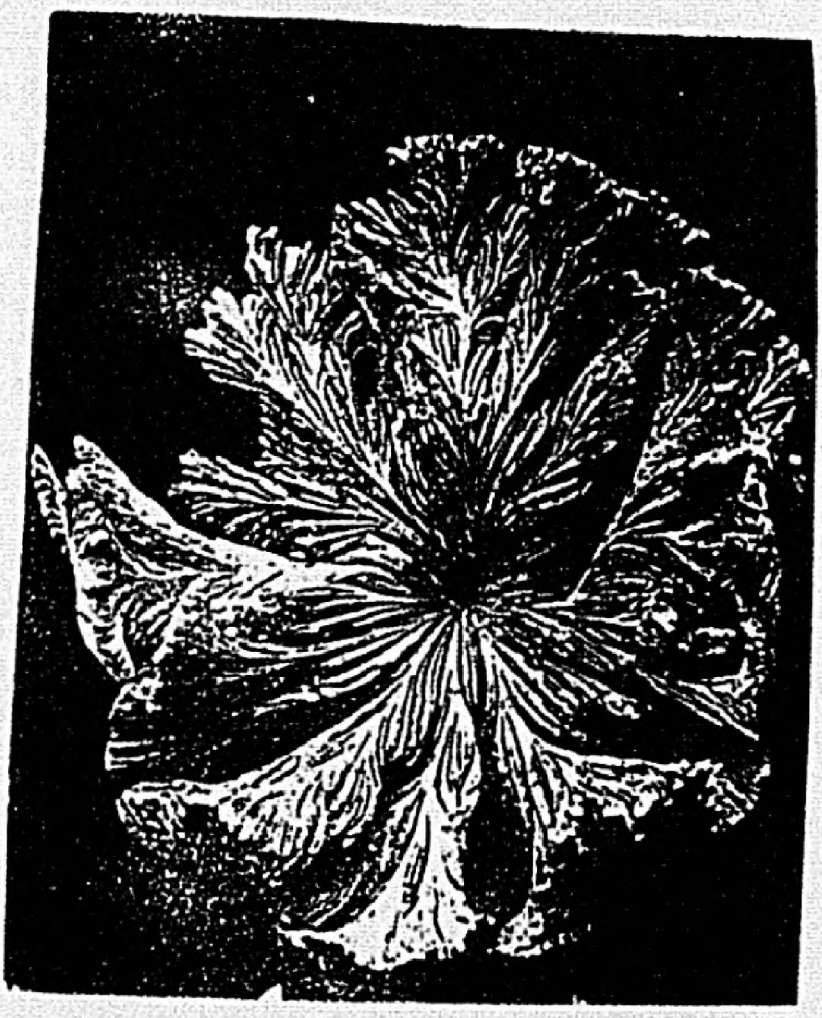


Fig. 22. Rosa de palo (Phoradendron).
(Reproducción de ½Natural).

LAMINA 19



Fig. 23. Floripondio (Datura suaveolens).
(Reproducción de HNatural).

LAMINA 20



Fig. 24. Frijol llamado por los brasileños cumandatiã. (Original; de Piso)



Fig. 25. Otra variedad de frijol denominado guandu (Original; de Piso).

LAMINA 21

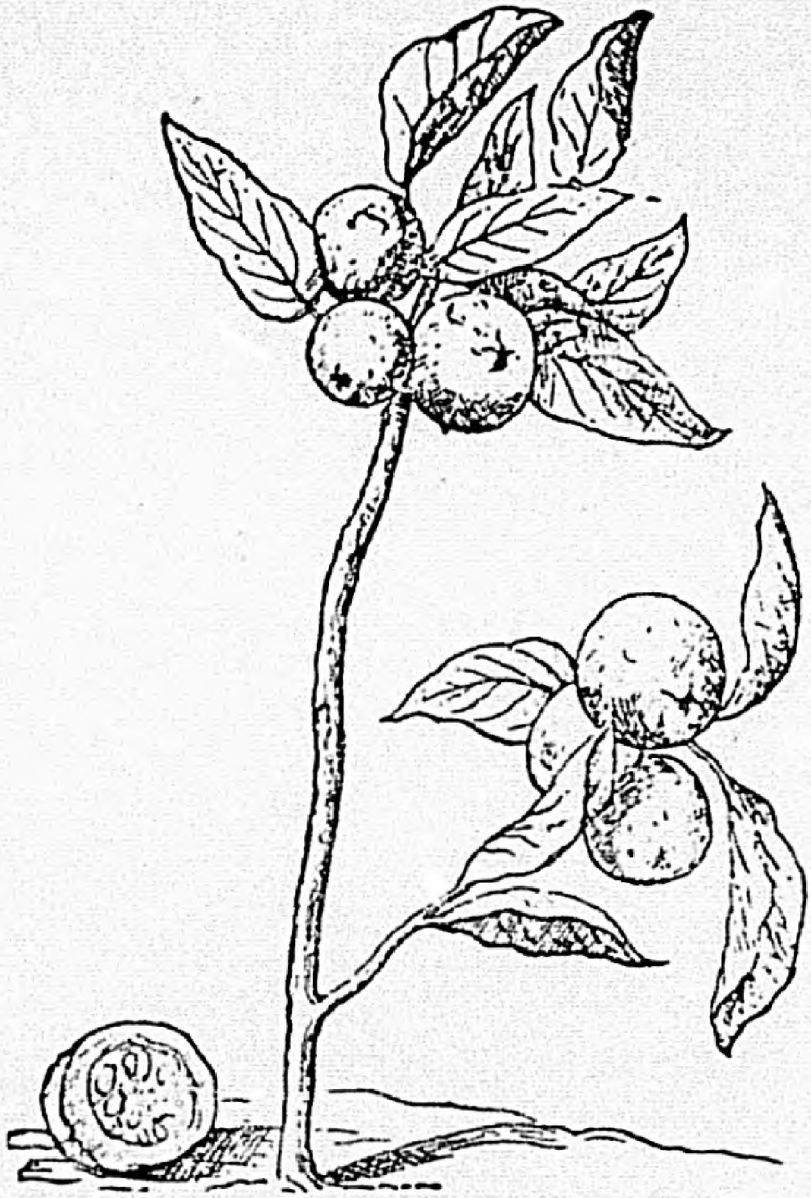


Fig. 26. Guayaba.
(Original; de Piso)

LAMINA 22

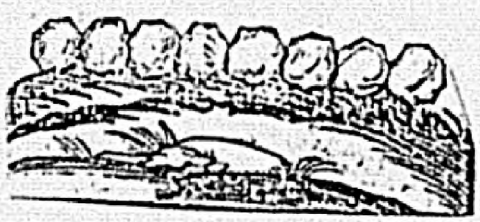


Fig. 27. Hierba de las cuentas.
(Original; de Monardes).

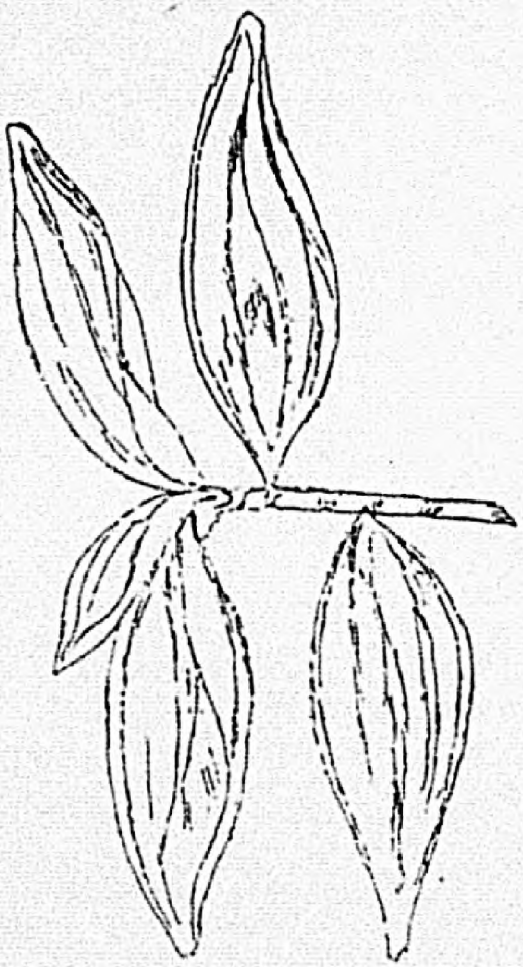


Fig. 28. Hierba del pollo.
(Original; de Fuentes)

LAMINA 23

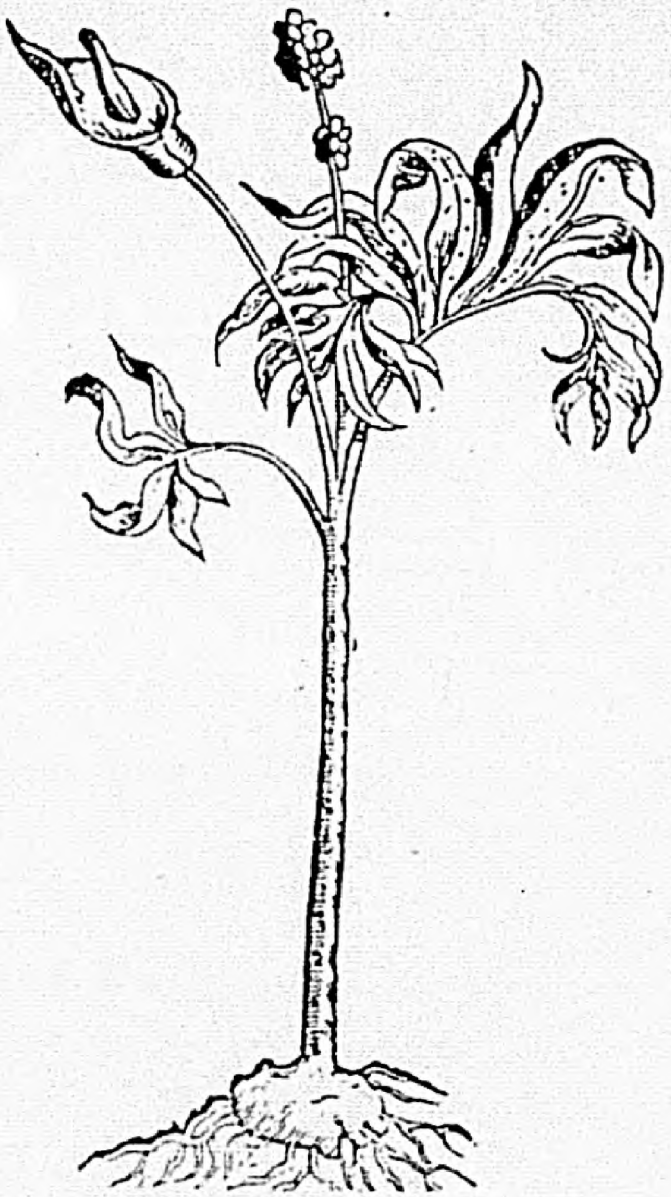


Fig. 29. Hierba de Santa María.
(Original; de Piso).

LAMINA 24

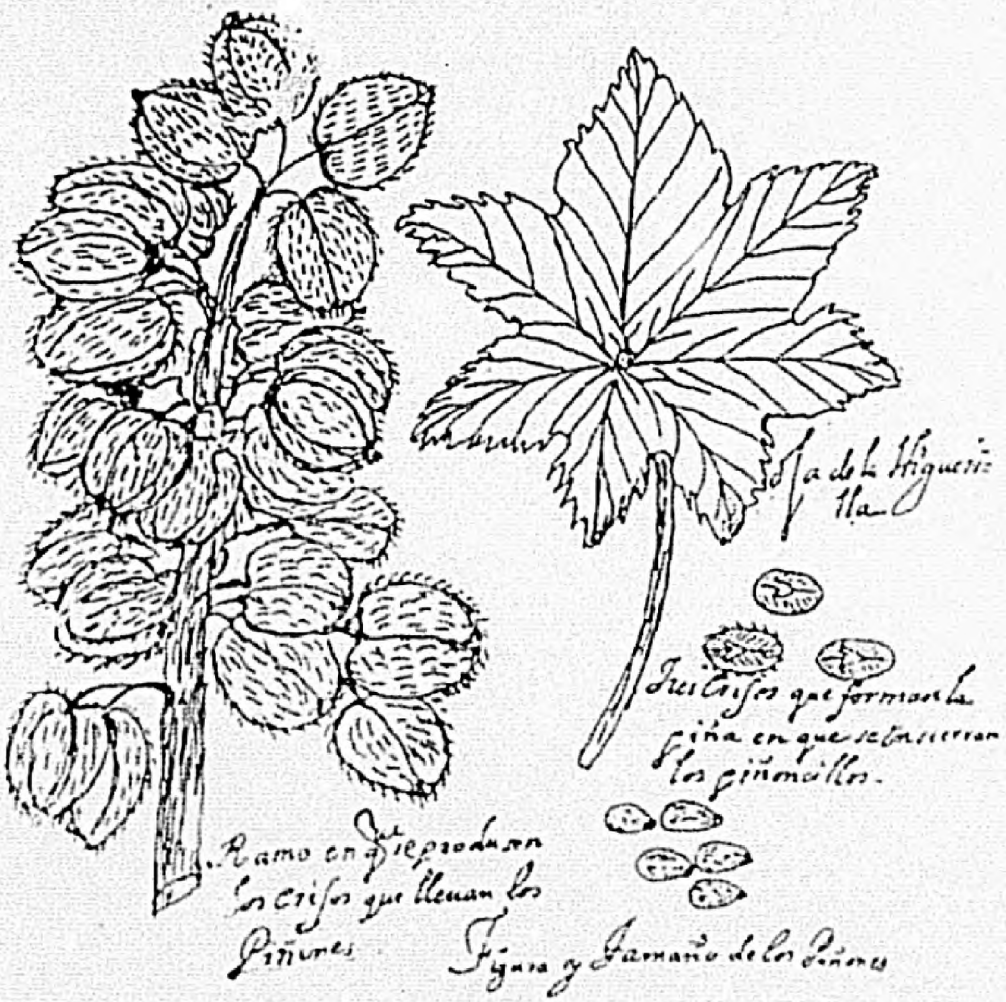


Fig. 30. Fruto y hoja de la **higuerilla** (Ricinus communis) (Original; de Fuentes).

LAMINA 25

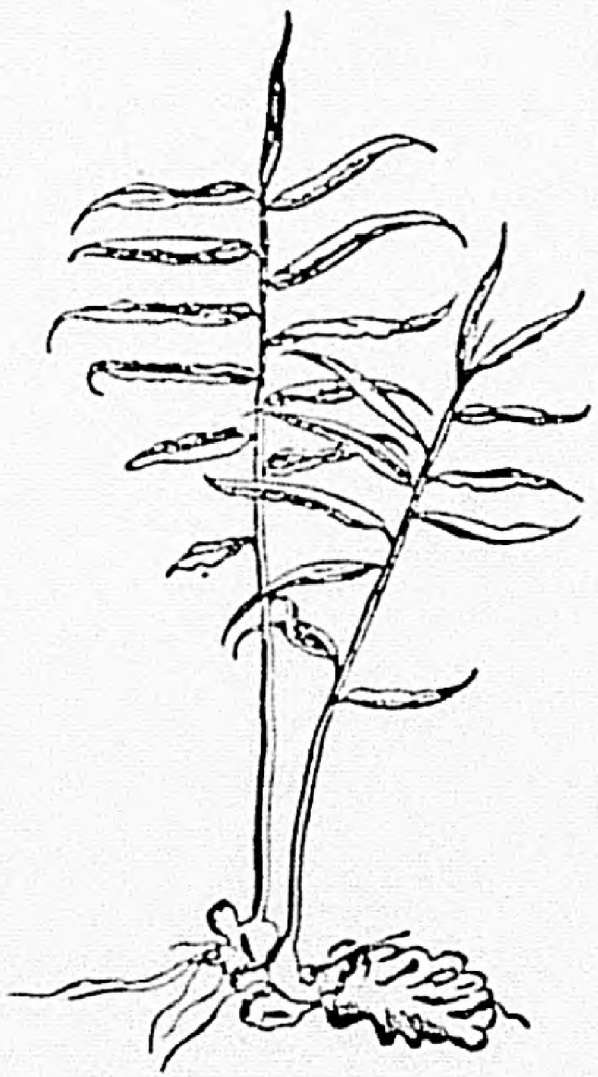


Fig. 31 **Jengibre.**
(Original de Piso)

LAMINA 25

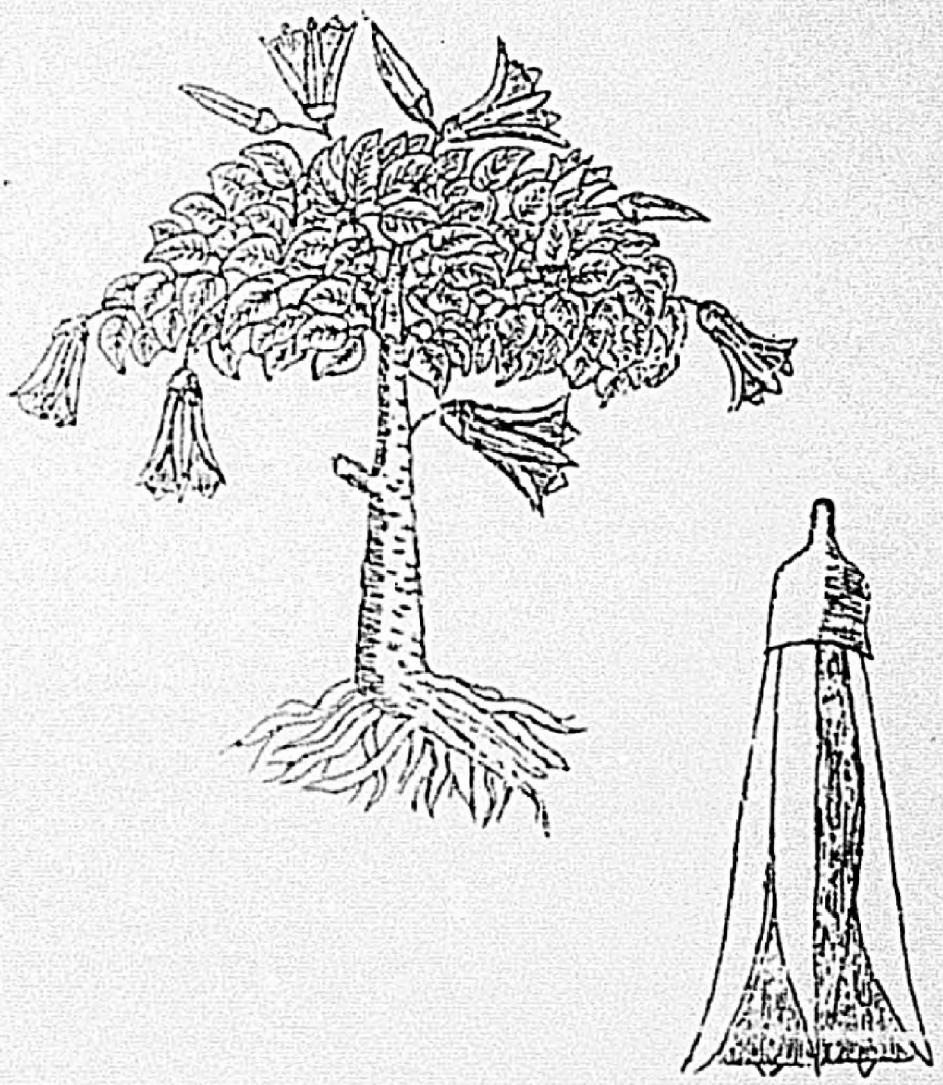


Fig. 32. Arbol del jibonsochil y detalle ampliado de la flor (Original; de Fuentes).

LAMINA 27

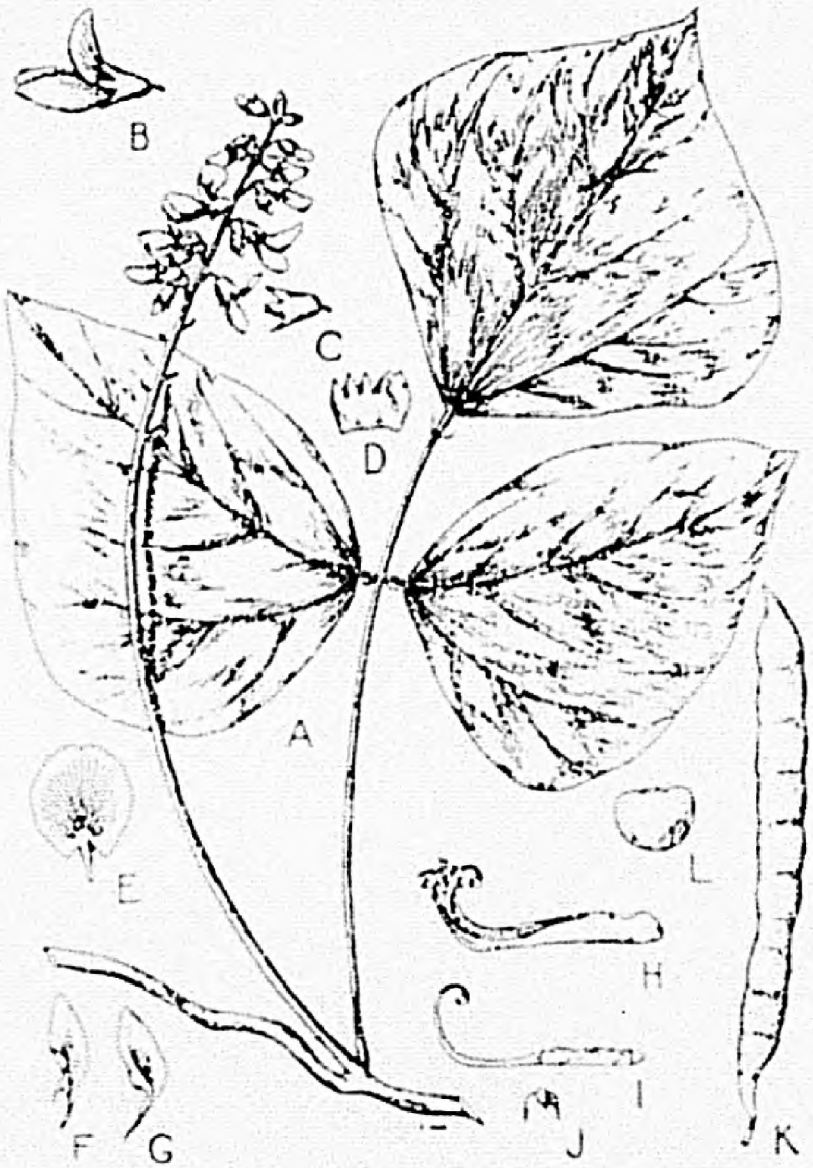


Fig. 33. **Jicama.** (Pachyrrhizus tuberosus). A= hábito de la planta; B= vista lateral de la flor; C= cáliz; C= caliz abierto, I=pistilo; J= estilo y estigma; H= pistilo y estambes; K= legumbre; L= semilla; E= estandarte; F= ala; G= quilla. Reproducción; obra de Patiño, t. II).

LAMINA 28

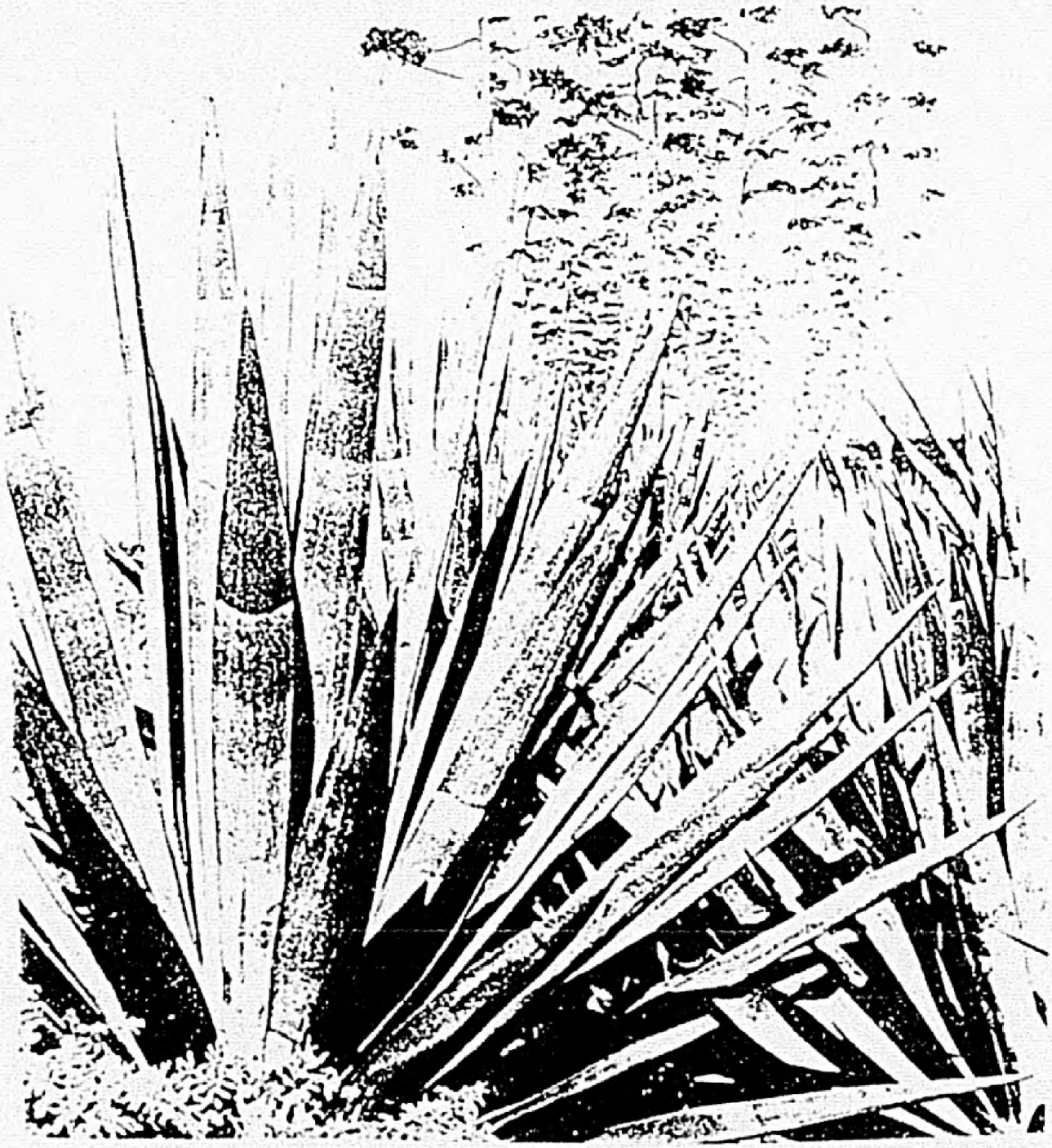


Fig. 34. Maguey (Agave americana).
(Reproducción de HNatural).

LAMINA 29

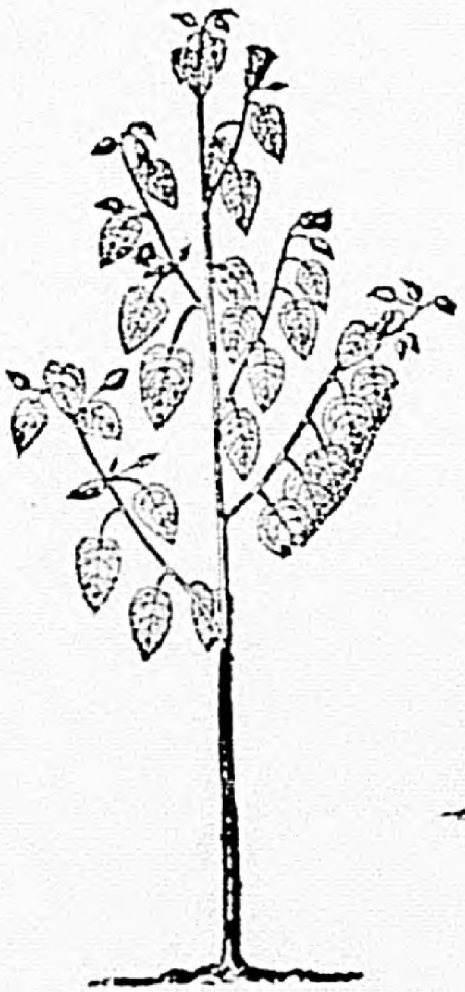


Fig. 35. **Malvavisco brasileño** (Original; de Piso).

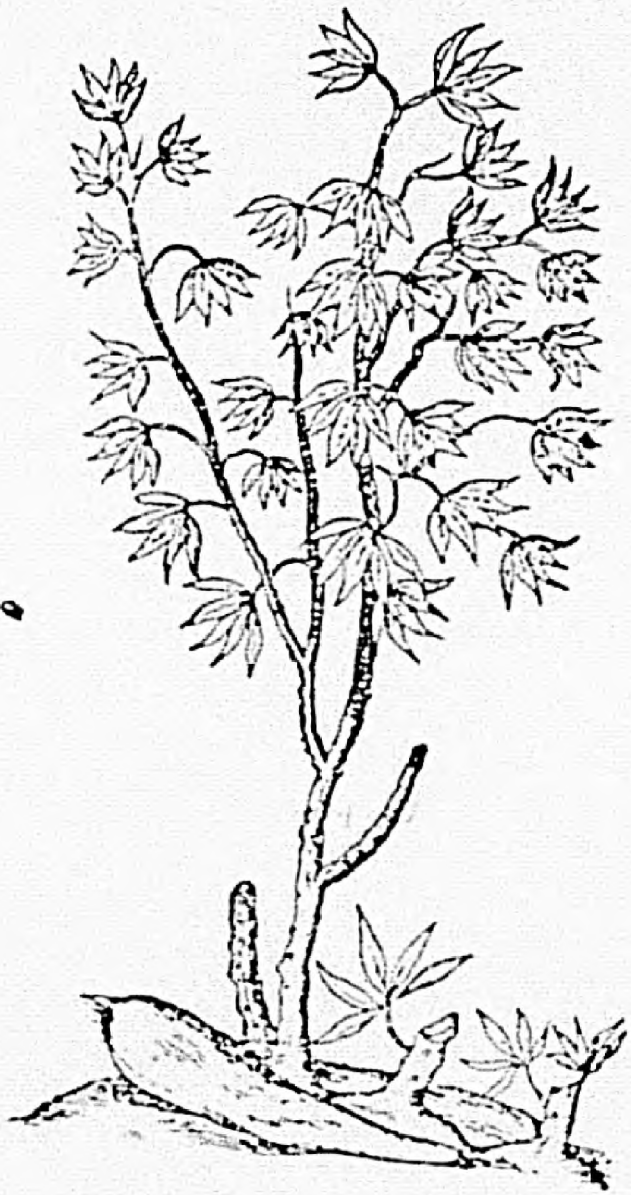


Fig. 36. **Mandioca.** (Original; de Piso).

LAMINA 30

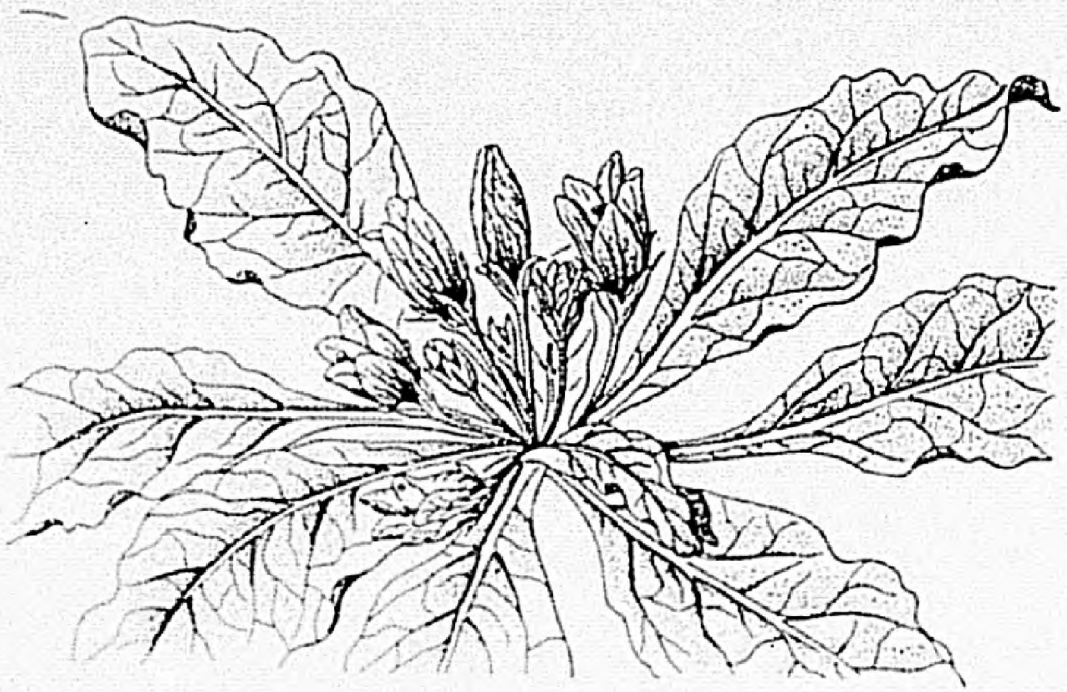


Fig. 37. **Mandrágora** (Mandragora autumnalis).
(Reproducción; de Dioscórides).

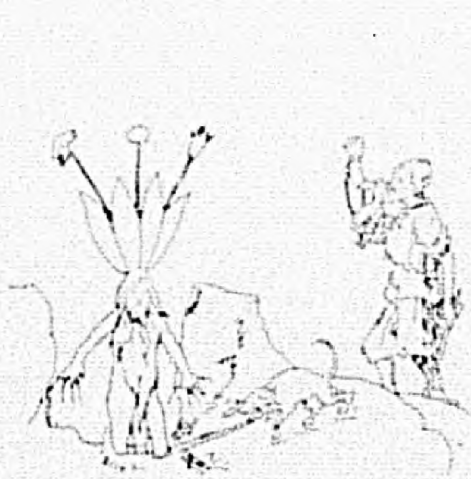


Fig. 38. Arranque de la **mandrágora**.
Dibujo medieval.
(Reproducción; de Dioscórides).

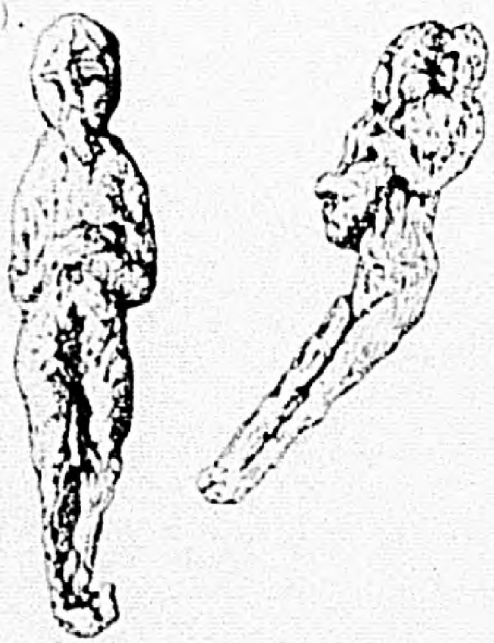


Fig. 39. Arriba, raíces de la **mandrágora** modeladas. Abajo, raíz sin trabajar.
(Reproducción; de Dioscórides).

LAMINA 31

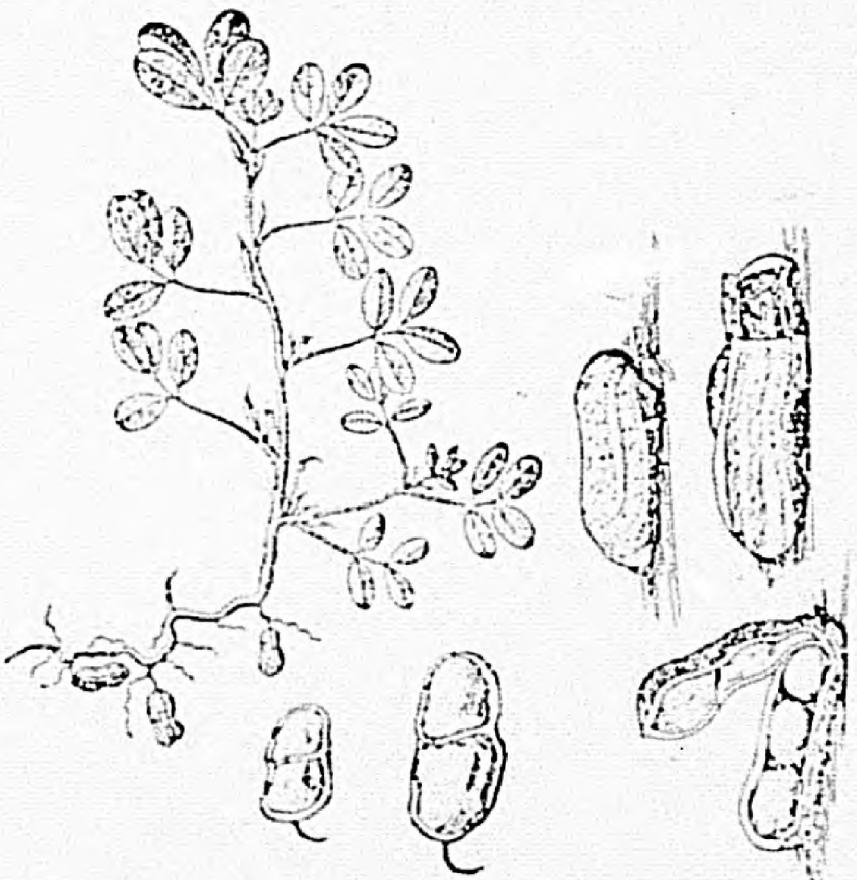


Fig. 40. **Mandubí** (Arachis hypogaea).
(Original; de Piso).

LAMINA 32

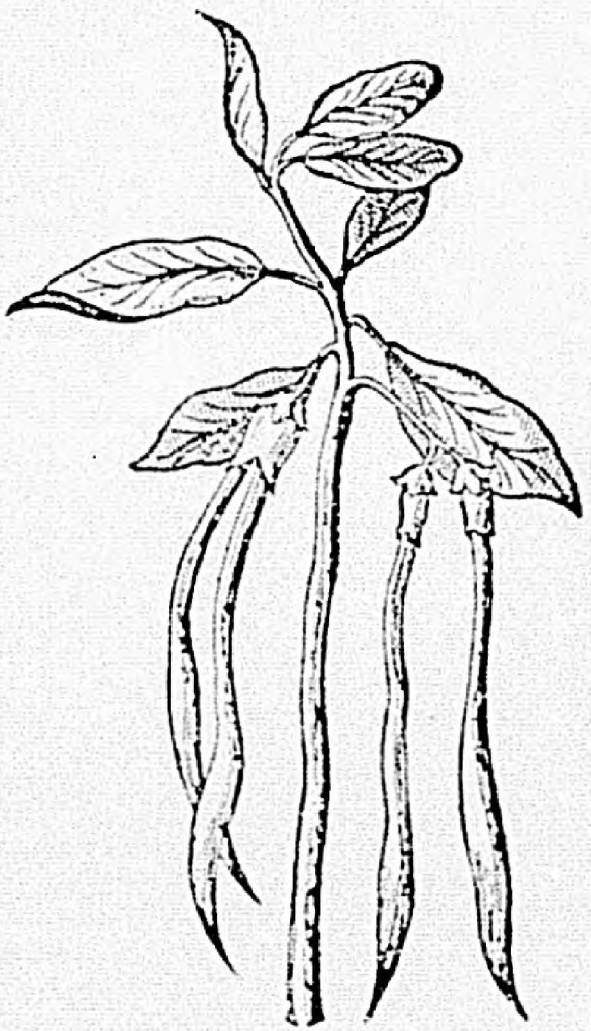


Fig. 41. **Mangle.**
(Original; de Piso).



Fig. 42. Flor del **mangle** (Rhizophora mangle).
(Reproducción; de HNatural).

LAMINA 33

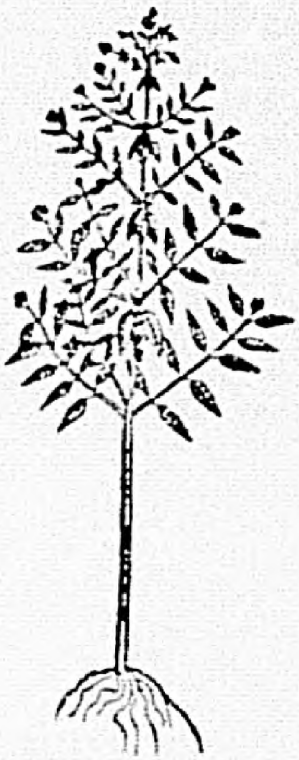


Fig. 43. **Marrubio brasileño.**
(Original; de Piso).

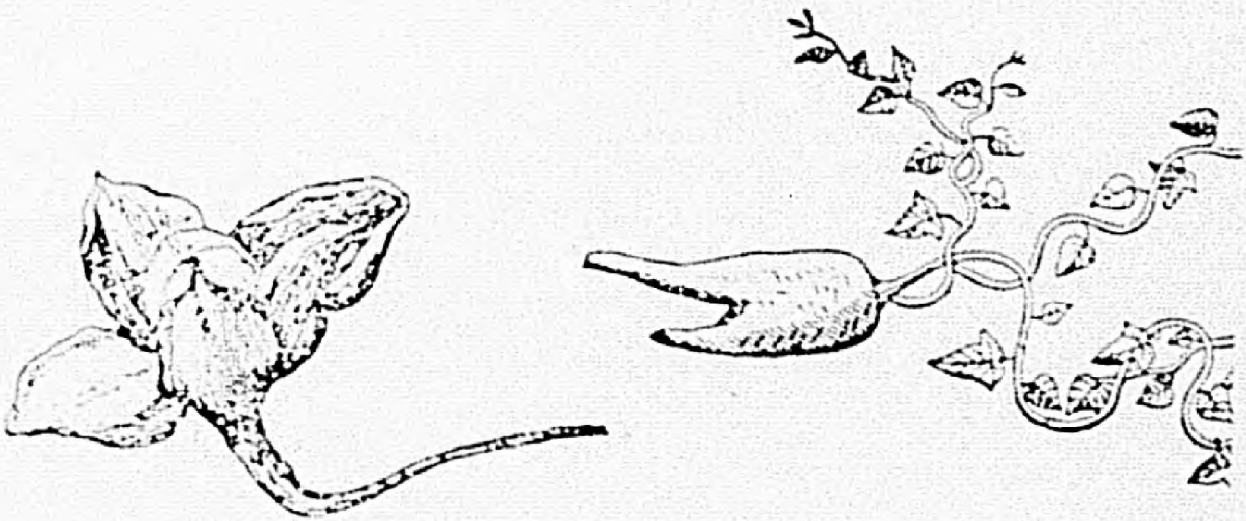


Fig. 44. Raíz de **mechoacan.** A la izquierda detalle de la flor.
(Original; de Piso).

LAMINA 34

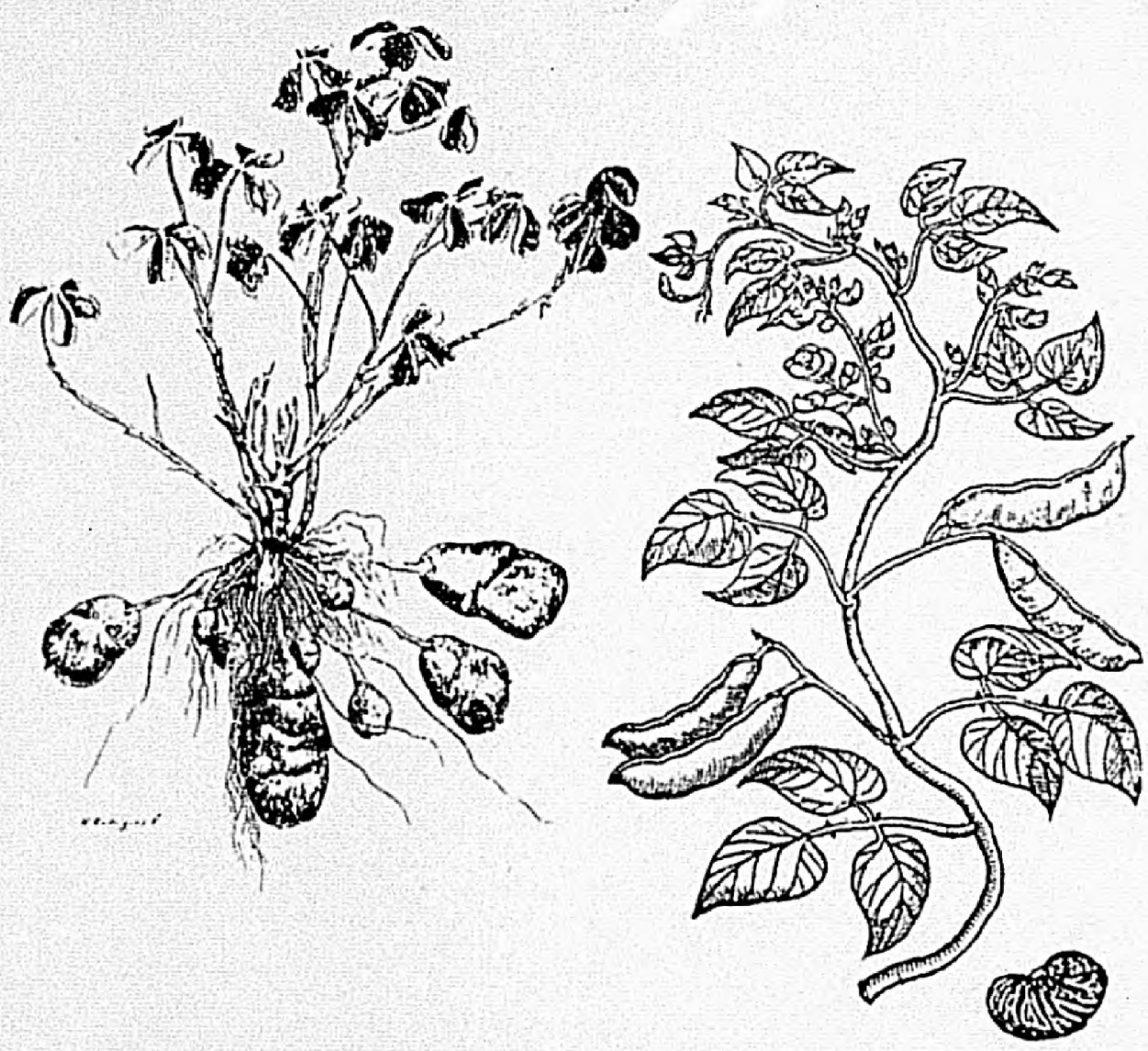


Fig. 45. Oca (Oxalis tuberosa). (Reproducción; Patiño t. II).

Fig. 46. Pallar (Phaseolus lunatus). (Reproducción; Patiño t. II).

LAMINA 35

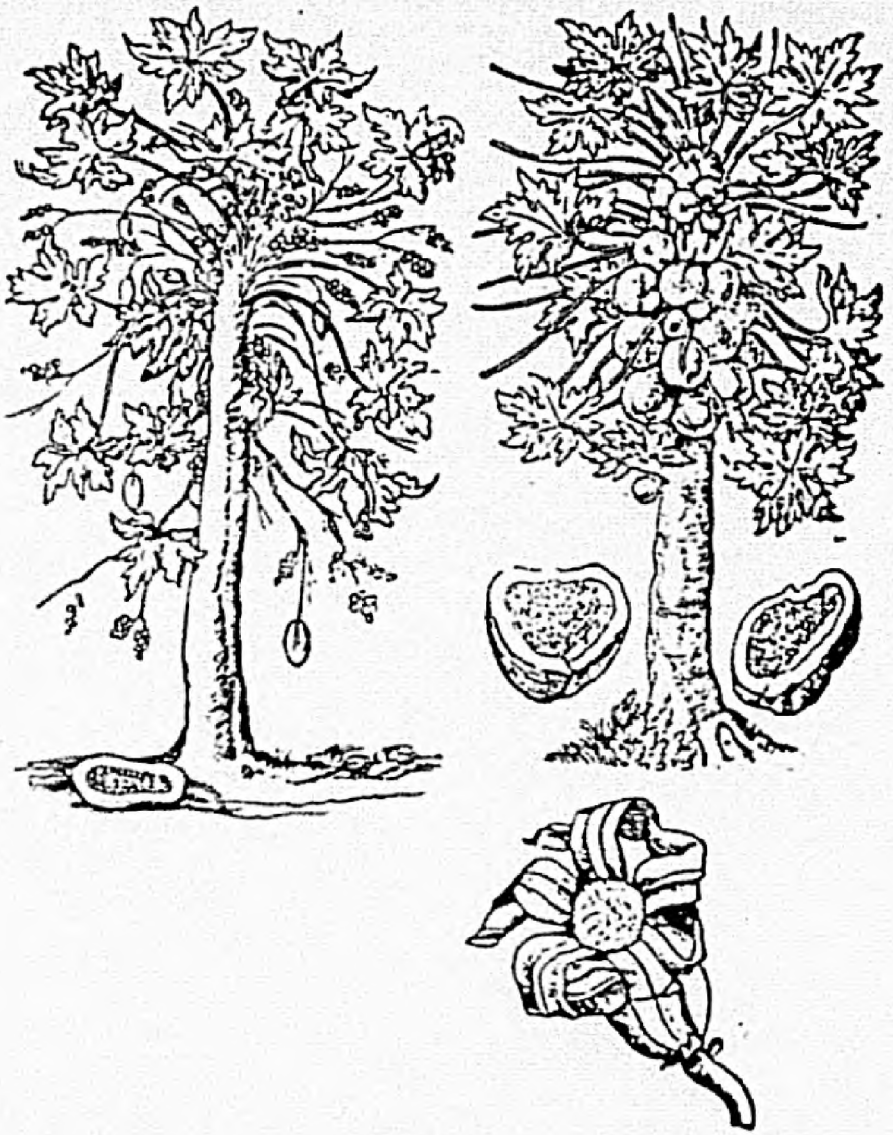


Fig. 47. **Papaya.** A la izquierda, especie macho. A la derecha, especie hembra. Abajo, detalle de la flor.
(Original; de Piso).

LAMINA 36

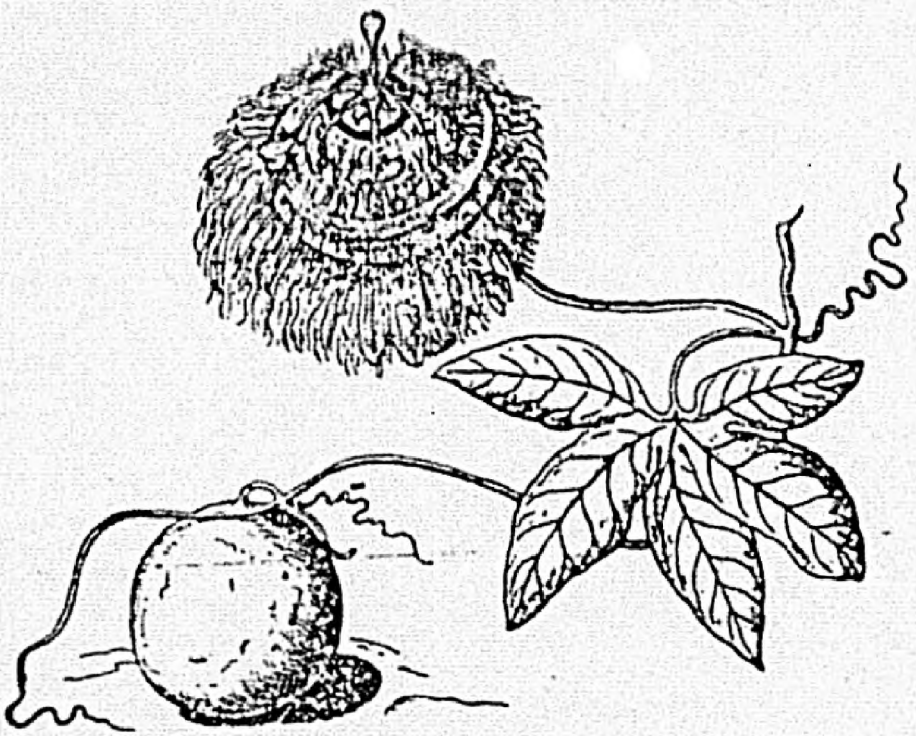


Fig. 48. Parcha o granadilla, flor y fruto.
(original; de Piso).

LAMINA 37



Fig. 49. Pimienta luenga (larga).
(Original; de Monardes).



Fig. 50. Pimienta de Tabasco (Pimenta sp).
(Reproducción; Patiño, t. II).

LAMINA 38

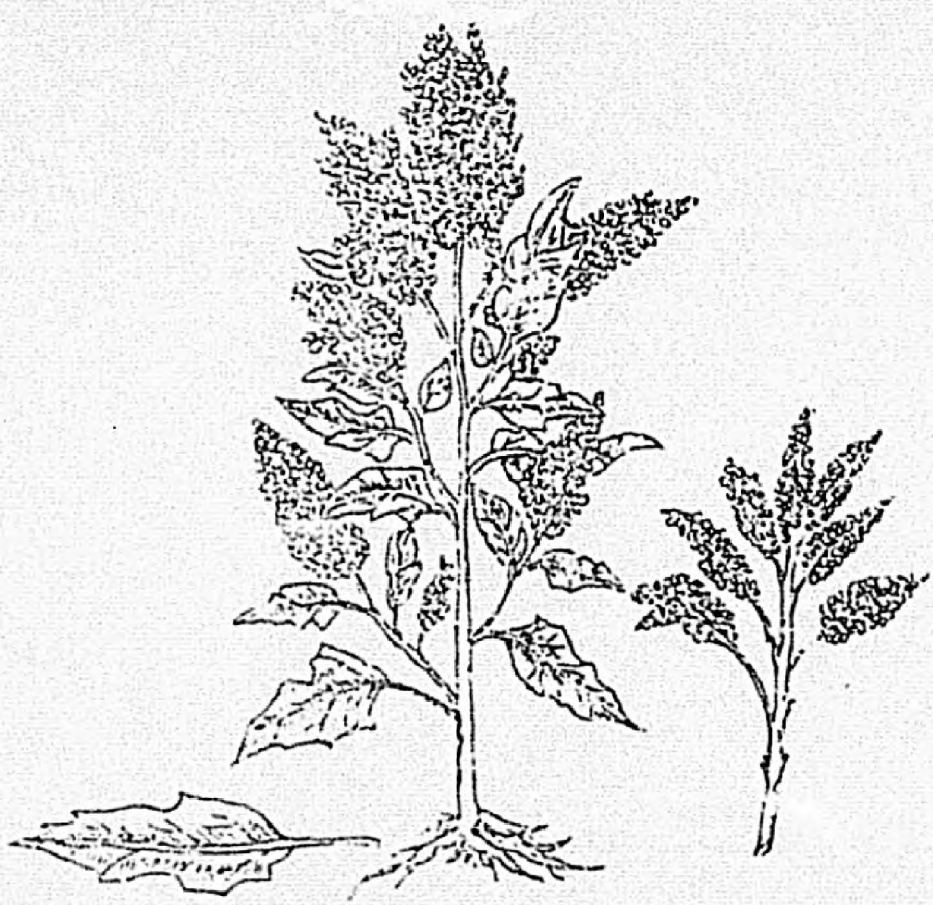


Fig. 51. Quilite.
(Original; de Fuentes).

LAMINA 39



Fig. 52. Raiz de quina.
(Original; de Piso).

LAMINA 40

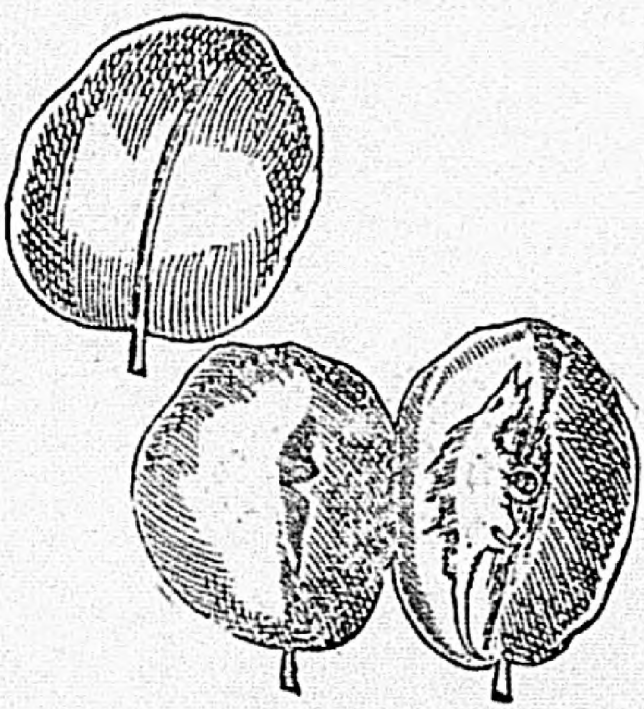


Fig. 53. Hojas de **drago** o **dragón**. (Original; de Monardes).

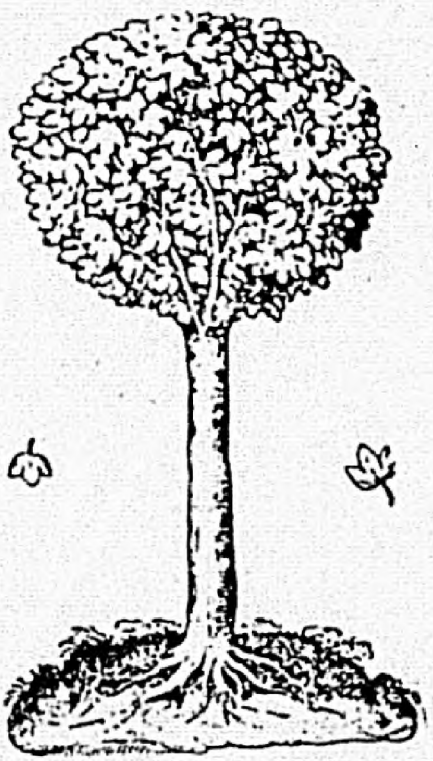


Fig. 54. Sasafrás (Nectandra cymbarum). (Original; de Piso).

LAMINA 41

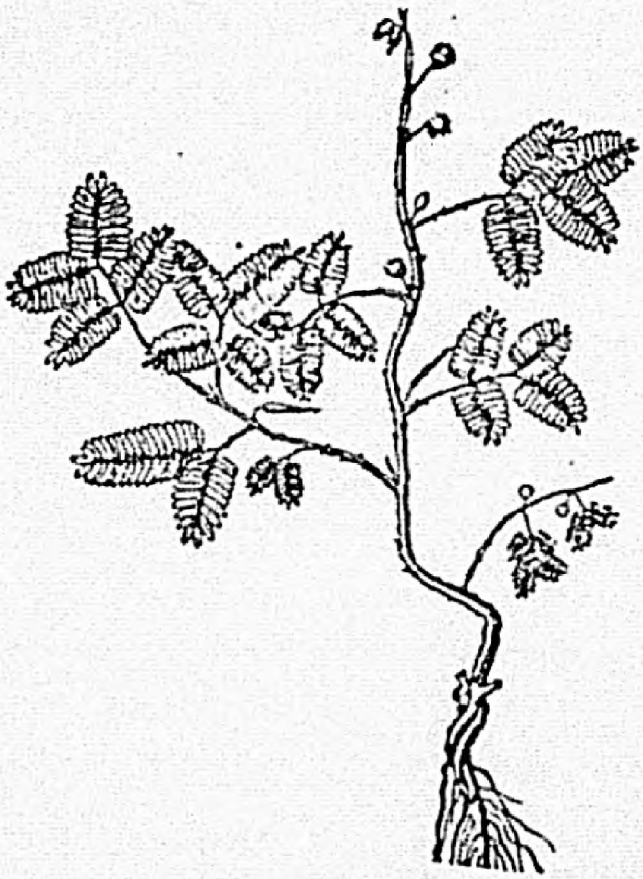


Fig. 55. Sensitiva (Mimosa).
(Original; de Piso).



Fig. 56. Tabaco.
(Original; de Piso).

LAMINA 42

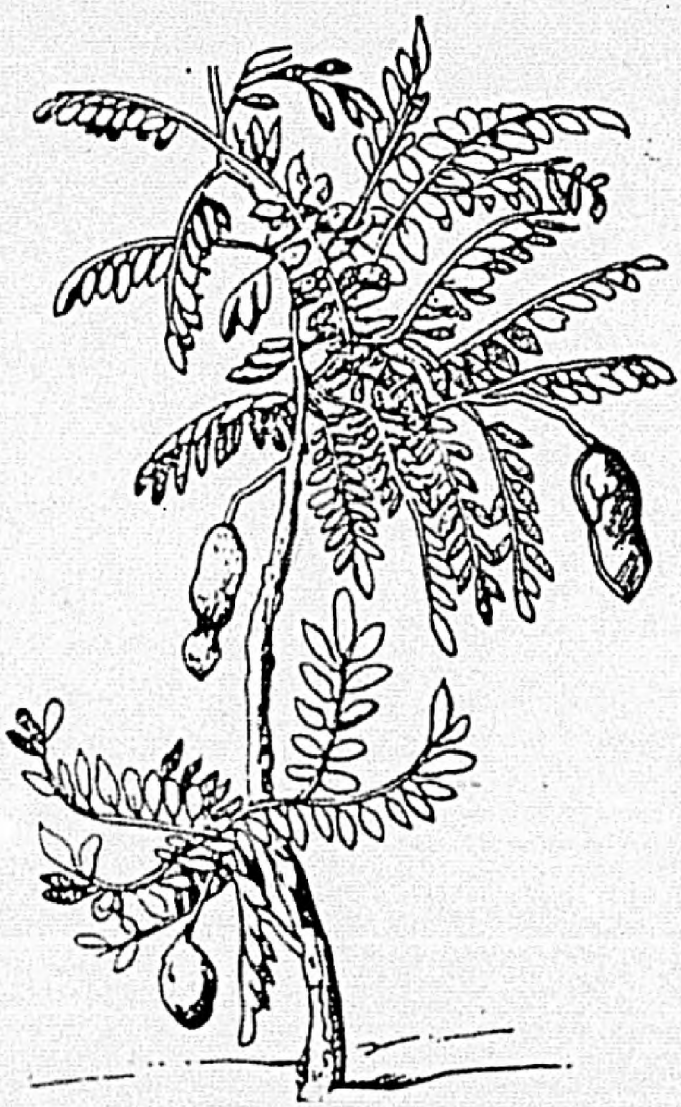


Fig. 57. Tamarindo del Brasil.
(Original; de Piso).

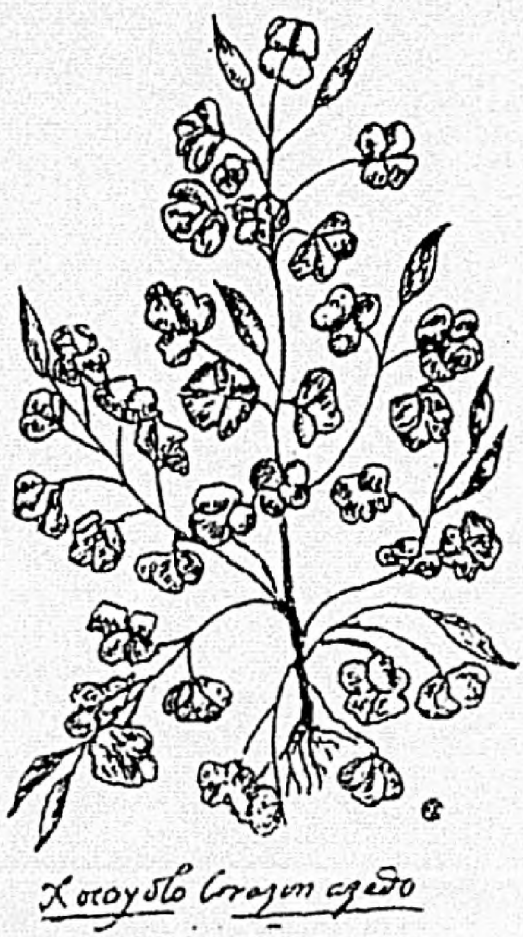


Fig. 58. Tocoyolo.
(Original; de Fuentes).

LAMINA 43



Fig. 59. Totumo (Crescentia cuejete).
(Reproducción de HNatural).

LAMINA 44



Fig. 60. Ulluma o ulluco (Ullucus tuberosus).
(Reproducción; obra de Patiño, t, II).

LAMINA 45





Fig. 61. Vainilla (Vanilla planifolia) (Reproducción; de HNatural).

Fig. 62. Zarzapariilla. (Original; de Piso).

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII.Génesis lingüística

Forma de entrada o Lema	Africana	Aimará	Aimara-quechua	Antillana	Arabe	Arabe-topónimo	Araucana	Arecuna	Betoya	Businca	Caribe	Catalán	Catalán-topónimo	Celta	Cueva	Cumanagota	Chalna	Charca	Chibcha	China	Chiruguana	Chorotega	Fitotopónimo	Francés	Gentilicio	Germana	Germana-latina	Gótica	Gótica-latina	Grecolatina	Guachira	Guaraní	Indeterminada	Italiana	Latina	Latina-árabe	Latina-céltica	Latina-gentilicia	Latina-germánica	Latina-onomástica	Latina-náhuatl	Latina-onomatopeya	Latina-prerrománica	Latina-talna	Latina- topónimo	Maina	Maipure	Malaya	Malaya-latina	Maya	Mozárabe	Muisca	Náhuatl	Náhuatl-gentilicia	Náhuatl-latina	Occitana	Onomatopeya	Otomaca	Portuguesa	Prerromana	Quechua	Quechua-aimara	Quechumara	Quiché	Sarda	Tacana	Tagala	Tafna	Talna-latina	Tamanaca	Tupí	Turca	Vasca	Vasca- onomástica	Vasca-latina	ILUMINIOS
Acaaca		

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Génesis lingüística

Forma de entrada o Lemma	Africana	Aimara	Aimara-quechua	Antillana	Arabe	Arabe-topónimo	Araucana	Arecuna	Betoya	Businca	Caribe	Catalán	Catalán-topónimo	Celta	Cueva	Cumanagota	Châima	Charca	Chibcha	China	Chiruguana	Chorotega	Fitotopónimo	Francés	Gentilicio	Germana	Germana-latina	Gótica	Gótica-latina	Grecolatina	Guachira	Guaraní	Indeterminada	Italiana	Latina	Latina-árabe	Latina-céltica	Latina-gentilicia	Latina-germánica	Latina-onomástica	Latina-náhuatl	Latina-onomatopeya	Latina-prerrománica	Latina-taína	Latina-topónimo	Maina	Majpure	Malaya	Malaya-latina	Maya	Mozárabe	Muisca	Náhuatl	Náhuatl-gentilicia	Náhuatl-latina	Occitana	Onomatopeya	Otomaca	Portuguesa	Prerromana	Quechua	Quechua-aimara	Quechumara	Quiché	Sarda	Tacana	Tagala	Taína	Taína-latina	Tamanaca	Tupí	Turca	Vasca	Vasca-onomástica	Vasca-latina	TESTIMONIOS
Acaaca		

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Gènesis lingüística

| Forma de entrada o Lema | Gènesis lingüística | | |

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII.Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lema | Génesis lingüística: Africana | Aimara | Aimara-quechua | Antillana | Arabe | Arabe-toponimo | Araucana | Arecuna | Betoya | Businca | Caribe | Catalán | Catalán-toponimo | Celta | Cueva | Cumanagota | Chalma | Charca | Chibcha | China | Chiruguana | Chorotega | Fitotopónimo | Francés | Gentilicio | Germana | Germana-latina | Gótica | Gótica-latina | Grecolatina | Guachira | Guaraní | Indeterminada | Italiana | Latina | Latina-árabe | Latina-céltica | Latina-gentilicia | Latina-germánica | Latina- onomástica | Latina-náhuatl | Latina-onomatopeya | Latina-prerrománica | Latina-taina | Latina- topónimo | Haina | Nahuatl | Malaya | Malaya-latina | Maya | Mozárabe | Muisca | Náhuatl | Náhuatl-gentilicia | Náhuatl-latina | Occitana | Onomatopeya | Otomaca | Portuguesa | Prerromana | Quechua | Quechua-almara | Quechumara | Quiché | Sarda | Tacana | Tagala | Taina | Taina-latina | Tamanaca | Tupí | Turca | Vasca | Vasca- onomástica | Vasca-latina | HISTORIOS |
|---|---|---

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lema | Africana | Aimara | Aimara-quechua | Antillana | Arabe | Arabe-topónimo | Araucana | Arecuna | Betoya | Businca | Caribe | Catalán | Catalán-topónimo | Celta | Cueva | Cumanagota | Chalma | Charca | Cnibcha | China | Chiruguana | Choratega | Fitotopónimo | Francés | Gentilicio | Germana | Germana-latina | Gótica | Gótica-latina | Grecolatina | Guachira | Guarani | Indeterminada | Italiana | Latina | Latina-árabe | Latina-céltica | Latina-gentilicia | Latina-germánica | Latina- onomástica | Latina-náhuatl | Latina-onomatopeya | Latina-pverrománica | Latina-taina | Latina- topónimo | Maina | Majnure | Malaya | Malaya-latina | Maya | Mozárabe | Mumiche | Náhuatl | Náhuatl-gentilicia | Náhuatl-latina | Occitana | Onomatopeya | Otomaca | Portuguesa | Prerromana | Quechua | Quechua-aimara | Quechumara | Quiché | Sarda | Tacana | Tagala | Taina | Latina-latina | Tamanaca | Tupi | Turca | Vasca | Vasca- onomástica | Vasco-latina | ILUSTRACIONES |
|---|---|---

Forma de entrada o Lema	Génesis lingüística: Africana	Almara	Almara-quechua	Antillana	Arabe	Arabe-toponímo	Araucana	Arecuna	Betoya	Bustinca	Caribe	Catalán	Catalán-toponímo	Celta	Cueva	Cumanagota	Chaima	Charca	Chibcha	China	Chiruguana	Choroteca	Fitotopónimo	Francés	Gentilicio	Germana	Germana-latina	Gótica	Gótica-latina	Grecolatina	Guachira	Guaraní	Indeterminada	Italiana	Latina	Latina-árabe	Latina-céltica	Latina-gentilicia	Latina-germánica	Latina- onomástica	Latina-náhuatl	Latina-onomatopeya	Latina-prerrománica	Latina-taína	Latina- toponímo	Haina	Maipure	Malaya	Malaya-latina	Maya	Mozárabe	Muniche	Náhuatl	Náhuatl-gentilicia	Náhuatl-latina	Occitana	Onomatopeya	Otomaca	Portuguesa	Prerromana	Quechua	Quechua-almara	Quechuamara	Quiché	Sarda	Tacana	Tagaica	Taina	Taina-latina	Tamanaca	Tupi	Turca	Vasca	Vasca- onomástica	Vasca-latina	Usuarios
Cuya				X			

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lema | Génesis lingüística | | |

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII.Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lemma | Génesis lingüística | | |

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Génesis lingüística

Forma de entrada o Lemma	Africana	Aimara	Aimara-quechua	Antillana	Arabe	Arabe-topónimo	Araucana	Arecuna	Betoya	Businca	Caribe	Catalán	Catalán-topónimo	Celta	Cueva	Cumanagota	Chaima	Charca	Chibcha	China	Chiriguana	Chorotega	Fitotopónimo	Francés	Gentilicio	Germana	Germana-latina	Gótica	Gótica-latina	Grecolatina	Guachira	Guaraní	Indeterminada	Italiana	Latina	Latina-árabe	Latina-céltica	Latina-gentilicia	Latina-germánica	Latina- onomástica	Latina-náhuatl	Latina-onomatopeya	Latina-prerrománica	Latina-taína	Latina- topónimo	Maina	Maipure	Malaya	Malaya-latina	Maya	Mozárabe	Nahuche	Náhuatl	Náhuatl-gentilicia	Náhuatl-latina	Occitana	Onomatopeya	Otomaca	Portuguesa	Prerromana	Quechua	Quechua-aimara	Quechumara	Quiché	Sarda	Tacana	Tagala	Taina	Taina-latina	Tamanaca	Tupi	Turca	Vasca	Vasca- onomástica	Vasca-latina	Ilustraciones
Iraca															X														

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII.Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lema | Génesis lingüística: Africana | Aimara | Aimara-quechua | Antillana | Arabe | Arabe-topónimo | Araucana | Arecuna | Betoya | Businca | Caribe | Catalán | Catalán-topónimo | Celta | Cueva | Cuanogota | Chaima | Charca | Chibcha | China | Chiruguana | Chorotega | Filotopónimo | Francés | Gentilicio | Germana | Germana-latina | Gótica | Gótica-latina | Grecolatina | Guachira | Guaraní | Indeterminada | Italiana | Latina | Latina-árabe | Latina-céltica | Latina-gentilicia | Latina-germánica | Latina- onomástica | Latina-náhuatl | Latina-onomatopeya | Latina-prerrománica | Latina-latina | Latina- topónimo | Haina | Hajpure | Halaya | Halaya-latina | Haya | Huzárabe | Hunsche | Náhuatl | Náhuatl-gentilicia | Náhuatl-latina | Occitana | Onomatopeya | Otomaca | Portuguesa | Prerromana | Quechua | Quechua-almara | Quechumara | Quiché | Sarda | Tacana | Tagala | Taina | Taina-latina | Tamanaca | Tupi | Turca | Vasca | Vasca- onomástica | Vasca-latina | ILUSIONISTAS |
|---|---|---

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Génesis lingüística

Forma de entrada o Lema	Génesis lingüística: Africana	Aimara	Aimara-quechua	Antillana	Arabe	Arabe-topónimo	Araucana	Arecuna	Betoya	Businca	Caribe	Catalán	Catalán-topónimo	Celta	Cueva	Cumanagota	Chaima	Charca	Chibcha	China	Chiruguana	Chorotega	Fitotopónimo	Francés	Gentilicio	Germana	Germana-latina	Gótica	Gótica-latina	Grecolatina	Guachira	Guaraní	Indeterminada	Italiana	Latina	Latina-árabe	Latina-céltica	Latina-gentilicia	Latina-germánica	Latina-onomástica	Latina-náhuatl	Latina-onomatopeya	Latina-prerrománica	Latina-taína	Latina-topónimo	Maina	Maipure	Malaya	Malaya-latina	Maya	Mozárabe	Muisca	Náhuatl	Náhuatl-gentilicia	Náhuatl-latina	Occitana	Onomatopeya	Otomaca	Portuguesa	Prerromana	Quechua	Quechua-aimara	Quechumara	Quiché	Sarda	Tacana	Tagala	Taína	Taína-latina	Tamanaco	Tupí	Turca	Vasca	Vasca-onomástica	Vasca-latina	IESLINNEUS
Naranjos					X				

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lemma | Africana | Almara | Almara-quechua | Antillana | Arabe | Arabe-topónimo | Araucana | Arecuna | Betoya | Businca | Caribe | Catalán | Catalán-topónimo | Celta | Cueva | Cumanagota | Chaima | Chiarca | Chibcha | China | Chiruguana | Chorotega | Fitotopónimo | Francés | Gentilicio | Germana | Germana-latina | Gótica | Gótica-latina | Grecolatina | Guachira | Guaraní | Indeterminada | Italiana | Latina | Latina-árabe | Latina-céltica | Latina-gentilicia | Latina-germánica | Latina- onomástica | Latina-náhuatl | Latina-onomatopeya | Latina-prerrománica | Latina-taína | Latina- topónimo | Malina | Maipure | Malaya | Malaya-latina | Maya | Mozárabe | Muniche | Náhuatl | Náhuatl-gentilicia | Náhuatl-latina | Occitana | Onomatopeya | Otomaca | Portuguesa | Prerromana | Quechua | Quechua-almara | Quechumara | Quiché | Sarda | Tacana | Tagala | Taína | Taína-latina | Tamanaca | Tupi | Turca | Vasca | Vasca - onomástica | Vasca-latina | TESTIMONIOS |
|---|---|---

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII.Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lema | Génesis lingüística: Africana | Aimara | Aimara-quechua | Antillana | Arabe | Arabe-toponimo | Araucana | Arecuna | Betoya | Businca | Caribe | Catalán | Catalán-toponimo | Celta | Cueva | Cumanagota | Chaima | Charca | Chibcha | China | Chiruguana | Choratega | Fitotopónimo | Francés | Gentilicio | Germana | Germana-latina | Gótica | Gótica-latina | Grecolatina | Guachita | Guaraní | Indeterminada | Italiana | Latina | Latina-árabe | Latina-céltica | Latina-gentilicia | Latina-germánica | Latina-onomástica | Latina-náhuatl | Latina-onomatopeya | Latina-prerrománica | Latina-taina | Latina-topónimo | Maina | Majorre | Malaya | Malaya-latina | Maya | Mozárabe | Muisca | Náhuatl | Náhuatl-gentilicia | Náhuatl-latina | Occitana | Onomatopeya | Otomaca | Portuguesa | Prerromana | Quechua | Quechua-aimara | Quechumara | Quiché | Sarda | Tacana | Tagala | Taina | Taina-latina | Tamanaca | Tupi | Turca | Vasca | Vasca-onomástica | Vasca-latina | TESTIMONIOS |
|---|---|---

4.3. Tabla o catàlogo del lèxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Gènesis lingüística

Forma de entrada o Lema	Gènesis lingüística: Africana	Aimara	Aimara-quechua	Antillana	Arabe	Arabe-topónimo	Araucana	Arecuna	Betoya	Businca	Caribe	Catalán	Catalán-topónimo	Celta	Cueva	Cumanagota	Chaima	Charca	Chibcha	China	Chiruguana	Chorotega	Fitotopónimo	Francés	Gentilicio	Germana	Germana-latina	Gótica	Gótica-latina	Grecolatina	Guachira	Guaraní	Indeterminada	Italiana	Latina	Latina-árabe	Latina-céltica	Latina-gentilicia	Latina-germánica	Latina- onomástica	Latina-náhuatl	Latina-onomatopeya	Latina-prerrománica	Latina-taína	Latina- topónimo	Maina	Maipure	Maleya	Maleya-latina	Maya	Mozárabe	Muniche	Náhuatl	Náhuatl-gentilicia	Náhuatl-latina	Occitana	Onomatopeya	Otomaca	Portuguesa	Prerromana	Quechua	Quechua-almara	Quechumara	Quiché	Sarda	Tacana	Tagala	Taina	Taina-latina	Tamanaca	Tupi	Turca	Vasca	Vasca - onomástica	Vasca-latina	Nº ESPECIES
Tipa		

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII.Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lemma | Génesis lingüística: Africana | Aimara | Aimara-quechua | Antillana | Arabe | Arabe-topónimo | Araucana | Arecuna | Betoya | Businca | Caribe | Catalán | Catalán-topónimo | Celta | Cueva | Cumanagota | Chalma | Charca | Chibcha | China | Chiruguana | Chorotega | Fitotopónimo | Francés | Gentilicio | Germana | Germana-latina | Gótica | Gótica-latina | Grecolatina | Guachira | Guaraní | Indeterminada | Italiana | Latina | Latina-árabe | Latina-céltica | Latina-gentilicia | Latina-germánica | Latina- onomástica | Latina-náhuatl | Latina-onomatopeya | Latina-prerrománica | Latina-taína | Latina- topónimo | Maina | Maipure | Malaya | Malaya-latina | Maya | Mozárabe | Municbe | Náhuatl | Náhuatl-gentilicia | Náhuatl-latina | Occitana | Onomatopeya | Otomaca | Portuguesa | Prerromana | Quechua | Quechua-almara | Quechuamara | Quiché | Sarda | Tacana | Tagala | Taína | Taína-latina | Tamanaca | Tupí | Turca | Vasca | Vasca -onomástica | Vasca-latina | HISTORIAS |
|---|---|---

4.3. Tabla o catálogo del léxico vulgar referido a la flora hispanoamericana ss. XVI - XVIII. Génesis lingüística

| Forma de entrada o Lema | Génesis lingüística | | |